

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读英语教育”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 佩吉·雷蒙德之路；(peggy Raymond's Way; Or,) 000001

2. 佩吉·雷蒙德之路；(peggy Raymond's Way; Or,) 000002

3. 佩吉·雷蒙德之路；(peggy Raymond's Way; Or,) 000003

4. 佩吉·雷蒙德之路；(peggy Raymond's Way; Or,) 000004

5. 佩吉·雷蒙德之路；(peggy Raymond's Way; Or,) 000005

6. 佩吉·雷蒙德之路；(peggy Raymond's Way; Or,) 000006

7. 佩吉·雷蒙德之路；(peggy Raymond's Way; Or,) 000007

8. 佩吉·雷蒙德之路；(peggy Raymond's Way; Or,) 000008

9. 佩吉·雷蒙德之路；(peggy Raymond's Way; Or,) 000009

10. 佩吉·雷蒙德之路；(peggy Raymond's Way; Or,) 000010

11. 佩吉·雷蒙德之路；(peggy Raymond's Way; Or,) 000011

12. 佩吉·雷蒙德之路；(peggy Raymond's Way; Or,) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩吉·雷蒙德之路； (Peggy Raymond's Way; Or,)

第1/12页

[ˈpeɡi]

PEGGY

佩吉

[ˈreɪməndz]

RAYMOND'S

雷蒙德的

[weɪ]

WAY

方式

佩吉·雷蒙德之路

[ɔːr]

Or

或者

或者

[ˈblɔːsəm]

BLOSSOM

开花

[taɪm]

TIME

时间

[æt; ət]

AT

在

[ˈfrendli]

FRIENDLY

友好的

[ˈterəs]

TERRACE

阳台

友好露台的花期

[ðə; ði]

The

这

[ˈfrendli]

Friendly

友好的

[ˈterəs]

Terrace

阳台

[ˈsɪriːz]

Series

系列

友善露台系列

[baɪ]

BY

经过

经过

[ˈhəriːət]

HARRIET

哈里特

[ˈlʌmɪs]

LUMMIS

lummis

[smit̬]

SMITH

史密斯

哈里特·卢米斯·史密斯

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv]

The Girls of

这 女孩们 的

[ˈfrendli]

Friendly

友好的

[ˈterəs]

Terrace

阳台

\$1 . -

\$1 . 65

\$1 . -

友善露台的女孩们 1.65美元

[ˈpeɡi]

Peggy

佩吉

[ˈreɪməndz]

Raymond's

雷蒙德的

[veɪˈkeɪ(ə)n][wʌn]

Vacation

假期

1

1

. -

. 65

. -

佩吉·雷蒙德的假期 1.65

[ˈpeɡi]

Peggy

佩吉

[ˈreɪməndz]

Raymond's

雷蒙德的

[ˈskuːl]

School

学校

[ˈdeɪz]

Days

天

[wʌn]

1

. -

. 65

. -

佩吉·雷蒙德的校园生活 1.65

[ðə; ði]

The

这

[ˈfrendli]

Friendly

友好的

[ˈterəs]

Terrace

阳台

[ˈkwɑːrˈtɛt]

Quartette

四重奏

[wʌn]

1

. -

. 65

. -

友善露台四重奏 1.65

[ˈpeɡi]

Peggy

佩吉

[ˈreɪməndz]

Raymond's

雷蒙德的

[weɪ]

Way

方式

[wʌn]

1

. -

. 75

. -

佩吉·雷蒙德之路 1.75

[ðə; ði][peɪdʒ] [ˈkʌmpəni]
THE PAGE COMPANY
这 页 公司

页面公司

- [ˈbi:kən] [stri:t] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [mæs] .
53 Beacon Street , Boston , Mass .
- 灯塔 街道 , 波士顿 , 大量的 :

马萨诸塞州波士顿比肯街53号

[ˈpegi] [ˈreɪmənd]
PEGGY RAYMOND
佩吉 雷蒙德

佩吉·雷蒙德

[ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈterəs] [ˈsɪriːz]
The Friendly Terrace Series
这 友好的 阳台 系列

友善露台系列

[ˈpegi] [ˈreɪməndz]
PEGGY RAYMOND'S
佩吉 雷蒙德的

佩吉·雷蒙德

[wei]
WAY
方式

方式

[ɔːr] , [ˈblɔːsəm] [taɪm] [æt; ət] [ˈfrendli] [ˈterəs]
Or , Blossom Time at Friendly Terrace
或者 , 开花 时间 在 友好的 阳台

或者，友谊露台的赏花时光

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈhəri:ət] [ˈlʌmɪs] [smɪθ]
HARRIET LUMMIS SMITH
哈丽特 lummis 史密斯

哈里特·卢米斯·史密斯

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈterəs] , "
Author of " The Girls of Friendly Terrace , "
作者 的 " 这 女孩们 的 友好的 阳台 , "

《友善露台的女孩们》的作者

" [ˈpegi] [ˈreɪməndz] [verˈkeɪ(ə)n] , "
" **Peggy Raymond's Vacation** , " "
" 佩吉 雷蒙德的 假期 , "

《佩吉·雷蒙德的假期》

" [ˈpegi]
" **Peggy**
" 佩吉

佩吉

[ˈreɪməndz] [skuːl] [deɪz] , "
Raymond's School Days , " "
雷蒙德的 学校 天 , "

雷蒙德的校园生活， “

" [ðə; ði]
" **The**
" 这

“这

[ˈfrendli] [ˈterəs] [kwɑːrˈtet] ,
Friendly Terrace Quartette ,
友好的 阳台 四重奏 ,

友善露台四重唱

" [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **etc** .
" ETC .

“ETC。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[fræŋk] [ti:] . [ˈmɛrəl]
FRANK T . MERRILL
坦率 T . 梅里尔

弗兰克·T·梅里尔

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ðə; ði][peɪdʒ]
BOSTON THE PAGE
波士顿 这 页

波士顿页面

[ˈkʌmpəni] -
COMPANY MDCCCCXXII
公司 -

公司 MDCCCCXXII

[ˈkɑːpraɪt] , - ,
Copyright , 1922 ,
版权 , - ,

版权所有，1922年

[baɪ][ðə; ði][peɪdʒ] [ˈkʌmpəni]
By the Page Company
经过 这 页 公司

由 Page 公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[meɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Made in U . S . A .
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

[fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ˈɔːɡəst] , -
First Impression , August , 1922
第一的 印象 , 八月 , -

初版，1922年8月

[ˈprɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . [ˈsaɪməndz] [ˈkʌmpəni]
PRINTED BY C . H . SIMONDS COMPANY
打印 经过 C . H . 西蒙兹 公司

由 CH SIMONDS 公司印刷

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ˈmæs] . , [ˈjuː] . [es] . [ə; eɪ] .
BOSTON , **MASS** : , **U** : **S** : **A** :
波士顿 , 大量的 : , U : S : 一个 :

美国马萨诸塞州波士顿

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ? [wʌŋ]
I What's in a Name ? 1
我 是什么 在 一个 姓名 ? 1

名字里有什么？ 1

[iː][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈpɑːrtɪ] -
II A Telephone Party 22
二 一个 电话 派对 -

II 电话聚会 22

[,aɪˈɑːrˈaɪ][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ɑːrt] -
III A Triumph of Art 39
三、 一个 胜利 的 艺术 -

第三章 艺术的胜利 39

[,aɪ ˈviː][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [kɔːl] -
IV An Afternoon Call 59
第四 一个 下午 称呼 -

IV 下午电话 59

[viː][ðə; ði] [ˈrʌmɪdʒ] [seɪl] -
V The Rummage Sale 69
V 这 临检 销售 -

V 旧货义卖 69

[ˈvaɪ, ˈviː] [priˈsɪlə] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] -
VI Priscilla Has a Secret 85
六年级 普里西拉 有 一个 秘密 -

第六部《普里西拉的秘密》 85

[viː, aɪˈaɪ][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈterəs] [ˈɔːrfənɪdʒ] -
VII The Friendly Terrace Orphanage 98
七 这 友好的 阳台 孤儿院 -

第七章 友善露台孤儿院 98

[viː, aɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [wiːk] [ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] -
VIII The Longest Week on Record 113
八 这 最长 星期 在 记录 -

第八章 史上最长一周 113

[,aɪˈeks][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] -
IX The Most Wonderful Thing in the World 129
第九章 这 最多 精彩的 事物 在 这 世界 -

第九章 世界上最美好的事物 129

[eks] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][meɪd] -
X Mistress and Maid 143
X 情妇 和 女佣 -

X 女主人和女仆 143

[sai,zai,ksai,gzai]	[kwai]	[in'fɔ:rm(ə)]	-
XI	Quite Informal	156	
十一	相当	非正式	-

XI 相当非正式 156

[ɛks,ai'ai]	[gʊd]	-	[bai]	-
XII	Good - by	169		
十二	好的	-	经过	-

XII 再见 169

[ɛks,ai'ar'ai]	[ˈpegi]	[ˈgivz]	[ə; eɪ]	[ˈdɪnər]	[ˈpɑ:rti]	-
XIII	Peggy Gives a	Dinner Party	186			
十三	佩吉	给予	一个	晚餐	派对	-

XIII 佩吉举办晚宴 186

[ɛks,ai'vi:]	[æɪ; əɪ]	[ðə; ði]	[fʊt]	-	[bɔ:l]	[geɪm]	-
XIV	At the Foot - ball	Game	201				
十四	在	这	脚	-	球	游戏	-

第十四届足球比赛 201

[ˈɛks'vi:]	[ðə; ði]	[kɪər]	-
XV	The Cure	215	
十五	这	治愈	-

XV The Cure 215

[ɛks'vi:'ai]	[dɪ'lɪvərəns]	-
XVI	Deliverance	230
十六	解救	-

第十六次救赎 230

[ɛks,vi:'ar'ai]	[ˈpegi]	[kʌmz]	[tu:; tə]	[ə; eɪ]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	-
XVII	Peggy Comes to a	Decision	241			
十七	佩吉	来	到	一个	决定	-

第十七章 佩吉做出决定 241

[ɛks,vi:'ar'ai'ar'ai]	[ə; eɪ]	[ˈpɑ:rj(ə)]	[ɪ'klɪps]	-
XVIII	A Partial	Eclipse	252	
十八	一个	部分的	蚀	-

第十八届日偏食 252

[ɛks,ar'ɛks]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[sku:l]	[laɪf]	-
XIX	The End of	School Life	268			
十九	这	结尾	的	学校	生活	-

十九、学校生活的终结 268

[ˈɛks'ɛks]	[ə; eɪ]	[sər'praɪz]	-
XX	A Surprise	284	
xx	一个	惊喜	-

XX 惊喜 284

[ɛks'ɛks'ai]	[ə; eɪ]	[ˈmɪsɪŋ]	[braɪd]	-
XXI	A Missing	Bride	296	
二十一	一个	丢失的	新娘	-

XXI 失踪的新娘 296

[ɛks'ɛks'ai'ar'ai]	[ə; eɪ]	[dʒʊ'laɪ]	[ˈwedɪŋ]	-
XXII	A July	Wedding	313	
二十二	一个	七月	婚礼	-

XXII 七月婚礼 313

[lɪst]	[ʌv; əv]	[,ɪlə'streɪfəns]	
LIST OF	ILLUSTRATIONS		
列表	的	插图	

插图列表

[ˈpeɡi] [ˈreɪmənd] [ˈfrʌntɪspiːs]
PEGGY RAYMOND Frontispiece
佩吉 雷蒙德 卷首插图

佩吉·雷蒙德 扉页

" - [kʌm] [raɪt] [ɪn] , - [sed] [ˈeɪmi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɪsˈliːdɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] " [naɪn]
" ' **Come right in** , ' **said Amy with a misleading air of cordiality** " **9**
" - 来 正确的 在 , - 说 艾米 和 一个 误导性的 空气 的 亲切 " 9

“请进，艾米故作热情地说。”9

" - [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [eɪnt] [ˈeni] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [jɔːr; jər] [laɪf] [seɪvd] - "
" ' **A hundred dollars ain't any too much to pay for having your life saved** ' "
" - 一个 百 美元 不是 任何 也 很多 到 支付 为了 拥有 你的 生活 已保存 - "

127

“一百美元救了你的命，这点钱不算多。”127

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] " -
" **She raised her eyes and met his** " **184**
" 她 提高 她 眼睛 和 遇见 他的 " -

她抬起头，与他对视。184

" [ˈpeɡi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [rɪˈplaɪn] " - [[wʌn]]
" **Peggy looked at him without replying** " **247 [1]**
" 佩吉 看起来 在 他 没有 回复 " - [1]

“佩吉看着他，没有回答” 247[1]

[ˈpeɡi] [ˈreɪməndz] [weɪ]
Peggy Raymond's Way
佩吉 雷蒙德的 方式

佩吉·雷蒙德之路

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wɒts] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ?
WHAT'S IN A NAME ?
是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么？

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [veɪˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈeɪmi] [lɑːˈsel] [hæd; həd] [spent]
It was the first day of the spring vacation , and Amy Lassell had spent
它 曾是 这 第一的 天 的 这 春天 假期 , 和 艾米 拉塞尔 有 花费

[aɪ ˈtiː] [ˈsuʊɪŋ] .
it sewing .
它 缝纫 .

那天是春假的第一天，艾米·拉塞尔一整天都在缝纫。

[tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] , [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [naːt] [ˈmeɪzəd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɑːlədeɪ] .
To be frank , it had not measured up to her idea of a holiday .
到 是 坦率 , 它 有 不是 测量 向上 到 她 主意 的 一个 假期 .

坦白说，这并没有达到她对假期的预期。

[self] - [ɪn'dʌldʒəns] [wʌz; wəz] ['eɪmi:z] [br'setɪŋ] ['wi:knəs] .
Self - indulgence was Amy's besetting weakness .
自己 - 放纵 曾是 艾米的 被包围 弱点 .

自我放纵是艾米最大的弱点。

[hɜ:r; hər] ['dɪrɪst] [frend] , [ˈpeɡi] [ˈreɪmənd] , [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈhæpi] [ən'les] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] ,
Her dearest friend , Peggy Raymond , was never happy unless she was busy at something ,
她 亲爱的 朋友 , 佩吉 雷蒙德 , 曾是 绝不 快乐的 除非 她 曾是 忙碌的 在 某物 ,

她最亲密的朋友佩吉·雷蒙德，除非忙着做点什么，否则就总是不开心。

[bʌt; bət] ['eɪmi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈaɪdlənəs] .
but Amy loved the luxury of idleness .
但 艾米 喜爱 这 奢华 的 懒惰 .

但艾米却很享受这种闲散的奢侈生活。

[jet] [ɔ:ɪ'dʒʊ] ['ɪndələns] [əˈpi:ld] [soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] [tu:; tə] ['eɪmi:z] [ˈtemprəmənt] ,
Yet although indolence appealed so strongly to Amy's temperament ,
然而 虽然 懒惰 上诉 所以 强烈 到 艾米的 气质 ,

然而，尽管懒散性情如此强烈地吸引着艾米，

[tu:; tə] [du:] [hɜ:r; hər] [ˈdʒʌstɪs] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tu:; tə] [ɪts] [kɔ:l] .
to do her justice she was generally able to turn a deaf ear to its call .
到 做 她 正义 她 曾是 一般来说 有能力的 到 转动 一个 聋 耳朵 到 它是 称呼 .

公平地说，她通常能够对这种呼唤充耳不闻。

[ðə; ðɪ] [fɜ:rst] ['sʌmə] [ˈæftər] [əˈmɛrɪkəz] ['entri] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [wɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪn'ɪlstɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lænd] [ˈɑ:rmɪ] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɡi] [ænd; ænd] [priˈsɪlə] ,
Army along with Peggy and Priscilla ,
军队 沿着 和 佩吉 和 普里西拉 ,

美国参战后的第一个夏天，她和佩吉、普里西拉一起加入了陆军女子辅助队。

[ænd; ænd] [ðen] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɔ:l] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ʌp] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈloʊk(ə)] [red] [krɔ:s] [ˈhedkwɔ:rtəz] ,
and then in the fall had taken up her work at the local Red Cross headquarters ,
和 然后 在 这 落下 有 已采取 向上 她 工作 在 这 当地的 红色的 叉 总部 ,

秋季，她开始在当地红十字会总部工作。

[ˈsɜ:rvɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ʌnˈpeɪd] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz] [ˌkɔ:ŋʃiˈenʃəsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˌtu:ˈtu:]]
serving in an unpaid position as conscientiously as if she had received a [2]
服务 在 一个 未付 位置 作为 切实 作为 如果 她 有 已收到 一个 [2]

她尽心尽力地担任无薪职位，就像她已经获得[2]一样。

[ˈsæləri] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [dɪˈpendɪŋ] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [bred] [ænd; ænd] [ˈbʌtər] .
salary and was depending on it for her bread and butter .
薪水 和 曾是 取决于 在 它 为了 她 面包 和 黄油 .

她靠这份薪水维持生计。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈstrenjuəs] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [krɒs] , [ˈeɪmi][hæd; həd] [ˈentəd] [ˈkɑ:lɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ru:θ]
After a strenuous year with the Red Cross , Amy had entered college with Ruth
后 一个 费力的 年 和 这 红色的 叉 , 艾米 有 进入 大学 和 露丝
[ˈwɑ:lɪ] .
Wylie .
威利 .

在红十字会度过了紧张的一年后，艾米和露丝·怀利一起进入了大学。

[ˈni:ðər] [gɜ:rl][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][ˈentər] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
Neither girl had expected to enter till after the close of the war ,
两者都不 女孩 有 预期的 到 进入 直到 后 这 关闭 的 这 战争 ,
两个女孩原本都没想到会在战争结束后才进入大学。

[ænd; ənd][ˈeɪmi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ha:piŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]
and Amy was continually harping upon the respect which the young and
和 艾米 曾是 持续 喋喋不休 之上 这 尊重 哪个 这 年轻的 和
[ʌnsəˈfɪstɪkətɪd] [ˈfreɪmən] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ˈklæsˌmets] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ədˈvænst]
unsophisticated Freshmen were bound to feel for classmates of such advanced
不谙世事的 大一新生 是 边界 到 感觉 为了 同学 的 这样的 先进的
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

艾米不断地强调，年轻稚嫩的大一新生理应尊重这些高年级的同学。

[bʌt; bət] [ˈnelsn] [hæləweɪz] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [hæd; həd] [ˈɔ:ltərd] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv]
But Nelson Hallowell's discharge from the service had altered the aspect of
但 纳尔逊 哈洛威尔 释放 从 这 服务 有 已修改 这 方面 的
[əˈferz] .
affairs .
事务 .

但纳尔逊·哈洛韦尔从军队退役改变了事态的走向。

[ru:θ] [hæd; həd] [pledʒd] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [ki:p] [ˈnelsənz] [pəˈzɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
Ruth had pledged herself to keep Nelson's position for him till he should
露丝 有 承诺 她自己 到 保持 纳尔逊的 位置 为了 他 直到 他 应该
[rɪˈtɜ:rn] ,
return ,
返回 ,

露丝发誓要替纳尔逊保住职位，直到他回来。

[ænd; ənd][ˈeɪmi][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ru:θ] .
and Amy had promised to wait for Ruth .
和 艾米 有 承诺 到 等待 为了 露丝 .
艾米答应过要等露丝。

[ðə; ði] [wu:nd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ˈnelsn] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd]
The wound which had kept Nelson in the hospital less than a month had
这 伤口 哪个 有 保留 纳尔逊 在 这 医院 较少的 比 一个 月 有
[ˌnevərðəˈles] [ɪnkəˈpæsɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈmɪləteri] [ˈsɜ:rvis] .
nevertheless incapacitated him from military service .
尽管如此 丧失能力 他 从 军队 服务 .

虽然纳尔逊因伤住院不到一个月，但那次受伤却使他丧失了服役能力。

[ˈhevi] - [ˈhɑ:tɪd] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒɑ:b][æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [stɔ:r] ,
Heavy - hearted , he had returned to his job at the book store ,
重的 - 心地 , 他 有 返回 到 他的 工作 在 这 书 店铺 ,
他心情沉重地回到了书店上班。

[waɪl] [ru:θ] [ænd; ənd][ˈeɪmi][hæd; həd] [ˈɪmi:diətli] [meɪd] [ðer; ðər][plænz][fɔ:r; fər] [ˈentərɪŋ] [ˈkɑ:lɪdʒ]
while Ruth and Amy had immediately made their plans for entering college
尽管 露丝 和 艾米 有 立即地 制成 他们的 计划 为了 进入 大学
[dʒʌst] [tu:] [ˈɪrɪz] [bɪˈhaɪnd] [ˈpeɡi] [ænd; ənd] [priˈsɪlə] .
just two years behind Peggy and Priscilla .
只是 二 年 在后面 佩吉 和 普里西拉 :
而露丝和艾米则立即制定了上大学的计划，比佩吉和普里西拉晚两年入学。

[ˈæftər][hɜ:r; hər] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɑ:rd] [ˈstʌdi] ,
After her months of hard study ,
后 她 几个月 的 难的 学习 ,
经过几个月的刻苦学习，
[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [veɪˈkeɪ(ə)n] [faʊnd] [ˈeɪmi][æt; ət][ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] [məˈʃi:n] ,
the first day of the spring vacation found Amy at the sewing machine ,
这 第一的 天 的 这 春天 假期 成立 艾米 在 这 缝纫 机器 ,
春假的第一天，艾米在缝纫机前忙碌着。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪtˈself][wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [pru:f] [ðæt] , [wətˈevər] [hɜ:r; hər][ˈnæt(ə)rəl][ˈbaɪəs][ɪn][ðə; ði]
which in itself was sufficient proof that , whatever her natural bias in the
哪个 在 本身 曾是 充足的 证明 那 , 任何 她 自然的 偏见 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [[θri:]]
direction [3]
方向 [3]
这本身就足以证明，无论她对方向的自然偏好是什么[3]

[ʌv; əv] [ˈɪndələns] , [hɜ:r; hər] [wɪl] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈtendənsi] .
of indolence , her will was more than a match for that tendency .
的 懒惰 , 她 将要 曾是 更多的 比 一个 匹配 为了 那 趋势 .
尽管她天性懒惰，但她的意志力足以克服这种倾向。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈterəs] [kwɑ:rˈtet]
As a matter of fact she was the only one of the Friendly Terrace quartette
作为 一个 事情 的 事实 她 曾是 这 仅有的 一 的 这 友好的 阳台 四重奏
[tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ˈɪndəstri] .
to spend the day in unremitting industry .
到 花费 这 天 在 不懈 行业 :
事实上，她是友谊露台四人组中唯一一个一整天都在不停劳作的人。

[ˈpeɡi] [ænd; ənd] [ru:θ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
Peggy and Ruth had gone off with Graham for the day .
佩吉 和 露丝 有 已消失 离开 和 格雷厄姆 为了 这 天 :
佩吉和露丝跟格雷厄姆出去玩了一天。

[priˈsɪlə] [wʌz; wəz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [taʊn] [ɡest] .
Priscilla was entertaining an out - of - town guest .
普里西拉 曾是 娱乐 一个 出去 - 的 - 镇 客人 :
普里西拉正在招待一位外地来的客人。

[bʌt; bət][ˈeɪmi] , [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [ˈmænɪfest] [ɪn] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [plʌmp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [wʌz; wəz]
But Amy , resolution manifest in every line of her plump little figure , was
但 艾米 , 解决 显现 在 每一个 线 的 她 丰满 小的 数字 , 曾是
[ˈsoʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [daɪr] [laɪf] .
sewing for dear life .
缝纫 为了 亲爱的 生活 :
但是艾米，她那丰满小巧的身躯上的每一条线条都充满了决心，她拼命地缝纫着。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɑːrmɪstɪs] [hæd; həd] [bɪn] [saɪnd] [mʌnθs] [brɪfɔːr] , [ðer; ðər] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [foʊz] [tuː; tə] **Though the armistice had been signed months before , there still remained foes to** 尽管这停战有到过签名几个月前 , 那里仍然剩余敌人到 **fight** , 斗争 ,

虽然停战协定几个月前就已签署，但仍有敌人需要战斗。

[æz; əz][ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd] [ˈpraːmptli] [dɪˈskʌvəd] . **as the girls had promptly discovered** . 作为这女孩们有及时发现 .

女孩们很快就发现了这一点。

[ðə; ði] [rɪˈæk(ə)n] [frʌm; frəm] [ɪˈkɑːnəmi] [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] **The reaction from economy and hard work had come in the shape of an** 这反应从经济和难的工作有来在这形状的一个 **orgy of extravagance and frivolity** . [ˈɔːrdʒi][ʌv; əv] [ɪkˈstrævəɡəns] [ænd; ənd][frɪˈvɑːləti] .

orgy of extravagance and frivolity . 狂欢的奢侈和轻浮 .

经济和辛勤工作带来的后果，表现为铺张浪费和轻浮享乐的狂欢。

[ðə; ði] [haɪ] [wɔːr][ˈpraɪsɪz][wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈhaɪər] , **The high war prices were continually going higher** , 这高的战争价格是持续去更高 ,

战争时期的高物价持续上涨。

[æz; əz] [ˈdiːləz] [ˈriːləɪzd] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [get] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [praɪs] . **as dealers realized that people would get what they wanted regardless of price** . 作为经销商已实现那人们会得到什么他们通缉不管的价格 .

经销商们意识到，无论价格如何，人们都会得到他们想要的东西。

[ðə; ði] [fɔːr] [ˈfrendli] [ˈterəs] [ˈgɜːlz] , **The four Friendly Terrace girls** , 这四友好的阳台女孩们 ,

友谊露台的四位女孩

[ˈæftər][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ˈɑːpɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] **after an afternoon of shopping which had ended in the purchase of a box** 后一个下午的购物哪个有结束在这购买的的一个盒子

[ʌv; əv] [her] - [pɪnz][ænd; ənd] [tuː] [spuːlz] [ʌv; əv] [θred] , **of hair - pins and two spools of thread** , 的头发 - 别针和二线轴的线 ,

经过一下午的购物，最终买了一盒发夹和两卷线，

[hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)][ʌv; əv][wɔːr] . **had returned home to hold a council of war** . 有返回家到抓住一个理事会的战争 .

已返回家乡召开军事会议。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈpraɪsɪz] [daʊn] [ɪz][tuː; tə][stɑːp] [ˈbaɪŋ] [θɪŋz] , " [dɪˈklerd] [ˈpegi] , **" The only way to bring prices down is to stop buying things , " declared Peggy** , " 这仅有的方式到带来价格向下是到停止购买事物 , " 声明佩吉 , **佩吉宣称：“降低物价的唯一办法就是停止购买商品。”**

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈdʒuːniər] . **with all the authority of a college Junior** . 和全部这权威的的一个大学初级 .

带着大学三年级学生的那种权威感。

" [aɪ][dəʊnt] [[fɔːr]] **" I don't [4]** " 我 不 [4]

“我不[4]

[ˈnoʊ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈoʊvər] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ,
know as I have anything to make over , but if I have ,
知道 作为 我 有 任何事物 到 制作 超过 , 但 如果 我 有 ,
我知道我没有什么需要改造的, 但如果我有的话,

[ˈnʌθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ðɪs] [sprɪŋ] .
nothing new for me this spring .
没有什么 新的 为了 我 这 春天 .
今年春天对我来说没什么新鲜事。

" [ˈeɪmi] [saɪd] .
" **Amy sighed .**
" 艾米 叹了口气 .
艾米叹了口气。

" [aɪˈd][dʒʌst] [bɪn] [lʌɡˈzuəriət; lʌɡˈzjʊə-; lʌkˈsjʊə-][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nuː] [ˈdresɪz] , "
" **I'd just been luxuriating in the thought of a lot of new dresses ,** "
" ID 只是 到过 奢华 在 这 想法 的 一个 很多 的 新的 连衣裙 , "
[fiː; ji] [sed] [ˈmɔːrnfəli] .
she said mournfully .
她 说 悲伤地 .
“我当时正沉浸在对很多新裙子的憧憬中,”她悲伤地说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈæftər] [juːv] [bɪn] [ˈdaɪətɪŋ] ,
" **Don't you know how after you've been dieting ,**
" 不 你 知道 如何 后 你已经 到过 节食 ,
“难道你不知道节食之后会发生什么吗? ”

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [jʊə(r)] [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər] [kriːmd] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd][ˈpaɪnæp(ə)l] [ˈfɹɪtərz] , [ænd; ənd]
all at once you're hungry for creamed chicken and pineapple fritters , and
全部 在 一次 你是 饥饿的 为了 奶油 鸡 和 菠萝 油炸饼 , 和
[ˈtʃɔːklət] [wɪð; wɪθ] [wɪpt] [kriːm] ,
chocolate with whipped cream ,
巧克力 和 鞭打 奶油 ,
你突然很想吃奶油鸡肉、菠萝油条和巧克力配鲜奶油。

[ænd; ənd] [ˈstrɔːberi] [ˈsʌndiːz] , [ɔːl] [roʊld] [ˈɪntuː][wʌn] .
and strawberry sundaes , all rolled into one .
和 草莓 圣代冰淇淋 , 全部 滚动 进入 一 .
草莓圣代, 全都融合在一起了。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] [əˈbaʊt] [kloʊðz] .
And that's just the way I feel about clothes .
和 那就是 只是 这 方式 我 感觉 关于 衣服 .
这就是我对衣服的看法。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [end][ɪn][maɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [bluː] [ˈtæfɪtə] . "
But I suppose it will end in my making over my blue taffeta . "
但 我 认为 它 将要 结尾 在 我的 制作 超过 我的 蓝色的 塔夫绸 . "
但我猜最终还是会变成我改造我的蓝色塔夫绸。”

" [aɪv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsʌmər] [ˈdresɪz] [ðæt] [wɪl] [duː] [ˈveri] [wel] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][skəːts] [ˈskæntɪ] ,
" **I've two or three summer dresses that will do very well if I make the skirts scanty ,**
" 我已经 二 或者 三 夏天 连衣裙 那 将要 做 非常 出色地如果 我 制作 这 裙子 稀少 ,
“我有两三件夏装, 如果把裙摆做得短一些, 应该会很畅销。”

" [sed] [ruːθ] .
" **said Ruth .**
" 说 露丝 .
露丝说道。

" [ðeə(r)] [tu:] [fʊl] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['si:z(ə)n] .
" **They're too full for this season .**
" 它们是 也 满的 为了 这 季节 .

“它们对于这个赛季来说太满了。”

" [ðeɪ] [tɔ:kt] [ɑ:n] ['sɪriəsli] ,
" **They talked on seriously ,**
" 他们 谈话 在 严重地 ,

他们认真地谈着，

[ˈplæniŋ] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [iˈkɒnəmɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [ʌnˈeɪdɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ]
planning their little economies as if they expected unaided to bring down the high
规划 他们的 小的 经济体 作为 如果 他们 预期的 未受帮助 到 带来 向下 这 高的
[kɔ:st][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
cost of living .
成本 的 活的 .

他们精心规划自己的小经济体，仿佛指望靠自身力量降低高昂的生活成本。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈgɜ:lz] [hu:] [ˈfɑ:lʊs] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌnˈθɪŋkɪŋli] ,
They were not the sort of girls who follow the crowd unthinkingly ,
他们 是 不是 这 种类 的 女孩们 WHO 跟随 这 人群 不假思索地 ,

她们不是那种盲目随波逐流的女孩。

[nɔ:r][hæd; həd] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kənˈtræktɪd] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] , " [wʌt] [kæn; kən]
nor had any of them contracted the fatal habit of asking , " What can
也不 有 任何 的 他们 合同 这 致命的 习惯 的 问 , " 什么 能
[wʌn][du:] ?
one do ?
一 做 ?

他们中也没有人养成问“我能做什么呢？”这种致命的习惯。

" [ðə; ði][ˈprəʊgræm] [ðeɪ] [ˈaʊtlaɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈləʊərɪŋ] [ʌv; əv][ˈpraɪsɪz]
" **The program they outlined would have resulted in a general lowering of prices**
" 这 程序 他们 概述 会 有 结果 在 一个 一般的 降低 的 价格
[ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [taɪm] [ɪf] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [əˈɡri:d] [tu:; tə][aɪˈti:] .
in a month's time if every one had agreed to it .
在 一个 月份 时间 如果 每一个 一 有 同意 到 它 .

“如果每个人都同意，他们提出的方案将在一个月内导致物价普遍下降。”

[ænd; ənd][aɪˈti:][dɪd][nɑ:t] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈpʌblɪk] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪkˈskju:zd] [[faɪv]]
And it did not occur to them that public indifference excused [5]
和 它 做过 不是 发生 到 他们 那 民众 漠不关心 已原谅 [5]

他们没有想到公众的冷漠可以成为借口[5]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[frʌm; frəm] [ˈdu:ɪŋ] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][pɑ:rt] [tɔ:rd] [ˈkɒmbætɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈi:v(ə)l] .
from doing their little part toward combating a serious evil .
从 正在做 他们的 小的 部分 朝向 对抗 一个 严肃的 邪恶的 .

他们没有尽自己的一份力去对抗严重的邪恶势力。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈeɪmi] [lɑ:'sel] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪ] [ˈsoʊɪŋ] .
That was how it happened that Amy Lassell had spent the spring day sewing .
那 曾是 如何 它 发生 那 艾米 拉塞尔 有 花费 这 春天 天 缝纫 .

艾米·拉塞尔就这样度过了春日里的一天，忙着缝纫。

[ðə; ði] [blu:] ['tæfɪtə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪpt] [ænd; ənd] [prest] [ɪn][æŋ,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ver'keɪ(ə)n]
The blue taffeta had been ripped and pressed in anticipation of the vacation
这 蓝色的 塔夫绸 有 到过 撕裂 和 按下 在 预期 的 这 假期
['li:ʒə] ,
leisure ,
闲暇 ,

那件蓝色塔夫绸连衣裙已经被撕开并熨烫平整，显然是为即将到来的假期休闲活动准备的。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪfɪz] [wɜ:r; wər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['eɪmi][hæd; həd]
and as soon as the breakfast dishes were out of the way Amy had
和 作为 很快 作为 这 早餐 菜肴 是 出去 的 这 方式 艾米 有
[ˌkɒmən'diəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ['teɪbl] .
commandeered the dining - room table as a cutting table .
征用 这 用餐 - 房间 桌子 作为 一个 切割 桌子 .
早餐的碗碟刚一收起来，艾米就把餐桌当成了切菜台。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] ['pætərn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:'mɒldd] [ðə; ði] ['tæfɪtə] [ə'kɔ:rdɪŋ]
With the help of a paper pattern she had remodeled the taffeta according
和 这 帮助 的 一个 纸 图案 她 有 改建 这 塔夫绸 根据
[tu:; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv] ['fæ(ə)n] .
to the latest dictates of fashion .
到 这 最新的 规定 的 时尚 .

她借助纸样，按照最新的时尚潮流对塔夫绸进行了改造。

['kɔ:(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði]
Caution suggested that it would be advisable to wait for assistance in the
警告 建议 那 它 会 是 建议 到 等待 为了 协助 在 这
['fɪtɪŋ] ,
fitting ,
配件 ,

谨慎的建议是，最好等待他人协助进行安装。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['beɪstɪd][ðə; ði] [brədθs] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['sɜ:veɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
but having basted the breadths together and surveyed her reflection in the
但 拥有 涂油 这 宽度 一起 和 调查 她 反射 在 这
['mɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,

但她将两片肌肤粘合在一起后，对着镜子审视了自己的倒影，

['eɪmi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][wɜ:rk] [enər'dʒetɪkli]
Amy had been so favorably impressed that she had gone to work energetically
艾米 有 到过 所以 有利 印象深刻 那 她 有 已消失 到 工作 精力充沛地
['stɪtʃɪŋ] [ʌp] [si:mz] .
stitching up seams .
缝合 向上 接缝 .

艾米对此印象非常深刻，于是她精神抖擞地开始缝补衣服的接缝。

[laɪk] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hu:z] ['næt(ə)rəl] ['tendənsɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ɪndələns] ,
Like many people whose natural tendency is in the direction of indolence ,
喜欢 许多 人们 谁 自然的 趋势 是 在 这 方向 的 懒惰 ,
像许多天性懒散的人一样，

['eɪmi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [rɪ'lentləs] ['ɪndəstri] ,
Amy was capable of relentless industry ,
艾米 曾是 有能力的 的 狠 行业 ,
艾米拥有孜孜不倦的勤奋精神。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪf] [wʌns][ʃiː; ʃi][ˈhɔːltɪd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][get][hɜːr; hər]
almost as though she were afraid that if once she halted she might not get her
几乎 作为 尽管 她 是 害怕的 那 如果 一次 她 停止 她 可能 不是 得到 她
[ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈstaːtɪŋ] [əˈgen] .
courage to the point of starting again .
勇气 到 这 观点 的 开始 再次 .
仿佛她害怕一旦停下来，就再也鼓不起勇气重新开始了。

[ʃiː; ʃi] [ˈswɑːloʊd] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈlʌntʃən] [ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] .
She swallowed a hasty luncheon and rushed back to her sewing .
她 吞咽 一个 仓促 午餐 和 匆忙 后退 到 她 缝纫 .
她匆匆吃完午饭，就赶回去继续缝纫。
[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [ˈtaɪərd] , [hɜːr; hər] [bæk] [eɪkt] .
Her eyes grew tired , her back ached .
她 眼睛 生长 疲劳的 , 她 后退 疼痛 .
她的眼睛疲惫了，背也疼了。

[ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ˈnɜːrvəs] [[sɪks]]
She became nervous [6]
她 成为 紧张的 [6]
她变得紧张起来[6]

[ænd; ənd][hɑːt][ænd; ənd][ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [soʊ] [ðæt] [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θred] [ɔːr] [ˈdraːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθɪmbl]
and hot and impatient , so that breaking a thread or dropping a thimble
和 热的 和 不耐烦 , 所以 那 打破 一个 线 或者 下降 一个 顶针
[siːmd] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][kəˈlæməti] .
seemed almost a calamity .
似乎 几乎 一个 灾害 .
而且脾气暴躁，性子急躁，以至于断线或掉个顶针都像是一场灾难。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp] .
And yet she did not stop .
和 然而 她 做过 不是 停止 .
但她并没有就此罢休。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [faɪv] [wen] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] [rɪˈlʌktəntli] [əˈsaɪd] .
It was after five when she laid her work reluctantly aside .
它 曾是 后 五 什么时候 她 铺设 她 工作 勉强 旁边 .
直到五点多，她才恋恋不舍地放下手中的工作。

[ˈeɪmiːz] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ˈtæfɪtə] .
Amy's responsibilities for the day were not limited to the blue taffeta .
艾米的 职责 为了 这 天 是 不是 有限的 到 这 蓝色的 塔夫绸 .
艾米当天的职责并不仅限于那件蓝色塔夫绸。

[æz; əz][ɪn] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈhaʊshoʊld] ,
As in many another household ,
作为 在 许多 其他 家庭 ,
就像许多其他家庭一样，

[ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːrvɪs] [ˈpraːbləm][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [əˈkjuːt][ɪn][ðə; ði] [lɑːˈsel] [rɪˈstæblɪʃmənt] [ˈdʊrɪŋ]
the domestic service problem had become acute in the Lassell establishment during
这 国内的 服务 问题 有 变得 急性 在 这 拉塞尔 建立 期间
[ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈɪrz] .
the last few years .
这 最后的 很少 年 .
近几年来，拉塞尔集团的家政服务问题变得十分严重。

[ɪnˈkeɪpəbl̩] [ˈsɜːrvənt̩] [dɪˈmændɪŋ] [prɪˈpɑːstərəs] [ˈweɪdʒɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpleɪst̩] [baɪ] [ˈʌðər]
Incapable servants demanding preposterous wages , had been replaced by others
无法 仆人 要求 荒谬 工资 , 有 到过 替换 经过 其他的
[ˈiːkwəli] [ɪnˈkɑːmpɪtənt̩] ,
equally incompetent ,
同样地 不称职的 ,

那些能力不足却索要过高工资的仆人，已被其他同样无能的仆人所取代。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪntərɪmz] [wen] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt̩] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [soʊ]
and there had been interims when it had been difficult to secure so
和 那里 有 到过 临时 什么时候 它 有 到过 难的 到 安全的 所以
[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɔːndrɪs, ˈlɑːn-] .
much as a laundress .
很多 作为 一个 洗衣妇 .

有时甚至连找个洗衣妇都困难。

[ˈeɪmi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd̩] [ə; eɪ] [ɡʊd̩] [ˈmeni] [ʃɔːrt̩] [kʌts] [tuː; tə] [əˈtʃiːvmənt̩] ,
Amy and her mother had learned a good many short cuts to achievement ,
艾米 和 她 母亲 有 学习 一个 好的 许多 短的 削减 到 成就 ,
[ˈeɪmi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd̩] [ə; eɪ] [ɡʊd̩] [ˈmeni] [ʃɔːrt̩] [kʌts] [tuː; tə] [əˈtʃiːvmənt̩] ,
艾米和她的母亲学到了很多通往成功的捷径。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əkˈseptɪd̩] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt̩] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and had accepted the frequent necessity of doing their own work with a
和 有 公认 这 频繁 必要性 的 正在做 他们的 自己的 工作 和 一个
[fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [wɪt̩] [ðeɪ] [wʊd̩] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ɪn] [pri - [wɔːr] [taɪmz] .
philosophy of which they would have been incapable in pre - war times .
哲学 的 哪个 他们 会 有 到过 无法 在 预 - 战争 时代 .
[ænd; ənd][hæd; həd] [əkˈseptɪd̩] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt̩] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
他们接受了经常需要亲力亲为的现实，并秉持着战前时代他们无法想象的理念。

[ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst̩] [deɪ] [ʌv; əv][veɪˈkeɪʃ(ə)n][ˈeɪmi][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt̩] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt̩] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt̩] [ə; eɪ]
On this first day of vacation Amy was without a servant , and without a
在 这 第一的 天 的 假期 艾米 曾是 没有 一个 仆人 , 和 没有 一个
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
[ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst̩] [deɪ] [ʌv; əv][veɪˈkeɪʃ(ə)n][ˈeɪmi][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt̩] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt̩] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt̩] [ə; eɪ]
假期第一天，艾米既没有佣人，也没有母亲。

[æz; əz] [wel] ; [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [lɑːˈsel] [hæd; həd] [left] [hoʊm] [ðæt̩] [ˈmɔːrnɪŋ] [nɑːt̩][tuː; tə] [rɪˈtʜːrn] [tɪl] [ˈnɪrli]
as well ; for Mrs . Lassell had left home that morning not to return till nearly
作为 出色地 ; 为了 太太 . 拉塞尔 有 左边 家 那 早晨 不是 到 返回 直到 几乎
[bed] - [taɪm] .
bed - time .
床 - 时间 .
[æz; əz] [wel] ; [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [lɑːˈsel] [hæd; həd] [left] [hoʊm] [ðæt̩] [ˈmɔːrnɪŋ] [nɑːt̩][tuː; tə] [rɪˈtʜːrn] [tɪl] [ˈnɪrli]
而且，拉塞尔太太那天早上离开家，直到快到睡觉时间才回来。

[æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ði][riːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt̩] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst̩] [prɪˈper] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈsʌpər] [fɔːrst̩]
At five o'clock the realization that she must prepare her father's supper forced
在 五 点钟 这 实现 那 她 必须 准备 她 父亲的 晚餐 强制
[ɪtˈself][ɑːn][ˈeɪmiːz] [əˈtenʃ(ə)n] .
itself on Amy's attention .
本身 在 艾米的 注意力 .
[æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ði][riːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt̩] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst̩] [prɪˈper] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈsʌpər] [fɔːrst̩]
五点钟的时候，艾米突然意识到自己必须准备父亲的晚餐了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt̩][ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , [[ˈsevn̩]]
It was not a formidable responsibility , [7]
它 曾是 不是 一个 强大 责任 , [7]
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt̩][ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , [[ˈsevn̩]]
这不是一项艰巨的责任[7]

[fɔːr; fər][æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . [lɑː'sel] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]
for at breakfast that morning Mr . Lassell had informed her that he
为了 在 早餐 那 早晨 先生 . 拉塞尔 有 知情的 她 那 他
[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌstəmə] [aʊt][tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] ['veri]
was to take a customer out to lunch and would be satisfied with very
曾是 到 拿 一个 顾客 出去 到 午餐 和 会 是 使满意 和 非常
['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .
little for the evening meal .
小的 为了 这 晚上 一顿饭 .

因为那天早上吃早餐时，拉塞尔先生告诉她，他要带一位顾客出去吃午饭，所以晚餐只需要吃得很少就行了。

[ˈeɪmi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
Amy meant to take him at his word .
艾米 意思是 到 拿 他 在 他的 单词 .

艾米打算相信他的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kəʊld] [miːt] , [kwaɪt] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]
There was cold meat , quite enough for two , she thought ; and some
那里 曾是 寒冷的 肉 , 相当 足够的 为了 二 , 她 想法 ; 和 一些
[pə'tetəʊz] [tuː; tə][fraɪ] ,
potatoes to fry ,
土豆 到 炒 ,

她心想，有冷肉，足够两个人吃了；还有一些土豆可以煎着吃。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [keɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] .
and her father did not care much for dessert .
和 她 父亲 做过 不是 关心 很多 为了 甜点 .

她的父亲不太喜欢甜点。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ˈeɪmi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ,
Accordingly , Amy had waited till five o'clock before she laid down her sewing ,
因此 , 艾米 有 等待 直到 五 点钟 前 她 铺设 向下 她 缝纫 ,
因此，艾米等到五点钟才放下针线活。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [haʊ] ['veri] ['taɪərd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
and then she realized for the first time how very tired she was .
和 然后 她 已实现 为了 这 第一的 时间 如何 非常 疲劳的 她 曾是 .

然后她才第一次意识到自己有多么疲惫。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['emfəsaɪzd] [hɜːr; hər] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ]
A glimpse of herself in the mirror emphasized her certainty that it was high
一个 一瞥 的 她自己 在 这 镜子 强调 她 肯定 那 它 曾是 高的
[taɪm] [tuː; tə][stɔːp] .
time to stop .
时间 到 停止 .

瞥了一眼镜子里的自己，她更加确信是时候该停下来了。

[ˈeɪmiːz] [fer] [her] [wʌz; wəz] [dɪ'feɪld] , [hɜːr; hər] [plʌmp] [tʃiːks] ['brɪliəntli] [pɪŋk] .
Amy's fair hair was disheveled , her plump cheeks brilliantly pink .
艾米的 公平的 头发 曾是 蓬头垢面 , 她 丰满 脸颊 精彩 粉色的 .

艾米的金发凌乱不堪，丰满的脸颊泛着鲜艳的粉红色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] [laɪnz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈeləkwənt] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] .
There were dark lines under her eyes , eloquent of weariness .
那里 是 黑暗的 线条 在下面 她 眼睛 , 雄辩 的 疲劳 .

她眼下有几道黑眼圈，一看就知道很疲惫。

[ˈeɪmi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [dɪs'feɪvə] .
Amy regarded herself with extreme disfavor .
艾米 认为 她自己 和 极端 不受欢迎 .

艾米觉得自己极不受人待见。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][ˈteɪkən] [ʌp] [ruːz] [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] .

" **Looks as if I'd taken up rouge in my old age** .

" 看起来 作为 如果 ID 已采取 向上 胭脂 在 我的 老的 年龄 .

“看来我年纪大了之后才开始涂胭脂。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈpɑːzətɪvli] [mʌst; məst][duː][maɪ] [her] [ˈoʊvər] .

And I positively must do my hair over .

和 我 积极地 必须 做 我的 头发 超过 .

我一定要重新做个头发。

[aɪ][kɑːnt][æsk][ˈiːv(ə)n] [pʊr] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈdædi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfraʊzi] [hed] [ɔːl] [θruː]

I can't ask even poor patient daddy to look at such a frowsy head all through

我 不能 问 甚至 贫穷的 病人 爸爸 到 看 在 这样的 一个 邋遢 头 全部 通过

[ˈsʌpər] .

supper .

晚餐 .

我实在不忍心让可怜的、有耐心的爸爸在吃晚饭的时候一直盯着我那张脏兮兮的小脑袋。

[oʊ] , [wel] , [hiː; hi][wəʊnt][maɪnd] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] .

O , well , he won't mind , if I am a little late .

哦 , 出色地 , 他 惯于 头脑 , 如果 我 是 一个 小的 晚的 .

哦，好吧，如果我稍微迟到一点，他不会介意的。

" [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈflek(ə)n] , [ˈeɪmi] [beɪðd] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrniŋ] [tʃiːks] , [kəʊmd]

" **Encouraging herself with this reflection , Amy bathed her burning cheeks , combed**

" 鼓励 她自己 和 这 反射 , 艾米 洗澡 她 燃烧 脸颊 , 梳理过的

[hɜːr; hər] [her] [ˈheɪstɪli] ,

her hair hastily ,

她 头发 草草 ,

想到这里，艾米安慰自己，她擦了擦发烫的脸颊，匆匆梳了梳头发。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɪŋəm] [gaʊn] [[ert]]

and slipped into a little gingham gown [8]

和 滑倒了 进入 一个 小的 格子布 袍 [8]

然后换上了一件小格子连衣裙[8]

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] , [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˈmerɪt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]

which , if somewhat faded and passée , had at least the merit of being

哪个 , 如果 有些 褪色 和 过去 , 有 在 至少 这 优点 的 存在

[freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] .

fresh and clean .

新鲜的 和 干净的 .

虽然有些褪色和过时，但至少它清新干净。

[aɪ ˈtiː] [ˈbʌtnd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

It buttoned in the back ,

它 纽扣 在 这 后退 ,

它的背面有纽扣，

[ænd; ənd][baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈtwɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [ˈeɪmi] [ˈfaɪnəli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]

and by virtue of much twisting and stretching Amy finally succeeded in

和 经过 美德 的 很多 扭曲 和 伸展 艾米 最后 成功了 在

[siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ˈbʌt(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [hæd; həd] [drɪˈfaɪd] [hɜːr; hər] [ˈefərts] .

securing the middle button which for a time had defied her efforts .

确保 这 中间 按钮 哪个 为了 一个 时间 有 违抗 她 努力 .

经过一番扭动和拉伸，艾米终于成功地扣上了中间的纽扣，而这个纽扣她之前一直都扣不上。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][fɪː; fɪ][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] .

And just as she did so , the door - bell rang .

和 只是 作为 她 做过 所以 , 这 门 - 钟 响铃 .

就在这时，门铃响了。

" - [kʌm] [raɪt] [ɪn] , - [sed] ['eɪmi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ˌkɔːrdʒi'æləti]
" ' **COME RIGHT IN** , ' **SAID AMY WITH A MISLEADING AIR OF CORDIALITY**
" - 来 正确的 在 , - 说 艾米 和 一个 误导性的 空气 的 亲切

“请进，”艾米用一种虚假的亲切语气说道。

" ['eɪmi] [went] [ˈplæsiðli] [ˌdaʊn'sterz] .
" **Amy went placidly downstairs** .
" 艾米 去 平静地 楼下 .

艾米平静地走下了楼。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] .
She had no apprehensions about the door - bell .
她 有 不 担忧 关于 这 门 - 钟 .

她对门铃声丝毫没有畏惧。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌsʌmbəːdi] [tuː; tə] [kə'lekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
She took it for granted that it was somebody to collect for the
她 采取 它 为了 的确 那 它 曾是 某人 到 收集 为了 这
['nuːzpeɪpər] ,
newspaper ,
报纸 ,

她理所当然地认为那是报社要收的钱。

[ɔːr] [æŋ; ən] [oʊld] - [kloʊðz] [mæn] ,
or an old - clothes man ,
或者 一个 老的 - 衣服 男人 ,

或者一个穿着旧衣服的人，

[ɔːr] [els] [ə; eɪ] [frend] [soʊ] [ˈɪntɪmət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [æsk] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
or else a friend so intimate that she could ask her into the kitchen while she
或者 别的 一个 朋友 所以 亲密的 那 她 可以 问 她 进入 这 厨房 尽管 她
[meɪd] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [ˌprepə'reɪʃnz] .
made her supper preparations .
制成 她 晚餐 准备工作 .

或者是一位非常亲密的朋友，她可以邀请她到厨房一起准备晚餐。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər] [mɪs'teɪk] .
As she reached the door she realized her mistake .
作为 她 达到 这 门 她 已实现 她 错误 .

走到门口时，她才意识到自己犯了错误。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] ['weɪtɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['sɪstər] ['sevrəl] [taɪmz] .
Of the two young people waiting admission she had met the sister several times .
的 这 二 年轻的 人们 等待 入学 她 有 遇见 这 姐姐 一些 时代 .

在等待入学的两名年轻人中，她曾多次见过其中一位的妹妹。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['mɪrli] [baɪ] [saɪt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [muːvd] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
The brother she knew merely by sight , for the family had moved into the
这 兄弟 她 知道 仅仅 经过 视线 , 为了 这 家庭 有 已搬 进入 这
['neɪbərhʊd] [ˈoʊnli] ['riːs(ə)ntli] .
neighborhood only recently .
邻里 仅有的 最近 .

她只见过哥哥一眼，因为他们一家最近才搬到这个社区。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['eɪmiːz] [muːd] [wʌz; wəz] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ʌn'kwɑːlɪfaɪd] [dɪs'meɪ] .
For a moment Amy's mood was one of unqualified dismay .
为了 一个 片刻 艾米的 情绪 曾是 一 的 不合格的 沮丧 .

那一刻，艾米的情绪完全被沮丧所取代。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ænd; ənd] [rʌŋ] .
She wanted to turn and run .
她 通缉 到 转动 和 跑步 .

她想转身就跑。

[wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [rə'pɪdətɪ] [ʃiː ʃɪ] [kəm'perd] [hɜːr; həɹ] ['feɪdɪd] ['gɪŋəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['staɪlɪ] **With lightning - like rapidity she compared her faded gingham with the stylish**
和 闪电 - 喜欢 快速 她 比较的 她 褪色 格子布 和 这 时髦的
[fraːk] ['setɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['gɜːrli] , **frock setting off the girlish** ,
连衣裙 环境 离开 这 少女 ,
她以闪电般的速度将自己褪色的格子衬衫与衬托出少女气质的时尚连衣裙进行了比较。

[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] ['kæri] . **graceful figure of Hildegarde Carey** .
优美 数字 的 希尔德加德 凯里 .
希尔德加德·凯里身姿优雅。

[ænd; ænd] [-] ['brʌðər] , [ˈrɑːbərt] , [ɪf] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [[naɪn]] **And Hildegarde's brother , Robert , if looking a [9]**
和 希尔德加德的 兄弟 , 罗伯特 , 如果 寻找 一个 [9]
而希尔德加德的兄弟罗伯特, 如果看[9]

[ˈtraɪf(ə)l] [bɔːrd] , [wʌz; wəz] [ɪ'mækjələtli] [ə'taɪərd] . **trifle bored , was immaculately attired** .
琐事 无聊的 , 曾是 完美无瑕 穿着 .
略显无聊, 但衣着整洁。

[ˈeɪmi] [rekə'lektɪd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [əb'sɔːrp](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bluː] ['tæfɪtə] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [nɪ'ɡlektɪd] **Amy recollected that in her absorption with the blue taffeta she had neglected**
艾米 回忆 那 在 她 吸收 和 这 蓝色的 塔夫绸 她 有 被忽视的
[tuː; tə] [dʌst] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] . **to dust the living room that morning** .
到 灰尘 这 活的 房间 那 早晨 .
艾米回忆说, 那天早上她一心想着那件蓝色塔夫绸, 竟然忘了打扫客厅。

[ˈeɪmi] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['pɔːrli'pɔːrli] [kən'siːld] [hɜːr; həɹ] ['æŋɡwɪ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] **Amy opened the door with a smile that poorly concealed her anguish of spirit**
艾米 打开 这 门 和 一个 微笑 那 差 暗 她 痛苦 的 精神
.
:
.
艾米打开门, 脸上带着笑容, 但这笑容却难以掩饰她内心的痛苦。

[hɜːr; həɹ] ['flɪkərɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈnʌmbər] [wʌz; wəz] **Her flickering hope that Hildegarde had made a mistake in the number was**
她 闪烁 希望 那 希尔德加德 有 制成 一个 错误 在 这 数字 曾是
[ˈdɪsɪpətɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kəm'pəʊzər] [ʌv; əv] [-] ['ɡriːtɪŋ] . **dissipated by the composure of Hildegarde's greeting** .
消散 经过 这 镇定 的 希尔德加德的 问候 .
她心中燃起的希望——或许希尔德加德算错了数字——被希尔德加德镇定的问候彻底浇灭了。

[ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['entərd] , [æz; əz][ˈeɪmi] ['riːəlaɪzd] , [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] , **The two young people entered , as Amy realized , without waiting to be asked** ,
这 二 年轻的 人们 进入 , 作为 艾米 已实现 , 没有 等待 到 是 问 ,
艾米这才意识到, 这两个年轻人不等别人邀请就走了进来。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ðɪ]['serəməʊni] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌk](ə)n] . **and in the hall Hildegarde performed the ceremony of introduction** .
和 在 这 大厅 希尔德加德 执行 这 仪式 的 介绍 .
在大厅里, 希尔德加德主持了介绍仪式。

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] , " [sed] [ˈeɪmi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [er] [ʌv; əv][kɔːrdʒi'æləti] . **" Come right in , " said Amy with a misleading air of cordiality** .
" 来 正确的 在 , " 说 艾米 和 一个 误导性的 空气 的 亲切 .
“请进,”艾米故作热情地说。

[ʃiː ʃi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈbetər] [əˈpɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌnˈdʌstɪd] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] , [bʌt; bət]
She wondered if she had better apologize for the undusted living room , but
她 想知道 如果 她 有 更好的 道歉 为了 这 未除尘 活的 房间 , 但
[dɪˈsaɪdɪd] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
decided against it .
决定 反对 它 .

她犹豫着是否应该为客厅没打扫而道歉，但最终还是放弃了这个念头。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [wʊd] [ˌoʊvərˈlʊk] [aɪ ˈtiː] ,
Perhaps they would overlook it ,
也许 他们 会 俯瞰 它 ,

或许他们会忽略这件事。

[ðoʊ] [ˈrɑːbərt] [ˈkæri] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [liːst] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ]
though Robert Carey impressed her as one who would notice the least little thing
尽管 罗伯特 凯里 印象深刻 她 作为 一 WHO 会 注意 这 至少 小的 事物
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
out of the way .
出去 的 这 方式 .

不过，罗伯特·凯里给她留下的印象是，他会注意到哪怕是最微不足道的小事。

[ˈeɪmi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ˈhænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [spɔɪld] [baɪ][ɪts]
Amy decided that the young fellow's handsome face was almost spoiled by its
艾米 决定 那 这 年轻的 同伴们 英俊的 脸 曾是 几乎 被宠坏了 经过 它是
[dɪskənˈtentɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
discontented expression .
不满 表达 .

艾米觉得，这个年轻人的英俊脸庞几乎被他那不满的表情毁了。

[əˈnʌðər] [ʃɑːk] [keɪm] [wen] [ʃiː ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈhɪldəɡɑːrd] , " [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [jɔːr; jər][koʊt] .
Another shock came when she said to Hildegarde , " Let me take your coat .
其他 震惊 来了 什么时候 她 说 到 希尔德加德 , " 让 我 拿 你的 外套 .

她对希尔德加德说：“让我来帮你脱外套吧。”这又带来了另一个令人震惊的消息。

" [ʃiː ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ˈhɪldəɡɑːrd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [dɪd] [nɑːt]
" **She expected Hildegarde to reply that the coat was light and that she did not**
" 她 预期的 希尔德加德 到 回复 那 这 外套 曾是 光 和 那 她 做过 不是
[maɪnd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː ʃi] [-]
mind it for the few minutes she [10]
头脑 它 为了 这 很少 分钟 她 [-]

“她期望希尔德加德回答说，这件外套很轻，她不介意穿这几分钟[10]

[hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [ʃiː ʃi][nɑːt][ˈoʊnli] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər][koʊt] ,
had to stay ; but on the contrary she not only removed her coat ,
有 到 停留 ; 但 在 这 相反 她 不是 仅有的 已移除 她 外套 ,
她不得不留下；但恰恰相反，她不仅脱掉了外套，

[bʌt; bət] [slɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər] [ɡlʌvz] , [ˈʌnˈpɪnd] [hɜːr; hər][hæt] ,
but slipped off her gloves , unpinned her hat ,
但 滑倒了 离开 她 手套 , 未固定 她 帽子 ,

但她脱下手套，解开帽子，

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ˈeɪmi] [ˈkærid] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ]
and added it to the collection Amy carried into the hall with a growing
和 额外 它 到 这 收藏 艾米 携带 进入 这 大厅 和 一个 生长
[sens] [ʌv; əv] [ˌstuːprɪˈfækʃn] .
sense of stupefaction .
感觉 的 震惊 .

艾米带着越来越震惊的心情，将它添加到她带进大厅的收藏品中。

" [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi][tʊəld][hɜːrˈself] ,
" **Any one would think** , " **she told herself** ,
" 任何 一 会 思考 , " 她 讲述 她自己 ,
" 任何人都这么想,"她对自己说。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [kʌm] [tuː; tə][spend] [ðə; ði] [deɪ] .
" **that she was an old friend come to spend the day** .
" 那 她 曾是 一个 老的 朋友 来 到 花费 这 天 .
"她是一位老朋友，来和我们一起度过一天。”

" [pərˈhæps] [ˈeɪmiːz] [pərˈpleksəti] [ˈpɑːrtli] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][nekst][hæf] [ˈaʊər] [ˈdrægd] .
" **Perhaps Amy's perplexity partly explained the fact that the next half hour dragged** .
" 也许 艾米的 困惑 部分 解释 这 事实 那 这 下一个 一半 小时 拖拽 .
"或许艾米的困惑部分解释了为什么接下来的半小时过得如此漫长。”

[ˈeɪmi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [self] .
Amy was not her usual entertaining self .
艾米 曾是 不是 她 通常 娱乐 自己 .
艾米不像往常那样风趣幽默了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ˈʃoʊɪŋ] [ɡreɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [məˈhɑːɡəni] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ]
She thought of the dust showing gray against the shining mahogany of the piano
她 想法 的 这 灰尘 显示 灰色的 反对 这 灼灼 桃花心木 的 这 钢琴
.
.
.

她想到钢琴上闪亮的红木琴身映衬着灰尘，泛着灰色的光泽。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfeɪdɪd] [ˈɡɪŋəm] .
She thought of her faded gingham .
她 想法 的 她 褪色 格子布 .
她想起了那件褪色的格子布衬衫。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈstuːpɪdli] , [ʌnˈnætʃrəli] , [ænd; ənd] [ˈtʃiːfli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈweðər] .
She heard herself talking stupidly , unnaturally , and chiefly about the weather .
她 听到 她自己 说 愚蠢地 , 不自然地 , 和 主要 关于 这 天气 .
她听到自己语无伦次、语无伦次，而且主要内容都是关于天气。

[ˈrɑːbərt] [ˈkæəri] [lʊkt] [mɔːr] [bɔːrd] [ðæn; ðən][ˈevər] .
Robert Carey looked more bored than ever .
罗伯特 凯里 看起来 更多的 无聊的 比 曾经 .
罗伯特·凯里看起来比以往任何时候都更加百无聊赖。

[æt; ət][hæf][pæst][sɪks][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [keɪm] [ɪn] .
At half past six her father came in .
在 一半 过去的 六 她 父亲 来了 在 .
六点半的时候，她父亲进来了。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ɡruːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] , [ænd; ənd][ˈeɪmi] [ˈheɪstɪli]
He glanced at the group in the living room as he entered , and Amy hastily
他 瞥了一眼 在 这 团体 在 这 活的 房间 作为 他 进入 , 和 艾米 草草
[ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm] .
summoned him .
被召唤 他 .

他进门时瞥了一眼客厅里的那群人，艾米赶紧叫住了他。

[hɜːr; hər] [ɡests] [mʌst; məst] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [hoʊm] [aɪˈtiː]
Her guests must realize that when the man of the house came home it
她 客人 必须 意识到 那 什么时候 这 男人 的 这 房子 来了 家 它
[wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] .
was time to leave .
曾是 时间 到 离开 .
她的客人们必须明白，当男主人回家时，就该离开了。

[ˈeɪmi] [ˌɪntrəˈduːst] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] , [pʊld] [aʊt] [æni; ən] [ɑːrm] [tʃer] [ɪnˈvaɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] .
Amy introduced her father , pulled out an arm chair invitingly , and Mr .
艾米 介绍 她 父亲 , 拉 出去 一个 手臂 椅子 热情地 , 和 先生 .
[lɑːˈsel] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] .
Lassell seated himself .
拉塞尔 坐着 他自己 .

艾米介绍了她的父亲，热情地拉出一把扶手椅，拉塞尔先生便坐了下来。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [sens] [ʌv; əv]
It was from him that his daughter had inherited her sense of
它 曾是 从 他 那 他的 女儿 有 遗传 她 感觉 的
[ˈhjuːmər] ,
humor ,
幽默 ,

他的女儿继承了他的幽默感。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [-]
and on this occasion he [11]
和 在 这 场合 他 [-]

而这一次他[11]

[meɪd] [hɪmˈself] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeɪmi] [hæd; həd] [dʌn] .
made himself much more entertaining than Amy had done .
制成 他自己 很多 更多的 娱乐 比 艾米 有 完毕 .
他比艾米有趣得多。

[ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [brɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈæniˌmeɪtɪd] .
The conversation became almost animated .
这 对话 成为 几乎 动画 .

谈话变得几乎热闹起来。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [strʌk] [ˈsev(ə)n] , [təʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [noʊts] [ˈsɑːnərəsli] .
The clock in the hall struck seven , tolling out the notes sonorously .
这 钟 在 这 大厅 击 七 , 收费 出去 这 笔记 响亮地 .

大厅里的钟敲了七下，发出了洪亮的钟声。

[ˈevri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈeɪmi] [flʌʃt] .
Every one seemed to be listening to it , and Amy flushed .
每一个 一 似乎 到 是 聆听 到 它 , 和 艾米 配 .

似乎每个人都在听，艾米脸红了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [sed] , " [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] !
It was almost as if the clock had said , " Time to go home !
它 曾是 几乎 作为 如果 这 钟 有 说 , " 时间 到 去 家 !

仿佛时钟在说：“该回家了！ ”

[taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] !
Time to go home !
时间 到 去 家 !

该回家了！

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈhɔːrər] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
" And then to her horror her father turned toward her inquiringly .
" 和 然后 到 她 恐怖 她 父亲 转向 朝向 她 询问地 .

“然后，令她惊恐的是，她的父亲转过身来，疑惑地看着她。”

" [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌpər] , [maɪ] [dɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Hadn't you better put on the supper , my dear ? " he asked .
" 之前没有 你 更好的 放 在 这 晚餐 , 我的 亲爱的 ? " 他 问 .

“亲爱的，你难道不应该准备晚饭吗？”他问道。

" [jɔːr; jər] [frendz] [wɪl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈhʌŋɡri] .
" Your friends will be getting hungry .
" 你的 朋友们 将要 是 获得 饥饿的 .

你的朋友们会饿的。

" [fɔːr; fər][æn; ən][ˈæɡənaɪzd] [hæf] [ˈmɪnɪt] [ˈeɪmi] [ˈveɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd]
" For an agonized half minute Amy vainly tried to think of something she could
" 为了 一个 痛苦的 一半 分钟 艾米 徒劳地 尝试 到 思考 的 某物 她 可以
[seɪ] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ðə; ði] [blɒʊ] .
say to soften the blow .
说 到 软化 这 吹 .

“艾米痛苦地挣扎了半分钟，徒劳地想着该说些什么来减轻打击。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [mæɡˈnæɪməs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkwɪt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] [bleɪm] .
She was magnanimous enough to acquit her father of all blame .
她 曾是 坦荡 足够的 到 开释 她 父亲 的 全部 责备 .

她心胸宽广，为父亲开脱了一切罪责。

[ˈsiːɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ˈhɪldəɡɑːrd] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf]
Seeing them sitting there at that hour , especially as Hildegarde had taken off
看到 他们 坐着 那里 在 那 小时 , 尤其 作为 希尔德加德 有 已采取 离开
[hɜːr; hər][hæt] ,
her hat ,
她 帽子 ,

看到她们在那个时间坐在那里，尤其是希尔德加德还摘下了帽子，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪnəsntli] [əˈsuːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ˈdɪnər] .
he had innocently assumed that they had been invited to dinner .
他 有 天真地 假定 那 他们 有 到过 受邀 到 晚餐 .

他天真地以为他们是被邀请来吃晚饭的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [ˈblʌndər] [wʌz; wəz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd]
And of course his blunder was equivalent to saying that they had stayed
和 的 课程 他的 错误 曾是 相等的 到 说 那 他们 有 入住
[ɔːŋɡər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈprɑːpər][ɔːr][dɪˈzaɪərəb(ə)] .
longer than was proper or desirable .
更长 比 曾是 恰当的 或者 理想 .

当然，他的失误相当于说他们停留的时间过长或不合适。

[ðen] [ˈeɪmiːz] [hed] [wɜːrl] [əˈgen] .
Then Amy's head whirled again .
然后 艾米的 头 旋转 再次 .

然后艾米的头又转了过来。

[hɜːr; hər] [gests] [dɪd][nɑːt] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə]
Her guests did not spring to their feet as she had expected them to
她 客人 做过 不是 春天 到 他们的 脚 作为 她 有 预期的 他们 到
[duː] ,
do ,
做 ,

她的客人们并没有像她预期的那样立刻起立鼓掌。

[ˈprəʊˈtest, ˈprəu-] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [-]
protesting that they had not [12]
抗议 那 他们 有 不是 [-]

抗议说他们没有[12]

[driːmd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .
dreamed it was so late .
梦见 它 曾是 所以 晚的 .

梦见时间已经很晚了。

[ɪn'sted] [ðeɪ] [sæt] [kwaɪt] [sti:l] , [ˈoʊnli] [ˈmɜ:rməɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [dɪsˈkleɪmər] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhʌŋɡri] .
Instead they sat quite still , only murmuring a polite disclaimer of being hungry .
反而 他们 卫星 相当 仍然 , 仅有的 淙淙 一个 有礼貌的 免责声明 的 存在 饥饿的 .

他们却静静地坐着，只是礼貌地低声表示自己饿了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [ðə; ði][ri:ələˈzeɪ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər][ˈeɪmi] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
With the force of a blow the realization came over Amy that they had
和 这 力量 的 一个 吹 这 实现 来了 超过 艾米 那 他们 有
[əkˈseptɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəˌz] [ˈtæsaɪt][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
accepted her father's tacit invitation .
公认 她 父亲的 默契 邀请 .

艾米猛然意识到，他们已经接受了她父亲的默许邀请。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] [ˈsʌpər] .
They were going to stay to supper .
他们 是 去 到 停留 到 晚餐 .

他们打算留下来吃晚饭。

[ˈeɪmi] [roʊz] , [ˈmɜ:rməɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] , [ænd; ənd][ɡə:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ˈkwɪkli] .
Amy rose , murmuring something unintelligible , and got out of the room quickly .
艾米 玫瑰 , 淙淙 某物 无法理解 , 和 得到 出去 的 这 房间 迅速地 .

艾米起身，低声说了些听不清的话，然后迅速离开了房间。

[oʊ] , [ɪf] [ˈpeɡi] [wɜ:r; wəɹ][ˈoʊnli] [hoʊm] ,
O , if Peggy were only home ,
哦 , 如果 佩吉 是 仅有的 家 ,

哦，如果佩吉在家就好了。

[ˈpeɡi] [hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti][fɔ:ɹ; fər] [ɪˈvɑ:lɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈseɪvəri] [ænd; ənd] [ˈæpɪtaɪzɪŋ]
Peggy who had such a faculty for evolving something savory and appetizing
佩吉 WHO 有 这样的 一个 学院 为了 演变 某物 美味的 和 令人垂涎的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [li:st] [ˈpra:mɪsɪŋ] [məˈtɪriəlz] .
from the least promising materials .
从 这 至少 有前途 材料 .

佩吉有一种天赋，能用最不起眼的食材做出美味可口的食物。

[ˈeɪmi:z] [ˈkʊkɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈri:s(ə)ntli][hæd; həd] [bɪn] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [ˈdelɪkəsɪz] [ænd; ənd]
Amy's cooking until recently had been confined to chafing - dish delicacies and
艾米的 烹饪 直到 最近 有 到过 受限 到 摩擦 - 盘子 美味佳肴 和
[ˈkændi] .
candy .
糖果 .

直到最近，艾米的厨艺还仅限于制作保温餐盘里的美味佳肴和糖果。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] , [ʃi:; ʃi] [ˈri:əlaɪzd] , [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈskænti] [ˈstɔrz] .
It was too late , she realized , to add to her scanty stores .
它 曾是 也 晚的 , 她 已实现 , 到 添加 到 她 稀少 商店 .

她意识到，现在再去补充她那少得可怜的储备已经太晚了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [fi:d] [fɔ:r] [ˈpi:p(ə)] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [si:md] [ˈberli] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] ,
She must feed four people with what had seemed barely enough for two ,
她 必须 喂养 四 人们 和 什么 有 似乎 仅仅 足够的 为了 二 ,

她现在要用原本只够两个人吃的量来养活四个人。

[ænd; ənd][mʌst; məst][du:][aɪ ˈti:] [ˈkwɪkli] .
and must do it quickly .
和 必须 做 它 迅速地 .

而且必须尽快完成。

[məˈkæɪnɪkli] [ʃi:; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈʌv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɡæs] [stoʊv] .
Mechanically she lighted the oven of the gas stove .
机械地 她 照明 这 烤箱 的 这 气体 火炉 .

她机械地点燃了煤气灶的烤箱。

[ʃiː, ʃɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][tə'meɪtʊ] [su:p] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd]
She remembered there was a can of tomato soup in the house , and
她 记得 那里 曾是 一个 能 的 番茄 汤 在 这 房子 , 和
[ðə; ðɪ][kəʊld] [mi:t] ,
the cold meat ,
这 寒冷的 肉 ,
她记得家里有一罐番茄汤，还有冷肉。

[slaɪst] [ˈveri] [θɪn] , [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [pæs] [ˈmʌstər] .
sliced very thin , might possibly pass muster .
切片 非常 薄的 , 可能 可能 经过 鼓起 .
切得很薄，或许能过关。

[ʃiː, ʃɪ][hɜːr'self] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [mi:t] .
She herself would refuse meat .
她 她自己 会 拒绝 肉 .
她本人会拒绝吃肉。

[ˈlʌkɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈpleɪfʊl] [ʌv; əv] [pə'tetəʊz] .
Luckily there was a generous plateful of potatoes .
幸运的是 那里 曾是 一个 慷慨的 满满一盘 的 土豆 .
幸好还有满满一盘土豆。

[kriːmd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃiːz] [ˈɡreɪtɪd][ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] [biː, bi]
Creamed and with a little cheese grated over them , they would be
奶油 和 和 一个 小的 奶酪 磨碎的 超过 他们 , 他们 会 是
[ˈæpɪtaɪzɪŋ] — [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] .
appetizing — and filling .
令人垂涎的 — 和 填充 .
加些奶油，再撒上一些磨碎的奶酪，它们就会既美味又饱腹。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [-]
She could [13]
她 可以 [-]
她可以[13]

[meɪk] [ˈbeɪkɪŋ] [ˈpaʊdə] [ˈbɪskɪt] , — [ˈeɪmi] [ɪk'seld] [ɪn] [ˈbeɪkɪŋ] [ˈpaʊdə] [ˈbɪskɪt] — [ænd; ənd][ðer; ðər]
make baking powder biscuit , — Amy excelled in baking powder biscuit — and there
制作 烘烤 粉末 饼干 , — 艾米 表现出色 在 烘烤 粉末 饼干 — 和 那里
[wʌz; wəz] [ˈhʌni] [tuː; tə] [i:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
was honey to eat with them .
曾是 蜂蜜 到 吃 和 他们 .
做泡打粉饼干——艾米很擅长做泡打粉饼干——还有蜂蜜可以蘸着吃。

[fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] [prɪ'zɜːrv] [ˈpiːtʃɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [left] - [ˈoʊvər] [fru:t]
For dessert she would fall back on preserved peaches and some left - over fruit
为了 甜点 她 会 落下 后退 在 保存完好 桃子 和 一些 左边 - 超过 水果
[keɪk] .
cake .
蛋糕 .
甜点她通常会吃些蜜饯桃子和剩下的水果蛋糕。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] , [hɪt] - [ɔːr] - [mɪs] [mi:l] , [na:t][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [rɪ'pæst][ɪn] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv]
It was a queer , hit - or - miss meal , not a company repast in any sense of
它 曾是 一个 酷儿 , 打 - 或者 - 错过 一顿饭 , 不是 一个 公司 餐饮 在 任何 感觉 的
[ðə; ðɪ][wɜːrd] ,
the word ,
这 单词 ,
这是一顿古怪的、时好时坏的饭菜，无论从哪个意义上说都算不上公司聚餐。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˈʌndər][ðə; ði][ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
but the best she could do under the circumstances .
但 这 最好的 她 可以 做 在下面 这 情况 .

但这是她在当时情况下所能做到的最好结果。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] [ˈbɪskɪts] [wɜːr; wər] [ˈbraʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] ,
It was while the biscuits were browning in the oven ,
它 曾是 尽管 这 饼干 是 褐变 在 这 烤箱 ,
当时饼干正在烤箱里烤至金黄色。

[ænd; ʌnd][ˈeɪmi][wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [fɔːr] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈkɑːmən] -
and Amy was hastily setting the table for four , that her native common -
和 艾米 曾是 草草 环境 这 桌子 为了 四 , 那 她 本国的 常见的 -
[sens] [ˌɑːrˈiː] - [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] .
sense re - asserted itself .
感觉 关于 - 断言 本身 .

艾米正匆忙地摆放四人份的餐具，这时她与生俱来的常识又重新发挥了作用。

" [ˈæftər][ɔːl] , " [hɜːr; hər] [θɔːts] [ræn] , " [ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [teɪk] [pɑːt] [lʌk] ,
" After all , " her thoughts ran , " if people take pot luck ,
" 后 全部 , " 她 想法 跑 , " 如果 人们 拿 锅 运气 ,
" 毕竟 , " 她心想 , " 如果人们都抱着碰运气的心态 ,

[ðeɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈspeʃəli]
they can't expect to find things just as they would be if they were especially
他们 不能 预计 到 寻找 事物 只是 作为 他们 会 是 如果 他们 是 尤其
[ɪnˈvaɪtɪd] .
invited .
受邀 .

他们不能指望一切都像受邀参加活动时那样完美。

[ðeɪv] [siːmd] [ˈriːəl] [ˈfrendli] [ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [emˈiː] [wel] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]
They've seemed real friendly and if they like me well enough to stay to a
他们有 似乎 真实的 友好的 和 如果 他们 喜欢 我 出色地 足够的 到 停留 到 一个
[pɪk] - [ʌp] [ˈsʌpər] ,
pick - up supper ,
挑选 - 向上 晚餐 ,

他们看起来都很友好，如果他们喜欢我到愿意留下来吃顿便餐，

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪv] [ˈevər][set] [fʊt] [ɪn][maɪ][ˈhoʊm] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][hæf] [weɪ] .
the first time they've ever set foot in my home , I ought to meet them half way .
这 第一的 时间 他们有 曾经 放 脚 在 我的 家 , 我 应该 到 见面 他们 一半 方式 .
他们第一次踏进我的家门，我应该给予他们一些礼遇。

[aɪ][kɑːnt] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [mʌt] [tuː; tə] [iːt] ,
I can't give them much to eat ,
我 不能 给 他们 很多 到 吃 ,

我不能给他们太多吃的，

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz][ˈstuːpɪd][æz; əz] [aɪv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˈaʊər] .
but I don't need to be quite as stupid as I've been for the last hour .
但 我 不 需要 到 是 相当 作为 愚蠢的 作为 我已经 到过 为了 这 最后的 小时 .
但我没必要像过去一个小时那样愚蠢。

" [ænd; ʌnd][soʊ][aɪˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɡests] [wɜːr; wər] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ]
" And so it came about that when the guests were summoned to the dining
" 和 所以 它 来了 关于 那 什么时候 这 客人 是 被召唤 到 这 用餐
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

于是，当客人们被召集到餐厅时，事情就变成了这样：

[ðeɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈhoʊstəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [entərˈteɪnd]
they encountered a very different hostess from the one who had entertained
他们 遭遇 一个 非常 不同的 女主人 从 这 一 WHO 有 娱乐
[ðem; ðəm] [ˈpri:vɪəsli] [ə; eɪ] [ˈhoʊstəs] [-]
them previously , a hostess [14]
他们 之前 , 一个 女主人 [-]

他们遇到了一位与之前招待他们的女主人截然不同的女主人[14]

[hu:] [ˈtwɪŋkəld] [ænd; ənd] [ˈspɑːklɪd] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [ˈlæfɪŋ] .
who twinkled and sparkled and kept them laughing .
WHO 闪烁 和 闪闪发光 和 保留 他们 笑 .

他们闪闪发光，逗得大家哈哈大笑。

[aɪ ˈti:] [siːmd] [tuː; tə][ˈeɪmi] [ðæt] ,
It seemed to Amy that ,
它 似乎 到 艾米 那 ,

艾米觉得，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [suːp] [ˈpleɪts] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪst] [miːt] [ænd; ənd]
when she had removed the soup plates and brought in the sliced meat and
什么时候 她 有 已移除 这 汤 盘子 和 带来 在 这 切片 肉 和
[kriːmd] [pəˈteɪtəz] ,
creamed potatoes ,
奶油 土豆 ,

当她撤走汤盘，端上切好的肉片和奶油土豆泥时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ˈflɪkər] [əˈkrɔːs] [-] [feɪs] ,
she had seen an expression of astonishment flicker across Hildegarde's face ,
她 有 已见 一个 表达 的 惊讶 闪烁 穿过 希尔德加德的 脸 ,

她看到希尔德加德脸上闪过一丝惊讶的表情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈrezəluːtli] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself]
but she resolutely put the thought aside and continued to make herself
但 她 坚决地 放 这 想法 旁边 和 持续 到 制作 她自己
[əˈɡriːəb(ə)] .
agreeable .
同意 .

但她果断地把这个想法抛到脑后，继续让自己表现得和蔼可亲。

[ðə; ði] [ˈberkɪŋ] - [ˈpaʊdər] [ˈbɪskɪts] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈnoʊbli][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪzn] .
The baking - powder biscuits had risen nobly to the occasion .
这 烘烤 - 粉末 饼干 有 升起 高贵地 到 这 场合 .

这些加了泡打粉的饼干表现出色，不负众望。

[ˈeɪmi] [θɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [meɪd] .
Amy thought them the best she had ever made .
艾米 想法 他们 这 最好的 她 有 曾经 制成 .

艾米认为这是她做过的最好的一顿饭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm]
And she saw with relief that the bored expression had disappeared from
和 她 锯 和 宽慰 那 这 无聊的 表达 有 消失 从
[ˈrɑːbərt] [ˈkeriːz] [feɪs] ,
Robert Carey's face ,
罗伯特 凯莉的 脸 ,

她松了口气，看到罗伯特·凯里脸上无聊的表情消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] .
and that he really seemed to be enjoying himself .
和 那 他 真的 似乎 到 是 享受 他自己 .

而且他看起来真的很开心。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['geɪəti] ,
Then suddenly into the midst of all this gaiety ,
然后 突然 进入 这 中间 的 全部 这 欢乐 ,
然后, 突然间, 在这欢乐的气氛中,

[ˈhɪldəɡɑːrd] [draːpt] [ə; eɪ] [bə:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] .
Hildegarde dropped a bomb in the shape of a question .
希尔德加德 掉落 一个 炸弹 在 这 形状 的 一个 问题 .
希尔德加德抛出了一个问题, 犹如一颗重磅炸弹。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] ['ɪzəbel] ? "
" What happened to detain Isabel ? "
" 什么 发生 到 扣留 伊莎贝尔 ? "
“伊莎贝尔被拘留的原因是什么? ”

" ['ɪzəbel] ? "
" Isabel ? "
" 伊莎贝尔 ? "
“伊莎贝尔? ”

" [jes] , ['ɪzəbel] ['vɪnsnt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Yes , Isabel Vincent , you know . "
" 是的 , 伊莎贝尔 文森特 , 你 知道 . "
“是的, 伊莎贝尔·文森特, 你知道的。”

" [aɪm][ə'freɪd] , " ['eɪmi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , " [ðæt][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
" I'm afraid , " Amy hesitated , " that I don't know any one of that name . "
" 我是 害怕的 , " 艾米 犹豫了一下 , " 那 我 不 知道 任何 一 的 那 姓名 .
“恐怕,”艾米犹豫了一下, “我不认识任何叫这个名字的人。”

" [ə'pærəntli] [ðə; ði] [miːl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .
" Apparently the meal had come to a full stop . "
" 显然 这 一顿饭 有 来 到 一个 满的 停止 .
“显然, 这顿饭已经完全结束了。”

" [waɪ] , " ['hɪldəɡɑːrd] [krard] , " [ðə; ði] ['ɪzəbel] ['vɪnsnt] [huː] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['peləm] [skuːl] [wen]
" Why , " Hildegarde cried , " the Isabel Vincent who attended the Pelham school when
" 为什么 , " 希尔德加德 哭 , " 这 伊莎贝尔 文森特 WHO 参加 这 佩勒姆 学校 什么时候
[aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] . " [-]
I was there . " [15]
我 曾是 那里 . " [-]
“为什么? ”希尔德加德喊道, “是伊莎贝尔·文森特, 就是我当年在佩勒姆学校读书时就读的那位。”[15]

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] ['eɪmi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [brɪ'keɪm] [ə,pɑːlə'dʒetɪk] .
She was so insistent that Amy unconsciously became apologetic .
她 曾是 所以 坚持 那 艾米 不知不觉 成为 道歉的 .
她如此坚持, 以至于艾米不自觉地感到抱歉。

" [aɪm] ['sɔːrɪ]
" I'm sorry
" 我是 对不起
“对不起

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [rɪ'membər] [sʌt] [ə; eɪ][gɜːrl] .
but I can't say I remember such a girl .
但 我 不能 说 我 记住 这样的 一个 女孩 .
但我不能说我记得有这样一个女孩。

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] ['evər] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [met] [em 'iː] ? "
Did she ever say she had met me ? "
做过 她 曾经 说 她 有 遇见 我 ? "
她有没有说过她见过我?

" [waɪ] , " ['hɪldəgɑ:rd] [ˈɔ:lmooʊst] [skri:md] , " ['dɪdnt] [ju:; jʊ][æsk][ju: 'es] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə]
" **Why** , " **Hildegarde almost screamed** , " **didn't you ask us here to - night to**
" 为什么 , " 希尔德加德 几乎 尖叫 , " 没有 你 问 我们 这里 到 - 夜晚 到
[mi:t] [hɜ:r; hər] ? "
meet her ? "
见面 她 ? "

“为什么,”希尔德加德几乎是尖叫着说,“你今晚不是叫我们来这里见她吗?”

" [tu:; tə] [mi:t] ['ɪzəbel] ['vɪnsnt] !
" **To meet Isabel Vincent** !
" 到 见面 伊莎贝尔 文森特 !

“见到伊莎贝尔·文森特!”

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . "
Why , I never heard of her . "
为什么 , 我 绝不 听到 的 她 . "

“我怎么从没听说过她?”

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teɪk] , " [ɪk'skleɪmd] ['rɑ:bərt] .
" **There's some mistake** , " **exclaimed Robert** .
" 有 一些 错误 , " 惊呼 罗伯特 .

“肯定哪里出错了,”罗伯特惊呼道。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɪfθ] ['beɪkɪŋ] - ['paʊdər] ['bɪskɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi][leɪd]
He had just helped himself to a fifth baking - powder biscuit , but he laid
他 有 只是 帮助 他自己 到 一个 第五 烘烤 - 粉末 饼干 , 但 他 铺设
[aɪ 'ti:] [daʊn] [ʌn'batəd] .
it down unbuttered .
它 向下 未涂黄油的 .

他刚刚给自己拿了第五块泡打粉饼干,但他没有涂黄油就把它放了下来。

" [ju:v] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teɪk] , " [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" **You've made some mistake** , " **he informed his sister** .
" 你已经 制成 一些 错误 , " 他 知情的 他的 姐姐 .

“你犯了个错误,”他告诉妹妹。

['hɪldəgɑ:rd] [ɪg'nɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'drest] [hɜ:r'self][tu:; tə]['eɪmi] .
Hildegarde ignored him and addressed herself to Amy .
希尔德加德 忽略 他 和 已解决 她自己 到 艾米 .

希尔德加德没有理会他,而是和艾米交谈起来。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['telɪfoʊn] [em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
" **Didn't you telephone me this morning ?** "
" 没有 你 电话 我 这 早晨 ? "

“你今天早上没给我打电话吗?”

" [aɪ] — [waɪ] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [noʊ][aɪ] ['dɪdnt] . "
" **I — why , to tell the truth , no I didn't** . "
" 我 — 为什么 , 到 告诉 这 真相 , 不 我 没有 . "

“我——说实话,不,我没有。”

" [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['præktɪk(ə)][dʒʊk] .
" **Then it was a disgusting practical joke** .
" 然后 它 曾是 一个 令人作呕 实际的 开玩笑 .

“那真是一场令人作呕的恶作剧。”

[sʌm; səm][wʌn] [kɔ:ld] [em 'i:] [ʌp] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-]
Some one called me up about eleven o'clock
一些 一 称为 我 向上 关于 十一 点钟

大约十一点钟有人给我打了个电话。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪmi] [lɑːˈsel] ,
and said she was Amy Lassell ,
和 说 她 曾是 艾米·拉塞尔 ,
她说她叫艾米·拉塞尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪzəbel] [ˈvɪnsnt] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɔːp] [hɪr] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊəz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei]
and that Isabel Vincent was to stop here twenty - four hours on her way
和 那 伊莎贝尔·文森特 曾是 到 停止 这里 二十 - 四 小时 在 她 方式
[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [ˈiːkɑːgoʊ] .
to New York from her home in Chicago .
到 新的 约克 从 她 家 在 芝加哥 .
伊莎贝尔·文森特将从芝加哥的家前往纽约，途中在这里停留24小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd][bəːb][ænd; ənd][em ˈiː][tuː; tə] [ˈdɪnər] [tuː; tə] [miːt] [ˈɪzəbel] .
And then she invited Bob and me to dinner to meet Isabel .
和 然后 她 受邀 鲍勃 和 我 到 晚餐 到 见面 伊莎贝尔 .
然后她邀请我和鲍勃去吃晚饭，见见伊莎贝尔。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][æn; ən][aɪˈdiːə][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
There wasn't anything in her manner to give me an idea it was a
那里 不是 任何事物 在 她 方式 到 给 我 一个 主意 它 曾是 一个
[hoʊks] . " [-]
hoax . " [**16**]
骗局 . " [-]
她的举止丝毫没有让我觉得这是个骗局。[16]

[bʌt; bət] [ˈeɪmi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kluː] .
But Amy had found the clew .
但 艾米 有 成立 这 线索 .
但艾米已经找到了线索。

" [oʊ] , [dɪd] [ˈɪzəbel] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈiːkɑːgoʊ] ?
" O , did Isabel come from Chicago ?
" 哦 , 做过 伊莎贝尔 来 从 芝加哥 ?
“哦，伊莎贝尔是来自芝加哥吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了。

" [ðen] [aɪ] [noʊ] .
" Then I know .
" 然后 我 知道 .
“那我就知道了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvəri] [zɔːl] [huː] [ˈtelɪfəʊnd] [juː; jʊ] . "
It was Avery Zall who telephoned you . "
它 曾是 艾弗里·扎尔 WHO 电话 你 . "
是艾弗里·扎尔给你打的电话。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɜːr; hər] . "
" But I don't know her . "
" 但 我 不 知道 她 . "
“但我并不认识她。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [əˈwei] [tuː; tə] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːl] — [jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpeləm] [skuːl] , [aɪm] [ʃʊr] .
" She went away to boarding school — yes , it was the Pelham school , I'm sure .
" 她 去 离开 到 登机 学校 — 是的 , 它 曾是 这 佩勒姆 学校 , 我是 当然 .
“她去寄宿学校读书了——是的，我确定是佩勒姆学校。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] [ʃiˈkɑːgoʊ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

And I know she has a friend from Chicago visiting her .
和 我 知道 她 有 一个 朋友 从 芝加哥 访问 她 .

我知道她有一位来自芝加哥的朋友来拜访她。

[ˈprɑːbəbli][ðə; ði] [ˈvɪnsnt] [gɜːrl] [spəʊk] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈeɪvəri] [kɔːld] [juː; jʊ][ʌp] .

Probably the Vincent girl spoke of knowing you , and Avery called you up .
大概 这 文森特 女孩 辐 的 会心 你 , 和 艾弗里 称为 你 向上 .

可能是文森特家的女孩说认识你，然后艾弗里给你打了电话。

[oʊ] , [daɪr] ! " [groʊn] [ˈeɪmi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .

O , dear ! " groaned Amy with a sudden change of countenance .
哦 , 亲爱的 ! " 呻吟 艾米 和 一个 突然 改变 的 面容 .

“哦，天哪！”艾米呻吟道，脸色突然变了。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [bəːb] [ˈkæri] , [stiːl] [ɪgˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪskɪt] .

" What's the matter ? " demanded Bob Carey , still ignoring his biscuit .
" 是什么 这 事情 ? " 要求 鲍勃 凯里 , 仍然 忽略 他的 饼干 .

“怎么了？”鲍勃·凯里问道，仍然没有理会他的饼干。

" [aɪv] [tʃɪˈtɪd] [juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈregjələr] [fiːst] .

" I've cheated you out of a regular feast .
" 我已经 作弊 你 出去 的 一个 常规的 盛宴 .

“我让你错过了一顿丰盛的宴席。”

[ðə; ði] - [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [kʊk] .

The Zalls have a wonderful cook .
这 - 有 一个 精彩的 厨师 .

扎尔家有一位很棒的厨师。

[juːd] [hæv; həv][hæd; həd] [brɔɪld] [tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [ˈmʌʃrʊmz] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒt]

You'd have had broiled chicken and fresh mushrooms and I don't know what

你会 有 有 烤制 鸡 和 新鲜的 蘑菇 和 我 不 知道 什么

[bɪˈsaɪd] ,
beside ,
旁 ,

你本来可以吃到烤鸡和新鲜蘑菇，除此之外我就不知道还有什么了。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][kəʊld] [miːt] [ænd; ənd] — "

and I've given you cold meat and — "
和 我已经 给定 你 寒冷的 肉 和 — "

我给了你冷肉，而且——”

" [juːv] [ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][ðə; ði][best] [ˈbɪskɪts] [aɪ][ˈevər] [eɪt] , " [sed] [bəːb] , [ænd; ənd] [ˈbʌtərd] [hɪz; ɪz]

" You've given us the best biscuits I ever ate , " said Bob , and buttered his

" 你已经 给定 我们 这 最好的 饼干 我 曾经 吃 , " 说 鲍勃 , 和 涂黄油的 他的

[fɪfθ] ,
fifth ,
第五 ,

“你做的饼干是我吃过最好吃的，”鲍勃说着，往他的第五块饼干上抹了黄油。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] .

but his sister had turned pale .
但 他的 姐姐 有 转向 苍白 .

但他的妹妹脸色却变得苍白。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ˈeni] [wʌn][ˈevər][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] .

" I don't believe any one ever did such a dreadful thing before .
" 我 不 相信 任何 一 曾经 做过 这样的 一个 可怕 事物 前 .

“我不相信以前有人做过如此可怕的事情。”

[hɪr] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][juː; jʊ] [wɪ'dəʊt] [ˈwɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [fɔːrst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'vaɪt]
Here we descended on you without warning and simply forced you to invite
这里 我们 下降 在 你 没有 警告 和 简单地 强制 你 到 邀请
[juː 'es][tuː; tə] [steɪ] — " [-]
us to stay — " [17]
我们 到 停留 — " [-]

我们毫无预警地来到你们这里，强迫你们邀请我们留下——[17]

" [ˈhæpi] [ɪ'skeɪp] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [baːb] .
" Happy escape , I think , " said Bob .
" 快乐的 逃脱 , 我 思考 , " 说 鲍勃 .

“我想，这是一次愉快的逃脱。”鲍勃说道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [heɪt] , [ɪts] [ðɪːz] [ˈsoʊ(ə)l] [stʌnts] [-] [ˈkreɪzi] [ə'baʊt] . "
" If there's anything I hate , it's these social stunts Hildegarde's crazy about . "
" 如果 有 任何事物 我 恨 , 它是 这些 社会的 特技 希尔德加德的 疯狂的 关于 . "

“如果说我有什么最讨厌的，那就是希尔德加德痴迷的这些社交噱头。”

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdredf(ə)l] [pɑːrt] , " [sed] [ˈeɪmi] , [riːəʃərəɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strest] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] ,
" The only dreadful part , " said Amy , reassuring the distressed Hildegarde ,
" 这 仅有的 可怕 部分 , " 说 艾米 , 令人安心 这 苦恼 希尔德加德 ,

“唯一可怕的部分是……”艾米安慰着沮丧的希尔德加德说道。

" [ɪz] [ðæt] [juːv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp] [ˈsʌpər] . "
" is that you've exchanged a perfectly gorgeous dinner for a pick - up supper . "
" 是 那 你已经 交换 一个 完美 华丽的 晚餐 为了 一个 挑选 - 向上 晚餐 . "

“也就是说，你用一顿丰盛的晚餐换了一顿随便吃的便当。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst] [mɪs] — [mɪs] [zɔːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] ? "
" But what must Miss — Miss Zall think of me ? "
" 但 什么 必须 错过 — 错过 扎尔 思考 的 我 ? "

“可是，扎尔小姐会怎么看待我呢？ ”

" [ʃɪ; ʃɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .
" She must know there's some mistake .
" 她 必须 知道 有 一些 错误 .

她肯定知道这里面出了点问题。

[ˈpraːbəbli] [ðeə(r)] [nɑːt] [ˈweɪtɪŋ] [ˈdɪnər] [ˈeni] [bɜːŋɡər] , [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈæftər] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] . "
Probably they're not waiting dinner any longer , for it's after eight o'clock . "
大概 它们是 不是 等待 晚餐 任何 更长 , 为了 它是 后 八 点钟 . "

他们大概是不想再等晚饭了，因为已经过了八点。

" [oʊ] , " [groʊn] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , " [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈmɔːtɪfaɪd] .
" O , " groaned Hildegarde , " I never was so mortified .
" 哦 , " 呻吟 希尔德加德 , " 我 绝不 曾是 所以 羞愧难当 .

“哦，”希尔德加德呻吟道，“我从未如此羞愧过。”

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
What am I going to do ? "
什么 是 我 去 到 做 ? "

我该怎么办？

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [juːd] [ˈbetər] [ˈfɪnɪ] [jɔːr; jər] [ˈsʌpər] , [sʌt] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , " [sə'dʒestɪd]
" It seems to me you'd better finish your supper , such as it is , " suggested
" 它 似乎 到 我 你会 更好的 结束 你的 晚餐 , 这样的 作为 它 是 , " 建议

[ˈeɪmi] .

Amy .
艾米 .

“我觉得你最好还是把晚饭吃完吧，虽然晚饭也没什么可吃的，”艾米建议道。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl] [ʌp] ['eɪvəri] [zɔːl] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [mis'teɪk] .
" And then you can call up Avery Zall and explain your mistake .
" 和 然后 你 能 称呼 向上 艾弗里 扎尔 和 解释 你的 错误 .

然后你可以打电话给艾弗里·扎尔，解释你的错误。

[ʃiːl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [saʊnd] [ə'laɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] .
She'll see that the names sound alike over the phone .
壳 看 那 这 姓名 声音 同样 超过 这 电话 .

她会在电话里听出这些名字听起来很像。

[ænd; ənd][æftər] [ðæt] ['ðeərəl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [frendz] . " And after that there'll be plenty of time to see your friends . " 和 后 那 将会 是 很多 的 时间 到 看 你的 朋友们 . "

之后你有的是时间见见朋友。

" [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] , " [sə'dʒestɪd] [bəːb] , " [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiːv] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['iːvniŋ] " Seems to me , " suggested Bob , " that as long as we've started the evening " 似乎 到 我 , " 建议 鲍勃 , " 那 作为 长的 作为 我们已经 开始 这 晚上 [hɪr] , here , 这里 ,

“依我看，”鲍勃建议道，“既然我们今晚是从这里开始的，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pʊt] [aɪ 'tiː] [θruː] . we might as well put it through .
我们 可能 作为 出色地 放 它 通过 .

我们不妨把它通过。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] ['eɪmiːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [[-]] " His eyes met Amy's with a twinkle that was [18] " 他的 眼睛 遇见 艾米的 和 一个 闪烁 那 曾是 [-]

“他的目光与艾米的目光相遇，眼中闪烁着光芒[18]

[laɪk] [ə; eɪ][spɑːrk][tuː; tə] ['tɪndər] . like a spark to tinder .
喜欢 一个 火花 到 火种 .

就像火星引燃了火绒。

['eɪmi] ['strʌɡld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] . Amy struggled for a moment , then gave way to peals of laughter .
艾米 挣扎 为了 一个 片刻 , 然后 给予 方式 到 果皮 的 笑声 .

艾米挣扎了一会儿，然后爆发出阵阵笑声。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , " O , " she gasped , when at length she could find her voice , " 哦 , " 她 倒吸一口气 , 什么时候 在 长度 她 可以 寻找 她 嗓音 ,

“哦，”她喘着气说，终于能发出声音了。

" [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][em 'iː] , " What must you have thought of me , " 什么 必须 你 有 想法 的 我 ,

你当时一定觉得我怎么样？

[ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ðen] ['klʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] , ['feɪdɪd] ['gɪŋəəm] . " inviting you to dinner and then coming down in this old , faded gingham . " 邀请 你 到 晚餐 和 然后 未来 向下 在 这 老的 , 褪色 格子布 . "

邀请你来吃晚饭，然后穿着这件褪色的旧格子衬衫下来。

" [ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][em 'iː] , " ['hɪldəɡɑːrd] [kraɪd] , " And what must you have thought of me , " Hildegarde cried , " 和 什么 必须 你 有 想法 的 我 , " 希尔德加德 哭 ,

“你当时一定觉得我怎么样？”希尔德加德喊道。

" [ˈkʌmɪŋ] [æ̃t; ə̃t] [sʌtʃ] [æ̃n; ə̃n] [ˈʌʊər] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈkɑːmli] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [hæt] . "

" **coming at such an hour and calmly taking off my hat** . "

" 未来 在 这样的 一个 小时 和 平静地 采取 离开 我的 帽子 . "

"在这样的时间到来，还平静地摘下帽子。"

" [ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [θɪk] [ˈʊʊvər] [ˈevriθɪŋ] , " [ˈgɪɡld] [ˈeɪmi] .

" **The dust was thick over everything** , " **giggled Amy** .

" 这 灰尘 曾是 厚的 超过 一切 , " 咯咯地笑 艾米 .

"到处都蒙上了一层厚厚的灰尘，"艾米咯咯地笑着说。

" [aɪv] [bɪn] [ˈsoʊɪŋ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [æ̃nd; ə̃nd] [aɪ] [wɔːrnd] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [ə; eɪ]

" **I've been sewing every minute all day long** , **and I warned father to expect a**

" 我已经 到过 缝纫 每一个 分钟 全部 天 长的 , 和 我 警告 父亲 到 预计 一个

[laɪt] [miːl] . "

light meal . "

" 光 一顿饭 . "

"我今天一整天都在不停地缝纫，而且我已经告诉父亲，他今晚的饭菜不会太丰盛。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæ̃v; hə̃v] [noʊn] [aɪ] [hæ̃d; hə̃d] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , " [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [ləˈmentɪd] ,

" **I should have known I had made a mistake** , " **Hildegarde lamented** ,

" 我 应该 有 已知 我 有 制成 一个 错误 , " 希尔德加德 哀叹 ,

"我早该知道我犯了个错误，"希尔德加德懊悔道。

" [wen] [juː; jʊ] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ] [wɔːrd] [əˈbaʊt] [ɪzəbel] .

" **when you never said a word about Isabel** .

" 什么时候 你 绝不 说 一个 单词 关于 伊莎贝尔 .

"你从未提起过伊莎贝尔。"

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæ̃v; hə̃v] [bɪn] [soʊ] [rɪˈdɪkjələsli] [ˈstuːpɪd] .

I don't know how I could have been so ridiculously stupid .

我 不 知道 如何 我 可以 有 到过 所以 荒谬地 愚蠢的 .

我真不知道自己当时怎么会蠢到这种地步。

" [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [dɪsˈmeɪ] , [ˈfiː; ʃɪ] [læft] .

" **But for all her dismay** , **she laughed** .

" 但 为了 全部 她 沮丧 , 她 笑了 .

尽管她很沮丧，但她还是笑了。

[ɪnˈdiːd] [ɪf] [ˈlæftər] [eɪdz] [daɪˈdʒestʃən] , [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [ˈdeɪndʒər] [ðæt] [ˈeɪmiːz] [ˈbɪskɪts] [wʊd]

Indeed if laughter aids digestion , **there was little danger that Amy's biscuits would**

的确 如果 笑声 艾滋病 消化 , 那里 曾是 小的 危险 那 艾米的 饼干 会

[ˌdɪsəˈɡriː] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] ,

disagree with any one ,

不同意 和 任何 一 ,

如果笑声有助于消化，那么艾米做的饼干肯定不会让任何人感到不适。

[ˈiːv(ə)n] [ˈrɑːbərt] , [huː] [hæ̃d; hə̃d] [dɪˈspætʃt] [sʌtʃ] [æ̃n; ə̃n] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈnʌmbər] .

even Robert , **who had dispatched such an extravagant number** .

甚至 罗伯特 , WHO 有 已派出 这样的 一个 靡 数字 .

就连罗伯特也派出了如此庞大的队伍。

[waɪl] [ˈeɪmi] [klɪrd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æ̃nd; ə̃nd] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] ,

While Amy cleared the table and brought in the dessert ,

尽管 艾米 已清除 这 桌子 和 带来 在 这 甜点 ,

艾米一边收拾桌子一边端上甜点。

[ˈhɪldəˌɡɑːrd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [foʊn] [æ̃nd; ə̃nd] [ɪkˈspleɪnd] [ˈmætərz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huːz]

Hildegarde went to the phone and explained matters to a young woman whose

希尔德加德 去 到 这 电话 和 解释 事情 到 一个 年轻的 女士 谁

[-]

[**19**]

[-]

希尔德加德走到电话旁，向一位年轻女子解释了事情的经过[19]

[prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈstɪfnəs] [ˌmeltɪd] [æz; əz] [ˈhɪldəgɑːrd] [rɪːvʲuːd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
preliminary stiffness melted as Hildegarde reviewed the situation .
初步的 刚性 融化 作为 希尔德加德 已审核 这 情况 :

希尔德加德在审视局势后，最初的僵硬感消融了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhɪldəgɑːrd] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɜːr; hær] [ˈbrʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ]
And then Hildegarde hurried back to inform her brother that they must go
和 然后 希尔德加德 慌忙 后退 到 通知 她 兄弟 那 他们 必须 去
[ˈoʊvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
over as soon as he had finished .
超过 作为 很快 作为 他 有 完成的 :

然后希尔德加德赶紧回去告诉她哥哥，等他忙完他们就过去。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd]
" She was as sweet as she could be , but she said they had waited
" 她 曾是 作为 甜的 作为 她 可以 是 , 但 她 说 他们 有 等待
[ˈdɪnər] [æn; ən][ˈaʊər] . "
dinner an hour . "
晚餐 一个 小时 : "

“她态度非常和蔼，但她说他们等了一个小时才吃晚饭。”

" [soʊ] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈgɑːb(ə)l][ænd; ənd][ɡɪt] , - " [ˈkwʊʊtɪd][ˈeɪmɪ] ,
" So it's up to you to ' gobble and git , ' " quoted Amy ,
" 所以 它是 向上 到 你 到 - 咕嚕 和 git , - " 引 艾米 ,
" 所以，就看你们自己‘狼吞虎咽’了，”艾米引用道。

[ˈdɪʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [prɪˈzɜːrv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] [hænd] .
dishing out the preserves with a lavish hand .
盛菜 出去 这 果酱 和 一个 奢华的 手 :
慷慨地分发果酱。

" [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhɜːrɪd] [ˈoʊvər] [ðæt] [fruːt] [keɪk] , " [dɪˈklerd] [bəːb] .
" I'm not going to be hurried over that fruit cake , " declared Bob .
" 我是 不是 去 到 是 慌忙 超过 那 水果 蛋糕 , " 声明 鲍勃 :
“我可不会急着吃那块水果蛋糕，”鲍勃说道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈkæriz] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] [taɪm] . "
" It carries me back to the merry Christmas time . "
" 它 携带 我 后退 到 这 欢乐 圣诞节 时间 : "
“它让我想起了快乐的圣诞节时光。”

" [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] , [fɔːr; fər] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [keɪk] ,
" It ought to , for it's a Christmas cake ,
" 它 应该 到 , 为了 它是 一个 圣诞节 蛋糕 ,
“理应如此，因为这是圣诞蛋糕。”

[bʌt; bət] [ɪts] [bɪn] [kept] [ɪn][ə; eɪ][tɪn][bəːks][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [draɪ] .
but it's been kept in a tin box with an apple and I hope it isn't dry .
但 它是 到过 保留 在 一个 锡 盒子 和 一个 苹果 和 我 希望 它 不是 干燥 :
但它一直和苹果一起放在锡盒里，我希望它没有变干。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [keɪk] [laɪn] .
It was all I had in the cake line .
它 曾是 全部 我 有 在 这 蛋糕 线 :
那是我当时在蛋糕生产线上仅有的食材了。

" [ˈeɪmɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [læf] [əˈgen] .
" Amy paused to laugh again .
" 艾米 暂停 到 笑 再次 :

艾米停顿了一下，又笑了起来。

" [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][stɔ:p] , " [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [mɔɪst] [aɪz] .
" I really must stop , " she exclaimed , wiping her moist eyes .
" 我 真的 必须 停止 , " 她 惊呼 , 擦拭 她 潮湿 眼睛 .

“我真的必须停下来了,”她擦了擦湿润的眼睛, 说道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['læfɪŋ] [æt; ət] [mi:l] - [taɪm] [meɪks] [wʌn][fæt] , [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [der] [rɪsk]
" They say that laughing at meal - time makes one fat , and I don't dare risk
" 他们 说 那 笑 在 一顿饭 - 时间 制作 一 胖的 , 和 我 不 敢 风险
[ə'nʌðər] [paʊnd] . " another pound . " 其他 磅 . "

“他们说吃饭时大笑会让人发胖, 我可不敢再冒长一磅的风险了。”

" [kɑ:nt] [hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,
" Can't have too much of a good thing ,
" 不能 有 也 很多 的 一个 好的 事物 ,
好事不嫌多。

" [dɪ'klerd] [bə:b] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] .
" declared Bob Carey with a significant glance at the flushed face .
" 声明 鲍勃 凯里 和 一个 重要的 瞥一眼 在 这 配 脸 .
“鲍勃·凯里意味深长地看了一眼那张涨红的脸说道。”

[ˈstrɪktli] ['spi:kɪŋ] , ['eɪmi][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] [li:st] ['prɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['frendli] ['terəs]
Strictly speaking , Amy was perhaps the least pretty of the four Friendly Terrace
严格来说 请讲 , 艾米 曾是 也许 这 至少 漂亮的 的 这 四 友好的 阳台
[gɜ:lz] ;
girls ;
女孩们 ;

严格来说, 艾米可能是友谊露台四位女孩中最不漂亮的一个;

[bʌt; bət] [gʊd] ['hju:mər][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] , [ænd; ænd] [-]
but good humor has a charm , and [20]
但 好的 幽默 有 一个 魅力 , 和 [-]
但幽默感本身就具有魅力, 而且[20]

[ə; eɪ] [feɪs] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [fʌn] [kæn; kən][hoʊld][ɪts] [oʊn] [ə'genst] [ˌdɪskən'tentɪd] ['bju:ti] ['eni] [deɪ] .
a face radiant with fun can hold its own against discontented beauty any day .
一个 脸 辐射状 和 乐趣 能 抓住 它是自己的 反对 不满 美丽 任何 天 .
一张容光焕发、充满乐趣的脸庞, 随时都能与愁容满面的美丽相媲美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fræŋk][ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
There was such frank admiration in the look the young man bent upon her ,
那里 曾是 这样的 坦率 钦佩 在 这 看 这 年轻的 男人 弯曲 之上 她 ,
那个年轻人看向她的眼神中充满了毫不掩饰的钦佩。

[ðæt] ['eɪmi:z] [tʃi:ks] [gru:] [hɑ:t][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'wɔʊntɪd] [self] - ['kɑ:nʃəsənəs] .
that Amy's cheeks grew hot with an unwonted self - consciousness .
那 艾米的 脸颊 生长 热的 和 一个 不寻常的 自己 - 意识 .
艾米的双颊因一种突如其来的羞涩而泛红。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ænd][ˈsɪstər] [left] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] .
The brother and sister left with evident reluctance .
这 兄弟 和 姐姐 左边 和 明显 不情愿 .
兄妹俩依依不舍地离开了。

" [naʊ] [wi:v] [hæd; həd] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] ['hɪldə,gɑ:rd] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][daɪn][wɪð; wɪθ]
" Now we've had dinner with you , " said Hildegarde , " you must dine with
" 现在 我们已经 有 晚餐 和 你 , " 说 希尔德加德 , " 你 必须 用餐 和
[ju: 'es] ['veri] [su:n] . " us very soon . " 我们 非常 很快 . "

“既然我们已经和你们共进晚餐了,”希尔德加德说, “你们很快就要和我们一起用餐了。”

" [oʊ] , [ðɪs] ['dʌznt] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌʊntɪd] , " ['eɪmi] [læft] .
" **Oh , this doesn't deserve to be counted , " Amy laughed .**
" 哦 , 这 不 应得 到 是 计数 , " 艾米 笑了 .

“哦，这不值得算在内，”艾米笑着说。

" [aɪl] [æsk][ju:; jʊ] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] [ɪf] [aɪ] ['ri:əli] [traɪ] .
" **I'll ask you again some day and show you what I can do if I really try .**
" 患病的 问 你 再次 一些 天 和 展示 你 什么 我 能 做 如果 我 真的 尝试 .
"
"
"

“以后有机会我会再问你，让你看看如果我真的努力能做到什么程度。”

" [noʊ] , [dəunt] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][bə:b] .
" **No , don't , " pleaded Bob .**
" 不 , 不 , " 恳求 鲍勃 .

“不，别这样，”鲍勃恳求道。

" [hæv; həv][ju: 'es] [ə'gen] [wen] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['bɪskɪt] .
" **Have us again when you're going to have biscuit .**
" 有 我们 再次 什么时候 你是 去 到 有 饼干 .

“下次你们想吃饼干的时候再来找我们吧。”

[ɪts] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʒɑ:liər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'fɔ:rm(ə)] [ðæn; ðən][tu:; tə] [wɜ:rk] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ['rækɪt] .
It's so much jollier to be informal than to work the society racket .
它是 所以 很多 更快乐 到 是 非正式 比 到 工作 这 社会 球拍 .

比起在社交圈里周旋，随性自在地生活要快乐得多。

" [ænd; ənd] [ðen] ['hɪldə,gɑ:rd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔ:f] , [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['hɜ:ri] ,
" **And then Hildegarde carried him off , protesting that , if they didn't hurry ,**
" 和 然后 希尔德加德 携带 他 离开 , 抗议 那 , 如果 他们 没有 匆忙 ,
“然后希尔德加德把他带走了，抗议说，如果他们不快点，

['eɪvəri] [zɔ:l] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪk'skju:s] .
Avery Zall would not believe a word of her excuse .
艾弗里 扎尔 会 不是 相信 一个 单词 的 她 原谅 .

艾弗里·扎尔根本不相信她的任何解释。

['eɪmi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Amy found her father clearing the table .
艾米 成立 她 父亲 清理 这 桌子 .

艾米发现父亲正在收拾餐桌。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['eɪprən][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [tʃætərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt]
She put on her long apron and joined him , chattering excitedly as she worked
她 放 在 她 长的 围裙 和 加入 他 , 喋喋不休 兴奋地 作为 她 工作
.
.
.

她穿上长围裙，加入他的行列，一边干活一边兴奋地叽叽喳喳地说个不停。

" [noʊ] [fʊl] ['gɑ:rbɪdʒ] [kæn; kən][tu:; tə] - [naɪt] , ['dædi] .
" **No full garbage can to - night , Daddy .**
" 不 满的 垃圾 能 到 - 夜晚 , 爸爸 .

“爸爸，今晚不会有满的垃圾桶。”

['evri] [di] [ɪz] [skreɪpt] [kli:n] .
Every dish is scraped clean .
每一个 盘子 是 刮擦 干净的 .

每个盘子都刮得干干净净。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] [krʌʃt] ['ʊʊvər] ['setɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mi:l] [brɪ'fɔ:r] [-]
I suppose I ought to feel crushed over setting such a meal before [21]
我 认为 我 应该 到 感觉 碎 超过 环境 这样的 一个 一顿饭 前 [-]

我想我应该为在[21]之前安排这样一顿饭而感到沮丧。

[pi:p(ə)l] [aɪ] ['hɑ:rdli] [nu:] , [bʌt; bət] ['sʌmhʌʊ] [aɪ][dəʊnt] .
people I hardly knew , but somehow I don't .
人们 我 几乎 知道 , 但 不知何故 我 不 .

那些我几乎不认识的人，但不知为何我却感觉像他们一样。

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['smɑɪlɪŋ] , [rɪ'spɔ:nsɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Her father smiling , responsive to her high spirits , shook his head .
" 她 父亲 微笑 , 响应式设计 到 她 高的 烈酒 , 摇晃 他的 头 .

“她的父亲面带微笑，看到她兴高采烈，摇了摇头。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [mʌtʃ] [tu:; tə][set] [gʊd] [fu:d] [brɪ'fɔ:r] [fʊks] , ['eɪmi] .
" It isn't much to set good food before folks , Amy .
" 它 不是 很多 到 放 好的 食物 前 各位 , 艾米 .

“艾米，为大家准备美食并不算什么难事。”

[eni] ['weɪtər] [ɪn][ə; eɪ] ['restrɔ:nt] [kæn; kən][du:] [ðæt] .
Any waiter in a restaurant can do that .
任何 服务员 在 一个 餐厅 能 做 那 .

任何餐厅的服务员都能做到这一点。

[gɪv] ['pi:p(ə)l] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [jɔr; jər] [bɪl]
Give people the best of yourself and you don't need to worry about your bill
给 人们 这 最好的 的 你自己 和 你 不 需要 到 担心 关于 你的 账单
[ʌv; əv] [fer] . " [-]
of fare . " [22]
的 票价 . " [-]

把最好的自己展现给别人，你就不必担心自己的付出。[22]

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['pɑ:rtɪ]
A TELEPHONE PARTY
一个 电话 派对

电话派对

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] [meɪ] [dræg] , [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ver'keɪʃ(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [ɪg'no:z]
However much the rest of the year may drag , the spring vacation always ignores
然而 很多 这 休息 的 这 年 可能 拖 , 这 春天 假期 总是 忽略
[ðə; ðɪ] [spi:d] ['lɪmɪt] .
the speed limit .
这 速度 限制 .

不管一年中的其他时间多么难熬，春假总是会打破时间的限制。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [dres] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɑ:pɪŋ] ,
What with dress - making and shopping ,
什么 和 裙子 - 制作 和 购物 ,

再加上做衣服和购物，

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ˈʊʊvər] [wʌnz] ['bjʊroʊ] [drɔ:rz] [ænd; ənd] ['klɔzɪts] [ɪn][æŋ,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sprɪŋ]
and going over one's bureau drawers and closets in anticipation of the spring
和 去 超过 一个人的 局 抽屉 和 壁橱 在 预期 的 这 春天
['kli:nɪŋ] ,
cleaning ,
打扫 ,

在春季大扫除之前，仔细检查一下自己的抽屉和衣柜。

[ænd; ənd] ['traɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['pəʊst'pəʊnɪŋ] [tɪl] [ðɪs] [wi:k] [ʌv; əv]
and trying to do the things one has been postponing till this week of
和 尝试 到 做 这 事物 一 有 到过 推迟 直到 这 星期 的
[ˈliːʒər] ,
leisure ,
闲暇 ,

并努力把那些一直拖延到这周休假期间的事情做完。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pleɪəz] [ðæt] [stɑ:rt][ʌp] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] ,
and taking advantage of all the pleasures that start up like mushrooms ,
和 采取 优势 的 全部 这 快乐 那 开始 向上 喜欢 蘑菇 ,
尽情享受如雨后春笋般涌现的所有乐趣,

[ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [tu:] [fju:] .
twenty - four hours in a day are all too few .
二十 - 四 小时 在 一个 天 是 全部 也 很少 .
一天24小时根本不够用。

[wen] [pri'sɪlə] [dra:pt] [ɪn][ɑ:n] ['pegi] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][waɪld]
When Priscilla dropped in on Peggy to suggest going out into the country for wild
什么时候 普里西拉 掉落 在 在 佩吉 到 建议 去 出去 进入 这 国家 为了 荒野
[ˈflaʊəz] ,
flowers ,
花朵 ,

普莉希拉突然拜访佩吉，建议她去乡下采摘野花。

[ðə; ði][ˈmʌndɛɪ; 'mʌndɪ] [æftər'nu:n] [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪ] ['si:z(ə)n] , ['pegi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
the Monday afternoon that closed the holiday season , Peggy hesitated .
这 周一 下午 那 关闭 这 假期 季节 , 佩吉 犹豫了一下 .
在假期结束的那个星期一下午，佩吉犹豫了。

" [aɪ'd] [ʌv] [aɪ 'ti:] .
" I'd love it .
" ID 爱 它 .
我非常乐意。

[aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ðæt] [sprɪŋ] [ɪz] ['ri:əli] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [ə; eɪ] [fju:] ['vaɪələts] [ænd; ənd] [sprɪŋ]
I don't feel that spring is really here until I have picked a few violets and spring
我 不 感觉 那 春天 是 真的 这里 直到 我 有 挑选 一个 很少 紫罗兰 和 春天
[ˈbju:ti:z] .
beauties .
美女 .

只有采摘了一些紫罗兰和春花，我才觉得春天真正来临了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [si:] ['meri] ['dɑ:nəldsən] . "
But I was thinking of going to see Mary Donaldson . "
但 我 曾是 思维 的 去 到 看 玛丽 唐纳森 . "
但我当时正打算去看望玛丽·唐纳森。

" [waɪ] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?
" Why , is anything the matter ?
" 为什么 , 是 任何事物 这 事情 ?
“怎么了，出什么事了吗？ ”

" [pri'sɪlə] [æskt] . [-]
" Priscilla asked . [23]
" 普里西拉 问 . [-]
普里西拉问道。[23]

['pegi] [stɛəd] , " ['mætər] !
Peggy stared , " Matter !
佩吉 凝视 , " 事情 !
佩吉盯着说：“物质！ ”

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sɪns] [ðæt] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ɪnˈflæmətɔːrɪ] [ˈruːmətɪzəm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [wɔːkt] — "**You know that since that attack of inflammatory rheumatism she hasn't walked** — "

你 知道 那 自从 那 攻击 的 炎症 风湿病 她 还没有 步行 — "

你知道自从那次炎症性风湿病发作后，她就再也没走过路——”

" [bʌt; bət][aɪ] [ment] ['eniθɪŋ] [nuː] . "**But I meant anything new** . "

" 但 我 意思是 任何事物 新的 . "

但我的意思是任何新的东西。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] [nuː] , [nɔːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] . "**O , there's nothing new , not as far as I know** . "

" 哦 , 有 没有什么 新的 , 不是 作为 远的 作为 我 知道 . "

“哦，没什么新鲜的，据我所知没有。”

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˈmerɪ] [sɪns] — [oʊ] , [dɪr] , [aɪm][əˈfreɪd] [ɪts] [bɪn] [æn; ən][eɪdʒ] . "**I haven't been in to see Mary since — O , dear , I'm afraid it's been an age** . "

我 还没有 到过 在 到 看 玛丽 自从 — 哦 , 亲爱的 , 我是 害怕的 它是 到过 一个 年龄 . "

我好久没去看望玛丽了——哦，天哪，恐怕已经很久了。

" [aɪ][ˈoʊnli] [ment] , " [ɪkˈspleɪnd] [priːsɪlə] [ˈriːz(ə)nəbli] , "**I only meant , " explained Priscilla reasonably** , "

" 我 仅有的 意思是 , " 解释 普里西拉 合理 , "

“我的意思只是，”普里西拉理智地解释道，

" [ðæt] [ɪf] [ˈmerɪːz] [noʊ] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] "**that if Mary's no worse off than she has been for the last year and a half** , "

" 那 如果 玛丽的 不 更糟 离开 比 她 有 到过 为了 这 最后的 年 和 一个 一半 , "

“如果玛丽的处境没有比过去一年半更糟的话，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪˈspeɪl] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "**there's no especial point in taking to - day to go to see her** . "

有 不 特别的 观点 在 采取 到 - 天 到 去 到 看 她 . "

今天去看她并没有什么特别的意义。

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [ˈeni] [ˌæftərˈnuːn] . "**You could go any afternoon** . "

你 可以 去 任何 下午 . "

任何一个下午都可以去。

" [aɪ][kʊd; kəd] , " [oʊnd] [ˈpeɡɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪnˈflekʃn] . "**I could , " owned Peggy with a significant inflection** . "

" 我 可以 , " 拥有 佩吉 和 一个 重要的 拐点 . "

“我可以，”佩吉语气明显地说道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪfɪkt] [deɪ] [tuː; tə][goʊ][ˌæftər][ˈwaɪld] [ˈflaʊərz] . "**And it's such a perfect day to go after wild flowers** . "

" 和 它是 这样的 一个 完美的 天 到 去 后 荒野 花朵 . "

“今天真是个好去采野花的好日子。”

" [ˈpeɡɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] . "**Peggy looked from the window** . "

" 佩吉 看起来 从 这 窗户 . "

佩吉向窗外望去。

[ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [æn; ən][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] . "**The blue sky seemed to smile an invitation** . "

这 蓝色的 天空 似乎 到 微笑 一个 邀请 . "

蓝天仿佛在微笑发出邀请。

[prɪˈsɪləz] [ˈɑːrgjʊmənt][ɔːl][æt; ət][wʌns] [əˈpɪrd] [ʌnˈænsərəbl] .
Priscilla's argument all at once appeared unanswerable .

普莉希拉的 争论 全部 在 一次 出现 无法回答 .

普里西拉的论点似乎完全无解。

" [jes] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈlʌvli] !
" Yes , isn't it lovely !

" 是的 , 不是 它 迷人的 !

“是啊，真漂亮！”

" [ˈpeɡi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" Peggy drew a long breath .

" 佩吉 画 一个 长的 气息 .

佩吉长长地吸了一口气。

" [tuː] [ˈlʌvli] [tuː; tə] [steɪ] [ɪnˈdɔːrɪz] .
" Too lovely to stay indoors .

" 也 迷人的 到 停留 室内 .

“天气太好了，舍不得待在室内。”

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ˈmeri] [sʌm; səm] [ˈstɔːrmi] [æftərˈnuːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [niːdɪz] [ˈtʃɪrɪŋ] [ʌp] .
I'll go to see Mary some stormy afternoon when she needs cheering up .

患病的 去 到 看 玛丽 一些 暴风雨 下午 什么时候 她 需求 欢呼 向上 .

我会找个暴风雨的下午去看望玛丽，等她需要安慰的时候。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈdɑːnəldsən]
" And now that her decision was made , the thought of Mary Donaldson

" 和 现在 那 她 决定 曾是 制成 , 这 想法 的 玛丽 唐纳森

[pæst] [kəmˈpliːtli] [-]
passed completely [24]

通过了 完全地 [-]

“既然她已经做出了决定，玛丽·唐纳森的身影就完全消失了[24]”

[frʌm; frəm] [ˈpeɡɪz] [maɪnd] .
from Peggy's mind .

从 佩吉的 头脑 .

出自佩吉的想象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [klæs] - [meɪt] ,
She had never been particularly intimate with this class - mate ,

她 有 绝不 到过 特别 亲密的 和 这 班级 - 伴侣 ,

她和这位同学之间从来没有特别亲密的关系。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈmeriːz] [ˈɪlnəs] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz]
and had it not been for Mary's illness it is unlikely that the two girls

和 有 它 不是 到过 为了 玛丽的 疾病 它是 不太可能 那 这 二 女孩们

[wʊd] [hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈæftər] [haɪ] [skuːl] [deɪz] .
would have seen much of each other after high school days .

会 有 已见 很多 的 每个 其他 后 高的 学校 天 .

如果不是因为玛丽生病，这两个女孩高中毕业后可能就不会经常见面了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] [ˈpeɡɪz] [ˈfreʃmən] [jɪr] , [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈruːmətɪzəm] [hæd; həd] [left]
But the winter of Peggy's Freshman year , an attack of rheumatism had left

但 这 冬天 的 佩吉的 大一新生 年 , 一个 攻击 的 风湿病 有 左边

[ˈmeri] [ˈsɪriəsli] [ˈkrɪpld] .
Mary seriously crippled .

玛丽 严重地 残疾的 .

但在佩吉上大学一年级的那个冬天，玛丽患上了风湿病，导致她严重残疾。

[ðoʊ] [naʊ] [ʃiːʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [drest] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈhɑːb(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed]
Though now she was able to be dressed and to hobble from her bed
尽管 现在 她 曾是 有能力的 到 是 穿着 和 到 跛行 从 她 床
[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
to a chair by the window ,
到 一个 椅子 经过 这 窗户 ,
虽然她现在已经能够穿好衣服, 一瘸一拐地从床上走到窗边的椅子上,

[ˈgetɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdɪfɪkəlt] [ə; eɪ] [ˈprɑːses] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] , [ɪkˈsept] [ɑːn] [ˈveri]
getting downstairs was too difficult a process to be considered , except on very
获得 楼下 曾是 也 难的 一个 过程 到 是 经过考虑的 , 除了 在 非常
[ɪˈspeʃl] [əˈkeɪzənz] .
especial occasions .
特别的 场合 .
除了极少数特殊情况外, 下楼的过程太过困难, 几乎不予考虑。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðæt] [ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l][gɜːrl] ,
With all the yearnings for life and joy that characterize the normal girl ,
和 全部 这 渴望 为了 生活 和 喜悦 那 描述 这 普通的 女孩 ,
她拥有普通女孩所特有的对生活 and 快乐的渴望,

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tuː; tə][ˈvaɪbreɪt] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [tʃer] .
Mary was condemned to vibrate between her bed and chair .
玛丽 曾是 谴责 到 颤动 之间 她 床 和 椅子 .
玛丽被迫在床和椅子之间颤抖。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [streɪndʒ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [ˈpegi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]
It was not strange that with all her sympathy Peggy had found it
它 曾是 不是 奇怪的 那 和 全部 她 同情 佩吉 有 成立 它
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˈvælɪd] [ˈfrend] .
difficult to see much of her invalid friend .
难的 到 看 很多 的 她 无效的 朋友 .
佩吉虽然很同情她这位卧病在床的朋友, 但却很难多花时间去看望她, 这并不奇怪。

[ðə; ði] [dɪˈmændz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈskænti] [ˈliːʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈstuːd(ə)nt] [left]
The demands made by the war upon the scanty leisure of a college student left
这 需求 制成 经过 这 战争 之上 这 稀少 闲暇 的 一个 大学 学生 左边
[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiːʃi][kʊd; kəd][kɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .
her little time she could call her own .
她 小的 时间 她 可以 称呼 她 自己的 .
战争对大学生的休闲时间造成了极大的占用, 让她几乎没有属于自己的时间。

[ʃiːʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɜːrdʒɪkl] [ˈdresɪŋz] [ˈʌndər][ðə; ði] [red] [krɔːs] ,
She had worked making surgical dressings under the Red Cross ,
她 有 工作 制作 外科 敷料 在下面 这 红色的 叉 ,
她曾在红十字会工作, 负责制作外科敷料。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [kəˈlektɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmendɪŋ] [wɔːrn] [ˈɡɑːrmənts] [fɔːr; fər]
and had given much time to collecting and mending worn garments for
和 有 给定 很多 时间 到 收集 和 修补 磨损 服装 为了
[ðə; ði] [ˈdestɪtuːt] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ˈbelʒəm][ænd; ənd] [fræns] .
the destitute children of Belgium and France .
这 贫困 孩子们 的 比利时 和 法国 .
她花费了大量时间收集和修补比利时和法国贫困儿童的旧衣服。

[ʃiːʃi][hæd; həd] [səbˈskraɪbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bəˈnd][ɪn] [iːtʃ] [-]
She had subscribed for a bond in each [25]
她 有 已订阅 为了 一个 纽带 在 每个 [-]
她认购了每份债券[25]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [loʊnz] ,
of the Government loans ,
的 这 政府 贷款 ,

政府贷款，

[ænd; ənd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ði:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɜ:rniŋz] [hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][hɑ:rd][wɜ:rk]
and to pay for these with her own earnings had required hard work
和 到 支付 为了 这些 和 她 自己的 收益 有 必需的 难的 工作

[ænd; ənd] ['kerf(ə)] ['faɪnənsɪŋ,fai'nənsɪŋ,fə'nənsɪŋ] .

and careful financing :
和 小心 融资 :

而要用自己的收入来支付这些费用，需要她付出辛勤的努力和谨慎的理财。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðoʊ] ['pegi] [wʌz; wəz] ['sa:ri] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['meri]
On the whole , though Peggy was sorry not to have seen more of Mary
在 这 所有的 , 尽管 佩吉 曾是 对不起 不是 到 有 已见 更多的 的 玛丽

['dɑ:nəldsən] ,

Donaldson ,
唐纳森 ,

总的来说，尽管佩吉很遗憾没能多见见玛丽·唐纳森，

[hɜ:r; hər] ['kɑ:njəns] [ə'kwɪtɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [nɪ'glekt] .

her conscience acquitted her of neglect .
她 良心 无罪释放 她 的 忽视 :

她的良心让她免于疏忽。

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz] [əd'vænst] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:lz][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər]
The season was advanced and the girls had no difficulty in filling their
这 季节 曾是 先进的 和 这 女孩们 有 不 困难 在 填充 他们的

['bæskəts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [ə'raɪvlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] ,

baskets with the early arrivals among the wild flowers ,
篮子 和 这 早期的 到达 之中 这 荒野 花朵 ,

花季已至，女孩们毫不费力地就用野花中早开的花朵装满了篮子。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər]['bæskəts] [fɪld] ,

and as their baskets filled ,
和 作为 他们的 篮子 已填 ,

随着他们的篮子装满，

[ðeɪ] [fi:st] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪriəd] [ɪndɪ'tɜ:rmɪnət] [jeɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['lændskeɪp] ,
they feasted their eyes on the myriad indeterminate shades of a spring landscape ,
他们 盛宴 他们的 眼睛 在 这 无数 不定 色调 的 一个 春天 景观 ,

他们饱览了春日景色中千姿百态、变幻莫测的色彩。

[ænd; ənd][dræŋk][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['əʊdəz][ʌv; əv][dæmp] [ɜ:rθ] , [wɔ:md] [baɪ][ðə; ði]['eɪprəl] [sʌn] .
and drank in the exhilarating odors of damp earth , warmed by the April sun .
和 喝 在 这 令人振奋 气味 的 潮湿 地球 , 温暖 经过 这 四月 太阳 :

贪婪地呼吸着潮湿泥土的芬芳，感受着四月阳光的温暖。

[wen] ['pegɪz] [rɪst] - [wɑ:tʃ] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər] [hoʊm] ,
When Peggy's wrist - watch warned them it was time to start for home ,
什么时候 佩吉的 手腕 - 手表 警告 他们 它 曾是 时间 到 开始 为了 家 ,

[ðeɪ] [went] [rɪ'lʌktəntli] ,

they went reluctantly ,
他们 去 勉强 ,

佩吉的手表提醒他们该回家了，他们才恋恋不舍地离开。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [taʊn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]
with an unreasonable feeling that in returning to town they were leaving the
和 一个 不合理 感觉 那 在 返回 到 镇 他们 是 离开 这
[sprɪŋ] [br'hɑɪnd][ðem; ðəm] .
spring behind them .
春天 在后面 他们 :

他们莫名其妙地觉得，回到镇上就等于把泉水留在了身后。

[æt; ət][ðer; ðər][træns'fɜ:r] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɪn][ə; eɪ] [drʌg] [stɔ:ɹ] ['wɪndəʊ] [kɔ:t] ['eɪmɪ:z] [aɪ] .
At their transfer point a sign in a drug store window caught Amy's eye .
在 他们的 转移 观点 一个 符号 在 一个 药品 店铺 窗户 捕捉 艾米的 眼睛 :

在中转站，艾米的目光被一家药店橱窗里的标语吸引住了。

" [aɪs] [kri:m] ['soʊdə][wɪð; wɪθ] [freʃ] [fru:t] , " [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɪm'presɪvli] .
" Ice cream soda with fresh fruit , " she read impressively .
" 冰 奶油 苏打 和 新鲜的 水果 , " 她 读 令人印象深刻 :

“鲜果冰淇淋苏打,”她语气洪亮地念道。

" [aɪ] ['wʌndə-d] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] ['wɑ:ntɪd] .
" I wondered what it was I wanted .
" 我 想知道 什么 它 曾是 我 通缉 :

“我想知道我到底想要什么。”

[aɪv] [bɔ:st][ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ænd][ə; eɪ] [hæf] [sɪns] [ver'keɪ(ə)n][br'gæən] , [soʊ][aɪ] [der] [tu:; tə] [rɪsk] [wʌn] . "
I've lost a pound and a half since vacation began , so I dare to risk one . "
我已经丢失的 一个 磅 和 一个 一半 自从 假期 开始 , 所以 我 敢 到 风险 一 . "

自从度假开始以来，我已经瘦了一磅半，所以我敢冒险尝试一下。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['baɪɪŋ] ['səʊdəz] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [-]
" I haven't been buying sodas , because I [26]
" 我 还没有 到过 购买 汽水 , 因为 我 [-]

“我一直没买汽水，因为我[26]

['ni:ɪdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [sed] ['peɡi] .
needed the money for something else , " said Peggy .
需要 这 钱 为了 某物 别的 , " 说 佩吉 .

“我需要这笔钱做别的事,”佩吉说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ver'keɪ(ə)n][ænd; ænd][aɪ] [br'li:v] [aɪl] ['selɪbreɪt] .
" But this is the last day of vacation and I believe I'll celebrate .
" 但 这 是 这 最后的 天 的 假期 和 我 相信 患病的 庆祝 .

“但今天是假期的最后一天，我想我会好好庆祝一番。”

" [ðeɪ] [faɪld] [ɪn][ænd; ænd] [geɪv] [ðer; ðər]['ɔ:rdərz] .
" They filed in and gave their orders .
" 他们 已提交 在 和 给予 他们的 订单 .

他们鱼贯而入，下达了命令。

['peɡi] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ðə; ði][fɜ:rst][sɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] [kən'kɑ:kʃn] ,
Peggy had just taken the first sip of a ravishing concoction ,
佩吉 有 只是 已采取 这 第一的 啜饮 的 一个 迷人的 混合物 ,

佩吉刚刚啜饮了一口令人陶醉的饮品，

[hu:z] ['fɔ:rmjələ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] [hɑ:rt] - ['feɪljər] , [wen] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]
whose formula would have given a dyspeptic heart - failure , when at the opposite
谁 公式 会 有 给定 一个 消化不良 心 - 失败 , 什么时候 在 这 对面的

['kaʊntər] [ʃi:; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ] [staʊt] ,
counter she spied a stout ,
柜台 她 间谍 一个 肥硕 ,

她的配方足以导致消化不良性心力衰竭，这时，她在对面柜台瞥见了一瓶黑啤。

[ˈmɪd(ə)l] - [ˈeɪdʒd] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsævɪdʒ] [ɪnˈtɛntnɪs] .
middle - aged woman who was regarding her with savage intentness .
中间 - 老年人 女士 WHO 曾是 关于 她 和 野蛮的 专注 :

一位中年妇女正用凶狠的目光盯着她。

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] ,
Her features were familiar ,
她 特征 是 熟悉的 ,

她的容貌似曾相识。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɑːˈstɪlətɪ] [ˈpeɡi] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz]
in spite of a look of hostility Peggy was not accustomed to see on the faces
在 尽管如此 的 一个 看 的 敌意 佩吉 曾是 不是 习惯 到 看 在 这 面孔
[ðæt] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
that looked in her direction :
那 看起来 在 她 方向 :

尽管佩吉看到那些看向她的脸上带着她从未见过的敌意。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈpeɡi] [wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈpʌz(ə)ld] .
For some minutes Peggy was frankly puzzled .
为了 一些 分钟 佩吉 曾是 坦率地说 困惑 :

佩吉一时之间感到非常困惑。

[nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsoʊdə][dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt]
Not till she was finishing her soda did she remember where she had seen that
不是 直到 她 曾是 精加工 她 苏打 做过 她 记住 在哪里 她 有 已见 那
[ˈhevi] ,
heavy ,
重的 ,

直到她喝完汽水，才想起来她是在哪里看到那个沉重的身影的。

[ˈlaʊərɪŋ] [ˈfeɪs] [bɪˈfɔːr] .
lowering face before .
降低 脸 前 :

低头之前。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
But with the recollection ,
但 和 这 回忆 ,

但随着回忆的涌现，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stuːl] [ænd; ənd] [krɒːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
she slipped from her stool and crossed to the opposite side of the room
她 滑倒了 从 她 凳子 和 交叉 到 这 对面的 边 的 这 房间
:
:
:

她从凳子上滑下来，走到房间的另一边。

" [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wer] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [rɪˈmembər] .
" **I've been trying to think where I've seen you before** , **but now I remember** .
" 我已经 到过 尝试 到 思考 在哪里 我已经 已见 你 前 , 但 现在 我 记住 :

“我一直在努力回想以前在哪里见过你，现在我想起来了。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [mɪs] [ˈpɑːts] [huː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈdɑːnəldsən] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're the Miss Potts who takes care of Mary Donaldson , **aren't you** ?
你是 这 错过 波茨 WHO 需要 关心 的 玛丽 唐纳森 , 不是 你 ?

您就是照顾玛丽·唐纳森的波茨小姐，对吗？

" [ˈræðər] [ʌnˈɡreɪʃəsli] [mɪs] [ˈpɑːts] [ədˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][aɪˈdentətɪ] .
" **Rather ungraciously Miss Potts admitted her identity** .
" 相当 不礼貌地 错过 波茨 承认 她 身份 :

波茨小姐很不客气地承认了自己的身份。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] , [fɔːr; fər][ɪn] ['mɛriːz] [keɪs] [skɪld] [hændz][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]
She was not a trained nurse , for in Mary's case skilled hands were no longer
她 曾是 不是 一个 受过训练 护士 , 为了 在 玛丽的 案件 熟练 双手 是 不 更长
[ˈnesəseri] . [-]
necessary . [27]
必要的 . [-]

她不是受过专业训练的护士，因为玛丽的情况不再需要熟练的医护人员了。[27]

[mɪs] ['pɑːts][wʌz; wəz][bɪɡ][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv] [hɑːrt] ,
Miss Potts was big and strong and kind of heart ,
错过 波茨 曾是 大的 和 强的 和 种类 的 心 ,
波茨小姐身材高大强壮，心地善良。
[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ðə; ði]
though at the moment her expression was far from suggesting the
尽管 在 这 片刻 她 表达 曾是 远的 从 建议 这
[ˈlætər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] .
latter characteristic .
后者 特征 .

虽然此刻她的表情远未显示出后一种特征。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈmænər] , [ˈpeɡi] [kənˈtɪnjuːd] ,
A little puzzled by the woman's manner , Peggy continued ,
一个 小的 困惑 经过 这 女性的 方式 , 佩吉 持续 ,
佩吉对这位女士的举止感到有些困惑，于是继续说道：
" [aɪv] [bɪn] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈmɛri] [fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] .
" I've been wanting to see Mary for ever so long .
" 我已经 到过 想要 到 看 玛丽 为了 曾经 所以 长的 .
“我一直都很想见玛丽。”

[haʊ] [ɪz][ʃiː, ʃi] ? "
How is she ? "
如何 是 她 ? "

她怎么样了？

" [wel] , [ʃiː, ʃi] [eɪnt] [ˈduːɪŋ] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] .
" Well , she ain't doing very well , and no wonder .
" 出色地 , 她 不是 正在做 非常 出色地 , 和 不 想知道 .
“嗯，她情况不太好，这也不奇怪。”

[oʊld][foʊks] [get][kaɪnd][ʌv; əv] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Old folks get kind of used to the way things are in this world ,
老的 各位 得到 种类 的 用过的 到 这 方式 事物 是 在 这 世界 ,
老年人渐渐习惯了这个世界的现状。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [sərˈpraɪz] - [ɪm] [nʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .
and it doesn't surprise 'em none to be forgotten .
和 它 不 惊喜 - 呃 没有任何 到 是 被遗忘的 .
他们并不惊讶于没有人会被遗忘。

[bʌt; bət] [ɪts] [sɔːrt][ʌv; əv][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] .
But it's sort of hard on the young .
但 它是 种类 的 难的 在 这 年轻的 .

但这对年轻人来说有点难。

" [ˈpeɡi] [flʌʃt] [ˈhɑːtli] .
" Peggy flushed hotly .
" 佩吉 配 热 .

佩吉脸颊绯红。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːələɪzd] [ðæt] [mɪs] [ˈpɔːts] - [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɪət] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She realized that Miss Potts ' disagreeable manner was a deliberate expression of
她 已实现 那 错过 波茨 - 令人不快的 方式 曾是 一个 商榷 表达 的
[rɪˈzentmənt] .
resentment .
怨恨 .

她意识到波茨小姐令人不快的态度是故意表达不满。

" [aɪm] [ˈsɔːrɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈmerɪ] [ðɪs] [læst] [jɪr] ,
" **I'm sorry that I haven't been able to see more of Mary this last year ,**
" 我是 对不起 那 我 还没有 到过 有能力的 到 看 更多的 的 玛丽 这 最后的 年 ,
" "很遗憾，过去一年我没能多见到玛丽。"

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈdɪɡnəti] , " [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ˈveri] [ˈbɪzi] ,
" **she said with gentle dignity , " but I've been very busy ,**
" 她 说 和 温和的 尊严 , " 但 我已经 到过 非常 忙碌的 ,
" 她语气温柔而有尊严地说：“但我一直很忙。”

[ænd; ənd] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [ˈoʊvər] [hɪr] . "
and it's such a long way over here . "
和 它是 这样的 一个 长的 方式 超过 这里 . "
而且路途非常遥远。

" [aɪ] [spɒgz] [ɪts] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈtelɪfoʊn] , [tuː] . "
" **I s'pose it's a long way to your telephone , too . "**
" 我 假设 它是 一个 长的 方式 到 你的 电话 , 也 . "
"我想，你家电话那头应该也很远吧。"

" [ˈtelɪfoʊn] !
" **Telephone !**
" 电话 !

“电话！”

" [ˈpeɡɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
" **Peggy repeated .**
" 佩吉 重复 .

佩吉重复道。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [ˈpɔːts][soʊ] [ˈblæŋkli] [ðæt] [ˈmeriːz] [ˈkerteɪkər] [hæd; həd][noʊ] [ɔːlˈtɜːrənəɪv] [bʌt; bət]
She looked at Miss Potts so blankly that Mary's caretaker had no alternative but
她 看起来 在 错过 波茨 所以 茫然地 那 玛丽的 看护人 有 不 选择 但
[tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
to explain .
到 解释 .

她茫然地看着波茨小姐，以至于玛丽的看护人不得不解释一番。

" [hɜːr; hər][pɑː][hæd; həd][aɪ ˈtiː][pʊt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] .
" **Her pa had it put in for a surprise .**
" 她 帕 有 它 放 在 为了 一个 惊喜 .

“她爸爸为了给她一个惊喜而安排的。”

[ɪts] [raɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː] [-]
It's right beside her bed , and the little thing it [28]
它是 正确的 旁 她 床 , 和 这 小的 事物 它 [-]
它就在她床边，而且这件小东西[28]

[stændz][ɑːn] [muːvz] - [raʊnd] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [tɔːk] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .
stands on moves ' round , so she can talk without any trouble .
站立 在 移动 - 圆形的 , 所以 她 能 讲话 没有 任何 麻烦 .

她可以站着四处走动，所以她可以毫无障碍地说话。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][iː; ji][kʊd; kəd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
He thought it would be a comfort to her , for she could chat with all
他 想法 它 会 是 一个 舒适 到 她 , 为了 她 可以 聊天 和 全部
[hɜːr; hər] [frendz] ,
her friends ,
她 朋友们 ,

他认为这对她来说会是一种安慰，因为她可以和所有的朋友聊天。

[ænd; ʌnd][sɔːrt][ʌv; əv] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] . "
and sort of keep up with things . "
和 种类 的 保持 向上 和 事物 . "

并大致了解事情的进展。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·雷蒙德之路；(Peggy Raymond's Way; Or,) 第2/12页

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['pegi] , ['fi:lɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .
" **Why , yes , " said Peggy , feeling uncomfortable .**
" 为什么 , 是的 , " 说 佩吉 , 感觉 不舒服 .

“是啊,”佩吉说着, 感到很不自在。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['ʃi:d] [get] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
" **I should think she'd get lots of fun out of it .**
" 我 应该 思考 棚 得到 很多 的 乐趣 出去 的 它 .

我想她会从中获得很多乐趣。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ʌp] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wi:ks] [ɔ:r]
" **She was remembering that Mary had called her up — it was weeks or**
" 她 曾是 记住 那 玛丽 有 称为 她 向上 — 它 曾是 周 或者
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

她想起玛丽曾给她打过电话——那是几周或几个月前的事了。

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['fɒli] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] — [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nu:] ['telɪfoʊn] .
or was it fully a year before — to tell her about the new telephone .
或者 曾是 它 完全 一个 年 前 — 到 告诉 她 关于 这 新的 电话 .

或者说, 早在一年之前——就告诉她关于新电话的事了。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['i:gərnəs] [ɪn] ['meri:z] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['vɪvɪdli] .
There had been an eagerness in Mary's voice that she remembered vividly .
那里 有 到过 一个 渴望 在 玛丽的 嗓音 那 她 记得 生动地 .

她清楚地记得, 玛丽的声音里充满了渴望。

['pegi] [hæd; həd] [ə'gri:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] " ['splendɪd] ,
Peggy had agreed that it was " splendid ,
佩吉 有 同意 那 它 曾是 " 灿烂 ,

佩吉也同意这“很棒”,

" [wɪ'ðəʊt] ['ri:ələɪzɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [ðɪs] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜ:rld] [wʊd] [mi:n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gɜ:rl]
" **without realizing just what this link with the outside world would mean to a girl**
" 没有 意识到 只是 什么 这 关联 和 这 外部 世界 会 意思是 到 一个 女孩
[ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [soʊ] [mʌt] .
shut out from so much .
关闭 出去 从 所以 很多 .

“却没有意识到, 对于一个与世隔绝的女孩来说, 这种与外界的联系意味着什么。”

[mɪs] ['pɑ:ts] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'mju:zɪkl] [læf] .
Miss Potts indulged in an unmusical laugh .
错过 波茨 沉溺其中 在 一个 不音乐的 笑 .

波茨小姐发出了一声毫无音乐性的笑声。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Oh , yes , " she said .**
" 哦 , 是的 , " 她 说 .

“哦, 是的,”她说。

" [ʃi:; ʃi] [gets] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [fʌn] .
" **She gets lots of fun .**
" 她 获得 很多 的 乐趣 .

她玩得很开心。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] [ɡets] [ə; eɪ] [kɔːl] .

Every now and then she gets a call .
每一个 现在 和 然后 她 获得 一个 称呼 .

她偶尔会接到电话。

[ðeəz; ðəz][soʊ] [ˈmeni] [nuː] [ˈgɜːlz][ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈɪksˈtʃeɪndʒs] [ˈnaʊədeɪz] ,

There's so many new girls on the telephone exchanges nowadays ,
有 所以 许多 新的 女孩们 在 这 电话 交易所 如今 ,

现在电话接线员里有很多新来的女孩。

[ðæt] [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈnʌmbər] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .

that they're bound to give her number every little while .
那 它们是 边界 到 给 她 数字 每一个 小的 尽管 .

他们肯定会时不时地给她她的电话号码。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] [telz] - [ɪm] [ɪts] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ɔːf] .

And then she tells 'em it's the wrong number and rings off .
和 然后 她 讲述 - 呃 它是 这 错误的 数字 和 戒指 离开 .

然后她告诉他们打错了，就挂断了电话。

" [ˈpegiz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] .

" Peggy's face was a study .
" 佩吉的 脸 曾是 一个 学习 .

佩吉的脸值得研究。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ji] — [ðæt] [noʊ][wʌn] — " [-]

" Do you mean that she — that no one — " [29]
" 做 你 意思是 那 她 — 那 不 — — " [-]

“你的意思是说，她——没有人——”[29]

[ðə; ði] [əˈɡresɪvnəs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɪsəˈpɪəd] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈpɑːts] - [ˈmænər] .

The aggressiveness suddenly disappeared from Miss Potts ' manner .
这 攻击性 突然 消失 从 错过 波茨 - 方式 .

波茨小姐的咄咄逼人之态突然消失了。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Her eyes filled with tears .
她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

" [ɪts] [ðə; ði] [hɑːrt] - [θɪŋ] [aɪ][ˈevər][wɑːnt][tuː; tə] [siː] , " [ʃiː; ji] [kraɪd] .

" It's the heart - breakingest thing I ever want to see , " she cried .
" 它是 这 心 - - 事物 我 曾经 想 到 看 , " 她 哭 .

“这是我这辈子最想看到的令人心碎的景象，”她哭着说。

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz][soʊ][ˈhoʊpf(ə)l][æt; ət][ˈfɜːrst] .

" She was so hopeful at first .
" 她 曾是 所以 充满希望 在 第一的 .

“她起初充满希望。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [ˈtelɪfoʊn] [wʌz; wəz][pʊt] [ɪn] , [ʃiː; ji] [kɔːld] [ʌp][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ʃiː; ji] [nuː] ,

As soon as that telephone was put in , she called up everybody she knew ,
作为 很快 作为 那 电话 曾是 放 在 , 她 称为 向上 大家 她 知道 ,

电话一装好，她就给所有认识的人都打了电话。

[tuː; tə] [tel] - [ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

to tell 'em about it .
到 告诉 - 呃 关于 它 .

告诉他们这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːd] [laɪ][ðer; ðər] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðæt] [foʊn] ,

And then she'd lie there smiling , watching that phone ,
和 然后 棚 说谎 那里 微笑 , 观看 那 电话 ,

然后她就会躺在那里，面带微笑，看着那部手机。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feri] [bʊk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ]
as if it was something out of a fairy book and was going to bring
作为 如果 它 曾是 某物 出去 的 一个 仙女 书 和 曾是 去 到 带来
[hɜ:r; həʀ] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
her all kinds of happiness .
她 全部 种类 的 幸福 .

仿佛是从童话故事里走出来的一样，会给她带来各种各样的幸福。

" [ˈpegɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [wʌn] .
" Peggy's imagination was a vivid one .
" 佩吉的 想像力 曾是 一个 生动 一 .

佩吉的想象力非常丰富。

[æz; əz] [mɪs] [ˈpɔ:ts] [spəʊk] , [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈɔ:lmoʊst] [si:] [ˈmɛri:z] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ɪkˈspektənt] [feɪs] .
As Miss Potts spoke , she could almost see Mary's smiling , expectant face .
作为 错过 波茨 辐 , 她 可以 几乎 看 玛丽的 微笑 , 怀孕 脸 .

波茨小姐说话的时候，仿佛能看到玛丽脸上带着微笑和期待的神情。

[ə; eɪ] [pærŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [stæbd] [hɜ:r; həʀ] [ˈtendər] [hɑ:rt] .
A pang of sympathy stabbed her tender heart .
一个 疼痛 的 同情 刺伤 她 投标 心 .

一股同情之情刺痛了她柔软的心。

" [ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ˈtelɪfoʊn] [ræŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmbə:di] [ðæt] [ˈwɑ:ntɪd] [ðə; ðɪ] [ˈbʊtʃər]
" The very first time that telephone rang it was somebody that wanted the butcher
" 这 非常 第一的 时间 那 电话 响铃 它 曾是 某人 那 通缉 这 屠夫
;
;
;
;

“电话第一次响起时，是有人要找肉铺；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ə; eɪ] [gɜ:rl] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnu:n]
and the second time , a girl , who was coming over to spend the afternoon
和 这 第二 时间 , 一个 女孩 , who 曾是 未来 超过 到 花费 这 下午
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həʀ] ,
with her ,
和 她 ,

第二次，是一个女孩过来和她一起度过下午时光，

[ræŋ] [ʌp] [tu:; tə] [seɪ] [hɜ:r; həʀ] [ænt] [wʌz; wəz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]
rang up to say her aunt was in town and she was going to the
响铃 向上 到 说 她 阿姨 曾是 在 镇 和 她 曾是 去 到 这
[ˌmætrɪˈneɪ] [ɪnˈsted] .
matinée instead .
午场 反而 .

她打电话来说她姑姑来城里了，她要去看下午场电影。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˈmerɪ] [ˈevər] [felt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həʀ] [foʊn] [ˌæftər] [ðæt] [stɑ:rt] - [aʊt] .
I don't think Mary ever felt the same about her phone after that start - out .
我 不 思考 玛丽 曾经 毛毡 这 相同的 关于 她 电话 后 那 开始 - 出去 .

我觉得玛丽在那件事之后，对手机的看法就再也没有改变过。

[wen] [aɪ 'ti:] [ræŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [skerd] ,
When it rang , she looked kind of scared ,
什么时候 它 响铃 , 她 看起来 种类 的 害怕的 ,

电话铃响时，她看起来有点害怕。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] . " [-]
as if she was afraid she was going to hear something disappointing . " [30]
作为 如果 她 曾是 害怕的 她 曾是 去 到 听到 某物 令人失望 . " [-]

仿佛她害怕听到什么令人失望的消息。[30]

" [bʌt; bət] [ˈfrendz] , " [ˈpeɡi] [ɪkˈskeɪmd] , " [ʃiː; ʃi] [məst; məst] [hæv; həv] [lɑːts] [ʌv; əv] [kɔːlz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

" But surely , " Peggy exclaimed , " she must have lots of calls from her

friends .

但 一定 , 佩吉 惊呼 , 她 必须 有 很多 的 呼叫 从 她 朋友们 .

“但是,”佩吉惊呼道, “她肯定接到了很多朋友的电话。”

[aɪ] — [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [kɔ:ld] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ,
I — why , I know I haven't called very often ,
 我 — 为什么 , 我 知道 我 还没有 称为 非常 经常 ,
 我——我知道我打电话的次数不多,

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'keɪz, bɪ'keɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [taɪm] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈoʊvər] [tuː; tə]

but	that	was	because	I	was	always	hoping	to	get	time	to	go	over	to
但	那	曾是	因为	我	曾是	总是	希望	到	得到	时间	到	去	超过	到

[siː] [hɜːr; hər] .

see	her	.
看	她	.

但那是因为我一直希望能抽出时间去看望她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈdʒenjuɪn] [dɪˈstres] [ɪn][hɜːr; həər] [vɔɪs] [ðæt] [mɪs] [ˈpɑːts][wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [meltɪd]

" There was such genuine distress in her voice that Miss Potts was visibly melted

" 那里 曾是 这样的 真的 痛苦 在 她 嗓音 那 错过 波茨 曾是 明显地 融化

.

.

.

“她声音里流露出的那种真切的悲伤，让波茨小姐明显心软了。”

" [its] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər] [jʌŋ] [fɒks][ænd; ənd][oʊld][fɒks] , [tuː] ,
 " It's a busy world , " she said , " for young folks and old folks , too ,
 " 它是 一个 忙碌的 世界 , " 她 说 , " 为了 年轻的 各位 和 老的 各位 , 也 ,
 "这是一个忙碌的世界,"她说,"对年轻人和老年人来说都是如此。"

[ænd; ɐnd][aɪ] [ges] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ɪts] [ˈlʌki] [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə] [fərˈget] .
and I guess on the whole it's lucky it is so easy for us to forget .
 和 我 猜测 在 这 所有的 它是 幸运的 它 是 所以 简单的 为了 我们 到 忘记 .
 我觉得总的来说，我们这么容易忘记这件事，反而是件好事。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['endɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[eɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] ,
But all the same , " she ended , with a shake of her head ,
 但 全部 这 相同的 , " 她 结束 , 和 一个 摇 的 她 头 ,
 但即便如此,“她摇了摇头,最后说道。

" [its] ['prɪtɪ] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [wʌnz] [hu:] [get] [fər'gɑ:tn] .
 " **it's pretty hard on the ones who get forgotten** .
 " 它是 漂亮的 难的 在 这 一个 WHO 得到 被遗忘的 .
 "被遗忘的人很难过。"

" ^[ðə; ði] ^[klɜːrk] ^[brɔːt] ^[aʊt] ^[ðə; ði] ^[prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ^[fɔːr; fər] ^[wɪt] ^[mɪs] ^['pɑːts] ^[hæd; həd] ^[bɪn] ^['weɪtɪŋ] ,
 " The clerk brought out the prescription for which Miss Potts had been waiting ,
 " 这 职员 带来 出去 这 处方 为了 哪个 错过 波茨 有 到过 等待 ,
 “店员拿出了波茨小姐一直等着的处方药，

[ænd; ənd] ['pegi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜ:r; həɹ] [frendz] .
and Peggy rejoined her friends .
 和 佩吉 重新加入 她 朋友们 .
 佩吉重新和朋友们会合了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɪː; ji] [kənˈsɪdərd] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] [tuː; tə] [ˈmeri] ,
For a moment she considered sending her flowers to Mary ,
 为了 一个 片刻 她 经过考虑的 发送 她 花朵 到 玛丽 ,
 她曾想过把花送给玛丽。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt][tuː; tə] [mɪs] [ˈpɑːts] [ðɪs] [maɪt] [siːm] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ə; eɪ] [mɔːr]

but a fear that to Miss Potts this might seem an effort to evade a more
但 一个 害怕 那 到 错过 波茨 这 可能 似乎 一个 努力 到 逃避 一个 更多的

[ɪɡˈzæktɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [led][hɜːr; həɪr][tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɜːr; həɪr] [ˈpɜːrpəs]

exacting expression of sympathy led her to relinquish her purpose
严格 表达 的 同情 引领 她 到 放弃 她 目的

但她担心波茨小姐可能会认为这是在试图逃避更直接的同情，于是放弃了她的目的。

[hɜːr; həɪr] [krest] - [ˈfɔːlən] [ˈmænər] [rɪˈviːld] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ]

Her crest - fallen manner revealed that something was wrong
她 波峰 - 倒下 方式 揭晓 那 某物 曾是 错误的

她垂头丧气的样子表明出了什么事。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [drʌɡ] [stɔːr] [hɜːr; həɪr] [frendz] [rɪˈzentfəli] [diˈmɑːndɪd] [æn; ən]

and as they left the drug store her friends resentfully demanded an
和 作为 他们 左边 这 药品 店铺 她 朋友们 怨恨地 要求 一个

[ekspləˈneɪʃ(ə)n]

explanation
解释

离开药店时，她的朋友们愤愤不平地要求她解释。

" [ˈpeɡi] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [-]

" Peggy , what was that woman saying to [31]
" 佩吉 , 什么 曾是 那 女士 说 到 [-]

“佩吉，那个女人跟[31]说了什么？”

[juː; jʊ] ?

you ?
你 ?

你?

" [priˈsɪlə] [wʌz; wəz] [ˈbrɪslɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [hen] [huː] [siːz] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɪr] [bruːd] [əˈtækt]

" Priscilla was bristling like a mother hen who sees one of her brood attacked
" 普里西拉 曾是 竖起的 喜欢 一个 母亲 母鸡 WHO 看到 一 的 她 幼虫 遭到攻击

“普里西拉像一只看到自己的雏鸟遭到攻击的母鸡一样，浑身竖起了毛发。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ˈpeɡi] [ɪkˈspleɪnd]

In a few words Peggy explained
在 一个 很少 字 佩吉 解释

佩吉用几句话解释道。

[hɜːr; həɪr] [θriː] [ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈkɑːnjəns] - [ˈstrɪkən] [glɑːnsɪz]

Her three listeners exchanged conscience - stricken glances
她 三 听众 交换 良心 - 受打击的 眼神

她的三个听众交换了一个充满愧疚的眼神。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈræðər] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [biː; bi] [skəʊldɪd] , " [sed] [ˈeɪmi] ,

" It seems rather mean that you should be the one to be scolded , " said Amy ,
" 它 似乎 相当 意思是 那 你 应该 是 这 一 到 是 责骂 , " 说 艾米 ,

“这样责骂你似乎有点太不厚道了，”艾米说。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ˈmeri] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes]

" when you have gone to see Mary oftener than all the three of us
" 什么时候 你 有 已消失 到 看 玛丽 更频繁 比 全部 这 三 的 我们

[təˈgeðər] . " **together** . "
一起 . "

“你去看望玛丽的次数比我们三个加起来都多。”

" [ðæt] [ˈɪznt] [ˈseɪɪŋ] [mʌtʃ] , " [ˈpeɡi] [ˈstetɪd] [ˈɡluːmɪli]

" That isn't saying much , " Peggy stated gloomily
" 那 不是 说 很多 , " 佩吉 声明 阴郁地

“那说明不了什么，”佩吉沮丧地说。

" [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [nɪr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mʌnθs] . "

" **I haven't been near her for months .** "

" 我 还没有 到过 靠近 她 为了 几个月 . "

“我已经好几个月没见过她了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [taɪm] , " [kraɪd] [ruːθ] , [ˈslɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɜːr; hər]

" **But you haven't had time , " cried Ruth , slipping her hand through her**

" 但 你 还没有 有 时间 , " 哭 露丝 , 滑倒 她 手 通过 她

[ˈfrɛndz] [ɑːrm] .

friend's arm .

朋友们 手臂 .

“可是你一直没时间,”露丝喊道,同时把手伸进朋友的胳膊里。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈhævnt] , " [ˈpegi] [sed] [ˈfræŋkli] .

" **No , I think I really haven't , " Peggy said frankly .**

" 不 , 我 思考 我 真的 还没有 , " 佩吉 说 坦率地说 .

“不,我想我真的没有,”佩吉坦率地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .

" **But I certainly have had time to go to the telephone .**

" 但 我 当然 有 有 时间 到 去 到 这 电话 .

“但我肯定有时间去打电话。”

" [ðən] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .

" **Then suddenly her face brightened .**

" 然后 突然 她 脸 明亮 .

“然后,她的脸色突然明亮起来。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] , [ˈgɜːlz] ; [wiːl] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈpɑːrti] . "

" **I know what we'll do , girls ; we'll give her a telephone party . "**

" 我 知道 什么 出色地 做 , 女孩们 ; 出色地 给 她 一个 电话 派对 . "

“我知道我们要怎么做了,姑娘们;我们要给她办个电话派对。”

" [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈpɑːrti] , " [ˈeɪmi] [rɪˈpiːtɪd] .

" **A telephone party , " Amy repeated .**

" 一个 电话 派对 , " 艾米 重复 .

“电话派对,”艾米重复道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

" **What do you mean by that ?**

" 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

" [ðə; ði][kɑːr][fɔːr; fər] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈpegi] [kʊd; kəd] [ˈænsər] ,

" **The car for which they were waiting came along before Peggy could answer ,**

" 这 车 为了 哪个 他们 是 等待 来了 沿着 前 佩吉 可以 回答 ,

“他们等的车在佩吉回答之前就到了。”

[ænd; ənd][fɪː; fi] [ˈfɪniʃt] [hɜːr; hər][ɛkspləˈneɪ(ə)n] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stræp] , [waɪl] [hɜːr; hər] [θriː] [-]

and she finished her explanation hanging to a strap , while her three [32]

和 她 完成的 她 解释 绞刑 到 一个 带子 , 尽管 她 三 [-]

她一边解释,一边吊在皮带上,而她的三个[32]

[kəmˈpænjənz] , [ˈsɪmələrlɪ] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [ˈvaɪələntli] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [dʒɜːrk][ʌv; əv]

companions , similarly supported and swaying violently with each jerk of

同伴 , 相似地 有 和 摇晃 暴力 和 每个 混蛋 的

[ðə; ði][kɑːr] , [ˈlɪsnd] [æbˈsɔːrbɪdli; æbˈzɔːrbɪdli] .

the car , listened absorbedly .

这 车 , 听着 吸收地 .

同伴们也同样被扶着,随着汽车的每一次颠簸剧烈摇晃,他们全神贯注地听着。

" [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈəʊpənz][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɪz] [ˈnevər] [soʊ] [ˈveri] [ˈbɪzi] ,
" **College opens to - tomorrow , and the first day is never so very busy ,**
" 大学 打开 到 - 明天 , 和 这 第一的 天 是 绝不 所以 非常 忙碌的 ,
"大学明天开学, 第一天通常不会特别忙。"

[soʊ] [wi:l] [kɔːl] [ˈmeri] [ʌp] [ˈevri] [ˈaʊər] .
so we'll call Mary up every hour .
所以 出色地 称呼 玛丽 向上 每一个 小时 .

所以我们会每小时给玛丽打个电话。

[maɪ] [ˈaʊər] [wɪl] [biː; bi] [bɪˈtwiːn] [naɪn] [ænd; ənd] [ten] .
My hour will be between nine and ten .
我的 小时 将要 是 之间 九 和 十 .

我的上课时间是九点到十点之间。

[priˈsɪlə] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈaʊər] [bɪˈtwiːn] [ten] [ænd; ənd] [ɪˈlev(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈeɪmi] , [juː; jʊ] [kæn; kən]
Priscilla , you take the hour between ten and eleven ; and Amy , you can
普里西拉 , 你 拿 这 小时 之间 十 和 十一 ; 和 艾米 , 你 能
[hæv; həv][ðə; ði][nekst][wʌn] .
have the next one .
有 这 下一个 一 .

Priscilla, 你用十点到十一点之间的那个小时; Amy, 你可以用下一个小时。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [ˈbetər] [əˈmɪt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [bɪˈtwiːn] [twelv] [ænd; ənd] [wʌn] ,
I think we'd better omit the hour between twelve and one ,
我 思考 我们会 更好的 忽略 这 小时 之间 十二 和 一 ,
我认为最好省略十二点到一点之间的这一个小时。

[fɔːr; fər] [ʃi:l] [ˈpraːbəbli] [biː; bi] [ˈiːtɪŋ] [ˈlʌntʃən] [ðen] .
for she'll probably be eating luncheon then .
为了 壳 大概 是 吃 午餐 然后 .

她那时可能正在吃午饭。

[ruːθ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [bɪˈtwiːn] [wʌn] [ænd; ənd] [tuː] . "
Ruth , you may call between one and two . "
露丝 , 你 可能 称呼 之间 一 和 二 . "

露丝, 你可以在一点到二点之间打电话。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˈevri] [ˈaʊər] , [ˈpeɡi] .
" **But you said every hour , Peggy .**
" 但 你 说 每一个 小时 , 佩吉 .

“但是你说过每小时一次, 佩吉。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [ˈoʊvər] - [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kɔːl] [twɑɪs] [ɪn] [wʌn] [deɪ] ? "
Don't you think it would be rather over - doing it to call twice in one day ? "
不 你 思考 它 会 是 相当 超过 - 正在做 它 到 称呼 两次 在 一 天 ? "
你不觉得一天打两次电话有点太过了吗?

" [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [həʊld] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈmeriːz] [klæs]
" **I'm going to get hold of some of the other girls who were in Mary's class**
" 我是 去 到 得到 抓住 的 一些 的 这 其他 女孩们 WHO 是 在 玛丽的 班级
[ɪn] [haɪ] [sku:l] ,
in high school ,
在 高的 学校 ,

“我要联系一下玛丽高中时班上的其他女生。”

[ˈelɪnə; -,nɔː] [ˈhjuːɪt] , [ænd; ənd] [ˈʌnə] [dʒɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈblɑːŋ]
Elinor Hewitt , and Anna Joyce , and Blanche Eastabrook — "
埃莉诺 休伊特 , 和 安娜 乔伊斯 , 和 布兰奇 — "

埃莉诺·休伊特、安娜·乔伊斯和布兰奇·伊斯特布鲁克——

" [ʃi:z] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] . "

" **She's in New York .** "

" 她是 在 新的 约克 . "

“她在纽约。”

" [wel] , [ˈmeriən] [oʊˈni:l] [ˈɪznt] .

" **Well , Marian O'Neil isn't .**

" 出色地 , 玛丽安 奥尼尔 不是 .

“嗯，玛丽安·奥尼尔就不是。”

[ænd; ənd] [aɪ] [si:] [ˈeɪmi:] [dʒuˈbwaɪ][æɪ; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həɹ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .

And I'll see Aimee Dubois at college and tell her about it .

和 患病的 看 艾米 杜波依斯 在 大学 和 告诉 她 关于 它 .

我会在大学里见到艾米·杜波依斯，并告诉她这件事。

[ˈmɛri:z] [ˈtelɪfoʊn] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk] [ˈoʊvətaɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ɪts] [lɔ:ŋ] [ˈaɪdlɪnəs] . "

Mary's telephone is going to work overtime to make up for its long idleness . "

玛丽的 电话 是 去 到 工作 随着时间的推移 到 制作 向上 为了 它是 长的 懒惰 . "

玛丽的电话要加班加点地工作，以弥补它长时间的闲置。

" [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , " [sed] [ˈpriːsɪlə] , [-]

" **What I don't understand , " said Priscilla , [33]**

" 什么 我 不 理解 , " 说 普里西拉 , [-]

“我不明白的是，”普里西拉说[33]

" [ɪz] [ɪf] [ˈmɛri] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈloʊnli] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [ʃi:; ʃɪ][kɔ:l] [ju: ˈes][ʌp] ? "

" **is if Mary was so lonely , why didn't she call us up ?** "

" 是 如果 玛丽 曾是 所以 孤独 , 为什么 没有 她 称呼 我们 向上 ? "

“如果玛丽真的那么孤独，为什么不给我们打电话呢？”

" [aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] , " [rɪˈplaɪd] [ˈpeɡi] .

" **I can understand that easy enough , " replied Peggy .**

" 我 能 理解 那 简单的 足够的 , " 回复 佩吉 .

“这我很容易理解，”佩吉回答道。

" [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:lɪd] [ju: ˈes][ʌp][tu:; tə] [tel] [ju: ˈes][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [foʊn] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] ,

" **She called us up to tell us she had a phone , and after that ,**

" 她 称为 我们 向上 到 告诉 我们 她 有 一个 电话 , 和 后 那 ,

“她打电话告诉我们她有手机了，之后，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [mu:v] . "

it was our move . "

它 曾是 我们的 移动 . "

轮到我们行动了。

" [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] , " [səˈdʒestɪd] [ˈeɪmi] , " [ðæt] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt]

" **And I suppose , " suggested Amy , " that there isn't a great deal to talk about**

" 和 我 认为 , " 建议 艾米 , " 那 那里 不是 一个 伟大的 交易 到 讲话 关于

,
.
,

“我想，”艾米建议道，“好像也没什么好说的了。”

[wen] [ju:; jə][dəʊnt][get] [aʊt] [ʌv; əv][æən; ən] [ʌpˈsterz] [ru:m] [frʌm; frəm][wʌn] [mʌnθ] [tu:; tə] [əˈnʌðər] . "

when you don't get out of an upstairs room from one month to another . "

什么时候 你 不 得到 出去 的 一个 楼上 房间 从 一 月 到 其他 . "

当你一个月都没离开过楼上的房间时。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [na:t] , " [ˈpriːsɪlə] [əkˈna:lɪdʒd] .

" **I suppose not , " Priscilla acknowledged .**

" 我 认为 不是 , " 普里西拉 已确认 .

“我想不是吧，”普里西拉承认道。

[ˈevriθɪŋ] [kənˈsɪdərd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [krest] - [ˈfɔːlən] [kwɑːrˈtet] [ˌv; əv][ˈgɜːlz] [huː]
Everything considered , it was a rather crest - fallen quartette of girls who
一切 经过考虑的 , 它 曾是 一个 相当 波峰 - 倒下 四重奏 的 女孩们 WHO
[rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [æftəˈnuːnz] [ˈaʊtɪŋ] .
returned from their afternoon's outing .
返回 从 他们的 下午 外出 .

总而言之，这四个女孩下午外出游玩回来后，都垂头丧气的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hæf][pæst][naɪn][nekst][deɪ] [wen] [ˈmeri] [ˈdɑːnəldsənz] [ˈtelɪfoʊn] [ræŋ] .
It was just half past nine next day when Mary Donaldson's telephone rang .
它 曾是 只是 一半 过去的 九 下一个 天 什么时候 玛丽 唐纳森的 电话 响铃 .

第二天刚过九点半，玛丽·唐纳森的电话响了。

" [aɪm][nɑːt] [tuː] [ˈɜːrli] , [eɪ ˈem][aɪ] ? " [sed] [ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [vɔɪs] .
" **I'm not too early , am I ?** " **said a cheery voice .**
" 我是 不是 也 早期的 , 是 我 ? " 说 一个 欢快的 嗓音 .

“我来得不算太早吧？”一个欢快的声音说道。

[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,

玛丽，

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ˌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs]
who had taken up the receiver with the air of uncertainty to which Miss
WHO 有 已采取 向上 这 接收者 和 这 空气 的 不确定 到 哪个 错过
[ˈpɑːts][hæd; həd] [rɪˈfɜːrd] ,
Potts had referred ,
波茨 有 指 ,

他拿起听筒时，脸上带着波茨小姐所说的那种犹豫不决的神情。

[ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
uttered a joyful exclamation .
说出 一个 快乐 感叹 .

发出了一声喜悦的惊叹。

" [waɪ] , [ɪts] [ˈpegi] [ˈreɪmənd] ! "
" **Why , it's Peggy Raymond !** "
" 为什么 , 它是 佩吉 雷蒙德 ! "

“哎呀，是佩吉·雷蒙德！”

" [jes] , [ɪts] [ˈpegi] .
" **Yes , it's Peggy .**
" 是的 , 它是 佩吉 .

“是的，是佩吉。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɪlɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈeɪmi][ðə; ði]
I wanted to tell you about something perfectly killing that happened to Amy the
我 通缉 到 告诉 你 关于 某物 完美 杀 那 发生 到 艾米 这
[ˈʌðər] [deɪ] .
other day .
其他 天 .

我想跟你说说前几天发生在艾米身上的一件非常可怕的事情。

" [ˈpegi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði] [mʌnθs] [ˌv; əv][ˈsaɪləns] .
" **Peggy had made up her mind to ignore the months of silence .**
" 佩吉 有 制成 向上 她 头脑 到 忽略 这 几个月 的 沉默 .

佩吉下定决心要忽略这几个月的沉默。

[ˌekspləˈneɪʃənz] [wʊd] [nɑːt][help] [ˈmætərz] , [ˈfɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [-]
Explanations would not help matters , for nothing [34]
解释 会 不是 帮助 事情 , 为了 没有什么 [-]

解释也于事无补[34]

[kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ə'veɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊvər] - [fʊl]
could explain away the fact that in the whirl and rush of their over - full
可以 解释 离开 这 事实 那 在 这 旋转 和 匆忙 的 他们的 超过 - 满的
[laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
lives they had ,
生活 他们 有 ,

可以解释为什么他们在忙碌而充实的生活中，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] , [kwaɪt] [fər'ɡɑ:tn] ['meri] .
for the time being , quite forgotten Mary .
为了 这 时间 存在 , 相当 被遗忘的 玛丽 .

暂时，玛丽已被人们遗忘。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['eɪmi:z] [ɪm'prɑ:mptu:] ['dɪnər] ['pɑ:rti] [pru:vd] [æz; əz] [entər'teɪnɪŋ] [æz; əz] ['pegi]
The story of Amy's impromptu dinner party proved as entertaining as Peggy
这 故事 的 艾米的 即兴 晚餐 派对 已证实 作为 娱乐 作为 佩吉
[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
had anticipated .
有 预期 .

艾米的即兴晚宴的故事果然像佩吉预想的那样精彩有趣。

['meri] ['dɑ:nəldsən] [læft] [æz; əz][ʃi; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [læft] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
Mary Donaldson laughed as she had not laughed for months .
玛丽 唐纳森 笑了 作为 她 有 不是 笑了 为了 几个月 .

玛丽·唐纳森笑了，她已经好几个月没笑过了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [mɪs] ['pɑ:ts] , ['lɪsnɪŋ] ,
And in the next room Miss Potts , listening ,
和 在 这 下一个 房间 错过 波茨 , 聆听 ,

隔壁房间里，波茨小姐正在倾听。

[meɪd] [streɪndʒ] ['grɪmɪsɪz] [ðæt] [si:md] ['oʊnli] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [smaɪlz] .
made strange grimaces that seemed only distantly related to smiles .
制成 奇怪的 鬼脸 那 似乎 仅有的 遥远地 有关的 到 微笑 .

做出奇怪的鬼脸，看起来和微笑只有一丝联系。

[wen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['meri] [hæd; həd][sʌm; səm] ['kwɛstʃənz] [tu:; tə][æsk] .
When the story was finished , Mary had some questions to ask .
什么时候 这 故事 曾是 完成的 , 玛丽 有 一些 问题 到 问 .

故事讲完后，玛丽有一些问题想问。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kæri] ?
" **Who are the Careys ?**
" WHO 是 这 凯里 ?

“凯里家族是谁？ ”

[ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kæri] [ɡɜ:rl][ɪn] [sku:l] — "
There used to be a Carey girl in school — "
那里 用过的 到 是 一个 凯里 女孩 在 学校 — "

学校里以前有个叫凯瑞的女孩——

" [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑ:nt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **I'm pretty sure they aren't related to her .**
" 我是 漂亮的 当然 他们 不是 有关的 到 她 .

“我很确定他们和她没有血缘关系。”

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ðeɪv] [lɪvd] [ɪn][ʼəʊər; ɑ:r]
They come from some place in New York and they've lived in our
他们 来 从 一些 地方 在 新的 约克 和 他们有 居住地 在 我们的
[neɪbərhʊd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .
neighborhood less than a year .
邻里 较少的 比 一个 年 .

他们来自纽约的某个地方，在我们社区居住还不到一年。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['meri] , [wi:; wi] [θɪŋk] ['eɪmi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [kwaɪt][æn; ən]
And do you know , Mary , we think Amy must have made quite an
和 做 你 知道 , 玛丽 , 我们 思考 艾米 必须 有 制成 相当 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['brʌðər] — [bə:b] .
impression on the brother — Bob .
印象 在 这 兄弟 — 鲍勃 .

玛丽，你知道吗？我们认为艾米一定给她的哥哥鲍勃留下了深刻的印象。

[ˈhi:z] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [twais] [sɪns] , [ænd; ənd][ˈhi:z] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [gli:]
He's called on her twice since , and he's asked her to go to the Glee
他是 称为 在 她 两次 自从 , 和 他是 问 她 到 去 到 这 高兴
[klab] ['kɑ:nsərt] . "
Club concert . "
俱乐部 音乐会 . "

此后他给她打了两次电话，还邀请她去看欢乐合唱团的音乐会。

" [hi:; hi][hæz; həz] !
" **He has !**
" 他 有 !

“他有！”

" ['ru:mæns] [daɪz][hɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] .
" **Romance dies hard in the heart of a girl .**
" 浪漫 死亡 难的 在 这 心 的 一个 女孩 .

“少女心中的浪漫情怀很难消逝。”

[pʊr] ['meri] , [ʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [laɪf] ,
Poor Mary , shut away from contact with young life ,
贫穷的 玛丽 , 关闭 离开 从 接触 和 年轻的 生活 ,

可怜的玛丽，与世隔绝，无法接触到年轻的生命。

[wʌz; wəz] [θɪrɪld] [baɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [ʌv] - ['stɔ:ri] .
was thrilled by the suggestion of an incipient love - story .
曾是 激动不已 经过 这 建议 的 一个 初期 爱 - 故事 .

听到即将展开一段爱情故事的暗示，我兴奋不已。

" [ɪz][hi:; hi][naɪs] ['lʊkɪŋ] ?
" **Is he nice looking ?**
" 是 他 好的 寻找 ?

他长得好看吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['i:gərli] . [35]
" **she asked eagerly . [35]**
" 她 问 急切地 . [35]

她急切地问道。[35]

" [wel] , [aɪv] [nɑ:t][met][hɪm; ɪm] [jet] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nɒʊtɪst] [hɪm; ɪm] ['pæsɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] ,
" **Well , I've not met him yet , but I've noticed him passing several times ,**
" 出色地 , 我已经 不是 遇见 他 然而 , 但 我已经 注意到 他 通过 一些 时代 ,

“嗯，我还没见过他，但我注意到他好几次路过。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hænsəm] .
and I thought he was quite handsome .
和 我 想法 他 曾是 相当 英俊的 .

我觉得他长得挺帅的。

[ænd; ənd] [ˈhɪldəɡɑ:rd] [ɪz][æn; ən] ['ɔ:fli] ['stɑɪli] [gɜ:rl] , [ðʊv] [aɪd] ['hɑ:rdli] [kɔ:l][hɜ:r; hər] ['prɪti] .
And Hildegarde is an awfully stylish girl , though I'd hardly call her pretty .
和 希尔德加德 是 一个 非常 时髦的 女孩 , 尽管 ID 几乎 称呼 她 漂亮的 .

希尔德加德是个非常有型的女孩，虽然我很难说她漂亮。

" [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈpeɡi] [əˈhaʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈlektʃər]
" **In ten minutes Peggy announced that she must go to a history lecture**
" 在 十 分钟 佩吉 宣布 那 她 必须 去 到 一个 历史 演讲
[ænd; ænd] [ræn] [ɔːf] .
and rang off .
和 响铃 离开 .

十分钟后，佩吉宣布她必须去听历史讲座，然后挂断了电话。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [klæs] ,
She was smiling as she went to class ,
她 曾是 微笑 作为 她 去 到 班级 ,
[ænd; ænd] [wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌnˈsiːn] [ˈlɪsənər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃənz] [ˈskedʒuːld]
and wishing she could be an unseen listener to the conversations scheduled
和 祝 她 可以 是 一个 看不见 听众 到 这 对话 已安排
[tuː; tə] [teɪk] [ˈpleɪs] [ɪn] [ˈmɛəriːz] [ruːm] [ˈevri] [ˈaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .
to take place in Mary's room every hour in the day .
到 拿 地方 在 玛丽的 房间 每一个 小时 在 这 天 .

她多么希望自己能像个隐形的听众一样，偷听每天每小时在玛丽房间里进行的对话。

[æz; əz] [ˈpeɡi] [hæd; həd] [ˈprəːmɪst] , [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ˈmɛəriːz] [ˈtelɪfoʊn] [wɜːrkt] [ˈoʊvər] - [taɪm] .
As Peggy had promised, the bell of Mary's telephone worked over - time .
作为 佩吉 有 承诺 , 这 钟 的 玛丽的 电话 工作 超过 - 时间 .
[ænd; ænd] [wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌnˈsiːn] [ˈlɪsənər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃənz] [ˈskedʒuːld]
and wishing she could be an unseen listener to the conversations scheduled
和 祝 她 可以 是 一个 看不见 听众 到 这 对话 已安排

正如佩吉承诺的那样，玛丽的电话铃声响个不停。

[ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈterəs] [ˈgɜːlz] [wɜːr; wər] [ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ] [ˈfɔːrmər] [skuːl] - [meɪts] [ɪn] [səˈfɪ(ə)nt]
The Friendly Terrace girls were supplemented by former school - mates in sufficient
这 友好的 阳台 女孩们 是 补充 经过 以前的 学校 - 伙伴们 在 充足的
[ˈnʌmbərz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [tɪl] [hæf] [pæst] [eɪt] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
numbers to keep up the excitement till half past eight that evening .
数字 到 保持 向上 这 激动 直到 一半 过去的 八 那 晚上 .

友谊露台的女孩们得到了足够多的前同学的加入，使得这场狂欢一直持续到当晚八点半。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] , [huːz] [ˈmemərɪz] [ˈpeɡi] [hæd; həd] [ʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [dʒoʊlt] ,
Most of the girls, whose memories Peggy had undertaken to jolt ,
最多 的 这 女孩们 , 谁 回忆 佩吉 有 已 到 颠簸 ,
[ænd; ænd] [wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌnˈsiːn] [ˈlɪsənər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃənz] [ˈskedʒuːld]
and wishing she could be an unseen listener to the conversations scheduled
和 祝 她 可以 是 一个 看不见 听众 到 这 对话 已安排

佩吉试图唤醒的大多数女孩的记忆，

[wɜːr; wər] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstriːkən] [wen] [ðeɪ] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [ˈmɛəri] .
were conscience - stricken when they realized how they had neglected Mary .
是 良心 - 受打击的 什么时候 他们 已实现 如何 他们 有 被忽视的 玛丽 .
[ænd; ænd] [wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌnˈsiːn] [ˈlɪsənər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃənz] [ˈskedʒuːld]
and wishing she could be an unseen listener to the conversations scheduled
和 祝 她 可以 是 一个 看不见 听众 到 这 对话 已安排

当他们意识到自己是如何忽视了玛丽时，他们都良心不安。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈredɪli] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɡiz] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
And they readily fell in with Peggy's suggestion .
和 他们 容易 跌倒 在 和 佩吉的 建议 .
[ænd; ænd] [wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌnˈsiːn] [ˈlɪsənər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃənz] [ˈskedʒuːld]
and wishing she could be an unseen listener to the conversations scheduled
和 祝 她 可以 是 一个 看不见 听众 到 这 对话 已安排

他们欣然接受了佩吉的建议。

" [iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [ɡet] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] , " [ˈɜːdʒd] [ˈpeɡi] , " [wiː; wi] [kæn; kən] [juːz]
" **Even if we can't get over there very often, I urged Peggy, we can use**
" 甚至 如果 我们 不能 得到 超过 那里 非常 经常 , " 敦促 佩吉 , " 我们 能 使用
[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
the telephone .
这 电话 .

“即使我们不能经常去那里，”佩吉催促道，“我们也可以使用电话。”

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [tɔːk] [ˈevri] [fjuː] [deɪz] [wɪl] [meɪk] [ˈmɛəri] [fiːl] [ðæt] [ʃiːz] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [stɪl] .
Five minutes talk every few days will make Mary feel that she's in touch with us still .
五 分钟 讲话 每一个 很少 天 将要 制作 玛丽 感觉 那 她是在 触碰 和 我们 仍然 .
[ænd; ænd] [wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌnˈsiːn] [ˈlɪsənər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃənz] [ˈskedʒuːld]
and wishing she could be an unseen listener to the conversations scheduled
和 祝 她 可以 是 一个 看不见 听众 到 这 对话 已安排

每隔几天和玛丽聊五分钟，就能让她感觉我们仍然和她保持联系。

[,aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [-]
It doesn't [36]
它 不 [-]

它没有[36]

[si:m] [tu:; tə][em 'i:][aɪ][kʊd; kəd] [ber] ['fi:lɪŋ] [fər'gɑ:tn] .
seem to me I could bear feeling forgotten .
似乎 到 我 我 可以 熊 感觉 被遗忘的 .

我觉得自己可以忍受被遗忘的感觉。

" ['pegi] [dɪd][nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ðæt] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] ['məri:z] [ˌdɪsə'bɪləti] ,
" **Peggy did not realize that , even with Mary's disability ,**
" 佩吉 做过 不是 意识到 那 , 甚至 和 玛丽的 残疾 ,

佩吉没有意识到, 即使玛丽有残疾,

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:rsɛlf][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sɜ:rk(ə)] ;
she would have made herself the center of some circle ;
她 会 有 制成 她自己 这 中心 的 一些 圆圈 ;

她会让自己成为某个圆圈的中心;

[ænd; ænd][ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪljər] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['məri:z] ['ræðər] ['kʌlərləs] [ˌpɜ:rsənəleɪti][wʌz; wəz][ɪn]
and in her failure to understand that Mary's rather colorless personality was in
和 在 她 失败 到 理解 那 玛丽的 相当 无色 性格 曾是 在

[pɑ:rt][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
part responsible for what had happened ,
部分 负责任的 为了 什么 有 发生 ,

她未能理解玛丽性格平淡无奇也是造成这一切的部分原因。

['pegi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] [ə'pɑ:n][hɜ:rsɛlf][fɔ:r; fər] [wʌt] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Peggy was the more severe upon herself for what now seemed to her
佩吉 曾是 这 更多的 严重 之上 她自己 为了 什么 现在 似乎 到 她

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)][ænd; ænd][ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)] [nɪ'glekt] .
inexplicable and inexcusable neglect .
无法解释的 和 不可原谅 忽视 .

佩吉对自己更加严厉地责备自己, 因为她现在觉得这种疏忽是无法解释和不可原谅的。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [æk'tɪvəti][ʌv; əv] ['pegɪz] ['kɑ:nfəns] ,
Thanks to the sudden activity of Peggy's conscience ,
谢谢 到 这 突然 活动 的 佩吉的 良心 ,

多亏了佩吉良心的突然觉醒,

['meri] ['dɑ:nəldsən] [hɜ:rd] [mɔ:r] [ˌaʊt'saɪd] [nu:z] [ɪn][wʌn] [deɪ] [ðæn; ðən][ʃi:; ji][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]
Mary Donaldson heard more outside news in one day than she had heard in the
玛丽 唐纳森 听到 更多的 外部 消息 在 一 天 比 她 有 听到 在 这

[θri:] [mʌnθs] ['pri:vɪəs] .
three months previous .
三 几个月 以前的 .

玛丽·唐纳森一天之内听到的外部新闻比之前三个月听到的还要多。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][mʊvst] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv] [θɔ:t] , ['ræðər]
And as the trouble with most young people is want of thought , rather
和 作为 这 麻烦 和 最多 年轻的 人们 是 想 的 想法 , 相当

[ðæn; ðən][wɑ:nt][ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
than want of heart ,
比 想 的 心 ,

而且, 大多数年轻人的问题在于缺乏思考, 而不是缺乏热情。

[ˈfjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈtʃætɪŋ] [faɪv][ɔːr][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈoʊvər][ðə; ði]
few of the girls were satisfied with chatting five or ten minutes over the
很少 的 这 女孩们 是 使满意 和 聊天 五 或者 十 分钟 超过 这
[ˈtelɪfoʊn] .
telephone .
电话 .

很少有女孩满足于在电话里聊五到十分钟。

[ðeɪ] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [suːn] .
They promised to come to see her soon .
他们 承诺 到 来 到 看 她 很快 .

他们承诺会尽快来看她。

[ðeɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][lend][hɜːr; hər] [bʊks] [ɔːr][meɪl][hɜːr; hər] [ˈmægəzɪnz] .
They offered to lend her books or mail her magazines .
他们 提供 到 借 她 图书 或者 邮件 她 杂志 .

他们提出可以借给她书或者给她邮寄杂志。

[wʌn][gɜːrl] [səˈdʒestɪd] [ðæt][ʃiː; ji] [wʊd] [brɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][vɪkˈtroʊlə] [ˈrekərdz] [fɔːr; fər]
One girl suggested that she would bring over some of her victrola records for
一 女孩 建议 那 她 会 带来 超过 一些 的 她 维克多拉 记录 为了
[ˈmeri] [tuː; tə] [hɪr] ,
Mary to hear ,
玛丽 到 听到 ,

一个女孩提议她可以带一些留声机唱片过来给玛丽听。

[ænd; ænd] [əˈnʌðər] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [wɜːr; wər]
and another informed her that as soon as the lilies of the valley were
和 其他 知情的 她 那 作为 很快 作为 这 百合花 的 这 谷 是
[aʊt] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈklʌstər] .
out she should have a cluster .
出去 她 应该 有 一个 簇 .

另一个人告诉她，铃兰一开，她就会有一簇花。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˈmeri] [ˈdɑːnəldsənz] [ˈfrendz] [wɜːr; wər] [rɪˈmembərɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈɜːrniːst] . [-]
All at once Mary Donaldson's friends were remembering her in earnest . [37]
全部 在 一次 玛丽 唐纳森的 朋友们 是 记住 她 在 认真 . [-]
玛丽·唐纳森的朋友们突然都认真地想起了她。 [37]

[wen] [ˈmeriən] [oʊˈniːl] [ræŋ] [ɔːf][æt; ət] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][naɪn] ,
When Marian O'Neil rang off at twenty minutes of nine ,
什么时候 玛丽安 奥尼尔 响铃 离开 在 二十 分钟 的 九 ,

玛丽安·奥尼尔在九点二十分挂断了电话。

[ˈmeri] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ænd] [ðen] [kɔːld] [ˈpegi] [ˈreɪmənd] .
Mary hesitated a moment and then called Peggy Raymond .
玛丽 犹豫了一下 一个 片刻 和 然后 称为 佩吉 雷蒙德 .

玛丽犹豫了一会儿，然后给佩吉·雷蒙德打了电话。

[ænd; ænd] [ˈpegi] [ˈhuː] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈstʌdɪz] [ðæt] [hæf] - [ˈhɑːrtɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈkʌstəmeri]
And Peggy who was giving her studies that half - hearted attention customary
和 佩吉 WHO 曾是 给予 她 研究 那 一半 - 心地 注意力 习惯
[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ˈæftər][verˈkeɪʃ(ə)n] ,
on the first day after vacation ,
在 这 第一的 天 后 假期 ,

佩吉在假期后的第一天，像往常一样漫不经心地学习。

[ˈweðər] [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈpraɪmeri] [greɪd] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈdʒuːniər] ,
whether the student is in the primary grade or a college junior ,
无论 这 学生 是 在 这 基本的 年级 或者 一个 大学 初级 ,

无论学生是小学生还是大学三年级学生，

[keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˌdaʊnˈsteɪz] [wen] [dɪk] [ˈʃaʊtɪd] [hɜːr; həɹ] [neɪm] .
came running downstairs when Dick shouted her name .
来了 跑步 楼下 什么时候 迪克 喊叫 她 姓名 .
迪克喊她的名字时，她跑下楼来。

" [həˈloʊ] — [həˈloʊ] — [waɪ] , [ˈmeri] !
" Hello — Hello — Why , Mary !
" 你好 — 你好 — 为什么 , 玛丽 !
“你好——你好——为什么，玛丽！

" [ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈtoʊn] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃʌt] - [ɪn] , [tuː] [maɪlz]
" The pleasure in her tone was unmistakable , and the shut - in , two miles
" 这 乐趣 在 她 语气 曾是 毋庸置疑 , 和 这 关闭 - 在 , 二 英里
[əˈweɪ] , [θɹɪld] [rɪˈspɔːnsɪvli] .
away , thrilled responsively .
离开 , 激动不已 积极响应 .
“她语气中的喜悦之情溢于言表，两英里外的隐居者也随之感到兴奋不已。”

" [ˈpeɡi] ,
" Peggy ,
" 佩吉 ,
佩吉，
[aɪ][dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli]
I just wanted to tell you before I went to sleep that I've had such a lovely
我 只是 通缉 到 告诉 你 前 我 去 到 睡觉 那 我已经 有 这样的 一个 迷人的
[deɪ] . "
day . "
天 . "

我只想在睡觉前告诉你，我今天过得非常愉快。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [dɪr] ?
" Have you , dear ?
" 有 你 , 亲爱的 ?
亲爱的，你有吗？

[aɪm][glæd] .
I'm glad .
我是 高兴的 .
我很高兴。

[wʌt] [ˈhæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?
发生了什么？

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tʊk] [ðə; ði] [ˈgaɪlləs] [ˈmeri] [əˈbæk] .
" The question took the guileless Mary aback .
" 这 问题 采取 这 朴实 玛丽 背 .
这个问题让天真无邪的玛丽大吃一惊。

" [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][juː; jʊ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" I thought perhaps you knew something about it .
" 我 想法 也许 你 知道 某物 关于 它 .
“我以为你可能知道些什么。”

[maɪ] [ˈtelɪfoʊn] [hæz; həz] [bɪn] [ˈrɪŋɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
My telephone has been ringing all day .
我的 电话 有 到过 铃声 全部 天 .
我的电话响了一整天。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪr] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
It was queer if it was only a coincidence ,
它 曾是 酷儿 如果 它 曾是 仅有的 一个 巧合 ,
如果这只是巧合，那就太奇怪了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈgɜːlz] [kɔːld] [em ˈiː][ʌp] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] . "
for some girls called me up that I haven't heard from for years . "
为了 一些 女孩们 称为 我 向上 那 我 还没有 听到 从 为了 年 . "
有些女孩给我打了电话，我已经好几年没联系了。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][breɪn] [weɪv] , " [səˈdʒestɪd] [ˈpeɡi] , [ɔːˈdeɪfəsli] .
" **Must have been what they call a brain wave** , " **suggested Peggy** , **audaciously** .
" 必须 有 到过 什么 他们 称呼 一个 脑 海浪 , " 建议 佩吉 , 大胆地 .
“那一定是灵光一闪，”佩吉大胆地说道。

" [wel] , [ˈeniweɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪs] .
" **Well , anyway , it was nice** .
" 出色地 , 反正 , 它 曾是 好的 .
“总之，感觉不错。”

[aɪv] [hɜːrd] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [-]
I've heard so many things and talked with so many people [38]
我已经 听到 所以 许多 事物 和 谈话 和 所以 许多 人们 [-]
我听过很多事，也和很多人谈过[38]

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːrti] . "
that I feel as if I'd been to a party . "
那 我 感觉 作为 如果 ID 到过 到 一个 派对 . "
感觉就像参加了一个派对一样。

" [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , [ˈmeri] , [aɪl] [ˈprɑːfəsai] [ˈðerəl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][naɪs] [deɪz] [ˈklʌmɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] . "
" **If that's all , Mary , I'll prophesy there'll be just as nice days coming as this** . "
" 如果 那就是 全部 , 玛丽 , 患病的 预言 将会 是 只是 作为 好的 天 未来 作为 这 . "
“如果仅此而已，玛丽，我预言未来还会有像今天这样美好的日子。”

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈpeɡi] !
" **Oh , do you think so , Peggy !**
" 哦 , 做 你 思考 所以 , 佩吉 !
“哦，你这么认为吗，佩吉！ ”

[wel] , [ɪts] [maɪ][bed] [taɪm] [naʊ] , [soʊ][aɪ][wəʊnt] [tɔːk] [ˈeni] [ˌɒŋɡər] .
Well , it's my bed time now , so I won't talk any longer .
出色地 , 它是 我的 床 时间 现在 , 所以 我 惯于 讲话 任何 更长 .
好了，我该睡觉了，所以我就不多说了。

[ɡʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "
“晚安。”

" [ɡʊd] - [naɪt] !
" **Good - night !**
" 好的 - 夜晚 !
“晚安！”

" [ænd; ənd][æz; əz] [ˈpeɡi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] ,
" **And as Peggy hung up the receiver** ,
" 和 作为 佩吉 悬挂 向上 这 接收者 ,
“佩吉挂断电话后，

[ʃiː ʃɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
she reflected that she had never done justice to the possibilities of the
她 反映 那 她 有 绝不 完毕 正义 到 这 可能性 的 这
[ˈtelɪfoʊn] . [-]
telephone . [39]
电话 . [-]

她反思说，自己从未充分发挥电话的各种可能性。[39]

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ɑːrt]
A TRIUMPH OF ART
一个 胜利 的 艺术

艺术的胜利

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːrm] , [ˈsʌmə] - [laɪk] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [dʒuːn] ,
It was one of those warm , summer - like days of early June ,
它 曾是 一 的 那些 温暖的 , 夏天 - 喜欢 天 的 早期的 六月 ,
那是六月初一个温暖如夏的日子，

[wen] [ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ənd] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈklæsɪz] [ɑːr; ə] [fərˈɡɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [θɔːts]
when lessons and college classes are forgotten in the enjoyment of thoughts
什么时候 课程 和 大学 课程 是 被遗忘的 在 这 享受 的 想法
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [verˈkeɪ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] .
of the summer vacation to come .
的 这 夏天 假期 到 来 .

当人们沉浸在对即将到来的暑假的憧憬中，忘记了课程和大学课堂。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [left] ,
Such a few days left ,
这样的 一个 很少 天 左边 ,

只剩下短短几天了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ˈgɜːlz] [wʊd] [biː; bi] [friː] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtenɪs] [ænd; ənd]
and the four girls would be free for all the reading and the tennis and
和 这 四 女孩们 会 是 自由的 为了 全部 这 阅读 和 这 网球 和
[ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtræmpɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ɪgˌzæmɪˈneɪ(ə)n][ˌprepəˈreɪ(ə)n][hæd; həd]
the sewing and the tramping which the press of examination preparation had
这 缝纫 和 这 徒步旅行 哪个 这 按 的 考试 准备 有
[fɔːrst] [əˈsaɪd] .
forced aside .
强制 旁边 .

这样，这四个女孩就可以自由地读书、打网球、缝纫和徒步旅行，而这些活动之前都被紧张的考试准备工作挤到了一边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [təˈgeðər] [əˈɡen] [ðɪs] [ˈsʌmə] , [wɪtʃ] [ɡev] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv] [ˈmeni]
And they would all be together again this summer , which gave promise of many
和 他们 会 全部 是 一起 再次 这 夏天 , 哪个 给予 承诺 的 许多
[kwaːrˈtɛt] [laːks] .
Quartette larks .
四重奏 云雀 .

今年夏天他们将再次团聚，这预示着四重奏将会带来许多欢乐。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ðæt] [ɔːl] [fɔːr] [hæd; həd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][wʌn][maɪnd] ,
The day was so perfect that all four had , as if of one mind ,
这 天 曾是 所以 完美的 那 全部 四 有 , 作为 如果 的 一 头脑 ,
这一天如此完美，以至于四个人仿佛心意相通，

" [du:] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [wi:k] ?
" Do you know what I've been thinking about all week ?
 " 做 你 知道 什么 我已经 到过 思维 关于 全部 星期 ?
 你知道我这周一直在想什么吗？

" [di'mɑ:ndɪd] ['eɪmɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tri:ɔs] ['ɔkjʊpeɪŋ] [hɜ:r; hər] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] .
" demanded Amy of the trio occupying her front porch .
 " 要求 艾米 的 这 三人组 占领 她 正面 门廊 .
 “艾米质问占据她家前廊的三人。”

" ['strɔːberɪz] . " [-]
" Strawberries . " [40]
 " 草莓 . " [-]

“草莓。”[40]

[ə; eɪ] [sɔːft] ['lɪt(ə)] ['mɜːrmər] [went] [ðə; ði] [raʊndz] .
A soft little murmur went the rounds .
 一个 柔软的 小的 低语 去 这 回合 .

一阵轻柔的低语声在四周响起。

" [ænd; ɐnd][wiː; wi][hæd; həd] [ˈstrɔːberi] [ʃɔːrt] - [keɪk] .
 " And we had strawberry short - cake .
 " 和 我们 有 草莓 短的 - 蛋糕 .
 “我们还吃了草莓酥饼。”

" [priˈsɪlə] [smækt] [hɜːr; hər][lɪps] [ˌreməˈnɪsntli] .
 " Priscilla smacked her lips reminiscently .
 " 普里西拉 猛击 她 嘴唇 令人回味 .
 普里西拉咂了咂嘴，回忆起往事。

" [ænd; ɛnd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['strɔ:beri] [aɪs] [kri:m] [æ; ət][bɜ:rdz] - , " [pʊt][ɪn] [ru:θ] .
 " And I had some strawberry ice cream at Birds ' , " put in Ruth .
 " 和 我 有 一些 草莓 冰 奶油 在 鸟类 - , " 放 在 露丝 .
 "我在 Birds' 吃了些草莓冰淇淋,"露丝补充道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [wɔ:rm] [ə'ɔ:ŋ] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['nelsn] [ænd; ənd]
" It was so warm along about nine o'clock , you know , and Nelson and
" 它 曾是 所以 温暖的 沿着 关于 九 点钟 , 你 知道 , 和 纳尔逊 和
[aɪ] [went] [daʊn] .
I went down .
我 去 向下 .

“你知道，大约九点钟的时候天气很暖和，我和纳尔逊就下去了。”

[maɪ] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] !
My , but it was good !
我的 , 但 它 曾是 好的 !

我的天，真是太棒了！

" ['eɪmi] ['lɪsnd] [ʌn'mu:vɪd] .
" Amy listened unmoved .
" 艾米 听着 不动 .

艾米听着，无动于衷。

" [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] , " [ɪz] ['strɔ:berɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pætʃ] ,
" What I've been thinking about , " she explained , " is strawberries in the patch ,
" 什么 我已经 到过 思维 关于 , " 她 解释 , " 是 草莓 在 这 修补 ,
她解释说：“我一直在想的是草莓地里的草莓。”

[stɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ði] [li:vz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['begɪŋ] [tu:; tə]
sticking their heads out from under the leaves , as if they were begging to
粘性 他们的 头部 出去 从 在下面 这 树叶 , 作为 如果 他们 是 乞讨 到
[bi:; bi] [pɪkt] ,
be picked ,
是 挑选 ,

它们从叶子底下探出头来，仿佛在乞求人们采摘。

[wɔ:rm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [swi:t] , [ænd; ənd] [dʒʌst] ['spɪlɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [dʒu:s] .
warm from the sun , and sweet , and just spilling over with juice .
温暖的 从 这 太阳 , 和 甜的 , 和 只是 溢出 超过 和 汁 .
阳光温暖，香甜可口，汁水四溢。

" [ðə; ði] ['gɜ:lz] [sæt] [ə'tentɪv] .
" The girls sat attentive .
" 这 女孩们 卫星 细心 .

女孩们全神贯注地坐着。

[ʃʌmθɪŋ] [ɪn] ['eɪmi:z] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ri'æləti]
Something in Amy's manner indicated that there was a background of reality
某物 在 艾米的 方式 表明的 那 那里 曾是 一个 背景 的 现实
[fɔ:r; fər] [ðɪs] [flaɪt] [ʌv; əv] ['fænsɪ] .
for this flight of fancy .
为了 这 航班 的 想要 .

艾米的举止中透露出某种迹象，表明这种天马行空的想象背后是有现实依据的。

" [aɪv] [gɔ:t] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] ['lɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , " ['eɪmi] [kən'tɪnju:d] .
" I've got a sort of relation living about ten miles out of town , " Amy continued .
" 我已经 得到 一个 种类 的 关系 活的 关于 十 英里 出去 的 镇 , " 艾米 持续 .
“我有个亲戚住在离城大约十英里的地方，”艾米继续说道。

" [ænt] ['fi:bi:] ['kʌmɪŋz] , ['oʊnli] [ðæt] ['ɪznt] [hɜ:r; hər] [neɪm] .
" Aunt Phoebe Cummings , only that isn't her name .
" 阿姨 菲比 卡明斯 , 仅有的 那 不是 她 姓名 .

“菲比·卡明斯阿姨，只不过那不是她的真名。”

[faɪv] ['ɪrɪz] [ə'gəʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['mæɪrɪd] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] [frɔ:st] . " Five years ago she married a man named Frost . " "
五 年 前 她 已婚 一个 男人 命名 霜 . " "

五年前她嫁给了一个名叫弗罗斯特的男人。

" [haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [nuː] [ˈʌŋk(ə)] [æt; ət] [jɔː; jər] [eɪdʒ] , " [ɪntəˈdʒektɪd] [ruːθ] . [-]
" How interesting to get a new uncle at your age , " interjected Ruth . [41]
" 如何 有趣的 到 得到 一个 新的 叔叔 在 你的 年龄 , " 插话 露丝 . [-]

“在你这个年纪多了一个叔叔，真有意思啊，”露丝插话道。[41]

" [aɪ] [dəʊnt] [rɪˈɡɑːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈfæməli] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈeɪmi]
" I don't regard him as much of an addition to the family , " retorted Amy
" 我 不 看待 他 作为 很多 的 一个 添加 到 这 家庭 , " 反驳 艾米
[ˈdraɪli] .
drily .
干巴巴地 .

“我不认为他算是家里的一份子，”艾米冷冷地反驳道。

" [wen] [aɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , - [ˈʌŋk(ə)] [fəˈləndər] - [brˈhaɪnd] - [hɪz; ɪz] - [bæk] . -
" When I talk about him , I call him , ' Uncle Philander - Behind - His - Back . '
" 什么时候 我 讲话 关于 他 , 我 称呼 他 , - 叔叔 菲兰德 - 在后面 - 他的 - 后退 . -
“当我谈到他时，我称他为‘背后拈花惹草的叔叔’。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈhiːz] [ˈmɪstər] . [frɔːst] .
But to his face , he's Mr . Frost .
但 到 他的 脸 , 他是 先生 . 霜 .

但当面，他就像个严寒的弗罗斯特先生。

[juː; jʊ] [siː] , [ænt] [ˈfiːbiː] [ˈɪznt] [ɪɡˈzæktli] [æn; ən] [ænt] .
You see , Aunt Phoebe isn't exactly an aunt .
你 看 , 阿姨 菲比 不是 确切地 一个 阿姨 .

你看，菲比阿姨其实并不算是真正的阿姨。

[aɪ] [brˈliːv] [fiːz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈgrænd,fɑːðɜːz , ˈgræŋ,fɑːðɜːz] [fɜːrst] [waɪf] ,
I believe she's a second cousin of my grandfather's first wife ,
我 相信 她是 一个 第二 表哥 的 我的 祖父的 第一的 妻子 ,
我认为她是我祖父第一任妻子的远房表妹。

[bʌt; bət] [fiːz] [ˈnaɪsər] [ðæn; ðən] [lɔːts] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ænt] . "
but she's nicer than lots of real aunts . "
但 她是 更漂亮 比 很多 的 真实的 姑姑们 . "

但她比很多亲阿姨都好。

" [aɪ] [duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ˈnaɪsɪst] [rɪˈleɪʒnz] , [ˈeɪmi] [lɑːˈsel] , " [ɪntərˈpouzɪd] [ˈpeɡi] .
" I do think you have the nicest relations , Amy Lassell , " interposed Peggy .
" 我 做 思考 你 有 这 最友善的 关系 , 艾米 拉塞尔 , " 插入 佩吉 .
“我觉得你的人际关系最好，艾米·拉塞尔，”佩吉插话道。

" [naʊ] [ænt] [ˈæbɪgeɪl] , [æt; ət] [ˈduː,lɪtəl] [ˈkɑːtɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [dɪr] .
" Now Aunt Abigail , at Doolittle cottage , was a perfect dear .
" 现在 阿姨 阿比盖尔 , 在 杜利特尔 小屋 , 曾是 一个 完美的 亲爱的 .
“现在，住在杜利特尔小屋的阿比盖尔阿姨真是个完美的好人。”

" [priˈsɪlə] [ʃʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
" Priscilla showed signs of impatience .
" 普里西拉 显示 标志 的 不耐烦 .
普里西拉表现出不耐烦的迹象。

" [wʌt] [hæz; həz] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˈstrɔːberɪz] ? "
" What has all this to do with strawberries ? "
" 什么 有 全部 这 到 做 和 草莓 ? "
这一切跟草莓有什么关系呢？

" [wel] , [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
" Well , I'm coming to that .
" 出色地 , 我是 未来 到 那 .

“嗯，我这就说到这儿。”

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [fəˈləndər] - [brˈhaɪnd] - [hɪz; ɪz] - [bæk] [oʊnz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fɑ:rm] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [ɡɑ:t]
My Uncle Philander - Behind - His - Back owns a little farm , and they've got
我的 叔叔 菲兰德 - 在后面 - 他的 - 后退 拥有 一个 小的 农场 , 和 他们有 得到
[ˈstrɔ:berɪz] [tu:; tə][bɜ:rn] .
strawberries to burn .
草莓 到 烧伤 .

我那爱耍花招的叔叔拥有一个小农场，他们有很多草莓要烤。

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ˈevri] [jɪr] [ænt] [ˈfi:bi:] [sez] [ji:; ji] [wɪɪz] [aɪˈd] [kʌm] [aʊt] [wen] [ðə; ði]
And almost every year Aunt Phoebe says she wishes I'd come out when the
和 几乎 每一个 年 阿姨 菲比 说道 她 愿望 ID 来 出去 什么时候 这
[ˈstrɔ:berɪz] [ɑ:r; ər][raɪp][ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] . "
strawberries are ripe and bring some of my friends . "
草莓 是 成熟 和 带来 一些 的 我的 朋友们 . "

几乎每年菲比阿姨都会说，她希望我能在草莓成熟的时候出来，带上我的一些朋友。

" [ˈeɪmi] [lɑ:ˈsel] ! " [ɪkˈskleɪmd] [priˈsɪlə] [rɪˈprəʊtʃəli] .
" Amy Lassell ! " exclaimed Priscilla reproachfully .
" 艾米 拉塞尔 ! " 惊呼 普里西拉 责备地 .
" 艾米·拉塞尔！"普里西拉责备地喊道。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [fəˈləndər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbɛɡɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" Do you mean that Mrs . Philander has been begging you to do this for the
" 做 你 意思是 那 太太 . 菲兰德 有 到过 乞讨 你 到 做 这 为了 这
[læst] [faɪv] [ˈjɪrz] ,
last five years ,
最后的 五 年 ,

“你的意思是说，菲兰德夫人过去五年一直在恳求你做这件事吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪˈti:] ? " [-]
and that this is the first we've heard of it ? " [42]
和 那 这 是 这 第一的 我们已经 听到 的 它 ? " [-]
这是我们第一次听说这件事？ [42]

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ji:; ji] [ˈmenʃənz] [aɪˈti:] [əˈbɔ:n] [əˈbaʊt] [ˈɔ:gəst] , [ɔ:r][ɑ:kˈtoʊbər] ,
" Well , as a rule she mentions it along about August , or October ,
" 出色地 , 作为 一个 规则 她 提及 它 沿着 关于 八月 , 或者 十月 ,
“嗯，她通常会在八月份或十月份提到这件事。”

[ænd; ənd][aɪ] [fərˈget] [aɪˈti:][baɪ][dʒu:n] .
and I forget it by June .
和 我 忘记 它 经过 六月 .
到了六月份我就忘了。

[bʌt; bət][ji:; ji] [keɪm] [ɪn] [taʊn] [tu:; tə] [ʃɑ:p] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][ju:ˈes] ,
But she came in town to shop the other day and took dinner with us ,
但 她 来了 在 镇 到 店铺 这 其他 天 和 采取 晚餐 和 我们 ,
但她前几天进城购物，顺便和我们一起吃了晚饭。

[ænd; ənd] [wen] [ji:; ji] [left] , [ji:; ji] [brəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [əˈɡen] .
and when she left , she broached the subject again .
和 什么时候 她 左边 , 她 已提出 这 主题 再次 .
她离开时，又提起了这个话题。

[ji:; ji] [sed] [ðə; ði] [ˈstrɔ:berɪz] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðer; ðər] [best] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][nekst] [wi:k]
She said the strawberries would be at their best by the middle of next week
她 说 这 草莓 会 是 在 他们的 最好的 经过 这 中间 的 下一个 星期
[ænd; ənd] [ʃi:d] [ʌv] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][ɔ:l] .
and she'd love to meet you all .
和 棚 爱 到 见面 你 全部 .
她说草莓将在下周中旬达到最佳成熟期，她很想见见大家。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'bɔ:ŋ] [ə'baʊt] ['wenzdeɪ] ?
What do you think of a trip to the country along about Wednesday ?
什么 做 你 思考 的 一个 旅行 到 这 国家 沿着 关于 周三 ?
你觉得周三左右去乡下旅行怎么样？

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈsʌbdʒekts] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [wɪt] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'voʊtɪd] ['frendʃɪp]
" There were certain subjects regarding which , in spite of their devoted friendship
" 那里 是 肯定 主题 关于 哪个 , 在 尽管如此 的 他们的 奉献 友谊
,
,
,
“尽管他们之间有着深厚的友谊，但在某些问题上，他们却意见相左。”

[ðə; ði] ['frendli] ['terəs] [kwa:r'tet] [kʊd; kəd] [dɪ'veləp] [kən'sɪdərəb(ə)] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
the Friendly Terrace quartette could develop considerable diversity of opinion .
这 友好的 阳台 四重奏 可以 发展 大量 多样性 的 观点 .
友善露台四重奏可能会产生相当大的意见分歧。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzn] , [ðer; ðər][ju:nə'hɪməti] [wʊd] [hæv; həv][ˈgrætɪfaɪd][ðə; ði][ˈhɑ:spɪtəb(ə)]
But on this occasion , their unanimity would have gratified the hospitable
但 在 这 场合 , 他们的 一致 会 有 满意 这 好客
[ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ˈeɪmi:z] [ænt] [ˈfi:bi:] .
instincts of Amy's Aunt Phoebe .
本能 的 艾米的 阿姨 菲比 .
但这一次，他们的一致同意会让艾米的姨妈菲比出于好客之道而感到高兴。

[ˈstrɔ:berɪz] [ba:kst][ænd; ænd] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ʃoʊ] [ˈwɪndəʊz] ,
Strawberries boxed and displayed in show windows ,
草莓 盒装 和 显示 在 展示 视窗 ,
草莓装盒后陈列在橱窗里。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [træns'fɔ:md] [ˈɪntu:] [sʌt] [ˈdelɪkəsɪz] [æz; əz] [ʃɔ:rt] [keɪk] [ænd; ænd][aɪs] [kri:m] , [si:md]
or even transformed into such delicacies as short cake and ice cream , seemed
或者 甚至 转变 进入 这样的 美味佳肴 作为 短的 蛋糕 和 冰 奶油 , 似乎
[prəʊ'zeɪɪk][ɔ:l][æt; ət][wʌns] .
prosaic all at once .
平淡无奇 全部 在 一次 .
甚至变成像蛋糕和冰淇淋这样的美味佳肴，也显得平淡无奇。

[wʌt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [lu:s] [ɪn][ə; eɪ] ['strɔ:beri] [pæt] ,
What they wanted was to be turned loose in a strawberry patch ,
什么 他们 通缉 曾是 到 是 转向 松动的 在 一个 草莓 修补 ,
他们想要的就是被放进草莓地里。

[tu:; tə] [steɪn] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] ['strɔ:berɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vaɪnz] .
to stain their fingers plucking the strawberries from the vines .
到 弄脏 他们的 手指 拔毛 这 草莓 从 这 藤蔓 .
摘草莓时，手指沾满了草莓汁。

[brɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:rt] [ðə; ði][ˈgɜ:ɪlz] [wɑ:tft] ['eɪmi] [pen][ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['relatɪv] ,
Before leaving the porch the girls watched Amy pen a note to her relative ,
前 离开 这 门廊 这 女孩们 观看 艾米 笔 一个 笔记 到 她 相对的 ,
离开门廊前，女孩们看着艾米给她的亲戚写了一张纸条。

[ək'septɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:ft] - [rɪ'pi:tɪd] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][ɪn] [br'hæf] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ænd] [frendz] , [ænd; ænd]
accepting her oft - repeated invitation in behalf of herself and friends , and
接受 她 经常 - 重复 邀请 在 代表 的 她自己 和 朋友们 , 和
[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] ['fa:ləʊɪŋ] [-]
suggesting the following [43]
建议 这 下列的 [-]
接受她多次提出的邀请，代表她自己和朋友们，并提出以下建议[43]

[ˈwenzdeɪ] [æz; əz][ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ðər; ðər][ˈvɪzɪt] .
Wednesday as a desirable time for their visit .
周三 作为 一个 理想 时间 为了 他们的 访问 .
星期三是他们来访的理想时间。

[ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈklaʊdi] [ˈtuːzdeɪ] [əˈweɪkənd] [ˈæŋkʃəs] [ˌæprɪˈhenʃənz] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr]
A rather cloudy Tuesday awakened anxious apprehensions in the minds of the four
一个 相当 多云 周二 觉醒 焦虑的 担忧 在 这 思想 的 这 四
[ˈgɜːlz] , [ˌæprɪˈhenʃənz] [dɪsɪpeɪtɪd] ,
girls , apprehensions dissipated ,
女孩们 , 担忧 消散 ,
周二阴沉的天气让四个女孩心中充满焦虑，但焦虑很快消散了。

[haʊˈevər] , [baɪ][ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˈwenzdeɪ] .
however , by the cloudless dawn of Wednesday .
然而 , 经过 这 无云 黎明 的 周三 .
然而，到了周三晴朗的黎明时分。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrɔːberi] [ˈsiːz(ə)n] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [tʃɑːrmɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
The height of the strawberry season is the most charming time of the year .
这 高度 的 这 草莓 季节 是 这 最多 迷人 时间 的 这 年 .
草莓盛产的季节是一年中最迷人的时光。

[ðə; ði] [fɔːr] [eɪt] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈlʌntʃən] [æt; ət] [ˈpegɪz] [hoʊm] ,
The four ate an early luncheon at Peggy's home ,
这 四 吃 一个 早期的 午餐 在 佩吉的 家 ,
四人在佩吉家吃了顿早午餐。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrɑːli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
and then took the trolley for the outskirts of the city .
和 然后 采取 这 手推车 为了 这 郊区 的 这 城市 .
然后乘有轨电车前往城市郊区。

[wʌns] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ðə; ði] [ˈtrɑːli] [kɑːr] [ˈboʊld] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [peɪs] ,
Once outside the city , the trolley car bowled along at an exhilarating pace ,
一次 外部 这 城市 , 这 手推车 车 保龄球 沿着 在 一个 令人振奋 步伐 ,
出了城，电车便以令人兴奋的速度飞驰而去。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːspekts] [əˈhed] , [ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈsaːri] [wen] [ðə; ði]
and in spite of the prospects ahead , the girls were almost sorry when the
和 在 尽管如此 的 这 前景 前方 , 这 女孩们 是 几乎 对不起 什么时候 这
[ten] - [maɪlz] [wɜːr; wər][ʌp] ,
ten - miles were up ,
十 - 英里 是 向上 ,
尽管前景光明，但当十英里路程结束后，女孩们几乎都感到遗憾了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbriːzi] [raɪd][wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
and the breezy ride was ended .
和 这 微风 骑 曾是 结束 .
轻松愉快的旅程就此结束。

[ænt] [ˈfiːbiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈleɪdi] [huːz] [blæk] [skɜːrt][wʌz; wəz] [ˈkweɪntli] [fʊl] [ænd; ənd]
Aunt Phoebe was a little old lady whose black skirt was quaintly full and
阿姨 菲比 曾是 一个 小的 老的 女士 谁 黑色的 裙子 曾是 古雅地 满的 和
[ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv] [wer] ,
showed signs of wear ,
显示 标志 的 穿 ,
菲比阿姨是一位上了年纪的老太太，她穿着一条古朴的黑色蓬蓬裙，裙子已经有些破旧了。

[ˈpɑːrʃəli] [kənˈsiːld] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈrʌfld] [ˈeɪprən][ʌv; əv][ʌnˈjuːzuəl] [saɪz] .
partially concealed by a white ruffled apron of unusual size .
部分 暗 经过 一个 白色的 褶皱的 围裙 的 异常 尺寸 .
被一件尺寸异常大的白色褶边围裙部分遮住。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈɡriːtɪd] [ðəm; ðəm][æz; əz] [əˈfekʃənətli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [niːsɪz] [baɪ][əˈdɑːp](ə)n]

She greeted them as affectionately as if they had all been nieces by adoption

她 问候 他们 作为 亲切地 作为 如果 他们 有 全部 到过 侄女 经过 采用

,

,

,

她亲切地和她们的打招呼，就好像她们都是她收养的侄女一样。

[ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [ðəm; ðəm] [ˌɪnˈdɔːrɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər][hæts]

and conducted them indoors to take off their hats

和 实施 他们 室内 到 拿 离开 他们的 帽子

,

然后让他们到室内脱帽。

[ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [θruː] [wɪt] [ðeɪ] [pæst] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈplezntli] [ænd; ənd]

The living room through which they passed was large and pleasantly and

这 活的 房间 通过 哪个 他们 通过了 曾是 大的 和 愉快 和

[ɪˈmækjələtli] [niːt] ,

immaculately neat ,

完美无瑕 整洁的 ,

他们经过的客厅宽敞明亮，整洁得令人愉悦。

[ðə; ðɪ] [ˌʌnˈpeɪntɪd] [flɔːr] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [skrʌbd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪlki] [ˈwaɪtnəs]

the unpainted floor having been scrubbed to a milky whiteness

这 未上漆 地面 拥有 到过 擦洗过 到 一个 乳白色 白人

[44]

[-]

未上漆的地板被擦洗得呈乳白色。[44]

[ðə; ðɪ] [ˈtæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] - [hiːlz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbɔːrdz] [ˌemfəsaɪzd] [ðer; ðər] [ˈbernəs]

The tapping of the girls ' heels on the boards emphasized their bareness

这 窃听 的 这 女孩们 - 高跟鞋 在 这 板 强调 他们的 裸露

,

女孩们脚后跟敲击木板的声音，更突显了她们的裸露。

" [gɑːt][jɔːr; jər] [rʌgz] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsʌməɹ] , [aɪ] [siː] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈeɪmɪ] [ˈkæʒuəli]

" Got your rugs up for the summer , I see , " remarked Amy casually

" 得到 你的 地毯 向上 为了 这 夏天 , 我 看 , " 评论 艾米 随意地

,

“看来你已经把地毯铺起来过夏天了，”艾米漫不经心地说道。

[ðə; ðɪ] [ˈkɑːment] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪnʌf] [ˌʌndər][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]

The comment was natural enough under the circumstances

这 评论 曾是 自然的 足够的 在下面 这 情况

,

在当时的情况下，这样的评论也算是合情合理。

[bʌt; bət] [ˌʌnˈlʌkɪli] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈklaːzɪt] [wɪt] [kənˈteɪnd] [ðə; ðɪ] [frɒsts] -

but unluckily it opened the door of the closet which contained the Frosts

但 不幸的是 它 打开 这 门 的 这 壁橱 哪个 包含 这 霜冻 -

[ˈfæməli] [ˈskelɪt(ə)n]

family skeleton

家庭 骨骼

,

但不幸的是，它打开了壁橱的门，里面装着弗罗斯特家族的骸骨。

[ænt] [ˈfiːbiː] [ˈrednd] [æz; əz] [ɪf] [ˈeɪmiːz] [ˌɪnəs(ə)nt] [rɪˈmɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs]

Aunt Phoebe reddened as if Amy's innocent remark had been a slap in the face

阿姨 菲比 发红 作为 如果 艾米的 清白的 评论 有 到过 一个 拍击 在 这 脸

,

菲比阿姨脸涨得通红，仿佛艾米无意间说的话像一记耳光打在了她的脸上。

" [maɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [ˈkɑːrpiːts] [wɔːrn] [aʊt] , " [ʃiː, ʃɪ] [sed]

" My sitting room carpet's worn out , " she said

" 我的 坐着 房间 地毯的 磨损 出去 , " 她 说

,

“我家客厅的地毯都磨损了，”她说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr]

" It was worn out when I came here

" 它 曾是 磨损 出去 什么时候 我 来了 这里

,

“我刚来的时候它就已经破旧不堪了。”

[aɪ] [pætʃt] [aɪ 'ti:]
I patched it
我 已修补 它

我把它修补好了。

[ænd; ənd][aɪ] [pi:st] [aɪ 'ti:]
and I pieced it
和 我 拼接 它

我把它拼凑起来

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [læst] [ə; eɪ] [gʊd] [θri:] ['jɪrz] ['æftər] ['enɪbə:di] [els] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [aɪ 'ti:]
and I made it last a good three years after anybody else would have put it
和 我 制成 它 最后的 一个 好的 三 年 后 任何人 别的 会 有 放 它

[ɪn][ðə; ði][rægz] ,
in the rags ,
在 这 破布 ,

我让它又用了整整三年，而其他人早就把它扔进破烂堆了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [sez] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] . "
and now he says there's no sense buying a new one . "
和 现在 他 说道 有 不 感觉 购买 一个 新的 一 . "

现在他说没必要买新的了。

" ['mɪstər] . [frɔ:st] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **Mr . Frost , you mean ?** "
" 先生 . 霜 , 你 意思是 ? "

“您指的是弗罗斯特先生吗？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

['hi:z] [gɑ:t] ['ɔ:f(ə)l] [kwɪr] ['nəʊfɪnz] , [fə'lændər] [hæz; həz] .
He's got awful queer notions , Philander has .
他是 得到 可怕 酷儿 概念 , 菲兰德 有 .

菲兰德有非常糟糕的同性恋想法。

[hi:; hi] [tɔ:ks] [ə'baʊt] [ber] [flɔ:rz] ['bi:ɪŋ] ['helθi] .
He talks about bare floors being healthy .
他 会谈 关于 裸 楼层 存在 健康 .

他认为裸露的地板很健康。

[gʊd] ['greɪjəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[aɪ 'ti:] ['gɪvz] [em 'i:] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [ɪn] [noʊvembər] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['kɑ:rpɪt] [ɑ:n]
It gives me a chill to think of this room in November without a carpet on
它 给予 我 一个 寒意 到 思考 的 这 房间 在 十一月 没有 一个 地毯 在

[ðə; ði] [flɔ:r] .
the floor .
这 地面 .

一想到十一月的这个房间里没有地毯，我就觉得不寒而栗。

[aɪv] [dʌn] [wɪ'ðəʊt] [lɔ:ts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,
I've done without lots of things in my life ,
我已经 完毕 没有 很多 的 事物 在 我的 生活 ,

我一生中放弃过很多东西，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [tu:] [pʊr] [tu;; tə][hæv; həv][maɪ] [flɔ:rz] ['kɑ:rpətid] .
but I never was too poor to have my floors carpeted .
但 我 绝不 曾是 也 贫穷的 到 有 我的 楼层 铺地毯的 .

但我从来不会穷到连铺地毯都负担不起。

" ['eɪmi] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [brəʊtɪt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [ðæt] [ænt] ['fi:bi:]
" **Amy was sorry she had broached the subject , for now that Aunt Phoebe**
" 艾米 曾是 对不起 她 有 已提出 这 主题 , 为了 现在 那 阿姨 菲比
[wʌz; wəz] ['sta:rtɪd] ,
was started ,
曾是 开始 ,

艾米后悔自己提起这个话题，因为菲比阿姨已经开始抱怨了。

[ʃi;; ʃi] [si:md] [tu;; tə][faɪnd][,aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə][stɑ:p] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [-]
she seemed to find it difficult to stop talking about [45]
她 似乎 到 寻找 它 难的 到 停止 说 关于 [-]

她似乎很难停止谈论[45]

[hɜ:r; hər] ['gri:vəns] .
her grievance .
她 不满 .

她的不满。

[laɪk] ['meni] ['pi:p(ə)] [hu:] [du:][nɑ:t][æsk][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][laɪf] ,
Like many people who do not ask a great deal of life ,
喜欢 许多 人们 WHO 做 不是 问 一个 伟大的 交易 的 生活 ,

就像许多对生活没有太多要求的人一样，

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'sɪstənt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [θɪŋz] [ʃi;; ʃi] ['kaʊntɪd] [ɪ'senʃ(ə)] .
she was the more insistent regarding the few things she counted essential .
她 曾是 这 更多的 坚持 关于 这 很少 事物 她 计数 基本的 .

对于她认为必不可少的几件事，她则更加坚持己见。

[ðə; ði] [ber] [flɔ:r] , ['ekəʊɪŋ] ['nɔɪzɪli] ['ʌndər][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gests] ,
The bare floor , echoing noisily under the tread of her guests ,
这 裸 地面 , 回声 喧闹地 在下面 这 踏 的 她 客人 ,

光秃秃的地板在客人们的脚步声中发出嘈杂的回响。

[stɜ:rd] [hɜ:r; hər][,ɪndɪg'neiʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [spɔɪld] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldlaɪk] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]
stirred her indignation and almost spoiled her childlike satisfaction in
搅拌 她 愤慨 和 几乎 被宠坏了 她 孩子气 满意 在
[ˌentər'teɪnɪŋ] ['eɪmi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] .
entertaining Amy and her friends .
娱乐 艾米 和 她 朋友们 .

这激起了她的愤慨，几乎破坏了她逗艾米和她的朋友们开心的孩童般的满足感。

[bʌt; bət] [wɜ:rs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
But worse was coming .
但 更糟 曾是 未来 .

但更糟糕的事情还在后头。

[,aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ænt] ['fi:bi:] [hæd; həd][ə; eɪ] [hi:pt] [glæs] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['berɪz] [tu;; tə][bi:; bi]
It appeared that Aunt Phoebe had a heaped glass dish of berries to be
它 出现 那 阿姨 菲比 有 一个 堆积如山 玻璃 盘子 的 浆果 到 是
[sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [kri:m] ,
served in the conventional fashion with sugar and cream ,
服务 在 这 传统的 时尚 和 糖 和 奶油 ,

看来菲比阿姨准备了一大盘浆果，要按照传统的方式配上糖和奶油一起享用。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [fɜːrst][ðə; ði][ˈgɜːlz] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ˈhelpɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but she suggested that first the girls might enjoy helping themselves from the
但 她 建议 那 第一的 这 女孩们 可能 享受 帮助 他们自己 从 这
[pætʃ] .
patch .
修补 .

但她建议，女孩们可以先享受自己从灌木丛中采摘的乐趣。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] , [ðeɪ] [ækwɪ'es] [ˈhɑːrtɪli] ,
As this was really what they had come for , they acquiesced heartily ,
作为 这 曾是 真的 什么 他们 有 来 为了 , 他们 默许 衷心地 ,
因为这正是他们此行的目的，所以他们欣然同意了。

[ænd; ənd] [ænt] [ˈfiːbiː] [led][ðə; ði] [wei] .
and Aunt Phoebe led the way .
和 阿姨 菲比 引领 这 方式 .

菲比阿姨带头。

[hɜːr; hər][ˈkaɪndli][oʊld] [feɪs] [lɔːst] [ɪts] [ˈpensɪv,nəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈgɜːlz] [ˈpɪkɪŋ]
Her kindly old face lost its pensiveness as she watched the laughing girls picking
她 亲切地 老的 脸 丢失的它是 沉思 作为 她 观看 这 笑 女孩们 挑选
[ðə; ði] [ˈberɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vaɪnz] ,
the berries from the vines ,
这 浆果 从 这 藤蔓 ,
她慈祥的老脸上不再沉思，而是看着欢笑的女孩们从藤蔓上采摘浆果。

[ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd][ˈfɪŋgərz] [ˈrednɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fiːst] [prəˈsiːdɪd] .
their lips and fingers reddening as the feast proceeded .
他们的 嘴唇 和 手指 发红 作为 这 盛宴 继续 .

随着宴席的进行，他们的嘴唇和手指渐渐泛红。

[ðen] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈwɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrʌbəri] ,
Then without any warning , a deep voice spoke out of the shrubbery ,
然后 没有 任何 警告 , 一个 深的 嗓音 辐 出去 的 这 灌木 ,
突然，毫无预兆地，灌木丛中传来一个低沉的声音。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
and only too much to the point .
和 仅有的 也 很多 到 这 观点 .

而且言简意赅。

" [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [men] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [ɑːr; ər] [ˈpeɪɪŋ] [twelv] [sents] [ə; eɪ][bɔːks][fɔːr; fər]
" The commission men , " said the voice , " are paying twelve cents a box for
" 这 委员会 男人 , " 说 这 嗓音 , " 是 付费 十二 分 一个 盒子 为了
[ðem; ðəm] [ˈstrɔːberɪz] .
them strawberries .
他们 草莓 .

“那些佣金商，”那个声音说，“每盒草莓只付十二美分。”

" [fɔːr] [ˈberi] - [ˈpɪkərs] [ˈstreɪtnd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ə'gæst] .
" Four berry - pickers straightened themselves and looked at one another aghast .
" 四 浆果 - 采摘者 拉直 他们自己 和 看起来 在 一 其他 惊愕 .
“四个采摘浆果的人直起身子，惊愕地互相看着对方。

[ænt] [-]
Aunt [46]
阿姨 [-]

姑妈[46]

[ˈfiːbiː] [rʌʃt] [ˈfʊrɪəsli] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪˈfens] .
Phoebe rushed furiously to their defense .
菲比 匆忙 愤怒地 到 他们的 防御 .

菲比愤怒地冲上前去为他们辩护。

" [fə'ləndər] [frɔ:st] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ni:s] , ['eɪmi] [lɑ:'sel] ,
" **Philander Frost** , **this is my niece** , **Amy Lassell** ,
" 菲兰德 霜 , 这 是 我的 侄女 , 艾米 拉塞尔 ,
" 菲兰德 弗罗斯特 , 这是我的侄女 , 艾米·拉塞尔。"

[ænd; ənd] [ʃi:z] [brɔ:t] [aʊt] [səm; səm] [jʌŋ] [frendz] [tu:; tə] [i:t] ['strɔ:berɪz] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [æskt]
and she's brought out some young friends to eat strawberries , **because I asked**
和 她是 带来 出去 一些 年轻的 朋友们 到 吃 草莓 , 因为 我 问
[hɜ:r; hər][tu:; tə] .
her to :
她 到 :
" [hɜ:r; hər]['feɪdɪd] [blu:] [aɪz] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ɪ'lektrɪk] [spɑ:rks][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Her faded blue eyes emitted electric sparks as she defied him** .
" 她 褪色 蓝色的 眼睛 发射 电的 火花 作为 她 违抗 他 :
" 她那双褪色的蓝眼睛闪烁着电光 , 仿佛在反抗他。"

" [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [ɪ'mɪstər] . [frɔ:st] , [sti:l] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
" **Pleased to meet you** , **I'm sure** , " **said Mr** . **Frost** , **still with an air of**
" 高兴 到 见面 你 , 我是 当然 , " 说 先生 : 霜 , 仍然 和 一个 空气 的
[prə'faʊnd] [ˈmelənkɑ:li] .
profound melancholy :
深刻的 忧郁 :
" 很高兴见到你 , " 弗罗斯特先生说道 , 语气中仍然带着深深的忧郁。"

" [aɪ][dəʊnt] [grʌdʒ] [ə; eɪ] [fju:] ['strɔ:berɪz] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][nekst][mæn] ,
" **I don't grudge a few strawberries any more than the next man** ,
" 我 不 怨恨 一个 很少 草莓 任何 更多的 比 这 下一个 男人 ,
" 我并不比其他人更吝啬吃几颗草莓。"

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['brɪŋɪŋ] [twelv] [sents] [ə; eɪ][bɑ:ks] — "
but with them bringing twelve cents a box — "
但 和 他们 带来 十二 分 一个 盒子 — "
但他们每盒只卖十二美分——"

" [fə'ləndər] !
" **Philander** !
" 菲兰德 !
" 花花公子! "

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['rɪŋk(ə)ld] [waɪf] [wʌz; wəz] ['ferli] [br'saɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] .
" **The little wrinkled wife was fairly beside herself with mortification** .
" 这 小的 皱 妻子 曾是 相当 旁 她自己 和 屈辱 :
" 那位满脸皱纹的小妻子羞愧难当 , 几乎要疯掉。"

[hɜ:r; hər] [ˈwɪðərd] [skɪn] , [səf'ju:zd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [blʌʃ] , [ˈraɪvəld] [ðə; ði][ˈvɪvɪd] ['kʌləɪŋ] [ʌv; əv]
Her withered skin , **suffused by a burning blush** , **rivalled the vivid coloring of**
她 干枯 皮肤 , 弥漫 经过 一个 燃烧 脸红 , 竞争对手 这 生动 染色 的
[ju:θ] .
youth :
青年 :
" 她干瘪的皮肤泛起灼热的红晕 , 与青春的鲜亮肤色相比 , 简直黯然失色。"

" [fə'ləndər] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [ðə; ði] ['strɔ:berɪz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈdɑ:lər][ə; eɪ][kwɔ:rt] — "
" **Philander** , **I don't care if the strawberries are a dollar a quart —** "
" 菲兰德 , 我 不 关心 如果 这 草莓 是 一个 美元 一个 夸脱 — "
" 菲兰德 , 我才不管草莓是不是一夸脱一美元——"

" [oʊ] , [wel] , " [sed] [ɪ'mɪstər] . [frɔ:st] ['peɪjntli] .
" **Oh** , **well** , " **said Mr** . **Frost patiently** .
" 哦 , 出色地 , " 说 先生 : 霜 耐心 :
" 哦 , 好吧 , " 弗罗斯特先生耐心地说。"

" [aɪ][dʒʌst] [θɔ:t] [aɪ'd] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] .
" I just thought I'd mention it .
" 我 只是 想法 ID 提到 它 .

我只是想提一下这件事。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [waɪl] [fɔ:r] ['gɜ:lz] [stɒd] ['mʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['strɔ:beri] [pæt] ,
" He turned away while four girls stood motionless in the strawberry patch ,
" 他 转向 离开 尽管 四 女孩们 站立 静止不动 在 这 草莓 修补 ,
“他转过身去，而四个女孩一动不动地站在草莓地里。”

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mə'dju:sə; mə'du:sə] - [laɪk] ['kwa:ləti][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] , ['tɜ:rnɪŋ]
as if there had been a Medusa - like quality in his gaze , turning
作为 如果 那里 有 到过 一个 美杜莎 - 喜欢 质量 在 他的 目光 , 转弯
[ðem; ðəm][ɔ:l] [tu:; tə] [stoʊn] .
them all to stone .
他们 全部 到 石头 .

仿佛他的目光中蕴含着美杜莎般的魔力，将他们全部变成了石头。

" [goʊ] [raɪt] [ɑ:n] , ['diəri] , " [kə'mɑ:ndɪd] [ænt] ['fi:bi:] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [dɪ'faɪəntli] ,
" Go right on , dearies , " commanded Aunt Phoebe , raising her voice defiantly ,
" 去 正确的 在 , 亲爱的们 , " 命令 阿姨 菲比 , 提高 她 嗓音 公然挑衅 ,
“快去吧，亲爱的们，”菲比阿姨命令道，语气中带着挑衅。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [bɔ:rd][ænd; ənd] [-]
so that it should reach the ears of her departing lord and [47]
所以 那 它 应该 抵达 这 耳朵 的 她 离开 主 和 [-]

这样，她即将离去的主人就能听到这件事了[47]

[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

掌握。

" [i:t] [ɔ:l] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .
" Eat all you want to .
" 吃 全部 你 想 到 .

想吃多少就吃多少。

" [bʌt; bət] [ðʊʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ə'beɪ] ,
" But though as a matter of principle , the girls attempted to obey ,
" 但 尽管 作为 一个 事情 的 原则 , 这 女孩们 尝试过 到 服从 ,
“但尽管出于原则，女孩们还是试图服从，

[ðə; ði] ['swi:tnəs] [hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌʃəs] [fru:t] .
the sweetness had gone from the luscious fruit .
这 甜味 有 已消失 从 这 甜美 水果 .

鲜美的水果失去了甜味。

[ðeɪ] [eɪt] [hæf] - ['hɑ:rtɪdli] , [ə'feɪmd] [tu:; tə] [mi:t] [wʌn] [ə'nʌðəz] [aɪz] , ['kælkjuleɪtɪŋ] , [ɪn] [spaɪt]
They ate half - heartedly , ashamed to meet one another's eyes , calculating , in spite
他们 吃 一半 - 衷心地 , 羞愧 到 见面 一 另一个的 眼睛 , 计算 , 在 尽管如此
[ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
of themselves ,
的 他们自己 ,

他们心不在焉地吃着饭，羞于与对方对视，尽管自己不由自主地，却仍在暗中算计着什么。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈmɪstər] . [frɔ:st] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɑ:kɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɪzɪt] .
how much Mr . Frost was out of pocket because of their visit .
如何 很多 先生 . 霜 曾是 出去 的 口袋 因为 的 他们的 访问 .

弗罗斯特先生因为他们的来访损失了多少钱。

[ænt] [ˈfi:bi:] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [ðeɪ] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]
Aunt Phoebe was plainly disappointed when they declared that they had had
阿姨 菲比 曾是 显然 失望的 什么时候 他们 声明 那 他们 有 有
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

当他们宣布他们已经受够了的时候，菲比阿姨显然很失望。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪnˈkɜ:ɪdʒ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sti:l]
She tried to encourage them to think better of it , and when they still
她 尝试 到 鼓励 他们 到 思考 更好的 的 它 , 和 什么时候 他们 仍然
[ɪnˈsɪstɪd] ,
insisted ,
坚持 ,

她试图劝他们改变主意，但他们仍然坚持己见。

[led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
led the way to the house .
引领 这 方式 到 这 房子 .

带路前往房子。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈstrɔ:berɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈtrɪmɪŋz] , [maɪˈself] , " [ʃi:; ʃi] [dɪˈklerd] [ˈoʊvər]
" I don't think much of strawberries without trimmings , myself , " she declared over
" 我 不 思考 很多 的 草莓 没有 装饰 , 我 , " 她 声明 超过
[hɜ:ɪ; həɪ] [ˈʃəʊldər] .
her shoulder .
她 肩膀 .

“我个人不太喜欢没有装饰的草莓，”她头也不回地说。

" [wen] [ju:; jʊ] [teɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈʊɡər] [ænd; ənd] [kri:m] , [aɪ] [ges] [ju:l] [faɪnd][jʊɪ; jər]
" When you taste them with sugar and cream , I guess you'll find your
" 什么时候 你 品尝 他们 和 糖 和 奶油 , 我 猜测 你会 寻找 你的
[ˈæpɪtaɪts] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
appetites coming back .
食欲 未来 后退 .

“当你用糖和奶油品尝它们时，我想你的食欲就会恢复了。”

" [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] .
" The porch at the side of the house was shaded and inviting .
" 这 门廊 在 这 边 的 这 房子 曾是 阴影 和 邀请 .

房子侧面的门廊绿树成荫，十分宜人。

[ænt] [ˈfi:bi:] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈsi:tɪŋ] [ðəmˈselvz] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
Aunt Phoebe insisted on their seating themselves , while she waited on them .
阿姨 菲比 坚持 在 他们的 座位 他们自己 , 尽管 她 等待 在 他们 .

菲比阿姨坚持让他们自己找座位坐下，而她则负责招待他们。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] , [raʊnd] [ˈteɪbl] ,
Against the snowy covering of the small , round table ,
反对 这 下雪的 覆盖 的 这 小的 , 圆形的 桌子 ,
[ˌɪnˈvɪtɪd] [ˈteɪbl] ,
在白雪覆盖的小圆桌上，

[ðə; ði][bɪɡ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ˈberɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈʃəʊɪŋ] .
the big dish of choice berries made a fine showing .
这 大的 盘子 的 选择 浆果 制成 一个 美好的 显示 .

那一大盘精选浆果表现出色。

[ðen] [ænt] [ˈfi:bi:] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈjeləʊ] [kri:m] ,
Then Aunt Phoebe brought out a pitcher of rich yellow cream ,
然后 阿姨 菲比 带来 出去 一个 投手 的 富有的 黄色的 奶油 ,

然后菲比阿姨端出一壶浓稠的黄色奶油，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][krest] - [ˈfɔ:lən] [gru:p] [brɪˈɡæən][tu;; tə] [rɪˈvaɪv] .
and the spirits of the crest - fallen group began to revive .
和 这 烈酒 的 这 波峰 - 倒下 团体 开始 到 复活 .

垂头丧气的人们开始重拾信心。

[ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhi:pɪŋ] [pleɪt] - [fɒl] [ʌv; əv] [-]
The appearance of a heaping plate - full of [48]
这 外貌 的 一个 堆积 盘子 - 满的 的 [-]

满满一盘[48]

[ˈkʊkɪz] [wʌz; wəz] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [əˈpri:ʃətɪv] [smaɪlz] .
cookies was hailed with appreciative smiles .
曲奇饼 曾是 赞誉 和 欣赏的 微笑 .

饼干受到了大家赞赏的微笑欢迎。

[ˈplenti] [mɔ:r] [ˈkʊkɪz] [ɪn][ðə; ði][dʒɑ:r] , " [sed] [ænt] [ˈfi:bi:] , [ˈhelpɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈlævɪʃ]
" Plenty more cookies in the jar , " said Aunt Phoebe , helping them with lavish
" 很多 更多的 曲奇饼 在 这 罐 , " 说 阿姨 菲比 , 帮助 他们 和 奢华的

[hænd] .

hand .
手 .

“罐子里还有很多饼干呢，”菲比阿姨一边说着，一边热情地帮他们拿饼干。

" [ænd; ənd] [ˈplenti] [mɔ:r] [ˈberɪz] .
" And plenty more berries .
" 和 很多 更多的 浆果 .

还有更多浆果。

[i:t] [ɔ:l][ju;; jʊ][kæn; kən] .
Eat all you can .
吃 全部 你 能 .

尽情享受。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði][pɔɪnt] [ʌv; əv] [fəˈɡetɪŋ] [ˈmɪstər] . [frɔ:st] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" They had almost reached the point of forgetting Mr . Frost and his
" 他们 有 几乎 达到 这 观点 的 遗忘 先生 . 霜 和 他的

[dɪsˈkʌmfətɪŋ] [ˈkɑ:ments] ,
discomforting comments ,
令人不适 评论 ,

他们几乎都快要忘记弗罗斯特先生和他那些令人不快的评论了。

[wen] [hi;; hi] [əˈɡen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
when he again made his appearance .
什么时候 他 再次 制成 他的 外貌 .

他再次出现的时候。

[ˈpeɡi] [lɔ:st][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ænd; ənd] [stɔ:pɪt] [ʃɔ:rt] ,
Peggy lost the thread of the story she was telling and stopped short ,
佩吉 丢失的 这 线 的 这 故事 她 曾是 讲述 和 停止 短的 ,

佩吉讲故事讲着讲着就思路断了，戛然而止。

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ][wʌŋ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] , [ðæt] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
but as no one was listening , that made no difference .
但 作为 不 一 曾是 聆听 , 那 制成 不 不同之处 .

但由于没有人听，所以这样做没有任何意义。

[ˈmɪstər] . [frɔ:st] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [saɪd] [ˈhevɪli] .
Mr . Frost seated himself and sighed heavily .
先生 . 霜 坐着 他自己 和 叹了口气 重度 .

弗罗斯特先生坐下后，重重地叹了口气。

" [sʌm; səm][fʊks][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] [i:t] [tu:] ['meni] ['strɔːberɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Some folks is afraid to eat too many strawberries** , " **he said** .
" 一些 各位 是 害怕的 到 吃 也 许多 草莓 , " 他 说 .
" 有些人害怕吃太多草莓,"他说。

" [ðeə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [ræʃ] .
" **They're likely to cause a rash** .
" 它们是 可能 到 原因 一个 皮疹 .
它们很可能会引起皮疹。

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] , [nɑːt] ['nəʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] , [went] [ɑːn] ['iːtɪŋ] [mə'kæɪkli] .
" **The girls , not knowing what to say , went on eating mechanically** .
" 这 女孩们 , 不是 会心 什么 到 说 , 去 在 吃 机械地 .
“女孩们不知道该说什么，只好机械地继续吃东西。”

[ænt] ['fiːbiː] , [haʊ'evər] , ['streɪtnd] [hɜːr'self][ˈoʊvər][hɜːr; hər] ['sɔːsər] .
Aunt Phoebe , however , straightened herself over her saucer .
阿姨 菲比 , 然而 , 拉直 她自己 超过 她 碟子 .
然而，菲比阿姨却挺直了身子，端坐在碟子上。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ] [ræʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ə'naʊnst] , " [nɑːt][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] . "
" **I don't mind a rash , " she announced , " not in such a good cause** . "
" 我 不 头脑 一个 皮疹 , " 她 宣布 , " 不是 在 这样的 一个 好的 原因 . "
“我不介意起疹子,”她说道，“只要是为了这么好的目的。”

" [aɪ 'tiː] [eɪnt] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spens] , " ['mɪstər] . [frɔːst] [sed] ['fiːlɪŋli] , " [ðəʊ] [ʌv; əv]
" **It ain't that I care for the expense , " Mr . Frost said feelingly , " though of**
" 它 不是 那 我 关心 为了 这 费用 , " 先生 . 霜 说 有感情地 , " 尽管 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,
“倒不是我不在乎花费多少,”弗罗斯特先生动情地说，“当然，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [haɪ] , ['sensəb(ə)l][fʊks] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðəʊt] ['evriθɪŋ]
with the cost of living so high , sensible folks ought to do without everything
和 这 成本 的 活的 所以 高的 , 明智的 各位 应该 到 做 没有 一切
[ðæt] [eɪnt] ['nesəsəri] .
that ain't necessary .
那 不是 必要的 .

生活成本如此之高，明智的人应该舍弃一切不必要的东西。

[naʊ] ['fiːbiːz] [gɔːt][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] [ə; eɪ] [nuː] ['kɑːrpiːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] — "
Now Phoebe's got an idea that she wants a new carpet for the sitting room — "
现在 菲比的 得到 一个 主意 那 她 想要 一个 新的 地毯 为了 这 坐着 房间 — "
[-]
[**49**]
[-]

现在菲比想给客厅铺一块新地毯——[49]

" [aɪv] [gɔːt][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] , [tuː] , " [sed] [ænt] ['fiːbiː] ,
" **I've got an idea that I'm going to have one , too , " said Aunt Phoebe ,**
" 我已经 得到 一个 主意 那 我是 去 到 有 一 , 也 , " 说 阿姨 菲比 ,
['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
breathing hard .
呼吸 难的 .

“我觉得我也会生一个，”菲比阿姨喘着粗气说。

" [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ber] [flɔːrɪz] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . [frɔːst] ,
" **I tell her that bare floors is all the rage , " said Mr . Frost ,**
" 我 告诉 她 那 裸 楼层 是全部 这 愤怒 , " 说 先生 . 霜 ,
弗罗斯特先生说：“我告诉她，光秃秃的地板现在非常流行。”

[ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] ,
looking from one to another of the girls ,
寻找 从 一 到 其他 的 这 女孩们 ,
目光在女孩们之间来回游移 ,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hʊəpt] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən][ˈælaɪ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
as if he hoped to find an ally in one of them .
作为 如果 他 希望 到 寻找 一个 盟友 在 一 的 他们 .
仿佛他希望在他们之中找到盟友 .

" [ˈkɑ:rpəts][ɑ:r; ər][ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv][dʒə:mz] .
" Carpets are hiding - places for all sorts of germs .
" 地毯 是 隐藏 - 地方 为了 全部 排序 的 细菌 .
地毯是各种细菌的藏身之处 .

[ðə; ði] [ˈswelɪst] [fʊks][ðer; ðər][ɪz][hæv; həv] [ber] [flɔ:rz] [ˈnʌʊədeɪz] , [aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] . "
The swellest folks there is have bare floors nowadays , **I tell her** . "
这 最棒的 各位 那里 是 有 裸 楼层 如今 , 我 告诉 她 . "
我告诉她, 现在最棒的人家都住在光秃秃的地板上 .

" [aɪ] [ges] [ðer; ðər] [ber] [flɔ:rz] [dʌʊnt] [lʊk] [mʌt] [laɪk] [maɪn] , " [ɪkˈsplʊdɪd] [ænt] [ˈfi:bi:] ,
" I guess their bare floors don't look much like mine , **" exploded Aunt Phoebe** ,
" 我 猜测 他们的 裸 楼层 不 看 很多 喜欢 矿 , " 爆炸了 阿姨 菲比 ,
"我猜他们家光秃秃的地板跟我家的肯定不一样,"菲比阿姨突然说道 .

" [dʒʌst] [ˈkɑ:mən] [paɪn] [ˈbɔ:rdz] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈpeɪntɪd] . "
" just common pine boards , not even painted . "
" 只是 常见的 松树 板 , 不是 甚至 绘 . "
"就是普通的松木板, 连油漆都没刷过 ."

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈletɪŋ] [ju:; jʊ] [peɪnt] - [ɪm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [frɔ:st] .
" I wouldn't mind letting you paint ' em , **" said Mr . Frost** .
" 我 不会 头脑 出租 你 画 - 呃 , " 说 先生 . 霜 .
"我不介意让你给它们上色,"弗罗斯特先生说 .

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [peɪnt][ɪz] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] [ði:z] [deɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈti:] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˈeni]
" Of course paint is very expensive these days , **but if it would make you feel any**
" 的 课程 画 是 非常 昂贵的 这些 天 , 但 如果 它 会 制作 你 感觉 任何
[ˈbetər] — "
better — "
更好的 — "
"当然, 现在的油漆很贵, 但如果这能让你感觉好一些——"

" [wʌt] [aɪ][wɔ:nt] , " [ænt] [ˈfi:bi:] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ˈræθfəli] , [wen] [ˈeɪmi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" What I want , " Aunt Phoebe was beginning wrathfully , when Amy interrupted .
" 什么 我 想 , " 阿姨 菲比 曾是 开始 愤怒地 , 什么时候 艾米 中断 .
"我想要什么,"菲比阿姨气愤地开口, 艾米打断了她 .

[fi:; ji] [əˈdrest] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ˈmɪstər] . [frɔ:st] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [prəˈpɪfɪətɔ:ri] .
She addressed herself to Mr . Frost , and her manner was propitiatory .
她 已解决 她自己 到 先生 . 霜 , 和 她 方式 曾是 安抚 .
她向弗罗斯特先生致意, 态度恭敬 .

" [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [flɔ:r] [ˈɪznt] [soʊ][bæd] , " [fi:; ji] [sed] .
" A painted floor isn't so bad , " she said .
" 一个 绘 地面 不是 所以 坏的 , " 她 说 .
"涂了油漆的地板也没那么糟糕,"她说 .

" [lɔ:ts] [ʌv; əv][fʊks][hæv; həv] [ˈpeɪntɪd] [flɔ:rz] . "
" Lots of folks have painted floors . "
" 很多 的 各位 有 绘 楼层 . "
"很多人都给地板刷过漆 ."

" [ə; eɪ][ˈbɑːdiːz] [fiːt] [wʊd] [friːz] [ɪn] [ˈwɪntər] , " [ɪkˈskleɪmd] [ænt] [ˈfiːbiː] ,
" **A body's feet would freeze in winter** , " **exclaimed Aunt Phoebe** ,
" 一个 身体的 脚 会 冻结 在 冬天 , " 惊呼 阿姨 菲比 ,
" 冬天人的脚都会冻僵 , " 菲比阿姨惊呼道。

[ˈpleɪnli] [bɪˈwɪldərd] [æt; ət][ˈeɪmiːz] [ˈteɪkɪŋ] [saɪdz] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
plainly bewildered at Amy's taking sides against her .
显然 困惑 在 艾米的 采取 侧面 反对 她 .
她显然对艾米选择站在她对立面感到困惑不解。

" [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [wer] [ɡʊd] [θɪk] [ˈjuːz] [ænd; ənd] [-]
" **You want to wear good thick shoes and [50]**
" 你 想 到 穿 好的 厚的 鞋 和 [-]
" 你想穿厚实的好鞋子 , 而且[50]

[ˈstɑːkɪŋz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [frɒːst] , [ˈaɪɪŋ] [ˈeɪmi] [əˈpruːvɪŋli] .
stockings , " **replied Mr . Frost , eyeing Amy approvingly** .
长筒袜 , " 回复 先生 . 霜 , 觊觎 艾米 赞许地 .
" 长筒袜 , " 弗罗斯特先生回答道 , 赞许地看了艾米一眼。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɡrʌdʒ]
His manner indicated that as far as she was concerned , he did not grudge
他的 方式 表明的 那 作为 远的 作为 她 曾是 担心的 , 他 做过 不是 怨恨
[ðə; ði] [ˈstrɔːberɪz] .
the strawberries .
这 草莓 .
他的态度表明 , 就她而言 , 他并不嫉妒那些草莓。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈeɪmi] , [rɪˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst]
" **I was going to say , " continued Amy , returning his friendly gaze with interest**
" 我 曾是 去 到 说 , " 持续 艾米 , 返回 他的 友好的 目光 和 兴趣
,
/
,
" 我正想说 , " 艾米继续说道 , 饶有兴致地回望着他友好的目光 , "

" [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði] [flɔːrɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .
" **that I wouldn't mind coming out and painting the floors for you some day** .
" 那 我 不会 头脑 未来 出去 和 绘画 这 楼层 为了 你 一些 天 .
" 我很乐意哪天出来帮你粉刷地板。"

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfrendli] [ˈterəs] [ˈɡɜːlz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" **The other Friendly Terrace girls looked at one another in surprise** .
" 这 其他 友好的 阳台 女孩们 看起来 在 一 其他 在 惊喜 .
" 友谊露台的其他女孩们惊讶地互相看着对方。"

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈeɪmi] .
They could not understand Amy .
他们 可以 不是 理解 艾米 .

他们听不懂艾米的话。

[əˈpærəntli] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɜːri] [ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [frɒːst] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [saɪdz] [wɪð; wɪθ]
Apparently she was trying to curry favor with Mr . Frost by taking sides with
显然 她 曾是 尝试 到 咖喱 偏爱 和 先生 . 霜 经过 采取 侧面 和
[hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ænt] [ˈfiːbiː] ,
him against Aunt Phoebe ,
他 反对 阿姨 菲比 ,
显然 , 她是为了讨好弗罗斯特先生 , 才站在他一边反对菲比阿姨。

[jet] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [ðə; ði][ˈriːəl][ˌekspləˈneɪ](ə)n] .
yet none of them considered this the real explanation .
然而 没有任何 的 他们 经过考虑的 这 这 真实的 解释 .
然而 , 他们中没有一个人认为这是真正的解释。

[wət'eɪvər] [hɜːr; hær] [ɪn'ten](ə)n] , [aɪ'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['eɪmɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkɑːŋkwɛst][ɹ; əv]
Whatever her intention , it was plain that Amy had made a conquest of
任何 她 意图 , 它 曾是 清楚的 那 艾米 有 制成 一个 征服 的
[ˈʌŋk(ə)l] [fə'lændər] - [br'haɪnd] - [hɪz; ɪz] - [bæk] .
Uncle Philander - Behind - His - Back .
叔叔 菲兰德 - 在后面 - 他的 - 后退 .

无论艾米的意图如何，很明显，她已经征服了那个背后搞鬼的叔叔。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ɹ; əv][ðer; ðər] [steɪ] , [hiː; hi] [ə'drest] [moʊst][hɪz; ɪz] [ri'maːks] [tuː; tə][hɜːr; hær] ,
For the rest of their stay , he addressed most his remarks to her ,
为了 这 休息 的 他们的 停留 , 他 已解决 最多 他的 评论 到 她 ,
在接下来的逗留期间，他几乎都是对她说这些话。

[ænd; ænd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪ](ə)n] [delt] ['lɑːrdʒli] [wið; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [kɔːst][ɹ; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ænd]
and though his conversation dealt largely with the high cost of living and
和 尽管 他的 对话 已处理 很大程度上 和 这 高的 成本 的 活的 和
[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [θrɪft] ,
the necessity for thrift ,
这 必要性 为了 节约 ,
虽然他的谈话主要围绕高昂的生活成本和节俭的必要性展开，

[ðer; ðər][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [frend] [siːmd] ['haɪli] ['edə,fard] .
their inexplicable friend seemed highly edified .
他们的 无法解释的 朋友 似乎 高度 受启发 .
他们那位莫名其妙的朋友似乎受到了极大的启发。

[wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ˈmɪstər] . [frɔːst] [ə'gen] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɹ; əv][ðə; ði]
When they took their departure , Mr . Frost again brought up the subject of the
什么时候 他们 采取 他们的 离开 , 先生 . 霜 再次 带来 向上 这 主题 的 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .
他们离开时，弗罗斯特先生再次提起了地板的话题。

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] ['peɪntɪŋ] [aɪ'tiː][sʌm; səm] [deɪ] — " [-]
" **If you should happen to feel like painting it some day — " [51]**
" 如果 你 应该 发生 到 感觉 喜欢 绘画 它 一些 天 — " [-]
“如果你哪天碰巧想画它——”[51]

" [oʊ] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['eɪmɪ] ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Oh , I'm coming , " said Amy smiling up at him .**
" 哦 , 我是 未来 , " 说 艾米 微笑 向上 在 他 .
“哦，我来了，”艾米笑着抬头看着他说道。

" [aɪ] [get][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz][tuː; tə][help][em'iː] , [ænd; ænd] [wiːl] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ɹ; əv][aɪ'tiː] . "
" **I'll get the other girls to help me , and we'll make short work of it . "**
" 患病的 得到 这 其他 女孩们 到 帮助 我 , 和 出色地 制作 短的 工作 的 它 . "
“我会让其他女孩来帮忙，我们很快就能搞定。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɔːt] ['prɪti] [nɪr] [ɪ'nʌf] [peɪnt] [left] [frʌm; frəm] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][bɑːrn] —
" **I think I've got pretty near enough paint left from painting the barn —**
" 我 思考 我已经 得到 漂亮的 靠近 足够的 画 左边 从 绘画 这 谷仓 —
“我觉得我粉刷谷仓剩下的油漆应该差不多够用了——”

" [ænt] ['fiːbiːz] [ək'seɪ](ə)n] [ɹ; əv] ['kʌlər] [sə'dʒɛstɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɹ; əv][ˈæpəpleksi] ,
" **Aunt Phoebe's accession of color suggested an attack of apoplexy ,**
" 阿姨 菲比的 加入 的 颜色 建议 一个 攻击 的 中风 ,
“菲比阿姨脸色发红，像是中风发作了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːrn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ɹ; əv][ə; eɪ][raɪp] ['pʌmpkɪn] .
for the barn was the color of a ripe pumpkin .
为了 这 谷仓 曾是 这 颜色 的 一个 成熟 南瓜 .
因为谷仓的颜色像熟透的南瓜。

[ˈeɪmi] [ˈheɪstɪli] [ˌɪntərˈpəʊzd] , " [oʊ] , [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [peɪnt] . "
Amy hastily interposed , " Oh , I'll bring the paint . "
艾米 草草 插入 , " 哦 , 患病的 带来 这 画 . "
艾米赶紧插话道：“哦，我去拿颜料。”

" [wɪl] [juː; jə] [naʊ] ?
" Will you now ?
" 将要 你 现在 ?
现在你会吗？

[wel] , [aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ˈspɪrɪt] .
Well , I call that the right spirit .
出色地 , 我 称呼 那 这 正确的 精神 .
嗯，我认为这才是正确的精神。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʌŋ] [fəʊks] [əˈpriːjətɪv] , " [dɪˈklerd] [ˈmɪstər] . [frɔːst] .
I like to see young folks appreciative , " declared Mr . Frost .
我 喜欢 到 看 年轻的 各位 欣赏的 , " 声明 先生 . 霜 .
“我喜欢看到年轻人懂得欣赏，”弗罗斯特先生说道。

" [ˈstrɔːberɪz] [ɑːr; ər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [praɪs] [ðɪs] [jɪr] ,
" Strawberries are bringing a good price this year ,
" 草莓 是 带来 一个 好的 价格 这 年 ,
今年草莓价格不错，

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [juː; jə] [et] .
but I'm sure you're welcome to every one you et .
但 我是 当然 你是 欢迎 到 每一个 一 你 等 .
但我相信你见到的每个人都会受到欢迎。

" [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] [ˈeɪmi] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [ænt] [ˈfiːbiː] ,
" On the way to the car Amy walked beside Aunt Phoebe ,
" 在 这 方式 到 这 车 艾米 步行 旁 阿姨 菲比 ,
“去停车场的路上，艾米走在菲比阿姨旁边，

[ˈhoʊldɪŋ] [fæst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ænd; ænd] [ˈtʃætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmæɡpaɪ] .
holding fast to her arm and chattering like a magpie .
保持 快速地 到 她 手臂 和 喋喋不休 喜欢 一个 鹊 .
她紧紧抓住她的胳膊，像喜鹊一样叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ænd] [æz; ɛz] [ʃiː; ji] [kɪst] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [ɡʊd] - [baɪ] , [ʃiː; ji] [pʊld] [hɜːr; hər] [klaʊz] [ænd; ænd]
And as she kissed the old lady good - by , she pulled her close and
[ˈwɪspəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .
whispered in her ear .
低声说道 在 她 耳朵 .
她吻别老太太时，把她拉近，在她耳边低语。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ji] [sed] , [bʌt; bət] [ænt] [ˈfiːbiːz] [ləˈɡuːbrɪəs]
It was impossible to know what she said , but Aunt Phoebe's lugubrious
[ˈkaʊntənəns] [ʃʊd] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ɪmˈpruːvmənt] .
countenance showed an immediate improvement .
面容 显示 一个 即时 改进 .
虽然无法得知她说了什么，但菲比姨妈忧郁的表情立刻好转了。

[ʃiː; ji] [steərd] [æt; ət] [ˈeɪmi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnkrəˈduːləti] [wɪtʃ] [ˈprez(ə)ntli] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]
She stared at Amy with an expression of incredulity which presently became a
[bɪˈwɪldərd] [smaɪl] .
bewildered smile .
困惑 微笑 .
她瞪着艾米，脸上先是露出难以置信的表情，随后又变成了困惑的微笑。

[fɔːr; fər][ˈʌŋk(ə)] [fəˈləndər] - [bɪˈhaɪnd] - [hɪz; ɪz] - [bæk] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [ɪn] [fʊl] , [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər]
for Uncle Philander - Behind - His - Back would be paid in full , without her
为了 叔叔 菲兰德 - 在后面 - 他的 - 后退 会 是 有薪酬的 在 满的 , 没有 她
[əˈsɪstəns] .
assistance .
协助 .

即使没有她的帮助，那个背后搞鬼的叔叔也能全额拿到报酬。

" [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] ['peɡi] ['kʊdn̩t] [kʌm] .
" It really is a pity Peggy couldn't come .
" 它 真的 是 一个 遗憾 佩吉 不能 来 .

“佩吉没能来真是太可惜了。”

" [ðə; ðɪ][ˈtriːoʊ][wʌz; wəz] ['ferli] [ɑːn][ɪts] [wei] .
" The trio was fairly on its way .
" 这 三人组 曾是 相当 在 它是 方式 .

“三人组已经基本完成了任务。”

" [fiː; ji] [noʊz] [mɔːr] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [wɜːrk][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː ˈes] . "
" She knows more about such work than any of us . "
" 她 知道 更多的 关于 这样的 工作 比 任何 的 我们 . "

“她比我们任何人都更了解这类工作。”

" [aɪm][əˈfreɪd] ['peɡi] ['wʊdn̩t] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][help][tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪˈplaɪd] ['eɪmi] .
" I'm afraid Peggy wouldn't be much of a help to - day , " replied Amy .
" 我是 害怕的 佩吉 不会 是 很多 的 一个 帮助 到 - 天 , " 回复 艾米 .

“恐怕佩吉今天帮不上什么忙，”艾米回答说。

" ['peɡi] [nɑːt][ə; eɪ][help] ?
" Peggy not a help ?
" 佩吉 不是 一个 帮助 ?

佩吉帮不上忙吗？

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

" [prɪˈsɪləz] ['mænər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['peɡi] [wɜːr; wər] [ɪmˈplaɪd] , [fiː; ji] [wʊd]
" Priscilla's manner indicated that if any criticism of Peggy were implied , she would
" 普莉希拉的 方式 表明的 那 如果 任何 批评 的 佩吉 是 暗示 , 她 会
[nɑːt][stænd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . [-]
not stand for it . [53]
不是 站立 为了 它 . [-]

“普里西拉的态度表明，如果有人暗示对佩吉有任何批评，她绝不会容忍。[53]

" ['peɡɪz] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːni] - [ɑːn] - [ðə; ðɪ] - [spɑːt] , " ['eɪmi] [ɪkˈsplɛɪnd] .
" Peggy's conscience is such a Johnny - on - the - spot , " Amy explained .
" 佩吉的 良心 是 这样的 一个 约翰尼 - 在 - 这 - 点 , " 艾米 解释 .

“佩吉的良心反应非常迅速，”艾米解释道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][verˈkeɪ(ə)n][ðə; ðɪ] [wei] [ˈaʊərz][duː] ,
" It never seems to take a vacation the way ours do ,
" 它 绝不 似乎 到 拿 一个 假期 这 方式 我们的 做 ,

“它似乎从来不会像我们一样休假，”

[ænd; ænd][aɪm][əˈfreɪd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdredfəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] - [deɪ] . "
and I'm afraid it would be dreadfully in the way to - day . "
和 我是 害怕的 它 会 是 极其糟糕 在 这 方式 到 - 天 . "

恐怕今天它会非常碍事。

" [waɪ] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [di'mɑ:ndɪd] [pri'sɪlə] [ænd; ənd] [ru:θ] [tə'geðər] .
" **Why , what do you mean ?** " **demanded Priscilla and Ruth together** .
" 为什么 , 什么 做 你 意思是 ? " 要求 普里西拉 和 露丝 一起 .

“为什么？你们是什么意思？”普里西拉和露丝异口同声地问道。

[ˈeɪmi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ɡrɪp] [fi:; ji] [ˈkærid] ,
Amy opened the little grip she carried ,
艾米 打开 这 小的 紧握 她 携带 ,

艾米打开了她随身携带的小手，

[prəˈdu:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] - [saɪzd] [kæn; kən] [ʌv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [pri'sɪlə] .
produced a small - sized can of paint and handed it to Priscilla .
生产 一个 小的 - 尺寸 能 的 画 和 递交 它 到 普里西拉 .

他拿出一小罐油漆递给普里西拉。

[ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [wʌn] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ɑ:n] [ðə; ði] [pər'plekst] [ru:θ] ,
A similar one was bestowed on the perplexed Ruth ,
一个 相似的 一 曾是 授予 在这 困惑 露丝 ,

类似的祝福也赐给了困惑的露丝。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈeɪmi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [traɪˈʌmfəntli] .
and then Amy leaned back and looked from one to the other triumphantly .
和 然后 艾米 倾斜 后退 和 看起来 从 一 到 这 其他 凯旋而归 .

然后艾米向后靠去，得意地看着他们俩。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [em ˈi:] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] ? " [fraʊnd] [pri'sɪlə] .
" **What do you want me to do with it ?** " **frowned Priscilla** .
" 什么 做 你 想 我 到 做 和 它 ? " 皱眉 普里西拉 .

“你想让我怎么处理它？”普里西拉皱着眉头问道。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [stɑ:rt] , " [waɪ] , [ˈeɪmi] [lɑ:'sel] ! "
Then with a violent start , " Why , Amy Lassell ! "
然后 和 一个 暴力 开始 , " 为什么 , 艾米 拉塞尔 ! "

然后，一声怒吼响起：“为什么，艾米·拉塞尔！”

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ðɪs] [peɪnt] [ɪz] [mɔ:s] [ɡri:n] . "
" **This paint is moss green** . "
" 这 画 是 苔藓 绿色的 . "

“这种油漆是苔藓绿。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [kraɪd] [ru:θ] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ɪz] [ˈjeləʊ] . "
" **And this , " cried Ruth excitedly , " is yellow** . "
" 和 这 , " 哭 露丝 兴奋地 , " 是 黄色的 . "

“而这个，”露丝兴奋地喊道，“是黄色的。”

" [ænd; ənd] [ɪn] [hɪr] , " [ɪk'spleɪnd] [ˈeɪmi] , [ˈpætɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [bæg] [ˈtendərli] ,
" **And in here , " explained Amy , patting her bag tenderly** ,
" 和 在 这里 , " 解释 艾米 , 轻拍 她 包 温柔地 ,

“还有这里，”艾米一边温柔地拍着包一边解释道。

" [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈkʌlɜ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [ɪn] [hæf] [paɪnt] [kænz] .
" **are all the colors of the rainbow in half pint cans** .
" 是 全部 这 颜色 的 这 彩虹 在 一半 品脱 罐头 .

“彩虹的所有颜色都装在半品脱的罐子里。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [si:] [æn; ən] [eksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkju:bɪst] [ˈpɪktʃərz] ? "
Did you ever see an exhibition of cubist pictures ? "
做过 你 曾经 看 一个 展览 的 立体主义 图片 ? "

你以前看过立体主义画展吗？

" [jes] , [wʌns] , " [rɪ'plaɪd] [pri'sɪlə] [mə'kænɪkli] , [-]
" **Yes** , **once** , " **replied** **Priscilla** **mechanically** , [54]
" 是的 , 一次 , " 回复 普里西拉 机械地 , [-]

“是的，有一次，”普里西拉机械地回答道。[54]

[waɪl] [ru:θ] [tu:] [ə'meɪzɪd] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] , [stɛərd] ['dʌmli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [frend] .
while **Ruth** **too** **amazed** **for** **words** , **stared** **dumbly** **at** **her** **friend** .
尽管 露丝 也 惊叹 为了 字 , 凝视 默默地 在 她 朋友 .

露丝惊讶得说不出话来，呆呆地看着她的朋友。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ænt] ['fi:bi:z] [flɔ:r] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [θru:] [wið; wiθ]
that is the way **Aunt** **Phoebe's** **floor is going** **to** **look** **when we** **are** **through** **with**
那 是 这 方式 阿姨 菲比的 地面 是 去 到 看 什么时候 我们 是 通过 和

[aɪ 'ti:] . "
it : "
它 : "

“完工后，菲比阿姨家的地板就会是这个样子。”

" [waɪ] , [ˈeɪmi] , " [gɑ:spt] [ru:θ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" **Why** , **Amy** , " **gasped** **Ruth** , **suddenly** **finding** **her** **voice** .
" 为什么 , 艾米 , " 倒吸一口气 露丝 , 突然 寻找 她 嗓音 .

“为什么，艾米？”露丝突然喘着气，找回了自己的声音。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" **You can't do anything like that** .
" 你 不能 做 任何事物 喜欢 那 .

你不能那样做。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [let] [ju:; jʊ] . "
He wouldn't let you . "
他 不会 让 你 . "

他不会让你这么做的。

" [hi:; hi] [wəʊnt] [bi:; bi] [ðer; ðər] .
" **He won't be there** .
" 他 惯于 是 那里 .

他不会去。

[aɪv] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ænt] ['fi:bi:] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
I've arranged **for** **Aunt** **Phoebe** **to** **take** **him** **off** **for** **the** **day** .
我已经 安排 为了 阿姨 菲比 到 拿 他 离开 为了 这 天 .

我已经安排菲比阿姨带他出去一天了。

[ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [left] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [pɔ:rt] . "
The key **to** **the** **house** **has** **been left hanging** **on** **the** **back** **porch** . "
这 钥匙 到 这 房子 有 到过 左边 绞刑 在 这 后退 门廊 . "

房子的钥匙挂在后门廊上。

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] [noʊ] ? "
" **Does she know** ? "
" 做 她 知道 ? "

她知道吗？

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] ,
" **She doesn't** ,
" 她 不 ,

她没有，

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt]
for I thought it was best for her to be able to say she didn't
为了 我 想法 它 曾是 最好的 为了 她 到 是 有能力的 到 说 她 没有
[noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] .
know a thing about it .
知道 一个 事物 关于 它 .

因为我认为，让她能够说她对此一无所知，对她来说是最好的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][səˈspekts; ˈsʌspekts] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] .
But she suspects that something's in the wind .
但 她 嫌疑人 那 某样东西 在 这 风 .
但她怀疑有什么事情正在酝酿之中。

" [priˈsilə] [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] .
" **Priscilla hesitated** .
" 普里西拉 犹豫了一下 .
普里西拉犹豫了一下。

" [aɪ] [səˈpouz] [jɔːr; jər][aɪˈdiːə][ɪz] — "
" **I suppose your idea is** — "
" 我 认为 你的 主意 是 — "
“我猜你的想法是——”

" [maɪ][aɪˈdiːə][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] [flɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [baɪ]
" **My idea is to make such a looking floor that he will be only too glad to buy**
" 我的 主意 是 到 制作 这样的 一个 寻找 地面 那 他 将要 是 仅有的 也 高兴的 到 买
[ə; eɪ][ˈkɑːrpiːt][tuː; tə] [ˈkʌvər] [aɪ 'tiː] .
a carpet to cover it .
一个 地毯 到 覆盖 它 .
“我的想法是打造一个美观的地板，让他非常乐意买一块地毯来铺在上面。”

" [ðə; ðɪ] [θriː] [ˈgɜːlz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ænd] [ðen] [ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs]
" **The three girls looked at one another , and then Ruth gave a little nervous**
" 这 三 女孩们 看起来 在 一 其他 , 和 然后 露丝 给予 一个 小的 紧张的
[ˈgɪg(ə)l] .
giggle .
傻笑 .

三个女孩互相看了一眼，然后露丝紧张地咯咯笑了起来。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [priˈsilə] [dʒɔɪnd][ɪn] .
After a minute Priscilla joined in .
后 一个 分钟 普里西拉 加入 在 .
过了一会儿，普里西拉也加入了进来。

[ænd; ænd] [ðen] [ɔːl] [θriː] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [siːts] [ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [-]
And then all three leaned back in the seats in a paroxysm of [55]
和 然后 全部 三 倾斜 后退 在 这 座位 在 一个 发作 的 [-]
然后，三人猛地向后靠在座位上[55]

[ˈsaɪlənt] [ˈlæftər] , [waɪl] [ðer; ðər] [ˈfeləʊ] [ˈpæsndʒə] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [ˈenviəsli] .
silent laughter , while their fellow passengers regarded them enviously .
沉默的 笑声 , 尽管 他们的 同伴 乘客 认为 他们 羡慕地 .
他们暗自发笑，而其他乘客则羡慕地看着他们。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [jʊə(r)] [raɪt] [əˈbaʊt] [ˈpeɡi] , " [ədˈmɪtɪd] [priˈsilə] , [æt; ət][lenkθ; lenθ]
" **Well , I don't know but you're right about Peggy , " admitted Priscilla , at length**
" 出色地 , 我 不 知道 但 你是 正确的 关于 佩吉 , " 承认 普里西拉 , 在 长度
[ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
, wiping her eyes .
, 擦拭 她 眼睛 .
“嗯，我不知道，但你说佩吉的事是对的，”普里西拉擦了擦眼睛，最终承认道。

" [aɪm] [ˈprɪti] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈpruːvd] . "

" **I'm pretty sure she would not have approved** . "

" 我是 漂亮的 当然 她 会 不是 有 得到正式认可的 . "

“我很确定她不会同意。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [səːvz] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [raɪt] , " [dɪˈklerd] [ruːθ] .

" **I think it serves him just right** , " **declared Ruth** .

" 我 思考 它 服务 他 只是 正确的 , " 声明 露丝 .

“我觉得他活该,”露丝说道。

" [aɪ] [dɪˈtest] [ˈstɪndʒɪ] [ˈpiːp(ə)l] . "

" **I detest stingy people** . "

" 我 厌恶 小气 人们 . "

我讨厌吝啬的人。

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] , " [sed] [ˈeɪmi] .

" **It does serve him right** , " **said Amy** .

" 它 做 服务 他 正确的 , " 说 艾米 .

“他活该,”艾米说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

" **He has plenty of money** , **but he hates to part with any of it** .

" 他 有 很多 的 钱 , 但 他 讨厌 到 部分 和 任何 的 它 .

“他有很多钱,但他舍不得花掉一分钱。”

[pʊr] [ænt] [ˈfiːbiː] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Poor Aunt Phoebe has a little money of her own ,

贫穷的 阿姨 菲比 有 一个 小的 钱 的 她 自己的 ,

可怜 的菲比阿姨自己只有一点点钱。

[ænd; ənd] [bɪˈfʊːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][gɑːt][noʊ][end][ʌv; əv] [fʌn] [aʊt][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər]

and before she married him she got no end of fun out of doing things for

和 前 她 已婚 他 她 得到 不 结尾 的 乐趣 出去 的 正在做 事物 为了

[ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .

other people .

其他 人们 .

在嫁给他之前,她就非常喜欢为别人做事,从中获得了无穷的乐趣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][soʊl] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [triːt] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [tuː; tə] [ˈstrɔːberɪz] [wɪˈðəʊt]

And now the dear old soul can't even treat her friends to strawberries without

和 现在 这 亲爱的 老的 灵魂 不能 甚至 对待 她 朋友们 到 草莓 没有

[ˈbiːɪŋ] [hjuˈmɪlieɪtɪd] .

being humiliated .

存在 受辱 .

现在,这位可怜的老太太连请朋友吃草莓都会被人羞辱。

[ˈeniweɪ] , " [kənˈkluːdɪd] [ˈeɪmi][wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,

Anyway , " **concluded Amy with decision** ,

反正 , " 结束 艾米 和 决定 ,

总之,”艾米总结道,语气坚定。

" [aɪm] [baʊnd] [ʃiː; ʃɪ][æɪ; jəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑːrpt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [nekst] [ˈwɪntər] .

" **I'm bound she shall have a carpet for her living room next winter** .

" 我是 边界 她 将 有 一个 地毯 为了 她 活的 房间 下一个 冬天 .

“我敢肯定,明年冬天她客厅里一定会铺上地毯。”

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][fɑːrm] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ðə; ði] [bæk] [dɔːr]

" **They found the farm house on the hill silent and deserted** , **the back door**

" 他们 成立 这 农场 房子 在 这 爬坡道 沉默的 和 荒凉的 , 这 后退 门

[lɒkt] ,

locked ,

已锁定 ,

他们发现山上的农舍寂静无声,空无一人,后门紧锁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [pleɪn] [vju:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən][ɪnvi'teɪ(ə)n][tu:; tə] ['entər] .
and the key hanging in such plain view that it seemed an invitation to enter .
和 这 钥匙 绞刑 在 这样的 清楚的 看法 那 它 似乎 一个 邀请 到 进入 .
钥匙就那样显眼地挂着，仿佛在邀请人进去。

[ɪn'dɔ:rz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [meɪd] ['redi] [ə'genst] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .
Indoors they found the living room made ready against their coming .
室内 他们 成立 这 活的 房间 制成 准备好 反对 他们的 未来 .
他们回到屋内，发现客厅已经为他们到来做好了准备。

[ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃər] [hæd; həd] [bɪn] [mu:vɪd] ['ɪntu:] [ə'dʒʌɪnɪŋ] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] [hæd; həd]
All the furniture had been moved into adjoining rooms and the floor had
全部 这 家具 有 到过 已搬 进入 相邻的 房间 和 这 地面 有
[bɪn] ['gɪv(ə)n] [-]
been given [56]
到过 给定 [-]
所有家具都搬到了相邻的房间，地板也铺好了[56]

[æn; ən]['ekstrə][ænd; ənd] [kwɔɪt] [ʌn'nesəsəri] ['skrʌbɪŋ] .
an extra and quite unnecessary scrubbing .
一个 额外的 和 相当 不必要 擦洗 .
额外且完全没必要的擦洗。

[ðə; ði][gɜ:lz] ['heɪstɪli] [ə'reɪd] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] .
The girls hastily arrayed themselves for the work .
这 女孩们 草草 排列 他们自己 为了 这 工作 .
女孩们匆匆穿戴好行装准备开始工作。

[pri'sɪlə] [ænd; ənd] ['eɪmi] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['aʊt,fɪts] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔ:rn][æz; əz]
Priscilla and Amy had brought along the outfits they had worn as
普里西拉 和 艾米 有 带来 沿着 这 服装 他们 有 磨损 作为
,
farmerettes ,
农家女 ,
普里西拉和艾米带来了她们做女农夫时穿的衣服。

[waɪl] [ru:θ] [dɒnd] [ə; eɪ][wɔ:rn] - [aʊt] ['beɪðɪŋ] [su:t] .
while Ruth donned a worn - out bathing suit .
尽管 露丝 穿戴 一个 磨损 - 出去 洗澡 套装 .
而露丝则穿上了一件破旧的泳衣。

[ðen] ['eɪmi] [praɪd] [ɔ:f][ðə; ði] ['kʌvəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'reɪ] [ʌv; əv][kænz] ,
Then Amy pried off the covers of her array of cans ,
然后 艾米 撬开 离开 这 封面 的 她 大批 的 罐头 ,
然后艾米撬开了她那一排罐子的盖子，

[ænd; ənd] [pri'zentɪd] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['peɪntbrʌʃ] .
and presented each of her friends with a small paintbrush .
和 呈现 每个 的 她 朋友们 和 一个 小的 画笔 .
她给每个朋友都送了一支小画笔。

[ðə; ði] [fʌŋ] [brɪ'gæn] .
The fun began .
这 乐趣 开始 .
好戏开始了。

['eɪmi:z] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [dɪ'zaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
Amy's suggestion that a striking design should be painted in the middle of
艾米的 建议 那 一个 引人注目 设计 应该 是 绘 在 这 中间 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
艾米建议在房间中央绘制一个醒目的图案。

[ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz] , [wʌz; wəz] [ɪnθu:zi'æstɪkli] [ək'septɪd] ,
and at each of the four corners , was enthusiastically accepted ,
和 在 每个 的 这 四 角落 , 曾是 踊跃 公认 ,
在四个角落, 都受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd] [pri'silə] [æt; ət][wʌns] [ʌndər'tɒk] [ðə; ði][eksɪ'kju:(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪ'ni:z] ['dræɡən][ɪn][ðə; ði]
and Priscilla at once undertook the execution of a Chinese dragon in the
和 普里西拉 在 一次 承担 这 执行 的 一个 中国人 龙 在 这
[kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst][ɪn] ['eɪvɪdəns] [tu:; tə][wʌn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ]
corner of the room which was most in evidence to one standing in the doorway
角落 的 这 房间 哪个 曾是 最多 在 证据 到 一 常设 在 这 门口
.
.
.
普里西拉立即在房间角落里画了一条中国龙, 站在门口的人最容易看到这条龙。

[ˈeɪmi] [ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] [ˈjelʊʊ] [peɪnt] ,
Amy taking possession of the can of yellow paint ,
艾米 采取 拥有 的 这 能 的 黄色的 画 ,
艾米接过那罐黄色油漆,

[set] [hɜ:r'self][tu:; tə] [rɪ:prəˈdu:s] [ə; eɪ] [ˈsʌnraɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
set herself to reproduce a sunrise in the center of the room ,
放 她自己 到 复制 一个 日出 在 这 中心 的 这 房间 ,
她决心在房间中央重现日出景象。

[ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [ˈreɪz] [英 ['reɪdi'eɪtɪŋ] 美 ['reɪdi'eɪtɪŋ]][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɡoʊldən][ɔ:rb][ɪn][ðə; ði][moʊst]
the yellow rays radiating from the central golden orb in the most
这 黄色的 射线 散热 从 这 中央 金的 球体 在 这 最多
[rɪ:ə'lɪstɪk] ['mænər] .
realistic manner .
实际的 方式 .
黄色的光芒以最逼真的方式从中央的金色球体辐射出来。

[ru:θ] , [hɜ:r; həɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [blæk] [peɪnt]
Ruth , her imagination stimulated by the discovery of a can of black paint
露丝 , 她 想像力 刺激 经过 这 发现 的 一个 能 的 黑色的 画
.
.
.
露丝偶然发现了一罐黑色油漆, 这激发了她的想象力。

[ˈprɔ:mptli] [set] [ə'baʊt] ['bælənsɪŋ] [prɪ'sɪləz] ['dræɡən][baɪ][ə; eɪ] [blæk] [kæt][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər] ,
promptly set about balancing Priscilla's dragon by a black cat in the opposite corner ,
及时 放 关于 平衡 普莉希拉的 龙 经过 一个 黑色的 猫 在 这 对面的 角落 ,
立即着手用对面角落里的一只黑猫来平衡普莉希拉的龙,

[ɪts] [bæk] [ɑ:rtʃt] [laɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ɪts] [teɪl] ['stændɪŋ] [ʌpraɪt] [laɪk] [æn; ən] ['ebəni] [plu:m] .
its back arched like a bow , and its tail standing upright like an ebony plume .
它是 后退 拱形 喜欢 一个 弓 , 和 它是 尾巴 常设 直立 喜欢 一个 乌木 羽 .
[-]
[57]
[-]
它的背部像弓一样拱起, 尾巴像乌木羽毛一样直立起来。[57]

[ðeɪ] [splæʃt] [ə'baʊt] , [əd'maɪərɪŋ][wʌn] [ə'nʌðəz] [wɜ:rk] [ɪnθu:zi'æstɪkli] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli]
They splashed about , admiring one another's work enthusiastically and complacently
他们 溅起 关于 , 钦佩 一 另一个的 工作 踊跃 和 自满地
[ək'septɪŋ] ['kɑ:mpləments] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] .
accepting compliments for their own .
接受 赞美 为了 他们的 自己的 .
他们嬉戏玩闹, 热情地欣赏彼此的作品, 并欣然接受对自己作品的赞扬。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeksɪkjʊːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ˈʌv; əv]
And when the various masterpieces had been executed to the satisfaction of
和 什么时候 这 各种各样的 杰作 有 到过 执行 到 这 满意 的
[ðə; ði][ˈɑːrtɪsts] ,
the artists ,
这 艺术家 ,

当各种杰作都创作完成，并令艺术家们满意之后，

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə][wɜːrk] [ˈfɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈspeɪsɪz][wɪð; wɪθ] [ˈgeɪli] [ˈkʌlərd] [ˈrɑːmbɔɪd] , [red]
they fell to work filling in the remaining spaces with gaily colored rhomboids , red
他们 跌倒 到 工作 填充 在 这 其余的 空间 和 兴高采烈地 有色 菱形 , 红色的
[ˈjeləʊ] ,
yellow ,
黄色的 ,

他们开始用色彩鲜艳的菱形图案填满剩余的空间，红色、黄色、

[ɡriːn] , [blæk] , [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)] .
green , black , and purple .
绿色的 , 黑色的 , 和 紫色的 .

绿色、黑色和紫色。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈɡɔːrdʒəs] [ðæn; ðən] [ænt] [ˈfiːbiːz] [ˈpeɪntɪd] [flɔːr] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] .
Nothing more gorgeous than Aunt Phoebe's painted floor could possibly be imagined .
没有什么 更多的 华丽的 比 阿姨 菲比的 绘 地面 可以 可能 是 想象 .

菲比阿姨家彩绘地板的美丽程度，简直难以想象。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈhaɪli] [ˈkʌlərd] [kɪˈrəʊməʊsɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [peɪld] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] .
Even the highly colored chromos on the wall paled before it .
甚至 这 高度 有色 染色体 在 这 墙 苍白 前 它 .

就连墙上那些色彩斑斓的染色体在它面前也黯然失色。

[ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks][aɪˈtiː] [səˈdʒestɪd] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkreɪzi] - [kwɪlt] ,
In some respects it suggested an old - fashioned crazy - quilt ,
在 一些 尊重 它 建议 一个 老的 - 造型 疯狂的 - 被子 ,

在某些方面，它就像一块老式的拼布被子。

[ðoʊ] [wen] [ðə; ði][ˈdræɡən][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [kæt][wɜːr; wər][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] ,
though when the dragon and the black cat were taken into account ,
尽管 什么时候 这 龙 和 这 黑色的 猫 是 已采取 进入 帐户 ,

然而，当把龙和黑猫考虑在内时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ˈʌv; əv] [ˈnaɪtmər] .
it was more like a bad case of nightmare .
它 曾是 更多的 喜欢 一个 坏的 案件 的 恶梦 .

更像是一场可怕的噩梦。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ðeɪ] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] , [ˈgeɪzɪŋ]
After the girls had finished , they withdrew to the next room and , gazing
后 这 女孩们 有 完成的 , 他们 退出 到 这 下一个 房间 和 , 凝视
[əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

女孩们做完事后，退到隔壁房间，凝视着它，

[traɪd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [senˈseɪʃənz] [ˈʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [fəˈlændər] - [bɪˈhaɪnd] - [hɪz; ɪz] - [bæk] [wen] [ɪts]
tried to imagine the sensations of Uncle Philander - Behind - His - Back when its
尝试 到 想象 这 感觉 的 叔叔 菲兰德 - 在后面 - 他的 - 后退 什么时候它是
[kəˌlaɪdəˈskaːpɪk] [mæɡˈnɪfɪsɪns] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈgeɪz] .
kaleidoscopic magnificence should break upon his astonished gaze .
万花筒般的 壮丽 应该 休息 之上 他的 惊讶 目光 .

他试着想象，当《背后偷情的叔叔》那万花筒般的壮丽景象在他惊讶的目光中绽放时，他会有怎样的感受。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈpænik] - ˈstri:kən] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði][ˈɔkju:pənts][ˈʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] [haʊs]
Suddenly they were panic - stricken for fear the occupants of the farm house
突然 他们 是 恐慌 - 受打击的 为了 害怕 这 居住者 的 这 农场 房子
[ʊd; ʒəd] [rɪˈtʃ:rn] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðər] [drɪˈpɑ:rtʃər] .
should return before they had taken their departure .
应该 返回 前 他们 有 已采取 他们的 离开 .
他们突然惊慌失措，害怕农舍里的居民在他们离开之前返回。

[ðeɪ] [drest] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][get][ðə; ði] [fʊl] [ˈbenɪfɪt] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈba:t(ə)l][ˈʌv; əv]
They dressed in such haste that they failed to get the full benefit of the bottle of
他们 穿着 在 这样的 匆忙 那 他们 失败的 到 得到 这 满的 益处 的 这 瓶子 的
[ˈtɜ:rpəntaɪn] [ˈeɪmi][hæd; həd] [-]
turpentine Amy had [58]
松节油 艾米 有 [-]
他们匆忙穿好衣服，以至于没能充分利用艾米带的那瓶松节油[58]。

[brɔ:t] [əˈb:ŋ] [fɔːr; fər] [ˈklenzɪŋ] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] ,
brought along for cleansing purposes ,
带来 沿着 为了 清洁 目的 ,
为清洁目的而带来的

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈsmʌdʒɪz] [ɑ:n][ðer; ðər]
and they went back to town with green and purple smudges on their
和 他们 去 后退 到 镇 和 绿色的 和 紫色的 污迹 在 他们的
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .
他们回到镇上，手指上沾着绿色和紫色的污渍。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [hoʊm] ,
As soon as they had reached home ,
作为 很快 作为 他们 有 达到 家 ,
他们一到家，

[ðeɪ] [drɪˈsendɪd] [ɑ:n] [ˈpeɡi] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
they descended on Peggy to tell her of the manner in which they had
他们 下降 在 佩吉 到 告诉 她 的 这 方式 在 哪个 他们 有
[fʊlˈfɪld] [ˈeɪmi:z] [ˈpra:mɪs] ,
fulfilled Amy's promise ,
已完成 艾米的 承诺 ,
他们找到佩吉，告诉她他们是如何履行艾米的承诺的。

[ænd; ənd] [ˈpeɡi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪ(ə)n] .
and Peggy listened with amazement tinged with admiration .
和 佩吉 听着 和 惊愕 带点色调 和 钦佩 .
佩吉听着，既惊讶又钦佩。

" [aɪm] [ˈræðər] [ɡlæd][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [θroʊn] [kəʊld]
" **I'm rather glad you didn't tell me , for I'm afraid I should have thrown cold**
" 我是 相当 高兴的 你 没有 告诉 我 , 为了 我是 害怕的 我 应该 有 抛掷 寒冷的
[ˈwɔ:tər] ,
water ,
水 ,
“我倒挺庆幸你没告诉我，不然我恐怕会泼你冷水。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪts] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈʌŋk(ə)l] [fəˈlændər] - [brɪˈhaɪnd] - [hɪz; ɪz] - [bæk]
and I can't help thinking it's exactly what Uncle Philander - Behind - His - Back
和 我 不能 帮助 思维 它是 确切地 什么 叔叔 菲兰德 - 在后面 - 他的 - 后退
[drɪˈzɜ:rvz] .
deserves .
值得 .
我不禁觉得，这正是那个背后搞鬼的叔叔应得的下场。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['draɪvz] [hɪm; ɪm][ɪntu:] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:rpɪt] ,
And if it really drives him into buying a new carpet ,
和 如果 它 真的 驱动 他 进入 购买 一个 新的 地毯 ,
如果这真的促使他去买一块新地毯,

[aɪ][jæl; ʃəl] [fi:l] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [ju:v] [dʌŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
I shall feel satisfied that you've done the right thing .
我 将 感觉 使满意 那 你已经 完毕 这 正确的 事物 .
我会很欣慰你做了正确的事。

" [ðə; ði] [fɔ:r] ['gɜ:lz][hæd; həd] [ə'gri:d] [tu;; tə] [pleɪ] ['tenɪs] ['sætərdeɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [wi:k] ,
" The four girls had agreed to play tennis Saturday of that week ,
" 这 四 女孩们 有 同意 到 玩 网球 周六 的 那 星期 ,
“这四个女孩约好在那周的星期六一起打网球,

[bʌt; bət] ['ɜ:rlɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['eɪmi] [kɔ:ld] ['pegi] [ʌp][tu;; tə][æsk][tu;; tə][bi;; bi][ɪk'skju:zd] .
but early Saturday morning Amy called Peggy up to ask to be excused .
但 早期的 周六 早晨 艾米 称为 佩吉 向上 到 问 到 是 已原谅 .
但周六清晨, 艾米打电话给佩吉, 请求请假。

" [ænt] ['fi:bi:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [taʊn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ʃɑ:pɪŋ] , " [ʃi;; ji] [ɪk'spleɪnd] ,
" Aunt Phoebe is coming in town for some shopping , " she explained ,
" 阿姨 菲比 是 未来 在 镇 为了 一些 购物 , " 她 解释 ,
“菲比阿姨要进城购物,”她解释说。

[ænd; ʌnd] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r'self][baɪ][æn; ən] [ɪk'stætɪk] ['gɪg(ə)] .
and interrupted herself by an ecstatic giggle .
和 中断 她自己 经过 一个 欣喜若狂 傻笑 .
她突然被一阵欣喜的咯咯笑声打断了。

" [ænd; ʌnd][ʃi;; ji] ['wɒnts] [em 'i:][tu;; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" And she wants me to go with her .
" 和 她 想要 我 到 去 和 她 .
她想让我和她一起去。

佩吉·雷蒙德之路；(Peggy Raymond's Way; Or,)

第3/12页

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɛlp] [hɜːr; hər] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['kɑːrpiːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] . " [-]
She wants me to help her select a carpet for the sitting room . " [59]
她 想要 我 到 帮助 她 选择 一个 地毯 为了 这 坐着 房间 . " [-]
她想让我帮她挑选一款适合客厅的地毯。[59]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [kɔːl]
AN AFTERNOON CALL
一个 下午 称呼
下午的电话

[pri'silə] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər][lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] ['teɪbl] ,
Priscilla sat at her little dressing table ,
普里西拉 卫星 在 她 小的 敷料 桌子 ,
普莉希拉坐在她的小梳妆台前，

[ˈstʌdiŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'zɔːrbd] [ɪn'tentnɪs] [wɪtʃ] [wʊd]
studying her reflection in the mirror with an absorbed intentness which would
学习 她 反射 在 这 镜子 和 一个 吸收 专注 哪个 会
[hæv; həv] [ɪm'prest] [naɪn] [əb'zɜːvəz] [aʊt][ʌv; əv][ten][æz; əz][ə; eɪ][nɑː'iːv] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈvænəti] .
have impressed nine observers out of ten as a naïve exhibition of vanity .
有 印象深刻 九 观察员 出去 的 十 作为 一个 幼稚的 展览 的 虚荣 .
她全神贯注地对着镜子欣赏自己的倒影，十个人里有九个会觉得这是天真自恋的表现。

[ðɪs] ['vɜːrdɪkt] , [haʊ'evər] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ʌn'fer] .
This verdict , however , would have been most unfair .
这 判决 , 然而 , 会 有 到过 最多 不公平 .
然而，这样的判决极不公平。

[ðoʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [kən'sɪdərd] [pri'silə] [ə; eɪ] ['riːəli] ['hænsəm] [gɜːrl] ,
Though many people considered Priscilla a really handsome girl ,
尽管 许多 人们 经过考虑的 普里西拉 一个 真的 英俊的 女孩 ,
虽然很多人认为普里西拉是个非常漂亮的女孩，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'duːli] ['mɑːdɪst] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][pɜːrsən(ə)l]
she had always been inclined to be unduly modest regarding her personal
她 有 总是 到过 倾斜 到 是 过度 谦虚的 关于 她 个人的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .
她一向对自己的外表过于谦虚。

[hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][ˈskruːtəni][wʌz; wəz] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['blemɪʃ]
Her present scrutiny was solely for the purpose of discovering the blemish
她 展示 审查 曾是 仅 为了 这 目的 的 发现 这 缺陷
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʊr] [mɑːst; məst][biː; bi] [ə'pærənt] [tuː; tə][ɔːl] [bɪ'hoʊldər] .
which she was sure must be apparent to all beholders .
哪个 她 曾是 当然 必须 是 明显 到 全部 旁观者 .
她此刻的仔细审视，仅仅是为了发现她确信所有旁观者都能看到的瑕疵。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [priˈsɪlə] [hæd; həd] [θɔːt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
For a girl of her age , Priscilla had thought very little about the opposite
为了 一个 女孩 的 她 年龄 , 普里西拉 有 想法 非常 小的 关于 这 对面的
[seks] .
sex .
性别 :

对于她这个年纪的女孩来说, 普里西拉很少考虑异性的事情。

[hɜːr; hər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈpeɡi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsentɪmənt] ,
Her devotion to Peggy had been a sufficient outlet for her sentiment ,
她 虔诚 到 佩吉 有 到过 一个 充足的 出路 为了 她 情绪 ,
她对佩吉的忠诚足以成为她情感的宣泄途径。

[waɪl] [hɜːr; hər] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈgɜːlz] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tɔːk][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ]
while her contempt for those girls who could think and talk of nothing
尽管 她 鄙视 为了 那些 女孩们 WHO 可以 思考 和 讲话 的 没有什么
[bʌt; bət][ðə; ði] " [bɔɪz] " [hæd; həd] ,
but the " boys " had ,
但 这 " 男孩们 " 有 ,

她对那些满脑子只有“男孩”的女孩充满了鄙夷,

[pərˈhæps] , [led][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ˈniːdləsli] [faːr][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
perhaps , led her to go needlessly far in the opposite direction :
也许 , 引领 她 到 去 不必要的 远的 在 这 对面的 方向 :
或许, 这导致她不必要地走向了相反的方向。

[ðə; ði] [-]
The [60]
这 [-]
[60]

[jʊθs] [huː] [hæd; həd] [ˈflʌtəd] [ˈmɔːθ,laɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tɔːl] ,
youths who had fluttered mothlike about the tall ,
青年 WHO 有 飘动 像蛾子一样 关于 这 高的 ,
那些像飞蛾般在高空飞舞的年轻人,

[ˈɡreɪsf(ə)] [gɜːrɪ][hæd; həd] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbæflɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [trænsˈfəːd]
graceful girl had met such a baffling indifference that they had transferred
优美 女孩 有 遇见 这样的 一个 莫名其妙 漠不关心 那 他们 有 转移
[ðer; ðər] [əˈtenʃnz] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] [rɪˈspɔːnsɪv] [ˈluːmɪnerɪ] ,
their attentions to some more responsive luminary ,
他们的 注意 到 一些 更多的 响应式设计 杰出人物 ,
这位优雅的少女遭遇了令人费解的冷漠, 以至于他们将注意力转移到了其他更受关注的名人身上。

[waɪl] [priˈsɪlə] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ʌnˈrʌfld] .
while Priscilla went on her way unruffled .
尽管 普里西拉 去 在 她 方式 镇定自若 :
而普里西拉则若无其事地继续前行。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] .
But this year things were different .
但 这 年 事物 是 不同的 :
但今年情况有所不同。

[ðə; ði] [fɔːr] [ˈfrendli] [ˈterəs] [tʃʌmz] [wɜːr; wər][noʊ][bɔːŋɡər] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
The four Friendly Terrace chums were no longer sufficient to themselves .
这 四 友好的 阳台 朋友们 是 不 更长 充足的 到 他们自己 :
友好露台的四个好友已经无法再独处了。

[ˈpeɡi] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
Peggy was engaged .
佩吉 曾是 已订婚的 :
佩吉订婚了。

[sɪns] [ˈnelns] [hæləweɪz] [rɪˈtʃ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['fri:kwənt]

Since Nelson Hallowell's return from the service , he had been a very frequent

自从 纳尔逊 哈洛威尔 返回 从 这 服务 , 他 有 到过 一个 非常 频繁

[ˈkɔ:lər][æt; ət] ['ru:θs] [hoʊm] .

caller at Ruth's home .

呼叫者 在 露丝的 家 .

自从纳尔逊·哈洛韦尔从部队回来后，他就经常去露丝家拜访。

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ə'keizənz] [wen] [pri'silə] [hæd; həd][rʌn] ['ɒsvər][tu:; tə]['eɪmɪz][ɪn][ðə; ði]

And on one or two occasions when Priscilla had run over to Amy's in the

和 在 一 或者 二 场合 什么时候 普里西拉 有 跑步 超过 到 艾米的 在 这

[i:vnɪŋ] ,

evening ,

晚上 ,

还有一两次，普莉希拉晚上跑到艾米家去，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [tʃerz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ˈrɑːbərt] [ˈkæri] .
she had found one of the porch chairs occupied by Robert Carey .
 她 有 成立 一 的 这 门廊 椅子 占领 经过 罗伯特 凯里 .
 他发现其中一把门廊椅子上坐着罗伯特·凯里。

[priˈsɪlə] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [left] [aʊt] , [nuː] [ɪn] [hɜːr; həər] [ɪkˈspəriəns]
Priscilla began to have a feeling of being left out , new in her experience
 普里西拉 开始 到 有 一个 感觉 的 存在 左边 出去 , 新的 在 她 经验
 [ænd; ænd][məʊst] [ʌnˈpleɪz(ə)nt] .
and most unpleasant .
 和 最多 令人不快的 .

普里西拉开始感到被排斥在外, 这种感觉对她来说是全新的, 而且非常不愉快。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndərd] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌdɪfəˈrenʃieɪt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈlðər]

She **wondered** **what** **there** **was** **about** **her** **to** **differentiate** **her** **from** **other**

她 想知道 什么 那里 曾是 关于 她 到 区分 她 从 其他

[ˈgɜːlz] .

girls .

女孩们 .

她想知道自己身上有什么特质让她与其他女孩不同。

[ʃiː, ʃi] ['stʌdɪd] [hɜːr, hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
She studied her reflection ,
 她 研究 她 反射 ,

她凝视着镜中的自己，

[ˈdredɪŋ] [jet] [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː, tə] [siː] [sʌm; səm] [flɔː] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'pel] [ðə, ði]
dreading yet half expecting to see some flaw which would inevitably repel the
 恐惧 然而 一半 期待 到 看 一些 缺陷 哪个 会 不可避免地 击退 这

[bɪ'həʊldər] .
beholder .
旁观者 .

既害怕又有点预料到会发现一些缺陷，这些缺陷必然会令观赏者反感。

[ɑ:n] [ðɪs] [pə'tɪkjələ] [æftər'nu:n] [æz; əz] [pri'sɪlə] [feɪst] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]
On this particular afternoon as Priscilla faced herself in the glass and tried to
在 这 特别的 下午 作为 普里西拉 面对 她自己 在 这 玻璃 和 尝试 到

[dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['di:fekts; dɪ'fekts] [ðæt] [kept] [əd'maɪərəz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
discover the defects that kept admirers at a distance ,
 发现 这 缺陷 那 保留 仰慕者 在 一个 距离 ,
 在这个特殊的下午, 普里西拉对着镜子审视自己, 试图找出那些令仰慕者疏远她的缺点。

[ə'ferz] [hæd; həd] [ri:tft] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
affairs had reached a crisis .
 事务 有 达到 一个 危机 .

事态已经发展到危机阶段。

[ðə; ði][ju:nɪvɜ:rsəti] [fi:ld] [deɪ] [hæd; həd] [bɔ:n] [bɪn] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ə'keɪʒn] [tu;; tə] [-]
The University Field Day had long been a thrilling occasion to [61]
这 大学 场地 天 有 长的 到过 一个 惊险 场合 到 [-]

大学运动会一直以来都是一项激动人心的盛事[61]

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
many of the young people of the city ,
许多 的 这 年轻的 人们 的 这 城市 ,
该市许多年轻人,

[nɑ:t] ['mɪrli] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnrəst] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [r'vents] ,
not merely because of their interest in the various events ,
不是 仅仅 因为 的 他们的 兴趣 在 这 各种各样的 活动 ,
不仅仅是因为他们对各种事件感兴趣,

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊz] [hu:] [ə'tendɪd]
but because it was customary for each of the young fellows who attended
但 因为 它 曾是 习惯 为了 每个 的 这 年轻的 伙伴们 WHO 参加
[tu;; tə][æsk][sʌm; səm][gɜ:rl][tu;; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
to ask some girl to accompany him :
到 问 一些 女孩 到 陪伴 他 :
但因为当时每个参加的年轻小伙子都会邀请一位女孩陪伴自己,这已成为一种习俗。

[pri'silə] [hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['pegi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['greɪəm] ,
Priscilla had taken it for granted that Peggy would go with Graham ,
普里西拉 有 已采取 它 为了 的确 那 佩吉 会 去 和 格雷厄姆 ,
普莉希拉理所当然地认为佩吉会和格雷厄姆一起走。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [tu;; tə] [lɜ:rn] [ðæt] ['nelsn] [hæd; həd] [bɪn] ['pra:mɪst] [ðə; ði] ['plezər]
and was not surprised to learn that Nelson had been promised the pleasure
和 曾是 不是 惊讶 到 学习 那 纳尔逊 有 到过 承诺 这 乐趣
[ʌv; əv] ['ru:θs] ['kʌmpəni] [ɑ:n][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'keɪʒn] .
of Ruth's company on the important occasion .
的 露丝的 公司 在 这 重要的 场合 :
得知纳尔逊已得到承诺,将在这一重要场合有露丝陪伴,他并不感到惊讶。

[bʌt; bət] [wen] [fi;; ji][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tu;; tə]['eɪmi] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʌd][goʊ] [tə'geðər] ,
But when she had suggested to Amy that they should go together ,
但 什么时候 她 有 建议 到 艾米 那 他们 应该 去 一起 ,
但当她向艾米提议她们一起去的时候,

[ænd; ænd]['eɪmi]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌheɪtər(ə)n][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , " [waɪ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [pri'silə]
and Amy after a moment's hesitation had replied , " Why , the fact is , Priscilla
和 艾米 后 一个 瞬间 犹豫 有 回复 , " 为什么 , 这 事实 是 , 普里西拉
,
,
,

艾米犹豫片刻后回答说:“为什么,事实上,普里西拉,

[bɑ:b] ['kæri] [hæz; həz] [æskt] [em 'i:][tu;; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [pri'silə] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
Bob Carey has asked me to go with him , " Priscilla was conscious of
鲍勃 凯里 有 问 我 到 去 和 他 , " 普里西拉 曾是 有意识的 的
[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ʃɔ:k] .
a distinct shock .
一个 清楚的 震惊 :
鲍勃·凯里邀请我跟他一起去,”普里西拉明显感到震惊。

[hɜːr; hər] [ˈsʌbsɪkwənt] [dɪˈdʒekʃn] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈmɪsɪŋ]
Her subsequent dejection had nothing to do with the prospect of missing
她 随后的 沮丧 有 没有什么 到 做 和 这 前景 的 丢失的
[fiːld] [deɪ] .
Field Day .
场地 天 .

她随后的沮丧与可能错过运动会无关。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːrˈself] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ðə; ði] [liːst] [əˈtræktɪv] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
But when she asked herself if she were really the least attractive girl in the world
但 什么时候 她 问 她自己 如果 她 是 真的 这 至少 吸引人的 女孩 在 这 世界
,
.
.

但当她问自己，她是不是世界上最不漂亮的女孩时，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] [ˈænsər] .
she could see no escape from an affirmative answer .
她 可以 看 不 逃脱 从 一个 肯定 回答 .

她觉得除了肯定回答之外别无选择。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ðer; ðər] , [ˈhevi] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˈveɪgli] [rɪˈzentf(ə)l] , [ðæt][ðə; ði]
It was while she sat there , heavy - hearted and vaguely resentful , that the
它 曾是 尽管 她 卫星 那里 , 重的 - 心地 和 依稀 不满 , 那 这
[meɪd] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ][kɑːrd] ,
maid brought up a card ,
女佣 带来 向上 一个 卡片 ,

她坐在那里，心情沉重，带着一丝怨恨，这时女仆拿来了一张卡片。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] , [ɪnəbˈtruːsɪv] [slɪps][ʌv; əv] [kɑːrdbɔːrd] [wɪtʃ] [prəˈkleɪm] [ðə; ði] [ˈmɑːdəsti] [ʌv; əv]
one of those small , inobtrusive slips of cardboard which proclaim the modesty of
一 的 那些 小的 , 不引人注目 滑倒 的 纸板 哪个 宣布 这 谦逊 的
[ðə; ði] [ˈsoʊʃəli] [ɪnˈklaɪnd] [meɪl] .
the socially inclined male .
这 社会 倾斜 男性 .

那是那种不起眼的小纸片，用来表明有社交倾向的男性的谦逊。

[priˈsɪlə] [tʊk] [aɪˈtiː] , [ɪmˈprest] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
Priscilla took it , impressed in spite of herself .
普里西拉 采取 它 , 印象深刻 在 尽管如此 的 她自己 .

普里西拉接过它，尽管她自己并不情愿，但她还是被它打动了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [-]
Though she was [62]
尽管 她 曾是 [-]

虽然她[62]

[oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈvenʃənz] ,
old enough to have become accustomed to such little conventions ,
老的 足够的 到 有 变得 习惯 到 这样的 小的 惯例 ,

年纪足够大，已经习惯了这些小小的习俗。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [gɜːrl][ɪz][soʊ] [ˌnesəˈserəli] [ɪnˈfɔːrm(ə)l] [ðæt] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə]
the life of a college girl is so necessarily informal that few people who came to
这 生活 的 一个 大学 女孩 是 所以 一定 非正式 那 很少 人们 WHO 来了 到
[siː] [priˈsɪlə] [əˈnaʊnst] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] .
see Priscilla announced their presence in this fashion .
看 普里西拉 宣布 他们的 在场 在 这 时尚 .

女大学生的生活必然是随意的，所以很少有人会以这种方式来拜访普里西拉，并宣布自己的到来。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [məen][hæd; həd] [sent] [ʌp] [hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə]
And this was the first time a young man had sent up his card to
和 这 曾是 这 第一的 时间 一个 年轻的 男人 有 发送 向上 他的 卡片 到
[priˈsilə] .
Priscilla .
普里西拉 .

这是第一次有年轻人给普里西拉寄名片。

" [ˈmɪstər] . [ˈhɔːrəs] [ˈendɪkət] [ˈhɪtʃkɑːk] , " [riːd] [priˈsilə] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][təʊld] ,
" **Mr . Horace Endicott Hitchcock , " read Priscilla , and if the truth be told ,**
" 先生 . 贺拉斯 恩迪科特 希区柯克 , " 读 普里西拉 , 和 如果 这 真相 是 讲述 ,
"霍勒斯·恩迪科特·希区柯克先生,"普里西拉念道, "说实话....."

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌndɪˈfaɪnd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
she was conscious of an undefined disappointment .
她 曾是 有意识的 的 一个 不明确的 失望 .

她感到一种难以名状的失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˈhɔːrəs] [ˈhɪtʃkɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] ,
She had known Horace Hitchcock for a dozen years ,
她 有 已知 贺拉斯 希区柯克 为了 一个 打 年 ,

她认识霍勒斯·希区柯克已有十二年了。

[ˈevər] [sɪns] [ə; eɪ] [smʌŋ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [suːt] ,
ever since a smug little boy in a velvet suit ,
曾经 自从 一个 踌躇满志 小的 男生 在 一个 天鹅绒 套装 ,

自从一个穿着天鹅绒西装、自鸣得意的小男孩.....

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈpɑːrtɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈɜːrliɪst] [ˈsoʊʃ(ə)l]
he had attended the children's parties which were her earliest social
他 有 参加 这 孩子们的 各方 哪个 是 她 最早 社会的
[ˌdɪsəˈpeɪʃənz] .
dissipations .
消散 .

他曾参加过她最早的社交放纵活动——儿童派对。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [priˈsilə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ədˈmaɪəd] [hɪm; ɪm]
As he was about three years older than Priscilla she had admired him
作为 他 曾是 关于 三 年 老 比 普里西拉 她 有 钦佩 他
[ɪkˈstriːmli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [suːt][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] .
extremely in those days when the velvet suit was much in evidence .
极其 在 那些 天 什么时候 这 天鹅绒 套装 曾是 很多 在 证据 .

由于他比普里西拉大三岁左右，在天鹅绒西装盛行的年代，普里西拉非常崇拜他。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈætɪtʉːd] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [hɜːrˈself] [tuː] [oʊld]
But her attitude had altered long before she had considered herself too old
但 她 态度 有 已修改 长的 前 她 有 经过考虑的 她自己 也 老的
[tuː; tə] [pleɪ] [ˈdɔːlz] .
to play dolls .
到 玩 娃娃 .

但早在她觉得自己年纪太大不适合玩娃娃之前，她的态度就已经改变了。

[ˈhɔːrəsəz] [ˈbɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtraɪŋ] [ˈpɪriəd] .
Horace's boyhood had been a trying period .
贺拉斯的 童年 有 到过 一个 尝试 时期 .

霍勒斯的童年时期过得很艰难。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [frend] ,
He had never had a boy friend ,
他 有 绝不 有 一个 男生 朋友 ,

他从未交过男朋友。

[ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] [ə'gri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [ju:nə'hɪməti] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
the lads of his own age agreeing with contemptuous unanimity that he was
这 小伙子们 的 他的 自己的 年龄 同意 和 轻蔑的 一致 那 他 曾是
[ə; eɪ] " ['sɪsi] .
a " sissy .
一个 " 娘娘腔 .

与他同龄的小伙子们一致鄙夷地认为他是个“娘娘腔”。

" [pər'hæps][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] , [ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'pi:lɪŋ] .
" Perhaps for the same reason , the girls had found him as little appealing .
" 也许 为了 这 相同的 原因 , 这 女孩们 有 成立 他 作为 小的 上诉 .

“或许正是出于同样的原因，女孩们觉得他没什么吸引力。”

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔ:rəti] , ['hɔ:rəs] [hæd; həd] ['blɒsəmd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [br'leɪtɪd]
But as he neared his majority , Horace had blossomed into a belated
但 作为 他 接近 他的 多数 , 贺拉斯 有 盛开 进入 一个 迟到的
[pɔ:pju'lærəti] . [-]
popularity . [63]
人气 . [-]

但随着他接近成年，贺拉斯获得了迟来的名气。[63]

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪ'femɪnət] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [went] .
He was somewhat effeminate as far as his appearance went .
他 曾是 有些 阴柔的 作为 远的 作为 他的 外貌 去 .

从外表上看，他有些女性化。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [veri] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ju:st] [mɔ:r] ['dʒestʃərz] [ðæn; ðən][ɪz] ['kʌstəməri] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ]
He talked very rapidly , and used more gestures than is customary with young
他 谈话 非常 快速 , 和 用过的 更多的 手势 比 是 习惯 和 年轻的
[ə'merɪkənz] .
Americans .
美国人 .

他语速很快，而且比美国年轻人通常使用的手势要多。

['hɔ:rəs] [drest] [ɪn] ['eksələnt] [teɪst] ,
Horace dressed in excellent taste ,
贺拉斯 穿着 在 出色的 品尝 ,

霍勒斯衣着品味极佳。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n] ['ʒɜ:ts] [ænd; ənd][taɪz][ænd; ənd] ['mætərz]
and was somewhat of an authority on shirts and ties and matters
和 曾是 有些 的 一个 权威 在 衬衫 和 领带 和 事情
['i:kwəli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
equally important .
同样地 重要的 .

他对衬衫、领带以及其他同样重要的事物颇有研究。

[ɔ:l'dʒʊs] [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] [sə'lɪsɪtər] ,
Although he was supposed to be an insurance solicitor ,
虽然 他 曾是 据称 到 是 一个 保险 律师 ,

虽然他本应是一名保险律师，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [tu:] ['ɑ:kjuːpaɪd] [tu:; tə] [ə'tend] ['eni] ['səʊʃ(ə)l] [ə'fer] [æt; ət] ['eni] [aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
he was never too occupied to attend any social affair at any hour of the day
他 曾是 绝不 也 占领 到 出席 任何 社会的 事务 在 任何 小时 的 这 天
,
.
,

他从不因为太忙而错过任何社交活动，无论一天中的哪个时间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['ʊʊvə] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [hu:] [wɜ:r; wə] [ɑ:n] ['du:ti] [tɪl]
and this gave him an advantage over the young men who were on duty till
和 这 给予 他 一个 优势 超过 这 年轻的 男人 WHO 是 在 责任 直到
[faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ɔ:r] ['leɪtə] .
five o'clock or later .
五 点钟 或者 之后 .

这使他比那些值班到五点或更晚的年轻人更有优势。

[pri'sɪlə] [hæd; həd] [si:n] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['entərd] ['kɑ:lɪdʒ] ,
Priscilla had seen very little of him since she had entered college ,
普里西拉 有 已见 非常 小的 的 他 自从 她 有 进入 大学 ,
自从普里西拉上大学以来, 她就很少见到他了。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɑ:rd][ʃi:; ʃɪ]['ʊʊnli] ['wʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm]
and now as she looked at his card she only wondered if he had come
和 现在 作为 她 看起来 在 他的 卡片 她 仅有的 想知道 如果 他 有 来
[tu:; tə][æsk][hɜ:r; hə] [tu:; tə] [pleɪ] [fɔ:r; fə] [sʌm; səm] [entər'teɪnmənt] .
to ask her to play for some entertainment .
到 问 她 到 玩 为了 一些 娱乐 .

现在, 当她看着他的牌时, 她不禁想到, 他是不是来邀请她一起玩牌消遣的。

[pri'sɪlə] [geɪv] [ə; eɪ] [læst][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hə] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] ,
Priscilla gave a last dissatisfied glance at her reflection in the glass ,
普里西拉 给予 一个 最后的 不满 瞥一眼 在 她 反射 在这 玻璃 ,
普莉希拉不满地最后瞥了一眼镜子里的自己。

['kæptʃərd] [ə; eɪ] [streɪ] [lɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['herpɪn] , [ænd; ənd] [went] [daʊn'sterz] .
captured a stray lock with a hairpin , and went downstairs .
捕获 一个 流浪 锁 和 一个 簪 , 和 去 楼下 .
用发夹夹住一缕散落的头发, 然后下楼了。

['sensəb(ə)l][gɜ:rl][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪm'prest] [baɪ] ['hɔrəsəz] ['gri:tɪŋ] .
Sensible girl as she was , she found herself impressed by Horace's greeting .
明智的 女孩 作为 她 曾是 , 她 成立 她自己 印象深刻 经过 贺拉斯的 问候 .
虽然她是个懂事的女孩, 但她还是被霍勒斯的问候所打动。

[hi:; hi] [bəʊd] ['veri] [loʊ] ['ʊʊvə] [hɜ:r; hə] [hænd] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['hɪrəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃə] [pleɪ] ,
He bowed very low over her hand , like the hero of a picture play ,
他 鞠躬 非常 低的 超过 她 手 , 喜欢 这 英雄 的 一个 图片 玩 ,
他像戏剧里的英雄一样, 深深地弯下腰, 将手放在她的手上。

[ænd; ənd] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fə] [hɜ:r; hə] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['mænə] .
and drew up a chair for her with great elegance of manner .
和 画 向上 一个 椅子 为了 她 和 伟大的 优雅 的 方式 .
他举止优雅地为她拉了把椅子。

[tu:; tə][ə; eɪ] [gɜ:rl] ['sʌfəɪŋ] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] ['prɑ:pə] [self] - [ɪ'sti:m] , [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['defərəns]
To a girl suffering from lack of proper self - esteem , his air of deference
到 一个 女孩 痛苦 从 缺少 的 恰当的 自己 - 尊重 , 他的 空气 的 尊重
[wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] ['su:ðɪŋ] .
was peculiarly soothing .
曾是 奇特地 舒缓 .
对于一个缺乏自信的女孩来说, 他那恭敬的态度有一种特别的抚慰作用。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðen] , [aɪ 'ti:] ['nevə] [-]
Yet even then , it never [64]
然而 甚至 然后 , 它 绝不 [-]
然而即便如此, 它也从未[64]

[ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [pri'sɪlə] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)] [kɔ:l] .
occurred to Priscilla that this was a social call .
发生 到 普里西拉 那 这 曾是 一个 社会的 称呼 .
普里西拉突然意识到这是一次社交拜访。

[ʃiː; ji] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ˈhɒrəsəz] [ˈvɑːljəb(ə)l] [tɔːk] , [meɪd] [sʌtʃ] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][æz; əz] [siːmd] [ˈnesəseri] ,
She listened to Horace's voluble talk , made such replies as seemed necessary ,
她 听着 到 贺拉斯的 健谈的 讲话 , 制成 这样的 回复 作为 似乎 必要的 ,
她听着贺拉斯滔滔不绝的讲话, 并做出她认为必要的回应。

[ˈnoʊtɪd] [əˈpruːvɪŋli] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [fɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [suːt] ,
noted approvingly the perfect fit of his light suit ,
著名的 赞许地 这 完美的 合身 的 他的 光 套装 ,
他赞许地注意到自己那套浅色西装非常合身。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][taɪ] [mætʃt] [hɪz; ɪz][sɪlk] [sɔːks] ,
and the fact that his tie matched his silk socks ,
和 这 事实 那 他的 领带 匹配 他的 丝绸 袜子 ,
还有一点就是他的领带和他的丝袜很搭。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
and waited patiently for him to come to the point .
和 等待 耐心 为了 他 到 来 到 这 观点 .
然后耐心地等待他把话说完。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [wen] [priˈsilə] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈriːələɪzɪŋ] [sens]
Something like twenty minutes had passed when Priscilla reached a realizing sense
某物 喜欢 二十 分钟 有 通过了 什么时候 普里西拉 达到 一个 意识到 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
of the situation .
的 这 情况 .
大约过了二十分钟, 普里西拉才意识到自己面临的情况。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns] ,
All at once ,
全部 在 一次 ,
一下子,

[waɪl] [ˈhɔːrəs] [wʌz; wəz] [dɪˈskraɪbɪŋ] [maɪˈnuːtli] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [haʊs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent]
while Horace was describing minutely the country house where he had spent
尽管 贺拉斯 曾是 描述 精确到分钟 这 国家 房子 在哪里 他 有 花费
[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [wiːk] - [end] ,
the previous week - end ,
这 以前的 星期 - 结尾 ,
当贺拉斯细致地描述他上周末度过的乡间别墅时,

[priˈsilə] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [staːrt][ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [haɪ] .
Priscilla gave a little start and colored high .
普里西拉 给予 一个 小的 开始 和 有色 高的 .
普里西拉稍稍起步, 颜色就变得鲜艳起来。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][dʒʌst] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈhɔːrəs] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [əˈpɑːn] [ˈeni] [juːtɪlɪˈterɪən]
It had just dawned upon her that Horace had not come upon any utilitarian
它 有 只是 黎明 之上 她 那 贺拉斯 有 不是 来 之上 任何 功利主义
[ˈerənd] ,
errand ,
差事 ,
她这才意识到, 霍勒斯并非来执行什么实际任务。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] .
that he was there for the sole purpose of seeing her .
那 他 曾是 那里 为了 这 唯一 目的 的 看到 她 .
他到那里唯一的目的是见她。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [tuː; tə] [əˈdʒʌst] [hɜːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnɔːv(ə)l] [aɪˈdiːə] ,
It took her a little time to adjust herself to the novel idea ,
它 采取 她 一个 小的 时间 到 调整 她自己 到 这 小说 主意 ,
她花了一点时间才适应这个新颖的想法。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hɔ:rəs] [hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['kwestʃən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɪntərv(ə)l] ,
and if Horace had asked her a point - blank question during the interval ,
和 如果 贺拉斯 有 问 她 一个 观点 - 空白的 问题 期间 这 间隔 ,

如果贺拉斯在这段时间里直接问了她一个问题，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] ['weðər] [tuː; tə] ['ænsər] [jes] [ɔ:r][noʊ] ,
she would not have known whether to answer yes or no ,
她 会 不是 有 已知 无论 到 回答 是的 或者 不 ,
她不知道该回答“是”还是“否”。

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
for she had not the least idea what he was talking about .
为了 她 有 不是 这 至少 主意 什么 他 曾是 说 关于 .

因为她一点也不知道他在说什么。

[ðen] [pri'sɪlə] [weɪkt] [ʌp] .
Then Priscilla waked up .
然后 普里西拉 醒来 向上 .

然后普莉希拉醒了。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪg'zə:tɪd] [hɜ:r'self][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
She exerted herself to be charming .
她 施加 她自己 到 是 迷人 .

她努力让自己显得迷人。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔ:kt] [ɔ:'lmoʊst][æz; əz] ['flu:əntli] [æz; əz] ['hɔ:rəs] [hɪm'self] .
She talked almost as fluently as Horace himself .
她 谈话 几乎 作为 流利地 作为 贺拉斯 他自己 .

她的口才几乎和贺拉斯本人一样流利。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒests] ; [ðʊʊ] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [-]
She laughed delightedly at his little jests ; though , if the truth [65]
她 笑了 欣喜地 在 他的 小的 笑话 ; 尽管 , 如果 这 真相 [-]

她被他的小玩笑逗得哈哈大笑；尽管，如果真相是[65]

[biː; bi][tuʊld] , ['hɔ:rəsəz] ['hju:mər][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'ni:mɪk] .
be told , Horace's humor was decidedly anemic .
是 讲述 , 贺拉斯的 幽默 曾是 绝对地 贫血 .

说实话，贺拉斯的幽默感实在乏善可陈。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɪsnd] ['ræptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃɪ:vmənts] ,
She listened raptly to his stories of his achievements ,
她 听着 欣喜若狂 到 他的 故事 的 他的 成就 ,

她全神贯注地听他讲述自己的成就，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'spektɪd] [əd'maɪərɪŋ] [smaɪl] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ə'raɪvd] .
and was ready with the expected admiring smile when the time arrived .
和 曾是 准备好 和 这 预期的 钦佩 微笑 什么时候 这 时间 到达的 .

时机到来时，他脸上带着期待已久的钦佩笑容。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] [ʌnri'æləti] [pə'zest] [hɜ:r; hər] .
A curious sense of unreality possessed her .
一个 好奇的 感觉 的 不真实 拥有 她 .

一种奇特的虚幻感笼罩着她。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt][ɪn][æŋ; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [geɪm] .
She felt as if she were taking part in an exciting game .
她 毛毡 作为 如果 她 是 采取 部分 在 一个 激动人心 游戏 .

她感觉自己仿佛在参加一场激动人心的游戏。

" [mɪs] [pri'sɪlə] , " [sed] ['hɔ:rəs] ['sʌd(ə)nli] , " [ɑ:r; ər][juː; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [fi:ld] [deɪ] ? "
" Miss Priscilla , " said Horace suddenly , " are you at all interested in Field Day ? "
" 错过 普里西拉 , " 说 贺拉斯 突然 , " 是 你 在 全部 感兴趣的 在 场地 天 ? "

“普里西拉小姐，”霍勒斯突然问道，“你对运动会感兴趣吗？”

" [ɪts] [nɑ:tɪ][soʊ][bæd] [wen] [wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [men] , " [priˈsilə] [rɪˈplaɪd] ,
" **It's not so bad when one knows the men , " Priscilla replied ,**
" 它是 不是 所以 坏的 什么时候 一 知道 这 男人 , " 普里西拉 回复 ,

“如果认识这些人，情况就没那么糟糕了，”普里西拉回答说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [[oʊd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈhɔrəsəz] [ɪnflʊəns] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][hæf]
and the answer showed the effect of Horace's influence in a little over half
和 这 回答 显示 这 影响 的 贺拉斯的 影响 在 一个 小的 超过 一半

[æn; ən] [ˈaʊər] .

an hour .
一个 小时 .

答案在短短半个多小时内就体现了贺拉斯的影响。

[fɔ:r; fər] [priˈsilə] [əˈdɔrd] [fi:ld] [deɪ] .

For Priscilla adored Field Day .
为了 普里西拉 受人喜爱 场地 天 .

普里西拉非常喜欢运动会。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ɪˈvents] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈpaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hɜ:rˈself][wɜ:r; wər]
When she watched the various events her heart pounded as if she herself were
什么时候 她 观看 这 各种各样的 活动 她 心 猛击 作为 如果 她 她自己 是

[ˈteɪkɪŋ] [pɑ:rtɪn][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [jɑ:rd] [dæʃ] .

taking part in the hundred yard dash .
采取 部分 在 这 百 院子 短跑 .

当她观看各种比赛时，她的心跳得厉害，仿佛自己也参加了百米短跑比赛。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [reɪs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [faʊnd] [hɜ:rˈself][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t]
At the close of an exciting race , she had often found herself on her feet
在 这 关闭 的 一个 激动人心 种族 , 她 有 经常 成立 她自己 在 她 脚

,

,

,

在一场激动人心的比赛结束后，她常常发现自己还站着不动。

[ˈfri:k] [spæzˈmɑ:dɪkli] , [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði][smɑ:rt]
shrieking spasmodically , and waving her handkerchief , and feeling the smart
尖叫 间歇性地 , 和 挥手 她 手帕 , 和 感觉 这 聪明的

[ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [streɪnd] [aɪz] .

of tears in her strained eyes .
的 眼泪 在 她 紧张 眼睛 .

她断断续续地尖叫着，挥舞着手帕，感到泪水在疲惫的双眼中刺痛。

[bʌt; bət] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [priˈsilə] [nu:] [ðæt] [ˈhɔ:rəs] [wʊd] [nɑ:t] [kənˈsɪdər] [fi:ld] [deɪ] [ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət]
But instinctively Priscilla knew that Horace would not consider Field Day a legitimate
但 本能地 普里西拉 知道 那 贺拉斯 会 不是 考虑 场地 天 一个 合法的

[kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

cause for excitement ,
原因 为了 激动 ,

但普里西拉本能地知道，霍勒斯不会把运动会当成值得兴奋的事情。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] .

and so she answered as she did .
和 所以 她 回答 作为 她 做过 .

于是她就那样回答了。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][faɪnd][aɪˈti:][ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:r] , " [ˈhɔ:rəs] [sed] .

" **Sometimes I find it a deuce of a bore , " Horace said .**
" 有时 我 寻找 它 一个 二 的 一个 钻孔 , " 贺拉斯 说 .

“有时候我觉得它无聊透顶，”霍勒斯说。

" [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] , [dəʊnt] [-]
" The crowd and the noise , don't [66]
" 这 人群 和 这 噪音 , 不 [-]
“人群和噪音，不要[66]

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
你知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:][nekst][fraɪdeɪ] , [mɪs] [pri'sɪlə] ,
But if you are willing to accompany me next Friday , Miss Priscilla ,
但 如果 你 是 愿意的 到 陪伴 我 下一个 星期五 , 错过 普里西拉 ,
但是，如果你愿意下周五陪我一起去的话，普里西拉小姐，
[aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] [fi:ld] [deɪ] [wɪl] [pru:v] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ɪk'sepʃn] . "
I'm sure this Field Day will prove a delightful exception . "
我是 当然 这 场地 天 将要 证明 一个 愉快 例外 . "
我相信这次运动会将会是一个令人愉快的例外。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [pri'sɪlə] [sed] ['kerləsli] .
" Oh , thank you , " Priscilla said carelessly .
" 哦 , 感谢 你 , " 普里西拉 说 粗心大意 .
“哦，谢谢。”普里西拉漫不经心地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['ɡoʊɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .
" I should enjoy going very much .
" 我 应该 享受 去 非常 很多 .
“我应该会非常享受这次旅行。”

" [hɜ:r; hər] [nɑ:nʃə'la:nt] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [geɪv] [noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:'mʌltʃuəs]
" Her nonchalant acceptance of the invitation gave no idea of her tumultuous
" 她 漫不经心 验收 的 这 邀请 给予 不 主意 的 她 动荡的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .
她漫不经心地接受了邀请，丝毫看不出她内心激动不已。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər][ðə; ði] [ɑ:d] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɑ:r'tet] [ʌv; əv] [tʃʌmz] .
She was no longer the odd one of the quartette of chums .
她 曾是 不 更长 这 奇怪的 一 的 这 四重奏 的 朋友们 .
她不再是四位好友中的异类了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] [left] [aʊt] .
She was no longer left out .
她 曾是 不 更长 左边 出去 .
她不再被排除在外了。

[hɜ:r; hər] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [hɜ:r'self][wɜ:r; wər] [ɪnstən'teɪniəsli] [set][æt; ət][rest] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [nu:]
Her misgivings regarding herself were instantaneously set at rest , for she knew
她 疑虑 关于 她自己 是 瞬间 放 在 休息 , 为了 她 知道
[ðæt] ,
that ,
那 ,
她对自己的疑虑瞬间烟消云散，因为她知道：

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [bɪn] [æz; əz] [ʌnə'træktɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fɪrd] ,
had she been as unattractive as she had feared ,
有 她 到过 作为 不吸引人 作为 她 有 害怕 ,
如果她真像她担心的那样不漂亮的话，

[ˈhɔːrəs] [ˈhɪtʃkɑːk] [wəd] [ˈnevər] [hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑːn] [sʌtʃ]
Horace Hitchcock would never have invited her to accompany him on such
贺拉斯 希区柯克 会 绝不 有 受邀 她 到 陪伴 他 在 这样的
[æn; ən] [əˈkeɪʒn] .
an occasion .
一个 场合 .

霍勒斯·希区柯克绝不会邀请她陪他出席这样的场合。

[hɜːr; həɹ] [ˈpʌlsɪz] [θɹɒbd] ,
Her pulses throbbed ,
她 脉冲 悸动 ,
她的脉搏怦怦直跳,

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌmɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪrɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈtʃætəd] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ˈeni]
and there was a humming in her ears as she chattered on without any
和 那里 曾是 一个 哼唱 在 她 耳朵 作为 她 喋喋不休 在 没有 任何
[klɪr] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
clear idea of what she was saying .
清除 主意 的 什么 她 曾是 说 .

她耳边嗡嗡作响，一边喋喋不休，一边却完全不知道自己在说什么。

[prɪˈsɪləz] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈleɪʃn] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrəsəz] [ˌpɜːrsəˈnæləti] .
Priscilla's feeling of elation had nothing to do with Horace's personality .
普莉希拉的 感觉 的 欣喜 有 没有什么 到 做 和 贺拉斯的 性格 .
普莉希拉的欣喜之情与霍勒斯的性格无关。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [jʌŋ] [mæn] , [ˈiːkwəli] [wel] [drest] [ænd; ænd] [wel] [ˈmænəd] ,
Had he been any other young man , equally well dressed and well mannered ,
有 他 到过 任何 其他 年轻的 男人 , 同样地 出色地 穿着 和 出色地 有礼貌的 ,
如果他是其他任何一位同样衣着考究、举止得体的年轻人,

[ʃiː; ʃi] [wəd] [hæv; həv] [felt] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] .
she would have felt exactly the same .
她 会 有 毛毡 确切地 这 相同的 .
她也会有同样的感受。

[jet] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] .
Yet under the circumstances she experienced a not unreasonable sense of gratitude .
然而 在下面 这 情况 她 经验丰富的 一个 不是 不合理 感觉 的 感激 .
然而，在这种情况下，她产生了一种并非不合理的感激之情。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌæfekˈteɪ(ə)n] [-]
She shut her eyes to the little affectations [67]
她 关闭 她 眼睛 到 这 小的 影响 [-]
她对这些小小的矫揉造作视而不见[67]

[ʌv; əv] [ˈmænər]
of manner
的 方式
方式

[wɪtʃ] [ˌɔːrdnˈerəli] [ʃiː; ʃi] [wəd] [hæv; həv] [faʊnd] [əˈmjuːzɪŋ] .
which ordinarily she would have found amusing .
哪个 按说 她 会 有 成立 有趣 .
通常情况下，她会觉得这很有趣。

[ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ˈhɔːrəs] [wʌz; wəz] [ˈbræɡɪŋ] .
She refused to acknowledge to herself that Horace was bragging .
她 拒绝 到 承认 到 她自己 那 贺拉斯 曾是 吹嘘 .
她不愿承认霍勒斯是在吹嘘。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,
She had never liked him ,
她 有 绝不 喜欢 他 ,

她从来就不喜欢他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrəs] [huː] [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [deɪ] [ˈeksərsaɪzɪz][wʌz; wəz][ɪn]
and the Horace who had invited her to the Field Day exercises was in
和 这 贺拉斯 who 有 受邀 她 到 这 场地 天 练习 曾是 在
[ɔːl] [ˈsɛnʃlɪz] [ðə; ði] [ˈhɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [suːt] ;
all essentials the Horace of the velvet suit ;
全部 必需品 这 贺拉斯 的 这 天鹅绒 套装 ;

而邀请她参加运动会的霍拉斯，本质上就是那个穿着天鹅绒西装的霍拉斯；

[jet] [naʊ] , [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈkrɪtɪsaɪzd] , [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌft] [ɪmˈpetʃuəsli]
yet now , if she had heard him criticized , she would have rushed impetuously
然而 现在 , 如果 她 有 听到 他 批评 , 她 会 有 匆忙 冲动地
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] .
to his defense .
到 他的 防御 .

但现在，如果她听到有人批评他，她一定会立刻挺身而出维护他。

[ɪn] [ɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[priˈsɪlə] [wʌz; wəz][ˈstɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [ˈmeni] [æn; ən][ˈoʊldər][ænd; ənd][ˈwaɪzər] [ˈwʊmən]
Priscilla was started on a course which many an older and wiser woman
普里西拉 曾是 开始 在 一个 课程 哪个 许多 一个 老 和 更明智 女士
[hæz; həz] [ˈfɑːloʊd] [tuː; tə][dɪˈzæstər] .
has followed to disaster .
有 随后 到 灾难 .

普莉希拉走上了一条许多年长而睿智的女性都曾走过的、最终走向灾难的道路。

[priˈsɪlə] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
Priscilla was in no hurry to mention the fact that she expected to be a
普里西拉 曾是 在 不 匆忙 到 提到 这 事实 那 她 预期的 到 是 一个
[ˈspekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [deɪ] [ɪˈvents] .
spectator of the Field Day events .
旁观者 的 这 场地 天 活动 .

普里西拉并不急于提及她打算以观众的身份观看运动会活动。

[ðə; ði] [ˈveri] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [kwaːmz; kwɔːmz] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd]
The very intensity of her previous qualms made her the more inclined
这 非常 强度 的 她 以前的 疑虑 制成 她 这 更多的 倾斜
[tuː; tə] [triːt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˌnɑːnʃəˈlɑːntli] .
to treat the present situation nonchalantly .
到 对待 这 展示 情况 漫不经心地 .

正是之前强烈的顾虑，反而让她更倾向于对现状漠不关心。

[ɑːn] [ˈθɜːrzdɪ] [ˈiːvniŋ] , [haʊˈevər] ,
On Thursday evening , however ,
在 周四 晚上 , 然而 ,

然而，在周四晚上，

[ʃiː, ʃi] [riˈmɑːkt] [ˈkæzʊəli] [tuː; tə] [ˈpegi] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [hoʊpt] [ðer; ðər] [siːts] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [fɑːr]
she remarked casually to Peggy that she hoped their seats would not be too far
她 评论 随意地 到 佩吉 那 她 希望 他们的 座位 会 不是 是 也 远的
[ˈsepəreɪtɪd] .
separated .
分开 .

她漫不经心地对佩吉说，她希望她们的座位不要相隔太远。

[ˈpeɡɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [pliːzd] [səɪˈpraɪz] .
Peggy looked up in pleased surprise .
佩吉 看起来 向上 在 高兴 惊喜 .

佩吉惊喜地抬起头。

" [ɑːr; əɪ][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] , [priˈsilə] ?
Are you going , Priscilla ?
" 是 你 去 , 普里西拉 ?

“普里西拉，你要去吗？ ”

[aɪm] [ˈɔːf(ə)] [ɡlæd] .
I'm awful glad .
我是 可怕 高兴的 .

我真是太高兴了。

[huːz] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ] ? "
Who's taking you ? "
" 谁是 采取 你 ? "

谁带你去？

" [ˈhɔːrəs] [ˈhɪtʃkɑːk] . "
Horace Hitchcock . "
" 贺拉斯 希区柯克 . "

“霍勒斯·希区柯克。”

" [ˈhɔːrəs] [ˈhɪtʃkɑːk] !
Horace Hitchcock !
" 贺拉斯 希区柯克 !

“霍勒斯·希区柯克！ ”

" [ˈpeɡɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈæksənts][ʌv; əv] [əˈstɔːnɪʃmənt] [ðæt] [-]
Peggy repeated the name in such accents of astonishment that [68]
" 佩吉 重复 这 姓名 在 这样的 口音 的 惊讶 那 [-]

“佩吉用如此惊讶的语气重复着这个名字，以至于[68]

[priˈsilə] [flʌʃt] .
Priscilla flushed .
普里西拉 酡 .

普里西拉脸红了。

" [waɪ] [nɔːt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈræðər] [ˈkəʊldli] .
Why not ? she asked rather coldly .
" 为什么 不是 ? " 她 问 相当 冷冷地 .

“为什么不行？ ”她冷冷地问道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
I didn't know you saw anything of him . "
" 我 没有 知道 你 锯 任何事物 的 他 . "

“我不知道你见过他。”

" [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ] — [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv]
I've known him as long as I've known you — almost as long as I've
" 我已经 已知 他 作为 长的 作为 我已经 已知 你 — 几乎 作为 长的 作为 我已经
[noʊn] [ˈenɪbɔːdi] . "
known anybody . "
" 已知 任何人 . "

“我认识他的时间和认识你的时间一样长——几乎和我认识任何人的时间一样长。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [priˈsilə] .
Why , of course , Priscilla .
" 为什么 , 的 课程 , 普里西拉 .

“当然了，普里西拉。”

[aɪ] [rɪ'membə] [wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['pɑːrtɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒntlə;ɔɪ] [suːt] .
I remember when we used to see him at parties in a Fauntleroy suit .
我 记住 什么时候 我们 用过的 到 看 他 在 各方 在 一个 方特勒罗伊 套装 .
我记得以前经常在派对上看到他穿着 Fauntleroy 西装。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɔːst] [træk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] , [tuː] ,
But I've lost track of him for an age and I thought you had , too ,
但 我已经丢失的 追踪 的 他 为了 一个 年龄 和 我 想法 你 有 , 也 ,
[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

但我已经很久没跟他联系了，我还以为你也一样，仅此而已。
" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndər'laɪɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn] ['pegɪz] [ə'pɑːlədʒɪ] .
" **There was an underlying astonishment in Peggy's apology .**
" 那里 曾是 一个 潜在的 惊讶 在 佩吉的 道歉 .

佩吉的道歉中透着一丝惊讶。
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [prɪ'sɪləz] ['siːmɪŋ] ['redɪnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] .
She could not understand Priscilla's seeming readiness to take offense .
她 可以 不是 理解 普莉希拉的 似乎 准备就绪 到 拿 罪行 .

她无法理解普里西拉为何如此轻易地生气。
[ænd; ənd] [wen] [prɪ'sɪlə] [brɪ'gæən][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ,
And when Priscilla began to talk of something quite different ,
和 什么时候 普里西拉 开始 到 讲话 的 某物 相当 不同的 ,

当普莉希拉开始谈论一些完全不同的事情时，
['pegi] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɪ,kjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['hɪtʃkɑːk]
Peggy realized with fresh amazement that the peculiarities of Horace Hitchcock
佩吉 已实现 和 新鲜的 惊愕 那 这 特殊性 的 贺拉斯 希区柯克

[wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,
were , for the present ,
是 , 为了 这 展示 ,
佩吉惊奇地意识到，霍勒斯·希区柯克的那些怪癖，就目前而言，

[ə; eɪ] [tə'buːd] ['tɑːpɪk] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . [-]
a tabooed topic between them . [69]
一个 禁忌 话题 之间 他们 . [-]
这是他们之间的一个禁忌话题。[69]

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V
第五章

[ðə; ðɪ] ['rʌmɪdʒ] [seɪl]
THE RUMMAGE SALE
这 临检 销售
旧货义卖

['sʌmə] [veɪ'keɪʃ(ə)n] !
Summer vacation !
夏天 假期 !
暑假！

[ɔː'lðʊ] [ðə; ðɪ] [fiːld] [deɪ] ['eksərsaɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fjuː] [kə'mensmənt] [fe'stɪvɪtiːz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
Although the Field Day exercises , and the few Commencement festivities to which
虽然 这 场地 天 练习 , 和 这 很少 开始 庆祝活动 到 哪个
[ʌndə'grædʒʊəts] [ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd] ,
undergraduates are invited ,
本科生 是 受邀 ,

尽管有运动会演习和少数邀请本科生参加的毕业典礼庆祝活动，

[wɜːr; wər][ˈoʊnli] [fɔːr] [deɪz] [pæst] , [ˈklæsɪz] [ænd; ɐnd][ˈlesnz; ˈlesənz] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɔːrtet] [ˈnevər]
were only four days past , classes and lessons seemed to the Quartet never
是 仅有的 四 天 过去的 , 课程 和 课程 似乎 到 这 四重奏 绝不
[tuː; tə][hæv; həv] [ɪgˈzɪstɪd] ;
to have existed ;
到 有 存在 ;

仅仅过了四天，四重奏成员们感觉课程和课时仿佛从未存在过；

[ɔːr] [ɪf] [soʊ] , [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
or if so , only in a dream .
或者如果 所以 , 仅有的 在 一个 梦 .

或者，即便有，也只是在梦中。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wen] [ˈkɑːlɪdʒ] [bɪˈɡæən] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] .
And it would be the same way when college began again in the fall .
和 它 会 是 这 相同的 方式 什么时候 大学 开始 再次 在 这 落下 .

秋季大学开学时，情况也会一样。

[ˈsʌməɹ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪm] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæst] .
Summer , of a few days before , would be a dim memory of the past .
夏天 , 的 一个 很少 天 前 , 会 是 一个 暗淡 记忆 的 这 过去的 .

几天前的夏天，如今已成为遥远的记忆。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪgˌzæmɪˈneiʃənz] , [ðeɪ] [ɔːl] [felt] [ˈriːz(ə)nəbli]
Though they had not heard from their examinations , they all felt reasonably
尽管 他们 有 不是 听到 从 他们的 考试 , 他们 全部 毛毡 合理

[ˈkɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [pæst] [səkˈsesfəli] .
confident of having passed successfully .
自信的 的 拥有 通过了 成功地 .

虽然他们还没有收到考试结果，但他们都相当有信心已经顺利通过了考试。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈrezəluːtli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
At any rate , they had put the thought of them resolutely out of mind ,
在 任何 速度 , 他们 有 放 这 想法 的 他们 坚决地 出去 的 头脑 ,
[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpegɪz] ,
following Peggy's ,
下列的 佩吉的 ,

总之，他们效仿佩吉的做法，彻底把这些事抛诸脑后。

" [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ɐnd] [wen] [ɪts] [dʌn] , [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [duː] [ˈeni] [ɡʊd] [ˈwɜːrɪŋ]
" **one thing at a time , and when it's done , it doesn't do any good worrying**
" 一 事物 在 一个 时间 , 和 什么时候 它是 完毕 , 它 不 做 任何 好的 令人担忧

[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
about it .
关于 它 .

“一次只做一件事，做完之后再担心也没用。”

" [ðoʊz] [fɔːr] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈvooʊtɪd] [tuː; tə] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Those four days had been devoted to concentrated doing nothing .**
" 那些 四 天 有 到过 奉献 到 集中 正在做 没有什么 .

“那四天我全心全意地什么也没做。”

" - [ˈdʌlseɪ] [fɑːr] [niˈen.teɪ] - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [freɪz] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ˈloʊfɪŋ] , " [sed]
" - **Dulce far Niente ' is such a pretty phrase it makes a virtue of loafing , " said**
" - 杜尔塞 远的 niente - 是 这样的 一个 漂亮的 短语 它 制作 一个 美德 的 游手好闲 , " 说
[priˈsɪlə] . [-]
Priscilla . [70]
普里西拉 . [-]

“Dulce far Niente’真是个好听的短语，它把游手好闲变成了一种美德，”普里西拉说。[70]

ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [ðə; ði] [ˈlðər] [θriː] [ə'griːd] .
And to this , for the time being , the other three agreed .
和 到 这 , 为了 这 时间 存在 , 这 其他 三 同意 .

对此，其他三人暂时表示同意。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] [θruː] ['hɔːrəs] ['hɪtʃkɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['frendli] ['terəs] ['gɜːlz]
It was indirectly through Horace Hitchcock that the Friendly Terrace girls
它 曾是 间接 通过 贺拉斯 希区柯克 那 这 友好的 阳台 女孩们
[bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rʌmɪdʒ] [seɪl] .
became interested in the Rummage Sale .
成为 感兴趣的 在 这 临检 销售 .

正是通过霍勒斯·希区柯克的间接影响，友谊露台的女孩们才对旧货义卖产生了兴趣。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [fiːld] [deɪ] ['eksərsaɪzɪz] ['hɔːrəs] [ænd; ənd] [pri'sɪlə] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]
For at the Field Day exercises Horace and Priscilla had happened to
为了 在 这 场地 天 练习 贺拉斯 和 普里西拉 有 发生 到
[ˈɑːkjupaɪ] [siːts] [ɪn][ðə; ði][grænd][stænd][nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['saɪdni] ['vændɜːpuːl] ,
occupy seats in the Grand Stand next to Mrs . Sidney Vanderpool ,
占据 座位 在 这 盛大 站立 下一个 到 太太 . 西德尼 范德普尔 ,

在运动会上，霍勒斯和普里西拉碰巧坐在了看台上西德尼·范德普尔夫人旁边的座位上。

[ænd; ənd] ['hɔːrəs] , [huː] [siːmd] [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪnflu'en](ə)l] ['leɪdi] , [hæd; həd]
and Horace , who seemed a prime favorite with that influential lady , had
和 贺拉斯 , WHO 似乎 一个 主要的 最喜欢的 和 那 有影响 女士 , 有
[ɪntrə'duːst] [pri'sɪlə] .
introduced Priscilla .
介绍 普里西拉 .

而霍勒斯似乎是那位有影响力的女士最喜欢的人，他把普里西拉介绍给了霍勒斯。

['mɪsɪz] . ['vændɜːpuːl] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌmɪdʒ] [seɪl] [tuː; tə][biː; bi] [held] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Mrs . Vanderpool was in charge of a rummage sale to be held for the
太太 . 范德普尔 曾是 在 收费 的 一个 临检 销售 到 是 握住 为了 这
['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʊk(ə)l] ['tʃærəti] ,
benefit of a local charity ,
益处 的 一个 当地的 慈善机构 ,

范德普尔太太负责筹办一场义卖活动，所得款项将捐赠给当地一家慈善机构。

[ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [pri'sɪləz] [ɪ'fɪ](ə)nsɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɑːmptli] [ɪn'ɪstɪd]
and recognizing Priscilla's efficiency at a glance , she had promptly enlisted
和 识别 普莉希拉的 效率 在 一个 瞥一眼 , 她 有 及时 入伍
[hɜːr; hər] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] ['bænər] .
her under her banner .
她 在下面 她 横幅 .

她一眼就看出普里西拉的能力很强，于是立即将她招入麾下。

[sɪns] [wət'evər] [kən'sɜːrɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['terəs] [kwɑːr'tet] [kən'sɜːrɪnd] [ɔːl] ,
Since whatever concerned one of the Friendly Terrace quartette concerned all ,
自从 任何 担心的 一 的 这 友好的 阳台 四重奏 担心的 全部 ,
[ˌfʌndə'riː] [kwɔːr'tet] [kən'sɜːrɪnd] [ɔːl] ,
因为凡是友善露台四重唱中任何一人所关心的事，都与所有人息息相关，

['mɪsɪz] . ['vændɜːpuːl] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [pri'sɪləz] [kʊɹ,ɑːpə'reɪʃən][hæd; həd] [geɪnd] [fɔːr] [nuː] [ə'sɪstənts] .
Mrs . Vanderpool in securing Priscilla's coöperation had gained four new assistants .
太太 . 范德普尔 在 确保 普莉希拉的 合作 有 获得 四 新的 助理 .

范德普尔夫人为了获得普里西拉的合作，获得了四名新助手。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɡɪ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [huːz] [ɪn'θuːzɪæzəm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə]
It was Peggy , strange to say , whose enthusiasm it was hardest to
它 曾是 佩吉 , 奇怪的 到 说 , 谁 热情 它 曾是 最难 到
['kɪnd(ə)l] .
kindle .
点燃 .

说来奇怪，最难激发热情的反而是佩吉。

" ['sʌmhəʊ] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['rʌmɪdʒ] ['seɪlz] , " [ʃi:; ʃi] [oʊnd] .
" Somehow I never thought much of rummage sales , " she owned .
" 不知何故 我 绝不 想法 很多 的 临检 销售量 , " 她 拥有 .
" 不知为何, 我以前从没觉得旧货市场有多好," 她坦言。

" [pər'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['rʌmɪdʒ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'maɪndz] [em 'i:] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] . "
" Perhaps it is because rummage always reminds me of rubbish . "
" 也许 它 是 因为 临检 总是 提醒 我 的 垃圾 . "
" 或许是因为'翻找'这个词总是让我想起垃圾。"

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t] [fer] , [ˈpeɡi] , " [priˈsɪlə] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] . [-]
" But that's not fair , Peggy , " Priscilla remonstrated . [71]
" 但 那就是 不是 公平的 , 佩吉 , " 普里西拉 抗议 . [-]
" 但这不公平, 佩吉," 普里西拉抗议道。[71]

" [ˈevri] [ˈfæməli][hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [pækt] [ə'weɪ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə]
" Every family has a lot of things packed away that would be a blessing to
" 每一个 家庭 有 一个 很多 的 事物 包装 离开 那 会 是 一个 祝福 到
[ˈpi:p(ə)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpu:rə] .
people a little poorer .
人们 一个 小的 贫穷 .
" 每个家庭都囤积了很多东西, 这些东西对稍微贫困一些的人来说将是莫大的恩惠。"

" [ˈpeɡi] [rɪˈflektɪd] .
" Peggy reflected .
" 佩吉 反映 .

佩吉沉思道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [spə] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blesɪŋ]
" I can't think of anything we could spare that would be much of a blessing
" 我 不能 思考 的 任何事物 我们 可以 空闲的 那 会 是 很多 的 一个 祝福
[tu:; tə] ['eni] [wʌn] . "
to any one . "
到 任何 一 . "
" 我想不出我们能捐赠什么东西, 能对任何人带来多大的帮助。"

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [lʊkt] [jɔr; jər] [θɪŋz] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔ:t] [ɪn][maɪnd] .
" You haven't looked your things over with that thought in mind .
" 你 还没有 看起来 你的 事物 超过 和 那 想法 在 头脑 .
" 你还没有带着这种想法检查过你的东西。"

[teɪk] ['mɪsɪz] . [ˈvændəːpu:l] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] .
Take Mrs . Vanderpool , for instance .
拿 太太 . 范德普尔 , 为了 实例 .
以范德普尔夫人为例。

[waɪ] , [ʃi:d] [dɪ'skɑ:rd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ]
Why , she'd discard a piece of furniture we would be proud to put in the
为什么 , 棚 丢弃 一个 片 的 家具 我们 会 是 自豪的 到 放 在 这
[ˈpɑ:rlər] .
parlor .
客厅 .

为什么呢? 她竟然会丢弃一件我们很乐意放在客厅里的家具。

[ə; eɪ] [tʃer] [ɔ:r][ˈsoʊfə] [wi:d] [θɪŋk] [tu:] [ˈʃæbi] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈraʊnd] [wʊd] [si:m] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
A chair or sofa we'd think too shabby to have around would seem magnificent
一个 椅子 或者 沙发 我们会 思考 也 破旧 到 有 大约 会 似乎 壮丽
[tu:; tə][jɔr; jər] [frendz] ,
to your friends ,
到 你的 朋友们 ,
我们觉得太破旧不堪的椅子或沙发, 在你的朋友眼里却可能显得非常漂亮。

[ðə; ði][bə:ndz] . "
the Bonds . "
这 债券 . "

债券。

" [aɪ] [sə'pouz] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [oʊnd] ['pegi] .
" I suppose there's something in that , " owned Peggy .
" 我 认为 有 某物 在 那 , " 拥有 佩吉 .

“我想这话有几分道理,”佩吉承认道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz] .
" Of course there is .
" 的 课程 那里 是 .

当然有。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌmɪdʒ] ['seɪlz] ,
Thanks to the rummage sales ,
谢谢 到 这 临检 销售量 ,

多亏了旧货义卖,

[pi:p(ə)l] [get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [stʌf] [ðæts] [noʊ] ['fɜ:rðər] [gʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;
people get rid of a lot of stuff that's no further good to them ;
人们 得到 摆脱 的 一个 很多 的 东西 那就是 不 更远 好的 到 他们 ;

人们会扔掉很多对他们来说不再有用的东西;

[ænd; ənd] ['ʌðər] [pi:p(ə)l] [get][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][ju:z] ,
and other people get a great many things that they can use ,
和 其他 人们 得到 一个 伟大的 许多 事物 那 他们 能 使用 ,

其他人则能得到很多他们可以使用的东西。

[ænd; ənd] [peɪ] ['ɔ:lmʊst] ['hʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . "
and pay almost nothing for them . "
和 支付 几乎 没有什么 为了 他们 . "

而且几乎不用花什么钱就能买到。”

" [ɪf] [ðeɪ] [peɪ] [soʊ][lɪt(ə)] , [waɪ] [dʌz] ['mɪsɪz] . [vændɜ:pu:l] [ɪk'spekt][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]
" If they pay so little , why does Mrs . Vanderpool expect to make such a lot of
" 如果 他们 支付 所以 小的 , 为什么 做 太太 . 范德普尔 预计 到 制作 这样的 一个 很多 的
['mʌni] !
money !
钱 !

“如果他们付的工资这么少, 范德普尔太太为什么期望赚很多钱呢! ”

" [dɪ'mɑ:ndɪd] ['pegi] .
" demanded Peggy .
" 要求 佩吉 .

“佩吉问道。”

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ten] [sent] ['stɔrz] .
" Look at the five - and - ten cent stores .
" 看 在 这 五 - 和 - 十 中心 商店 .

“看看那些五分十分商店。”

[lɪt(ə)l] ['pra:fɪts] [kaʊnt] [ʌp] , [ɪf] [ju:; jə] [meɪk] ['seɪlz] [ɪ'hʌf] . [-]
Little profits count up , if you make sales enough . [72]
小的 利润 数数 向上, 如果 你 制作 销售量 足够的 . [-]

如果销售额足够高, 小利润也能积少成多。[72]

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌmɪdʒ] [seɪl] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevriθɪŋ] [ɪz]
And in a rummage sale the expenses are so small that almost everything is
和 在 一个 临检 销售 这 开支 是 所以 小的 那 几乎 一切 是
[ˈpraːfɪt] .
profit .
利润 .

而且，旧货义卖的成本非常低，几乎每一分钱都是利润。

" [ˈpeɡi] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈpredʒədɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] ,
" **Peggy began to think that her prejudice had been unreasonable** ,
" 佩吉 开始 到 思考 那 她 偏见 有 到过 不合理 ,
佩吉开始觉得她之前的偏见是不合理的。

[ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] [ˈhʌntɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈoʊvər][tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [kənˈtrɪbjʊːtɪŋ] .
and she hunted the house over to find something worth contributing .
和 她 猎杀 这 房子 超过 到 寻找 某物 值得 贡献 .
她把房子翻了个遍，想找些值得贡献的东西。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] [sætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
But her search was far from satisfactory to herself .
但 她 搜索 曾是 远的 从 令人满意的 到 她自己 .
但她自己的调查结果远不能令她满意。

[ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [ˈkiːpəz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv]
Mrs . Raymond was not one of the house - keepers who make a practice of
太太 . 雷蒙德 曾是 不是 一 的 这 房子 - 守门员 WHO 制作 一个 实践 的
[ˈhɔːrdɪŋ] [ˈjuːsləs] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] .
hoarding useless articles .
囤积 无用 文章 .
雷蒙德太太并不是那种有囤积无用物品习惯的家庭主妇。

[ɪf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrntɪʃər] [brʊk] [daʊn] , [fɪː; fɪ][hæd; həd][aɪˈtiː] [ˈmɛndɪd] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [wɜːrθ]
If a piece of furniture broke down , she had it mended if it were worth
如果 一个 片 的 家具 打破 向下 , 她 有 它 已修复 如果 它 是 值得
[rɪˈperɪŋ] ;
repairing ;
维修 ;
如果一件家具坏了，只要值得修理，她就会让人修好；

[ɪf] [nɑːt] , [fɪː; fɪ] [ˈiːðər] [geɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm] [pʊr] [ˈfæməli] [huː] [kɒd; kəd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
if not , she either gave it to some poor family who could make use of it ,
如果 不是 , 她 任何一个 给予 它 到 一些 贫穷的 家庭 WHO 可以 制作 使用 的 它 ,
如果不是，她要么把它送给某个需要它的贫困家庭，要么就送给他们。

[ɔːr] [els] [hæd; həd][aɪˈtiː][ˈkɑːrtɪd] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] [kəˈlektər] .
or else had it carted away by the rubbish collector .
或者 别的 有 它 推车 离开 经过 这 垃圾 集电极 .
否则就只能被垃圾收集员运走了。

[wen] [ˈpeɡɪz] [ɪɡˈzɔːstɪv] [sɜːrtʃ] [ˈendɪd] ,
When Peggy's exhaustive search ended ,
什么时候 佩吉的 详尽的 搜索 结束 ,
佩吉彻底搜寻结束后，

[fɪː; fɪ][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [kəˈlektɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv]
she had succeeded in collecting for the sale only a few pieces of
她 有 成功了 在 收集 为了 这 销售 仅有的 一个 很少 件 的
[ˈkraːkəri] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈkɑːrpiːt] - [ˈswiːpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [aʊtˈlɪvd] [ɪts] [ˈhælsiən] [deɪz] ,
crockery and a carpet - sweeper which had outlived its halcyon days ,
陶器 和 一个 地毯 - 清扫器 哪个 有 活得更久 它是 宁静 天 ,
她最终只收集到几件陶器和一台早已过了鼎盛时期的地毯清扫器用于义卖。

[ðoʊ] [sti] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [θredz] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] .
though still capable of picking threads off the carpet .
尽管 仍然 有能力的 的 挑选 线程 离开 这 地毯 .

虽然仍然能够从地毯上挑出线头。

[ðə; ði] [seɪl] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [held] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['veɪkənt] [stɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [daʊn] - [taʊn] ['dɪstrɪkt] ,
The sale was to be held in a large vacant store in the down - town district ,
这 销售 曾是 到 是 握住 在 一个 大的 空缺 店铺 在 这 向下 - 镇 区 ,
此次拍卖会将在市中心区一家大型空置店铺举行。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [læst] [θri:] [deɪz] .
and was to last three days .
和 曾是 到 最后的 三 天 .

活动将持续三天。

[ɔ:l] [kənt'rɪbjʊ:təz] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [send] [ðer; ðər] ['ɔfɜ:ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn] [æd'væns] ,
All contributors had been asked to send their offerings several days in advance ,
全部 贡献者 有 到过 问 到 发送 他们的 供品 一些 天 在 进步 ,
所有投稿者都被要求提前几天提交稿件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['frendli] ['terəs] ['gɜ:lz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ʌðər] ,
and the Friendly Terrace girls , with a score of others ,
和 这 友好的 阳台 女孩们 , 和 一个 分数 的 其他的 ,

还有友谊露台的女孩们, 以及其他几十个人,

[wɜ:r; wər] [ɑ:n] [hænd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['klæsɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [-]
were on hand to assist in classifying the articles as they arrived , and [73]
是 在 手 到 协助 在 分类 这 文章 作为 他们 到达的 , 和 [-]

有人在场协助对到达的物品进行分类, 并且[73]

[wɜ:r; wər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)l] ['ʃoʊɪŋ] .
were arranging them so as to make the best possible showing .
是 安排 他们 所以 作为 到 制作 这 最好的 可能的 显示 .

我们正在安排他们的行程, 以便呈现最佳效果。

[æz; əz] ['pegi] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌðər] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]
As Peggy worked with the others , she was conscious of a return of
作为 佩吉 工作 和 这 其他的 , 她 曾是 有意识的 的 一个 返回 的
[hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] [.mɪs'gɪvɪŋz] .
her former misgivings .
她 以前的 疑虑 .

佩吉在和他人一起工作时, 她意识到自己以前的疑虑又回来了。

[ʌn'daʊtɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɑ:ntrə'bju:ʃənz] [ə'raɪvɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wægən] [loʊd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['meni]
Undoubtedly among the contributions arriving by the wagon load there were many
无疑 之中 这 贡献 抵达 经过 这 车皮 加载 那里 是 许多
['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sf(ə)l] [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] ,
articles which would be useful to some one ,
文章 哪个 会 是 有用 到 一些 一 ,

毫无疑问, 在这些用马车运来的捐赠品中, 有很多物品对某些人来说是有用的。

[bʌt; bət] ['pegi] ['wʌndɜ-d] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krækt] ['pɪtʃɜz]
but Peggy wondered who would be able to make use of the cracked pitchers
但 佩吉 想知道 WHO 会 是 有能力的 到 制作 使用 的 这 裂纹 投手
[ænd; ənd] ['li:ki] ['kɪtʃɪn] [ju:'tensɪlz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɑ:ntətɪz] .
and leaky kitchen utensils which were coming in such quantities .
和 漏水 厨房 餐具 哪个 是 未来 在 这样的 数量 .

但佩吉想知道, 这么多破损的罐子和漏水的厨房用具, 谁会用得上呢?

[ʃiː, ʃɪ] [lʊkt] [dɪsəˈpruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][ˈlʊʊdz][ʌv; əv][wɔːrɪ] - [aʊt][ˈfaɪnəri] , [dɪˈspleɪd] [ɑːn][ðə; ði]
She looked disapprovingly at the loads of worn - out finery , displayed on the
她 看起来 不赞同地 在 这 负载 的 磨损 - 出去 服饰 , 显示 在 这
[ˈkloʊðɪŋ] [ˈteɪbl̩] .
clothing table .
衣服 桌子 .

她不赞同地看着摆在服装台上成堆破旧的华服。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [əˈpɪnjən] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wʊd] [baɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [ˈiːvɪŋ] [ˈdresɪz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]
In her opinion people who would buy second - hand evening dresses ought not to
在 她 观点 人们 WHO 会 买 第二 - 手 晚上 连衣裙 应该 不是 到
[əˈfɔːrd] [ˈeni] .
afford any .
买得起 任何 .

在她看来，那些会买二手晚礼服的人根本就不应该买得起二手晚礼服。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɪmzi] [ˈiːvɪŋ] [fraːks] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʌt] [ɪkˈsesɪvli] [loʊ] , [sʌm; səm][wɜːr; wər]
Of the flimsy evening frocks , most of them cut excessively low , some were
的 这 脆弱的 晚上 连衣裙 , 最多 的 他们 切 过度 低的 , 一些 是
[ˈspɑːtɪd] [ænd; ənd] [soɪld] ,
spotted and soiled ,
斑 和 脏的 ,

这些轻薄的晚礼服大多领口过低，有些还沾有污渍。

[waɪl] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][tɔːrɪ][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [brˈdræg(ə)ld] .
while others were torn and generally bedraggled .
尽管 其他的 是 撕裂 和 一般来说 邋遢的 .

而其他人则衣衫褴褛，狼狈不堪。

[ˈpegi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd] [ðæt] [ˈʌndər] [noʊ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [ʃiː, ʃɪ][biː; bi][ə; eɪ] [ˈseɪlzwʊmən]
Peggy made up her mind that under no circumstances would she be a saleswoman
佩吉 制成 向上 她 头脑 那 在下面 不 情况 会 她 是 一个 售货员
[æɪt; ət][ðæt] [ˈteɪbl̩] .
at that table .
在 那 桌子 .

佩吉下定决心，无论如何她都不会成为那张桌子上的推销员。

[ðə; ði] [əˈreɪ] [ʌv; əv][brɪk] - [ə; eɪ] - [ˈbræk] [əˈraʊzd] [ˈsɪmələr][kwɑːmz; kwɔːmz] .
The array of bric - a - brac aroused similar qualms .
这 大批 的 砖块 - 一个 - 支架 被唤醒 相似的 疑虑 .

琳琅满目的小摆设也引起了类似的疑虑。

[ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [ˈoʊvər] , [ˈpegi] [ˈwʌndɜːd] [æɪt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd][wʌnz]
Looking the collection over , Peggy wondered at the things people had once
寻找 这 收藏 超过 , 佩吉 想知道 在 这 事物 人们 有 一次
[rɪˈgɑːrdɪd] [æɪz; əz][ɔːrənəˈment(ə)l] .
regarded as ornamental .
认为 作为 装饰 .

佩吉环顾着这些收藏品，不禁对人们曾经视为装饰品的东西感到疑惑。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ðeɪ] [naʊ] [ˈriːəlaɪzd] [ðer; ðər] [ˈerər] ,
And even though they now realized their error ,
和 甚至 尽管 他们 现在 已实现 他们的 错误 ,

即使他们现在意识到了自己的错误，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][rɪd] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [əˈfensɪz] [əˈgenst] [gʊd] [teɪst] , [-]
and were glad to rid themselves of these offenses against good taste , [74]
和 是 高兴的 到 摆脱 他们自己 的 这些 犯罪 反对 好的 品尝 , [-]

他们很高兴摆脱了这些有伤风化的东西[74]

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpegi] [ˈræðər] [hɑːrd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [ˌʌnɪnˈlaɪt(ə)nd] [tuː; tə]
it seemed to Peggy rather hard that they should encourage the unenlightened to
它 似乎 到 佩吉 相当 难的 那 他们 应该 鼓励 这 闭塞 到
[ˈpɜːrtʃəs] [sʌt] [mɒnˈstrɔːsɪtiːz] [ˌʌndər] [ðə; ði] [mɪˈsteɪkən] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbjuːtəfaɪɪŋ]
purchase such monstrosities under the mistaken notion that they were beautifying
购买 这样的 怪物 在下面 这 错误 概念 那 他们 是 美化
[ðer; ðər] [ˈhoʊmz] .
their homes .
他们的 房屋 .

佩吉觉得，鼓励那些不明事理的人购买这种丑陋的东西，让他们误以为是在美化自己的家，实在太过分了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] [ˈteɪbl] [wɜr] , [ɪf] [ˈnoʊwɜr] [els] ,
She was glad to turn to the book table where , if nowhere else ,
她 曾是 高兴的 到 转动 到 这 书 桌子 在哪里 , 如果 无处 别的 ,
[ˈrɪːəli] [wɜːrθ] - [waɪl] [ˈbaːɡɪnz] [wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] .
really worth - while bargains were offered .
真的 值得 - 尽管 特价商品 是 提供 .
[ˈdɜːr; ðər] [wɜːr; wər] [paɪlz] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ˈmæɡəzɪnz] , [ˈmeni] [ˌʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːvz]
这里有很多物美价廉的商品。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [paɪlz] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ˈmæɡəzɪnz] , [ˈmeni] [ˌʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːvz]
There were piles of the best magazines , many of them with the leaves
那里 是 堆 的 这 最好的 杂志 , 许多 的 他们 和 这 树叶
[ˌʌnˈkʌt] .
uncut .
未剪辑版 .
[ˈdɜːr; ðər] [wɜːr; wər] [aɪːd] [ˈvaːljəmz] [ˌʌv; əv] [ˈklæsɪk] [ˈraɪtɜːz] , [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌv; əv] [wɪt] [siːmd] [ɪn]
那里 是 奇怪的 卷 的 经典的 作家 , 这 最多 的 哪个 似乎 在
[ˈeksələnt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
excellent condition .
出色的 状况 .
[ˈpegi] [set] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ˈteɪbl] [æz; əz] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [æz; əz] [ˈpɔːsəb(ə)l] ,
Peggy set herself to make the book table as inviting as possible ,
佩吉 放 她自己 到 制作 这 书 桌子 作为 邀请 作为 可能的 ,
[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪlz] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡrætɪfaɪɪŋ] .
in hopes that the sales would be gratifying .
在 希望 那 这 销售量 会 是 可喜 .
[bʌt; bət] [waɪl] [hɜːr; hər] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] , [ˈpegi] [sed] [ˈnʌθɪŋ]
有一些经典作家的作品集，其中大部分保存状况良好。

[ˈpegi] [set] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ˈteɪbl] [æz; əz] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [æz; əz] [ˈpɔːsəb(ə)l] ,
Peggy set herself to make the book table as inviting as possible ,
佩吉 放 她自己 到 制作 这 书 桌子 作为 邀请 作为 可能的 ,
[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪlz] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡrætɪfaɪɪŋ] .
in hopes that the sales would be gratifying .
在 希望 那 这 销售量 会 是 可喜 .
[bʌt; bət] [waɪl] [hɜːr; hər] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] , [ˈpegi] [sed] [ˈnʌθɪŋ]
佩吉决心要把书桌布置得尽可能吸引人。

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪlz] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡrætɪfaɪɪŋ] .
in hopes that the sales would be gratifying .
在 希望 那 这 销售量 会 是 可喜 .
[bʌt; bət] [waɪl] [hɜːr; hər] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] , [ˈpegi] [sed] [ˈnʌθɪŋ]
虽然她最初的疑虑再次强烈地涌上心头，但佩吉对此却只字未提。

[æz; əz] [faːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈʃæd] [baɪ] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈprez(ə)nt] .
As far as she could see , they were unshared by any person present .
作为 远的 作为 她 可以 看 , 他们 是 未共享 经过 任何 人 展示 .
[dʒuː] [ˈdɜːr; ðər] [wɜːr; wər] [ˈdʒuː] [ˈdɜːr; ðər] [wɜːr; wər] [ˈdʒuː] [ˈdɜːr; ðər] [wɜːr; wər] [ˈdʒuː] [ˈdɜːr; ðər] [wɜːr; wər]
据她所见，在场的其他人却没有分享过这些。

[ðə; ði] [θri:] [ˈgɜ:lz] [hu:] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] [wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [əˈweɪ]
The three girls who were her most intimate friends were working away
这 三 女孩们 WHO 是 她 最多 亲密的 朋友们 是 在 职的 离开
[ɪn,θu:ziˈæstɪkli] ,
enthusiastically ,
踊跃 ,

她最亲密的三个朋友正在热情地工作着。

[ðer; ðər] [braɪt] [ˈfeɪsɪz] [ʌnˈklaʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [daʊt] .
their bright faces unclouded by a doubt .
他们的 明亮的 面孔 晴朗无云 经过 一个 怀疑 .

他们脸上洋溢着灿烂的笑容，没有一丝疑虑。

[ˈpegi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ˈeɪmi][hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli] [left]
Peggy had been a little startled by the discovery that Amy had deliberately left
佩吉 有 到过 一个 小的 惊慌 经过 这 发现 那 艾米 有 故意地 左边
[hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈpeɪntɪŋ] [ænt] [ˈfi:bi:z] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] .
her out of the plot for painting Aunt Phoebe's sitting - room floor .
她 出去 的 这 阴谋 为了 绘画 阿姨 菲比的 坐着 - 房间 地面 .

佩吉发现艾米故意把她排除在粉刷菲比阿姨客厅地板的计划之外，这让她有点吃惊。

[aɪˈti:] [led][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [pərˈhæps][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊvər] - [pərˈtɪkjələr] .
It led her to wonder if perhaps she was over - particular .
它 引领 她 到 想知道 如果 也许 她 曾是 超过 - 特别的 .

这让她不禁怀疑自己是不是太挑剔了。

" [noʊ][wʌn] [els] [si:mz] [tu:; tə] [si:] [ˈeniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [-]
" No one else seems to see anything out of the [75]
" 不 一 别的 似乎 到 看 任何事物 出去 的 这 [-]

“似乎没有人从[75]中看到任何东西

[wei] , " [ˈpegi] [rɪˈflektd] .
way , " Peggy reflected .
方式 , " 佩吉 反映 .

“就这样,”佩吉心想。

" [aɪˈti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ,
" It seems as if it must be all right ,
" 它 似乎 作为 如果 它 必须 是 全部 正确的 ,

“看起来一切都应该没问题。”

[ɪf] [aɪm][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [θɪŋks] [aɪˈti:] [ˈɪznt] .
if I'm the only one who thinks it isn't .
如果 我是 这 仅有的 一 WHO 思考 它 不是 .

如果只有我一个人这么认为的话。

[oʊ] , [dɪr] ,
Oh , dear ,
哦 , 亲爱的 ,

哦亲爱的,

[aɪ][hoʊp][aɪm][nɑ:t] [ˈgetɪŋ] [soʊ][ˈkrɪtɪk(ə)][ænd; ənd] [ˈfʌsi] [ðæt] [aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ]
I hope I'm not getting so critical and fussy that I imagine that things are wrong
我 希望 我是 不是 获得 所以 批判的 和 挑剔的 那 我 想象 那 事物 是 错误的
[wen] [ðeə(r)] [nɑ:t] .
when they're not .
什么时候 它们是 不是 .

我希望我没有变得过于挑剔和吹毛求疵，以至于在事情没有问题的时候就觉得事情出了问题。

" [əˈgen] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ænt] [ˈfi:bi:z] [ˈpeɪntɪd] [flɔ:r] .
" Again her thoughts turned to Aunt Phoebe's painted floor .
" 再次 她 想法 转向 到 阿姨 菲比的 绘 地面 .

她的思绪再次飘向了菲比阿姨家彩绘的地板。

[ɪf] ['eɪmi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [koʊ,ɑ:pə'reɪʃən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
If Amy had asked her coöperation , she would have refused ,
如果 艾米 有 问 她 合作 , 她 会 有 拒绝 ,

如果艾米请求她合作, 她会拒绝。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] ['eɪmi] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['rekləs]
and would have done her best to dissuade Amy from her reckless
和 会 有 完毕 她 最好的 到 劝阻 艾米 从 她 鲁莽
[skiːm] .
scheme .
方案 .

她一定会尽力劝阻艾米放弃她鲁莽的计划。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'zaɪrɪd] .
But the results had been all that could be desired .
但 这 结果 有 到过 全部 那 可以 是 想要的 .

但结果却完全符合预期。

[ænt] ['fiːbiː] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [nuː] ['kɑːrpiːt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['reɪdiəntli] ['hæpi] ,
Aunt Phoebe had her new carpet , and was radiantly happy ,
阿姨 菲比 有 她 新的 地毯 , 和 曾是 光芒四射 快乐的 ,

菲比阿姨有了新地毯, 她容光焕发, 非常高兴。

[waɪl] ['ʌŋk(ə)l] [fə'ləendər] - [bɪ'haɪnd] - [hɪz; ɪz] - [bæk] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪn] [tɔːt] [ə; eɪ] ['les(ə)n]
while Uncle Philander - Behind - His - Back had undoubtedly been taught a lesson
尽管 叔叔 菲兰德 - 在后面 - 他的 - 后退 有 无疑 到过 教授 一个 课
[hiː; hi] ['sɔːrli] ['niːdɪd] .
he sorely needed .
他 非常 需要 .

而那个背后搞鬼的叔叔无疑受到了他急需的教训。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Strange to say ,
奇怪的 到 说 ,

说来奇怪,

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hoʊld] ['eni] [grʌdʒ] [ə'genst] ['eɪmi] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [saɪdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
he did not seem to hold any grudge against Amy for taking sides against him .
他 做过 不是 似乎 到 抓住 任何 怨恨 反对 艾米 为了 采取 侧面 反对 他 .

他似乎并没有因为艾米站在他对立面而记恨她。

['eɪmi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əʊt] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːrpiːt] ,
Amy , who had been out to admire the new carpet ,
艾米 , WHO 有 到过 出去 到 钦佩 这 新的 地毯 ,

艾米出去欣赏新地毯去了,

[rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [wɪ'dəʊt] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [æni'mɑːsəti] ,
reported that he had received her without any display of animosity ,
据报道 那 他 有 已收到 她 没有 任何 展示 的 敌意 ,

据报道, 他接待她时并未表现出任何敌意。

[ænd; ənd] [ʌnprə'testɪŋli] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ænt] ['fiːbiː] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [aɪs] [kriːm] .
and unprotestingly had allowed Aunt Phoebe to serve her with ice cream .
和 毫无异议地 有 允许 阿姨 菲比 到 服务 她 和 冰 奶油 .

她毫无异议地让菲比阿姨给她端来冰淇淋。

" [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] [tuː] [pər'tɪkjələr] , " [θɔːt] ['pegi] .
" It must be that I'm getting too particular , " thought Peggy .
" 它 必须 是 那 我是 获得 也 特别的 , " 想法 佩吉 .

“一定是我太挑剔了,”佩吉心想。

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
" **This time I won't say a word .**
" 这 时间 我 惯于 说 一个 单词 。

“这次我一个字也不会说。”

" [ʃi:; ʃi] [brʊk] [hɜ:r; hər][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [wen] [ðə; ði] [kəˈmɪti] ,
" **She broke her resolution , however , when the committee ,**
" 她 打破 她 解决 , 然而 , 什么时候 这 委员会 ,
然而, 当委员会.....时, 她却违背了自己的决心。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɛləˌgeɪtəd][tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði][ˈpraɪsɪz][ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] , [set][tu:; tə][wɜ:rk] .
who had been delegated to mark the prices of each article , set to work .
WHO 有 到过 委托 到 标记 这 价格 的 每个 文章 , 放 到 工作 .
负责给每件商品标价的人员开始工作。

[ˈpeɡi] [hæd; həd] [-]
Peggy had [76]
佩吉 有 [-]

佩吉有[76]

[ˈkʌmfətɪd] [hɜ:rˈself][baɪ] [rɪˈkɔ:liŋ] [prɪˈsɪləz] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][soʊld][æt; ət]
comforted herself by recalling Priscilla's assurance that everything would be sold at
安慰 她自己 经过 回忆 普莉希拉的 保证 那 一切 会 是 卖 在
[ˈpraɪsɪz][ˈɔ:lmʊst] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] .
prices almost too small to mention .
价格 几乎 也 小的 到 提到 .
她安慰自己说, 普里西拉曾向她保证, 所有东西都会以低得几乎不值一提的价格出售。

[ɪnˈsted] ,
Instead ,
反而 ,

反而,

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃt] [ˈpeɡi] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [praɪs] [wʌz; wəz][set][ɑ:n][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ]
it seemed to the astonished Peggy that a good price was set on articles which
它 似乎 到 这 惊讶 佩吉 那 一个 好的 价格 曾是 放 在 文章 哪个
[frɒm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈstændpɔɪnt] [wɜ:ɹ; wər] [kwɑɪt] [ˈvælju:ləs] .
from her standpoint were quite valueless .
从 她 立场 是 相当 无价值 .
令佩吉惊讶的是, 一些在她看来毫无价值的物品竟然被标出了高价。

" [oʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] ?
" **O , don't you think that is too much ?**
" 哦 , 不 你 思考 那 是 也 很多 ?

“哦, 你不觉得这太过分了吗? ”

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] [əˈtætʃt] [ə; eɪ][praɪs] [kɑ:rd]
" **She could not help exclaiming as one of the committee attached a price card**
" 她 可以 不是 帮助 惊呼 作为 一 的 这 委员会 随附的 一个 价格 卡片
[tu:; tə][ə; eɪ] [θri:] [legd] [tʃer] ,
to a three legged chair ,
到 一个 三 腿 椅子 ,

“当委员会成员之一将价格标签贴到一把三脚椅上时, 她忍不住惊呼出声。”

[wɪtʃ] [kept] [æn; ən] [ˈʌpraɪt] [pəˈzɪʃ(ə)n][ˈoʊnli][baɪ] [ˈbælənsɪŋ] [ɪtˈself] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [ˈteɪbl] .
which kept an upright position only by balancing itself against a rickety table .
哪个 保留 一个 直立 位置 仅有的 经过 平衡 本身 反对 一个 摇摇晃晃的 桌子 .
它之所以能保持直立, 全靠倚靠在摇摇晃晃的桌子上。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [smaɪld] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
The lady smiled upon her .
这 女士 微笑 之上 她 .

那位女士对她笑了笑。

" [wi:l] [hæv; həv][ðə; ði][ˈpraɪsɪz] [ˈræðər] [haɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **We'll have the prices rather high the first day , " she replied .**
" 出色地 有 这 价格 相当 高的 这 第一的 天 , " 她 回复 .
"第一天的价格会比较高,"她回答说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] .
" **Of course we want to make all we can .**
" 的 课程 我们 想 到 制作 全部 我们 能 .
"我们当然想尽我们所能做到最好。"

[ðen] [wi:l] [rɪˈduːs] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] ,
Then we'll reduce them for the second day ,
然后 出色地 减少 他们 为了 这 第二 天 ,
然后我们第二天会减少它们的数量。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [wi:l] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][get] .
and on the third we'll take anything we can get .
和 在 这 第三 出色地 拿 任何事物 我们 能 得到 .
第三天, 我们什么都接受。

" [ˈpeɡi] [dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [smaɪl] .
" **Peggy did not return the smile .**
" 佩吉 做过 不是 返回 这 微笑 .
佩吉没有回以微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] .
She was perplexed and troubled .
她 曾是 困惑 和 麻烦 .
她感到困惑和不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðʊʊ] [ðɪːz] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtʃærəti]
She was beginning to realize that though these women were working for charity
她 曾是 开始 到 意识到 那 尽管 这些 女性 是 在 在职的 为了 慈善机构
,
.
,
她开始意识到, 尽管这些女性是在为慈善事业工作,

[ðeɪ] [nuː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)][ˈprɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
they knew very little about the practical problems of the poor .
他们 知道 非常 小的 关于 这 实际的 问题 的 这 贫穷的 .
他们对穷人的实际问题知之甚少。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] - [legd] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
She looked at the three - legged chair and wondered what she would do if she
她 看起来 在 这 三 - 腿 椅子 和 想知道 什么 她 会 做 如果 她
[sɔː] [sʌm; səm] [ˈrekləs] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈskwɑːndər] [ˈriːəl] [ˈmʌni] [ɑːn]
saw some reckless mother of a family preparing to squander real money on
锯 一些 鲁莽 母亲 的 一个 家庭 准备 到 挥霍 真实的 钱 在
[ˈeniθɪŋ] [sʊʊ] [ˈwɜːrθləs] . [-]
anything so worthless . [77]
任何事物 所以 毫无价值 . [-]

她看着那把三脚椅, 心想如果看到某个鲁莽的母亲准备把真金白银浪费在这样毫无价值的东西上, 她会怎么做呢? [77]
[ɔːlˈðʊʊ] [ˈpeɡi] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ˈteɪbl] ,
Although Peggy had expressed a wish to be stationed at the book table ,
虽然 佩吉 有 表达 一个 希望 到 是 驻 在 这 书 桌子 ,
尽管佩吉曾表示希望被安排在图书桌旁,

[ˈmɪsɪz] . [ˈvændəːpuːl] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ˈfɜːrniʃɪŋz] .
Mrs . Vanderpool had insisted on placing her among the household furnishings .
太太 . 范德普尔 有 坚持 在 放置 她 之中 这 家庭 家具 .
范德普尔太太坚持要把她放在家具摆设中。

" [ju:v] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; ei] ['wɪnɪŋ] [wei] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **You've got such a winning way , my dear , " she said ,**
" 你已经 得到 这样的 一个 获胜 方式 , 我的 亲爱的 , " 她 说 ,
" 亲爱的, 你真是太有魅力了,"她说。

" [ænd; ənd][ju:; jə] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊks] .
" **and you would be wasted on the books .**
" 和 你 会 是 浪费 在 这 图书 .
"那样你就浪费时间在书本上了。"

[ˈnoʊbə:di] [baɪz] [bʊks] [æt; ət][ə; ei] ['rʌmɪdʒ] [seɪl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [baɪ] [ðem; ðəm]
Nobody buys books at a rummage sale except the people who would buy them
无人 购买 图书 在 一个 临检 销售 除了 这 人们 WHO 会 买 他们
[ˈeniweɪ] .
anyway .
反正 .
除了那些本来就会买书的人之外, 没有人会在旧货出售会上买书。

[aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðæt] [pər'sweɪsɪv] [tʌŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
I'm expecting great things from that persuasive tongue of yours .
我是 期待 伟大的 事物 从 那 有说服力的 舌头 的 你的 .
我非常期待你那能言善辩的口才能带来好成绩。

" ['pegi] [blʌʃt] ['ɡɪltɪli] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" **Peggy blushed guiltily , even while she smiled .**
" 佩吉 脸红了 内疚地 , 甚至 尽管 她 微笑 .
佩吉脸上泛起愧疚的红晕, 尽管她脸上带着微笑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ˈmɪsɪz] . ['vændə:pu:l] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; ei] [kɑ:mplɪ'mentri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
She was glad Mrs . Vanderpool had such a complimentary idea of her
她 曾是 高兴的 太太 . 范德普尔 有 这样的 一个 免费 主意 的 她
[pər'sweɪsɪv] ['paʊəz] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [dɪsə'pɔɪnt] [hɜ:r; hər] .
persuasive powers and hoped she would not disappoint her .
有说服力的 权力 和 希望 她 会 不是 辜负 她 .
她很高兴范德普尔太太对她的说服力给予了如此高的评价, 并希望自己不会让她失望。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv][ɪts] ['oʊpənɪŋ] , [ðə; ði] ['rʌmɪdʒ] [seɪl] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .
From the hour of its opening , the rummage sale was crowded .
从 这 小时 的 它是 开幕 , 这 临检 销售 曾是 挤 .
从开门营业的那一刻起, 旧货市场就挤满了人。

['pegɪz] [hɑ:rt] [went] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]
Peggy's heart went out to the women who came pouring in as soon as the
佩吉的 心 去 出去 到 这 女性 WHO 来了 浇注 在 作为 很快 作为 这
[dɔ:z] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
doors were opened to the public .
门 是 打开 到 这 民众 .
佩吉对那些一开门就涌进来的妇女们深感同情。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; ei] [dɪ'stɪŋktli] ['fɔ:rən] [lʊk] .
Many of them had a distinctly foreign look .
许多 的 他们 有 一个 明显地 外国的 看 .
他们中许多人都有着明显的异国风情。

[ðeɪ] [keɪm] [hætɪlɪs] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌni] ['tʌtli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
They came hatless , holding their money tightly , and looking about them with
他们 来了 无帽 , 保持 他们的 钱 紧紧 , 和 寻找 关于 他们 和
[ɑ:rp] ,
sharp ,
锋利的 ,
他们没戴帽子, 紧紧攥着钱, 目光锐利地环顾四周。

[dɑ:rk] [aɪz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ba:ɡɪnz] [ðeɪ] ['kʌvətɪd] .
dark eyes in search of the bargains they coveted .
黑暗的 眼睛 在 搜索 的 这 特价商品 他们 令人垂涎的 .

深邃的眼睛里闪烁着渴望的光芒。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [[ɑ:p] ['gɜ:lz][ænd; ənd]['fækt(ə)ri] ['wɜ:rkərz] [wɜ:ɪr; wər] [aʊt] [ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] ,
In the evening the shop girls and factory workers were out in full force ,
在 这 晚上 这 店铺 女孩们 和 工厂 工人 是 出去 在 满的 力量 ;

晚上，店员和工厂女工们倾巢而出。

[ænd; ənd] ['peɡi] ['nəʊtɪst] [ʌn' i:zɪli] [həʊ] [ɪn'evɪtəbli] [ðeɪ] ['grævɪteɪtɪd] [tə:rd] [ðə; ði][kæst] - [ɔ:f] ['faɪnəri]
and Peggy noticed uneasily how inevitably they gravitated toward the cast - off finery
和 佩吉 注意到 不安地 如何 不可避免地 他们 引力 朝向 这 投掷 - 离开 服饰
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɜ:ɪ; həɪ] [dɪsə'pru:vl] . [-]
which had aroused her disapproval . [78]
哪个 有 被唤醒 她 不赞成 . [-]

佩吉不安地注意到，他们总是不可避免地被那些曾引起她不满的旧式华丽服饰所吸引。 [78]

[ʃɪ; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:ɪ; həɪ] [bæk] [ðæt] [ʃɪ; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] ['bɪznəs]
She turned her back that she might not be a witness to the thriving business
她 转向 她 后退 那 她 可能 不是 是 一个 证人 到 这 熙 商业
[ʃɪ; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] .
she suspected that department of doing .
她 怀疑 那 部门 的 正在做 .

她转过身去，生怕自己无法亲眼目睹她怀疑该部门正在进行的蓬勃发展的生意。

[bʌt; bət] [rɪ'zɔ:lɪvɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ɪ'vents] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['prəʊtest] ,
But resolving to allow events to take their course without a protest ,
但 解决 到 允许 活动 到 拿 他们的 课程 没有 一个 反对 ;

但决定让事态顺其自然，不进行抗议，

['peɡi] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɪ; həɪ][ɪn' bɔ:rn] [ɪnə' bɪləti] [tu:; tə] [ʃɜ:rk] [rɪ'spɑ:nsə' bɪləti] .
Peggy had failed to reckon with her inborn inability to shirk responsibility .
佩吉 有 失败的 到 估计 和 她 先天 无力 到 推脱 责任 .

佩吉未能正视自己天生无法推卸责任的弱点。

[ðə; ði]['fɔ:rmjələ] [wɪtʃ] [ækt्स][æz; əz][ə; eɪ] ['sedətɪv] [tu:; tə][soʊ] ['meni] ['kɑ:nʃəns] , " [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv]
The formula which acts as a sedative to so many consciences , " It's none of
这 公式 哪个 行为 作为 一个 镇静剂 到 所以 许多 良心 , " 它是 没有任何 的
[maɪ] ['bɪznəs] ,
my business ,
我的 商业 ,

这种麻痹许多人良知的说法是：“这与我无关。”

" [hæd; həd] ['nevər] [pru:vd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [keɪs] .
" had never proved effective in her case .
" 有 绝不 已证实 有效的 在 她 案件 .

“对她来说从未奏效。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃɪ; ʃi] [stʌk] [tu:; tə][hɜ:ɪ; həɪ][rezə'lu:ʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] ,
And though she stuck to her resolution on the first day ,
和 尽管 她 卡住 到 她 解决 在 这 第一的 天 ;

虽然她在第一天就坚持了自己的决心，

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [pru:vd] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:ɪr; fər][hɜ:ɪ; həɪ] .
the developments of the second proved too much for her .
这 发展 的 这 第二 已证实 也 很多 为了 她 .

第二件事的发展对她来说太过沉重。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɑːn] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈflʌtər] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
It was late on that afternoon when she noticed a flutter at one of the
它 曾是 晚的 在 那 下午 什么时候 她 注意到 一个 扑 在 一 的 这
[əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈkaʊntəz] ,
adjacent counters ,
邻近的 计数器 ,
那天下午临近傍晚时分，她注意到旁边一个柜台上有些许晃动。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈstɔːnɪʃmənt] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt]
and discovered to her astonishment , that the occasion of the excitement
和 发现 到 她 惊讶 , 那 这 场合 的 这 激动
[wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
was an acquaintance of her own ,
曾是 一个 熟人 的 她 自己的 ,
令她惊讶的是，她发现引起这场骚动的原因竟然是她自己的一位熟人。

[noʊ] [ˈlðər] [ðæən; ðən][ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][elˈvaɪrə][bəːnd] .
no other than the husband of Elvira Bond .
不 其他 比 这 丈夫 的 埃尔维拉 纽带 .
正是艾薇拉·邦德的丈夫。

[ˈpeɡi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][elˈvaɪrə] ,
Peggy had always felt a certain responsibility for Elvira ,
佩吉 有 总是 毛毡 一个 肯定 责任 为了 埃尔维拉 ,
佩吉一直觉得自己对艾薇拉负有某种责任。

[duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtjərd] , [ˈslætərnlɪ] [ɡɜːrɪ][ˈevər] [sɪns]
due to the fact that she had known the good - natured , slatternly girl ever since
到期的 到 这 事实 那 她 有 已知 这 好的 - 自然 , 邋遢地 女孩 曾经 自从
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .
she could remember .
她 可以 记住 .
因为她从记事起就认识这个心地善良但衣着邋遢的女孩。

[ˈmɪsɪz] . [bəːnd][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [ˈreɪmənd] - [ˈwɔːʃɪŋ] , [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
Mrs . Bond had done the Raymonds ' washing , off and on for many years ,
太太 . 纽带 有 完毕 这 雷蒙德 - 洗涤 , 离开 和 在 为了 许多 年 ,
邦德太太多年来一直断断续续地为雷蒙德一家洗衣服。

[les] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈeksələns] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbːndrɪs, ˈlɑːn-] , [ðæən; ðən][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ]
less because of her excellence as a laundress , than because she
较少的 因为 的 她 卓越 作为 一个 洗衣妇 , 比 因为 她
[ˈniːdɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrk] .
needed the work .
需要 这 工作 .
与其说是因为她洗衣技术好，不如说是因为她需要这份工作。

[ðen] [elˈvaɪrə][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [-]
Then Elvira had grown up , and taken her mother's [79]
然后 埃尔维拉 有 生长 向上 , 和 已采取 她 母亲的 [-]
后来埃尔维拉长大了，并继承了她母亲的[79]

[pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔːʃ] - [tʌb] .
place at the wash - tubs .
地方 在 这 洗 - 浴缸 .
放在洗衣盆旁。

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ə'merɪkəz] ['entri] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɔ:r] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ʌnɪk'spektɪdli] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ]
The year of America's entry into the war she had unexpectedly married a young
这 年 的 美国的 入口 进入 这 战争 她 有 不料 已婚 一个 年轻的
[mæn] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊ(ə)] [skeɪl] ,
man considerably above her in the social scale ,
男人 相当 多于 她 在 这 社会的 规模 ,
美国参战的那一年, 她出人意料地嫁给了一位社会地位远高于她的年轻人。

[hu:] [hæd; həd] [ɪ'mɪ:diətli] [bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌlɜ:z] .
who had immediately been called to the colors .
WHO 有 立即地 到过 称为 到 这 颜色 .
他们立即被召集到旗队。

[el'vaɪrəz] ['rɒʊməns] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ə'weɪkənɪŋ] .
Elvira's romance had been her awakening .
艾薇拉的 浪漫 有 到过 她 唤醒 .
艾薇拉的恋情唤醒了她。

[tu:; tə] ['pegɪz] [ə'tentɪv] [ɪr] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [kən'faɪdɪd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:nɪŋ] [æspɜ'eɪʃənz] .
To Peggy's attentive ear she had confided her dawning aspirations .
到 佩吉的 细心 耳朵 她 有 坦白 她 黎明 抱负 .
她向细心的佩吉倾诉了自己萌生的抱负。

" [dʒoʊ] [laɪks] [θɪŋz] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] , " [ʃi:; ji] [ɪk'spleɪnd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['wɪstfʌnəs] [ɪn] [hɜ:r; hər]
" Joe likes things neat and clean , " she explained , a little wistfulness in her
" 乔 点赞 事物 整洁的 和 干净的 , " 她 解释 , 一个 小的 怅惘 在 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
“乔喜欢整洁干净的东西,”她解释道, 语气中带着一丝惆怅。

" [nɑ:t] ['klʌtəd] [ʌp] [ðə; ði] [wei] [mɑ:] [ki:ps] - [ɪm] .
" Not cluttered up the way Ma keeps ' em .
" 不是 杂乱 向上 这 方式 马 保持 - 呃 .
“不像妈妈那样杂乱无章。”

[ænd; ənd][aɪ'd] [heit] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][em 'i:] . "
And I'd hate to make him ashamed of me . "
和 ID 恨 到 制作 他 羞愧 的 我 . "
我不想让他为我感到羞耻。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʊd] , " ['pegi] [hæd; həd] [kraɪd] .
" Of course you would , " Peggy had cried .
" 的 课程 你 会 , " 佩吉 有 哭 .
“你当然会这么做,”佩吉哭着说。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ni:d] , [el'vaɪrə] .
" And there's not a bit of need , Elvira .
" 和 有 不是 一个 少量 的 需要 , 埃尔维拉 .
“完全没有必要, 埃尔维拉。”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [jʊr; jər] [haʊs] [æz; əz][naɪs][æz; əz] ['eni:bədi:z] .
Why , of course you can keep your house as nice as anybody's .
为什么 , 的 课程 你 能 保持 你的 房子 作为 好的 作为 任何人的 .
当然, 你完全可以把你的房子保持得像任何人的房子一样漂亮。

[ɔ:l] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] .
All you've got to do is to make up your mind that you will .
全部 你已经 得到 到 做 是 到 制作 向上 你的 头脑 那 你 将要 .
你只需要下定决心去做就行了。

" [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃʌŋ] ['hʌzbənd] ['pegi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [aɪ][ɑ:n][el'vaɪrə] .
" **In the absence of the young husband Peggy had a watchful eye on Elvira** .
" 在 这 缺席 的 这 年轻 的 丈夫 佩吉 有 一个 警惕 眼睛 在 埃尔维拉 ；
" 在年轻丈夫不在家的时候，佩吉一直密切关注着埃尔维拉。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; həɹ][best][tuː; tə] [ki:p] [ə'laɪv][ðə; ði]['gɜ:lz] ['nu:li] [ə'weɪkənd] [æm'biʃənz] ,
She had done her best to keep alive the girl's newly awakened ambitions ,
她 有 完毕 她 最好 的 到 保持 活 这 女孩 们 新 觉醒 抱负 ,
她尽力维护了女孩新近觉醒的抱负。

[ɪn] [spait] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kɜ:ɹɪdʒɪŋ] [hoʊm] ['ætməsfɪr] .
in spite of the discouraging home atmosphere .
在 尽管如此 的 这 令人沮丧 家 气氛 .
尽管家庭氛围令人沮丧。

[ænd; ənd][æftər]['dʒoʊz] [rɪ'tɜ:rn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [gɔ:n] [tuː; tə] [siː] [el'vaɪrə][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊm]
And after Joe's return she had frequently gone to see Elvira in the little home
和 后 乔 的 返回 她 有 频繁地 已消失 到 看 埃尔维拉 在 这 小 的 家
[ðə; ði] [ʃʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] ['pə:tʃəst] ,
the young couple had purchased ,
这 年轻 的 夫妻 有 购买 ,
乔回来后，她经常去探望住在他们夫妇俩买的小房子里的埃尔维拉。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'stɔ:lmənt] [plæn] .
and were paying for on the installment plan .
和 是 付费 为了 在 这 分期付款 计划 .
并且是按分期付款方式支付的。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
In view of the [80]
在 看法 的 这 [-]
鉴于[80]

[gɜ:lz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['hɑ:rdli] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [rɪ'læpsɪz] ; [bʌt; bət][ɑ:n]
girl's bringing up , it is hardly surprising that she had her relapses ; but on
女孩 们 带来 向上 , 它 是 几乎 奇怪 那 她 有 她 复发 ; 但 在
[ðə; ði] [hoʊl] ,
the whole ,
这 所有 的 ,
考虑到女孩的成长环境，她出现复发并不奇怪；但总的来说，

['pegi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
Peggy was proud of her .
佩吉 曾是 自豪 的 她 .
佩吉为她感到骄傲。

[el'vaɪrə] [wɜ:rkt] [hɑ:rd] , [wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mendəbl] [θrɪft] ,
Elvira worked hard , was developing a commendable thrift ,
埃尔维拉 工作 难 的 ; 曾是 发展 一个 值得称赞 节约 ;
埃尔维拉工作勤奋，养成了令人称道的节俭习惯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['beɪbi] .
and was extremely proud of her little home and of her baby .
和 曾是 极其 自豪 的 她 小 的 家 和 的 她 婴儿 .
她为自己的小家 and 宝宝感到无比自豪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] [teɪblz] [ðæt] ['pegi] [dɪ'skʌvəd] [el'vaɪrəz]
It was at one of the bric - a - brac tables that Peggy discovered Elvira's
它 曾是 在 一 的 这 砖块 - 一个 - 支架 表格 那 佩吉 发现 艾薇拉 的
['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ,
husband , and he seemed ,
丈夫 ; 和 他 似乎 ;
佩吉在其中一张摆放杂物的桌子上发现了埃尔维拉的丈夫，他看起来.....

[æz; əz][fɑ:ɹ][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]
as far as she could judge from his manner and the manner of the
作为 远的 作为 她 可以 法官 从 他的 方式 和 这 方式 的 这
['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'hʌðər] ,
women who were calling his attention to one thing after another ,
女性 WHO 是 呼叫 他的 注意力 到 一 事物 后 其他 ,

就她从他的举止以及那些不停地提醒他注意不同事情的女人们的举止所判断的那样，

[ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪnvestɪŋ] ['lɑ:rdʒli] [ɪn][ðə; ði] [hetərə'dʒi:niəs] [kə'lek(ə)n] .
on the point of investing largely in the heterogeneous collection .
在 这 观点 的 投资 很大程度上 在 这 异质 收藏 .

即将大量投资于异质性收藏品。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʊɔldər] [ɪn] ['pegɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['rekəɡnaɪzd]
But he happened to look over his shoulder in Peggy's direction , **recognized**
但 他 发生 到 看 超过 他的 肩膀 在 佩吉的 方向 , 认可
[hɜ:r; hər] ['ɪnstəntli] ,
her instantly ,
她 即刻 ,

但他无意间回头看向佩吉的方向，立刻认出了她。

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['reɪdɪ;eɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] [smaɪl] .
and came toward her , **his face irradiated by a broad smile** .
和 来了 朝向 她 , 他的 脸 辐照 经过 一个 广阔 微笑 .

他朝她走来，脸上带着灿烂的笑容。

" ['æftər'nu:n] , [mɪs] ['peɡi] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **Afternoon** , **Miss Peggy** , " **he exclaimed** .
" 下午 , 错过 佩吉 , " 他 惊呼 .

“下午好，佩吉小姐，”他喊道。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
" **I'm looking around** .
" 我是 寻找 大约 .

“我正在四处看看。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði][waɪf] .
I'm thinking of buying a few little things to take home to the wife .
我是 思维 的 购买 一个 很少 小的 事物 到 拿 家 到 这 妻子 .

我打算买些小东西带回家给老婆。

" [hi:; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" **He slapped his pocket** .
" 他 被掌掴 他的 口袋 .

他拍了拍自己的口袋。

" [ɪts] [peɪ] - [deɪ] , [mɪs] ['peɡi] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [eɪnt] [nʌn] [tu:] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][el'vaɪrə][ænd; ənd]
" **It's pay - day** , **Miss Peggy** , **and the best ain't none too good for Elvira and**
" 它是 支付 - 天 , 错过 佩吉 , 和 这 最好的 不是 没有任何 也 好的 为了 埃尔维拉 和
[ðə; ði][kɪd] ,
the kid ,
这 孩子 ,

“佩吉小姐，今天是发薪日，但对埃尔维拉和孩子来说，最好的待遇也并不划算。”

[aɪl] [swer] [aɪ 'ti:] [eɪnt] .
I'll swear it ain't .
患病的 发誓 它 不是 .

我发誓绝对不是。

" ['peɡi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['saɪləntli] .
" **Peggy looked at him silently** .
" 佩吉 看起来 在 他 默默 .

佩吉默默地看着他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɪrə][ʌv; əv][ˌprɒvɪˈbɪ(ə)n] , [ˌjet] [æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈoʊdə] [ˈreɪdiˌeɪtɪd] [frʌm; frəm]
It was the era of prohibition , yet an unmistakable odor radiated from
它 曾是 这 时代 的 禁令 , 然而 一个 毋庸置疑 气味 辐射 从
[ˈdʒoʊz][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] [-]
Joe's person and confirmed the [81]
乔的 人 和 确认的 这 [-]

当时正值禁酒令时期，但乔身上散发出一种独特的气味，证实了[81]

[səˈspɪ(ə)n] [əˈraʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈmænər] .
suspicion aroused by his unnatural manner .
怀疑 被唤醒 经过 他的 不自然 方式 .

他举止怪异，引起了人们的怀疑。

[ˈpegɪz] [hɑːrt] [sæŋk] .
Peggy's heart sank .
佩吉的 心 沉没 .

佩吉的心沉了下去。

[ɔːl] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [dɪsˈmeɪ] , [dʒoʊ][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɜːr; həər] [stɔːk] .
All unconscious of her dismay , Joe was examining her stock .
全部 无意识 的 她 沮丧 , 乔 曾是 检查 她 库存 .

乔丝毫没有察觉到她的沮丧，正在查看她的库存。

" [wɒts] [ðæt] , [mɪs] [ˈpeɡɪ] ?
" **What's that , Miss Peggy ?**
" 是什么 那 , 错过 佩吉 ?

“那是什么，佩吉小姐？”

" [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] .
" **He indicated by a gesture the object which had aroused his interest .**
" 他 表明的 经过 一个 手势 这 目的 哪个 有 被唤醒 他的 兴趣 .

他用手势示意了一下引起他兴趣的物体。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɜːrn] , [dʒoʊ] . "
" **That is a churn , Joe .** "
" 那 是 一个 搅动 , 乔 . "

“那是一场大变革，乔。”

" [faɪn] !
" **Fine !**
" 美好的 !

“美好的！”

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的！

[aɪv] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrn] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][gɑːt] [ˈmæɪrɪd] .
I've been wanting a churn ever since I got married .
我已经 到过 想要 一个 搅动 曾经 自从 我 得到 已婚 .

自从结婚以来，我就一直想要一台搅拌机。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] ? "
What's the damage ? "
是什么 这 损害 ? "

损失有多大？

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [wɑːnt][ə; eɪ] [tʃɜːrn] , [dʒoʊ] ; [juː; jʊ][dəʊnt] [kiːp] [ə; eɪ] [kaʊ] . "
" **But you can't want a churn , Joe ; you don't keep a cow .** "
" 但 你 不能 想 一个 搅动 , 乔 ; 你 不 保持 一个 奶牛 . "

“但是你不能想要搅乳器，乔；你又不养牛。”

" [noʊ] [ˈtelɪŋ] , [mɪs] [ˈpeɡɪ] , [aɪ] [maɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [kaʊ] - [moʊst] [ˈeni] [deɪ] .
" **No telling** , **Miss Peggy** , **I might buy a cow** ' **most any day** .
" 不 讲述 , 错过 佩吉 , 我 可能 买 一个 奶牛 - 最多 任何 天 .
" 谁知道呢, 佩吉小姐, 我随时都有可能买一头牛。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈvæslətɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbætərd] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː]
" **But his vacillating attention went to a battered table and he gave it**
" 但 他的 摇摆不定 注意力 去 到 一个 伤痕累累 桌子 和 他 给予 它
[ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋli] [kloʊz] [ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
a seemingly close examination .
一个 似乎 关闭 考试 .
但他摇摆不定的注意力却落在了一张破旧的桌子上, 他似乎仔细地检查了一番。

" [aɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [mɪs] [ˈpeɡɪ] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **I'll take it** , **Miss Peggy** , " **he declared with a wave of his hand** ,
" 患病的 拿 它 , 错过 佩吉 , " 他 声明 和 一个 海浪 的 他的 手 ,
" 我来收下, 佩吉小姐,”他挥了挥手说道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [frʌnt] [ruːm] . "
" **Just the thing for our front room** . "
" 只是 这 事物 为了 我们的 正面 房间 . "
" 正适合我们客厅呢。”

" [waɪ] , [dʒoʊ] , [elˈvaɪrə][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ɔːlˈredi] . "
" **Why** , **Joe** , **Elvira has a table for the front room already** . "
" 为什么 , 乔 , 埃尔维拉 有 一个 桌子 为了 这 正面 房间 已经 . "
" 乔, 埃尔维拉已经有一张放在客厅的桌子了。”

" [kɑːnt] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ɡrɪnd] [dʒoʊ] .
" **Can't have too much of a good thing** , **you know** , " **grinned Joe** .
" 不能 有 也 很多 的 一个 好的 事物 , 你 知道 , " 咧嘴一笑 乔 .
" 好东西越多越好, 你知道的,”乔咧嘴笑道。

" [seɪ] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **Say I like the looks of that** .
" 说 我 喜欢 这 看起来 的 那 .
" 我说我挺喜欢它的外观。”

" [ˈpeɡɪz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstendɪd] [ˈfɪŋɡər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .
" **Peggy's eyes followed his extended finger and she frowned** .
" 佩吉的 眼睛 随后 他的 扩展 手指 和 她 皱眉 .
佩吉的目光顺着他伸出的手指望去, 她皱起了眉头。

" [waɪ] , [dʒoʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈkɔːfi] [ɜːrɪn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl]
" **Why** , **Joe** , **that's a coffee urn** , **and it wouldn't be suitable for a small**
" 为什么 , 乔 , 那就是 一个 咖啡 瓮 , 和 它 不会 是 合适的 为了 一个 小的
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .
" 乔, 那是咖啡壶, 不适合小家庭使用。”

[brɪˈsɑɪdz] , [aɪ ˈtiː] [liːks] . " [-]
Besides , **it leaks** . " **[82]**
除了 , 它 泄漏 . " [-]
此外, 它还会漏水。[82]

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [ˈsʌmθɪŋ] , [mɪs] [ˈpeɡɪ] , " [ˈsnɪkəd] [dʒoʊ] .
" **I'm bound to take home something** , **Miss Peggy** , " **snickered Joe** .
" 我是 边界 到 拿 家 某物 , 错过 佩吉 , " 窃笑 乔 .
" 我肯定会带点东西回家的, 佩吉小姐,”乔窃笑道。

" [ˈnʌθɪŋ] [smɔːl] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
" **Nothing small about me** .
" 没有什么 小的 关于 我 .

我可不是个小人物。

[maɪ] [ˈpɑːkəts] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] [wel] [laɪnd] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][em ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkʌstəmə] . " **My pockets are pretty well lined , and you'll find me a good customer** . "
我的 口袋 是 漂亮的 出色地 衬里 , 和 你会 寻找 我 一个 好的 顾客 . "

我财力雄厚，你会发现我是一个不错的顾客。

" [dʒoʊ] , " [sed] [ˈpegi] [ˈdespəɹətli] , " [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **Joe , " said Peggy desperately , " Listen to me** .
" 乔 , " 说 佩吉 绝望地 , " 听 到 我 .

“乔，”佩吉绝望地说，“听我说。”

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [ɪn][jʊr; jər] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] .
You don't want any of this stuff in your pretty little home .
你 不 想 任何 的 这 东西 在 你的 漂亮的 小的 家 .

你肯定不想把这些东西放在你漂亮的小家里。

[ɪts] [nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] . "
It's not good enough . "
它是 不是 好的 足够的 . "

这还不够好。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] . "
" **I guess I know what I want** . "
" 我 猜测 我 知道 什么 我 想 . "

“我想我知道自己想要什么了。”

" [noʊ] , [dʒoʊ] .
" **No , Joe** .
" 不 , 乔 .

“不，乔。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
You must excuse me , but to - day you don't know what you want .
你 必须 原谅 我 , 但 到 - 天 你 不 知道 什么 你 想 .

请原谅我这么说，但今天你似乎并不清楚自己想要什么。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwɑɪt] [jɔːrˈself] [juːd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [elˈvaɪrə] [hoʊm] [ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [ˈteɪbl]
If you were quite yourself you'd never think of taking Elvira home a rickety table
如果 你 是 相当 你自己 你会 绝不 思考 的 采取 埃尔维拉 家 一个 摇摇晃晃的 桌子
[ɔːr][ə; eɪ] [tʃɜːrn] . "
or a churn . "
或者 一个 搅动 . "

如果你足够正直，就不会想到把一张摇摇晃晃的桌子或一个搅乳器带回家给埃尔维拉了。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [aɪm] [drʌŋk] .
" **You mean to tell me that I'm drunk** .
" 你 意思是 到 告诉 我 那 我是 醉 .

你是说我喝醉了？

" [ˈdʒoʊz] [ˈmænər] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts][ˈswɑːvəti] .
" **Joe's manner had lost its suavity** .
" 乔的 方式 有 丢失的它是 温文尔雅 .

乔的举止不再那么温文尔雅了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hə] .
His eyes flashed as he regarded her .
他的 眼睛 闪光灯 作为 他 认为 她 .

他看着她时，眼神闪闪发光。

" [noʊ] , [dʒoʊ] , [jʊə(r)] [na:t] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [ju:v] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [na:t] [jɔ:r'self] .
" **No** , **Joe** , **you're not drunk** , **but you've been drinking and you're not yourself** .
" 不 , 乔 , 你是 不是 醉 , 但 你已经 到过 喝 和 你是 不是 你自己 .
“不, 乔, 你没醉, 但你喝了酒, 你现在状态不太好。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:l] [fi:l] ['ɔ:flɪ] ['sa:ri] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['kærid] [ə; eɪ][la:t]
And I know by to - morrow you'll feel awfully sorry if you have carried a lot
和 我 知道 经过 到 - 明天 你会 感觉 非常 对不起 如果 你 有 携带 一个 很多
[ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ['ɪntu:][jɔr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] .
of rubbish into your dear little home .
的 垃圾 进入 你的 亲爱的 小的 家 .
我知道, 如果你把很多垃圾带进了你亲爱的小家, 明天你一定会感到非常后悔。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒoʊ] ['weɪvəd] [bɪ'twi:n] [eɪmiə'bɪləti][ænd; ənd]['æŋɡər] .
" **For a moment Joe wavered between amiability and anger** .
" 为了 一个 片刻 乔 犹豫不决 之间 和蔼 和 愤怒 .
“乔一时之间在和蔼和愤怒之间摇摆不定。”

[hɪz; ɪz] ['mæskjələɪn] [praɪd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪmplɪ'keɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] [hɪz; ɪz]
His masculine pride was touched by the implication that he did not know his
他的 男性 自豪 曾是 感动 经过 这 含义 那 他 做过 不是 知道 他的
[oʊn] [maɪnd] ,
own mind ,
自己的 头脑 ,
他那颗自尊心极强的男人的心, 因为他意识到自己可能并不了解自己的想法。

[ænd; ənd]['ælkəhɔ:l][hæd; həd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [prə'pensəti] [tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] .
and alcohol had quickened his propensity to take offense .
和 酒精 有 加速 他的 倾向 到 拿 罪行 .
酒精加剧了他易怒的倾向。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ʌðər] [-]
But on the other [83]
但 在 这 其他 [-]
但另一方面[83]

[hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'ɑ:rmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] ['pegi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]
hand , there was something disarming in the way Peggy spoke of his wife
手 , 那里 曾是 某物 解除武装 在 这 方式 佩吉 辐 的 他的 妻子
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
and his home ,
和 他的 家 ,
然而, 佩吉谈起他的妻子和家时, 那种方式却有一种令人卸下防备的魅力。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ə'pi:lɪŋ] .
and her smile was appealing .
和 她 微笑 曾是 上诉 .
她的笑容很迷人。

['mɪsɪz] . ['vændɜ:pu:l] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['wɪnɪŋ] [wei] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz]
Mrs . Vanderpool had counted on her winning way and it was as
太太 . 范德普尔 有 计数 在 她 获胜 方式 和 它 曾是 作为
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ,
effective as she had hoped ,
有效的 作为 她 有 希望 ,
范德普尔夫人指望她那套屡试不爽的方法, 而这套方法也确实如她所愿地奏效了。

[ðoʊ] ['pegi] [dɪd][na:t] [ə'plai] [aɪ 'ti:] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
though Peggy did not apply it exactly as she had expected of her .
尽管 佩吉 做过 不是 申请 它 确切地 作为 她 有 预期的 的 她 .
虽然佩吉并没有完全按照她预期的那样运用它。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪt̪eɪ(ə)n] , [dʒoʊ] [kəˈpɪtʃəleɪtɪd] .

After a moment's hesitation , Joe capitulated .
后 一个 瞬间 犹豫 , 乔 投降了 .

犹豫片刻后，乔屈服了。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , [mɪs] [ˈpeɡi] .

" I guess you're right , Miss Peggy .
" 我 猜测 你是 正确的 , 错过 佩吉 .

我想你是对的，佩吉小姐。

[wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [drɪŋks] , [moʊst] [ˈeniθɪŋ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] .

When a fellow's had a few drinks , most anything looks like a bargain .
什么时候 一个 同伴们 有 一个 很少 饮料 , 最多 任何事物 看起来 喜欢 一个 便宜货 .

当一个人喝了几杯酒之后，几乎任何东西看起来都像是便宜货。

[ges] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɑːt̪][ʌv; əv][dʒʌŋk] . "

Guess this is a lot of junk .
猜测 这 是 一个 很多 的 垃圾 . "

看来这都是些垃圾。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][elˈvaɪrə][wɑːnt] , [aɪm] [fʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [dʒoʊ] . "

" There's nothing here that you and Elvira want , I'm sure of that , Joe .
" 有 没有什么 这里 那 你 和 埃尔维拉 想 , 我是 当然 的 那 , 乔 . "

“这里没有什么是你和埃尔维拉想要的，我敢肯定，乔。”

" [ɡʊd] - [baɪ] , [mɪs] [ˈpeɡi] . "

" Good - by , Miss Peggy .
" 好的 - 经过 , 错过 佩吉 . "

“再见，佩吉小姐。”

" [ɡʊd] - [baɪ] , [dʒoʊ] .

" Good - by , Joe .
" 好的 - 经过 , 乔 .

再见，乔。

[tel] [elˈvaɪrə] [aɪl] [biː; bi][ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈveri] [suːn] .

Tell Elvira I'll be over to see her very soon .
告诉 埃尔维拉 患病的 是 超过 到 看 她 非常 很快 .

请告诉艾薇拉，我很快就会去看她。

" [ˈpeɡi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [dʒoʊ] [liːv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .

" Peggy drew a breath of relief when she saw Joe leave the building .
" 佩吉 画 一个 气息 的 宽慰 什么时候 她 锯 乔 离开 这 建筑 .

看到乔离开大楼，佩吉松了一口气。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kənˈgrætʃələtɔːri] [muːd] [wʌz; wəz][nɑːt̪][tuː; tə][læst] .

But her congratulatory mood was not to last .
但 她 祝贺 情绪 曾是 不是 到 最后的 .

但她的祝贺之情并没有持续多久。

[fɔːr; fər][nɑːt̪] [lɔːŋ] [ˈæftər][ˈdʒoʊz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈvændɜːpuːl] [æt; ət]

For not long after Joe's departure , she became aware of Mrs . Vanderpool at
为了 不是 长的 后 乔的 离开 , 她 成为 意识到的 的 太太 . 范德普尔 在

[hɜːr; hər] [ˈelboʊ] .

her elbow .
她 弯头 .

乔离开后不久，她就注意到范德普尔太太在她身边。

" [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈprɑːfɪtəb(ə)l] [ˈkʌstəmə] [æt; ət][læst] , " [smaɪld] [ðə; ði][ˈleɪdi] .

" Well , you had a profitable customer at last , " smiled the lady .
" 出色地 , 你 有 一个 有利可图 顾客 在 最后的 , " 微笑 这 女士 .

“嗯，你终于迎来了一位盈利的客户，”女士笑着说。

" ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [baɪ] [ju:; jʊ] [aʊt] , ['dɪdnt] [hi:; hi] ?
" Wanted to buy you out , didn't he ?
" 通缉 到 买 你 出去 , 没有 他 ?

“他想收购你的股份，对吧？”

" [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] ['pegi] .
" The possibility of evasion did not occur to Peggy .
" 这 可能性 的 逃避 做过 不是 发生 到 佩吉 .
佩吉根本没想过要逃避。

[ʃi:; ji] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][fræŋk] [aɪz] .
She lifted her frank eyes .
她 抬起 她 坦率 眼睛 .

她抬起坦率的目光。

" [hi:; hi] [-]
" He [84]
" 他 [-]

“他[84]

[tɔ:kt] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ju:sləs] [θɪŋz] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] ,
talked about buying a lot of useless things , " she answered ,
谈话 关于 购买 一个 很多 的 无用 事物 , " 她 回答 ,
“谈到买了很多没用的东西,”她回答说。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] .
" but of course I wouldn't let him .
" 但 的 课程 我 不会 让 他 .

但我当然不会让他得逞。

[ju:; jʊ] [si:] , ['hi:d] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] ['ri:əli] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .
You see , he'd been drinking and he didn't really know what he wanted .
你 看 , 他会 到过 喝 和 他 没有 真的 知道 什么 他 通缉 .

你看，他喝了酒，根本不知道自己想要什么。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
And besides , I know his wife .
和 除了 , 我 知道 他的 妻子 .

而且，我还认识他妻子。

" [ðə; ði] [blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪt] ['mɪsɪz] . ['vændəˌpu:l] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [meɪd] [pleɪn] [ðə; ði]
" The blank expression with which Mrs . Vanderpool regarded her made plain the
" 这 空白的 表达 和 哪个 太太 . 范德普尔 认为 她 制成 清楚的 这
[ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['evər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] .
impossibility of their ever coming to an understanding .
不可能 的 他们的 曾经 未来 到 一个 理解 .

“范德普尔太太茫然地看着她，这清楚地表明她们之间永远不可能达成共识。”

['pegi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [læpst] ['ɪntu:]['saɪləns] , ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ju:sləsnəs]
Peggy started to go on , and then lapsed into silence , realizing the uselessness
佩吉 开始 到 去 在 , 和 然后 失效 进入 沉默 , 意识到 这 无用性
[ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [eksplə'neɪʃənz] .
of further explanations .
的 更远 解释 .

佩吉开始继续说下去，然后突然沉默下来，意识到再解释也无济于事。

['mɪsɪz] . ['vændəˌpu:l] ['hævɪŋ] [rɪ'li:vɪd] [hɜ:r; hər][maɪnd][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ster] , [tɜ:rnd] [mə'dʒestɪkli]
Mrs . Vanderpool having relieved her mind by a long stare , turned majestically
太太 . 范德普尔 拥有 松了口气 她 头脑 经过 一个 长的 盯 , 转向 雄伟地
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

范德普尔夫人凝视良久，平复了心情，然后仪态万方地转身离去。

[ænd; ənd] ['pegi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][ə; ei][ˈlɪ(ə)]['leɪtər] , [ˈtɔ:kiŋ] ['æniˌmeɪtɪdli] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:] ,
and Peggy heard her a little later , talking animatedly of some one who ,

和 佩吉 听到 她 一个 小的 之后 , 说 生动地 的 一些 一 WHO ,

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ,

it appeared ,

它 出现 ,

过了一会儿，佩吉听到她正兴致勃勃地谈论着某个人，那个人似乎是.....

[wʌz; wəz] ['təʊtəli] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkt] .

was totally lacking in the business instinct .

曾是 完全 缺乏 在 这 商业 本能 .

完全缺乏商业头脑。

[ˈpegi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [ˈveri] [nɪr] ['gesɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n]

Peggy thought she could come very near guessing the identity of the person

佩吉 想法 她 可以 来 非常 靠近 猜测 这 身份 的 这 人

[rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .

referred to .

指 到 .

佩吉觉得她几乎可以猜出所指之人的身份。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tu:; tə]['pɑ:səb(ə)l] [pə:'tjeɪzəz] [ðə; ði] [flɔ:z] [ɪn][hɜ:r; hər]

But as she went on pointing out to possible purchasers the flaws in her

但 作为 她 去 在 指向 出去 到 可能的 购买者 这 缺陷 在 她

[werz] ,

wares ,

商品 ,

但当她继续向潜在买家指出她商品的缺陷时，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] - [pər'tɪkjələr] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]

she made up her mind that the chance of being over - particular in matters of

她 制成 向上 她 头脑 那 这 机会 的 存在 超过 - 特别的 在 事情 的

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] ['traɪflɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ]

right and wrong was very trifling compared with the danger of not being

正确的 和 错误的 曾是 非常 琐事 比较的 和 这 危险 的 不是 存在

[pər'tɪkjələr] [ɪ'nʌf] . [-]

particular enough . [85]

特别的 足够的 . [-]

她下定决心，在是非对错问题上过于讲究的可能性，与讲究不够讲究的危险相比，微不足道。[85]

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[pri'silə] [hæz; həz][ə; ei] ['si:krət]

PRISCILLA HAS A SECRET

普里西拉 有 一个 秘密

普莉希拉有个秘密

[ˈpegi] [wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [pri'silə] .

Peggy was worried about Priscilla .

佩吉 曾是 担心 关于 普里西拉 .

佩吉很担心普里西拉。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪrɜz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər]

For the first time in their years of intimacy she could not understand her

为了 这 第一的 时间 在 他们的 年 的 亲密关系 她 可以 不是 理解 她

[frend] ;

friend ;

朋友 ;

在她们多年的亲密关系中，这是她第一次无法理解她的朋友；

[ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
and worst of all ,
和 最差 的 全部 ,

而最糟糕的是，

[aɪˈtiː] [siːmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]
it seemed out of the question to discuss the situation and come to an
它 似乎 出去 的 这 问题 到 讨论 这 情况 和 来 到 一个
[ʌndərˈstændɪŋ] .
understanding .
理解 .

讨论情况并达成共识似乎是不可能的。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fiː; fi][kæn; kən] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
" **Do you think she can like him** ?
" 做 你 思考 她 能 喜欢 他 ?

你觉得她会喜欢他吗？

" [ˈpeɡi] [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfrendli] [ˈterəs] [ˈgɜːlz] [dɪˈsperɪŋli] .
" **Peggy asked the other Friendly Terrace girls despairingly** .
" 佩吉 问 这 其他 友好的 阳台 女孩们 绝望地 .

佩吉绝望地问其他友善露台的女孩们。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][dʒoʊk] .
" **Because he's always seemed to me almost a joke** .
" 因为 他是 总是 似乎 到 我 几乎 一个 开玩笑 .

因为在我看来，他一直都像个笑话。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][hæv; həv] [priˈsɪlə] [fɔːl] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][aɪ]
I don't know how I could bear to have Priscilla fall in love with a man I
我 不 知道 如何 我 可以 熊 到 有 普里西拉 落下 在 爱 和 一个 男人 我
[ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] .
wanted to laugh at .
通缉 到 笑 在 .

我不知道我该如何忍受普里西拉爱上一个我想嘲笑的男人。

" [ðoʊ] [bəʊθ][ˈgɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [riːəʃər] [hɜːr; hər] , [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈsaɪləns]
" **Though both girls would have been glad to reassure her , an ominous silence**
" 尽管 两个都 女孩们 会 有 到过 高兴的 到 保证 她 , 一个 不祥的 沉默
[ˈfaːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈaʊtbreɪk] .
followed her outbreak .
随后 她 暴发 .

“虽然两个女孩都乐意安慰她，但她情绪爆发后，却陷入了不祥的沉默。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] , " [sed] [ruːθ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ə; eɪ]
" **There's no accounting for tastes , " said Ruth at length , a**
" 有 不 会计 为了 口味 , " 说 露丝 在 长度 , 一个
[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [suː.pɪriˈɔːrəti] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
suggestion of superiority in her tone .
建议 的 优势 在 她 语气 .

“萝卜青菜各有所爱，”露丝长长地说，语气中带着一丝优越感。

" [priˈsɪlə] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] , " [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈeɪmi] .
" **Priscilla ought to have a good talking to , " exclaimed Amy** .
" 普里西拉 应该 到 有 一个 好的 说 到 , " 惊呼 艾米 .

“应该好好跟普里西拉谈谈，”艾米喊道。

" [ʃiːz] [ɡɑːt] [ˈplenti] [ʌv; əv] [sens] , [ænd; ɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈletiŋ] [ˈhɔːrəs] [ˈhɪtʃkɑːk] [
" **She's got plenty of sense , and to think of her letting Horace Hitchcock** [
" 她是 得到 很多 的 感觉 , 和 到 思考 的 她 出租 贺拉斯 希区柯克 [
-]
86]
-]

“她很有见识，想想她竟然让霍勒斯·希区柯克[86]

[hæŋ] [əˈraʊnd] !
hang around !
悬挂 大约 !

待会儿别动！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] — "
I'd like to tell her — "
ID 喜欢 到 告诉 她 — "

我想告诉她——

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] , [ˈeɪmi] , " [ˈpeɡi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" **You mustn't , Amy , " Peggy interrupted** .
" 你 不得 , 艾米 , " 佩吉 中断 .

“你不能这么做，艾米，”佩吉打断道。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː][tuː; tə] [let] [hɜːr; həɹ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **It would never do to let her know how you feel about it** .
" 它 会 绝不 做 到 让 她 知道 如何 你 感觉 关于 它 .

“千万不要让她知道你对此的感受。”

[ðæts] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [em ˈiː][soʊ] [ˈæŋkʃəs] — [ʃiːz] [soʊ] [ˈɔːfli] [ˈtʌtʃi] [ɑːn]
That's one of the things that make me so anxious — she's so awfully touchy on
那就是 一 的 这 事物 那 制作 我 所以 焦虑的 — 她是 所以 非常 敏感 在
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] .
the subject of Horace .
这 主题 的 贺拉斯 .

让我感到焦虑的事情之一就是——她对贺拉斯这个话题非常敏感。

[ʃiː; ji] [wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈkrɪtɪsaɪzd] .
She won't have him criticized .
她 惯于 有 他 批评 .

她不会允许任何人批评他。

" [ˈpeɡi] [hæd; həd] [ˈvæliəntli] [dʌŋ] [hɜːr; həɹ] [best] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhɔːrəs]
" **Peggy had valiantly done her best to cultivate a liking for Horace**
" 佩吉 有 英勇地 完毕 她 最好的 到 培育 一个 喜欢 为了 贺拉斯
[ˈhɪtʃkɑːk] .
Hitchcock .
希区柯克 .

“佩吉曾竭尽全力去培养对霍勒斯·希区柯克的喜爱。”

[sɪns] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [fiːld] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈæktɪd][æz; əz] [prɪˈsɪləz] [ˈeskɔːrt] , [hɪz; ɪz]
Since the fatal Field Day when he had acted as Priscilla's escort , his
自从 这 致命的 场地 天 什么时候 他 有 行动 作为 普莉希拉的 护送 , 他的
[əˈtenʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] .
attentions had been unremitting .
注意 有 到过 不懈 .

自从在致命的野外活动中他担任普里西拉的护卫以来，他对她的关注就从未停止过。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .
He had called several times a week .
他 有 称为 一些 时代 一个 星期 .

他每周都会打好几次电话。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [pri'silə] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz][ʌv; əv][ˈkændi] , [tu:; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
He had brought Priscilla flowers and boxes of candy , to say nothing of
他 有 带来 普里西拉 花朵 和 盒子 的 糖果 , 到 说 没有什么 的
[bʊks] [ʌv; əv][ˈpoʊəmz] ,
books of poems ,
图书 的 诗歌 ,

他给普里西拉带去了鲜花和糖果，更不用说诗集了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [əˈlaʊd][tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ˈaʊər] .
from which he had read aloud to her by the hour .
从 哪个 他 有 读 大声 到 她 经过 这 小时 .

他曾一连几个小时给她朗读这本书。

[ˈpegi] , [əˈsu:mɪŋ] [ðæt] [sɪns] [pri'silə] [wʌz; wəz] [ˈsi:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rəs] ,
Peggy , assuming that since Priscilla was seeing so much of Horace ,
佩吉 , 假设 那 自从 普里西拉 曾是 看到 所以 很多 的 贺拉斯 ,

佩吉认为，既然普里西拉经常和霍勒斯见面，

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [kwɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] ,
he must be quite a different person from what she supposed ,
他 必须 是 相当 一个 不同的 人 从 什么 她 据称 ,

他肯定和她想象中的完全不一样。

[hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l]
had invited him to her home along with the others of her little
有 受邀 他 到 她 家 沿着 和 这 其他的 的 她 小的
[ˈsɜ:rk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,

她邀请他以及她小圈子里的其他人到她家来。

[ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd][,aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][du:] .
only to find it would not do .
仅有的 到 寻找 它 会 不是 做 .

结果却发现这样做行不通。

[ˈhɔ:rəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [nɑ:t][mɪks] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔɪl][ænd; ənd][ˈwɔ:tər] .
Horace and the others would not mix any more than oil and water .
贺拉斯 和 这 其他的 会 不是 混合 任何 更多的 比 油 和 水 .

霍勒斯和其他人就像油和水一样格格不入。

" [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [dəʊnt][æsk] [ðæt] [ˈhɪtʃkɑ:k] [hɪr] [əˈgen] , " [ˈgreɪəm] [ɪmˈplɔ:d] [ˈpegi] ,
" **For Heaven's sake , don't ask that Hitchcock here again ,** " **Graham implored Peggy ,**
" 为了 天 清酒 , 不 问 那 希区柯克 这里 再次 , " 格雷厄姆 恳求 佩吉 ,
“看在上帝的份上，别再让希区柯克来这儿了，”格雷厄姆恳求佩吉。

[ˈæftər][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] , [-]
after an evening that had been a failure , [87]
后 一个 晚上 那 有 到过 一个 失败 , [-]

在经历了一个失败的夜晚之后，[87]

[ˈsoʊʃəli] [kənˈsɪdərd] .
socially considered .
社会 经过考虑的 .

从社会角度考虑。

" [hi:; hi] [pʊts] [ɑ:n] [ˈɛrz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈprɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] — [noʊ] ,
" **He puts on airs as if he were the Prince of Wales — no ,**
" 他 放置 在 播出 作为 如果 他 是 这 王子 的 威尔士 — 不 ,
“他摆出一副威尔士亲王的架子——不，

[ðæts] [nɑ:t] [fer] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] .
that's not fair to the prince .
那就是 不是 公平的 到 这 王子 .

这对王子不公平。

[bʌt; bət] ['hɪtʃkɑ:k] [ɪz][ə; eɪ][snɑ:b][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪsi] [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪks] [em 'i:][ˈtaɪərd] . "
But Hitchcock is a snob and a sissy and he makes me tired . "
但 希区柯克 是 一个 势利眼 和 一个 娘娘腔 和 他 制作 我 疲劳的 . "
但希区柯克是个势利眼，又娘娘腔，他让我感到厌烦。

" [bʌt; bət] [ɪf] [pri'sɪlə] [laɪks] [hɪm; ɪm] , ['greɪəm] — "
" **But if Priscilla likes him , Graham —** "
" 但 如果 普里西拉 点赞 他 , 格雷厄姆 — "
“但如果普里西拉喜欢他，格雷厄姆——”

" [ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] , " ['greɪəm] [hæd; həd][ˈɑ:rgju:d] , [nɑ:t] [ʌn'ri:znəbli] .
" **She can't , Graham had argued , not unreasonably** .
" 她 不能 , " 格雷厄姆 有 争论 , 不是 不合理地 .
“她做不到，”格雷厄姆辩称，这并非毫无道理。

" [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [si:] [θru:] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ju: 'es][du:] ;
" **She must see through him just as the rest of us do** ;
" 她 必须 看 通过 他 只是 作为 这 休息 的 我们 做 ;
“她肯定和我们其他人一样，看穿了他的真面目；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:z] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
and even while she's so pleasant to him , she must be laughing in her
和 甚至 尽管 她是 所以 令人愉快的 到 他 , 她 必须 是 笑 在 她
[sli:v] .
sleeve .
袖子 .

即使她对他如此和蔼，心里也一定在偷笑。

" [bʌt; bət][ˈri:z(ə)nəb(ə)] [æz; əz][ˈgreɪəmz, 'græmz][stænd][hæd; həd] [si:md] , [pri'sɪlə] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]
" **But reasonable as Graham's stand had seemed , Priscilla was in no**
" 但 合理的 作为 格雷厄姆的 站立 有 似乎 , 普里西拉 曾是 在 不
[mu:d] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] ['hɔ:rəs] ['hɪtʃkɑ:k] .
mood to laugh at Horace Hitchcock .
情绪 到 笑 在 贺拉斯 希区柯克 .
“尽管格雷厄姆的立场看似合理，但普里西拉却没有心情嘲笑霍勒斯·希区柯克。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbəɾətli] [ˈʌtɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪknəsɪz] ,
Indeed , she was deliberately shutting her eyes to his weaknesses ,
的确 , 她 曾是 故意地 关闭 她 眼睛 到 他的 弱点 ,
事实上，她是在故意对他的弱点视而不见。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r'self] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:əlaɪzd] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:əl] ['hɔ:rəs] [ðæt] [noʊ]
and holding before herself such an idealized likeness of the real Horace that no
和 保持 前 她自己 这样的 一个 理想化的 相似 的 这 真实的 贺拉斯 那 不
[wʌn][bʌt; bət][hɜ:r'self] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'ti:] .
one but herself would have recognized it .
一 但 她自己 会 有 认可 它 .
她面前摆着一幅理想化的贺拉斯画像，除了她自己，没有人能认出那是真正的贺拉斯。

['hɔ:rəsəz] [ə'tenʃnz] ['flætərd] [hɜ:r; hər][ˈvænəti] .
Horace's attentions flattered her vanity .
贺拉斯的 注意 受宠若惊 她 虚荣 .
霍勒斯的殷勤满足了她的虚荣心。

[ˈevri] [kɔːl] [helpt] [tuː; tə] [riːəˈfɔr] [hɜːr; həɹ][æŋˈzaɪəti][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn]
Every call helped to reassure her anxiety in the matter of her own
每一个 称呼 帮助 到 保证 她 焦虑 在 这 事情 的 她 自己的
[əˈtræktɪvnəs] .
attractiveness .
吸引力 .

每一次通话都让她对自己外貌的焦虑有所缓解。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且,

[priˈsɪlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdæzld] [baɪ] [ˈhɔrəsəz] [ˈsiːmɪŋ] [fə,mɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huːz]
Priscilla was a little dazzled by Horace's seeming familiarity with the people whose
普里西拉 曾是 一个 小的 眼花缭乱 经过 贺拉斯的 似乎 熟悉 和 这 人们 谁
[neɪmz] [wɜːr; wər] [ˈkrɒnɪkəld] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpər] .
names were chronicled in the society columns of the daily paper .
姓名 是 编年史 在 这 社会 列 的 这 日常的 纸 .

霍勒斯似乎对日报社交版面报道的人物非常熟悉，这让普里西拉有些眼花缭乱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsaɪdnɪ] [ˈvændɜːpuːl] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈfeɪvər]
She had seen for herself that Mrs . Sidney Vanderpool regarded him with favor
她 有 已见 为了 她自己 那 太太 . 西德尼 范德普尔 认为 他 和 偏爱
, [ænd; ənd] [ˈhɔːrəs] [hæd; həd] [-]
, **and Horace had [88]**
, 和 贺拉斯 有 [-]

她亲眼看到西德尼·范德普尔夫人对他颇有好感，而霍勒斯也[88]

[bɪn] [æt; ət][sʌm; səm][peɪnz] [tuː; tə][let] [hɜːr; həɹ] [noʊ] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
been at some pains to let her know that other ladies , some of them
到过 在 一些 疼痛 到 让 她 知道 那 其他 女士们 , 一些 的 他们
[jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
young and beautiful ,
年轻的 和 美丽的 ,

我费了不少心思让她知道，其他一些女士，其中一些年轻漂亮，

[held] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈiːkwəli] [haɪ] [ɪˈstiːm] .
held him in equally high esteem .
握住 他 在 同样地 高的 尊重 .

对他同样十分敬重。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˈgɜːlz] ,
That he should leave girls ,
那 他 应该 离开 女孩们 ,

他应该离开女孩们，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][fækt] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]
who could not go to New York for a week without the fact brought to the
WHO 可以 不是 去 到 新的 约克 为了 一个 星期 没有 这 事实 带来 到 这
[ˈpʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpəz] ,
public attention in the daily papers ,
民众 注意力 在 这 日常的 文件 ,

谁要是去纽约待上一周，这件事都会被日报报道，引起公众关注。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈiːvɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [geɪv] [priˈsɪlə] [æŋ; ən]
in order that he might spend his evenings with her , gave Priscilla an
在 命令 那 他 可能 花费 他的 晚上 和 她 , 给予 普里西拉 一个
[ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
intoxicating sense of power .
醉人 感觉 的 力量 .

为了能和她共度夜晚，他给了普里西拉一种令人陶醉的权力感。

[bʌt; bət] [ˈfuːliʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɔːl][wʌz; wəz] , [wɜːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,
But foolish as this all was , worse was to come ,
但 愚蠢 作为 这 全部 曾是 , 更糟 曾是 到 来 ,
但这一切虽然愚蠢,更糟糕的还在后头。

[ænd; ənd][ɔːl][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈeɪmi] [ˌdɪsrɪˈɡɑːdɪd] [ˈpegɪz] [ˈpruːd(ə)nt][ˈkʌʊns(ə)l] .
and all because Amy disregarded Peggy's prudent counsel .
和 全部 因为 艾米 被忽视 佩吉的 谨慎 法律顾问 .
这一切都是因为艾米不听佩吉的劝告。

[ˈpegɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [æn; ən] [ʌnˈduː] [ˈsensətɪvnəs] [ɪn] [priˈsɪlə] , [wer] [ˈhɔːrəs] [wʌz; wəz]
Peggy had discovered an undue sensitiveness in Priscilla , where Horace was
佩吉 有 发现 一个 过度 敏感性 在 普里西拉 , 在哪里 贺拉斯 曾是
[kənˈsɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,
佩吉发现普里西拉对霍勒斯过于敏感。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈsensəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ˈeni] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hær]
and had been sensible enough to perceive that any criticism of her
和 有 到过 明智的 足够的 到 感知 那 任何 批评 的 她
[ˈɑːrd(ə)nt][ədˈmaɪərər] ,
ardent admirer ,
热心 仰慕者 ,
她足够明智,能够意识到任何对她热情仰慕者的批评,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpredʒʊdɪs] [priˈsɪlə] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt]
instead of prejudicing Priscilla against him , was likely to have the opposite
反而 的 偏见 普里西拉 反对 他 , 曾是 可能 到 有 这 对面的
[ɪˈfekt] .
effect .
影响 .
与其说是让普里西拉对他产生偏见,不如说可能会产生相反的效果。

[aɪˈtiː][ˈhɑːrdli] [niːd] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ˈeɪmi][dɪd][nɑːt] [flaʊt] [ˈpegɪz] [ədˈvaɪs] ,
It hardly need be said that Amy did not flout Peggy's advice ,
它 几乎 需要 是 说 那 艾米 做过 不是 蔑视 佩吉的 建议 ,
艾米并没有无视佩吉的建议,这一点几乎无需赘言。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [priˈsɪlə] [ʃɪ; ʃɪ] [bɔːst] [hɜːr; hær] [ˈtempər]
but in the course of a conversation with Priscilla she lost her temper
但 在 这 课程 的 一个 对话 和 普里西拉 她 丢失的 她 脾气
[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [hɜːr; hær] [hed] .
and subsequently her head .
和 随后 她 头 .
但在与普里西拉交谈的过程中,她失去了理智,随后失去了理智。

[aɪˈtiː][brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l] [ɪnˈten(ə)n] [ɑːn][ˈeɪmiːz] [pɑːrt] .
It began with a most amiable intention on Amy's part .
它 开始 和 一个 最多 可亲 意图 在 艾米的 部分 .
这一切最初源于艾米的友好意愿。

" [ɪz] [ˈhɔːrəs] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] ?
" Is Horace coming up to - night ?
" 是 贺拉斯 未来 向上 到 - 夜晚 ?
“霍勒斯今晚 would 来吗? ”

" [ʃɪ; ʃɪ] [æskt] [priˈsɪlə] ,
" she asked Priscilla ,
" 她 问 普里西拉 ,
她问普里西拉,

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['stroʊld] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] ['terəs] [ɪn][ðə; ði]['heizi] [hʌ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə] [æftər'nu:n] .
as the two strolled along the Terrace in the hazy hush of a summer afternoon .
作为 这 二 漫步 沿着 这 阳台 在 这 朦胧 嘘 的 一个 夏天 下午 .
[-]
[89]
[-]

两人在夏日午后朦胧的静谧中沿着露台漫步。[89]

" [aɪ] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [sə'rpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , " [oʊnd] [pri'silə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I — I shouldn't be surprised to see him , " owned Priscilla , with a
" 我 — 我 不应该 是 惊讶 到 看 他 , " 拥有 普里西拉 , 和 一个
[br'kʌmɪŋ] [blʌ] .
becoming blush .
成为 脸红 .

“我.....我不应该对见到他感到惊讶,”普里西拉羞红了脸, 说道。

" [bə:b] ['telɪfəʊnd] [em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] ['hi:d][bi:; bi][ʌp] .
" Bob telephoned me this morning that he'd be up .
" 鲍勃 电话 我 这 早晨 那 他会 是 向上 .

“鲍勃今天早上打电话给我说他会起来。”

[ɪf] ['hɔ:rəs] [kʌmz] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tu:; tə][get] ['pegi] [ænd; ənd] [ru:θ] — "
If Horace comes , bring him over and I'll try to get Peggy and Ruth — "
如果 贺拉斯 来 , 带来 他 超过 和 患病的 尝试 到 得到 佩吉 和 露丝 — "
如果霍勒斯来了, 就把他带过来, 我试试能不能把佩吉和露丝也叫过来——”

" [æɪ; jəl][ju:; jʊ][æsk] ['nelsn] ['hæləweɪ] ?
" Shall you ask Nelson Hallowell ?
" 将 你 问 纳尔逊 哈洛威尔 ?

“你打算问问纳尔逊·哈洛威尔吗? ”

" [pri'silə] [ɪn'kwaiəd] , [ə; eɪ][rezər'veɪ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər][tu:n] [wɪtʃ] ['eɪmi] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
" Priscilla inquired , a reservation in her tone which Amy did not understand .
" 普里西拉 询问 , 一个 预订 在 她 语气 哪个 艾米 做过 不是 理解 .

“普里西拉问道, 语气中带着一丝保留, 艾米并没有理解。”

" [aɪl] [tel] [ru:θ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] , [ænd; ənd] ['hi:z] ['prɪti] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n]
" I'll tell Ruth to bring him if he comes , and he's pretty sure to be on
" 患病的 告诉 露丝 到 带来 他 如果 他 来 , 和 他是 漂亮的 当然 到 是 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“如果他来, 我会告诉露丝把他带来, 他肯定会来的。”

" [læft] ['eɪmi] .
" laughed Amy .
" 笑了 艾米 .

“艾米笑了。”

" ['hi:z] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [t'ænsɪz] [hi:; hi] [mɪst] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] . "
" He's making up for the chances he missed when he was in the service . "
" 他是 制作 向上 为了 这 机会 他 错过 什么时候 他 曾是 在 这 服务 . "

“他正在弥补服役期间错失的机会。”

" [ðen] [aɪm][ə'freɪd][wi:; wi][kɑ:nt] [kʌm] , " [sed] [pri'silə] .
" Then I'm afraid we can't come , " said Priscilla .
" 然后 我是 害怕的 我们 不能 来 , " 说 普里西拉 .

“那恐怕我们不能来了,”普里西拉说。

" ['hɔ:rəs] [θɪŋks] [bə:b] ['kæri] [ɪz] [faɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ræðər] [laɪks] ['greɪəm] ,
" Horace thinks Bob Carey is fine , and he rather likes Graham ,
" 贺拉斯 思考 鲍勃 凯里 是 美好的 , 和 他 相当 点赞 格雷厄姆 ,

“霍勒斯觉得鲍勃·凯里还不错, 而且他挺喜欢格雷厄姆的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [drɔːz] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] ['nelsn] .
" but he draws the line at Nelson .

" 但 他 平局 这 线 在 纳尔逊 .

但他对纳尔逊的态度是坚决的。

" ['eɪmi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] , [hɜːr; həɹ] [plʌmp] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] .

" Amy stopped short , her plump face crimson .

" 艾米 停止 短的 , 她 丰满 脸 赤红 .

艾米突然停住脚步，丰满的脸颊涨得通红。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][laɪn] ? "

" Please tell me what you mean by his drawing the line ? "

" 请 告诉 我 什么 你 意思是 经过 他的 绘画 这 线 ? "

请问您说的“他划清界限”是什么意思？

" [wel] , ['eɪmi] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['nelsn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feləʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['mɔrəlz]

" Well , Amy , I've no doubt that Nelson is a very fine fellow , as far as morals

" 出色地 , 艾米 , 我已经 不 怀疑 那 纳尔逊 是 一个 非常 美好的 同伴 , 作为 远的 作为 德

[goʊ] ,

go ,

去 ,

“嗯，艾米，我毫不怀疑纳尔逊在道德方面是个非常优秀的人。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)] [pə'ziʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] — "

but his social position , you know — "

但 他的 社会的 位置 , 你 知道 — "

但你知道，他的社会地位——”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

" What about it ?

" 什么 关于 它 ?

那又怎样？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·雷蒙德之路；(Peggy Raymond's Way; Or,)

第4/12页

" [æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
" As the two girls were standing side by side ,
" 作为 这 二 女孩们 是 常设 边 经过 边 ,
“两个女孩并排站着，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwɑɪt] [ʌn'nesəsəri] [fɔːr; fər]['eɪmi][tuː; tə] [spi:k] [soʊ] ['laʊdli] .
it was quite unnecessary for Amy to speak so loudly .
它 曾是 相当 不必要 为了 艾米 到 说话 所以 高声 .
艾米完全没必要那么大声说话。

[hɜːr; hər][dɪ'faɪənt] [-]
Her defiant [90]
她 桀骜不驯 [-]

她桀骜不驯[90]

[toʊn] [si:md] [tuː; tə] [tʃælɪndʒ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [blɔ:k] .
tone seemed to challenge the entire block .
语气 似乎 到 挑战 这 全部的 堵塞 .
语气似乎在挑战整个街区。

" [hʌʃ] , ['eɪmi] .
" Hush , Amy .
" 嘘 , 艾米 .

“嘘，艾米。”

[aɪm][nɑ:t] [def] .
I'm not deaf .
我是 不是 聋 .

我不是聋子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['nɛlsn] [kʌmz] [frʌm; frəm][kwɑɪt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['fæməli] , [ænd; ɛnd] ['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ]
Of course Nelson comes from quite an ordinary family , and he's only a
的 课程 纳尔逊 来 从 相当 一个 普通的 家庭 , 和 他是 仅有的 一个
[klɜːrk] ,
clerk ,
职员 ,

当然，纳尔逊出身于一个非常普通的家庭，他只是个职员。

[ænd; ɛnd] ['hɔːrəs] ['riːəli] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ['soʊʃəli] .
and Horace really doesn't care to meet him socially .
和 贺拉斯 真的 不 关心 到 见面 他 社会 .
霍勒斯其实并不想在社交场合与他见面。

" ['eɪmi] [bɜːrst]['ɪntu:][æn; ən]['æŋgri] [læf] .
" Amy burst into an angry laugh .
" 艾米 爆裂 进入 一个 生气的 笑 .
艾米突然爆发出一阵愤怒的笑声。

" ['hɔːrəs] ['hɪtʃkɔ:k] [sed] [ðæt] .
" Horace Hitchcock said that .
" 贺拉斯 希区柯克 说 那 .

霍勒斯·希区柯克说过这句话。

[wʌt] [ə; eɪ][dʒɔʊk] ! " What a joke ! "
什么 一个 开玩笑 ! "

真是个笑话！

" [aɪ][dəʊnt][kwaɪt] [ʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['eɪmi] .

" **I don't quite understand you , Amy .**
" 我 不 相当 理解 你 , 艾米 .

“艾米，我不太明白你的意思。”

" [pri'silə] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [frɪ'dʒɪdəti] .

" **Priscilla spoke with extreme frigidity .**
" 普里西拉 辐 和 极端 冷漠 .

普里西拉说话时语气极其冷淡。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['nelsn] [hæləwɛlz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər][tuː; tə] [meɪk] ['sevrəl] ['hɒrəs] .

" **Why , there's enough in Nelson Hallowell's little finger to make several Horaces .**
" 为什么 , 有 足够的 在 纳尔逊 哈洛威尔 小的 手指 到 制作 一些 贺拉斯 .

“哎呀，纳尔逊·哈洛威尔的小指头都够造好几个贺拉斯了。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['dændɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] [mænɪkɪnz] ['tɜːrniŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk]

To think of that dandified little manikin's turning up his nose at a fellow like
到 思考 的 那 精致的 小的 人体模型 转弯 向上 他的 鼻子 在 一个 同伴 喜欢

['nelsn] . "
Nelson . "
纳尔逊 . "

想想看，那个打扮时髦的小人偶竟然对纳尔逊这样的人不屑一顾。

" ['eɪmi] [lɑː'sel] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] ? "

" **Amy Lassell , how dare you ?** "
" 艾米 拉塞尔 , 如何 敢 你 ? "

“艾米·拉塞尔，你怎敢这样？ ”

" [oʊ] , [fʌdʒ] , [pri'silə] , [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] ['hɒːrəs] ['hɪt[kɑːk] [ɪz] ,

" **Oh , fudge , Priscilla , you know perfectly well what Horace Hitchcock is ,**
" 哦 , 做傻事 , 普里西拉 , 你 知道 完美 出色地 什么 贺拉斯 希区柯克 是 ,

“哦，天哪，普里西拉，你明明很清楚霍勒斯·希区柯克是做什么的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ni:dnt] [pri'tend] [tuː; tə][əd'maɪər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['betər] . "

and you needn't pretend to admire him , for I know better . "
和 你 不必 假装 到 钦佩 他 , 为了 我 知道 更好的 . "

你不必假装欣赏他，因为我比你更了解他。

" [aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] , " [kraɪd] [pri'silə] ['fjʊəriəsli] , " ['slændərɪŋ] [maɪ] [frendz] .

" **I won't listen to you any longer , " cried Priscilla furiously , " slandering my friends .**
" 我 惯于 听 到 你 任何 更长 , " 哭 普里西拉 愤怒地 , " 诽谤 我的 朋友们 .

“我再也不想听你的话了，”普里西拉愤怒地喊道，“你竟然诽谤我的朋友。”

" [ʃɪː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [stri:t] .

" **She turned abruptly and crossed the street .**
" 她 转向 突然 和 交叉 这 街道 .

她突然转身穿过马路。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['gɜːlz] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ðər; ðər] ['həʊmwərd] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['terəs]

The two girls continued on their homeward way with the width of the Terrace
这 二 女孩们 持续 在 他们的 回家 方式 和 这 宽度 的 这 阳台
[brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

两个女孩继续往家走，中间隔着露台的宽度。

[iːtʃ] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [ə'hed] , [ɪg'nɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌðɜːz] ['prez(ə)ns] .

each looking steadily ahead , ignoring the other's presence .
每个 寻找 稳步 前方 , 忽略 这 其他的 在场 .

两人都目不转睛地看着前方，对对方的存在视而不见。

[brɪfɔːr] ['eɪmi] [ri:tʃt] [hoʊm] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] . [-]
Before Amy reached home she was sorry . [91]
前 艾米 达到 家 她 曾是 对不起 . [-]

艾米到家之前就后悔了。[91]

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [raɪt] .
She saw she had been wrong as well as right .
她 锯 她 有 到过 错误的 作为 出色地 作为 正确的 .

她意识到自己既错了，也对了。

[hɜːr; hər] [hoʊl] - ['hɑːtɪd] [ˈtʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv] ['nelzn] [hæd; həd][nɑːt] [niˈsesiteɪtɪd] [ˈsnɪrɪŋ] [æɪt; ət]
Her whole - hearted championship of Nelson had not necessitated sneering at
她 所有的 - 心地 锦标赛 的 纳尔逊 有 不是 必要 冷笑 在
[ˈhɔːrəs] .
Horace .
贺拉斯 .

她全心全意地支持纳尔逊，但这并不意味着她要嘲笑贺拉斯。

[ˈeɪmi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [priˈsɪlə] [hæd; həd] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡrɪ] ,
Amy realized that Priscilla had good reason to be angry ,
艾米 已实现 那 普里西拉 有 好的 原因 到 是 生气的 ,

艾米意识到普里西拉有充分的理由生气，

[ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn][ə; eɪ] [hoʊl] - ['hɑːtɪd] [əˈpɑːlədʒi][nekst] [deɪ] .
and resolved on a whole - hearted apology next day .
和 已解决 在 一个 所有的 - 心地 道歉 下一个 天 .

并于次日决定真诚道歉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfaːləʊd] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] [baɪ]
It was a pity she had not followed up her feeling of penitence by
它 曾是 一个 遗憾 她 有 不是 随后 向上 她 感觉 的 忏悔 经过
[ɪˈmiːdiət] [ˈækʃ(ə)n] ,
immediate action ,
即时 行动 ,

可惜的是，她没有立即将忏悔之情付诸行动。

[fɔːr; fər] [wen] [ˈhɔːrəs] [keɪm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [priˈsɪlə] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈwɒntɪd] [muːd] .
for when Horace came that evening he found Priscilla in an unwonted mood .
为了 什么时候 贺拉斯 来了 那 晚上 他 成立 普里西拉 在 一个 不寻常的 情绪 .

当霍勒斯当晚来到普里西拉家时，发现她情绪反常。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈdræmətaɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
She had dramatized the whole affair to herself .
她 有 戏剧化的 这 所有的 事务 到 她自己 .

她把整件事都戏剧化地演绎了出来。

[ˈevriwʌn] [wʌz; wəz][ʌnˈdʒʌst][tuː; tə] [ˈhɔːrəs] .
Everyone was unjust to Horace .
每个人 曾是 不公正 到 贺拉斯 .

所有人都对霍勒斯不公。

[ˈiːv(ə)n] [ˈpeɡi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈpredʒudɪsɪz][tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [hɜːr; hər] [ʌnˈwɔːr.ən.tɪd.li] .
Even Peggy allowed her childish prejudices to influence her unwarrantedly .
甚至 佩吉 允许 她 幼稚 偏见 到 影响 她 无端地 .

就连佩吉也任由自己幼稚的偏见毫无根据地影响了自己。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ˈhɔːrəsəz] [ˈfrend] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfrendʃɪp]
But she herself was Horace's friend and she would be loyal to that friendship
但 她 她自己 曾是 贺拉斯的 朋友 和 她 会 是 忠诚 到 那 友谊
,
/
,

但她本人是贺拉斯的朋友，她会忠于这份友谊。

[kɔːst] [wʌt] [aɪˈtiː] [maɪt] .
cost what it might .
成本 什么 它 可能 .

无论花费多少。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [ˈhɔːrəs] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [pɑːrk] ,
A few minutes after his arrival Horace suggested a walk in the neighboring park ,
一个 很少 分钟 后 他的 到达 贺拉斯 建议 一个 走 在 这 邻接 公园 ,
霍勒斯到达后几分钟, 就提议去附近的公园散步。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈlɪt(ə)] " [ɪmˈpruːvd] " [ðæt] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [laɪk]
which had been so little " improved " that walking through it was almost like
哪个 有 到过 所以 小的 " 改进 " 那 步行 通过 它 曾是 几乎 喜欢
[ˈstrəʊlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ˈkʌntri] [leɪnz] .
strolling along country lanes .
漫步 沿着 国家 车道 .

这条街几乎没有任何“改善”, 走在街上就像在乡间小路上漫步一样。

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [muvɪz] ,
Though the night was warm , most of the populace preferred the movies ,
尽管 这 夜晚 曾是 温暖的 , 最多 的 这 民众 首选 这 电影 ,
虽然夜晚很暖和, 但大多数人还是更喜欢看电影。

[ænd; ənd] [ˈhɔːrəs] [ænd; ənd] [priˈsɪlə] [hæd; həd][ðə; ði][pɑːrk] [ˈpræktɪkli] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
and Horace and Priscilla had the park practically to themselves .
和 贺拉斯 和 普里西拉 有 这 公园 几乎 到 他们自己 .
霍勒斯和普里西拉几乎独享了整个公园。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [saɪd] [ˈlæŋgərəsli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] . [-]
The night wind sighed languorously through the trees . [92]
这 夜晚 风 叹了口气 懒洋洋地 通过 这 树木 . [-]
夜风懒洋洋地吹过树林。[92]

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)] [ˈfreɪgrənsɪz] .
The air was full of ineffable fragrances .
这 空气 曾是 满的 的 难以言喻的 香水 .
空气中弥漫着难以言喻的芬芳。

" [oʊ] , [priˈsɪlə] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɔːrəs] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .
" Oh , Priscilla , " exclaimed Horace suddenly , and caught her hand .
" 哦 , 普里西拉 , " 惊呼 贺拉斯 突然 , 和 捕捉 她 手 .
“哦, 普里西拉,”霍拉斯突然惊呼道, 并抓住了她的手。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [priˈsɪlə] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .
It seemed to Priscilla that her heart stood still .
它 似乎 到 普里西拉 那 她 心 站立 仍然 .
普里西拉感觉自己的心跳仿佛停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [ˈhɔːrəsəz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [brɪfɔːr] .
There was a note in Horace's voice she had never heard before .
那里 曾是 一个 笔记 在 贺拉斯的 嗓音 她 有 绝不 听到 前 .
霍勒斯的声音里有一种她从未听过的音调。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
She was sure that something wonderful was happening .
她 曾是 当然 那 某物 精彩的 曾是 发生 .
她确信有美好的事情正在发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪrɪteɪŋ] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
And the irritating part was that she could not do justice to it ,
和 这 令人恼火的 部分 曾是 那 她 可以 不是 做 正义 到 它 ,
最令人恼火的是, 她没能把它演绎好。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kɛpt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
for she kept thinking of something else .
为了 她 保留 思维 的 某物 别的 .
因为她心里想的却是别的事情。
[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊ] , [biː; bi][ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [wʌt] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz][gʊŋɪŋ][tuː; tə]
She should , she was sure , be entirely absorbed in what Horace was going to
她 应该 , 她 曾是 当然 , 是 完全 吸收 在 什么 贺拉斯 曾是 去 到
[seɪ] ;
say ;
说 ;

她确信自己应该全神贯注地听贺拉斯要说什么；
[ænd; ənd] [raɪt] [æt; ət][ðæt] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndə-d] [ɪf] [ruːθ] [ænd; ənd] ['nelsn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]
and right at that moment , she wondered if Ruth and Nelson were sitting on
和 正确的 在 那 片刻 , 她 想知道 如果 露丝 和 纳尔逊 是 坐着 在
[ˈeɪmiːz] [pɔːrt] .
Amy's porch .
艾米的 门廊 .

就在那一刻，她想知道露丝和纳尔逊是不是正坐在艾米的门廊上。
" [oʊ] , [pri'sɪlə] , " ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] ,
" **Oh , Priscilla , " Horace was murmuring , " Do you not feel as I do ,**
" 哦 , 普里西拉 , " 贺拉斯 曾是 凉凉 , " 做 你 不是 感觉 作为 我 做 ,
“哦，普里西拉，”霍勒斯低声说道，“你难道没有和我一样的感受吗？”

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [ænd; ənd] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] ?
that we have met and loved before ?
那 我们 有 遇见 和 喜爱 前 ?
我们以前遇到过并且爱过的人？

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [maɪn] , [pri'sɪlə] , [wen] [ðə; ði] ['pɪrəˌmɪdz] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] .
You were mine , Priscilla , when the pyramids were building .
你 是 矿 , 普里西拉 , 什么时候 这 金字塔 是 建筑 .
普里西拉，金字塔建造的时候，你就是我的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [maɪn] [ɪn]['bæbɪlən] .
You were mine in Babylon .
你 是 矿 在 巴比伦 .
在巴比伦时，你属于我。

[tel] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'ɡɑːtn] .
Tell me that you have not forgotten .
告诉 我 那 你 有 不是 被遗忘的 .
告诉我你没有忘记。

[tel] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] .
Tell me that you love me .
告诉 我 那 你 爱 我 .
告诉我你爱我。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪm'pæʃnd] [spiːtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
" **It was only about half an hour from that impassioned speech before they**
" 它 曾是 仅有的 关于 一半 一个 小时 从 那 热情洋溢 演讲 前 他们
[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] ['dekərəsli] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [striːts] ,
were walking home decorously along the lighted streets ,
是 步行 家 得体地 沿着 这 照明 街道 ,
“从那场慷慨激昂的演讲到他们沿着灯火通明的街道体面地走回家，仅仅过了大约半个小时。”

[bʌt; bət] [priˈsɪlə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd]
but Priscilla had a feeling as if she had been away for months and
但 普里西拉 有 一个 感觉 作为 如果 她 有 到过 离开 为了 几个月 和
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

但普里西拉却感觉自己好像已经离开好几个月了。

[æn; ən] [ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
An unbelievable thing had happened .
一个 难以置信 事物 有 发生 .

发生了一件难以置信的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
She was engaged .
她 曾是 已订婚的 .

她订婚了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [-]
It was understood [93]
它 曾是 理解 [-]

据了解[93]

[ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
that the engagement was not to be mentioned at present , not even to
那 这 订婚 曾是 不是 到 是 提及 在 展示 , 不是 甚至 到
[prɪˈsɪləz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
Priscilla's father and mother .
普莉希拉的 父亲 和 母亲 .

目前不得提及订婚一事，甚至不能告诉普里西拉的父母。

[ˈhɔːrəs] [hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [tuː; tə][let] [ˈaʊtˈsaɪdər] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˈsiːkrət]
Horace had said something to the effect that to let outsiders into their secret
贺拉斯 有 说 某物 到 这 影响 那 到 让 局外人 进入 他们的 秘密
[wʊd] [bruːz] [ðə; ði] [ˈpetlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [lʌv] ,
would bruise the petals of the flower of love ,
会 挫伤 这 花瓣 的 这 花 的 爱 ,

贺拉斯曾说过类似这样的话：让外人窥探他们的秘密，会损伤爱情之花的花瓣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈɡriːd] [tuː; tə][ðə; ði] [poʊˈspoʊnmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [kəˈtæstrəfi] ,
and she had agreed to the postponement of that catastrophe ,
和 她 有 同意 到 这 延期 的 那 灾难 ,

她同意推迟那场灾难的发生。

[wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [hɜːrˈself] [waɪ] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][ˈfrædʒ(ə)l] .
without asking herself why the flower of love should be so fragile .
没有 问 她自己 为什么 这 花 的 爱 应该 是 所以 脆弱的 .

她没有问自己，为什么爱情之花如此脆弱。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwaːrˈtet] [tuː; tə] [bɪˈkʌm]
But the fact remained that she was the second of the quartette to become
但 这 事实 剩余 那 她 曾是 这 第二 的 这 四重奏 到 变得
[ɪnˈɡeɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

但事实是，她是四人组中第二个订婚的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈfuːlɪʃ] [ˌsætɪsˈfæktʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][rɪːələˈzeɪʃ(ə)n] .
and she took a rather foolish satisfaction in the realization .
和 她 采取 一个 相当 愚蠢 满意 在 这 实现 .

她意识到这一点后，竟然感到一种相当愚蠢的满足。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrmər] [kwɑːmz; kwɔːmz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [oʊn]
She made up her mind that her former qualms as to her own
她 制成 向上 她 头脑 那 她 以前的 疑虑 作为 到 她 自己的
[ˌʌnəˈtræktɪvnəs] [wɜːr; wəɹ] [wɪˈðəʊt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ,
unattractiveness were without foundation ,
缺乏吸引力 是 没有 基础 ,
她下定决心, 之前对自己外貌缺乏自信的担忧毫无根据。

[fɔːr; fəɹ] [ˈʌðərwaɪz] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] [laɪk] [ˈhɔːrəs] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə]
for otherwise a social favorite like Horace would never have asked her to
为了 否则 一个 社会的 最喜欢的 喜欢 贺拉斯 会 绝不 有 问 她 到
[ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
marry him .
结婚 他 .
否则像贺拉斯这样的社交名流就不会向她求婚了。

[prɪˈsɪləz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wəɹ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [rɪːtʃt]
Priscilla's father and mother were on the porch when the young people reached
普莉希拉的 父亲 和 母亲 是 在 这 门廊 什么时候 这 年轻的 人们 达到
[hoʊm] , [ænd; ənd] ,
home , and ,
家 , 和 ,
当这群年轻人到家时, 普里西拉的父母正在门廊上。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [wɔːrm] [tuː; tə] [steɪ] [ɪnˈdɔːrɪz] ,
as it was much too warm to stay indoors ,
作为 它 曾是 很多 也 温暖的 到 停留 室内 ,
因为天气太热, 不适合待在室内。

[ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈteɪnd] [soʊ] [ˈθrɪlɪŋ] [æn; ən] [ˈepɪsoʊd] [ˈendɪd] [ˈræðər] [ˈteɪmli] .
the evening which had contained so thrilling an episode ended rather tamely .
这 晚上 哪个 有 包含 所以 惊险 一个 插曲 结束 相当 温顺地 .
当晚原本发生了一件惊心动魄的事, 却以平淡无奇的方式结束了。

[ˈmɪstər] . [kɒmz] [ænd; ənd] [ˈhɔːrəs] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [aɪˈdiːəz] [ɑːn] [ˈloʊk(ə)l] [ˈpɑːlətɪks] ,
Mr . Combs and Horace exchanged ideas on local politics ,
先生 . 梳子 和 贺拉斯 交换 想法 在 当地的 政治 ,
康姆斯先生和霍勒斯就当地政治交换了意见。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [kɒmz] [ænd; ənd] [ˈhɔːrəs] [ɪkˈsprest] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
and Mrs . Combs and Horace expressed themselves on the subject of the
和 太太 . 梳子 和 贺拉斯 表达 他们自己 在 这 主题 的 这
[ˈweðər] .
weather .
天气 .
康姆斯夫人和霍勒斯就天气发表了自己的看法。

[priˈsɪlə] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ˈiːðər] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈtɑːpɪk] . [-]
Priscilla had nothing to say on either interesting topic . [94]
普里西拉 有 没有什么 到 说 在 任何一个 有趣的 话题 . [-]
普里西拉对这两个有趣的话题都没有发表任何评论。 [94]

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] " [ˈmɪstər] . [kɒmz] " "
She was trying to realize that some day , instead of saying " Mr . Combs " "
她 曾是 尝试 到 意识到 那 一些 天 , 反而 的 说 " 先生 . 梳子 " "
[ænd; ənd] " [ˈmɪsɪz] . [kɒmz] ,
and " Mrs . Combs ,
和 " 太太 . 梳子 ,
她试图意识到, 总有一天, 她不再称呼“康姆斯先生”和“康姆斯夫人”,

" [hɔːrəs] [wʊd] [biː; bi] [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈperənts] [æz; əz] " [ˈfɑːðər] " [ænd; ənd] " [ˈmʌðər] .
" **Horace would be addressing her parents as " father " and " mother .**
" 贺拉斯 会 是 解决 她 父母 作为 " 父亲 " 和 " 母亲 " .

霍勒斯会称呼她的父母为“父亲”和“母亲”。

" [ðɪs] [siːmd] [soʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" **This seemed so extraordinary that she was almost inclined to believe that she**
" 这 似乎 所以 非凡的 那 她 曾是 几乎 倾斜 到 相信 那 她
[hæd; həd] [driːmd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,
had dreamed the whole thing ,
有 梦见 这 所有的 事物 ,

“这太不可思议了，她几乎都倾向于相信这一切都是她做的梦。”

[ðooʊ] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ˈtendər] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəsəz] [ˈfɪŋɡərz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ɡʊd] -
though the significantly tender pressure of Horace's fingers , as he said good -
尽管 这 显著地 投标 压力 的 贺拉斯的 手指 , 作为 他 说 好的 -
[naɪt] , [əˈʃʊrd] [hɜːr; hær][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
night , assured her to the contrary .
夜晚 , 保证 她 到 这 相反 .

虽然霍拉斯在道晚安时，手指上明显温柔的按压让她确信事实并非如此。

[priˈsɪlə] [slept] [ˈveri] [ˈpɔːrliˈpɔːrli] [ðæt] [naɪt] .
Priscilla slept very poorly that night .
普里西拉 睡着了 非常 差 那 夜晚 .

那天晚上普里西拉睡得很差。

[hɜːr; hær] [driːmz] [wɜːr; wər] [ˈtrʌbld] .
Her dreams were troubled .
她 梦境 是 麻烦 .

她夜夜噩梦缠身。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [woʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌns][æn; ən] [ˈaʊər] ,
And each time she woke , which was on the average of once an hour ,
和 每个 时间 她 觉醒 , 哪个 曾是 在 这 平均的 的 一次 一个 小时 ,
她平均每小时醒来一次，每次醒来时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [dɪˈzæstər] .
she had a dreadful sense of impending disaster .
她 有 一个 可怕 感觉 的 即将到来的 灾难 .

她有一种不祥的预感，觉得灾难即将降临。

[ɑːn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒn] [aɪˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hær] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜːrˈself] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ]
On each occasion it took her several minutes to convince herself that nothing
在 每个 场合 它 采取 她 一些 分钟 到 说服 她自己 那 没有什么
[wʌz; wəz] [rʊːŋ] ,
was wrong ,
曾是 错误的 ,

每次她都要花好几分钟才能说服自己一切正常。

[ðæt] [ɪnˈsted] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɡɜːrl] ,
that instead she was a very fortunate and happy girl ,
那 反而 她 曾是 一个 非常 幸运 和 快乐的 女孩 ,
相反，她是一个非常幸运和快乐的女孩。

[ˈsɪŋɡld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ˈgɜːlz][baɪ][ə; eɪ][moʊst][ʌnˈjuːzuəl] [jʌŋ] [mæn] .
singled out of the world of girls by a most unusual young man .
单身 出去 的 这 世界 的 女孩们 经过 一个 最多 异常 年轻的 男人 .

被一位非常不寻常的年轻人从女孩的世界里选中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [,ri:ə'fuəd] , [ʃi:; ʃi] [wəd] [dra:p] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] , [tu:; tə] [sta:rt] [ə'gen] [wið; wiθ] ['trʌblɪd]
And thus reassured , she would drop off to sleep , to start again with troubled
和 因此 放心 , 她 会 降低 离开 到 睡觉 , 到 开始 再次 和 麻烦
[dri:mz] ,
dreams ,
梦境 ,

就这样, 她安心地睡着了, 然后又开始做噩梦。

[ænd; ənd][tu:; tə][goʊ] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] [hoʊ] ['proʊgræm] .
and to go again through the whole program .
和 到 去 再次 通过 这 所有的 程序 .

然后再次完成整个程序。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hær] ['restləs] [naɪt] ,
Owing to her restless night ,
欠款 到 她 不安 夜晚 ,

由于她一夜辗转难眠,

[pri'silə] [əʊvə'slept][ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [dres] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [leɪt] [tu:; tə]
Priscilla overslept and had to dress in a hurry to avoid being late to
普里西拉 睡过头了 和 有 到 裙子 在 一个 匆忙 到 避免 存在 晚的 到
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

普里西拉睡过头了, 不得不匆忙穿衣, 以免错过早餐。

[baɪ][ekspə'dɪ(ə)n][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [dʒʌst]['æftər][hɜ:r; hær] ['mʌðər] [hæd; həd] [-]
By expedition she reached the dining room just after her mother had [95]
经过 远征 她 达到 这 用餐 房间 只是 后 她 母亲 有 [-]

她匆匆赶到餐厅, 就在她母亲[95]之后。

['si:tɪd] [hɜ:r'self] .
seated herself .
坐着 她自己 .

她坐了下来。

[hɜ:r; hær] ['fa:ðər] ['fa:lʊd] [ə; eɪ][hæf] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hær] ['mʌðə-z] [tʃer]
Her father followed a half minute later , and leaning over her mother's chair
她 父亲 随后 一个 一半 分钟 之后 , 和 倾斜 超过 她 母亲的 椅子
[kɪst] [hɜ:r; hær] [tʃi:k] .
kissed her cheek .
亲吻 她 脸颊 .

半分钟后, 她的父亲也跟了过来, 俯身越过她母亲的椅子, 亲吻了她的脸颊。

" [noʊ] [wʌt] [deɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ? "
" **Know what day it is ?** "
" 知道 什么 天 它 是 ? "

你知道今天是星期几吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['sɪli] , " [læft] ['mɪsɪz] . [kɒmz] .
" **Of course , silly ,** " **laughed Mrs . Combs** .
" 的 课程 , 愚蠢的 , " 笑了 太太 . 梳子 .

“当然了, 傻瓜,”康姆斯太太笑着说。

" [bʌt; bət][aɪm] [ə'stə:nɪft] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] .
" **But I'm astonished to hear that you do** .
" 但 我是 惊讶 到 听到 那 你 做 .

“但我很惊讶你竟然真的这么做了。”

" ['smɑɪlɪŋ] ['brɔ:dli] , ['mɪstər] . [kɒmz] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] .
" **Smiling broadly , Mr . Combs went around the table and took his seat** .
" 微笑 总体而言 , 先生 . 梳子 去 大约 这 桌子 和 采取 他的 座位 .

康姆斯先生面带灿烂的笑容, 绕过桌子, 坐了下来。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [plænd] [ə; eɪ] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" We should have planned a celebration , " he remarked .
" 我们 应该 有 计划 一个 庆典 , " 他 评论 .

“我们本应该计划一次庆祝活动,”他说道。

" [wʌt] , [ænd; ənd] [ˌædvɜːtaɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ədˈvænst] [eɪdʒ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [mɑːk] What , and advertise our advanced age ! " exclaimed his wife in mock
" 什么 , 和 广告 我们的 先进的 年龄 ! " 惊呼 他的 妻子 在 嘲笑
[kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

“什么？ 还要公开我们的高龄吗！ ”他的妻子假装惊愕地喊道。

" [ðæts] [soʊ] , " [oʊnd] [ˈmɪstər] . [kɒmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] .
" That's so , " owned Mr . Combs with a chuckle .
" 那就是 所以 , " 拥有 先生 . 梳子 和 一个 轻笑 .
"确实如此,"康姆斯先生笑着说道。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [wen] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈwedɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [eɪdʒ] .
" I remember when a silver wedding seemed to me significant of extreme age .
" 我 记住 什么时候 一个 银 婚礼 似乎 到 我 重要的 的 极端 年龄 .
“我记得以前我觉得银婚象征着极高的年龄。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈdɔːtər] , [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈperənts] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
What do you think , daughter , of having parents old enough to have been
什么 做 你 思考 , 女儿 , 的 拥有 父母 老的 足够的 到 有 到过
[ˈmærid] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] ?
married twenty - five years ?
已婚 二十 - 五 年 ?

女儿，你觉得父母年纪大到结婚二十五年了怎么样？

" [ðen] [priˈsɪlə] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" Then Priscilla knew what was the matter with her .
" 然后 普里西拉 知道 什么 曾是 这 事情 和 她 .
“这时普里西拉才知道自己出了什么问题。”

[ʃiː; ji] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [ˈhɔːrəs] [ˈhɪtʃkɑːk] [twɑɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr]
She thought of sitting opposite Horace Hitchcock twice a day , year in and year
她 想法 的 坐着 对面的 贺拉斯 希区柯克 两次 一个 天 , 年 在 和 年
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

她想到自己每天都要两次坐在霍勒斯·希区柯克对面，年复一年，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɜːrnd] [sɪk] [wɪðɪn] [hɜːr; hər] .
for a quarter of a century , and her heart turned sick within her .
为了 一个 四分之一 的 一个 世纪 , 和 她 心 转向 生病的 之内 她 .
二十五年来，她的心一直备受煎熬。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ji] [nuː] [həʊ] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv] [ˈmænər] [wʊd] [ɡreɪt] [ɑːn] [wʌn] [huː] [wɑːtʃt]
All at once she knew how his affections of manner would grate on one who watched
全部 在 一次 她 知道 如何 他的 情感 的 方式 会 格特 在 一 WHO 观看
[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] .
them for twenty - five years .
他们 为了 二十 - 五 年 .

她突然明白，对于一个观察了他们二十五年的人来说，他那种亲昵的举止会多么令人反感。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊz] [ænd; ənd] [ˈpɜːrsɪŋ] [-]
He had a way of raising his eye - brows and pursuing [96]
他 有 一个 方式 的 提高 他的 眼睛 - 眉毛 和 追求 [-]
他有挑眉抵嘴的习惯[96]

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [wʊd] [draɪv] [hɜːr; hər][ˈfræntɪk][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm]
his mouth which , she was convinced , would drive her frantic in course of time
他的 嘴 哪个 , 她 曾是 确信 , 会 驾驶 她 疯狂的 在 课程 的 时间
.
:
.

她确信，他的嘴巴迟早会让她发疯。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [rɪ'lentləs] [ˈkɑːmən] - [sens] , [ə'weɪk] [æt; ət][læst] ,
And then her relentless common - sense , awake at last ,
和 然后 她 狠 常见的 - 感觉 , 醒 在 最后的 ,
然后，她那不屈不挠的常识终于觉醒了。

[went] [ɑːn][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔːrəs] [ˈhɪtʃkɑːk] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv] [tuː; tə]
went on to assure her that the Horace Hitchcock who had made love to
去 在 到 保证 她 那 这 贺拉斯 希区柯克 WHO 有 制成 爱 到
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [ɪ'senʃlɪz] [ðə; ði] [smʌg] ,
her in the park the previous evening was in all essentials the smug ,
她 在 这 公园 这 以前的 晚上 曾是 在 全部 必需品 这 踌躇满志 ,
他接着向她保证，前一天晚上在公园里和她做爱的霍勒斯·希区柯克，本质上就是一个自鸣得意的人。

[veɪn] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈnoʊbəːdi] [laɪkt] .
vain little boy nobody liked .
徒劳 小的 男生 无人 喜欢 .
一个虚荣的小男孩，没人喜欢他。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [smaɪlɪz] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [gʊd]
She watched her father and mother exchanging smiles and knew that such good
她 观看 她 父亲 和 母亲 交换 微笑 和 知道 那 这样的 好的
[ˈkɑːmrædʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˈhɔːrəs] [ænd; ənd][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] .
comradeship between Horace and herself was unthinkable .
同志情谊 之间 贺拉斯 和 她自己 曾是 不可思议 .
她看着父母相视而笑，知道她和霍勒斯之间如此深厚的友谊是不可想象的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [smaɪl] [left] [ɪn][hɜːr; hər][ˈæftər] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
She doubted if there would be a smile left in her after twenty - five years of
她 怀疑 如果 那里 会 是 一个 微笑 左边 在 她 后 二十 - 五 年 的
[hɪz; ɪz][sə'saɪətɪ] .
his society .
他的 社会 .

她怀疑，与他相处二十五年后，自己是否还能拥有笑容。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ˈtaɪərd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [priː'silə] , " [sed] [ˈmɪstər] . [kɔmz] .
" **You look tired this morning , Priscilla , " said Mr . Combs .**
" 你 看 疲劳的 这 早晨 , 普里西拉 , " 说 先生 . 梳子 .
“普里西拉，你今天早上看上去很疲惫，”康姆斯先生说。

" [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ˈwʌndər] .
" **And I can't say I wonder .**
" 和 我 不能 说 我 想知道 .
“我并不感到疑惑。”

[ðæt] [əd'maɪərər][ʌv; əv] [jɔːrz] [meɪks] [em 'iː] [ˈræðər] — "
That admirer of yours makes me rather — "
那 仰慕者 的 你的 制作 我 相当 — "
你的那个仰慕者让我有点——”

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [bɔɪ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ˈmɪsɪz] . [kɔmz] [ˈheɪstɪli] ,
" **He's a very pleasant boy , I'm sure , " interrupted Mrs . Combs hastily ,**
" 他是 一个 非常 令人愉快的 男生 , 我是 当然 , " 中断 太太 . 梳子 草草 ,
“我敢肯定，他是个非常讨人喜欢的男孩，”康姆斯太太急忙打断道。

" [ðoʊ] [aɪ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:] .
" **though I wish his manners were just a little simpler** .
" 尽管 我 希望 他的 礼仪 是 只是 一个 小的 更简单 .

“虽然我希望他的举止能更简单一些。”

[bʌt; bət][hi:, hi] [ˈɔ:lweɪz] [lʊks] [soʊ] [ni:t] [ðæt] [ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .
But he always looks so neat that it's refreshing to the eye .
但 他 总是 看起来 所以 整洁的 那 它是 令人耳目一新 到 这 眼睛 .
但他总是看起来那么整洁，让人觉得很清爽。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [daɪ] ,
And by the way , dear ,
和 经过 这 方式 , 亲爱的 ,

对了，亲爱的，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:, jʊ][hæd; həd] ['betər] [si:] [jʊr; jər] ['teɪlə] [ænd; ənd] [get] ['sæmpəlz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [fɔ:l] [su:t] .
I think you had better see your tailor and get samples for your fall suit .
我 思考 你 有 更好的 看 你的 裁缝 和 得到 样品 为了 你的 落下 套装 .
我觉得你最好去找裁缝，拿些秋季西装的样品。

[ju:v] [gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ju:, jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] .
You've got to the point where you must have something .
你已经 得到 到 这 观点 在哪里 你 必须 有 某物 .

你已经到了必须拥有某样东西的地步了。

" [pri'sɪlə] [dɪd][nɔ:t] ['nəʊtɪs][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] ['dekstrəs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" **Priscilla did not notice her mother's dextrous changing of the subject** .
" 普里西拉 做过 不是 注意 她 母亲的 灵巧的 变化 的 这 主题 .
普里西拉没有注意到她母亲巧妙地转移了话题。

[ʃi:, ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [-]
She was too [97]
她 曾是 也 [-]

她太[97]

[əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] ['twenti] - [faɪv] ['wɪri] ['jɪrz] .
absorbed in looking ahead twenty - five weary years .
吸收 在 寻找 前方 二十 - 五 厌倦 年 .

全身心投入到对未来二十五年疲惫不堪的展望中。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'skʌvəri] ,
Of course , in view of her discovery ,
的 课程 , 在 看法 的 她 发现 ,

当然，鉴于她的发现，

[ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rəs] ,
the only sensible thing to do was to get in touch with Horace ,
这 仅有的 明智的 事物 到 做 曾是 到 得到 在 触碰 和 贺拉斯 ,
唯一明智的做法就是联系霍勒斯。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:, hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [sʌt] ['frendli] [tɜ:rmz]
and tell him that the lady with whom he had been on such friendly terms
和 告诉 他 那 这 女士 和 谁 他 有 到过 在 这样的 友好的 条款

[ɪn]['bæbɪlən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n] .
in Babylon was an entirely different person .
在 巴比伦 曾是 一个 完全 不同的 人 .

告诉他，他在巴比伦与之关系友好的那位女士，其实是完全不同的另一个人。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [pri'sɪlə] .
But that sane and simple way of escape never occurred to Priscilla .
但 那 理智 和 简单的 方式 的 逃脱 绝不 发生 到 普里西拉 .

但普里西拉却从未想到过这种理智而简单的逃脱方式。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrd] .
She had given her word .
她 有 给定 她 单词 .

她已经答应了。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][stænd][baɪ][aɪ ˈtiː] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][kɔːst] .
She must stand by it , no matter what it cost .
她 必须 站立 经过 它 , 不 事情 什么 它 成本 .

她必须坚持到底，无论付出什么代价。

[ˈeɪmi] [keɪm] [ˈoʊvər][əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈpenɪtənt] .
Amy came over about eleven o'clock , looking very penitent .
艾米 来了 超过 关于 十一 点钟 , 寻找 非常 忏悔者 .

艾米大约十一点钟过来，看起来很懊悔。

" [priˈsɪlə] , " [ʃiː, ʃi][sed] , " [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ˈæŋɡri] [ˈjestərdeɪ] .
" Priscilla , she said , " I don't blame you a bit for getting angry yesterday .
" 普里西拉 , " 她 说 , " 我 不 责备 你 一个 少量 为了 获得 生气的 昨天 .

“普里西拉,”她说,“我一点也不怪你昨天生气。”

[aɪm] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][sed] .
I'm ashamed of what I said .
我是 羞愧 的 什么 我 说 .

我为我说过的话感到羞愧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈædɪd] [ˈeɪmi] , [hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈkændər] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Of course , " added Amy , her natural candor getting the better of her ,
的 课程 , " 额外 艾米 , 她 自然的 坦率 获得 这 更好的 的 她 ,

“当然,”艾米补充道,她天生的直率又一次让她说漏了嘴。

" [ˈhɔːrəs] [ˈhɪtʃkɔːk] [ˈdʌznt] [əˈpiːl] [tuː; tə][em ˈiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ɪkskjʊːs][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ]
" Horace Hitchcock doesn't appeal to me , but that doesn't excuse me for calling
" 贺拉斯 希区柯克 不 上诉 到 我 , 但 那 不 原谅 我 为了 呼叫

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmænɪkɪn] ,
him a manikin ,
他 一个 人体模型 ,

“我并不喜欢霍勒斯·希区柯克,但这并不能成为我称他为‘傀儡’的理由。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [jɔːr; jər] [ˈfrendz] [tuː; tə] [pliːz] [jɔːrˈself] .
and you have a right to choose your friends to please yourself .
和 你 有 一个 正确的 到 选择 你的 朋友们 到 请 你自己 .

你有权选择让自己开心的朋友。

" [priˈsɪləz] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈpɔːlədʒi] [tʊk] [ˈeɪmi][baɪ] [sərˈpraɪz] .
" Priscilla's acceptance of this apology took Amy by surprise .
" 普莉希拉的 验收 的 这 道歉 采取 艾米 经过 惊喜 .

“普里西拉接受道歉让艾米感到意外。”

[ʃiː, ʃi] [drɔːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtɜːz] [ˈʃoʊldər] — [æz; əz] [priˈsɪlə] [wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]
She dropped her head on her visitor's shoulder — as Priscilla was tall and
她 掉落 她 头 在 她 访客 肩膀 — 作为 普里西拉 曾是 高的 和

[ˈeɪmi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,
Amy was short ,
艾米 曾是 短的 ,

她把头靠在来访者的肩膀上——因为普里西拉个子高，而艾米个子矮。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːt] [riˈkwaɪərɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [dekˈsterəti] — [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] . [-]
this was a feat requiring considerable dexterity — and burst into tears . [98]
这 曾是 一个 特技 需要 大量 灵巧 — 和 爆裂 进入 眼泪 . [-]

这是一项需要相当灵巧的壮举——然后就哭了起来。[98]

[ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈterəs] [ˈɔːrfənɪdʒ]

THE FRIENDLY TERRACE ORPHANAGE

这友好的阳台孤儿院

友善露台孤儿院

[prɪˈsɪləz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃʌmz] [ɑːn]

Priscilla's engagement , instead of interrupting her intimacy with her chums on

普莉希拉的订婚 , 反而 的 打断 她 亲密关系 和 她 朋友们 在

[ˈfrendli] [ˈterəs] , [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈtensɪfaɪ][aɪˈtiː]

Friendly Terrace , seemed to intensify it .

友好的 阳台 , 似乎 到 强化 它 .

普里西拉的订婚并没有打断她与好友在友谊露台上的亲密关系，反而似乎加深了这种关系。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrəs] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

Up to the night that she had walked with Horace in the park ,

向上 到 这 夜晚 那 她 有 步行 和 贺拉斯 在 这 公园 ,

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [kleɪmd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈdeɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

and he had claimed her on the score of an affection dating back to

和 他 有 声称 她 在 这 分数 的 一个 感情 约会 后退 到

[ˈbæbɪlən] ,

Babylon ,

巴比伦 ,

他声称拥有她，理由是两人之间的情谊可以追溯到巴比伦时代。

[priˈsɪlə] [hæd; həd] [ˈræðər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ˈpeɡi] [ænd; ʌnd] [ˈʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l]

Priscilla had rather enjoyed informing Peggy and others that she would be unable

普里西拉 有 相当 享受 通知 佩吉 和 其他的 那 她 会 是 无法

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðər; ðər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ]

to join in their plans for the evening ,

到 加入 在 他们的 计划 为了 这 晚上 ,

普莉希拉很乐意告诉佩吉和其他人，她无法参加她们晚上的计划。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːlər]

as she was expecting a caller .

作为 她 曾是 期待 一个 呼叫者 .

因为她正在等人打电话。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]

But now all this was changed .

但 现在 全部 这 曾是 已更改 .

但现在这一切都改变了。

[ɪnˈsted] , [wen] [ˈhɔːrəs] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] ,

Instead , when Horace called up to suggest coming out ,

反而 , 什么时候 贺拉斯 称为 向上 到 建议 未来 出去 ,

[hɜːr; hər]

相反，当霍勒斯打电话建议出来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈswiːθɑːrt] [ʌv; əv][bæbəˈloʊniən] [deɪz] [hæd; həd]

he was very likely to hear that his sweetheart of Babylonian days had

他 曾是 非常 可能 到 听到 那 他的 亲爱的 的 巴比伦 天 有

[æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɡi]

an imperative engagement with Peggy ,

一个 至关重要的 订婚 和 佩吉 ,

他很可能会听说，他巴比伦时期的情人与佩吉有了一份重要的婚约。

[ɔːr] [ruːθ] , [ɔːr] [ˈeɪmi] , [ɔːr] [mɔːr] [ˈprɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [θriː] .
or Ruth , or Amy , or more probably with all three .
或者 露丝 , 或者 艾米 , 或者 更多的 大概 和 全部 三 .

或者露丝, 或者艾米, 或者更有可能是她们三个。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈæftər] [æn; ən] [ˈiːvniŋ] [spɛnt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈpɪktʃər] [haʊs] [ðæt] [ˈpeɡi] [meɪd]
It was after an evening spent at a moving picture house that Peggy made
它 曾是 后 一个 晚上 花费 在 一个 移动 图片 房子 那 佩吉 制成
[ə; eɪ] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔːr] [moʊˈmentəs] [rɪˈzʌlts] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]
a suggestion destined to have more momentous results than she
一个 建议 注定 到 有 更多的 意义重大 结果 比 她
[driːmd] .
dreamed .
梦见 .

在电影院度过一个夜晚后, 佩吉提出了一个建议, 这个建议最终产生了比她想象中更为重大的结果。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [-]
They had gone early to avoid [99]
他们 有 已消失 早期的 到 避免 [-]

他们早早地去了, 是为了避免[99]

[ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɔːpjələər] [fɪlm] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [drɔː] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːrməst] [ˈweðər] ,
the crowd which a popular film is likely to draw even in the warmest weather ,
这 人群 哪个 一个 受欢迎的 电影 是 可能 到 画 甚至 在这 最温暖 天气 ,
即使在最炎热的天气里, 一部热门电影也可能吸引的大量观众。

[ænd; ænd] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔkjəpeɪn] [tʃerz] [ɑːn] [ˈpegiz] [pɔːrtʃ] , [ænd; ænd]
and at nine o'clock they were occupying chairs on Peggy's porch , and
和 在 九 点钟 他们 是 占领 椅子 在 佩吉的 门廊 , 和
[dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] .
discussing the heat .
讨论 这 热 .

九点钟的时候, 他们坐在佩吉家门廊的椅子上, 讨论着炎热的天气。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [aɪs] [kriːm] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈeɪmi] ,
" **How about ice cream ?** " **inquired Amy ,**
" 如何 关于 冰 奶油 ? " 询问 艾米 ,
“要不要吃冰淇淋? ”艾米问道。

[ˈfæniŋ] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæmək] .
fanning herself with a magazine some one had left in the hammock .
扇形 她自己 和 一个 杂志 一些 一 有 左边 在 这 吊床 .
她用别人留在吊床上的杂志给自己扇风。

[bɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ˈpeɡi] [hæd; həd] [ɪntərˈpəʊzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [əˈstɔːnɪʃɪŋ]
Before any one could answer , Peggy had interposed with her astonishing
前 任何 一 可以 回答 , 佩吉 有 插入 和 她 惊人
[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

还没等任何人回答, 佩吉就提出了一个惊人的建议。

" [ˈgɜːlz] , [aɪ] [muːv] [wiː; wi] [əˈdɔːpt] [ə; eɪ] [frɛntʃ] [ˈɔːr(ə)n] .
" **Girls , I move we adopt a French orphan .**
" 女孩们 , 我 移动 我们 采纳 一个 法语 孤儿 .
“姑娘们, 我提议我们收养一个法国孤儿。”

" [ˈeɪmi] [fərˈɡɔːt] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ɪn] [aɪs] [kriːm] .
" **Amy forgot her interest in ice cream .**
" 艾米 忘了 她 兴趣 在 冰 奶油 .
艾米忘记了她对冰淇淋的兴趣。

" [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈɔ:rf(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , " [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "

" **A French orphan** , " **she gasped** , " **What for** ? "

" 一个 法语 孤儿 , " 她 倒吸一口气 , " 什么 为了 ? "

" 一个法国孤儿,"她倒吸一口凉气, "为什么? "

" [wel] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈplenti] [ʌ; əv] [ˈri:z(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:rfənz] [ˈstændpɔɪnt] , [ænd; ənd]

" **Well** , **there are plenty of reasons from the orphan's standpoint** , **and**

" 出色地 , 那里 是 很多 的 原因 从 这 孤儿 立场 , 和

[ˈsevrəl] [frʌm; frəm][ˈaʊərz] ,

several from ours ,

一些 从 我们的 ,

" 嗯, 从孤儿的角度来看有很多原因, 从我们的角度来看也有几个原因。"

[ˌaɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] .

it seems to me .

它 似乎 到 我 .

" 在我看来。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɪkˈstrævəɡənt] . "

Do you know we're getting extravagant . "

做 你 知道 是 获得 靡 . "

" 你知道我们越来越铺张浪费了吗?"

" [oʊ] , [ˈpegi] , " [ru:θ] [riˈprəʊtɪt] [hɜ:r; hər] .

" **Oh** , **Peggy** , " **Ruth reproached her** .

" 哦 , 佩吉 , " 露丝 受责备 她 .

" 哦, 佩吉,"露丝责备道。

" [waɪ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [kloʊðz] [goʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [gɑ:t] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [fju:] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

" **Why** , **as far as clothes go** , **I never got along with so few in my life** . "

" 为什么 , 作为 远的 作为 衣服 去 , 我 绝不 得到 沿着 和 所以 很少 在 我的 生活 . "

"就衣服而言, 我这辈子能合得来的就那么几个。"

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪkˈstrævəɡənt] [ɪn] [kloʊðz] .

" **I didn't say we were extravagant in clothes** .

" 我 没有 说 我们 是 靡 在 衣服 .

"我没说我们穿衣铺张浪费。"

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə] [spend] [lɑ:ts][ʌ; əv] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)l] , [noʊ] -

But do you know , **we're getting to spend lots of money for little** , **no** -

但 做 你 知道 , 是 获得 到 花费 很多 的 钱 为了 小的 , 不 -

[əˈkaʊnt] [θɪŋz] .

account things .

帐户 事物 .

但你知道吗, 我们正在花很多钱去买一些无关紧要的小东西。

[haʊ] [ˈmeni] [naɪts] [ðɪs] [wi:k] [hæ; həv][wi:; wi] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmu:vi] ?

How many nights this week have we been to a movie ?

如何 许多 夜晚 这 星期 有 我们 到过 到 一个 电影 ?

" 这周我们一共去看了几个晚上的电影?"

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈtɔ:ɾɪk(ə)l] [wʌn] , [æz; əz] [ˈpegi] [-]

" **The question was a rhetorical one** , **as Peggy [100]**

" 这 问题 曾是 一个 修辞 一 , 作为 佩吉 [-]

"这个问题是一个反问句, 正如佩吉[100]"

[nu:] [ðə; ði] [ˈænsər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] .

knew the answer as well as any one .

知道 这 回答 作为 出色地 作为 任何 一 .

" 他和任何人一样清楚答案。"

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ˈeɪmi] [rɪˈplaɪd] , " [wi:v] [bɪn] [θri:] [taɪmz] , [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [bɔɪz]
But nevertheless Amy replied , " We've been three times , but one night the boys
但 尽管如此 艾米 回复 , " 我们已经 到过 三 时代 , 但 一 夜晚 这 男孩们
[tʊk] [ju: ˈes] . "
took us . "
采取 我们 : "

但艾米回答说：“我们去过三次，但有一次晚上是男孩们带我们去的。”

" [aɪ ˈti:] [kɔ:sts] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtɪ] , [noʊ] [ˈmætər] [hu:] [peɪz] .
" **It costs just as much , no matter who pays .**
" 它 成本 只是 作为 很多 , 不 事情 WHO 支付 :
" 无论谁付钱，成本都一样。"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: ˈes] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv] [sents] [əˈpi:s] , [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]
There are four of us ; and at twenty - five cents apiece , that makes a
那里 是 四 的 我们 ; 和 在 二十 - 五 分 一块 , 那 制作 一个
[ˈdɑ:lər][æn; ən] [ˈi:vniŋ] .
dollar an evening .
美元 一个 晚上 :

我们一共四个人；每人二十五美分，这样每晚就能挣一美元。

[θri:] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər] [muvɪz] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ju: ˈes] [fɔ:r] . "
Three dollars a week for movies , just for us four . "
三 美元 一个 星期 为了 电影 , 只是 为了 我们 四 : "
我们一家四口，每周电影票才三美元。

" [ˈgʊdnəs] ,
" **Goodness ,**
" 善良 ,
" 天哪，

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈeɪmi] [ɪn] [æz; əz] [əˈstɑ:nɪʃt] [ə; eɪ] [tuːn] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [ˌæɾɪθˈmetɪkl]
" **exclaimed Amy in as astonished a tone as if this very simple arithmetical**
" 惊呼 艾米 在 作为 惊讶 一个 语气 作为 如果 这 非常 简单的 算术
[kælkjʊˈleɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈɑ:nd] [hɜ:r; hər] .
calculation had been beyond her .
计算 有 到过 超过 她 :
"艾米惊呼道，语气中充满了惊讶，仿佛这道非常简单的算术题对她来说都太难了。"

" [ðæt] [dʌz] [si:m] [ə; eɪ][lɑ:t] . "
" **That does seem a lot . "**
" 那 做 似乎 一个 很多 : "
"这确实很多。"

" [ænd; ənd] [ðæts] [nɑ:t][ɔ:l] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈpeɡi] .
" **And that's not all , " continued Peggy .**
" 和 那就是 不是 全部 , " 持续 佩吉 :
"但这还不是全部，"佩吉继续说道。

" [wi:v] [hæd; həd][aɪs] [kri:m] , [ɔ:r][aɪs] [kri:m] [ˈsoʊdə] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ,
" **We've had ice cream , or ice cream soda , or something of the sort ,**
" 我们已经 有 冰 奶油 , 或者 冰 奶油 苏打 , 或者 某物 的 这 种类 ,
"我们吃过冰淇淋，或者冰淇淋苏打之类的东西，

[æt; ət] [li:st] [θri:] [taɪmz] [ðɪs] [wi:k] ,
at least three times this week ,
在 至少 三 时代 这 星期 ,
本周至少三次，

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [deɪz] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [gʊv] [nɪr] [ə; eɪ][ˈsoʊdə] [ˈfaʊnt(ə)n] [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪfti:n] [sents]
and these days you can't go near a soda fountain for less than fifteen cents
和 这些 天 你 不能 去 靠近 一个 苏打 喷泉 为了 较少的 比 十五 分
,
!
,

如今，你不可能在汽水柜台花不到15美分买到一杯汽水。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [peɪ] [ˈtwenti] [ɔ:r] [ˈtwenti] - [faɪv] .
and you're more likely to pay twenty or twenty - five .
和 你是 更多的 可能 到 支付 二十 或者 二十 - 五 .

而且你更有可能要付二十或二十五。

[ɪf] [wi:; wi] [kɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɪl] [tu:] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɔlə-z] , [ðæts] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈprɪti] [ləʊ] .
If we call our bill two dollars , that's putting it pretty low .
如果 我们 称呼 我们的 账单 二 美元 , 那就是 推杆 它 漂亮的 低的 .

如果我们把账单称为两美元，那已经算是很低的价格了。

[faɪv] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɔlə-z] , [ɔ:ltəˈgeðər] . "
Five dollars , altogether ."
五 美元 , 共 . "

一共五美元。

" [ðæt] [ɪz] [tu:] [mʌt] , [ˈpeɡi] , " [priˈsɪlə] [əˈɡri:d] .
" That is too much , Peggy , " Priscilla agreed .
" 那 是 也 很多 , 佩吉 , " 普里西拉 同意 .

“佩吉，这太过分了，”普里西拉同意道。

" [ənˈles] [ju:; jʊ][stɑ:p][tu:; tə] [kaʊnt] [ʌp] ,
" Unless you stop to count up ,
" 除非 你 停止 到 数数 向上 ,

除非你停下来数一数，

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [bɪˈli:v] [haʊ] [mʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [spend] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [θɪŋk] [ju:v]
you wouldn't believe how much you can spend and all the time think you've
你 不会 相信 如何 很多 你 能 花费 和 全部 这 时间 思考 你已经
[bɪn] [i:kəˈnɑ:mɪk(ə)] .
been economical .
到过 经济 .

你绝对想不到自己花了多少钱，却一直觉得自己很节俭。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɔ:rf(ə)n] ? "
But why the French orphan ?"
但 为什么 这 法语 孤儿 ? "

但为什么是法国孤儿呢？

" [wel] , [ɪts] [ˈɔ:fli] [hɑ:rd][wɜ:rk] [ˈseɪvɪŋ] [baɪ][meɪn] [-]
" Well , it's awfully hard work saving by main [101]
" 出色地 , 它是 非常 难的 工作 保存 经过 主要的 [-]

“嗯，通过 main[101] 保存是一项非常艰巨的工作

[streŋθ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈi:zi] [ˈhʌf] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [fɔ:r; fər] .
strength , and it's easy enough if you have something to save for .
力量 , 和 它是 简单的 足够的 如果 你 有 某物 到 节省 为了 .

力量很重要，如果你有需要攒钱的目标，那就很容易做到。

[ɪf] [aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [fi:l] [ˈhʌŋɡri] [fɔ:r; fər][aɪs] [kri:m] —
If I happen to feel hungry for ice cream —
如果 我 发生 到 感觉 饥饿的 为了 冰 奶油 —

如果我碰巧想吃冰淇淋——

" ['eɪmi] [groʊn] .
" **Amy groaned** .
" 艾米 呻吟 .

艾米呻吟了一声。

" [dəʊnt] !
" **Don't** !
" 不 !

“不！”

" [ʃiː, ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːləʊ] [vɔɪs] .
" **she said in a hollow voice** .
" 她 说 在 一个 空洞的 嗓音 .

她用空洞的声音说道。

" [ɪf] [wɪə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] , [fɔːr; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] [dəʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
" **If we're not going to have any , for pity's sake don't talk about it** .
" 如果 是 不是 去 到 有 任何 , 为了 可惜 清酒 不 讲话 关于 它 .

“如果我们最终没有可能，看在上帝的份上，就别再谈论这件事了。”

" ['peɡi] ['hɑːrtləsli] [ɪgˈnɔːrd] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['prəʊtest] .
" **Peggy heartlessly ignored her friend's protest** .
" 佩吉 冷酷无情 忽略 她 朋友们 反对 .

佩吉冷酷无情地无视了朋友的抗议。

" [ɪf] [aɪm] ['hʌŋɡri] [fɔːr; fər][aɪs] [kriːm] ,
" **If I'm hungry for ice cream** ,
" 如果 我是 饥饿的 为了 冰 奶油 ,

“如果我想吃冰淇淋，

[aɪˈtiː] ['dʌznt] [duː][emˈiː] [mʌtʃ] [ɡʊd] [tuː; tə] [tel] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪʃ] [naɪt] [brɪˈfɔːr]
it doesn't do me much good to tell myself that I had a dish night before
它 不 做 我 很多 好的 到 告诉 我 那 我 有 一个 盘子 夜晚 前
[læst] .
last .
最后的 .

告诉自己前天晚上我吃了一盘菜对我没什么用。

[aɪl] [dʒʌst] [θɪŋk] , - [oʊ] , [wel] , [wɒts] ['twenti] - [faɪv] [sents] ! -
I'll just think , ' Oh , well , what's twenty - five cents ! '
患病的 只是 思考 , - 哦 , 出色地 , 是什么 二十 - 五 分 ! -

我当时就想，“哦，那又怎样，才二十五美分呢！”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] ['seɪvɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .
But if I'm saving up for something , it's a different matter .
但 如果 我是 保存 向上 为了 某物 , 它是 一个 不同的 事情 .

但如果我是在攒钱买什么东西，那就另当别论了。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] ['lɪbərti] [bəˈndz] . "
We found that out when we were paying for our Liberty Bonds . "
我们 成立 那 出去 什么时候 我们 是 付费 为了 我们的 自由 债券 . "

我们在支付自由债券款项时发现了这一点。

" [wəʊnt][aɪˈtiː][kɔːst][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][əˈdɔːpt][æŋ; ən] [ˈɔːrf(ə)n] ? " [æskt] [ruːθ] ['daʊtfəli] .
" **Won't it cost a great deal to adopt an orphan ?** " **asked Ruth doubtfully** .
" 惯于 它 成本 一个 伟大的 交易 到 采纳 一个 孤儿 ? " 问 露丝 怀疑地 .

“收养一个孤儿难道不会花费很多钱吗？”露丝疑惑地问道。

" [waɪ] , [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ɪts] [ɪkˈspensɪz] .
" **Why , we won't have to pay all its expenses** .
" 为什么 , 我们 惯于 有 到 支付 全部它是 开支 .

“为什么？我们不必承担它的所有费用。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ʌv; əv] [frentʃ] [tʃɪldrən] [left] [wɪðəʊt] [ˈfɑ:ðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] ,
But there are lots of French children left without fathers and mothers ,
但 那里 是 很多 的 法语 孩子们 左边 没有 父亲们 和 母亲们 ,
但还有很多法国儿童失去了父母。

[hu:] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈrelatɪv] [hu:] [kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][hoʊm] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
who have some relative who can give them a home if they have a little
WHO 有 一些 相对的 WHO 能 给 他们 一个 家 如果 他们 有 一个 小的
[ˈekstrə][tu:; tə][help] [ðem; ðəm][aʊt] .
extra to help them out .
额外的 到 帮助 他们 出去 .
他们有亲戚可以收留他们，如果亲戚手头有点余钱的话。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] [wɪl] [du:][,aɪ ˈti:] . "
I think forty dollars will do it . "
我 思考 四十 美元 将要 做 它 . "
我觉得四十美元就够了。

" [ˈfɔ:rtɪ] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [jɪr] ?
" **Forty dollars a year ?**
" 四十 美元 一个 年 ?
一年四十美元？

" [ˈeɪmɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" **Amy exclaimed in amazement** .
" 艾米 惊呼 在 惊愕 .
艾米惊叹道。

" [aɪm] [ˈprɪti] [fɔr] [ðæts] [,aɪ ˈti:] .
" **I'm pretty sure that's it** .
" 我是 漂亮的 当然 那就是 它 .
“我非常确定就是这样。”

[ˈmɪsɪz] . [,ælɪɡˈzændər] [-]
Mrs . Alexander [102]
太太 : 亚历山大 [-]
亚历山大夫人[102]

[wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][,em ˈi:] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:][dʒʌst][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪm][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈi:; jɪ] [sed]
was talking to me about it just the other day , and I'm certain she said
曾是 说 到 我 关于 它 只是 这 其他 天 , 和 我是 肯定 她 说
[ˈfɔ:rtɪ] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] . "
forty dollars : "
四十 美元 : "
她前几天还跟我谈起过这件事，我确定她说的是四十美元。

" [ðen] [lets] [əˈdɑ:pt][æŋ; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] [raɪt] [əˈweɪ] , " [kraɪd] [ˈeɪmɪ] .
" **Then let's adopt an orphan right away , " cried Amy** .
" 然后 我们来吧 采纳 一个 孤儿 正确的 离开 , " 哭 艾米 :
“那我们马上收养一个孤儿吧！”艾米喊道。

" [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [left] [fɔ:r; fər][ˈsəʊdəz] . "
" **And we'll have money enough left for sodas** . "
" 和 出色地 有 钱 足够的 左边 为了 汽水 . "
“我们还能剩下足够的钱买汽水。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [wi:; wi][ʃəd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡʊd] [taɪmz] , " [ˈpeɡɪ]
" **Why , of course I didn't mean we should give up all our good times , " Peggy**
" 为什么 , 的 课程 我 没有 意思是 我们 应该 给 向上全部 我们的 好的 时代 , " 佩吉
[ɪkˈskleɪmd] .
exclaimed .
惊呼 .
“我当然不是说我们要放弃所有的美好时光，”佩吉大声说道。

" ['oʊnli][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:] [ɪk'strævəgənt] .
" **Only it seemed to me we were getting a little too extravagant** .
" 仅有的 它 似乎 到 我 我们 是 获得 一个 小的 也 靡
“只是我觉得我们有点太铺张浪费了。”

[ðen] [ɪf] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'gri:] ,
Then if you all agree ,
然后 如果 你 全部 同意 ,

如果你们都同意的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] ['telɪfoʊn] ['mɪsɪz] . [æɪlɪ'zændər] [ðæt] [wi:l] [teɪk] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] .
I think I'll go and telephone Mrs . Alexander that we'll take an orphan .
我 思考 患病的 去 和 电话 太太 : 亚历山大 那 出色地 拿 一个 孤儿 :

我想我应该去给亚历山大太太打电话，告诉她我们要收养一个孤儿。

[ʃi:z] ['wɜ:rid] [br'kæz, br'kɔ:z] ['pi:p(ə)l] [ɑ:nt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
She's worried because people aren't as interested as they ought to be .
她是 担心 因为 人们 不是 作为 感兴趣的 作为 他们 应该 到 是 :

她很担心，因为人们对这件事的兴趣没有达到应有的程度。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] ['pegi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:rl] [ə'pɪrd] ,
" **It was while Peggy was at the telephone that a small girl appeared** ,
" 它 曾是 尽管 佩吉 曾是 在 这 电话 那 一个 小的 女孩 出现 ,
['kæriŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bʌnd(ə)l] .
carrying a large bundle :
携带 一个 大的 捆 :

“佩吉正在打电话的时候，一个小女孩出现了，手里抱着一个大包裹。”

" [aɪv] [brɔ:t] [hoʊm] ['mɪsɪz] . ['reɪməndz] [dres] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] ,
" **I've brought home Mrs . Raymond's dress , " she said shyly** ,
" 我已经 带来 家 太太 : 雷蒙德的 裙子 , " 她 说 害羞地 ,
“我把雷蒙德太太的裙子带回家了，”她害羞地说。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
looking from one to another of the occupants of the porch .
寻找 从 一 到 其他 的 这 居住者 的 这 门廊 :
目光在门廊上的人们之间来回扫视。

" ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] ['ɪznt] [hoʊm] , [bʌt; bət] [mɪs] ['pegi] [ɪz] .
" **Mrs . Raymond isn't home , but Miss Peggy is** .
" 太太 : 雷蒙德 不是 家 , 但 错过 佩吉 是 :

雷蒙德太太不在家，但佩吉小姐在家。

[ʃi:z] ['telɪfəʊnɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ʃi:l] [bi:; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [pri'sɪlə] .
She's telephoning now , but she'll be out in a minute , " said Priscilla .
她是 电话 现在 , 但 壳 是 出去 在 一个 分钟 , " 说 普里西拉 :
“她现在正在打电话，但马上就出来，”普里西拉说。

" [ju:d] ['betər] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [waɪl] [ju:; jʊ] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [sə'dʒestɪd] [ru:θ]
" **You'd better sit down and rest while you wait for her , " suggested Ruth**
" 你会 更好的 坐 向下 和 休息 尽管 你 等待 为了 她 , " 建议 露丝
['kaɪndli] ,
kindly ,
亲切地 ,

“你最好坐下来休息一下，等她过来，”露丝和蔼地建议道。

['pʊʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] .
pushing forward a porch rocking - chair .
推动 向前 一个 门廊 摇滚 - 椅子 :

把一把门廊摇椅推到前面。

[ðə; ði] [smɔ:l] [gɜ:rl] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ði]
The small girl accepted the invitation and looked smaller than ever in the
这 小的 女孩 公认 这 邀请 和 看起来 较小的 比 曾经 在 这
[kə'peɪʃəs] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [tʃer] . [-]
capacious depths of the big chair . [103]
宽敞 深度 的 这 大的 椅子 . [-]

小女孩接受了邀请，坐在大椅子宽敞的深处，显得比以往任何时候都更加娇小。[103]

[ˈpeɡi] [keɪm] [aʊt] ˈbi:mɪŋ] .
Peggy came out beaming .
佩吉 来了 出去 光芒四射 .

佩吉容光焕发地走了出来。

" [ˈmɪsɪz] . [ˌæɪlɪg'zændər][ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [dɪ'lɑɪtɪd] , [ˈgɜ:lz] .
" Mrs . Alexander is perfectly delighted , girls .
" 太太 . 亚历山大 是 完美 高兴极了 , 女孩们 .

“亚历山大夫人非常高兴，姑娘们。”

[ʃi; ji] [sez] — [waɪ] , [hə'loʊ] , [ˈmɜ:rtl] ! "
She says — Why , hello , Myrtle ! "
她 说道 — 为什么 , 你好 , 桃金娘 ! "

她说——“嗨，默特尔！ ”

" [hə'loʊ] , [mɪs] [ˈpeɡi] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] .
" Hello , Miss Peggy , " returned the girl with the bundle .
" 你好 , 错过 佩吉 , " 返回 这 女孩 和 这 捆 .

“你好，佩吉小姐，”拿着包裹的女孩回答道。

" [aɪ] [brɔ:t] [hoʊm][jʊr; jər] [ˈmʌðɜ:z] [dres] .
" I brought home your mother's dress .
" 我 带来 家 你的 母亲的 裙子 .

我把你妈妈的裙子带回家了。

[ænt] [ˈdʒɔ:rdʒi] [ˈkʊdnt] [get][aɪ 'ti:] [ˈfɪnɪʃt] [ˈeni] [ˈɜ:rlɪər] . "
Aunt Georgie couldn't get it finished any earlier . "
阿姨 乔治 不能 得到 它 完成的 任何 早些时候 . "

乔治阿姨再也完成不了了。

" [ˈmʌðər] [geɪv] [ju; jʊ][ʌp][fɔ:r; fər][tu; tə] - [naɪt] , [ˈmɜ:rtl] .
" Mother gave you up for to - night , Myrtle .
" 母亲 给予 你 向上 为了 到 - 夜晚 , 桃金娘 .

“妈妈今晚把你交给别人了，默特尔。”

[ʃi; ji] [left] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wer] [ʃi; ji] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
She left at eight o'clock , but I think I know where she put the money .
她 左边 在 八 点钟 , 但 我 思考 我 知道 在哪里 她 放 这 钱 .

她八点钟离开，但我认为我知道她把钱放在哪里了。

" [ˈpegɪz] [kən'dʒektʃər] [pru:vɪd] [kə'rekt] .
" Peggy's conjecture proved correct .
" 佩吉的 推测 已证实 正确的 .

佩吉的猜想被证明是正确的。

[ʃi; ji] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdres.meɪkərz] [bɪl] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈkaʊntɪd] [aɪ 'ti:]
She brought out the amount of the dressmaker's bill , and having counted it
她 带来 出去 这 数量 的 这 裁缝的 账单 , 和 拥有 计数 它
[bɪ'fɔ:r] [ˈmɜ:rtəlz] [aɪz] ,
before Myrtle's eyes ,
前 桃金娘的 眼睛 ,

她拿出裁缝的账单，当着默特尔的面数了一遍，

[ʃiː; ʃi][ˈfɔʊldɪd][ðə; ði][bɪlz] [ˈkɜrfəli] [ænd; ənd] [stʌft] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː] [ˈmɜːrtəlz] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈpɑːkɪt] [bʊk]
she folded the bills carefully and stuffed them into Myrtle's diminutive pocket book
她 折叠 这 账单 小心 和 填充 他们 进入 桃金娘的 小字 口袋 书
.
:
.

她小心翼翼地把钞票叠好，塞进默特尔的小钱包里。

" [æɪ; əɪ][juː; jʊ][biː; bi][glæd] [wen] [skuːl] [ˈəʊpənz] , [ˈmɜːrtl] ?
" **Shall you be glad when school opens , Myrtle ?**
" 将 你 是 高兴的 什么时候 学校 打开 , 桃金娘 ?

“默特尔，开学的时候你会高兴吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈplezntli] .
" **she asked pleasantly .**
" 她 问 愉快 .

她语气温和地问道。

" [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [ˈeni] [mɔːr] , [mɪs] [ˈpegi] . "
" **I'm not going to school any more , Miss Peggy .** "
" 我是 不是 去 到 学校 任何 更多的 , 错过 佩吉 . "

“佩吉小姐，我不去上学了。”

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [skuːl] ? "
You're going to leave school ? "
你是 去 到 离开 学校 ? "

你要离开学校吗？

" [ænt] [ˈdʒɔːrdʒi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
" **Aunt Georgie can't afford to keep me any longer .**
" 阿姨 乔治 不能 买得起 到 保持 我 任何 更长 .

“乔治阿姨再也养不起我了。”

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [haɪ] , " [saɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
Everything is so high , " sighed the child ,
一切 是 所以 高的 , " 叹了口气 这 孩子 ,

“所有东西都好贵，”孩子叹了口气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] - [waɪz] [er] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ˈfʌni] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [soʊ]
with a worldly - wise air that would have seemed funny had it not been so
和 一个 世俗 - 明智的 空气 那 会 有 似乎 有趣的 有 它 不是 到过 所以
[əˈpærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] . [-]
apparent that she knew what she was talking about . [104]
明显 那 她 知道 什么 她 曾是 说 关于 . [-]

她一副世故老练的样子，如果不是很明显她知道自己在说什么，那可能会让人觉得滑稽。[104]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [biː; bi] [ˈnɪrli] [ˈfɔːrˈtiːn] , [ˈmɜːrtl] , " [prəuˈtestɪd] [ˈpegi] .
" **But you can't be nearly fourteen , Myrtle , " protested Peggy .**
" 但 你 不能 是 几乎 十四 , 桃金娘 , " 抗议 佩吉 .

“但是你不可能快十四岁了，默特尔，”佩吉抗议道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [wel] [ɪn] [skuːl] . "
" **And you were doing so well in school .** "
" 和 你 是 正在做 所以 出色地 在 学校 . "

“而且你在学校表现得那么好。”

" [aɪm] [twelv] [ɪn] [sep'tembər] , [bʌt; bət] [ænt] ['dʒɔ:rdʒi] [kæn; kən][get] [pər'mɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][wɜ:rk]
" **I'm twelve in September , but Aunt Georgie can get permit for me to work**
" 我是 十二 在 九月 , 但 阿姨 乔治 能 得到 允许 为了 我 到 工作
,
:
:

“我九月份就十二岁了，但是乔治阿姨可以帮我办工作许可证。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][ɪn] [sku:l] . "
if she can't afford to keep me in school ."
如果 她 不能 买得起 到 保持 我 在 学校 . "

如果她负担不起我的学费的话。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ˈræðər] [wɜ:rk][ðæn; ðən][goʊ][tu:; tə] [sku:l] ? " [æskt] [ˈeɪmi] , [ˈræðər] [ˈtæktləsli] .
" **Would you rather work than go to school ?** " **asked Amy , rather tactlessly .**
" 会 你 相当 工作 比 去 到 学校 ? " 问 艾米 , 相当 不顾及他人感受 .

“你宁愿工作也不愿上学吗？”艾米很不客气地问道。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [fɪld] .
The eyes of the little girl filled .
这 眼睛 的 这 小的 女孩 已填 .

小女孩的眼睛里充满了泪水。

[ʃi:; ʃi] [snɪft] [ˈbreɪvli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈfʌmbld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
She sniffed bravely as she fumbled for her handkerchief .
她 嗅了嗅 勇敢地 作为 她 笨手笨脚 为了 她 手帕 .

她勇敢地抽了抽鼻子，摸索着寻找手帕。

" [aɪ] [laɪk] [sku:l] [ˈbetər] , " [ʃi:; ʃi] [ɪkˈspləɪnd] , [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" **I like school better , " she explained , a catch in her voice .**
" 我 喜欢 学校 更好的 , " 她 解释 , 一个 抓住 在 她 嗓音 .

“我更喜欢学校，”她解释道，声音有些哽咽。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n] .
" **But I don't like to be a burden .**
" 但 我 不 喜欢 到 是 一个 负担 .

但我不想成为别人的负担。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] [ˈsaɪləns] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [went] [daʊn] [ðə; ði]
" **There was a brief silence on the porch as the little figure went down the**
" 那里 曾是 一个 简短的 沉默 在 这 门廊 作为 这 小的 数字 去 向下 这
[wɔ:k] ,
walk ,
走 ,

“当那个小小的身影沿着小路走下去时，门廊上短暂地沉默了一会儿。”

[ænd; ənd] [ðen] [priˈsɪlə] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈpɪtɪŋli] , " [pʊr] [tʃaɪld] ! "
and then Priscilla murmured pityingly , " Poor child ! "
和 然后 普里西拉 低声说道 可怜地 , " 贫穷的 孩子 ! "

然后普莉希拉怜悯地低声说：“可怜的孩子！”

" [ɪts] [ə; eɪ] [feɪm] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈpegi] [ˈwɔ:rmli] .
" **It's a shame , " exclaimed Peggy warmly .**
" 它是 一个 耻辱 , " 惊呼 佩吉 热情地 .

“真是太可惜了，”佩吉热情地说。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .
" **She's a bright little thing .**
" 她是 一个 明亮的 小的 事物 .

她是个聪明的小家伙。

[ʃi:z] [nɑ:t] [twelv] [tɪl] [sepˈtembər] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] [ɔ:lˈredi] .
She's not twelve till September , and she's ready for the high school already .
她是 不是 十二 直到 九月 , 和 她是 准备好 为了 这 高的 学校 已经 .
她九月份才满十二岁, 但她已经准备好上高中了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][gʊə][tu:; tə] [sku:l] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [mɔ:r] [ʃi:d] [ˈprɔ:bəbli] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ]
If she could go to school four years more she'd probably be able to earn a
如果 她 可以 去 到 学校 四 年 更多的 棚 大概 是 有能力的 到 赚 一个
[gʊd] [ˈlɪvɪŋ] ,
good living ,
好的 活的 ,
如果她能再上四年学, 她或许就能挣到一份不错的收入了。

[bʌt; bət] [ʃi:l] [ˈnevər][du:] [ˈveri] [wel] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ˈstɔ:ps] [sku:l] [naʊ] ,
but she'll never do very well if she stops school now ,
但 壳 绝不 做 非常 出色地如果 她 停止 学校 现在 ,
但如果她现在辍学, 她永远不会有好结果。

[fɔ:r; fər] [ʃi:z] [nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈhevi] [wɜ:rk] . "
for she's not strong enough for heavy work . "
为了 她是 不是 强的 足够的 为了 重的 工作 . "
因为她力气不够大, 干不了重活。

" [aɪ ˈti:] [ɔ:lmoʊst] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , " [ru:θ] [səˈdʒestɪd] , " [ðæt] [wi:v] [dʒʌst] [əˈdɑ:ptɪd] [ə; eɪ] [frent]
" **It almost seems a pity , " Ruth suggested , " that we've just adopted a French**
" 它 几乎 似乎 一个 遗憾 , " 露丝 建议 , " 那 我们已经 只是 已采用 一个 法语
[ɔ:rf(ə)n] . [-]
orphan . [105]
孤儿 . [-]
“我们收养了一个法国孤儿, 这似乎有点可惜,”露丝说道。[105]

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈɔrfən] [raɪt] [æt; ət] [hoʊm] [hu:] [ni:d] [help] [dʒʌst][æz; əz] [mʌt] .
It seems there are orphans right at home who need help just as much .
它 似乎 那里 是 孤儿 正确的 在 家 WHO 需要 帮助 只是 作为 很多 .
看来我们身边也有很多孤儿需要帮助。

" [ˈpegi] [saɪd] .
" **Peggy sighed .**
" 佩吉 叹了口气 .
佩吉叹了口气。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈsɑ:ri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [frent] [ɔ:rf(ə)n] .
" **I'm not sorry about the French orphan .**
" 我是 不是 对不起 关于 这 法语 孤儿 .
“我并不为那个法国孤儿感到遗憾。”

[aɪ] [səˈpouz] [wi:; wi][kɑ:nt] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [ni:d] [ˈoʊvər][ðer; ðər] .
I suppose we can't imagine the need over there .
我 认为 我们 不能 想象 这 需要 超过 那里 .
我想我们无法想象那里的需求。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rtl] . "
But I do wish we could do something for Myrtle . "
但 我 做 希望 我们 可以 做 某物 为了 桃金娘 . "
但我确实希望我们能为默特尔做点什么。

" [ˈpegi] [ˈreɪmənd] , " [wɔ:rnd] [ˈeɪmi] .
" **Peggy Raymond , " warned Amy .**
" 佩吉 雷蒙德 , " 警告 艾米 .
“佩吉·雷蒙德,”艾米警告道。

" [dəʊnt] [let] [jɔː; jər] [fɪ'lænθrəpi] [rʌn] [ə'wei] [wið; wiθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [wɪə(r)]
" **Don't let your philanthropy run away with you , and get the idea that we're**
" 不 让 你的 慈善事业 跑步 离开 和 你 , 和 得到 这 主意 那 是
[æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [ə'saɪləm] .
an orphan asylum .
一个 孤儿 庇护所 .

“不要让你的慈善之心冲昏头脑，以为我们是孤儿院。”

[wʌn] ['ɔ:rf(ə)n] [ɪz] [ɔ:l] [wiː; wi] [kæn; kən] ['mæniɪdʒ] . "
One orphan is all we can manage . "
一 孤儿 是 全部 我们 能 管理 . "

我们只能收养一个孤儿。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['pegi] [ə'gri:d] ['heɪstɪli] .
" **Yes , of course , " Peggy agreed hastily** .
" 是的 , 的 课程 , " 佩吉 同意 草草 .

“是的，当然，”佩吉连忙答应道。

" ['oʊnli] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndəriŋ] — [pɔːr] ['lɪt(ə)l] ['mɜ:rtl] ! "
" **Only I was wondering — poor little Myrtle !** "
" 仅有的 我 曾是 好奇 — 贫穷的 小的 桃金娘 ! "

“我只是在想——可怜的小默特尔！ ”

" [kɑ:nt] [hɜ:r; hər] [ænt] [ə'fɔ:rd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [æn; ən] [edʒu'keɪ(ə)n] ?
" **Can't her aunt afford to give her an education ?**
" 不能 她 阿姨 买得起 到 给 她 一个 教育 ?

她姑姑难道负担不起她的教育费用吗？

" [pri'silə] [æskt] , " [ɔ:r] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['stɪndʒi] ? "
" **Priscilla asked , " Or is she stingy ?** "
" 普里西拉 问 , " 或者 是 她 小气 ? "

普莉希拉问道：“还是她很吝啬？ ”

" [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ɪts] ['prɪti] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [mɪs] [bɜ:rn] [tuː; tə] [get] [ə'bi:n] [wið; wiθ] ['evriθɪŋ] [soʊ]
" **Oh , I suppose it's pretty hard for Miss Burns to get along with everything so**
" 哦 , 我 认为 它是 漂亮的 难的 为了 错过 烧伤 到 得到 沿着 和 一切 所以
[ɪk'spensɪv] .
expensive .
昂贵的 .

“哦，我想伯恩斯小姐要适应所有东西都这么贵，肯定很不容易吧。”

[ʃiːz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [haɪ] - [praɪst] [dres] - ['meɪkər] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] [ʃiːz] ['mɔ:rtəli] [sləʊ] ; [wʌn] [ʌv; əv]
She's not a high - priced dress - maker , and besides she's mortally slow ; one of
她是 不是 一个 高的 - 定价 裙子 - 制造商 , 和 除了 她是 致命的 慢的 ; 一 的
[ðə; ði] ['putəriŋ] [sɔ:rt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
the puttering sort , you know .
这 推杆 种类 , 你 知道 .

她不是什么高价服装设计师，而且她动作慢得要命；你知道，就是那种磨磨蹭蹭的类型。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " ['ædɪd] ['pegi] ,
At the same time , " added Peggy ,
在 这 相同的 时间 , " 额外 佩吉 ,

与此同时，“佩吉补充道， “

" [aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wið; wiθ] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] ['mɜ:rtl] .
" **I mean to see her and have a talk with her about Myrtle** .
" 我 意思是 到 看 她 和 有 一个 讲话 和 她 关于 桃金娘 .

“我打算见见她，和她谈谈关于默特尔的事。”

" ['pegi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [wɜ:rd] .
" **Peggy was as good as her word** .
" 佩吉 曾是 作为 好的 作为 她 单词 .

佩吉言而有信。

[æz; əz] [pʊʊ'spʊʊnmənt] [wʌz; wəz] ['hevər] [wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪknəsɪz] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [mɪs] [bɜ:rn] [ðə; ði]
As postponement was never one of her weaknesses , she saw Miss Burns the
作为 延期 曾是 绝不 一 的 她 弱点 , 她 锯 错过 烧伤 这
[ˈfɑ:lʊʊŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [-]
following day , and [106]
下列的 天 , 和 [-]

由于拖延从来都不是她的弱点，所以第二天她就见到了伯恩斯小姐，并且[106]

[ðə; ði][ˈfeɪdɪd][ˈlɪt(ə)l] [ˈspɪnstər] [ʃed] [terz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌst] [ˈmɜ:rtəlz] [ˈfju:tʃər] .
the faded little spinster shed tears as she discussed Myrtle's future .
这 褪色 小的 单身女子 棚 眼泪 作为 她 讨论 桃金娘的 未来 .
这位憔悴的老处女在谈论默特尔的未来时，不禁潸然泪下。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] [θru:] [haɪ] [sku:l] , " [ʃi:; ʃi] [ˈsɒbd] .
" Of course I know she ought to go on through high school , " she sobbed .
" 的 课程 我 知道 她 应该 到 去 在 通过 高的 学校 , " 她 啜泣 .
“我当然知道她应该继续读完高中，”她抽泣着说。

" [ʃi:z] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klæs] [raɪt] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [greɪdz] ,
" She's been at the head of her class right up through the grades ,
" 她是 到过 在 这 头 的 她 班级 正确的 向上 通过 这 成绩 ,
“她从小学到高中一直都是班里的尖子生。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] [haɪ] [sku:l] , [ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [ni:d] [tu:; tə][æsk] [ˈeni] [ɑ:dz] [ʌv; əv]
and if she could finish high school , she wouldn't need to ask any odds of
和 如果 她 可以 结束 高的 学校 , 她 不会 需要 到 问 任何 赔率 的
[ˈenɪbʌ:di] .
anybody .
任何人 .

如果她能完成高中学业，她就不需要向任何人求助了。

[bʌt; bət] [aɪv] [leɪd] [əˈweɪk] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [si:] [maɪ] [wei] [tu:; tə][du:]
But I've laid awake night after night thinking , and I can't see my way to do
但 我已经 铺设 醒 夜晚 后 夜晚 思维 , 和 我 不能 看 我的 方式 到 做
[aɪˈti:] . " **it** : "
它 : "

但我夜不能寐，苦苦思索，却始终找不到解决办法。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [help] , [mɪs] [bɜ:rn] , [aɪ] [səˈpʊʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] , [ˈkʊdnt]
" If you had a little help , Miss Burns , I suppose you could manage , couldn't
" 如果 你 有 一个 小的 帮助 , 错过 烧伤 , 我 认为 你 可以 管理 , 不能
[ju:; jʊ] ? **you ?**
你 ?

“伯恩斯小姐，如果您能得到一些帮助，我想您应该可以应付，对吧？ ”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [li:st] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [əˈbɜ:n] [ɑ:n][ænd; ənd][let] [ˈmɜ:rtl] [steɪ] [ɪn] [sku:l] ? " **What is the very least you could get along on and let Myrtle stay in school ? "**
什么 是 这 非常 至少 你 可以 得到 沿着 在 和 让 桃金娘 停留 在 学校 ? "
你至少能提出的条件是什么，才能让默特尔继续上学？

" [waɪ] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [ɜ:rn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [mɪs] [bɜ:rn] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" Why she can't earn a great deal of course , " said Miss Burns , wiping her eyes .
" 为什么 她 不能 赚 一个 伟大的 交易 的 课程 , " 说 错过 烧伤 , 擦拭 她 眼睛 .
“她当然挣不了多少钱，”伯恩斯小姐一边擦着眼睛一边说。

" [ʃi:z] [nɑ:t][ʊəld] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈseɪlz] - [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]
" **She's not old enough for a sales - woman , and she's not strong enough for**
" 她是 不是 老的 足够的 为了 一个 销售量 - 女士 , 和 她是 不是 强的 足够的 为了
[eni] [hɑ:rd] [wɜ:rk] ,
any hard work ,
任何 难的 工作 ,
"她年纪不够大, 不适合做销售员; 她体力也不够, 干不了任何重活。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [stə'hɑ:grəfi] . "
and she don't know anything about stenography ."
和 她 不 知道 任何事物 关于 速记 . "
她对速记一窍不通。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [li:st] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈmɜ:rtl]
" **And what is the very least you think you could take in place of having Myrtle**
" 和 什么 是 这 非常 至少 你 思考 你 可以 拿 在 地方 的 拥有 桃金娘
[gʊv][tu:; tə] [wɜ:rk] ?
go to work ?
去 到 工作 ?
"那么, 你认为至少可以采取什么措施来代替让默特尔去上班呢? "

" [mɪs] [bɜ:rn] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [kə:nstɪ'tu:ʃənl] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə]
" **Miss Burns was one of the people who have a constitutional aversion to**
" 错过 烧伤 曾是 一 的 这 人们 WHO 有 一个 宪法 厌恶 到
[ænsər] [ə; eɪ][də'rekt] [ˈkwestʃən] ,
answering a direct question ,
回答 一个 直接的 问题 ,
"伯恩斯小姐天生就不喜欢回答直接问题,"

[bʌt; bət] [ˈpegɪz] [pər'sɪstəns] [left] [hɜ:r; hər][noʊ] [lu:p] - [hoʊl] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
but Peggy's persistence left her no loop - hole of escape .
但 佩吉的 持久性 左边 她 不 环形 - 洞 的 逃脱 .
但佩吉的坚持让她没有留下任何逃脱的余地。

[ˈkɔ:rnərd] [æt; ət][læst] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [-]
Cornered at last , she expressed [107]
被逼到绝境 在 最后的 , 她 表达 [-]
最终被逼到绝境, 她表达了[107]

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] .
the opinion that she could do with a hundred dollars .
这 观点 那 她 可以 做 和 一个 百 美元 .
有人认为她需要一百美元。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [nɑ:t] [kwaɪt] [klɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] , [ˈpegi] [hæd; həd] [hoʊpt] [aɪ 'ti:]
For some reason not quite clear in her own mind , Peggy had hoped it
为了 一些 原因 不是 相当 清除 在 她 自己的 头脑 , 佩吉 有 希望 它
[maɪt] [bi:; bi] [les] ,
might be less ,
可能 是 较少的 ,
出于某种她自己也不清楚的原因, 佩吉原本希望情况能好一些。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ʃʊd] [hɜ:r; hər] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
and her face showed her disappointment .
和 她 脸 显示 她 失望 .
她脸上露出了失望的神色。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [li:st] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [ə'lb:ŋ] [ɑ:n] , [mɪs] [bɜ:rn] . "
" **You think that is the very least you could get along on , Miss Burns .**"
" 你 思考 那 是 这 非常 至少 你 可以 得到 沿着 在 , 错过 烧伤 . "
"伯恩斯小姐, 你觉得这就是你能勉强维持生计的最低限度吗? "

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [mɪs] ['peɡɪ] .
" **I'm afraid it is , Miss Peggy .**
" 我是 害怕的 它 是 , 错过 佩吉 .

“恐怕是这样，佩吉小姐。”

[ˈmeɪbi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] .
Maybe I should have said a hundred and fifty .
或许 我 应该 有 说 一个 百 和 五十 .

或许我应该说一百五十个。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv] [koʊl] . " **Look at the price of coal .** "
看 在 这 价格 的 煤炭 . "

看看煤炭的价格吧。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " ['peɡɪ] [ə'ɡri:d] .
" **Oh , I know , " Peggy agreed .**
" 哦 , 我 知道 , " 佩吉 同意 .

“哦，我知道，”佩吉同意道。

" [wel] , [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [soʊ] ['mɜ:rtl] [wəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [li:v] [sku:l] .
" **Well , perhaps something will come up so Myrtle won't have to leave school .**
" 出色地 , 也许 某物 将要 来 向上 所以 桃金娘 惯于 有 到 离开 学校 .

“或许会有办法让默特尔不必离开学校。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
I'm sure I hope so .
我是 当然 我 希望 所以 .

我希望如此。

" ['peɡɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [hɜ: r; hə r] [kɑ: nvər'seɪ] (ə)n [wɪð; wɪθ] [mɪs] [bɜ: rn] [tu:; tə] [hɜ: r; hə r]
" **Peggy repeated the substance of her conversation with Miss Burns to her**
" 佩吉 重复 这 物质 的 她 对话 和 错过 烧伤 到 她
[θri:] [tʃʌmz] [ðæt] [æftər'nu:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ: r; wər] [ɑ: n] [ðə; ðɪ] [wei] [aʊt] [tu:; tə] ['eɪmi: z] [ænt] ['fi: bi: z]
three chums that afternoon as they were on the way out to Amy's Aunt Phoebe's
三 朋友们 那 下午 作为 他们 是 在 这 方式 出去 到 艾米的 阿姨 菲比的
.
:
.

那天下午，佩吉和她的三个朋友一起去艾米的菲比阿姨家的路上，佩吉把她和伯恩斯小姐的谈话内容复述了一遍。

[fɔ: r; fər] [ɪn] [ðer; ðər] ['efərts] [tu:; tə] [sɜ: rkəm'vent] [ðə; ðɪ] [haɪ] [kɔ: st] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
For in their efforts to circumvent the high cost of living ,
为了 在 他们的 努力 到 规避 这 高的 成本 的 活的 ,

为了规避高昂的生活成本，

[ðə; ðɪ] ['frendli] ['terəs] ['gɜ: lz] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] ['meɪkɪŋ] ['wi: kli] [ɔ: r] ['i: v(ə)n] ['semi] - ['wi: kli] ['vɪzɪts] [tu:; tə]
the Friendly Terrace girls had begun making weekly or even semi - weekly visits to
这 友好的 阳台 女孩们 有 开始 制作 每周 或者 甚至 半 - 每周 访问 到
[ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

友谊露台的女孩们开始每周甚至每两周去乡下一次。

[ðə; ðɪ] ['si: z(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wʌn] [fɔ: r; fər] [ɔ: l] ['gɑ: rdn] [prə'du: s] ,
The season had been a favorable one for all garden produce ,
这 季节 有 到过 一个 有利 一 为了 全部 花园 生产 ,

这个季节对所有园艺作物来说都是个好年头。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [frɔːst][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][help][hiː; hi]
but Mr . Frost was finding it difficult to get anything like the help he
但 先生 . 霜 曾是 寻找 它 难的 到 得到 任何事物 喜欢 这 帮助 他
[ˈniːdɪd] .
needed .
需要 .

但弗罗斯特先生发现很难获得他需要的任何帮助。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [pɪkt] [ænd; ənd] [pʊld] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] , [peɪd] [ə; eɪ]
The girls went out into the garden , picked and pulled what they wanted , paid a
这 女孩们 去 出去 进入 这 花园 , 挑选 和 拉 什么 他们 通缉 , 有薪酬的 一个
[praɪs] [wɪtʃ] ,
price which ,
价格 哪个 ,

女孩们走到花园里，随意采摘她们想要的东西，为此付出了代价。

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːteɪl] [ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts] , [-]
compared with the charges in the retail markets , [**108**]
比较的 和 这 收费 在 这 零售 市场 , [-]
与零售市场的收费相比，[108]

[siːmd] [ɪkˈstriːmli] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ,
seemed extremely reasonable ,
似乎 极其 合理的 ,
似乎非常合理，

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊdɪd] [ˈmɑːrkɪt] [ˈbæskəts][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsʌnbɜːrn] [ɪn]
and came home with loaded market baskets and a tinge of sunburn in
和 来了 家 和 已加载 市场 篮子 和 一个 色调 的 晒斑 在
[ðer; ðər] [tʃiːks] .
their cheeks .
他们的 脸颊 .

他们提着满满一篮子的商品回家，脸颊上还带着一丝晒伤的痕迹。

[ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈseɪvɪŋ] [peɪd] [ðer; ðər][kɑːr] - [fer] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈoʊvər] ,
The weekly saving paid their car - fare many times over ,
这 每周 保存 有薪酬的 他们的 车 - 票价 许多 时代 超过 ,
他们每周省下的钱足以支付好几倍的车费。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] [təˈgeðər] [lent][ə; eɪ] [ˈfestɪv] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentərpraɪz] .
and the fact that they all were together lent a festive air to the enterprise .
和 这 事实 那 他们 全部 是 一起 借出的 一个 节日 空气 到 这 企业 .
他们的齐聚一堂，也给这次活动增添了喜庆的气氛。

[ˈpegɪz] [θriː] [frendz] [ˈlɪsnd] [ˈsaɪləntli][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [mɪs] [bɜːrn] .
Peggy's three friends listened silently to their story of her visit to Miss Burns .
佩吉的 三 朋友们 听着 默默 到 他们的 故事 的 她 访问 到 错过 烧伤 .
佩吉的三个朋友静静地听着她们讲述她拜访伯恩斯小姐的故事。

[ˈpegɪz] [ˌdʒenəˈrɑːsəti][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈliːdɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈtempt] [θɪŋz] [fɑːr] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər]
Peggy's generosity was always leading her to attempt things far too big for
佩吉的 慷慨 曾是 总是 领导 她 到 试图 事物 远的 也 大的 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

佩吉的慷慨总是让她去尝试一些她力所不及的事情。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈlɔɪəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɔːrf(ə)n] ,
The girls had stood by her loyally in the matter of the French orphan ,
这 女孩们 有 站立 经过 她 忠诚地 在 这 事情 的 这 法语 孤儿 ,
在法国孤儿这件事上，女孩们一直忠诚地站在她一边。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [druː] [ðə; ði][laɪn] .
but there they drew the line .
但 那里 他们 画 这 线 .

但他们的底线就在这里。

[ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈɔːrf(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌt]] .
A second orphan was too much .
一个 第二 孤儿 曾是 也 很多 .

第二个孤儿让我不堪重负。

" [aɪm] [ˈsaːri] , " [ˈeɪmi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [disˈmɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" I'm sorry , " Amy said , with an air of dismissing the subject .
" 我是 对不起 , " 艾米 说 , 和 一个 空气 的 解雇 这 主题 .

“对不起,”艾米说道, 语气中带着一丝不屑, 似乎想把这个话题抛到脑后。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
" But I don't see that we can do anything for her . "
" 但 我 不 看 那 我们 能 做 任何事物 为了 她 . "

“但我认为我们帮不了她什么。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] , [duː][juː; jʊ] , " [ˈpeɡi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , " [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ə; eɪ]
" You don't think , do you , " Peggy hesitated , " that we could give a
" 你 不 思考 , 做 你 , " 佩吉 犹豫了一下 , " 那 我们 可以 给 一个

[ˈlɪt(ə)l] [entərˈteɪnmənt] — "
little entertainment — "
小的 娱乐 — "

“你不会认为,”佩吉犹豫了一下, “我们能给大家带来一些娱乐——”

" [oʊ] , [ˈpeɡi] , [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ˈbenɪfɪts] [ænd; ənd] [ˈdraɪvz] ,
" Oh , Peggy , people are bored to death with benefits and drives ,
" 哦 , 佩吉 , 人们 是 无聊的 到 死亡 和 好处 和 驱动 ,

“哦, 佩吉, 人们对福利和各种活动都厌倦透了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [reɪz] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrɪl][ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [əˈbaʊt] [wʊd] [biː; bi]
and to try to raise money for a little girl nobody knows about would be
和 到 尝试 到 增加 钱 为了 一个 小的 女孩 无人 知道 关于 会 是

[ˈhoʊpləs] ,
hopeless ,
绝望 ,

试图为一个无人知晓的小女孩筹款是徒劳的。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ʃiːz] [noʊ] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈʌðər] . "
especially when she's no worse off than thousands of others . "
尤其 什么时候 她是 不 更糟 离开 比 数千 的 其他的 . "

尤其是当她的处境并不比成千上万其他人更糟的时候。

" [aɪ] [səˈpouz] [ðæts] [soʊ] , " [ˈpeɡi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] [draːpt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" I suppose that's so , " Peggy replied , and reluctantly dropped the subject .
" 我 认为 那就是 所以 , " 佩吉 回复 , 和 勉强 掉落 这 主题 .

“我想也是,”佩吉回答道, 然后不情愿地结束了这个话题。

[ˈʌndər] [hɜːr; hər] [-]
Under her [109]
在下面 她 [-]

在她[109]

[səbˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈsɪstənt] [hoʊp] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər][ɪn]
submission was a persistent hope that something might happen to aid her in
提交 曾是 一个 执着的 希望 那 某物 可能 发生 到 援助 她 在

[ðə; ði] [ˈmætər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌt]] [æt; ət] [haːrt]] .
the matter she had so much at heart .
这 事情 她 有 所以 很多 在 心 .

屈服是她心中始终怀着的希望, 希望事情能有所转机, 帮助她解决她非常关心的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɔːr][ˈeni] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðæt] [sʌt]
But the last thing she or any one else would have thought was that such
但 这 最后的 事物 她 或者 任何 一 别的 会 有 想法 曾是 那 这样的
[əˈsɪstəns] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)l] [fəˈlændər] - [brˈhaɪnd] - [hɪz; ɪz] - [bæk] .
assistance would come from Uncle Philander - Behind - His - Back .
协助 会 来 从 叔叔 菲兰德 - 在后面 - 他的 - 后退 .
但她和任何人都想不到，这样的帮助竟然会来自那个背后搞鬼的叔叔。

[ˈmɪstər] . [frɔːst] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [æn; ən][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli][hɑːrd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [help] [ænd; ənd]
Mr . Frost had been having an unusually hard time with help and
先生 . 霜 有 到过 拥有 一个 异常地 难的 时间 和 帮助 和
[wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [bæd][ˈhjuːmər] .
was in an exceptionally bad humor .
曾是 在 一个 非常 坏的 幽默 .
弗罗斯特先生在寻求帮助方面遇到了异常大的困难，心情也异常糟糕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] , [wen] [ʌʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔrts] ,
He was one of the men who , when out of sorts ,
他 曾是 一 的 这 男人 WHO , 什么时候 出去 的 排序 ,
他就是那种心情不好时会.....的人之一。

[ɪnˈveriəb(ə)l] [rɪˈliːv] [ðer; ðər][maɪndz][baɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [seks] .
invariable relieve their minds by criticism of the opposite sex .
不变的 缓解 他们的 思想 经过 批评 的 这 对面的 性别 .
他们总是通过批评异性来排解心中的烦闷。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈtʃætərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɪkt] [ðə; ði][ˈliːmə; ˈlaɪmə] [biːnz] ,
He had heard the girls chattering as they picked the lima beans ,
他 有 听到 这 女孩们 喋喋不休 作为 他们 挑选 这 利马 豆子 ,
他听到女孩们一边采摘利马豆一边叽叽喳喳地聊天。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ðæt] [ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði][tekst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [ˈsɜːrmən] .
and doubtless that furnished the text for his ill - natured sermon .
和 毫无疑问 那 提供 这 文本 为了 他的 患病的 - 自然 讲道 .
毫无疑问，这为他那篇恶意满满的布道提供了素材。

" [ˈwɪmənz] [tʌŋz] [duː] [biːt] [ɔːl] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] ,
" **Women's tongues do beat all ,** " **he declared ,**
" 女性的 舌头 做 打 全部 , " 他 声明 ,
“女人的舌头比谁都厉害，”他宣称。

[æz; əz][ðə; ði][ˈgɜːlz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [ˈrekənɪŋ] .
as the girls came to the house to pay their reckoning .
作为 这 女孩们 来了 到 这 房子 到 支付 他们的 清算 .
女孩们来到房子里清算她们的罪行。

" [ɪts] [smɔːl] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [dəʊnt] [kaʊnt] [mʌtʃ] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [wɜːrk] .
" **It's small wonder they don't count much when it comes to work .**
" 它是 小的 想知道 他们 不 数数 很多 什么时候 它 来 到 工作 .
难怪他们在工作中不太受重视。

[ðeɪ] [get] [ðəmˈselvz] [ɔːl] [wɔːr] [ʌʊt] [ˈtɔːkɪŋ] . "
They get themselves all wore out talking . "
他们 得到 他们自己 全部 穿着 出去 说 . "
他们说话说得都累坏了。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][duː][sʌm; səm] [ˈʌðər] [θɪŋz] [brɪˈsaɪd] [ˈtɔːkɪŋ] , " [dɪˈklerd] [ˈpegi] , [ˈdɪmplɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
" **I think we do some other things beside talking ,** " **declared Peggy ,** **dimpling in a**
" 我 思考 我们 做 一些 其他 事物 旁 说 , " 声明 佩吉 , 凹陷 在 一个
[dɪsˈɑːrmɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
disarming fashion .
解除武装 时尚 .
“我觉得除了聊天，我们还会做其他事情，”佩吉说着，露出了一个迷人的酒窝。

" [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [si:] [ðæt] [wiː; wi] [seɪ] ['eni] ['sɪliːɜ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][men][duː] , " ['ædɪd] ['eɪmi] .
" **And I can't see that we say any sillier things than men do , " added Amy .**
" 和 我 不能 看 那 我们 说 任何 更愚蠢 事物 比 男人 做 , " 额外 艾米 .
"而且我觉得我们女人说的话并不比男人说的更愚蠢,"艾米补充道。

" [oʊ] , [men][kæn; kən] [tɔːk] [ɔːr][biː; bi][ˈkwaɪət] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [-]
" **O , men can talk or be quiet , just as they [110]**
" 哦 , 男人 能 讲话 或者 是 安静的 , 只是 作为 他们 [-]
"哦,男人可以说话,也可以保持沉默,就像他们[110]

[pliːz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [gɔːt][tuː; tə] [tɔːk] [ɔːr][daɪ] .
please , but a woman's got to talk or die .
请 , 但 一个 女性的 得到 到 讲话 或者 死 .
拜托,女人要么说话,要么死。

[juː; jʊ] ['kʊdnt] [peɪ] [hɜːr; hər] ['ɪnʌf] [tuː; tə][get] [hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] . "
You couldn't pay her enough to get her to hold her tongue . "
你 不能 支付 她 足够的 到 得到 她 到 抓住 她 舌头 . "
就算给她再多钱,她也不会闭嘴。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] [em 'iː] ['ɪnʌf] , " [sed] ['pegi] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
" **You could pay me enough , " said Peggy with spirit .**
" 你 可以 支付 我 足够的 , " 说 佩吉 和 精神 .
"你给我多少钱都行,"佩吉精神抖擞地说。

" [em 'iː] , [tuː] , " ['eɪmi] [kraɪd] .
" **Me , too , " Amy cried .**
" 我 , 也 , " 艾米 哭 .
"我也是,"艾米哭着说。

[ˈʌŋk(ə)l] [fə'lændər] - [br'haɪnd] - [hɪz; ɪz] - [bæk] [sniəd] [kən'temptʃuəsli] .
Uncle Philander - Behind - His - Back sneered contemptuously .
叔叔 菲兰德 - 在后面 - 他的 - 后退 冷笑 轻蔑地 .
背后偷情的叔叔轻蔑地冷笑了一声。

" [waɪ] , [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ] [fɔːr] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ['dɔːləz- , 'dɒləz-][tuː; tə][hoʊld][jər; jər] [tʌŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **Why , I'd give you four a hundred dollars to hold your tongues for a**
" 为什么 , ID 给 你 四 一个 百 美元 到 抓住 你的 舌头 为了 一个
[wiːk] . "
week . "
星期 . "

“我愿意给你们四个一百美元,让你们闭嘴一个星期。”

" ['gɜːlz] , " [kraɪd] ['pegi] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] , " [aɪ] [muːv] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn]
" **Girls , " cried Peggy turning to her friends , " I move we take him up on**
" 女孩们 , " 哭 佩吉 转弯 到 她 朋友们 , " 我 移动 我们 拿 他 向上 在
[ðæt] .
that .
那 .

“姑娘们,”佩吉转向她的朋友们喊道,“我提议我们接受他的提议。”

" [hæd; həd][ˈʌŋk(ə)l] [fə'lændər] - [br'haɪnd] - [hɪz; ɪz] - [bæk] [brɪn] [les] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [les]
" **Had Uncle Philander - Behind - His - Back been less disagreeable , less**
" 有 叔叔 菲兰德 - 在后面 - 他的 - 后退 到过 较少的 令人不快的 , 较少的
[kən'temptʃuəs] , [ðə; ði]['gɜːlz] [maɪt] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ,
contemptuous , the girls might have hesitated ,
轻蔑的 , 这 女孩们 可能 有 犹豫了一下 ,
“如果那个背后搞鬼的叔叔不那么令人讨厌,不那么轻蔑,女孩们或许会犹豫一下。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɪz][æn; ən] [ɔːr'diːl] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['vɔːljəb(ə)l] .
for a week of silence is an ordeal to the least voluble .
为了 一个 星期 的 沉默 是 一个 考验 到 这 至少 健谈的 .
一周的沉默对最不善言辞的人来说也是一种折磨。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [frɔːsts] [sniəz] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɛɡɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] , [swept] [ðem; ðəm][ɔːf]
But Mr . Frost's sneers , combined with Peggy's enthusiasm , swept them off
但 先生 . 霜冻 冷笑 , 合并 和 佩吉的 热情 , 扫荡 他们 离开
[ðer; ðər] [fiːt] .
their feet .
他们的 脚 .

但弗罗斯特先生的嘲讽，加上佩吉的热情，彻底征服了他们。

" [jes] , [wi:l] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] , " [ˈeɪmi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [priˈsɪlə] [ænd; ənd] [ruːθ] [ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd]
" **Yes , we'll take you up , " Amy cried , and Priscilla and Ruth nodded**
" 是的 , 出色地 拿 你 向上 , " 艾米 哭 , 和 普里西拉 和 露丝 点头
[əˈpruːv(ə)l] .
approval .
赞同 .

“好的，我们会带你上去，”艾米喊道，普里西拉和露丝点头表示同意。

[ˈʌŋk(ə)l] [fəˈləndər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪkən] [əˈbæk] , [ænd; ənd] [[oʊd] [aɪˈtiː] .
Uncle Philander was a little taken aback , and showed it .
叔叔 菲兰德 曾是 一个 小的 已采取 背 , 和 显示 它 .

菲兰德叔叔有些吃惊，并表现出了出来。

" [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [wen] [aɪ] [sed] [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋz] , [aɪ] [ment] [aɪˈtiː] .
" **You understand when I said hold your tongues , I meant it .**
" 你 理解 什么时候 我 说 抓住 你的 舌头 , 我 意思是 它 .

“你们明白，我说闭嘴的时候，我是认真的。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [aɪ] , [jes] , [ɔːr][noʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
If there's an aye , yes , or no out of any of the four of you ,
如果 有 一个 是的 , 是的 , 或者 不 出去 的 任何 的 这 四 的 你 ,

如果你们四个人中有人说“是”、“同意”或“不同意”，

[ɪts] [ɔːl] [ɔːf] . " [-]
it's all off . " [111]
它是 全部 离开 . " [-]

全部都关闭了。[111]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [əˈɡriːd] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈɡɜːlz][ɪn] [ˈkɔːrəs] .
" **Of course , agreed the four girls in chorus .**
" 的 课程 , " 同意 这 四 女孩们 在 合唱 .

“当然，”四个女孩异口同声地同意道。

[ˈmɪstər] . [frɔːst] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈnɜːrvəs] .
Mr . Frost was plainly growing nervous .
先生 . 霜 曾是 显然 生长 紧张的 .

弗罗斯特先生显然越来越紧张了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [tæb][ɑːn][juː; jʊ] . "
" **Of course I haven't any way to keep tab on you .** "
" 的 课程 我 还没有 任何 方式 到 保持 标签页 在 你 . "
"

“我当然没有办法监视你。”

" [fəˈləndər] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
" **Philander , cried his wife , bristling with indignation ,**
" 菲兰德 , " 哭 他的 妻子 , 竖起的 和 愤慨 ,

“花花公子！”他妻子怒气冲冲地喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈeɪmi] [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [wʊd] [laɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈmʌni] —
" **If you think Amy or any of her friends would lie for the sake of money —**
" 如果 你 思考 艾米 或者 任何 的 她 朋友们 会 说谎 为了 这 清酒 的 钱 —
"
"
"

“如果你认为艾米或她的任何朋友会为了钱而撒谎——”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] , " [hiː; hi][hæf][ə'pɔ:lədʒaɪzd] .

" **No** , **I didn't mean that** , " **he half apologized** .
" 不 , 我 没有 意思是 那 , " 他 一半 道歉 .

“不，我不是那个意思，”他半道歉地说。

" [aɪ][pʊt] [ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑ:n][jɔr; jər] ['ɑ:nər] .

" **I put all four of you on your honor** .
" 我 放 全部 四 的 你 在 你的 荣誉 .

我以你们四个人的荣誉担保。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz][æn; ən] [aʊt] . "

Not a word out of you , not so much as an ouch . "
不是 一个 单词 出去 的 你 , 不是 所以 很多 作为 一个 哎哟 . "

你一句话也没说，连一声“哎哟”都没发出。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [raɪt] [noʊts] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['aʊər; ɑ:r] ['fæməliz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " **But we can write notes and explain to our families , of course** , "
" 但 我们 能 写 笔记 和 解释 到 我们的 家庭 , 的 课程 , "
[kraɪd] ['pegi] .

cried Peggy .
哭 佩吉 .

“但是我们当然可以写纸条向家人解释啊，”佩吉哭着说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [kraɪd] ['eɪmi] , [æz; əz]['mɪstər] . [frɔːst] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .

" **Of course** , " **cried Amy , as Mr . Frost hesitated** .
" 的 课程 , " 哭 艾米 , 作为 先生 . 霜 犹豫了一下 .

“当然，”艾米喊道，弗罗斯特先生犹豫了一下。

" [ænd; ənd] [tɔ:k] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['fɪŋgərz] .

" **And talk on our fingers** .
" 和 讲话 在 我们的 手指 .

“然后用手指说话。”

[ɔ:l] [juː; jʊ] [sed] [wʌz; wəz] [tʌŋz] . "

All you said was tongues . "
全部 你 说 曾是 舌头 . "

你说的全是方言。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [noʊts] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] , " [kən'siːdɪd] ['ʌŋk(ə)l] [fə'lændər] ['dʒenərəsli] **You can write all the notes you want to , " conceded Uncle Philander generously** .
" 你 能 写 全部 这 笔记 你 想 到 , " 承认 叔叔 菲兰德 慷慨地 .
.
.
.

“你想写多少笔记都行，”菲兰德叔叔大方地说道。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,

Now that he had time to think of it ,
现在 那 他 有 时间 到 思考 的 它 ,

现在他有时间好好想想了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [biː; bi]

he was convinced that the conditions he had imposed could not possibly be
他 曾是 确信 那 这 状况 他 有 强加 可以 不是 可能 是

[kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .

complied with .
遵命 和 .

他确信自己提出的条件根本不可能得到遵守。

[hu:] [hæd; həd][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ˈlaɪvli] [ˈgɜ:lz] [meɪnˈteɪnɪŋ] [æən; ən][ʌnˈbrʊkən] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər]
Who had ever heard of four lively girls maintaining an unbroken silence for
WHO 有 曾经 听到 的 四 热闹 女孩们 保持 一个 未破 沉默 为了
[ə; eɪ] [wi:k] ?
a week ?
一个 星期 ?

谁听说过四个活泼的女孩能保持一周不间断的沉默？

[hɪz; ɪz] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][wʌz; wəz] [seɪf] .
His hundred dollars was safe .
他的 百 美元 曾是 安全的 .

他的一百美元安全了。

[ˈæftər][sʌm; səm] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wi:k] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ]
After some discussion it was decided that the week should begin the following
后 一些 讨论 它 曾是 决定 那 这 星期 应该 开始 这 下列的
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

经过一番讨论，决定这一周从第二天早上开始。

[tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][ˈæmp(ə)l] [tjæns] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][ðər; ðər] [-]
to give the girls ample chance to explain their [112]
到 给 这 女孩们 充足 机会 到 解释 他们的 [-]

给女孩们充分的机会解释她们的[112]

[ˈsɪŋɡjələɪ] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [tu:; tə][ðər; ðər] [frendz] .
singular undertaking to their friends .
单数 承诺 到 他们的 朋友们 .

对他们的朋友来说，这是一项独特的承诺。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈhevi] [ˈbæskəts] , [tʃætərɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
And then the four started off with their heavy baskets , chattering excitedly ,
和 然后 这 四 开始 离开 和 他们的 重的 篮子 , 喋喋不休 兴奋地 ,
[-]
然后，四个人扛着沉重的篮子开始出发，兴奋地叽叽喳喳地说个不停。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊps] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fju:] [ˈʌʊərz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [bed] [taɪm] ,
as if in the hopes of saying in the few hours remaining before bed time ,
作为 如果 在 这 希望 的 说 在 这 很少 小时 其余的 前 床 时间 ,
[-]
仿佛是希望在睡前剩下的几个小时里，能说出这样的话：

[ɔ:l] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:rdn'eri] [hæv; həv] [sed] [ɪn][ðə; ði][nekst][ˈsev(ə)n] [deɪz] . [-]
all they would ordinarily have said in the next seven days . [113]
全部 他们 会 按说 有 说 在 这 下一个 七 天 . [-]

在接下来的七天里，他们通常会说的话。[113]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [wi:k] [ɑ:n][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d]
THE LONGEST WEEK ON RECORD
这 最长 星期 在 记录

有记录以来最漫长的一周

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜ:rzdeɪ] [wen] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈfrendli] [ˈterəs] [ˈgɜ:lz] [ˈentəd] [ɑ:n][ðər; ðər]
It was a Thursday when the four Friendly Terrace girls entered on their
它 曾是 一个 周四 什么时候 这 四 友好的 阳台 女孩们 进入 在 他们的
[rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][ˈkɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l] [fəˈləendər] - [brɪˈhaɪnd] - [hɪz; ɪz] - [bæk] ,
remarkable contract with Uncle Philander - Behind - His - Back ,
卓越 合同 和 叔叔 菲兰德 - 在后面 - 他的 - 后退 ,
[-]

那是一个星期四，友谊露台的四个女孩与背后偷情的叔叔签订了她们非凡的合同。

[ænd; ɐnd][ˈfraɪdeɪ][bɪˈɡæən][ðə; ði][ˈlɔːŋɡɪst][wiːk][rɪˈkɔːrdɪd][ɪn][ðə; ði][ɪksˈpiəriənsɪz][ʌv; əv][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði]
and Friday began the longest week recorded in the experiences of any of the
和 星期五 开始 这 最长 星期 记录 在 这 经历 的 任何 的 这
[fɔːr] .
four .
四 .

周五，这四人经历中最漫长的一周开始了。

[əˈkɔːrdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkælɪndər][, ʌɪˈtiː][kənˈteɪnd][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈsev(ə)n][deɪz] .
According to the calendar , it contained only the usual seven days .
根据 到 这 日历 , 它 包含 仅有的 这 通常 七 天 .
根据日历，它只有通常的七天。

[əˈkɔːrdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kloʊk] , [iːtʃ][ʌv; əv][ðiːz][deɪz][kənˈsɪstɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌstəməri][ˈtwenti] -
According to the clock , each of these days consisted of the customary twenty -
根据 到 这 钟 , 每个 的 这些 天 由.....组成 的 这 习惯 二十 -
[fɔːr][ˈaʊərz] .
four hours .
四 小时 .

根据时钟显示，这几天都是标准的二十四小时。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔːr][tʃʌmz][nuː][ˈbetər] .
But the four chums knew better .
但 这 四 朋友们 知道 更好的 .

但这四个好友却心知肚明。

[, ʌɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][liːst][ə; eɪ][mʌnθ][lɔːŋ] .
It was at least a month long .
它 曾是 在 至少 一个 月 长的 .

至少持续了一个月。

[ðeɪ][hæd; həd][spent][ˈθɜːrzdɪɪ][ˈiːvniŋ][ɪkˈspleɪnɪŋ][ðə; ði][, sɪtʃuˈeɪf(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][ˈfrendz][ænd; ɐnd]
They had spent Thursday evening explaining the situation to their friends and
他们 有 花费 周四 晚上 解释 这 情况 到 他们的 朋友们 和
[ˈrelatɪvz][ænd; ɐnd][ˈseɪɪŋ][gʊd] - [baɪ][æz; əz][ɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈwiːks][ˈæbsəns] .
relatives and saying good - by as if for a week's absence .
亲属 和 说 好的 - 经过 作为 如果 为了 一个 本周 缺席 .

周四晚上，他们向亲朋好友解释了情况，并像要离开一周一样道别。

[, ʌɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈspektɪd][ðæt][ðer; ðər][nuːz][wʊd][miːt][ðə; ði][seɪɪm][rɪˈsep(ə)n][ɪn]
It was not to be expected that their news would meet the same reception in
它 曾是 不是 到 是 预期的 那 他们的 消息 会 见面 这 相同的 接待 在
[ɔːl][ˈkwɔːrtərz] .
all quarters .
全部 四分之一 .

他们的新闻并未预料到会在各方都得到同样的反应。

[ˈfɑːðəz][ænd; ɐnd][ˈmʌðərz] , [waɪl][nɑːt][ɪɡˈzæktli][əˈpruːvɪŋ] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][hoʊl][ˈræðər]
Fathers and mothers , while not exactly approving , were on the whole rather
父亲们 和 母亲们 , 尽管 不是 确切地 批准 , 是 在 这 所有的 相当
[əˈmjuːzd] ,
amused ,
觉得好笑 ,

父母们虽然并不完全赞同，但总体上都觉得挺有意思的。

[ænd; ɐnd][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][ˈætɪtuːd][ðæt][ˈgɜːlz][wɪl][biː; bi][ˈgɜːlz] .
and inclined to take the attitude that girls will be girls .
和 倾斜 到 拿 这 态度 那 女孩们 将要 是 女孩们 .

并倾向于认为女孩就是女孩。

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] , [ðer; ðər] [ə'haʊnsmənt] [wʌz; wəz] [-]
Among their friends outside , their announcement was [114]
之中 他们的 朋友们 外部 , 他们的 公告 曾是 [-]

在外面的朋友们面前, 他们的声明是[114]

[rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ɐnd]
received with a surprise that was sometimes suggestive of enjoyment , and
已收到 和 一个 惊喜 那 曾是 有时 暗示性的 的 享受 , 和
[ə'gen] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡ'neɪ](ə)n] .
again of indignation .
再次 的 愤慨 .

收到消息时, 人们既感到惊讶, 有时又感到欣喜, 有时又感到愤慨。

[ˈpeɡɪ] [faʊnd] [ˈɡreɪəm] [pər'tɪkjələrli] [ˈɑːbdəreɪt] .
Peggy found Graham particularly obdurate .
佩吉 成立 格雷厄姆 特别 顽固的 .

佩吉觉得格雷厄姆特别固执。

" [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ?
" **Not to speak to me for a week ?**
" 不是 到 说话 到 我 为了 一个 星期 ?

“一个星期不跟我说话? ”

[wel] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] ! "
Well , I like that ! "
出色地 , 我 喜欢 那 ! "

嗯, 我喜欢!

" [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [juː; jʊ] [ˈletərz] , [dɪr] . "
" **I can write you letters , dear . "**
" 我 能 写 你 信件 , 亲爱的 . "

“亲爱的, 我可以给你写信。”

" [ˈletərz] !
" **Letters !**
" 信件 !

“信件!

" [ˈɡreɪəmz, 'græmz] [ˌrepə'tɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə] [ˈpegɪz]
" **Graham's repetition of the word was anything but flattering to Peggy's**
" 格雷厄姆的 重复 的 这 单词 曾是 任何事物 但 奉承 到 佩吉的
[ɪ'pɪstələri] [ˈefərts] .
epistolary efforts .
书信体 努力 .

“格雷厄姆反复使用这个词, 对佩吉的书信写作努力来说, 一点也不恭维。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪldər] [təʊn] ,
" **Of course , " he went on in a milder tone ,**
" 的 课程 , " 他 去 在 在 一个 较温和 语气 ,

“当然,”他语气缓和下来, 继续说道。

" [aɪ] [lʌv] [jɔːr; jər] [ˈletərz] [wen] [aɪm] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
" **I love your letters when I'm away from you .**
" 我 爱 你的 信件 什么时候 我是 离开 从 你 .

“我不在你身边的时候, 很喜欢你的来信。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [riːd] [ˈletərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [laɪk] — [laɪk] [ˈiːtɪŋ] [draɪd] [ˈæp(ə)] [paɪ]
But to read letters instead of talking to you is like — like eating dried apple pie
但 到 读 信件 反而 的 说 到 你 是 喜欢 — 喜欢 吃 干燥 苹果 馅饼
[ɪn][ɑːk'toʊbə] . "
in October . "
在 十月 . "

但是读信而不是和你说话, 就像——就像在十月份吃干巴巴的苹果派一样。”

" [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] , " [sed] ['pegi] , [bʌt; bət][fɪ; ji] [said] .

" **It's only a week , " said Peggy , but she sighed .**
" 它是 仅有的 一个 星期 , " 说 佩吉 , 但 她 叹了口气 :

“才一个星期而已,”佩吉说, 但她叹了口气。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [saɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌt] [mɔ:r] [vi:əmənt] [hæd; həd][fɪ; ji] [dri:md] [haʊ]
And her sigh would have been much more vehement had she dreamed how
和 她 叹 会 有 到过 很多 更多的 慷慨 有 她 梦见 如何

[lɔ:ŋ] [ðæt] [wi:k] [wʊd] [pru:v] .

long that week would prove .
长的 那 星期 会 证明 .

如果她能预料到那一周会如此漫长, 她的叹息声一定会更加强烈。

[pri'silə] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [tu; ; tə] ['hɔ:rəs] ['hɪtʃkɑ:k] [dɪd][nɑ:t] [saɪ] ['oʊvər][ðə; ði][ˈprɑ:spekt] [ðæt]
Priscilla writing a little note to Horace Hitchcock did not sigh over the prospect that
普里西拉 写作 一个 小的 笔记 到 贺拉斯 希区柯克 做过 不是 叹 超过 这 前景 那

[fɪ; ji][kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [noʊ][wɜ:rdz] [wið; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈsev(ə)n] [deɪz] .

she could exchange no words with him for seven days .
她 可以 交换 不 字 和 他 为了 七 天 .

普里西拉给霍勒斯·希区柯克写了一张小纸条, 并没有因为七天无法与他交谈而感到叹息。

[ɪn'di:d] [fɪ; ji][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'li:f] .

Indeed she was conscious of a profound relief .
的确 她 曾是 有意识的 的 一个 深刻的 宽慰 .

她确实感到如释重负。

[ˈri:s(ə)ntli] ['hɔ:rəs] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][ðə; ði] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [stɑɪl] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [pri'silə]
Recently Horace had taken up the philosophical style in conversation , and Priscilla
最近 贺拉斯 有 已采取 向上 这 哲学 风格 在 对话 , 和 普里西拉

, [æz; əz][fɪ; ji] ['lɪsnd] ,

, **as she listened ,**
, 作为 她 听着 ,

最近, 霍勒斯在谈话中开始使用哲学式的语言, 普里西拉一边听着,

[ˈfri:kwəntli] [faʊnd] [hɜ:r'self][ʌn'eɪb(ə)l] [-]

frequently found herself unable [115]
频繁地 成立 她自己 无法 [-]

经常发现自己无法[115]

[tu; ; tə] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi; ; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

to understand a word he was saying .
到 理解 一个 单词 他 曾是 说 .

听懂他说的一个字。

[æt; ət][fɜ:rst][fɪ; ji] [ə'su:md] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [du;] [tu; ; tə][hɜ:r; hər][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
At first she assumed that this was due to her not having given him
在 第一的 她 假定 那 这 曾是 到期的 到 她 不是 拥有 给定 他

[sə'fɪjntli] [kloʊz] [ə'ten](ə)n] ,

sufficiently close attention ,
足够 关闭 注意力 ,

起初她以为这是因为她没有给予他足够的关注。

[ænd; ənd][fɪ; ji][hæd; həd] [ˈtʃaɪdɪd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋ] [θɔ:ts] .

and she had chided herself for her wandering thoughts .
和 她 有 责备 她自己 为了 她 漫游 想法 .

她责备自己思绪游离。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][noʊ] ['betər] [wen] [fɪ; ji] ['lɪsnd] [hɜ:r; hər][ˈhɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] .

But things were no better when she listened her hardest .
但 事物 是 不 更好的 什么时候 她 听着 她 最难 .

但即使她最认真地听, 情况也没有好转。

[ˈpriːsɪlə] [ˈnuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈnɑːt][ə; eɪ] [ˈfuːl] .
Priscilla knew that she was not a fool .
普里西拉 知道 那 她 曾是 不是 一个 傻子 .

普莉希拉知道自己并不傻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; həɹ][ˈdʒuːniər] [jɪr] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
She had finished her junior year in college ,
她 有 完成的 她 初级 年 在 大学 ,

她已经读完大学三年级了。

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [ˈklæs] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ˌɔːl] [ˈfɪləˈsɑːfɪk(ə)] [ˈsʌbdʒekts][hæd; həd] [bɪn] [ˈeksələnt] .
and her class standing in all philosophical subjects had been excellent .
和 她 班级 常设 在 全部 哲学 主题 有 到过 出色的 .

她在所有哲学科目的成绩都非常优秀。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ˈhɔːrəs] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,
If she could not understand what Horace was talking about ,
如果 她 可以 不是 理解 什么 贺拉斯 曾是 说 关于 ,

如果她听不懂贺拉斯在说什么，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈriːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈnɑːt][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [læk]
she felt reasonably sure that the explanation was not in her own intellectual lack
她 毛毡 合理 当然 那 这 解释 曾是 不是 在 她 自己的 知识分子 缺少

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhɔːrəs] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] .
but because Horace was talking nonsense .
但 因为 贺拉斯 曾是 说 废话 .

她相当肯定，原因不在于她自己的智力不足，而是因为贺拉斯在胡说八道。

[ðə; ði] [ˈpɒlɪsɪləb(ə)] [hiː; hi] [juːst] [soʊ] [ˈɡlɪbli] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˌepɪɡrəˈmætɪk] [ˈfreɪzɪz] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
The polysyllables he used so glibly and the epigrammatic phrases which to the
这 多音节词 他 用过的 所以 轻率地 和 这 警句 短语 哪个 到 这

[ˌʌnˈθɪŋkɪŋ] [ˈmaɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][ˌerjəˈdɪʃ(ə)n][ænd; ænd][əˌrɪdʒəˈnæləti] ,
unthinking might have seemed indicative of erudition and originality ,
不假思索 可能 有 似乎 指示性的 的 博学 和 独创性 ,

他娴熟运用的多音节词和警句，在不加思考的人看来，或许是博学和独创性的体现。

[wen] [ˈpriːsɪlə] [keɪm] [tuː; tə] [ˈænaləɪz] [ðəm; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][wʌn]
when Priscilla came to analyze them seemed to have no more relation to one
什么时候 普里西拉 来了 到 分析 他们 似乎 到 有 不 更多的 关系 到 一

[əˈnʌðər] [ðæn; ðən] [ˈɡlɪtərɪŋ] [biːdz] [strʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈwaɪər] .
another than glittering beads strung on a wire .
其他 比 闪闪发光 珠子 串 在 一个 金属丝 .

普里西拉分析后发现，它们之间似乎没有任何关联，就像串在铁丝上的闪闪发光的珠子一样。

[ˈpriːsɪlə] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˈhɔːrəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ]
Priscilla was driven to the conclusion that Horace had been reading
普里西拉 曾是 驱动 到 这 结论 那 贺拉斯 有 到过 阅读

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [kənˈsɪdərəbli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
literature considerably over his head ,
文学 相当 超过 他的 头 ,

普里西拉由此得出结论：霍勒斯一直在阅读远超他理解能力的文学作品。

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌreprəˈdjuːsɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈbenɪfɪt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pɑːt] - [pʊˈriː] [ʌv; əv]
and that he was reproducing for her benefit a sort of pot - pourri of
和 那 他 曾是 繁殖 为了 她 益处 一个 种类 的 锅 - 普里 的

[ˌrekəˈlekʃənz] ,
recollections ,
回忆 ,

他为了她，把各种各样的回忆拼凑起来，重新呈现出来。

[ˈblendɪd] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l] [kəˈhekʃ(ə)n] . [-]
blended without much regard to their original connection . [116]
混合 没有 很多 看待 到 他们的 原来的 联系 . [-]

混合在一起，并没有过多考虑它们之间的原始联系。[116]

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈpriːsɪlə] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ɪn]
But this was not the only reason why Priscilla had a sense of relief in
但 这 曾是 不是 这 仅有的 原因 为什么 普里西拉 有 一个 感觉 的 宽慰 在
[ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][æsk] [ˈhɔːrəs] [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
writing to ask Horace not to call for a week .
写作 到 问 贺拉斯 不是 到 称呼 为了 一个 星期 .

但普里西拉写信请霍勒斯一周内不要打电话，感到如释重负，这并不是她唯一的理由。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪlvər] [ˈwedɪŋ] [hæd; həd] [biːn]
As the days went on , the thought of her silver wedding had been
作为 这 天 去 在 , 这 想法 的 她 银 婚礼 有 到过
[ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈpeɪnʃ(ə)l] .
increasingly painful .
日益 痛苦 .

随着日子一天天过去，想到即将到来的银婚纪念日，她就感到越来越痛苦。

[ˈhɔːrəsəz] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli] [kloʊzd] [hɜːr; hər]
Horace's affectations , to which for a time she had deliberately closed her
贺拉斯的 影响 , 到 哪个 为了 一个 时间 她 有 故意地 关闭 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她曾一度故意对贺拉斯的矫揉造作视而不见。

[wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [mɔːr] [ˈɡlerɪŋli] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] .
were continually more glaringly in evidence .
是 持续 更多的 显而易见 在 证据 .

越来越明显地显现出来。

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈləʊn] ,
Once , when they were alone ,
一次 , 什么时候 他们 是 独自的 ,

有一次，当他们独处的时候，

[ˈpriːsɪlə] [hæd; həd] [ˈtremjələsli] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [pərˈhæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [mɪˈsteɪkən] [ɪn]
Priscilla had tremulously hinted that perhaps they had been mistaken in
普里西拉 有 颤抖地 暗示 那 也许 他们 有 到过 错误 在
[səˈpəʊzɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
supposing themselves fitted for each other ,
假如 他们自己 适配 为了 每个 其他 ,

普莉希拉颤抖着暗示说，也许他们之前认为彼此合适是错误的。

[ænd; ænd] [ˈhɔːrəsəz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][hæd; həd] [ˈterəfaɪd] [hɜːr; hər]
and Horace's reception of the suggestion had terrified her
和 贺拉斯的 接待 的 这 建议 有 恐惧 她
[ʌnˈʌtəɾəbli] .
unutterably .
难以言喻 .

霍勒斯对这个建议的反应让她感到无比恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈdrest] [ˈhɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrɜːz][ænd; ænd] [æskt] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [truː] [ðæt]
He had addressed himself to the stars and asked if it were true that
他 有 已解决 他自己 到 这 明星 和 问 如果 它 是 真的 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [feɪθ] [nɔːr] [ˈkɑːnstənsɪ] [ɪn] [ˈwʊmənkaɪnd] .
there was neither faith nor constancy in womankind .
那里 曾是 两者都不 信仰 也不 恒常 在 女性 .

他向星空发问，女人是否真的既没有信仰也没有忠贞。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [priˈsilə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈægəni] , [ænd; ənd]
Then he had looked at Priscilla , with an expression of agony , and
然后 他 有 看起来 在 普里西拉 , 和 一个 表达 的 痛苦 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

然后他痛苦地看着普里西拉，说道：

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hiːl] [maɪ] [ˈtɔːrtʃəd] [hɑːrt] ,
" I thought it was you who was to heal my tortured heart ,
" 我 想法 它 曾是 你 WHO 曾是 到 愈合 我的 受折磨 心 ,

我以为是你来治愈我那颗饱受折磨的心，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [em ˈiː] .
and now you have failed me .
和 现在 你 有 失败的 我 .

现在你让我失望了。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ˈmʌtər] [ðæt]
" But when he began to put his hand to his forehead and mutter that
" 但 什么时候 他 开始 到 放 他的 手 到 他的 前额 和 低声 那
[laɪf][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
life was only a series of disappointments and that the sooner it was
生活 曾是 仅有的 一个 系列 的 失望 和 那 这 很快 它 曾是
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbetər] ,
over the better ,
超过 这 更好的 ,

但当他开始用手扶着额头，喃喃自语说人生不过是一连串的失望，越早结束越好时，

[priˈsilə] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [hæd; həd] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌmɪsʌndərˈstʊd]
Priscilla , white to the lips , had assured him that he had misunderstood
普里西拉 , 白色的 到 这 嘴唇 , 有 保证 他 那 他 有 被误解
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

普里西拉脸色苍白，向他保证他误会她了。

[hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪz; ɪz] [səˈrenəti] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [səkˈsesf(ə)l] [ænd; ənd] [-]
Her efforts to restore his serenity were not altogether successful and [117]
她 努力 到 恢复 他的 宁静 是 不是 共 成功的 和 [-]

她为恢复他的平静所做的努力并没有完全成功，[117]

[fiː; ji] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] ,
she did not feel at ease about him until , a day or two later ,
她 做过 不是 感觉 在 舒适 关于 他 直到 , 一个 天 或者 二 之后 ,

直到一两天后，她才对他感到自在。

[fiː; ji] [sɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡests] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [dæns] , [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈsaɪdni]
she saw his name among the guests at a dinner dance , at Mrs . Sidney
她 锯 他的 姓名 之中 这 客人 在 一个 晚餐 舞蹈 , 在 太太 . 西德尼
[vændəˈpuːlɪz] [ˈkʌntri] [haʊs] .
Vanderpool's country house .
范德普尔的 国家 房子 .

她在西德尼·范德普尔太太乡间别墅举办的晚宴舞会上看到了他的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [hæd; həd] [kənˈfɜːrmd] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪpɪŋ]
But the interview had confirmed her certainty that there was no escaping
但 这 面试 有 确认的 她 肯定 那 那里 曾是 不 逃脱
[ðə; ði] [sner] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [fiː; ji][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd][ˈoʊpən] .
the snare into which she had walked with eyes wide open .
这 圈套 进入 哪个 她 有 步行 和 眼睛 宽的 打开 .

但这次采访让她更加确信，她已经无力逃脱自己睁着眼睛走进的陷阱。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈfriː] [frəm; frəm] [ˈhɒrəsəz] [səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
And for that reason a week free from Horace's society was more than
和 为了 那 原因 一个 星期 自由的 从 贺拉斯的 社会 曾是 更多的 比
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .

因此，能有一周时间远离贺拉斯的社交圈，真是太好了。

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [wiːk] [ˈstaːtɪŋ] [ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd] [siːmd] [ˈræðər] [ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə] [brɪˈɡɪn]
The silent week starting Friday morning had seemed rather a joke to begin
这 沉默的 星期 开始 星期五 早晨 有 似乎 相当 一个 开玩笑 到 开始
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

从周五早上开始的这平静的一周，一开始看起来就像个笑话。

[æt; ət] [fɔːr] [ˈbrekfəst] [teɪblz] , [fɔːr] [ˈgɜːlz] [huː] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
At four breakfast tables , four girls who contributed not a syllable to the
在 四 早餐 表格 , 四 女孩们 WHO 贡献 不是 一个 音节 到 这
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ˈlɑːrdʒli] ,
conversation , contributed largely ,
对话 , 贡献 很大程度上 ,

在四张早餐桌上，四个女孩虽然一句话也没说，却做出了很大的贡献。

[ˌnevərðəˈles] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈgeɪəti] .
nevertheless , to the family gaiety .
尽管如此 , 到 这 家庭 欢乐 .

然而，这给家庭带来了欢乐。

[bʌt; bət][baɪ] [nuːn] [ðə; ði] [ˈhjuːmərəs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pæst] ,
But by noon the humorous phase of the situation had passed ,
但 经过 中午 这 幽默 阶段 的 这 情况 有 通过了 ,
但到了中午，这件滑稽的事情已经过去了。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [ˈtʃiːfli] [kənˈsɜːrnd] .
at least for the four chiefly concerned .
在 至少 为了 这 四 主要 担心的 .

至少对于主要涉及的四人来说是这样。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [went] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈspɑːrt(ə)n] - [laɪk] [rɪˈzɑːlv] , [ˈblendɪd]
All of them went about with an expression of Spartan - like resolve , blended
全部 的 他们 去 关于 和 一个 表达 的 斯巴达 - 喜欢 解决 , 混合
[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æŋˈzaɪəti] .
with not a little anxiety .
和 不是 一个 小的 焦虑 .

他们都带着斯巴达式的坚定表情，但同时也夹杂着一丝焦虑。

[fɔːr; fər] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈænɪmeɪtɪdli] [ˈevri] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ɔːr] [ˈtwenti]
For when people have been chattering animatedly every day for fifteen or twenty
为了 什么时候 人们 有 到过 喋喋不休 生动地 每一个 天 为了 十五 或者 二十
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

当人们连续十五年或二十年每天都兴高采烈地闲聊时，

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðər; ðər][ˌlɪps][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌrezəˈluːʃənz]
it is very easy for an exclamation to escape their lips in spite of resolutions
它 是 非常 简单的 为了 一个 感叹 到 逃脱 他们的 嘴唇 在 尽管如此 的 决议
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
to the contrary .
到 这 相反 .

尽管他们下定决心要克制，但还是很容易脱口而出惊呼。

[ˈpeɡi] [ˈprɑːbəbli] [hæd; həd][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] .

Peggy probably had the hardest time of any one .
佩吉 大概 有 这 最难 时间 的 任何 一 .

佩吉可能是所有人中最艰难的。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [dɪk] , [ɔːlˈðoo] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈten](ə)n [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfʌzi]

For her brother , Dick , although fond of calling attention to a fuzzy
为了 她 兄弟 , 迪克 , 虽然 喜爱 的 呼叫 注意力 到 一个 模糊

[ɪkˈskresns] [wɪtʃ] [-]
excrement which [118]
粪生物 哪个 [-]

对于她的哥哥迪克来说，尽管他喜欢引起人们对一个模糊的粪生物的注意[118]

[hiː; hi] [dɪˈnɒmɪneɪt] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

he denominated his mustache , was as fond of mischief as he had
他 以.....命名 他的 胡子 , 曾是 作为 喜爱 的 恶作剧 作为 他 有

[ˈevər] [bɪn] .
ever been .
曾经 到过 .

他给自己的胡子起了个名字，而且和以前一样喜欢恶作剧。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpeɡi] [breɪk] [hɜːr; hər]

And while undoubtedly he would have been sorry to have Peggy break her
和 尽管 无疑 他 会 有 到过 对不起 到 有 佩吉 休息 她

[vəʊ] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,
vow of silence ,
发誓 的 沉默 ,

毫无疑问，他会很遗憾佩吉打破了沉默的誓言，

[ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz; ˈdɒləz] [wɪtʃ] [ment] [əˈnʌðər] [jɪr] [ɪn] [skuːl] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)]

and lose the hundred dollars which meant another year in school for little
和 失去 这 百 美元 哪个 意思是 其他 年 在 学校 为了 小的

[ˈmɜːrtl] [bɜːrɪn] ,
Myrtle Burns ,
桃金娘 烧伤 ,

损失的一百美元意味着小默特尔·伯恩斯要多上一年学。

[hiː; hi] [ˌnevərðəˈles] [səbˈdʒektɪd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][tuː; tə][ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [nɜːrɪv] - [ˈrækɪŋ] [ˈtests] .

he nevertheless subjected his sister to any number of nerve - racking tests .
他 尽管如此 受 他的 姐姐 到 任何 数字 的 神经 - 货架 测试 .

尽管如此，他还是让妹妹接受了各种各样令人神经紧张的测试。

[ə; eɪ] [kraʃ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈbɔːdɪ][ɪn][æn; ən] [ʌpˈsterz] [ruːm] ,

A crash as of a falling body in an upstairs room ,
一个 碰撞 作为 的 一个 坠落 身体 在 一个 楼上 房间 ,

楼上房间里传来一声巨响，像是有人坠落。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈselər] ,

a cry of anguish from the cellar ,
一个 哭 的 痛苦 从 这 地窖 ,

地窖里传来一声痛苦的哭喊，

[ə; eɪ] [laʊd] [ˈnɒkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [əˈpærəntli] [baɪ] [ˈɡoʊstli] [ˈfɪŋɡərz] ,

a loud knocking on the ceiling of her room apparently by ghostly fingers ,
一个 大声 敲门 在 这 天花板 的 她 房间 显然 经过 幽灵般的 手指 ,

她房间的天花板上传来一阵响亮的敲击声，似乎是幽灵般的手指在敲打。

[wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][dɪˈvaɪsɪz] [dɪk] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtestɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .

were among the devices Dick used for the testing of his sister .
是 之中 这 设备 迪克 用过的 为了 这 测试 的 他的 姐姐 .

这些设备是迪克用来测试他妹妹的手段之一。

[ɑ:n] [i:tʃ] [ə'keɪʒn] ['peɡi] ['stɑ:rtɪd] [kən'vʌlsɪvli] ,
On each occasion Peggy started convulsively ,
在 每个 场合 佩吉 开始 痉挛地 ,
每次佩吉都会突然抽搐起来,
[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ɔ:r] [ʌðər] [tʃʊkt] [bæk] [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] , " [oʊ] , [wʌt] [ɪz]
but somehow or other choked back the cry that rose to her lips , "**Oh , what is**
但 不知何故 或者 其他 窒息 后退 这 哭 那 玫瑰 到 她 嘴唇 , " 哦 , 什么 是
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

但她还是强忍住了即将脱口而出的那声“哦，那是什么？”
[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？
" [ðoʊ] [dɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪmənd] ['fæməli] [hu:] [meɪd] [dɪ'lɪbəreɪt]
" **Though Dick was the only one of the Raymond family who made deliberate**
" 尽管 迪克 曾是 这 仅有的 一 的 这 雷蒙德 家庭 WHO 制成 商榷
[ə'temptz] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz]['sɪstər]['ɪntu:] [ʌn'ɡɑ:rdɪd] [spi:tʃ] ,
attempts to betray his sister into unguarded speech ,
尝试 到 背叛 他的 姐姐 进入 无人看守 演讲 ,
“虽然迪克是雷蒙德家族中唯一一个故意试图让妹妹说出不经意话的人，

[ˈmɪsɪz] . ['reɪmənd] , [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃən] , [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ]
Mrs . Raymond , innocent as were her intentions , was almost as much
太太 . 雷蒙德 , 清白的 作为 是 她 意图 , 曾是 几乎 作为 很多
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɔ:k] .
of a stumbling - block .
的 一个 踉跄 - 堵塞 .

雷蒙德太太虽然出发点是好的，但她几乎成了绊脚石。
" [naʊ] [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['peɡi] , " [ʃi:; ji] [wʊd] [brɪ'ɡɪn] ,
" **Now what do you think , Peggy , " she would begin** ,
" 现在 什么 做 你 思考 , 佩吉 , " 她 会 开始 ,
“佩吉，你觉得怎么样？”她会这样开口。

" [hæd; həd][wi:; wi] ['betər] [traɪ] ['tə:nəz] [ə'gen] [ɔ:r] — " [ænd; ænd] [ðən] ['kæɪtʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **had we better try Turners again or — " And then catching sight of the**
" 有 我们 更好的 尝试 特纳斯 再次 或者 — " 和 然后 捕捉 视线 的 这
[ˈdʒoʊn] - [ʌv; əv] - [ɑ:rk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n] ['peɡɪz] [feɪs] ,
Joan - of - Arc expression on Peggy's face ,
琼 - 的 - 弧 表达 在 佩吉的 脸 ,
“我们最好再去特纳家试试，不然——”然后，他瞥见了佩吉脸上那副圣女贞德般的表情，

[ʃi:; ji] [wʊd] [breɪk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [-]
she would break off her [119]
她 会 休息 离开 她 [-]
她会断掉她的[119]

[ˈkwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ænd][kraɪ] , " [oʊ] , [dɪr] , [aɪ] [ɪn'taɪərli] [fər'ɡɑ:t] !
question in the middle , and cry , " Oh , dear , I entirely forgot !
问题 在 这 中间 , 和 哭 , " 哦 , 亲爱的 , 我 完全 忘了 !
中间提出问题，然后哭喊道：“哦，天哪，我完全忘记了！ ”

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][glæd] [wen] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [wi:k] [ɪz]['oʊvər] .
I shall certainly be glad when this ridiculous week is over .
我 将 当然 是 高兴的什么时候 这 荒谬的 星期 是 超过 .
我真希望这荒唐的一周赶紧过去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
" There was one advantage in a week of silence .
" 那里 曾是 一 优势 在 一个 星期 的 沉默 .
“一周的沉默也带来了一个好处。”

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt]
The girls were allowed to write letters , and they took full advantage of that
这 女孩们 是 允许 到 写 信件 , 和 他们 采取 满的 优势 的 那
[pər'mɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

女孩们被允许写信，她们充分利用了这项权利。

[ðeɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] ['kʌznz] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [nɪ'ɡlektɪd]
They wrote to aunts and uncles and cousins and all sorts of neglected
他们 写道 到 姑姑们 和 叔叔们 和 表兄弟姐妹 和 全部 排序 的 被忽视的
[ˈrelatɪvz] .
relatives .
亲属 .

他们给姑姑、叔叔、表兄弟姐妹以及各种被冷落的亲戚写信。

[ðeɪ] [roʊt] [tuː; tə][oʊld] [frendz] , [huː] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sɪtɪz] .
They wrote to old friends , who had moved to other cities .
他们 写道 到 老的 朋友们 , WHO 有 已搬 到 其他 城市 .
他们给搬到其他城市的老朋友们写信。

[ðeɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][æz; əz]
They wrote to the girls they had come to know in their work as farmerettes
他们 写道 到 这 女孩们 他们 有 来 到 知道 在 他们的 工作 作为 农家女
.
.
.

她们给在农场工作中结识的女孩们写信。

[ðeɪ] [roʊt] — [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [tuː; tə] ['luːsi] ['heɪnz] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrɪ] [ðeɪ] [hæd; həd]
They wrote — all four of them — to Lucy Haines , a country girl they had
他们 写道 — 全部 四 的 他们 — 到 露西 海恩斯 , 一个 国家 女孩 他们 有
[helpt] [wʌn] ['sʌmə] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
helped one summer vacation ,
帮助 — 夏天 假期 ,
他们四个人一起给露西·海恩斯写信，露西是一位乡村女孩，他们曾在暑假期间帮助过她。

[naʊ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['tiːtʃər] .
now a successful teacher .
现在 一个 成功的 老师 .
现在是一位成功的教师。

[ɪf] [ɔːl] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ,
If all weeks had been like this one ,
如果全部 周 有 到过 喜欢 这 一 ,
如果接下来的几周都像这样的话，

[ðə; ði]['pəʊstmən] [huː] [kə'lektɪd] [ðə; ði][meɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['frendli] ['terəs] ['letər] - [bɑːks] [wʊd]
the postman who collected the mail from the Friendly Terrace letter - box would
这 邮差 WHO 集 这 邮件 从 这 友好的 阳台 信 - 盒子 会
[hæv; həv] ['niːdɪd] [æn; ən] [ə'sɪstənt] .
have needed an assistant .
有 需要 一个 助手 .
从友谊露台信箱收取邮件的邮递员需要一名助手。

[ˈpeɡi] [ˈɔːlsʊʊ] [ˈrʊʊt] [tuː; tə] [ˈɡreɪəm] [ˈevri] [deɪ] ,
Peggy also wrote to Graham every day ,
佩吉 还 写道 到 格雷厄姆 每一个 天 ,

佩吉每天都给格雷厄姆写信，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həʀ] [ˈletərz] [æz; əz] [ˈsprɑɪtli] [ænd; ənd] [entərˈteɪnɪŋ] [æz; əz]
and she tried to make her letters as sprightly and entertaining as
和 她 尝试 到 制作 她 信件 作为 轻快的 和 娱乐 作为

[ˈpɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

她努力让自己的信件生动有趣。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [mɪs] [ðer; ðəʀ] [ˈdeɪli] [tʊːks] [soʊ] [mʌtʃ] .
so that he should not miss their daily talks so much .
所以 那 他 应该 不是 错过 他们的 日常的 会谈 所以 很多 .

这样他就不会太想念他们每天的谈话了。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðer; ðəʀ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] ,
But under the circumstances there was not a great deal to tell ,
但 在下面 这 情况 那里 曾是 不是 一个 伟大的 交易 到 告诉 ,

但在这种情况下，也没什么太多可说的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fʊːr; fəʀ] [ˈdɪks] [ˈmækəˈneɪʃənz -mæʃ] , [wɪtʃ] [ˈpeɡi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn]
and if it had not been for Dick's machinations , which Peggy repeated in
和 如果 它 有 不是 到过 为了 迪克的 阴谋 , 哪个 佩吉 重复 在
[mʌtʃ] [ˈdiːteɪl] ,
much detail ,
很多 细节 ,

如果不是迪克的阴谋诡计（佩吉详细地复述了这些阴谋诡计），

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [hɜːr; həʀ] [ˈmɪsɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [dʌl] [ˈriːdɪŋ] . [120]
she feared that her missives would have proved dull reading . [120]
她 害怕 那 她 信件 会 有 已证实 乏味的 阅读 . [120]

她担心自己的信件读起来会很枯燥。[120]

[ˈevri] [æftərˈnuːn] [ðə; ði] [fʊːr] [ˈɡɜːlz] [met] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Every afternoon the four girls met at the home of one or the other of the
每一个 下午 这 四 女孩们 遇见 在 这 家 的 一 或者 这 其他 的 这
[kwɑːrˈtet] ,
quartette ,
四重奏 ,

每天下午，这四个女孩都会在四人组中的某个人家里聚会。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈsoʊɪŋ] [ɔːr] [ˈfænsɪ] [wɜːrk] .
bringing sewing or fancy work .
带来 缝纫 或者 想要 工作 .

带来缝纫或精美手工艺品。

[ðeɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][sæt] [ɪnˈdɔːrɪz] ,
They usually sat indoors ,
他们 通常 卫星 室内 ,

他们通常坐在室内，

[fʊːr; fəʀ] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [kɑːnvərˈseɪʃənəli] [ɪnˈklaɪnd] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [waɪl]
for if a neighbor conversationally inclined had happened to come along while
为了 如果 一个 邻居 对话 倾斜 有 发生 到 来 沿着 尽管
[ðeɪ] [wɜːr; wəʀ] [ˈɔːkjʊpaɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈbærəsɪŋ] .
they were occupying the porch the situation might have been embarrassing .
他们 是 占领 这 门廊 这 情况 可能 有 到过 尴尬的 .

因为如果他们在门廊上坐着的时候，正好有一位爱聊天的邻居路过，那场面可能会很尴尬。

[ˈeɪmi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈvæliənt] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [ˈælfəbet] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [ɪn] [skuːl]
Amy made a valiant effort to revive a finger alphabet they had used in school
艾米 制成 一个 英勇 努力 到 复活 一个 手指 字母 他们 有 用过的 在 学校
[tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn] [ɪkˈstendɪd] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [skuːl] [ruːm] .
to carry on extended conversations across a school room .
到 携带 在 扩展 对话 穿过 一个 学校 房间 .

艾米勇敢地尝试恢复他们在学校里用过的手指字母，以便在教室里进行长时间的对话。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːtɪ][ˈteɪkən] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ðər; ðər] [ˈmemərɪz]
But though it had not taken long for the girls to refresh their memories
但 尽管 它 有 不是 已采取 长的 为了 这 女孩们 到 刷新 他们的 回忆
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] ,
of the letters ,
的 这 信件 ,

虽然女孩们很快就回忆起了信中的内容，

[ðeɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [mʌtɪ] [ˈhɑːrdər][wɜːrk][tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [def]
they found it much harder work to converse after the fashion of the deaf
他们 成立 它 很多 更难 工作 到 交谈 后 这 时尚 的 这 聋
[ænd; ənd] [dʌm] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈjʌŋgər] ,
and dumb than it had seemed when they were younger ,
和 哑的 比 它 有 似乎 什么时候 他们 是 年轻 ,
他们发现，要像聋哑人那样交谈，比他们年轻时想象的要困难得多。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈlæŋɡwɪʃt] .
and for the most part conversation languished .
和 为了 这 最多 部分 对话 萎靡不振 .

大部分时间里，谈话都陷入了沉寂。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [ˈsoʊd] , [iːtɪ] [ˈveɪgli] [tɪrɪd] [baɪ][ðə; ði][praːkˈsɪməti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeləʊ]
They sat and sewed , each vaguely cheered by the proximity of her fellow
他们 卫星 和 缝制的 , 每个 依稀 欢呼 经过 这 邻近 的 她 同伴
[ˈsʌfərəz] ,
sufferers ,
受害者 ,

她们坐着缝纫，彼此身边都是其他病友，这让她们都感到一丝慰藉。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [æbˈnɔːrməli] [lɔːŋ] [wiːk] .
though all the time conscious that this was an abnormally long week .
尽管 全部 这 时间 有意识的 那 这 曾是 一个 异常地 长的 星期 .
尽管始终意识到这是异常漫长的一周。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] , [iːtɪ] [keɪm] [tuː; tə][æŋ; ən][end][ɪn] [taɪm] .
But long as the days were , each came to an end in time .
但 长的 作为 这 天 是 , 每个 来了 到 一个 结尾 在 时间 .
但无论日子多么漫长，每一天终究都会结束。

[ˈeɪmi][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [əˈpraɪz] [ænt] [ˈfiːbiː] [baɪ][poʊst] - [kɑːrd] [ðæt] [əˈnʌðər]
Amy had fallen in the way of apprising Aunt Phoebe by post - card that another
艾米 有 倒下 在 这 方式 的 了解 阿姨 菲比 经过 邮政 - 卡片 那 其他
[deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
day had been passed in silence .
天 有 到过 通过了 在 沉默 .
艾米无意中寄了一张明信片告诉菲比阿姨，又一天默默地过去了。

" [tel] [ˈmɪstər] . [frɔːst] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃek] [naʊ] ,
" **Tell Mr . Frost he might as well make out his check now** ,
" 告诉 先生 : 霜 他 可能 作为 出色地 制作 出去 他的 查看 现在 ,
“告诉弗罗斯特先生，他现在就可以开支票了。”

" [ʃiː; ʃi] [rʊt] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [-]
" **she wrote at the conclusion of the third [121]**
" 她 写道 在 这 结论 的 这 第三 [-]
“她在第三[121]结尾写道

[deɪ] .
day .
天 .

天。

" [wiː; wi] [hævnt] ['spʊkən] [jet] , [ænd; ɐnd] [naʊ] [wiːv] ['lɜːrnt] [ðə; ði] ['siːkrət] ,
" **We haven't spoken yet , and now we've learned the secret ,**
" 我们 还没有 说 然而 , 和 现在 我们已经 学习 这 秘密 ,
“我们还没说过话，现在却知道了这个秘密。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·雷蒙德之路；(Peggy Raymond's Way; Or,)

第5/12页

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ðə; ði] [li:st] ['deɪndʒər] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wɪl] [spi:k] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [wi:k] [ɪz] [ʌp] .
there isn't the least danger that any one will speak before the week is up .
那里 不是 这 至少 危险 那 任何 一 将要 说话 前 这 星期 是 向上 .
一周结束前，绝对不会有人开口说话。

" [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:ɪlz] [ɪn'kri:st] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'læksɪŋ] .
" **As the days went by , the vigilance of the girls increased instead of relaxing** .
" 作为 这 天 去 经过 , 这 警觉 的 这 女孩们 增加 反而 的 放松 .
随着时间推移，女孩们的警惕性不但没有放松，反而越来越高。

[i:tʃ] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)nt] [eksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [wʌn] [wʊd]
Each realized that a single inadvertent exclamation from the lips of one would
每个 已实现 那 一个 单身的 无意的 感叹 从 这 嘴唇 的 一 会
[ˈrendər] [veɪn] [ðə; ði] [ˈefərt] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
render vain the effort and sacrifice of all .
使成为 徒劳 这 努力 和 牺牲 的 全部 .
每个人都意识到，一个人无意中脱口而出的一句话，会让所有人的努力和牺牲都付诸东流。

[ðɪs] [ri:ələ'zeɪ](ə)n[ɡɑ:t] ['ræðər] [ɑ:n] [ðer; ðər] [nə:vs] , [ænd; ənd] [ru:θ] [pər'tɪkjələrli] , [[ʃʊd] [aɪ 'ti:] .
This realization got rather on their nerves , and Ruth particularly , showed it .
这 实现 得到 相当 在 他们的 神经 , 和 露丝 特别 , 显示 它 .
这一认知让他们相当恼火，尤其是露丝，她的反应尤为明显。

" [ɪts] [ðə; ði] [moʊst] [əb'sɜ:rd] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['waɪli] [æt; ət] ['brekfəst]
" **It's the most absurd thing I ever heard of , " declared Mr . Wylie at breakfast**
" 它是 这 最多 荒诞 事物 我 曾经 听到 的 , " 声明 先生 : 威利 在 早餐
[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,
one morning ,
— 早晨 ,
“这是我听过的最荒谬的事情，”一天早上吃早餐时，怀利先生说道。

[æz; əz] [ru:θ] [keɪm] [daʊn'sterz] ['hevi] - [aɪd] .
as Ruth came downstairs heavy - eyed .
作为 露丝 来了 楼下 重的 - 眼睛 .
露丝睡眼惺忪地走下楼来。

" [ju:; jʊ] ['gɜ:ɪlz] [kɔ:l] [jɔ:r'selvz] ['kɑ:lɪdʒ] ['wɪmɪn] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] ?
" **You girls call yourselves college women , don't you ?**
" 你 女孩们 称呼 你们自己 大学 女性 , 不 你 ?
你们女生都自称是大学生，对吧？

[ðɪs] [ə'fer] [ɪz] ['wɜ:rdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [haɪ] - [sku:l] ['freɪmən] . "
This affair is worthy of a bunch of high - school Freshmen . "
这 事务 是 值得 的 一个 束 的 高的 - 学校 大一新生 : "
这件事简直跟一群高中新生做的一样幼稚。

" [aɪ] [θɪŋk] [ru:θ] ['wɒnts] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ,
" **I think Ruth wants me to remind you , " said Mrs . Wylie ,**
" 我 思考 露丝 想要 我 到 提醒 你 , " 说 太太 : 威利 ,
“我想露丝是想让我提醒你，”怀利太太说。

[æz; əz] [hɜ:r; həɪ] ['dɔ:tər] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɪ] [ə'pi:lɪŋli] ,
as her daughter looked at her appealingly ,
作为 她 女儿 看起来 在 她 吸引人的 ,
她女儿用充满爱意的眼神看着她，

" [ðæt] [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒləz] [ɪn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [tu:; tə] [sku:l] .
" **that they mean to use the hundred dollars in sending a little girl to school** .
" 那 他们 意思是 到 使用 这 百 美元 在 发送 一个 小的 女孩 到 学校 .
"
"
"

“他们打算用这100美元送一个小女孩上学。”

" [bʌt; bət] [noʊ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [gʊd] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
" **But no man in his senses is going to pay good money for anything like this** .
" 但 不 男人 在 他的 感官 是 去 到 支付 好的 钱 为了 任何事物 喜欢 这 .

“但任何一个头脑清醒的人都不会花大价钱买这种东西。”

[hu:] [ɪz] [hi:; hi] , ['eniweɪ] ? "
Who is he , anyway ? "
WHO 是 他 , 反正 ? "

他到底是谁？

" [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [ʌv; əv] ['eɪmi:z] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ru:θ] ? " [-]
" **A sort of Uncle of Amy's , didn't you say , Ruth ?** " [122]
" 一个 种类 的 叔叔 的 艾米的 , 没有 你 说 , 露丝 ? " [-]

“你说他是艾米的叔叔，对吧，露丝？”[122]

[æz; əz] ['eɪmi:z] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [tu:; tə] ['ʌŋk(ə)l] [fə'lændər] - [bɪ'haɪnd] - [hɪz; ɪz] - [bæk] [wʌz; wəz] [tu:]
As Amy's relationship to Uncle Philander - Behind - His - Back was too
作为 艾米的 关系 到 叔叔 菲兰德 - 在后面 - 他的 - 后退 曾是 也
[kɑ:mpɪkətɪd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] ,
complicated to explain without the assistance of language ,
复杂的 到 解释 没有 这 协助 的 语言 ,

由于艾米与那个背后搞鬼的叔叔之间的关系太过复杂，不借助语言很难解释清楚，

[ru:θ] [kən'tentɪd] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['nɑ:dɪŋ] .
Ruth contented herself with nodding .
露丝 满足 她自己 和 点头 .

露丝只是点了点头。

" ['prɑ:bəbli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['dʒʊʊkɪŋ] .
" **Probably he was only joking** .
" 大概 他 曾是 仅有的 开玩笑 .

“他可能只是在开玩笑。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒləz] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒləz] , [ɪ'speʃəli] [ði:z] [deɪz] .
A hundred dollars is a hundred dollars , especially these days .
一个 百 美元 是 一个 百 美元 , 尤其 这些 天 .

一百美元就是一百美元，尤其是在如今这个时代。

[ju:; jʊ] ['ɔtnt] [tu:; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] , [ru:θ] . "
You oughtn't to have taken him seriously , Ruth . "
你 不应该 到 有 已采取 他 严重地 , 露丝 . "

露丝，你不该把他当回事。

" [aɪ] [θɪŋk] ['pegi] [ɪz] ['ri:əli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , " [rɪ'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræðər]
" **I think Peggy is really responsible ,** " **remarked Mrs . Wylie , with a rather**
" 我 思考 佩吉 是 真的 负责任的 , " 评论 太太 . 威利 , 和 一个 相当
['mɪstɪvəs] [smaɪl] ,
mischievous smile ,
恶作剧 微笑 ,

“我觉得佩吉真的很有责任心，”怀利太太带着一丝狡黠的微笑说道。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈwaɪlɪz] [ædməˈreɪ](ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [fɪˈænseɪ] [wʌz; wəz][æz; əz][aʊtˈspɒʊkən][æz; əz]
for Mr . Wylie's admiration for his son's fiancée was as outspoken as
为了 先生 . 威利 钦佩 为了 他的 儿子的 未婚妻 曾是 作为 直言不讳 作为
[ˈɡreɪəmz, ˈɡræəmz] [oʊn] .
Graham's own .
格雷厄姆的 自己的 .

怀利先生对儿子未婚妻的赞赏之情，与格雷厄姆本人对未婚妻的赞赏之情一样直白。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] , [ruːθ] ?
" Is that so , Ruth ?
" 是 那 所以 , 露丝 ?

“真是这样吗，露丝？”

" [ruːθ] [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .
" Ruth nodded .
" 露丝 点头 .

露丝点了点头。

" [ðen] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , " [dɪˈklerd] [ˈmɪstər] . [ˈwaɪlɪ] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
" Then all I can say , " declared Mr . Wylie , pushing back his chair from the
" 然后 全部 我 能 说 , " 声明 先生 . 威利 , 推动 后退 他的 椅子 从 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“那我只能说，”怀利先生说着，把椅子从桌边推开。

" [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [maɪ][ˈfjuːtʃər] [dɔːtər] - [ɪn] - [bɔː] [ʃʊd] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl]
" is that in this matter my future daughter - in - law showed less than her usual
" 是 那 在 这 事情 我的 未来 女儿 - 在 - 法律 显示 较少的 比 她 通常
[ɡʊd] [hɔːrs] - [sens] . "
good horse - sense . "
好的 马 - 感觉 . "

“也就是说，在这件事上，我未来的儿媳妇表现得不如她平时那样明智。”

" [aɪm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈiː] , " [ˈpeɡi] [raʊt]
" I'm beginning to understand something that always puzzled me , " Peggy wrote
" 我是 开始 到 理解 某物 那 总是 困惑 我 , " 佩吉 写道
[ˈɡreɪəm] , [ðæt] [seɪm] [ˈiːvɪŋ] .
Graham , that same evening .
格雷厄姆 , 那 相同的 晚上 .

“我开始明白一些一直困扰着我的事了，”佩吉当晚写信给格雷厄姆说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [ˌmæθəˈmætɪks] [ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈæsɪmˌtoʊt] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]
" You know in mathematics they talk about an asymptote , something that something
" 你 知道 在 数学 他们 讲话 关于 一个 渐近线 , 某物 那 某物
[els] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,
else is always approaching ,
别的 是 总是 接近 ,

“你知道，在数学中他们会谈到渐近线，也就是某个事物总是趋近于另一个事物的一条线。”

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈriːtʃɪz] .
but never reaches .
但 绝不 到达 .

但始终无法达到。

[ðæt] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə][em ˈiː] , [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] [-]
That always seemed so foolish to me , to approach a thing continually [123]
那 总是 似乎 所以 愚蠢 到 我 , 到 方法 一个 事物 持续 [-]

在我看来，不断地接近某件事总是很愚蠢[123]

[ænd; ænd] ['nevər] [get] [ðer; ðər] .
and never get there .
和 绝不 得到 那里 .

永远也到不了那里。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] .
But now I understand .
但 现在 我 理解 .

但我现在明白了。

['θɜ:rzdeɪ] [ɪz][æn; ən] ['æsɪmptəʊt] .
Thursday is an asymptote .
周四 是 一个 渐近线 .

星期四是渐近线。

" [bʌt; bət] [ðʊʊ] ['θɜ:rzdeɪ] ['lɔɪtəd] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [aɪ 'ti:] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] ,
" But though Thursday loitered on the way , it arrived at last ,
" 但 尽管 周四 徘徊 在 这 方式 , 它 到达的 在 最后的 ,
“虽然星期四迟迟未至, 但它最终还是来了。”

[ænd; ænd] [fɔ:r] ['gɜ:lz] [wʊʊk] [tu:; tə][ðə; ði][ri:ələ'zeɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:'pri:mli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] —
and four girls woke to the realization that it was supremely important —
和 四 女孩们 觉醒 到 这 实现 那 它 曾是 至高无上 重要的 —
[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['i:ðər] [meɪd] [vɔɪd] [ɔ:r] [kən'fɜ:rmɪd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [sɪks] .
the day that either made void or confirmed the success of the previous six .
这 天 那 任何一个 制成 空白 或者 确认的 这 成功 的 这 以前的 六 .

四个女孩醒来后意识到, 这一天至关重要——它要么会否定前六天的成功, 要么会确认前六天的成功。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [kærəktə'rɪstɪkli] .
They spent the morning characteristically .
他们 花费 这 早晨 典型地 .

他们一如既往地度过了上午时光。

[ru:θ] , [hu:] [hæd; həd] [felt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn]
Ruth , who had felt under the weather for a day or two , decided to stay in
露丝 , WHO 有 毛毡 在下面 这 天气 为了 一个 天 或者 二 , 决定 到 停留 在
[bed] ,
bed ,
床 ,

露丝感觉身体不舒服已经一两天了, 决定卧床休息。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] ['refju:dʒ] .
this being a safe refuge .
这 存在 一个 安全的 避难所 .

这里是一个安全的避难所。

[pri'sɪlə] [tʊk] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['mendɪŋ] [ænd; ænd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .
Priscilla took a basket of mending and retired to her room .
普里西拉 采取 一个 篮子 的 修补 和 退休 到 她 房间 .

普里西拉拿着一篮子缝补用品回到了自己的房间。

['pegi] [spent] [hɜ:r; hər] [taɪm] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] [desk] [ænd; ænd] [traɪd] [tu:; tə] [kə'lekt] [sʌm; səm]
Peggy spent her time at her writing desk and tried to collect some
佩吉 花费 她 时间 在 她 写作 桌子 和 尝试 到 收集 一些
['fju:dʒətɪv][aɪ'di:əz]['ɪntu:][ə; eɪ] [θi:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kɑ:lɪdʒ] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][fɔ:l] .
fugitive ideas into a theme for her college English work in the fall .
逃犯 想法 进入 一个 主题 为了 她 大学 英语 工作 在 这 落下 .

佩吉把时间都花在了书桌前, 试图把一些零散的想法整理成一个主题, 作为她秋季大学英语课程的作业。

['eɪmi] [dɪ'vʊʊtɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] ['tʃɔ:klət] ['frʊ:stɪŋ] .
Amy devoted herself to making a cake with a very thick chocolate frosting .
艾米 奉献 她自己 到 制作 一个 蛋糕 和 一个 非常 厚的 巧克力 糖霜 .

艾米全心全意地制作了一个巧克力糖霜非常厚的蛋糕。

[aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈeɪmi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈpəʊstkɑːrd][frʌm; frəm] [ænt] [ˈfiːbiː]
It happened that this morning Amy had received a postcard from Aunt Phoebe
它 发生 那 这 早晨 艾米 有 已收到 一个 明信片 从 阿姨 菲比
,
.
.

今天早上，艾米碰巧收到了菲比阿姨寄来的明信片。

[ðə; ði][fɜːrst][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [ˈbulɪtɪnz] .
the first reply to her daily bulletins .
这 第一的 回复 到 她 日常的 公告 .

这是对她每日简讯的第一条回复。

" [glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][soʊ] [wel] , " [roʊt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
" **Glad to hear you are getting on so well , " wrote the old lady** .
" 高兴的 到 听到 你 是 获得 在 所以 出色地 , " 写道 这 老的 女士 .
"很高兴听到你一切都好,"老太太写道。

" [piː] — — [kwɑɪt] [ˈnɜːrvəs] .
" **P — — quite nervous** .
" P — — 相当 紧张的 .

“P——相当紧张。”

" [ˈæftər][ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrɔːstɪŋ] [ˈhɑːrdnɪŋ] ,
" **After the cake was finished and the frosting hardening** ,
" 后 这 蛋糕 曾是 完成的 和 这 糖霜 硬化 ,

蛋糕做好后，糖霜也变硬了，

[ˈeɪmi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ænt] [ˈfiːbiːz] [kɑːrd][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈpeɡi] .
Amy resolved to take Aunt Phoebe's card over to Peggy .
艾米 已解决 到 拿 阿姨 菲比的 卡片 超过 到 佩吉 .

艾米决定把菲比阿姨的名片拿给佩吉。

[waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔːt] [tɔːk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ˈprɔːbəbli] [ə; eɪ]
While they could not talk it over , they could exchange smiles , and probably a
尽管 他们 可以 不是 讲话 它 超过 , 他们 可以 交换 微笑 , 和 大概 一个
[fjuː] [-]
few [124]
很少 [-]

虽然他们无法交谈，但他们可以交换微笑，而且可能还有一些[124]

[aɪˈdiːəz][æz; əz] [wel] , [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːd] [ˈpens(ə)l] .
ideas as well , through the medium of a lead pencil .
想法 作为 出色地 , 通过 这 中等的 的 一个 带领 铅笔 .

也可以通过铅笔这种媒介来表达想法。

[ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈeɪmi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][pəʊst][kɑːrd][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .
The luckless Amy picked up the post card and started off in high spirits .
这 倒霉的 艾米 挑选 向上 这 邮政 卡片 和 开始 离开 在 高的 烈酒 .

倒霉的艾米拿起明信片，兴高采烈地开始了她的旅程。

[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It happened that one of the houses on the Terrace had been built with a
它 发生 那 一 的 这 房屋 在 这 阳台 有 到过 建造 和 一个

[sleɪt] [ruːf] ,
slate roof ,
石板 屋顶 ,

碰巧露台上的一栋房子是用石板瓦盖的，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌndəˈɡəʊɪŋ] [rɪˈper] .
which at the present time was undergoing repairs .
哪个 在 这 展示 时间 曾是 正在经历 维修 .

当时正在进行维修。

[ˈeɪmi] , [ˈswɪŋɪŋ] [ˈlaɪtli] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [wei] ,
Amy , swinging lightly along the familiar way ,
艾米 , 摇摆 轻轻 沿着 这 熟悉的 方式 ,
艾米轻盈地沿着熟悉的小路走着 ,

[geɪnd] [ˈræpɪdli] [ɑ:n] [æŋ; ən] [ʊəld] [mæn] [əˈhed] [hu:] [wɔ:kt] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli] ,
gained rapidly on an old man ahead who walked very deliberately ,
获得 快速 在 一个 老的 男人 前方 WHO 步行 非常 故意地 ,
很快, 他追上了前面一位步履蹒跚的老人。

[əˈpærəntli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .
apparently examining the numbers of the houses .
显然 检查 这 数字 的 这 房屋 .
显然是在查看房屋编号。

[ˈeɪmi] [ˈnɒtɪst] [ðæt] , [ɔ:ˈðoʊ] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] , [hi; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈkɑ:t(ə)n]
Amy noticed that , although the sky was clear , he carried a massive cotton
艾米 注意到 那 , 虽然 这 天空 曾是 清除 , 他 携带 一个 大量的 棉布
[ʌmˈbrelə] .
umbrella .
伞 .
艾米注意到, 虽然天空晴朗, 但他却撑着一把巨大的棉伞。

[ðə; ði] [ʊəld] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈper] ,
The old gentleman was just opposite the house which was being repaired ,
这 老的 绅士 曾是 只是 对面的 这 房子 哪个 曾是 存在 已修复 ,
那位老先生就住在正在修缮的房子对面。

[wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈbrʊʊkən] [sleɪt] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n] [ˈlʊkɪŋ]
when one of the workmen pulled out a broken slate and without even looking
什么时候 一 的 这 工人 拉 出去 一个 破碎的 石板 和 没有 甚至 寻找
[brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,
其中一名工人拔出一块碎石板, 甚至都没回头看一眼,

[flʌŋ] [ˌaɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:t] [brɪˈloʊ] .
flung it to the street below .
扔 它 到 这 街道 以下 .
把它扔到了下面的街道上。

[ˈeɪmi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkmen] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [sleɪt] [left] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪntuːɪ(ə)n]
Amy saw the workman before the slate left his hand , and some intuition
艾米 锯 这 工人 前 这 石板 左边 他的 手 , 和 一些 直觉
[wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] .
warned her of danger .
警告 她 的 危险 .
艾米在石板离开工人的手之前就看到了他, 某种直觉告诉她有危险。

" [lʊk] [aʊt] !
" **Look out !**
" 看 出去 !
“当心!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ˈʃrɪli] , " [lʊk] [aʊt] !
" **she cried shrilly , " Look out !**
" 她 哭 尖锐地 , " 看 出去 !
她尖声喊道：“小心! ”

" [ðə; ði] [ʊəld] [mæn] [əˈhed] [dɑ:dʒd] [bæk] .
" **The old man ahead dodged back .**
" 这 老的 男人 前方 躲避 后退 .
前面的老人向后躲开了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] [kwɪk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [sleɪt] ,
He was none too quick , for the piece of slate ,
他 曾是 没有任何 也 快的 , 为了 这 片 的 石板 ,
他动作并不快, 没能拿走那块石板。

[ˈflaɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [edʒ] [daʊn] , [dra:pt] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd]
flying through the air with the sharp edge down , dropped where he had stood
飞行 通过 这 空气 和 这 锋利的 边缘 向下 , 掉落 在哪里 他 有 站立
[æn; ən] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔ:r] .
an instant before .
一个 立即的 前 .
他带着锋利的边缘飞过空中, 然后落在了他刚才站立的地方。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [-]
The old man took off his hat and ran his fingers [125]
这 老的 男人 采取 离开 他的 帽子 和 跑 他的 手指 [-]
老人脱下帽子, 用手指抚摸着[125]

[θru:] [hɪz; ɪz] [her] .
through his hair .
通过 他的 头发 .
透过他的头发。

[ˈeɪmi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈʌŋk(ə)] [fəˈlændər] - [bɪˈhaɪnd] - [hɪz; ɪz] - [bæk] .
Amy saw it was Uncle Philander - Behind - His - Back .
艾米 锯 它 曾是 叔叔 菲兰德 - 在后面 - 他的 - 后退 .
艾米一眼就看出那是背后偷情的叔叔。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] , [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ɪtˈself] , [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈeɪmi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
The discovery , interesting in itself , meant nothing to Amy at the moment .
这 发现 , 有趣的 在 本身 , 意思是 没有什么 到 艾米 在 这 片刻 .
这一发现本身很有趣, 但此刻对艾米来说却毫无意义。

[ʃi:; ji] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [hɑ:rt] - [ˈbroʊkən] [weɪl] .
She uttered a heart - broken wail .
她 说出 一个 心 - 破碎的 哀号 .
她发出了一声悲恸的哭喊。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [wi:k] [wʌz; wəz] [ʌp] .
She had spoken before the week was up .
她 有 说 前 这 星期 曾是 向上 .
她在一周结束前就发表了讲话。

[baɪ][hɜ:; hər] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ˈfɔ:fitɪd] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:lə; z, ˈdɒlə; z] .
By her impulsive exclamation she had forfeited the hundred dollars .
经过 她 冲动 感叹 她 有 丧失 这 百 美元 .
她一时冲动喊出这句话, 结果损失了一百美元。

[ðoo] [ʃi:; ji] [nu:] [əkˈnɑ:ɪdʒmənt] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][hɜ:; hər] [ˈpɑ:rtənərz] [ɪn][ðə; ði]
Though she knew acknowledgment must be made to her partners in the
尽管 她 知道 致谢 必须 是 制成 到 她 合作伙伴 在 这
[ˌʌndərˈteɪkɪŋ] ,
undertaking ,
承诺 ,
尽管她知道必须对参与这项事业的伙伴们表示感谢,

[sɪns] [æz; əz][ʃi:; ji] [hæd; həd] [ˈbroʊkən][ðə; ði] [spel] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:; wər] [ɔ:təˈmætɪkli] [rɪˈli:st]
since as she had broken the spell the others were automatically released
自从 作为 她 有 破碎的 这 拼写 这 其他的 是 自动地 发布
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,
from the obligation of silence ,
从 这 义务 的 沉默 ;
由于她解除了魔法, 其他人也自动解除了沉默的义务。

[tu:; tə] [feɪs] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] ['moumənt] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .

to face any of them at that moment seemed impossible .

到 脸 任何 的 他们 在 那 片刻 似乎 不可能的 .

那一刻，面对他们中的任何一个似乎都是不可能的。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə]['mɪstər] . [frɔ:st] , ['eɪmi] [wi:ld] [ə'baʊt][ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][hoʊm] ,

Without a word to Mr . Frost , Amy wheeled about and started for home ,

没有 一个 单词 到 先生 . 霜 , 艾米 带轮子的 关于 和 开始 为了 家 ,

艾米没跟弗罗斯特先生说一句话，就转身往家走去。

[ðə; ðɪ] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

the tears running down her cheeks .

这 眼泪 跑步 向下 她 脸颊 .

泪水顺着她的脸颊流了下来。

['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] , ['ʌŋk(ə)l] [fə'lændər] - [bɪ'haɪnd] - [hɪz; ɪz] - [bæk] [trɒtɪd] ['æftər][hɜ:r; hər] .

Breathing hard , Uncle Philander - Behind - His - Back trotted after her .

呼吸 难的 , 叔叔 菲兰德 - 在后面 - 他的 - 后退 小跑 后 她 .

气喘吁吁的“背后偷情叔叔”小跑着跟在她身后。

[wʌt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][seɪ] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] ,

What he meant to say does not matter ,

什么 他 意思是 到 说 做 不是 事情 ,

他原本想说什么并不重要，

[sɪns] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['eɪmi][wʌz; wəz][ɪn] [terz] [ɪn'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] , " [wʌt]

since the discovery that Amy was in tears resulted in the inquiry , " What

自从 这 发现 那 艾米 曾是 在 眼泪 结果 在 这 询问 , " 什么

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ,

are you crying for ,

是 你 哭泣 为了 ,

自从发现艾米在哭泣后，人们便开始询问：“你哭什么？”

[heɪ] ? "

hey ? "

嘿 ? "

嘿？ "

" [aɪ] [bɔ:st] [aɪ 'ti:] , " ['eɪmi] ['sɒbd] .

" I lost it , " Amy sobbed .

" 我 丢失的 它 , " 艾米 啜泣 .

“我崩溃了，”艾米抽泣着说。

" [aɪ] [spəʊk] .

" I spoke .

" 我 辐 .

“我说话。

" [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'libərɪtɪŋ] .

" Her companion seemed to be deliberating .

" 她 伴侣 似乎 到 是 深思熟虑 .

她的同伴似乎在沉思。

" [aɪ] [spəʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] . "

" I s'pose you mean the hundred dollars . "

" 我 假设 你 意思是 这 百 美元 . "

“我想你指的是那一百美元吧。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [mi:n] [ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] .

" Of course I mean the hundred dollars .

" 的 课程 我 意思是 这 百 美元 .

“我当然是指那一百美元。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [həʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [aɪ'ti:] .

But I don't see how I could have helped it .
但 我 不 看 如何 我 可以 有 帮助 它 .

但我不知道我能如何帮忙。

[aɪ] [-]

I [126]
我 [-]

I[126]

[ˈkʊdn̩t] [wɔːk] [ɑːn] [dɪˈlɪbəɾətli] [ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] [fɑːrp] [piːs] [ʌv; əv] [sleɪt] [draːp][ɑːn][ə; eɪ][ˈmænz]
couldn't walk on deliberately and see a sharp piece of slate drop on a man's

不能 走 在 故意地 和 看 一个 锋利的 片 的 石板 降低 在 一个 男人的
[hed] . " **head .** "
头 . "

“我不可能故意走过去，然后眼睁睁地看着一块锋利的石板掉下来砸到一个人的头上。”

" - [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [eɪnt] [ˈeni] [tu:] [mʌt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [jʊr; jər] [laɪf]
" ' **A HUNDRED DOLLARS AIN'T ANY TOO MUCH TO PAY FOR HAVING YOUR LIFE**
" - 一个 百 美元 不是 任何 也 很多 到 支付 为了 拥有 你的 生活
[seɪvd] - " **SAVED** ' "
已保存 - "

“一百美元救了命，这点钱不算多。”

" [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʊːk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
" **I came in to - day thinking I'd have a talk with that friend of yours ,**
" 我 来了 在 到 - 天 思维 ID 有 一个 讲话 和 那 朋友 的 你的 ,

“我今天来是想和你的那位朋友谈谈的。”

" [sed] [ˈmɪstər] . [frɔːst] , " [ˈsiːɪŋ] [fɪː; fɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .
" **said Mr . Frost , " seeing she seemed to be the head one in this thing .**
" 说 先生 . 霜 , " 看到 她 似乎 到 是 这 头 一 在 这 事物 .

弗罗斯特先生说：“看得出来，她似乎是这件事的头目。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [naʊ] [aɪˈd] [θɔːt] [aɪ'ti:][ˈoʊvər] ,
I was going to tell her that now I'd thought it over ,
我 曾是 去 到 告诉 她 那 现在 ID 想法 它 超过 ,

我本来打算告诉她，我已经仔细考虑过了。

[maɪ] [ˈkɔːnʃəns] [ˈwɔznt] [kwɑɪt] [ˈiːzi] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈɡri:mənt] [ʌv; əv][ˈauən] .
my conscience wasn't quite easy about this agreement of ourn .
我的 良心 不是 相当 简单的 关于 这 协议 的 我们的 .

我良心上对我们之间的这项协议感到不安。

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ'ti:][ɪz] [tu:] [mʌt] [laɪk] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ][bet] .

I'm afraid it is too much like placing a bet .
我是 害怕的 它 是 也 很多 喜欢 放置 一个 赌注 .

恐怕这太像打赌了。

" [ˈeɪmiːz] [dʒɔːt] [draːpt] [æz; əz][fɪː; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" **Amy's jaw dropped as she looked at him .**
" 艾米的 颞 掉落 作为 她 看起来 在 他 .

艾米看着他，下巴都惊掉了。

[hɜːr; hər] [terz] [draɪd] [ˈɪnstəntli] , [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [rɪˈvæpəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][faɪrz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræθ] .
Her tears dried instantly , the moisture evaporated by the fires of her wrath .
她 眼泪 干燥 即刻 , 这 水分 蒸发 经过 这 火灾 的 她 愤怒 .

她的眼泪瞬间干涸，水分被她愤怒的火焰蒸发殆尽。

[bʌt; bət] ['iːðər] [br'kəz, br'kɔːz][hɜːr; hər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] ['redi] [tʌŋ] [wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] [ˈæftər]
But either because her usually ready tongue was out of practise after
但 任何一个 因为 她 通常 准备好 舌头 曾是 出去 的 实践 后
[sɪks] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈaɪdlɪnəs] ,
six days of idleness ,
六 天 的 懒惰 ,

但或许是因为她六天无所事事，平时伶牙俐齿的嘴巴生疏了，

[ɔːr][br'kəz, br'kɔːz][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrfədi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [prəˈduːst] [ə; eɪ]
or because the realization of the perfidy of the old man produced a
或者 因为 这 实现 的 这 背信弃义 的 这 老的 男人 生产 一个
[ˈmoʊmənteri] [pəˈræləsis][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvoʊk(ə)l] ['kɔrdz] ,
momentary paralysis of her vocal chords ,
瞬间 麻痹 的 她 声乐 和弦 ,
或者，是因为意识到老人的背信弃义导致她声带暂时麻痹。

[nɔːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][ˈpaːrtɪd] [lɪps] .
not a word escaped her parted lips .
不是 一个 单词 逃脱 她 分手了 嘴唇 .
她微张着嘴唇，却一个字也没说出口。

" [jes] , [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [lʊk] [raɪt] [tuː; tə][em ˈiː] , " ['mɪstər] . [frɔːst] [kənˈtɪnjuːd] .
" **Yes , it didn't look right to me , " Mr . Frost continued .**
" 是的 , 它 没有 看 正确的 到 我 , " 先生 . 霜 持续 .
“是的，我觉得不太对劲，”弗罗斯特先生继续说道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['betɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [fɔːr] ['gɜːlz] ['kudnt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ]
" **It was the same as betting that you four girls couldn't keep from talking**
" 它 曾是 这 相同的 作为 投注 那 你 四 女孩们 不能 保持 从 说
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
for a week .
为了 一个 星期 .
“这就像打赌你们四个女孩一个星期都停不下来说话一样。”

[maɪ] ['kɑːnʃəns] ['wʊdnt] [let][em ˈiː][biː; bi][ə; eɪ][ˈpaːrtɪ][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
My conscience wouldn't let me be a party to anything of that sort .
我的 良心 不会 让 我 是 一个 派对 到 任何事物 的 那 种类 .
我的良心不允许我参与任何此类事情。

[bʌt; bət] —
But —
但 —
但-

" [ðə; ði] [pɔːz] [ˈæftər][ðə; ði] " [bʌt; bət] " [wʌz; wəz] [prəˈlɔːŋd] .
" **The pause after the " but " was prolonged .**
" 这 暂停 后 这 " 但 " 曾是 延长 .
“但是”之后的停顿时间很长。

[ˈeɪmi] [səːtʃt] [hɜːr; hər][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri][fɔːr; fər][wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]
Amy searched her vocabulary for words that would do justice to the
艾米 搜索 她 词汇 为了 字 那 会 做 正义 到 这
[əˈkeɪʒn] , [bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)l] [fəˈlændər] - [br'haɪnd] - [hɪz; ɪz] - [bæk] [-]
occasion , but Uncle Philander - Behind - His - Back [127]
场合 , 但 叔叔 菲兰德 - 在后面 - 他的 - 后退 [-]
艾米努力寻找合适的词语来形容这种情况，但她找不到合适的词语。“背后偷情的叔叔”[127]

[wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [br'fɔːr] [ʃiː; ji] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ji][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][seɪ] .
was continuing before she knew what she wanted to say .
曾是 继续 前 她 知道 什么 她 通缉 到 说 .
她还没想好要说什么，就继续说了下去。

" [ˈhævɪŋ] [jɔːr; jər][laɪf] [seɪvd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] .

" **Having your life saved is a different thing .**
" 拥有 你的 生活 已保存 是 一个 不同的 事物 .

“生命被挽救是另一回事。”

[ðæt] [sleɪt] [hæd; həd][æn; ən] [edʒ] [ɑːn][aɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ] [miːt] [æks] ,

That slate had an edge on it like a meat ax ,
那 石板 有 一个 边缘 在 它 喜欢 一个 肉 斧头 ,
那块石板边缘锋利得像一把肉斧。

[ænd; ʌnd] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

and coming through the air the way it was ,
和 未来 通过 这 空气 这 方式 它 曾是 ,
就这样穿过空气，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kleft] [maɪ] [hed] [ˈoʊpən][laɪk][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [eg] [ʃel] .

it would have cleft my head open like it had been an egg shell .
它 会 有 裂 我的 头 打开 喜欢 它 有 到过 一个 蛋 壳 .
它会像劈开蛋壳一样把我的头劈开。

[maɪ] [ˈwɪdʊʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv][gʌːt][ˈdæmɪdʒɪz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [helpt] [ˌem ˈiː]

My widow could have got damages all right , but that wouldn't have helped me
我的 寡妇 可以 有 得到 损害 全部 正确的 , 但 那 不会 有 帮助 我
[aʊt] .
out .
出去 .

我的遗孀本来可以获得赔偿，但这对我没有任何帮助。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈeɪmiːz] [dɔːr] [baɪ] [naʊ] .

" **They had reached Amy's door by now .**
" 他们 有 达到 艾米的 门 经过 现在 .

“他们现在已经到达艾米的家门口了。”

" [gʌːt][pen][ænd; ʌnd][ɪŋk] [ˈhændi] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [frɔːst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

" **Got pen and ink handy ?** " **asked Mr . Frost , with a marked change of**
" 得到 笔 和 墨水 便利 ? " 问 先生 . 霜 , 和 一个 标记 改变 的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

“手边有笔和墨水吗？”弗罗斯特先生问道，语气明显一变。

" [jes] , " [sed] [ˈeɪmi] [ˈtoʊnləsli] , [ænd; ʌnd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

" **Yes ,** " **said Amy tonelessly , and opened the door for him .**
" 是的 , " 说 艾米 无声地 , 和 打开 这 门 为了 他 .

“是的，”艾米语气平淡地说，然后为他打开了门。

[ʃiː; ʃɪ][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [desk] , [ænd; ʌnd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][hiː; hi][rɪˈkwaɪərd]

She led the way to the writing desk , and pointed out the articles he required
她 引领 这 方式 到 这 写作 桌子 , 和 尖 出去 这 文章 他 必需的
.
:
.

她带路来到书桌前，并指出了他需要的文章。

[ˈmɪstər] . [fəˈlændər] [frɔːst] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] , [roʊt] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]

Mr . Philander Frost , seating himself , wrote out a check for a hundred
先生 . 菲兰德 霜 , 座位 他自己 , 写道 出去 一个 查看 为了 一个 百
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

菲兰德·弗罗斯特先生坐下后，写了一张一百美元的支票。

[ˈpeɪəb(ə)l][tuː; tə][ˈeɪmi] [lɑːˈsel] [ɔːr][ˈɔːrdər] .
payable to Amy Lassell or order .
应付账款 到 艾米 拉塞尔 或者 命令 .

抬头请写 Amy Lassell 或指定人。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [ri:tɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈblɑːtər] .
" There , " he said as he reached for the blotter .
" 那里 , " 他 说 作为 他 达到 为了 这 吸墨纸 .

“给你,”他一边说着一边伸手去拿吸墨纸。

" [kɑːnt] [ˈnoʊbəːdi][noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈsensətɪv] [ðer; ðər] [ˈkɑːnʃəns] [ɑːr; ər] , [faɪnd] [ˈeni] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
" Can't nobody no matter how sensitive their consciences are , find any fault with that .
" 不能 无人 不 事情 如何 敏感的 他们的 良心 是 , 寻找 任何 过错 和 那 .

“无论良心多么敏感的人，难道都找不到任何理由对此提出异议吗？”

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [eɪnt] [ˈeni] [tuː] [mʌt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] [seɪvd] .
A hundred dollars ain't any too much to pay for having your life saved .
一个 百 美元 不是 任何 也 很多 到 支付 为了 拥有 你的 生活 已保存 .
一百美元能救命，不算多。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɪŋk][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæroʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] , [fɔːr; fər][ˈeɪmi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [-]
" And then the ink had a narrow escape from being overturned , for Amy flung her arms [128]
" 和 然后 这 墨水 有 一个 狭窄的 逃脱 从 存在 翻覆 , 为了 艾米 扔 她 武器 [-]

“然后墨水差点被打翻，因为艾米猛地挥动了双臂[128]

[əˈraʊnd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [nek] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm] .
around the old gentleman's neck and hugged him .
大约 这 老的 绅士的 脖子 和 拥抱 他 .

她搂住老先生的脖子，紧紧地抱住了他。

" [ˈʌŋk(ə)l] [fəˈlændər] !
" Uncle Philander !
" 叔叔 菲兰德 !

“菲兰德叔叔！ ”

" [ʃiː; ji] [skriːmd] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [prɪns] .
" she screamed , " You're a prince .
" 她 尖叫 , " 你是 一个 王子 .

她尖叫道：“你是王子。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɜːrtl] [bɜːrn] [wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jɪr] [ɪn] [haɪ] [skuːl] ,
" And that is how little Myrtle Burns was assured of her year in high school ,
" 和 那 是 如何 小的 桃金娘 烧伤 曾是 保证 的 她 年 在 高的 学校 ,
“这就是默特尔·伯恩斯对她高中生活所能确定的全部。”

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [fəˈlændər] - [bɪˈhaɪnd] - [hɪz; ɪz] - [bæk] [wʌz; wəz] [əˈdɑːptɪd] , [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] , [baɪ] [fɔːr]
and Uncle Philander - Behind - His - Back was adopted , unreservedly , by four
和 叔叔 菲兰德 - 在后面 - 他的 - 后退 曾是 已采用 , 毫无保留 , 经过 四
[ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [əˈtræktɪv] [niːsɪz] . [-]
unusually attractive nieces . [129]
异常地 吸引人的 侄女 . [-]

而“背后偷情的叔叔”则被四位格外漂亮的侄女毫无保留地收养了。[129]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

[ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
THE MOST WONDERFUL THING IN THE WORLD
这 最多 精彩的 事物 在 这 世界

世界上最美好的事物

[ˈnelsn] [ˈhæləwel] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Nelson Hallowell had something on his mind .
纳尔逊 哈洛威尔 有 某物 在 他的 头脑 .

纳尔逊·哈洛威尔心事重重。

[ruːθ] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ˌaɪˈtiː] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
Ruth had discovered it early in the evening .
露丝 有 发现 它 早期的 在 这 晚上 .

露丝在傍晚早些时候发现了它。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈpɛɡɪz] ,
They had all gone over to Peggy's ,
他们 有 全部 已消失 超过 到 佩吉的 ,

他们都去了佩吉家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈlæftər] , [bʌt; bət] [ˈnelsn]
and there had been the usual amount of talk and laughter , but Nelson
和 那里 有 到过 这 通常 数量 的 讲话 和 笑声 , 但 纳尔逊

[hæd; həd][ˈhɑːrdli][ˈspʊkən] .
had hardly spoken .
有 几乎 说 .

现场照常充满了谈笑声，但纳尔逊几乎没怎么说话。

[ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ruːθ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpaːn][hɜːr; hər] ,
Every time she looked in his direction , Ruth found his eyes upon her ,
每一个 时间 她 看起来 在 他的 方向 , 露丝 成立 他的 眼睛 之上 她 ,

每次露丝看向他那边，都能发现他的目光落在她身上。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [sed] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][wɜːrdz][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ˌaɪˈtiː]
and something in his manner said as plainly as words could have told it
和 某物 在 他的 方式 说 作为 显然 作为 字 可以 有 讲述 它

,
!
,

他的举止中透露出的信息，比任何言语都能更清楚地表达出来。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][əˈloʊn][tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][sʌm; səm] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]
that he was only waiting to get her alone to impart some confidence of
那 他 曾是 仅有的 等待 到 得到 她 独自的 到 传授 一些 信心 的

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
more than ordinary importance .
更多的 比 普通的 重要性 .

他只是在等找机会单独和她相处，给她一些非同寻常的重要信心。

[ruːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][self] - [ˈkɑːnfəs] ,
Ruth was not in the least inclined to be self - conscious ,
露丝 曾是 不是 在 这 至少 倾斜 到 是 自己 - 有意识的 ,

露丝丝毫不会感到难为情。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [hɪz; ɪz] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [rɪˈgɑːrd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] .
but for some reason his unwavering regard made her nervous .
但 为了 一些 原因 他的 坚定不移 看待 制成 她 紧张的 .

但不知为何，他坚定不移的目光却让她感到不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] [klɔːk] [strʌk] [ten][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [liːv] .
She was glad when the clock struck ten and she could take her leave .
她 曾是 高兴的 什么时候 这 钟 击 十 和 她 可以 拿 她 离开 .

当时钟敲响十点，她终于可以离开时，她感到很高兴。

[ðoo] [ˈɡreɪəm] [hæd; həd] [ˈlɪŋɡə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɡi] ,
Though Graham had lingered for a little talk with Peggy ,
尽管 格雷厄姆 有 徘徊不去 为了 一个 小的 讲话 和 佩吉 ,

虽然格雷厄姆和佩吉又聊了一会儿，

[ænd; ənd] [ˈnelsn] [ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
and Nelson and Ruth had the sidewalk to themselves ,
和 纳尔逊 和 露丝 有 这 人行道 到 他们自己 ,

纳尔逊和露丝独享了人行道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mən] [siːmd] [ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
the young man seemed in no hurry to relieve his mind .
这 年轻的 男人 似乎 在 不 匆忙 到 缓解 他的 头脑 .

这个年轻人似乎并不急于舒缓自己的情绪。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [-]
Instead he [130]
反而 他 [-]

相反他[130]

[wɔːkt] [æt; ət] [ˈruːθs] [saɪd] [əˈpærəntli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] .
walked at Ruth's side apparently absorbed in thought .
步行 在 露丝的 边 显然 吸收 在 想法 .

露丝走在她身边，似乎陷入了沉思。

[ruːθ] , [ˈweɪtɪŋ] , [hæf] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd][hæf] [vekst] [baɪ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [priːɔːkjuˈpeɪʃn] ,
Ruth , waiting , half amused and half vexed by his air of preoccupation ,
露丝 , 等待 , 一半 觉得好笑 和 一半 烦恼 经过 他的 空气 的 专注 ,

露丝等着，既觉得好笑又有点恼火，因为他一副心不在焉的样子。

[pɪntʃt] [hɜːr; hər][lɪps] [ˈtaɪtli] [ʃʌt] [æz; əz][fɪː; fɪ] [rɪˈzɔːlvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk]
pinched her lips tightly shut as she resolved not to be the first to break
捏 她 嘴唇 紧紧 关闭 作为 她 已解决 不是 到 是 这 第一的 到 休息

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
the silence .
这 沉默 .

她紧紧抿住嘴唇，决心不做第一个打破沉默的人。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [ˈnelsn] [ˈsʌd(ə)nli] [raʊzd] [hɪmˈself] .
At the door of her home Nelson suddenly roused himself .
在 这 门 的 她 家 纳尔逊 突然 唤醒 他自己 .

在她家门口，纳尔逊突然醒了过来。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , [ruːθ] ? "
" May I come in for a little while , Ruth ? "
" 可能 我 来 在 为了 一个 小的 尽管 , 露丝 ? "

“露丝，我可以进来一会儿吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈnelsn] .
" Of course , Nelson .
" 的 课程 , 纳尔逊 .

“当然，纳尔逊。”

[ɪts] [ˈfraɪdeɪ] .
It's Friday .
它是 星期五 .

今天是星期五。

[noʊ] [ˈklæsɪz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
No classes to - morrow . "
不 课程 到 - 明天 . "

明天没课。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There's something I want to talk to you about , " he said ,
" 有 某物 我 想 到 讲话 到 你 关于 ; " 他 说 ;
"我想跟你谈谈这件事,"他说。

[ænd; ʌnd] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ˌɪn'dɔːrɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lʊːʃ(ə)n] .
and followed her indoors with an air of summoning his resolution .
和 随后 她 室内 和 一个 空气 的 召唤 他的 解决 .
他跟着她进了屋，一副下定决心的样子。

[æz; əz] [ruːθ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
As Ruth turned on the lights in the living room ,
作为 露丝 转向 在 这 灯 在 这 活的 房间 ;
露丝打开客厅的灯时，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ʌnd] ['hændɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
he drew a letter from his pocket and handed it to her .
他 画 一个 信 从 他的 口袋 和 递交 它 到 她 .
他从口袋里掏出一封信递给她。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðæt] .
" I'd like to have you read that .
" ID 喜欢 到 有 你 读 那 .
我想请你读一下。

" [ruːθ] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði][draːp] [laɪt] , [ænd; ʌnd] [druː] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] .
" Ruth seated herself by the drop light , and drew out the enclosure .
" 露丝 坐着 她自己 经过 这 降低 光 ; 和 画 出去 这 外壳 .
露丝在吊灯旁坐下，拉出了围栏。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fəʊldɪd][soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .
It was folded so that her eye fell at once on the signature .
它 曾是 折叠 所以 那 她 眼睛 跌倒 在 一次 在 这 签名 .
它被折叠起来，所以她的目光立刻就落在了签名上。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæts] [ðə; ði][naɪs]['soʊldʒər][juː; jʊ][gɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]
" Why , " she exclaimed , " that's the nice soldier you got acquainted with in the
" 为什么 , " 她 惊呼 , " 那就是 这 好的 士兵 你 得到 熟人 和 在 这
[ˈhɑːspɪt(ə)l] . " hospital . "
医院 . "
“哎呀,”她惊呼道,“那不就是你在医院里认识的那位和蔼的士兵吗? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ðə; ði] ['feləʊ] [frʌm; frəm][ˌoʊklə'hoʊmə] , [juː; jʊ] [noʊ] .
The fellow from Oklahoma , you know .
这 同伴 从 俄克拉荷马州 ; 你 知道 .
你知道，就是那个来自俄克拉荷马州的家伙。

" [ruːθ] [ən'fəʊldəd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ʌnd][brɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .
" Ruth unfolded the letter and began to read .
" 露丝 展开 这 信 和 开始 到 读 .
露丝展开信，开始阅读。

[ɪ'mɪːdiətli] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [-]
Immediately her expression underwent a [131]
立即地 她 表达 经历了 一个 [-]
她的表情立刻变得[131]

[ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
noticeable change .
显 改变 .

明显变化。

[wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [əˈnɔɪd] [hɜːr; hər] ,
One would have said that the letter annoyed her ,
一 会 有 说 那 这 信 恼怒 她 ,

人们可能会说这封信让她很恼火。

[ðoʊ] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][fɪː; fɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ʌnd] [met] [ˈnɛlsənz] [ɪkˈspektənt] [lʊk] ,
though when at length she lifted her eyes and met Nelson's expectant look ,
尽管 什么时候 在 长度 她 抬起 她 眼睛 和 遇见 纳尔逊的 怀孕 看 ,

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] .
she was laughing .
她 曾是 笑 .

但当她终于抬起头，与纳尔逊期待的目光相遇时，她却笑了。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][əbˈsɜːrd] !
" Did you ever hear of anything so absurd !
" 做过 你 曾经 听到 的 任何事物 所以 荒诞 !

你听说过这么荒谬的事情吗！

" [fɪː; fɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ˈnelsn] [kliːrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Nelson cleared his throat .
纳尔逊 已清除 他的 喉 .

纳尔逊清了清嗓子。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː][ɪn][wʌŋ] [wei] , [ɪts] [kwɑɪt] [æŋ; ən][ʌnˈjuːzuəl] [tʃæns] .
" If you look at it in one way , it's quite an unusual chance .
" 如果 你 看 在 它 在 一 方式 , 它是 相当 一个 异常 机会 .

“从某种角度来看，这是一个非常难得的机会。”

[juː; jʊ] [siː] [ˈhiːz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [emˈiː] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈkæpɪt(ə)l] — "
You see he's willing to take me without any capital — "
你 看 他是 愿意的 到 拿 我 没有 任何 首都 — "

你看，他愿意让我身无分文地出手——”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ˈevər] [soː] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [juːd] [meɪk] [ə; eɪ]
" I don't know what he ever saw in you to make him think you'd make a
" 我 不 知道 什么 他 曾经 锯 在 你 到 制作 他 思考 你会 制作 一个
[ˈræntʃmən] ,
ranchman ,
牧场主 ,

“我不知道他当初看上你哪一点，才会觉得你能当牧场主。”

" [ruːθ] [ɪkˈskleɪmd] .
" Ruth exclaimed .
" 露丝 惊呼 .

“露丝惊呼道。”

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkaʊbɔɪ] .
" I can't imagine you as a cowboy .
" 我 不能 想象 你 作为 一个 牛仔 .

“我无法想象你当牛仔的样子。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [ɪk'skjuːzɪŋli] ,
I suppose , " she added excusingly ,
我 认为 , " 她 额外 抱歉地 ,
“我想是吧,”她歉意地补充道。

" [ðæt] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][æn; ən][aʊt] - [dɔːr] [laɪf][ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] ['dredf(ə)l]
" that he's always been used to an out - door life and it seems rather dreadful
" 那 他是 总是 到过 用过的 到 一个 出去 - 门 生活 和 它 似乎 相当 可怕
[tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [[ʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] - [stɔːr] . "
to him for any one to be shut up in a book - store . "
到 他 为了 任何 一 到 是 关闭 向上 在 一个 书 - 店铺 . "
“他一直习惯了户外生活, 对他来说, 被关在书店里简直太可怕了。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['dredf(ə)l] .
" It is rather dreadful .
" 它 是 相当 可怕 .
“真是太可怕了。”

" [ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] .
" Ruth gave a little start .
" 露丝 给予 一个 小的 开始 .
露丝轻轻地开了个头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['nelsn]
For a moment she was under an impression that she had not heard Nelson
为了 一个 片刻 她 曾是 在下面 一个 印象 那 她 有 不是 听到 纳尔逊
[ə'reɪt] ,
aright ,
好的 ,
她一时之间以为自己没听清纳尔逊的话。

[ɔːr] [els] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒɔʊkɪŋ] .
or else that he was joking .
或者 别的 那 他 曾是 开玩笑 .
或者他是在开玩笑。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['hjuːmər] .
And yet his voice had no suggestion of humor .
和 然而 他的 嗓音 有 不 建议 的 幽默 .
然而, 他的语气中丝毫没有幽默的成分。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [ɪn'tens] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
It was hoarse and curiously intense , and as she looked at him ,
它 曾是 嘶哑 和 奇怪的是 激烈的 , 和 作为 她 看起来 在 他 ,
他的声音沙哑而又异常强烈, 她看着他时,

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] [flʌʃt] .
she saw that his face was unnaturally flushed .
她 锯 那 他的 脸 曾是 不自然地 酡 .
他发现他的脸异常泛红。

" [waɪ] , ['nelsn] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [-]
" Why , Nelson , " she cried , " What are you [132]
" 为什么 , 纳尔逊 , " 她 哭 , " 什么 是 你 [-]
“为什么, 纳尔逊,”她喊道, “你到底是什么人[132]”

[tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
talking about ?
说 关于 ?
在说什么?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [jʊr; jər] [wɜːrk] .
You can't mean that you don't like your work .
你 不能 意思是 那 你 不 喜欢 你的 工作 .

你不能用这种方式表达你不喜欢你的工作。

" [ˈnelsn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [əˈpiːlɪŋli] .
" Nelson looked at her appealingly .
" 纳尔逊 看起来 在 她 吸引人的 .

纳尔逊深情地看着她。

[wɪˈðəʊt] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ruːθ] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈræðər] [pəˈremptəri] [ˈfæʃ(ə)n] ,
Without realizing it , Ruth had spoken in a rather peremptory fashion ,
没有 意识到 它 , 露丝 有 说 在 一个 相当 蛮横 时尚 ,

露丝不知不觉中说话的语气相当武断。

[ænd; ænd] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [feɪs] [ˈʃʊd] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] .
and at once his sensitive face showed his fear of having offended her .
和 在 一次 他的 敏感的 脸 显示 他的 害怕 的 拥有 被冒犯了 她 .

他那敏感的脸上立刻流露出害怕冒犯她的恐惧。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] , [ruːθ] . "
" I used to think I liked it , Ruth . "
" 我 用过的 到 思考 我 喜欢 它 , 露丝 . "

“我以前以为我喜欢它，露丝。”

" [juːst] [tuː; tə] !
" Used to !
" 用过的 到 !

曾经是！

[waɪ] , [ˈnelsn] — "
Why , Nelson — "
为什么 , 纳尔逊 — "

为什么，纳尔逊——”

" [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [ˈdʒækɪt] .
" But now it's like being in a strait jacket .
" 但 现在 它是 喜欢 存在 在 一个 海峡 夹克 .

“但现在感觉就像被束缚在紧身衣里一样。”

[aɪ] [dəʊnt] [siː] [haʊ] [ˈeni] [ˈfeləʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [kæn; kən] [ˈevər] [get] [bæk] [tuː; tə]
I don't see how any fellow who was in the service can ever get back to
我 不 看 如何 任何 同伴 WHO 曾是 在 这 服务 能 曾经 得到 后退 到

[ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [ænd; ænd] [biː; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] .
standing behind a counter and be satisfied .
常设 在后面 一个 柜台 和 是 使满意 .

我不明白任何一个当过兵的人，怎么可能再回到柜台后面工作还能感到满足。

" [əˈgen] [ruːθ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ɪnˈtensətɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
" Again Ruth noticed the curious intensity of his manner .
" 再次 露丝 注意到 这 好奇的 强度 的 他的 方式 .

露丝再次注意到他举止中那种奇特的专注。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈlaɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪd]
She looked at the letter lying upon the table with a feeling of irritation she did
她 看起来 在 这 信 说谎 之上 这 桌子 和 一个 感觉 的 刺激 她 做过

[nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] .
not stop to analyze .
不是 停止 到 分析 .

她看着桌上的那封信，心中感到一阵烦躁，但她没有停下来仔细分析。

" ['nelsn] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ɔːfər] ?
" **Nelson , you don't mean you want to take that offer ?**
" 纳尔逊 , 你 不 意思是 你 想 到 拿 那 提供 ?

“纳尔逊，你的意思是说你不接受那个提议吗？”

[juː; jʊ] ['wɒdnt] ['riːəli] [laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][oʊklə'hoʊmə] , [wɒd] [juː; jʊ] ?
You wouldn't really like to go to Oklahoma , would you ?
你 不会 真的 喜欢 到 去 到 俄克拉荷马州 , 会 你 ?

你其实并不想去俄克拉荷马州，对吧？

[waɪ] [ɪts] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] - [ɔːf] [pleɪs] .
Why it's the jumping - off place .
为什么 它是 这 跳 - 离开 地方 .

为什么这里是出发点。

" [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .
" **He sat looking at the floor .**
" 他 卫星 寻找 在 这 地面 .

他坐着，目光落在地板上。

" [aɪ][wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" **I wanted to know what you thought , " he murmured .**
" 我 通缉 到 知道 什么 你 想法 , " 他 低声说道 .

“我想知道你的想法，”他低声说道。

" [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl][aɪ] [θɔːt] .
" **I'd hate to say all I thought .**
" ID 恨 到 说 全部 我 想法 .

“我真不想把我所有的想法都说出来。”

[waɪ] , ['nelsn] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪts] ['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wɒd] [miːn] [tuː; tə]
Why , Nelson , I don't believe it's ever occurred to you what it would mean to
为什么 , 纳尔逊 , 我 不 相信 它是 曾经 发生 到 你 什么 它 会 意思是 到
[jʊər; jər] ['mʌðər] .
your mother .
你的 母亲 .

纳尔逊，我真不相信你曾经想过这对你母亲意味着什么。

" [ruːθ] [hɜːr'self] [-]
" **Ruth herself [133]**
" 露丝 她自己 [-]

“露丝本人[133]

[hæd; həd][nɔːt] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hæləwəl] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
had not thought of Mrs . Hallowell until that instant ,
有 不是 想法 的 太太 . 哈洛威尔 直到 那 立即的 ,

直到那一刻，他才想起哈洛威尔夫人。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tɑːrdɪnəs] [baɪ] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['ɜːrniːstli] .
and she made up for her tardiness by speaking very earnestly .
和 她 制成 向上 为了 她 迟到 经过 请讲 非常 切实 .

她用非常认真的讲话弥补了迟到的不足。

" [aɪ 'tiː] [wɒd] ['sɪmpli] [kɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] ['endz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] . "
" **It would simply kill her to have you off at the ends of the earth .** "
" 它 会 简单地 杀 她 到 有 你 离开 在 这 结束 的 这 地球 . "
"

“如果你被送到天涯海角，她会伤心欲绝的。”

" ['mʌðəz] ['prɪti] [geɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Mother's pretty game , you know .**
" 母亲的 漂亮的 游戏 , 你 知道 .

“你知道，我妈挺会玩的。”

" ['nɛlsn] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [pə'tɪkjələrli] .
" **Nelson smiled as if recalling something that had pleased him particularly .**
" 纳尔逊 微笑 作为 如果 回忆 某物 那 有 高兴 他 特别 .

纳尔逊露出了笑容，仿佛想起了什么让他特别高兴的事情。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][oʊklə'hoʊmə] .
" **She says she wouldn't mind a bit living in Oklahoma .**
" 她 说道 她 不会 头脑 一个 少量 活的 在 俄克拉荷马州 .

她说她不介意在俄克拉荷马州住一段时间。

" [ruːθ] ['swɑːləʊd] [hɑːrd] .
" **Ruth swallowed hard .**
" 露丝 吞咽 难的 .

露丝艰难地咽了口唾沫。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [smaɪl] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] .
Something in his reminiscent smile added to her vexation .
某物 在 他的 令人怀念的 微笑 额外 到 她 烦恼 .

他脸上那充满回忆的笑容，更让她感到恼火。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['sɪriəsli] .
" **I should think you would know better than to take her seriously .**
" 我 应该 思考 你 会 知道 更好的 比 到 拿 她 严重地 .

“我想你应该很清楚，不要把她的话当真。”

[ʃiːd] [daɪ][ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] .
She'd die of homesickness .
棚 死 的 思乡之情 .

她会因为想家而死。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But of course ,
但 的 课程 ,

当然，

[ɪf] [juːv] ['riːəli] [set][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɑːn]['goʊɪŋ][θəʊzəndz, 'θəʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl]
if you've really set your heart on going thousands of miles away from all
如果 你已经 真的 放 你的 心 在 去 数千 的 英里 离开 从 全部
[jʊr; jər] [frendz] ,
your friends ,
你的 朋友们 ,

如果你真的下定决心要远离所有朋友，远赴千里之外，

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][pʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [wei] . "
I wouldn't want to put anything in your way . "
我 不会 想 到 放 任何事物 在 你的 方式 . "

我不想给你添任何麻烦。

" [ruːθ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] .
" **Ruth , you know I don't mean that .**
" 露丝 , 你 知道 我 不 意思是 那 .

“露丝，你知道我不是那个意思。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'dʒʌstɪs] .
" **He looked rather bewildered at her injustice .**
" 他 看起来 相当 困惑 在 她 不公正 .

“他对她遭受的不公感到十分困惑。”

" [aɪ] ['hævnt] ['ænsər] [ðə; ði] ['letər] .
" **I haven't answered the letter .**
" 我 还没有 回答 这 信 .

我还没有回复这封信。

[aɪ][dʒʌst][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][noʊ][wʌt][juː; jʊ][θɔːt][əˈbaʊt][aɪˈtiː] . " **I just wanted to know what you thought about it** . "

我 只是 通缉 到 知道 什么 你 想法 关于 它 ． "

我只是想知道你对此有何看法。

" [wel] , [aɪ][θɪŋk][ðə; ði][hoʊl][θɪŋ][ɪz][əbˈsɜːrd] . **Well , I think the whole thing is absurd** . "

" 出色地 , 我 思考 这 所有的 事物 是 荒诞 ．

“嗯，我觉得整件事都很荒谬。”

[aɪ][səˈpouz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈrestləs][ˈæftər][jɔːr; jər][ˈɑːrmi][laɪf] , [bʌt; bət][juːl][get][ˈoʊvər][ðæt] . **I suppose you are a little restless after your army life , but you'll get over that** .

我 认为 你 是 一个 小的 不安 后 你的 军队 生活 , 但 你会 得到 超过 那 ．

"
"

我想你退伍后可能会有点躁动不安，但你会慢慢适应的。

" [aɪ][səˈpouz][aɪ][wɪl] , " [ˈhelsn][əkˈnɑːlɪdʒd] . [-] **I suppose I will , " Nelson acknowledged . [134]**

" 我 认为 我 将要 , " 纳尔逊 已确认 ． [-]

“我想我会的，”纳尔逊承认道。 [134]

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈhʌmb(ə)l][əˈbaʊt][aɪˈtiː][ðæt][ruːθ][ˈpraːmptli][fərˈgeɪv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈhævɪŋ][ˈɡɪv(ə)n] **He was so humble about it that Ruth promptly forgave him for having given**

他 曾是 所以 谦逊的 关于 它 那 露丝 及时 原谅了 他 为了 拥有 给定

[ˈfeɪvərəbl][kənˌsɪdəˈrei(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːfər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfrend][ɪn][ˌoʊkləˈhoʊmə] , **favorable consideration to the offer of his friend in Oklahoma** ,

有利 考虑 到 这 提供 的 他的 朋友 在 俄克拉荷马州 ,

他为人非常谦逊，以至于露丝很快就原谅了他接受了俄克拉荷马州朋友的提议。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl][ˈplez(ə)nt][self][ˈdɔːrɪŋ][ðə; ði][rɪˈmeɪndər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][steɪ] . **and was her usual pleasant self during the remainder of his stay** .

和 曾是 她 通常 令人愉快的 自己 期间 这 余 的 他的 停留 ．

在他逗留的剩余时间里，她一如既往地和蔼可亲。

[æz; əz][faːr][æz; əz][ˈnelsn][wʌz; wəz][kənˈsɜːrɪnd] , [ðə; ði][ˈmætər][wʌz; wəz][draːpt] , **As far as Nelson was concerned , the matter was dropped** ,

作为 远的 作为 纳尔逊 曾是 担心的 , 这 事情 曾是 掉落 ,

在纳尔逊看来，这件事已经过去了。

[bʌt; bət][ʌnˈlʌkɪli][fɔːr; fər][ˈruːθs][piːs][ʌv; əv][maɪnd][ˈpegi][wʌz; wəz][jet][tuː; tə][biː; bi][hɜːrd][frʌm; frəm] **but unluckily for Ruth's peace of mind Peggy was yet to be heard from**

但 不幸的是 为了 露丝的 和平 的 头脑 佩吉 曾是 然而 到 是 听到 从

．
．
．

但令露丝感到遗憾的是，佩吉仍然杳无音讯。

[ðə; ði][nekst][deɪ][wʌz; wəz][ˈsætərdeɪ][ænd; ænd][ˈpegi][draːpt][ɪn][suːn][ˈæftər][ˈbrekfəst] . **The next day was Saturday and Peggy dropped in soon after breakfast** .

这 下一个 天 曾是 周六 和 佩吉 掉落 在 很快 后 早餐 ．

第二天是星期六，佩吉早餐后不久就来了。

" [ruːθ] , [wʌt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmætər][wɪð; wɪθ][ˈnelsn][ləst][ˈiːvɪŋ] ? **Ruth , what was the matter with Nelson last evening** ? "

" 露丝 , 什么 曾是 这 事情 和 纳尔逊 最后的 晚上 ?

“露丝，昨晚纳尔逊怎么了？ ”

[aɪ][ˈnevər][nuː][ˈenɪbəːdi][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˈkwaɪət] . **I never knew anybody to be so quiet** .

我 绝不 知道 任何人 到 是 所以 安静的 ．

我从没见过这么安静的人。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðæt][pə'hæps][sʌmθɪŋ][wʌz; wəz][sed][ðæt][hɜ:rt][hɪz; ɪz][fɪ:lɪŋz] .
I was afraid that perhaps something was said that hurt his feelings .
我 曾是 害怕的 那 也许 某物 曾是 说 那 伤害 他的 情怀 .

我担心是不是有人说了什么伤他心的话。

[hi:z][sʌt][ə; eɪ][sɛnsətɪv][feloʊ] . "
He's such a sensitive fellow ."
他是 这样的 一个 敏感的 同伴 . "

他真是个心思细腻的人。

"[noʊ][ɪn'di:d] , [ˈpeɡi] .
" No indeed , Peggy .
" 不 的确 , 佩吉 .

“确实如此，佩吉。”

[aɪˈti:] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [pəˈtɪkjələr] .
It wasn't anything particular .
它 不是 任何事物 特别的 .

没什么特别的。

"[ru:θ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ˈweðər] [tu:; tə][let][aɪˈti:][goʊ][æt; ət][ðæt] , [ɔ:r][tu:; tə][ɪkˈspleɪn]
" Ruth hesitated , uncertain whether to let it go at that , or to explain
" 露丝 犹豫了一下 , 不确定 无论 到 让 它 去 在 那 , 或者 到 解释
[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][fʊl] .
the situation in full .
这 情况 在 满的 .

露丝犹豫了一下，不知道是该就此作罢，还是应该把事情的来龙去脉都解释清楚。

[hɜ:r; hər][laɪf] - [ɔ:n] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][kənˈfaɪdɪŋ][ɪn] [ˈpeɡi] [pru:vɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər]
Her life - long habit of confiding in Peggy proved more than a match for
她 生活 - 长的 习惯 的 倾诉 在 佩吉 已证实 更多的 比 一个 匹配 为了
[hɜ:r; hər] [ʌndɪˈfaɪnd] [ˈhezɪteɪ(ə)n] ,
her undefined hesitation ,
她 不明确的 犹豫 ,

她一生中习惯性地向佩吉倾诉心事，这足以弥补她难以解释的犹豫。

[ænd; ənd][fi:; ji] [went][ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][oʊkləˈhoʊmə][wɪð; wɪθ][ɪts] [prɪˈpɑ:stərəs]
and she went on to tell of the letter from Oklahoma with its preposterous
和 她 去 在 到 告诉 的 这 信 从 俄克拉荷马州 和 它是 荒谬
[ɔ:fər] .
offer .
提供 .

她接着讲述了那封来自俄克拉荷马州的信，信中提出了一个荒谬的提议。

[fi:; ji] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kənˈtemptʃuəs] [læf] , [bʌt; bət] [ˈpegɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] .
She finished with a little contemptuous laugh , but Peggy's face was grave .
她 完成的 和 一个 小的 轻蔑的 笑 , 但 佩吉的 脸 曾是 严重 .

她最后轻蔑地笑了笑，但佩吉的脸色却很严肃。

"[dɪd][hi:; hi][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , [ru:θ] ? " [-]
" Did he want to go , Ruth ? " [135]
" 做过 他 想 到 去 , 露丝 ? " [-]

“他想去吗，露丝？”[135]

"[waɪ] , [hi:; hi] — [wel] , [aɪˈti:] [si:mz] , [ˈpeɡi] ,
" Why , he — well , it seems , Peggy ,
" 为什么 , 他 — 出色地 , 它 似乎 , 佩吉 ,

“为什么，他——嗯，看来，佩吉……”

[ðæt] [sɪns] [hi:; hi][ɡɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ˈhi:z] [bɪn] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈrestləs] .
that since he got out of the service he's been sort of restless .
那 自从 他 得到 出去 的 这 服务 他是 到过 种类 的 不安 .

自从退伍后，他就一直有些焦躁不安。

[hi:; hi][gɑ:t][soʊ] [ju:st] [tu:; tə] ['aʊtɔ:r] [laɪf] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [ɪn'dʒɔɪ] ['ɪndɔ:r] [wɜ:rk] .
He got so used to outdoor life that he doesn't enjoy indoor work .
他 得到 所以 用过的 到 户外的 生活 那 他 不 享受 室内的 工作 .

他太习惯户外生活了，所以不喜欢室内工作。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ['hi:l] [get] ['oʊvər] [ðæt] . "
But I tell him he'll get over that ."
但 我 告诉 他 地狱 得到 超过 那 . "

但我告诉他，他会挺过去的。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['daʊnraɪt] ['pegi] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [frend] ,
" **I suppose , " said the downright Peggy , looking straight at her friend ,**
" 我 认为 , " 说 这 彻头彻尾 佩吉 , 寻找 直的 在 她 朋友 ,
"我想也是,"直率的佩吉说着，直视着她的朋友。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][,oʊklə'hoʊmə] .
" **that you feel that you wouldn't want to live in Oklahoma .**
" 那 你 感觉 那 你 不会 想 到 居住 在 俄克拉荷马州 .
"你觉得你不想住在俄克拉荷马州。"

" [ru:θ] [dʒʌmpt] .
" **Ruth jumped .**
" 露丝 跳了起来 .

露丝跳了起来。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [rʌft] ['tɪŋɡlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] ,
Then as the blood rushed tingling to the roots of her hair ,
然后 作为 这 血 匆忙 刺痛感 到 这 根 的 她 头发 ,
然后，血液涌上发梢，一阵酥麻感直达发根。

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [ɑ:n] ['pegi] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
she turned on Peggy a look of intense indignation .
她 转向 在 佩吉 一个 看 的 激烈的 愤慨 .
她转过头来，用极其愤慨的眼神看着佩吉。

" ['pegi] ['reɪmənd] , [wʌt] [ɑ:n] [zɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **Peggy Raymond , what on earth are you talking about ?**
" 佩吉 雷蒙德 , 什么 在 地球 是 你 说 关于 ?
佩吉·雷蒙德，你到底在说什么？

" ['pegi] [sæt] [wɪ'ðəʊt] [ri'plaɪŋ] [ænd; ənd] [ru:θ] [kən'tɪnju:d] ['vi:əməntli] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [laɪk]
" **Peggy sat without replying and Ruth continued vehemently , " Of course I like**
" 佩吉 卫星 没有 回复 和 露丝 持续 强烈地 , " 的 课程 我 喜欢
[ˈnelsn] [ˈhæləweɪ] ;
Nelson Hallowell ;
纳尔逊 哈洛威尔 ;

佩吉没有回答，露丝继续激烈地说：“我当然喜欢纳尔逊·哈洛威尔；

[laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌt] .
like him very much .
喜欢 他 非常 很多 .

我很喜欢他。

[aɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['veri] [best] [frendz] .
I consider him one of my very best friends .
我 考虑 他 一 的 我的 非常 最好的 朋友们 .
我把他视为我最好的朋友之一。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] .
But that's all .
但 那就是 全部 .

仅此而已。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] — "
The very idea of your talking as if —"

你说话的语气就像——"

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['pegi] , [æz; əz] [ru:θ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] ,
" **I suppose , " said Peggy , as Ruth came to a halt ,**
" 我 认为 , " 说 佩吉 , 作为 露丝 来了 到 一个 停止 ,
"我想也是,"佩吉说,这时露丝停下了脚步。

" [ju:d] [mɪs] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [went] [aʊt] [west] .
" **you'd miss him if he went out West .**
" 你会 错过 他 如果 他 去 出去 西方 .

如果他去了西部,你会想念他的。

" [ru:θ] ['braɪnd] .
" **Ruth brightened .**
" 露丝 明亮 .

露丝的笑容灿烂起来。

" [jes] , [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] .
" **Yes , that's just it .**
" 是的 , 那就是 只是 它 .

"是的,就是这样。"

[aɪ'd] [mɪs] [hɪm; ɪm] ['terəbli] .
I'd miss him terribly .
ID 错过 他 可怕 .

我会非常想念他。

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] ['hi:z] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [bɔɪz] [aɪ]['evər] [nu:] ,
I really think he's one of the nicest boys I ever knew ,
我 真的 思考 他是 一 的 这 最友善的 男孩们 我 曾经 知道 ,

我真的觉得他是我认识的最善良的男孩之一。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] ['hi:z] [soʊ]['kwaɪət] , [wi:; wi][hæv; həv] ['dændi] [taɪmz] [tə'geðər] .
and for all he's so quiet , we have dandy times together .
和 为了 全部 他是 所以 安静的 , 我们 有 花花公子 时代 一起 .

虽然他性格很安静,但我们在一起的时光非常美好。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [els] — " [-]
But as for anything else — " [136]
但 作为 为了 任何事物 别的 — " [-]

但至于其他方面——[136]

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [sə'dʒestɪd] ['pegi] , [æz; əz] [ru:θ] ['hɔ:ltɪd] [ə'gen] ,
" **Don't you think , " suggested Peggy , as Ruth halted again ,**
" 不 你 思考 , " 建议 佩吉 , 作为 露丝 停止 再次 ,

"你不觉得吗?"佩吉建议道,露丝再次停了下来。

" [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][bɪt] [ʌn'fer] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['nelsənz] ['fju:tʃər] ,
" **that it seems a little bit unfair to interfere with Nelson's future ,**
" 那 它 似乎 一个 小的 少量 不公平 到 干扰 和 纳尔逊的 未来 ,

"干涉纳尔逊的未来似乎有点不公平,"

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['dra:pɪŋ] [ɪn] ['evrɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd]
just because you like to have him dropping in every day or two and
只是 因为 你 喜欢 到 有 他 下降 在 每一个 天 或者 二 和
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪts] [kən'vi:nɪənt] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən]['eskɔ:rt] [wen'evər] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][goʊ]
because it's convenient to have an escort whenever you want to go
因为 它是 方便的 到 有 一个 护送 每当 你 想 到 去
['sʌmwer] ?
somewhere ?
某处 ?

仅仅因为你喜欢他每隔一两天过来，而且因为想去哪儿就带个伴很方便吗？

" [ru:θ] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ri'plaɪŋ] .
" **Ruth found herself incapable of replying** .
" 露丝 成立 她自己 无法 的 回复 .

露丝发现自己无法回答。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['peɡɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kən'si:ld]
She sat staring at Peggy with a resentment that she could not have concealed
她 卫星 凝视 在 佩吉 和 一个 怨恨 那 她 可以 不是 有 暗
[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] .
if she had tried .
如果 她 有 尝试 .

她呆呆地盯着佩吉，眼中满是怨恨，即使她想掩饰也掩饰不住。

[ænd; ənd] ['peɡɪ] , [kwɑɪt] [ʌn'mu:vɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['frɛndz] [ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] , [kən'tɪnju:d] [dʒu'dɪʃəli] , " [ɪf]
And Peggy , quite unmoved by her friend's indignation , continued judicially , " If
和 佩吉 , 相当 不动 经过 她 朋友们 愤慨 , 持续 司法 , " 如果
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['nelsn] ,
you were going to marry Nelson ,
你 是 去 到 结婚 纳尔逊 ,

佩吉丝毫不为朋友的愤慨所动，继续一本正经地说：“如果你要嫁给纳尔逊，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə][help] [dɪ'saɪd] [wer] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['lʊʊkertɪd] .
you would have a perfect right to help decide where he should be located .
你 会 有 一个 完美的 正确的 到 帮助 决定 在哪里 他 应该 是 位于 .

你完全有权参与决定他的安置地点。

[bʌt; bət] [ɪts] [kən'sɪdərəb(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nsə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn] [daʊn] [æn; ən]
But it's considerable of a responsibility to persuade him to turn down an
但 它是 大量 的 一个 责任 到 说服 他 到 转动 向下 一个
[ɔ:fər] [laɪk] [ðæt] ,
offer like that ,
提供 喜欢 那 ,

但要说服他拒绝这样的提议，责任可不小。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][ɡoʊz] [ə'weɪ] .
just because you're afraid you're going to miss him if he goes away .
只是 因为 你是 害怕的 你是 去 到 错过 他 如果 他 去 离开 .

只是因为你害怕他离开后你会想念他。

" [ru:θ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" **Ruth found her voice** .
" 露丝 成立 她 嗓音 .

露丝找到了自己的声音。

" ['nelsn] ['hæləwel] [kæn; kən][du:][ɪɡ'zæktli][æz; əz][hi:; hi] [pli:zɪz] .
" **Nelson Hallowell can do exactly as he pleases** .
" 纳尔逊 哈洛威尔 能 做 确切地 作为 他 请 .

“纳尔逊·哈洛威尔可以随心所欲。”

[hi:; hi] [æskt] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [gɜv] [aɪ 'ti:] ,
He asked my advice and I gave it ,
他 问 我的 建议 和 我 给予 它 ,
他征求我的意见, 我给了他意见。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['dʌznt] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ən'les] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] . "
but he doesn't have to take it unless he wants to . "
但 他 不 有 到 拿 它 除非 他 想要 到 . "
但他不必接受, 除非他自己愿意。

" [ðæts] [na:t] [fer] , [ru:θ] .
" **That's not fair , Ruth** .
" 那就是 不是 公平的 , 露丝 .
"这不公平, 露丝。"

[haʊ'evər] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
However you feel about it ,
然而 你 感觉 关于 它 ,
无论你是否有何感想,

[ju:; jʊ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] ['nelsn] ['wɒnts] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn]
you know perfectly well that Nelson wants to please you more than anything in
你 知道 完美 出色地 那 纳尔逊 想要 到 请 你 更多的 比 任何事物 在
[ðə; ði] [-]
the [137]
这 [-]
你非常清楚, 纳尔逊最想做的就是取悦你[137]

[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .
世界。

[ænd; ənd] [br'saɪdʒ] , [wen] [ə; eɪ] [frend] [æskz] [ju:; jʊ] [jɜ; jər] [əd'vaɪs] ,
And besides , when a friend asks you your advice ,
和 除了 , 什么时候 一个 朋友 问 你 你的 建议 ,
而且, 当朋友向你征求建议时,

[jʊə(r)] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔ:ɹ; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [nɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt]
you're supposed to think of what is best for him and not of what
你是 据称 到 思考 的 什么 是 最好的 为了 他 和 不是 的 什么
[ju:; jʊ] [wa:nt] [jɔ:ɹ'self] . "
you want yourself . "
你 想 你自己 . "
你应该考虑什么对他最好, 而不是你自己想要什么。

" ['ri:əli] , ['pegi] , " [sed] [ru:θ] ['ræðər] ['wɪðərɪŋli] , " [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['nelsn] [ɪz] ['sætɪsfaɪd]
" **Really , Peggy , " said Ruth rather witheringly , " as long as Nelson is satisfied**
" 真的 , 佩吉 , " 说 露丝 相当 枯萎地 , " 作为 长的 作为 纳尔逊 是 使满意
[wɪð; wɪθ] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
with my advice ,
和 我的 建议 ,
“真的吗, 佩吉,”露丝颇为刻薄地说, “只要纳尔逊对我的建议感到满意就行了。”

[aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [ni:d] [teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɑ:rt] .
I can't see that any one else need take it to heart .
我 不能 看 那 任何 一 别的 需要 拿 它 到 心 .
我觉得其他人没必要把这事放在心上。

" ['pegi] ['kʌlərd] .
" **Peggy colored** .
" 佩吉 有色 .
佩吉颜色。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] , [ri'lain] [ɑ:n] [lɔ:n] [ɪntɪməsi] [ænd; ənd] [kloʊz] ['frendʃɪp] ,
It was a fact that , relying on long intimacy and close friendship ,
它 曾是 一个 事实 那 , 依靠 在 长的 亲密关系 和 关闭 友谊 ,
事实上, 凭借长期的亲密关系和深厚的友谊,

[ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] [sed] [mɔ:r] [tu;; tə] [ru:θ] [ðæn; ðən] [ʃi; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['seɪɪŋ] [tu;; tə]
she had said more to Ruth than she would have been justified in saying to
她 有 说 更多的 到 露丝 比 她 会 有 到过 合理的 在 说 到
[ə'nʌðər] [gɜ:rl] .
another girl .
其他 女孩 .

她对露丝说的话, 比她对其他女孩说的话要多得多。
" [ɪk'skju:s] [em 'i:] , [ru:θ] , " [ʃi; ʃɪ] ['ænsər] ['kwɪkli] .
" Excuse me , Ruth , " she answered quickly .
" 原谅 我 , 露丝 , " 她 回答 迅速地 .

“打扰一下, 露丝,”她迅速回答道。
" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪntər'fɪrɪŋ] .
" I'm afraid I was rather interfering .
" 我是 害怕的 我 曾是 相当 干扰 .
“恐怕我有点多管闲事了。”

" [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɔ:lədʒi] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liər] .
" The effect of this apology was peculiar .
" 这 影响 的 这 道歉 曾是 奇特 .
“这次道歉的效果很奇特。”

[ru:θ] [bɜ:rst] [ɪntu:] [terz] .
Ruth burst into tears .
露丝 爆裂 进入 眼泪 .
露丝突然嚎啕大哭起来。

" [oʊ] , [dəunt] , ['pegi] , " [ʃi; ʃɪ] ['sɒbd] .
" Oh , don't , Peggy , " she sobbed .
" 哦 , 不 , 佩吉 , " 她 啜泣 .
“哦, 别这样, 佩吉,”她抽泣着说。

" [dəunt] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'ti:] ['wɒznt] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wʌt] [aɪ] [dɪd] . "
" Don't act as if it wasn't any business of yours what I did . "
" 不 行为 作为 如果 它 不是 任何 商业 的 你的 什么 我 做过 : "
“别装作这跟你没关系。”

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [oʊnd] ['pegi] ,
" I'm afraid , " owned Peggy ,
" 我是 害怕的 , " 拥有 佩吉 ,
“恐怕.....”佩吉说道。

" [ðæt] [aɪm] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ju;; jʊ] [du:] [ɪz] [maɪ] ['bɪznəs] . "
" that I'm too much inclined to think everything you do is my business . "
" 那 我是 也 很多 倾斜 到 思考 一切 你 做 是 我的 商业 : "
“我总是倾向于认为你做的每件事都与我有关。”

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɔ:t] .
" No , you're not .
" 不 , 你是 不是 .
“不, 你不是。”

[wɪə(r)] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] ['sɪstər] .
We're just the same as sisters .
是 只是 这 相同的 作为 姐妹 .
我们就像亲姐妹一样。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jə] [wɑ:ʃt] [jər; jər][hændz][ʌv; əv][em 'i:] .
" **And it would kill me if you washed your hands of me .**
" 和 它 会 杀 我 如果 你 洗过 你的 双手 的 我 .
如果你就此与我断绝关系，我会痛不欲生。

" ['pegi] [bɜ:rst][ɪntu:][ə; eɪ] [ri:ə'ʃərɪŋ] [læf] .
" **Peggy burst into a reassuring laugh .**
" 佩吉 爆裂 进入 一个 令人安心 笑 .
佩吉发出了一声令人安心的笑声。

" [smɔ:l] [-]
" **Small [138]**
" 小的 [-]
"小[138]

[ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] , [ˈdɪrɪ] .
danger of that , dearie .
危险 的 那 , 亲爱的 .
亲爱的，那很危险。

[aɪm] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['medlsəm] ['pegi] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [t'æptər] , [æz; əz][fɑ:r]
I'm likely to remain Meddlesome Peggy to the end of the chapter , as far
我是 可能 到 保持 好事 佩吉 到 这 结尾 的 这 章 , 作为 远的
[æz; əz] [jʊə(r)] [kən'sɜ:rnd] .
as you're concerned .
作为 你是 担心的 .
就你而言，我大概会一直扮演爱管闲事的佩吉这个角色到本章结束。

[ænd; ʌnd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ru:θ] .
And I don't know what you're crying for , Ruth .
和 我 不 知道 什么 你是 哭泣 为了 , 露丝 .
露丝，我不知道你哭什么。

" [ru:θ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔɪt] [ʃʊr] [hɜ:r'self] , [bʌt; bət][i:; ɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][es oʊ 'bi:] .
" **Ruth was not quite sure herself , but she continued to sob .**
" 露丝 曾是 不是 相当 当然 她自己 , 但 她 持续 到 哭泣 .
露丝自己也有些不确定，但她还是继续抽泣。

" [du:][ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ['nelsn] [tu:; tə][goʊ] , ['pegi] ? "
" **Do you think I ought to encourage Nelson to go , Peggy ?** "
" 做 你 思考 我 应该 到 鼓励 纳尔逊 到 去 , 佩吉 ? "
“佩吉，你觉得我应该鼓励纳尔逊去吗？ ”

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] .
" **I don't say that .**
" 我 不 说 那 .

“我没这么说。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ju:; jə] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [ən'les] [ju:; jə][hæv; həv]
But it seems to me you ought not to discourage him , unless you have
但 它 似乎 到 我 你 应该 不是 到 阻碍 他 , 除非 你 有
[ə; eɪ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] .
a good reason .
一个 好的 原因 .

但依我看，除非你有正当理由，否则你不应该打击他的积极性。

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [sʌt] [θɪŋz] , [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ]
And though I don't know much about such things , it sounded to be like a
和 尽管 我 不 知道 很多 关于 这样的 事物 , 它 听起来 到 是 喜欢 一个
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɔ:fər] .
wonderful offer .
精彩的 提供 .

虽然我对这类事情了解不多，但这听起来像是一个很棒的提议。

[wʌt] [dʌz] [ˈnɛlsn] [θɪŋk] ? " **What does Nelson think ?** "
什么 做 纳尔逊 思考 ? "

纳尔逊怎么想？

" [aɪ] — [aɪ] [ɡes] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] **I — I guess he thought so , too , but I didn't give him a chance to say much .**
" 我 — 我 猜测 他 想法 所以 , 也 , 但 我 没有 给 他 一个 机会 到 说 很多 .

“我——我猜他也是这么想的，但我没给他机会多说。”

" [ruːθ] [draːpt] [hɜːr; həɹ] [hed] [əˈpɑːn] [ˈpɛɡɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] . **Ruth dropped her head upon Peggy's shoulder and sobbed .**
" 露丝 掉落 她 头 之上 佩吉的 肩膀 和 啜泣 .

露丝把头埋在佩吉的肩膀上，呜咽起来。

" [ˌoʊkləˈhoʊmə][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [weɪ] [ɔːf] . " **Oklahoma is such a dreadful way off .** "
" 俄克拉荷马州 是 这样的 一个 可怕 方式 离开 . "

“俄克拉荷马州离这里真是太远了。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [ˈpɛɡɪ] [ˈpætid] [hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] [ˈtendərli] . **I know it is , " Peggy patted her shoulder tenderly .**
" 我 知道 它 是 , " 佩吉 轻拍 她 肩膀 温柔地 .

“我知道，”佩吉温柔地拍了拍她的肩膀。

" [aɪd] [ˈnɪrli] [kraɪ][maɪ] [aɪz] [aʊt] [ɪf] [ˈenɪbɔːdi] [aɪ] [lʌvd] [went] [ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv] . " **I'd nearly cry my eyes out if anybody I loved went there to live .** "
" ID 几乎 哭 我的 眼睛 出去 如果 任何人 我 喜爱 去 那里 到 居住 . "

“如果我爱的人去那里生活，我几乎会哭得泣不成声。”

" [ˈnɛlsn] [ɪz][soʊ] [ɡʊd] , [ˈpɛɡɪ] . **Nelson is so good , Peggy .**
" 纳尔逊 是 所以 好的 , 佩吉 .

“佩吉，纳尔逊太棒了。”

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] , **He wanted to go ,**
他 通缉 到 去 ,

他想去，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɡeɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪˈdiːə] . **but he gave it up just as soon as he saw I didn't like the idea .**
但 他 给予 它 向上 只是 作为 很快 作为 他 锯 我 没有 喜欢 这 主意 .

但他一看到我不喜欢这个主意，就立刻放弃了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [herts] [ðæt] [oʊld] [bʊk] [stɔːr] . **And I know he hates that old book store .**
和 我 知道 他 讨厌 那 老的 书 店铺 .

我知道他讨厌那家旧书店。

" [ˈpɛɡɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [ˈræðər] [ˈwɪstfəli] [ænd; ənd][tuː; tə][pæt][ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ˈʃəʊldəz] **Peggy continued to smile rather wistfully and to pat the heaving shoulders**
" 佩吉 持续 到 微笑 相当 怅然地 和 到 拍 这 起伏 肩膀

[waɪl] [ruːθ] [-] **while Ruth [139]**
尽管 露丝 [-]

佩吉继续带着一丝惆怅的微笑，拍打着起伏的肩膀，而露丝[139]

[ˈprætld] [ɑ:n] .
prattled on .
喋喋不休 在 .

喋喋不休。

" [aɪm] [ˈɔ:flɪ] [ˈselfɪ] , [aɪ] [noʊ] .
" **I'm awfully selfish , I know** .
" 我是 非常 自私 , 我 知道 .

我知道我非常自私。

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [sed] .
It's just as you said .
它是 只是 作为 你 说 .

正如你所说。

[aɪ] [ˈnevər] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
I never gave a thought to what was best for him . "
我 绝不 给予 一个 想法 到 什么 曾是 最好的 为了 他 . "

我从来没想到什么对他最好。

" [aɪ] [ˈnevər] [sed] [ðæt] , [ru:θ] , [aɪm] [ʃʊr] . "
" **I never said that , Ruth , I'm sure** . "
" 我 绝不 说 那 , 露丝 , 我是 当然 . "

“我肯定没说过那样的话，露丝。”

" [wel] , [ɪts] [soʊ] , [ˈeniweɪ] .
" **Well , it's so , anyway** .
" 出色地 , 它是 所以 , 反正 .

“嗯，反正就是这样。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈhi:z] [ˈænsər] [ðæt] [ˈletər] [jet] .
I wonder if he's answered that letter yet .
我 想知道 如果 他是 回答 那 信 然而 .

我想知道他是否已经回复那封信了。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ʌp] [ænd; ənd] [si:] .
I'm going to call up and see .
我是 去 到 称呼 向上 和 看 .

我打算打电话问问。

" [ru:θ] [hæd; həd] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] [bʊk] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
" **Ruth had no need to look in the telephone book to find the number of**
" 露丝 有 不 需要 到 看 在 这 电话 书 到 寻找 这 数字 的
[flɪnz] [bʊk] [stɔ:r] .
Flynn's book store .
弗林的 书 店铺 .

“露丝根本不需要翻电话簿就能找到弗林书店的电话号码。”

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] , [ˈnelsn] [hɪm'self] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [kɔ:l] .
As the hour was early , Nelson himself answered the call .
作为 这 小时 曾是 早期的 , 纳尔逊 他自己 回答 这 称呼 .

由于时间尚早，纳尔逊亲自接听了电话。

[hɪz; ɪz] [pəˈlaɪtli] [ɪntəˈrɑ:gətɪv] [toʊn] [tʃeɪndʒd] [ˈmɑ:rkɪdli] [æz; əz] [ɪn] [rɪˈspa:ns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] , " [həˈloʊ] , "
His politely interrogative tone changed markedly as in response to his , " Hello , "
他的 礼貌地 疑问 语气 已更改 明显地 作为 在 回复 到 他的 , " 你好 , "
[ru:θ] [sed] ,
Ruth said ,
露丝 说 ,

当他开口说“你好”时，他礼貌的询问语气发生了明显的变化，露丝说道。

" [ɪts] [aɪ] , [ˈhelsn] . "

" **It's I , Nelson .** "

" 它是 我 , 纳尔逊 . "

“是我，纳尔逊。”

" [ru:θ] !

" **Ruth !**

" 露丝 !

“露丝！”

[waɪ] , [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] ! "

Why , good morning ! "

为什么 , 好的 早晨 ! "

早上好！

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈænsər] [ðæt] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˌoʊkləˈhoʊmə] ? "

" **Have you answered that letter from Oklahoma ?** "

" 有 你 回答 那 信 从 俄克拉荷马州 ? "

你回复那封来自俄克拉荷马州的信了吗？

" [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] , [ru:θ] .

" **No , I haven't , Ruth .**

" 不 , 我 还没有 , 露丝 .

“不，我没有，露丝。”

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] [ˈletər] .

But never mind that letter .

但 绝不 头脑 那 信 .

不过，别在意那封信了。

[wi:; wi][wəʊnt] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈeni] [mɔ:r] . "

We won't talk about it any more . "

我们 惯于 讲话 关于 它 任何 更多的 . "

我们不再谈论这件事了。

" [aɪ][dʒʌst] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈti:] [tɪl] [wi:d] [tɔ:kt] [ˌaɪ ˈti:][ˈoʊvər] [əˈgen] ,

" **I just wanted to ask you not to answer it till we'd talked it over again ,**

" 我 只是 通缉 到 问 你 不是 到 回答 它 直到 我们会 谈话 它 超过 再次 ,

[ˈhelsn] .

Nelson .

纳尔逊 .

“我只是想请你不要回答这个问题，直到我们再次讨论过为止，纳尔逊。”

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" **He hesitated a moment .**

" 他 犹豫了一下 一个 片刻 .

他犹豫了一下。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv] [ðæt] .

" **I don't see the use of that .**

" 我 不 看 这 使用 的 那 .

“我不明白这样做有什么用。”

[aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [felt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] . "

I wanted to see how you really felt about it , and now I've found out . "

我 通缉 到 看 如何 你 真的 毛毡 关于 它 , 和 现在 我已经 成立 出去 . "

我想看看你对此事的真实感受，现在我终于知道了。

" [wel] , [dəʊnt] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈti:] [raɪt] [əˈweɪ] .

" **Well , don't answer it right away .**

" 出色地 , 不 回答 它 正确的 离开 .

“嗯，先别急着回答。”

[ðæts] [-]
That's [140]
那就是 [-]

那是[140]

[ɔ:l] .
all .
全部 .

全部。

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] - [naɪt] , ['nelsn] ? "
Are you coming up to - night , Nelson ? "
是 你 未来 向上 到 - 夜晚 , 纳尔逊 ? "

纳尔逊，你今晚过来吗？

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" [ru:θ] [smaɪld] ['feɪntli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'fættɪk] ['sɪləb(ə)l] .
" Ruth smiled faintly at the emphatic syllable .
" 露丝 微笑 淡淡的 在 这 强调 音节 .

露丝听到这个强调的音节，微微一笑。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ðen] [saɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vəɹ] .
" Good - by , " she said , then sighed as she hung up the receiver .
" 好的 - 经过 , " 她 说 , 然后 叹了口气 作为 她 悬挂 向上 这 接收者 .

“再见，”她说，然后叹了口气，挂断了电话。

" [wel] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi][tu:ld][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['pegi] .
" Well , it's all right , " she told the waiting Peggy .
" 出色地 , 它是 全部 正确的 , " 她 讲述 这 等待 佩吉 .

“没关系，”她对等候的佩吉说。

" [aɪ] ['hævnt] [dʌŋ] ['eni] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [ʌn'du:] .
" I haven't done any mischief that I can't undo .
" 我 还没有 完毕 任何 恶作剧 那 我 不能 撤销 .

“我没有做任何无法弥补的坏事。”

" [bʌt; bət] [wen] ['nelsn] [keɪm] [ðæt] ['i:vniŋ] [hi:; hi] [pru:vɪd] [ʌnɪk'spektɪdli] ['ɑ:bdəɹət] .
" But when Nelson came that evening he proved unexpectedly obdurate .
" 但 什么时候 纳尔逊 来了 那 晚上 他 已证实 不料 顽固的 .

但当纳尔逊当晚到来时，他却出乎意料地顽固不化。

[hi:; hi] [ʃʊd] [æŋ; ən] [ɪk'stri:m] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə][ɑ:r 'i:] - ['oʊpən][ðə; ði]'sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
He showed an extreme reluctance to re - open the subject of the
他 显示 一个 极端 不情愿 到 关于 - 打开 这 主题 的 这
[ˌoʊklə'hoʊmə][ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n] ,
Oklahoma proposition ,
俄克拉荷马州 主张 ,

他极不情愿重新提起俄克拉荷马州提案这个话题。

[ænd; ənd] [raʊzd] ['ru:θs] [ɪndɪɡ'nei(ə)n][baɪ] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætəɹ] [dɪd][nɑ:t][kən'sɜ:rn] ['pegi]
and roused Ruth's indignation by hinting that the matter did not concern Peggy
和 唤醒 露丝的 愤慨 经过 暗示 那 这 事情 做过 不是 忧虑 佩吉
['reɪmənd] ,
Raymond ,
雷蒙德 ,

他暗示此事与佩吉·雷蒙德无关，这激起了露丝的愤慨。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [si:] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] " ['bʌtɪŋ] [ɪn] .

and he could not see any reason for her " butting in .
和 他 可以 不是 看 任何 原因 为了 她 " 对冲 在 .

他看不出她有任何理由“插手”。

" [ænd; ənd] [wen] ['stɜːrnli] [kɔːld] [tuː; tə][ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['herəsi] ,
" And when sternly called to order for this bit of heresy ,
" 和 什么时候 严厉地 称为 到 命令 为了 这 少量 的 异端 ,

“当他因这种异端邪说被严厉训斥时，

[hiː; hi] [stiːl] [fʊd] [hɪm'self] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][,oʊklə'hoʊmə] .
he still showed himself unwilling to talk of Oklahoma .
他 仍然 显示 他自己 不愿意 到 讲话 的 俄克拉荷马州 .

他仍然不愿谈论俄克拉荷马州。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] ? " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .
" What's the use ? " he burst out suddenly .
" 是什么 这 使用 ? " 他 爆裂 出去 突然 .

“有什么用？”他突然脱口而出。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] .
" I know how you feel about it .
" 我 知道 如何 你 感觉 关于 它 .

我知道你对此的感受。

[aɪ] — [aɪ] — [ɪts] [ˈɔːfli] [hɑːrd] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ruːθ] ,
I — I — It's awfully hard explaining , Ruth ,
我 — 我 — 它是 非常 难的 解释 , 露丝 ,

我.....我.....露丝，这太难解释了。

[wen] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] — [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] — [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt]
when I haven't any right to — to say how I feel — but the long and short
什么时候 我 还没有 任何 正确的 到 — 到 说 如何 我 感觉 — 但 这 长的 和 短的
[ʌv; əv][,aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ['wɒdnt] [goʊ][tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] ['wɒdnt] [lɪv; laɪv] .

of it is I wouldn't go to any place where you wouldn't live .
的 它 是 我 不会 去 到 任何 地方 在哪里 你 不会 居住 .

虽然我没有权利——表达我的感受——但总而言之，我不会去任何你不愿意居住的地方。

" [hiː; hi] [stɔːpt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['skɑːrlət][æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ɪm'plaɪd] .
" He stopped , his face scarlet as he realized all his statement implied .
" 他 停止 , 他的 脸 猩红 作为 他 已实现 全部 他的 陈述 暗示 .

“他停了下来，脸涨得通红，因为他意识到自己刚才说的话意味着什么。”

['nelsn] [wʌz; wəz] ['kiːnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .
Nelson was keenly conscious of his own disadvantages .
纳尔逊 曾是 敏锐地 有意识的 的 他的 自己的 缺点 .

纳尔逊非常清楚自己的劣势。

['greɪəm] [-]
Graham [141]
格雷厄姆 [-]

格雷厄姆[141]

[wʊd] [suːn] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ]['fæməli] ,
would soon be in a position to support a family ,
会 很快 是 在 一个 位置 到 支持 一个 家庭 ,

很快就能有能力养家糊口了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hə] ['mænər] [lækt] [ðə; ði][ɪndɪɡ'neɪ](ə)n] [ə'prɒʊpɪət] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
and that her manner lacked the indignation appropriate to the occasion .
和 那 她 方式 缺乏 这 愤慨 合适的 到 这 场合 .

而她的态度却缺乏与场合相符的愤慨。

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hə] [hed] ['veri] [haɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [aɪz] [wɜ:r; wə] [laɪk] [stɑ:rz] .
She held her head very high , and her eyes were like stars .
她 握住 她 头 非常 高的 , 和 她 眼睛 是 喜欢 明星 .

她昂首挺胸，双眼如同繁星般闪亮。

[ˈnelsn] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈbri:ðɪŋ] .
Nelson suddenly experienced a difficulty in breathing .
纳尔逊 突然 经验丰富的 一个 困难 在 呼吸 .

纳尔逊突然感到呼吸困难。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [mɔ:r] [ˈræpɪdli] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈevər] [ˈbi:tɪn] [ˈʌndər] [ˈfaɪər] .
His heart was beating more rapidly than it had ever beaten under fire .
他的 心 曾是 殴打 更多的 快速 比 它 有 曾经 被打败 在下面 火 .

他的心跳比以往任何时候都快，即使在枪林弹雨中也是如此。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm'self] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ðə; ði] [ɔ:ˈdæsəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈstaʊndɪd] [hɪm; ɪm] . [142]
He heard himself asking a question , the audacity of which astounded him . [142]
他 听到 他自己 问 一个 问题 , 这 大胆 的 哪个 震惊 他 . [142]

他听到自己问了一个问题，这个问题的大胆程度让他自己都感到惊讶。[142]

" [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wʊd] [ju:; jʊ] , [ru:θ] , [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ðæt] [rʌf] [ˈkæt(ə)]
" You wouldn't think of it , would you , Ruth , going out to that rough cattle
" 你 不会 思考 的 它 , 会 你 , 露丝 , 去 出去 到 那 粗糙的 牛
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

“露丝，你肯定不会想到要去那个偏僻的牧牛区吧？”

[ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] ?
a girl like you ?
一个 女孩 喜欢 你 ?

像你这样的女孩？

" [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
" He did not realize the desperation in his voice as he put the question ,
" 他 做过 不是 意识到 这 绝望 在 他的 嗓音 作为 他 放 这 问题 ,
“他问这个问题时，并没有意识到自己语气中的绝望。”

[bʌt; bət] [ɪts] [əˈpi:l] [went] [streɪt] [tu:; tə] [ˈru:θs] [hɑ:rt] .
but its appeal went straight to Ruth's heart .
但 它是 上诉 去 直的 到 露丝的 心 .
但它却直击露丝的内心。

[ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] .
She answered unhesitatingly .
她 回答 毫不犹豫 .
她毫不犹豫地回答了。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ˈwʊdnt] [ˈmætər] , [ˈnelsn] .
" The place wouldn't matter , Nelson .
" 这 地方 不会 事情 , 纳尔逊 .
“地点并不重要，纳尔逊。”

[ˈevriθɪŋ] [wɒd] [dɪˈpend] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] — [ðə; ði][wʌn][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] .
Everything would depend on the one — the one I went with .
一切 会 依赖 在 这 — — 这 — 我 去 和 .

一切都取决于我最终选择的那个人。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɑːpərˈtuːn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈgreɪəm] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" **It was not an opportune time for Graham to walk into the room .**
" 它 曾是 不是 一个 适时的 时间 为了 格雷厄姆 到 走 进入 这 房间 .

“格雷厄姆走进房间的时机并不合适。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈɑːrgjuːd][hɪm; ɪm] [əbˈtuːs] , [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
And it argued him obtuse , that instead of realizing he was in the way ,
和 它 争论 他 钝 , 那 反而 的 意识到 他 曾是 在 这 方式 ,
并指责他迟钝，非但没有意识到自己挡住了路，

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːzi] [tʃer] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv]
he seated himself in the easy chair , and proceeded to discuss a variety of
他 坐着 他自己 在 这 简单的 椅子 , 和 继续 到 讨论 一个 种类 的
[ˈsʌbdʒekts] .
subjects .
主题 .

他坐进扶手椅，开始谈论各种话题。

[wʌns] [ɔːr] [twais] [ˈnelsənz] [ˈænsər] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] , [ænd; ənd]
Once or twice Nelson's answers suggested that his mind was wandering , and
一次 或者 两次 纳尔逊的 答案 建议 那 他的 头脑 曾是 漫游 , 和
[smɔːl] [ˈwʌndər] .
small wonder .
小的 想知道 .

纳尔逊的回答有一两次表明他心不在焉，这也不足为奇。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərɪf(ə)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][hæz; həz][dʒʌst] [ˈhæpənd] ,
For when the most wonderful thing in the world has just happened ,
为了 什么时候 这 最多 精彩的 事物 在 这 世界 有 只是 发生 ,
当世界上最美好的事情刚刚发生时，

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][ɑːn] [ˈeni] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [tuː; tə][biː; bi][held] [ʌp][ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [vjuːz]
it is hard on any young fellow to be held up and forced to give his views
它 是 难的 在 任何 年轻的 同伴 到 是 握住 向上 和 强制 到 给 他的 浏览
[ɑːn][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈtreɪnɪŋ] . [-]
on universal training . [143]
在 普遍的 训练 . [-]

对于任何年轻人来说，被拦住并被迫发表关于普遍训练的看法都是件难事。[143]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd]
MISTRESS AND MAID
情妇 和 女佣

女主人和女仆

[ə; eɪ] [ˈkerwɔːrn] , [ˈæŋkʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn]
A careworn , anxious expression had come to be so much at home on
一个 忧心忡忡 , 焦虑的 表达 有 来 到 是 所以 很多 在 家 在
[prɪˈsɪləz] [ˈkaʊntənəns] ,
Priscilla's countenance ,
普莉希拉的 面容 ,

普里西拉脸上总是带着忧虑和焦虑的神情，这已经成了她生活中常见的一幕。

[ðæt][aɪ'ti:] [dɪd][nɑ:t] [sə'praɪz] [ˈpeɡi] [tuː; tə] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['wɪndəʊ] [wʌn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrniŋ]
that it did not surprise Peggy to look from her window one Saturday morning
那 它 做过 不是 惊喜 佩吉 到 看 从 她 窗户 一 周六 早晨
[ænd; ənd] [si:] [pri'sɪlə] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
and see Priscilla approaching ,
和 看 普里西拉 接近 ,
星期六早上, 佩吉从窗户往外看, 看到普里西拉走过来, 这并没有让她感到意外。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [soʊ] [laɪnd] [baɪ] ['wɜ:ri] [æz; əz][tuː; tə] [sədʒest] [ðæt][ðə; ði] ['hevɪst] [rɪ'spɑːnsə'bɪlətɪz] ['restɪd]
her face so lined by worry as to suggest that the heaviest responsibilities rested
她 脸 所以 衬里 经过 担心 作为 到 建议 那 这 最重 职责 休息
[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['ʃəuldəz] .
on her shoulders .
在 她 肩膀 .
她脸上布满了忧虑的皱纹, 仿佛肩负着最沉重的责任。

[æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈpeɡɪz] [ɑːbzər'veɪ(ə)n] ,
As she was quite unconscious of Peggy's observation ,
作为 她 曾是 相当 无意识 的 佩吉的 观察 ,
由于她完全没有意识到佩吉的观察,

[fɪː; fɪ][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][ˈjuːzuəl] ['efərt] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə'pɪr] ['næt(ə)rəl] .
she did not make her usual effort to smile and appear natural .
她 做过 不是 制作 她 通常 努力 到 微笑 和 出现 自然的 .
她没有像往常那样努力挤出笑容, 让自己看起来自然一些。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [eɪ] [ðæt] [gɜːrl] , " [θɔːt] [ˈpeɡi] ,
" **I wish I knew what ailed that girl** , " **thought Peggy** ,
" 我 希望 我 知道 什么 生病的 那 女孩 , " 想法 佩吉 ,
“我真希望知道那个女孩到底怎么了,”佩吉心想。

[ˈstʌdɪŋ] [pri'sɪləz] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - [sɪk] [kən'sɜːrn] .
studying Priscilla's changed countenance with a heart - sick concern .
学习 普莉希拉的 已更改 面容 和 一个 心 - 生病的 忧虑 .
她怀着一颗忧心忡忡的心, 观察着普里西拉变化的面容。

" [fɪː; fɪ] [lʊks] [ˈɪrɜz] ['oʊldər][ðæn; ðən][fɪː; fɪ][dɪd][sɪks] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] ,
" **She looks years older than she did six months ago** ,
" 她 看起来 年 老 比 她 做过 六 几个月 前 ,
她看起来比六个月前老了好几岁。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [fɪːz] [sɪk] [ɔːr][dʒʌst] [ʌn'hæpi] .
and I can't make out whether she's sick or just unhappy .
和 我 不能 制作 出去 无论 她是 生病的或者 只是 不开心 .
我看不出她是生病了还是只是不开心。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
And the worst of it is that one can't get a thing out of her .
和 这 最差 的 它 是 那 一 不能 得到 一个 事物 出去 的 她 .
最糟糕的是, 你根本无法从她那里得到任何信息。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] [ˈpeɡi] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn]
" **But in this particular instance Peggy was to have no reason to complain**
" 但 在 这 特别的 实例 佩吉 曾是 到 有 不 原因 到 抱怨
[ʌv; əv] [pri'sɪləz] ['retɪsnz] .
of Priscilla's reticence .
的 普莉希拉的 沉默寡言 .
“但在这个特殊情况下, 佩吉没有任何理由抱怨普里西拉的沉默寡言。”

[æz; əz] [pri'sɪlə] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] ['hevi] [aɪz] [ænd; ənd] [-]
As Priscilla raised her heavy eyes and [144]
作为 普里西拉 提高 她 重的 眼睛 和 [-]
普里西拉抬起沉重的双眼, [144]

[sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['frendz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [feɪs] ['braɪnd] [ænd; ænd][ʃi:; ʃi]
saw her friend's face at the window , her own face brightened and she
锯 她 朋友们 脸 在 这 窗户 , 她 自己的 脸 明亮 和 她
['kwɪkənd] [hɜ:r; həɹ] [steps] .
quickened her steps .
加速 她 步骤 .

她从窗户里看到了朋友的脸，自己的脸也亮了起来，加快了脚步。

['pegi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Peggy hurried to the door ,
佩吉 慌忙 到 这 门 ,
[wɒd] [end]
佩吉匆匆走向门口，

[ænd; ænd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [wʊd] [end]
and flung it open with an unreasonable hope that this interview would end
和 扔 它 打开 和 一个 不合理 希望 那 这 面试 会 结尾
[ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bæfəld] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][soʊ] [lɔ:ŋ] .
the mystery which had baffled her for so long .
这 神秘 哪个 有 困惑 她 为了 所以 长的 .

她不切实际地希望这次采访能够解开困扰她许久的谜团，于是便把它猛地打开了。

[bʌt; bət][ðə; ði][pər'pleksəti] [pri'sɪlə] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [kən'faɪd] [wʌz; wəz] [tu:] ['ri:s(ə)nt][tu:; tə] [ɪk'spleɪn]
But the perplexity Priscilla had come to confide was too recent to explain
但 这 困惑 普里西拉 有 来 到 信任 曾是 也 最近的 到 解释
[hɜ:r; həɹ] ['wɜ:rid] [er] [θru:] [ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] .
her worried air through the months past .
她 担心 空气 通过 这 几个月 过去的 .

但普里西拉向人倾诉的困惑是最近才出现的，无法解释她过去几个月来忧心忡忡的神情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][bɜ:rst] [aʊt] , " ['pegi] , [aɪm][ɪn][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['pɪkl]
She was hardly in the house before she burst out , " Peggy , I'm in an awful pickle
她 曾是 几乎 在 这 房子 前 她 爆裂 出去 , " 佩吉 , 我是 在 一个 可怕 泡菜
." " " " " "

她刚进屋不久就脱口而出：“佩吉，我遇到大麻烦了。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?
" " " " " "

“怎么了？”

[kæn; kən][aɪ] [help] ! "
Can I help ! "
能 我 帮助 ! "
" " " " " "

我能帮上什么忙吗？

" [aɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [lend] [em 'i:] ['sæli] . "
" **I wondered if you would lend me Sally . "**
" 我 想知道 如果 你 会 借 我 莎莉 . "
" " " " " "

“我想知道你是否愿意把莎莉借给我。”

" ['sæli] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['pegi] [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
" **Sally ? " repeated Peggy in accents of astonishment .**
" 莎莉 ? " 重复 佩吉 在 口音 的 惊讶 .
" " " " " "

“莎莉？”佩吉惊讶地重复道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['reɪmənd] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈzeɪn]
For the maid - of - all - work in the Raymond household was a possession
为了 这 女佣 - 的 - 全部 - 工作 在 这 雷蒙德 家庭 曾是 一个 拥有
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] ['enviəs] .
of which few people were envious .
的 哪个 很少 人们 是 羡慕 .
雷蒙德家的万能女佣是很少有人会羡慕的物品。

['weðər] ['sæli] [wʌz; wəz] ['riːəli] [wiːk] ['maɪndɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns]
Whether Sally was really weak minded was a question on which a difference
无论 莎莉 曾是 真的 虚弱的 有思想 曾是 一个 问题 在 哪个 一个 不同之处
[ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
of opinion was possible ,
的 观点 曾是 可能的 ,
萨莉是否真的意志薄弱，这个问题可能存在分歧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈpɑːsəb(ə)] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtælənt][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ]
but there was no possible doubt of her talent for doing the wrong thing
但 那里 曾是 不 可能的 怀疑 的 她 天赋 为了 正在做 这 错误的 事物
[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][ɔːr] [els] ,
at the right time or else ,
在 这 正确的 时间 或者 别的 ,
但毫无疑问，她总能在恰当的时机做错事，否则.....

[vaɪs] ['vɜːrsə] , [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] .
vice versa , the right thing at the wrong time .
副 反之亦然 , 这 正确的 事物 在 这 错误的 时间 .
反之亦然，在错误的时间做了正确的事情。

[hɜːr; hər][wʌn] [rɪˈdiːmɪŋ] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][eɪmɪəˈbɪləti] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] ['friːkwəntli] [tʊk]
Her one redeeming feature was her amiability , but as this frequently took
她 一 赎回 特征 曾是 她 和蔼 , 但 作为 这 频繁地 采取
[ə; eɪ] [kɑːnvər'seɪʃənli] [tɜːrn] ,
a conversational turn ,
一个 对话 转动 ,
她唯一的优点就是和蔼可亲，但这常常会引出新的话题，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [d'rɔːbæks] .
it was not without its drawbacks .
它 曾是 不是 没有 它是 缺点 .
但它并非没有缺点。

[ðæt] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [kʊd; kəd][wɑːnt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['sæli] , [ɔːr] [ðæt] [145]
That any of her friends could want to borrow Sally , or that [145]
那 任何 的 她 朋友们 可以 想 到 借 莎莉 , 或者 那 [145]
她的任何朋友都可能想借用莎莉，或者[145]

['eni] ['haʊshoʊld] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [wʊd] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] , [gʊd] - ['neɪtʃərd]
any household but their own would put up with the blundering , good - natured
任何 家庭 但 他们的 自己的 会 放 向上 和 这 笨拙 , 好的 - 自然
[əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] ['sɜːrvənt] ,
apology for a domestic servant ,
道歉 为了 一个 国内的 仆人 ,
除了他们自己家以外，其他任何家庭都会容忍家佣笨拙但善意的道歉。

[hæd; həd] ['nevər] ['entərd] ['pegɪz] [hed] .
had never entered Peggy's head .
有 绝不 进入 佩吉的 头 .
佩吉从未想过这个问题。

" ['sæli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [stiːl] [ɪn][ə; eɪ] [tʊʊn] [ʌv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .
" **Sally** , " **she repeated** , **still in a tone of mystification** .
" 莎莉 , " 她 重复 , 仍然 在 一个 语气 的 神秘化 .
" 莎莉,"她重复道, 语气中仍然带着困惑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæən; kən][hæv; həv][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" **Of course you can have her if you want her** , **but whatever it is** ,
" 的 课程 你 能 有 她 如果 你 想 她 , 但 任何 它 是 ,
" 当然, 如果你想要她, 你可以拥有她, 但无论如何,

[ʃiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] . " **she'll do it wrong** . "
" 壳 做 它 错误的 . "
" 她会做错的。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːlər] , ['kudnt] [ʃiː; ʃi] ? "
" **I suppose she could open the door for a caller** , **couldn't she ?** "
" 我 认为 她 可以 打开 这 门 为了 一个 呼叫者 , 不能 她 ? "
"我想她应该可以给来访者开门吧? "

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][kæən; kən][ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [tuːθ]
" **Why** , **she can open a door** , **as a rule** , **but just now she's got a tooth**
" 为什么 , 她 能 打开 一个 门 , 作为 一个 规则 , 但 只是 现在 她是 得到 一个 齿
- [eɪk] ,
- **ache** ,
- 疼痛 ,
"她平时都能开门, 可是现在牙疼。"

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [hed] [ɪz][taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [red] ['flænl] ,
and her head is tied up in a red flannel ,
和 她 头 是 系 向上 在 一个 红色的 绒布 ,
她的头被红色法兰绒布包了起来。

[soʊ] [ən'les] [ðə; ði] ['kɔːləz] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [nəːvs] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['stɑːrtld] . "
so unless the callers are people of strong nerves , **they may be startled** . "
所以 除非 这 来电者 是 人们 的 强的 神经 , 他们 可能 是 惊慌 . "
所以, 除非打电话的人胆子很大, 否则他们可能会受到惊吓。

" [oʊ] [dɪr] !
" **O dear !**
" 哦 亲爱的 !

“哦, 天哪! ”

" [prɪ'sɪləz] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi]
" **Priscilla's acceptance of this bit of information was so suggestive of tragedy**
" 普莉希拉的 验收 的 这 少量 的 信息 曾是 所以 暗示性的 的 悲剧
[ðæt] ['pegi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən][ˈevər] .
that Peggy was more puzzled than ever .
那 佩吉 曾是 更多的 困惑 比 曾经 .
"普里西拉接受这个消息的方式如此暗示着悲剧, 这让佩吉比以往任何时候都更加困惑。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['kɔːlər] ?
" **Who is the caller ?**
" WHO 是 这 呼叫者 ?

“请问您是哪位来电者? ”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] .
" **she demanded** .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ['sæli] ? "

" And why in the world do you want Sally ? "

" 和 为什么 在 这 世界 做 你 想 莎莉 ? "

“你到底为什么想要萨莉？”

" [wel] , [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , ['pegi] .

" Well , it's quite a story , Peggy .

" 出色地 , 它是 相当 一个 故事 , 佩吉 .

“嗯，这可真是一个精彩的故事，佩吉。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ['mʌðə-z] [ə'weɪ] [ðɪs] [wi:k] [ænd; ənd] ['mɑ:rθəz] ['hævɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ver'keɪʃ(ə)n] ,

You know Mother's away this week and Martha's having her vacation ,

你 知道 母亲的 离开 这 星期 和 玛莎的 拥有 她 假期 ,

你知道妈妈这周不在家，玛莎也在休假。

[ænd; ənd] ['fɑ:ðəɹ] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; əɹ] ['teɪkɪŋ] [ə'ʊə; ɑ:r] [mi:lz] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪndzi] .

and Father and I are taking our meals at the Lindsays .

和 父亲 和 我 是 采取 我们的 餐 在 这 林赛 .

我和父亲在林赛家吃饭。

[ænd; ənd] [ləst] ['i:vɪŋ] ['hɔ:rəs] ['hɪtʃkɑ:k] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [æn; ən] [ænt] [ʌv; əv]

And last evening Horace Hitchcock called , and it seems that an aunt of

和 最后的 晚上 贺拉斯 希区柯克 称为 , 和 它 似乎 那 一个 阿姨 的

[hɪz; ɪz][ɪz][ɪn] [taʊn] . " [-]

his is in town . " [146]

他的 是 在 镇 . " [-]

昨晚霍勒斯·希区柯克打来电话，说他的一位姑妈来城里了。[146]

" [oʊ] ! " [sed] ['pegi] .

" Oh ! " said Peggy .

" 哦 ! " 说 佩吉 .

“哦！”佩吉说道。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] ['despəɹət] ['efərts] [tu:; tə][ækt][dʒʌst][æz; əz][ʃu:zuəl] [wen] ['hɔ:rəsəz] [neɪm] [wʌz; wəz]

She always made desperate efforts to act just as usual when Horace's name was

她 总是 制成 绝望的 努力 到 行为 只是 作为 通常 什么时候 贺拉斯的 姓名 曾是

[ˈmenʃ(ə)nd] ,

mentioned ,

提及 ,

每当有人提起霍勒斯的名字，她总是竭尽全力装作若无其事。

[bʌt; bət] [ˈʌndəɹ] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʃi:; ʃi] [ɪn'veəriəbli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪk] ['kɜ:rt(ə)n][hæd; həd]

but under such circumstances she invariably felt as if a thick curtain had

但 在下面 这样的 情况 她 总是 毛毡 作为 如果 一个 厚的 窗帘 有

[dra:pt] [bɪ'twi:ŋ] [hɜ:r; həɹ] [frend] [ænd; ənd][hɜ:r'self] .

dropped between her friend and herself .

掉落 之间 她 朋友 和 她自己 .

但在这种情况下，她总是感觉自己和朋友之间仿佛落下了一道厚厚的帷幕。

" ['hɔ:rəs] ['hɪtʃkɑ:ks] [ænt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['traɪŋ] ['væliəntli] [tu:; tə] [spi:k] ['nætʃ(ə)rəli] .

" Horace Hitchcock's aunt , " she repeated , trying valiantly to speak naturally .

" 贺拉斯 希区柯克的 阿姨 , " 她 重复 , 尝试 英勇地 到 说话 自然 .

“霍勒斯·希区柯克的姑妈，”她重复道，努力让自己说得自然些。

" [ɪz][ʃi:; ʃi][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] ['sɪstəɹ][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ? "

" Is she his mother's sister or his father's ? "

" 是 她 他的 母亲的 姐姐 或者 他的 父亲的 ? "

她是他母亲的姐妹还是他父亲的姐妹？

" ['ni:ðəɹ] [wʌn] .

" Neither one .

" 两者都不 一 .

都不是。

[ʃi:z] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ænt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ʊəld][ænd; ənd] [ˈveri] [rɪtʃ] ,
She's his father's aunt , and of course she is quite old and very rich ,
她是 他的 父亲的 阿姨 , 和 的 课程 她 是 相当 老的 和 非常 富有的 ,
她是他父亲的姑姑, 当然, 她年纪很大, 而且非常富有。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:mz] [ʃi:z] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n][em ˈi:] . "
and it seems she's coming out to call on me ."
和 它 似乎 她是 未来 出去 到 称呼 在 我 : "
她好像要来找我了。

" [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n] [ju:; jʊ] , " [ˈpeɡi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **To call on you ,** " **Peggy exclaimed .**
" 到 称呼 在 你 , " 佩吉 惊呼 .
“来拜访你,”佩吉惊呼道。

" [haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] !
" **How interesting !**
" 如何 有趣的 !
“真有趣! ”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈædʒɪktɪv] [ˈredʒɪstəd] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [tu:; tə] [ˈpeɡiz] [ˈju:ʒuəl] [ˈfræŋknəs] .
" **But that adjective registered an exception to Peggy's usual frankness .**
" 但 那 形容词 挂号的 一个 例外 到 佩吉的 通常 坦率 .
但这个形容词表明佩吉一贯的坦率是个例外。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][ˈspəʊkən][hɜ:r; hər] [ˈri:əl] [ˈfi:lɪŋz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [haʊ] [ˈdredf(ə)l] !
Had she spoken her real feelings she would have said , " **How dreadful !**
有 她 说 她 真实的 情怀 她 会 有 说 , " 如何 可怕 !
如果她表达了自己的真实感受, 她会说: “太可怕了! ”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ɡreɪt] - [ænt] [si:md] [tu:; tə] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ðə; ði]
" **For a call from the young man's great - aunt seemed to imply that the**
" 为了 一个 称呼 从 这 年轻的 男人的 伟大的 - 阿姨 似乎 到 意味着 那 这
[jʌŋ] [ˈmænz] [ɪnˈtenʃən] [wɜ:r; wər] [ˈsɪriəs] ,
young man's intentions were serious ,
年轻的 男人的 意图 是 严肃的 ,
“因为年轻人的姑婆打来的电话似乎暗示着年轻人的意图是认真的,

[ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˈfæməli] .
and recognized by the family .
和 认可 经过 这 家庭 .
并得到家属的认可。

[ˈhɔ:rəs] [ænd; ənd] [priˈsɪlə] !
Horace and Priscilla !
贺拉斯 和 普里西拉 !
霍勒斯和普里西拉!

[ˈpeɡi] [ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ] [ɡroʊn] .
Peggy stifled a groan .
佩吉 窒息 一个 呻吟 .
佩吉强忍住一声呻吟。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [fɪks] [aɪm][ɪn] , " [priˈsɪlə] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [dɪsˈkɑ:nsələtli] .
" **And you see the fix I'm in ,** " **Priscilla was explaining disconsolately .**
" 和 你 看 这 使固定 我是 在 , " 普里西拉 曾是 解释 沮丧地 .
“你看我现在的处境有多糟糕,”普里西拉沮丧地解释道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:z] [ju:st] [tu:; tə] [ˈbʌtləz] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] ,
" **Of course she's used to butlers and everything ,**
" 的 课程 她是 用过的 到 管家 和 一切 ,
“她当然习惯了有管家伺候, 什么的都习惯了。”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [gɑ:t][tu; tə][gʊʊ][tu; tə][ˈʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [maɪself] . " [-]
and here I've got to go to open the door myself . " [147]
和 这里 我已经 得到 到 去 到 打开 这 门 我 . " [-]

我得亲自去开门。[147]

[ˈpegi] [ˈlɪsnd] [ˈwʌndrɪŋli] .
Peggy listened wonderfully .
佩吉 听着 惊奇地 .

佩吉好奇地听着。

[fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈhɔ:rəs] [ˈhɪtʃkɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [jʌŋ] [mæn] ,
For even if Horace Hitchcock had been an entirely different young man ,
为了 甚至 如果 贺拉斯 希区柯克 有 到过 一个 完全 不同的 年轻的 男人 ,

即使霍勒斯·希区柯克年轻时是完全不同的一个人，

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [ˈʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [ænt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]
the necessity for opening the door to his great - aunt would not have
这 必要性 为了 开幕 这 门 到 他的 伟大的 - 阿姨 会 不是 有

[ɪmˈprest] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈtrædzədi] .
impressed her as a tragedy .
印象深刻 她 作为 一个 悲剧 .

为他的姑婆开门这件事，在她看来并不算什么悲剧。

[prɪˈsɪləz] [ɪntuˈɪ(ə)n] [tuʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈgɜ:lz][maɪnd] ,
Priscilla's intuition told her what was passing through the other girl's mind ,
普莉希拉的 直觉 讲述 她 什么 曾是 通过 通过 这 其他 女孩们 头脑 ,

普莉希拉的直觉告诉她另一个女孩在想什么。

[ænd; ənd][fɪ; ʃi] [spʊʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfretfəli] .
and she spoke a little fretfully .
和 她 辐 一个 小的 忧心忡忡地 .

她说话时有些焦躁不安。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [ˈsɪli] [tu; tə][maɪnd] , [ˈpegi] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [maɪnd] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" **Of course it's silly to mind , Peggy , but I do mind , just the same .**
" 的 课程 它是愚蠢的 到 头脑 , 佩吉 , 但 我做 头脑 , 只是 这 相同的 .

“当然，佩吉，在意这件事很傻，但我还是在意。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʌŋkən] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhaʊsfʊl] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] ,
Mrs . Duncan has a houseful of servants ,
太太 . 邓肯 有 一个 满屋 的 仆人 ,

邓肯太太家有很多仆人，

[ænd; ənd][fɪ; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [hu:] [ˈænsər] [ðer; ðər] [oʊn] [dɔ:r] - [bel] [æz; əz][wi;; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv]
and she thinks of women who answer their own door - bell as we think of
和 她 思考 的 女性 WHO 回答 他们的 自己的 门 - 钟 作为 我们 思考 的

[ˈwɪmɪn] [hu:] [teɪk] [ɪn] [ˈwɑ:ʃɪŋ] .
women who take in washing .
女性 WHO 拿 在 洗涤 .

她认为那些自己去应门铃的女性，就像我们认为那些帮人收衣服的女性一样。

" [prɪˈsɪləz] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [æt; ət] [ˈpegi] [wʌz; wəz] [ɪnˈhænst] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈwʌndər]
" **Priscilla's feeling of resentment at Peggy was enhanced by her own wonder**
" 普莉希拉的 感觉 的 怨恨 在 佩吉 曾是 增强型 经过 她 自己的 想知道

[æt; ət][hɜ:r'self] .
at herself .
在 她自己 .

“普里西拉对佩吉的怨恨之情，因她对自己的惊叹而加剧。”

[ðə; ði][ˈglæməɹ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səˈraʊndɪd] [ˈhɔːrəs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃaɪldɪʃ]
The glamor which had surrounded Horace in the first renewal of their childish
这 魅力 哪个 有 包围 贺拉斯 在 这 第一的 续期 的 他们的 幼稚
[əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [kwɪt] [ˈdɪsəˈpɪəd] ,
acquaintance had quite disappeared ,
熟人 有 相当 消失 ,
他们重逢之初, 霍拉斯身上那种孩提时代特有的光环已经完全消失了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈhɒrəsəz] [greɪt] - [ænt] [maɪt] [lʊk] [daʊn]
and yet she could not bear the thought that Horace's great - aunt might look down
和 然而 她 可以 不是 熊 这 想法 那 贺拉斯的 伟大的 - 阿姨 可能 看 向下
[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
upon her .
之上 她 .
然而, 她无法忍受霍勒斯的姑婆可能会瞧不起她。

" [ˈsæli] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv] [gʊd] , " [ˈpegi] [dɪˈklerd] ,
" **Sally wouldn't be the least bit of good , " Peggy declared ,**
" 莎莉 不会 是 这 至少 少量 的 好的 , " 佩吉 声明 ,
"萨莉一点也不合适,"佩吉断言道。

" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [ˈflænl] .
" **even if it wasn't for the red flannel .**
" 甚至 如果 它 不是 为了 这 红色的 绒布 .
即使不是为了那件红色法兰绒衬衫。

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wɑːnt] [ˈsæli] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɜːr; həɹ] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [sʌm; səm] [ˈpɜːrfɪktli]
Just when I want Sally to be on her good behavior , she does some perfectly
只是 什么时候 我 想 莎莉 到 是 在 她 好的 行为 , 她 做 一些 完美
[ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] .
unheard - of thing .
闻所未闻 - 的 事物 .
正当我希望莎莉表现好的时候, 她却做了件闻所未闻的事情。

[wen] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌŋkən] ? " [-]
When do you expect Mrs . Duncan ? " [148]
什么时候 做 你 预计 太太 . 邓肯 ? " [-]
邓肯太太预计什么时候到? [148]

" [oʊ] , [ˈsʌmtaɪm] [ðɪs] [ˈfɔːrnuːn] .
" **Oh , sometime this forenoon .**
" 哦 , 有时 这 午前 .
"哦, 大概今天上午吧。"

[ˈhɔːrəs] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] .
Horace thought about eleven .
贺拉斯 想法 关于 十一 .
霍勒斯想到了十一。

[ænd; ənd] [ðæts] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [ˈpʌzlz] [em ˈiː] , " [ɪkˈskleɪmd] [priˈsɪlə] [ʌnˈhæpɪli] .
And that's another thing that puzzles me , " exclaimed Priscilla unhappily .
和 那就是 其他 事物 那 谜题 我 , " 惊呼 普里西拉 不幸地 .
"还有一件事让我很困惑,"普里西拉不高兴地说道。

" [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [dres] [ʌp] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl] ? "
" **Ought I to dress up , do you think , as long as I'm expecting a call ? " "**
" 应该 我 到 裙子 向上 , 做 你 思考 , 作为 长的 作为 我是 期待 一个 称呼 ? "
"如果我在等电话, 你觉得我应该打扮一下吗? "

" [aɪˈd] [wer] [maɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
" **I'd wear my blue serge , if I were you .**
" ID 穿 我的 蓝色的 哔叽 , 如果 我 是 你 .
"如果我是你, 我会穿我的蓝色斜纹呢外套。"

[blu:] [s3:rdʒ][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [seɪf] [ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈɔ:flɪ] [wel] [ɪn] [ðæt] [dres] .
Blue serge is always safe and , besides , you look awfully well in that dress .
蓝色的 哔叽 是 总是 安全的 和 , 除了 , 你 看 非常 出色地 在 那 裙子 .
蓝色斜纹呢面料永远不会出错, 而且, 你穿这条裙子真的很好看。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ni:d] [nɔ:t] [ˈw3:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪd] .
And you need not worry about the maid .
和 你 需要 不是 担心 关于 这 女佣 .
你不用担心女佣的事。

[aɪm][aɪ 'ti:] . " **I'm it .** "
我是 它 . "
我就是那个人。

" [waɪ] , [ˈpegi] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" Why , Peggy , what do you mean ? "
" 为什么 , 佩吉 , 什么 做 你 意思是 ? "
“佩吉, 你这话是什么意思? ”

" [dəʊnt][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][em 'i:][baɪ] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsæli] , [ænd; ənd] [ðen] [pri:'tendɪŋ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][du:] .
" Don't insult me by asking for Sally , and then pretending that I won't do .
" 不 侮辱 我 经过 问 为了 莎莉 , 和 然后 假装 那 我 惯于 做 .
“别一边要莎莉, 一边又假装我不肯, 这是对我的侮辱。”

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] [blæk] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kju:t] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌfld] [ˈeɪprən] ,
I've got a black dress and a cute little ruffled apron ,
我已经 得到 一个 黑色的 裙子 和 一个 可爱的 小的 褶皱的 围裙 ;
我有一条黑色连衣裙和一条可爱的小褶边围裙,

[ænd; ənd][aɪm][dʒʌst] [ˈeɪkɪŋ] [tu:; tə][traɪ][maɪ][hænd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfetʃɪŋ] [kæps][ðə; ði] [meɪdz]
and I'm just aching to try my hand at one of those fetching caps the maids
和 我是 只是 疼痛 到 尝试 我的 手 在 一 的 那些 获取 帽子 这 女佣
[wer] [ɪn][ðə; ði] [muvɪz] . "
wear in the movies . "
穿 在 这 电影 . "

我特别想试试电影里女仆们戴的那种漂亮的帽子。

" [bʌt; bət] , [ˈpegi] , [sə'pəʊz] [ˈhɔ:rəs] [ʃʊd; ʌd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] ! "
" But , Peggy , suppose Horace should come with his aunt ! "
" 但 , 佩吉 , 认为 贺拉斯 应该 来 和 他的 阿姨 ! "
“但是, 佩吉, 万一霍勒斯和他姑妈一起来呢! ”

" [ju:; jʊ][dəʊnt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] , [du:][ju:; jʊ] ? "
" You don't expect him , do you ? "
" 你 不 预计 他 , 做 你 ? "
你没想到他会来, 对吧?

" [nʊ] . **" No .** "
" 不 . "
“不。

[aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [plæn][tu:; tə] [kʌm] [læst] [i:vnɪŋ] .
I'm sure he didn't plan to come last evening .
我是 当然 他 没有 计划 到 来 最后的 晚上 .
我确信他昨晚并没有计划来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] . "
But he might change his mind . "
但 他 可能 改变 他的 头脑 . "
但他或许会改变主意。

" [wi:l] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði] [lɒk] - [aʊt] .
" **We'll keep on the look - out** .
" 出色地 保持 在 这 看 - 出去 .

我们会继续留意。

[ɪf] [wi:; wi] [si:] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [əˈraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [taʊ] ,
If we see a lady arriving with a young man in tow ,
如果 我们 看 一个 女士 抵达 和 一个 年轻的 男人 在 拖 ,
如果我们看到一位女士带着一位年轻男士到来,

[aɪl] [roʊl][maɪ][kæp][ænd; ənd][ˈeɪprən][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm][ˈʌndər] [maɪ][ɑ:rm] .
I'll roll my cap and apron into a bundle and put them under my arm .
患病的 卷 我的 帽 和 围裙 进入 一个 捆 和 放 他们 在下面 我的 手臂 .
我会把帽子和围裙卷成一捆, 夹在胳膊下。

[ðən] [aɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] [frend] , [ˈpeɡi] [ˈreɪmənd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [kɔ:l] .
Then I'll be your friend , Peggy Raymond , making a morning call .
然后 患病的 是 你的 朋友 , 佩吉 雷蒙德 , 制作 一个 早晨 称呼 .
那么, 我就是你的朋友佩吉·雷蒙德, 早上给你打个电话。

[bʌt; bət] [-]
But [149]
但 [-]

但是[149]

[ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪz] [əˈloʊn] , [aɪm] [ˈmɑ:rgrət] , [ðə; ði][meɪd] .
if the lady is alone , I'm Margaret , the maid .
如果 这 女士 是 独自的 , 我是 玛格丽特 , 这 女佣 .
如果这位女士独自一人, 我就是女仆玛格丽特。

" [priːsɪlə] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [əˈreɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [blu:] [sɜ:rdʒ] [wen] [ˈpeɡi] [əˈraɪvd] ,
" **Priscilla was hardly arrayed in her blue serge when Peggy arrived** ,
" 普里西拉 曾是 几乎 排列 在 她 蓝色的 哔叽 什么时候 佩吉 到达的 ,
佩吉到达时, 普里西拉几乎还没来得及穿戴好她的蓝色斜纹呢裙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] [ɪnˈspektɪd] [i:t] [ˈʌðər] [ədˈmaɪərɪŋli] .
and the two girls inspected each other admiringly .
和 这 二 女孩们 检查 每个 其他 钦佩地 .
两个女孩互相欣赏地打量着对方。

[ðə; ði] [ˈpleɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [sɜ:rdʒ] [set] [ɔ:f][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [priːsɪləz] [ˈslendər] , [ˈɡreɪsf(ə)]
The Plainness of the blue serge set off the long lines of Priscilla's slender , graceful
这 朴素 的 这 蓝色的 哔叽 放 离开 这 长的 线条 的 普莉希拉的 苗条 , 优美
[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,
蓝色斜纹呢面料的素雅衬托出普里西拉纤细优雅的身姿。

[waɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frɪld] , [ˌnɑ:nˈsensɪk(ə)l][kæp] [ɡev] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [tu:; tə] [ˈpeɡiz] [ˈmɪstʃɪvəs] [feɪs] .
while the little frilled , nonsensical cap gave a charm to Peggy's mischievous face .
尽管 这 小的 褶边 , 荒谬的 帽 给予 一个 魅力 到 佩吉的 恶作剧 脸 .
那顶带褶边、造型奇特的小帽子, 给佩吉调皮的脸上增添了几分魅力。

" [ju:; jʊ] [lɒk] [laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] , " [ˈpeɡi] [dɪˈklerd] .
" **You look like a queen , " Peggy declared** .
" 你 看 喜欢 一个 女王 , " 佩吉 声明 .
“你看起来像个女王,”佩吉说道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kæp] .
" **And you're darling in that cap** .
" 和 你是 亲爱的 在 那 帽 .
“你戴着那顶帽子真可爱。”

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·雷蒙德之路；(Peggy Raymond's Way; Or,) 第6/12页

[aɪm][ə'freɪd] [ʃi:l] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃi; ʃi] [si:z] [ju;; jʊ] .
I'm afraid she'll suspect something the minute she sees you .
我是 害怕的 壳 怀疑 某物 这 分钟 她 看到 你 .

我担心她一见到你就会起疑心。

" ['mɪstrəs] [ænd; ʌnd][meɪd][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m]
" Mistress and maid were sitting comfortably side by side in the dining - room
" 情妇 和 女佣 是 坐着 舒适地 边 经过 边 在 这 用餐 - 房间
[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] [ræŋ] .
when the door - bell rang .
什么时候 这 门 - 钟 响铃 .

“女主人和女仆正舒适地并排坐在餐厅里，这时门铃响了。

[ˈpeɡi] ['stɑ:rtɪd][tu;; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [bʌt; bət] [pri'sɪlə] [klʌtʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
Peggy started to her feet , but Priscilla clutched her arm .
佩吉 开始 到 她 脚 , 但 普里西拉 紧握 她 手臂 .

佩吉正要站起来，但普里西拉却抓住了她的胳膊。

" [dəʊnt][ɡoʊ][fa:r] , [wɪl] [ju;; jʊ] , [ˈpeɡi] . "
" Don't go far , will you , Peggy . "
" 不 去 远的 , 将要 你 , 佩吉 . "

“佩吉，别走远点儿。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə] [ə'pɪr] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈi:vzdrɑ:pɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" I don't want to appear to be eavesdropping , ma'am . "
" 我 不 想 到 出现 到 是 偷听 , 女士 . "

“我不想显得像是在偷听，女士。”

" ['nɑ:nsens] : [ju;; jʊ][kæn; kən] [prɪ'tend] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌstɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [hɪr] .
" Nonsense : you can pretend to be dusting something out here .
" 废话 : 你 能 假装 到 是 除尘 某物 出去 这里 .

“胡说八道：你可以假装在这里掸掸灰尘。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju;; jʊ][tu;; tə][ɡoʊ] [ə'weɪ] .
I don't want you to go away .
我 不 想 你 到 去 离开 .

我不想你离开。

" [pri'sɪlə] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ][ˈpænɪk][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; ʌv] ['bi:ɪŋ] [left] [tu;; tə][ðə; ði]
" Priscilla was experiencing a panic at the thought of being left to the
" 普里西拉 曾是 体验 一个 恐慌 在 这 想法 的 存在 左边 到 这
[ˈtendər] ['mæ:sɪz] [ʌv; ʌv] ['hɔ:rəs] ['hɪtʃkɑ:ks] [ɡreɪt] - [ænt] .
tender mercies of Horace Hitchcock's great - aunt .
投标 怜悯 的 贺拉斯 希区柯克的 伟大的 - 阿姨 .

“一想到自己要落入霍勒斯·希区柯克的姑婆手中，普里西拉就感到恐慌。”

[ʃi; ʃi] ['ni:dɪd] [ðə; ði] [kloʊz] [prɑ:k'sɪməti][ʌv; ʌv] [ˈpeɡi] [tu;; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] . [-]
She needed the close proximity of Peggy to give her confidence . [150]
她 需要 这 关闭 邻近 的 佩吉 到 给 她 信心 . [-]

她需要佩吉的亲近来给她信心。[150]

['hɔ:rəs] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'kʌmpənɪd] ['mɪsɪz] . [ˈdʌŋkən] .
Horace had not accompanied Mrs . Duncan .
贺拉斯 有 不是 伴随 太太 . 邓肯 .

霍勒斯没有陪同邓肯夫人。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪðəd] [ˈwʊmən] , [ˈræðər] [ɪˈlæbəɾətli] [drest] ,
She stood upon the steps , a little withered woman , rather elaborately dressed ,
她 站立 之上 这 步骤 , 一个 小的 干枯 女士 , 相当 精心 穿着 ,
她站在台阶上, 是个瘦弱的小妇人, 穿着却颇为华丽。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ɪnˈspektɪd] [ˈpeɡi] [θruː] [hɜːr; həɹ] [bɜːrˈnjet] .
and she inspected Peggy through her lorgnette .
和 她 检查 佩吉 通过 她 望远镜 .
她透过望远镜仔细打量着佩吉。

" [ɪz] [mɪs] [kɒmz] [ɪn] ?
" Is Miss Combs in ?
" 是 错过 梳子 在 ?
康姆斯小姐在吗?

" [ʃiː, ʃi] [ɪnˈkwaiəd] , [ˈæftər] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈliːʒərli] [ˈskruːtəni] .
" she inquired , after finishing her leisurely scrutiny .
" 她 询问 , 后 精加工 她 悠闲 审查 .
“她悠闲地仔细查看了一番后问道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈmædəm] .
" I think so , Madame .
" 我 思考 所以 , 夫人 .
“我想是这样, 夫人。”

[pliːz] [wɔːk] [ɪn] .
Please walk in .
请 走 在 .
请进。

" [ˈpeɡi] [ˈʌʃəd] [ðə; ði] [ˈkɔːlər][ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [treɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]
" Peggy ushered the caller into the front room and brought a tray for her
" 佩吉 引导 这 呼叫者 进入 这 正面 房间 和 带来 一个 托盘 为了 她
[kɑːrd] .
card .
卡片 .
佩吉把来电者迎进前厅, 并拿来一个托盘放她的名片。

[hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [hæd; həd] [flʌʃt] [ˈʌndər] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌŋkənz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
Her cheeks had flushed under Mrs . Duncan's inspection .
她 脸颊 有 酡 在下面 太太 . 邓肯的 检查 .
在邓肯太太的注视下, 她的脸颊泛起了红晕。

[ðə; ði] [smɔːl] , [ˈbiːdi] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈkwaːləti] ,
The small , beady eyes in the wrinkled face had a curiously piercing quality ,
这 小的 , 珠子 眼睛 在 这 皱 脸 有 一个 奇怪的是 冲孔 质量 ,
那张布满皱纹的脸上, 一双小小的、像珠子一样的眼睛, 有一种奇特的锐利感。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ˈwʌndə-d] [ʌnˈɪːzɪli] [ˈweðər] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][oʊld] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv]
and she wondered uneasily whether this remarkable old woman could possibly have
和 她 想知道 不安地 无论 这 卓越 老的 女士 可以 可能 有
[ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌmæskəˈreɪdɪŋ] .
recognized that she was only masquerading .
认可 那 她 曾是 仅有的 伪装 .
她不安地想, 这位非凡的老妇人是否有可能识破了自己只是在伪装。

[ʃiː, ʃi] [ˈkærid] [ðə; ði][kɑːrd] [ˌʌpˈstɜːz] [tuː; tə] [priˈsɪlə] [huː] [hæd; həd] [riˈtriːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ruːm] ,
She carried the card upstairs to Priscilla who had retreated to her room ,
她 携带 这 卡片 楼上 到 普里西拉 WHO 有 撤退 到 她 房间 ,
[ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [nəːvs] ,
the prey of nerves ,
这 猎物 的 神经 ,
她拿着那张卡片上楼去找普里西拉, 普里西拉因为紧张而躲回了自己的房间。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [wɜ:rd] [ðæt] [mɪs] [kɒmz] [wɒd] [bi:; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
and brought back word that Miss Combs would be down in a few minutes .
和 带来 后退 单词 那 错过 梳子 会 是 向下 在 一个 很少 分钟 .

并带回消息说，康姆斯小姐几分钟后就会下来。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd][brɪ'gæn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [dʌstɪŋ] .
Then she retired to the adjoining room and began on her dusting .
然后 她 退休 到 这 相邻的 房间 和 开始 在 她 除尘 .

然后她走到隔壁房间，开始打扫卫生。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sa:ri] [pri'silə] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] [nɪr] ,
She was not sorry Priscilla had insisted that she be near ,
她 曾是 不是 对不起 普里西拉 有 坚持 那 她 是 靠近 ;

她并不后悔普里西拉坚持要她待在身边。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['kjəriəs] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .
for she was extremely curious to hear what the visitor was going to say .
为了 她 曾是 极其 好奇的 到 听到 什么 这 游客 曾是 去 到 说 .

因为她非常好奇这位访客要说什么。

[pri'silə] ['fɑ:lʊəd] ['pegi] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [-]
Priscilla followed Peggy in something like [151]
普里西拉 随后 佩吉 在 某物 喜欢 [-]

Priscilla 效仿 Peggy 的做法类似[151]

[hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] ['kɔ:lər] ['swɪ:tli] , [ðʊʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'streɪnt]
half a minute , and greeted her caller sweetly , though with some constraint
一半 一个 分钟 , 和 问候 她 呼叫者 甜蜜地 , 尽管 和 一些 约束

.
:
.

半分钟后，她礼貌地接听了来电者，但语气略显拘谨。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʌŋkən] [lʊkt] [hɜ:r; hər] ['ʊʊvər] [əˈpru:vɪŋli] .
Mrs . Duncan looked her over approvingly .
太太 . 邓肯 看起来 她 超过 赞许地 .

邓肯夫人赞许地打量了她一番。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
" You're not as pretty as I expected , " was her disconcerting beginning .
" 你是 不是 作为 漂亮的 作为 我 预期的 , " 曾是 她 令人不安 开始 .

“你没有我想象中那么漂亮，”她这番令人不安的开场白。

[ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ru:m] ['pegi] [gɑ:spt] .
In the next room Peggy gasped .
在 这 下一个 房间 佩吉 倒吸一口气 .

隔壁房间里，佩吉倒吸了一口凉气。

[pri'silə] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp][ænd; ənd] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .
Priscilla drew herself up and blushed crimson .
普里西拉 画 她自己 向上 和 脸红了 赤红 .

普莉希拉挺直了身子，脸颊绯红。

" [wʌt] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)][ʊʊld] ['wʊmən] ,
" What I meant to say , " explained the terrible old woman ,
" 什么 我 意思是 到 说 , " 解释 这 糟糕的 老的 女士 ,

“我的意思是，”那个可怕的老妇人解释道。

" [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑ:t][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] .
" is that you're not as pretty as I expected , but much handsomer .
" 是 那 你是 不是 作为 漂亮的 作为 我 预期的 , 但 很多 更英俊 .

“我以为你会很漂亮，但没想到你却比我想象中帅得多。”

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ˈhɔːrəs] [wʊd] [ədˈmaɪər] [sʌm; səm] [ˈnæmbɪ] - [ˈpæmbɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɔːlz]
I took it for granted Horace would admire some namby - pamby with a doll's
我 采取 它 为了 的确 贺拉斯 会 钦佩 一些 南比 - 潘比 和 一个 娃娃的
[feɪs] .
face .
脸 .

我理所当然地认为霍勒斯会欣赏那些长着娃娃脸的娘娘腔。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [taɪp] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ? "
I suppose you know you're a very striking type , don't you ? "
我 认为 你 知道 你是 一个 非常 引人注目 类型 , 不 你 ? "

我想你也知道自己长相非常引人注目，对吧？

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪv] [θɔːt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:], " [prɪˈvæɪ,ketɪd] [priˈsɪlə] .
" **I can't say I've thought much about it , " prevaricated Priscilla** .
" 我 不能 说 我已经 想法 很多 关于 它 , " 含糊其辞 普里西拉 .

“我还没怎么想过这个问题，”普里西拉支支吾吾地说。

" [ænd; ʌnd] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌŋkən] .
" **And you're going to college , " continued Mrs . Duncan** .
" 和 你是 去 到 大学 , " 持续 太太 . 邓肯 .

“而且你还要上大学呢，”邓肯太太继续说道。

" [wʊts] [jɔːr; jər] [aɪˈdiːə] [ɪn] [ðæt] ?
" **What's your idea in that ?**
" 是什么 你的 主意 在 那 ?

你对此有什么想法？

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæɪrɪ] [ˈhɔːrəs] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] . "
I suppose you know that if you marry Horace , you ought not to know too much . "
我 认为 你 知道 那 如果 你 结婚 贺拉斯 , 你 应该 不是 到 知道 也 很多 . "

我想你应该明白，如果你嫁给霍勒斯，就不应该知道太多。

" [ˈriːəli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌŋkən] —
" **Really , Mrs . Duncan —**
" 真的 , 太太 . 邓肯 —

“真的吗，邓肯夫人——”

" [bʌt; bət] [prɪˈsɪləz] [ˈkɔːlər] [wʌz; wəz] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈtændʒənt] .
" **But Priscilla's caller was off at a tangent** .
" 但 普莉希拉的 呼叫者 曾是 离开 在 一个 切线 .

但普里西拉的来电者却跑题了。

" [juːv] [ɡɔːt] [ə; eɪ] [naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [meɪd] ?
" **You've got a nice - looking maid ?**
" 你已经 得到 一个 好的 - 寻找 女佣 ?

你家有个漂亮女佣？

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈbrʌðərz] ? "
Have you any brothers ? "
有 你 任何 兄弟 ? "

你有兄弟吗？

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [priˈsɪlə] [məˈkæɪnɪkli] .
" **No , " replied Priscilla mechanically** .
" 不 , " 回复 普里西拉 机械地 .

“不，”普里西拉机械地回答道。

" [aɪm] [æn; ən] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] . " [-]
" **I'm an only child . " [152]**
" 我是 一个 仅有的 孩子 . " [-]

“我是独生子。”[152]

" [wen] [jʊə(r)] ['mærid] , [mis] [kɒmz] ,
" **When you're married , Miss Combs ,**
" 什么时候 你是 已婚 , 错过 梳子 ,
" 等你结婚了, 康姆斯小姐,"

[teɪk] [æn; ən][ʊəld] ['wʊmənz] [əd'vaɪs][ænd; ənd][ˈnevər][hæv; həv][æn; ən] [ə'træktɪv] [meɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]
take an old woman's advice and never have an attractive maid about the
拿 一个 老的 女性的 建议 和 绝不 有 一个 吸引人的 女佣 关于 这
[haʊs] .
house .
房子 .

听从一位老妇人的建议, 永远不要在家里雇佣漂亮的佣人。

[maɪ] ['mærid] [laɪf][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrɪz] [wʌz; wəz] ['ri:z(ə)nəbli] [sək'sesf(ə)l] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən]
My married life of twenty years was reasonably successful , " explained Mrs . Duncan
我的 已婚 生活 的 二十 年 曾是 合理 成功的 , " 解释 太太 : 邓肯
[kəm'pleɪsntli] ,
complacently ,
自满地 ,

“我二十年的婚姻生活还算成功, ”邓肯太太自鸣得意地解释道。

" [ænd; ənd][aɪ] [leɪ][aɪ 'ti:] [ɔ:l][tu:; tə][maɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [sə'lektɪŋ] [meɪdz] [hu:] [wɜ:r; wər] [i:ðər] [krɔ:s] -
" **and I lay it all to my habit of selecting maids who were either cross -**
" 和 我 躺 它 全部 到 我的 习惯 的 选择 女佣 WHO 是 任何一个 叉 -
[aɪd] [ɔ:r] [els] [pɑ:k] - [mɑ:rkt] .
eyed or else pock - marked .
眼睛 或者 别的 麻子 - 标记 .

“这一切都归咎于我的习惯, 我总是挑选那些要么是斜视要么是满脸麻子的女佣。”

" [pri'sɪlə] [felt] [ðæt] [ji:; jɪ] [heɪtɪd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][æz; əz][ji:; jɪ] ['strʌɡld] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər]
" **Priscilla felt that she hated her , but as she struggled to conceal her**
" 普里西拉 毛毡 那 她 憎恨 她 , 但 作为 她 挣扎 到 隐藏 她
[ɪnhə:'spɪtəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
inhospitable emotion ,
不宜居住的 情感 ,

“普莉希拉觉得她恨她, 但她努力掩饰自己这种不友好的情绪,

[hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [ɪn'kwaɪəd] ['blændli] , " [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['hɔ:rəs] [tɔ:k] [ə'baʊt] ? "
her visitor inquired blandly , " What do you and Horace talk about ? "
她 游客 询问 平淡地 , " 什么 做 你 和 贺拉斯 讲话 关于 ? "
来访者淡淡地问道: “你和霍勒斯都聊些什么呢? ”

" [ə'baʊt] — [ʊ] , [ə'baʊt] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" **About — Oh , about all sorts of things .**
" 关于 — 哦 , 关于 全部 排序 的 事物 .
“关于——哦, 关于各种各样的事情。”

" [pri'sɪlə] ['wʌndə'd] [ɪf] ['evər][ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] [ji:; jɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪ'neɪn] [ænd; ənd] ['stʊ:pɪd]
" **Priscilla wondered if ever in her life she had appeared as inane and stupid**
" 普里西拉 想知道 如果 曾经 在 她 生活 她 有 出现 作为 无聊 和 愚蠢的
[æz; əz][ɑ:n] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [ə'keɪzn] .
as on this momentous occasion .
作为 在 这 意义重大 场合 .

“普里西拉心想, 她这辈子是否曾像在这个重要时刻一样显得如此愚蠢和荒唐呢? ”

" [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] , ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər] [noʊz]
" **I can't understand him , you know , " explained Mrs . Duncan , rubbing her nose**
" 我 不能 理解 他 , 你 知道 , " 解释 太太 : 邓肯 , 擦 她 鼻子
.
:
.

“我听不懂他在说什么, ”邓肯太太揉着鼻子解释道。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪm][ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts]
" **Sometimes I think it's because I'm a fool , and sometimes I think it's**
" 有时 我 思考 它是 因为 我是 一个 傻子 , 和 有时 我 思考 它是
[br'kəz, br'kɔ:z] ['hi:z] [ə; eɪ] [fu:l] .
because he's a fool .
因为 他是 一个 傻子 .

“有时候我觉得是因为我太傻了，有时候我觉得是因为他太傻了。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:v] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .
I dare say you've felt the same uncertainty .
我 敢 说 你已经 毛毡 这 相同的 不确定 .

我敢说你也曾有过同样的迷茫感。

[bʌt; bət] [wi:d] ['betər] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [soʊ][ju:; jʊ][wəʊnt] [lʊk] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəs] [wen]
But we'd better talk of something else , so you won't look to conscious when
但 我们会 更好的 讲话 的 某物 别的 , 所以 你 惯于 看 到 有意识的 什么时候
[hi:; hi] [ə'raɪvz] . "
he arrives . "
他 到达 . "

但我们最好聊点别的，免得他来的时候你显得太紧张。

" [ə'raɪvz] ? " [rɪ'pi:tɪd] [pri'silə] ['blæŋkli] .
" **Arrives ? " repeated Priscilla blankly .**
" 到达 ? " 重复 普里西拉 茫然地 .

“到了吗？”普里西拉茫然地重复道。

" [jes] , ['hi:z] [tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [daʊn] [taʊn] .
" **Yes , he's to lunch with me down town .**
" 是的 , 他是 到 午餐 和 我 向下 镇 .

“是的，他要和我一起去市中心吃午饭。”

[hi:; hi] [-]
He [153]
他 [-]

他[153]

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] — [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ?
suggested that I would enjoy taking him to — what's the name of the place ?
建议 那 我 会 享受 采取 他 到 — 是什么 这 姓名 的 这 地方 ?

有人建议我带他去——那个地方叫什么名字来着？

[oʊ] , [wel] , ['hi:l] [noʊ] .
Oh , well , he'll know .
哦 , 出色地 , 地狱 知道 .

哦，他肯定会知道的。

[pər'hæps] [ju:l] [dʒɔɪn][ju: 'es] .
Perhaps you'll join us .
也许 你会 加入 我们 .

或许你会加入我们。

" [pri'silə] [dr'klaɪnd] ['fɜ:rventli] .
" **Priscilla declined fervently .**
" 普里西拉 拒绝 热切地 .

普里西拉断然拒绝了。

[wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] ,
Without saying it in so many words ,
没有 说 它 在 所以 许多 字 ,

无需赘言，

[ʃiː ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪmˈperətɪv] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
she gave the impression that she had a most imperative engagement for the
她 给予 这 印象 那 她 有 一个 最多 至关重要的 订婚 为了 这
[æftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

她给人的印象是，她下午有非常重要的安排。

[æz; əz] [ʃiː ʃi] [vɔɪst] [hɜːr; hər] [ˈstæməɪɪŋ] [rɪˈfjuːz(ə)l] , [ʃiː ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]
As she voiced her stammering refusal , she felt like a criminal on the verge of
作为 她 配音 她 结巴 拒绝 , 她 毛毡 喜欢 一个 刑事 在 这 边缘 的
[ɪkˈspəʊʒər] .
exposure .
接触 .

当她结结巴巴地拒绝时，她觉得自己像个即将被揭穿的罪犯。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ˈpeɡi] [wʊd] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] ,
For when the bell rang Peggy would answer it ,
为了 什么时候 这 钟 响铃 佩吉 会 回答 它 ,
当铃声响起时，佩吉就会去应门。

[ænd; ənd] [ˈhɔːrəs] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [prɪˈsɪləz] [əˈtræktɪv] [meɪd] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈʌðər]
and Horace would at once recognize that Priscilla's attractive maid was no other
和 贺拉斯 会 在 一次 认出 那 普莉希拉的 吸引人的 女佣 曾是 不 其他
[ðæn; ðən] [prɪˈsɪləz] [ˈbʊzəm] [frend] .
than Priscilla's bosom friend .
比 普莉希拉的 怀 朋友 .
霍拉斯会立刻认出普里西拉那位漂亮的侍女正是普里西拉的闺蜜。

[bʌt; bət] [ˈpeɡi] , [dʌstɪŋ] [ɪnˈdʌstriəsli] [ɪn] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
But Peggy , dusting industriously in the adjoining room ,
但 佩吉 , 除尘 勤奋地 在 这 相邻的 房间 ,
但佩吉正在隔壁房间勤快地掸灰，

[hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪˈsɪləz] [ˈsoʊl] ,
had overheard the news that had carried consternation to Priscilla's soul ,
有 无意中听到 这 消息 那 有 携带 惊愕 到 普莉希拉的 灵魂 ,
她无意中听到了这个消息，这消息令普里西拉心惊胆战。

[ænd; ənd] [ˈæktɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [hɪnt] [wɪð; wɪθ] [kerək.təˈrɪs.tɪk] [ˈprɑːmptnəs] .
and acted upon the hint with characteristic promptness .
和 行动 之上 这 暗示 和 特征 迅速 .
并以他特有的迅速行动采纳了这一暗示。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [ʃiː ʃi] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈweɪtɪŋ] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] [tɪl] [prɪˈsɪlə] [lʊkt]
A moment later she appeared in the doorway , waiting unobtrusively till Priscilla looked
一个 片刻 之后 她 出现 在 这 门口 , 等待 不引人注目地 直到 普里西拉 看起来
[ɪn] [hɜːr; hər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
in her direction .
在 她 方向 .
片刻之后，她出现在门口，静静地等待着，直到普里西拉看向她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː ʃi] [sed] [rɪˈspektfəli] , " [mɪs] [prɪˈsɪlə] .
And then she said respectfully , " Miss Priscilla .
和 然后 她 说 尊敬 , " 错过 普里西拉 .
然后她恭敬地说：“普里西拉小姐。”

" [prɪˈsɪlə] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər] [pɑːrt] .
" Priscilla struggled to play her part .
" 普里西拉 挣扎 到 玩 她 部分 .
“普里西拉很难扮演好自己的角色。”

" [jes] — ['mɑ:rgrət] ? "

" **Yes — Margaret ?** "

" 是的 — 玛格丽特 ? "

“是的——玛格丽特？”

" [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪtɪŋ] [jet] .

" **I haven't done the marketing yet** .

" 我 还没有 完毕 这 营销 然而 .

“我还没有进行市场推广。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [spɜ] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪl] [ə'tend] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . " [-]

If you can spare me for a little while , I'll attend to it . " [154]

如果 你 能 空闲的 我 为了 一个 小的 尽管 , 患病的 出席 到 它 . " [-]

如果您能抽出一段时间，我会处理这件事。[154]

" [sɜ:rt(ə)nli] , ['mɑ:rgrət] , " [rɪ'plaɪd] [pri'sɪlə] [wɪð; wɪθ] ['baʊndləs] [rɪ'li:f] .

" **Certainly , Margaret , " replied Priscilla with boundless relief** .

" 当然 , 玛格丽特 , " 回复 普里西拉 和 无边无际 宽慰 .

“当然可以，玛格丽特，”普里西拉如释重负地回答道。

[æz; əz] ['pegi] ['disə'pɪəd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌŋkən] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [tæpt] [pri'sɪləz] [ni:] .

As Peggy disappeared , Mrs . Duncan leaned forward and tapped Priscilla's knee .

作为 佩吉 消失 , 太太 . 邓肯 倾斜 向前 和 轻敲 普莉希拉的 膝盖 .

佩吉消失后，邓肯太太俯身向前，轻轻拍了拍普里西拉的膝盖。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ʃi:z] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

" **I tell you she's too good to be true , " she insisted** .

" 我 告诉 你 她是 也 好的 到 是 真的 , " 她 坚持 .

“我告诉你，她好得简直不像真的，”她坚持说。

" [ʃi:z] [tu:] [ˈprɪti] , [tu:] [wel] - ['mænəd] .

" **She's too pretty , too well - mannered** .

" 她是 也 漂亮的 , 也 出色地 - 有礼貌的 .

“她太漂亮了，也太有礼貌了。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] ['sʌmwɜ] .

There's something wrong somewhere .

有 某物 错误的 某处 .

肯定哪里出了问题。

[dəʊnt] [trʌst] [hɜ:r; hər] .

Don't trust her .

不 相信 她 .

不要相信她。

" [ænd; ənd] [pri'sɪlə] [hæd; həd][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [frend]

" **And Priscilla had to conquer the impression that it was her friend**

" 和 普里西拉 有 到 征服 这 印象 那 它 曾是 她 朋友

[ˈpegi] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] ['slændərt] ,

Peggy who was being slandered ,

佩吉 WHO 曾是 存在 诽谤 ,

“普里西拉不得不克服一种印象，那就是她的朋友佩吉才是被诽谤的人。”

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'su:m] [ðə; ði] [ˈnɑ:nʃə'la:nt] ['mænər] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðeɪ]

before she could assume the nonchalant manner suited to the statement that they

前 她 可以 认为 这 漫不经心 方式 适合 到 这 陈述 那 他们

[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] ['mɑ:rgrət] [ə; eɪ][muʊst] ['trʌstwɜ:rðɪ] [gɜ:rl] .

had always found Margaret a most trustworthy girl .

有 总是 成立 玛格丽特 一个 最多 值得信赖的 女孩 .

她还没来得及摆出一副漫不经心的样子，说出他们一直认为玛格丽特是最值得信赖的女孩的话。

[ˈhɔːrəs] [əˈraɪvd] [sʌm; səm] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ˈpegɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
Horace arrived some fifteen minutes after Peggy's departure ,
贺拉斯 到达的 一些 十五 分钟 后 佩吉的 离开 ,

佩吉离开大约十五分钟后，霍勒斯也到了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][əˈpɔːlədʒiːz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] - [ænt] [wɜːr; wər] [mɔːr] [prəˈfjuːs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [slɑɪt]
and his apologies to his great - aunt were more profuse than his slight
和 他的 致歉 到 他的 伟大的 - 阿姨 是 更多的 丰富的 比 他的 轻微
[ˈtɑːrdɪnəs] [kɔːld] [fɔːr; fər] .
tardiness called for .
迟到 称为 为了 .

他对姑婆的道歉之情远比他轻微的迟到所应有的程度要强烈得多。

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [priˈsɪlə] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɑːmɪˈnɪrɪŋ] [oʊld][ˈleɪdi] ,
Indeed , as Priscilla watched his manner toward the domineering old lady ,
的确 , 作为 普里西拉 观看 他的 方式 朝向 这 盛气凌人 老的 女士 ,

事实上，普里西拉观察着他对待那位专横老妇人的态度，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈplezntli] [riˈmaɪndɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwɪdoʊ] ,
she was unpleasantly reminded that Mrs . Duncan was a rich widow ,
她 曾是 令人不快的 提醒 那 太太 : 邓肯 曾是 一个 富有的 寡妇 ,

她不愉快地想起，邓肯太太是一位富有的寡妇。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈhɔːrəs] [maɪt] [ˌtʃerɪʃ] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ɪnˈherɪtɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv]
and that Horace might cherish the hope of inheriting at least a portion of
和 那 贺拉斯 可能 珍惜 这 希望 的 继承 在 至少 一个 部分 的
[hɜːr; hər] [welθ] .
her wealth .
她 财富 .

霍勒斯或许还抱有希望，至少能继承她的一部分财产。

[priˈsɪlə] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɔːrm(ə)l] [əˈmerɪkən] [gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] -
Priscilla had all the contempt of a normal American girl for a fortune -
普里西拉 有 全部 这 鄙视 的 一个 普通的 美国人 女孩 为了 一个 财富 -
[ˈhʌntər] ,
hunter ,
猎人 ,

普莉希拉对那些觊觎财富的家伙充满了普通美国女孩的鄙夷。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd][ˈnevər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [les] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæn; ðən]
and her lover had never appeared to less advantage in her eyes than
和 她 情人 有 绝不 出现 到 较少的 优势 在 她 眼睛 比
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːbvɪəs] [-]
in his obvious [155]
在 他的 明显的 [-]

而她的情人，在她眼中，从未像在他那显而易见的[155]面前那样显得如此不堪。

[ˈefərts] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsentrɪk] [ˈrelatɪv] .
efforts to please his eccentric relative .
努力 到 请 他的 偏心 相对的 .

努力取悦他那古怪的亲戚。

[ɪn][hɜːr; hər][rɪˈvɔʊlt][frʌm; frəm] [ˈhɔːrəsəz] [ˈmeθədz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər]
In her revolt from Horace's methods she went a little too far in the other
在 她 反叛 从 贺拉斯的 方法 她 去 一个 小的 也 远的 在 这 其他
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction ,
方向 ,

她反抗贺拉斯的方法，结果却矫枉过正了。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['mænər] [æz; əz][ʃi:; ji] ['pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [gest] [wʌz; wəz]['frɪdʒɪd] ['ræðər]
and her manner as she parted from her guest was frigid rather
和 她 方式 作为 她 分手了 从 她 客人 曾是 寒冷 相当
[ðæn; ðən] ['frendli] .
than friendly .
比 友好的 .

她与客人道别时的态度冷淡，而非友好。

['mɪsɪz] . ['dʌŋkənz] [kɔ:l] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ɪndɪ'keɪ](ə)n [ðæt] ['hɒrəsəz] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv]
Mrs . Duncan's call was the first indication that Horace's people were aware of
太太 . 邓肯的 称呼 曾是 这 第一的 指示 那 贺拉斯的 人们 是 意识到的 的
[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,
his intentions ,
他的 意图 ,

邓肯太太的来电是霍勒斯的人察觉到他意图的第一个迹象。

[ænd; ænd] [pri'sɪlə] [hæd; həd][ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ]
and Priscilla had a not unreasonable feeling of resentment at being
和 普里西拉 有 一个 不是 不合理 感觉 的 怨恨 在 存在
[ɪn'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ji] [wəd] [du:] .
inspected to see if she would do .
检查 到 看 如果 她 会 做 .

普里西拉对被检查是否能胜任工作感到愤慨，这种愤慨并非毫无道理。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][fɜ:r; fər]['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [baɪ][ə; eɪ] [kə'rektli] [ə'pɔɪntɪd]
Although the door had been opened for Mrs . Duncan by a correctly appointed
虽然 这 门 有 到过 打开 为了 太太 . 邓肯 经过 一个 正确 任命
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

虽然门是由一位正式的女仆为邓肯太太打开的，

[pri'sɪlə] [wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði][kɔ:l] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] ,
Priscilla was miserably conscious that the call had not been a success ,
普里西拉 曾是 惨痛地 有意识的 那 这 称呼 有 不是 到过 一个 成功 ,
普里西拉痛苦地意识到，这次通话并不成功。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɒrəsəz] [greɪt] - [ænt] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli]
and that her unfavorable impression of Horace's great - aunt was probably
和 那 她 不利 印象 的 贺拉斯的 伟大的 - 阿姨 曾是 大概
[rɪ'tɜ:rnd] [baɪ] [ðæt] ['terəb(ə)l][oʊld]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [sper] . [-]
returned by that terrible old person with something to spare . [156]
返回 经过 那 糟糕的 老的人 和 某物 到 空闲的 . [-]
而且，她对霍勒斯的姑婆的不良印象，很可能也得到了那位可怕的老人的积极回应。[156]

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[kwɑɪt] [ɪn'fɔ:rm(ə)l]
QUITE INFORMAL
相当 非正式

相当非正式

['eɪmi:z] ['memərəb(ə)l] ['dɪnər] ['pɑ:rtɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [bə:b] ['kæəri] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Amy's memorable dinner party , which had resulted in making Bob Carey such a
艾米的 难忘 晚餐 派对 , 哪个 有 结果 在 制作 鲍勃 凯里 这样的 一个
['fri:kwənt] ['kɔ:lər] ,
frequent caller ,
频繁 呼叫者 ,

艾米那场令人难忘的晚宴，导致鲍勃·凯里成了她家的常客。

[wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [ə'gri:əb(ə)l] ['frendʃɪp] .
was responsible for another agreeable friendship .

曾是 负责的 为了 其他 同意 友谊 .

促成了另一段愉快的友谊。

[ˈbɑ:bz][ˈsɪstər] [ˈhɪldəˌɡɑ:rd] , [ɪf][ʃi: ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈfʊli] [ʃer] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈsentɪmənts] [wer] [ˈeɪmi]
Bob's sister Hildegarde , if she did not fully share her brother's sentiments where Amy

鲍勃的 姐姐 希尔德加德 , 如果 她 做过 不是 完全 分享 她 兄弟 情感 在哪里 艾米

[wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

was concerned ,

曾是 担心的 ,

鲍勃的妹妹希尔德加德, 如果她对艾米的看法并不完全赞同哥哥的观点,

[ək'na:ɪdʒd] , [ˌnevərðə'les] ,
acknowledged , nevertheless ,

已确认 , 尽管如此 ,

然而, 可以承认的是,

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [ˈlaɪkɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈhoʊstəs] [ˈʌndər]
to a thorough liking for the girl who had played the part of hostess under

到 一个 彻底 喜欢 为了 这 女孩 WHO 有 玩 这 部分 的 女主人 在下面

[sʌtʃ] [ˈtraɪɪŋ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .

such trying circumstances .

这样的 尝试 情况 .

对这位在如此艰难的情况下扮演女主人角色的女孩产生了深深的喜爱。

[ʃi: ʃɪ] [sɔ:] [kən'sɪdərəb(ə)l][ʌv; əv][ˈeɪmi][ænd; ənd] , [θru:] [hɜ:r; hər] ,
She saw considerable of Amy and , through her ,

她 锯 大量 的 艾米 和 , 通过 她 ,

她对艾米有了相当的了解, 并通过她,

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ˈeɪmi:z] [ɪ'speʃl] [tʃʌmz] [ɑ:n] [ˈfrendli] [ˈterəs] .
had made the acquaintance of Amy's especial chums on Friendly Terrace .

有 制成 这 熟人 的 艾米的 特别的 朋友们 在 友好的 阳台 .

在友谊露台上结识了艾米的几个好朋友。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɔ:l] [laɪkt] [ˈhɪldəˌɡɑ:rd] , [ænd; ənd] [ˈhɪldəˌɡɑ:rd] [laɪkt] [ðəm; ðəm] ,
The girls all liked Hildegarde , and Hildegarde liked them ,

这 女孩们 全部 喜欢 希尔德加德 , 和 希尔德加德 喜欢 他们 ,

女孩们都喜欢希尔德加德, 希尔德加德也喜欢她们。

[ðooʊ] [ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ə'kju:zɪŋ] [ðəm; ðəm][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɪn][ðer; ðər][aɪ'di:əz]
though she was continually accusing them of being old - fashioned in their ideas

尽管 她 曾是 持续 指控 他们 的 存在 老的 - 造型 在 他们的 想法

.
:
.

尽管她一直指责他们的思想陈旧。

[ˈhɪldəˌɡɑ:rd] [hæd; həd] [ˈræðər] [mɔ:r] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
Hildegarde had rather more spending money than was good for her ,

希尔德加德 有 相当 更多的 开支 钱 比 曾是 好的 为了 她 ,

希尔德加德的零花钱太多了, 这对她来说并不好。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈsoʊʃ(ə)l] [æm'biʃənz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ˈbɑ:bz] [ɪɡ'zɪstəns] .
and her social ambitions were the bane of Bob's existence .

和 她 社会的 抱负 是 这 祸根 的 鲍勃的 存在 .

她的社交野心成了鲍勃的噩梦。

[bɑ:b] [heɪtɪd] [fɔ:r'mæləti] .
Bob hated formality .

鲍勃 憎恨 正式 .

鲍勃讨厌繁文缛节。

[bɑːb][wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['sʌlki] .
" **Bob was frankly sulky** .
" 鲍勃 曾是 坦率地说 闷闷不乐的 .

鲍勃当时确实很生气。

" [aɪ] [heit] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz]
" **I hate to go down to the office in the morning feeling like a fool because**
" 我 恨 到 去 向下 到 这 办公室 在 这 早晨 感觉 喜欢 一个 傻子 因为

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [sliːp] [ɪ'nʌf] ,
" **I haven't had sleep enough** ,
" 我 还没有 有 睡觉 足够的 ,

“我讨厌早上起床后因为睡眠不足而感觉自己像个傻瓜一样去上班。”

" [hiː; hi] [dɪ'kleɪd] .
" **he declared** .
" 他 声明 .

他宣称。

" [bɑːb] ['kæəri] , ['eni] [wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] ['grænfaːðər] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ]
" **Bob Carey , any one would suppose you were an old grandfather to hear you**
" 鲍勃 凯里 , 任何 一 会 认为 你 是 一个 老的 祖父 到 听到 你
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

“鲍勃·凯里，任何人听你说话都会以为你是一位老爷爷。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'nʌðər] ['feləʊ] [jʊr; jər][eɪdʒ] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ]
I don't know another fellow your age who thinks he has to go to bed with
我 不 知道 其他 同伴 你的 年龄 WHO 思考 他 有 到 去 到 床 和
[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] . "
the chickens . "
这 鸡 . "

我不认识其他像你这个年纪的人会觉得非得去跟鸡一起睡。

" [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [kiːp] , " [rɪ'tɜːrnd] [bɑːb] ['ɪrɪteɪɪŋli]
" **And knowing the hours some of your friends keep , " returned Bob irritatingly**
" 和 会心 这 小时 一些 的 你的 朋友们 保持 , " 返回 鲍勃 令人恼火地
,
/
,

“而且我还知道你有些朋友的作息时间，”鲍勃不耐烦地回答道。

" [aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] ['siːmɪŋ] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] . [-]
" **I'm not surprised at their seeming lack of intelligence . [158]**
" 我是 不是 惊讶 在 他们的 似乎 缺少 的 智力 . [-]

“我对他们似乎缺乏智力并不感到惊讶。[158]

[ðeə(r)] ['præktɪkli] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] . "
They're practically walking in their sleep . "
它们是 几乎 步行 在 他们的 睡觉 . "

他们简直就像在梦游一样。

" [pliːz] [liːv] [maɪ] [frendz] [ə'loʊn] .
" **Please leave my friends alone** .
" 请 离开 我的 朋友们 独自的 .

请不要打扰我的朋友。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [ɪf] [aɪ][brɪ'ɡæɪn] ['snɪrɪŋ] [æt; ət] ['eɪmi] . "
You wouldn't be particularly pleased if I began sneering at Amy . "
你 不会 是 特别 高兴 如果 我 开始 冷笑 在 艾米 . "

如果我开始嘲笑艾米，你肯定不会高兴的。

" [ˈsnɪrɪŋ] [æɪt; ət] [ˈeɪmi] !
" **Sneering at Amy!**
" 冷笑 在 艾米 !

“嘲笑艾米！”

" [ˈbɔːbz] [tuːn] [wʌz; wəz] [ˈskɔːnf(ə)] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz] [wɜːrdz] .
" **Bob's tone was scornful as he repeated his sister's words.**
" 鲍勃的 语气 曾是 轻蔑的 作为 他 重复 他的 姐妹 字 .

鲍勃用轻蔑的语气重复着他姐姐的话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [get] [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] . "
" **If you did, it would be only to get even with me.** "
" 如果 你 做过 , 它 会 是 仅有的 到 得到 甚至 和 我 . "

“如果你真那么做了，那也只是为了报复我。”

" [aɪ] [dəʊnt] [səˈpəʊz] [ʃiːz] [ˈæbsəluːt] [pəˈfektʃ(ə)n] . "
" **I don't suppose she's absolute perfection.** "
" 我 不 认为 她是 绝对 完美 . "

“我并不认为她完美无瑕。”

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] . "
" **I don't know.** "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [oʊ] , [bɔːb] , [dəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [əbˈsɜːrd] .
" **Oh, Bob, don't be so absurd.**
" 哦 , 鲍勃 , 不 是 所以 荒诞 .

“哦，鲍勃，别这么荒谬。”

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [stiɪl] [rɪˈzentf(ə)] .
" **But though Hildegarde ended with a laugh, she was still resentful.**
" 但 尽管 希尔德加德 结束 和 一个 笑 , 她 曾是 仍然 不满 .

“虽然希尔德加德最后笑了，但她心里仍然充满怨恨。”

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [bɔːb] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ˈeɪmi] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ænd; ænd] [ˈfruːdli]
She knew that Bob had planned to call on Amy that evening and shrewdly
她 知道 那 鲍勃 有 计划 到 称呼 在 艾米 那 晚上 和 精明地
[dʒʌdʒd] [ðæt] ,
judged that,
评判 那 ,

她知道鲍勃计划当晚拜访艾米，并且敏锐地判断出这一点。

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈθwɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [naɪt] .
since she had thwarted his intention, he would go the following night.
自从 她 有 受挫 他的 意图 , 他 会 去 这 下列的 夜晚 .

既然她挫败了他的计划，他便会会在第二天晚上离开。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ˈeɪmi] [ɑːn] [ðə; ði] [foʊn] [braɪt] [ænd; ænd] [ˈɜːrli] ,
Accordingly she called Amy on the phone bright and early,
因此 她 称为 艾米 在 这 电话 明亮的 和 早期的 ,

于是，她一大早就给艾米打了电话。

[ænd; ænd] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɜːr; hær] [tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [ˈpɪktʃər] [ʃoʊ] ; [naːt] [æən; ən] [ˈɔːrd(ə)neri]
and invited her to attend a down - town picture show; not an ordinary
和 受邀 她 到 出席 一个 向下 - 镇 图片 展示 ; 不是 一个 普通的
[ˈmuːvi] ,
movie,
电影 ,

并邀请她去市中心看一场电影；不是普通的电影，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:ts] ['selɪŋ] [æt; ət]['regjələɹ] ['θi:ətər] ['praɪsɪz] .
but a special attraction with the seats selling at regular theater prices .
但 一个 特别的 景点 和 这 座位 销售 在 常规的 剧院 价格 .

但它的特别之处在于，座位将按普通剧院票价出售。

[ˈeɪmi] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'lartɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:t] [hɜ:r'self] [ʌp] .
Amy exclaimed delightedly , and then caught herself up .
艾米 惊呼 欣喜地 , 和 然后 捕捉 她自己 向上 .

艾米高兴地惊呼一声，然后才回过神来。

" [aɪ][fər'gɔ:t] [ðæt] ['pegi] [ænd; ənd] [pri'silə] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] - [naɪt] .
" I forgot that Peggy and Priscilla were coming over to - night .
" 我 忘了 那 佩吉 和 普里西拉 是 未来 超过 到 - 夜晚 .

“我忘了佩吉和普里西拉今晚要过来。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊɹ] [ðeɪl] [let][em 'i:][ɔ:f] .
But I'm sure they'll let me off .
但 我是 当然 他们会 让 我 离开 .

但我相信他们会放过我的。

[aɪl] [kɔ:l][ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [ðen] [kɔ:l][ju:; jʊ] . [-]
I'll call them up and then call you . [159]
患病的 称呼 他们 向上 和 然后 称呼 你 . [-]

我会先给他们打电话，然后再给你打电话。[159]

[aɪm]['kreɪzi][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['pɪktʃər] ,
I'm crazy to see that picture ,
我是 疯狂的 到 看 那 图片 ,

看到那张照片我简直疯了。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tu:; tə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [tɪl] [aɪ 'ti:][gɔ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['twenti] -
but I didn't expect to for a year or two till it got down to the twenty -
但 我 没有 预计 到 为了 一个 年 或者 二 直到 它 得到 向下 到 这 二十 -
[faɪv] [sent] ['haʊzɪz] . "
five cent houses . "
五 中心 房屋 . "

但我预计要过一两年才会发生这种情况，直到房价降到25美分一栋的房子为止。

" [wi:l] [æsk] ['pegi] [ænd; ənd] [pri'silə] [tu:; tə][gʊʊ] , [tu:] , " [sed] ['hɪldəgɑ:rd] .
" We'll ask Peggy and Priscilla to go , too , " said Hildegarde .
" 出色地 问 佩吉 和 普里西拉 到 去 , 也 , " 说 希尔德加德 .

“我们也会请佩吉和普里西拉一起去，”希尔德加德说。

" [gɔ:rdʒəs] , " [rɪ'plaɪd] [ˈeɪmi] ,
" Gorgeous , " replied Amy ,
" 华丽的 , " 回复 艾米 ,

“太美了，”艾米回答道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][veɪ'keɪʃ(ə)n][wi:; wi][kæen; kæn] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [spri:] " ;
" and it's so near the end of vacation we can make it a final spree " ;
" 和 它是 所以 靠近 这 结尾 的 假期 我们 能 制作 它 一个 最终的 狂欢 " ;

“而且假期快结束了，我们可以来一次最后的狂欢”；

[ænd; ənd] ['hɪldəgɑ:rd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [prə'sɪ:dɪd] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [tu:] [swi:t] [pi:][æz; əz][ʃi:; ʃi]
and Hildegarde , smiling a little , proceeded to call the two Sweet P's as she
和 希尔德加德 , 微笑 一个 小的 , 继续 到 称呼 这 二 甜的 P 的 作为 她
[ˈmentəli] [ˈdeɪzɪneɪtɪd] [ðem; ðəm] .
mentally designated them .
精神上 指定的 他们 .

希尔德加德微微一笑，在心里给这两个人起了个绰号，叫他们“甜心 P”。

[bəuθ][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ʌnˈkwɑːli,faidli] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [əksəpt] ,
Both girls were unqualifiedly delighted to accept ,
两个都 女孩们 是 毫无保留地 高兴极了 到 接受 ,
两个女孩都欣然接受了邀请。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ædvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][nɑːt] [pəˈzesɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [zest]
for one of the advantages of not possessing too much money is that the zest
为了 一 的 这 优势 的 不是 拥有 也 很多 钱 是 那 这 热情
[fɔːr; fər][ˈsɪmp(ə)l] [ˈplezərz] [rɪˈmeɪnz] [kiːn] .
for simple pleasures remains keen .
为了 简单的 快乐 遗迹 敏锐的 .
不拥有太多金钱的好处之一就是，人们对简单快乐的热情依然强烈。

[ˈhɪldəgɑːrd] [hæd; həd] [frendz] [huː] [wɜːr; wər][ˌbləˈzeɪ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] ,
Hildegarde had friends who were blasé over a trip to Europe ,
希尔德加德 有 朋友们 WHO 是 冷漠 超过 一个 旅行 到 欧洲 ,
希尔德加德的一些朋友对去欧洲旅行漠不关心。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [aɪˈtiː]
and she always felt a little wonder , not without a tinge of patronage it
和 她 总是 毛毡 一个 小的 想知道 , 不是 没有 一个 色调 的 赞助 它
[mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] ,
must be admitted ,
必须 是 承认 ,
她总是带着一丝惊奇，必须承认，其中也夹杂着一丝居高临下的姿态。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθɜːroʊnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈeɪmi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [kʊd; kəd][ɪnˈdʒɔɪ] [θɪŋz] .
over the thoroughness with which Amy and her friends could enjoy things .
超过 这 彻底性 和 哪个 艾米 和 她 朋友们 可以 享受 事物 .
艾米和她的朋友们尽情享受事物的程度。

[wen] [ˈhɪldəgɑːrd] [əˈnaʊnst] [ˈkæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
When Hildegarde announced casually at the dinner table that she would have to
什么时候 希尔德加德 宣布 随意地 在 这 晚餐 桌子 那 她 会 有 到
[biː; bi] [ɪkskjuːzd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdezərt] ,
be excused before the desert ,
是 已原谅 前 这 沙漠 ,
当希尔德加德在餐桌上漫不经心地宣布她必须在甜点之前离开时，

[æz; əz][ʃiː; ji] [ænd; ənd] [ˈeɪmi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " [stɑːr] [ʌv; əv] [ˈdestəni] " [ðæt] [ˈiːvɪŋ] ,
as she and Amy were to see the " Star of Destiny " that evening ,
作为 她 和 艾米 是 到 看 这 " 星星 的 命运 " 那 晚上 ,
当晚她和艾米要去看“命运之星”时，

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [glæns] .
her brother shot her a comprehending glance .
她 兄弟 射击 她 一个 理解 瞥一眼 .
她哥哥意味深长地看了她一眼。

" [aɪˈd] [hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [bəːb] , " [ˈhɪldəgɑːrd] [ɪksˈpleɪnd] [160]
" **I'd have bought a ticket for you , Bob , Hildegarde explained [160]**
" ID 有 买 一个 票 为了 你 , 鲍勃 , " 希尔德加德 解释 [160]
“我会为你买张票的，鲍勃，”希尔德加德解释说[160]

[ˈtiːzɪŋli] , " [ˈoʊnli] [aɪ] [felt] [ʃɒr] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [naɪn] ,
teasingly , " Only I felt sure you meant to go to bed at nine ,
戏谑地 , " 仅有的 我 毛毡 当然 你 意思是 到 去 到 床 在 九 ,
戏谑地说：“只是我确信你打算九点就睡觉。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [sliːp] [juː; jʊ] [lɔːst] [læst] [ˈiːvɪŋ] . "
and make up the sleep you lost last evening . "
和 制作 向上 这 睡觉 你 丢失的最后的 晚上 . "
把昨晚没睡的觉补回来。

" [jʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈθɔ:tf(ə)l] , [ˈhɪldə,gɑ:rd] , " [sed] [bɑ:b][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪrəni][soʊ] [əˈpærənt] [ðæt]
" **You're always thoughtful** , **Hildegarde** , " **said Bob with an irony so apparent that**
" 你是 总是 周到 , 希尔德加德 , " 说 鲍勃 和 一个 讽刺 所以 明显 那
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [stɛəd] .
his mother stared .
他的 母亲 凝视 .

“你总是那么体贴，希尔德加德，”鲍勃说道，语气中带着明显的讽刺，以至于他的母亲都盯着他看。

[ænd; ənd] [ˈhɪldə,gɑ:rd] [ˈhʌrɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈdɪnər] , [felt] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [æz; əz][fɑ:r]
And Hildegarde hurrying through her dinner , **felt cheerful certainty that as far**
和 希尔德加德 匆忙 通过 她 晚餐 , 毛毡 快乐 肯定 那 作为 远的
[æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] ,
as her brother was concerned ,
作为 她 兄弟 曾是 担心的 ,
希尔德加德匆匆吃完晚餐，心中充满愉悦的确信，就她哥哥而言，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈi:vənd] [ðə; ði] [skɔ:r] .
she had evened the score .
她 有 甚至 这 分数 .

她扳平了比分。

[ðə; ði] " [stɑ:r][ʌv; əv] [ˈdestəni] " [pru:vɪd] [kwaɪt][æz; əz] [ˈθrɪlɪŋ] [æz; əz][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [kʊd; kəd]
The " Star of Destiny " proved quite as thrilling as any of the audience could
这 " 星星 的 命运 " 已证实 相当 作为 惊险 作为 任何 的 这 观众 可以
[hæv; həv] [wɪʃt] ,
have wished ,
有 希望 ,
《命运之星》果然不负众望，精彩刺激，满足了所有观众的期待。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈkɑ:mədi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [les] [ɪˈneɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈpɪktʃər]
and the accompanying comedy a trifle less inane than the average picture
和 这 随同 喜剧 一个 琐事 较少的 无聊 比 这 平均的 图片
[ˈkɑ:mədi] .
comedy .
喜剧 .

而与之相关的喜剧元素也比一般的喜剧电影略微不那么愚蠢。

[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [left] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] ,
At ten o'clock the girls left the theater ,
在 十 点钟 这 女孩们 左边 这 剧院 ,

十点钟，女孩们离开了剧院。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][laɪn] [ˈskræmbld] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [si:ts] [ðeɪ]
while the crowd that had been standing in line scrambled to take the seats they
尽管 这 人群 那 有 到过 常设 在 线 打乱 到 拿 这 座位 他们
[hæd; həd][ˈveɪkərtɪd] .
had vacated .
有 空置 .

而原本排队的人群则争先恐后地抢占他们空出的座位。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] , [ˈhɪldə,gɑ:rd] [slɪpt] [hɜ:r; hər][hænd] [θru:] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv]
As they reached the sidewalk , Hildegarde slipped her hand through the arm of
作为 他们 达到 这 人行道 , 希尔德加德 滑倒了 她 手 通过 这 手臂 的
[priˈsɪlə] ,
Priscilla ,
普里西拉 ,

她们走到人行道上时，希尔德加德将手挽进了普莉希拉的胳膊里。

[hu:] [hæpənd] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈnɪrəst] , " [aɪm][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][stɑ:r'veɪ(ə)n] , " [ʃi;; ʃi] [dɪ'klerd]
who happened to be nearest , " I'm on the point of starvation , " she declared
WHO 发生 到 是 最近的 , " 我是 在 这 观点 的 饥饿 , " 她 声明
[ˈgeɪli] .
gaily .
兴高采烈地 .

她兴高采烈地告诉离她最近的人：“我快要饿死了。”

" [aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [ˈhɜ:ri] [θru:] [maɪ] [ˈdɪnər]
" I had to hurry through my dinner
" 我 有 到 匆忙 通过 我的 晚餐

我不得不赶紧吃完晚饭。

[soʊ] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][ˈhædnt][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] .
so , I feel as though I hadn't had a thing .
所以 , 我 感觉 作为 尽管 我 之前没有 有 一个 事物 .

所以, 我觉得自己好像什么都没拥有过。

[naʊ] [wi:l] [goʊ][ˈoʊvər][tu;; tə][ðə; ði] [gri:n] [ˈpærət] [ænd; ənd][get] [ˈsʌmθɪŋ] [tu;; tə] [i:t] .
Now we'll go over to the Green Parrot and get something to eat .
现在 出色地 去 超过 到 这 绿色的 鹦鹉 和 得到 某物 到 吃 .

现在我们去绿鹦鹉餐厅吃点东西。

" [ðə; ði] [gests] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" The guests hesitated .
" 这 客人 犹豫了一下 .

客人们犹豫了一下。

" [ɪz] — [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ˈgɜ:lz][tu;; tə][goʊ][ðer; ðər][əˈloʊn] [-]
" Is — do you think it is all right for girls to go there alone [161]
" 是 — 做 你 思考 它 是 全部 正确的 为了 女孩们 到 去 那里 独自的 [-]

“你认为女孩独自去那里合适吗[161]? ”

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] ? " [æskt] [ˈpeɡi] [ˈdaʊtfəli] .
in the evening ? " asked Peggy doubtfully .
在 这 晚上 ? " 问 佩吉 怀疑地 .

“晚上吗? ”佩吉疑惑地问。

" [waɪ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Why of course .
" 为什么 的 课程 .

“当然可以。”

[ðə; ði] [ˈneɪmz] [ˈræðər] [ˈlʊrɪd] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɜ:r'fɪktli] [naɪs] [pleɪs] .
The name's rather lurid , but it's a perfectly nice place .
这 名字 相当 骇人的 , 但 它是 一个 完美 好的 地方 .

名字虽然有点耸人听闻, 但地方本身却很不错。

[lets] [teɪk] [ðɪs] [krɔ:s] - [stri:t]
Let's take this cross - street
我们来吧 拿 这 叉 - 街道

我们走这条十字路口吧

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [seɪv] [hæf][ə; eɪ] [blɑ:k] .
and then we'll save half a block .
和 然后 出色地 节省 一半 一个 堵塞 .

这样我们就能节省半个街区。

" [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu;; tə][ðə; ði][ˈpɑ:pjələr] [ˈrestrɑ:nt] , [ˈhɪldə,gɑ:rd] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:kɪŋ] .
" On the way to the popular restaurant , Hildegarde did most of the talking .
" 在 这 方式 到 这 受欢迎的 餐厅 , 希尔德加德 做过 最多 的 这 说 .

在前往那家热门餐厅的路上, 希尔德加德一直在说话。

[nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [gests] [felt] [ɪɡˈzæktli][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈoʊvər] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] ;
None of her guests felt exactly comfortable over accepting the invitation ;
没有任何 的 她 客人 毛毡 确切地 舒服的 超过 接受 这 邀请 ;
[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [drˈklaɪn] [aɪ ˈtiː] ,
and yet to decline it ,
和 然而 到 衰退 它 ,

她的宾客中没有一个人觉得接受邀请完全自在；然而，要拒绝邀请，

[wen] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [drˈklerd] [hɜːrˈself] [hæf] [stɑːrvd] , [siːmd] [drˈsaɪdɪdli] [ʌnˈɡreɪʃəs] .
when Hildegarde declared herself half starved , seemed decidedly ungracious .
什么时候 希尔德加德 声明 她自己 一半 饥饿 , 似乎 绝对地 不友善的 .

当希尔德加德自称饿得半死时，显得非常不宽容。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈterəs] [ˈɡæːlɜː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈjæpəroʊn]
None of the Friendly Terrace girls had been brought up to think a chaperone
没有任何 的 这 友好的 阳台 女孩们 有 到过 带来 向上 到 思考 一个 监护人
[ə; eɪ] [ˈnesəseri] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ɔːl] [ˈjuːθfl] [ˈpleʒərz] ,
a necessary accompaniment to all youthful pleasures ,
一个 必要的 伴奏 到 全部 青春 快乐 ,

友谊露台的女孩们从小就没有被教育说，享受青春的乐趣必须要有监护人陪伴。

[bʌt; bət] [ˈventʃərɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [ˈrestrɑːnt] [æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
but venturing into a down - town restaurant at ten o'clock in the evening ,
但 冒险 进入 一个 向下 - 镇 餐厅 在 十 点钟 在 这 晚上 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈiːðər] [ˈjæpəroʊn] [ɔːr][ˈeskɔːrt] ,
without either chaperone or escort ,
没有 任何一个 监护人 或者 护送 ,

但是晚上十点钟独自一人走进市中心的餐馆，既没有监护人也沒有陪同人员，

[wʌz; wəz] [ˈræðər] [tuː] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [tuː; tə] [pliːz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
was rather too up - to - date to please any of them .
曾是 相当 也 向上 - 到 - 日期 到 请 任何 的 他们 .

内容过于新颖，无法让他们中的任何人满意。

[ˈpegi] [ˈpɪktʃəd] [ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ][tuːld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði]
Peggy pictured Graham's face when she told him of the climax of the
佩吉 如图所示 格雷厄姆的 脸 什么时候 她 讲述 他 的 这 高潮 的 这
[ˈiːvnɪŋz] [ˈpleʒərz] ,
evening's pleasures ,
晚上 快乐 ,

佩吉想象着当她告诉格雷厄姆当晚最美好的时刻时，格雷厄姆的表情。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ˈræðər] [ˈruːfəli] .
and smiled rather ruefully .
和 微笑 相当 懊悔地 .

他苦笑了一下。

[wʌns] [ˌɪnˈsaɪd] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] , [ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [rɪˈvaɪvd] .
Once inside , it must be admitted , the spirits of all three revived .
一次 里面 , 它 必须 是 承认 , 这 烈酒 的 全部 三 复活 .

必须承认，进入其中之后，这三个人的灵魂都恢复了。

[ðə; ði][bɪɡ] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈlaɪtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdæzliŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nuːn] [deɪ] .
The big room was so lighted that it was more dazzling than the noon day .
这 大的 房间 曾是 所以 照明 那 它 曾是 更多的 耀眼的 比 这 中午 天 .

大房间里灯火通明，比正午的阳光还要耀眼。

[ə; eɪ] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] ,
A space had been cleared for dancing ,
一个 空间 有 到过 已清除 为了 跳舞 ,

腾出了一块地方供跳舞，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər] [rɪ'vɑːlɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kætʃɪ] ['pɑːpjələ] [er] .
and several couples were revolving in time to a catchy popular air .
和 一些 情侣 是 旋转 在 时间 到 一个 朗朗上口的 受欢迎的 空气 .
几对情侣随着一首朗朗上口的流行歌曲翩翩起舞。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪblz] [-]
The majority of the tables [162]
这 多数 的 这 表格 [-]
大多数表格[162]

[wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] , [huː] ['eɪdəntli] ['rekəɡnaɪzd] ['hɪldəɡɑːrd] ,
were occupied , but the head - waiter , who evidently recognized Hildegarde ,
是 占领 , 但 这 头 - 服务员 , WHO 显然 认可 希尔德加德 ,
当时大家都在忙, 但领班服务员显然认出了希尔德加德,

[led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
led the way to a small round table at the side , and seated them with
引领 这 方式 到 一个 小的 圆形的 桌子 在 这 边 , 和 坐着 他们 和
[ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .
a flourish .
一个 繁荣 .
他领着他们来到旁边的一张小圆桌旁, 并潇洒地安排他们入座。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] ,
No one had seemed to notice them ,
不 一 有 似乎 到 注意 他们 ,
似乎没有人注意到他们。

[ænd; ənd] ['peɡi] [hoʊpt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪnkən'spɪkjʊəs] [loo'keɪ(ə)n] [wʊd] [prɪ'vent] ['eni] [ʌn'welkəm]
and Peggy hoped that their inconspicuous location would prevent any unwelcome
和 佩吉 希望 那 他们的 不显眼 地点 会 防止 任何 不受欢迎
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .
佩吉希望他们不显眼的位置能避免引起任何不必要的注意。

" ['æftər] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sensəbli] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] ,
" After all , " she thought sensibly , " it's a perfectly respectable place ,
" 后 全部 , " 她 想法 明智地 , " 它是 一个 完美 可敬 地方 ,
“毕竟,”她理智地想, “这完全是个体面的地方。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪts] [nɑːt] [kən'sɪdərd] [kwɪr] [fɔːr; fər] ['gɜːlz][tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] .
and perhaps it's not considered queer for girls to come alone .
和 也许 它是 不是 经过考虑的 酷儿 为了 女孩们 到 来 独自的 .
或许女孩独自前来并不被认为是同性恋行为。

" [ʌn'kɑːnʃəsli] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [ʌn'feɪvərəbl] ['kɑːment] ['rendərd] [hɜːr; hər]
" Unconsciously her fear of arousing unfavorable comment rendered her
" 不知不觉 她 害怕 的 唤起 不利 评论 渲染 她
[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːzəli] [səb'duːd] ,
unusually subdued ,
异常地 低沉的 ,
“她潜意识里害怕引起别人的负面评价, 这使她异常安静。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] ['gɜːlz] [tʊk] [ðer; ðər][kjuː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['loʊɪst] ['vɔɪsɪz]
and the other girls took their cue from her , speaking in their lowest voices
和 这 其他 女孩们 采取 他们的 提示 从 她 , 请讲 在 他们的 最低 声音
['smɑːlɪŋ] [dɪ'skriːtli] ,
, smiling discreetly ,
, 微笑 谨慎地 ,
其他女孩也跟着她, 压低声音说话, 脸上带着不易察觉的微笑。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [kən'dʌktɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [dɪ'kɔːrəm] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]
and otherwise conducting themselves with as much decorum as if there
和 否则 进行 他们自己 和 作为 很多 礼仪 作为 如果 那里
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['jæpəroun] [ə'piːs] .
had been a chaperone apiece .
有 到过 一个 监护人 一块 .

除此之外，他们的举止也十分得体，仿佛每个人都有一位监护人陪同。

[ˈæftər][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn] [wel] ['rerbɪt] , [ænd; ənd] ['hɪldəɡɑːrd] [ˈɪːlsou] [ˈɪːrdərd]
After some discussion they decided on welsh rarebit , and Hildegarde also ordered
后 一些 讨论 他们 决定 在 威尔士语 稀有比特 , 和 希尔德加德 还 订购
['kɔːfi] [ænd; ənd][ˈroulz] .
coffee and rolls .
咖啡 和 卷 .

经过一番讨论，他们决定点威尔士干酪吐司，希尔德加德还点了咖啡和面包卷。

[ðə; ðɪ] ['rerbɪt] [keɪm] [ɪn] [duː] [taɪm] , [æn; ən] ['aɪlənd][ʌv; əv] [ˈtoust] [ɪn][ə; eɪ] ['siːðɪŋ] ['lɑːvə] - [leɪk] [ʌv; əv]
The rarebit came in due time , an island of toast in a seething lava - lake of
这 稀有比特 来了 在 到期的 时间 , 一个 岛 的 吐司 在 一个 沸腾 岩浆 - 湖 的
['rerbɪt] .
rarebit .
稀有比特 .

烤干酪吐司终于上来了，就像一块孤零零的吐司漂浮在滚烫的烤干酪吐司熔岩湖中。

[ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [snɪft] [ə'priːjətɪvli] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [smaɪlz] .
The girls sniffed appreciatively and exchanged smiles .
这 女孩们 嗅了嗅 表示赞赏 和 交换 微笑 .

女孩们赞赏地轻嗅了一下，然后相视一笑。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] , " ['eɪmi] [ɪk'skleɪmd] .
" To think I didn't know I was hungry , " Amy exclaimed .
" 到 思考 我 没有 知道 我 曾是 饥饿的 , " 艾米 惊呼 .

“我竟然不知道自己饿了！”艾米惊呼道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] ['rerbɪt] [smuːð] [laɪk] [-]
" I wish I could make my rarebits smooth like [163]
" 我 希望 我 可以 制作 我的 稀有比特 光滑的 喜欢 [-]

“我希望我能把我的rarebits做得像[163]一样顺滑

[ðɪs] , " [saɪd] ['peɡɪ] .
this , " sighed Peggy .
这 , " 叹了口气 佩吉 .

“就是这样，”佩吉叹了口气。

" [aɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [ɪːt] [aɪ 'tiː] .
" It looks so wonderful that I hate to eat it .
" 它 看起来 所以 精彩的 那 我 恨 到 吃 它 .

“它看起来太美味了，我都不舍得吃。”

" [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['mænərz] [stɪl] ['dekərəsli] [səb'duːd] ,
" Their faces cheerful , but their manners still decorously subdued ,
" 他们的 面孔 快乐 , 但 他们的 礼仪 仍然 得体地 低沉的 ,

“他们面带笑容，但举止依然彬彬有礼，

[ðə; ðɪ] [fɔːr] ['gɜːlz] [ə'tækt] [ðə; ðɪ] ['deɪntɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ][ʌndrɪ'zɑɪərəb(ə)l][ə; eɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]
the four girls attacked the dainty which has so undesirable a reputation in the
这 四 女孩们 遭到攻击 这 纤巧 哪个 有 所以 不理想的 一个 名声 在 这
['mætər] [ʌv; əv] [driːmz] .
matter of dreams .
事情 的 梦境 .

四个女孩攻击了那个在梦境中名声很差的娇嫩小食。

[ðoʊ] [ˈhɪldəɡɑːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ˈdʒʌstɪs]
Though Hildegarde was the only one of the four who had not done justice
尽管 希尔德加德 曾是 这 仅有的 一 的 这 四 WHO 有 不是 完毕 正义
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɪnər] ,
to her dinner ,
到 她 晚餐 ,

虽然希尔德加德是四人中唯一一个没有好好享用晚餐的人，

[ɔːl][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ˈhʌŋɡri] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtemptɪŋ] [dɪʃ] .
all were young enough to feel hungry at the sight of the tempting dish .
全部 是 年轻的 足够的 到 感觉 饥饿的 在 这 视线 的 这 诱人的 盘子 .

他们都还很年轻，看到诱人的菜肴就会感到饥饿。

[ðə; ði][ˈaɪləndz][ʌv; əv] [toʊst] [ˈvæniʃt] [æz; əz] [ɪf] [səbˈmɜːrdʒd] [baɪ][ə; eɪ][ˈtaɪd(ə)] [weɪv] .
The islands of toast vanished as if submerged by a tidal wave .
这 岛屿 的 吐司 消失了 作为 如果 湮 经过 一个 潮汐 海浪 .

烤面包片堆成的小岛仿佛被海啸淹没一般消失了。

[ðə; ði] [ˈmɪniətʃər] [ˈlɑːvə] [leɪks] [ˈɡrædʒuəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
The miniature lava lakes gradually disappeared ,
这 微型 岩浆 湖泊 逐步地 消失 ,

微型熔岩湖逐渐消失了，

[ænd; ænd][ðə; ði][bɪɡ] [pleɪt] [ʌv; əv][roʊlz][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈmɪniʃt] [baɪ] [səkˈsesɪv] [ˈɒŋsɪbːts] [ðæt][ðə; ði]
and the big plate of rolls was so diminished by successive onslaughts that the
和 这 大的 盘子 的 卷 曾是 所以 减少 经过 连续 猛攻 那 这

[fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [lʊk] .
few remaining had a lonely look .
很少 其余的 有 一个 孤独 看 .

一大盘面包卷被一波又一波的攻击吃得精光，剩下的几个显得格外孤零零的。

[priˈsɪlə] [wʌz; wəz] [ˈbʌtərɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊl] [wen] , [ɪn] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈemfəsis] [ʌv; əv]
Priscilla was buttering the end of her roll when , in involuntary emphasis of
普里西拉 曾是 涂抹黄油 这 结尾 的 她 卷 什么时候 , 在 非自愿 强调 的

[ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
something she was saying ,
某物 她 曾是 说 ,

普里西拉正在往面包卷的一端抹黄油，这时，她不由自主地强调了自己正在说的某件事，

[ʃiː; ʃi] [prest] [aɪˈtiː] [mɔːr] [enərˈdʒetɪkli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] .
she pressed it more energetically than she realized .
她 按下 它 更多的 精力充沛地 比 她 已实现 .

她比自己意识到的更用力地按压了它。

[æz; əz] [ɪf] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɒmreɪdz] , [ðə; ði] [ˈfræɡmənt] [fluː] [frʌm; frəm]
As if determined to escape the fate of its comrades , the fragment flew from
作为 如果 决定 到 逃脱 这 命运 的 它是 同志们 , 这 分段 飞翔 从

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] .
her fingers .
她 手指 .

仿佛决心要逃脱同伴们的命运，那碎片从她指间飞了出去。

[aɪˈtiː] [klɪrd] [ðə; ði] [speɪs] [brɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈteɪbl] [ænd; ænd][ðə; ði][nekst][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
It cleared the space between that table and the next as if it had been
它 已清除 这 空间 之间 那 桌子 和 这 下一个 作为 如果 它 有 到过

[wɪŋd] ,
winged ,
有翅膀的 ,

它像长了翅膀一样，轻松地扫清了那张桌子和下一张桌子之间的空隙。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['drɑ:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:fi] [kʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
and then made sure of escape by dropping in the coffee cup of a young man
和 然后 制成 当然 的 逃脱 经过 下降 在 这 咖啡 杯子 的 一个 年轻的 男人
[ɪn] [aɪ] ['glæsɪz] ,
in eye glasses ,
在 眼睛 眼镜 ,
然后, 他故意把一个戴眼镜的年轻男子的咖啡杯扔进水里, 确保自己能够逃脱。

[hu:] [wʌz; wəz] [kəm'pouzdlɪ] ['i:tɪŋ] [fraɪd] ['ɔɪstər] . [-]
who was composedly eating fried oysters . [164]
WHO 曾是 镇定 吃 油煎 牡蛎 . [-]
他镇定地吃着炸牡蛎。 [164]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑ:rtld] [æz; əz][ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k]
The young man looked up , startled as a splash of coffee on his cheek
这 年轻的 男人 看起来 向上 , 惊慌 作为 一个 溅 的 咖啡 在 他的 脸颊
[tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] .
challenged his attention .
挑战 他的 注意力 .
年轻人抬起头, 脸颊上溅到的咖啡吸引了他的注意力, 让他吓了一跳。

[hi; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn][ɔ:l] [də'rek](ə)nz][ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz][ɪn'kwɪərɪŋ] [geɪz] [keɪm] [tu:; tə]
He looked about in all directions and at length his inquiring gaze came to
他 看起来 关于 在 全部 方向 和 在 长度 他的 查询 目光 来了 到
[ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [sæt][ðə; ði]['ægənəɪzd] [pri'sɪlə] .
the table where sat the agonized Priscilla .
这 桌子 在哪里 卫星 这 痛苦的 普里西拉 .
他环顾四周, 最后探寻的目光落在了桌子旁, 痛苦的普里西拉正坐在那里。

[hɪr] , [ə'læs] !
Here , alas !
这里 , 唉 !
唉!

[aɪ 'ti:] ['hɔ:ltɪd] .
it halted .
它 停止 .
它停了下来。

[fɔ:r; fər][æz; əz][fi; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [br'wɪldərɪŋ] [dʒaɪ'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] [pri'sɪləz]
For as she had seen the bewildering gyrations of the fragment of Priscilla's
为了 作为 她 有 已见 这 扑朔迷离 旋转 的 这 分段 的 普莉希拉的
[roʊl] ,
roll ,
卷 ,
因为当她看到普里西拉卷轴碎片令人眼花缭乱的旋转时,

['eɪmi][hæd; həd][bɜ:rst]['ɪntu:][æn; ən] [ə'stɑ:nɪft] ['gɪg(ə)] [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['gɪg(ə)]
Amy had burst into an astonished giggle and had continued to giggle
艾米 有 爆裂 进入 一个 惊讶 傻笑 和 有 持续 到 傻笑
[wɪ'ðəʊt] [se'seɪʃn] .
without cessation .
没有 停止 .
艾米惊讶地咯咯笑了起来, 而且笑个不停。

['hɪldəgɑ:rd] , [tu:] , [hæd; həd][lɔ:st] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mi:l] ,
Hildegarde , too , had lost interest in the remnant of her meal ,
希尔德加德 , 也 , 有 丢失的 兴趣 在 这 剩 的 她 一顿饭 ,
希尔德加德也对剩下的饭菜失去了兴趣。

[ænd; ənd][sæt] [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][hɜːr; həɹ][hænd] , [ˈspiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
and sat leaning her head on her hand , speechless with laughter .
和 卫星 倾斜 她 头 在 她 手 , 无言 和 笑声 .

她坐在那里，一手托着头，笑得说不出话来。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈpeɡi] [ænd; ənd] [priˈsilə] , [ðei] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ˈsaɪlənt]
As for Peggy and Priscilla , they were looking at each other in silent
作为 为了 佩吉 和 普里西拉 , 他们 是 寻找 在 每个 其他 在 沉默的
[ˌstuːprɪfækʃn] ,
stupefaction ,
震惊 ,

至于佩吉和普里西拉，她们面面相觑，一时语塞，惊愕不已。

[ðer; ðər] [ˈfleɪmɪŋ] [tʃiːks] [ˈsiːmɪŋli] [prəˈkleɪmɪŋ] [ðer; ðər] [ɡɪlt] .
their flaming cheeks seemingly proclaiming their guilt .
他们的 炽盛 脸颊 似乎 宣告 他们的 有罪 .

他们涨红的双颊仿佛在宣告他们的罪行。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [aɪ] - [ˈglæsɪz] [lʊkt] [noʊ] [ˈfɑːrðər] .
It was no wonder the young man in eye - glasses looked no farther .
它 曾是 不 想知道 这 年轻的 男人 在 眼睛 - 眼镜 看起来 不 更远 .

难怪那位戴眼镜的年轻人没有再往前看。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][wʌnz] [rɪˈspɔːnsəb(ə)] .
He had found the ones responsible .
他 有 成立 这 一个 负责任的 .

他找到了幕后黑手。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈægənaɪzɪŋ][ˈmoʊmənt] [priˈsilə] [sæt][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
For an agonizing moment Priscilla sat uncertain what to do .
为了 一个 痛苦的 片刻 普里西拉 卫星 不确定 什么 到 做 .

普里西拉痛苦地坐了一会儿，不知所措。

[ðen] [ˈsʌmənɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːmən] [sens] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][eɪd] ,
Then summoning her common sense to her aid ,
然后 召唤 她 常见的 感觉 到 她 援助 ,

然后她运用常识来帮助自己，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈteɪbl] .
she turned to the sole occupant of the next table .
她 转向 到 这 唯一 居住者 的 这 下一个 桌子 .

她转向隔壁桌唯一的客人。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsaːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdɪɡnəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [priˈsɪləz] [oʊn] .
" I am very sorry , " she said with that dignity that was Priscilla's own .
" 我 是 非常 对不起 , " 她 说 和 那 尊严 那 曾是 普莉希拉的 自己的 .

“我非常抱歉，”她用普里西拉特有的那种尊严说道。

" [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][roʊl] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɪŋɡəɹz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbʌtərɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
" A piece of roll slipped from my fingers when I was buttering it ,
" 一个 片 的 卷 滑倒了 从 我的 手指 什么时候 我 曾是 涂抹黄油 它 ,

“我往面包卷上抹黄油的时候，一块面包卷从我指间滑落了。”

[ænd; ənd] [fluː] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈteɪbl] .
and flew across to your table .
和 飞翔 穿过 到 你的 桌子 .

然后飞到你的桌子旁。

[aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][jɔːr; jər] [ˈkɔːfi] [kʌp] . " [-]
It — it is in your coffee cup . " [165]
它 — 它 是 在 你的 咖啡 杯子 . " [-]

它——它就在你的咖啡杯里。[165]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈfrægmənt] .
The young man looked into his cup and perceived the floating fragment .
这 年轻的 男人 看起来 进入 他的 杯子 和 感知 这 漂浮的 分段 .

年轻人看向杯子，发现里面漂浮着一块碎片。

[wen] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [prɪˈsɪləz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
When again he lifted his eyes to Priscilla's he was smiling .
什么时候 再次 他 抬起 他的 眼睛 到 普莉希拉的 他 曾是 微笑 .

当他再次抬起头看向普里西拉时，他面带微笑。

" [aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [θroʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [em ˈiː] [tuː; tə] [əˈtrækt] [maɪ]
" I thought some acquaintance had thrown something at me to attract my
" 我 想法 一些 熟人 有 抛掷 某物 在 我 到 吸引 我的
[əˈtenʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [ɪkˈspləɪnd] .
attention , " he explained .
注意力 , " 他 解释 .

“我以为是哪个熟人朝我扔了什么东西来引起我的注意，”他解释说。

" [noʊ] , " [sed] [prɪˈsɪlə] .
" No , " said Priscilla .
" 不 , " 说 普里西拉 .

“不，”普里西拉说。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈæksɪdənt] .
" It was an unfortunate accident .
" 它 曾是 一个 不幸 事故 .

这是一起不幸的意外。

[aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [hɜːr; hər]
" And then she turned to her own coffee , and seemingly gave it her
" 和 然后 她 转向 到 她 自己的 咖啡 , 和 似乎 给予 它 她
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

然后她转过身去，似乎把注意力放在了自己的咖啡上。

[ðoʊ] [soʊ] [ɪnˈtens] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn]
though so intense was her excitement that she might as well have been
尽管 所以 激烈的 曾是 她 激动 那 她 可能 作为 出色地 有 到过
[ˈdrɪŋkɪŋ] [wɔːrm] [wɔːtər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈpærət] [wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] .
drinking warm water as the coffee for which the Green Parrot was famous .
喝 温暖的 水 作为 这 咖啡 为了 哪个 这 绿色的 鹦鹉 曾是 著名的 .

但她兴奋得就像在喝温水，而不是绿鹦鹉咖啡馆著名的咖啡。

[ˈpegi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [prɪˈsɪlə] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt]
Peggy was proud of the dignity with which Priscilla had met a difficult
佩吉 曾是 自豪的 的 这 尊严 和 哪个 普里西拉 有 遇见 一个 难的
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

佩吉为普里西拉面对困境时所展现出的尊严感到骄傲。

[bʌt; bət] [pʊr] [prɪˈsɪlə] [wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðæt] [ˈdɪɡnəti] .
but poor Priscilla was not to find it easy to preserve that dignity .
但 贫穷的 普里西拉 曾是 不是 到 寻找 它 简单的 到 保存 那 尊严 .

但可怜的普里西拉想要保住这份尊严却并不容易。

[ˈeɪmi] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈɡɪɡlɪŋ] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈweɪrɪŋ] [æən; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ,
Amy was still giggling , her face wearing an expression of suffering ,
艾米 曾是 仍然 咯咯笑 , 她 脸 穿着 一个 表达 的 痛苦 ,
艾米还在咯咯地笑, 脸上却带着痛苦的表情。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪɡˈzɔːstɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəs] [ˈlæftər] .
due to the exhausting effect of continuous laughter .
到期的 到 这 精疲力竭 影响 的 连续的 笑声 .
由于持续大笑带来的疲惫感。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [prest] [hɜːr; həɹ] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd]
Across the table Hildegarde pressed her handkerchief to her eyes and
穿过 这 桌子 希尔德加德 按下 她 手帕 到 她 眼睛 和
[ˈmoʊn] [ˈsɔːftli] .
moaned softly .
呻吟 轻轻 .
桌子对面, 希尔德加德用手帕捂住眼睛, 轻轻呻吟了一声。

[ænd; ənd][ɔːl][æət; ət][wʌns][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [priˈsɪlə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər]
And all at once it seemed to Priscilla that she must shriek with laughter
和 全部 在 一次 它 似乎 到 普里西拉 那 她 必须 尖叫 和 笑声
[ɔːr][daɪ] .
or die .
或者 死 .
普里西拉突然觉得, 她要么放声大笑, 要么就会死。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈpeɡi] [ˈlætəd] [æən; ən][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn][ʌv; əv][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈterz]
A moment later Peggy uttered an ejaculation of consternation , for the tears
一个 片刻 之后 佩吉 说出 一个 射精 的 惊愕 , 为了 这 眼泪
[wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [-]
were running [166]
是 跑步 [-]
片刻之后, 佩吉惊恐地大叫了一声, 因为她的眼泪流了下来[166]

[daʊn] [priˈsɪləz] [tʃiːks] .
down Priscilla's cheeks .
向下 普莉希拉的 脸颊 .
顺着普里西拉的脸颊流了下来。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪˈrekt] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
She sat perfectly erect , her eyes upon the table ,
她 卫星 完美 直立 , 她 眼睛 之上 这 桌子 ,
她坐姿端正, 目光落在桌子上。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈoʊnli] [saɪn] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðoʊz] [tel] - [teɪl] [ˈterz] .
and her only sign of emotion those tell - tale tears .
和 她 仅有的 符号 的 情感 那些 告诉 - 故事 眼泪 .
她唯一流露出的情感, 就是那滴泪。

[ˈpeɡi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [əˈlɑːrmd] .
Peggy was really alarmed .
佩吉 曾是 真的 惊慌 .
佩吉非常惊慌。

" [priˈsɪlə] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː][soʊ][tuː; tə] [hɑːrt] .
" **Priscilla , you mustn't take it so to heart .**
" 普里西拉 , 你 不得 拿 它 所以 到 心 .
“普里西拉, 你别太放在心上。”

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] .
It wasn't anything .
它 不是 任何事物 .
没什么。

[dəʊnt][krai] . "
Don't cry . "
不 哭 . "

别哭。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] , " [ri'spɒndɪd] [pri'sɪlə] [ɪn][ə; eɪ] ['stræŋɡld] [vɔɪs] .
" But I must do something , " responded Priscilla in a strangled voice .
" 但 我 必须 做 某物 , " 回应 普里西拉 在 一个 被勒死 嗓音 .
“但我必须做点什么,”普里西拉哽咽着回答。

" [oʊ] , [kɑ:nt][wi:; wi][get] [ə'weɪ] ?
" Oh , can't we get away ?
" 哦 , 不能 我们 得到 离开 ?

“哦，我们难道不能逃走吗？”

" [hɜ:r; hær] ['læfɪŋ] [kəm'pænjənz] ['səubəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [pri'sɪlə] [wʌz; wəz][ɪn] [terz] .
" Her laughing companions sobered at the discovery that Priscilla was in tears .
" 她 笑 同伴 清醒 在 这 发现 那 普里西拉 曾是 在 眼泪 .
“当普里西拉发现她正在哭泣时，她那些还在大笑的同伴们都严肃起来。

[hɪldə,gɑ:rd] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['weɪtər] [ænd; ænd] [dɪ'mɑ:ndɪd] [hɜ:r; hær] [tʃek] .
Hildegarde called the waiter and demanded her check .
希尔德加德 称为 这 服务员 和 要求 她 查看 .
希尔德加德叫来服务员，要求结账。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] ,
But before they could get away ,
但 前 他们 可以 得到 离开 ,

但还没等他们逃脱，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [aɪ] - ['glæsɪz] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ænd] [krɔ:st] [tu:; tə][ðer; ðər] ['teɪbl] .
the young man in eye - glasses had risen and crossed to their table .
这 年轻的 男人 在 眼睛 - 眼镜 有 升起 和 交叉 到 他们的 桌子 .
戴眼镜的年轻人站起身，走到他们的桌子旁。

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['wɜ:riɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt][roʊl] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I hope you're not worrying about that roll , " he said ,
" 我 希望 你是 不是 令人担忧 关于 那 卷 , " 他 说 ,
“我希望你不用担心那卷面包的事,”他说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [prɪ'sɪləz] [ter; tɪ(ə)r] - [wet] [tʃi:ks] .
looking down dismayed at Priscilla's tear - wet cheeks .
寻找 向下 沮丧 在 普莉希拉的 撕 - 湿的 脸颊 .
他沮丧地低头看着普里西拉泪流满面的脸颊。

" [ɪts] [nɑ:t] [wɜ:rθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [twɑɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" It's not worth thinking of twice , you know .
" 它是 不是 值得 思维 的 两次 , 你 知道 .
“这根本不值得犹豫，你知道的。”

" ['si:ɪŋ] [ðæt] [pri'sɪlə] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ri'pleɪn] , ['pegi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hær] ['frɛndz]
" Seeing that Priscilla was incapable of replying , Peggy came to her friend's
" 看到 那 普里西拉 曾是 无法 的 回复 , 佩吉 来了 到 她 朋友们
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

见普里西拉无法回答，佩吉便上前帮助她的朋友。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æn; ən] ['æksɪdənt] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; həɹ]
" **Of course it was only an accident , " she said , " But it made her**
" 的 课程 它 曾是 仅有的 一个 事故 , " 她 说 , " 但 它 制成 她
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəs] . "
a little nervous . "
一个 小的 紧张的 : "

“当然，这只是一场意外，”她说，“但这让她有点紧张。”

" [soʊ] [aɪ] [si:] .
" **So I see** .
" 所以 我 看 : "

我明白了。

[aɪm] ['terəbli] ['sɔ:ri] .
I'm terribly sorry .
我是 可怕 对不起 : "

我深感抱歉。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜ:rvis] — " [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [167]
If I could be of any service — " The young man's face [167]
如果 我 可以 是 的 任何 服务 — " 这 年轻的 男人的 脸 [167]

如果我能为他帮上什么忙——“年轻人的脸[167]

[wʌz; wəz] ['trʌblɪd] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['ɜ:rnɪst] .
was troubled , his manner earnest .
曾是 麻烦 , 他的 方式 认真 : "

他神情忧虑，举止认真。

['pegi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] ,
Peggy appreciated the sincerity of his feeling ,
佩吉 感谢 这 诚意 的 他的 感觉 ,

佩吉很欣赏他真挚的感情。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ji] [lɔŋd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [li:d] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
even while she longed to take him by the ear and lead him to the door .
甚至 尽管 她 渴望 到 拿 他 经过 这 耳朵 和 带领 他 到 这 门 : "

即使她很想揪住他的耳朵，把他拽到门口。

[fɔ:r; fər] ['hedz] [wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [ru:m] .
For heads were turning in their direction from all over the room .
为了 头部 是 转弯 在 他们的 方向 从 全部 超过 这 房间 : "

房间里所有人的目光都转向了他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [əb'zɜ:vəz] .
They were the observed of all observers .
他们 是 这 观察到 的 全部 观察员 : "

他们是所有观察者中最受关注的。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['pegi] ['heɪstɪli] ,
" **Oh , thank you , " said Peggy hastily** ,
" 哦 , 感谢 你 , " 说 佩吉 草草 ,

“哦，谢谢你，”佩吉急忙说道。

" [ʃi:; ji] [wɪl] [fi:l] [ɔ:l] [raɪt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ji] [gets] [əʊt'saɪd] .
" **she will feel all right as soon as she gets outside** .
" 她 将要 感觉 全部 正确的 作为 很快 作为 她 获得 外部 : "

她一到外面就会感觉好些。

[ðɪs] [ru:m] [ɪz] [soʊ] [wɔ:rm] , " [ʃi:; ji] ['ædɪd] ['ræðər] [ɪ'neɪnli] .
This room is so warm , " she added rather inanely .
这 房间 是 所以 温暖的 , " 她 额外 相当 愚蠢地 : "

“这房间真暖和，”她略显呆滞地补充道。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪ'noːrməs] [rɪ'li:f] [ðə; ði] ['weɪtər] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [-] [tʃeɪndʒ] .
To her enormous relief the waiter appeared with Hildegarde's change .
到 她 巨大的 宽慰 这 服务员 出现 和 希尔德加德的 改变 .

令她如释重负的是，服务员拿着找零出现了。

[ˈhɪldəɡɑːrd] [tɪpt] [hɪm; ɪm] [ɪk'strævəɡəntli] , [ræmd] [hɜːr; həɹ] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪlz] [ɪntuː][hɜːr; həɹ] [pɜːrs] ,
Hildegarde tipped him extravagantly , rammed her remaining bills into her purse ,
希尔德加德 倾斜 他 奢侈地 , 撞倒 她 其余的 账单 进入 她 钱包 ,
希尔德加德给了他很多小费，然后把剩下的钞票塞进钱包里。

[ænd; ənd][ɔːl] [fɔːr] [ˈɡɜːlz] ['staːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
and all four girls started for the door .
和 全部 四 女孩们 开始 为了 这 门 .

四个女孩都朝门口走去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] - [ˈglæsɪz] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , ['sterɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ,
The young man with the eye - glasses remained standing , staring after them ,
这 年轻的 男人 和 这 眼睛 - 眼镜 剩余 常设 , 凝视 后 他们 ,
戴眼镜的年轻人仍然站在那里，盯着他们的背影。

[ænd; ənd] ['pegɪz] [tʃiːks] ['krɪmsənd] [æz; əz][jiː jɪ] [rɪːəlaɪzd] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'træktɪŋ] .
and Peggy's cheeks crimsoned as she realized the attention they were attracting .
和 佩吉的 脸颊 深红色 作为 她 已实现 这 注意力 他们 是 吸引 .
佩吉意识到他们引起了众人的注意，脸颊顿时绯红。

[jiː jɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʃʊr] [jiː jɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] [ɑːn][hɜːr; həɹ][hændz] [wen] , [wʌns]
She was quite sure she had a case of hysterics on her hands when , once
她 曾是 相当 当然 她 有 一个 案件 的 癔症 在 她 双手 什么时候 , 一次
[aʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,
当她走到外面时，她非常肯定自己遇到了歇斯底里症的病例。

[pri'sɪlə] [bɪ'ɡæən][tuː; tə] [læf] .
Priscilla began to laugh .
普里西拉 开始 到 笑 .

普里西拉笑了起来。

[aɪ 'tiː] ['staːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˈsmʌðəd] [ˈɡɪɡ(ə)] [wɪt] [suːn] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪntuː] [piːlz] [ʌv; əv]
It started in a little smothered giggle which soon had developed into peals of
它 开始 在 一个 小的 窒息 傻笑 哪个 很快 有 发达 进入 果皮 的
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

起初只是一阵压抑的轻笑，很快就变成了阵阵大笑。

['pegi] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] .
Peggy was terrified .
佩吉 曾是 恐惧 .

佩吉吓坏了。

" [pri'sɪlə] , " [jiː jɪ] [kraɪd] , " [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] —
" **Priscilla , " she cried , " for Heaven's sake —**
" 普里西拉 , " 她 哭 , " 为了 天 清酒 —

“普里西拉,”她喊道,“看在上帝的份上——”

" [bʌt; bət] ['eɪmi] [huː] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ˈlæfɪŋ] [sɪmpə'θetɪkli] , [-]
" **But Amy who had begun laughing sympathetically , [168]**
" 但 艾米 who 有 开始 笑 同情地 , [-]

“但是艾米开始同情地笑了起来, [168]

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [pri'silə] ['sta:rtɪd] [ɔ:f] , [tʃekt] [hɜ:r'self][tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] .
" as soon as Priscilla started off , checked herself to remonstrate .

作为 很快 作为 普里西拉 开始 离开 , 已检查 她自己 到 抗议 .

普里西拉刚开口，就立刻停下来反驳。

" [let] [hɜ:r; hær][ə'loʊn] , [ˈpeɡi] .
" Let her alone , Peggy .

" 让 她 独自的 , 佩吉 .

“别管她了，佩吉。”

[ɔ:l] [ðæt] [eɪlz][hɜ:r; hær][ɪz][fi:; ji] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [læf] [ænd; ənd] ['kʊdnt] ,
All that ails her is she wanted to laugh and couldn't ,

全部 那 疾病 她 是 她 通缉 到 笑 和 不能 ,

她唯一的烦恼就是想笑却笑不出来。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hɜ:rts] [wɜ:rs] .
and I don't know anything that hurts worse .

和 我 不 知道 任何事物 那 疼痛 更糟 .

我不知道还有什么比这更痛的了。

['ɪznt] [ðæt] [aɪ 'ti:] , [pri'silə] ?
Isn't that it , Priscilla ?

不是 那 它 , 普里西拉 ?

是不是这样，普里西拉？

" [pri'silə] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [ɪn][wɜ:rdz] ,
" Priscilla could not answer in words ,

" 普里西拉 可以 不是 回答 在 字 ,

普里西拉无法用语言回答，

[bʌt; bət][fi:; ji]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['vi:əməntli] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜ:r; hær][wet] [aɪz]
but she nodded vehemently and laughed and wiped her wet eyes

但 她 点头 强烈地 和 笑了 和 擦拭 她 湿的 眼睛

[ænd; ənd] [læft] [ɑ:n] [tɪl] [fi:; ji] ['sɒbd] .
and laughed on till she sobbed .

和 笑了 在 直到 她 啜泣 .

但她用力地点头，笑着擦了擦眼泪，笑着笑着笑着，直到抽泣起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][fi:; ji] [sta:pt] [ɔ:rt] , [dru:ɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
And then all at once she stopped short , drew a long breath , and exclaimed ,

和 然后 全部 在 一次 她 停止 短的 , 画 一个 长的 气息 , 和 惊呼 ,

" [aɪ] [fi:l] ['betər] .
" I feel better .

" 我 感觉 更好的 .

然后她突然停了下来，长长地吸了一口气，说道：“我感觉好多了。”

" [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [kɑ:rz] ,
" They made their way to the street cars ,

" 他们 制成 他们的 方式 到 这 街道 汽车 ,

他们走向了有轨电车，

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ʌn'plezntnəs] [wið; wɪθ] [mʌtʃ] [æni'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv] ['meni]
discussing the late unpleasantness with much animation and making use of many

讨论 这 晚的 不愉快 和 很多 动画片 和 制作 使用 的 许多

['lʊrɪd] ['ædʒɪktɪvz] .
lurid adjectives .

骇人的 形容词 .

兴致勃勃地讨论最近发生的不愉快事件，并使用了许多耸人听闻的形容词。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɪldəɡɑ:rd] [hu:] [ɪk'skleɪmd] , " [dəʊnt][ju:; jʊ] [wɪ] [ju:; jʊ] [nu:] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ?
It was Hildegarde who exclaimed , " Don't you wish you knew who he was ?

它 曾是 希尔德加德 WHO 惊呼 , " 不 你 希望 你 知道 WHO 他 曾是 ?

希尔德加德惊喊道：“你难道不想知道他是谁吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪfɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [aɪ] - ['glæsɪz] .
" She referred , of course , to the young man in eye - glasses .
" 她 指 , 的 课程 , 到 这 年轻 的 男人 在 眼睛 - 眼镜 .
她指的当然是那位戴眼镜的年轻人。

[priˈsilə] [ˈstɪfnd] .
Priscilla stiffened .
普里西拉 僵硬 .

普里西拉僵住了。

" [ˈmɜːrsɪ] , [noʊ] !
" Mercy , no !
" 怜悯 , 不 !

“怜悯，不！ ”

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn] [taʊn] , [ˈstɑːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [treɪn] ,
I hope he was a stranger in town , stopping over a train ,
我 希望 他 曾是 一个 陌生人 在 镇 , 停止 超过 一个 火车 ,
我希望他只是个来镇上的陌生人，在火车上短暂停留。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [ˈnevər] [leɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
and that I'll never lay eyes on him again .
和 那 患病的 绝不 躺 眼睛 在 他 再次 .

我再也不会见到他了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪʃ] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [prɪˈsɪləz] [hɑːrt] ,
" But that wish , though it came from the depths of Priscilla's heart ,
" 但 那 希望 , 尽管 它 来了 从 这 深度 的 普莉希拉的 心 ,
“但是，尽管这个愿望源自普莉希拉内心深处，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [truː] . [-]
was not destined to come true . [169]
曾是 不是 注定 到 来 真的 . [-]

注定无法实现。[169]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ɡʊd] - [baɪ]
GOOD - BY
好的 - 经过

再见

[ˈkɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] ;
College had opened ;
大学 有 打开 ;

学院已经开学了；

[bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntuː;][aɪ ˈtiː][soʊ][ˈkwaɪətli] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈhɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
but they had slipped into it so quietly that there hardly seemed to be a
但 他们 有 滑倒了 进入 它 所以 悄悄 那 那里 几乎 似乎 到 是 一个
[breɪk] .
break .
休息 .

但他们悄无声息地就这么做了，以至于几乎没有丝毫中断的迹象。

[fɔːr; fər] [ˈpeɡi] [ænd; ənd] [priˈsilə] , [pərˈhæps] ,
For Peggy and Priscilla , perhaps ,
为了 佩吉 和 普里西拉 , 也许 ,

或许对佩吉和普里西拉来说是这样。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][pæŋ][æt; ət][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪ(ə)n][ðæt][ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][jɪr]
there was a bit of a pang at the realization that this was the last year
那里 曾是 一个 少量 的 一个 疼痛 在 这 实现 那 这 曾是 这 最后的 年
[ʌv; əv][wʌt][wəd][ˈpraɪbəbli][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][swiːtəst][ˌpɪrɪədz][ɪn][ðer; ðær][laɪvz; livz][tuː; tə][lʊk]
of what would probably be one of the sweetest periods in their lives to look
的 什么 会 大概 是 一 的 这 最甜美的 时期 在 他们的 生活 到 看
[bæk][ɑːn];
back on;
后退 在 ;

意识到这将是他们人生中最美好的时光之一的最后一年，心中不禁涌起一丝伤感；

[ænd; ænd][ðeɪ][ˈpraɪvətli][ˈvaʊd][tuː; tə][meɪk][aɪˈtiː][rɪtʃ][ɪn][ɪkˈspɪəriəns][ænd; ænd][ðə; ði][ˈbjuːti][ʌv; əv]
and they privately vowed to make it rich in experience and the beauty of
和 他们 私下 发誓 到 制作 它 富有的 在 经验 和 这 美丽 的
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 .

他们私下里发誓要让它充满体验和生活之美。

[ruːθ][ænd; ænd][ˈeɪmi] ,
Ruth and Amy ,
露丝 和 艾米 ,

露丝和艾米，

[laɪk]-[ˈbrʌðər][huː][sed][ðæt]"[noʊ][jʌŋ][mæn][bɪˈli:vz][ðæt][hiː; hi][wɪl][ˈevər][daɪ] ,
like Southey's brother who said that " no young man believes that he will ever die ,
喜欢 - 兄弟 WHO 说 那 " 不 年轻的 男人 相信 那 他 将要 曾经 死 ,
就像骚塞的兄弟所说，“没有哪个年轻人会相信自己会死”，

"[felt][ðæt][ˈkɑːlɪdʒ][laɪf][wʊd][ˈnevər],[kʊd;kəd][ˈnevər],[end] .
" felt that college life would never , could never , end .
" 毛毡 那 大学 生活 会 绝不 , 可以 绝不 , 结尾 .

感觉大学生活永远不会结束，也永远不可能结束。

[soʊ][ə; eɪ][wiːk][ˈæftər][ðə; ði][bɪˈɡɪnɪŋ][ʌv; əv][ˈklæsɪz][faʊnd][ðə; ði][fɔːr][ˈɡɜːlz][ˈtraɪɪŋ][ˌkɑːnʃiˈenʃəsli]
So a week after the beginning of classes found the four girls trying conscientiously
所以 一个 星期 后 这 开始 的 课程 成立 这 四 女孩们 尝试 切实
[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
to live in the present ,
到 居住 在 这 展示 ,

开学一周后，这四个女孩努力认真地活在当下。

[ænd; ænd][ˈstaɪflɪŋ][veɪɡ] , [ˈtæntələaɪzɪŋ][ˈmemərɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][θriː][ˌmʌnθs] .
and stifling vague , tantalizing memories of the past three months .
和 令人窒息 模糊的 , 诱人的 回忆 的 这 过去的 三 几个月 .

以及压抑着过去三个月里那些模糊而又令人着迷的记忆。

[ə; eɪ][ˈnʌmbər][ʌv; əv][ˈletərz][pæst][bɪˈtwiːn][ˈnelsn][ˈhæləwel][ænd; ænd][hɪz; ɪz][frend][ɪn][ˌoʊkləˈhoʊmə]
A number of letters passed between Nelson Hallowell and his friend in Oklahoma
一个 数字 的 信件 通过了 之间 纳尔逊 哈洛威尔 和 他的 朋友 在 俄克拉荷马州
[bɪˈfɔːr][ðə; ði][ɡreɪt][step][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][ɑːn] .
before the great step was decided on .
前 这 伟大的 步 曾是 决定 在 .

在决定采取这一重大举措之前，纳尔逊·哈洛威尔和他在俄克拉荷马州的朋友之间互通了许多信件。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][kənˈfest][ðæt]
And it must be confessed that
和 它 必须 是 坦白 那

必须承认的是，

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈruːθs] [-]
in the meantime Ruth's [170]
在 这 与此同时 露丝的 [-]

与此同时，露丝[170]

[ˈkɑːlɪdʒ] [wɜːrk] [ˈsʌfərd] .
college work suffered .
大学 工作 遭受 .

大学学业受到影响。

[ˈnelsn] [keɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [əˈtentɪv] [ɪrɪz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]
Nelson came almost every evening to pour into her attentive ears the story of
纳尔逊 来了 几乎 每一个 晚上 到 倒 进入 她 细心 耳朵 这 故事 的
[hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] ,
his hopes and ambitions ,
他的 希望 和 抱负 ,

纳尔逊几乎每天晚上都会来，向她专注的耳朵倾诉他的希望和抱负。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt] [hɜːr; hər][əˈpruːv(ə)l] [ment] [mɔːr] [tuː; tə]
and Ruth listened with the happy confidence that her approval meant more to
和 露丝 听着 和 这 快乐的 信心 那 她 赞同 意思是 更多的 到
[hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
him than to any one in the world .
他 比 到 任何 一 在 这 世界 .

露丝满怀喜悦地听着，她确信自己的认可对他来说比对世界上任何人都重要。

[ruːθ] [ænd; ənd] [ˈnelsn] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɜːrld] , [wer] [ˈpɜːrfɪkt] [ʌndərˈstændɪŋ]
Ruth and Nelson were living in an enchanted world , where perfect understanding
露丝 和 纳尔逊 是 活的 在 一个 迷人的 世界 , 在哪里 完美的 理解
[tʊk] [ðə; ði] [plɛs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
took the place of speech .
采取 这 地方 的 演讲 .

露丝和纳尔逊生活在一个神奇的世界里，在那里，完美的理解取代了语言。

[ˈnelsn] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
Nelson did not feel himself at liberty to say to her the thing that was
纳尔逊 做过 不是 感觉 他自己 在 自由 到 说 到 她 这 事物 那 曾是
[ˈkɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
constantly in his thoughts .
不断地 在 他的 想法 .

纳尔逊觉得自己没有资格对她说出他一直想说的话。

[ðə; ði] [ˈsæləri] [ˈmɪstər] . [flɪn] [hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt] [ɪnɜːbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [ˈeni]
The salary Mr . Flynn had paid him had not enabled him to save any
这 薪水 先生 . 弗林 有 有薪酬的 他 有 不是 已启用 他 到 节省 任何
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

弗林先生付给他的薪水并没有让他攒下任何积蓄。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈventʃər] [ɪn][ˌoʊkləˈhoʊmə] , [ˈprɑːmɪsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl]
and his venture in Oklahoma , promising as he believed it , was , after all
和 他的 风险投资 在 俄克拉荷马州 , 有前途 作为 他 相信 它 , 曾是 , 后 全部
[ˌoʊnli][ə; eɪ] [ˈventʃər] ,
, only a venture ,
, 仅有的 一个 风险投资 ,

他在俄克拉荷马州的投资，尽管他认为很有前途，但归根结底，也只是一次投资而已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] .
with a possibility of failure .
和 一个 可能性 的 失败 .

存在失败的可能性。

Nelson knew that he himself was bound fast and irrevocably ,

纳尔逊 知道 那 他 他自己 曾是 边界 快速地 和 不可逆转地 ,

纳尔逊知道自己已被牢牢束缚，无法解开。

but he wanted to leave Ruth free as air .

但 他 通缉 到 离开 露丝 自由的 作为 空气 .

但他想让露丝自由自在。

Yet he talked to her with the assurance that she knew all he was in

然而 他 谈话 到 她 和 这 保证 那 她 知道 全部 他 曾是 在

honor bound not to say ,

荣誉 边界 不是 到 说 ,

但他跟她说话时却语气坚定，仿佛她知道他出于荣誉必须不说的一切。

and her look , as she listened , confirmed that certainty .

和 她 看 , 作为 她 听着 , 确认的 那 肯定 .

她边听边看，眼神证实了这一点。

Those weeks during which the matter was being settled were a happy time for

那些 周 期间 哪个 这 事情 曾是 存在 定居 是 一个 快乐的 时间 为了

both of them .

两个都 的 他们 .

在事情解决的那几周里，对他们俩来说都是一段快乐的时光。

Youth has a way of making the most of a present joy ,

青年 有 一个 方式 的 制作 这 最多 的 一个 展示 喜悦 ,

年轻人总有办法尽情享受当下的快乐。

regardless of what the future has in store , and while this seems very short -

不管 的 什么 这 未来 有 在 店铺 , 和 尽管 这 似乎 非常 短的 -

sighted [171]

目击者 [-]

无论未来如何，尽管这看起来非常短视[171]

to some older people , who can always look ahead far enough to be

到 一些 老 人们 , who 能 总是 看 前方 远的 足够的 到 是

miserable ,

悲惨的 ,

对一些老年人来说，他们总是能预见到足够长远的事情，从而感到痛苦。

the young will probably continue to enjoy to - day's sunshine — regardless of the

这 年轻的 将要 大概 继续 到 享受 到 - 天 阳光 — 不管 的 这

weather prognosticator ,

天气 占卜者 ,

不管天气预报如何，年轻人可能都会继续享受今天的阳光。

[hu:] [ə]juəz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dra:p][ɪn]
who assures them of a storm in the middle of the week with a drop in
WHO 保证 他们 的 一个 风暴 在 这 中间 的 这 星期 和 一个 降低 在
[ˈtempɾətʃər; ˈtempɾətʃər] .
temperature :
温度 :

他向他们保证，本周中期会有暴风雪，气温会下降。

[ˈnelsn] [ænd; ənd] [ru:θ] [sɔ:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
Nelson and Ruth saw as much of each other as they could ,
纳尔逊 和 露丝 锯 作为 很多 的 每个 其他 作为 他们 可以 ,
[ˈnɛlən] [ænd; ənd] [ruːθ] [sɔː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
纳尔逊和露丝尽可能多地见面。

[ænd; ənd] [lʊkt] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhæpinəs] [bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd]
and looked no further than a happiness born of a confidence and
和 看起来 不 更远 比 一个 幸福 出生 的 一个 信心 和
[ˌʌndərˈstændɪŋ] .
understanding .
理解 :

他们不再追求别的，只渴望源于自信和理解的幸福。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈɔ:fər][ʌv; əv] [ˈnelsənz]
But the thing was settled at last , and the generous offer of Nelson's
但 这 事物 曾是 定居 在 最后的 , 和 这 慷慨的 提供 的 纳尔逊的
[ˈsoʊldʒər] [frend] [ˈdefɪnətli] [əkˈseptɪd] .
soldier friend definitely accepted .
士兵 朋友 确实 公认 :

但事情最终还是解决了，纳尔逊的士兵朋友提出的慷慨提议也欣然接受了。

[ˈnelsn] [geɪv] [ˈmɪstər] . [flɪn] [ˈnoʊtɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈprɑ:mptli] [bɔ:st][hɪz; ɪz]
Nelson gave Mr . Flynn notice , and that irritable gentleman promptly lost his
纳尔逊 给予 先生 : 弗林 注意 , 和 那 易怒的 绅士 及时 丢失的 他的
[ˈtempər] ,
temper ,
脾气 ,

纳尔逊通知了弗林先生，这位脾气暴躁的先生立刻大发雷霆。

[ænd; ənd] [əˈkju:zd] [hɪz; ɪz][rɪˈlaɪəb(ə)l][klɜ:rk][ʌv; əv] [ˈfɑ:li] [ænd; ənd] [ɪnˈgrætɪtu:d] .
and accused his reliable clerk of folly and ingratitude .
和 被告 他的 可靠的 职员 的 蠢事 和 忘恩负义 :

他指责自己可靠的职员愚蠢忘恩负义。

[ˈleɪtər][hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ˈsæləri] .
Later he realized his mistake , and offered to raise his salary .
之后 他 已实现 他的 错误 , 和 提供 到 增加 他的 薪水 :

后来他意识到自己的错误，并提出提高工资。

[bʌt; bət] [ˈnelsn] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [mu:vɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [flɪnz] [smaɪlz] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
But Nelson was as little moved by Mr . Flynn's smiles as he had been
但 纳尔逊 曾是 作为 小的 已搬 经过 先生 : 弗林的 微笑 作为 他 有 到过
[baɪ][hɪz; ɪz] [fraʊnz] ,
by his frowns ,
经过 他的 皱眉 ,

但是，弗林先生的笑容对纳尔逊来说，就像对他的愁容一样，毫无影响。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [flɪn] [ˈprɑ:mptli] [ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ɪˈræsəˈbɪləti] .
and Mr . Flynn promptly relapsed into his former irascibility .
和 先生 : 弗林 及时 复发 进入 他的 以前的 肝火 :

弗林先生随即又恢复了以往的暴躁脾气。

" [ðə; ði][wɔːr] [spɔɪld] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ] ['feləʊz] .
" **The war spoiled a lot of you young fellows** .
" 这 战争 被宠坏了 一个 很多 的 你 年轻的 伙伴们 .
" 战争毁了你们很多年轻人。"

[jʊə(r)] [sɪk] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] .
You're sick of hard work .
你是 生病的 的 难的 工作 .
你厌倦了辛苦工作。

['lʊfɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][juː; jʊ] . " **Loafing is the only thing that appeals to you** . "
游手好闲 是 这 仅有的 事物 那 上诉 到 你 . "
你唯一喜欢的就是游手好闲。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] , " [læft] ['nelsn] , " [ðæt] [laɪf][ɑːn][ə; eɪ]['kæt(ə)l] [ræntʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]
" **I never heard , " laughed Nelson , " that life on a cattle ranch was considered a**
" 我 绝不 听到 , " 笑了 纳尔逊 , " 那 生活 在 一个 牛 牧场 曾是 经过考虑的 一个
[sɔːft][snæp] . " [-]
soft snap . " [172]
柔软的 折断 . " [-]
"我从没听说过,"纳尔逊笑着说, "在牧场上的生活被认为是轻松的。"[172]

" [wel] , [ɪf] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] , [juːl] [suːn] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [ʌp] , " [sed] ['mɪstər] . [flɪn] [dɪsə'ɡriːəbli] .
" **Well , if it isn't , you'll soon give it up , " said Mr . Flynn disagreeably** .
" 出色地 , 如果 它 不是 , 你会 很快 给 它 向上 , " 说 先生 . 弗林 令人不快地 .
"如果不是这样, 你很快就会放弃的,"弗林先生不高兴地说。

" [æn; ən] ['iːzi] [bɜːrθ] [ɪz] [wʌt] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,
" **An easy berth is what you're looking for** ,
" 一个 简单的 泊位 是 什么 你是 寻找 为了 ,
你想要的是一个舒适的泊位,

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juːl] [lʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'tiː] .
and it's my opinion that you'll look some time before you find it .
和 它是 我的 观点 那 你会 看 一些 时间 前 你 寻找 它 .
我认为你需要花些时间才能找到它。

" [ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] ['ferli] [fluː] .
" **The next two weeks fairly flew** .
" 这 下一个 二 周 相当 飞翔 .
接下来的两周过得飞快。

['nelsn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nesəseri] [ˈaʊtfit] , [ænd; ənd] ['evri] [æftər'nuːn] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm]
Nelson was getting his necessary outfit , and every afternoon , on the way home
纳尔逊 曾是 获得 他的 必要的 全套服装 , 和 每一个 下午 , 在 这 方式 家
,
/
,
纳尔逊正在准备他需要的行头, 每天下午回家途中,

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [ɪɡ'zɪbɪt] [tuː; tə] [ruːθ] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] .
he stopped to exhibit to Ruth his latest purchases .
他 停止 到 展览 到 露丝 他的 最新的 购买 .
他停下来向露丝展示他最新买的東西。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər] [ruːθ] [tuː; tə] [smaɪl]
And now the time had come when it was hard for Ruth to smile
和 现在 这 时间 有 来 什么时候 它 曾是 难的 为了 露丝 到 微笑
[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði]['prɑːpər] ['ɪntrəst] .
and show the proper interest .
和 展示 这 恰当的 兴趣 .
现在, 露丝很难再露出笑容, 也很难表现出应有的兴趣。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Sometimes when she remembered that the decision had been left to her ,
有时 什么时候 她 记得 那 这 决定 有 到过 左边 到 她 ,
有时当她想起这个决定是由她自己做出的时候,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [ɑːn][hɜːrˈself] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈɔːlmoʊst] [feɪld] [hɜːr; hər] .
and that she had brought this on herself , her heart almost failed her .
和 那 她 有 带来 这 在 她自己 , 她 心 几乎 失败的 她 .
想到这一切都是她咎由自取, 她几乎崩溃了。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈiziə] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] .
It would have been so much easier to have gone on in the old way .
它 会 有 到过 所以 很多 更轻松 到 有 已消失 在 在 这 老的 方式 .
如果继续沿用旧方法, 那该有多容易啊。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ðæt] [wʊd] [suːn] [stretʃ] [brɪtwiːn] [ˈnelsn]
The thought of the thousands of miles that would soon stretch between Nelson
这 想法 的 这 数千 的 英里 那 会 很快 拉紧 之间 纳尔逊
[ænd; ənd][hɜːrˈself] [ɡev] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wiːk] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [niːz] .
and herself gave her a weak feeling in the knees .
和 她自己 给予 她 一个 虚弱的 感觉 在 这 膝盖 .
想到自己和纳尔逊之间即将相隔数千英里, 她就感到双腿发软。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][seɪ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [əˈbaʊt] [ˈletərz] [bʌt; bət] [iːtʃ] [ˈriːəlaɪzd] ,
They had a great deal to say in those days about letters but each realized ,
他们 有 一个 伟大的 交易 到 说 在 那些 天 关于 信件 但 每个 已实现 ,
那时候他们对书信有很多话要说, 但他们都意识到,

[ˈoʊnli] [tuː] [wel] ,
only two well ,
仅有的 二 出色地 ,
只有两口井,

[ðæt] [ðə; ði][best] [ˈletər] [ˈevər] [pend] [ɪz][ə; eɪ] [pɔːr] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [spiːtʃ]
that the best letter ever penned is a poor substitute for the exchange of speech
那 这 最好的 信 曾经 撰写 是 一个 贫穷的 代替 为了 这 交换 的 演讲
[ænd; ənd][ʌv; əv] [smaɪlz] .
and of smiles .
和 的 微笑 .
即使写得再好的信, 也无法代替言语交流和微笑。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈnelsənz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ruːθ] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ruːˈtiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The day of Nelson's departure Ruth went through the customary routine with a
这 天 的 纳尔逊的 离开 露丝 去 通过 这 习惯 常规 和 一个
[ˈkjʊəriəs] [sens] [ʌv; əv] [ʌnrɪˈæləti] .
curious sense of unreality .
好奇的 感觉 的 不真实 .
纳尔逊离开的那天, 露丝像往常一样做着日常琐事, 心中却涌起一种奇特的不真实感。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [-]
She had suggested [173]
她 有 建议 [-]
她曾建议[173]

[ˈnelsənz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] ,
Nelson's coming to dinner , but he had declined ,
纳尔逊的 未来 到 晚餐 , 但 他 有 拒绝 ,
纳尔逊要来吃晚饭, 但他婉拒了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [rɪˈfjuːz(ə)] [kɔːst][hɪm; ɪm] .
and she would never know what that refusal cost him .
和 她 会 绝不 知道 什么 那 拒绝 成本 他 .
她永远不会知道他的拒绝让他付出了怎样的代价。

" [aɪd] [lʌv] [tuː; tə] , [ruːθ] .
" I'd love to , Ruth .
" ID 爱 到 , 露丝 .

“我很乐意，露丝。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪd] [lʌv] [tuː; tə] .
You don't know how I'd love to .
你 不 知道 如何 ID 爱 到 .

你不知道我有多想。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ][ləst] [miːl] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] . "
But I think I should take my last meal with mother . "但 我 思考 我 应该 拿 我的 最后的 一顿饭 和 母亲 . "

但我认为我应该和母亲一起吃最后一顿饭。

" [jes] , ['nelsn] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] . "
" Yes , Nelson , I think so , too . "
" 是的 , 纳尔逊 , 我 思考 所以 , 也 . "

“是的，纳尔逊，我也这么认为。”

" [fiː; fi] [sez] [fiː; fi][wəʊnt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n][tuː; tə] [siː] [em 'iː][ɔːf] , " ['nelsn] [went] [ɑːn] .
" She says she won't go down to the station to see me off , " Nelson went on .
" 她 说道 她 惯于 去 向下 到 这 车站 到 看 我 离开 , " 纳尔逊 去 在 .

“她说她不会去车站送我，”纳尔逊继续说道。

" [fiːz] [biːn] [kiːn] [ə'baʊt] [maɪ]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɪts] [kʌm] [tuː; tə]
" She's been keen about my going from the start , but now that it's come to
" 她是 到过 敏锐的 关于 我的 去 从 这 开始 , 但 现在 那 它是 来 到

[ðə; ði] [pɔɪnt] ,
the point ,
这 观点 ,

“她从一开始就非常希望我去，但现在事情已经发展到这一步了，

[ɪts] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][fiː; fi] [θɔːt] .
it's harder than she thought .
它是 更难 比 她 想法 .

比她想象的要难。

" [ruːθ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [fiː; fi][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hæləwel] ['pɜːrfɪktli] .
" Ruth reflected that she could sympathize with Mrs . Hallowell perfectly .
" 露丝 反映 那 她 可以 同情 和 太太 . 哈洛威尔 完美 .

露丝心想，她完全能理解哈洛威尔太太的感受。

" [ðə; ði] [treɪn] [goʊz][æt; ət] [ten] ,
" The train goes at ten ,
" 这 火车 去 在 十 ,

火车十点发车。

" ['nelsn] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪtli] [er] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [di'siːvd] [ðə; ði][moʊst]
" Nelson continued with a sprightly air that would not have deceived the most
" 纳尔逊 持续 和 一个 轻快的 空气 那 会 不是 有 受骗 这 最多

[ˈɡʌləb(ə)l] ,
gullible ,
容易上当受骗 ,

纳尔逊继续说道，语气轻快，但即使是最容易上当受骗的人也不会被蒙蔽。

" [soʊ] [aɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [bɔːr] [juː; jʊ] [stɪf] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv]
" so I'll have plenty of time to bore you stiff before you see the last of
" 所以 患病的 有 很多 的 时间 到 钻孔 你 僵硬的 前 你 看 这 最后的 的

[em 'iː] .
me .
我 .

所以，在你最后一次见到我之前，我有足够的时间让你感到无聊透顶。

" [ru:θ] [fɔ:rst] [ðə; ði] [smaɪl] [hɪz; ɪz][dʒest] [di'mɑ:ndɪd] .
" **Ruth forced the smile his jest demanded** .
" 露丝 强制 这 微笑 他的 笑话 要求 .

露丝强颜欢笑，回应他的玩笑。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)] [ɔ:l] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You know we're all going to the station with you , " she said** .
" 你 知道 是 全部 去 到 这 车站 和 你 , " 她 说 .

“你知道我们都会和你一起去车站，”她说。

" [i:v(ə)n][bə:b] [ˈkəri:z] [ˈkʌmɪŋ] . " **Even Bob Carey's coming** . "
" 甚至 鲍勃 凯莉的 未来 . "

“连鲍勃·凯里都要来。”

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ˈhɪtʃkɑ:k] [wəʊnt] [ʃoʊ] [ʌp] , " [ɪkˈskeɪmd] [ˈnelsn] [æprɪˈhensɪvli] .
" **I hope that Hitchcock won't show up , " exclaimed Nelson apprehensively** .
" 我 希望 那 希区柯克 惯于 展示 向上 , " 惊呼 纳尔逊 忧心忡忡地 .

“我希望希区柯克不会出现，”纳尔逊忧心忡忡地说道。

[ru:θ] [læft] .
Ruth laughed .
露丝 笑了 .

露丝笑了。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈhɔ:rəs] [-]
" **No , I don't think Horace [174]** .
" 不 , 我 不 思考 贺拉斯 [-]

“不，我不认为贺拉斯[174]

[ɪksˈpektz][tu:; tə] [ˈɑ:nər] [ju: 'es] .
expects to honor us .
预期 到 荣誉 我们 .

期望给予我们荣誉。

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [θɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , " [wʌt] [priˈsɪlə] [kæn; kən] [si:] [ɪn][hɪm; ɪm] ? " **Isn't it the queerest thing , " she added , " what Priscilla can see in him ? "**
不是 它 这 最酷儿的 事物 , " 她 额外 , " 什么 普里西拉 能 看 在 他 ? "

“这难道不奇怪吗？”她补充道，“普里西拉到底看上他什么了？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .
" **I should say so** .
" 我 应该 说 所以 .

我应该这么说。

[priˈsɪləz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈgɜ:lz] [ju:d] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜ:rni] , [ænd; ənd] [ˈhɪtʃkɑ:k] [ɪz]
Priscilla's one of the finest girls you'd meet in a day's journey , and Hitchcock is
普莉希拉的 一 的 这 最好的 女孩们 你会 见面 在 一个 天 旅行 , 和 希区柯克 是
[ə; eɪ] [nʌt] .
a nut .
一个 坚果 .

普里西拉是你一天旅途中能遇到的最优秀的女孩之一，而希区柯克是个疯子。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][stænd][aɪ ˈti:][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] .
I shouldn't think she could stand it to have him around .
我 不应该 思考 她 可以 站立 它 到 有 他 大约 .

我觉得她肯定受不了他待在身边。

[ðoʊ] [aɪ] [səˈpoʊz] , " [kənˈklu:did] [ˈnelsn] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌstəmeri] [ˈmɑ:dəsti] ,
Though I suppose , " concluded Nelson with customary modesty ,
尽管 我 认为 , " 结束 纳尔逊 和 习惯 谦逊 ,

“不过我想，”纳尔逊以他惯有的谦逊总结道，“

" [ðæt] [pri'silə] [θɪŋks] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] . "

" **that Priscilla thinks just the same about you and me** . "

" 那 普里西拉 思考 只是 这 相同的 关于 你 和 我 : "

“普里西拉对你我的看法也一样。”

" [pri'silə] !

" **Priscilla** !

" 普里西拉 !

“普里西拉！

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [der] .

She wouldn't dare .

她 不会 敢 :

她不敢。

" ['ru:θs] [ɪndɪg'nei(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] ['helsn] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]

" **Ruth's indignation was so intense that Nelson shouted with laughter , but it**

" 露丝的 愤慨 曾是 所以 激烈的 那 纳尔逊 喊叫 和 笑声 , 但 它

[wɔ:md] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [nevərðə'les] .

warmed his heart , nevertheless .

温暖 他的 心 , 尽管如此 :

“露丝的愤怒如此强烈，以至于纳尔逊大笑起来，但这却温暖了他的心。”

[ɪn] [ðæt] [læst] [kwɪk] - ['mu:vɪŋ] ['sætərdeɪ] , [ru:θ] [sɔ:] ['helsn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði]

In that last quick - moving Saturday , Ruth saw Nelson for a few moments in the

在 那 最后的 快的 - 移动 周六 , 露丝 锯 纳尔逊 为了 一个 很少 时刻 在 这

[ˈmɔ:rnɪŋ] ,

morning ,

早晨 ,

在上一个转瞬即逝的星期六早上，露丝和纳尔逊短暂地见了面。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'baʊt] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .

and again about three in the afternoon .

和 再次 关于 三 在 这 下午 :

下午三点左右又过了一次。

[hɪz; ɪz] [steɪ] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['ræðər] [ʌŋsætɪs'fæktəri] [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][læst]

His stay was short and rather unsatisfactory for he had some last

他的 停留 曾是 短的 和 相当 不令人满意 为了 他 有 一些 最后的

['erəndz] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ,

errands to attend to ,

跑腿 到 出席 到 ,

他的停留时间很短，而且相当不尽人意，因为他还有一些最后的事情要处理。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['wɒndəd] [frʌm; frəm]

and his mind was so full of them that his thoughts wandered from

和 他的 头脑 曾是 所以 满的 的 他们 那 他的 想法 漫步 从

[wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

what he was saying ,

什么 他 曾是 说 ,

他满脑子都是这些事，以至于说话都走神了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [ʌn'fɪnɪft] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪrɪteɪɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

and he left his sentences unfinished in the most irritating fashion .

和 他 左边 他的 句子 未完成 在 这 最多 令人恼火的 时尚 :

他说话总是戛然而止，令人十分恼火。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈru:θs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ʃʊd] [hi:; hi]
After he had answered a question of Ruth's in a way which showed he
后 他 有 回答 一个 问题 的 露丝的 在 一个 方式 哪个 显示 他
[hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [hɜ:rd] [-]
had hardly heard [175]
有 几乎 听到 [-]

他回答了露丝的一个问题，但回答的方式表明他几乎没听进去[175]

[wɒt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] [æt; ət][hɜ:r; hər][hæf] - [vekst] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,
what she had said , he looked up quickly at her half - vexed exclamation ,
什么 她 有 说 , 他 看起来 向上 迅速地 在 她 一半 - 烦恼 感叹 ,
[læft] ,
laughed ,
笑了 ,

她说完那句话，他猛地抬起头，看到她半是恼怒的惊呼，然后笑了。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and jumped to his feet .
和 跳了起来 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

" [ɪts] [noʊ][ju:z] , [ru:θ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's no use , Ruth , " he said .**
" 它是 不 使用 , 露丝 , " 他 说 .

“没用的，露丝，”他说。

" [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfelʊz] [hu:z] [gʊd] [fɔ:r; fər][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
" **I'm one of the fellows who's good for only one thing at a time .**
" 我是 一 的 这 伙伴们 谁是 好的 为了 仅有的 一 事物 在 一个 时间 .

“我属于那种一次只能做好一件事的人。”

[aɪl] [əˈtend] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ˈθaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ˈoʊvər] ,
I'll attend to these thousand - and - one things that have been left over ,
患病的 出席 到 这些 千 - 和 - 一 事物 那 有 到过 左边 超过 ,

我会处理剩下的这些数不胜数的事情。

[ænd; ənd] [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [eɪt] [oʊ] - [kla:k] [tu:; tə] - [naɪt] .
and I'll see you about eight o ' clock to - night .
和 患病的 看 你 关于 八 o - 钟 到 - 夜晚 .

我今晚八点左右见。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ju: 'es] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪzɪt] .
That will give us time for a nice little visit .
那 将要 给 我们 时间 为了 一个 好的 小的 访问 .

这样我们就有时间好好聚聚了。

" [ʌp] [tɪl] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [ˈferli] [ˈfloʊn] .
" **Up till that time the hours had fairly flown .**
" 向上 直到 那 时间 这 小时 有 相当 飞行 .

“到那时为止，时间过得相当快。”

[naʊ] [ðeɪ] [ˈdrægd] .
Now they dragged .
现在 他们 拖拽 .

现在他们拖着走。

[ru:θ] [wa:tʃt] [ðə; ði] [kla:k] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtaɪərsəm] , [ˈli:zərli] [ˈaʊər] [hænd][tu:; tə]
Ruth watched the clock and waited for the tiresome , leisurely hour hand to
露丝 观看 这 钟 和 等待 为了 这 令人厌烦 , 悠闲 小时 手 到
[pɔɪnt] [tu:; tə] [eɪt] .
point to eight .
观点 到 八 .

露丝看着时钟，等待着那令人厌烦的、悠闲的时针指向八点。

[ðə; ði][klæn][wʌz; wəz][tuː; tə] ['gæðər] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['æftər][naɪn] ,
The clan was to gather at a little after nine ,
这 氏族 曾是 到 收集 在 一个 小的 后 九 ,
家族成员将于九点刚过集合。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] ['greɪəm] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['pegɪz] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ]
and she was thankful when Graham departed for Peggy's shortly after finishing
和 她 曾是 感恩 什么时候 格雷厄姆 已离开 为了 佩吉的 不久 后 精加工
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

晚饭后不久，格雷厄姆就动身去了佩吉家，她对此感到很欣慰。
[ˈpegi] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] .
Peggy would keep him till the last minute .
佩吉 会 保持 他 直到 这 最后的 分钟 .
佩吉会把他留到最后一刻。

[ˈpegi] [wʊd] [ʌndər'stænd] .
Peggy would understand .
佩吉 会 理解 .
佩吉会理解的。

[ruːθ] [hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [ɪn] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ðæt] ['mɔːrniŋ] ,
Ruth had taken great pains in dusting the living - room that morning ,
露丝 有 已采取 伟大的 疼痛 在 除尘 这 活的 - 房间 那 早晨 ,
那天早上，露丝花了很大功夫把客厅打扫干净。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd][,aɪ 'tiː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['kʊʊzi] ['kʌmfərt]
and she looked around it thinking that it made a picture of cosy comfort
和 她 看起来 大约 它 思维 那 它 制成 一个 图片 的 舒适 舒适
[ˈnelsn] [mɑːt] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Nelson might be glad to carry with him .
纳尔逊 可能 是 高兴的 到 携带 和 他 .
她环顾四周，心想这景象温馨舒适，纳尔逊或许会很乐意随身携带。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [æt; ət][læst] .
It was eight o'clock at last .
它 曾是 八 点钟 在 最后的 .
终于到了八点。

[ruːθ] ['streɪtnd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [brʌʃt] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Ruth straightened a book on the table , brushed a speck of dust from her
露丝 拉直 一个 书 在 这 桌子 , 刷过 一个 斑点 的 灰尘 从 她
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,
露丝扶正桌上的书，拂去长袍上的一粒灰尘。

[ænd; ænd][sæt] [daʊn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
and sat down facing the door .
和 卫星 向下 面向 这 门 .
然后他面向门口坐了下来。

[ðər; ðər][wɜːr; wər] [kwɪk] [steps] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [wɔːk] , [-]
There were quick steps on the side walk , [176]
那里 是 快的 步骤 在 这 边 走 , [-]
人行道上 传来急促的脚步声[176]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ðə; ði]
and she never doubted that they would come on up the walk , and then up the
和 她 绝不 怀疑 那 他们 会 来 在 向上 这 走 , 和 然后 向上 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

她从不怀疑他们会沿着小路走上来, 然后再走上台阶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪŋ] .
and she meant to have the door open before he had time to ring .
和 她 意思是 到 有 这 门 打开 前 他 有 时间 到 戒指 .

她打算在他来得及按门铃之前就把门打开。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fʊtsteps] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] [wʌz; wəz]['ɔːlsəʊ]
But the footsteps went on and the minute hand of the clock was also
但 这 脚步声 去 在 和 这 分钟 手 的 这 钟 曾是 还
['muːvɪŋ] .
moving .
移动 .

但脚步声仍在继续, 时钟的分针也在移动。

[æt; ət]['kwɔːrtər][pæst] [eɪt] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] .
At quarter past eight Ruth was nervous .
在 四分之一 过去的 八 露丝 曾是 紧张的 .

八点一刻, 露丝感到紧张。

[ʃiː; ʃi][gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [[eɪdʒ] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]
She got up and down , adjusted the window shades , changed the arrangement of
她 得到 向上 和 向下 , 调整 这 窗户 色调 , 已更改 这 安排 的
[ðə; ði] [tʃerz] ,
the chairs ,
这 椅子 ,

她起身又坐下, 调整窗帘, 重新摆放椅子。

[flʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
fussed with the flowers on the mantel , looked at herself in the mirror ,
烦躁不安 和 这 花朵 在 这 壁炉架 , 看起来 在 她自己 在 这 镜子 ,
[ðə; ði] [tʃerz] ,
the chairs ,
这 椅子 ,

她摆弄着壁炉架上的鲜花, 对着镜子看了看自己。

[ænd; ənd][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] .
and did something to her hair .
和 做过 某物 到 她 头发 .

然后对她的头发做了些什么。

[æt; ət][hæf][pæst] [eɪt] [ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] [stɪl] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ][hɜːr; hər][lɪp] .
At half past eight she sat very still , frowning slightly and biting her lip .
在 一半 过去的 八 她 卫星 非常 仍然 , 皱眉 轻微地 和 咬 她 唇 .

八点半的时候, 她一动不动地坐着, 微微皱着眉头, 咬着嘴唇。

[æt; ət]['kwɔːrtər][ʌv; əv][naɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd] ['rednd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði]['kɑːrpiːt]
At quarter of nine her cheeks had reddened and she tapped the carpet
在 四分之一 的 九 她 脸颊 有 发红 和 她 轻敲 这 地毯
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [[uː] .
with the toe of her shoe .
和 这 脚趾 的 她 鞋 .

九点四十五分, 她的脸颊泛红, 她用鞋尖轻敲着地毯。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-][hɜːr; həər][hɑːrt][geɪv][ə; eɪ][dʒʌmp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'ɡaːt][haʊ][naɪr][ʃiː; ʃi]
And at nine o'clock her heart gave a jump and she forgot how near she
和 在 九 点钟 她 心 给予 一个 跳 和 她 忘了 如何 靠近 她
[hæd; həd][kʌm][tuː; tə][ˈbiːɪŋ][ˈæŋɡri].
had come to being angry .
有 来 到 存在 生气的 .

九点钟的时候，她心跳加速，忘记了自己刚才差点就生气了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfʊtstɛps][fɔːr; fər][waɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈweɪtɪd][wɜːr; wər][ˈkʌmɪŋ][ʌp][ðə; ði][wɔːk].
For the footsteps for which she had waited were coming up the walk .
为了 这 脚步声 为了 哪个 她 有 等待 是 未来 向上 这 走 .
她一直等待的脚步声正沿着小路走来。

"[hə'loʊ]!
" **Hello !**
" 你好 !
" 你好!
" 你好!

"[aɪˈtiː][wʌz; wəz][prɪˈsɪləz][vɔɪs].
" **It was Priscilla's voice .**
" 它 曾是 普莉希拉的 嗓音 .
" 那是普里西拉的声音。

"[dəʊnt][tel][emˈiː][aɪm][ðə; ði][fɜːrst][wʌn]. "
" **Don't tell me I'm the first one . "**
" 不 告诉 我 我是 这 第一的 一 . "
" 别告诉我我是第一个。”

"[ðə; ði][ˈʌðər][waɪl][biː; bi][hɪr][ɪn][ə; eɪ][ˈmɪnɪt], "[ruːθ][rɪˈplaɪd][ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)n][vɔɪs].
" **The others will be here in a minute , " Ruth replied in an even voice .**
" 这 其他的 将要 是 这里 在 一个 分钟 , " 露丝 回复 在 一个 甚至 嗓音 .
"其他人马上就到，”露丝平静地回答道。

"[kʌm][raɪt][ɪn][ænd; ənd][teɪk][ɔːf][jʊr; jər][koʊt], [prɪˈsɪlə], [fɔːr; fər][ðɪs][ˈruːmz][ˈɔːfli][wɔːrm].
" **Come right in and take off your coat , Priscilla , for this room's awfully warm .**
" 来 正确的 在 和 拿 离开 你的 外套 , 普里西拉 , 为了 这 房间的 非常 温暖的 .
"普里西拉，快进来把外套脱掉吧，这房间里太暖和了。”

"[prɪˈsɪlə][kəmˈplaɪd][waɪð; waɪθ][hɜːr; həər][ˈfrɛndz][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən], [-]
" **Priscilla complied with her friend's suggestion , [177]**
" 普里西拉 遵命 和 她 朋友们 建议 , [-]
"普里西拉采纳了她朋友的建议，[177]

[ænd; ənd][ɡlɑːnst][æt; ət][hɜːr; həər][ədˈmaɪərɪŋli].
and glanced at her admiringly .
和 瞥了一眼 在 她 钦佩地 .
他带着欣赏的目光看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][θɔːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər][siːn][ruːθ][lʊk][soʊ][ˈprɪti].
She thought she had never seen Ruth look so pretty .
她 想法 她 有 绝不 已见 露丝 看 所以 漂亮的 .
她觉得她从未见过露丝这么漂亮。

"[juːv][ɡəːt][ə; eɪ][ˈlʌvli][ˈkʌlər][tuː; tə]-[naɪt], "[ʃiː; ʃi][ɪkˈskleɪmd].
" **You've got a lovely color to - night , " she exclaimed .**
" 你已经 得到 一个 迷人的 颜色 到 - 夜晚 , " 她 惊呼 .
"你今晚的肤色真漂亮！”她赞叹道。

"[ɪts][dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ɪts][soʊ][hɑːt][hɪr].
" **It's just because it's so hot here .**
" 它是 只是 因为 它是 所以 热的 这里 .
"只是因为这里太热了。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [get] [flʌʃt] [wen] [aɪm] [wɔːrm] .
" I always get flushed when I'm warm .

" 我 总是 得到 配 什么时候 我是 温暖的 .

我一热就容易脸红。

" [priˈsɪlə] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
" Priscilla was looking around the room as if in search of something .

" 普里西拉 曾是 寻找 大约 这 房间 作为 如果 在 搜索 的 某物 .

“普里西拉环顾房间，好像在寻找什么东西。”

" [waɪ] , [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈnɛlsn] ? "
" Why , where's Nelson ? "

" 为什么 , 在哪里 ? 纳尔逊 ? "

“怎么，纳尔逊在哪儿？ ”

" [ˈhiːl] [biː; bi] [hɪr] [raɪt] [əˈweɪ] .
" He'll be here right away .

" 地狱 是 这里 正确的 离开 .

“他马上就到。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː]
You know there are always so many things to be attended to in the last few

你 知道 那里 是 总是 所以 许多 事物 到 是 参加 到 在 这 最后的 很少

[ˈmɪnɪts] .
minutes .

分钟 .

你知道，在最后几分钟里，总是有很多事情需要处理。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ruːθ] [geɪv] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˈtɪrflɪnəs]
" But though Ruth gave this explanation with a matter - of - fact cheerfulness

" 但 尽管 露丝 给予 这 解释 和 一个 事情 - 的 - 事实 愉悦

[ðæt] [diˈsiːvd] [ˈiːv(ə)n] [priˈsɪlə] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [soʊ] [wel] ,
that deceived even Priscilla who knew her so well ,

那 受骗 甚至 普里西拉 WHO 知道 她 所以 出色地 ,

“但是，尽管露丝用一种平淡无奇的快乐语气解释了这一切，就连非常了解她的普里西拉也被蒙蔽了，

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈsiːðɪŋ] [ˈɪnwɜːrdli] .
she was seething inwardly .

她 曾是 沸腾 内心 .

她内心怒火中烧。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [keəd] .
So this was all he cared .

所以 这 曾是 全部 他 关心 .

所以，这就是他唯一在乎的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [ðer; ðər] [ˈkwaɪət] [ˈaʊər] [təˈgeðər] .
He had sacrificed their quiet hour together .

他 有 牺牲 他们的 安静的 小时 一起 .

他牺牲了他们难得的二人世界。

[naʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [krʌʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət]
Now there would be a crush and a crowd and everybody talking at

现在 那里 会 是 一个 压碎 和 一个 人群 和 大家 说 在

[wʌnz] ,
once ,

一次 ,

现在那里会人山人海，到处都是拥挤的人群，每个人都在同时说话。

[ænd; ʌnd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp][fɔːr; fər][ðer; ðər][læst]
and no chance to say any of the things she had saved up for their last
和 不 机会 到 说 任何 的 这 事物 她 有 已保存 向上 为了 他们的 最后的
[ˈiːvniŋ] .
evening .
晚上 .

她再也没有机会说出那些留到最后一天晚上说的话了。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [keəd] .
Not that she cared .
不是 那 她 关心 .

她根本不在乎。

[ruːθ] [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ʌnd] [læft] [ˈgeɪli] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [priˈsɪlə] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ]
Ruth flung up her head and laughed gaily at something Priscilla was telling
露丝 扔 向上 她 头 和 笑了 兴高采烈地 在 某物 普里西拉 曾是 讲述
.
.
.

露丝猛地抬起头，听普里西拉讲着什么，开心地大笑起来。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][kəʊld][ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [maʊθ] [felt] [ˈveri] [draɪ] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [hɑːrt]
Her hands were cold and her mouth felt very dry , and her heart
她 双手 是 寒冷的 和 她 嘴 毛毡 非常 干燥 , 和 她 心
[wʌz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] .
was pounding furiously .
曾是 猛击 愤怒地 .

她的双手冰凉，嘴唇干裂，心脏怦怦直跳。

[ˈnelsn] [kʊd; kəd] [kʌm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [-]
Nelson could come when he was [178]
纳尔逊 可以 来 什么时候 他 曾是 [-]

纳尔逊可以来，当时他[178]

[ˈredi] , [ænd; ʌnd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] , [aɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]
ready , and so that he didn't miss the train , it made no difference to her
准备好 , 和 所以 那 他 没有 错过 这 火车 , 它 制成 不 不同之处 到 她
.
.
.

做好准备，以免他错过火车，这对她来说无关紧要。

[ˈeɪmi][ænd; ʌnd][bəːb][wɜːr; wər][nekst][tuː; tə] [əˈraɪv] .
Amy and Bob were next to arrive .
艾米 和 鲍勃 是 下一个 到 到达 .

艾米和鲍勃随后到达。

[ðen] [keɪm] [ˈpegi] [ænd; ʌnd] [ˈɡreɪəm] .
Then came Peggy and Graham .
然后 来了 佩吉 和 格雷厄姆 .

然后是佩吉和格雷厄姆。

" [ˈnelsənz] [leɪt] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ? " [sed] [ˈpegi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] .
" **Nelson's late , isn't he ? " said Peggy with an uneasy glance at the clock** .
" 纳尔逊的 晚的 , 不是 他 ? " 说 佩吉 和 一个 不安 瞥一眼 在 这 钟 .

“纳尔逊迟到了，是不是？”佩吉不安地看了看钟，说道。

" [hiː; hi] [ˈhæznt] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [sper] . "
" **He hasn't any time to spare** . "
" 他 还没有 任何 时间 到 空闲的 . "

“他根本没有空闲时间。”

" [aɪ] [pʊt][ɑ:n][maɪ] [θɪŋz] [soʊ] [wi:l] [ɔ:l][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][sta:rt] [wen] [hi:; hi][gets] [hɪr] ,
" **I'll put on my things so we'll all be ready to start when he gets here** ,
" 患病的 放 在 我的 事物 所以 出色地 全部 是 准备好 到 开始 什么时候 他 获得 这里 ,
" 我会把东西收拾好, 这样等他到了我们就可以马上开始了。"

" [ru:θ] [rɪ'tɜ:rnd] ['kæʒuəli] .
" **Ruth returned casually** .
" 露丝 返回 随意地 .

露丝漫不经心地回答道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [blu:] [fra:k] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['neln] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [fa:nd] ,
She had put on a little blue frock , of which Nelson was especially fond ,
她 有 放 在 一个 小的 蓝色的 连衣裙 , 的 哪个 纳尔逊 曾是 尤其 喜爱 ,
她穿上了一件蓝色小连衣裙, 纳尔逊特别喜欢这件连衣裙。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [b:ŋ] [koʊt] .
for the last evening , and she was glad to conceal it by a long coat .
为了 这 最后的 晚上 , 和 她 曾是 高兴的 到 隐藏 它 经过 一个 长的 外套 .
昨晚她很高兴能用一件长外套遮住它。

[hɜ:r; hər][hænd] ['tremblɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɪnd] [hɜ:r; hər][hæt][ɪn] [pleɪs] .
Her hand trembled as she pinned her hat in place .
她 手 颤抖 作为 她 已置顶 她 帽子 在 地方 .

她戴帽子时, 手微微颤抖。

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] ['neln] ['hæləwəl] ['wɔznt] [kən'si:tɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [keəd] ['weðər] [hi:; hi]
She hoped Nelson Hallowell wasn't conceited enough to suppose she cared whether he
她 希望 纳尔逊 哈洛威尔 不是 自负 足够的 到 认为 她 关心 无论 他
[keɪm] [æt; ət][wʌn] ['ʌʊər][ɔ:r] [ə'hʌðər] .
came at one hour or another .
来了 在 一 小时 或者 其他 .

她希望纳尔逊·哈洛威尔不会自负到认为她会在意他几点来还是几点来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn] [wen] ['neln] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['ræðər]
It was twenty minutes past nine when Nelson arrived , and he looked rather
它 曾是 二十 分钟 过去的 九 什么时候 纳尔逊 到达的 , 和 他 看起来 相当
[waɪt] [ænd; ənd] ['feɪkən] .
white and shaken .
白色的 和 摇晃 .

纳尔逊到达时是九点二十分, 他脸色苍白, 神情惊恐。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər][kæmp] [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
As he had left for camp two years before ,
作为 他 有 左边 为了 营 二 年 前 ,
他两年前就去了夏令营,

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [stʊd] ['smɑɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][goʊ] .
his mother had stood smiling in the doorway to watch him go .
他的 母亲 有 站立 微笑 在 这 门口 到 手表 他 去 .
他的母亲面带微笑地站在门口目送他离开。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ə'krɔ:s] ,
When it was whispered that they were going across ,
什么时候 它 曾是 低声说道 那 他们 是 去 穿过 ,
当有人低声说他们要过河时,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði]
and he had told her she was not likely to see him again till the
和 他 有 讲述 她 她 曾是 不是 可能 到 看 他 再次 直到 这
[wɔ:r][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
war was over ,
战争 曾是 超过 ,

他曾告诉她, 战争结束之前她不太可能再见到他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] [dɪd][nɑːt][ˈtremb(ə)] .
she had kissed him with lips that did not tremble .
她 有 亲吻 他 和 嘴唇 那 做过 不是 颤抖 .
她吻了他，嘴唇没有颤抖。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [hɜːrˈself][baɪ][ðə; ði][ɪɡˈzɔːltɪd] [ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
But then she had been lifted above herself by the exalted spirits of the times .
[-]
[**179**]
[-]

但后来，她被时代崇高的精神所提升，超越了自身。[179]
[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɜːr; hər] .
Now she had no sense of patriotic service to sustain her .
现在 她 有 不 感觉 的 爱国 服务 到 维持 她 .
现在她没有任何爱国奉献精神来支撑自己。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋɡər][ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ˈwʊmən] , [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,
She realized that she was no longer a young woman , that life was uncertain ,
她 已实现 那 她 曾是 不 更长 一个 年轻的 女士 , 那 生活 曾是 不确定 ,
她意识到自己不再是年轻女孩了，人生充满变数。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] .
and that her boy was going very far away .
和 那 她 男生 曾是 去 非常 远的 离开 .
她的儿子要去很远的地方。

[ˈoʊvər][ðer; ðər][læst] [miːl] [təˈgeðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈbrʊkən] [daʊn] ,
Over their last meal together she had broken down ,
超过 他们的 最后的一顿饭 一起 她 有 破碎的 向下 ,
在他们最后一次共进晚餐时，她崩溃了。

[ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ˈnelsn] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wiːp] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
and wept as Nelson had never seen his mother weep in all his life .
和 哭泣 作为 纳尔逊 有 绝不 已见 他的 母亲 哭泣 在 全部 他的 生活 .
纳尔逊哭得泣不成声，因为他一生中从未见过母亲哭泣。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ˈnelsənz] [dɪsˈkredit] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ruːθ] .
It is not to Nelson's discredit that he had forgotten Ruth .
它 是 不是 到 纳尔逊的 诋毁 那 他 有 被遗忘的 露丝 .
纳尔逊忘记露丝这件事，并非他的过错。

[ɔːr] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ˈʃædʊɪ] .
Or if that is saying too much , his thought of her was vague and shadowy .
或者如果 那 是 说 也 很多 , 他的 想法 的 她 曾是 模糊的 和 阴暗的 .
或者说，如果这么说有点夸张的话，他对她的想法是模糊不清的。

[ˈnelsənz] [ˈfɑːðər][hæd; həd][daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ,
Nelson's father had died when he was a little boy ,
纳尔逊的 父亲 有 死亡 什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 ,
纳尔逊的父亲在他很小的时候就去世了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmænhʊd] ,
and through the years that he was growing to manhood ,
和 通过 这 年 那 他 曾是 生长 到 男子气概 ,
在他成长为男人的那些年里，

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
his mother and he had been everything to each other .
他的 母亲 和 他 有 到过 一切 到 每个 其他 .
他和他的母亲彼此就是对方的一切。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·雷蒙德之路；(Peggy Raymond's Way; Or)

第7/12页

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɡri:f] [wʌz; wəz] ['tɔ:tʃərɪŋ] .
The sight of her grief was torturing .
这 视线 的 她 悲伤 曾是 酷刑 .

看到她悲痛欲绝的样子，令人心如刀绞。

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [best] [hi:; hi] [kʊd; kəd] .
He had put his arms about her , and comforted her as best he could .
他 有 放 他的 武器 关于 她 , 和 安慰 她 作为 最好的 他 可以 .

他搂住她，尽力安慰她。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [hʊʊl] [θɪŋ] ,
He had offered to give up the whole thing ,
他 有 提供 到 给 向上 这 所有的 事物 ,
他曾提出放弃一切。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ɡoʊ] [aʊt] [tu:; tə] ['telɪɡræf] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][,oʊklə'hoʊmə] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] .
and had started to go out to telegraph his friend in Oklahoma that he was not coming .
和 有 开始 到 去 出去 到 电报 他的 朋友 在 俄克拉荷马州 那 他 曾是 不是 未来 .

他开始向在俄克拉荷马州的朋友发电报，说他不会来了。

[ðæt] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [hæd; həd] [helpt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; həɹ][self] -
That , more than anything else , had helped her to regain her self -
那 , 更多的 比 任何事物 别的 , 有 帮助 她 到 恢复 她 自己 -
[kən'troʊl] .
control .
控制 .

这件事比其他任何事都更能帮助她恢复自控力。

[æz; əz] ['mʌðərz] [hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [ɪmə'mɔ:riəl] [ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:r; həɹ][wet] [aɪz]
As mothers have been doing from time immemorial she wiped her wet eyes
作为 母亲们 有 到过 正在做 从 时间 远古的 她 擦拭 她 湿的 眼睛
[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] ,
and tried to smile ,
和 尝试 到 微笑 ,

她像自古以来所有母亲一样，擦了擦眼泪，努力挤出一个笑容。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɡoʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [əd'ventʃər] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['ʃædɔʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
that he might go on his great adventure without a shadow on his heart .
那 他 可能 去 在 他的 伟大的 冒险 没有 一个 阴影 在 他的 心 .
这样他就可以毫无顾虑地踏上伟大的冒险之旅。

[θru:'aʊt] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ] , ['sɑ:ləm] , ['seɪkrɪd] [-]
Throughout that distressing , solemn , sacred [180]
自始至终 那 令人痛心 , 庄严 , 神圣 [-]

在那段令人痛苦、庄严、神圣的[180]

[taɪm] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['nelsn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] .
time , it had never occurred to Nelson to look at the clock .
时间 , 它 有 绝不 发生 到 纳尔逊 到 看 在 这 钟 .
当时，纳尔逊从未想过要看表。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ru:θ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
The thought of Ruth had hardly crossed his mind .
这 想法 的 露丝 有 几乎 交叉 他的 头脑 .
他几乎从未想起过露丝。

[i:v(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu; tə][hɜ:r; hər][ˈhoʊmoʊ] , [hi; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [hi; hi]
Even on his way to her homo , he was still thinking of the mother he
甚至 在 他的 方式 到 她 同型人 , 他 曾是 仍然 思维 的 这 母亲 他
[hæd; həd] [left] .
had left .
有 左边 .

即使在去往她同性恋住处的路上，他仍然想着他离开的母亲。
[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['greɪəm] [hu:] , ['hɪrɪŋ] ['nɛlsənz] [step] [ʌʊt'saɪd] , [rʌft] [tu; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] .
It was Graham who , hearing Nelson's step outside , rushed to admit him .
它 曾是 格雷厄姆 WHO , 听力 纳尔逊的 步 外部 , 匆忙 到 承认 他 .

听到纳尔逊在外面走动的脚步声，格雷厄姆立即冲过去让他进去。
['nɛlsn] ['entərd] , ['blɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Nelson entered , blinking a little in the bright light of the room ,
纳尔逊 进入 , 眨眼 一个 小的 在 这 明亮的 光 的 这 房间 ,
纳尔逊走了进来，在明亮的灯光下眨了眨眼。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [fɜ:rst][tu; tə][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] .
and speaking first to one and then another .
和 请讲 第一的 到 一 和 然后 其他 .
先跟一个人说话，然后再跟另一个人说话。

[ru:θ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu; tə][bə:b] ['kæri] ,
Ruth in the corner by the fireplace was talking to Bob Carey ,
露丝 在 这 角落 经过 这 壁炉 曾是 说 到 鲍勃 凯里 ,
露丝在壁炉旁的角落里和鲍勃·凯里说话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ʃi; ʃi]['oʊnli] [glɑ:nst] [ɪn] ['nɛlsənz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tu; tə] [tɔ:s]
and was so interested that she only glanced in Nelson's direction , to toss
和 曾是 所以 感兴趣的 那 她 仅有的 瞥了一眼 在 纳尔逊的 方向 , 到 折腾
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [nɑ:d] ,
him a smiling nod ,
他 一个 微笑 点头 ,
她兴致勃勃，只是瞥了一眼纳尔逊，笑着朝他点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zu:m] [hɜ:r; hər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][bə:b] .
and then resume her conversation with Bob .
和 然后 恢复 她 对话 和 鲍勃 .
然后她继续和鲍勃交谈。

['nɛlsn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑ:rt][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [pɪntɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
Nelson gave a little start as if some one had pinched him in the middle
纳尔逊 给予 一个 小的 开始 作为 如果 一些 一 有 捏 他 在 这 中间
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] .
of a dream and he had suddenly awakened .
的 一个 梦 和 他 有 突然 觉醒 .
纳尔逊猛地一惊，仿佛有人在梦中掐了他一下，让他猛然惊醒。

" [wel] , [oʊld][mæn] , " [rɪ'mɑ:kt] ['greɪəm] ['tɪrfəli] , " [ju; jʊ] ['hævnt] [left] [jɔ:r'self] [mʌtʃ] ['li:weɪ]
" Well , old man , " remarked Graham cheerfully , " you haven't left yourself much leeway
" 出色地 , 老的 男人 , " 评论 格雷厄姆 愉快地 , " 你 还没有 左边 你自己 很多 余地
.
:
.

“嗯，老兄，”格雷厄姆兴高采烈地说，“你没给自己留下多少回旋余地。”

[ɪts] [dʒʌst] [ə'baʊt] [taɪm] [tu:; tə][stɑ:rt] . "
It's just about time to start ."
它是 只是 关于 时间 到 开始 . "

差不多该开始了。

" [aɪ] — [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" **I — yes , I suppose it is .**
" 我 — 是的 , 我 认为 它 是 .

“我——是的，我想是的。”

" ['nelsn] [lʊkt] [ɪn] ['ru:θs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
" **Nelson looked in Ruth's direction and then looked quickly away .**
" 纳尔逊 看起来 在 露丝的 方向 和 然后 看起来 迅速地 离开 .

纳尔逊朝露丝的方向看了一眼，然后迅速移开了视线。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ru:θ] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔ:rbd] [baɪ] [wʌt] [bɑ:b] ['kæri] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
As for Ruth , she was so absorbed by what Bob Carey was saying ,
作为 为了 露丝 , 她 曾是 所以 吸收 经过 什么 鲍勃 凯里 曾是 说 ,

至于露丝，她完全被鲍勃·凯里所说的话吸引住了。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['benɪfɪt] .
that her brother had to repeat his remark for her benefit .
那 她 兄弟 有 到 重复 他的 评论 为了 她 益处 .

以至于她哥哥不得不重复一遍他的话，让她听懂。

" [kʌm] , [ru:θ] . [-]
" **Come , Ruth . [181]**
" 来 , 露丝 . [-]

“来吧，露丝。[181]

['betər] [get][ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n] .
Better get a move on .
更好的 得到 一个 移动 在 .

最好赶紧行动。

[wi:; wi] ['hævnt] ['eni] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] . "
We haven't any time to waste ."
我们 还没有 任何 时间 到 浪费 . "

我们没有时间可以浪费了。

" [oʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [taɪm] [tu:; tə][stɑ:rt] ?
" **Oh , is it really time to start ?**
" 哦 , 是 它 真的 时间 到 开始 ?

“哦，真的要开始了？ ”

" [ru:θ] [æskt] ['kerləsli] .
" **Ruth asked carelessly .**
" 露丝 问 粗心大意 .

露丝漫不经心地问道。

" [aɪ][hædnt] ['nəʊtɪst] .
" **I hadn't noticed .**
" 我 之前没有 注意到 .

我没注意到。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɪb][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] , [ʃi:; ʃɪ][roʊz][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **And with that fib on her conscience , she rose and joined the others .**
" 和 和 那 纤维 在 她 良心 , 她 玫瑰 和 加入 这 其他的 .

“带着这个谎言的愧疚，她站起身来，加入了其他人。”

[fɑ:nd][æz; əz] ['pegi] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ru:θ] , [ðæt] ['i:vniŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['feikən] [hɜ:r; hər][ɪn]
Fond as Peggy was of Ruth , that evening she could have shaken her in
喜爱 作为 佩吉 曾是 的 露丝 , 那 晚上 她 可以 有 摇晃 她 在
[hɜ:r; hər][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .
her exasperation .
她 恼怒 .

尽管佩吉很喜欢露丝，但那天晚上她气得恨不得把露丝摇醒。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] - [kɑ:r] , [ru:θ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ænd; ənd]
For on the walk to the street - car , Ruth clung to her arm and
为了 在 这 走 到 这 街道 - 车 , 露丝 紧紧抓住 到 她 手臂 和
[t'ætəd] [ʌn'si:sɪŋli] .
chattered unceasingly .
喋喋不休 不停地 .

在去电车的路上，露丝紧紧抓住她的胳膊，不停地叽叽喳喳说个不停。

[æz; əz] ['greɪəm] [stʌk] ['dɔ:ɡɪli] [tu:; tə] ['pegiz] [ʌðər] [saɪd][ænd; ənd][bɔ:b][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['eɪmi] ,
As Graham stuck doggedly to Peggy's other side and Bob was with Amy ,
作为 格雷厄姆 卡住 顽强地 到 佩吉的 其他 边 和 鲍勃 曾是 和 艾米 ,
[wɪð; wɪθ] [eɪmi] .
格雷厄姆始终不离佩吉一边，而鲍勃则和艾米在一起。

[ˈnelsn] [ænd; ənd] [priˈsilə] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['wɔ:kɪŋ] [tə'geðər] .
Nelson and Priscilla found themselves walking together .
纳尔逊 和 普里西拉 成立 他们自己 步行 一起 .

纳尔逊和普里西拉发现自己走在一起。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˈnelsn] [wʌz; wəz] [tu:] [deɪzd] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] ,
But since Nelson was too dazed for speech ,
但 自从 纳尔逊 曾是 也 茫然 为了 演讲 ,

但由于纳尔逊当时神志恍惚，无法说话，

[ænd; ənd] [priˈsilə] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['hɔ:rəs] [wʊd] [seɪ][tu:; tə] [ðɪs] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] ,
and Priscilla was wondering what Horace would say to this juxtaposition ,
和 普里西拉 曾是 好奇 什么 贺拉斯 会 说 到 这 并置 ,
[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] .
普莉希拉心想，霍勒斯会如何看待这种对比呢？

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn][æn; ən]['ɔ:lməʊst][ʌn'brʊkən] ['saɪləns] .
they walked in an almost unbroken silence .
他们 步行 在 一个 几乎 未破 沉默 .

他们几乎一路沉默地走着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [kɑ:r] .
It was no better on the street car .
它 曾是 不 更好的 在 这 街道 车 .

电车上的情况也好不到哪里去。

['pegi] [məˈnu:vəd] ['feɪmləsli] [tu:; tə][pʊt] [ˈnelsn] [ænd; ənd] [ru:θ] ['ɪntu:][ðə; ði][wʌn]['veɪkənt] [si:t] ,
Peggy maneuvered shamelessly to put Nelson and Ruth into the one vacant seat ,
佩吉 操纵 厚颜无耻 到 放 纳尔逊 和 露丝 进入 这 一 空缺 座位 ,
[si:t] .
佩吉厚颜无耻地操纵，让纳尔逊和露丝坐上了唯一一个空位。

[bʌt; bət] [ru:θ] [slɪpt] [pæst][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][fæt] ['wʊmən] ,
but Ruth slipped past and took her seat beside a fat woman ,
但 露丝 滑倒了 过去的 和 采取 她 座位 旁 一个 胖的 女士 ,

但露丝却悄悄溜了过去，在一个胖女人旁边坐了下来。

[hu:] [left][soʊ]['lɪt(ə)] [speɪs] [ðæt] [ru:θ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] [ˌdeɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪl] ,
who left so little space that Ruth was in imminent danger of falling into the aisle ,
WHO 左边 所以 小的 空间 那 露丝 曾是 在 迫在眉睫 危险 的 坠落 进入 这 走道 ,
[aɪl] .
他留下的空间如此之小，以至于露丝随时都有可能跌入过道。

[wen'evər] [ðə; ði][kɑ:r] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .
whenever the car turned the corner .
每当 这 车 转向 这 角落 .

每当汽车转弯时。

[ɪn] ['pegiz] [ə'pɪnjən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [-]
In Peggy's opinion such a catastrophe would have been no more than [182]
在 佩吉的 观点 这样的 一个 灾难 会 有 到过 不 更多的 比 [-]

在佩吉看来，这样的灾难不过是[182]

[ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvd] .
she deserved .
她 应得的 .

她罪有应得。

['pegɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] [ru:θ] ,
Peggy had to take the place she had designed for Ruth ,
佩吉 有 到 拿 这 地方 她 有 设计 为了 露丝 ,

佩吉不得不取代她原本为露丝安排的位置，

[ænd; ənd][dɪd][hɜ:r; həɹ][best][tu:; tə][bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)] , [bʌt; bət] ['nɛlsənz] ['wɑ:ndərɪŋ] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz]
and did her best to be agreeable , but Nelson's wandering replies
和 做过 她 最好的 到 是 同意 , 但 纳尔逊的 漫游 回复

[ʃʊd] [ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɛfərts] .
showed the futility of her efforts .
显示 这 无用 的 她 努力 .

她尽力表现得和蔼可亲，但纳尔逊漫无目的的回答表明她的努力是徒劳的。

[ə; eɪ] [slart] [dɪ'leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['steɪf(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts]
A slight delay on the way brought them to the station less than ten minutes
一个 轻微 延迟 在 这 方式 带来 他们 到 这 车站 较少的 比 十 分钟

[brɪfɔ:r] [treɪn] [taɪm] .
before train time .
前 火车 时间 .

途中稍有耽搁，他们到达车站时距离列车发车时间不到十分钟。

['nɛlsənz] ['tɪkɪts] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rezər'veʃən] [meɪd] .
Nelson's tickets were bought , of course , and his reservations made .
纳尔逊的 门票 是 买 , 的 课程 , 和 他的 预订 制成 .

当然，纳尔逊的机票已经买好，预订也已完成。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [ɪn][ðə; ði]['steɪf(ə)n] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['eɪmləs] [θɪŋz]
They stood in a group in the station waiting - room and said the aimless things
他们 站立 在 一个 团体 在 这 车站 等待 - 房间 和 说 这 漫无目的 事物

[ˈpi:p(ə)l] [ˈdʒen(ə)rəli] [seɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] [brɪfɔ:r] [treɪn] - [taɪm] .
people generally say five minutes before train - time .
人们 一般来说 说 五 分钟 前 火车 - 时间 .

他们三五成群地站在车站候车室里，说着人们在列车即将发车前五分钟通常会说的那些漫无目的的话。

[ɔ:l] [bʌt; bət] [ru:θ] , [ðæt] [ɪz] .
All but Ruth , that is .
全部 但 露丝 , 那 是 .

除了露丝以外，其他人都一样。

[wen] ['nɛlsn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ə'ten](ə)n] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][æn; ən][ɪ'tæliən]
When Nelson looked at her he found her attention absorbed by an Italian
什么时候 纳尔逊 看起来 在 她 他 成立 她 注意力 吸收 经过 一个 意大利语
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

纳尔逊看向她时，发现她的注意力正被一个意大利家庭吸引住了。

[hu:z] [ˈbʌndlz] [ænd; ənd][ˈberbi:z] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [roʊ] [ʌv; əv] [si:ts] .
whose bundles and babies occupied the nearest row of seats .
谁 捆绑 和 婴儿 占领 这 最近的 排 的 座位 .

他们的包裹和婴儿占据了最近的一排座位。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈgreɪəm] [hu:] [əˈgen] [tʊk] [ɑ:n] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ʌnˈɡreɪʃəs] [ˈdu:ti] [ʌv; əv] [ˈkɔ:lɪŋ] [ˈnelsənz]
It was Graham who again took on himself the ungracious duty of calling Nelson's
它 曾是 格雷厄姆 WHO 再次 采取 在 他自己 这 不友善的 责任 的 呼叫 纳尔逊的
[əˈten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] .
attention to the flight of time .
注意力 到 这 航班 的 时间 .

又是格雷厄姆承担起了提醒纳尔逊注意时光飞逝的这项不体面的任务。

" [aɪ] [ges] [ju:d] [ˈbetər] [goʊ] [əˈbɔ:rd] , [ˈnelsn] .
" **I guess you'd better go aboard , Nelson** .
" 我 猜测 你会 更好的 去 船上 , 纳尔逊 .

“我想你最好上船吧，纳尔逊。”

[ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][stænd] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ˈsteɪʃ(ə)n , [ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] .
You don't want to stand right here in the station , and miss the train .
你 不 想 到 站立 正确的 这里 在 这 车站 , 和 错过 这 火车 .

你不想就站在车站里，结果错过火车。

" [ˈnelsn] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈvaɪələntli] .
" **Nelson started violently** .
" 纳尔逊 开始 暴力 .

“纳尔逊一开始就表现得很激烈。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ˈsɜ:rt(ə)nli] [na:t] .
" **Oh , no , " he replied , " certainly not** .
" 哦 , 不 , " 他 回复 , " 当然 不是 .

“哦，不，”他回答说，“当然不是。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][bɑ:b] [ˈkæri] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈmɜ:rməɪŋ] [ə; eɪ]
" **He turned to Bob Carey and shook hands with him , murmuring a**
" 他 转向 到 鲍勃 凯里 和 摇晃 双手 和 他 , 淙淙 一个
[məˈkæni:k(ə)l] [ɡʊd] - [baɪ] .
mechanical good - by .
机械的 好的 - 经过 .

他转向鲍勃·凯里，和他握了握手，机械地低声说了声再见。

[ˈeɪmi] [stʊd] [æt; ət][ˈbɑ:bz] [saɪd][ænd; ənd] [ˈnelsn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] . [-]
Amy stood at Bob's side and Nelson held out his hand to her . [183]
艾米 站立 在 鲍勃的 边 和 纳尔逊 握住 出去 他的 手 到 她 . [-]

艾米站在鲍勃身边，纳尔逊向她伸出了手。[183]

[ˈeɪmi] [hæd; həd] [ʃɛrd] [ˈpegɪz] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ru:θ] ,
Amy had shared Peggy's feeling of vexation with Ruth ,
艾米 有 共享 佩吉的 感觉 的 烦恼 和 露丝 ,

艾米和露丝都感同身受地体会到了佩吉的恼怒之情。

[ænd; ənd] [laɪk] [ˈpegi] [hæd; həd] [rɪˈzentɪd] [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪmpətəns] .
and like Peggy had resented her sense of impotence .
和 喜欢 佩吉 有 怨恨 她 感觉 的 阳痿 .

就像佩吉一样，她也对自己的无能为力感感到愤恨。

[ˈni:ðər] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tu:; tə] [teɪk] [ru:θ] [ˈraʊndli] [tu:; tə]
Neither one of them would have hesitated to take Ruth roundly to
两者都不 一 的 他们 会 有 犹豫了一下 到 拿 露丝 圆圆地 到
[tæsk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kənˈdʌkt] ,
task for her conduct ,
任务 为了 她 执行 ,

他们俩都会毫不犹豫地严厉斥责露丝的行为。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][skoʊld][hɜ:r; həɹ][ɪn] ['nɛlsənz] ['prez(ə)ns] ,
but it was impossible to scold her in Nelson's presence ,
但 它 曾是 不可能的 到 骂 她 在 纳尔逊的 在场 ,
但在纳尔逊面前，根本无法责备她。

[ænd; ənd][ʼæftər][hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:n] ['dʒɜ:ni] ['westwəɹd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:]
and after he had started on his long journey westward it would be too
和 后 他 有 开始 在 他的 长的 旅行 向西 它 会 是 也
[leɪt] .
late .
晚的 .

等他踏上漫长的西行之旅后，一切都为时已晚。
[bʌt; bət][æz; əz]['eɪmi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊz] [daʊn] - [kæst] [feɪs] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪnspə'reɪ](ə)n]
But as Amy looked into the young fellow's down - cast face , a brilliant inspiration
但 作为 艾米 看起来 进入 这 年轻的 同伴们 向下 - 投掷 脸 , 一个 杰出的 灵感
[keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][eɪd] .
came to her aid .
来了 到 她 援助 .

但当艾米看着这个年轻人低垂的脸时，一个绝妙的灵感涌上心头。
[fi:; ji] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd] , [pəʊld] [hɜ:r'self] [ʌp][ɑ:n]['tɪp,təʊz] ,
She grasped his hand , pulled herself up on tiptoes ,
她 抓住 他的 手 , 拉 她自己 向上 在 踮起脚尖 ,
她抓住他的手，踮起脚尖站了起来。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] [ju:θ] ['skwerli] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps] .
and kissed the astonished youth squarely on the lips .
和 亲吻 这 惊讶 青年 完全 在 这 嘴唇 .
然后径直吻了这位惊愕不已的年轻人的嘴唇。

" [gʊd] - [baɪ] , ['nɛlsn] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .
" Good - by , Nelson , and good luck .
" 好的 - 经过 , 纳尔逊 , 和 好的 运气 .
“再见，纳尔逊，祝你好运。”

" ['pegi] , [ðə; ði][nekst][ɪn][laɪn] , [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['frɛndz] [ru:z] , [ænd; ənd]['sekənid] [hɜ:r; həɹ] ['ædmərəbli]
" Peggy , the next in line , saw her friend's ruse , and seconded her admirably
" 佩吉 , 这 下一个 在 线 , 锯 她 朋友们 诡计 , 和 附议 她 令人钦佩地
.
:
.
排在后面的佩吉识破了朋友的诡计，并出色地附和了她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tel] ['weðər] ['nɛlsn] [blʌft] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [kɪs] ,
It was impossible to tell whether Nelson blushed at the second kiss ,
它 曾是 不可能的 到 告诉 无论 纳尔逊 脸红了 在 这 第二 吻 ,
无法判断纳尔逊在第二次接吻时是否脸红了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kʌləɹ] [du:][tu:; tə]['eɪmi:z] [sə'lu:t] [stɪl] [daɪd] [hɪm; ɪm]['krɪmz(ə)n] .
for the flaming color due to Amy's salute still dyed him crimson .
为了 这 炽盛 颜色 到期的 到 艾米的 礼炮 仍然 染色 他 赤红 .
艾米敬礼时溅起的火焰般的红色仍然将他染成了深红色。

[pri'sɪlə] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [əb'tru:sɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] , [ænd; ənd] [bækt] [ʌp][ðə; ði] [ʌðər] .
Priscilla pushed aside the obtrusive thought of Horace , and backed up the others .
普里西拉 推动 旁边 这 碍眼的 想法 的 贺拉斯 , 和 支持的 向上 这 其他的 .
普里西拉把霍勒斯这个烦人的想法抛到脑后，支持其他人的做法。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɛlsn] [keɪm] [tu:; tə] [ru:θ] .
And then Nelson came to Ruth .
和 然后 纳尔逊 来了 到 露丝 .
然后纳尔逊去找了露丝。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɑːndəri] .
For a moment Ruth had been in a quandary .
为了 一个 片刻 露丝 有 到过 在 一个 困惑 .

露丝一时不知所措。

[ˈæftər][ðər; ðər][wɔːrm] [ˈfrendʃɪp] ,
After their warm friendship ,
后 他们的 温暖的 友谊 ,

在他们建立起深厚的友谊之后，

[tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ˈnelsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈhændʃeɪk] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz][hæd; həd]
to part with Nelson with a formal handshake when the other girls had
到 部分 和 纳尔逊 和 一个 正式的 握手 什么时候 这 其他 女孩们 有
[kɪst] [hɪm; ɪm] ,
kissed him ,
亲吻 他 ,

当其他女孩亲吻过纳尔逊之后，她却与他正式握手告别。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [prəˈkleɪm] [-]
would be to proclaim [184]
会 是 到 宣布 [-]

就是宣布[184]

[ˈpʌblɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] , [ænd; ənd] [ruːθ] [dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [siːm] [ˈæŋɡri] , [bʌt; bət][ˈoʊnli]
publicly that she was angry , and Ruth did not wish to seem angry , but only
公开 那 她 曾是 生气的 , 和 露丝 做过 不是 希望 到 似乎 生气的 , 但 仅有的
[ɪnˈdɪfrənt] .
indifferent .
冷漠 .

公开场合她表现得很生气，但露丝不想显得生气，只想表现得漠不关心。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˈnelsn] [ɡʊd] - [baɪ] ,
And yet if she kissed Nelson good - by ,
和 然而 如果 她 亲吻 纳尔逊 好的 - 经过 ,

然而，如果她吻别了纳尔逊，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspiʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbæriər] [hɜːr; hər] [praɪd] [hæd; həd] [bɪlt] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm]
she had a suspicion that the barrier her pride had built between them
她 有 一个 怀疑 那 这 障碍 她 自豪 有 建造 之间 他们
[wʊd] [melt] [laɪk] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
would melt like mist in the sun .
会 融化 喜欢 薄雾 在 这 太阳 .

她隐隐觉得，她骄傲在他们之间筑起的屏障，会像阳光下的薄雾一样融化。

[ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] ,
She raised her eyes and met his ,
她 提高 她 眼睛 和 遇见 他的 ,

她抬起头，与他对视。

[ðoʊz] [ˈɑːnɪst] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [brɪˈwɪldərmənt] [ænd; ənd] [ɡriːf] [ænd; ənd] [əˈpiːl] [ænd; ənd]
those honest eyes in which she read bewilderment and grief and appeal and
那些 诚实的 眼睛 在 哪个 她 读 困惑 和 悲伤 和 上诉 和
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl] .
something greater than all .
某物 更大的 比 全部 .

她从那双真诚的眼睛里读出了困惑、悲伤、恳求，以及超越这一切的某种更伟大的东西。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hɜːr; hər] [rɪˈzentmənt] [siːmd] [ɪnˌkɑːmpriˈhensəbli] [ˈpeti] .
And then , all at once , her resentment seemed incomprehensibly petty .
和 然后 , 全部 在 一次 , 她 怨恨 似乎 难以理解地 小气 .

突然间，她的怨恨显得微不足道，令人难以理解。

[wət'eɪvər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['nelsn] [hæd; həd] [kʌm] [leɪt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [dɪd]
Whatever the reason that Nelson had come late , it was not because he did
任何 这 原因 那 纳尔逊 有 来 晚的 , 它 曾是 不是 因为 他 做过

[nɑ:t] [ker] .
not care .
不是 关心 :

无论纳尔逊迟到的原因是什么，都不是因为他不在乎。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər] [fɜ:rst] [kɪs] [wʌz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['gerɪʃ] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ]
And so their first kiss was exchanged in the garish light of a railway
和 所以 他们的 第一的 吻 曾是 交换 在 这 扎眼 光 的 一个 铁路

['weɪtɪŋ] - [ru:m] ,
waiting - room ,
等待 - 房间 ,

于是，他们的初吻是在火车站候车室刺眼的灯光下交换的。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪnmən] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌnmɪ'ləudɪəs] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] ['beɪbɪ:z]
with the calls of the trainmen blending with the unmelodious crying of babies
和 这 呼叫 的 这 列车员 混合 和 这 不悦耳的 哭泣 的 婴儿

,
:
,

列车员的叫喊声与婴儿刺耳的哭声混杂在一起，

[wɪð; wɪθ] ['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [frendz]
with travelers coming and going , and a little circle of friends
和 旅行者 未来 和 去 , 和 一个 小的 圆圈 的 朋友们

['stændɪŋ] [baɪ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [ɪn] .
standing by and taking everything in .
常设 经过 和 采取 一切 在 .

旅客来来往往，一小群朋友站在一旁，观察着这一切。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [ɪks'piəriənsɪz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [spɔɪl] .
But there are some experiences it is impossible to spoil .
但 那里 是 一些 经历 它 是 不可能的 到 剧透 .

但有些体验是无法被破坏的。

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] "
" **SHE RAISED HER EYES AND MET HIS** "
" 她 提高 她 眼睛 和 MET 他的 "

她抬起头，与他对视。

" [ɔ:l] [ə'bo:rd] , " [kraɪd] ['greɪəm] , [ænd; ənd] ['kæərɪd] ['nelsn] [ə'weɪ] .
" **All aboard , " cried Graham , and carried Nelson away** .
" 全部 船上 , " 哭 格雷厄姆 , 和 携带 纳尔逊 离开 .

“全体上船！”格雷厄姆喊道，然后把纳尔逊抬走了。

[ru:θ] [slɪpt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [θru:] ['pɛgɪz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Ruth slipped her arms through Peggy's , and turned toward the door ,
露丝 滑倒了 她 武器 通过 佩吉的 , 和 转向 朝向 这 门 ,

露丝挽起佩吉的胳膊，转身走向门口。

['swɒləuɪŋ] [hɑ:rd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [bi:; bi] ['swɑ:ləʊd] .
swallowing hard at something that refused to be swallowed .
吞咽 难的 在 某物 那 拒绝 到 是 吞咽 .

艰难地吞咽着什么，却怎么也吞不下去。

" [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] ！ " [sed] [-]
" **If ever a girl deserved a scolding ! " said [185]**
" 如果 曾经 一个 女孩 应得的 一个 责骂 ！ " 说 [-]

“如果说哪个女孩该挨骂的话！”[185]

[ˈpeɡi] [ɪn][ðə; ði] [ˈtendə] [toʊnz] [ɪˈmædʒɪnəbl̩] .

Peggy in the tenderest tones imaginable .
佩吉 在 这 最嫩的 音调 可以想象的 .

佩吉用你能想到的最温柔的语气说道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t̩][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] [naʊ] ,
" But I'm not going to do it now ,
" 但 我是 不是 去 到 做 它 现在 ,

但我现在不会这么做，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][æɪt; ət][ðə; ði][læst̩] [ˈmɪnɪt̩] [ju:; jʊ] [riˈdi:md̩] [jɔ:ˈrself] — [θæŋks] [tu:; tə][ˈeɪmi] . " [-]
because at the last minute you redeemed yourself — thanks to Amy . " [**186**]
因为 在 这 最后的 分钟 你 已赎回 你自己 — 谢谢 到 艾米 . " [-]

因为在最后一刻，你挽回了颜面——这都要感谢艾米。[186]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈpeɡi] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈpɑ:rti]
PEGGY GIVES A DINNER PARTY
佩吉 给予 一个 晚餐 派对

佩吉举办晚宴

[ru:θ] [ˈmoʊpəd][ˈæftər] [ˈnelsənz] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
Ruth moped after Nelson's departure .
露丝 轻便摩托车 后 纳尔逊的 离开 .

纳尔逊离开后，露丝一直闷闷不乐。

[dʒʌst̩] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜ:r; hər] [dɪˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [du:][tu:; tə] [ˈmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Just how much her depression was due to missing him ,
只是 如何 很多 她 沮丧 曾是 到期的 到 丢失的 他 ,

她的抑郁症究竟有多少是因为想念他而导致的？

[ænd; ænd] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [riˈzʌlt̩] [ʌv; əv][self] - [rɪˈproʊtʃ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t̩][hæv; həv][təʊld̩] .
and how much was the result of self - reproach , she could not have told .
和 如何 很多 曾是 这 结果 的 自己 - 责备 , 她 可以 不是 有 讲述 .

至于其中有多少是出于自我责备，她也说不准。

[i:tʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [riˈɛləɪzd̩] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðə; ði][hɜ:rt̩] [ˈwʌndər]
Each time she realized his absence she remembered with a pang the hurt wonder
每个 时间 她 已实现 他的 缺席 她 记得 和 一个 疼痛 这 伤害 想知道

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt̩] [naɪt̩] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
of his face that night in the station .
的 他的 脸 那 夜晚 在 这 车站 .

每当她意识到他不在身边时，她都会痛苦地想起那天晚上在车站里他脸上受伤而又充满疑惑的表情。

[aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t̩] [help] [ˈmætərz] [ðæt̩] [ˈnelsn] [si:md̩] [tu:; tə] [kənˈsɪdə] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪərli] [tu:; tə] [bleɪm]
It did not help matters that Nelson seemed to consider himself entirely to blame
它 做过 不是 帮助 事情 那 纳尔逊 似乎 到 考虑 他自己 完全 到 责备

[fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd̩] ,
for what had happened ,
为了 什么 有 发生 ,

纳尔逊似乎认为所发生的一切完全是自己的责任，这无疑加剧了事态的恶化。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [ə; eɪ][moʊst̩][ˈhʌmb(ə)][əˈpɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] [ˈfeɪlɪŋ]
and had written her from the train a most humble apology for failing
和 有 书面 她 从 这 火车 一个 最多 谦逊的 道歉 为了 失败

[tu:; tə][bi:; bi][æt; ət̩][hɜ:r; hər] [hoʊm] [æt; ət̩] [eɪt̩] [əˈklɒk, əv-] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst̩] .
to be at her home at eight o'clock as he had promised .
到 是 在 她 家 在 八 点钟 作为 他 有 承诺 .

他从火车上给她写了一封最诚挚的道歉信，为自己未能像承诺的那样在八点钟到她家而道歉。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hɪz; ɪz] [ə'sʌmp(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈoʊnli] [meɪd] [ru:θ] [ðə; ði]
his assumption that she could not possibly be in the wrong only made Ruth the
他的 假设 那 她 可以 不是 可能 是 在 这 错误的 仅有的 制成 露丝 这
[mɔ:r] ['kɑ:nʃəs] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['petinəs] .
more conscious of her pettiness .
更多的 有意识的 的 她 小气 .

他认定她不可能犯错，这反而让露丝更加意识到自己的小气。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈlɑ:rdʒli] [ɑ:n] [ˈru:θs] [ə'kaʊnt] [ðæt] ['pegi] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈdɪnər] [ˈpɑ:rti] .
It was largely on Ruth's account that Peggy resolved on her dinner party .
它 曾是 很大程度上 在 露丝的 帐户 那 佩吉 已解决 在 她 晚餐 派对 .

佩吉决定举办晚宴，很大程度上是听从了露丝的建议。

[fɔ:r; fər][ˈæftər] [ˈskoʊldɪŋ] [ru:θ] [ˈsaʊndli] ,
For after scolding Ruth soundly ,
为了 后 责骂 露丝 稳固地 ,

在狠狠斥责了露丝之后，

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] ,
and giving her to understand that she was very much ashamed of her ,
和 给予 她 到 理解 那 她 曾是 非常 很多 羞愧 的 她 ,

并让她明白她为她感到非常羞愧。

['pegi] [hæd; həd][set] [hɜ:r'self] [ˈrezəlu:tli] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜ:r; hər] [-]
Peggy had set herself resolutely to cheer her [187]
佩吉 有 放 她自己 坚决地 到 欢呼 她 [-]

佩吉下定决心要让她开心起来[187]

[dɪ'spɑ:ndənt] [frend] .
despondent friend .
沮丧的 朋友 .

沮丧的朋友。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈfraɪdeɪ] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [ˈnelsənz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ˈsʌmθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhi:tɪŋ]
On the Friday following Nelson's departure something went wrong with the heating
在 这 星期五 下列的 纳尔逊的 离开 某物 去 错误的 和 这 加热

[plənt][æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] ,
plant at college ,
植物 在 大学 ,

纳尔逊离开后的那个星期五，学院的供暖系统出了故障。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklæsɪz] [wɜ:r; wər] [dɪs'mɪst] [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] .
and the classes were dismissed at ten o'clock .
和 这 课程 是 解雇 在 十 点钟 .

十点钟放学。

[æt; ət][wʌns] ['pegi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] .
At once Peggy determined to celebrate .
在 一次 佩吉 决定 到 庆祝 .

佩吉立刻决定庆祝一番。

" [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] [end] ,
" **Father and mother have gone away for the week end** ,
" 父亲 和 母亲 有 已消失 离开 为了 这 星期 结尾 ,

“爸爸妈妈周末外出了。”

[ænd; ənd] ['dɪks] ['gʊʊɪŋ] [hoʊm] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['æftər] [sku:l] , [ænd; ənd][aɪ] [[ænt] [si:] [hɪm; ɪm] [tɪl]
and Dick's going home with his chum after school , and I shan't see him till
和 迪克的 去 家 和 他的 密友 后 学校 , 和 我 不会 看 他 直到
[bed] - [taɪm] .
bed - time .
床 - 时间 .

迪克放学后要和他的朋友一起回家，我得等到睡觉时间才能见到他。

[kʌm] [tu:; tə] ['dɪnər] [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Come to dinner all of you .
来 到 晚餐 全部 的 你 .

大家都来吃晚饭吧。

[wi:l] [hæv; həv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [gʊd] [taɪm] .
We'll have an old - fashioned good time .
出色地 有 一个 老的 - 造型 好的 时间 .

我们会好好享受一番老式的快乐时光。

" [ðə; ði] [ri'sipiənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [ək'septɪd] ['prɑ:mptli] .
" The recipients of this invitation accepted promptly .
" 这 收件人 的 这 邀请 公认 及时 .

“收到邀请的人立即接受了邀请。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['ræðər] [hɪ'lerɪəs] [mu:d] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]
They were in the rather hilarious mood which for some reason characterizes the
他们 是 在 这 相当 太搞笑了 情绪 哪个 为了 一些 原因 具有特征 这
[moʊst] [æm'bɪʃəs] ['stu:d(ə)nt] [wen] [sku:l] [ɪz] [dɪs'mɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
most ambitious student when school is dismissed for the day ,
最多 雄心勃勃 学生 什么时候 学校 是 解雇 为了 这 天 ,

放学后，他们俩都兴高采烈，这种情绪不知为何常常是那些最有抱负的学生的典型特征。

['kɑ:lɪdʒ] ['sɪnjər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['kɪndərgɑ:rt(ə)n][tɑ:ts] .
college seniors as well as kindergarten tots .
大学 老年人 作为 出色地 作为 幼儿园 幼儿 .

既包括大学高年级学生，也包括幼儿园小朋友。

" ['oʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst][let][ju: 'es] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][help][ju:; jʊ] , " ['stɪpjuleɪt] [ru:θ] .
" Only you must let us come over and help you , " stipulated Ruth .
" 仅有的 你 必须 让 我们 来 超过 和 帮助 你 , " 规定的 露丝 .

“你只需要让我们过来帮你，”露丝规定道。

" [jes] , [kʌm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['dʌznt] [tɜ:rn] [aʊt] [wel] , [aɪ][kæn; kən] [bleɪm]
" Yes , come on , and then if anything doesn't turn out well , I can blame
" 是的 , 来 在 , 和 然后 如果 任何事物 不 转动 出去 出色地 , 我 能 责备
[sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
some of you .
一些 的 你 .

“是啊，来吧，这样如果出了什么问题，我就可以怪你们中的一些人了。”

[aɪ] ['wʌndər] — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] ['hɪldəgɑ:rd] ['kæri] .
I wonder — do you know , I've half a mind to invite Hildegarde Carey .
我 想知道 — 做 你 知道 , 我已经 一半 一个 头脑 到 邀请 希尔德加德 凯里 .

我在想——你知道吗，我有点想邀请希尔德加德·凯里。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pru:vɪd] , [ɪ'speʃəli] [pri'sɪlə] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər]['bɑ:bz]
" The others approved , especially Priscilla who had a great admiration for Bob's
" 这 其他的 得到正式认可的 , 尤其 普里西拉 WHO 有 一个 伟大的 钦佩 为了 鲍勃的
[ə'træktɪv] ['sɪstər] .
attractive sister .
吸引人的 姐姐 .

其他人都表示赞同，尤其是普里西拉，她非常欣赏鲍勃迷人的妹妹。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [juː 'es] [aʊt] [ðæt] ['iːvnrɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [-]
" **She took us out that evening , you know , " [188]**
" 她 采取 我们 出去 那 晚上 , 你 知道 , " [-]

“那天晚上她带我们出去玩，你知道的，”[188]

[ˈpegi] [kən'tɪnjuːd] .
Peggy continued .
佩吉 持续 .

佩吉继续说道。

" [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈɔːfli] [swɪt] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]
" **She's always been awfully sweet to me and I've never done anything for**
" 她是 总是 到过 非常 甜的 到 我 和 我已经 绝不 完毕 任何事物 为了
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

“她一直对我很好，但我从来没有为她做过任何事。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] — [wel] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
The only thing — well , I feel a little bit afraid of her . "
这 仅有的 事物 — 出色地 , 我 感觉 一个 小的 少量 害怕的 的 她 . "

唯一的问题是——嗯，我有点害怕她。

" [aɪ] [ˈtestɪfaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [iːt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [miːl] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː] .
" **I'll testify that she can eat a very simple meal and seem to enjoy it .**
" 患病的 作证 那 她 能 吃 一个 非常 简单的 一顿饭 和 似乎 到 享受 它 .

我可以作证，她能吃下非常简单的饭菜，而且看起来很享受。

" [ænd; ənd][ˈeɪmi] [ˈtʃʌkld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈhɪldəgɑːrd]
" **And Amy chuckled as she always did when she recalled the first time Hildegarde**
" 和 艾米 轻笑 作为 她 总是 做过 什么时候 她 召回 这 第一的 时间 希尔德加德
[hæd; həd][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈteɪbl] .
had sat at her table .
有 卫星 在 她 桌子 .

“每当艾米回忆起希尔德加德第一次坐在她桌旁的情景时，她都会像往常一样轻笑出声。

[ˈpegi] [læft] [ʌndər'stændɪŋli] .
Peggy laughed understandingly .
佩吉 笑了 理解地 .

佩吉心领神会地笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [æsk][hɜːr; hər] .
" **I think I'll ask her .**
" 我 思考 患病的 问 她 .

“我想我会问问她。”

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['snaːbɪʃnəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [ɡɪv]
I've always thought it was a sort of snobbishness to be ashamed to give
我已经 总是 想法 它 曾是 一个 种类 的 势利眼 到 是 羞愧 到 给
[jʊr; jər][best] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
your best to people who have more than you do .
你的 最好的 到 人们 WHO 有 更多的 比 你 做 .

我一直认为，羞于把自己最好的东西奉献给比自己拥有更多东西的人，是一种势利眼的表现。

[ðʊʊ] [aɪm][nɔːt] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][ˈgɜːlz] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Though I'm not sure that a party of girls will appeal to her .
尽管 我是 不是 当然 那 一个 派对 的 女孩们 将要 上诉 到 她 .

不过我不确定她是否会喜欢一群女孩子聚会。

" [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [ˈhɪldəgɑːrd] .
" **Apparently she had misjudged Hildegarde .**
" 显然 她 有 判断失误 希尔德加德 .

“显然她误判了希尔德加德。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈtʊn] ,
For the latter's tone ,
为了 这 后者的 语气 ,

至于后者的语气，

[wen] [ʃiː; ʃi] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə] [ˈpegɪz] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] [foʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər]
when she responded to Peggy's invitation given over the phone a few minutes later
什么时候 她 回应 到 佩吉的 邀请 给定 超过 这 电话 一个 很少 分钟 之后
, [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ɪnˈθuːzɪˈæstɪk] .
, was unmistakably enthusiastic .
, 曾是 毫无疑问 热情的 .

几分钟后，当她回应佩吉在电话中的邀请时，她的热情溢于言表。

" [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪ][ænd; ənd][dʒʌst][ˈgɜːlz] !
" A dinner party and just girls !
" 一个 晚餐 派对 和 只是 女孩们 !
“一场只有女生的晚宴！ ”

[haʊ] [kjuːt] !
How cute !
如何 可爱的 !

好可爱！

[aɪˈd] [əˈdɔːr] [tuː; tə] [kʌm] , [ˈpeɡi] ,
I'd adore to come , Peggy ,
ID 崇拜 到 来 , 佩吉 ,

我很想来，佩吉。

[bʌt; bət] [wʊd] [aɪˈtiː][pʊt][juː; jʊ] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [ˈfrend] [vərˈdʒɪniə][ˈdʌnbɑːr] ?
but would it put you out if I brought my friend Virginia Dunbar ?
但 会 它 放 你 出去 如果 我 带来 我的 朋友 弗吉尼亚州 邓巴 ?
但如果我带我的朋友弗吉尼亚·邓巴来，你会介意吗？

[ʃiːz] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [gɜːrl] [huːz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌemˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪzɪt]
She's a New York girl who's making me a little visit
她是 一个 新的 约克 女孩 谁是 制作 我 一个 小的 访问
她是个纽约女孩，要来拜访我。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] . "
and she's perfectly fascinating . "
和 她是 完美 迷人 . "

她真是太迷人了。

" [waɪ] , [brɪŋ] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , bring her of course .
" 为什么 , 带来 她 的 课程 .

“为什么？当然是带她来。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [lʌv] [tuː; tə] [-]
I shall love to [189]
我 将 爱 到 [-]

我将乐意[189]

[miːt] [hɜːr; həɹ] .
meet her .
见面 她 .

去见见她。

" [ˈpɛɡiz] [hɑːspɪtæləti] [ˈrɛndəd] [hɜːr; hər] [rɪˈspɑːns] [səˈfɪʃntli] [ˈfɜːrvənt] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ji] [hʌŋ]
" **Peggy's hospitality rendered her response sufficiently fervent , but as she hung**
" 佩吉的 热情好客 渲染 她 回复 足够 热切 , 但 作为 她 悬挂
[ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] ,
up the receiver ,
向上 这 接收者 ,

佩吉的热情好客让她回应得十分热烈，但当她挂断电话时，

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [ɪkˈspresʃ(ə)n] .
her face wore a thoughtful expression .
她 脸 穿着 一个 周到 表达 .

她脸上露出若有所思的表情。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [pjʊər] [fʌn] [wen] [hɜːr; hər] [θriː] [tʃʌmz] [wɜːr; wər]
The little dinner party , which had seemed pure fun when her three chums were
这 小的 晚餐 派对 , 哪个 有 似乎 纯的 乐趣 什么时候 她 三 朋友们 是

[hɜːr; hər] [prəˈspektɪv] [ɡests] ,
her prospective guests ,
她 预期 客人 ,

这场小型晚宴，当初她的三个好友是预定的客人时，看起来纯粹是件乐事。

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
had become a responsibility , as soon as Hildegarde was added to the
有 变得 一个 责任 , 作为 很快 作为 希尔德加德 曾是 额外 到 这
[ˈnʌmbər] .
number .
数字 .

自从希尔德加德加入这个家庭后，这就成了一项责任。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ɡɜːrl] [ˈkʌmɪŋ] , [ˌaɪˈtiː] [siːmd] [dɪˈstɪŋktli] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] .
And with a New York girl coming , it seemed distinctly formidable .
和 和 一个 新的 约克 女孩 未来 , 它 似乎 明显地 强大 .

而且，再加上一个纽约女孩的加入，这看起来就相当棘手了。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ˈpriːviəsli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈpeɡi] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˈsuːtəb(ə)l]
It had not previously occurred to Peggy that the house was not in suitable
它 有 不是 之前 发生 到 佩吉 那 这 房子 曾是 不是 在 合适的
[ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡests] ,
order for the reception of guests ,
命令 为了 这 接待 的 客人 ,

佩吉之前从未想到，这房子并不适合接待客人。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ji] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪts] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈpeɪnfəli]
but now as she looked about the dining - room its shortcomings were painfully
但 现在 作为 她 看起来 关于 这 用餐 - 房间 它是 缺点 是 痛苦地
[ˈeɪvɪdənt] .
evident .
明显 .

但现在当她环顾餐厅时，餐厅的不足之处就显而易见了。

[ʃiː; ji] [dɒnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈeɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [kæp] , [ænd; ənd][set] [ˈrezəluːtli] [tuː; tə][wɜːrk] .
She donned a long apron and a sweeping cap , and set resolutely to work .
她 穿戴 一个 长的 围裙 和 一个 扫荡 帽 , 和 放 坚决地 到 工作 .

她穿上长围裙，戴上宽边帽，然后坚定地开始工作。

[wen] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [swept] [ænd; ənd] [ˈɡɑːnɪʃt] , [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl]
When the dining room was swept and garnished , the living room across the hall
什么时候 这 用餐 房间 曾是 扫荡 和 装饰 , 这 活的 房间 穿过 这 大厅
[ˈsʌfəd] [kəmˈpærɪsn] ,
suffered comparison ,
遭受 比较 ,

餐厅打扫干净、布置妥当后，隔壁的客厅就显得黯然失色了。

[ænd; ənd] ['pegi] [geɪv] [ðæt] ['i:kwəli] ['kerf(ə)] [ə'ten](ə)n] .
and Peggy gave that equally careful attention .
和 佩吉 给予 那 同样地 小心 注意力 .

佩吉也同样给予了细致的关注。

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['met(ə)] , [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['kli:nɪŋ]
And as by this time she was on her mettle , she went to work cleaning
和 作为 经过 这 时间 她 曾是 在 她 气概 , 她 去 到 工作 打扫
[ðə; ði] ['sɪlvə] .
the silver .
这 银 .

这时她已经斗志昂扬，开始清洗银器。

[ðə; ði] [twelv] [ə'klɒk, əu-] ['hwɪslz] [səɹ'praɪzd] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [ðɪs] [ɪg'zæktɪŋ] [tæsk] ,
The twelve o'clock whistles surprised her in this exacting task ,
这 十二 点钟 哨声 惊讶 她 在 这 严格 任务 ,
十二点钟的哨声让她在执行这项艰巨任务时感到意外。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['swɑ:lʊd] [ə; eɪ] ['pi:nʌt] - ['bʌtəɹ] ['sænwɪtʃ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] ,
and she swallowed a peanut - butter sandwich by way of luncheon ,
和 她 吞咽 一个 花生 - 黄油 三明治 经过 方式 的 午餐 ,
她午餐吃了个花生酱三明治。

[ˈprɑ:mɪsɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [æb'sti.mi.əs.nəs] [æt; ət] ['dɪnəɹ] , ['pegi] [wʌz; wəz][nɑ:t]
promising herself to make up for this abstemiousness at dinner , Peggy was not
有前途 她自己 到 制作 向上 为了 这 节制 在 晚餐 , 佩吉 曾是 不是
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [temprə'mentl] [-]
one of the temperamental [190]
一 的 这 性情古怪 [-]

佩吉向自己承诺，要在晚餐时弥补这种节制，她不是那种喜怒无常的人[190]

[kʊks] [hu:] ['kænɑ:t] [ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðəɹ] [oʊn] ['kʊkɪŋ] .
cooks who cannot enjoy their own cooking .
厨师 WHO 不能 享受 他们的 自己的 烹饪 .
无法享受自己所做菜肴的厨师。

[æt; ət][hæf][pæst][wʌn][ʃi:; ʃi] ['hɜ:ɹɪd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['mɑ:rkɪt] ['bæskɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
At half past one she hurried forth with her market basket to make the
在 一半 过去的 一 她 慌忙 前进 和 她 市场 篮子 到 制作 这
['nesəsəri] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] .
necessary purchases :
必要的 购买 .
一点半，她提着购物篮匆匆出门去购买所需物品。

[ʃi:; ʃi] [left] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
She left by the back door and took the key with her .
她 左边 经过 这 后退 门 和 采取 这 钥匙 和 她 .
她从后门离开，并带走了钥匙。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)]['æftəɹ] [tu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [ðə; ði] ['lʊdɪd] ['bæskɪt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] .
A little after two she was back again , the loaded basket on her arm .
一个 小的 后 二 她 曾是 后退 再次 , 这 已加载 篮子 在 她 手臂 .
两点刚过，她又回来了，胳膊上挎着装满东西的篮子。

['pegi] [set][hɜ:r; həɹ]['bɜ:rd(ə)n] [daʊn] , [rʌbd] [hɜ:r; həɹ] ['eɪkɪŋ] ['mʌslz] ,
Peggy set her burden down , rubbed her aching muscles ,
佩吉 放 她 负担 向下 , 摩擦 她 疼痛 肌肉 ,
佩吉放下手中的重物，揉了揉酸痛的肌肉。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [koʊt] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ki:] .
and felt in her coat pocket for the key .
和 毛毡 在 她 外套 口袋 为了 这 钥匙 .
她摸索着在外套口袋里找钥匙。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpɑːkɪt] .
Then she felt in the other pocket .
然后 她 毛毡 在 这 其他 口袋 .

然后她摸了摸另一个口袋。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [wʌn] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈlðər] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ]
Then she continued to search one pocket and then the other , with increasing
然后 她 持续 到 搜索 一 口袋 和 然后 这 其他 , 和 增加
[ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][kɑːnstərˈneɪ](ə)n] .
evidences of consternation .
证据 的 惊愕 .

然后她继续翻找一个口袋，又翻找另一个，神情越来越惊慌。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .
But it was of no use .
但 它 曾是 的 不 使用 .

但这毫无用处。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
The key was gone .
这 钥匙 曾是 已消失 .

钥匙不见了。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][,aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd][leɪd][,aɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər]
" **I must have had it in my hand and laid it down on the counter**
" 我 必须 有 有 它 在 我的 手 和 铺设 它 向下 在 这 柜台
[ˈsʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

“我当时肯定拿着它，然后把它放在了柜台上的某个地方。”

" [θɔːt] [ˈpeɡi] .
" **thought Peggy .**
" 想法 佩吉 .

佩吉心想。

" [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] .
" **Was ever anything so exasperating .**
" 曾是 曾经 任何事物 所以 可气 .

“还有什么比这更令人恼火的吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] [riːˈtreɪst] [hɜːr; hər] [steps] .
" **She left the basket outside the locked door , and hurriedly retraced her steps .**
" 她 左边 这 篮子 外部 这 已锁定 门 , 和 匆匆 重走 她 步骤 .

她把篮子放在锁着的门外，匆匆往回走去。

[ðə; ði] [ˈbʊtʃər] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [fɜːrst] , [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
The butcher , whom she had visited first , shook his head in answer to her
这 屠夫 , 谁 她 有 到访 第一的 , 摇晃 他的 头 在 回答 到 她
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

她首先拜访的那位肉铺老板摇了摇头来回答她的问题。

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [streɪ] [dɔːr] - [kiː] .
No , he had not seen a stray door - key .
不 , 他 有 不是 已见 一个 流浪 门 - 钥匙 .

不，他没有看到散落的门钥匙。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡroʊsɜːz] ,
It was the same at the grocer's ,
它 曾是 这 相同的 在 这 杂货店 ,

杂货店的情况也一样。

[ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪkəri] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] ['pɑːkə] - [haʊs] [roʊlz] .
the same at the bakery where she had bought Parker - house rolls .
这 相同的 在 这 面包店 在哪里 她 有 买 帕克 - 房子 卷 .

在她购买帕克豪斯面包卷的那家面包店，也发生了同样的事情。

[ˈpeɡi] [wɔːkt] [hoʊm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtrævəst] , [hɜːr; hər] [aɪz] [-]
Peggy walked home over the route she had traversed , her eyes [191]
佩吉 步行 家 超过 这 路线 她 有 穿越 , 她 眼睛 [-]

佩吉沿着她走过的路线走回家，她的眼睛[191]

[ɡluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] - [wɔːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [kiː] .
glued to the side - walk , but she did not find the key .
胶合 到 这 边 - 走 , 但 她 做过 不是 寻找 这 钥匙 .

她把钥匙粘在人行道上，但没找到。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [steps] .
Ruth was waiting for her by the front steps .
露丝 曾是 等待 为了 她 经过 这 正面 步骤 .

露丝在前门台阶旁等着她。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][help][juː; jʊ] .
" I thought I'd come over and help you .
" 我 想法 ID 来 超过 和 帮助 你 .

“我想过来看看你。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈfɪnɪʃt] [ˈevriθɪŋ] . "
I hope you haven't finished everything . "
我 希望 你 还没有 完成的 一切 . "

我希望你还没把所有事情都做完。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [ˈstɑːrtɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈpeɡi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði]
" I haven't even started , " replied Peggy in a hollow voice , and explained the
" 我 还没有 甚至 开始 , " 回复 佩吉 在 一个 空洞的 嗓音 , 和 解释 这
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

“我还没开始呢，”佩吉用空洞的声音回答道，并解释了情况。

[ruːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɜːrɪ][ʌv; əv] [ˈriːsɔːrsɪz] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [aɪˈdiːə] .
Ruth was a girl of resources and at once she had a bright idea .
露丝 曾是 一个 女孩 的 资源 和 在 一次 她 有 一个 明亮的 主意 .

露丝是个很有谋略的女孩，她立刻想到了一个好主意。

" [ˈpeɡi] , [ˈaʊər; ɑːr] [frʌnt] [dɔːr] [kiː] [lʊks] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪt] [laɪk] [jɔːrɪz] .
" Peggy , our front door key looks a good bit like yours .
" 佩吉 , 我们的 正面 门 钥匙 看起来 一个 好的 少量 喜欢 你的 .

“佩吉，我们的前门钥匙和你的很像。”

[pərˈhæps][aɪˈtiː] [wɪl] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Perhaps it will open the door .
也许 它 将要 打开 这 门 .

或许这会打开一扇门。

[aɪl] [rʌn] [ˈoʊvər][ænd; ənd][get][aɪˈtiː] . "
I'll run over and get it . "
患病的 跑步 超过 和 得到 它 . "

我这就过去拿。

" [ðen] , [flaɪ] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈpeɡi] ,
" Then , fly , " pleaded Peggy ,
" 然后 , 飞 , " 恳求 佩吉 ,

“那就飞吧，”佩吉恳求道。

" [ɪts] [ˈsɪmpli] [ˈɔ:f(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [aʊt][ʌv; əv][jɔː; jər] [haʊs] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪljən]
" **It's simply awful to be locked out of your house when you have a million**
" 它是 简单地 可怕 到 是 已锁定 出去 的 你的 房子 什么时候 你 有 一个 百万
[θɪŋz] [tuː; tə][duː] .
things to do .
事物 到 做 .

“当你有一百万件事要做的时候，却被锁在门外，这简直太糟糕了。”

" [ruːθ] [sped][ɑ:n][hɜːr; hər] [ˈerənd] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪθ] [ˈsætɪsfɑɪd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈpeɡi] ,
" **Ruth sped on her errand at a pace which satisfied even the impatient Peggy** ,
" 露丝 加速 在 她 差事 在 一个 步伐 哪个 使满意 甚至 这 不耐烦 佩吉 ,
“露丝办事的速度很快，就连性急的佩吉也感到满意了。”

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [wɪθ] [ˈriːəli] [dɪd] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [lætʃ] [kiː] [wɪð; wɪθ] [huːz]
and returned with a key which really did look like the latch key with whose
和 返回 和 一个 钥匙 哪个 真的 做过 看 喜欢 这 门锁 钥匙 和 谁
[əˈpɪərəns] [ˈpeɡi] [wʌz; wəz][moʊst] [fəˈmɪliər] .
appearance Peggy was most familiar .
外貌 佩吉 曾是 最多 熟悉的 .

他回来时手里拿着一把钥匙，这把钥匙看起来确实和佩吉最熟悉的那把门锁钥匙一模一样。

[ˈhoʊpfəli] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɜːtɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [əˈproʊpriət] [kiː] - [hoʊl] .
Hopefully she inserted it in the appropriate key - hole .
希望 她 插入 它 在 这 合适的 钥匙 - 洞 .
希望她把它插进了正确的钥匙孔。

[ˈpeɪntli] [ʃiː; ʃi] [tʃ:rnd] [aɪ ˈtiː] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .
Patiently she turned it this way and that .
耐心 她 转向 它 这 方式 和 那 .
她耐心地把它翻来覆去地转动。

[ðə; ði] [lætʃ] [kiː] [wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] ,
The latch key was like a great many people ,
这 门锁 钥匙 曾是 喜欢 一个 伟大的 许多 人们 ,
这把门钥匙就像很多人一样，

[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [wʌnz] [ekspekˈteɪ(ə)nz][baɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət]
encouraging one's expectations by almost doing what it was asked to do , but
鼓励 一个人的 期望 经过 几乎 正在做 什么 它 曾是 问 到 做 , 但
[ˈnevər] [kwɔɪt] [səkˈsiːdɪŋ] .
never quite succeeding .
绝不 相当 成功 .
它几乎做到了被要求做的事情，但始终未能完全成功，从而激发了人们的期望。

[ɪn][ðə; ði][end] [-]
In the end [192]
在 这 结尾 [-]

最后[192]

[ˈpeɡi] [ˈmɔːrnfəli] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ɪts][eɪd] .
Peggy mournfully relinquished all hope of entering the house by its aid .
佩吉 悲伤地 放弃 全部 希望 的 进入 这 房子 经过它是 援助 .
佩吉悲伤地放弃了借助它进入房子的所有希望。

" [aɪ][kɑːnt] [weɪst] [ˈeni] [mɔːr] [taɪm][ɑːn][ðæt] [kiː] .
" **I can't waste any more time on that key** .
" 我 不能 浪费 任何 更多的 时间 在 那 钥匙 .
“我不能再在那把钥匙上浪费时间了。”

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡet][ɪn] . "
It won't work , and I've got to get in . "
它 惯于 工作 , 和 我已经 得到 到 得到 在 . "
这行不通，我必须进去。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , " [sə'dʒestɪd] [ru:θ] .
" **How about the windows , " suggested Ruth .**
" 如何 关于 这 视窗 , " 建议 露丝 .

“窗户怎么样？”露丝建议道。

" [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [lɒkt] ,
" **The windows on the first floor are all locked ,**
" 这 视窗 在 这 第一的 地面 是 全部 已锁定 ,

“一楼的窗户全都锁上了。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [meɪd] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] . " **for I made sure of that before I started out . "**
为了 我 制成 当然 的 那 前 我 开始 出去 . "

因为我在出发前已经确认过了。

" [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] ['lædər] — " **If we could borrow a ladder — "**
" 如果 我们 可以 借 一个 梯子 — "

“如果我们能借到梯子就好了——”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['enɪbɑ:di] [hu:] [oʊnz] [ə; eɪ] ['lædər] . **I don't know anybody who owns a ladder .**
" 我 不 知道 任何人 WHO 拥有 一个 梯子 .

“我不认识任何拥有梯子的人。”

[noʊ] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [tʃæns] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] . **No , there's just one chance as far as I can see .**
不 , 有 只是 一 机会 作为 远的 作为 我 能 看 .

不，据我所见，只有一次机会。

[aɪv] [ɔ:lweɪz] ['wʌndə-d] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ɪn] [θru:] [ðə; ði][koʊl] [ʃu:t] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['gouɪŋ] **I've always wondered if I could get in through the coal shute and now I'm going**
我已经 总是 想知道 如果 我 可以 得到 在 通过 这 煤炭 滑道 和 现在 我是 去

[tu:; tə] [si:] . " **to see . "**
到 看 . "

我一直想知道能不能从煤溜槽进去，现在我要去看看。

" [bʌt; bət] , ['pegi] , [ɪts] [soʊ]['dɜ:rti] . " **But , Peggy , it's so dirty . "**
" 但 , 佩吉 , 它是 所以 肮脏的 . "

“可是，佩吉，这里太脏了。”

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] . " **I know , but it's got to be done . "**
" 我 知道 , 但 它是 得到 到 是 完毕 . "

我知道，但这件事必须要做。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [get] [stʌk] , " [ɪk'skleɪmd] [ru:θ] , ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] . **You might get stuck , " exclaimed Ruth , turning pale .**
" 你 可能 得到 卡住 , " 惊呼 露丝 , 转弯 苍白 .

“你可能会被困住，”露丝惊呼道，脸色变得苍白。

" [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['pegi] . **Wait a little , Peggy .**
" 等待 一个 小的 , 佩吉 .

“佩吉，再等一会儿。”

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] . " **Perhaps something will happen . "**
也许 某物 将要 发生 . "

或许会发生什么事吧。

" [ən'les] [æn; ən] [er] [ʃɪp] [kʌmz] [ə'bi:] [tu; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sto:ri] ['wɪndəʊ] ,
" **Unless an air ship comes along and takes me to a second story window** ,
" 除非 一个 空气 船 来 沿着 和 需要 我 到 一个 第二 故事 窗户 ,
“除非有飞艇过来把我送到二楼的窗户边，

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ðæt] [wəd] [bi; bi] [ʌv; əv] ['eni] [help] [tu; tə] [em 'i:] .
I can't think of anything that could happen that would be of any help to me .
我 不能 思考 的 任何事物 那 可以 发生 那 会 是 的 任何 帮助 到 我 .
我想不出有什么事能对我有帮助。

" [ðə; ðɪ] ['næroʊ] ,
" **The narrow** ,
" 这 狭窄的 ,
“狭窄的，

[ɪn'klaɪnd] ['pæsɪdʒ] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kʊl] [wəz; wəz] [ʃu:tɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [saɪd] [wɔ:k] [tu; tə] [ðə; ðɪ]
inclined passage through which the coal was chuted from the side walk to the
倾斜 通道 通过 哪个 这 煤炭 曾是 楚特 从 这 边 走 到 这
['selər] [bɪn] ,
cellar bin ,
地窖 垃圾桶 ,
煤炭通过倾斜的通道从人行道输送到地窖煤仓。

[lʊkt] [smɔ:l] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [blæk] [ɪ'nʌf] [-]
looked small enough and black enough [193]
看起来 小的 足够的 和 黑色的 足够的 [-]
看起来足够小，也足够黑[193]

[tu; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] ['ru:θs] [fɔ:'bəʊdɪŋz] .
to justify Ruth's forebodings .
到 证明合法 露丝的 不祥的预感 .
为了印证露丝的不祥预感。

[bʌt; bət] ['pegɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wer] ['eniθɪŋ] [si:md] ['betər]
But Peggy's impatience had reached the point where anything seemed better
但 佩吉的 不耐烦 有 达到 这 观点 在哪里 任何事物 似乎 更好的
[ðæn; ðən] [ɪn'ækʃn] .
than inaction .
比 不作为 .
但佩吉的不耐烦已经到了极点，她觉得任何事都比无所作为要好。

[ʃi; ʃɪ] ['lʊʊɜ-d] [hɜ:r'self] [ɪntu:] [ðə; ðɪ] [ʃu:t] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi; ʃɪ] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
She lowered herself into the chute , and when she released her hold of the
她 降低 她自己 进入 这 滑槽 ; 和 什么时候 她 发布 她 抓住 的 这
[edʒ] ,
edge ,
边缘 ;
她缓缓滑入滑槽，当她松开扶手时，

[hɜ:r; hər] [dɪ'sent] [wəz; wəz] [soʊ] ['ræpɪd] [ðæt] [ru:θ] [ʃri:kt] .
her descent was so rapid that Ruth shrieked .
她 下降 曾是 所以 迅速的 那 露丝 尖叫 .
她的下落速度太快了，以至于露丝尖叫起来。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [sə'spens] [ʃi; ʃɪ] [hɜ:rd] [æn; ən] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] ['ræt(ə)] [ʌv; əv] [kʊl] ,
But after a moment of suspense she heard an encouraging rattle of coal ,
但 后 一个 片刻 的 悬念 她 听到 一个 鼓励 嘎嘎作响 的 煤炭 ,
但短暂的紧张过后，她听到了令人鼓舞的煤炭碰撞声。

[ænd; ənd] [ðen] [steps] ['sləʊli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['selər] [steps] .
and then steps slowly ascending the cellar steps .
和 然后 步骤 缓慢地 上升 这 地窖 步骤 .
然后缓缓地拾级而上，登上地窖的台阶。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [ˈvaɪələntli] [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] , [haʊˈevər] ,
A little later the front door was shaken violently without opening , however ,
一个 小的 之后 这 正面 门 曾是 摇晃 暴力 没有 开幕 , 然而 ,
过了一会儿, 前门被猛烈摇晃, 但并没有打开。

[ænd; ənd] [ˈpegiz] [feɪs] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪrd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊz] .
and Peggy's face presently appeared at one of the living - room windows .
和 佩吉的 脸 目前 出现 在 一 的 这 活的 - 房间 视窗 .
这时, 佩吉的脸出现在客厅的窗户边。

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ]
Regardless of the fact that her friend was attempting to tell her something
不管 的 这 事实 那 她 朋友 曾是 尝试 到 告诉 她 某物
 , [ruːθ] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,
, Ruth screamed with laughter ,
 , 露丝 尖叫 和 笑声 ,
尽管她的朋友试图告诉她一些事情, 露丝还是放声大笑起来。

[fɔːr; fər] [ˈpegiz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [brɪˈɡraɪmd] [æz; əz][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [hɜːr; hər] [həˈbɪtʃuəl]
for Peggy's face was so begrimed as to suggest that her habitual
为了 佩吉的 脸 曾是 所以 肮脏的 作为 到 建议 那 她 习惯性的
[ɑːkjuːpeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] - [swi:p] .
occupation was that of a chimney - sweep .
职业 曾是 那 的 一个 烟囱 - 扫 .
佩吉的脸脏兮兮的, 让人觉得她平时的职业是扫烟囱。

[ˈruːθs] [ˈlæftər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ˈpegi] [meɪd]
Ruth's laughter was short - lived , however , for raising her voice , Peggy made
露丝的 笑声 曾是 短的 - 居住地 , 然而 , 为了 提高 她 嗓音 , 佩吉 制成
[hɜːrˈself] [hɜːrd] ,
herself heard ,
她自己 听到 ,
然而, 露丝的笑声转瞬即逝, 因为佩吉提高了嗓门, 让她听到了自己的声音。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] .
and with an accent of authority by no means characteristic .
和 和 一个 口音 的 权威 经过 不 方法 特征 .
而且语气带着一种与他平时形象完全不符的权威感。

" [stɑːp] [ˈlæfɪŋ] , [ruːθ] , [ænd; ənd] [help] [em ˈiː] .
" **Stop laughing , Ruth , and help me .**
" 停止 笑 , 露丝 , 和 帮助 我 .
“露丝, 别笑了, 帮帮我。”

[ɪn] [ˈfuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [kiː] [aɪv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈretʃɪd] [lɑːk] ,
In fooling with your key I've done something to that wretched lock ,
在 愚弄 和 你的 钥匙 我已经 完毕 某物 到 那 可怜 锁 ,
我摆弄你的钥匙时, 把那把该死的锁弄坏了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] . "
and now I can't open the door even from the inside . "
和 现在 我 不能 打开 这 门 甚至 从 这 里面 . "
现在我甚至从里面都打不开门了。

" [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ? " [-]
" **The front door ?** " [194]
" 这 正面 门 ? " [-]
“前门? [194]

" [aɪ] [kɑːnt] [ˈoʊpən] [ˈiːðər] [dɔːr] , " [kraɪd] [ˈpegi] .
" **I can't open either door , " cried Peggy .**
" 我 不能 打开 任何一个 门 , " 哭 佩吉 .
“我两扇门都打不开,”佩吉喊道。

" [aɪ][kɑːnt][ˈoʊpən][ˈeni] [dɔːr] .
" **I can't open any door** .
" 我 不能 打开 任何 门 。

我打不开任何一扇门。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
The only way to get into the house is by the window ,
这 仅有的 方式 到 得到 进入 这 房子 是 经过 这 窗户 ,
进入这栋房子的唯一途径是从窗户进入。

[ænd; ənd] [ˈhɪldəɡɑːrd] [ˈkæri] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ɡɜːrli][frʌm; frəm] [nuː] [ˈjɔːk] . " **and Hildegarde Carey is coming to dinner and a girl from New York** . "
和 希尔德加德 凯里 是 未来 到 晚餐 和 一个 女孩 从 新的 约克 . "
希尔德加德·凯里要来吃晚饭，还有一个来自纽约的女孩。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][duː] , [ˈpeɡi] ?
" **What do you want me to do , Peggy ?**
" 什么 做 你 想 我 到 做 , 佩吉 ?

“佩吉，你想让我做什么？”

" [ruːθ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈkærid] [əˈwei] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][jiː; jɪ] **Ruth was so carried away by her friend's excitement that for the moment she**
" 露丝 曾是 所以 携带 离开 经过 她 朋友们 激动 那 为了 这 片刻 她
[wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ˈhjuːmərəs] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
was unable to see anything humorous in the situation .
曾是 无法 到 看 任何事物 幽默 在 这 情况 .

“露丝被朋友的兴奋情绪感染，一时之间完全没有意识到这件事的幽默之处。”

" [brɪŋ] [em ˈiː][maɪ] [ˈmɑːrkit] [ˈbæskɪt] , [fɜːrst] .
" **Bring me my market basket , first** .
" 带来 我 我的 市场 篮子 , 第一的 .

“先把我的购物篮拿来。”

[ɪts] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [steps] .
It's on the back steps .
它是 在 这 后退 步骤 .

它在后门台阶上。

[ænd; ənd] [ðen] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈlɑːksmɪθ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
And then find a locksmith and bring him here .
和 然后 寻找 一个 锁匠 和 带来 他 这里 .

然后找个锁匠把他带过来。

[dəʊnt][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˈhiːl] [kʌm] .
Don't be satisfied with having him say he'll come .
不 是 使满意 和 拥有 他 说 地狱 来 .

不要仅仅满足于他说他会来。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Bring him with you .
带来 他 和 你 .

带他一起去。

" [ruːθ] [ˈhɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [sɪˈkʃərd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbæskɪt] ,
" **Ruth hurried to the back of the house , secured the heavy basket** ,
" 露丝 慌忙 到 这 后退 的 这 房子 , 安全 这 重的 篮子 ,
露丝赶紧跑到屋后，把沉重的篮子固定好。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [ˈwɪndəʊ] .
and returned with it to the living room window .
和 返回 和 它 到 这 活的 房间 窗户 .

然后拿着它回到客厅的窗边。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ə'stɑːnɪʃt] ['pegi] [baɪ] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
And then she astonished Peggy by setting the basket down and beginning to
和 然后 她 惊讶 佩吉 经过 环境 这 篮子 向下 和 开始 到
[læf] [hɪ'sterɪkli] .
laugh hysterically .
笑 歇斯底里地 .

然后，她放下篮子，开始歇斯底里地大笑，这让佩吉大吃一惊。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] — "
" What on earth — "
" 什么 在 地球 — "

“这到底是怎么回事——”

" [oʊ] , [ˈpegi] , [pliːz] [ɪk'skjuːs][,em 'iː] .
" Oh , Peggy , please excuse me .
" 哦 , 佩吉 , 请 原谅 我 .

“哦，佩吉，请原谅我。”

[aɪ] [ˈriːəli] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət] [ˈɑːnɪstli] [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈfʌniːəst] [saɪt] [aɪv] [ˈevər] [siːn]
I really didn't mean to laugh , but honestly you're the funniest sight I've ever seen
我 真的 没有 意思是 到 笑 , 但 诚实地 你是 这 最搞笑 视线 我已经 曾经 已见
.
.
.

我真的不是故意要笑的，但说实话，你是我见过最滑稽的人。

[jʊə(r)] [straɪpt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈziːbrə] .
You're striped just like a zebra .
你是 有条纹的 只是 喜欢 一个 斑马 .

你身上的条纹就像斑马一样。

" [kjʊri'ɑːsəti][led] [ˈpegi] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntl] .
" Curiosity led Peggy to consult the mirror over the mantel .
" 好奇心 引领 佩吉 到 咨询 这 镜子 超过 这 壁炉架 .

好奇心驱使佩吉对着壁炉架上的镜子仔细端详。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [æz; əz] [-]
But instead of laughing as [195]
但 反而 的 笑 作为 [-]

但并没有像[195]那样大笑

[ruːθ] [hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [groʊn] .
Ruth had done , she uttered a tragic groan .
露丝 有 完毕 , 她 说出 一个 悲惨 呻吟 .

露丝做到了，她发出了一声悲怆的呻吟。

" [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [taɪm] [tuː; tə] [kliːn] [ðæt] [ɔːf] , [ɪf] [aɪ 'tiː][ˈevər] [dʌz] [kʌm] [ɔːf] .
" It's going to take a terrible time to clean that off , if it ever does come off .
" 它是 去 到 拿 一个 糟糕的 时间 到 干净的 那 离开 , 如果 它 曾经 做 来 离开 .

“即使能把它清理干净，也需要很长时间。”

[oʊ] , [ruːθ] , [ˈhɜːri] !
Oh , Ruth , hurry !
哦 , 露丝 , 匆忙 !

哦，露丝，快点！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [brɪ'fɔːr] [sɪks][ə'klɒk, əu-] ,
When I think of all that will have to be done before six o'clock ,
什么时候 我 思考 的 全部 那 将要 有 到 是 完毕 前 六 点钟 ,

每当我想起六点钟之前要完成的所有事情，

[maɪ] [hed] [dʒʌst] [hwə:lz] .
my head just whirls .
我的 头 只是 旋转 .

我感觉头晕目眩。

" [ru:θ] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ænd; ənd] ['peɡɪ] , ['hævɪŋ] ['kæɪɪd] [ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
" Ruth took a hasty departure and Peggy , having carried the basket to the
" 露丝 采取 一个 仓促 离开 和 佩吉 , 拥有 携带 这 篮子 到 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

露丝匆匆离开，佩吉则把篮子提到厨房，

[rʌʃt] [ʌp'sterz] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ri:s(ə)nt]['nɑ:v(ə)] ['entri] .
rushed upstairs to remove all traces of her recent novel entry .
匆忙 楼上 到 消除 全部 痕迹 的 她 最近的 小说 入口 .

她冲上楼，抹去了她最近小说条目的所有痕迹。

[æz; əz] [ðɪs] [ni'sesiteɪtɪd] [æn; ən][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ]
As this necessitated an entire change of clothing and the use of a
作为 这 必要 一个 全部的 改变 的 衣服 和 这 使用 的 一个
[prə'dɪdʒəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd][hɑ:t]['wɔ:tər] ,
prodigious amount of soap and hot water ,
惊人 数量 的 肥皂 和 热的 水 ,

由于这需要更换整套衣服，并使用大量的肥皂和热水，

[hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] [kən'sʊmd] [mɔ:r] [taɪm] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [wel] [sper] .
her toilet consumed more time than she could well spare .
她 洗手间 消耗 更多的 时间 比 她 可以 出色地 空闲的 .

她上厕所花费的时间比她能挤出的时间要多得多。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [kli:n] [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [pɪŋk] ,
But at length , clean and extremely pink ,
但 在 长度 , 干净的 和 极其 粉色的 ,

但最终，干净且呈极粉红色，

[ænd; ənd][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [frɑ:k] [nɑ:t] [tu:] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] ['dɪnər] [ænd; ənd] [jet] [ɡʊd]
and attired in a little frock not too good for getting dinner and yet good
和 穿着 在 一个 小的 连衣裙 不是 也 好的 为了 获得 晚餐 和 然而 好的
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pæs] ['mʌstər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
enough to pass muster at the table ,
足够的 到 经过 鼓起 在 这 桌子 ,

她穿着一件不太适合赴宴的小裙子，但又足够体面，可以应付餐桌上的盘问。

[ʃi:; ʃɪ] [rʌʃt] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [ə'tækt] [hɜ:r; hər] ['vedʒtəb(ə)lɪz] .
she rushed downstairs and attacked her vegetables .
她 匆忙 楼下 和 遭到攻击 她 蔬菜 .

她冲下楼，狼吞虎咽地吃起了蔬菜。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ru:θ] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɑ:ksmɪθ] .
And still no sign of Ruth , bringing the locksmith .
和 仍然 不 符号 的 露丝 , 带来 这 锁匠 .

还是没有露丝的踪影，于是去找了锁匠。

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [pri'sɪlə] [ə'raɪvd] ['redi] [tu:; tə][lend][ə; eɪ][hænd] .
About five o'clock Priscilla arrived ready to lend a hand .
关于 五 点钟 普里西拉 到达的 准备好 到 借 一个 手 .

大约五点钟，普里西拉到了，准备帮忙。

[ˈpeɡi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ɪnˈsted] [ʌ; əv][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd]
Peggy answered her ring at the window, instead of at the door, and
佩吉 回答 她 戒指 在 这 窗户 , 反而 的 在 这 门 , 和
[ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
after a brief conversation,
后 一个 简短的 对话 ,
佩吉没有去开门,而是走到窗边去接电话,简单交谈了几句后,

[ðə; ði] [tɔːl] [priːsɪlə] [meɪd] [æn; ən] [ʌnkənˈvenʃən(ə)l] [ˈentri] .
the tall Priscilla made an unconventional entry.
这 高的 普里西拉 制成 一个 非传统 入口 .
高挑的普里西拉以一种非同寻常的方式登场。
[ˈeɪmi] [əˈraɪvɪŋ] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈentrəns] .
Amy arriving twenty minutes later was admitted by the same entrance.
艾米 抵达 二十 分钟 之后 曾是 承认 经过 这 相同的 入口 .
艾米20分钟后到达,从同一个入口进入。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [meɪd] [ðəmˈselvz] [ˈjuːsf(ə)l][ænd; ænd] [-]
The girls made themselves useful and [196]
这 女孩们 制成 他们自己 有用 和 [-]
女孩们让自己变得有用,[196]

[ˈspekjuleɪtɪd] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪˈteɪnɪŋ] [ruːθ] .
speculated on what was detaining Ruth.
推测 在 什么 曾是 拘留 露丝 .
猜测是什么事耽搁了露丝。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ][ˈgɜːlz][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , " [ɡroʊn] [ˈpeɡi] .
" **I don't mind letting you girls in through the window, " groaned Peggy.**
" 我 不 头脑 出租 你 女孩们 在 通过 这 窗户 , " 呻吟 佩吉 .
“我不介意让你们几个女孩从窗户进来,”佩吉呻吟道。
" [bʌt; bət] [ɪts] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] .
" **But it's different with Hildegarde.**
" 但 它是 不同的 和 希尔德加德 .
但希尔德加德的情况就不同了。

[ænd; ænd] [ðæt] [nuː] [jɔːk] [ɡɜːrl] .
And that New York girl.
和 那 新的 约克 女孩 .
还有那个纽约女孩。

[oʊ] , [ˈhevəns] !
Oh, heavens!
哦 , 天 !
我的天哪!

" [æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [ˈnɜːrvəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] .
" **At five o'clock they were all too nervous to know what they were doing.**
" 在 五 点钟 他们 是 全部 也 紧张的 到 知道 什么 他们 是 正在做 .
“五点钟的时候,他们都太紧张了,不知道自己在做什么。”

[ˈpeɡi] [set] [ˈskɪlɪt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ænd; ænd] [snætʃt] [ðəm; ðəm][ɔːf]
Peggy set skillets on the stove with nothing in them, and snatched them off
佩吉 放 煎锅 在 这 火炉 和 没有什么 在 他们 , 和 抢夺 他们 离开
[əˈɡen] ,
again,
再次 ,
佩吉把空着的煎锅放在炉子上,然后又把它们拿走了。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][ə'vɜːrt][dɪ'zæstər] .
just in time to avert disaster .
只是 在 时间 到 避免 灾难 .

及时阻止了灾难的发生。

[ʃiː; ʃɪ][ˈsɔːltɪd][ˈvedʒtəb(ə)lɪz][ænd; ənd][ðən][fər'gɑːt][ænd; ənd][ˈsɔːltɪd][ðəm; ðəm][ɔːl][ˈoʊvər][ə'gen] .
She salted vegetables and then forgot and salted them all over again .
她 咸的 蔬菜 和 然后 忘了 和 咸的 他们 全部 超过 再次 .

她给蔬菜撒了盐，然后忘了这回事，又重新撒了一遍。

[pri'sɪlə][wʌz; wəz][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][set][ðə; ðɪ][ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ˈmeɪkɪŋ][ə; eɪ][pʊr][dʒɑːb][ʌv; əv][aɪ'tiː] ,
Priscilla was trying to set the table , and making a poor job of it ,
普里西拉 曾是 尝试 到 放 这 桌子 , 和 制作 一个 贫穷的 工作 的 它 ,

普莉希拉试图摆放餐桌，但却摆得一塌糊涂。

[æz; əz][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ðɪ][keɪs][wen][wʌn][ɪz][ˈduːɪŋ][wʌn][θɪŋ][ænd; ənd][ˈθɪŋkɪŋ][ʌv; əv][ə'hʌðər] .
as is generally the case when one is doing one thing and thinking of another .
作为 是 一般来说 这 案件 什么时候 一 是 正在做 一 事物 和 思维 的 其他 .

通常情况下，一个人在做一件事的同时，脑子里想着另一件事。

[ˈeɪmi] ,
Amy ,
艾米 ,

艾米，

[æftər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][frʌnt][ˈwɪndəʊ][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈævərɪdʒ][ʌv; əv][wʌnz][ɪn][ˈevri][tuː][ˈmɪnɪts][tuː; tə]
after going to the front window on the average of once in every two minutes to
后 去 到 这 正面 窗户 在 这 平均的 的 一次 在 每一个 二 分钟 到

[siː][ɪf][ruːθ][wɜːr; wər][ˈkʌmɪŋ] ,
see if Ruth were coming ,
看 如果 露丝 是 未来 ,

平均每两分钟就要走到前窗看看露丝是不是来了，

[felt][ðæt][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ber][ɪn'ækʃn][noʊ][ˈlɔːŋɡər] .
felt that she could bear inaction no longer .
毛毡 那 她 可以 熊 不作为 不 更长 .

她感到自己再也无法忍受无所作为了。

" [ˈpeɡɪ] , [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ðɪ][lætʃ][kiː][tuː; tə][jɔːr; jər][frʌnt][dɔːr] ? "
" **Peggy , where's the latch key to your front door ?** "
" 佩吉 , 在哪里? 这 门锁 钥匙 到 你的 正面 门 ? "

佩吉，你家前门的钥匙在哪儿？

" [ˈhæŋɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][hʊk][ˈoʊvər][baɪ][ðə; ðɪ][ʌm'breləz] .
" **Hanging on a hook over by the umbrellas** .
" 绞刑 在 一个 钩 超过 经过 这 雨伞 .

“挂在雨伞旁边的钩子上。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ˈeniθɪŋ][wɪð; wɪθ][aɪ'tiː] .
But you can't do anything with it .
但 你 不能 做 任何事物 和 它 .

但你却无法用它做任何事情。

[aɪv][traɪd] . "
I've tried . "
我已经 尝试 . "

我试过了。

" [wʌt][ə; eɪ][kiː][hæz; hæz][dʌn][ə; eɪ][kiː][kæn; kən][ʌn'duː] , " [rɪ'plaɪd][ˈeɪmi] , [sen'tenʃəsli] ;
" **What a key has done a key can undo ,** " **replied Amy , sententiously** ;
" 什么 一个 钥匙 有 完毕 一个 钥匙 能 撤销 , " 回复 艾米 , 义正辞严地 ;

“一把钥匙能做到的事，一把钥匙也能撤销。”艾米一本正经地回答道。

[ænd; ɐnd] [pəˈzesɪŋ] [hɜːrˈself][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [piːs] [ʌv; əv] [stiːl] ,
and possessing herself of the magic piece of steel ,
和 拥有 她自己 的 这 魔法 片 的 钢 ,
她自己也拥有了那块神奇的钢铁碎片。

[ʃiː; ji] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ɐnd][set][tuː; tə] [wɜːrk] .
she climbed out of the window and set to work .
她 攀登 出去 的 这 窗户 和 放 到 工作 .
她爬出窗户，开始工作。

[fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ɔːr] [-]
For fifteen or [197]
为了 十五 或者 [-]
十五或[197]

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈfʌmb(ə)][æ; ət][ðə; ði] [lɑːk] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌlts] ,
twenty minutes she continued to fumble at the lock without results ,
二十 分钟 她 持续 到 摸索 在 这 锁 没有 结果 ,
她花了二十分钟继续摸索锁具，但仍然没有成功。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt][ʌv; əv] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ðæt][ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪm]
and she was on the point of deciding that she might be putting in the time
和 她 曾是 在 这 观点 的 决定 那 她 可能 是 推杆 在 这 时间
[tuː; tə] [ˈbetər] [ədˈvæntɪdʒ] ,
to better advantage ,
到 更好的 优势 ,
她当时正准备决定，或许应该更好地利用时间。

[wen] [ˈsʌmθɪŋ] [kɪkt] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
when something clicked encouragingly .
什么时候 某物 点击 令人鼓舞的是 .
当某个想法突然被激发出来时。

[ˈeɪmi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] , [ænd; ɐnd] [skwiːld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
Amy turned the knob , and squealed with delight ; for the door opened .
艾米 转向 这 旋钮 , 和 尖叫 和 喜 ; 为了 这 门 打开 .
艾米转动门把手，高兴地尖叫起来；因为门开了。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [prəˈkleɪm] [hɜːr; hər] [səkˈses] , [priˈsɪlə] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .
Before she could proclaim her success , Priscilla had made a discovery .
前 她 可以 宣布 她 成功 , 普里西拉 有 制成 一个 发现 .
普里西拉还没来得及宣布自己的成功，就有了新的发现。

[ˈlaɪɪŋ] [əˈkrɒːs] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgɑːrmənt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪndɪˈtɜːrminət]
Lying across a chair in the kitchen was a garment of some indeterminate
说谎 穿过 一个 椅子 在 这 厨房 曾是 一个 服装 的 一些 不定
[ʃeɪd] [bɪˈtwiːn] [bluː] [ænd; ɐnd] [blæk] .
shade between blue and black .
阴影 之间 蓝色的 和 黑色的 .
厨房的椅子上横放着一件颜色介于蓝色和黑色之间的、难以辨认的衣物。

" [wʊts] [ðɪs] ? " [æskt] [priˈsɪlə] , [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː] .
" What's this ? " asked Priscilla , pausing to examine it .
" 是什么 这 ? " 问 普里西拉 , 暂停 到 检查 它 .
“这是什么？”普里西拉问道，停下来仔细查看。

" [ɪts] [maɪ][oʊld] [bluː] [koʊt] .
" It's my old blue coat .
" 它是 我的 老的 蓝色的 外套 .
“这是我的旧蓝色外套。”

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [kʊt] [ʃu:t] ,
But since I came down the coal chute ,
但 自从 我 来了 向下 这 煤炭 滑槽 ,
但我自从我从煤槽下来之后,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ˈevər] [wer] [aɪ ˈti:] [əˈgen] .
I don't know as I can ever wear it again .
我 不 知道 作为 我 能 曾经 穿 它 再次 .
我不知道我是否还能再穿它。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [wɜ:rθ] [ˈsendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkli:nərz] , [ænd; ænd][aɪm] [əˈfreɪd] [ɪts] [brɪˈdʌ:nd] [maɪ] [skɪl] . "
It isn't worth sending to the cleaner's , and I'm afraid it's beyond my skill . "它 不是 值得 发送 到 这 清洁工 , 和 我是 害怕的 它是 超过 我的 技能 . "
不值得送去干洗店, 而且恐怕我也弄不好。

" [aɪl] [hæŋ] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈlɔ:ndri] , " [sed] [priˈsɪlə] ,
" I'll hang it in the laundry , " said Priscilla ,
" 患病的 悬挂 它 在 这 洗衣店 " , " 说 普里西拉 ,
“我会把它挂到洗衣房里洗,”普里西拉说。

[ænd; ænd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈsmʌti] [ˈgɑ:rmənt] [ˈdeɪntɪli] [baɪ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgərz] .
and lifted the smutty garment daintily by the tips of her fingers .
和 抬起 这 低俗的 服装 轻柔地 经过 这 尖端 的 她 手指 .
她用指尖轻轻撩起那件肮脏的衣服。

[ðə; ði] [kʊt] [swʌŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [klɪŋk] ,
The coat swung against the round of the chair with a distinct clink ,
这 外套 摇摆 反对 这 圆形的 的 这 椅子 和 一个 清楚的 碰杯 ,
外套撞击在椅子的圆角处, 发出清脆的碰撞声。

[ænd; ænd] [ˈpeɡi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
and Peggy looked up quickly .
和 佩吉 看起来 向上 迅速地 .
佩吉猛地抬起头。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" What was that ? "
" 什么 曾是 那 ? "
那是什么?

" [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] ? "
" A button , wasn't it ? "
" 一个 按钮 , 不是 它 ? "
“是按钮, 对吧? ”

" [ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ɑ:r; ər] [klɔ:θ] .
" The buttons are cloth .
" 这 按钮 是 布 .
纽扣是布料做的。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [saʊnd] — [laɪk] [ˈmet(ə)] . " [-]
And that was such a queer sound — like metal . "
[198] [-]
那声音真是太奇怪了——像金属乐一样。 [198]

[priˈsɪlə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [aɪˈdi:ə] .
Priscilla had a brilliant idea .
普里西拉 有 一个 杰出的 主意 .
普莉希拉想出了一个绝妙的主意。

[ˌdisrɪˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][koʊl] [daɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɡɑːrmənt][wəz; wəz] [ˈklʌvəd] [keɪm]
Disregarding the fact that the coal dust with which the garment was covered came
不予理会 这 事实 那 这 煤炭 灰尘 和 哪个 这 服装 曾是 涵盖 来了
[ɔːf] [ɑːn][hɜːr; həɹ][hændz] ,
off on her hands ,
离开 在 她 双手 ,

暂且不提衣服上的煤尘沾到了她的手上，

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [ˈiːɡərli] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbɪːŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [edʒ] .
she began eagerly feeling along the lower edge .
她 开始 急切地 感觉 沿着 这 降低 边缘 .

她开始急切地沿着下边缘摸索。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˈeɪmi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ðæt] [ment] [ˈvɪktəri] , [priˈsilə] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ɪkˈstætɪk]
And just as Amy heard the click that meant victory , Priscilla uttered an ecstatic
和 只是 作为 艾米 听到 这 点击 那 意思是 胜利 , 普里西拉 说出 一个 欣喜若狂
[kraɪ] .
cry .
哭 .

就在艾米听到胜利的咔哒声时， 普里西拉发出了一声欣喜若狂的欢呼。

" [ðə; ði] [kiː] , [ˈpeɡi] !
" **The key , Peggy !**
" 这 钥匙 , 佩吉 !

“关键是佩吉！ ”

[aɪv] [faʊnd] [jɔːr; jər] [kiː] ! "
I've found your key ! "
我已经 成立 你的 钥匙 ! "

我找到你的钥匙了！

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么？”

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里？

[oʊ] , [priˈsilə] , [nɑːt] [ˈriːəli] ? "
Oh , Priscilla , not really ? "
哦 , 普里西拉 , 不是 真的 ? "

哦，普里西拉，真的不是吗？

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈpɑːkɪt] , " [dɪˈklerd] [priˈsilə] .
" **There must have been a hole in your pocket , " declared Priscilla .**
" 那里 必须 有 到过 一个 洞 在 你的 口袋 , " 声明 普里西拉 .

“你口袋里肯定有个洞，”普里西拉说道。

" [ðə; ði] [kiː] [slɪpt] [daʊn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] .
" **The key slipped down between the outside and the lining .**
" 这 钥匙 滑倒了 向下 之间 这 外部 和 这 衬垫 .

钥匙滑落到外层和内衬之间的缝隙里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
You can feel for yourself .
你 能 感觉 为了 你自己 .

你可以自己去感受。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ki:] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t] [ˈlaɪkli] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wʌn] . "

There's a key all right , and it's not likely it's a different one .
有 一个 钥匙 全部 正确的 , 和 它是 不是 可能 它是 一个 不同的 一 . "

确实有把钥匙，而且不太可能是另一把。

" [teɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ɑ:r aɪ ˈpi:] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] , " [ˈɔ:rdərd] [ˈpeɡi]
" **Take a knife and rip up the lining at the bottom ,** " **ordered Peggy**
" 拿 一个 刀 和 撕裂 向上 这 衬垫 在 这 底部 , " 订购 佩吉
[ˈrekləsli] .
recklessly .
鲁莽地 .

“拿把刀把底部的衬里撕开，”佩吉鲁莽地命令道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [ðə; ði] [ki:] .
" **Yes , of course it's the key .**
" 是的 , 的 课程 它是 这 钥匙 .

“是的，这当然是关键。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪd] [ˈræðər] [hæv; həv] [ðæt] [nu:] [jɔ:k] [gɜ:rl] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ɔ:r][ðə; ði]
I wonder if I'd rather have that New York girl come in by the back door or the
我 想知道 如果 ID 相当 有 那 新的 约克 女孩 来 在 经过 这 后退 门 或者 这
[frʌnt] [ˈwɪndəʊ] .
front window .
正面 窗户 .

我不知道我是更希望那个纽约女孩从后门进来，还是从前窗进来。

" [ðæt] [ˈkwɪri] [hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [left] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] , [wen] [ˈeɪmi] [rʌft] [ɪn] .
" **That query had hardly left her lips , when Amy rushed in .**
" 那 询问 有 几乎 左边 她 嘴唇 , 什么时候 艾米 匆忙 在 .

“她话音未落，艾米就冲了进来。”

" [aɪv] [dʌn] [aɪ ˈti:] , [ˈpeɡi] , [aɪv] [dʌn] [aɪ ˈti:] . "
" **I've done it , Peggy , I've done it .** "
" 我已经 完毕 它 , 佩吉 , 我已经 完毕 它 . "

“我做到了，佩吉，我做到了。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] ? "
" **You don't mean you've got the door open ?** "
" 你 不 意思是 你已经 得到 这 门 打开 ? "

“你的意思是说，门没关好吗？ ”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] .
" **Yes , I have .**
" 是的 , 我 有 .

是的，我有。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈredi] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [traɪd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [kɪkt]
I was just ready to give up and then I tried again and something clicked
我 曾是 只是 准备好 到 给 向上 和 然后 我 尝试 再次 和 某物 点击
[ænd; ənd][ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] [dʌn] . " [-]
and the deed was done . " [199]
和 这 契据 曾是 完毕 . " [-]

我当时都准备放弃了，然后我又试了一次，突然灵光一闪，事情就办成了。[199]

" [ænd; ənd] [prɪˈsɪləz] [faʊnd] [ðə; ði] [bæk] - [dɔ:r] [ki:] .
" **And Priscilla's found the back - door key .**
" 和 普莉希拉的 成立 这 后退 - 门 钥匙 .

“普里西拉找到了后门钥匙。”

[naʊ] [ru:θ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɑ:ksmɪθ] .
Now Ruth will come with the locksmith .
现在 露丝 将要 来 和 这 锁匠 .

现在露丝会带着锁匠过来。

" [ðeɪ] [hɜ:rd] ['fʊtsteps] ['i:v(ə)n][æz; əz][fɪ:; jɪ] [spəʊk] ,
" **They heard footsteps even as she spoke ,**
" 他们 听到 脚步声 甚至 作为 她 辐 ,
“她说话的时候，他们就听到了脚步声。”

[ænd; ənd] [ðen] ['ru:θs] [vɔɪs] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:ksmɪθ] [ðæt][ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tu:; tə][get] ['ɪntu:z]
and then Ruth's voice explaining to the locksmith that the only way to get into
和 然后 露丝的 嗓音 解释 到 这 锁匠 那 这 仅有的 方式 到 得到 进入
[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the house was by the window .
这 房子 曾是 经过 这 窗户 .
然后是露丝的声音，她向锁匠解释说，进入房子的唯一方法是从窗户进去。

['pegi] [went] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , [ə 'su:mɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [er] [ðæt] [fɪ:; jɪ] [maɪt] [nɔ:t] [lʊk]
Peggy went to meet them , assuming a very dignified air that she might not look
佩吉 去 到 见面 他们 , 假设 一个 非常 凝重 空气 那 她 可能 不是 看
[fɪ:piʃ]
sheepish .
羞怯 .
佩吉去见他们，摆出一副非常端庄的姿态，以免显得尴尬。

" [wi:; wi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['trʌblɪŋ] [ju: 'es] ,
" **We succeeded in opening the doors that were troubling us ,**
" 我们 成功了 在 开幕 这 门 那 是 令人不安的 我们 ,
“我们成功打开了一直困扰我们的大门，”
[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ki:] ['broʊkən] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌp'sterz] .
but there's a key broken off in a lock upstairs .
但 有 一个 钥匙 破碎的 离开 在 一个 锁 楼上 .
但是楼上的锁里断了一把钥匙。

[sɪns] [jʊə(r)] [hɪr] , [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'tend] [tu:; tə][ðæt] .
Since you're here , you might as well attend to that .
自从 你是 这里 , 你 可能 作为 出色地 出席 到 那 .
既然来了，不如就把那件事处理一下吧。

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp'sterz] [ru:θ] ?
Will you take him upstairs Ruth ?
将要 你 拿 他 楼上 露丝 ?
露丝，你能带他上楼吗？

[ɪts] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [den] .
It's the door of the den .
它是 这 门 的 这 丹 .
这是书房的门。

" [ænd; ənd] [ðen] ['pegi] [bi:t] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['li:vɪŋ] [ru:θ] [tu:; tə] [prə'pɪʃiət]
" **And then Peggy beat a retreat to the kitchen , leaving Ruth to propitiate**
" 和 然后 佩吉 打 一个 撤退 到 这 厨房 , 离开 露丝 到 安抚
[ðə; ði] ['lɑ:ksmɪθ] ,
the locksmith ,
这 锁匠 ,
“然后佩吉就逃回厨房了，留下露丝去安抚锁匠。”

[hu:] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [fɑ:p] [rɪ'lʌktəntli] , ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪm'pæʃnd] [reprɪzen'teɪʃnz]
who had left his shop reluctantly , yielding to her impassioned representations
WHO 有 左边 他的 店铺 勉强 , 屈服 到 她 热情洋溢 表现形式
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rdʒənsɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
of the urgency of the case .
的 这 紧迫性 的 这 案件 .
他很不情愿地离开了店铺，被她热情洋溢地陈述的案件紧急性所打动。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [leɪt] , [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [ˈpegɪz]
Dinner was more than half an hour late , and failed to justify Peggy's
晚餐 曾是 更多的 比 一半 一个 小时 晚的 , 和 失败的 到 证明合法 佩吉的
[ˌrepjuːteɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kʊk] ,
reputation as a cook ,
名声 作为 一个 厨师 ,
晚餐迟到了半个多小时, 而且完全没有体现出佩吉作为厨师的名声。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪʃɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] - [ˈsɔːltɪd] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈlækɪŋ] [ðæt] [ɪˈsen](ə)l]
for some dishes were over - salted and others entirely lacking that essential
为了 一些 菜肴 是 超过 - 咸的 和 其他的 完全 缺乏 那 基本的
[ɪnˈɡriːdiənt] ,
ingredient ,
成分 ,
有些菜肴过咸, 而另一些菜肴则完全缺乏这种重要的调味料。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈpuːdɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvərˈdʌn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][tɑːp]
while the pudding was so overdone that it was necessary to remove the top
尽管 这 布丁 曾是 所以 做得太过火了 那 它 曾是 必要的 到 消除 这 顶部
[ˈleɪər] ,
layer ,
层 ,
布丁烤得太老了, 不得不把最上面一层去掉。

[ænd; ənd] [kənˈsiːl] [dɪˈfɪjənsɪz] [baɪ][ə; eɪ] [kwaɪt] [suːˈpɜːrfluəs] [məˈræŋ] .
and conceal deficiencies by a quite superfluous meringue .
和 隐藏 缺陷 经过 一个 相当 多余 蛋白酥皮 .
并用过多的蛋白霜掩盖缺陷。

[bʌt; bət] [-]
But [200]
但 [-]
但是[200]

[sɪns] [ˈpeɡi] [hæd; həd] [plænd] [hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪˈstræktɪŋ]
since Peggy had planned her dinner party with the purpose of distracting
自从 佩吉 有 计划 她 晚餐 派对 和 这 目的 的 分散注意力
[ˈruːθs] [θɔːts] ,
Ruth's thoughts ,
露丝的 想法 ,
因为佩吉策划晚宴的目的就是为了转移露丝的注意力。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː][æn; ən][ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [səkˈses] . [-]
she had every reason to consider it an unqualified success . [201]
她 有 每一个 原因 到 考虑 它 一个 不合格的 成功 . [-]
她完全有理由认为这是一次毫无保留的成功。[201]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːl] [ɡeɪm]
AT THE FOOT - BALL GAME
在 这 脚 - 球 游戏
在足球比赛中

[ðə; ði] [fʊt] - [bɔːl] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn] .
The foot - ball season was on .
这 脚 - 球 季节 曾是 在 .
足球赛季开始了。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈoʊpənd] [ɔːˈspiʃəsli] [wen] [ðə; ði][juːnɪvɜːrsəti][hæd; həd] [ˈkrʌʃŋli] [dɪˈfiːtɪd] [ðə; ði]
It had opened auspiciously when the university had crushingly defeated the
它 有 打开 吉利地 什么时候 这 大学 有 令人崩溃地 战败 这
[ˈvɪzɪtər] ,
visitors ,
访客 ,

开幕式恰逢其时，当时大学方面以压倒性优势击败了来访者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtendəns] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈsekənd] [geɪm] [[ʊʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ]
and the attendance upon the second game showed that the public anticipated a
和 这 出席 之上 这 第二 游戏 显示 那 这 民众 预期 一个
[ˈsɪmələr] [ˈvɪktəri] .
similar victory .
相似的 胜利 .

第二场比赛的观众人数表明，公众期待着类似的胜利。

[priˈsɪlə] , [ˈsɪtɪŋ] [dɪˈmjʊrli] [brˈsaɪd] [ˈhɔːrəs] [ˈhɪtʃkɑːk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈtɪŋɡl] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Priscilla , sitting demurely beside Horace Hitchcock , was a - tingle with excitement .
普里西拉 , 坐着 端庄地 旁 贺拉斯 希区柯克 , 曾是 一个 - 刺痛 和 激动 .

普里西拉端庄地坐在霍勒斯·希区柯克旁边，内心激动不已。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [fiː; ji][hæv; həv] [əˈlaʊd] [ˈhɔːrəs] [tuː; tə] [ges] [haʊ] [moʊˈmentəs] [ðə; ði]
Not for the world would she have allowed Horace to guess how momentous the
不是 为了 这 世界 会 她 有 允许 贺拉斯 到 猜测 如何 意义重大 这
[əˈkeɪʒn] [siːmd] .
occasion seemed .
场合 似乎 .

她绝不会让贺拉斯猜到这件事对她来说有多么重要。

[ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv] [siːts] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] .
The tiers of seats gave a dazzling effect of color .
这 层级 的 座位 给予 一个 耀眼的 影响 的 颜色 .

层层叠叠的座椅营造出令人眼花缭乱的色彩效果。

[ˈpenənts] [ænd; ənd][flægz][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] - [ˈkʌlərd] [hæts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [meɪd] [priˈsɪlə]
Pennants and flags and the bright - colored hats of the girls made Priscilla
三角旗 和 旗帜 和 这 明亮的 - 有色 帽子 的 这 女孩们 制成 普里西拉
[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈterəsɪz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .
think of terraces covered with flowers .
思考 的 露台 涵盖 和 花朵 .

三角旗、彩旗以及女孩们色彩鲜艳的帽子让普里西拉想起了鲜花盛开的露台。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdraʊnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈvɑːrsəti][bənd]
Every one was talking , almost drowning out the noisy efforts of the ' varsity band
每一个 一 曾是 说 , 几乎 溺水 出去 这 嘈杂 努力 的 这 - 大学 乐队
.
:
.

每个人都在说话，几乎盖过了校乐队喧闹的演奏声。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [priˈsɪlə] [æn; ən] [ʌnˈfɪtɪŋ] [taɪm][tuː; tə][kwʊt] [ˈskəʊpənhaʊə] , [bʌt; bət][ðə; ði]
It seemed to Priscilla an unfitting time to quote Schopenhauer , but the
它 似乎 到 普里西拉 一个 不合适 时间 到 引用 叔本华 , 但 这
[ˈskəʊpənhaʊə] [pʊʊz][wʌz; wəz] [ˈhɔːrəsəz] [ˈleɪtɪst] ,
Schopenhauer pose was Horace's latest ,
叔本华 姿势 曾是 贺拉斯的 最新的 ,

普里西拉觉得现在引用叔本华的语录不太合适，但叔本华式的姿态却是贺拉斯最新的尝试。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈniːðər] [taɪm][nɔːr] [ˈsiːznz] .
and it recognized neither time nor seasons .
和 它 认可 两者都不 时间 也不 季节 .

它既不认识时间，也不认识季节。

[pri'silə] [li:nd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'krɔ:s] ['hɔ:rəs] [tu:; tə] [-]
Priscilla leaned impulsively across Horace to [202]
普里西拉 倾斜 冲动地 穿过 贺拉斯 到 [-]

普里西拉冲动地越过霍勒斯[202]

[weɪv] [tu:; tə][ˈeɪmi] , [hu:z] [gʊd] - ['hju:məd] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ˌdɪfə'renʃiətiəd] [ɪt'self] [frʌm; frəm]
wave to Amy , whose good - humored face had suddenly differentiated itself from
海浪 到 艾米 , 谁 好的 - 幽默 脸 有 突然 差异化的 本身 从

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['feɪsɪz] .
the mass of surrounding faces .
这 大量的 的 周围 面孔 .

向艾米挥手致意，她那和蔼可亲的脸庞突然从周围熙熙攘攘的人群中脱颖而出。

['hɔ:rəs] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'kju:liəri] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ˈʌtərəns] , [lʊkt] [ˈfræŋkli]
Horace interrupted in the midst of a peculiarly pessimistic utterance , looked frankly
贺拉斯 中断 在这 中间 的 一个 奇特地 悲观 发声 , 看起来 坦率地说

[vekst] , [ænd; ənd] [pri'silə] [ə'pɔ:lədʒaɪzd] .
vexed , and Priscilla apologized .
烦恼 , 和 普里西拉 道歉 .

霍勒斯打断了她那番异常悲观的言论，看起来十分恼火，普里西拉连忙道歉。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə] [si:] [ˈeɪmi] . "

" **Excuse me , I just happened to see Amy .** "
" 原谅 我 , 我 只是 发生 到 看 艾米 . "

“不好意思，我碰巧看到了艾米。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [sə'rpraɪz] [tu:; tə][em 'i:] , [pri'silə] , [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [ʌn'ɪntrəstɪd] .
It is not a surprise to me , Priscilla , to find you uninterested .
" 它 是 不是 一个 惊喜 到 我 , 普里西拉 , 到 寻找 你 不感兴趣 .

“普里西拉，你对此不感兴趣，这对我来说并不意外。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [soʊlɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:ləteri] .
It is the fate of some souls to be solitary .
它 是 这 命运 的 一些 灵魂 到 是 孤 .

有些人的命运注定是孤独。

[wʌnz] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .
Once I had hoped — but it doesn't matter .
一次 我 有 希望 — 但 它 不 事情 .

我曾经抱有希望——但这已经不重要了。

" [pri'sɪləz] [mu:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pər'vɜ:rs] .
Priscilla's mood was a little perverse .
" 普莉希拉的 情绪 曾是 一个 小的 变态 .

“普里西拉的情绪有点古怪。”

" [pər'hæps][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [jʊə(r)] ['sɑ:ləteri] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [pæðz] .
Perhaps the reason you're solitary is that you choose such unpleasant paths .
" 也许 这 原因 你是 孤 是 那 你 选择 这样的 令人不快的 路径 .

“或许你孤僻的原因是你选择了如此不愉快的道路。”

[ɪf] [ju:d] ['oʊnli] [wɔ:k] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][naɪs][ænd; ənd] ['sʌni] , [ju:d] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]
If you'd only walk where it was nice and sunny , you'd have plenty of
如果 你会 仅有的 走 在哪里 它 曾是 好的 和 阳光明媚 , 你会 有 很多 的
[ˈkʌmpəni] . "
company . "
公司 . "

如果你只在阳光明媚的好地方散步，你会有很多同伴。

" ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] !

" **Plenty of company !**
" 很多 的 公司 !

“人很多！ ”

['hevəns] ！
Heavens ！
天 ！

天！

" ['hɔ:rəs] ['ʌdəd] .
" Horace shuddered .
" 贺拉斯 颤抖 .

霍勒斯打了个寒颤。

" [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] [kraʊd] .
" That suggests the crowd .
" 那 建议 这 人群 .

“这表明了人群。”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [bæd] ['hʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɑ:di] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dʒɔsəld] ,
It is bad enough for the body to be jostled ,
它 是 坏的 足够的 为了 这 身体 到 是 推搡 ,
身体受到颠簸就已经够糟糕的了 ,

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [kæn; kən] [kə'mænd] [,ʌn'hæmpərd] [speɪs] .
but at least the spirit can command unhampered space .
但 在 至少 这 精神 能 命令 不受阻碍 空间 .

但至少精神可以占据不受阻碍的空间。

[aɪ] [hæd; həd] [dri:md] [wʌns] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] ['fɑ:lʊə] [,em 'i:] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪts] [wer] [ðə; ði]
I had dreamed once that you might follow me to the heights where the
我 有 梦见 一次 那 你 可能 跟随 我 到 这 高度 在哪里 这
['ætmasfɪr] [ɪz] [tu:] [rer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] ,
atmosphere is too rare for the multitude ,
气氛 是 也 稀有的 为了 这 民众 ,
我曾梦见你会跟随我到高处，那里空气稀薄，不属于芸芸众生。

[bʌt; bət] — [waɪ] [du:] [wi:; wi] [klɪŋ] [tu:; tə] [laɪf] , [wen] [i:tʃ] ['aʊər] [ðæt] ['pa:sɪz] ['fætəz] [ə'nʌðər]
but — Why do we cling to life , when each hour that passes shatters another
但 — 为什么 做 我们 黏着 到 生活 , 什么时候 每个 小时 那 通过 破碎 其他
[i'lu:ʒ(ə)n] ? " illusion ? "
错觉 ? "
但是——既然每一小时的流逝都会粉碎一个又一个幻想，我们为何还要执着于生命？

" [aɪm] ['sɔ:ri] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [,dɪsə'pɔɪntmənt] , [-]
" I'm sorry I'm such a disappointment , [203]
" 我是 对不起 我是 这样的 一个 失望 , [-]
“我很抱歉让大家失望了，[203]

['hɔ:rəs] , " [pri'sɪlə] [bɪt] [hɜ:r; hə] [lɪp] .
Horace , " Priscilla bit her lip .
贺拉斯 , " 普里西拉 少量 她 唇 .

霍勒斯说：“普里西拉咬了咬嘴唇。”

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['i:gər] .
She was young and eager .
她 曾是 年轻的 和 渴望的 .

她年轻有活力。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] ['pæʃənətli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hæpi] .
She wanted passionately to be happy .
她 通缉 热情地 到 是 快乐的 .

她非常渴望幸福。

[ʃiː, ʃi] [lɒŋd] [tuː, tə] [rɪˈspɑːnd] [tuː, tə] [ðə, ði] [tʃɑːrm] [ʌv, əv] [ðə, ði] [ˈaʊər] , [tuː, tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈɑːrdntli] ,
She longed to respond to the charm of the hour , to enjoy it ardently ,
她 渴望 到 回应 到 这 魅力 的 这 小时 , 到 享受 它 热切地 ,
她渴望回应此刻的魅力，尽情享受它。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː, tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː, tə] [kwɒsˈteɪʒənz] [frʌm; frəm] [ˈskəʊpənhaʊə] ,
and instead she was obliged to listen to quotations from Schopenhauer ,
和 反而 她 曾是 有义务 到 听 到 引文 从 叔本华 ,

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv, əv] [ˈhɒrəsəz] [bɔːst] [ɪˈluːʒnz] .
and think of Horace's lost illusions .
和 思考 的 贺拉斯的 丢失的 幻觉 .
相反，她却被迫聆听叔本华的引语，思考贺拉斯失去的幻想。

[ðə, ði] [θɔːt] [krɒsːt] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [sɪns] [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ˈhɒːrəs] [ˈhæpi] [ˈiːv(ə)n]
The thought crossed her mind that since she could not make Horace happy even
这 想法 交叉 她 头脑 那 自从 她 可以 不是 制作 贺拉斯 快乐的 甚至
[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] ,
for an afternoon ,
为了 一个 下午 ,
她脑海中闪过一个念头：既然她连让霍勒斯开心一个下午都不行，

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː, hi] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈprɑːmɪst] [ɪl] [fɔːr; fər]
and since he was certainly not making her so , it promised ill for
和 自从 他 曾是 当然 不是 制作 她 所以 , 它 承诺 患病的 为了
[ðə, ði] [ˈfjuːtʃər] .
the future .
这 未来 .
既然他肯定不会让她那样做，那对未来来说就不是什么好兆头。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈhɒːrəs] [kʊd; kəd] [biː, bi] [brɒːt] [tuː, tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
If only Horace could be brought to see that they had made a mistake .
如果 仅有的 贺拉斯 可以 是 带来 到 看 那 他们 有 制成 一个 错误 .
如果能让贺拉斯明白他们犯了错误就好了。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [hoʊp] [stɜːrd] [ɪn] [prɪˈsɪləz] [hɑːrt] .
A little flutter of hope stirred in Priscilla's heart .
一个 小的 扑 的 希望 搅拌 在 普莉希拉的 心 .
普里西拉心中燃起了一丝希望。

[ˈhɒːrəs] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈbɪtərnəs] .
Horace was speaking in a tone of extreme bitterness .
贺拉斯 曾是 请讲 在 一个 语气 的 极端 苦味 .
贺拉斯说话的语气充满了极度的怨恨。

" [ˈblesɪd; blest] [ɪz] [ðə, ði] [mæn] [huː] [ɪksˈpekts] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [laɪf] , [fɔːr; fər] [hiː, hi] [æɪ; əl] [nɑːt] [biː, bi]
" **Blessed is the man who expects nothing from life , for he shall not be**
" 蒙福 是 这 男人 WHO 预期 没有什么 从 生活 , 为了 他 将 不是 是
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] . " **disappointed .** "
失望的 . "
“不抱任何期望的人是有福的，因为他不会失望。”

" [ˈhɒːrəs] , " [bɪˈgæən] [prɪˈsɪlə] [ˈfɜːrmlɪ] .
" **Horace ,** " **began Priscilla firmly .**
" 贺拉斯 , " 开始 普里西拉 牢牢 .
“霍勒斯，”普里西拉坚定地开口道。

" [dəʊnt] [juː, jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː, wi] — [aɪ] [miːn] [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] [biː, bi] [ˈbetər] —
" **Don't you think that we — I mean wouldn't it be better —**
" 不 你 思考 那 我们 — 我 意思是 不会 它 是 更好的 —
“你不觉得我们——我的意思是，那样岂不是更好吗——”

" [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['veɪkənt] ['pleɪsɪz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [left] .
" A number of people were coming into the vacant places on her left .
" 一个 数字 的 人们 是 未来 进入 这 空缺 地方 在 她 左边 .
" 许多人走进了她左侧的空位。"

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['si:tɪd] [hɪm'self] [br'saɪd] [pri'silə] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ʃi; ji] [tɜ:rnd] .
A young man seated himself beside Priscilla , and involuntarily she turned .
一个 年轻的 男人 坐着 他自己 旁 普里西拉 , 和 不由自主 她 转向 .
一个年轻男子在普里西拉旁边坐了下来, 她不由自主地转过身去。

[ðen] [ʃi; ji] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [stɑ:rt][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['redi] ['kʌləɹ] [fleɪmd] [ʌp] .
Then she gave an impulsive start and her ready color flamed up .
然后 她 给予 一个 冲动 开始 和 她 准备好 颜色 火焰 向上 .
然后她猛地一跳, 脸上的红晕瞬间涨红。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [-]
The young man , [204]
这 年轻的 男人 , [-]
这位年轻人[204]

[hu:] [wɔ:r] ['glæsɪz] , [ˈɔ:lsoʊ] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd]['æftər][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ɪmpər'septəbl] [heɪt'etɪ(ə)n] ['lɪftɪd]
who wore glasses , also started and after an almost imperceptible hesitation lifted
WHO 穿着 眼镜 , 还 开始 和 后 一个 几乎 难以察觉的 犹豫 抬起
[hɪz; ɪz][hæt] .
his hat .
他的 帽子 .
一位戴眼镜的男子也开始行动, 在几乎难以察觉的犹豫之后, 他摘下了帽子。

[ˌsaɪm(ə)'tɜ:niəsli] [pri'silə] [bəʊd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnrɪ'spa:nsɪv] ['fæʃ(ə)n] ['pa:səb(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt]
Simultaneously Priscilla bowed in the most unresponsive fashion possible , and looked
同时地 普里西拉 鞠躬 在 这 最多 无反应 时尚 可能的 , 和 看起来
[ə'weɪ] .
away .
离开 .
与此同时, 普里西拉以最无动于衷的姿态鞠了一躬, 然后把目光移开了。

['hɔ:rəs] [stɛəd] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [flʌʃt] [tʃi:ks] .
Horace stared suspiciously at her flushed cheeks .
贺拉斯 凝视 可疑地 在 她 酡 脸颊 .
霍勒斯狐疑地盯着她绯红的双颊。

['hɔ:rəs] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] [gri:n] ['pærət] ,
Horace had never heard the story of the supper at the Green Parrot ,
贺拉斯 有 绝不 听到 这 故事 的 这 晚餐 在 这 绿色的 鹦鹉 ,
霍勒斯从未听说过绿鹦鹉酒馆晚宴的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv][roʊl] [ðæt] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [draʊn] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒəz]
and the fragment of roll that had sought to drown itself in the stranger's
和 这 分段 的 卷 那 有 寻求 到 溺水 本身 在 这 陌生人的
['kɔ:fi] - [kʌp] .
coffee - cup .
咖啡 - 杯子 .
还有那块试图沉入陌生人咖啡杯里的面包屑碎片。

[ɪf] [pri'silə] [hæd; həd] ['evər] ['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['kɑ:nfɪdəns] ,
If Priscilla had ever taken him into her confidence ,
如果 普里西拉 有 曾经 已采取 他 进入 她 信心 ,
如果普莉希拉曾经对他敞开心扉,

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['prez(ə)nt] [ɪm'bærəsmənt] .
he might have guessed the explanation of her present embarrassment .
他 可能 有 猜对了 这 解释 的 她 展示 尴尬 .
他或许已经猜到了她此刻尴尬的原因。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [liːnd] [kloʊz][ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , " [huː] [ɪz] [ðæt] ['feləʊ] ? "
 As it was , he leaned close and said in her ear , " Who is that fellow ? "
 作为 它 曾是 , 他 倾斜 关闭 和 说 在 她 耳朵 , " WHO 是 那 同伴 ? "
 于是, 他凑近她, 在她耳边问道: “那家伙是谁? ”

" [ʃ] ! [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['æftərwərd] .
 " Sh ! I'll tell you afterward .
 " 什 ! 患病的 告诉 你 之后 :
 嘘! 我之后再告诉你。

" [pʊr] [pri'silə] !
 " Poor Priscilla !
 " 贫穷的 普里西拉 !
 可怜的普里西拉!

[ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)]
 The game to which she had looked forward had become an impossible
 这 游戏 到 哪个 她 有 看起来 向前 有 变得 一个 不可能的
 ['naɪtmər] .
 nightmare .
 恶梦
 她一直期待的比赛变成了一场无法承受的噩梦。

[ˈhɒrəsəz] [fɪlə'sɑːfɪk(ə)] [pə'sjuːts] [hæd; həd][nɑːt] [friːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['redi] ['dʒeləsi] [wɪtʃ]
 Horace's philosophical pursuits had not freed him from that ready jealousy which
 贺拉斯的 哲学 追求 有 不是 自由 他 从 那 准备好 妒忌 哪个
 [ɪz][ðə; ði] [kə.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [smɔːl] ['neɪtʃəz] .
 is the characteristic of small natures .
 是 这 特征 的 小的 自然 .
 贺拉斯的哲学追求并没有使他摆脱心胸狭隘之人特有的那种容易嫉妒的性格。

[hiː; hi][sæt] ['glauərɪŋ] [ə'krɔːs] [prɪ'sɪləz] ['ʃəʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['siːtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] .
 He sat glowering across Priscilla's shoulder at the young man seated on her left .
 他 卫星 忧郁 穿过 普莉希拉的 肩膀 在 这 年轻的 男人 坐着 在 她 左边 :
 他越过普里西拉的肩膀, 怒视着坐在她左边的年轻人。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [mɪsʌndər'stænd] ['hɒrəsəz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
 As it was impossible to misunderstand Horace's expression , the young man ,
 作为 它 曾是 不可能的 到 误解 贺拉斯的 表达 , 这 年轻的 男人 ,
 由于霍拉斯的表情清晰明了, 不可能产生误解, 所以这位年轻人

['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rekəg'nɪ(ə)n] [ʌv; əv] [prɪ'sɪləz] ['prez(ə)ns] , [ə'blaɪdʒɪŋli] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] .
 after his first recognition of Priscilla's presence , obligingly ignored her .
 后 他的 第一的 认出 的 普莉希拉的 在场 , 乐意地 忽略 她 :
 在第一次意识到普里西拉的存在后, 他便顺从地忽略了她。

[ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][hæf][wʌz; wəz][æn; ən] [-]
 The finishing of the first half was an [205]
 这 精加工 的 这 第一的 一半 曾是 一个 [-]
 上半场的结束是[205]

[ɪ'nɔːrməs] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [pri'silə] .
 enormous relief to Priscilla .
 巨大的 宽慰 到 普里西拉 :
 普里西拉如释重负。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [ɪn][ðə; ði][grænd] - [stænd][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['veɪkətɪd] .
 The majority of the seats in the grand - stand were immediately vacated .
 这 多数 的 这 座位 在 这 盛大 - 站立 是 立即地 空置 .
 看台上的大部分座位立刻空了出来。

[ðə; ði] ['flaʊə] [bed][hæd; həd] [br'kʌm] [kə,laidə'ska:pɪk] , [wið; wiθ][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['kʌlər] [kən'tɪnjuəli]
The flower bed had become kaleidoscopic , with the bits of color continually
这 花 床 有 变得 万花筒般的 , 和 这 比特 的 颜色 持续
[ri:'əreɪndʒɪŋ] [ðəm'selvz] ,
rearranging themselves ,
重新排列 他们自己 ,

花坛变得五彩斑斓, 各种颜色的花朵不断变换着位置。

[æz; əz] ['læfɪŋ] ['gɜ:lz][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [jʊθs] [mu:vɪd] [ə'baʊt] ,
as laughing girls and glowing youths moved about ,
作为 笑 女孩们 和 发光 青年 已搬 关于 ,

欢笑的女孩和容光焕发的年轻人四处走动,

[ɪk'saɪtɪdli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] .
excitedly discussing the points of the game they had witnessed .
兴奋地 讨论 这 积分 的 这 游戏 他们 有 目击者 .

他们兴奋地讨论着他们所观看的比赛的精彩瞬间。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [pri'sɪlə] [wʌz; wəz][soʊ]['ɑ:rd(ə)nt][ə; eɪ][fæn] , [ʃi; ʃi] [nu:] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]
But though Priscilla was so ardent a fan , she knew little of the game
但 尽管 普里西拉 曾是 所以 热心 一个 扇子 , 她 知道 小的 的 这 游戏

[ænd; ənd] [keəd] [les] .
and cared less .
和 关心 较少的 .

虽然普里西拉是个狂热的球迷, 但她对比赛一无所知, 也并不关心比赛。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][hɜ:r; hər] [left] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə] [raɪz] .
The young man at her left had been one of the first to rise .
这 年轻的 男人 在 她 左边 有 到过 一 的 这 第一的 到 上升 .

她左边的那个年轻人是最早站起来的人之一。

[æz; əz][hi;; hi] [mu:vɪd] [ə'weɪ] , [pri'sɪlə] [tɜ:rnd] [tu;; tə] ['hɔ:rəs] ,
As he moved away , Priscilla turned to Horace ,
作为 他 已搬 离开 , 普里西拉 转向 到 贺拉斯 ,

他走后, 普里西拉转向贺拉斯。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r'self] [taɪm] [tu;; tə][bi;; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fə'r'bɪdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
and without giving herself time to be frightened by his forbidding expression ,
和 没有 给予 她自己 时间 到 是 害怕 经过 他的 禁止 表达 ,

她甚至没有给自己时间去害怕他那令人畏惧的表情,

[ʃi;; ʃi][tuʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst][ænd; ənd][l'ʊʊnli] ['vɪzɪt] [tu;; tə][ðə; ði] [gri:n] ['pærət] .
she told him the story of her first and only visit to the Green Parrot .
她 讲述 他 这 故事 的 她 第一的 和 仅有的 访问 到 这 绿色的 鹦鹉 .

她向他讲述了她第一次也是唯一一次光顾绿鹦鹉旅馆的故事。

['æftər][ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['hɔ:rəs] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
After she had finished , Horace seemed to be waiting for more .
后 她 有 完成的 , 贺拉斯 似乎 到 是 等待 为了 更多的 .

她说完之后, 霍勒斯似乎还想听更多。

" [du:][ju;; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] ? " [hi;; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **Do you mean that is all ?** " **he demanded at length .**
" 做 你 意思是 那 是全部 ? " 他 要求 在 长度 .

“你的意思是就这些吗?”他最终问道。

" [ɔ:l] ?
" **All ?**
" 全部 ?

“全部?”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [ɔ:l] . " **Of course it's all .** "
 的 课程 它是全部 . "

当然，这一切都是。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jɔ] [blʌʃ] [ðæt] [wei] ? **Then why did you blush that way ?** "
 然后 为什么 做过 你 脸红 那 方式 ?

“那你为什么会脸红呢？”

" [ðə; ði] [red] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [pri'sɪləz] [tʃi:ks] . **The red went out of Priscilla's cheeks .** "
 这 红色的 去 出去 的 普莉希拉的 脸颊 .

“普里西拉脸颊上的红晕消失了。”

[i:v(ə)n][ðə; ði] ['kʌlər] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['frɒstɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtdɔ:r] [er] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][æn; ən] **Even the color due to the frostiness of the outdoor air was replaced by an**
 甚至 这 颜色 到期的 到 这 寒冷 的 这 户外的 空气 曾是 替换 经过 一个
 ['æŋɡrɪ] ['pælər] . **angry pallor .**
 生气的 苍白 .

就连因室外寒风凛冽而产生的色彩，也被一种愤怒的苍白所取代。

" [du:][ju:; jɔ] [mi:n] , " [i:; ɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [vɔɪs] , " [ðæt] [ju:; jɔ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [em 'i: ? " [-] **Do you mean , she said in a level voice , that you don't believe me ?** " [206]
 做 你 意思是 , " 她 说 在 一个 等级 嗓音 , " 那 你 不 相信 我 ? " [-]

“你的意思是，”她平静地说，“你不相信我吗？”[206]

" [ə; eɪ] ['feləʊ] [kraʊdz] [ɪn][ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [ju:; jɔ] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [aɪv] ['nevər] [si:n] . **A fellow crowds in and sits down beside you , a fellow I've never seen .** "
 一个 同伴 人群 在 和 坐着 向下 旁 你 , 一个 同伴 我已经 绝不 已见 .

“一个陌生人走了进来，坐在你旁边，我以前从未见过这个人。”

[ju:; jɔ] ['rekəɡnaɪz] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jɔ][tɜ:rn]['krɪmz(ə)n] . **You recognize each other and then you turn crimson .**
 你 认出 每个 其他 和 然后 你 转动 赤红 .

你们认出了彼此，然后脸都涨红了。

[ju:; jɔ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:] ['eni] [eksplə'nei(ə)n] [tɪl] [ɪˈnʌf] [taɪm] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [fɔ:r; fər] **You refuse to give me any explanation till enough time has elapsed for**
 你 拒绝 到 给 我 任何 解释 直到 足够的 时间 有 过去 为了
 ['fæbrɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , **fabricating a story ,**
 制造 一个 故事 ,

你拒绝给我任何解释，直到有足够的时间让你编造一个故事。

[ˈplɔ:zəb(ə)l][frʌm; frəm][jɔr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] — " **plausible from your point of view —** "
 合情合理 从 你的 观点 的 看法 — "

从你的角度来看，这合情合理——

" ['hɔ:rəs] ! " **Horace !** "
 贺拉斯 ! "

“霍勒斯！”

" [ænd; ənd][ju:; jɔ] [ðen] [tel] [em 'i:][ə; eɪ][jɑ:rn] [ðæt] [ɪz][noʊ][eksplə'nei(ə)n] [wət'evər] . **And you then tell me a yarn that is no explanation whatever .** "
 和 你 然后 告诉 我 一个 纱 那 是 不 解释 任何 .

然后你给我编造了一个完全没有解释的故事。

[wʌt] [ɪf] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][roʊl][did][flai][aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər][hænd][ænd; ənd][fɔ:l] ['ɪntu:] ['sʌm,bɑ:di:z]
What if a piece of roll did fly out of your hand and fall into somebody's
什么 如果 一个 片 的 卷 做过 飞 出去 的 你的 手 和 落下 进入 某人的
['kɔ:fi] [kʌp] !
coffee cup !
咖啡 杯子 !

如果一块面包卷从你手中飞出，掉进别人的咖啡杯里怎么办！

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [tu:; tə][tɜ:rn][ju:; jʊ][ɔ:l] ['kʌlɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reinboʊ] ?
What is there in that to turn you all colors of the rainbow ?
什么 是 那里 在 那 到 转动 你 全部 颜色 的 这 彩虹 ?

那里面有什么能让你们变成彩虹的所有颜色呢？

[jʊə(r)] ['strɪŋɪŋ] [em 'i:], [ðæts] [ɔ:l] .
You're stringing me , that's all .
你是 串 我 , 那就是 全部 .

你只是在耍我，仅此而已。

" [ðə; ði] ['hɔ:rəs] [hu:] ['kwʊtɪd] ['skəʊpənhaʊə] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [laɪk][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪətɪ]
" The Horace who quoted Schopenhauer , and talked like the hero of a society
" 这 贺拉斯 WHO 引 叔本华 , 和 谈话 喜欢 这 英雄 的 一个 社会
[ˈnɑ:v(ə)l] , [hæd; həd] ['mædʒɪkli] ['dɪsə'pɪrd] ,
novel , had magically disappeared ,
小说 , 有 神奇地 消失 ,

“那个引用叔本华名言、说话像社会小说英雄的贺拉斯，神奇地消失了。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slæŋjɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
and in his place was a slangy young man ,
和 在 他的 地方 曾是 一个 俚语 年轻的 男人 ,

取而代之的是一个满口俚语的年轻人。

[veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] [jʌŋ] [men][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] .
very much like other young men in a bad temper .
非常 很多 喜欢 其他 年轻的 男人 在 一个 坏的 脾气 .

和许多其他脾气暴躁的年轻人很像。

" ['hɔ:rəs] , " [sed] [pri'sɪlə] , [hɜ:r; həɹ][lɪps] ['tremblɪŋ] ,
" Horace , " said Priscilla , her lips trembling ,
" 贺拉斯 , " 说 普里西拉 , 她 嘴唇 发抖 ,

“霍勒斯,”普里西拉说道，嘴唇颤抖着。

" [aɪv] [bɪn] [ə'freɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðæt] [wi:d] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
" I've been afraid for a long time that we'd made a mistake .
" 我已经 到过 害怕的 为了 一个 长的 时间 那 我们会 制成 一个 错误 .

“我一直担心我们犯了错误。”

[aɪ][kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ][traɪ] ,
I can't seem to please you , no matter how hard I try ,
我 不能 似乎 到 请 你 , 不 事情 如何 难的 我 尝试 ,

无论我多么努力，我似乎都无法让你满意。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [aɪ 'ti:][wəʊnt] [sər'praɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['pɜ:rfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l]
and probably it won't surprise you to know that I've been perfectly miserable
和 大概 它 惯于 惊喜 你 到 知道 那 我已经 到过 完美 悲惨的

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] .
for the last six months .
为了 这 最后的 六 几个月 .

你可能不会感到惊讶，我过去六个月过得非常痛苦。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:] —
And it seems to me the best thing we can do —
和 它 似乎 到 我 这 最好的 事物 我们 能 做 —

在我看来，这是我们能做的最好的事情——

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [- -]
" The people were beginning to come back to [207] .
" 这 人们 是 开始 到 来 后退 到 [- -]
“人们开始返回[207]

[ðer; ðər] [si:ts] .
their seats .
他们的 座位 .

他们的座位。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] [ænd; ənd] [pri'silə] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [skri:m] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
A couple just in front of Horace and Priscilla turned to scream something to
一个 夫妻 只是 在 正面 的 贺拉斯 和 普里西拉 转向 到 尖叫 某物 到
[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
a row of young people back of them .
一个 排 的 年轻的 人们 后退 的 他们 .

霍勒斯和普里西拉前面的一对情侣转过身，朝他们身后一排年轻人大喊大叫。

[pri'silə] ['taɪtnd] [hɜ:r; hər][ɡrɪp][ɑ:n][hɜ:r; hər][self][kən'troʊl][ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] .
Priscilla tightened her grip on her self control and looked straight ahead .
普里西拉 收紧 她 紧握 在 她 自己 控制 和 看起来 直的 前方 .

普里西拉努力控制住自己的情绪，目不斜视前方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] [taɪm] [nɔ:r] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] .
It was not the time nor place for breaking an engagement .
它 曾是 不是 这 时间 也不 地方 为了 打破 一个 订婚 .

当时既不是解除婚约的时机，也不是合适的场合。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ɡet] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['nɔɪzɪ] , ['læfɪŋ] [kraʊd] .
She must wait till she could get away from this noisy , laughing crowd .
她 必须 等待 直到 她 可以 得到 离开 从 这 嘈杂 , 笑 人群 .

她必须等到能离开这群吵闹嬉笑的人群之后才能离开。

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['dredf(ə)] [æftər'nu:n] [wɜ:r; wər]['oʊvər] .
Oh , if only the dreadful afternoon were over .
哦 , 如果 仅有的 这 可怕 下午 是 超过 .

唉，但愿这糟糕的下午赶紧过去。

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['traɪʌmft] [ə'gen] , [æz; əz][ɪts] [frendz] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
The university triumphed again , as its friends had anticipated .
这 大学 胜利 再次 , 作为 它是 朋友们 有 预期 .

正如朋友们所预料的那样，大学再次取得了胜利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ju:zuəl] [tu:'mʌltʃuəs] ['tʃɪrɪŋ] , [ðə; ði][ju:zuəl]['fræntɪk] [demən'streɪʃənz] .
There was the usual tumultuous cheering , the usual frantic demonstrations .
那里 曾是 这 通常 动荡的 欢呼 , 这 通常 疯狂的 示威游行 .

现场照例响起了震耳欲聋的欢呼声，也照例出现了疯狂的示威游行。

[pri'silə] [ɡeɪv] ['hɔ:rəs] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['frɪdʒɪd]['prəʊfaɪl] .
Priscilla gave Horace the benefit of a frigid profile .
普里西拉 给予 贺拉斯 这 益处 的 一个 寒冷 轮廓 .

普里西拉让霍勒斯受益于她冷漠的外表。

[hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dɪɡnəti] [kept] [hɜ:r; hər] ['stɜ:rnli] ['saɪlənt] .
Her sense of indignity kept her sternly silent .
她 感觉 的 侮辱 保留 她 严厉地 沉默的 .

她感到屈辱，所以保持了沉默。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['laɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] [brɪ'twiːn]
He had accused her of lying , and that meant all was over between them .
他 有 被告 她 的 说谎 , 和 那 意思是 全部 曾是 超过 之间 他们 .

他指责她撒谎, 这意味着他们之间的一切都结束了。
[ʌndər'niːθ] [hɜːr; hər][hɜːrt][ænd; ənd] [hjuː'mɪli'eɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
Underneath her hurt and humiliation was a sense of relief she refused to acknowledge even to herself .
下 她 伤害 和 屈辱 曾是 一个 感觉 的 宽慰 她 拒绝 到 承认 甚至 到 她自己 .

在她受伤和羞辱的表象之下, 隐藏着一丝解脱感, 但她甚至不愿向自己承认这一点。
[fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [aɪ] - ['glæsɪz] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs]
Fortunately the young man in eye - glasses did not return to take the vacant place at Priscilla's left ,
幸运的是 这 年轻的 男人 在 眼睛 - 眼镜 做过 不是 返回 到 拿 这 空缺 地方 在 普莉希拉的 左边 ,

幸好, 那位戴眼镜的年轻人没有回来填补普里西拉左边的空缺。
[ænd; ənd][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɜːrðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] ['prez(ə)ns] .
and the situation was not further complicated by his embarrassing presence .
和 这 情况 曾是 不是 更远 复杂的 经过 他的 尴尬的 在场 .

他的出现让情况更加复杂, 也更令人尴尬。
[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [roʊz] , ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɔːspekt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
She stood up as the crowd rose , thankful for the prospect of escape .
她 站立 向上 作为 这 人群 玫瑰 , 感恩 为了 这 前景 的 逃脱 .
人群起立时, 她也站了起来, 心中充满逃脱的希望。

[ˈhɔːrəs] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [-]
Horace put his hand [208]
贺拉斯 放 他的 手 [-]
贺拉斯把手伸了过来[208]

['laɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
lightly on her arm .
轻轻 在 她 手臂 .
轻轻地放在她的手臂上。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] ?
" **Wouldn't you like something hot to drink ?**
" 不会 你 喜欢 某物 热的 到 喝 ?
“你想喝点热饮吗? ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" ['tʃɔːklət] [ɔːr] ['kɔːfi] ?
" **Chocolate or coffee ?**
" 巧克力的 或者 咖啡 ?
巧克力还是咖啡?

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [kə'reɪŋ] .
" **His tone was caressing .**
" 他的 语气 曾是 爱抚 .
他的语气温柔似水。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈeniθɪŋ] [ɪk'sept] [tu:; tə][get] [hoʊm] . "

" **I don't want anything except to get home** . "

" 我 不 想 任何事物 除了 到 得到 家 . "

“我什么都不想，只想回家。”

" [ðen] [wi:l] [goʊ][hoʊm] , [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] .

" **Then we'll go home , little girl** .

" 然后 出色地 去 家 , 小的 女孩 .

“那我就回家吧，小姑娘。”

[aɪ][ˈoʊnli] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪ] [bi:; bi] [tʃɪld] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][soʊ] [lɔ:ŋ] .

I only thought you might be chilled sitting here in the cold so long .

我 仅有的 想法 你 可能 是 冷藏 坐着 这里 在 这 寒冷的 所以 长的 .

我只是觉得你在这里寒风中坐了这么久可能会冷。

" [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ˈplæsaɪd] [ˈtendərnəs] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈkwa:rəl] [brɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]

" **He spoke with placid tenderness , as if their quarrel belonged to the**

" 他 辐 和 平静 压痛 , 作为 如果 他们的 争吵 属于 到 这

[bæbəlˈoʊniən] [ˈɪrə][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] .

Babylonian era of their acquaintance .

巴比伦 时代 的 他们的 熟人 .

“他语气平静温柔，仿佛他们的争吵还停留在他们相识的巴比伦时代。”

[priˈsɪlə] [kæst][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Priscilla cast a frightened glance at him .

普里西拉 投掷 一个 害怕 瞥一眼 在 他 .

普莉希拉惊恐地看了他一眼。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [laɪk][ə; eɪ][flaɪ] , [ˈpɑ:rʃəli] [dɪsɪnˈtæŋɡlɪŋ] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspɑɪdərz] [web] ,

She felt like a fly , partially disentangling itself from the spider's web ,

她 毛毡 喜欢 一个 飞 , 部分 解开 本身 从 这 蜘蛛的 网站 ,

她觉得自己像一只苍蝇，正努力从蜘蛛网上挣脱出来。

[ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ɪtˈself] [əˈgen] [mɪˈstri:əsli] [enˈsneəd] .

only to find itself again mysteriously ensnared .

仅有的 到 寻找 本身 再次 神秘地 陷入 .

然而，它却发现自己再次神秘地陷入了困境。

" [dəʊnt] , [ˈhɔ:rəs] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪmˈpʌlsɪvli] .

" **Don't , Horace , " she exclaimed impulsively** .

" 不 , 贺拉斯 , " 她 惊呼 冲动地 .

“别这样，霍勒斯！”她脱口而出。

" [dəʊnt] [wʌt] , [priˈsɪlə] ? "

" **Don't what , Priscilla ?** "

" 不 什么 , 普里西拉 ? "

“什么事，普里西拉？”

" [dəʊnt] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

" **Don't talk as if nothing had happened** .

" 不 讲话 作为 如果 没有什么 有 发生 .

“别装作什么都没发生过。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][ˈlaɪər] — "

If you believe that I'm a liar — "

如果 你 相信 那 我是 一个 说谎者 — "

“如果你认为我是个骗子——”

" [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [dəʊnt][bi:; bi][əbˈsɜ:rd] .

" **My dear girl , don't be absurd** .

" 我的 亲爱的 女孩 , 不 是 荒诞 .

“我亲爱的姑娘，别胡闹了。”

[wi:d] ['betə] [nɑ:t] [tɔ:k] [tɪl] [jʊə(r)] ['kɑ:mə, 'kɑ:lmə] . "

We'd better not talk till you're calmer . "

我们会 更好的 不是 讲话 直到 你是 更平静 . "

等你冷静下来，我们最好还是别说话了。

" [aɪm][æz; əz][kɑ:m][æz; əz][aɪm] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [wen] [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['hɔ:rəs] .

" I'm as calm as I'm likely to be when I'm talking of this , Horace .

" 我是 作为 冷静的 作为 我是 可能 到 是 什么时候 我是 说 的 这 , 贺拉斯 .

“霍勒斯，我谈论这件事时，已经尽可能保持冷静了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [daʊt] [maɪ][wɜ:rd] , [aɪ][dəʊnt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

If you think it a little thing to doubt my word , I don't agree with you .

如果 你 思考 它 一个 小的 事物 到 怀疑 我的 单词 , 我 不 同意 和 你 .

如果你认为怀疑我的话是件小事，那我并不认同你的看法。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hə] [ɑ:rm][ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:rz] .

" He took her arm and bent down till his face was very close to hers .

" 他 采取 她 手臂 和 弯曲 向下 直到 他的 脸 曾是 非常 关闭 到 她的 .

他抓住她的胳膊，弯下腰，直到脸几乎贴着她的脸。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] , [-]

" Can't you make allowances , [209]

" 不能 你 制作 津贴 , [-]

“难道你不能通融一下吗？”[209]

[pri'sɪlə] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [ʌv] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ? "

Priscilla , for a man crazed with love and jealousy ? "

普里西拉 , 为了 一个 男人 疯狂 和 爱 和 妒忌 ? "

普莉希拉，你愿意嫁给一个被爱和嫉妒冲昏头脑的男人吗？

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] — " [hɜ:r; hə] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ][,es ʊʊ 'bi:] .

" You haven't any right — " Her voice broke in a sob .

" 你 还没有 任何 正确的 — " 她 嗓音 打破 在 一个 哭泣 .

“你没有权利——”她哽咽着说。

[ʃi:; ʃi] [fɔ:t] ['despəɾətli] [ə'genst] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [pleɪst] [hɜ:r; hə] , [ʃi:; ʃi] ['veɪgli] ['ri:əlaɪzd] , [æt; ət]

She fought desperately against the tears that placed her , she vaguely realized , at

她 战斗 绝望地 反对 这 眼泪 那 放置 她 , 她 依稀 已实现 , 在

[sʌt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [,dɪsəd'væntɪdʒ] ,

such a serious disadvantage ,

这样的 一个 严肃的 劣势 ,

她拼命忍住泪水，隐约意识到，泪水让她处于非常不利的境地。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] .

but they were too much for her .

但 他们 是 也 很多 为了 她 .

但这对她来说负担太重了。

[ðeɪ] [splæʃt] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [waɪt] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌpəlz] ['kraʊdɪŋ] [pæst] [glɑ:nst]

They splashed down on her white cheeks , and the couples crowding past glanced

他们 溅起 向下 在 她 白色的 脸颊 , 和 这 情侣 拥挤 过去的 瞥了一眼

[æt; ət][hɜ:r; hə] ['kʃʊəriəsli] .

at her curiously .

在 她 奇怪的是 .

水花溅到她白皙的脸颊上，路过的情侣们好奇地看着她。

" [fər'gɪv] [,em 'i:] , [pri'sɪlə] .

" Forgive me , Priscilla .

" 原谅 我 , 普里西拉 .

“请原谅我，普里西拉。”

[aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] .
I accept your explanation .
我 接受 你的 解释 .

我接受你的解释。

[aɪ] [æsk] [jʊr; jər] [fər'ɡɪvnəs] .
I ask your forgiveness .
我 问 你的 饶恕 .

我请求你的原谅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·雷蒙德之路；(Peggy Raymond's Way; Or)

第8/12页

[aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jɔː; jər] [fi:t] .
" I am at your feet .

" 我 是 在 你的 脚 .

我匍匐在你的脚下。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['strʌɡld] [ˌnevərðə'les] .
" She was lost and she knew it , but she struggled nevertheless .

" 她 曾是 丢失的 和 她 知道 它 , 但 她 挣扎 尽管如此 .

“她迷失了方向，她自己也知道，但她仍然努力挣扎。”

" [wi:v] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
" We've made a mistake .

" 我们已经 制成 一个 错误 .

我们犯了个错误。

[wɪə(r)] [nɑːt] ['hæpi] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .
We're not happy , either of us .

" 是 不是 快乐的 , 任何一个 的 我们 .

我们俩都不开心。

[ɪts] ['betər] [tuː; tə][stɔːp] [naʊ] [ðæn; ðən]['leɪtər] . "
It's better to stop now than later . "

" 它是 更好的 到 停止 现在 比 之后 . "

现在停止总比以后停止要好。

" [pri'sɪlə] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" Priscilla — are you in love with him ?

" 普里西拉 — 是 你 在 爱 和 他 ?

“普里西拉——你爱上他了吗？”

" ['hɒrəsəz] [təʊn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['mædʒɪkli] .
" Horace's tone had changed magically .

" 贺拉斯的 语气 有 已更改 神奇地 .

“贺拉斯的语气神奇地变了。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['tendərli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [bʌt; bət]['trædʒɪk] , ['despərət] .
It was no longer tenderly matter - of - fact , but tragic , desperate .

" 它 曾是 不 更长 温柔地 事情 - 的 - 事实 , 但 悲惨 , 绝望的 .

它不再是温柔的、冷静的，而是悲剧的、绝望的。

[ʃiː; ʃi][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gæst] .
She stared at him aghast .

" 她 凝视 在 他 惊愕 .

她惊恐地盯着他。

" [ɪn] [ʌv] — [waɪ] , [wʌt] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" In love — why , what , do you mean ? "

" 在 爱 — 为什么 , 什么 , 做 你 意思是 ? "

“恋爱——为什么？你是什么意思？”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] [huː] [sæt] [br'saɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
" With that man who sat beside you to - day ,

" 和 那 男人 WHO 卫星 旁 你 到 - 天 ,

“和今天坐在你旁边的那个人，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [did][nɑ:t] [der] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [feɪs] [em 'i:] . "
the man who did not dare come back and face me . "

这 男人 WHO 做过 不是 敢 来 后退 和 脸 我 . "

那个不敢回来面对我的人。

" [ˈhɔ:rəs] , — [waɪ] , [ˈhɔ:rəs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi; bi][ˈkreɪzi] . [-]
" **Horace** , — **why** , **Horace** , **you must be crazy** . [210]

" 贺拉斯 , — 为什么 , 贺拉斯 , 你 必须 是 疯狂的 . [-]

“霍勒斯，——霍勒斯，你一定是疯了。[210]

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [wʌns] [brɪˈfɔ:r] ,
I told you I had never seen him but once before ,

我 讲述 你 我 有 绝不 已见 他 但 一次 前 ,

我告诉过你，我之前只见过他一次。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [ðen] .
and I told you what happened then .

和 我 讲述 你 什么 发生 然后 .

我把当时发生的事情告诉你。

" [hɜ:r; həɪ] [dɪsˈkleɪmər] [did][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [rɪˈspeɪl] [rɪˈli:f] .
" **Her disclaimer did not afford him any especial relief** .

" 她 免责声明 做过 不是 买得起 他 任何 特别的 宽慰 .

“她的免责声明并没有给他带来任何特别的救济。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
He was muttering to himself .

他 曾是 喃喃自语 到 他自己 .

他自言自语道。

[fi:; fi] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] , " [æz; əz] [wel] [nʌʊ] [æz; əz][ˈleɪtər] , " [ænd; ənd] [fɪr] [ɡrɪpt] [hɜ:r; həɪ] [hɑ:rt]
She caught the words , " **As well now as later** , " **and fear gripped her heart**

她 捕捉 这 字 , " 作为 出色地 现在 作为 之后 , " 和 害怕 紧握 她 心

.
:
.

她听到“现在和以后”这句话，恐惧攫住了她的心。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈdres] [hɜ:r; həɪ] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [fi:ld] [brɪˈhaɪnd] ,
He did not directly address her till they had left the field behind ,

他 做过 不是 直接地 地址 她 直到 他们 有 左边 这 场地 在后面 ,

直到他们离开田野后，他才直接和她说话。

[ænd; ənd][wɜ:r; wəɪ][nʌʊ][ˈbɔ:ŋgər] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] , [ˈbɔɪənt] [θrɔ:ŋ] .
and were no longer surrounded by the laughing , **buoyant throng** .

和 是 不 更长 包围 经过 这 笑 , 浮力 人群 .

他们不再被欢声笑语、兴高采烈的人群包围。

" [aɪ][hæv; həv] [fɔ:rˈsi:n] [ðɪs] , [priˈsɪlə] .
" **I have foreseen this** , **Priscilla** .

" 我 有 预见 这 , 普里西拉 .

“我早就预料到这一点了，普里西拉。”

[aɪ][hæv; həv] [nʌʊ] [ðæt] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] .
I have known that happiness was not for me .

我 有 已知 那 幸福 曾是 不是 为了 我 .

我一直都知道幸福与我无缘。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] , [tuː; tə][hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði]
But I have tried to shut my eyes to the truth , to hope for the
但 我 有 尝试 到 关闭 我的 眼睛 到 这 真相 , 到 希望 为了 这
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

但我一直试图对真相视而不见，抱有不可能的希望。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪpt] [ɡlʌv] — "
Now you have thrown me away like a ripped glove — "
现在 你 有 抛掷 我 离开 喜欢 一个 撕裂 手套 — "

现在你却像扔掉一只撕破的手套一样把我抛弃了——”

" [ˈhɔːrəs] , [aɪ] [ˈdɪdnt] .
" Horace , I didn't .
" 贺拉斯 , 我 没有 .

“霍勒斯，我没有。”

" [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈtrædʒɪk][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [prɪˈsɪləz] [maɪnd] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
" Even at this tragic moment the thought crossed Priscilla's mind that instead of
" 甚至 在 这 悲惨 片刻 这 想法 交叉 普莉希拉的 头脑 那 反而 的
[ˈθroʊɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [rɪpt] [ɡlʌv] [æz; əz] [ˈwɜːrθləs] ,
throwing away a ripped glove as worthless ,
投掷 离开 一个 撕裂 手套 作为 毫无价值 ,
“即使在这样悲惨的时刻，普里西拉脑海中也闪过一个念头：与其把破手套当作废品扔掉，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [tuː; tə] [mend] [aɪ ˈtiː] .
she would sit down conscientiously to mend it .
她 会 坐 向下 切实 到 修补 它 .
她会认真地坐下来修补它。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [æz; əz] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ænd; ænd] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] , " [aɪ ˈtiː]
She brushed aside the reflection as unworthy the occasion and hurried on , " It
她 刷过 旁边 这 反射 作为 不配 这 场合 和 慌忙 在 , " 它
[ˈɪznt] [ðæt] .
isn't that .
不是 那 .
她觉得这种想法不合时宜，便将此事抛诸脑后，继续说道：“不是那样的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈhæpi] [naʊ] , [ɪf] [wɪə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪrɪteɪɪŋ] [ænd; ænd] [ˈhɜːrtɪŋ] [iːtʃ]
But if we can't be happy now , if we're always irritating and hurting each
但 如果 我们 不能 是 快乐的 现在 , 如果 是 总是 令人恼火的 和 受伤 每个
[ˈʌðər] — "
other — "
其他 — "
但如果我们现在不能快乐，如果我们总是互相惹恼和伤害——”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [priˈsɪlə] .
" You don't need to say more , Priscilla .
" 你 不 需要 到 说 更多的 , 普里西拉 .
“你不用再说了，普里西拉。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
You are weary of me .
你 是 厌倦 的 我 .
你厌倦了我。

[aɪ][hæd; həd] [driːmd] [aɪ][hæd; həd] [-]
I had dreamed I had [211]
我 有 梦见 我 有 [-]
我梦见我拥有[211]

[faʊnd] [ə; eɪ] [soʊl] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsɪ] — [bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] .

found a soul capable of constancy — but no matter .
成立 一个 灵魂 有能力的 的 恒常 — 但 不 事情 .

找到了一个能够保持忠贞的灵魂——但这又有什么用呢？

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] - [baɪ] , [pri'sɪlə] .

This is good - by , Priscilla .
这 是 好的 - 经过 , 普里西拉 .

再见了，普里西拉。

[aɪ] ['kænɔːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] [juː; jʊ] .

I cannot live without you .
我 不能 居住 没有 你 .

没有你我活不下去。

[wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [ʌv] [frʌm; frəm] [em 'iː] , [juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf]

When you take away your love from me , you take away all that makes life
什么时候 你 拿 离开 你的 爱 从 我 , 你 拿 离开 全部 那 制作 生活

[ɪn'dʊrəb(ə)] .
endurable .
可忍受的 .

当你带走你的爱，你就带走了所有让生活变得可以忍受的东西。

[ɔːl] [aɪ] [æsk] [naʊ] [ɪz] [fər'getflnəs] , [ænd; ʌnd] ['oʊnli] [deθ] [kæn; kən] ['prɔːmɪs] [em 'iː] [ðæt] — [gʊd] - [baɪ]

All I ask now is forgetfulness , and only death can promise me that — Good - by
全部 我 问 现在 是 健忘 , 和 仅有的 死亡 能 承诺 我 那 — 好的 - 经过
, [pri'sɪlə] .
, **Priscilla .**
, 普里西拉 .

我现在只求遗忘，而只有死亡才能给我这个承诺——再见了，普里西拉。

" [pʊr] [pri'sɪlə] !

" Poor Priscilla !
" 贫穷的 普里西拉 !

可怜的普里西拉！

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] .

She should have known better .
她 应该 有 已知 更好的 .

她本该更懂些。

[ɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['hɒrəsəz] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [poʊzɪŋ] .

Long before she had discovered Horace's weakness for posing .
长的 前 她 有 发现 贺拉斯的 弱点 为了 摆姿势 .

早在她发现霍勒斯喜欢摆姿势的弱点之前。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['siːkrət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ðɪ] ['kiːnəst] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn]

It was no secret to her that he experienced the keenest satisfaction in
它 曾是 不 秘密 到 她 那 他 经验丰富的 这 最热衷 满意 在
[kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rævɪdʒɪz] [rɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['heɪtʃər] [baɪ] [sək'sesɪv] [dɪsɪ'luːʒənments] .
contemplating the ravages wrought in his nature by successive disillusionments .
沉思 这 蹂躏 锻 在 他的 自然 经过 连续 幻灭 .

她很清楚，他最津津有味地思考着一次又一次的幻灭在他内心造成的摧残。

[jet] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] , [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [hɜːr; hər] [gʊd] [sens] [feɪld] [hɜːr; hər] .

Yet though she understood , at this crisis her good sense failed her .
然而 尽管 她 理解 , 在 这 危机 她 好的 感觉 失败的 她 .

然而，尽管她明白其中的道理，但在这场危机中，她的理智却失灵了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'tɜːrprətɪd] ['hɒrəsəz] [spiːtʃ] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɪn'serətɪ] ,

In spite of herself , she interpreted Horace's speech by her own sincerity ,
在 尽管如此 的 她自己 , 她 翻译 贺拉斯的 演讲 经过 她 自己的 诚意 ,

尽管她自己并不情愿，但她还是出于真诚解读了贺拉斯的演讲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈterər] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həər] .

and a chill terror took possession of her .
和 一个 寒意 恐怖 采取 拥有 的 她 .

一种彻骨的恐惧攫住了她。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm'self] [ænd; ənd][fiː; ji] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] .

He would kill himself and she would be to blame .
他 会 杀 他自己 和 她 会 是 到 责备 .

他会自杀，而这一切都是她的错。

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; həər] [kraɪm] ,
Although the law would not recognize her crime ,

虽然 这 法律 会 不是 认出 她 犯罪 ,

尽管法律不承认她的罪行，

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][hɜːr; həər] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns] [fiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ə'dʒʌdʒd] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] .
at the bar of her own conscience she would be adjudged guilty of murder .

在 这 酒吧 的 她 自己的 良心 她 会 是 判决 有罪的 的 谋杀 .

她若面对自己的良心，定会被判犯有谋杀罪。

" [ˈhɔːrəs] , " [fiː; ji] [weɪld] , " [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [em 'iː] .

" Horace , " she wailed , " you did not understand me .
" 贺拉斯 , " 她 哀嚎 , " 你 做过 不是 理解 我 .

“霍勒斯，”她哀叹道，“你不理解我。”

[aɪ][waːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] , [ðæts] [ɔːl] .

I want to make you happy , that's all .
我 想 到 制作 你 快乐的 , 那就是 全部 .

我只想让你开心，仅此而已。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˈhævnt] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , [aɪm][ˈsætɪsfɑːd] . " [-]

If you think we haven't made a mistake , I'm satisfied . " [212]
如果 你 思考 我们 还没有 制成 一个 错误 , 我是 使满意 . " [-]

如果你认为我们没有犯错，我就满意了。[212]

[aɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [riːə'ʃʊr] [ˈhɔːrəs] .

It took a long time to reassure Horace .
它 采取 一个 长的 时间 到 保证 贺拉斯 .

花了很长时间才安抚好霍勒斯。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ˈmætərz] [ˌsætɪsfæktərəli] [ðæt] [aɪ 'tiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]

It was so hard to explain matters satisfactorily that it almost seemed as if

它 曾是 所以 难的 到 解释 事情 令人满意地 那 它 几乎 似乎 作为 如果

[hiː; hi][wɜːr; wər][ˈstʊːpɪd][ɔːr] [els] [ˈwɪlfəli] [pər'vɜːrs] .

he were stupid or else wilfully perverse .
他 是 愚蠢的 或者 别的 故意 变态 .

这件事很难解释清楚，以至于人们几乎觉得他要么是愚蠢的，要么是故意刁难的。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][stɛəd] [ˈblæŋkli] [ə'hed] ,

Much of the time he stared blankly ahead ,
很多 的 这 时间 他 凝视 茫然地 前方 ,

大部分时间他都目光呆滞地盯着前方。

[soʊ] [lɔːst] [ɪn] [ˈgluːmi] [rɪˈflekʃnz] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [twɑɪs] ,

so lost in gloomy reflections that she had to speak his name twice ,
所以 丢失的 在 阴沉 反思 那 她 有 到 说话 他的 姓名 两次 ,

她沉浸在阴郁的回忆中，以至于不得不叫了两遍他的名字。

[bɪfɔːr] [fiː; ji][kʊd; kəd] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

before she could attract his attention .
前 她 可以 吸引 他的 注意力 .

在她能够引起他的注意之前。

[hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vɪd] , [tu:] , [bʌt; bət] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
His lips moved , too , but without a sound ,
他的 嘴唇 已搬 , 也 , 但 没有 一个 声音 ,
他的嘴唇也动了动, 但没有发出声音。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [tu:] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] .
as if he were saying things too dreadful to be heard .
作为 如果 他 是 说 事物 也 可怕 到 是 听到 .
仿佛他说的都是些不堪入耳的可怕话语。

[ɔ:l'tə'geðər] [pri'sɪlə] ['sʌfəd] [ɪn'tɔ:lərəbli] [bɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn]
Altogether Priscilla suffered intolerably before she could bring the unhappy young man
共 普里西拉 遭受 无法容忍地 前 她 可以 带来 这 不开心 年轻的 男人
[tu:; tə] [ri:kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['despəɾət] ['pɜ:rpəs] .
to reconsider his desperate purpose .
到 重新考虑 他的 绝望的 目的 .
总而言之, 普里西拉遭受了难以忍受的痛苦, 才最终让这个不幸的年轻人重新考虑他绝望的目标。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pɑ:rfəli] [sək'sesf(ə)l] .
At last she was partially successful .
在 最后的 她 曾是 部分 成功的 .
她最终取得了一定的成功。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kɑ:m] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'pi:tɪd] [ə'ʃʊərənsɪz] [ðæt] [ɔ:l][ʃi:; ʃɪ]
He became calm enough to listen to her repeated assurances that all she
他 成为 冷静的 足够的 到 听 到 她 重复 保证 那 全部 她
[θɔ:t] [ʌv; əv][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ,
thought of was his happiness and ,
想法 的 曾是 他的 幸福 和 ,
他平静下来, 听她一再保证, 她满脑子想的都是他的幸福, 而且

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [mu:d] [wʌz; wəz] [stɪl] ['səʊbər] [wen] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] ,
though his mood was still sober when they parted ,
尽管 他的 情绪 曾是 仍然 清醒 什么时候 他们 分手了 ,
虽然他们分别时他的情绪仍然很平静,

[hi:; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][hæf] - ['hɑ:tɪd] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [sə'rendər]
he had given a half - hearted and reluctant promise that he would surrender
他 有 给定 一个 一半 - 心地 和 不情愿的 承诺 那 他 会 投降
, [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [li:st] ,
, for the present at least ,
, 为了 这 展示 在 至少 ,
他勉强地、不情愿地答应投降, 至少目前是这样。

[ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][hi:; hi]['vælju:d][səʊ] ['laɪtli] .
all thought of doing away with the life he valued so lightly .
全部 想法 的 正在做 离开 和 这 生活 他 有价值的 所以 轻轻 .
他满脑子想的都是如何结束他如此轻视的生命。

[pri'sɪlə] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t] [θru:] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Priscilla was not sure how she got through the rest of the day .
普里西拉 曾是 不是 当然 如何 她 得到 通过 这 休息 的 这 天 .
普里西拉不知道自己是怎么熬过剩下的时间的。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['nəʊtɪst] [hɜ:r; hər] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪd] ['həʊpəfəli] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər]
Her mother noticed her abstraction and speculated hopefully as to whether
她 母亲 注意到 她 抽象 和 推测 希望 作为 到 无论
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rəs] .
she had quarreled with Horace .
她 有 争吵 和 贺拉斯 .
她的母亲注意到她心不在焉, 满怀希望地猜测她是不是和贺拉斯吵架了。

[waɪl] [prɪ'sɪləz] [ˈperənts] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [let] [-]
While Priscilla's parents had never been let [213]
尽管 普莉希拉的 父母 有 绝不 到过 让 [-]

虽然普里西拉的父母从未被允许[213]

[ˈɪntuː][d̩ə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][d̩ə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ðeɪ] [kɒd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][d̩ə; ði]
into the secret of the engagement , they could not be unaware of the
进入 这 秘密 的 这 订婚 , 他们 可以 不是 是 不知情 的 这
[sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ˈhɒrəsəz] [əˈtenʃnz] .
significance of Horace's attentions .
意义 的 贺拉斯的 注意 .

既然他们知道了订婚的秘密，就不可能不知道贺拉斯的殷勤有多么重要。

[laɪk] [moʊst] [əˈmerɪkən] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] ,
Like most American fathers and mothers ,
喜欢 最多 美国人 父亲们 和 母亲们 ,

像大多数美国父母一样，

[ðeɪ] [bɪˈliːvd] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [oʊn] [frendz] ,
they believed a girl should be allowed to choose her own friends ,
他们 相信 一个 女孩 应该 是 允许 到 选择 她 自己的 朋友们 ,
他们认为应该允许女孩自己选择朋友。

[ənˈles] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .
unless there was some decided reason to oppose her choice .
除非 那里 曾是 一些 决定 原因 到 反对 她 选择 .

除非有确凿的理由反对她的选择。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪkt] [ˈhɔːrəs] ,
Although neither of them liked Horace ,
虽然 两者都不 的 他们 喜欢 贺拉斯 ,

虽然他们俩都不喜欢贺拉斯，

[d̩ə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈpredʒədɪs] [wɜːr; wər] [tuː] [veɪg] [ænd; ənd] [tuː] [ˈpɜːrsən(ə)] [tuː; tə]
the reasons for their prejudice were too vague and too personal to
这 原因 为了 他们的 偏见 是 也 模糊的 和 也 个人的 到
[ˈkɔːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [əˈpəʊzɪŋ] [d̩ə; ði] [ˈɪntɪməsi] .
constitute a ground for opposing the intimacy .
构成 一个 地面 为了 反对 这 亲密关系 .

他们抱有偏见的理由太过模糊，也太过个人化，不足以构成反对亲密关系的理由。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[bəʊθ][ʌv; əv] [prɪ'sɪləz] [ˈperənts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][d̩ə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [soː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][d̩ə; ði]
both of Priscilla's parents were of the opinion that if she saw enough of the
两个都 的 普莉希拉的 父母 是 的 这 观点 那 如果 她 锯 足够的 的 这
[jʌŋ] [mæn][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈtaɪər][ʌv; əv][d̩ə; ði] [ˈmænərɪzəm] [ðeɪ] [faʊnd] [soʊ] [əbˈdʒekʃənəbl] .
young man she would tire of the mannerisms they found so objectionable .
年轻的 男人 她 会 胎 的 这 举止 他们 成立 所以 令人反感的 .

普里西拉的父母都认为，如果她多见见这个年轻人，就会厌倦他那些令他们反感的举止。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [prɪˈsɪlə] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][bed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [derd] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] -
It was not till Priscilla was safe in bed that she dared relieve her over -
它 曾是 不是 直到 普里西拉 曾是 安全的 在 床 那 她 敢于 缓解 她 超过 -
[ˈbəːdnd] [hɑːrt] [baɪ] [terz] .
burdened heart by tears .
负担 心 经过 眼泪 .

直到普里西拉安然躺在床上，她才敢用眼泪来释放自己不堪重负的心灵。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈsɒbiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌvərɪlət] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
And as she lay sobbing with the coverlet over her head ,
和 作为 她 躺 啜泣 和 这 床单 超过 她 头 ,
她躺在那里, 用被子蒙着头, 啜泣着。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɔːləmli] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
she solemnly relinquished all hope of happiness in this world .
她 庄严地 放弃 全部 希望 的 幸福 在 这 世界 .
她郑重地放弃了在这个世界上获得幸福的一切希望。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈvænəti] [ðæt] [gɔːt][em ˈiː][ˈɪntuː] [ðɪs] , " [ləˈmentɪd] [priˈsɪlə] .
" **It was my vanity that got me into this ,** " **lamented Priscilla .**
" 它 曾是 我的 虚荣 那 得到 我 进入 这 , " 哀叹 普里西拉 .
“都是我的虚荣心害了我,”普里西拉叹息道。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ][wʌz; wəz] [les] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz]
" **I didn't like to feel I was less attractive than the other girls**
" 我 没有 喜欢 到 感觉 我 曾是 较少的 吸引人的 比 这 其他 女孩们
我不喜欢觉得自己不如其他女孩漂亮。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] [ˈferli] [snætʃt] [æt; ət] [ˈhɔːrəs] .
and so I fairly snatched at Horace .
和 所以 我 相当 抢夺 在 贺拉斯 .
于是我几乎是一把抓住了霍勒斯。

[naʊ] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə][stænd][baɪ][maɪ] [ˈprɔːmɪs] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kɪlz] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [oʊ] ,
Now I've got to stand by my promise if it kills me , but Oh ,
现在 我已经 得到 到 站立 经过 我的 承诺 如果 它 杀戮 我 , 但 哦 ,
现在我必须信守承诺, 哪怕为此付出生命, 但是, 哦,

[haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ber] [aɪ ˈtiː] !
how am I going to bear it !
如何 是 我 去 到 熊 它 !
我该如何承受这一切!

" [soʊ] [priˈsɪlə] [kraɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [sliːp] .
" **So Priscilla cried herself to sleep .**
" 所以 普里西拉 哭 她自己 到 睡觉 .
于是普里西拉哭着睡着了。

[ænd; ʌnd] [-]
And [214]
和 [-]
和[214]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈædɪd] [ˈpɔɪnjənsi] [ɪn][hɜːr; hər] [ɡriːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði]
there was an added poignancy in her grief as she remembered that the
那里 曾是 一个 额外 悲怆 在 她 悲伤 作为 她 记得 那 这
[kɒmz] [ˈfæməli][wʌz; wəz][ˈnoʊtəbli] [lɔːŋ] - [lɪvd] ,
Combs family was notably long - lived ,
梳子 家庭 曾是 尤其 长的 - 居住地 ,
她的悲痛中又增添了一份辛酸, 因为她想起康姆斯家族以长寿著称。

[boʊstɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [ˈænsesɪtərz] [huː] [hæd; həd] [ˈraʊndɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns]
boasting some distant ancestors who had rounded out a full century of existence
吹嘘 一些 遥远 祖先 WHO 有 圆润 出去 一个 满的 世纪 的 存在
.
[-]
.
[215]
.
[-]

据说, 他们的一些远古祖先已经活了一个世纪。[215]

[ðə; ði] [kʃər]

THE CURE

这治愈

治愈乐队

[ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wʌŋ] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋ] , [ˈpeɡi] [ænd; ənd][ˈeɪmi] ,

They were out for a walk one Saturday evening , Peggy and Amy ,

他们是出去为了一个走一周六晚上 , 佩吉和艾米 ,

星期六晚上, 佩吉和艾米出去散步。

[wɪð; wiθ] [ˈɡreɪəm] [ænd; ənd][bəːb][ɪn] [əˈtendəns] , [wen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmuːvi] [ˈθiːətər] ,

with Graham and Bob in attendance , when in front of a little movie theater ,

和格雷厄姆和鲍勃在出席 , 什么时候在正面的一个小的电影剧院 ,

[ˈpeɡi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

Peggy stopped short .

佩吉停止短的 .

在格雷厄姆和鲍勃的陪伴下, 当佩吉走到一家小电影院前时, 她突然停住了脚步。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [buːθ] ,

A young couple stood at the ticket booth ,

一个年轻的夫妻站立在这票展位 ,

一对年轻夫妇站在售票亭前,

[ðə; ði][ɡɜːrɪ] [ˈɡɪɡlɪŋ] [ˈvækjuəsli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈslendər] [juːθ] [ˈflʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] [fɔːr; fər]

the girl giggling vacuously as the very slender youth fumbled in his pockets for

这女孩咯咯笑空洞地作为这非常苗条青年笨手笨脚在他的口袋为了

[ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv] [ədˈmɪ](ə)n] .

the price of admission .

这价格的入学 .

女孩发出空洞的咯咯笑声, 而身材非常瘦削的青年则在口袋里摸索着寻找入场费。

[ˈpeɡiz] [əˈbrʌpt] [hɔːlt][wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [ˈpoʊstər] ,

Peggy's abrupt halt was not due to the charm of the flaring poster ,

佩吉的突然停止曾是不是到期的到这魅力的这燃烧海报 ,

佩吉突然停下脚步, 并非因为那张闪烁的海报有多么吸引人。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ][fæt] [ˈwʊmən] [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [bruːm] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [mæn][əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ]

representing a fat woman with a broom in pursuit of a thin man attired in a

代表一个胖的女士和一个扫帚在追逐的一个薄的男人穿着在一个

[bæθ] - [roʊb] .

bath - robe .

洗澡 - 长袍 .

画面描绘了一位身材肥胖的女子拿着扫帚追赶一位身穿浴袍的瘦削男子。

[hɜːr; hər] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈplæniŋ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ]

Her attention was absorbed by the young couple , who were planning to enjoy

她注意力曾是吸收经过这年轻的夫妻 , who 是规划到享受

[ðə; ði] [ʃoʊ] .

the show .

这展示 .

她的注意力被那对准备欣赏演出的年轻情侣吸引了。

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði][gɜːrɪ] [brɪˈfɔːr] , [ðə; ði] ['slendər] [juːθ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
For while she had never seen the girl before , the slender youth was her
为了 尽管 她 有 绝不 已见 这 女孩 前 , 这 苗条 青年 曾是 她
[ˈʌŋɡər] ['brʌðər] , [dɪk] .
younger brother , Dick .
年轻 兄弟 , 迪克 .

虽然她以前从未见过这个女孩，但这个身材瘦削的少年却是她的弟弟迪克。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['disəˈpɪrɪd] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] , ['pegɪ] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
As the two disappeared behind the swinging doors , Peggy turned to her
作为 这 二 消失 在后面 这 摇摆 门 , 佩吉 转向 到 她
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .

当两人消失在旋转门后时，佩吉转向她的同伴们。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][stænd][aɪˈtiː] ?
" **Think you could stand it ?**
" 思考 你 可以 站立 它 ?

你觉得你能承受得住吗？

" [ʃiː; ʃɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['pəʊstər][baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][bəːb] ['kæri] , [huː] [-]
" **She indicated the poster by a gesture , and Bob Carey , who [216]**
" 她 表明的 这 海报 经过 一个 手势 , 和 鲍勃 凯里 , WHO [-]

“她用手势指着海报，鲍勃·凯里[216]

[dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['dɪks] [əˈkweɪntəns] , [lʊkt] [sərˈpraɪzd] ,
did not have the pleasure of Dick's acquaintance , looked surprised ,
做过 不是 有 这 乐趣 的 迪克的 熟人 , 看起来 惊讶 ,

没能有幸结识迪克，他看起来很惊讶。

[waɪ] ['greɪəmz, 'græmz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] .
while Graham's face wore an expression of doubt .
尽管 格雷厄姆的 脸 穿着 一个 表达 的 怀疑 .

而格雷厄姆脸上则带着疑惑的表情。

" [aɪv] [siːn] [dʒʌst][æz; əz][bəəd] , ['pegɪ] , [ænd; ənd] [stiːl] [sərˈvaɪv] , " ['greɪəm] [sed] .
" **I've seen just as bad , Peggy , and still survive , " Graham said .**
" 我已经 已见 只是 作为 坏的 , 佩吉 , 和 仍然 存活 , " 格雷厄姆 说 .

“佩吉，我见过更糟糕的情况，但我还是活了下来，”格雷厄姆说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] — "
" **But I hardly think —** "
" 但 我 几乎 思考 — "

但我几乎不认为——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən][stænd][aɪˈtiː] , [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə][gəʊ][ɪn] , ['pegɪ] , " [ɪntəˈrʌptɪd]
" **Of course we can stand it , if you'd like to go in , Peggy , " interrupted**
" 的 课程 我们 能 站立 它 , 如果 你会 喜欢 到 去 在 , 佩吉 , " 中断
[ˈeɪmi] .

Amy .
艾米 .

“当然我们可以忍受，佩吉，如果你想进去的话，”艾米打断道。

[ænd; ənd][bəːb] , [ðəʊ] ['eɪvɪdəntli] ['pʌz(ə)d] [baɪ] ['pegɪz] [teɪst] [muːvd] ['kwɪkli] ['fɔːrwəd][tuː; tə]
And Bob , though evidently puzzled by Peggy's taste moved quickly forward to
和 鲍勃 , 尽管 显然 困惑 经过 佩吉的 品尝 已搬 迅速地 向前 到
[ˈpɜːrtʃəs] [ðə; ði] ['tɪkɪts] ,
purchase the tickets ,
购买 这 门票 ,

鲍勃虽然显然对佩吉的品味感到困惑，但还是迅速上前去买了票。

[ðʌs] [ˈgetɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv] [ˈɡreɪəm] [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈmaːnstreɪt] .
thus getting ahead of Graham who was still inclined to remonstrate .

因此 获得 前方 的 格雷厄姆 WHO 曾是 仍然 倾斜 到 抗议 .

这样就抢在了仍然倾向于抗议的格雷厄姆之前。

[ˈɡreɪəm] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈpeɡi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈspeʃəli] [pliːzd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [dɪk] [ɪn]
Graham understood that Peggy was not especially pleased to discover Dick in
格雷厄姆 理解 那 佩吉 曾是 不是 尤其 高兴 到 发现 迪克 在
[ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡɜːrli][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌʊt] ,
company with a girl she knew nothing about ,
公司 和 一个 女孩 她 知道 没有什么 关于 ,

格雷厄姆明白，佩吉发现迪克和一个她完全不认识的女孩在一起，心里很不高兴。

[ɪˈspeʃəli] [sɪns] [hɜːr; həɹ] [ˈmænər] [hæd; həd] [meɪd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəblɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪn]
especially since her manner had made anything but a favorable impression in
尤其 自从 她 方式 有 制成 任何事物 但 一个 有利 印象 在
[ðə; ði] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər] [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] .
the few seconds she had been under observation .
这 很少 秒 她 有 到过 在下面 观察 .

尤其是考虑到，在她被观察的短短几秒钟内，她的举止给人留下的印象非常糟糕。

[bʌt; bət] [dɪk] , [waɪl] [kənˈsɪdərəblɪ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][məˈdʒɔːrəti] , [wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈzent]
But Dick , while considerably short of his majority , was old enough to resent
但 迪克 , 尽管 相当 短的 的 他的 多数 , 曾是 老的 足够的 到 怨恨
[ɪntərˈfɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈferz] ,
interference in his affairs ,
干涉 在 他的 事务 ,

但是，迪克虽然离成年还差得很远，却也足以对别人干涉他的事务感到不满。

[ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˈpeɡi] [wʊd] [ɡeɪn] [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ]
and Graham could not see that Peggy would gain anything by trying to play
和 格雷厄姆 可以 不是 看 那 佩吉 会 获得 任何事物 经过 尝试 到 玩
[dɪˈtektɪv] .
detective .
侦探 .

格雷厄姆看不出佩吉试图扮演侦探会得到任何好处。

[ðə; ði] [fɪlm] [wɪtʃ] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [ˈiːvənɪŋz] [ˌentərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz] [ɪkˈsepʃənəli] [pʊr] .
The film which constituted the evening's entertainment was exceptionally poor .
这 电影 哪个 构成 这 晚上 娱乐 曾是 非常 贫穷的 .

当晚的娱乐节目是一部非常糟糕的电影。

[ðə; ði] [ˈkɑːmədi] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtroʊʃəs] , [slæp] - [stɪk] [sɔːrt] [ðæt] [muːvz] [ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəs]
The comedy was of the atrocious , slap - stick sort that moves the judicious
这 喜剧 曾是 的 这 极其恶劣 , 拍击 - 戳 种类 那 移动 这 明智的
[ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz] [waɪl] [-]
almost to tears while [217]
几乎 到 眼泪 尽管 [-]

这种喜剧是那种极其糟糕、滑稽可笑的类型，它几乎让明智的人感动得热泪盈眶[217]

[ðə; ði] [ˈfiːtʃər] [pleɪ] , [ə; eɪ] [ˈmelədraːmə] [ˈoʊnli] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi][baɪ][æn; ən]
the feature play , a melodrama only saved from being a tragedy by an
这 特征 玩 , 一个 情节剧 仅有的 已保存 从 存在 一个 悲剧 经过 一个
[ɪnkənˈsɪstəntli] [ˈhæpi] [ˈendɪŋ] ,
inconsistently happy ending ,
不一致 快乐的 结束 ,

这部话剧原本是一部情节剧，只是因为一个前后矛盾的幸福结局才避免了沦为悲剧。

[wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [soʊ] [oʊvərˈdʌn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈfʌni] .
was frequently so overdone as to be extremely funny .
曾是 频繁地 所以 做得太过火了 作为 到 是 极其 有趣的 .

经常因为用力过猛而显得非常滑稽。

[ˈpeɡi] [peɪd] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdrɑːmə][æz; əz][aɪˈtiː] [ʌnˈrəʊld] [bɪˈfɔːr]
Peggy paid comparatively little attention to the drama as it unrolled before
佩吉 有薪酬的 比较 小的 注意力 到 这 戏剧 作为 它 展开 前
[hɜːr; həʀ] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

佩吉对眼前发生的这一切并没有给予太多关注。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːrˈself] [tuː; tə][ˈlooʃkɪt] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
First of all she set herself to locate Dick and his companion ,
第一的 的 全部 她 放 她自己 到 定位 迪克 和 他的 伴侣 ,
[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪˈvɑːlv] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈkwaɪəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then to evolve a plan of action suited to the requirements of the
和 然后 到 发展 一个 计划 的 行动 适合 到 这 要求 的 这
[keɪs] .
case .
案件 .

然后根据案件的具体情况制定行动计划。

[ˈɡreɪəm] [spəʊk] [kɑːnfrɪˈdenʃəli] [ɪn][hɜːr; həʀ] [ɪr] .
Graham spoke confidentially in her ear .
格雷厄姆 辐 保密 在 她 耳朵 .

格雷厄姆在她耳边低声说着什么。

" [dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] , [ˈpeɡi] .
" **Don't worry , Peggy** .
" 不 担心 , 佩吉 .

“别担心，佩吉。”

[ˈevrɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈsɪli] [taɪmz] .
Every boy has his silly times .
每一个 男生 有 他的 愚蠢的 时代 .

每个男孩都有自己傻乎乎的时光。

[aɪ][dɪd][maɪˈself] .
I did myself .
我 做过 我 .

我自己做的。

" [ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [ˈmænər] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæntɪdʒ] - [pɔɪnt]
" **Graham's manner suggested that he was speaking from the vantage - point**
" 格雷厄姆的 方式 建议 那 他 曾是 请讲 从 这 优势 - 观点
[ʌv; əv] [dɪˈskriːt] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
of discreet middle age .
的 慎重 中间 年龄 .

“格雷厄姆的举止表明，他是以一位谨慎的中年人的视角在说话。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes , I know** .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

" [ˈpeɡi] [dɪd][nɔːt] [miːn] [hɜːr; həʀ] [ˈænsər] [dʒʌst][æz; əz][aɪˈtiː] [ˈsaʊndɪd] .
" **Peggy did not mean her answer just as it sounded** .
" 佩吉 做过 不是 意思是 她 回答 只是 作为 它 听起来 .

佩吉的回答并非字面意思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
She was simply thinking of something else .
她 曾是 简单地 思维 的 某物 别的 .

她当时只是在想别的事情。

[ˈɡreɪəm] [stɛəd][æ̃t; ət][ðə; ði] [ɪˈneɪn] [tʃeɪs] , [ʌnˈfəʊldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] ,
Graham stared at the inane chase , unfolding on the screen ,
格雷厄姆 凝视 在 这 无聊 追赶 , 展开 在 这 屏幕 ,
格雷厄姆盯着屏幕上正在上演的这场愚蠢的追逐戏。

[wer] [ə; eɪ] [prəˈse(ə)n] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [ræn][ˈɪntu:] [ˈevriθɪŋ] [ɪˈmædʒɪnəbl̩] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpi:nʌt]
where a procession of people ran into everything imaginable from a peanut
在哪里 一个 游行 的 人们 跑 进入 一切 可以想象的 从 一个 花生
[ˈvɛndəz] [kɑ:rt][tu:; tə][æ̃n; ən] [ɪkˈspres] [treɪn] ,
vendor's cart to an express train ,
供应商的 大车 到 一个 表达 火车 ,
人群熙熙攘攘，撞上了各种各样的东西，从花生小贩的推车到特快列车，应有尽有。

[ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] [traɪd] [əˈɡen] .
and presently tried again .
和 目前 尝试 再次 .

于是我又试了一次。
" [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkerf(ə)] , [ˈpeɡi] .
" You want to be careful , Peggy .
" 你 想 到 是 小心 , 佩吉 .
“佩吉，你要小心点。”

[ˈhi:z] [dʒʌst][æ̃t; ət][ðə; ði][eɪdʒ][tu:; tə] [rɪˈzent] [jɔ:; jər] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ˈmæɪnɪdʒ] [hɪm; ɪm] . "
He's just at the age to resent your trying to manage him . "
他是 只是 在 这 年龄 到 怨恨 你的 尝试 到 管理 他 . "
他正值青春期，会反感你试图管束他。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ˈwɪspəd] [ˈpeɡi] [əˈɡen] .
" Yes , I know , " whispered Peggy again .
" 是的 , 我 知道 , " 低声说道 佩吉 再次 .
“是的，我知道，”佩吉再次低声说道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɒli] [æz; əz][əˈlaɪv][æz; əz] [ˈɡreɪəm] [tu:; tə][ðə; ði] [-]
She was fully as alive as Graham to the [218]
她 曾是 完全 作为 活 作为 格雷厄姆 到 这 [-]
她和格雷厄姆一样充满活力[218]

[nəˈsesəti] [ʌv; əv][tækt] .
necessity of tact .
必要性 的 策略 .
需要讲究策略。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] , [tu:] ,
But she was aware , too ,
但 她 曾是 意识到的 , 也 ,
但她也心知肚明。

[ðæt] [ɔ:l] [bɔɪz] [du:][nɑ:t] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [ˈsɪli] [steɪdʒ][æz; əz] [ʌnˈskeɪðd] [æz; əz] [ˈɡreɪəm] [hæd; həd]
that all boys do not pass through the silly stage as unscathed as Graham had
那 全部 男孩们 做 不是 经过 通过 这 愚蠢的 阶段 作为 毫发无损 作为 格雷厄姆 有
[dʌn] .
done .
完毕 .
并非所有男孩都能像格雷厄姆那样毫发无损地度过懵懂的青春期。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [ˈsɪstə] [ɪn][hə:; hər][wʌz; wəz][əˈlɜ:rt] .
All the loyal sister in her was alert .
全部 这 忠诚 姐姐 在 她 曾是 警报 .
她骨子里所有忠诚的姐姐本能都警觉起来了。

[ðeɪ] [sæt] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['kɑ:mədi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mju:zɪŋ] ['trædzədi] , [ænd; ənd] [ðen]
They sat through the depressing comedy and the amusing tragedy , and then
他们 卫星 通过 这 沉闷 喜剧 和 这 有趣 悲剧 , 和 然后
['sʌd(ə)nli] ['pegi] [rouz] .
suddenly Peggy rose .
突然 佩吉 玫瑰 .

他们看完了令人沮丧的喜剧和滑稽的悲剧，然后佩吉突然站了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [si:n] [dɪk] [ɑ:n] [ə'hed] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
She had seen Dick on ahead getting to his feet .
她 有 已见 迪克 在 前方 获得 到 他的 脚 .

她看到迪克走在前面，已经站了起来。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][hiː; hi] [wʊd] ['rekəɡnaɪz]
In the darkness of the picture house there was no danger he would recognize
在 这 黑暗 的 这 图片 房子 那里 曾是 不 危险 他 会 认出
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

在电影院的黑暗中，他不会认出她的危险。

[ɪn'di:d] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [hɜːr; hər]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [laɪts]
Indeed it was unlikely that he would have seen her even if the lights
的确 它 曾是 不太可能 那 他 会 有 已见 她 甚至 如果 这 灯
[hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɑ:n] ,
had been turned on ,
有 到过 转向 在 ,

事实上，即使开灯，他也不大可能看到她。

[soʊ] [ɪn'ɡroʊst] [wʌz; wəz][hiː; hi][baɪ][ðə; ði] [plʌmp] ['lɪt(ə)]['pɜ:rs(ə)n] [huːz] [hed] ['berli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]
so engrossed was he by the plump little person whose head barely reached his
所以 全神贯注 曾是 他 经过 这 丰满 小的 人 谁 头 仅仅 达到 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他完全被那个胖乎乎的小个子迷住了，那个小个子的头只到他的肩膀。

['pegi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑ:rti][wɜːr; wər] [aʊt'saɪd] [fɜːrst] .
Peggy and her party were outside first .
佩吉 和 她 派对 是 外部 第一的 .

佩吉和她的同伴们最先到了外面。

[ɔ:l] [ʌnə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbʊʃ] , [dɪk] [keɪm] ['blʌndərɪŋ] [ɑ:n] .
All unaware of the ambush , Dick came blundering on .
全部 不知情 的 这 伏击 , 迪克 来了 笨拙 在 .

迪克浑然不知自己中了埋伏，跌跌撞撞地走了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [fæst][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['gɪɡlɪŋ] [ə'pru:v(ə)] .
He was talking fast and the girl was giggling approval .
他 曾是 说 快速地 和 这 女孩 曾是 咯咯笑 赞同 .

他语速很快，女孩咯咯地笑着表示赞同。

['pegi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] .
Peggy saw that she was all she had feared .
佩吉 锯 那 她 曾是 全部 她 有 害怕 .

佩吉发现，她果然是她一直害怕的样子。

[hɜːr; həɹ] [raʊnd] [tʃiːks] [wɜːr; wəɹ] [ruːʒd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Her round cheeks were rouged so as to give an excellent imitation of a
她 圆形的 脸颊 是 胭脂 所以 作为 到 给 一个 出色的 模仿 的 一个
[per] [ʌv; əv] ['bɔːldwɪn] ['æplz] .
pair of Baldwin apples .
一对 的 鲍德温 苹果 .

她圆圆的脸颊涂上了胭脂，完美地模仿了一对鲍德温苹果。

[brɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] ['sɜːrkl] [hɜːr; həɹ][noʊz] [gliːmd] ['luːdɪkrəsli] [waɪt] ,
Between the crimson circles her nose gleamed ludicrously white ,
之间 这 赤红 界 她 鼻子 闪闪发光 荒谬地 白色的 ,
[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] ['veri] ['riːs(ə)nt][juːz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['paʊdəɹ] [paʊf] .
suggesting a very recent use of her powder puff .
建议 一个 非常 最近的 使用 的 她 粉末 噗 .
这暗示她最近才使用过粉扑。

[hɜːr; həɹ] [bɑːbd] [her] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [dɪ'mɪnɪjətɪv] [freɪm] , [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ]
Her bobbed hair , together with her diminutive frame , gave her a childish
她 波波德 头发 , 一起 和 她 小字 框架 , 给予 她 一个 幼稚
[er] ,
air ,
空气 ,
[kən'treɪ'dɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fruːdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
contradicted by the shrewdness of her eyes .
矛盾 经过 这 城府 的 她 眼睛 .
但她眼神中的精明却与此截然相反。

她齐耳短发，加上娇小的身材，使她显得稚气未脱。
[hɜːr; həɹ] [bɑːbd] [her] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [dɪ'mɪnɪjətɪv] [freɪm] , [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ]
Her bobbed hair , together with her diminutive frame , gave her a childish
她 波波德 头发 , 一起 和 她 小字 框架 , 给予 她 一个 幼稚
[er] ,
air ,
空气 ,
[kən'treɪ'dɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fruːdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
contradicted by the shrewdness of her eyes .
矛盾 经过 这 城府 的 她 眼睛 .
但她眼神中的精明却与此截然相反。
[ˈpeɡi] [gest] [-]
Peggy guessed [219]
佩吉 猜对了 [-]
佩吉猜到了[219]

[ðæt] ['dɪks] [frend] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [hɪz; ɪz] ['siːniər] , ['praːbəbli] [naːt][faːr][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [oʊn]
that Dick's friend was considerably his senior , probably not far from her own
那 迪克的 朋友 曾是 相当 他的 高级的 , 大概 不是 远的 从 她 自己的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .
迪克的朋友比他年长很多，可能和他年纪相仿。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['ræðər] ['bɔɪstərəsli] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪtɪsɪzəmz] , [wen] [ˈpeɡi]
Dick was laughing rather boisterously at one of his own witticisms , when Peggy
迪克 曾是 笑 相当 喧闹地 在 一 的 他的 自己的 妙语 , 什么时候 佩吉
[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
touched his arm .
感动 他的 手臂 .
迪克正为自己的一句俏皮话开怀大笑，这时佩吉碰了碰他的胳膊。

" [hə'loʊ] , [dɪk] !
" Hello , Dick !
" 你好 , 迪克 !
" "你好，迪克！ "

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wɹ; wəz] [ˌnɑːnəˈlɑːnt] , [bʌt; bət] [dɪk] [ˈstɑːrtɪd] , ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd]
" Her tone was nonchalant , but Dick started , straightened himself and
" 她 语气 曾是 漫不经心 , 但 迪克 开始 , 拉直 他自己 和
[flʌʃt] ['æŋgrəli] .
flushed angrily .
配 愤怒地 .

“她的语气漫不经心，但迪克却吓了一跳，挺直了身子，气得满脸通红。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈmæskjəlɪn] [praɪd] [wɹ; wəz] [ʌp] [ɪn] [ɑːrmz] [æ; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌ; əv] [koʊˈɜːrʒn] .
All his masculine pride was up in arms at the thought of coercion .
全部 他的 男性 自豪 曾是 向上 在 武器 在 这 想法 的 强迫 .

一想到要受到胁迫，他所有的男子气概都受到了极大的挑战。

[bʌt; bət] ['pegɪz] [ˈmætər] - [ʌ; əv] - [fækt] [er] [ˈpɑːrtli] [əˈleɪ] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪjənz] .
But Peggy's matter - of - fact air partly allayed his suspensions .
但 佩吉的 事情 - 的 - 事实 空气 部分 缓解 他的 怀疑 .

但佩吉一本正经的态度在一定程度上打消了他的疑虑。

" [wiː; wi] [sæt] [əˈbaʊt] [sɪks] ['roʊz; ˈraʊz] [bæk] [ʌ; əv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
" We sat about six rows back of you , " she explained .
" 我们 卫星 关于 六 行 后退 的 你 , " 她 解释 .

“我们坐在你后面大约六排的位置，”她解释说。

" [dɪk] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [met] [ˈmɪstər] . [ˈkæri] , [hæ; həv] [juː; jʊ] ?
" Dick , you haven't met Mr . Carey , have you ?
" 迪克 , 你 还没有 遇见 先生 . 凯里 , 有 你 ?

“迪克，你还没见过凯里先生吧？ ”

[maɪ] [ˈbrʌðər] , [ˈrɪtʃəd] , [bɑːb] .
My brother , Richard , Bob .
我的 兄弟 , 理查德 , 鲍勃 .

我的兄弟，理查德，鲍勃。

" [ðə; ði] [tuː] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] [dɪk] [ˈriːləɪzɪd] [ðæt] [ˌresɪˈprɑːsəti] [wɹ; wəz] [ɪn] [ˈɔːrdər] .
" The two shook hands and Dick realized that reciprocity was in order .
" 这 二 摇晃 双手 和 迪克 已实现 那 互惠 曾是 在 命令 .

两人握手，迪克意识到这是应该的礼尚往来。

[ʌndər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfeɪvərəblɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ʌ; əv] [ɪntrəˈdʌk](ə)n]
Under the most favorable circumstances , performing the ceremony of introduction
在下面 这 最多 有利 情况 , 表演 这 仪式 的 介绍

[wɹ; wəz] [tuː; tə] [dɪk] [æn; ən] [ˈægənaɪzɪŋ] [ɔːrˈdiːl] ,
was to Dick an agonizing ordeal ,
曾是 到 迪克 一个 痛苦的 考验 ,

即使在最理想的情况下，对迪克来说，进行介绍仪式也是一种痛苦的折磨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ɪmˈbærəsmənt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [foʊld] .
and the present situation increased his inevitable embarrassment a hundred fold .
和 这 展示 情况 增加 他的 不可避免的 尴尬 一个 百 折叠 .

而目前的状况让他原本就尴尬的处境雪上加霜，难堪程度更是增加了百倍。

[hiː; hi] [wɹ; wəz] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [raɪp] [təˈmeɪtoʊ] [æ; əz] [hiː; hi] [bləːtɪd] [aʊt] , " [mɪs] [ˈkɔːfɪn] ,
He was the color of a ripe tomato as he blurted out , " Miss Coffin ,
他 曾是 这 颜色 的 一个 成熟 番茄 作为 他 脱口而出 出去 , " 错过 棺材 ,

他脸红得像个熟透的番茄，脱口而出：“科芬小姐，

[let] [em ˈiː] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsɪstər] — [mɪs] [ˈreɪmənd] — [ænd; ənd] [mɪs] — [mɪs] — — "
let me introduce you to my sister — Miss Raymond — and Miss — Miss — — "
让 我 介绍 你 到 我的 姐姐 — 错过 雷蒙德 — 和 错过 — 错过 — — "
[hiː; hi] [hæ; həd] [fərˈgɑːtn] [ˈeɪmiːz] [neɪm] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [noʊn] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

He had forgotten Amy's name after having known it all his life ,
他 有 被遗忘的 艾米的 姓名 后 拥有 已知 它 全部 他的 生活 ,

让我来介绍一下我的妹妹——雷蒙德小姐——还有小姐——小姐——”他一辈子都知道艾米的名字，却已经忘记了。

[ænd; ənd] ['pegi] [kɛɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjʊː] , [ænd; ənd] [ɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['lðəɪ] . [-]
and Peggy came to the rescue , and introduced the others . [220]
和 佩吉 来了 到 这 救援 , 和 介绍 这 其他的 . [-]

佩吉挺身而出，帮助大家认识了其他人。[220]

[wət'evər] ['dɪks] ['fiːlɪŋ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [mɪs] ['kɔːfɪn]
Whatever Dick's feeling in regard to the meeting , it was clear that Miss Coffin
任何 迪克的 感觉 在 看待 到 这 会议 , 它 曾是 清除 那 错过 棺材
[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] .
was not displeased .
曾是 不是 不高兴 .

无论迪克对这次会面有何感受，很明显科芬小姐并不感到不高兴。

[ʃiː; ʃɪ] [fɪkst] [ə; eɪ][hɪp'nɑːtɪk] [geɪz] [ɑːn][bəːb] ['kæɪrɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɪkskleɪmd] , " [fɪrs] [neɪm] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] !
She fixed a hypnotic gaze on Bob Carey as she exclaimed , " Fierce name , isn't it !
她 固定的 一个 催眠的 目光 在 鲍勃 凯里 作为 她 惊呼 , " 凶猛的 姓名 , 不是 它 !

她用催眠般的眼光盯着鲍勃·凯里，惊呼道：“名字真够霸气的，不是吗！”

[bʌt; bət] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] , [aɪm][noʊ] [ded] [wʌn] , ['kɔːfɪn] [ɔːr][noʊ] ['kɔːfɪn] .
But take it from me , I'm no dead one , Coffin or no coffin .
但 拿 它 从 我 , 我是 不 死的 一 , 棺材 或者 不 棺材 .

但相信我，我还没死，不管有没有棺材。

" ['pegɪz] [smaɪl] [geɪv] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] ['ɪnwəd] ['æŋɡwɪʃ] .
" **Peggy's smile gave no hint of her inward anguish .**
" 佩吉的 微笑 给予 不 暗示 的 她 向内 痛苦 .

佩吉的笑容丝毫没有流露出她内心的痛苦。

" [wɪə(r)] [dʒʌst] ['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɔɪstər] .
" **We're just going home to have some oysters .**
" 是 只是 去 家 到 有 一些 牡蛎 .

“我们正准备回家吃点牡蛎。”

[wəʊnt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪk] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [mɪs] ['kɔːfɪn] ?
Won't you and Dick come along , Miss Coffin ?
惯于 你 和 迪克 来 沿着 , 错过 棺材 ?

科芬小姐，您和迪克不一起来吗？

" ['ɡreɪəm] [hæd; həd] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['tʃoʊkɪŋ] [daʊn] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [ˌekskleɪ'meɪʃn] .
" **Graham had difficulty in choking down an impatient exclamation .**
" 格雷厄姆 有 困难 在 窒息 向下 一个 不耐烦 感叹 .

格雷厄姆努力克制住不耐烦的感叹。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['pegi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
What was Peggy thinking of ?
什么 曾是 佩吉 思维 的 ?

佩吉在想什么？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər] [dɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə'səʊʃɪɪt; ə'səʊsɪɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ðɪs]
It was bad enough for Dick to be associating with a girl of this
它 曾是 坏的 足够的 为了 迪克 到 是 关联 和 一个 女孩 的 这
[sɔːrt] ,
sort ,
种类 ,

对迪克来说，和这种女孩交往就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pegi] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːli] [baɪ] ['welkəməɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə]
but for Peggy to encourage him in his folly by welcoming the girl to
但 为了 佩吉 到 鼓励 他 在 他的 蠢事 经过 欢迎 这 女孩 到
[hɜːr; həɪ] [hoʊm] ,
her home ,
她 家 ,

但佩吉却鼓励他继续愚蠢的行为，热情地邀请那个女孩到她家来。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər][siːn][hɜːr; hər] ,
the first time she had ever seen her ,
这 第一的 时间 她 有 曾经 已见 她 ,
她第一次见到她时 ,
[ɪmˈpresɪvli][ˈɪləstreɪtɪd][ðə; ði][ˈfemənɪn][ɪnkəˈpæsəti][tuː; tə][ækt][ˈriːz(ə)nəbli][ɪn][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] .
impressively illustrated the feminine incapacity to act reasonably in a crisis .
令人印象深刻 插图 这 女性 无能力 到 行为 合理 在 一个 危机 .
令人印象深刻地展现了女性在危机中缺乏理性行事的能力。

[waɪl][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][dɪsəˈpruːv] [ˈɪntuː][wɜːrdz] , [ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz][ˈmænər]
While it was impossible to put his disapproval into words , Graham's manner
尽管 它 曾是 不可能的 到 放 他的 不赞成 进入 字 , 格雷厄姆的 方式
[left][ˈlɪt(ə)l][ʌnɪkˈsprest] .
left little unexpressed .
左边 小的 未表达的 .
虽然无法用言语表达他的不满，但格雷厄姆的态度已经说明了一切。

[dɪk][lʊkt][æz; əz][ɪf][hiː; hi][əˈɡriːd][wɪð; wɪθ][ˈɡreɪəm] , [bʌt; bət][ˈpeɡi][hæd; həd][nɑːt] [əˈdrest]
Dick looked as if he agreed with Graham , but Peggy had not addressed
迪克 看起来 作为 如果 他 同意 和 格雷厄姆 , 但 佩吉 有 不是 已解决
[hɜːrˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
herself to him .
她自己 到 他 .
迪克看起来好像同意格雷厄姆的观点，但佩吉并没有和他说话。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][mɪs][ˈkɔːfɪn] , [ˈpeɡɪz][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mɑːrkt]
And as for Miss Coffin , Peggy's invitation was responsible for a marked
和 作为 为了 错过 棺材 , 佩吉的 邀请 曾是 负责任的 为了 一个 标记
[ɪnˈkriːs][ɪn][hɜːr; hər][ˈsprɪtlnəs] . [-]
increase in her sprightliness . [221]
增加 在 她 活泼 . [-]
至于科芬小姐，佩吉的邀请使她的精神明显振奋起来。[221]

" [iːts] !
" **Eats** !
" 吃 !
吃!
" [ʃiː; ʃi][kraɪd][drəˈmætɪkli] , " [oʊ] , [bɔɪ] !
" **she cried dramatically , " Oh , boy !**
" 她 哭 戏剧性地 , " 哦 , 男生 !
她夸张地喊道：“哦，天哪！ ”

[liːd][əˈmˈiː][tuː; tə][aɪˈtiː] !
Lead me to it !
带领 我 到 它 !
带我去那里！

" [ðeɪ][went][daʊn][ðə; ði][striːt][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈfrendli][ˈterəs] ,
" **They went down the street in the direction of Friendly Terrace ,**
" 他们 去 向下 这 街道 在 这 方向 的 友好的 阳台 ,
他们沿着街道朝着友谊露台的方向走去，

[mɪs][ˈkɔːfɪn][ˈtʃætərɪŋ][ˈænɪmeɪtɪdli][æt; ət][ˈdɪks][ˈelboʊ] ,
Miss Coffin chattering animatedly at Dick's elbow ,
错过 棺材 喋喋不休 生动地 在 迪克的 弯头 ,
科芬小姐在迪克身边叽叽喳喳地说个不停，

[ænd; ənd][ˈspiːkɪŋ][ˈlaʊdli][ɪˈnʌf][tuː; tə][biː; bi][hɜːrd][ˈiːzəli][baɪ][ðə; ði][ˈʌðər] .
and speaking loudly enough to be heard easily by the others .
和 请讲 高声 足够的 到 是 听到 容易地 经过 这 其他的 .
并且说话声音要足够大，以便其他人都能轻易听到。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [graʊnd] [fɔːr; fər] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [vɪ'veɪʃəs]
there was ground for supposing that she was willing to allow her vivacious
那里 曾是 地面 为了 假如 那 她 曾是 愿意的 到 允许 她 活泼
[kɑːnvər'seɪ](ə)n][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˈlɪsənə-z, ˈlɪsnə-z][ðæn; ðən] [dɪk] .
conversation to make an impression on more important listeners than Dick .
对话 到 制作 一个 印象 在 更多的 重要的 听众 比 迪克 .

有理由认为，她愿意让自己的生动谈话给比迪克更重要的听众留下深刻印象。

[hɜːr; hər] ['juːθfl] ['eskɔːrt] , ['stɔːkɪŋ] ['ɔːkwərdli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
Her youthful escort , stalking awkwardly at her side ,
她 青春 护送 , 跟踪 尴尬地 在 她 边 ,

她年轻的护卫笨拙地跟在她身边，

[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] ['greɪəm] [huː] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] ['peɡɪ] .
was almost as silent as Graham who walked on ahead with Peggy .
曾是 几乎 作为 沉默的 作为 格雷厄姆 WHO 步行 在 前方 和 佩吉 .

他几乎和格雷厄姆一样沉默，格雷厄姆和佩吉一起走在了前面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ænd][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ'tiː] [ɪm'plaɪd]
But the silence of her brother and her lover , even though it implied
但 这 沉默 的 她 兄弟 和 她 情人 , 甚至 尽管 它 暗示
['krɪtɪsɪzəm][ænd; ænd] [dɪs'pleʒər] ,
criticism and displeasure ,
批评 和 不满 ,

但是，尽管哥哥和情人的沉默暗示着批评和不满，

['siːmɪŋli] [feɪld] [tuː; tə] ['jædʊv] ['peɡɪz] ['spɪrɪts] .
seemingly failed to shadow Peggy's spirits .
似乎 失败的 到 阴影 佩吉的 烈酒 .

似乎未能影射佩吉的亡灵。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['evri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [dɪks]
She turned her head every now and then to address a remark to Dick's
她 转向 她 头 每一个 现在 和 然后 到 地址 一个 评论 到 迪克的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

她时不时转过头，跟迪克的同伴说上几句。

[ænd; ænd] [mɪs] ['kɔːfɪn] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['ætɪtʊːd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest]
and Miss Coffin showed her appreciation of the friendly attitude by the request
和 错过 棺材 显示 她 欣赏 的 这 友好的 态度 经过 这 要求
[ðæt] [ʃiː; ʃi] " [kʌt] [aʊt] [ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l] [stʌf] . "
that she " cut out the formal stuff . "
那 她 " 切 出去 这 正式的 东西 . "

科芬小姐对这种友好的态度表示赞赏，并要求她“省略一些正式的客套话”。

" [juː; jʊ] [kɪdz] [ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən][kɔːl][em 'iː] ['meɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [tʃɜːrʌpt] ,
" You kids are the kind that can call me Mazie , " she chirruped ,
" 你 孩子们 是 这 种类 那 能 称呼 我 梅齐 , " 她 啁啾 ,

“你们这些孩子可以叫我玛齐，”她叽叽喳喳地说。

[ə'pærəntli] [ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ə; eɪ]
apparently under the impression that she was addressing some one at a
显然 在下面 这 印象 那 她 曾是 解决 一些 一 在 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .
considerable distance .
大量 距离 .

她显然以为自己是在和远处的人说话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['pegɪz] [plæn] [ðæt] ['niːðər] [hɜːr; hər]
It was perhaps as well for the success of Peggy's plan that neither her
它 曾是 也许 作为 出色地 为了 这 成功 的 佩吉的 计划 那 两者都不 她
['faːðər] [nɔːr][hɜːr; hər] [-]
father nor her [222]
父亲 也不 她 [-]

也许正是因为佩吉的父亲和她本人[222]都没能阻止她，佩吉的计划才得以成功。

['mʌðər] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] .
mother were at home .
母亲 是 在 家 .

母亲在家。

[ʃiː; ʃi] [ʌ'əd] [hɜːr; hər] [gests] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd]
She ushered her guests into the living room and insisted on their laying aside
她 引导 她 客人 进入 这 活的 房间 和 坚持 在 他们的 躺下 旁边
[ðer; ðər] [ræps] .
their wraps .
他们的 卷饼 .

她把客人迎进客厅，并坚持让他们把披肩放在一边。

['meɪzi] ['kɔːfɪn] ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][hæt] ,
Mazie Coffin having removed her hat ,
梅齐 棺材 拥有 已移除 她 帽子 ,

梅齐·科芬摘下了帽子

[went] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊmɪŋ] ['prɪdʒɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] ,
went straight as a homing pigeon to the mirror over the mantel ,
去 直的 作为 一个 归巢 鸽子 到 这 镜子 超过 这 壁炉架 ,

像信鸽一样径直飞向壁炉架上的镜子，

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ʌnə'bæʃt] [ænd; ənd][kwɑɪt] [ʌn'nesəsəri] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊdər] [pʌf] .
and made an unabashed and quite unnecessary use of her powder puff .
和 制成 一个 毫不掩饰 和 相当 不必要 使用 的 她 粉末 噗 .

她毫不掩饰地、完全没必要地使用了粉扑。

" [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [help] [em 'iː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['eɪmi] ?
" **You're coming out to help me , aren't you , Amy ?**
" 你是 未来 出去 到 帮助 我 , 不是 你 , 艾米 ?

“艾米，你是来帮我的，对吧？ ”

" ['pegɪ] [ɪn'kwaiəd] ['kæʒuəli] .
" **Peggy inquired casually** .
" 佩吉 询问 随意地 .

佩吉漫不经心地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [fɪks] ['lɪt(ə)l] [pɪgz] - [ɪn] - ['blæŋkɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **I thought I'd fix little pigs - in - blankets , you know** .
" 我 想法 ID 使固定 小的 猪 - 在 - 毯子 , 你 知道 .

“我想做些小香肠卷，你知道的。”

[ðeə(r)] ['ɔːfli] [gʊd] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['fʌsi] . "
They're awfully good , but rather fussy . "
它们是 非常 好的 , 但 相当 挑剔的 . "

它们确实很好，但有点挑剔。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪl] [help] , " [ri'spɒndɪd] ['eɪmi] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['meɪzi] , ['ɔ:lsoʊ] ,
" **Why** , **of course** **I'll help** , " **responded** **Amy** , **wondering** **if Mazie** , **also** ,
" 为什么 , 的 课程 患病的 帮助 , " 回应 艾米 , 好奇 如果 梅齐 , 还 ,
“我当然会帮忙,”艾米回答道, 心里想着梅齐会不会也这么做。

[wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] ['rendər] [ə'sɪstəns] .
would be called on to render assistance .
会 是 称为 在 到 使成为 协助 .
将被要求提供协助。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['pegɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['meɪzi] [hæd; həd][nɑ:t] ['prəʊɡrest] [tu:; tə] [ðæt]
But apparently Peggy's acquaintance with Mazie had not progressed to that
但 显然 佩吉的 熟人 和 梅齐 有 不是 进展 到 那
[pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪnfɔ:r'mæləti] .
point of informality .
观点 的 非正式性 .
但显然佩吉和梅齐的关系还没有发展到那种非正式的程度。

" [wi:l] [traɪ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [ɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən] [help] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,
" **We'll try not to be any longer than we can help** , " **she smiled** ,
" 出色地 尝试 不是 到 是 任何 更长 比 我们 能 帮助 , " 她 微笑 ,
“我们会尽量不耽误您太久的时间,”她笑着说。

" [ænd; ənd] [wi:l] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'mju:z] [wʌn] [ə'hʌðər] [tɪl] [wɪə(r)] ['redi] .
" **and we'll leave you to amuse one another till we're ready** .
" 和 出色地 离开 你 到 娱乐 一 其他 直到 是 准备好 .
“我们会让你们互相娱乐, 直到我们准备好为止。”

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ræpt] [fæt] ['ɔɪstər] [ɪn] ['blæŋkɪts] [ʌv; əv]['beɪkən] ,
" **Out in the kitchen as they wrapped fat oysters in blankets of bacon** ,
" 出去 在 这 厨房 作为 他们 包装 胖的 牡蛎 在 毯子 的 熏肉 ,
“他们在厨房里用培根把肥美的牡蛎裹得严严实实,

['pɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [tu:θ] - ['pɪks] , [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [ɪks'tʃeɪndʒd]
pinning the latter in place with wooden tooth - picks , the two girls exchanged
钉住 这 后者 在 地方 和 木制的 齿 - 精选 , 这 二 女孩们 交换
[sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɡlɑ:nsɪz] .
significant glances .
重要的 眼神 .
两个女孩用木制牙签将后者固定好后, 交换了一个意味深长的眼神。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ?
" **What's the idea ?**
" 是什么 这 主意 ?
“你的想法是什么? ”

" ['eɪmi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] [ɔ:ŋ] ['frendʃɪp] . [-]
" **Amy asked , with the frankness of long friendship . [223]**
" 艾米 问 , 和 这 坦率 的 长的 友谊 . [-]
“艾米以多年友谊的坦率问道。 [223]

" [wel] , [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt][aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] ['eni] [ɡʊd] .
" **Well , I'm not sure that it will do any good** .
" 出色地 , 我是 不是 当然 那 它 将要 做 任何 好的 .
“嗯, 我不确定这样做是否会有好处。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪks] [ɑ:n]
But I've got an idea — Don't you know that the impression a thing makes on
但 我已经 得到 一个 主意 — 不 你 知道 那 这 印象 一个 事物 制作 在
[ju:; jʊ] [dɪ'pendz] [ə; eɪ][lɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ? "
you depends a lot on the background ? "
你 取决于 一个 很多 在 这 背景 ? "
但我有个想法——难道你不知道, 一件事物给你的印象很大程度上取决于它的背景吗?

" [eɪtʃ'ɛm] ! [aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [ʌndə'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [mi:n] . "

" Hm ! I don't quite understand what you mean . "

" 嗯 ！ 我 不 相当 理解 什么 你 意思是 . "

“嗯！我不太明白你的意思。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [si:] [ə; eɪ][gɜːrɪ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɜːrt][naɪn] [ɪntɪz] [lɔ:n] ,

" Well , if you see a girl on the stage with a skirt nine inches long ,

" 出色地 , 如果 你 看 一个 女孩 在 这 阶段 和 一个 裙子 九 英寸 长的 ,

“嗯，如果你看到舞台上有个女孩穿着九英寸长的裙子，

[aɪ'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔ:] [hɜːr; hər][ɪn]

it doesn't make the same impression on you that it would if you saw her in

它 不 制作 这 相同的 印象 在 你 那 它 会 如果 你 锯 她 在

[jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] . "

your own home . "

你的 自己的 家 . "

如果你在自己家里见到她，你一定会对她留下深刻的印象。

" [noʊ] , [aɪ'ti:] ['dʌznt] . "

" No , it doesn't . "

" 不 , 它 不 . "

“不，并非如此。”

" ['dɪks] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [naɪs] ['pi:p(ə)] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] , " ['peɡi] [went] [ɑ:n] ,

" Dick's been used to nice people all his life , " Peggy went on ,

" 迪克的 到过 用过的 到 好的 人们 全部 他的 生活 , " 佩吉 去 在 ,

“迪克这辈子都和好人在一起，”佩吉继续说道。

[ˈpleɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['mætərz] [tuː; tə] ['eɪmi] .

plainly trying to encourage herself as well as to explain matters to Amy .

显然 尝试 到 鼓励 她自己 作为 出色地 作为 到 解释 事情 到 艾米 .

显然，她是在鼓励自己，同时也在向艾米解释事情。

" [ə; eɪ][gɜːrɪ][laɪk] [ðɪs] [maɪt] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [sɔ:] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər]

" A girl like this might attract his attention if he saw her behind the counter

" 一个 女孩 喜欢 这 可能 吸引 他的 注意力 如果 他 锯 她 在后面 这 柜台

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] [stɔːr] — "

of a cigar store — "

的 一个 雪茄 店铺 — "

“如果他在雪茄店柜台后面看到这样的女孩，或许会引起他的注意——”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] [stɔːr] ? "

" Does she work in a cigar store ? "

" 做 她 工作 在 一个 雪茄 店铺 ? "

“她是在雪茄店工作吗？ ”

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .

" I haven't the least idea .

" 我 还没有 这 至少 主意 .

我一点头绪都没有。

[aɪ]['oʊnli] [ment] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [si:m] [pə'tɪkjələrli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][tə'bækəʊ] [ʃɑ:p] .

I only meant she wouldn't seem particularly out of place in a tobacco shop .

我 仅有的 意思是 她 不会 似乎 特别 出去 的 地方 在 一个 烟草 店铺 .

我的意思是，她出现在烟草店里不会显得格格不入。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] — [oʊ] ,

But here in our home — Oh ,

但 这里 在 我们的 家 — 哦 ,

但是，在我们家——哦，

[aɪˈti:] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] [dɪk] [mʌst; məst] [si:] [həʊ] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ˈtɔ:drɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
it seems as though Dick must see how cheap and tawdry she is .
它 似乎 作为 尽管 迪克 必须 看 如何 便宜的 和 庸俗的 她 是 .

迪克似乎看清了她的廉价和庸俗。

" [ˈeɪmi] [ˈskju:əd] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈdʒu:si] [ˈɔɪstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪjəs] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:θ] [pɪk]
" Amy skewered a particularly juicy oyster with a vicious thrust of the tooth pick .
" 艾米 刺穿 一个 特别 多汁的 牡蛎 和 一个 恶毒 推力 的 这 齿 挑选 .
. .

“艾米用牙签狠狠地刺穿了一颗特别肥美的牡蛎。

" [hoʊp] [-]
" Hope [224]
" 希望 [-]

“希望[224]

[soʊ] , [ˈeniweɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [felt] [æn; ən] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] [dɪˈzaɪər] [tu:; tə] [bɔ:ks] [ˈdɪks] [ɪrɪz] .
so , anyway , " she said , and felt an exasperated desire to box Dick's ears .
所以 , 反正 , " 她 说 , 和 毛毡 一个 恼怒 欲望 到 盒子 迪克的 耳朵 .

“总之,”她说, 然后感到一种恼怒的冲动, 想要揍迪克一顿。

[bʌt; bət] [wen] [ˈpeɡi] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [fi:ld] [tu:; tə] [ˈmeɪzi] [ˈkɔ:fɪn] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈbɪldɪd] [ˈbetər]
But when Peggy had left the field to Mazie Coffin , she had built better
但 什么时候 佩吉 有 左边 这 场地 到 梅齐 棺材 , 她 有 已建成 更好的
[ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [nu:] ,
than she knew ,
比 她 知道 ,

但当佩吉把球场交给梅齐·科芬时, 她已经做得比她自己意识到的还要好。

[ˈmeɪzi] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ] [rɪˈspɔ:nsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [entərˈteɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmæskjəlɪn] [ˈpɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv]
Mazie had accepted the responsibility of entertaining the masculine portion of
梅齐 有 公认 这 责任 的 娱乐 这 男性 部分 的
[ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] .
the company with extreme complacency .
这 公司 和 极端 自满 .

玛兹以极其自满的态度接受了招待公司男性员工的责任。

[ˈnevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [ˈdaʊtɪd] [hɜ:r; hər] [əˈbɪləti] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl]
Never for a moment had she doubted her ability to make a favorable
绝不 为了 一个 片刻 有 她 怀疑 她 能力 到 制作 一个 有利
[ɪmˈpreʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

她从未怀疑过自己给人留下好印象的能力。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈtenj(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈtri:ʊv] ,
As she gave her smiling attention to the trio ,
作为 她 给予 她 微笑 注意力 到 这 三人组 ,

她面带微笑地看着这三人,

[hɜ:r; hər] [leɪt] [ˈeskɔ:rt] [ˈɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈfrækj(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
her late escort occupied a very small fraction of her thoughts .
她 晚的 护送 占领 一个 非常 小的 分数 的 她 想法 .

她已故的护卫只占据了她很小小一部分的思绪。

[dɪk] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [hu:m] [ˈʃeɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)l][ɑ:rt] ,
Dick was only a boy , a boy to whom shaving was still a novel art ,
迪克 曾是 仅有的 一个 男生 , 一个 男生 到 谁 剃须 曾是 仍然 一个 小说 艺术 ,
迪克当时只是个孩子, 一个对刮胡子还一门新鲜事物的孩子。

[ænd; ənd] [hu:z] [vɔɪs] [krækt] ['lu:dɪkrəsli] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
and whose voice cracked ludicrously in moments of excitement .

和 谁 嗓音 裂纹 荒谬地 在 时刻 的 激动 .

激动时，他的声音会滑稽地破音。

[bʌt; bət] ['greɪəm] [ænd; ənd][bɑ:b][wɜ:r; wər] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men][æt; ət]
But Graham and Bob were young men , and good looking young men at

但 格雷厄姆 和 鲍勃 是 年轻的 男人 , 和 好的 寻找 年轻的 男人 在
[ðæt] .
that .
那 .

但格雷厄姆和鲍勃都是年轻人，而且都是英俊的年轻人。

[ˈmeɪzi] [hoʊpt] [ðæt][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [wʊd] [nɑ:t] ['hɜ:ri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔɪstər] .
Mazie hoped that the girls would not hurry with the oysters .

梅齐 希望 那 这 女孩们 会 不是 匆忙 和 这 牡蛎 .

玛齐希望女孩们不要急着去吃牡蛎。

[æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['meθədz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] ['sʌt(ə)lti] ,
As this young woman's methods were not characterized by subtlety ,

作为 这 年轻的 女性的 方法 是 不是 特征化的 经过 微妙之处 ,

由于这位年轻女子的手段并不巧妙，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [bɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [dɪk] ['ri:əlaɪzd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ˌdisrɪ'gɑ:dɪd] .
it was not long before Dick realized that he was being disregarded .

它 曾是 不是 长的 前 迪克 已实现 那 他 曾是 存在 被忽视 .

没过多久，迪克就意识到自己被忽视了。

[ˈmeɪzi] [hæd; həd] [aɪz] ['oʊnli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɪnjər] .
Mazie had eyes only for his seniors .

梅齐 有 眼睛 仅有的 为了 他的 老年人 .

马齐眼里只有他的前辈。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [brɪ'haɪnd] ['pegi] [ænd; ənd]['eɪmi] , " [dʒi:] ,
She had begun by saying , as the door closed behind Peggy and Amy , " Gee ,

她 有 开始 经过 说 , 作为 这 门 关闭 在后面 佩吉 和 艾米 , " 吉 ,

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['trʌstɪŋ] !
but they're trusting !

但 它们是 信任 !

当佩吉和艾米身后的门关上时，她开口说道：“哎呀，他们真容易相信别人！”

[haʊ] [du:] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt][aɪ][wəʊnt][væmp][ju:; jʊ] [tu:] [gaɪz] !
How do they know that I won't vamp you two guys !

如何 做 他们 知道 那 我 惯于 鞋面 你 二 伙计们 !

他们怎么知道我不会勾引你们两个！

" [ænd; ənd] [wen] [dɪk] , [ri'zentɪŋ] [-]
" And when Dick , resenting [225]
" 和 什么时候 迪克 , 怨恨 [-]

“而当迪克心怀怨恨[225]

[hɪz; ɪz] [nu:] [roʊl][ʌv; əv] [ʌn'noʊtɪst] [ɑ:n] - ['lʊkər] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]
his new rôle of unnoticed on - looker , had attempted to bear his part in the

他的 新的 角色 的 未被察觉 在 - 观察者 , 有 尝试过 到 熊 他的 部分 在 这

[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,

对话 ,

他扮演着不引人注目的旁观者的新角色，试图参与到谈话中来。

[ˈmeɪzi] [hæd; həd] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒəˈkoʊs] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈbʌtɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] ,
Mazie had silenced him with a jocose , " What are you butting in for ,
梅齐 有 沉默 他 和 一个 滑稽的 , " 什么 是 你 对冲 在 为了 ,
[kɪd] ?
kid ?
孩子 ?

玛兹用一句玩笑话让他闭嘴：“你这小子，干嘛插嘴？”

[ˈtʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][nɑːt] [hɜːrɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Children must be seen and not heard , you know .
孩子们 必须 是 已见 和 不是 听到 , 你 知道 .

你知道，孩子应该只被看见，不应该被听见。

" [dɪk] [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] ,
" **Dick Raymond was by no means a bad boy ,**
" 迪克 雷蒙德 曾是 经过 不 方法 一个 坏的 男生 ,

迪克·雷蒙德绝不是个坏孩子，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [bɔɪ] .
and he was just as far from being a stupid boy .
和 他 曾是 只是 作为 远的 从 存在 一个 愚蠢的 男生 .

他一点也不像个傻小子。

[meɪziːz] [kɑːnvərˈseɪʃənəl] [ədˈvænsɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪd] [aʊt] [ˈpiːnʌt] [ˈbrɪt(ə)l][ænd; ənd]
Mazie's conversational advances , as she had weighed out peanut brittle and
梅齐的 对话 进展 , 作为 她 有 称重 出去 花生 脆 和

[ˈkærəmelz] [ɪn][ˈkwɔːrtər] [paʊnd] [lɔːts] ,
caramels in quarter pound lots ,
焦糖 在 四分之一 磅 很多 ,

玛齐一边用四分之一磅的量杯称量花生糖和焦糖，一边主动搭讪。

[hæd; həd] [ˈflætərd] [hɪz; ɪz][ˈvænəti] .
had flattered his vanity .
有 受宠若惊 他的 虚荣 .

这满足了他的虚荣心。

[dɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
Dick was not accustomed to being regarded as a young man ,
迪克 曾是 不是 习惯 到 存在 认为 作为 一个 年轻的 男人 ,

迪克不习惯被视为年轻人。

[ænd; ənd] [meɪziːz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɜːrθ] - [waɪl] [geɪm] [hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli]
and Mazie's manner of considering him worth - while game had naturally
和 梅齐的 方式 的 考虑 他 值得 - 尽管 游戏 有 自然

[kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪl][ʌv; əv] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈɪnsaɪt] .
convinced him that she was a girl of exceptional insight .
确信 他 那 她 曾是 一个 女孩 的 非凡的 洞察力 .

而梅齐将他视为值得追求的对象，这自然让他确信她是一个极具洞察力的女孩。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [aɪz] [æt; ət] [ˈɡreɪəm] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][bɔːb] ,
But now as she made eyes at Graham and smiled at Bob ,
但 现在 作为 她 制成 眼睛 在 格雷厄姆 和 微笑 在 鲍勃 ,

但现在，当她向格雷厄姆抛媚眼，又向鲍勃微笑时，

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [siːzd] [dɪk] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [əˈtenʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]
the conviction seized Dick that her previous attentions had been due to the
这 定罪 查获 迪克 那 她 以前的 注意 有 到过 到期的 到 这

[fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [wɪˈðɪn] [rɪˈtʃ] .
fact that he was the only one of his kind within reach .
事实 那 他 曾是 这 仅有的 一 的 他的 种类 之内 抵达 .

迪克确信，她之前对他的关注是因为他是她身边唯一一个同类人。

[æz; əz][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈkrɪtɪk(ə)l] .

As was natural , the discovery made him critical .
作为 曾是 自然的 , 这 发现 制成 他 批判的 .

不出所料，这一发现让他变得批判起来。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈhɑːrʃnəs] [ʌv; əv] [meɪziːz] [vɔɪs] , [ðə; ði][vəˈkjuːəti][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɡɪɡ(ə)l] .

He noticed the harshness of Mazie's voice , the vacuity of her giggle .
他 注意到 这 严厉 的 梅齐的 嗓音 , 这 真空 的 她 傻笑 .

他注意到梅齐的声音很刺耳，笑声很空洞。

[hɜːr; həɹ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃiːp] [slæŋ] [brɪˈɡæən][tuː; tə][dʒɑːr][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Her repetition of cheap slang began to jar on him ,
她 重复 的 便宜的 俚语 开始 到 罐 在 他 ,

她反复使用的低俗俚语开始让他感到厌烦。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈsɪmələɹ] [əˈfendəɹ] .

even though he was himself a similar offender .
甚至 尽管 他 曾是 他自己 一个 相似的 罪犯 .

尽管他自己也是类似的罪犯。

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪsˈtrʌstfəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [tʃiːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊdərd] [noʊz] [ˈɡliːmɪŋ] [

He looked distrustfully at the crimson cheeks , with the powdered nose gleaming [

-]
他 看起来 不信任地 在 这 赤红 脸颊 , 和 这 粉末状 鼻子 闪闪发光 [

226]
-]

他怀疑地看着那绯红的双颊，以及闪着粉的鼻子[226]。

[ˈwaɪtli] [brɪˈtwiːn] .

whitely between .
白 之间 .

之间洁白无瑕。

" [aɪl] [biː; bi] - [ˈdʒɪɡərd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [lʊk] [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɑːrʃmeləʊ] , " [hiː; hi][təʊld]

" I'll be ' jiggered if it doesn't look exactly like a marshmallow , " he told

" 患病的 是 - 抖动 如果 它 不 看 确切地 喜欢 一个 棉花糖 , " 他 讲述

[hɪmˈself] .

himself .
他自己 .

“如果它看起来不像棉花糖，我就要疯了，”他对自己说。

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ˈdɪks] [muːd] [wʌz; wəz][ˈkrɪtɪk(ə)l][dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈmeɪzi] .

The possibility that Dick's mood was critical did not trouble Mazie .
这 可能性 那 迪克的 情绪 曾是 批判的 做过 不是 麻烦 梅齐 .

迪克情绪低落的可能性并没有让梅齐感到担忧。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ˈpegi] [ænd; ænd][ˈeɪmi] [ˈoʊvəɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəmˈpləɪs(ə)nt] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]

She had looked Peggy and Amy over with the complacent certainty of her

她 有 看起来 佩吉 和 艾米 超过 和 这 自满 肯定 的 她

[suːˈpɪriəɹ] [tʃɑːrmz] .

superior charms .
优越的 魅力 .

她用一种自满的自信打量着佩吉和艾米，觉得自己魅力非凡。

[ˈdɪks] [ˈsɪstəɹ] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][bæd] [ˈlʊkəɹ] , [ˈmeɪzi] [oʊnd] [kɑːndɪˈsendɪŋli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sləʊ]

Dick's sister wasn't a bad looker , Mazie owned condescendingly , but she was slow

迪克的 姐姐 不是 一个 坏的 观察者 , 梅齐 拥有 居高临下地 , 但 她 曾是 慢的

, [ded] [sləʊ] ,

, dead slow ,

, 死的 慢的 ,

迪克的妹妹长得还不错，梅齐轻蔑地说，但她反应很慢，慢得要命。

[ænd; ənd] ['nəʊədeɪz] [ðə; ði] ['feləʊz] [laɪkt] ['plenti] [ʌv; əv][pep] .

and nowadays the fellows liked plenty of pep .
和 如今 这 伙伴们 喜欢 很多 的 活力 :

如今这些小伙子们都喜欢活力四射的氛围。

[ˈmeɪzi] ['praɪdɪd][hɜ:ɹself] , [nɑ:t] [wɪðəʊt] ['ri:z(ə)n] , [ɑ:n] ['hævɪŋ] [æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈsenʃ(ə)l]
Mazie prided herself , not without reason , on having an abundance of that essential
梅齐 自豪 她自己 , 不是 没有 原因 , 在 拥有 一个 丰富 的 那 基本的

[ˈkwɑ:ləti] .

quality .
质量 :

玛兹为自己拥有丰富的这种重要品质而感到自豪，这并非没有道理。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['sa:ri] [wen] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] ['beɪkən][ænd; ənd] ['kɔ:fi] ['gri:tɪd] [hɜ:r; həɹ]
She was sorry when the fragrance of frying bacon and coffee greeted her
她 曾是 对不起 什么时候 这 香味 的 煎炸 熏肉 和 咖啡 问候 她

[ˈnɒstrəlz] .

nostrils .
鼻孔 :

当煎培根和咖啡的香味扑鼻而来时，她感到很遗憾。

[ðəʊ] ['greɪəm] [wʌz; wəz] ['stɪfli] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd][bɑ:b] ['kæri] ['pleɪnli] [əˈmju:zd] ,
Though Graham was stiffly polite and Bob Carey plainly amused ,
尽管 格雷厄姆 曾是 僵硬地 有礼貌的 和 鲍勃 凯里 显然 觉得好笑 ,

尽管格雷厄姆表现得彬彬有礼，而鲍勃·凯里显然觉得很有趣，

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [taɪm] .

she would have been glad of a little more time .
她 会 有 到过 高兴的 的 一个 小的 更多的 时间 :

她多么希望能够多一些时间。

[ðə; ði][ɪmˈpra:mptu:] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [kəmˈpli:tɪd] ['dɪks] [dɪsɪˈlu:z(ə)nment] .
The impromptu supper in the dining - room completed Dick's disillusionment .
这 即兴 晚餐 在 这 用餐 - 房间 完全的 迪克的 幻灭 :

在餐厅里那顿即兴晚餐彻底粉碎了迪克的幻想。

[dɪˈtɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [ji:ld] ['eni] [ədˈvæntɪdʒ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [geɪnd] ['meɪzi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [teɪk]
Determined not to yield any advantage she had gained Mazie continued to take
决定 不是 到 屈服 任何 优势 她 有 获得 梅齐 持续 到 拿

[ðə; ði] [li:d] [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .

the lead in the conversation .
这 带领 在 这 对话 :

为了不让取得的任何优势拱手让人，梅齐继续在谈话中占据主导地位。

[ʃi:; ji] ['dʒestʃəd] ['fri:li] [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held] [hɜ:r; həɹ][fɔ:rk] ,
She gestured freely and frequently with the hand which held her fork ,
她 做手势 自由 和 频繁地 和 这 手 哪个 握住 她 叉 ,

她拿着叉子的那只手自由而频繁地比划着。

[ɪ:v(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔɪstər] [ɪmˈpeɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪnz] .

even with an oyster impaled on the tines .
甚至 和 一个 牡蛎 刺穿 在 这 齿 :

即使叉齿上还插着一只牡蛎。

[ʃi:; ji] [dræŋk][hɜ:r; həɹ] ['kɔ:fi] ['nɔɪzɪli] .

She drank her coffee noisily .
她 喝 她 咖啡 喧闹地 :

她喝咖啡的声音很大。

[wʌns] , [dɪk] [wʌz; wəz] [fɔr] , [hi:; hi] [sɔ:] [bɑ:b] [tʃʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [læf] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
Once , Dick was sure , he saw Bob choke down a laugh , though he made a
一次 , 迪克 曾是 当然 , 他 锯 鲍勃 呛 向下 一个 笑 , 尽管 他 制成 一个
[ˈpri:tens] [-]
pretence [227]
虚伪 [-]

迪克确信, 他曾看到鲍勃强忍着笑, 尽管他装作若无其事的样子[227]。

[ʌv; əv] [ˈkɔ:fiŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn] .
of coughing behind his napkin .
的 咳嗽 在后面 他的 餐巾 .

他用餐巾捂着咳嗽。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] , [dɪk] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [əˈmju:zɪŋ] ,
And it was not , Dick was certain , because he found her amusing ,
和 它 曾是 不是 , 迪克 曾是 肯定 , 因为 他 成立 她 有趣 ,
迪克确信, 这绝不是因为他觉得她有趣。

[bʌt; bət][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [rɪˈdɪkjələs] .
but because he thought her ridiculous .
但 因为 他 想法 她 荒谬的 .

但因为他觉得她很荒谬。

[dɪk] [glɛəd] [ˈfjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [əˈvə:tid] [ˈʃʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈə:st] - [waɪl] [ˈtʃɑ:rmər] .
Dick glared furiously at the averted shoulder of his erst - while charmer .
迪克 怒目而视 愤怒地 在 这 避免了 肩膀 的 他的 最初 - 尽管 魔术师 .

迪克怒目而视, 狠狠地瞪着他昔日的情人躲开的肩膀。

[ˈmeɪzi] [hæd; həd] [ɪˈlektɪd] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪsnd]
Mazie had elected to treat him like a little boy , but if she had listened
梅齐 有 当选 到 对待 他 喜欢 一个 小的 男生 , 但 如果 她 有 听着
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

玛齐选择像对待小男孩一样对待他, 但如果她听了他的话,

[θɔ:t] [dɪk] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] .
thought Dick , he could have kept her from making a fool of herself .
想法 迪克 , 他 可以 有 保留 她 从 制作 一个 傻子 的 她自己 .
迪克心想, 他本来可以阻止她出丑的。

[ˈmeɪzi] [si:md] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][ˈlɪŋgər] , [ˈi:v(ə)n][ˈæftər][ˈeɪmi][ænd; ənd][bɑ:b][hæd; həd][ˈteɪkən][ðər; ðər]
Mazie seemed willing to linger , even after Amy and Bob had taken their
梅齐 似乎 愿意的 到 萦绕 , 甚至 后 艾米 和 鲍勃 有 已采取 他们的
[dɪˈpɑ:rtər] .
departure .
离开 .

即使艾米和鲍勃已经离开, 梅齐似乎也愿意留下来。

" [ges] [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [ˈsta:tɪŋ] , " [səˈdʒestɪd] [dɪk] ,
" **Guess we might as well be starting ,** " **suggested Dick ,**
" 猜测 我们 可能 作为 出色地 是 开始 , " 建议 迪克 ,
“看来我们最好开始了,”迪克提议道。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpra:bəb(ə)l] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
his thoughts upon the probable return of his father and mother ,
他的 想法 之上 这 可能 返回 的 他的 父亲 和 母亲 ,
他对父母可能归来的想法

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] [æz; əz][hoʊst] .
rather than on his responsibility as host .
相当 比 在 他的 责任 作为 主持人 .

而不是他作为东道主的责任。

" ['getɪŋ] ['sli:pi] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? " [mɑ:kt] ['meɪzi] .
" **Getting sleepy aren't you , little boy ?** " **mocked Mazie** .
" 获得 困 不是 你 , 小的 男生 ? " 嘲笑 梅齐 .

“小家伙，是不是有点困了？”梅齐嘲笑道。

" [dəʊnt] [let] [em 'i:] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jɔ; jər] ['daʊni] .
" **Don't let me keep you from your downy** .
" 不 让 我 保持 你 从 你的 绒毛状 .

“别让我耽误你享受你的绒毛。”

[aɪ][kæn; kən][get] [hoʊm] ['sʌmhaʊ] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [æt; ət] ['greɪəm] , [hu:z]
I can get home somehow , " and she glanced significantly at Graham , whose
我 能 得到 家 不知何故 , " 和 她 瞥了一眼 显著地 在 格雷厄姆 , 谁
[gʊd] [lʊks] ,
good looks ,
好的 看起来 ,

“我总能找到回家的路，”她意味深长地瞥了格雷厄姆一眼，格雷厄姆长相英俊。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
for all his air of reserve , had made a strong impression on her
为了 全部 他的 空气 的 预订 , 有 制成 一个 强的 印象 在 她
[sə'septəb(ə)l] ['temprəmənt] .
susceptible temperament .
易受影响的 气质 .

尽管他表面上显得矜持，却给这位性情敏感的女子留下了深刻的印象。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃɪ] [left] [ʌndər] [ðə; ði]['eskɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fræŋkli] ['sʌlki] [dɪk] ,
When at length she left under the escort of a frankly sulky Dick ,
什么时候 在 长度 她 左边 在下面 这 护送 的 一个 坦率地说 闷闷不乐的 迪克 ,

最后，她由闷闷不乐的迪克护送离开。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][rɪ'maɪnd] ['greɪəm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɔ:lweɪz] [faɪnd][hɜ:r; hər][ɪn] [-]
she turned back to remind Graham that he could always find her in Streeter's
她 转向 后退 到 提醒 格雷厄姆 那 他 可以 总是 寻找 她 在 斯特里特
[swi:t] [ʃɑ:p] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [-]
Sweet Shop between the hours of [228]
甜的 店铺 之间 这 小时 的 [-]

她转身提醒格雷厄姆，他总能在[228]小时之间在斯特里特糖果店找到她。

[naɪn][ænd; ənd][faɪv] .
nine and five .
九 和 五 .

九和五。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] ['dɪks] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] , ['smɑɪlɪŋ] [bæk] [kʊə'ketɪʃli]
And then she took Dick's arm , and went out the door , smiling back coquettishly
和 然后 她 采取 迪克的 手臂 , 和 去 出去 这 门 , 微笑 后退 卖弄风情
['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] .
over her shoulder .
超过 她 肩膀 .

然后她挽着迪克的胳膊，走出了门，临走前还回头俏皮地笑着。

['greɪəm] ['hɑ:rdli] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ɪk'spləʊdɪd] .
Graham hardly waited for them to be out of hearing before he exploded .
格雷厄姆 几乎 等待 为了 他们 到 是 出去 的 听力 前 他 爆炸了 .

格雷厄姆几乎没等他们走远就爆发了。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
The evening had been a great disappointment ,
这 晚上 有 到过 一个 伟大的 失望 ,

昨晚真是令人大失所望。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈɡreɪəm] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzented] [ˈeni] [ˌaʊtˈsaɪd] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [ˈpeɡi]
and while Graham would have resented any outside suggestion that Peggy
和 尽管 格雷厄姆 会 有 怨恨 任何 外部 建议 那 佩吉
[keɪm] [ˌɔːrt] [ˌʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [pəˈfek(ə)n] ,
came short of absolute perfection ,
来了 短的 的 绝对 完美 ,

而格雷厄姆肯定会反感任何外界暗示佩吉并非完美无瑕的说法。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [kwɑɪt] [ˈkeɪpəb(ə)] [ˌʌv; əv] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˌaʊt] [hɜːr; hər] [ˈerərz]
there were times when he felt himself quite capable of pointing out her errors
那里 是 时代 什么时候 他 毛毡 他自己 相当 有能力的 的 指向 出去 她 错误
[ɪn][ˈdʒʌdʒmənt] .
in judgment .
在 判断 .

有时他觉得自己完全有能力指出她在判断上的错误。

[ˈpeɡiz] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈpeɡi] [θɔːt]
Peggy's painstaking explanation failed to enlighten him , **and while Peggy thought**
佩吉的 费尽心力 解释 失败的 到 开导 他 , 和 尽管 佩吉 想法
[ˈɡreɪəm] [ðə; ði][məʊst] [ˈwʌndərf(ə)] [ˌʌv; əv] [men] ,
Graham the most wonderful of men ,
格雷厄姆 这 最多 精彩的 的 男人 ,

佩吉的耐心解释并没有让他明白, 尽管佩吉认为格雷厄姆是最棒的人,

[ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋli] [ˌsləʊ] [ˌʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhen(ə)n] .
in this instance she found him disappointingly slow of comprehension .
在 这 实例 她 成立 他 令人失望地 慢的 的 理解 .

在这种情况下, 她发现他的理解能力令人失望地慢。

[ðeɪ] [dɪd][naːt] [ˈkwaːrəl] ,
They did not quarrel ,
他们 做过 不是 争吵 ,

他们没有争吵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ɑːn][ˈɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˌɔːŋ] [ˈæftər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ˈniːðər] [wʊd]
but they kept on arguing the question long after it was clear that neither would
但 他们 保留 在 争论 这 问题 长的 后 它 曾是 清除 那 两者都不 会
[biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˌpɔɪnt] [ˌʌv; əv] [ˌvjuː] .
be able to take the other's point of view .
是 有能力的 到 拿 这 其他的 观点 的 看法 .

但是, 即使双方都清楚彼此无法接受对方的观点, 他们仍然就这个问题争论不休。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈɑːrgjuːɪŋ] [wen] [dɪk] [rɪˈtʃːrnd] .
They were still arguing when Dick returned .
他们 是 仍然 争论 什么时候 迪克 返回 .

迪克回来时, 他们还在争吵。

[dɪk] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ˌʌv; əv] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [wen] [ˈskoʊldɪŋ] [ˈsʌmbɑːdi] [siːmz] [æn; ən]
Dick was in that state of irritation when scolding somebody seems an
迪克 曾是 在 那 状态 的 刺激 什么时候 责骂 某人 似乎 一个
[ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [ˈlʌkʃəri] .
indispensable luxury .
必不可少 奢华 .

迪克当时非常恼火, 觉得训斥别人是一种必不可少的奢侈享受。

" [siː] [hɪr] , [ˈpeɡi] , [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [siː] [ˌemˈliː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] ,
" **See here , Peggy , just because you see me with a girl** ,
" 看 这里 , 佩吉 , 只是 因为 你 看 我 和 一个 女孩 ,

“佩吉, 你看, 就因为你看到我和一个女孩在一起,

[juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][ɪn'vaɪt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "
 you don't have to start right in and invite her to the house . "
 你 不 有 到 开始 正确的 在 和 邀请 她 到 这 房子 . "
 你没必要一开始就邀请她来家里。

" [waɪ] , [dɪk] , [aɪ] [θɔːt] — " [-]
 " **Why , Dick , I thought — " [229]**
 " 为什么 , 迪克 , 我 想法 — " [-]
 "迪克，我当时想——"[229]

" [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æskz][ə; eɪ][gɜːrɪ] [aʊt] [dʒʌst][soʊ][hiː; hi][kæn; kən][saɪz][hɜːr; hər][ʌp] .
 " **Sometimes a fellow asks a girl out just so he can size her up .**
 " 有时 一个 同伴 问 一个 女孩 出去 只是 所以 他 能 尺寸 她 向上 .
 "有时候，男生约女生出去只是为了打量她。"

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][faɪndz] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] [bleɪmd] [ˈɪdiət] ,
 And if he finds that she's a blamed idiot ,
 和 如果 他 发现 那 她是 一个 被指责 笨蛋 ,
 如果他发现她是个被冤枉的傻瓜，

[hiː; hi][dəʊnt][wɑːnt][hɜːr; hər] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
 he don't want her mixed up with his family .
 他 不 想 她 混合 向上 和 他的 家庭 .
 他不想让她和他的家人扯上关系。

[juː; jʊ] [miːn] [ɔːl] [raɪt] , [ˈpeɡi] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [laɪf][ðə; ði] [wei] [ˈɡreɪəm]
 You mean all right , Peggy , but you don't understand life the way Graham
 你 意思是 全部 正确的 , 佩吉 , 但 你 不 理解 生活 这 方式 格雷厄姆
 佩吉，你说的没错，但你不懂格雷厄姆的人生观。

[ænd; ənd][aɪ][duː] .
 and I do .
 和 我 做 .
 是的，我的确如此。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈmeɪzi] [ˈkɔːfɪn] , [ˈpeɡi] .
 I don't want you to have anything more to do with Mazie Coffin , Peggy .
 我 不 想 你 到 有 任何事物 更多的 到 做 和 梅齐 棺材 , 佩吉 .
 佩吉，我不想让你再和梅齐·科芬有任何瓜葛。

[ʃiːz] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ə'soʊsiert; ə'soʊʃjert][wɪð; wɪθ] .
 She's not the sort of girl for you to associate with .
 她是 不是 这 种类 的 女孩 为了 你 到 联系 和 .
 她不是那种适合你交往的女孩。

[juː; jʊ][kæn; kən][æsk] [ˈɡreɪəm] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [em 'iː] .
 You can ask Graham about it if you don't believe me .
 你 能 问 格雷厄姆 关于 它 如果 你 不 相信 我 .
 如果你不相信我，可以去问问格雷厄姆。

" [ænd; ənd][æz; əz] [dɪk] [stɔːkt] [ɔːf][tuː; tə][bed] , [ɪl] [ˈtempərd] [ænd; ənd] [ə'ɡriːvd] [ænd; ənd]
 " **And as Dick stalked off to bed , ill tempered and aggrieved and**
 " 和 作为 迪克 跟踪 离开 到 床 , 患病的 淬火 和 受委屈的 和
 [æb'nɔːrməli] [ˈdɪɡnɪfaɪd] ,
 abnormally dignified ,
 异常地 凝重 ,
 "迪克怒气冲冲地回房睡觉，他脾气暴躁，满腹委屈，却又异常地保持着尊严。"

[iːv(ə)n] [ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [kʲɔr] . [-]
 even Graham was obliged to admit that it looked like a cure . [230]
 甚至 格雷厄姆 曾是 有义务 到 承认 那 它 看起来 喜欢 一个 治愈 . [-]
 就连格雷厄姆也不得不承认，这看起来像是一种治疗方法。 [230]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːəri]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[dɪˈlɪvərəns]
DELIVERANCE
解救

交付

[ˈpriːsɪlə] [hæd; həd] [siːn] [ˈhɔːrəs] [ˈoʊnli][wʌns] [sɪns] [ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [ɡeɪm] ,
Priscilla had seen Horace only once since the football game ,
普里西拉 有 已见 贺拉斯 仅有的 一次 自从 这 足球 游戏 ,
自那场足球赛后, 普里西拉只见过霍勒斯一次。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [ˈɪntərvjuː] .
and then for a short and unsatisfactory interview .
和 然后 为了 一个 短的 和 不令人满意 面试 .
然后是一次短暂且令人不满意的面试。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] ,
Immediately after ,
立即地 后 ,

紧接着,

[ˈhɔːrəs] [hæd; həd] [left] [taʊn] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [trɪps] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈklevərli] [kəmˈbaɪnd] [ˈbɪznəs]
Horace had left town for one of those trips which so cleverly combined business
贺拉斯 有 左边 镇 为了 一 的 那些 旅行 哪个 所以 巧妙地 合并 商业
[ænd; ənd] [ˈpleʒər] ,
and pleasure ,
和 乐趣 ,

霍勒斯离开小镇去进行一次巧妙地将公务和娱乐结合起来的旅行。

[ə; eɪ][ˌkɑːmbrɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈhɔːrəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈsiːkrət] .
a combination of which Horace seemed to have the secret .
一个 组合 的 哪个 贺拉斯 似乎 到 有 这 秘密 .
霍勒斯似乎掌握了其中的奥秘。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ekˈsɜːrpt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]
A long letter which might have been an excerpt from the Journal of
一个 长的 信 哪个 可能 有 到过 一个 摘抄 从 这 杂志 的
[əˈnʌðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [mæn] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [əˈdres] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm] ,
Another Disappointed Man gave her no address to which to write him ,
其他 失望的 男人 给予 她 不 地址 到 哪个 到 写 他 ,
一封长信, 可能是摘自《另一个失望男人的日记》, 信中没有留下她可以写信给他的地址。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] ,
and the best she could do was to promise herself to be very ,
和 这 最好的 她 可以 做 曾是 到 承诺 她自己 到 是 非常 ,
她所能做的最好的事情就是向自己承诺要非常.....

[ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə] [ˈhɔːrəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʜːrn] .
very kind to Horace on his return .
非常 种类 到 贺拉斯 在 他的 返回 .

霍勒斯回来后, 他受到了非常友好的对待。

[ʃiː; ʃɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] .
She owed him that for the wrong she had done him .
她 欠款 他 那 为了 这 错误的 她 有 完毕 他 .
她亏欠他, 应该给他这个补偿, 以弥补她对他的伤害。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [wɜːrd][frʌm; frəm] [ˈhɔːrəs] ,
The days went by without any further word from Horace ,
这 天 去 经过 没有 任何 更远 单词 从 贺拉斯 ,
日子一天天过去, 霍勒斯再也没有消息了。

[ænd; ənd][ˈfraɪdeɪ] [ˈraʊndɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [fəl] [wi:k] [sɪns] [ʃiː; ʃi][həd; həd][ləst] [si:n] [hɪm; ɪm] .
and Friday rounded out a full week since she had last seen him .
和 星期五 圆润 出去 一个 满的 星期 自从 她 有 最后的 已见 他 .
周五标志着她距离上次见到他已经整整一周了。

[priˈsɪlə] [ænd; ənd] [ˈpeɡi] [wɔːkt] [hoʊm][frʌm; frəm] [klæs] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˈliːʒər]
Priscilla and Peggy walked home from class together with that sense of leisure
普里西拉 和 佩吉 步行 家 从 班级 一起 和 那 感觉 的 闲暇
[ˈfraɪdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [brɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈstuːd(ə)nt] ,
Friday afternoon brings to each student ,
星期五 下午 带来 到 每个 学生 ,
普里西拉和佩吉一起下课回家, 她们身上散发着周五下午特有的那种悠闲气息。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [mʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [-]
no matter how much must be [231]
不 事情 如何 很多 必须 是 [-]
无论多少都必须是[231]

[dʌn] [bɪˈfɔːr] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] .
done before Monday morning .
完毕 前 周一 早晨 .
周一早上之前完成。

[ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət] [ˈpeɡɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈpeɡi] [ˈɜːdʒd][ˈhɑːspɪtəbli,hɑːˈspɪtəbli] , " [kʌm] [ɑːn][ɪn] . "
They paused at Peggy's door and Peggy urged hospitably , "**Come on in** . "
他们 暂停 在 佩吉的 门 和 佩吉 敦促 热情好客 , " 来 在 在 . "
他们在佩吉家门口停了下来, 佩吉热情地招呼道: “进来吧。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈbetər] [ɡʊð] [hoʊm][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˈmʌðəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts]
" **I think I'd better go home and see if mother's there** , **and if she wants**
" 我 思考 ID 更好的 去 家 和 看 如果 母亲的 那里 , 和 如果 她 想要
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .
“我想我最好回家看看妈妈在家不在家, 看看她有没有什么需要。”

[wiː; wi] [ˈhævnt] [siːn] [ˈaʊər; ɑːr][meɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] . "
We haven't seen our maid for three days . "
我们 还没有 已见 我们的 女佣 为了 三 天 . "
我们已经三天没见到女佣了。

" [wel] , [wiːv] [siːn] [ˈsæli] , [ɪf] [ðæts] [ˈeni] [ˈkʌmfərt] , " [læft] [ˈpeɡi] .
" **Well , we've seen Sally , if that's any comfort** , "**laughed Peggy** .
" 出色地 , 我们已经 已见 莎莉 , 如果 那就是 任何 舒适 , " 笑了 佩吉 .
“嗯, 我们已经见过莎莉了, 如果这能让你感到一丝安慰的话, ”佩吉笑着说。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [bɪn] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɡʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [pəʊl] .
" **But she's been about as much good as if she'd been at the North Pole** .
" 但 她是 到过 关于 作为 很多 好的 作为 如果 棚 到过 在 这 北 极 .
“但她所做的一切, 就跟待在北极一样毫无益处。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ænd; ənd][ˈteɪkən][tuː; tə]
A woman she knows was knocked down by an automobile and taken to
一个 女士 她 知道 曾是 敲门 向下 经过 一个 汽车 和 已采取 到
[ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] ,
the hospital ,
这 医院 ,
她认识的一名女子被汽车撞倒, 送往医院。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['sæli] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [fɔ:r; fər] [sɪns] [ɪz][tu:; tə] ['dra:mətaɪz][ðə; ði] [ə'fer] .

and all Sally has been good for since is to dramatize the affair .
和 全部 莎莉 有 到过 好的 为了 自从 是 到 戏剧化 这 事务 .

而萨莉从那以后所做的，除了把这段婚外情渲染成戏剧性事件之外，就一无是处了。

[fɜ:rst] [ʃi:z] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] ['spi:dɪŋ] ['rekləsli] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:z] [ðə; ði] [pʊr] ['vɪktɪm] .
First she's the automobile speeding recklessly on , and then she's the poor victim .
第一的 她是 这 汽车 超速 鲁莽地 在 , 和 然后 她是 这 贫穷的 受害者 .

她先是鲁莽超速行驶的汽车司机，然后又成了可怜的受害者。

[ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:l] ['eniθɪŋ] [soʊ][ri:ə'lɪstɪk] [æz; əz][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][dra:ps][ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔ:r] .
You never saw anything so realistic as the way she drops on the kitchen floor .
你 绝不 锯 任何事物 所以 实际的 作为 这 方式 她 滴 在 这 厨房 地面 .

你从未见过如此逼真的场景，她倒在厨房地板上的样子。

" [pri'silə] [læft] , [bʌt; bət] [dɪsə'pru:vɪŋli] .
" Priscilla laughed , but disapprovingly :
" 普里西拉 笑了 , 但 不赞同地 .

普里西拉笑了，但笑中带着不赞同。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][fʊks] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['pegi] .
" I don't see how you folks put up with her , Peggy :
" 我 不 看 如何 你 各位 放 向上 和 她 , 佩吉 .

“我真不明白你们是怎么忍受她的，佩吉。”

[ʃi:d] [draɪv] [em 'i:] ['kreɪzi] . "
She'd drive me crazy . "
棚 驾驶 我 疯狂的 . "

她会把我逼疯的。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ʃi:z] [ə; eɪ]['traɪəl][æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['sæli] [hæz; həz][hɜ:r; hər] [gʊd]
" Well , there's no denying she's a trial at times , but Sally has her good
" 出色地 , 有 不 否认 她是 一个 审判 在 时代 , 但 莎莉 有 她 好的
[pɔɪnts] .
points .
积分 .

“不可否认，她有时确实很让人头疼，但莎莉也有她的优点。”

[ʃi:z] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪznt] ['veri] ['kɑ:mən] [ðɪ:z] [deɪz]
She's devoted to us all , for one thing , and that isn't very common these days
她是 奉献 到 我们 全部 , 为了 一 事物 , 和 那 不是 非常 常见的 这些 天
 .
 :
 .

首先，她对我们所有人都很尽心尽力，这在如今的社会并不常见。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] ['pegi] ['sɪmpli] ,
And besides , " added Peggy simply ,
和 除了 , " 额外 佩吉 简单地 ,

“而且,”佩吉简单地补充道， “

" [ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt] [ki:p] [hɜ:r; hər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʊd] [get] [ə'ɒ:ŋ] . " [-
" if we didn't keep her I don't know how the poor thing would get along . " [232
" 如果 我们 没有 保持 她 我 不 知道 如何 这 贫穷的 事物 会 得到 沿着 . " [-
]
]
]

“如果我们不留下她，我不知道这可怜的小家伙该怎么活下去。”[232]

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [ɔ:l] [deɪ] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['lɪŋgə] , [loʊθ] [tu:; tə] ['seprət] .
The two girls had been together all day but they lingered , loath to separate .
这 二 女孩们 有 到过 一起 全部 天 但 他们 徘徊不去 , 厌恶 到 分离 .

两个女孩一整天都待在一起，但她们依依不舍，不愿分开。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈpeɡi] , " [ˈpriːsɪlə] [ɪkˈskleɪmd] .
" Listen , Peggy , " Priscilla exclaimed .
" 听 , 佩吉 , " 普里西拉 惊呼 .

“听着，佩吉，”普里西拉喊道。

" [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
" Come home with me .
" 来 家 和 我 .

跟我回家吧。

[laɪk] [ɪˈnʌf] [ˈmʌðər] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˈerənd] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː][ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]
Like enough mother will have an errand for me to do and then we
喜欢 足够的 母亲 将要 有 一个 差事 为了 我 到 做 和 然后 我们
[kæn; kən][ɡoʊ] [təˈɡeðər] .
" can go together .
" 能 去 一起 .

就像很多妈妈会让我去办点事，然后我们就可以一起去了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [aʊtˈdɔːrɪz] [wen] [ɪts] [stɪl] [ænd; ənd][kəʊld] [laɪk] [ðɪs] ? "
Don't you love outdoors when it's still and cold like this ? "
" 不 你 爱 户外 什么时候 它是 仍然 和 寒冷的 喜欢 这 ? "
" 你 不喜欢 像这样 静谧 寒冷的 户外 时光 吗 ?

你不喜欢像这样静谧寒冷的户外时光吗？

" [jes] , [lʌv] [aɪ ˈtiː] .
" Yes , love it .
" 是的 , 爱 它 .

“是的，很喜欢。”

[aɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [niːd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈɡroʊsərɪz] ,
I'll go and see if we need anything in the way of groceries ,
患病的 去 和 看 如果 我们 需要 任何事物 在 这 方式 的 杂货 ,
我去看看我们需不需要买些食品杂货。

[ænd; ənd] [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" and I'll join you in about a minute .
" 和 患病的 加入 你 在 关于 一个 分钟 .

我大约一分钟后就到。

" [ˈpeɡi] [ˈhɜːrɪd] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] [ˈpriːsɪlə] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .
" Peggy hurried up the walk and Priscilla went on her way .
" 佩吉 慌忙 向上 这 走 和 普里西拉 去 在 她 方式 .

佩吉加快了脚步，普里西拉继续赶路。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] [ˈpeɪpər] [leɪ] [ˈfoʊldɪd][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm]
The evening paper lay folded on the porch of her home
这 晚上 纸 躺 折叠 在 这 门廊 的 她 家

晚报折叠着放在她家门廊上。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [tʌkt] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [slɪpt]
" and she picked it up and tucked it under her arm before she slipped
" 和 她 挑选 它 向上 和 塞进去 它 在下面 她 手臂 前 她 滑倒了
[hɜːr; hər] [kiː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lætʃ] .
" her key into the latch .
" 她 钥匙 进入 这 门锁 .

她捡起它，夹在腋下，然后把钥匙插进门锁里。

[ʃiː; ji] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈemptɪ] [ænd; ənd][ræn] [ʌpˈsterz] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
She found the kitchen empty and ran upstairs , calling her mother .
她 成立 这 厨房 空的 和 跑 楼上 , 呼叫 她 母亲 .

她发现厨房空无一人，便跑上楼，打电话给她的母亲。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði] ˈ[ˈɛkoʊz] ˈ[ˈænsər] , [ænd; ənd] [priˈsilə] ˈ[riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ðə; ði]
But only the echoes answered , and Priscilla realized that except for herself the
但 仅有的 这 回声 回答 , 和 普里西拉 已实现 那 除了 为了 她自己 这
[haʊs] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
house was empty .
房子 曾是 空的 .

但只有回声回应，普里西拉这才意识到，除了她自己，房子里空无一人。

[priˈsilə] ˈ[siːtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][wert] [fɔːr; fər] [ˈpeɡi] ,
Priscilla seated herself to wait for Peggy ,
普里西拉 坐着 她自己 到 等待 为了 佩吉 ,
普里西拉坐下等佩吉，
[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈteɪbl] .
picking up the paper she had thrown on the library table .
挑选 向上 这 纸 她 有 抛掷 在 这 图书馆 桌子 .
她捡起自己扔在图书馆桌子上的那张纸。

[hɜːr; hər] [aɪ] [ræn] ˈ[məˈkæniˌkli] ˈ[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] .
Her eye ran mechanically over the columns .
她 眼睛 跑 机械地 超过 这 列 .
她的目光机械地扫过那些柱子。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃiːts] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [stiːl] [ˈbiːzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈhæpənɪŋz] ,
She turned the sheets , her thoughts still busy with the day's happenings ,
她 转向 这 纸张 , 她 想法 仍然 忙碌的 和 这 天 事件 ,
她翻了个身，思绪仍然萦绕着白天发生的事情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [veɪɡ] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
and with vague plans for the morrow .
和 和 模糊的 计划 为了 这 明天 .
对于明天的计划，我还没有明确的打算。

[ðen] [-]
Then [233]
然后 [-]
然后[233]

[ʌnɪkˈspektɪdli] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [feɪs] [flæʃt] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] ,
unexpectedly a familiar face flashed out at her from the page ,
不料 一个 熟悉的 脸 闪光灯 出去 在 她 从 这 页 ,
出乎意料的是，一张熟悉的面孔从书页中闪现出来，映入她的眼帘。

[set] [əˈbʌv] [hed] - [laɪnz] [ðæt] [siːmd] [ˈferli] [tuː; tə] [ʃriːk] [ðer; ðər] [nuːz] .
set above head - lines that seemed fairly to shriek their news .
放 多于 头 - 线条 那 似乎 相当 到 尖叫 他们的 消息 .
标题醒目，仿佛在大声宣告他们的消息。

[jʌŋ] [ˈhɪtʃkɑːk] [səˈpraɪzɪz] [ˈfrendz]
Young Hitchcock Surprises Friends
年轻的 希区柯克 惊喜 朋友们
年轻的希区柯克给朋友们带来惊喜

[səˈsaɪəti][məən] [ˈmæɪrɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk]
Society Man Marries in New York
社会 男人 结婚 在 新的 约克
纽约名流结婚

[priˈsilə] , [ˈsɪtɪŋ] ˈ[ˈmoʊʃnləs] , [riːd] [ðə; ði] [nuːz] ˈ[ˈoʊvər] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
Priscilla , sitting motionless , read the news over several times .
普里西拉 , 坐着 静止不动 , 读 这 消息 超过 一些 时代 .
普里西拉一动不动地坐着，反复阅读了好几遍新闻。

[ðen] [h3:r; h3r] [aɪz] [bɪ'gæn] ['mu:vɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] .
Then her eyes began moving down the column .
然后 她 眼睛 开始 移动 向下 这 柱子 .

然后她的目光开始沿着柱子向下移动。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi; ji] [sɔ:] ['hɒrəsəz] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn] [fʊl] , [h3:r; h3r] [sens] [ʌv; əv] [ʌnri'æləti]
Even when she saw Horace's name written out in full , her sense of unreality
甚至 什么时候 她 锯 贺拉斯的 姓名 书面 出去 在 满的 , 她 感觉 的 不真实
[pə'sistɪd] .
persisted .
持续 .

即使她看到了霍勒斯的完整名字，她仍然感到不真实。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [ðə; ði] ['mætər] ['hju:mərəsli] ,
The reporter had treated the matter humorously ,
这 记者 有 治疗 这 事情 幽默地 ,

记者以幽默的方式处理了此事。

['fa:lʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['presɪdənt] [wɪtʃ] [meɪks] [lʌv] [ænd; ʌnd] ['mæɪrɪdʒ] [ðə; ði][mʊst][pə:pjələr] [θi:m]
following the precedent which makes love and marriage the most popular theme
下列的 这 先例 哪个 制作 爱 和 婚姻 这 最多 受欢迎的 主题
[fɔ:r; fər][dʒests] .
for jests .
为了 笑话 .

延续以往的惯例，爱情和婚姻成为笑话中最受欢迎的主题。

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwɛstʃən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . ['hɪtʃkɑ:k] [dʒʌst] [θri:] [deɪz] ['æftər] ['mi:tɪŋ]
That the lady in question had become Mrs . Hitchcock just three days after meeting
那 这 女士 在 问题 有 变得 太太 . 希区柯克 只是 三 天 后 会议
[h3:r; h3r]['fju:tʃər] ['hʌzbənd] ['f3:rnɪft] [ə; eɪ]['pɑ:rj(ə)]['ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['levəti] .
her future husband furnished a partial excuse for the levity .
她 未来 丈夫 提供 一个 部分的 原谅 为了 这 轻浮 .

这位女士在与未来的丈夫相识仅仅三天后就成为了希区柯克夫人，这在一定程度上为这种轻松的氛围提供了借口。

" ['mɪstər] . ['hɪtʃkɑ:k] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['heɪstɪ][ɪn][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk] ['mæɪrɪdʒ] , "
" Mr . Hitchcock denies that there is anything hasty in his romantic marriage , "
" 先生 . 希区柯克 否认 那 那里 是 任何事物 仓促 在 他的 浪漫的 婚姻 , "
[roʊt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] .
wrote the reporter .
写道 这 记者 .

“希区柯克先生否认他的婚姻有任何仓促之处，”记者写道。

" [wen] [æskt] [ɪf] [hi; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [θri:] [deɪz] - [ə'kwɛɪntəns] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['preljʊ:d] [tu::; tə]
" When asked if he considered a three days ' acquaintance a sufficient prelude to
" 什么时候 问 如果 他 经过考虑的 一个 三 天 - 熟人 一个 充足的 序幕 到
['mætrɪmʊni] ,
matrimony ,
婚姻 ,

当被问及他是否认为三天的相识足以发展成婚姻时，

[hi; hi] ['smɑɪlɪŋli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi; hi] [prɪ'f3:rd] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] .
he smilingly replied that he preferred three thousand years .
他 微笑着 回复 那 他 首选 三 千 年 .

他笑着回答说，他更喜欢三千年。

[ɪn][eksplə'neɪj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][enɪg'mætɪk] [rɪ'mɑ:rk] , ['mɪstər] . ['hɪtʃkɑ:k] [geɪv] [hɪz; ɪz] [vju:z] [-]
In explanation of his enigmatic remark , Mr . Hitchcock gave his views [234]
在 解释 的 他的 神秘的 评论 , 先生 . 希区柯克 给予 他的 浏览 [-]

为了解释他那令人费解的言论，希区柯克先生发表了自己的看法[234]

[ɑ:n] [ˈri:ɪnkɑ:rˈneɪʃn] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪtʃkɑ:k] [blʌft] [əˈsent] .
on reincarnation , while in the background Mrs . Hitchcock blushed assent .
在 投胎 , 尽管 在 这 背景 太太 : 希区柯克 脸红了 同意 :

关于轮回, 背景中希区柯克夫人脸红着表示同意。

[bəʊθ][ɑ:r; ər] [kənˈvɪnst] [ðæt] , [tu:; tə] [kwʊt] [ˈmɪstər] . [ˈhɪtʃkɑ:k] ,
Both are convinced that , to quote Mr . Hitchcock ,
两个都 是 确信 那 , 到 引用 先生 : 希区柯克 ,

他们都坚信, 用希区柯克先生的话来说,

- [ðei] [wɜ:r; wər] [soʊl] [meɪts] [wen] [ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈlʌvəz] [ɪn][ˈbæbɪlən] — -
' they were soul mates when the pyramids were in building , lovers in Babylon — '
- 他们 是 灵魂 伙伴们 什么时候 这 金字塔 是 在 建筑 , 恋人 在 巴比伦 — -

“金字塔建造时期他们是灵魂伴侣, 巴比伦时期他们是恋人——”

" [priˈsɪlə] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkrʌmpld] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] .
" Priscilla suddenly crumpled the paper in her hand .
" 普里西拉 突然 皱巴巴的 这 纸 在 她 手 :

普里西拉突然把手里的纸揉成一团。

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] [freɪzɪz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][kəʊld][ˈwɔ:tər] , [ˈraʊzɪŋ] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm]
The familiar phrases were like a dash of cold water , rousing her from
这 熟悉的 短语 是 喜欢 一个 短跑 的 寒冷的 水 , 振奋人心的 她 从

[hɜ:r; həɹ] [deɪz] .
her daze .
她 发呆 :

这些熟悉的话语就像一盆冷水, 让她从恍惚中清醒过来。

" [aɪm] [fri:] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [aɪm] [fri:] !
" I'm free , " she cried , " I'm free !
" 我是 自由的 , " 她 哭 , " 我是 自由的 !

“我自由了!”她喊道, “我自由了!”

[aɪm] [fri:] !
I'm free !
我是 自由的 !

我自由了!

" [ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntu:][ˈvaɪələnt] [ˈwi:pɪŋ] .
" and broke into violent weeping .
" 和 打破 进入 暴力 哭泣 :

然后他放声痛哭。

[ˈpeɡi] [ræŋ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .
Peggy rang several times without attracting attention .
佩吉 响铃 一些 时代 没有 吸引 注意力 :

佩吉按了好几次铃, 都没人理她。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪˈti:] [ðer; ðər] ,
When at length she put her finger to the button and held it there ,
什么时候 在 长度 她 放 她 手指 到 这 按钮 和 握住 它 那里 ,

最后, 她把手指放在按钮上, 并按住不放。

[priˈsɪlə] [wʊk] [tu:; tə][ðə; ði][ri:ələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Priscilla woke to the realization that there was some one at the door .
普里西拉 觉醒 到 这 实现 那 那里 曾是 一些 一 在 这 门 :

普莉希拉醒来时意识到门口有人。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ˈdaʊnˈsterz] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈhoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [əˈhaʊnst]
She crept downstairs , unconsciously holding fast to the paper that had announced
她 悄悄地爬 楼下 , 不知不觉 保持 快速地 到 这 纸 那 有 宣布
[hɜːr; hər] [rɪˈliːs] ,
her release ,
她 发布 ,

她蹑手蹑脚地走下楼，下意识地紧紧攥着那张宣布她获释的纸条。

[ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ][ˈdʒʌstli] [ɪnˈsenst] [ˈpeɡi] .
and admitted a justly incensed Peggy .
和 承认 一个 公正地 愤怒 佩吉 .

并承认了佩吉的愤怒是情有可原的。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [ɪr] - [drʌmz] , [priˈsilə] — [waɪ] , [wɒts]
" **I'm afraid you need some of those artificial ear - drums , Priscilla — Why , what's**
" 我是 害怕的 你 需要 一些 的 那些 人造的 耳朵 - 鼓 , 普里西拉 — 为什么 , 是什么
[ˈhæpənd] ?
happened ?
发生 ?

“恐怕你需要一些人工耳膜，普里西拉——怎么了？发生什么事了？”

" [ˈpeɡiz] [əˈtemptɪd] [ˈaɪrəni] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [əˈfekʃənət] [kənˈsɜːrŋ] ,
" **Peggy's attempted irony changed to affectionate concern ,**
" 佩吉的 尝试过 讽刺 已更改 到 亲热 忧虑 ,

佩吉原本的讽刺变成了深情的关切，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [priˈsilə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [striːkt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪnˈfleɪmd]
as she saw Priscilla with her tear - streaked cheeks and eyes inflamed
作为 她 锯 普里西拉 和 她 撕 - 条纹 脸颊 和 眼睛 发炎的
[ænd; ənd][ˈswɒlən] .
and swollen .
和 肿 .

她看到普里西拉泪流满面，双眼红肿。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [frend] , [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði][ˈgæmət]
She threw her arms around her friend , her imagination running the gamut
她 扔 她 武器 大约 她 朋友 , 她 想像力 跑步 这 范围
[ʌv; əv] [-]
of [235]
的 [-]

她张开双臂拥抱她的朋友，她的想象力驰骋在[235]个世界。

[ˈpɑːsəb(ə)l] [kəˈlæmitɪz] .
possible calamities .
可能的 灾难 .

可能发生的灾难。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **Oh , what is the matter ?**
" 哦 , 什么 是 这 事情 ?

“哦，出什么事了？”

" [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" **she pleaded .**
" 她 恳求 .

她恳求道。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [priˈsilə] [ðæt] [ə; eɪ][ˈvɜːrb(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] .
It seemed to Priscilla that a verbal explanation was beyond her .
它 似乎 到 普里西拉 那 一个 口头 解释 曾是 超过 她 .

普里西拉觉得口头解释已经超出了她的理解范围。

[ˈdʌmli] [ʃiːʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ʃiːt] .
Dumbly she held out the crumpled sheet .
默默地 她 握住 出去 这 皱巴巴的 床单 .

她呆呆地举起那张皱巴巴的床单。

[ˈpegi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhɒrəsəz] [smʌg] [smaɪl] , [snæt[t] [ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm] [prɪˈsɪləz] [hænd]
Peggy caught sight of Horace's smug smile , snatched the paper from Priscilla's hand
佩吉 捕捉 视线 的 贺拉斯的 踌躇满志 微笑 , 抢夺 这 纸 从 普莉希拉的 手
,
.
,

佩吉瞥见霍勒斯那副得意洋洋的笑容，一把从普里西拉手里抢过那张纸。

[ænd; ʌnd] [riːd] [ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈstɔːri] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
and read the incredible story at a glance .
和 读 这 极好的 故事 在 一个 瞥一眼 .

一眼就能了解这个不可思议的故事。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪn] , [ˈdaɪŋ] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ɪrz] [ˈkrɪmz(ə)n] .
The blood rushed to her brain , dying even her ears crimson .
这 血 匆忙 到 她 脑 , 垂死 甚至 她 耳朵 赤红 .

血液涌向她的大脑，甚至连她的耳朵都染成了深红色。

[reɪdʒ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .
Rage shook her .
愤怒 摇晃 她 .

愤怒让她浑身颤抖。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈpegi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈfjʊri] .
For the instant , the gentle Peggy was a silent fury .
为了 这 立即的 , 这 温和的 佩吉 曾是 一个 沉默的 愤怒 .

那一刻，温柔的佩吉变成了沉默的怒火。

[prɪˈsɪlə] [raʊzd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
Priscilla roused herself to the need of explanation .
普里西拉 唤醒 她自己 到 这 需要 的 解释 .

普莉希拉意识到自己需要解释。

" [ˈpegi] !
" **Peggy !**
" 佩吉 !

佩吉！

" [ˈpegi] [wɜːrɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
" **Peggy whirled upon her .**
" 佩吉 旋转 之上 她 .

佩吉猛地扑向她。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
" **My dear , it is the most abominable thing I ever heard of ,**
" 我的 亲爱的 , 它 是 这 最多 可恶 事物 我 曾经 听到 的 ,

“亲爱的，这是我听过的最可憎的事情。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [keəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [prɪˈsɪlə] .
but you couldn't have cared for him , Priscilla .
但 你 不能 有 关心 为了 他 , 普里西拉 .

但不可能喜欢他，普里西拉。

[oʊ] , [tel] [emˈiː][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] . "
Oh , tell me you didn't . "
哦 , 告诉 我 你 没有 . "

“哦，告诉我你没做。”

" [wiː; wi] — [wel] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] . "

" **We — well , we were engaged .** "

" 我们 — 出色地 , 我们 是 已订婚的 . "

“我们——嗯，我们订婚了。”

" [ɪn'geɪdʒd] , " [tʃoʊkt] [ˈpeɡi] .

" **Engaged , " choked Peggy .**

" 已订婚的 , " 窒息 佩吉 .

“订婚了，”佩吉哽咽着说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈbækwərd] [step] , [lʊkt] [æt; ət] [prɪˈsɪləz] [dis'fɪɡəd] [feɪs] ,

She took a backward step , looked at Priscilla's disfigured face ,

她 采取 一个 落后 步 , 看起来 在 普莉希拉的 毁容 脸 ,

她后退一步，看着普里西拉毁容的脸，

[ænd; ənd] [dʌŋ] [hɜːr; həɹ] [neɪlz] [diːp] [ɪntuː][hɜːr; həɹ] [pɑːmz] .

and dug her nails deep into her palms .

和 挖 她 指甲 深的 进入 她 棕榈树 .

她将指甲深深地掐进手掌里。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈhɑːrdli] [ˈrekəɡnaɪzəbl̩] .

" **Oh , I wish I were a man , " she breathed in a voice hardly recognizable .**

" 哦 , 我 希望 我 是 一个 男人 , " 她 呼吸 在 一个 嗓音 几乎 可识别的 .

“哦，我真希望我是个男人，”她喘息着说道，声音几乎让人无法辨认。

[prɪˈsɪlə] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] [læf] .

Priscilla uttered a choked laugh .

普里西拉 说出 一个 窒息 笑 .

普里西拉发出了一声哽咽的笑声。

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [stiɪl] [ˈrʌnɪŋ] [-]

Combined with the fact that the tears were still running [236]

合并 和 这 事实 那 这 眼泪 是 仍然 跑步 [-]

再加上眼泪还在流[236]

[daʊn] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [əˈleɪ] [ˈpeɡiz] [æprɪˈhɛnʃənz] .

down her face , this did not tend to allay Peggy's apprehensions .

向下 她 脸 , 这 做过 不是 趋向 到 巷 佩吉的 担忧 .

泪水顺着她的脸颊滑落，但这并没有减轻佩吉的担忧。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [læf] [siːmd] [tuː; tə] [ʌnˈlɑːk] [prɪˈsɪləz] [tʌŋ] ,

But as the laugh seemed to unlock Priscilla's tongue ,

但 作为 这 笑 似乎 到 开锁 普莉希拉的 舌头 ,

但随着笑声似乎打开了普莉希拉的嘴，

[hɜːr; həɹ] [dɪˈstrest] [ˈfrend] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [kept] [ɪn] [səˈspens] .

her distressed friend was not long kept in suspense .

她 苦恼 朋友 曾是 不是 长的 保留 在 悬念 .

她那焦急的朋友并没有一直悬着心头。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən] , " [ɪkˈskleɪmd] [prɪˈsɪlə] , [ˈlæfɪŋ]

" **I suppose I looked as if I were heart - broken , " exclaimed Priscilla , laughing**

" 我 认为 我 看起来 作为 如果 我 是 心 - 破碎的 , " 惊呼 普里西拉 , 笑

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] .

and crying .

和 哭泣 .

“我想我当时的样子看起来像是心碎了一样，”普里西拉又哭又笑地说道。

" [jes] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ˈpegi] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər]
" **Yes , we were really engaged , Peggy , but you can't imagine what a nightmare**
" 是的 , 我们 是 真的 已订婚的 , 佩吉 , 但 你 不能 想象 什么 一个 恶梦
[aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] . "
it has been . "
它 有 到过 . "

“是的，我们当时确实订婚了，佩吉，但你无法想象这简直是一场噩梦。”

" [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] , " [gɑːspt] [ˈpegi] .
" **A nightmare , " gasped Peggy .**
" 一个 恶梦 , " 倒吸一口气 佩吉 .

“真是场噩梦，”佩吉倒吸了一口气。

" [jɔːr; jər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] !
" **Your engagement a nightmare !**
" 你的 订婚 一个 恶梦 !

你的订婚简直是一场噩梦！

" [fiː; fi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈkwaɪrd]
" **She put her hands to her head as if the unexpected information acquired**
" 她 放 她 双手 到 她 头 作为 如果 这 意外 信息 获得
[ɪn][ðə; ði][ləst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɜːrstɪŋ] [pɔɪnt] .
in the last few minutes had crowded it to the bursting point .
在 这 最后的 很少 分钟 有 挤 它 到 这 爆发 观点 .

“她双手抱头，仿佛过去几分钟内获得的意外信息让她的大脑不堪重负，濒临崩溃。

" [wert] , [ˈpegi] !
" **Wait , Peggy !**
" 等待 , 佩吉 !

“等等，佩吉！”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɪts] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈfɔːlt] .
I've had a dreadful time , but it's been my own fault .
我已经 有 一个 可怕 时间 , 但 它是 到过 我的 自己的 过错 .

我过得很糟糕，但这都是我自己的错。

[aɪ] [bleɪm] [maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
I blame myself for everything that has happened .
我 责备 我 为了 一切 那 有 发生 .

所有发生的事情都归咎于我。

[ɪf] [aɪˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsɪli] [ˈvænəti] — "
If it hadn't been for my silly vanity — "
如果 它 之前没有 到过 为了 我的 愚蠢的 虚荣 — "

如果不是我那愚蠢的虚荣心——”

" [ˈvænəti] — " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈpegi] , [ænd; ənd] [snɪft] [hɜːr; hər][skɔːrn] .
" **Vanity — " interrupted Peggy , and sniffed her scorn .**
" 虚荣 — " 中断 佩吉 , 和 嗅了嗅 她 轻蔑 .

“虚荣——”佩吉打断了她的话，并轻蔑地哼了一声。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [snɪr] , [ˈpegi] [ˈreɪmənd] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] .
" **Oh , you can sneer , Peggy Raymond , but I've been a silly little fool .**
" 哦 , 你 能 冷笑 , 佩吉 雷蒙德 , 但 我已经 到过 一个 愚蠢的 小的 傻子 .

“哦，佩吉·雷蒙德，你可以嘲笑我，但我一直是个傻瓜。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [meɪd] [maɪˈself] [ˈmɪzrəb(ə)l] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈnoʊbəːdi] [ˈwɑːntɪd] [emˈliː] . "
In the first place , I made myself miserable because nobody wanted me . "
在 这 第一的 地方 , 我 制成 我 悲惨的 因为 无人 通缉 我 . "

首先，我让自己变得痛苦不堪，因为没有人想要我。

" [pri'silə] , " ['pegi] [ɪntə'rʌptɪd] [ə'gen] , " [aɪ] [brɪ'li:v] [-]
" **Priscilla** , " **Peggy interrupted again** , " **I believe [237]**
" 普里西拉 , " 佩吉 中断 再次 , " 我 相信 [-]

“普里西拉,”佩吉再次打断道,“我相信[237]

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] .
you ought to go to bed .
你 应该 到 去 到 床 .

你该睡觉了。

[jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪ'lɪrɪəs] . " **You're talking as if you were delirious** . "
你是 说 作为 如果 你 是 谵妄 . "

你说话就像神志不清一样。

" [aɪ] [noʊ] ['pɜ:rʃɪktli] [wel] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] , ['pegi] .
" **I know perfectly well what I'm saying** , **Peggy** :
" 我 知道 完美 出色地 什么 我是 说 , 佩吉 :

“我非常清楚自己在说什么, 佩吉。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['greɪəm] ,
You were engaged to Graham ,
你 是 已订婚的 到 格雷厄姆 ,

你曾与格雷厄姆订婚,

[ænd; ænd] ['nelsn] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ru:θ] [ænd; ænd][bɑ:b] ['kæri] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri]
and Nelson was in love with Ruth and Bob Carey was getting very
和 纳尔逊 曾是 在 爱 和 露丝 和 鲍勃 凯里 曾是 获得 非常
[ətentɪv] [tu:; tə]['eɪmi] ,
attentive to Amy ,
细心 到 艾米 ,

纳尔逊爱上了露丝, 而鲍勃·凯里则对艾米非常殷勤。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [left] [aʊt][ænd; ænd][aɪ] [rɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:] . "
and I was the only one left out and I resented it . "
和 我 曾是 这 仅有的 一 左边 出去 和 我 怨恨 它 . "

只有我被排除在外, 我对此感到愤愤不平。

" [du:; ju:; jʊ] [mi:n] , " [kraɪd] ['pegi] [ɪn'kredʒələsli] ,
" **Do you mean** , " **cried Peggy incredulously** ,
" 做 你 意思是 , " 哭 佩吉 难以置信地 ,

“你的意思是,”佩吉难以置信地喊道, “

" [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [soʊ] ['hænsəm] [ðæt] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
" **that you don't know that you're so handsome that people are always turning to**
" 那 你 不 知道 那 你是 所以 英俊的 那 人们 是 总是 转弯 到
[ʊk] ['æftər][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [pæs] ?
look after you when you pass ?
看 后 你 什么时候 你 经过 ?

“难道你不知道你长得这么帅, 以至于人们每次路过都会回头看你吗? ”

" [pri'silə] [læft] .
" **Priscilla laughed** .
" 普里西拉 笑了 .

普里西拉笑了。

" [aɪ][wəʊnt] [tʃoʊk] [ju:; jʊ][ɔ:f] , ['pegi] .
" **I won't choke you off** , **Peggy** :
" 我 惯于 呛 你 离开 , 佩吉 :

“我不会掐死你的, 佩吉。”

[ˈæftər] [ðæt] [nu:z] — " [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .
After that news — " she nodded significantly toward the paper .
后 那 消息 — " 她 点头 显著地 朝向 这 纸 .

“听到这个消息后——”她意味深长地点了点头，看向报纸。

" [aɪ][ˈfænsi][aɪ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflætəri] [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi][ˈɪndʒərd] .
" I fancy I can stand a little flattery and not be injured .
" 我 想要 我 能 站立 一个 小的 奉承 和 不是 是 受伤 .

“我想我能承受一些奉承，不会受伤。”

[bʌt; bət] [ˈeniweɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaʊər][ænd; ənd] [sɔ:r] [wen] [ˈhɔ:rəs] [brɪˈɡæən][tu:; tə][kɔ:l] .
But anyway I was sour and sore when Horace began to call .
但 反正 我 曾是 酸的 和 疮 什么时候 贺拉斯 开始 到 称呼 .

但不管怎样，当霍勒斯开始打电话时，我心情很差，很沮丧。

[aɪ] [nu:] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈhɔ:rəs] [wʌz; wəz] , [ˈpeɡi] , [bʌt; bət][aɪ] [ʌt] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][aɪˈti:] .
I knew exactly what Horace was , Peggy , but I shut my eyes to it .
我 知道 确切地 什么 贺拉斯 曾是 , 佩吉 , 但 我 关闭 我的 眼睛 到 它 .

佩吉，我非常清楚霍勒斯是什么样的人，但我却视而不见。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈkrɪtɪsaɪz] [hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n][ɪn][maɪ] [θɔ:ts] .
I wouldn't criticize him even in my thoughts .
我 不会 批评 他 甚至 在 我的 想法 .

我甚至在心里都不会批评他。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [let][ju:; jʊ] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] — "
I wouldn't let you laugh at him — "
我 不会 让 你 笑 在 他 — "

我不会让你嘲笑他的——

" [dəʊnt][aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] !
" Don't I know it !
" 不 我 知道 它 !

我当然知道！

" [ˈpeɡi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
" Peggy drew a long breath .
" 佩吉 画 一个 长的 气息 .

佩吉长长地吸了一口气。

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [emˈi:] [ˈæŋkʃəs] . "
" That was one of the things that made me anxious . "
" 那 曾是 一 的 这 事物 那 制成 我 焦虑的 . "

“那是让我感到焦虑的事情之一。”

" [wel] , [wen] [hi:; hi][təʊld][emˈi:] — [ðæt] [hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər][emˈi:] , [aɪ][dʒʌst] [snætʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" Well , when he told me — that he cared for me , I just snatched at him
" 出色地 , 什么时候 他 讲述 我 — 那 他 关心 为了 我 , 我 只是 抢夺 在 他

, [ˈpeɡi] .
, Peggy :
, 佩吉 .

“嗯，当他告诉我——他关心我的时候，我一把抓住了他，佩吉。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [-]
I was perfectly [238]
我 曾是 完美 [-]

我当时非常[238]

[dɪˈlaɪtɪd] [ðæt] [ˈsʌmbə:di] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈtræktɪv] .
delighted that somebody thought I was attractive .
高兴极了 那 某人 想法 我 曾是 吸引人的 .

很高兴有人觉得我长得好看。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [fu:l] [ðæt][aɪ] ['æktʃuəli] [gləʊtɪd] ['oʊvər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd]
And I was such a silly little fool that I actually gloated over being the second
和 我 曾是 这样的 一个 愚蠢的 小的 傻子 那 我 实际上 沾沾自喜 超过 存在 这 第二
[gɜ:rl][aʊt][ʌv; əv][ju: 'es] [fɔ:r] [tu:; tə][get] [ɪn'geɪdʒd] .
girl out of us four to get engaged .
女孩 出去 的 我们 四 到 得到 已订婚的 .

我当时真是个傻瓜，竟然还沾沾自喜地炫耀自己是我们四个女孩中第二个订婚的。

[ˈpeɡi] , [aɪm] [ˈterəbli] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðɪs] ,
Peggy , I'm terribly ashamed to tell you all this ,
佩吉 , 我是 可怕 羞愧 到 告诉 你 全部 这 ,
佩吉，我很惭愧地告诉你这一切。

[bʌt; bət] [ˈnaʊz] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [ˈfɪniʃ] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "
but now's the time to finish up the subject and be done with it . "
但 现在是 这 时间 到 结束 向上 这 主题 和 是 完毕 和 它 . "
但现在是时候结束这个话题了。

" [pri'silə] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ][kæən; kən] [ʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [jɜ; jər] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wei] [ə'baʊt]
" Priscilla darling , I can understand everything except your feeling that way about
" 普里西拉 亲爱的 , 我 能 理解 一切 除了 你的 感觉 那 方式 关于
[jɔ:r'self] . "
yourself . "
你自己 . "
“亲爱的普里西拉，除了你对自己的这种感觉之外，其他我都能理解。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['wɔznt] ['hæpi] , " [pri'silə] [went] [ɑ:n] .
" Of course I wasn't happy , " Priscilla went on .
" 的 课程 我 不是 快乐的 , " 普里西拉 去 在 .
“我当然不高兴，”普里西拉继续说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] ['hɔ:rəs] [wʌz; wəz][ɔ:r][nɑ:t] .
" I don't know whether Horace was or not .
" 我 不 知道 无论 贺拉斯 曾是 或者 不是 .
我不知道霍勒斯是不是。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] ['dredfəli] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] — "
He always talked in a dreadfully pessimistic fashion , but I rather think — "
他 总是 谈话 在 一个 极其糟糕 悲观 时尚 , 但 我 相当 思考 — "
他说话总是极其悲观，但我倒觉得——”

" [dʒʌst][ə; eɪ][pəʊz] , " [ɪ'tɜ:pəˌleɪtɪd] [ˈpeɡi] ['wɪðərɪŋli] .
" Just a pose , " interpolated Peggy witheringly .
" 只是 一个 姿势 , " 插值 佩吉 枯萎地 .
“只是摆个姿势而已，”佩吉冷嘲热讽地插话道。

" [i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['hɔ:rəs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt] . "
" Even when he was a little boy , Horace was always playing a part . "
" 甚至 什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 , 贺拉斯 曾是 总是 玩耍 一个 部分 . "
“霍勒斯从小就喜欢扮演角色。”

" [wʌns] [ɔ:r] [twɑ:s] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
" Once or twice I tried to tell him I thought we had made a mistake .
" 一次 或者 两次 我 尝试 到 告诉 他 我 想法 我们 有 制成 一个 错误 .
“我曾一两次试图告诉他，我认为我们犯了一个错误。”

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [æz; əz] [ɪf]
When I thought of going on and on through the years it didn't seem as if
什么时候 我 想法 的 去 在 和 在 通过 这 年 它 没有 似乎 作为 如果
[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:] .
I could bear it .
我 可以 熊 它 .
想到要一晃而过这么多年，我就觉得难以承受。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] [ˈdredfəli] , [ˈpegi] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ˈhiːd] [kɪl] [hɪmˈself] .
And then he talked so dreadfully , Peggy , and I was afraid he'd kill himself .
和 然后 他 谈话 所以 极其糟糕 , 佩吉 , 和 我 曾是 害怕的 他会 杀 他自己 .
"
"
"

佩吉，然后他说话的语气非常可怕，我真怕他会自杀。

" [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , " [snɔːtɪd] [prɪˈsɪləz] [ˈɔːdiəns] .
" **No such luck , " snorted Priscilla's audience .**
" 不 这样的 运气 , " 哼了一声 普莉希拉的 观众 .

“没那么幸运，”普里西拉的听众嗤之以鼻。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈpegi] [-]
It was hard to believe that it was really Peggy [239]
它 曾是 难的 到 相信 那 它 曾是 真的 佩吉 [-]

很难相信那真的是佩吉[239]

[ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] .
making such a speech and looking so fierce and angry .
制作 这样的 一个 演讲 和 寻找 所以 凶猛的 和 生气的 .

发表这样一番演讲，脸上却带着如此凶狠愤怒的神情。

[priˈsɪlə] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; həɪ] [ˈstɔːri] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɪˈsterɪk(ə)] [læf] .
Priscilla interrupted her story by a little hysterical laugh .
普里西拉 中断 她 故事 经过 一个 小的 歇斯底里的 笑 .

普里西拉讲故事讲到一半，突然一阵歇斯底里的笑声打断了她。

" [ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [wiːks] [əˈɡoʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] - [bɔːl] [ɡeɪm] .
" **The last time was only two weeks ago at the foot - ball game .**
" 这 最后的 时间 曾是 仅有的 二 周 前 在 这 脚 - 球 游戏 .

“上一次就是两周前的那场足球比赛。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪsəˈɡriːəb(ə)] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [əˈɡen] [tuː; tə][ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
He was so disagreeable that I tried again to get out of it ,
他 曾是 所以 令人不快的 那 我 尝试 再次 到 得到 出去 的 它 ,

他实在太令人讨厌了，所以我再次试图推掉这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][soʊ][tuː; tə] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [ɡeɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv][ˈevər] [ˈbiːɪŋ] [ˈfriː] .
and then he took it so to heart that I gave up all hope of ever being free .
和 然后 他 采取 它 所以 到 心 那 我 给予 向上全部 希望 的 曾经 存在 自由的 .

然后他把这件事放在心上，以至于我彻底放弃了获得自由的希望。

[wen] [aɪ] [riːd] [ðæt] [əˈkaʊnt] [təˈdeɪ] ,
When I read that account today ,
什么时候 我 读 那 帐户 今天 ,

我今天读到那篇报道时，

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː][ɔːl][æt; ət][wʌnz] [ðæt] [aɪ] [ˈniːdnt] [ˈevər] [siː] [ˈhɔːrəs] [ˈhɪtʃkɑːk] [əˈɡen]
and it came over me all at once that I needn't ever see Horace Hitchcock again
和 它 来了 超过 我 全部 在 一次 那 我 不必 曾经 看 贺拉斯 希区柯克 再次
,
!
,

我突然意识到，我再也不用见到霍勒斯·希区柯克了。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd][daɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
it seemed as if I'd die of joy .
它 似乎 作为 如果 I'd 死 的 喜悦 .

我感觉自己快要喜极而泣了。

[aɪ] [brɪli:v] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [tu:] , [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [brɪɡʌn] [tu;; tə][kraɪ] .
" **I believe I should have , too , if I hadn't begun to cry .**
我 相信 我 应该 有 , 也 , 如果 我 之前没有 开始 到 哭 .
如果我没哭出来的话, 我想我也应该那样做。

" [ˈpeɡi] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈskɔ:nf(ə)l] .
" **Peggy was still scornful .**
" 佩吉 曾是 仍然 轻蔑的 .
佩吉依然充满鄙夷。

" [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz] [ˈhɔ:rəs] . "
" **The idea of your sacrificing yourself for such a fellow as Horace .** "
" 这 主意 的 你的 牺牲 你自己 为了 这样的 一个 同伴 作为 贺拉斯 . "
“你竟然会为了贺拉斯这样的人牺牲自己。”

" [ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][tu;; tə] [bleɪm] , [ˈpeɡi] .
" **Only because I was to blame , Peggy .**
" 仅有的 因为 我 曾是 到 责备 , 佩吉 .
“那都是我的错, 佩吉。”

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][maɪ] [ˈsɪli] [ˈvænəti][hæd; həd][gɔ:t][em ˈi:][ˈɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp] ,
As long as my silly vanity had got me into such a scrape ,
作为 长的 作为 我的 愚蠢的 虚荣 有 得到 我 进入 这样的 一个 刮 ,
只要我那愚蠢的虚荣心让我陷入如此困境,

[aɪ] [θɔ:t] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [bæd][fɔ:r; fər][em ˈi:] . "
I thought nothing was too bad for me . "
我 想法 没有什么 曾是 也 坏的 为了 我 . "
我当时觉得没有什么坏事会发生在我身上。

" [ˈdɪdnt] [aɪ ˈti:] [ˈevər] [əˈkɜ:r] [tu;; tə][ju;; jʊ] [ðæt] [tu:] [rɒŋz] [ˈdɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] ?
" **Didn't it ever occur to you that two wrongs didn't make a right ?**
" 没有 它 曾经 发生 到 你 那 二 错误 没有 制作 一个 正确的 ?
“你难道就没想过, 以错还错并不能解决问题吗? ”

[ɪf] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ˈɡetɪŋ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu;; tə] [ˈhɔ:rəs] [wen] [ju;; jʊ] [ˈdɪdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
If you were wrong in getting engaged to Horace when you didn't love him ,
如果 你 是 错误的 在 获得 已订婚的 到 贺拉斯 什么时候 你 没有 爱 他 ,
如果你当初不爱霍勒斯就和他订婚, 那真是个错误,

[ˈmæɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [lʌv] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [taɪmz] [ˈwɪkɪdə] .
marrying him without love would be a million times wickeder .
结婚 他 没有 爱 会 是 一个 百万 时代 更邪恶 .
如果没有爱情就嫁给他, 那将是罪恶的百万倍。

" [prɪˈsɪlə] [tʊk] [ðə; ði] [rɪˈpru:f] [ˈmi:kli] .
" **Priscilla took the reproof meekly .**
" 普里西拉 采取 这 责备 温顺地 .
“普里西拉温顺地接受了责备。”

" [pərˈhæps][soʊ] .
" **Perhaps so .**
" 也许 所以 .
或许如此。

[ˈeniweɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rɪd] [maɪ][ˈles(ə)n] .
Anyway , I have learned my lesson .
反正 , 我 有 学习 我的 课 .
总之, 我吸取教训了。

[rɔːŋ] [mæn][ɪz][soʊ] [mʌt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][noʊ][mæn][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [naʊ] [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'zaɪnd]
wrong man is so much worse than no man at all that now I'm perfectly resigned
错误的 男人 是 所以 很多 更糟 比 不 男人 在 全部 那 现在 我是 完美 辞职
[tuː; tə] ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld][meɪd] .
to being an old maid .
到 存在 一个 老的 女佣 .

遇到错的人比没有男人更糟糕，我现在完全接受了自己会成为老处女的命运。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·雷蒙德之路；(Peggy Raymond's Way; Or,)

第9/12页

" [ˈpeɡi] [ˈsnɪft] [dɪˈraɪsɪvli] .
" **Peggy sniffed derisively** .
" 佩吉 嗅了嗅 嘲讽地 .

佩吉轻蔑地哼了一声。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈsɪli] [ˈvænəti] .
" **You talk about your silly vanity** .
" 你 讲话 关于 你的 愚蠢的 虚荣 .

你谈论的是你那愚蠢的虚荣心。

[juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] [ˈsɪli] [ˈɪnʌf] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˈvænəti] , [waɪ] , [priˈsɪlə]
You certainly were silly enough , but when it comes to vanity , why , Priscilla
你 当然 是 愚蠢的 足够的 , 但 什么时候 它 来 到 虚荣 , 为什么 , 普里西拉
[kɒmz] ,
Combs ,
梳子 ,

你当然够傻的，但说到虚荣心，普里西拉·库姆斯，你又算得了什么呢？

[jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] [ˈpeɪnfəli] [ˈmɑːdɪst] [gɜːrli][aɪ] [noʊ] .
you're the most painfully modest girl I know .
你是 这 最多 痛苦地 谦虚的 女孩 我 知道 .

你是我认识的最谦虚的女孩。

[ðə; ði][ˈtɪmɪd] [ˈvaɪələt][ɪz][ə; eɪ][ˈmɑːnstər][ʌv; əv] [ˈærəɡəns] [kəmˈperd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
The timid violet is a monster of arrogance compared to you .
这 胆小 紫色 是 一个 怪物 的 傲慢 比较的 到 你 .

与你相比，那株胆怯的紫罗兰简直就是傲慢的怪物。

[aɪ] [əˈdɔːr] [ruːθ] [ænd; ənd][ˈeɪmi] , [æz; əz][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə]
I adore Ruth and Amy , as everybody knows , but when it comes to
我 崇拜 露丝 和 艾米 , 作为 大家 知道 , 但 什么时候 它 来 到
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,

大家都知道我非常喜欢露丝和艾米，但说到外貌，

[ðeə(r)] [ˈsɪmplɪ] [nɔːt][ɪn][aɪ ˈtiː] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [juː; jʊ] .
they're simply not in it alongside you .
它们是 简单地 不是 在 它 旁边 你 .

他们根本不是和你并肩作战的人。

[jʊə(r)] [ˈhænsəm] , [priˈsɪlə] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈhɒrəsəz] [ˈdredf(ə)l] [oʊld] [ænt] [sed] , [ænd; ənd] [jʊə(r)]
You're handsome , Priscilla , just as Horace's dreadful old aunt said , and you're
你是 英俊的 , 普里西拉 , 只是 作为 贺拉斯的 可怕 老的 阿姨 说 , 和 你是
[ˈtæləntɪd] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈtʃɑːrminʃ] ,
talented and you're charming ,
才华横溢 和 你是 迷人 ,

普里西拉，你长得很漂亮，就像霍勒斯那可怕的老姑妈说的那样，而且你很有才华，也很有魅力。

[ænd; ənd][lɔːts][ʌv; əv][men] [wʊd] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ]
and lots of men would fall in love with you in a minute if they thought they
和 很多 的 男人 会 落下 在 爱 和 你 在 一个 分钟 如果 他们 想法 他们
[hæd; həd][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] .
had the ghost of a chance .
有 这 鬼 的 一个 机会 .

如果男人觉得有一丝机会，他们就会立刻爱上你。

" [priˈsɪlə] [klæpt] [hɜːr; həɹ][hændz][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ɪrɪ] [ænd; ənd] [blʌʃt] [tɪl] [ˈpegɪz] [ˈeləkwəns]
" **Priscilla clapped her hands over her ears and blushed till Peggy's eloquence**
" 普里西拉 鼓掌 她 双手 超过 她 耳朵 和 脸红了 直到 佩吉的 口才
[ɒːst] [ɪtˈself][ɪn] [ˈlæftər] .
lost itself in laughter .
丢失的 本身 在 笑声

“普里西拉捂住耳朵，脸红了，佩吉的雄辩之词都被笑声淹没了。”

" [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈplʌnɪft] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈhɔːrəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I'm not going to be punished by having to marry Horace , " she said ,**
" 我是 不是 去 到 是 受到惩罚 经过 拥有 到 结婚 贺拉斯 , " 她 说 ,
" 我才不会因为被迫嫁给霍勒斯而受到惩罚呢,"她说。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈtiː] [seɪf] [tuː; tə] [ˈloʊər] [hɜːr; həɹ][dɪfensəz, dɪfensɪz] .
when at length she judged it safe to lower her defenses .
什么时候 在 长度 她 评判 它 安全的 到 降低 她 防御
最终，她认为可以安全地放下戒备了。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃənt] [get] [ɔːf] [skɒt] - [friː] .
" **But I shan't get off scott - free** .
" 但 我 不会 得到 离开 斯科特 - 自由的 .
但我不会逍遥法外。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ˈpegɪ] , [haʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] [wɪl] [biː; bi] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
Just think , Peggy , how many people in this city will be sorry for me ,
只是 思考 , 佩吉 , 如何 许多 人们 在 这 城市 将要 是 对不起 为了 我 ,
佩吉，想想看，这座城市里会有多少人为我感到难过。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [bɪn] [ˈdʒɪltɪd][baɪ] [ˈhɔːrəs] [ˈhɪtʃkɑːk] . " [-]
because I've been jilted by Horace Hitchcock . " [241]
因为 我已经 到过 被抛弃 经过 贺拉斯 希区柯克 . " [-]
因为我被霍勒斯·希区柯克抛弃了。[241]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrɪ]
CHAPTER XVII
章 十七
第十七章

[ˈpegɪ] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n]
PEGGY COMES TO A DECISION
佩吉 来 到 一个 决定
佩吉做出了一个决定

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mɪd] - [ˌæftərˈnuːn] [ɑːn][ə; eɪ][krɪsp] [ˈfebruəri] [deɪ] [wen] [ˈɡreɪəm] [kɔːld] [ˈpegɪ] [ɑːn][ðə; ði]
It was mid - afternoon on a crisp February day when Graham called Peggy on the
它 曾是 中 - 下午 在 一个 脆 二月 天 什么时候 格雷厄姆 称为 佩吉 在 这
[foʊn] .
phone .
电话

那是一个二月里阳光明媚的下午，格雷厄姆打电话给佩吉。

[ɪn][hɪz; ɪz] [prɪˈlɪmɪnerɪ] " [həˈloʊ] " [ʃiː; ʃi] [dɪˈtektɪd] [æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
In his preliminary " Hello " she detected an unwonted note of excitement .
在 他的 初步的 " 你好 " 她 检测到 一个 不寻常的 笔记 的 激动 .
在他最初的“你好”中，她察觉到了一种不寻常的兴奋。

" [həˈloʊ] , [ˈɡreɪəm] .
" **Hello , Graham** .
" 你好 , 格雷厄姆 .
“你好，格雷厄姆。”

[jes] , [its] [ˈpegi] . "
Yes , it's Peggy .
是的 , 它是 佩吉 . "

“是的，是佩吉。”

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə] - [naɪt] . "
" I want you to take dinner with me to - night .
" 我 想 你 到 拿 晚餐 和 我 到 - 夜晚 . "

“今晚我想请你和我一起吃晚饭。”

" [teɪk] [ˈdɪnər] ?
" Take dinner ?
" 拿 晚餐 ?

“一起吃晚饭吗？ ”

[waɪ] , [aɪ][kɑ:nt] [ˈpɑ:səbli] , [ˈgreɪəm] .
Why , I can't possibly , Graham .
为什么 , 我 不能 可能 , 格雷厄姆 .

为什么？我绝对做不到，格雷厄姆。

[aɪv] [gɑ:t] [kwɑɪt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈkræmɪŋ] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][mɪd] - [jɪr] [ɪg,zæmiˈneiʃənz] .
I've got quite a lot of cramming to do for the mid - year examinations .
我已经 得到 相当 一个 很多 的 临时抱佛脚 到 做 为了 这 中 - 年 考试 .

我得抓紧时间复习很多东西，才能应付期中考试。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ˈi:v(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
And I haven't even looked at my lessons for to - morrow . "
和 我 还没有 甚至 看起来 在 我的 课程 为了 到 - 明天 . "

我甚至还没看过明天的课呢。

" [hæŋ] [jʊr; jər][ˈlesnz; ˈlesənz] .
" Hang your lessons .
" 悬挂 你的 课程 .

把你的课程挂起来。

" [ˈpegi] [ˈprɪkt] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] .
" Peggy pricked up her ears .
" 佩吉 刺痛 向上 她 耳朵 .

佩吉竖起了耳朵。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
" What did you say ?
" 什么 做过 你 说 ?

“你说什么？”

" [fi:; ji] [ˈkwɪərɪd] [ɪnˈkredʒələsli] .
" she queried incredulously .
" 她 查询 难以置信地 .

她难以置信地问道。

" [aɪ] [sed] , - [hæŋ] [jʊr; jər][ˈlesnz; ˈlesənz] , - [ænd; ənd] [aɪl] [ˌeɪ di: ˈdi:] , - [hæŋ] [jʊr; jər] [ɪg,zæmiˈneiʃənz] . -
" I said , ' Hang your lessons , ' and I'll add , ' Hang your examinations . '
" 我 说 , - 悬挂 你的 课程 , - 和 患病的 添加 , - 悬挂 你的 考试 . -

“我说过，‘暂停你的课程’，我还要补充一句，‘暂停你的考试’。”

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [b:ŋ] [tɔ:k] .
I've got to see you and have a long talk .
我已经 得到 到 看 你 和 有 一个 长的 讲话 .

我得见你一面，好好谈谈。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hə'bitʃuəl] ['feɪθflnəs] [tu;; tə]['du:ti][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rer] [rɪ'læps]

" **One of the advantages of habitual faithfulness to duty is that the rare relapse**

" 一 的 这 优势 的 习惯性的 忠诚 到 责任 是 那 这 稀有的 复发

[ɪntu:] [ɪrɪspɑ:nsə'bɪləti] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['hɑ:lədeɪ] . [-]

into irresponsibility comes as a delightful holiday . [242]

进入 不负责任 来 作为 一个 愉快 假期 . [-]

“习惯性地忠于职守的好处之一是，偶尔的不负责任就像是一次愉快的假期。[242]

[ˈpegɪz] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkrɪŋkld] [ɪntu:][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] .

Peggy's face suddenly crinkled into a charming smile .

佩吉的 脸 突然 皱巴巴的 进入 一个 迷人 微笑 .

佩吉的脸上突然绽放出迷人的笑容。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ˈgreɪəm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] .

It was a pity Graham could not see it .

它 曾是 一个 遗憾 格雷厄姆 可以 不是 看 它 .

可惜格雷厄姆没能看到。

" [oʊ] , [wel] , " [ʃi:; ji] [sed] [dɪ'mjɔ:li] , " [ɪf] [ɪts] [ˈterəbli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — "

" **Oh , well , " she said demurely , " if it's terribly important — "**

" 哦 , 出色地 , " 她 说 端庄地 , " 如果 它是 可怕 重要的 — "

“哦，好吧，”她腼腆地说，“如果这件事真的非常重要——”

" [aɪ 'ti:][ɪz] . " "

" **It is . "**

" 它 是 . "

“这是。”

" [ðen] [aɪ] [sə'pouz] [aɪ][mʌst; məst][let] [ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:; jər] [wei] . "

" **Then I suppose I must let you have your way . "**

" 然后 我 认为 我 必须 让 你 有 你的 方式 . "

“那我想我只能让你如愿以偿了。”

" [aɪl] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][hæf][pæst][sɪks][ænd; ænd] [wi:l] [daɪn][æt; ət][ðə; ði] [mə'glɑ:klən] . "

" **I'll call for you at half past six and we'll dine at the McLaughlin . "**

" 患病的 称呼 为了 你 在 一半 过去的 六 和 出色地 用餐 在 这 麦克劳克林 . "

“我六点半会打电话给你，我们去麦克劳克林餐厅吃饭。”

" [ðə; ði] [mə'glɑ:klən] !

" **The McLaughlin !**

" 这 麦克劳克林 !

“麦克劳克林！”

[ju:; jʊ] ['hævnt] ['hæpənd] [tu;; tə] [kʌm] [ɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [sɪns] [læst] [ɪ:vniŋ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ! "

You haven't happened to come into a fortune since last evening , have you ! "

你 还没有 发生 到 来 进入 一个 财富 自从 最后的 晚上 , 有 你 ! "

你昨晚到现在还没发大财吧！

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] .

" **Not exactly .**

" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[ɪts] [ə; eɪ][selə'bɾeɪʃ(ə)n] . "

It's a celebration . "

它是 一个 庆典 . "

这是一场庆祝活动。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "

" **What for ? "**

" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" [ðæts] [ˈtɛlɪŋ] .
" **That's telling** .
" 那就是 讲述 .

“这很能说明问题。”

[si:] [ju:; jʊ][æɪ; ət][sɪks] - [ˈθɜ:rti] , [ˈpeɡi] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
See you at six - thirty , Peggy darling .
看 你 在 六 - 三十 , 佩吉 亲爱的 .

六点半见，亲爱的佩吉。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ænd; ʌnd] [ˈɡreɪəm] [ræŋ] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈfɪrd] [hɜ:r; həɪ] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv]
" **And Graham rang off in a hurry , as if he feared her powers of**
" 和 格雷厄姆 响铃 离开 在 一个 匆忙 , 作为 如果 他 害怕 她 权力 的
[pəˈsweɪʒ(ə)n] ,
persuasion ,
劝说 ,

“格雷厄姆匆匆挂断了电话，仿佛害怕她的劝说能力。”

[ænd; ʌnd] [səˈspektɪd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɪ][hæf][ə; eɪ] [tjæns] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl]
and suspected that if he gave her half a chance she would have the whole
和 怀疑 那 如果 他 给予 她 一半 一个 机会 她 会 有 这 所有的
[ˈstɔ:ri] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪər] .
story out of him over the wire .
故事 出去 的 他 超过 这 金属丝 .

他怀疑，如果他给她半点机会，她就能通过电话从他口中套出全部真相。

[ˈpeɡi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [pru:vɪd] [hɜ:r; həɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
Peggy went back to her books with a smile which proved her thinking of
佩吉 去 后退 到 她 图书 和 一个 微笑 哪个 已证实 她 思维 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frəm; frəm][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɔ:r][ˌi:kəˈnɔ:mɪks] .
something very different from history or economics .
某物 非常 不同的 从 历史 或者 经济学 .

佩吉带着微笑回到书本前，这表明她正在思考一些与历史或经济学截然不同的事情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [klæs] [nekst] [-]
She was well aware that she would go to the class next [243]
她 曾是 出色地 意识到的 那 她 会 去 到 这 班级 下一个 [-]

她很清楚自己接下来要去上课了[243]

[deɪ] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; həɪ][ˈju:zuəl] [ˈkerf(ə)l] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɪ][maɪnd][tu:; tə]
day without her usual careful preparation , but having made up her mind to
天 没有 她 通常 小心 准备 , 但 拥有 制成 向上 她 头脑 到
[əkˈsi:d] [tu:; tə][ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [rɪˈkwest] ,
accede to Graham's request ,
同意 到 格雷厄姆的 要求 ,

她没有像往常那样精心准备，但既然已经下定决心答应格雷厄姆的请求，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ˈplezər] [baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [slaɪtɪd] [ˈtæskz] .
she had no intention of spoiling her pleasure by thinking of slighted tasks .
她 有 不 意图 的 破坏 她 乐趣 经过 思维 的 轻视 任务 .

她不想因为想起被轻视的事情而破坏自己的快乐。

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvæliənt] [ˈefərt] [æt; ət][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [left]
And though she made a valiant effort at concentration in the short time left
和 尽管 她 制成 一个 英勇 努力 在 专注 在 这 短的 时间 左边
[hɜːr; hær][fɔːr; fər] [ˈstʌdi] ,
her for study ,
她 为了 学习 ,

尽管她在有限的学习时间内努力集中精力，

[hɜːr; hær] [əˈtempt] [wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [səkˈsesf(ə)l] .
her attempt was not particularly successful .
她 试图 曾是 不是 特别 成功的 .

她的尝试并不太成功。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌseləˈbreɪ(ə)n] , [ˈɡreɪəm] [hæd; həd] [sed] .
The dinner was a celebration , Graham had said .
这 晚餐 曾是 一个 庆典 , 格雷厄姆 有 说 .

格雷厄姆曾说过，那顿晚餐是一场庆祝活动。

[ʃiː; ʃi] [ˈrækt] [hɜːr; hær][breɪn] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [sʌm; səm][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌæniˈvɜːrsəri] [ðæt] [hæd; həd][ˌmoʊməntərəli]
She racked her brain to recall some anniversary that had momentarily
她 架子 她 脑 到 记起 一些 周年纪念日 那 有 片刻
[ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hær] [ˌrekəˈlek(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌlts] .
escaped her recollection , but without results .
逃脱 她 回忆 , 但 没有 结果 .

她绞尽脑汁地回忆某个一时想不起来的纪念日，但一无所获。

[ˈpeɡi] [wʌz; wəz] [drest] [baɪ][sɪks][əˈklɒk, əu-] , [ˈhævɪŋ] [spɛnt] [æn; ən] [ʌnˈpresɪdɪntɪdli] [lɔːŋ] [taɪm]
Peggy was dressed by six o'clock , having spent an unprecedentedly long time
佩吉 曾是 穿着 经过 六 点钟 , 拥有 花费 一个 史无前例 长的 时间
[ˈoʊvər][hɜːr; hær] [ˈtɔɪlət] .
over her toilet .
超过 她 洗手间 .

佩吉六点钟就穿戴整齐了，她在梳妆打扮上花费了前所未有的长时间。

[ðə; ði] [məˈɡlaːklən] , [ðʊʊ] [nɑːt][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
The McLaughlin , though not the largest hotel in the city , was one of the most
这 麦克劳克林 , 尽管 不是 这 最大 酒店 在 这 城市 , 曾是 一 的 这 最多
[ɪksklʊːsɪv] ,
exclusive ,
独家的 ,

麦克劳克林酒店虽然不是城里最大的酒店，却是最尊贵的酒店之一。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] [ˈfriːkwəntli] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈelɪɡəns]
and the costumes seen in the dining - room were frequently of an elegance
和 这 服装 已见 在 这 用餐 - 房间 是 频繁地 的 一个 优雅
[kəmˈpɛrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈpeɡɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈiːvɪnɪŋ] [frɑːk] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈdaʊdi] .
compared with which Peggy's little evening frock was almost dowdy .
比较的 和 哪个 佩吉的 小的 晚上 连衣裙 曾是 几乎 土气的 .

餐厅里人们的着装常常十分优雅，相比之下，佩吉的小晚礼服几乎显得土气十足。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [æt; ət][ðə; ði] [məˈɡlaːklən] [nɔːr] [ˈelsˌwer] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs]
But neither at the McLaughlin nor elsewhere was one likely to see a face
但 两者都不 在 这 麦克劳克林 也不 别处 曾是 一 可能 到 看 一个 脸
[mɔːr] [ˈtʃɑːrmin] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ˈpeɡi] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [ˈmɪrər] ,
more charming than that which looked back at Peggy from her mirror ,
更多的 迷人 比 那 哪个 看起来 后退 在 佩吉 从 她 镜子 ,
但是，无论是在麦克劳克林酒店还是其他任何地方，都不太可能看到比佩吉从镜子里看到的那张脸更迷人的脸。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈhɔ:ntɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ˈɡreɪəm] [maɪt] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz]
so that her haunting fear that Graham might be ashamed of her was
所以 那 她 令人难忘 害怕 那 格雷厄姆 可能 是 羞愧 的 她 曾是
[ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈfaʊndɪd] .
entirely unfounded .
完全 毫无根据 .

因此，她一直担心格雷厄姆会以她为耻，这种担忧完全是没有根据的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] [left] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈteɪbl] [tu:; tə] [si:] [-]
Mrs . Raymond left the dining table to see [244]
太太 . 雷蒙德 左边 这 用餐 桌子 到 看 [-]

雷蒙德太太离开餐桌去看[244]

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [ɔ:f] .
the young couple off .
这 年轻的 夫妻 离开 .

这对年轻夫妇离开了。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] , [daɪrɪz] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" **Have a good time , dears ,** " **she said ,**
" 有 一个 好的 时间 , 亲爱的们 , " 她 说 ,
"玩得开心，亲爱的们，"她说。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pli:zd] [bʌt; bət][nɑ:t] [sərˈpraɪzd] [wen] [ˈɡreɪəm] [ˈfɑ:lʊd] [ˈpegɪz] [ɪɡˈzæmp(ə)l] ,
and was pleased but not surprised when Graham followed Peggy's example ,
和 曾是 高兴 但 不是 惊讶 什么时候 格雷厄姆 随后 佩吉的 例子 ,
[ænd; ənd] [ˈstu:pɪŋ] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
and stooping kissed her .
和 弯腰 亲吻 她 .

当格雷厄姆效仿佩吉的做法，弯腰吻了她时，他感到高兴但并不惊讶。

[ʃi:; ji] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
She stood at the window looking after them as they went down the street .
她 站立 在 这 窗户 寻找 后 他们 作为 他们 去 向下 这 街道 .
她站在窗边，目送他们沿着街道走下去。

[wʌt] [ə; eɪ] [daɪr] [bɔɪ] [ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz] !
What a dear boy Graham was !
什么 一个 亲爱的 男生 格雷厄姆 曾是 !

格雷厄姆真是个可爱的孩子！

[ɪn][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] , [ˈnebjələs] [ˈfju:tʃər] [wen] [ˈpegɪ] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmæɪrɪd] ,
In the far - off , nebulous future when Peggy began to think of being married ,
在 这 远的 - 离开 , 模糊的 未来 什么时候 佩吉 开始 到 思考 的 存在 已婚 ,
在遥远而模糊的未来，当佩吉开始考虑结婚的时候，

[ʃi:; ji][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈɡreɪəm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [fɪr] .
she could trust her to Graham without a fear .
她 可以 相信 她 到 格雷厄姆 没有 一个 害怕 .
她可以毫无顾虑地把她托付给格雷厄姆。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [nɪr] , [wer] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [si:] [ˈpegɪ] [ˈevri] [deɪ] .
And then they would live near , where she could see Peggy every day .
和 然后 他们 会 居住 靠近 , 在哪里 她 可以 看 佩吉 每一个 天 .
这样她们就可以住在附近，她每天都能见到佩吉。

[ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] [təʊld][hɜ:ɹself][ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˈdɪfrənt] .
Mrs . Raymond told herself she would not have anything different .
太太 . 雷蒙德 讲述 她自己 她 会 不是 有 任何事物 不同的 .
雷蒙德太太告诉自己，她绝不会改变主意。

" [ˈmʌðər] , " [kɔːld] [ˈmɪstər] . [ˈreɪməndz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , " [jʊr; jər] [ˈdɪnəz]
" **Mother** , " **called** **Mr** . **Raymond's** **voice** **from** **the** **dining** - **room** , " **your** **dinner's**
" 母亲 , " 称为 先生 : 雷蒙德的 嗓音 从 这 用餐 - 房间 , " 你的 晚餐的
[ˈgetɪŋ] [kʊld] .
getting **cold** .
获得 寒冷的 :

“妈妈，”雷蒙德先生的声音从餐厅传来，“您的饭菜要凉了。”

" [ˈmiːnwaɪl] [ˈpeɡi] , [ˈtɪltɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [kəˈnerɪ] , [wʌz; wəz]
" **Meanwhile** **Peggy** , **tilting** **her** **head** **on** **one** **side** **like** **an** **inquisitive** **canary** , **was**
" 同时 佩吉 , 倾斜 她 头 在 一 边 喜欢 一个 好奇 金丝雀 , 曾是
[ˈæskɪŋ] [ˈɡreɪəm] ,
asking **Graham** ,
问 格雷厄姆 ,

与此同时，佩吉像一只好奇的金丝雀一样歪着头，问格雷厄姆：

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] ? "
" **What** **is** **it** **we** **are** **going** **to** **celebrate** ? "
" 什么 是 它 我们 是 去 到 庆祝 ? "

“我们要庆祝什么？”

" [ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɔʃɪŋtənz] [ˈbɜːrθdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd] [nuː] [ˈjɪrz]
" **Washington's** **birthday** **and** **the** **Fourth** **of** **July** , **Christmas** **and** **New Year's**
" 华盛顿的 生日 和 这 第四 的 七月 , 圣诞节 和 新的 年
.
" :
" :
.

“华盛顿诞辰日、七月四日、圣诞节和新年。”

" [naʊ] , [ˈɡreɪəm] , [ˈriːəli] [aɪ][waɪnt][tuː; tə] [noʊ] . "
" **Now** , **Graham** , **really** **I** **want** **to** **know** . "
" 现在 , 格雷厄姆 , 真的 我 想 到 知道 . "

“格雷厄姆，我现在真的想知道。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] .
" **I'll** **tell** **you** **when** **the** **time** **comes** .
" 患病的 告诉 你 什么时候 这 时间 来 .

时机成熟时我会告诉你。

[ɪts] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sprʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] . "
It's **not** **the** **sort** **of** **thing** **to** **be** **sprung** **on** **the** **street** . "
它是 不是 这 种类 的 事物 到 是 弹簧 在 这 街道 . "

这种事可不是随便在大街上说出来的。

" [oʊ] , [haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] !
" **Oh** , **how** **interesting** !
" 哦 , 如何 有趣的 !

“哦，真有趣！”

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ˈpeɡi] [stɑːpt] [ˈæskɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] , [hɜːr; hər][ˈkjʊrɪˈɑːsəti] [ɡruː] [-]
" **But** **though** **Peggy** **stopped** **asking** **questions** , **her** **curiosity** **grew** [245]
" 但 尽管 佩吉 停止 问 问题 , 她 好奇心 生长 [-]

“但尽管佩吉不再问问题，她的好奇心却越来越强[245]

[prəˈdɪdʒəsli] .
prodigiously .
惊人地 .

极其。

[ˈsaɪlənt][æz; əz] [ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈwoʊntɪd] [feˈstɪvəti] ,
Silent **as** **Graham** **was** **as** **to** **the** **occasion** **of** **this** **unwonted** **festivity** ,
沉默的 作为 格雷厄姆 曾是 作为 到 这 场合 的 这 不寻常的 节日 ,

对于这场不同寻常的庆祝活动，格雷厄姆始终保持沉默。

[ʃiː; ʃɪ] ['riːələɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['æt məs fɪr] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt]
she realized that there was about him an atmosphere of suppressed excitement
她 已实现 那 那里 曾是 关于 他 一个 气氛 的 被抑制 激动
.
:
.

她意识到他身上散发着一种压抑的兴奋气息。

[sʌmtaɪmz] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] ,
Sometimes , when his eyes were on her ,
有时 , 什么时候 他的 眼睛 是 在 她 ,
有时, 当他的目光落在她身上时,

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [bɪɡ][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .
he seemed to be looking through her at something big in the distance .
他 似乎 到 是 寻找 通过 她 在 某物 大的 在 这 距离 .

他似乎透过她, 望着远处某个庞然大物。

[ˈpeɡɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ] [wen] [θrɪlz] [ænd; ənd] [ˈmɪstərɪz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈwelkəm] .
Peggy was at the age when thrills and mysteries are always welcome .
佩吉 曾是 在 这 年龄 什么时候 刺激 和 谜团 是 总是 欢迎 .

佩吉正值喜欢刺激和神秘事物的年纪。

[ʃiː; ʃɪ] [klaɪmd] [ə'boːrd] [ðə; ðɪ] [stri:t] - [kɑːr][ɔːl][ə; eɪ] - ['tɪŋɡl] [wɪð; wɪθ] ['plezərəbl] [ɪk'saɪtmənt] .
She climbed aboard the street - car all a - tingle with pleasurable excitement .
她 攀登 船上 这 街道 - 车 全部 一个 - 刺痛 和 令人愉悦的 激动 .

她爬上电车, 心中充满了愉悦的兴奋。

[ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mə'ɡlɑːklən] [ɪm'prest] [ˈpeɡɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['grændʒər] .
The dining - room at the McLaughlin impressed Peggy with its grandeur .
这 用餐 - 房间 在 这 麦克劳克林 印象深刻 佩吉 和 它是 宏伟 .

麦克劳克林酒店的餐厅气派非凡, 给佩吉留下了深刻的印象。

[ðə; ðɪ] ['aʊər][wʌz; wəz] [stiːl] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['daɪnəz] , [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The hour was still early for fashionable diners , and less than half of the
这 小时 曾是 仍然 早期的 为了 时髦 食客 , 和 较少的 比 一半 的 这

[teɪblz] [wɜːr; wər][ɑːkjupaɪd] .
tables were occupied .
表格 是 占领 .

对于时髦的食客来说, 时间还早, 餐厅里只有不到一半的桌子有人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] ['weɪtəz] [ɪn] [blæk] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ʃɜːrt] [frʌnts] ,
But the rows of waiters in black clothes and gleaming shirt fronts ,
但 这 行 的 服务员 在 黑色的 衣服 和 闪闪发光 衬衫 前线 ,

但一排排身着黑色制服、衬衫前襟锃亮的侍者,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skreɪp] [ʌv; əv][vaɪə'ɪnz][ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] ,
and the scrape of violins in the background ,
和 这 刮 的 小提琴 在 这 背景 ,

背景中传来小提琴的刮擦声,

[geɪv] [ˈpeɡɪ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
gave Peggy an uneasy sense of being out of place .
给予 佩吉 一个 不安 感觉 的 存在 出去 的 地方 .

这让佩吉感到不安, 觉得自己格格不入。

[bʌt; bət] ['greɪəm] , [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eskɔːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [rouz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rouz] -
But Graham , convinced that he was escorting the queen rose of the rose -
但 格雷厄姆 , 确信 那 他 曾是 护送 这 女王 玫瑰 的 这 玫瑰 -

[bʌd] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][gɜːlz] ,
bud garden of girls ,
芽 花园 的 女孩们 ,

但格雷厄姆坚信自己是在护送玫瑰花蕾花园里最耀眼的玫瑰皇后,

[wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [ʃʊ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] .
walked to his place as sure of himself as a young prince .
步行 到 他的 地方 作为 当然 的 他自己 作为 一个 年轻的 王子 .

他迈着自信的步伐走向自己的住处，就像一位年轻的王子。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ˈpegɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][tuː; tə][ˈles(ə)n][hɪz; ɪz][self] -
And what he saw in Peggy's eyes was not of a sort to lessen his self -
和 什么 他 锯 在 佩吉的 眼睛 曾是 不是 的 一个 种类 到 减少 他的 自己 -
[ˈkɒnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

而他从佩吉的眼神中看到的，并没有让他失去自信。

[ˈpeɡi] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt][hɜːr; həʀ] [ˈkʌstəməri] [ˈlɪt(ə)] [hɪnts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɪˈkɑːnəmi] [wɜːr; wəʀ][tuː; tə]
Peggy soon perceived that her customary little hints regarding economy were to
佩吉 很快 感知 那 她 习惯 小的 提示 关于 经济 是 到
[hæv; həv] [[-]]
have [246]
有 [[-]]

佩吉很快意识到她惯常的关于节约的小提示将会[246]

[noʊ] [weɪt] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələʀ] [əˈkeɪzn] .
no weight on this particular occasion .
不 重量 在 这 特别的 场合 .

这次没有负重。

[ˈɡreɪəm] [brɪ'ɡæn][wɪð; wɪθ] [ˈɔɪstər] [ænd; ənd] [ðen] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈpeɡi] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; həʀ] [tʃɔɪs]
Graham began with oysters and then appealed to Peggy as to her choice
格雷厄姆 开始 和 牡蛎 和 然后 上诉 到 佩吉 作为 到 她 选择
[ɪn] [suːps] .
in soups .
在 汤 .

格雷厄姆先是点了牡蛎，然后询问佩吉对汤有什么偏好。

[ænd; ənd] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'strævəɡənt] , [fɔːr; fəʀ][ɔːl][ʃiː; ʃɪ]
And perceiving that he was determined to be extravagant , for all she
和 感知 那 他 曾是 决定 到 是 靡 , 为了 全部 她
[kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːr][duː] ,
could say or do ,
可以 说 或者 做 ,

她察觉到他决心要挥霍无度，无论她说什么做什么，

[ˈpeɡi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəɡəns] .
Peggy gave herself up to enjoying the fruits of his extravagance .
佩吉 给予 她自己 向上 到 享受 这 水果 的 他的 奢侈 .

佩吉沉溺于享受他挥霍无度带来的好处。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈɡreɪəmz, 'græmz] [naɪt] .
This was clearly Graham's night .
这 曾是 清楚地 格雷厄姆的 夜晚 .

这显然是格雷厄姆的夜晚。

[ˈpeɡi] [dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][æsk] [əˈɡen] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [tɪl] [hiː; hi][tuʊld][hɜːr; həʀ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
Peggy decided not to ask again about his secret till he told her of his own
佩吉 决定 不是 到 问 再次 关于 他的 秘密 直到 他 讲述 她 的 他的 自己的
[əˈkɔːrd] .
accord .
符合 .

佩吉决定不再追问他的秘密，直到他主动告诉她为止。

" ['pegi] ['lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] [wɪ'dəʊt] [ri'pleɪn]
" **PEGGY LOOKED AT HIM WITHOUT REPLYING**
" 佩吉 看起来 在 他 没有 回复

佩吉看着他，没有回答。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˈgreɪəm] [si:md] [ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
" **As a matter of fact , Graham seemed in no hurry to take her into his**
" 作为 一个 事情 的 事实 , 格雷厄姆 似乎 在 不 匆忙 到 拿 她 进入 他的
[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

事实上，格雷厄姆似乎并不急于向她敞开心扉。

[ðə; ði] [mi:l] [went] [ɑ:n] [θru:] [ɪts] ['li:ʒərli] ['kɔ:rsɪz] , [ðə; ði] [teɪblz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['grædʒuəli]
The meal went on through its leisurely courses , the tables about them gradually
这 一顿饭 去 在 通过 它是 悠闲 课程 , 这 表格 关于 他们 逐步地
[ˈfɪlɪŋ] ,
filling ,
填充 ,

用餐过程悠闲自在，一道道菜肴依次上桌，周围的餐桌也渐渐坐满了人。

[tɪl] [ðə; ði] [ə'tentɪv] ['weɪtər] [set][ðer; ðər] [dɪ'zɜ:rt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] — [frentʃ] [ˈpeɪstrɪz] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l]
till the attentive waiter set their dessert before them — French pastries with small
直到 这 细心 服务员 放 他们的 甜点 前 他们 — 法语 糕点 和 小的
[kʌps] [ʌv; əv] [dɪ'liʃəsli] ['freɪgrənt] ['kɔ:fi] .
cups of deliciously fragrant coffee .
杯子 的 美味 香 咖啡 .

直到细心的服务员将甜点摆在他们面前——法式糕点配上几小杯香浓可口的咖啡。

['pegi] ['teɪstɪd] [ænd; ənd] [sɪpt] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
Peggy tasted and sipped and smiled ,
佩吉 尝过 和 啜饮 和 微笑 ,

佩吉尝了一口，抿了一口，笑了。

[ænd; ənd] ['lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['reɪdɪənt] ['hæpɪnəs] [ðæt] [ɪf]
and looked across the table with such an air of radiant happiness that if
和 看起来 穿过 这 桌子 和 这样的 一个 空气 的 辐射状 幸福 那 如果
[ˈgreɪəm] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,
Graham had kept the smallest fragment of a heart in his possession ,
格雷厄姆 有 保留 这 最小 分段 的 一个 心 在 他的 拥有 ,

他望着桌子对面，脸上洋溢着灿烂的幸福，仿佛格雷厄姆手中还留着一小块心形碎片似的。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [sə'rendər] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][spɔ:t] .
he would have been forced to surrender it on the spot .
他 会 有 到过 强制 到 投降 它 在 这 点 .

他本会被迫当场交出它。

[hi:; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɔ:rk][ænd; ənd] [li:nd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
He laid down his fork and leaned toward her .
他 铺设 向下 他的 叉 和 倾斜 朝向 她 .

他放下叉子，向她倾身过去。

" ['pegi] , [aɪv] [gɑ:t][maɪ][prə'moʊʃ(ə)n] . "
" **Peggy , I've got my promotion** . "
" 佩吉 , 我已经 得到 我的 晋升 . "

“佩吉，我升职了。”

" [oʊ] , [ˈgreɪəm] ! "
" **Oh , Graham !** "
" 哦 , 格雷厄姆 ! "

“哦，格雷厄姆！”

" [ðeɪ] [wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [səʊθ] [ə'merɪkə] [fɔ:r; fər] [-]
" They want me to go to South America for [247]
" 他们 想 我 到 去 到 南 美国 为了 [-]

“他们想让我去南美洲[247]

[tu:] ['jɪrz] , " [greɪəm] [kən'tɪnju:d] , ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kjəriəs] ['breθləsnəs] .
two years , " Graham continued , speaking with curious breathlessness .
二 年 , " 格雷厄姆 持续 , 请讲 和 好奇的 呼吸困难 .

“两年,”格雷厄姆继续说道, 语气有些急促。

" [ðeə(r)] [nɑ:t] ['æskɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [steɪ] ['pɜ:rmənəntli] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] .
" They're not asking me to stay permanently , you understand .
" 它们是 不是 问 我 到 停留 永久的 , 你 理解 .

“他们并没有要求我永久留下来, 你明白吗? ”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑ:nt][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [hu:z] ['θɜ:rəli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [kən'dɪ(ə)nz] [daʊn] [ðer; ðər] .
But they want a man here who's thoroughly familiar with conditions down there .
但 他们 想 一个 男人 这里 谁是 彻底 熟悉的 和 状况 向下 那里 .

但他们想要一个对当地情况非常了解的人。

" ['pegi] [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'daʊt] [rɪ'pleɪn] , [ɔ:l][ðə; ði]['reɪdiənt] ['hæpinəs] [dreɪnd] [frʌm; frəm]
" Peggy looked at him without replying , all the radiant happiness drained from
" 佩吉 看起来 在 他 没有 回复 , 全部 这 辐射状 幸福 排水 从

[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

佩吉看着他, 没有回答, 脸上灿烂的笑容消失了。

[səʊθ] [ə'merɪkə] !
South America !
南 美国 !

南美洲!

[hɜ:r; hər] [sen'seɪjənz] [wɜ:r; wər][ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [fræns] ,
Her sensations were almost the same as when he went to France ,
她 感觉 是 几乎 这 相同的 作为 什么时候 他 去 到 法国 ,

她的感觉几乎和他去法国时一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] [fi:; fi][hæd; həd][noʊ][peɪtri'ɑ:tɪk][ɑ:rdər][tu:; tə] [sə'steɪn] [hɜ:r; hər] .
except that now she had no patriotic ardor to sustain her .
除了 那 现在 她 有 不 爱国 热情 到 维持 她 .

只是现在她没有了支撑她的爱国热情。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [tu:] ['jɪrz] , [ænd; ænd] [jet] [hɪz; ɪz] [mu:d] [wʌz; wəz] [ɪg'zʌltənt] ,
He was to be away two years , and yet his mood was exultant ,
他 曾是 到 是 离开 二 年 , 和 然而 他的 情绪 曾是 眉飞色舞 ,

他要离开两年, 但他的情绪却十分高涨。

[ænd; ænd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spekt][hɜ:r; hər] [kən'grætʃə'leɪ(ə)nz] .
and he seemed to expect her congratulations .
和 他 似乎 到 预计 她 恭喜! .

他似乎期待着她的祝贺。

['pegi] ['ræliɪd] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ænd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑ:n]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
Peggy rallied her courage and lifted her eyes with a wan little smile .
佩吉 集结 她 勇气 和 抬起 她 眼睛 和 一个 万 小的 微笑 .

佩吉鼓起勇气, 抬起头, 脸上露出一丝淡淡的微笑。

" [wen] — [wen] [du:] [ðeɪ] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ] ?
" When — when do they want you to go ?
" 什么时候 — 什么时候 做 他们 想 你 到 去 ?

“他们什么时候想让你走? ”

" [hɜːr; hər][fɔːrk] ['klætəd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [pleɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][,aɪ'tiː] [daʊn] .
" **Her fork clattered against her plate , and she laid it down .**
" 她 叉 哐嗒哐嗒地 反对 她 盘子 , 和 她 铺设 它 向下 .
她的叉子撞在盘子上, 发出清脆的响声, 然后她把盘子放下了。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ɑːn][ðə; ði][ˈɪnstənt] [æn; ən] [ɪn'tens] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər] [frentʃ] ['peɪstri] .
She conceived on the instant an intense loathing for French pastry .
她 构思 在 这 立即的 一个 激烈的 厌恶 为了 法语 糕点 .
她立刻对法国糕点产生了强烈的厌恶感。

" [ɪn][dʒʊ'laɪ] . "
" **In July .** "
" 在 七月 . "
“七月份。”

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦!”

" ['peɡi] [wɪŋkt] [hɑːrd] .
" **Peggy winked hard .**
" 佩吉 眨眼 难的 .
佩吉用力眨了眨眼。

[,aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][spɔɪl] [ðæt] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['dɪnər] [baɪ] ['kraɪŋ] .
It would be a shame to spoil that beautiful dinner by crying .
它 会 是 一个 耻辱 到 剧透 那 美丽的 晚餐 经过 哭泣 .
如果因为哭泣而毁了这顿美好的晚餐, 那就太可惜了。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [,aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪ'fɔːr] ['greɪəm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] ,
And besides , it was a long time before Graham would have to go ,
和 除了 , 它 曾是 一个 长的 时间 前 格雷厄姆 会 有 到 去 ,
[frʌm; frəm] ['februəri] [tuː; tə][dʒʊ'laɪ] .
from February to July .
从 二月 到 七月 .
而且, 格雷厄姆离职还有很长一段时间, 从二月到七月。

[ðən] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Then a dreadful thought wrung her heart .
然后 一个 可怕 想法 拧干 她 心 .
这时, 一个可怕的念头攫住了她的心。

[ɪf] [-]
If [248]
如果 [-]
如果[248]

[sɪks] [mʌnθs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [wʌt] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ?
six months was a long time , what of two years ?
六 几个月 曾是 一个 长的 时间 , 什么 的 二 年 ?
六个月时间很长, 两年呢?

['greɪəmz, 'græmz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvər][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Graham's face seemed to waver as he leaned toward her across the little
格雷厄姆的 脸 似乎 到 动摇 作为 他 倾斜 朝向 她 穿过 这 小的
[raʊnd] ['teɪbl] .
round table .
圆形的 桌子 .
格雷厄姆越过小圆桌向她倾身时, 脸上的表情似乎有些颤抖。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɑ:r] - [ɔ:f] [ænd; ənd] [ʌnfə'mɪliər] .

His voice sounded far - off and unfamiliar .
他的 嗓音 听起来 远的 - 离开 和 陌生 .

他的声音听起来遥远而陌生。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , ['peɡɪ] ?

" What do you say , Peggy ?

" 什么 做 你 说 , 佩吉 ?

“佩吉，你觉得怎么样？”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][ɡoʊ] ? "

Shall we go ? "

将 我们 去 ? "

我们走吧？

" [aɪ] — [aɪ] — [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['ɡreɪəm] ? "

" I — I — what are you talking about Graham ? "

" 我 — 我 — 什么 是 你 说 关于 格雷厄姆 ? "

“我.....我.....你在说什么，格雷厄姆？”

" [jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] [haʊ] [ju:d] [lʌv] [tu:; tə]['træv(ə)l] .

" You're always saying how you'd love to travel .

" 你是 总是 说 如何 你会 爱 到 旅行 .

你总是说你多么想去旅行。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [tʃæns] . "

Don't you see this is your chance . "

不 你 看 这 是 你的 机会 . "

难道你没意识到这是你的机会吗？

" [du:][ju:; jʊ] — [du:][ju:; jʊ] [mi:n] — "

" Do you — do you mean — "

" 做 你 — 做 你 意思是 — "

“你是——你是说——”

" [jes] , [lʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] .

" Yes , of course I do .

" 是的 , 的 课程 我 做 .

“是的，我当然愿意。”

[wəʊnt][ju:; jʊ] ['mæri] [ˌem 'i:] , ['peɡɪ] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [ə'bi:ŋ] ?

Won't you marry me , Peggy , and go along ?

惯于 你 结婚 我 , 佩吉 , 和 去 沿着 ?

佩吉，你愿意嫁给我，然后跟我一起走吗？

[aɪ][kɑ:nt] [li:v] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] .

I can't leave you for two years .

我 不能 离开 你 为了 二 年 .

我不能离开你两年。

[aɪ][kɑ:nt] .

I can't .

我 不能 .

我不能。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [l'ðə] [saɪd][aɪ] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self][aɪ'd] ['nevər] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd]

When I came back from the other side I promised myself I'd never be separated

什么时候 我 来了 后退 从 这 其他 边 我 承诺 我 ID 绝不 是 分开

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ə'gen] [baɪ] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][wɔ:r] .

from you again by anything less than a world war .

从 你 再次 经过 任何事物 较少的 比 一个 世界 战争 .

当我从彼岸回来时，我向自己承诺，除非发生世界大战，否则我绝不会再与你分离。

[ɪf] [aɪ] [wɛnt] [baɪ][maɪ'self] , [ˈpɛɡi] , [aɪ ˈti:] [wɒd] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:] [ˈɛksaɪl][fɔːr; fər] [tu:] [ˈjɪrz] .
If I went by myself , Peggy , it would be going into exile for two years .
如果 我 去 经过 我 , 佩吉 , 它 会 是 去 进入 流亡 为了 二 年 .
佩吉, 如果我独自前往, 那就相当于流放两年。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈlɔːŋ] , [aɪ ˈti:] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [tu:] - [ˈjɪrz] - [ˈhʌnɪmuːn] .
But with you along , it would be a two - years ' honeymoon .
但 和 你 沿着 , 它 会 是 一个 二 - 年 - 蜜月 .
但有你陪伴, 这将是一段长达两年的蜜月期。

[θɪŋk] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wɒd] [biː; bi][tuː; tə] [si:] [ðoʊz] [nu:] [ˈkʌntrɪz] [təˈɡeðər] . "
Think what it would be to see those new countries together . "
思考 什么 它 会 是 到 看 那些 新的 国家 一起 . "
想想看, 如果这些新国家联合起来会是什么样子。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈti:] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈspænɪ] , " [sed] [ˈpɛɡi] ,
" **I suppose it would be a good thing for our Spanish , " said Peggy ,**
" 我 认为 它 会 是 一个 好的 事物 为了 我们的 西班牙语 , " 说 佩吉 ,
“我想这对我们的西班牙语学习来说应该是一件好事,”佩吉说。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪˈneɪn] [rɪˈmɑːrk] [set][ðəm; ðəm][bəʊθ][tuː; tə] [ˈlæfɪŋ] , [wɪtʃ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌz; wəz]
and the inane remark set them both to laughing , which undoubtedly was
和 这 无聊 评论 放 他们 两个都 到 笑 , 哪个 无疑 曾是
[ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] .
a good thing .
一个 好的 事物 .

这句愚蠢的话逗得他们俩都笑了起来, 这无疑是件好事。

[wen] [ðə; ði][ˈpærəksɪzəm][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈpɛɡi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ænd] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][biː; bi]
When the paroxysm was over , Peggy wiped her eyes and struggled to be
什么时候 这 发作 曾是 超过 , 佩吉 擦拭 她 眼睛 和 挣扎 到 是
[-]
[**249**]
[-]

阵痛过后, 佩吉擦了擦眼睛, 努力让自己[249]

[ˈriːz(ə)nəb(ə)] .
reasonable .
合理的 .
合理的。

" [bʌt; bət] , [ˈɡreɪəm] , [aɪ][dəʊnt][ˈɡrædʒuət; ˈɡrædʒu,eɪt] [tɪl] [ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv][dʒuːn] . "
" **But , Graham , I don't graduate till the twelfth of June . "**
" 但 , 格雷厄姆 , 我 不 毕业 直到 这 第十二 的 六月 . "
“但是, 格雷厄姆, 我要到六月十二号才毕业。”

" [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][seɪl] [tɪl] [ðə; ði][sɪksθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] .
" **And I don't sail till the sixth of July .**
" 和 我 不 帆 直到 这 第六 的 七月 .
“我7月6日才出海。”

[ˈloʊdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] . "
Loads of time . "
负载 的 时间 . "
时间很充裕。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [ɜːrɪn] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər][aɪ][ˈɡrædʒueɪtɪd] ,
" **But I always meant to earn my living for a few years after I graduated ,**
" 但 我 总是 意思是 到 赚 我的 活的 为了 一个 很少 年 后 我 毕业 ,
[brɪˈfɔːr] — "
before — "
前 — "
“但我一直打算毕业后先工作几年, 然后再——”

" [aɪ] ['wʊdn't] [hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈpeɡi] ,
 " **I wouldn't have stood for that , Peggy ,**
 " 我 不会 有 站立 为了 那 , 佩吉 ,
 "我绝不会容忍那种事，佩吉。"

[nɑ:t] [ɪf] [aɪ][wəz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] .
not if I was making enough to take care of you , and I shall be .
 不是 如果 我 曾是 制作 足够的 到 拿 关心 的 你 , 和 我 将 是 .

如果我能挣到足够的钱来照顾你，就不会这样，而我一定会挣到足够的钱。

" ['pegi] [wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [fæst] .
 " **Peggy** **was** **breathing** **fast** .
 " 佩吉 曾是 呼吸 快速地 .

佩吉呼吸急促。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ]

It was hard to realize that she and Graham were sitting there in the

它 曾是 难的 到 意识到 那 她 和 格雷厄姆 是 坐着 那里 在 这

[mə'ɡlɑːklən] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,

McLaughlin dining - room ,

麦克劳克林 用餐 - 房间 ,

很难相信她和格雷厄姆就坐在麦克劳克林家的餐厅里。

[dɪ'skʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] [ðeɪ] [ʊd; əd] [bi:; bi] ['mærid] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .
discussing the question of whether or not they should be married in July .
 讨论 这 问题 的 无论 或者 不是 他们 应该 是 已婚 在 七月 .
 讨论他们是否应该在七月份结婚。

[fɔːr; fər] [ɪk'sept] [ɑːn][wʌn] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] ,
For except on one memorable occasion ,
 为了 除了 在 一 难忘 场合 ,
 除了一个令人难忘的例外情况之外,

[wen] [ˈɡreɪəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [ə'krɒ:s] [ænd; ənd] [ˈpeɡi] [hæd; həd] [bɪn]
when Graham had been on the point of going across and Peggy had been
 什么时候 格雷厄姆 有 到过 在 这 观点 的 去 穿过 和 佩吉 有 到过
 ['redi] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,
ready to marry him at a moment's notice ,
 准备好 到 结婚 他 在 一个 瞬间 注意 ,
 当格雷厄姆即将远渡重洋，而佩吉也随时准备嫁给他时，

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][felt][ə'baʊt][hɜːr; hər][ˈmæɪrɪdʒ][mʌtʃ][æz; əz][hɜːr; hər][ˈmʌðər][dɪd],
she had felt about her marriage much as her mother did ,
 她 有 毛毡 关于 她 婚姻 很多 作为 她 母亲 做过 ,
 她对自己的婚姻的看法和她母亲很相似。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstɪ] , ['dɪstənt] , [ɪndɪ'tɜ:rmɪnət] ['fju:tʃər] .
as if it belonged to the misty , distant , indeterminate future .
 作为 如果 它 属于 到 这 蒙蒙 , 遥远 , 不定 未来 .
 仿佛属于朦胧遥远、变幻莫测的未来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fɔrd] [hɜːr'self][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hæd; həd]

And	now	the	six	months	she	had	assured	herself	was	a	long	time	had
和	现在	这	六	几个月	她	有	保证	她自己	曾是	一个	长的	时间	有

[ˈdwaɪndld] [daʊn] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ]

dwindled	down	almost	to	nothing
减少	向下	几乎	到	没有什么

而**现在**，她原本以为**很长**的**六个月**时间，却几乎**转瞬即逝**。

[dʒʊˈlaɪ] !
July !
 七月 !

七月!

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈkredəbli] , [ˌoʊvərˈwelmɪŋli] [nɪr] .
It was incredibly , overwhelmingly near .
它 曾是 难以置信 , 压倒性的 靠近 .

近得令人难以置信, 近得令人窒息。

" [wi:l] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [θɪŋk] .
" We'll have to see what father and mother think .
" 出色地 有 到 看 什么 父亲 和 母亲 思考 .
“我们得看看父母怎么想。”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [-]
" She tried to make her voice matter - of - fact , [250]
" 她 尝试 到 制作 她 嗓音 事情 - 的 - 事实 , [-]
“她试图让自己的声音听起来很平淡, [250]

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈtenʃ(ə)n] .
but it had an unnatural tension .
但 它 有 一个 不自然 紧张 .
但气氛却很很不自然。

[ˈɡreɪəm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈɡri:mənt] .
Graham on the other side of the little table , nodded agreement .
格雷厄姆 在 这 其他 边 的 这 小的 桌子 , 点头 协议 .
小桌子另一边的格雷厄姆点头表示同意。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wi:l] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] .
" Of course we'll see what they think .
" 的 课程 出色地 看 什么 他们 思考 .
“我们当然会看看他们的想法。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] .
But we know they can say only one thing .
但 我们 知道 他们 能 说 仅有的 一 事物 .
但我们知道他们只能说一件事。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [səˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [ˈoʊnli][wʌn] [əˈpɪnjən] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] .
It's such a reasonable solution that only one opinion is possible .
它是 这样的 一个 合理的 解决方案 那 仅有的 一 观点 是 可能的 .
这是一个如此合理的解决方案, 以至于只能有一种解释。

[dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː; jər] [dɪˈzɜːrt] , [ˈpeɡi] ?
Don't you like your dessert , Peggy ?
不 你 喜欢 你的 甜点 , 佩吉 ?
佩吉, 你不喜欢你的甜点吗?

[wəʊnt][juː; jʊ] [hæv; həv][sʌm; səm] [aɪs] - [kriːm] ?
Won't you have some ice - cream ?
惯于 你 有 一些 冰 - 奶油 ?
你想吃点冰淇淋吗?

" [ˈpeɡi] [ˈprəʊˈtestɪd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈdezərt] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪstɪŋ] [ə; eɪ]
" Peggy protested she liked her desert , and finished it without tasting a
" 佩吉 抗议 她 喜欢 她 沙漠 , 和 完成的 它 没有 品尝 一个
[ˈmɔːrs(ə)] .
morsel .
小块 .
佩吉抗议说她喜欢她的甜点, 结果一口也没尝就把它吃完了。

[ðen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [bɑːm] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)] [ˈreɪmənd] [ˈhaʊshəʊld]
Then they went home and proceeded to bomb the peaceful Raymond household
然后 他们 去 家 和 继续 到 炸弹 这 和平 雷蒙德 家庭
[wɪð; wɪθ][ˈgreɪəmz, ˈgræmz] [əˈstaʊndɪŋ] [ˌprɑːpəˈzi(ə)n]
with Graham's astounding proposition .
和 格雷厄姆的 惊人 主张 .

然后他们回到家，用格雷厄姆令人震惊的提议轰炸了平静的雷蒙德家。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] [bɪˈɡæn][baɪ] [prəˈnaʊnsɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
And while Mrs . Raymond began by pronouncing it out of the question ,
和 尽管 太太 . 雷蒙德 开始 经过 发音 它 出去 的 这 问题 ,
[ˌreɪməndz ˈfrənz] [ˈwɪf] [ˈhʌndrɪd] [ˈtʃɪldrən]
雷蒙德夫人 一开始就断然否认此事，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈendɪd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈriːznəblnəs] [ʌv; əv]
before the evening ended she was driven to admit the reasonableness of
前 这 晚上 结束 她 曾是 驱动 到 承认 这 合理性 的
[ˈgreɪəmz, ˈgræmz][plæn]
Graham's plan .
格雷厄姆的 计划 .

当晚结束前，她不得不承认格雷厄姆的计划是合理的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ˈpegɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [ˈræðər] [ˈkloʊsli] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv]
It was true that Peggy's marriage would follow rather closely on the heels of
它 曾是 真的 那 佩吉的 婚姻 会 跟随 相当 密切 在 这 高跟鞋 的
[hɜːr; hər][ˌɡrædʒuˈeɪ(ə)n] ,
her graduation ,
她 毕业 ,

佩吉的婚姻的确紧随她毕业之后。

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə] [ˈkɑːmən] - [sens] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv]
but thanks to common - sense hours of sleep , and an abundance of
但 谢谢 到 常见的 - 感觉 小时 的 睡觉 , 和 一个 丰富 的
[ˈaʊtdɔːr] [ˈeksərsaɪz] ,
outdoor exercise ,
户外的 锻炼 ,

但得益于充足的睡眠和大量的户外运动，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [hɜːr; hər] [fɔːr] [ˈjɪrz] - [ˈkɑːlɪdʒ] [kɔːrs] [ɪn][ˈreɪdiənt] [helθ] .
she had come through her four years ' college course in radiant health .
她 有 来 通过 她 四 年 - 大学 课程 在 辐射状 健康 .
[ˌhæpɪˈniː] [ˈhæpɪˈniː]
她完成了为期四年的大学健康课程。

[ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [tuː] [ˈjɪrz] [dʒʌst] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][bəʊθ] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli]
A separation of two years just now would be hard for both , and especially
一个 分离 的 二 年 只是 现在 会 是 难的 为了 两个都 , 和 尤其
[fɔːr; fər] [ˈgreɪəm] .
for Graham .
为了 格雷厄姆 .

现在分开两年对两人来说都很艰难，对格雷厄姆来说尤其如此。

[ɪnˈdiːd] [ˈgreɪəm] [ˈfræŋkli] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [naːt][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈpegɪ] , [ænd; ənd] [jet] [-
Indeed Graham frankly declared that he would not go without Peggy , and yet [251
的确 格雷厄姆 坦率地说 声明 那 他 会 不是 去 没有 佩吉 , 和 然而 [-
]
]
]

事实上，格雷厄姆坦率地宣称，他不会离开佩吉，然而[251]

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈpredʒədɪs] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [səkˈses] .
to refuse such a chance was to prejudice his future success .
到 拒绝 这样的 一个 机会 曾是 到 偏见 他的 未来 成功 .

拒绝这样的机会会损害他未来的成功。

[wen] [ˈpeɡi] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈsetlɪd] .
When Peggy went to bed that night she knew the whole thing was settled .
什么时候 佩吉 去 到 床 那 夜晚 她 知道 这 所有的 事物 曾是 定居 .

那天晚上佩吉上床睡觉时，她知道这件事已经解决了。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒr] , [bəʊθ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [wɔːrɪnd] [hɜːr; həɹ] [əˈɡenst] [ə; eɪ]
To be sure , both her father and mother had warned her against a
到 是 当然 , 两个都 她 父亲 和 母亲 有 警告 她 反对 一个
[ˈheɪstɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
hasty decision ,
仓促 决定 ,

的确，她的父母都曾告诫她不要仓促做决定。

[ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] .
insisting that she take plenty of time to think the matter over .
坚持 那 她 拿 很多 的 时间 到 思考 这 事情 超过 .

坚持让她花足够的时间仔细考虑这件事。

[bʌt; bət] [ˈpeɡi] [nuː] [wɒt] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈvɜːrdɪkt] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃɒr] [ˈɡreɪəm]
But Peggy knew what the final verdict would be , and she was sure Graham
但 佩吉 知道 什么 这 最终的 判决 会 是 , 和 她 曾是 当然 格雷厄姆
[ˈɔːlsʊ] [nuː] [aɪˈtiː] ,
also knew it ,
还 知道 它 ,

但佩吉知道最终的判决结果会是什么，她也确信格雷厄姆知道。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [ɡʊd] [naɪt] .
by the triumph in his eyes as he kissed her good night .
经过 这 胜利 在 他的 眼睛 作为 他 亲吻 她 好的 夜晚 .

从他吻她道晚安时眼中流露出的胜利感中可以看出。

[ˈtʃeɪndʒɪz] !
Changes !
变化 !

变化!

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] [bed] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ˈoʊpənɪŋ] [brɪˈfɔːr]
She lay in her little white bed and thought of the new life opening before
她 躺 在 她 小的 白色的 床 和 想法 的 这 新的 生活 开幕 前
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

她躺在白色的小床上，想着即将在她面前展开的新生活。

[streɪndʒ] [ˈkʌntrɪz] , [ʌnfəˈmɪliər] [tʌŋz] , [ˈeɪliən] [ˈkʌstəmz] , [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [dɪr] , [ˈfrendli]
strange countries , unfamiliar tongues , alien customs , even the dear , friendly
奇怪的 国家 , 陌生 舌头 , 外星人 海关 , 甚至 这 亲爱的 , 友好的
[ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ʌnˈnoʊn] [stɑːrɪz] .
constellations replaced by unknown stars .
星座 替换 经过 未知 明星 .

陌生的国度，陌生的语言，异域的风俗，就连熟悉友好的星座也被陌生的星辰所取代。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋɡər] [biː; bi] [ˈpeɡi]
And the queerest part of all was that she herself would no longer be Peggy
和 这 最酷儿的 部分 的 全部 曾是 那 她 她自己 会 不 更长 是 佩吉
[ˈreɪmənd] ,
Raymond ,
雷蒙德 ,

而最奇怪的是，她自己将不再是佩吉·雷蒙德斯了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ˈmɑːrgrət] [ˈwaɪli] [baɪ] [neɪm] .
but a strange young woman , Margaret Wylie by name .

但 一个 奇怪的 年轻的 女士 , 玛格丽特 威利 经过 姓名 .

但是是一位名叫玛格丽特·怀利的奇怪年轻女子。

[ˈpeɡi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkredʒələs] [læf] .
Peggy gave a little incredulous laugh .

佩吉 给予 一个 小的 难以置信 笑 .

佩吉难以置信地轻笑了一声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [sɪns] [ˈmɔːrnɪŋ] . [252]
It was astonishing how the world had turned upside down since morning . [252]

它 曾是 惊人 如何 这 世界 有 转向 上行 向下 自从 早晨 . [252]

令人惊讶的是，从早上到现在，世界已经天翻地覆了。 [252]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER XVIII

章 十八

第十八章

[ə; eɪ] [ˈpɑːrj(ə)l] [ɪˈklɪps]
A PARTIAL ECLIPSE

一个 部分的 蚀

日偏食

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ænd; ænd][ˈæftər] [ðæt] [dɪˈsɪʒ(ə)n]
The wedding day was set for the second of July , and after that decision

这 婚礼 天 曾是 放 为了 这 第二 的 七月 , 和 后 那 决定

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈtʃt] ,
had been reached ,

有 到过 达到 ,

婚礼日期定在7月2日，做出这个决定之后，

[ˈpeɡi] [prəˈfest] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
Peggy professed a complete loss of interest in the subject .

佩吉 声称 一个 完全的 损失 的 兴趣 在 这 主题 .

佩吉声称对这个话题完全失去了兴趣。

[wen] [ˈɡreɪəm] [kənˈsʌltɪd] [hɜːr; hər][ɑːn] [ˈdiːteɪlz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ʃiː; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
When Graham consulted her on details more or less important , she gave him a

什么时候 格雷厄姆 咨询 她 在 细节 更多的 或者较少的 重要的 , 她 给予 他 一个

[rɪˈlʌktənt] [əˈtenʃ(ə)n] .
reluctant attention .

不情愿的 注意力 .

当格雷厄姆就一些或多或少重要的细节征求她的意见时，她总是很不情愿地给予关注。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈɡreɪəm] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" I tell you , Graham , I don't want to think about it .

" 我 告诉 你 , 格雷厄姆 , 我 不 想 到 思考 关于 它 .

“我告诉你，格雷厄姆，我不想去想这件事。”

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd][ɪnˈdʒɔɪ] [mɪkst] [ˈfleɪvərz] .
I never did enjoy mixed flavors .

我 绝不 做过 享受 混合 口味 .

我从来都不喜欢混合口味。

[aɪ][[æɪ; ʒəl][hæv; həv] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] [ˈwaɪli] , [ˈfɪfti] [ɔ:r][ˈsɪksti]
I shall have years and years of being Mrs . Graham Wylie , fifty or sixty
我 将 有 年 和 年 的 存在 太太 : 格雷厄姆 威利 , 五十 或者 六十
[ˈprɑ:bəbli] ,
probably ,
大概 ,

我还要做格雷厄姆·怀利夫人很多年，大概五六十年吧。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [left] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [laɪf] . "
and there's only a few months left of my college life . "
和 有 仅有的 一个 很少 几个月 左边 的 我的 大学 生活 : "

我的大学生活只剩下几个月了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [soʊ] [ˈki:nli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , " [ti:zd] [ˈɡreɪəm] , " [wi:d] [ˈbetər] [poʊˈspoʊn]
" If you feel so keenly on the subject , " teased Graham , " we'd better postpone
" 如果 你 感觉 所以 敏锐地 在 这 主题 , " 戏弄 格雷厄姆 , " 我们会 更好的 推迟
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] ,
our wedding ,
我们的 婚礼 ,

“如果你对这件事这么感兴趣，”格雷厄姆打趣道，“那我们最好推迟婚礼。”

[ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][poʊst] - [ˈɡrædʒuət; ˈɡrædʒu,eɪt] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ten] [ˈjɪrz] [ɔ:r][soʊ] . "
and let you take a post - graduate course of ten years or so . "
和 让 你 拿 一个 邮政 - 毕业 课程 的 十 年 或者 所以 : "

然后让你读十年左右的研究生课程。

" [ðæt] [wəʊnt][bi:; bi] [ˈnesəseri] .
" That won't be necessary .
" 那 惯于 是 必要的 : .

“那没有必要。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][[æɪ; ʒəl] [lʌv] [maɪ] [ˈwedɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈwedɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ]
I know I shall love my wedding clothes , and my wedding day , and being
我 知道 我 将 爱 我的 婚礼 衣服 , 和 我的 婚礼 天 , 和 存在
[ˈmærid] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
married to you ,
已婚 到 你 ,

我知道我会喜欢我的婚纱，喜欢我的婚礼当天，也喜欢嫁给你。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .
and everything .
和 一切 : .

以及所有的一切。

[bʌt; bət] [-]
But [253]
但 [-]

但是[253]

[ɪf] [aɪ][let][maɪˈself] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪl] [spɔɪl] [ðɪs] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
if I let myself think of that , I'll spoil this , don't you see ?
如果 我 让 我 思考 的 那 , 患病的 剧透 这 , 不 你 看 ?

如果我让自己去想这件事，就会把事情搞砸，你明白吗？

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][laɪk] [ˈi:tɪŋ] [aɪs] - [kri:m] [wɪð; wɪθ] [su:p] . "
It would be like eating ice - cream with soup . "
它 会 是 喜欢 吃 冰 - 奶油 和 汤 : "

这就像一边喝汤一边吃冰淇淋一样。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][[æɪ; ʒəl][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə][kɔ:l] [əˈkeɪz(ə)nəli] . "
" I suppose I shall be allowed to call occasionally . "
" 我 认为 我 将 是 允许 到 称呼 偶尔 : "

“我想我应该可以偶尔打电话吧。”

" [dəʊnt][biː bi] ['sɪlɪ] ！
" **Don't be silly** ！
" 不 是 愚蠢的 ！

别傻了！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː bi] ['retʃɪd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] .
Of course I should be wretched if I didn't see you every day .
的 课程 我 应该 是 可怜 如果 我 没有 看 你 每一个 天 .
如果每天都见不到你，我当然会难过不已。

[bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['set(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'baʊt] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
But unless you have to settle something very important about South America ,
但 除非 你 有 到 定居 某物 非常 重要的 关于 南 美国 ,
[dəʊnt][æsk][maɪ] [ə'pɪnjən] .
don't ask my opinion .
不 问 我的 观点 .

但是，除非你有什么关于南美洲的非常重要的事情需要解决，否则不要问我的意见。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [aɪm][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['siːniər] , [fɜːrst] , [læst][ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm]
Up to the twelfth of June , I'm a college senior , first , last and all the time
向上 到 这 第十二 的 六月 , 我是 一个 大学 高级的 , 第一的 , 最后的 和 全部 这 时间
.
:
.

直到6月12日，我都是大学四年级学生，从头到尾，永远都是。

" ['pegi] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] .
" **Peggy was as good as her word** .
" 佩吉 曾是 作为 好的 作为 她 单词 .

佩吉言而有信。

[æz; əz][faːr][æz; əz][hɜːr; hər][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [rɪ'viːld] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [kə'mensmənt] [deɪ]
As far as her conversation revealed , she never looked beyond Commencement Day
作为 远的 作为 她 对话 揭晓 , 她 绝不 看起来 超过 开始 天
.
:
.

从她的谈话中可以看出，她从未考虑过毕业典礼之后的事情。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [θʊːts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'ruːli] [ðæn; ðən]
And if it was inevitable that her thoughts should be more unruly than
和 如果 它 曾是 不可避免的 那 她 想法 应该 是 更多的 不羁 比
[hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
her tongue ,
她 舌头 ,

如果她的思想注定比她的言语更加难以驾驭，

[hɜːr; hər][ˈment(ə)l] [ɪks'kəːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wɜːr; wər] [səɹ'praɪzɪŋli] [fjuː] .
her mental excursions into the future were surprisingly few .
她 精神的 短途旅行 进入 这 未来 是 出奇 很少 .

她对未来的想象之旅出乎意料地少。

['pegi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrɪ][tuː; tə] ['dɪskaʊnt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] ,
Peggy had never been a girl to discount to - day in favor of to - morrow ,
佩吉 有 绝不 到过 一个 女孩 到 折扣 到 - 天 在 偏爱 的 到 - 明天 ,

佩吉从来都不是那种为了明天而轻视今天的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪf] - [lɔ:ŋ] ['hæbɪt] ['eɪdɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪf(ə)n] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]
and this life - long habit aided her in her determination to extract
和 这 生活 - 长的 习惯 协助 她 在 她 决心 到 提炼
[ðə; ði] [fʊl] ['fleɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the full flavor from the present .
这 满的 味道 从 这 展示 .
这种伴随终生的习惯帮助她下定决心充分体验当下。

[waɪl] ['peɡi] [hæd; həd] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:lɪdʒ] [laɪf] ,
While Peggy had thoroughly enjoyed her college life ,
尽管 佩吉 有 彻底 享受 她 大学 生活 ,
佩吉虽然非常享受她的大学生活,
['kɑ:lɪdʒ] [ə,sousɪ'eɪʃnz] [hæd; həd] ['næt(ə)rəli] ['nevər] [ment] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə][ə; eɪ]
college associations had naturally never meant to her what they mean to a
大学 协会 有 自然 绝不 意思是 到 她 什么 他们 意思是 到 一个
[gɜ:rl] [hu:] [li:vz] [hoʊm] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɜ:r; hər][edʒu'keɪf(ə)n] . [-]
girl who leaves home to complete her education . [254]
女孩 WHO 树叶 家 到 完全的 她 教育 . [-]
大学社团对她来说，自然不像离家求学的女孩那样具有意义。[254]

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['pɑ:pjələɹ][ɪn][hɜ:r; hər] [klæs] ,
Although she was popular in her class ,
虽然 她 曾是 受欢迎的 在 她 班级 ,
虽然她在班里很受欢迎,
[hɜ:r; hər]['kloʊsɪst] [frendz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['gɜ:lz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['ɪntɪməts] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r]
her closest friends were the girls who had been her intimates long before
她 最接近 朋友们 是 这 女孩们 WHO 有 到过 她 亲密 长的 前
[hɜ:r; hər] [haɪ] - [sku:l] [deɪz] , ['i:v(ə)n] ,
her high - school days , even ,
她 高的 - 学校 天 , 甚至 ,
她最亲密的朋友是那些在她高中时代之前就与她关系非常亲密的女孩们。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [soʊ] ['θɜ:rəli] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and she enjoyed her home so thoroughly that it never occurred to her
和 她 享受 她 家 所以 彻底 那 它 绝不 发生 到 她
[tu:; tə] [rɪ'ɡret] ['hævɪŋ] [mɪst] [ðə; ði] [ə,sousɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['dɔ:rmætɔ:ri] [laɪf] .
to regret having missed the associations of dormitory life .
到 后悔 拥有 错过 这 协会 的 宿舍 生活 .
她非常享受自己的家，以至于从未想过要后悔错过了宿舍生活的种种经历。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self][soʊ] [ʌnrɪ'zɜ:rɪdli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kɑ:lɪdʒ] ['ɪntrəsts] [ðæt] [noʊ][ɑ:n] -
But now she gave herself so unreservedly to her college interests that no on -
但 现在 她 给予 她自己 所以 毫无保留 到 她 大学 兴趣 那 不 在 -
['lʊkər] [wʊd] [hæv; həv] [dri:md] [ðæt] ['eni] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn]
looker would have dreamed that any event of special importance had been
观察者 会 有 梦见 那 任何 事件 的 特别的 重要性 有 到过
['skedʒu:ld] [fɔ:r; fər] ['ɜ:rlɪ] [dʒʊ'laɪ] .
scheduled for early July .
已安排 为了 早期的 七月 .
但现在她全身心投入到大学生活中，旁观者根本想不到七月初会有什么特别重要的活动。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上，

[ˈpeɡi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [dʌn] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈverɪd] [ˈduːtɪz] [ɪn] [kəˈhek(ə)n] [wɪð; wɪθ]
Peggy could hardly have done justice to her varied duties in connection with
佩吉 可以 几乎 有 完毕 正义 到 她 多种多样 职责 在 联系 和
[kəˈmensmənt] ,
Commencement ,
开始 ,

佩吉几乎不可能尽心尽力地完成与开学典礼相关的各种职责。

[hæd; həd] [ʃɪ; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .
had she brought to them a divided attention .
有 她 带来 到 他们 一个 分割 注意力 .

她是否引起了他们分散的注意力？

[hɜːr; hər] [næk] [æt; ət] [ˈraɪmɪŋ] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪˈlek(ə)n] [æz; əz] [klæs] [ˈpoʊət] , [ænd; ənd]
Her knack at rhyming had resulted in her election as class poet , **and**
她 诀窍 在 押韵 有 结果 在 她 选举 作为 班级 诗人 , 和

[ðə; ði] [seɪm] [ɡɪft] ,
the same gift ,
这 相同的 礼物 ,

她出色的押韵天赋使她被选为班级诗人，而同样的才能，

[ˈdaʊtləs] , [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtʃoʊzn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [edɪˈtɔːriəl] [stɑːf] [ʌv; əv]
doubtless , **had caused her to be chosen one of the editorial staff of**
毫无疑问 , 有 导致 她 到 是 选定 一 的 这 社论 职员 的

[ðə; ði] [ˈænjuəl] ,
the Annual ,
这 年度的 ,

毫无疑问，正是这一点促使她被选为年鉴的编辑人员之一。

[ˈɡɑːtn] [aʊt] [iːtʃ] [sprɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsiːniər] [klæs] .
gotten out each spring by the senior class .
获得 出去 每个 春天 经过 这 高级的 班级 .

每年春天由高年级学生带出来。

[mɔːrˈoʊvər] [ʃɪ; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɑːrt] , [ðʊz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,
Moreover she had a part , though a small one ,
而且 她 有 一个 部分 , 尽管 一个 小的 一 ,

此外，她也参与其中，虽然戏份不多。

[ɪn] [ðə; ði] [klæs] [pleɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə]
in the class play that was to be given out - of - doors and promised to
在 这 班级 玩 那 曾是 到 是 给定 出去 - 的 - 门 和 承诺 到

[biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [kəˈmensmənt] [wiːk] .
be one of the most interesting features of commencement week .
是 一 的 这 最多 有趣的 特征 的 开始 星期 .

班级话剧将在户外演出，并有望成为毕业周最精彩的节目之一。

[sɪns] [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈsɪnjər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈlesnz; ˈlesənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlɜːrɪd] , [ænd; ənd]
Since even for seniors there were lessons to be learned , **and**
自从 甚至 为了 老年人 那里 是 课程 到 是 学习 , 和

[ɪɡˌzæmɪˈneiʃənz] [tuː; tə] [biː; bi] [pæst] ,
examinations to be passed ,
考试 到 是 通过了 ,

即使是老年人，也有课程要学习，也有考试要通过。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈpeɡi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [kwɑɪt] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪˈðaʊt] [-]
it is no wonder that Peggy found herself quite occupied without [255]
它 是 不 想知道 那 佩吉 成立 她自己 相当 占领 没有 [-]

难怪佩吉发现自己忙于[255]

[ˈɡɪvɪŋ] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɑ:n] [ə'hed] .
giving thought to the great changes on ahead .
给予 想法 到 这 伟大的 变化 在 前方 .
思考即将到来的巨大变化。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][ˈpəʊəmə] , [waɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [æz; əz][ɔ:l] [klæs]
While she struggled with her poem, which she was determined as all class
尽管 她 挣扎 和 她 诗 , 哪个 她 曾是 决定 作为 全部 班级
[ˈlɔ:ri:əts] ,
laureates ,
获奖者 ,

当她像所有班级桂冠诗人一样，为创作这首诗而苦恼时，

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mæstərpi:s] , [ænd; ənd] ['skɪrɪbəld] [ɔ:f] [dʒɔʊks][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænjuəl] [ænd; ənd]
to make a masterpiece, and scribbled off jokes for the Annual and
到 制作 一个 杰作 , 和 潦草的 离开 笑话 为了 这 年度的 和
[ˈpræktɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪ] ,
practised for the play ,
已实践 为了 这 玩 ,

为了创作一部杰作，他为年鉴潦草地写下笑话，并为戏剧排练。

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [ɑ:d] ['mɪnɪts] ,
and studied in her odd minutes ,
和 研究 在 她 奇怪的 分钟 ,

她利用零碎时间学习。

[ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] [baɪ] [wɪ'dəʊt] [rɪ'ɡɑ:rd][tu:; tə]
the days had a most disconcerting fashion of shooting by without regard to
这 天 有 一个 最多 令人不安 时尚 的 射击 经过 没有 看待 到
[spi:d] [regju'leɪ](ə)nz] .
speed regulations .
速度 法规 .

那段时间，车辆行驶速度极快，完全无视限速规定，这种现象令人十分不安。

['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ə'wʊk] [ɪn] ['pegɪz] [maɪnd][ðə; ði] [seɪm] [ɪnkrə'du:ləti] .
Every Saturday night awoke in Peggy's mind the same incredulity .
每一个 周六 夜晚 醒来 在 佩吉的 头脑 这 相同的 怀疑 .

每个星期六晚上，佩吉的脑海中都会浮现出同样的难以置信的念头。

[ə'nʌðər] [wi:k] [wʌz; wəz] [gɔ:n] — ['oʊnli][aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [bi:; bi] ,
Another week was gone — only it couldn't be ,
其他 星期 曾是 已消失 — 仅有的 它 不能 是 ,

又一周过去了——但这不可能，

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [æt; ət][ɔ:l] [sɪns] [ləst] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
for it was no time at all since last Sunday morning .
为了 它 曾是 不 时间 在 全部 自从 最后的 星期日 早晨 .

因为距离上周日早上才过了不久。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['aʊərz] [ænd; ənd][hoʊld]
She had an unreasonable impulse to clutch at the flying hours and hold
她 有 一个 不合理 冲动 到 离合器 在 这 飞行 小时 和 抓住
[ðəm; ðəm][fæst] .
them fast .
他们 快速地 .

她有一种不理智的冲动，想要紧紧抓住那些飞行时间，不让它们溜走。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [sprɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈkɑːlɪdʒ] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ]
But the last spring of her college life was not to be altogether a
但 这 最后的 春天 的 她 大学 生活 曾是 不是 到 是 共 一个
[ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
season of flowers .
季节 的 花朵 .

但她大学生涯的最后一个春天并非全然是鲜花盛开的季节。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv] [resɪˈteɪŋz] ,
One afternoon at the close of recitations ,
一 下午 在 这 关闭 的 朗诵 ,
一天下午, 朗诵结束后,

[ˈpeɡi] [ˈhʌntɪd] [ʌp] [ruːθ] [huː] [hæd; həd] [əˈɡriːd] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔːl][ɑːn]
Peggy hunted up Ruth who had agreed to go with her for a call on
佩吉 猎杀 向上 露丝 WHO 有 同意 到 去 和 她 为了 一个 称呼 在
[ˈmeri] [ˈdɑːnəldsən] .
Mary Donaldson .
玛丽 唐纳森 .

佩吉找到了露丝, 露丝之前答应和她一起去拜访玛丽·唐纳森。

" [ruːθ] , [aɪm] [ˈsaːri] , [bʌt; bət] [priˈsɪlə] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪzi] [ʌnˈtɪl] [ˌæftər] [ˈdɪnər]
" **Ruth , I'm sorry , but Priscilla and I are going to be busy until after dinner**
" 露丝 , 我是 对不起 , 但 普里西拉 和 我 是 去 到 是 忙碌的 直到 后 晚餐
[taɪm] , [ˈpraːbəbli] .
time , probably :
时间 , 大概 .

“露丝, 很抱歉, 我和普里西拉可能要忙到晚饭后才能有空。”

[ɪts] [ðə; ði] [ˈænjuəl] [əˈɡen] . "
It's the Annual again . "
它是 这 年度的 再次 . "

又到年鉴时间了。

" [ðæt] [oʊld] [ˈænjuəl] [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] , " [skəʊldɪd] [ruːθ] , [ˈɔbdʒɪktɪŋ] [ɑːn][ˈprɪnsəp(ə)l][tuː; tə]
" **That old Annual takes so much time , " scolded Ruth , objecting on principle to**
" 那 老的 年度的 需要 所以 很多 时间 , " 责骂 露丝 , 反对 在 原则 到
[ˈeniθɪŋ] [-]
anything [256]
任何事物 [-]

“那本旧年鉴太费时间了,”露丝责备道, 她原则上反对任何事[256]

[ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ˈpeɡi] [fɔːr; fər] [ðiːz] [fjuː] [ˈpreʃəs] [wiːks] .
that separated her from Peggy for these few precious weeks .
那 分开 她 从 佩吉 为了 这些 很少 宝贵的 周 .

这使得她和佩吉在宝贵的几周时间里分隔两地。

[pʊr] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ˈpeɡɪz] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ænd; ənd][nɑːt] [lʊk] [əˈhed] ,
Poor Ruth was trying to imitate Peggy's example and not look ahead ,
贫穷的 露丝 曾是 尝试 到 模拟 佩吉的 例子 和 不是 看 前方 ,
可怜的露丝想效仿佩吉的做法, 不去想未来。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˌdesəˈleɪʃn] [ˈsetld] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪts] [laɪk]
but there were times when the coming desolation settled over her spirits like
但 那里 是 时代 什么时候 这 未来 荒凉 定居 超过 她 烈酒 喜欢
[ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪŋ] [faːg] .
a chilling fog .
一个 令人不寒而栗多雾路段 .

但有时, 即将到来的绝望会像一层令人不寒而栗的迷雾一样笼罩着她的心灵。

[wɪð; wɪθ] ['peɡɪ] [ænd; ənd] ['ɡreɪəm] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] ['nelsn] [ɪn][,oʊklə'hoʊmə] ,
With Peggy and Graham in South America , and Nelson in Oklahoma ,
和 佩吉 和 格雷厄姆 在 南 美国 , 和 纳尔逊 在 俄克拉荷马州 ,
佩吉和格雷厄姆在南美洲, 纳尔逊在俄克拉荷马州,

[ru:θ] [felt] [ðæt] [ɪɡ'zɪstəns] [wʊd] [bi:; bi] [flæt] [ænd; ənd] ['fleɪvərləs] .
Ruth felt that existence would be flat and flavorless .
露丝 毛毡 那 存在 会 是 平坦的 和 无味 .
露丝觉得人生会是平淡乏味的。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [terks] [taɪm] .
" Yes , I know it takes time .
" 是的 , 我 知道 它 需要 时间 :
“是的, 我知道这需要时间。”

" ['peɡɪ] ['rezələ:ʊtli] [ɪɡ'no:rd] [ðə; ði] ['ʌndətoʊn] [ʌv; əv][trædzədi][ɪn] ['ru:θs] [vɔɪs] .
" Peggy resolutely ignored the undertone of tragedy in Ruth's voice .
" 佩吉 坚决地 忽略 这 底色 的 悲剧 在 露丝的 嗓音 :
佩吉完全无视了露丝声音中流露出的悲剧色彩。

" [bʌt; bət] ['sʌmbə:di] [hæz; həz][tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ɪts] [fʌn] .
" But somebody has to do it , and anyway , it's fun .
" 但 某人 有 到 做 它 , 和 反正 , 它是 乐趣 :
“但总得有人去做, 而且, 这很有趣。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['lɪŋɡərɪŋ] [tu:; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [dɪ'spɑ:ndənt] [ru:θ] [ðæt] ['peɡɪ]
" It was due to her lingering to cheer the despondent Ruth that Peggy
" 它 曾是 到期的 到 她 挥之不去的 到 欢呼 这 沮丧的 露丝 那 佩吉
[wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] [stɑ:f] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [klæs] [ru:m] ,
was the last of the Annual staff to reach the class room ,
曾是 这 最后的 的 这 年度的 职员 到 抵达 这 班级 房间 ,
“由于佩吉留下来安慰沮丧的露丝, 她才成为《年鉴》杂志社最后一个到达教室的工作人员。”

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [pər'tɪkjələɹ] ['i:vniŋ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv][æn; ən]
which for that particular evening had been promoted to the dignity of an
哪个 为了 那 特别的 晚上 有 到过 推广 到 这 尊严 的 一个
[edɪ'tɔ:riəl] ['sæŋktəm] .
editorial sanctum .
社论 圣所 .

在那个特殊的夜晚, 它被提升到了编辑圣殿的地位。

['peɡɪ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['entri] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [hɪ'lerɪəs] [si:n] .
Peggy made her entry on a somewhat hilarious scene .
佩吉 制成 她 入口 在 一个 有些 太搞笑了 场景 :
佩吉出场的场景颇为滑稽。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [ɔ:r][soʊ] ['peɡɪ] [θɔ:t] .
Everybody was laughing , or so Peggy thought .
大家 曾是 笑 , 或者 所以 佩吉 想法 :
大家都笑了, 至少佩吉是这么认为的。

[hæd; həd][fɪ:; fɪ] [bɪn] [mɔ:r] [əb'zɜ:rəvənt] [fɪ:; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [prɪ'sɪləz] [feɪs] [wɔ:r] [noʊ]
Had she been more observant she would have noticed that Priscilla's face wore no
有 她 到过 更多的 观察者 她 会 有 注意到 那 普莉希拉的 脸 穿着 不
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,
如果她更细心一些, 就会发现普里西拉脸上没有笑容。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , ['bɔ:dəɪŋ] [ɑ:n] [dɪ'stres] .
but a look of anxiety , bordering on distress .
但 一个 看 的 焦虑 , 毗邻 在 痛苦 :
但脸上却带着焦虑, 近乎痛苦的神情。

" [wɒts] [ðə; ði][dʒɒʊk] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['peɡi] , [æz; əz][fɪ; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [si:t] .
" **What's the joke ?** " **inquired Peggy , as she took her seat .**
" 是什么 这 开玩笑 ? " 询问 佩吉 , 作为 她 采取 她 座位 .

“这是什么笑话？”佩吉一边问，一边坐了下来。

[ðʊʊ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] ['sɪnjər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ]
Though the gathering was made up of college seniors and was therefore a
尽管 这 采集 曾是 制成 向上 的 大学 老年人 和 曾是 所以 一个
[ˈdɪɡnɪfaɪd] , [-]
dignified , [257]
凝重 , [-]

虽然聚会是由大学高年级学生组成的，因此是一场庄严的聚会，[257]

[dɪ'lɪbə'reɪtɪv] [ə'sembli] ,
deliberative assembly ,
深思熟虑的 集会 ,

审议大会，

[ɪts] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:r; wəɹ] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ɪn'fɔ:rm(ə)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ]
its proceedings were sometimes as informal as if they had been merely a
它是 诉讼程序 是 有时 作为 非正式 作为 如果 他们 有 到过 仅仅 一个
[gru:p] [ʌv; əv] [haɪ] - [sku:l] ['gɜ:lz] .
group of high - school girls .
团体 的 高的 - 学校 女孩们 .

他们的聚会有时非常随意，就像一群高中女生在聚会一样。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ænsər] ,
By way of answer ,
经过 方式 的 回答 ,

作为回答，

[ə; eɪ] [fɪ:t] [ʌv; əv][kɑ:rd] - [bɔ:rd] [ðæt] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn][hɜ:r; həɹ]
a sheet of card - board that evidently had made the rounds was put in her
一个 床单 的 卡片 - 木板 那 显然 有 制成 这 回合 曾是 放 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

一张显然已经辗转流传过的硬纸板被放在了她手里。

['peɡi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['kjʊriəsli] .
Peggy looked at it curiously .
佩吉 看起来 在 它 奇怪的是 .

佩吉好奇地看着它。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] , " [ðə; ði] ['mɪsfɪt] ,
At the top , under the heading , " The Misfit ,
在 这 顶部 , 在下面 这 标题 , " 这 格格不入 ,

在顶部，“格格不入者”标题下方，

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kleɪvər] ['kærɪkətʃər] [reprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn][ə'taɪərd][ɪn] ['gɑ:rmənts] [mʌtʃ] [tu:]
" **was a clever caricature representing a small man attired in garments much too**
" 曾是 一个 聪明的 漫画 代表 一个 小的 男人 穿着 在 服装 很多 也
[lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
large for him .
大的 为了 他 .

这是一幅巧妙的漫画，描绘了一个身材矮小的男人穿着明显不合身的衣服。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] [keɪm] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] [treɪld][ɑːn][ðə; ðɪ]
His broad - brimmed hat came down over his ears , his overcoat trailed on the
他的 广阔 - 满溢 帽子 来了 向下 超过 他的 耳朵 , 他的 大衣 拖着 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他的宽边帽压低了耳朵，大衣拖在地上。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ʌmˈbrelə] [hiː; hi] [ˈkæərɪd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [haɪt] .
while the umbrella he carried was more than double his height .
尽管 这 伞 他 携带 曾是 更多的 比 双倍的 他的 高度 .

他撑的伞比他身高还高一倍多。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪst][hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But the artist had avoided giving the impression that he was a
但 这 艺术家 有 避免 给予 这 印象 那 他 曾是 一个
[ˌmæskəˈreɪdɪŋ] [tʃaɪld][baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈprɑːmɪnəns] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈskræɡli] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
masquerading child by bringing into prominence a somewhat scraggly mustache .
伪装 孩子 经过 带来 进入 显赫地位 一个 有些 稀疏的 胡子 .

但这位艺术家通过特意留起略显稀疏的胡子，避免给人留下他是伪装成孩子的印象。

[ˈpeɡi] [smaɪld] [əˈpriːjətɪvli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈhjuːməɹ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ænd; ænd] [ɡeɪv]
Peggy smiled appreciatively at the undoubted humor of the drawing and gave
佩吉 微笑 表示赞赏 在 这 毫无疑问 幽默 的 这 绘画 和 给予
[hɜːr; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vəːsɪz] [bɪˈloʊ] .
her attention to the verses below .
她 注意力 到 这 诗句 以下 .

佩吉欣赏地笑了笑，显然这幅画很有幽默感，然后把注意力转向了下面的诗句。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [ˈʃoʊd] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbɪləti][æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪləˈstreɪʃ(ə)n] ,
But though they showed quite as much ability as the illustration ,
但 尽管 他们 显示 相当 作为 很多 能力 作为 这 插图 ,

虽然他们展现出的能力与插图不相上下，

[ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈreɪs] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][lɪps] ,
the effect of reading them was to erase the smile from her lips ,
这 影响 的 阅读 他们 曾是 到 删除 这 微笑 从 她 嘴唇 ,
[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈɡreɪvli] [əˈtentɪv] .
leaving her gravely attentive .
离开 她 严重地 细心 .

读完之后，她脸上的笑容消失了，取而代之的是严肃认真的神情。

[ðə; ðɪ] [ˈlæftər] [hæd; həd][ˈkwaɪətɪd] .
The laughter had quieted .
这 笑声 有 安静 .

笑声渐渐平息。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈɡɜːlz][wɜːr; wəɹ][ɔːl] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
She was aware that the girls were all watching her ,
她 曾是 意识到的 那 这 女孩们 是 全部 观看 她 ,

她意识到所有女孩都在看着她。

[ænd; ænd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [-]
and though she did not raise her eyes , she knew instinctively [258]
和 尽管 她 做过 不是 增加 她 眼睛 , 她 知道 本能地 [-]

虽然她没有抬头，但她本能地知道[258]

[ðæt] [prɪˈsɪləz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] .
that Priscilla's face wore a look of apprehension .
那 普莉希拉的 脸 穿着 一个 看 的 忧虑 .

普里西拉脸上露出忧虑的神色。

[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [sprɪŋ] ,
The previous spring ,
这 以前的 春天 ,

前一年春天，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈpɑːpjələr][men][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [dɪˈpɑːrtmənt] [hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt]
one of the most popular men in the English department had resigned to devote
一 的 这 最多 受欢迎的 男人 在 这 英语 部门 有 辞职 到 奉献
[hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈlɪtərəri] [wɜːrk] ,
himself to literary work ,
他自己 到 文学 工作 ,

英语系最受欢迎的人之一辞职，专心从事文学创作。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɑːmɪnəli] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ɡʊd]
and his place had been nominally filled by a young man with good
和 他的 地方 有 到过 名义上 已填 经过 一个 年轻的 男人 和 好的
[krəˈden](ə)lɪz] [bʌt; bət][noʊ] [ɪkˈspɪəriəns] .
credentials but no experience .
证书 但 不 经验 .

他的职位名义上由一位资历不错但没有经验的年轻人接替。

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [fɔːr; fər] [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [əˈteɪnmənts] , [hiː; hi]
He had proved a great disappointment , for whatever his attainments , he
他 有 已证实 一个 伟大的 失望 , 为了 任何 他的 成就 , 他
[lækt] [ðə; ði][əˈbɪləti] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt] ;
lacked the ability to impart ;
缺乏 这 能力 到 传授 ;

他令人大失所望，因为无论他取得了哪些成就，他都缺乏将这些成就传授给他人的能力；

[waɪl] [ɪn][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm] [wɪt] [prəˈfesər] [berz] [ˈlektʃərz] [hæd; həd] [əˈraʊzd] ,
while in contrast to the enthusiasm which Professor Baer's lectures had aroused ,
尽管 在 对比 到 这 热情 哪个 教授 贝尔的 讲座 有 被唤醒 ,
[hɪz; ɪz] [ˈklæsɪz] [siːmd] [ˈverɪtəb(ə)l] [rɪˈfrɪdʒəˌreɪtɪŋ] [plænts] .
his classes seemed veritable refrigerating plants .
他的 课程 似乎 真正的 冷藏 植物 .

他的课堂简直就像冷藏厂一样。

[ˈpeɡi] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [ˈsɪnjər] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈkɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ˈbɪtərli]
Peggy knew that the seniors who had taken his courses were complaining bitterly
佩吉 知道 那 这 老年人 WHO 有 已采取 他的 课程 是 抱怨 苦涩地
[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] " [stʌŋ] ,
that they had been " stung ,
那 他们 有 到过 " 被蜇了 ,

佩吉知道，那些上过他课的高年级学生都在抱怨他们被“坑了”，

" [ænd; ʌnd][hæd; həd] [kənˈɡrætʃuleɪtɪd] [hɜːrˈself] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk][ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] [hæd; həd] [bɪn]
" and had congratulated herself that her own work in English had been
" 和 有 恭喜 她自己 那 她 自己的 工作 在 英语 有 到过
[kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] .
continued with another member of the faculty .
持续 和 其他 成员 的 这 学院 .

她暗自庆幸，自己用英语进行的研究工作得到了另一位教员的延续。

[ɪn][ðə; ði] [vəːsɪz] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] , [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [təːrd] [æn; ən]
In the verses before her , all the resentment of the students toward an
在 这 诗句 前 她 , 全部 这 怨恨 的 这 学生 朝向 一个
[ɪnˈkɑːmpɪtənt] [ˈtiːtʃər] ,
incompetent teacher ,
不称职的 老师 ,

在她面前的诗句中，充满了学生们对一位无能教师的怨恨。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [æn; ən][ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd][ˈpɑːpjələɹ][wʌn] , [wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] [wɪð; wɪθ][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [ˈklevərnəs]
following an able and popular one , was expressed with diabolical cleverness
下列的 一个 有能力的 和 受欢迎的 一 , 曾是 表达 和 邪恶的 聪明才智
.
:
.

紧随其后，以一种巧妙而邪恶的方式表达出来。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈkʌmbənt] [wʌz; wəz] [neɪmd] [fɑːks] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd]
The fact that the present incumbent was named Fox , and that he followed
这 事实 那 这 展示 现任 曾是 命名 狐狸 , 和 那 他 随后
[prəˈfesəɹ] [ˈber] ,
Professor Baer ,
教授 贝尔 ,

现任校长名叫福克斯，而且他的前任是贝尔教授，这一事实

[hæd; həd] [ɔːˈredi] [bɪn] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [ɪˈnuːməɹəb(ə)l] [dʒʊʊks] ,
had already been the theme of innumerable jokes ,
有 已经 到过 这 主题 的 无数 笑话 ,
此前它已经成为无数笑话的主题，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːθəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsɪz] [hæd; həd] [juːst] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [-]
and the author of the verses had used it as the [259]
和 这 作者 的 这 诗句 有 用过的 它 作为 这 [-]
诗歌的作者曾将其用作[259]

[ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [laɪnz] ,
motive of her lines ,
动机 的 她 线条 ,
她台词的动机，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][aʊtˈsaɪdəɹ] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv]
so that there was no chance that even the outsider would remain ignorant of
所以 那 那里 曾是 不 机会 那 甚至 这 局外人 会 保持 无知 的
[ðə; ði] [ɪnˈstrʌktəɹ] [ˈsætəˌraɪzd] .
the instructor satirized .
这 讲师 讽刺 .

这样一来，即使是局外人也不可能对被讽刺的老师一无所知。

[ˈpegi] [riːd] [ðə; ði] [vəːsɪz] [ˈoʊvəɹ] [mɔːr] [ðæən; ðəən][wʌns][ɪn][ˈɔːrdəɹ][tuː; tə][geɪn] [taɪm] .
Peggy read the verses over more than once in order to gain time .
佩吉 读 这 诗句 超过 更多的 比 一次 在 命令 到 获得 时间 .
为了争取时间，佩吉反复阅读这些诗句。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
She was sorely tempted to say nothing .
她 曾是 非常 受诱惑 到 说 没有什么 .
她很愿保持沉默。

[ˈpegi] [wʌz; wəz] [ˈʌndəɹ] [noʊ] [ɪˈluːʒnz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːrməɹ] .
Peggy was under no illusions regarding the path of the reformer .
佩吉 曾是 在下面 不 幻觉 关于 这 小路 的 这 改革者 .
佩吉对改革者的道路并没有抱有任何幻想。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈvæstli] [ˈɪziə] , [ˈvæstli] [ˈplezəntə] , [tuː; tə][let] [θɪŋz] [goʊ] .
It was vastly easier , vastly pleasanter , to let things go .
它 曾是 非常 更轻松 , 非常 更令人愉悦 , 到 让 事物 去 .
放下这件事要容易得多，也愉快得多。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈkəʊədli] [ˈʃɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɑːrd] [nɒks] , [bʌt; bət]
It was not that she had any cowardly shrinking from hard knocks , but
它 曾是 不是 那 她 有 任何 胆小 收缩 从 难的 敲门声 , 但
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

并非她胆怯畏缩，不堪一击，而是现在，

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːlɪdʒ] [laɪf] ,
almost at the close of her college life ,
几乎 在 这 关闭 的 她 大学 生活 ,
在她大学生涯即将结束之际，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][ænˈtæɡənaɪz] [ˈeni] [wʌn] .
she was not in the mood to antagonize any one .
她 曾是 不是 在 这 情绪 到 对抗 任何 一 .
她当时没心情和任何人作对。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈevriθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ɪts] [greɪ] [stoʊn] [ˈbɪldɪŋz] [dreɪpt] [ɪn] [ˈaɪvi] ,
She loved everything about the college , its gray stone buildings draped in ivy ,
她 喜爱 一切 关于 这 大学 , 它是 灰色的 石头 建筑物 垂坠的 在 常春藤 ,
她喜欢这所大学的一切，包括那些爬满常春藤的灰色石头建筑。

[ɪts][ˈkæmpəs] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsteɪtli] [ˈtriːz] , [ðə; ði] [klæs] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] [ləˈbɒrətərɪz] ,
its campus dotted with stately trees , the class - rooms and the laboratories ,
它是 校园 虚线 和 庄严 树木 , 这 班级 - 房间 和 这 实验室 ,
[ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈprezɪdənt] ,
the dignified president ,
这 凝重 总统 ,

校园里绿树成荫，教室和实验室林立，校长仪态端庄。

[ðə; ði] [prəˈfesəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] — [oʊ] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][ˈgɜːlz] .
the professors and the girls — oh , most of all , the girls .
这 教授们 和 这 女孩们 — 哦 , 最多 的 全部 , 这 女孩们 .
教授们和女生们——哦，尤其是女生们。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ðər; ðər] [əˈfek(ə)n] , [ðər; ðər][ædməˈreɪ(ə)n] .
She loved to believe in their affection , their admiration .
她 喜爱 到 相信 在 他们的 感情 , 他们的 钦佩 .
她喜欢相信他们的爱慕和钦佩。

[ˈnevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][pɔːpjuˈlærəti] [ment] [æz; əz] [mʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [naʊ] .
Never in her life had popularity meant as much to her as now .
绝不 在 她 生活 有 人气 意思是 作为 很多 到 她 作为 现在 .
她一生中从未像现在这样如此看重人气。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [spait] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈteɪst] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .
And yet in spite of her distaste , she knew she had no choice .
和 然而 在 尽管如此 的 她 厌恶 , 她 知道 她 有 不 选择 .
尽管她很情愿，但她知道自己别无选择。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪsəˈɡriː] , [ænˈtæɡənaɪz] , [ˈæŋɡər] .
She must disagree , antagonize , anger .
她 必须 不同意 , 对抗 , 愤怒 .
她必须表示反对、对抗、愤怒。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] ,
When she lifted her eyes , the room was very quiet ,
什么时候 她 抬起 她 眼睛 , 这 房间 曾是 非常 安静的 ,
她抬起头时，房间里非常安静。

[ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [wʌn] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
almost as if every one knew what she was going to say .

几乎 作为 如果 每一个 一 知道 什么 她 曾是 去 到 说 .

仿佛每个人都知道她要说什么。

" [ˈɔːfli] [ˈklevər] , [ɑːnt] [-]
" Awfully clever , aren't [260]
" 非常 聪明的 , 不是 [-]

“真是太聪明了，不是吗[260]”

[ðeɪ] ?
they ?
他们 ?

他们？

" [ˈpeɡi] [spʊk] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli] .
" Peggy spoke very deliberately .
" 佩吉 辐 非常 故意地 .

佩吉说话非常沉稳。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɔːr; fər] ?
" What are they for ?
" 什么 是 他们 为了 ?

它们是做什么用的？

" [ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tʊk] [aɪˈtiː][ɑːn][hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈænsər] ,
" A dark - eyed girl across the room took it on herself to answer ,
" 一个 黑暗的 - 眼睛 女孩 穿过 这 房间 采取 它 在 她自己 到 回答 ,

“房间另一边一个有着黑色眼睛的女孩主动回答了这个问题。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] , [ˈpeɡi] [nuː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːθər] .
and as soon as her lips parted , Peggy knew her for the author .
和 作为 很快 作为 她 嘴唇 分手了 , 佩吉 知道 她 为了 这 作者 .

她嘴唇一张开，佩吉就认出她就是作家。

" [aɪˈd] [ɪnˈtendɪd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ˈmʌnθli] , " [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][fræŋk][ˈsɑːrkæzəm] .
" I'd intended it for the Atlantic Monthly , " she smiled with frank sarcasm .
" ID 故意的 它 为了 这 大西洋 月度 , " 她 微笑 和 坦率 讽刺 .

“我原本打算投稿给《大西洋月刊》的，”她带着坦率的讽刺笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [pərˈhæps] [ɪts] [ˈbetər] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈænjuəl] .
" But I think perhaps it's better suited to the Annual .
" 但 我 思考 也许 它是 更好的 适合 到 这 年度的 .

但我认为它或许更适合年鉴。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ "

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [æt; ət][ɔːl] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈænjuəl] .
" I'm afraid I don't think it's at all suited to the Annual .
" 我是 害怕的 我 不 思考 它是 在 全部 适合 到 这 年度的 .

“恐怕我认为它完全不适合年鉴。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ˈprəʊtests] .
" There was a little chorus of protests .
" 那里 曾是 一个 小的 合唱 的 抗议活动 .

“现场响起了一阵小小的抗议声。”

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklæsɪz] , [ˈpeɡi] , " [kraɪd] [sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [siːt] .
" You never were in his classes , Peggy , " cried some one from the rear seat .
" 你 绝不 是 在 他的 课程 , 佩吉 , " 哭 一些 一 从 这 后部 座位 .

“佩吉，你从来没上过他的课！”后座有人喊道。

" [ɪf] [ju:d] [ɪn'dɔrd] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , [ju:d] [ʌv] [ˈevri]
" **If you'd endured what we have at the hands of that man , you'd love every**
" 如果 你会 忍受 什么 我们 有 在 这 双手 的 那 男人 , 你会 爱 每一个
[laɪn] .
line .
线 .

“如果你曾遭受过我们所经历的一切，你就会喜欢这句话的每一句。”

" [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ə'pru:vɪŋ] [ˈlæftər] [ˈʃʊd] [həʊ] [kəm'pli:tli] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi:z] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **A burst of approving laughter showed how completely the sympathies of this**
" 一个 爆裂 的 批准 笑声 显示 如何 完全地 这 同情 的 这
[gru:p] [ʌv; əv][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspi:kər] .
group of girls were with the speaker .
团体 的 女孩们 是 和 这 扬声器 .

“一阵赞许的笑声表明，这群女孩对演讲者完全表示同情。”

[hæf] - [ˈwɪspəd] [ˈkɑ:ments] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
Half - whispered comments were being exchanged .
一半 - 低声说道 评论 是 存在 交换 .
他们低声窃窃私语。

" [ðə; ði][ˈstu:pɪdəst] [ˈlektʃərz] ! "
" **The stupidest lectures !** "
" 这 最愚蠢的 讲座 ! "
“最愚蠢的讲座！ ”

" [ðə; ði] [ˈgretɪst] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] !
" **The greatest waste of time !**
" 这 最 浪费 的 时间 !
“真是浪费时间！ ”

" [ˈpegi] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
" **Peggy was perfectly able to understand this point of view** .
" 佩吉 曾是 完美 有能力的 到 理解 这 观点 的 看法 .
佩吉完全能够理解这种观点。

[fi:; ji] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [si:] [hɜ:rz] .
She struggled to make the girls see hers .
她 挣扎 到 制作 这 女孩们 看 她的 .
她努力让女孩们看到她的想法。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæts] [nɑ:t] [raɪt] .
" **Of course that's not right** .
" 的 课程 那就是 不是 正确的 .
“当然，那不对。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biŋ] [-]
If I had been [261]
如果 我 有 到过 [-]
如果我当时是[261]

[ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] [aɪ'd][hæv; həv] [biŋ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈredi] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈprezɪdənt] [ˈi:tən] ,
in his class I'd have been perfectly ready to go to President Eaton ,
在 他的 班级 ID 有 到过 完美 准备好 到 去 到 总统 伊顿 ,
在他的课堂上，我完全有能力去见伊顿总统。

[ænd; ænd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌʌn.sætɪsˈfæktəri] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] .
and tell him how unsatisfactory everything was .
和 告诉 他 如何 不令人满意 一切 曾是 .
告诉他一切都多么令人不满意。

[bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] — " [fɪ:; fɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [laɪnz]
But to take this way of doing it — " she looked down at the mocking lines
但 到 拿 这 方式 的 正在做 它 — " 她 看起来 向下 在 这 嘲讽 线条
[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] ,
and said with a visible effort ,
和 说 和 一个 可见的 努力 ,
但是用这种方式——"她低头看着那些嘲讽的字句，费力地说道，

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['kəʊədli] — [ænd; ənd]['kru:əl] , [tu:] ?
" Don't you think it seems a little bit cowardly — and cruel , too ?
" 不 你 思考 它 似乎 一个 小的 少量 胆小 — 和 残忍的 , 也 ?
“你不觉得这有点懦弱，也很残忍吗？ ”

" [pri'sɪlə] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['frendz] [ə'sɪstəns] .
" Priscilla came to her friend's assistance .
" 普里西拉 来了 到 她 朋友们 协助 .
普莉希拉帮助了她的朋友。

" [ɪf] [ðə; ði]['fæk(ə)lti] [nu:] [ə'baʊt] [ðoʊz] [və'sɪz] ,
" If the faculty knew about those verses ,
" 如果 这 学院 知道 关于 那些 诗句 ,
“如果教职员工知道那些诗句，

[aɪm] [ʃʊ] [wi:d] ['nevər] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][pʊt][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ænjuəl] . "
I'm sure we'd never be allowed to put them in the Annual . "
我是 当然 我们会 绝不 是 允许 到 放 他们 在 这 年度的 . "
我确信我们永远不会被允许把它们放进年鉴里。

" ['haʊz] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][tu:; tə] [noʊ] ? " [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['krɪtɪsaɪzd] ['ɔ:θər] , [aɪdə] [kreg] , [wɪð; wɪθ]
" How's the faculty to know ? " demanded the criticized author , Ida Craig , with
" 怎么样 这 学院 到 知道 ? " 要求 这 批评 作者 , 艾达 克雷格 , 和
[mʌtʃ] [æ'sperəti] .
much asperity .
很多 粗糙度 .
“教职人员怎么会知道呢？”受到批评的作家艾达·克雷格尖刻地质问道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [sə'dʒestɪd] ['pegi] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'pləʊməsi] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] ,
" Don't you think , " suggested Peggy with all the diplomacy she could muster ,
" 不 你 思考 , " 建议 佩吉 和 全部 这 外交 她 可以 鼓起 ,
“你不觉得吗？”佩吉用她所能想到的所有外交辞令说道。

" [ðæt] [sɪns] [ðeɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][ju: 'es] ,
" that since they leave it all to us ,
" 那 自从 他们 离开 它 全部 到 我们 ,
“既然他们把一切都留给了我们，
[wɪə(r)] [pʊt][ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [ʼɑ:nər] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [gets][ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ʼɑ:bdʒekt][tu:; tə] ?
we're put on our honor to see that nothing gets in that they could object to ?
是 放 在 我们的 荣誉 到 看 那 没有什么 获得 在 那 他们 可以 目的 到 ?
我们凭着荣誉保证不会放进任何他们可能反对的东西？

" [aɪdə] [smaɪld] [dɪsə'gri:əbli] .
" Ida smiled disagreeably .
" 艾达 微笑 令人不快地 .
艾达不悦地笑了笑。

" ['æftər][ɔ:l] , " [fɪ:; fɪ] [sed] , " [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði] ['edɪtər] - [ɪn] - [tʃi:f] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" After all , " she said , " you're not the editor - in - chief , you know .
" 后 全部 , " 她 说 , " 你是 不是 这 编辑 - 在 - 首席 , 你 知道 .
“毕竟，”她说，“你又不是主编。”

" [ðə; ði] ['ru:dnəs] [geɪv] ['pegi] [ðə; ði] ['kɜ:rdʒ] [ðæt] [ʃi:; ji] ['hi:dɪd] .
" The rudeness gave Peggy the courage that she needed .
" 这 粗鲁 给予 佩吉 这 勇气 那 她 需要 .

“这种粗鲁的行为给了佩吉她需要的勇气。”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" No , of course .
" 不 , 的 课程 .

“不，当然不是。”

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [mɔ:ɹ] [vɔɪs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
I haven't any more voice than any of the rest of you .
我 还没有 任何 更多的 嗓音 比 任何 的 这 休息 的 你 .

我的发言权并不比你们其他人多。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['poʊəm] [goʊz] [ɪn] , [aɪ] [æɪ; jəl] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [æk'sept] [maɪ] [,rezɪg'neɪ(ə)n] . " [-]
But if the poem goes in , I shall ask you to accept my resignation . " [262]
但 如果 这 诗 去 在 , 我 将 问 你 到 接受 我的 辞职 . " [-]

但如果这首诗被刊登出来，我将请求你接受我的辞呈。[262]

" [ɪn] [ʌðər] [wɜ:rdz] , " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [jɔ:; jər] [oʊn] [weɪ] ,
" In other words , I exclaimed Ida , If you can't have your own way ,
" 在 其他 字 , " 惊呼 艾达 , " 如果 你 不能 有 你的 自己的 方式 ,

“换句话说,”艾达喊道,“如果你不能随心所欲,

[ju:l] [teɪk] [jɔ:; jər] ['dɑ:lz] [ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] . "
you'll take your dolls and go home . "
你会 拿 你的 娃娃 和 去 家 . "

你带着你的娃娃回家吧。

" [noʊ] [ɪn'di:d] , " ['pegi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ['kɑ:mli] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] ,
" No indeed , Peggy was trying to speak calmly , but her voice shook ,
" 不 的确 , " 佩吉 曾是 尝试 到 说话 平静地 , 但 她 嗓音 摇晃 ,

“确实不是,”佩吉试图平静地说, 但她的声音却颤抖了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [neɪm] [ə'pɪrɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænjʊəl] ,
" But if my name appears among the editors of the Annual ,
" 但 如果 我的 姓名 出现 之中 这 编辑 的 这 年度的 ,

“但如果我的名字出现在年鉴的编辑名单中,

['ɪt] [bi:; bi] ['teɪkən] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
it'll be taken for granted that I approve of all that is in it .
它将 是 已采取 为了 的确 那 我 批准 的 全部 那 是 在 它 .

人们会理所当然地认为我赞同其中的所有内容。

[aɪm] [nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [stænd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . "
I'm not willing to stand for anything like this . "
我是 不是 愿意的 到 站立 为了 任何事物 喜欢 这 . "

我绝不会容忍这种事发生。

" [nɔ:r] [aɪ] , " [sed] [pri'sɪlə] .
" Nor I , said Priscilla .
" 也不 我 , " 说 普里西拉 .

“我也是,”普里西拉说。

" [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] ['pegi] .
" I agree with Peggy .
" 我 同意 和 佩吉 .

我同意佩吉的看法。

" ['aɪdə] [kreg] [li:nd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['hɪrəst] [hɜ:r; hər] .
" Ida Craig leaned toward the girl nearest her .
" 艾达 克雷格 倾斜 朝向 这 女孩 最近的 她 .

艾达·克雷格向离她最近的女孩倾身。

" [mɪs] [kɒmz] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t][əˈrɪdʒən(ə)] ,
" **Miss Combs is nothing if not original** ,
" 错过 梳子 是 没有什么 如果 不是 原来的 ;

“康姆斯小姐绝对称不上原创”，

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈekəʊɪŋ] [sterdʒ] - [ˈwɪspər] [ˈɔːdəbl] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] .
" **she said in an echoing stage - whisper audible to every one in the room** .
" 她 说 在 一个 回声 阶段 - 耳语 可听见的 到 每一个 一 在 这 房间 .

“她用一种回荡着的、舞台上低语般的声音说道，房间里的每个人都能听到。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈeditər] - [ɪn] - [tʃi:f] , [dɪsˈmeɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
But the editor - in - chief , dismayed at the prospect of losing two of her

[moʊst][rɪˈlaɪəb(ə)] [eɪdʒ] , [ˈheɪstɪli] [ɪntərˈpouzɪd] .
most reliable aides , hastily interposed .
最多 可靠的 助手 , 草草 插入 .

但总编辑对失去两位最可靠的助手感到沮丧，赶紧出面干预。

" [naʊ] [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [get][ˈpɜːrsən(ə)] , [ˈgɜːlz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Now we mustn't get personal , girls , " she said** .
" 现在 我们 不得 得到 个人的 , 女孩们 , " 她 说 .

“姑娘们，我们现在不能谈私人恩怨，”她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˈnjuːz,peɪpəz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmembər]
" **You know how the newspapers are always trying to make out that the members**

[ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkwɑːrəl] .
of women's organizations do nothing but quarrel .
的 女性的 组织 做 没有什么 但 争吵 .

“你知道报纸总是试图把妇女组织的成员描绘成只会争吵不休的人。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈgrædʒʊeɪts; ˈgrædʒʊəts] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪsˈpruːv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I think college graduates ought to disprove that sort of thing .
我 思考 大学 毕业生 应该 到 反驳 那 种类 的 事物 .

我认为大学毕业生应该能够驳斥这种说法。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈpegi] [ˈræðər] [əˈpiːlɪŋli] .
" **She looked at Peggy rather appealingly** .
" 她 看起来 在 佩吉 相当 吸引人的 .

她用一种颇为迷人的眼神看着佩吉。

" [aɪ] [səˈpouz] [jʊə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈbaɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][məˈdʒɔːrəti] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] . [-]
" **I suppose you're willing to abide by the will of the majority , " she said . [263]**
" 我 认为 你是 愿意的 到 遵守 经过 这 将要 的 这 多数 , " 她 说 . [-]

“我想你愿意服从多数人的意愿，”她说。[263]

" [ɪf] [ðə; ðɪ][məˈdʒɔːrəti] [voʊt] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] - [ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪt] , - " [rɪˈtɜːrnd] [ˈpegi] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt]
" **If the majority vote to include ' The Misfit , ' " returned Peggy , " Of course that**

[ˈsetlʒ] [aɪ ˈtiː] .
settles it .
定居点 它 .

“如果大多数人投票决定将《格格不入的人》纳入其中，”佩吉回答说，“那当然就定下来了。”

" [ænd; ænd] [ðen] [æz; əz][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈeditər] - [ɪn] - [tʃi:f] [ˈbraɪtnd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , "
" **And then as the face of the editor - in - chief brightened , she added , "**

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʒəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] ,
But I shall have to resign ,
但 我 将 有 到 辞职 ,

“然后，随着总编辑的脸色变得明亮起来，她补充道：“但我不得不辞职了。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [vɒt] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [kɑːnt] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]
because the vote of the majority can't decide a question of right and
因为 这 投票 的 这 多数 不能 决定 一个 问题 的 正确的 和
[rɔːŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] . "
wrong for me . "
错误的 为了 我 . "

因为多数人的投票结果对我来说无法决定对错问题。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['editər] - [ɪn] - [tʃiːf] ['ræðər] ['blæŋkli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] ['kwikli] ['rælid] .
" **Oh , " said the editor - in - chief rather blankly , and then she quickly rallied** .
" 哦 , " 说 这 编辑 - 在 - 首席 相当 茫然地 , 和 然后 她 迅速地 集结 .
" 哦 , " 主编有些茫然地说 , 然后她很快振作起来 .

" [wiːl] [dɪ'saɪd] [ðæt] ['kwestʃən] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **We'll decide that question when we come to it , " she said** .
" 出色地 决定 那 问题 什么时候 我们 来 到 它 , " 她 说 .
" 到时候我们再决定吧 , " 她说 .

" [wɪl] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pliːz] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
" **Will the meeting please come to order** .
" 将要 这 会议 请 来 到 命令 .
请会议开始 .

" [ðə; ði] ['muːtid] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] [pʊt] [tuː; tə] [vɒt] [tɪl] [ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
" **The mooted question was not put to vote till the end of the hour** .
" 这 讨论 问题 曾是 不是 放 到 投票 直到 这 结尾 的 这 小时 .
" 直到最后一小时 , 这个悬而未决的问题才进行表决 ."

" [ɔːl] [ɪn] ['feɪvər][ʌv; əv] [ɪn'kluːdɪŋ] - [ðə; ði] ['mɪsfɪt] - [ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] , " [sed] [ðə; ði] ['editər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
" **All in favor of including ' The Misfit ' in the Annual , " said the editor - in - chief** ,
" 全部 在 偏爱 的 包括 - 这 格格不入 - 在 这 年度的 , " 说 这 编辑 - 在 - 首席 ,
主编说 : " 所有人都赞成将《格格不入》收录到年刊中 ."

['æftər][ðə; ði] ['mɒʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [meɪd] , " [pliːz] ['sɪgnɪfaɪ][aɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] - [aɪ] . - "
after the motion had been duly made , " please signify it by saying ' aye . ' "
后 这 运动 有 到过 正式地 制成 , " 请 表示 它 经过 说 - 是的 . - "
动议正式提出后 , " 请说 ' 赞成 ' 表示同意 ."

" [aɪ] , " [tʃaɪmd] [tuː] [dɪ'faɪənt] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend]
" **Aye , " chimed two defiant voices , that of the author and her dearest friend**
" 是的 , " 齐声说道 二 桀骜不驯 声音 , 那 的 这 作者 和 她 亲爱的 朋友
[ɪn][ðə; ði] [klæs] .
in the class .
在 这 班级 .

" 是啊 , " 作者和她在班上最亲密的朋友异口同声地说道 .

" [ðoʊz] [ə'pəʊzd] , - [noʊ] . -
" **Those opposed , ' No** . '
" 那些 反对 , - 不 . -

反对者回答 : " 不 . "

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] - [noʊz] , - ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] ['pegi] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [faɪt]
" **There was a murmur of ' noes , ' indicating that Peggy had won her fight**
" 那里 曾是 一个 低语 的 - 诺斯 , - 表明 那 佩吉 有 韩元 她 斗争
,
,
,
" 周围响起一阵低低的不声 , 表明佩吉赢得了这场斗争 ."

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'leɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktər] .
but she had none of the elation of the victor .
但 她 有 没有任何 的 这 欣喜 的 这 胜利者 .
但她丝毫没有胜利者的喜悦 .

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːələɪzd] [ðæt] [ˈsevrəl] [hæd; həd][nɑːt][ˈvootɪd] ,
She realized that several had not voted ,
她 已实现 那 一些 有 不是 投票 ,
她意识到有几个人没有投票,

[ænd; ænd] [ðæt] [ðouz] [huː] [hæd; həd][ɪˈspaʊzd; eˈspaʊzd][hɜːr; hər][saɪd][hæd; həd][ˈæktɪd][frʌm; frəm] [ˈməutɪvz]
and that those who had espoused her side had acted from motives
和 那 那些 WHO 有 拥护 她 边 有 行动 从 动机
[ʌv; əv][ˈpɑːləsi] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [kənˈvɪkʃn] .
of policy rather than conviction .
的 政策 相当 比 定罪 .
而那些支持她的人，其行为是出于政策动机而非信念。

[ˈaɪdə] [kreg] [wʌz; wəz] [-]
Ida Craig was [264]
艾达 克雷格 曾是 [-]
艾达·克雷格是[264]

[ˈpleɪnli] [əˈfendɪd] , [ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] ,
plainly offended , and as for the rest ,
显然 被冒犯了 , 和 作为 为了 这 休息 ,
显然受到了冒犯，至于其他人，

[ˈpeɡi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [faɪn] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ˈstændɪŋ] [ʌp]
Peggy suspected that they failed to make the fine distinction between standing up
佩吉 怀疑 那 他们 失败的 到 制作 这 美好的 区别 之间 常设 向上
[fɔːr; fər] [wʌnz] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [wei] .
for one's principles and being determined to have one's way .
为了 一个人的 原则 和 存在 决定 到 有 一个人的 方式 .
佩吉怀疑他们没有分清坚持原则和一意孤行之间的微妙区别。

[ðouz] [ˈkloʊzɪŋ] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] [laɪf][wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] .
Those closing weeks of college life were not all she had hoped .
那些 结束 周 的 大学 生活 是 不是 全部 她 有 希望 .
大学生活的最后几周并没有像她希望的那样美好。

[ˈpeɡi] [ˈfænsɪd] [ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfrendlɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrendz] .
Peggy fancied a reserve in the friendliness of her friends .
佩吉 幻想 一个 预订 在 这 友善 的 她 朋友们 .
佩吉喜欢朋友们友善中带点矜持。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈnætʃrəli] [ˈsensətɪv] , [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [slaɪt] [wer] [nʌn] [ɪgˈzɪstɪd] .
She became unnaturally sensitive , imagining slights where none existed .
她 成为 不自然地 敏感的 , 想象 轻蔑 在哪里 没有任何 存在 .
她变得异常敏感，无中生有地想象出自己受到了轻视。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈpriːsɪlə] [ʃerɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈpɑːrʃ(ə)l] [ɪˈkɪlɪps] [ʌv; əv]
She was troubled by the thought that Priscilla shared in her partial eclipse of
她 曾是 麻烦 经过 这 想法 那 普里西拉 共享 在 她 部分的 蚀 的
[ˌpɑːpjʊˈlærəti] ,
popularity ,
人气 ,
她为普莉希拉也经历了人气下滑而感到不安。

[ænd; ænd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɜːr; hər] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈkɑːnʃəns] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd]
and inclined to regard her uncompromising conscience as a decided
和 倾斜 到 看待 她 毫不妥协 良心 作为 一个 决定
[ɪnkənˈviːniəns] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] .
inconvenience , if nothing worse .
不便 , 如果 没有什么 更糟 .
而且，她倾向于把她毫不妥协的良心视为一种极大的不便，甚至更糟。

[bʌt; bət] ['pegiz] [stænd][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
But Peggy's stand was to have a tragic justification .
但 佩吉的 站立 曾是 到 有 一个 悲惨 理由 .

但佩吉的立场却有着悲惨的理由。

[θri:] [wi:ks] [bɪˈfɔ:r] [kə'mensmənt] [ðə; ði] [ænjuəl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baɪndəz] ,
Three weeks before Commencement the Annual came from the binders ,
三 周 前 开始 这 年度的 来了 从 这 活页夹 ,
毕业典礼前三周, 年鉴从活页夹里拿出来了。

['lʊkɪŋ] ['veri] [ə'træktɪv] [ɪn][ɪts] ['kʌvər] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['kʌlɜ:z] .
looking very attractive in its cover of blue and white , the college colors .
寻找 非常 吸引人的 在 它是 覆盖 的 蓝色的 和 白色的 , 这 大学 颜色 .
封面是蓝白相间的, 正是大学的代表色, 看起来非常吸引人。

[ðə; ði][ˌedɪˈtɔ:riəl] [fɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [tə'geðər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'reɪndʒmənts]
The editorial force had been called together to make the necessary arrangements
这 社论 力量 有 到过 称为 一起 到 制作 这 必要的 安排
[fɔ:r; fər] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪˈti:] [ɑ:n] [seɪl] .
for placing it on sale .
为了 放置 它 在 销售 .
编辑团队被召集起来, 为该书的销售做必要的安排。

['pegi] [ænd; ənd] [priˈsɪlə] [hæd; həd][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [klæs] ['wenzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Peggy and Priscilla had an early class Wednesday morning ,
佩吉 和 普里西拉 有 一个 早期的 班级 周三 早晨 ,
佩吉和普里西拉周三早上有早课。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][hɔ:l] [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] , [ðeɪ]
and as they entered the hall on their way to the cloak - room , they
和 作为 他们 进入 这 大厅 在 他们的 方式 到 这 披风 - 房间 , 他们
[ɪnˈkaʊntər] ['fɪlɪs] ['rɪrdən] ,
encountered Phyllis Riordan ,
遭遇 菲莉斯 里奥丹 ,
当她们走进大厅前往衣帽间时, 遇到了菲莉斯·里奥丹。

[ðə; ði] - ['editər] - [ɪn] - [tʃi:f] . [-]
the Annual's editor - in - chief . [265]
这 - 编辑 - 在 - 首席 . [-]
年鉴主编。 [265]

['fɪlɪs] - ['gri:tɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈkɔ:rdʒəl] , [bʌt; bət] ['pegi] ['hɑ:rdli] ['nɒʊtɪst] [ðæt] ,
Phyllis ' greeting was more than cordial , but Peggy hardly noticed that ,
菲莉斯 - 问候 曾是 更多的 比 亲切 , 但 佩吉 几乎 注意到 那 ,
菲莉斯的问候非常热情, 但佩吉几乎没有注意到。

[ɪn][hɜ:r; hər] [kənˈsɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði][gɜ:rl] [hɜ:r'self] .
in her concern for the girl herself .
在 她 忧虑 为了 这 女孩 她自己 .
她关心的是女孩本人。

" [waɪ] , ['fɪlɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" **Why , Phyllis , she cried** .
" 为什么 , 菲莉斯 , " 她 哭 .
“为什么, 菲莉斯? ”她喊道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?
“怎么了?

[jʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] .
" **You're as white as a sheet** .

你是 作为 白色的 作为 一个 床单 .

你白得像张纸。

" ['fɪlɪs] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈlðər] .
" **Phyllis looked from one to the other** .

" 菲利斯 看起来 从 一 到 这 其他 .

菲利斯看了看他们俩。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [fɑ:ks] ? "
" **You haven't heard about Mrs . Fox ?** "

" 你 还没有 听到 关于 太太 . 狐狸 ? "

你没听说过福克斯太太吗？

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ?
" **What about her ?**

" 什么 关于 她 ?

她呢？

" [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [keɪm] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [frʌm; frəm] [tu:] [pɜ:z] [ʌv; əv][lɪps] .
" **The question came simultaneously from two pairs of lips** .

" 这 问题 来了 同时地 从 二 对 的 嘴唇 .

“这个问题同时从两对嘴唇中发出。”

" [ʃi:; ʃɪ] [daɪd] [læst] [naɪt] .
" **She died last night** .

" 她 死亡 最后的 夜晚 .

她昨晚去世了。

" ['peɡɪ] [ænd; ənd] [pri'sɪlə] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑ:kt] [ˌɛksklə'meɪʃn] .
" **Peggy and Priscilla uttered a shocked exclamation** .

" 佩吉 和 普里西拉 说出 一个 震惊 感叹 .

佩吉和普里西拉惊呼一声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ][bʌt; bət] ['slɑ:tli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gɜ:rlɪ] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'pɔ:pjələr]
They were both but slightly acquainted with the girlish wife of the unpopular
他们 是 两个都 但 轻微地 熟人 和 这 少女 妻子 的 这 不受欢迎的
[prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ] ,
professor of English ,
教授 的 英语 ,

他们俩都只是略微认识那位不受欢迎的英语教授的娇弱妻子。

[bʌt; bət] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ]['trædzədi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:z] .
but intimacy was not needed to point the tragedy of the news .

但 亲密关系 曾是 不是 需要 到 观点 这 悲剧 的 这 消息 .

但并不需要亲密关系来指出这条新闻的悲剧性。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['kʊəriəsli] [tens] , ['fɪlɪs] [kən'tɪnju:d] .
Her voice curiously tense , Phyllis continued .

她 嗓音 奇怪的是 紧张 , 菲利斯 持续 .

菲利斯继续说道，她的声音听起来有些紧张。

" [aɪ 'ti:] [si:md] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sɪriəs] [hɑ:rt] ['trʌb(ə)] ,
" **It seemed she had serious heart trouble** ,

" 它 似乎 她 有 严肃的 心 麻烦 ,

她似乎有严重的心脏病。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['maɪldər] ['klaɪmət] .
and the doctor thought she ought to live in a milder climate .

和 这 医生 想法 她 应该 到 居住 在 一个 较温和 气候 .

医生认为她应该住在气候更温和的地方。

[prəˈfesər] [fɑ:ks][hæz; həz] [rɪˈzaɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['loukət][ɪn] [ˈsʌðərn] [ˌkæləˈfɔ:rnɪə] .
Professor Fox has resigned , and they were to locate in southern California .
教授 狐狸 有 辞职 , 和 他们 是 到 定位 在 南部 加利福尼亚州 .
福克斯教授已经辞职, 他们原计划迁往南加州。

[ænd; ənd][oʊ] , [ˈpegi] [ˈreɪmənd] —
And Oh , Peggy Raymond —
和 哦 , 佩吉 雷蒙德 —
哦, 还有佩吉·雷蒙德——

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tɔ:rd] [ˈpegi] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [bəuθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] .
" **She turned suddenly toward Peggy , and caught both of her hands .**
" 她 转向 突然 朝向 佩吉 , 和 捕捉 两个都 的 她 双手 .
她突然转向佩吉, 抓住了她的双手。

" [sɪns] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [læst] [ˈi:vniŋ] , [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ]
" **Since I heard the news last evening , I haven't been able to think of anything**
" 自从 我 听到 这 消息 最后的 晚上 , 我 还没有 到过 有能力的 到 思考 的 任何事物
[els] .
else .
别的 .
“自从昨晚听到这个消息后, 我就一直想着这件事。”

[ˈpegi] , [du:][ju:; jə] [rɪˈəlaɪz] [-]
Peggy , do you realize [266]
佩吉 , 做 你 意识到 [-]
佩吉, 你意识到[266]

[wʌt] [ˌaɪ ˈti:] [wəd] [hæv; həv] [ment] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][let] [ðæt] [ˈpəʊəm][ʌv; əv][ˈaɪdəz][ɡoʊ][ɪn] ?
what it would have meant if we had let that poem of Ida's go in ?
什么 它 会 有 意思是 如果 我们 有 让 那 诗 的 艾达的 去 在 ?
如果我们当初让艾达的那首诗发表, 那会意味着什么?

[wi:d] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [hʊʊl] [ˈrɪdiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænjʊəl] .
We'd have had to destroy the whole edition of the Annual .
我们会 有 有 到 破坏 这 所有的 版 的 这 年度的 .
我们不得不销毁整本年刊。

[wi:; wi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [els] .
We couldn't have done anything else .
我们 不能 有 完毕 任何事物 别的 .
我们别无选择。

" [ˈpegi] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [ˈslaɪtli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
" **Peggy changed color slightly , but did not speak .**
" 佩吉 已更改 颜色 轻微地 , 但 做过 不是 说话 .
佩吉脸色微微一变, 但没有说话。

" [ju:v] [seɪvd] [ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] , " [dɪˈklerd] [ˈfɪlɪs] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **You've saved our lives , " declared Phyllis , her eyes bright with tears .**
" 你已经 已保存 我们的 生活 , " 声明 菲莉斯 , 她 眼睛 明亮的 和 眼泪 .
“你救了我们的命,”菲莉斯说道, 眼中噙满了泪水。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jə] ,
" **If it hadn't been for you ,**
" 如果 它 之前没有 到过 为了 你 ,
“如果不是你,

[wi:d] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rst] [bɑ:ks][ʌv; əv] [ˈeni] [klæs] [sɪns] [ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] .
we'd have been in the worst box of any class since the college was founded .
我们会 有 到过 在 这 最差 盒子 的 任何 班级 自从 这 大学 曾是 创立 .
我们将会是自学院成立以来最差的一届学生。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [breɪv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , ['stændɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [juː 'es][ɔːl] — "
And when I think how brave you were , standing out against us all — "
和 什么时候 我 思考 如何 勇敢的 你 是 , 常设 出去 反对 我们 全部 — "
每当我想到你多么勇敢, 挺身而出对抗我们所有人——"

" [waɪ] , ['fɪlɪs] , " ['peɡɪ] [ˌɪntər'poʊzd] , " [aɪ] ['wɔːznt] [breɪv] [æt; ət][ɔːl] .
" **Why , Phyllis , " Peggy interposed , " I wasn't brave at all .**
" 为什么 , 菲利斯 , " 佩吉 插入 , " 我 不是 勇敢的 在 全部 .
"菲利斯,"佩吉插嘴道, "我一点也不勇敢。"

[ðɪs] — [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt][hæz; hæz] ['hæpənd] ['dʌznt] [meɪk] [em 'iː][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [raɪt]
This — this dreadful thing that has happened doesn't make me a bit more right
这 — 这 可怕 事物 那 有 发生 不 制作 我 一个 少量 更多的 正确的
[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
than I was in the beginning .
比 我 曾是 在 这 开始 .
这件——这件可怕的事情发生后, 并没有让我比一开始就更正确一分。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['wɔːznt] ['sætɪsfɑɪd] .
And I knew it , too , and yet I wasn't satisfied .
和 我 知道 它 , 也 , 和 然而 我 不是 使满意 .
我也知道这一点, 但我仍然不满意。

[aɪv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [dʌn] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
I've been ready to wish I hadn't done it a hundred times .
我已经 到过 准备好 到 希望 我 之前没有 完毕 它 一个 百 时代 .
我曾无数次后悔自己没做过这件事。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][kɔːl][em 'iː] [breɪv] , [juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] ['despərətli] [ə'feɪmd] ,
And when you call me brave , you make me desperately ashamed ,
和 什么时候 你 称呼 我 勇敢的 , 你 制作 我 绝望地 羞愧 ,
你称赞我勇敢, 反而让我感到无比羞愧。

[fɔːr; fər]['nɒʊbəːdi] [nɒʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [wʌt] [ə; eɪ] ['kəʊəd] [aɪv] [bɪn] . "
for nobody knows as well as I do what a coward I've been . "
为了 无人 知道 作为 出色地 作为 我 做 什么 一个 懦夫 我已经 到过 . "
因为没有人比我更清楚自己有多么懦弱。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['kəʊədli] , ['peɡɪ] , " [kraɪd] [pri'sɪlə] , [ʌp] [ɪn][ɑːrmz][æt; ət][wʌns] ,
" **If you're cowardly , Peggy , " cried Priscilla , up in arms at once ,**
" 如果 你是 胆小 , 佩吉 , " 哭 普里西拉 , 向上 在 武器 在 一次 ,
"如果你是个懦夫, 佩吉,"普里西拉立刻站起身来, 大声喊道。

" [aɪm] ['saːri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] . "
" **I'm sorry for the rest of us . "**
" 我是 对不起 为了 这 休息 的 我们 . "
"我替我们其他人感到难过。"

" ['hevəns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " [ə'griːd] ['fɪlɪs] . [-]
" **Heavens , I should say so , " agreed Phyllis . [267]**
" 天 , 我 应该 说 所以 , " 同意 菲利斯 . [-]
"天哪, 我当然这么说,"菲利斯同意道。[267]

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɪɡnəl] [bel] ['saʊndɪd] , [ðə; ðɪ]['gɜːlz] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kloʊk] [ruːm] .
And then as the signal bell sounded , the girls rushed for the cloak room .
和 然后 作为 这 信号 钟 听起来 , 这 女孩们 匆忙 为了 这 披风 房间 .
然后, 随着信号铃声响起, 女孩们冲向了更衣室。
['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ['peɡɪz] ['saːroʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti] ,
Blended with Peggy's sorrow and her sense of humility ,
混合 和 佩吉的 悲哀 和 她 感觉 的 谦逊 ,
佩吉的悲伤和谦逊之情交织在一起,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [θri:] [wi:ks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:lɪdʒ] [laɪf] [wʊd]
was a gratifying certainty that the last three weeks of her college life would
曾是 一个 可喜 肯定 那 这 最后的 三 周 的 她 大学 生活 会
[bi:; bi][ɔ:l] [fi:; ji][hæd; həd] [dri:md] . [-]
be all she had dreamed . [268]
是 全部 她 有 梦见 . [-]

她欣慰地确信，大学生活的最后三周将会如她所梦想的那样美好。[268]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sku:l] [laɪf]
THE END OF SCHOOL LIFE
这 结尾 的 学校 生活

学校生活的结束

[ðə; ði] [ˈsi:niər] [ˈbæŋkwɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈmeni] ,
The senior banquet was the most intimate and , in the opinion of many ,
这 高级的 宴会 曾是 这 最多 亲密的 和 , 在 这 观点 的 许多 ,
高级宴会最为温馨，而且在许多人看来，

[ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪt(ə)l] [feˈstɪvəti] [ʌv; əv] [kəˈmensmənt] .
the most delightful festivity of Commencement .
这 最多 愉快 节日 的 开始 .

毕业典礼上最令人愉悦的庆祝活动。

[noʊ] [gests] [wɜ:r; wər][ɪnˈvaɪtɪd] .
No guests were invited .
不 客人 是 受邀 .

没有邀请任何客人。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑ:nərəri] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs]
The only member of the faculty present was the honorary member of the class
这 仅有的 成员 的 这 学院 展示 曾是 这 名誉 成员 的 这 班级
, [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈwʊmən] ,
a charming woman ,
一个 迷人 女士 ,

唯一到场的教职员工是该班的荣誉成员，一位迷人的女士。

[hu:] [tɔ:t] [gri:k] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [slæŋ] — [æz; əz][æn; ən][ˈæntɪdoʊt] , [ji:; ji][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [seɪ]
who taught Greek and talked slang — as an antidote , she was wont to say
WHO 教授 希腊语 和 谈话 俚语 — 作为 一个 解毒剂 , 她 曾是 惯于 到 说
.
.
.

她教希腊语，说俚语——她常说，这是一种解药。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈstriktli] [ə; eɪ] [klæs] [əˈfer] ,
And because it was so strictly a class affair ,
和 因为 它 曾是 所以 严格 一个 班级 事务 ,

正因为这是一场彻头彻尾的阶级斗争，

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [fʌŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ˈɔ:rdər] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [bɪˈfɔ:r] [ˈevər]
a great deal of fun was in order which would have been impossible before ever
一个 伟大的 交易 的 乐趣 曾是 在 命令 哪个 会 有 到过 不可能的 前 曾经
[soʊ] [ˈlɪmɪtɪd] [æn; ən] [ˈɔ:diəns] .
so limited an audience .
所以 有限的 一个 观众 .

之前由于观众人数有限，这在当时是不可能实现的，而现在却充满了乐趣。

" [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ɪts] ['fræŋkli] ['selfɪ] , " ['pegɪ] [təʊld] [pri'sɪlə] .
" **What I like about it is that it's frankly selfish** , " **Peggy told Priscilla** .
" 什么 我 喜欢 关于 它 是 那 它是 坦率地说 自私 , " 佩吉 讲述 普里西拉 :
"我喜欢它的一点是, 坦率地说, 它很自私,"佩吉告诉普里西拉。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɒtɪsɪŋ] [pri'sɪləz] [ɪkspre(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnkrə'du:ləti] , " [aɪ] [dəʊnt] [mi:n] ['selfɪ] [ɪn] [ðə; ði]
And then noticing Priscilla's expression of incredulity , " **I don't mean selfish in the**
和 然后 注意到 普莉希拉的 表达 的 怀疑 , " 我 不 意思是 自私 在 这
[mi:n] [sens] ,
mean sense ,
意思是 感觉 ,

然后注意到普莉希拉难以置信的表情, 说道: “我指的不是卑鄙意义上的自私,

[dʒʌst] [ðə; ði] [naɪs] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['hoʊmi] [sɔ:rt] .
just the nice , **comfortable** , **homey sort** .
只是 这 好的 , 舒服的 , 温馨 种类 .

就是那种温馨舒适、像家一样的地方。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [kə'mensmənt] [wɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] , [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv]
All the rest of Commencement we're thinking about other people , **the Board of**
全部 这 休息 的 开始 是 思维 关于 其他 人们 , 这 木板 的
[trʌs'ti:z] ,
Trustees ,
受托人 ,

在毕业典礼的其余时间里, 我们都在想着其他人, 想着董事会成员。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] . [-]
and the fathers and mothers , **and the audience and the public** . [**269**]
和 这 父亲们 和 母亲们 , 和 这 观众 和 这 民众 . [-]

还有父亲和母亲, 以及观众和公众。[269]

[ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [wer] [wi:; wi] [dəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn]
It's a comfort that there's one thing where we don't have to think of any one
它是 一个 舒适 那 有 一 事物 在哪里 我们 不 有 到 思考 的 任何 一
[bʌt; bət] [ɑ:r'selvz] ,
but ourselves ,
但 我们自己 ,

令人欣慰的是, 有一件事我们只需要考虑自己, 而不用考虑任何人。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] [bi:; bi] [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] [wi:; wi] [pli:z] .
and we can be as silly as we please .
和 我们 能 是 作为 愚蠢的 作为 我们 请 .

我们可以尽情地傻笑。

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [klæs] [tu:; tə] ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] [hæd; həd] [ɪ'stæbliʃt] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [wɪtʃ] ['evri]
" **The first class to graduate had established a precedent which every**
" 这 第一的 班级 到 毕业 有 已确立的 一个 先例 哪个 每一个
[sək'si:dɪŋ] [klæs] [hæd; həd] ['striktli] ['fɑ:lʊd] ,
succeeding class had strictly followed ,
成功 班级 有 严格 随后 ,

“第一届毕业生树立了一个先例, 之后的每一届毕业生都严格遵循了这个先例。”

[ðæt] [ɔ:l] [en'geɪdʒmənts] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'haʊnst] [æt; ət] [ðə; ði] [klæs] ['bæŋkwɪt] ,
that all engagements were to be announced at the class banquet ,
那 全部 订婚 是 到 是 宣布 在 这 班级 宴会 ,
[kə'mensmənt] [wi:k] .
Commencement week .
开始 星期 .

所有活动安排都将在毕业典礼周的班级晚宴上宣布。

[ɪf] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪfɜːrd] [ðæt] [sʌt] [əˈnaʊnsments] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd]
If for any reason it was preferred that such announcements should be regarded
如果 为了 任何 原因 它 曾是 首选 那 这样的 公告 应该 是 认为
[æz; əz][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)] ,
as confidential ,
作为 机密的 ,

如果出于任何原因，希望将此类公告视为机密信息，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wʊd] [biː; bi][pʊt] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər]
it was understood that the members of the class would be put to torture
它 曾是 理解 那 这 成员 的 这 班级 会 是 放 到 酷刑
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪˈviːl] [ə; eɪ][wɜːrd] .
rather than reveal a word .
相当 比 揭示 一个 单词 .

人们都明白，班上的成员宁可遭受酷刑，也不愿透露一个字。

[soʊ] [ˈstriktli] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [sʌt] [ˈaɪtəmz][ʌv; əv] [nuːz] [bɪn] [ˈgɑːrdɪd] — [ɪn][sʌm; səm] [ˈɪnstənsɪz]
So strictly had a few such items of news been guarded — in some instances
所以 严格 有 一个 很少 这样的 项目 的 消息 到过 守卫 — 在 一些 实例
[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] — [ðæt] [ðə; ði] [əˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [hæd; həd]
for several years — that the ability of a woman to keep a secret had
为了 一些 年 — 那 这 能力 的 一个 女士 到 保持 一个 秘密 有
[əˈpærəntli] [bɪn] [sætɪsˈfæktərəli] [ˈdemənstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈgrædʒuets; ˈgrædʒuəts][ʌv; əv] [ˈpegɪz] [ˈælmə]
apparently been satisfactorily demonstrated by the graduates of Peggy's alma
显然 到过 令人满意地 已证明 经过 这 毕业生 的 佩吉的 阿尔玛
[ˈmaːtər; ˈmeɪtər] .
mater :
母 .

有些新闻被严格保密——有些甚至长达数年——以至于佩吉母校的毕业生们显然已经充分证明了女性保守秘密的能力。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [haʊˈevər] ,
As a rule , however ,
作为 一个 规则 , 然而 ,

但通常情况下，

[ðə; ði][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt] [huː] [əˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði] [klæs] [ˈbæŋkwɪt] [wʌz; wəz]
the graduate who announced her engagement at the class banquet was
这 毕业 WHO 宣布 她 订婚 在 这 班级 宴会 曾是
[ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [nuːz] .
willing that all the world should know the joyful news .
愿意的 那 全部 这 世界 应该 知道 这 快乐 消息 .

这位在毕业晚宴上宣布订婚的毕业生希望全世界都知道这个喜讯。

[ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [dʒɪmˈneɪziəm] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪblz] [ˈbiːɪŋ] [əˈreɪndʒd] [ɪn]
The banquet was held in the college gymnasium , the long tables being arranged in
这 宴会 曾是 握住 在 这 大学 健身房 , 这 长的 表格 存在 安排 在
[ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [skwer] .
a hollow square .
一个 空洞的 正方形 .

宴会会在大学体育馆举行，长桌摆成一个空心正方形。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfiːstɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈweɪtəz] [wɜːr; wər] [dɪsˈmɪst] [ænd; ænd][ðə; ði] [dɔːz] [kloʊzd]
After the feasting was over , the waiters were dismissed and the doors closed
后 这 盛宴 曾是 超过 , 这 服务员 是 解雇 和 这 门 关闭
[tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsiːkrəsi] ,
to ensure perfect secrecy ,
到 确保 完美的 保密 ,

宴饮结束后，侍者们被遣散，大门也随之关闭，以确保绝对的私密性。

— [ˈæftər] [wɪtʃ] [-]
— **after which** [270]
— 后 哪个 [-]

—之后[270]

[ˈevri] [gɜːrɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentrəl]
every girl engaged in the class was expected to take her stand in the central
每一个 女孩 已订婚的 在 这 班级 曾是 预期的 到 拿 她 站立 在 这 中央
[ɪnˈkloʊzər] ,
enclosure ,
外壳 ,

所有参加课程的女生都必须在中央围栏内站好位置。

[ˈkæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɪˈʌnsɪ] ,
carrying with her a photograph of her fiancé ,
携带 和 她 一个 照片 的 她 未婚夫 ,
她随身带着未婚夫的照片 ,

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ˈfoʊtəgræf] [ˈbiːɪŋ] [ˈduːli] [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd]
the back of the said photograph being duly inscribed with her name and
这 后退 的 这 说 照片 存在 正式地 铭文 和 她 姓名 和
[hɪz; ɪz] .
his :
他的 :

该照片背面已正式题写有她和他的名字。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][naʊt] [ɪˈnʌf] ,
And as if this were not enough ,
和 作为 如果 这 是 不是 足够的 ,
仿佛这还不够似的 ,

[iːtʃ] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [stet] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wel] - [ˈtʃoʊzn] [wɜːrdz][ðə; ði] [ˈkwɑːlətɪz] [wɪtʃ]
each was required to state in a few well - chosen words the qualities which
每个 曾是 必需的 到 状态 在 一个 很少 出色地 - 选定 字 这 品质 哪个
[dɪfəˈrenʃiətɪd] [hɜːr; hər] [pərˈtɪkjələr] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
differentiated her particular young man from all the rest of mankind .
差异化的 她 特别的 年轻的 男人 从 全部 这 休息 的 人类 :

每位读者都必须用寥寥数语，概括出她心仪的年轻男子与其他所有人相比的独特品质。

[æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [juˈniːk] [ˈserəmoʊni] , [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [wɜːr; wər] [pæst] [əˈbaʊt]
At the conclusion of this unique ceremony , the photographs were passed about
在 这 结论 的 这 独特的 仪式 , 这 照片 是 通过了 关于
[ænd; ənd][ˈduːli] [ɪnˈspektɪd] ,
and duly inspected ,
和 正式地 检查 ,

在这场别具一格的仪式结束后，照片被传阅并仔细查看。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [voʊt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmin] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] .
and then a vote was taken to determine the handsomest .
和 然后 一个 投票 曾是 已采取 到 决定 这 最英俊的 :
然后进行投票选出最帅的人。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][soʊ] [ˈɑːnərd] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] - [pɪn] ,
The gentleman so honored was presented with a stick - pin ,
这 绅士 所以 荣幸 曾是 呈现 和 一个 戳 - 别针 ,
这位受表彰的先生获赠一枚领带别针。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ʌnˈtɪl] [saɪt] [taɪm] [æz; əz][fiː; fi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [əɪˈtiː] .
which his betrothed took charge of until such time as she chose to deliver it .
哪个 他的 未婚妻 采取 收费 的 直到 这样的 时间 作为 她 选择 到 递送 它 :
他的未婚妻负责照看孩子，直到她决定何时分娩为止。

[æz; əz][ðə; ði][ˈgɜːlz] [dɪˈspætʃt] [ðer; ðər] [ˈdevəld] [kræbz][ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪn] [ˈsæləd][ænd; ənd][aɪs] [kri:m] ,
As the girls dispatched their deviled crabs and chicken salad and ice cream ,
作为 这 女孩们 已派出 他们的 魔鬼 螃蟹 和 鸡 沙拉 和 冰 奶油 ,
女孩们吃完她们的魔鬼蟹、鸡肉沙拉和冰淇淋后,

[ænd; ənd] [ˈlðər] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ænd; ənd][ɪndɪˈdʒestəbl] [ˈdeɪntɪz] ,
and other incongruous and indigestible dainties ,
和 其他 不协调 和 难以消化的 精致小点心 ,
以及其他不协调且难以消化的美味佳肴,

[ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈmeni] [tɜːrnd] [ɪkˈspektəntli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈserəmoʊni] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːloʊɪŋ]
the thoughts of many turned expectantly toward the ceremony immediately following
这 想法 的 许多 转向 满怀期待地 朝向 这 仪式 立即地 下列的
[ðə; ðɪ] [ˈbæŋkwɪt] .
the banquet .
这 宴会 .

宴会结束后, 许多人满怀期待地将目光转向即将举行的仪式。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [enˈgeɪdʒmənts] [wɜːr; wər][noʊ] [ˈsiːkrət] .
It was true that some of the engagements were no secret .
它 曾是 真的 那 一些 的 这 订婚 是 不 秘密 .
有些订婚计划并非秘密, 这倒是真的。

[ˈɡreɪəm] [ˈwaɪli] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɡi] [ˈreɪməndz] [dɪˈvootɪd] [ˌkævəˈlɪr] [ˈevər] [sɪns]
Graham Wylie , for instance , had been Peggy Raymond's devoted cavalier ever since
格雷厄姆 威利 , 为了 实例 , 有 到过 佩吉 雷蒙德的 奉献 骑士 曾经 自从
[ʃiː; ʃɪ][ˈɡrædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] [haɪ] [skuːl] .
she graduated from high school .
她 毕业 从 高的 学校 .
例如, 格雷厄姆·威利自从佩吉·雷蒙德高中毕业以来, 一直是她忠实的骑士。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːmɪtrɪz] [-]
And there were girls in the dormitories [271]
和 那里 是 女孩们 在 这 宿舍 [-]
宿舍里还有女生[271]

[huː] [hɜːrd] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [lenʃkθ; lenʃθ][frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n][men] [ˈfrendz] [ðæt]
who heard so frequently and at such length from certain men friends that
WHO 听到 所以 频繁地 和 在 这样的 长度 从 肯定 男人 朋友们 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈsuːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈweðər] [ðeɪ] [ədˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] .
they were assumed to be engaged whether they admitted it or not .
他们 是 假定 到 是 已订婚的 无论 他们 承认 它 或者 不是 .

他们经常从某些男性朋友那里听到订婚的消息, 而且时间跨度很长, 以至于无论他们承认与否, 人们都认为他们已经订婚了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [hænd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [səˈpraɪzɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈrendər][ðə; ðɪ]
But on the other hand there were always surprises enough to render the
但 在 这 其他 手 那里 是 总是 惊喜 足够的 到 使成为 这
[əˈkeɪʒn] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .
occasion exciting .
场合 激动人心 .

但另一方面, 总会有一些惊喜让活动变得令人兴奋。
[ðə; ðɪ][aɪs] [kri:m] [wʌz; wəz] [dɪˈspætʃt] [æt; ət][ləst] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [keɪks] [ænd; ənd] [ˈkændɪz] .
The ice cream was dispatched at last , along with the cakes and candies .
这 冰 奶油 曾是 已派出 在 最后的, 沿着 和 这 蛋糕 和 糖果 .
冰淇淋终于和蛋糕、糖果一起送出去了。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɔːfi] [kʌps] [wɜːr; wər] [ˈemptɪd] .
The little coffee cups were emptied .
这 小的 咖啡 杯子 是 清空 .
小咖啡杯里的咖啡都喝光了。

[ðə; ði] ['weɪtəz] [kɪɪrd] [ðə; ði][teɪblz][ænd; ənd] [wɪð'dru:] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
The waiters cleared the tables and withdrew , closing the door according to
这 服务员 已清除 这 表格 和 退出 , 结束 这 门 根据 到
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
instructions .
指示 .

服务员收拾好桌子后离开，并按照指示关上了门。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['rouz; 'raʊz][ʌv; əv]['daɪnəz] ,
And then from here and there in the long rows of diners ,
和 然后 从 这里 和 那里 在 这 长的 行 的 食客 ,
然后，从长长的用餐队伍中，不时传来这样的声音：

[wʌŋ] ['læfɪŋ] [gɜːrl]['æftər] [ə'nʌðər] [rouz] ,
one laughing girl after another rose ,
一 笑 女孩 后 其他 玫瑰 ,
一个又一个欢笑的女孩，一朵朵玫瑰，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði][teɪblz] .
and made her way into the vacant space enclosed by the tables .
和 制成 她 方式 进入 这 空缺 空间 内 经过 这 表格 .
她走进了桌子围成的空地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·雷蒙德之路；(Peggy Raymond's Way; Or,) 第10/12页

[prɪˈsɪləz] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ˈpeɡi] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [weɪ] , [ˈblʌʃɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] ,
" Priscilla's eye followed Peggy on her way , blushing , laughing ,
普莉希拉的 眼睛 随后 佩吉 在 她 方式 , 脸红 , 笑 ,
普莉希拉的目光一路追随着佩吉，脸颊泛红，笑着，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈsɪləz] [faːnd] [aɪz] [ðə; ði] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv] [ˈgɜːrlɪʃ] [ˈlʌvliːnəs] .
" and looking to Priscilla's fond eyes the embodiment of girlish loveliness .
和 寻找 到 普莉希拉的 喜爱 眼睛 这 实施例 的 少女 可爱 .
在普里西拉充满爱意的目光中，少女的可爱化身跃然眼前。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] [neɪm] .
" And then some one called her name .
和 然后 一些 一 称为 她 姓名 .
然后有人叫了她的名字。

" [waɪ] , [prɪˈsɪlə] [kɒmz] !
" Why , Priscilla Combs !
" 为什么 , 普里西拉 梳子 !
“为什么，普里西拉·库姆斯！”

" [prɪˈsɪlə] [tɜːrɪnd] .
" Priscilla turned .
" 普里西拉 转向 .
普里西拉转过身。

[ə; eɪ] [ˈklæsmeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈoʊnli] [ˈslaɪtli] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" A classmate that she knew only slightly was leaning across the table .
一个 同学 那 她 知道 仅有的 轻微地 曾是 倾斜 穿过 这 桌子 .
她认识的一个不太熟的同学正俯身越过桌子。

" [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
" Why aren't you going with the others ?
" 为什么 不是 你 去 和 这 其他的 ?
你为什么不和其他人一起去？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?
“我？”

" [prɪˈsɪlə] [ˈkʌlərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [her] .
" Priscilla colored to the roots of her hair .
" 普里西拉 有色 到 这 根 的 她 头发 .
“普里西拉的头发染成了粉红色，一直染到发根。”

" [aɪm][nɑːt][ˈelɪdʒəb(ə)l] . " [-]
" I'm not eligible . " [272]
" 我是 不是 有资格的 . " [-]
“我不符合资格。”[272]

" [oʊ] , [kʌm] ! " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɑ:rtʃli] .

" **Oh , come !** " **retorted the other archly** .
" 哦 , 来 ! " 反驳 这 其他 傲慢的 .

“哦，拜托！”另一个人尖刻地反驳道。

" [ðɪs] [ˈiznt] [ˈeni] [taɪm] [fɔ:r; fər] [prɪvəəriˈkeɪʃn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

" **This isn't any time for prevarication , you know** .
" 这 不是 任何 时间 为了 推诿 , 你 知道 .

“你知道，现在可不是含糊其辞的时候。”

[jʊə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .

You're expected to tell the truth .
你是 预期的 到 告诉 这 真相 .

你应该说实话。

" [sʌm; səm][wʌn] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ʌnd][æz; əz][ʃi:; ji] [tɜ:rnd] ,

" **Some one caught the speaker by the arm , and as she turned ,**
" 一些 一 捕捉 这 扬声器 经过 这 手臂 , 和 作为 她 转向 ,

“有人抓住了演讲者的胳膊，当她转身时，

[hist] [ə; eɪ] [tɜ:rs] [ˈsteɪtmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] .

hissed a terse statement in her ear .
嘶嘶作响 一个 简洁 陈述 在 她 耳朵 .

他在她耳边低声说了句简短的话。

[ˈoʊnli] [tu:] [wel] [dɪd] [priˈsilə] [noʊ] [ðə; ði][ˈɪmpɔ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪspər] .

Only too well did Priscilla know the import of that whisper .
仅有的 也 出色地 做过 普里西拉 知道 这 进口 的 那 耳语 .

普莉希拉非常清楚那句低语的含义。

[ɪnˈɔ:dəbl] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ɪts] [nu:z] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʃaʊtɪd] .

Inaudible as it was , its news might as well have been shouted .
听不清 作为 它 曾是 , 它是 消息 可能 作为 出色地 有 到过 喊叫 .

虽然声音很小，但其内容却如同喊叫着一样传遍了整个世界。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [ɪnəsntli] [əˈsu:md] [priˈsiləz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt]

The girl who had innocently assumed Priscilla's engagement was now hearing that
这 女孩 WHO 有 天真地 假定 普莉希拉的 订婚 曾是 现在 听力 那

[ˈhɔ:rəs] [ˈhɪtʃkɔ:k] ,

Horace Hitchcock ,
贺拉斯 希区柯克 ,

那个天真地以为普里西拉已经订婚的女孩，现在却听说霍勒斯·希区柯克.....

[ˈæftər] [ˈpeɪɪŋ] [priˈsilə] [ˈevri] [əˈtenʃ(ə)n] , [hæd; həd] [met] [sʌm; səm][wʌn][hi:; hi] [laɪkt] [ˈbetər] [ɪn] [nu:]

after paying Priscilla every attention , had met some one he liked better in New
后 付费 普里西拉 每一个 注意力 , 有 遇见 一些 一 他 喜欢 更好的 在 新的

[jɔ:k] ,

York ,
约克 ,

在对普里西拉百般殷勤之后，他在纽约遇到了更喜欢的人。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ˈmærid] [hɜ:r; hər][ˈæftər] [θri:] [deɪz] - [əˈkweɪntəns] .

and had married her after three days ' acquaintance .
和 有 已婚 她 后 三 天 - 熟人 .

两人相识三天后便结了婚。

[priˈsilə] [held] [hɜ:r; hər] [hed] [haɪ] .

Priscilla held her head high .
普里西拉 握住 她 头 高的 .

普里西拉昂首挺胸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] .

There were now a dozen girls in the enclosure .
那里 是 现在 一个 打 女孩们 在 这 外壳 .

围栏里现在有十几名女孩。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] , [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ]
The appearance of some was greeted with loud cries , intended to convey
这 外貌 的 一些 曾是 问候 和 大声 哭泣 , 故意的 到 传达

[rɪˈproʊt] , [ɔːr][ɪnkrəˈduːləti] .
reproach , or incredulity .
责备 , 或者 怀疑 .

有些人的出现引来一片喧闹的叫喊声，意在表达责备或难以置信。

[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈkɑːments] [ræn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [teɪblz] .

Excited comments ran around the tables .
兴奋的 评论 跑 大约 这 表格 .

桌边响起一片兴奋的评论声。

" [lʊk] , [ðeəz; ðəz] [ˈsɪnθiə] , [ˈæftər] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] . "
" Look , there's Cynthia , after insisting that there wasn't a thing between them . "
" 看 , 有 辛西娅 , 后 坚持 那 那里 不是 一个 事物 之间 他们 . "

“瞧，辛西娅就在那儿，之前她还坚称他们之间什么都没有。”

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [æn] [ˈɡɔːrdn] . "
" Why , there's Anne Gordon . "
" 为什么 , 有 安妮 戈登 . "

“哦，那是安妮·戈登。”

" [naʊ] [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — " [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈiːɡər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [went] [ɑːn] ,
" Now who in the world — " And while the eager inspection went on ,
" 现在 WHO 在 这 世界 — " 和 尽管 这 渴望的 检查 去 在 ,
“现在这世上到底是谁——”就在这急切的检查继续进行的同时，

[ðə; ði] [twelv] [ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [stʊd] [ˈræðər] [kloʊz] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [faʊnd] [aɪˈtiː][ə; eɪ]
the twelve girls in the middle stood rather close together as if each found it a
这 十二 女孩们 在 这 中间 站立 相当 关闭 一起 作为 如果 每个 成立 它 一个
[help][ɪn] [ðæt] [ˈtraɪŋ] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [fiːl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] .
help in that trying moment to feel she was not alone .
帮助 在 那 尝试 片刻 到 感觉 她 曾是 不是 独自的 .

中间的十二个女孩站得很近，仿佛在那个艰难的时刻，她们都觉得彼此不是孤身一人是一种安慰。

[ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ˈkwaɪətɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ræpt] [fɔːr; fər][ˈɔːrdər] .
The talk and laughter quieted when the president rapped for order .
这 讲话 和 笑声 安静 什么时候 这 总统 说唱 为了 命令 .

总统敲击键盘维持秩序时，谈话和笑声都安静了下来。

[ˈeləwiːz,,eləˈwiːz] [ˈheɪdən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [hɜːr; hər][fɪˈænseɪ]
Eloise Hayden was the first to be called on to introduce her fiancé
埃洛伊斯 海登 曾是 这 第一的 到 是 称为 在 到 介绍 她 未婚夫
[tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈtentɪv] [ˈklæsˌmets] .
to her attentive classmates .
到 她 细心 同学 .

埃洛伊斯·海顿是第一个被叫去向她专注的同学们介绍她的未婚夫的人。

[ˈeləwiːz,,eləˈwiːz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [huː] [əˈfekt] [ðə; ði][ˈmɑːdərn][pəʊz][ʌv; əv] [ˈmætər] - [ʌv; əv] -
Eloise was one of the girls who affect the modern pose of matter - of -
埃洛伊斯 曾是 一 的 这 女孩们 WHO 影响 这 现代的 姿势 的 事情 - 的 -
[ˈfæktnəs] .
factness .
事实 .

埃洛伊斯是那些摆出一副现代人那种实事求是姿态的女孩之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][ʌn'duː] [ˌsentɪmen'tæləti] [ðæt][ʃiː; ʃi][went] [tuː] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]
She was so afraid of undue sentimentality that she went too far in the other
她 曾是 所以 害怕的 的 过度 感伤 那 她 去 也 远的 在 这 其他
[də'rekʃn; da'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

她太害怕过度感伤，结果反而走向了另一个极端。

[laɪk][wʌn] [huː] [ɪz][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [streɪt] [æz; əz][tuː; tə][bend] ['bækwərd] .
like one who is so determined to be straight as to bend backward .
喜欢 一 WHO 是 所以 决定 到 是 直的 作为 到 弯曲 落后 .

就像有些人为了保持笔直，不惜向后弯腰一样。

[æz; əz]['eləʊɪːzɪz] [-]
As Eloise's [274]
作为 艾洛伊丝的 [-]

作为埃洛伊斯[274]

[neɪm] [wʌz; wəz]['spəʊkən] , [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] ,
name was spoken , she stepped out from the group ,
姓名 曾是 说 , 她 步 出去 从 这 团体 ,

有人叫了她的名字，她便从人群中走了出来。

[ænd; ənd][held] [ʌp][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ʃiː; ʃi] ['kærid] .
and held up to view the photograph she carried .
和 握住 向上 到 看法 这 照片 她 携带 .

她举起手中的照片，仔细查看。

" [frendz] [ænd; ənd] ['klæsˌmets] , [aɪ][eɪ'em] [ɪntrə'dusɪŋ] [dʒɑːn] [mə'kenzi] [rəʊ] .
" Friends and classmates , I am introducing John Mackenzie Rowe .
" 朋友们 和 同学 , 我 是 介绍 约翰 麦肯齐 罗威 .

“各位朋友、同学们，我向大家介绍约翰·麦肯齐·罗伊。”

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['bjuːti] ,
As you see , he is no beauty ,
作为 你 看 , 他 是 不 美丽 ,

如你所见，他长相并不俊美。

[ænd; ənd] ['hiːl] ['nevər] [wer] [ðə; ði] [stɪk] [pɪn] [ən'les] [ɪts] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][kəːnsə'leɪ(ə)n] [praɪz] .
and he'll never wear the stick pin unless it's given for a consolation prize .
和 地狱 绝不 穿 这 戳 别针 除非 它是 给定 为了 一个 安慰 奖 .

除非是作为安慰奖颁发的，否则他绝不会佩戴那枚领带别针。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
But on the other hand ,
但 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[hiː; hi] ['ɪznt] [bæd] ['ləʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] [soʊ][hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][mæsk] [wen] [hiː; hi][goʊz][ɑːn]
he isn't bad looking enough so he needs to wear a mask when he goes on
他 不是 坏的 寻找 足够的 所以 他 需求 到 穿 一个 面具 什么时候 他 去 在

[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

他长得还不够丑，所以出门在外才需要戴口罩。

" [ðə; ði] ['mɒʊməntəri] ['saɪləns] [æz; əz]['eləʊɪːz,elə'wiːz] [stɔːpt] [fɔːr; fər] [breθ] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ]
" The momentary silence as Eloise stopped for breath was filled by a
" 这 瞬间 沉默 作为 埃洛伊斯 停止 为了 气息 曾是 已填 经过 一个

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [grəʊnz] ,
chorus of groans ,
合唱 的 呻吟 ,

埃洛伊斯停下来喘口气，短暂的寂静被一阵呻吟声打破。

[ˈeləʊʒiːzɪz] [ˈklæsˌmets] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪkˈstriːm] [læk] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] .
Eloise's classmates disapproving her extreme lack of sentiment .

艾洛伊丝的 同学 不赞同 她 极端 缺少 的 情绪 .

埃洛伊丝的同学們不赞同她极度缺乏情感。

[kwat] [ˌʌnəˈbæft] [baɪ] [ðɪs] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] , [ˈeləwiːz,,eləˈwiːz] [kənˈtɪnjuːd] .
Quite unabashed by this demonstration , Eloise continued .

相当 毫不掩饰 经过 这 示范 , 埃洛伊斯 持续 .

埃洛伊斯对此毫不掩饰，继续说道。

" [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] .
" John and I live in the country , as some of you know .

" 约翰 和 我 居住 在 这 国家 , 作为 一些 的 你 知道 .

“约翰和我住在乡下，你们有些人可能知道这一点。”

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [pleɪs] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪvɪt] [hedʒ] ,
The only thing between his father's place and my father's place is a privet hedge ,

这 仅有的 事物 之间 他的 父亲的 地方 和 我的 父亲的 地方 是 一个 私生子 对冲 ,

他父亲家和我父亲家之间只隔着一道女贞树篱。

[nɑːt] [haɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbæriər] .
not high enough to be a barrier .

不是 高的 足够的 到 是 一个 障碍 .

高度不够，不足以构成障碍。

[wiːv] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðæt] [hedʒ] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɜːrˈtiːn] [ænd; ənd][aɪ]
We've lived on the two sides of that hedge since he was thirteen and I

我们已经 居住地 在 这 二 侧面 的 那 对冲 自从 他 曾是 十三 和 我

[ɪˈlev(ə)n] .

eleven .

十一 .

自从他十三岁、我十一岁起，我们就一直住在那道树篱的两边。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ɪf] [ˈeni] [ˈʌðər] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə]
I suppose if any other boy had lived there , I should now be engaged to

我 认为 如果 任何 其他 男生 有 居住地 那里 , 我 应该 现在 是 已订婚的 到

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

我想，如果住在那里的是另一个男孩，我现在应该已经和他订婚了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [ˈʌðər] [gɜːrɪ][hæd; həd] [lɪvd] [wer] [aɪ][duː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd]
And if any other girl had lived where I do , he would have been engaged

和 如果 任何 其他 女孩 有 居住地 在哪里 我 做 , 他 会 有 到过 已订婚的

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] . " [-]
to her . " [275]

到 她 . " [-]

如果住在我住的地方的是其他女孩，他早就和她订婚了。[275]

[ðə; ðɪ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪsˈplezər] [riːˈdʌbəld] .
The signs of displeasure redoubled .

这 标志 的 不满 加倍 .

不满的迹象更加明显。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [grəʊnz] [wɜːr; wər] [hɪsɪz] , [ænd; ənd][ˈeləwiːz,,eləˈwiːz] ,
Mingled with the groans were hisses , and Eloise ,

混合 和 这 呻吟 是 嘶嘶声 , 和 埃洛伊斯 ,

呻吟声中夹杂着嘶嘶声，还有埃洛伊斯，

[hu:] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][stɜ:r][hɜ:r; hə] [frendz] [tu:; tə][ˈprəʊtest] [əˈgenst] [hɜ:r; hə]
who liked nothing better than to stir her friends to protest against her
WHO 喜欢 没有什么 更好的 比 到 搅拌 她 朋友们 到 反对 反对 她
[ˌnɑ:nfəˈla:nt] ['ætɪtu:d] , [kənˈtɪnju:d] ['blaɪðli] :
nonchalant attitude , continued blithely :
漫不经心 态度 , 持续 兴高采烈地 :

她最喜欢挑拨朋友们对她漫不经心的态度表示抗议，于是兴高采烈地继续说道：

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪz][ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][wʌn] .

" Our engagement is in every way a sensible one .
" 我们的 订婚 是 在 每一个 方式 一个 明智的 一 。

“我们的合作在各方面都是明智的。”

['ni:ðər] [ʌ; əv][ju: 'es] [θɪŋks] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['pɜ:rfɪkt] ,

Neither of us thinks the other perfect ,
两者都不 的 我们 思考 这 其他 完美的 。

我们俩都不认为对方完美。

[səʊ][wi:; wi][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [dɪsɪˈlu:ʒ(ə)nment] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ['æftər][wi:; wi][ɑ:r; ər]

so we won't have the usual disillusionment and disappointment after we are
所以 我们 惯于 有 这 通常 幻灭 和 失望 后 我们 是
[ˈmæɪrɪd] .
married .
已婚 。

这样我们结婚后就不会像其他人那样感到幻灭和失望了。

[aɪm] ['sa:ri] [aɪ] [jænt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [dʒɑ:n][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

I'm sorry I shan't be able to introduce John to you to - tomorrow ,
我是 对不起 我 不会 是 有能力的 到 介绍 约翰 到 你 到 - 明天 。

很抱歉明天我不能把约翰介绍给你了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [roʊt] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][pʊt] [ɔ:f][ə; eɪ] ['bɪznəs]

but he wrote me that if he came he would have to put off a business
但 他 写道 我 那 如果 他 来了 他 会 有 到 放 离开 一个 商业
[trɪp] ,
trip ,
旅行 。

但他写信告诉我，如果他来，就得推迟一次出差。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] , - ['bɪznəs] [fɜ:rst] . -

and I wrote him , ' Business first . '
和 我 写道 他 , - 商业 第一的 。

我给他写信说：“生意第一。”

" [ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ʌ; əv] [ˌdɪsəˈpru:vl] [wɜ:r; wər] [naʊ] [soʊ] [mɑ:rkt] [ðæt] ['eləwi:z,elə'wi:z]

" The demonstrations of disapproval were now so marked that Eloise
" 这 示威游行 的 不赞成 是 现在 所以 标记 那 埃洛伊斯

[kənˈsɪdərd] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [plɜ:s] [tu:; tə][stɔ:p] .

considered this a good place to stop .
经过考虑的 这 一个 好的 地方 到 停止 。

“此时，人们的反对声势如此之大，以至于埃洛伊斯认为这是个合适的收尾之举。”

[ʃi:; ʃɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgɜ:lz] - [ɪnˈspek(ə)n] [ænd; ənd] [stept] [bæk] ,

She laid down the photograph for the girls ' inspection and stepped back ,
她 铺设 向下 这 照片 为了 这 女孩们 - 检查 和 步 后退 。

她把照片放在一边让女孩们查看，然后退后一步。

['si:mɪŋli] ['veri] [wel] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [pərˈfɔ:rməns] .

seemingly very well satisfied with her performance .
似乎 非常 出色地 使满意 和 她 表现 。

她似乎对自己的表现非常满意。

[ˈdʒuːdɪθ] [west] , [ə; eɪ] [plʌmp] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [gɜːrl] , [ˈlʊkɪŋ] , [θæŋks] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɑːbd]
Judith West , a plump pink and white girl , looking , thanks to her bobbed
朱迪思 西方 , 一个 丰满 粉色的 和 白色的 女孩 , 寻找 , 谢谢 到 她 波波德
[her] [ænd; ənd] [raʊnd] [feɪs] ,
hair and round face ,
头发 和 圆形的 脸 ,
朱迪思·韦斯特, 一个身材丰满、粉白相间的女孩, 因为她的波波头和圆脸, 看起来很.....

[na:t] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈʊvər] [ˌfɪftiːn] , [wʌz; wəz] [nekst] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːn] .
not a day over fifteen , was next to be called on .
不是 一个 天 超过 十五 , 曾是 下一个 到 是 称为 在 .

接下来被叫来的是个不到十五岁的孩子。

[ˈdʒuːdɪθ] [blʌʃt] [ˈroʊzli] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] [ɪn]
Judith blushed rosily as she held up the photograph of a handsome young man in
朱迪思 脸红了 乐观地 作为 她 握住 向上 这 照片 的 一个 英俊的 年轻的 男人 在
[ə; eɪ] [luːˈtenənts] [ˈjuːnɪfɔːrm] . [-]
a lieutenant's uniform . [276]
一个 中尉的 制服 . [-]
朱迪丝举起一张照片, 照片上是一位身穿中尉制服的英俊青年, 她脸颊泛红。[276]

" [ðɪs] [ɪz] [ˈfɪlɪp] [ˈkɑːrpəntər] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈnaʊnst] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈfraɪ(ə)nd] [vɔɪs] .
" **This is Philip Carpenter , she announced in a faint , frightened voice .**
" 这 是 菲利普 木匠 , " 她 宣布 在 一个 头晕的 , 害怕 嗓音 .
“这位是菲利普·卡彭特,”她用微弱而恐惧的声音宣布道。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ˈhiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊks] . "
" **And all I can say is that he's as good as he looks . "**
" 和 全部 我 能 说 是 那 他是 作为 好的 作为 他 看起来 . "
我只能说, 他本人和他看起来一样出色。

" [hiː; hi] [lʊks] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] , " [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [æn; ən] [ədˈmaɪərɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [saɪd] -
" **He looks good enough to eat , encouraged an admiring voice from a side -**
" 他 看起来 好的 足够的 到 吃 , " 鼓励 一个 钦佩 嗓音 从 一个 边 -
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

“他看起来真好吃,”旁边桌上传来一个赞赏的声音。

" [hiː; hi] [ɪz] , " [dɪˈklerd] [ˈdʒuːdɪθ] .
" **He is , declared Judith .**
" 他 是 , " 声明 朱迪思 .

“他就是,”朱迪思说道。

" [æt; ət] [liːst] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" **At least — well , you know what I mean .**
" 在 至少 — 出色地 , 你 知道 什么 我 意思是 .

“至少——嗯, 你知道我的意思。”

[ˈhiːz] [dʒʌst] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [aɪˈd] [siːn] [hɪm; ɪm] [wʌns] ,
He's just as nice as he can be , and after I'd seen him once ,
他是 只是 作为 好的 作为 他 能 是 , 和 后 ID 已见 他 一次 ,
他真是个非常友善的人, 我见过他一次之后,

[ˈnoʊbəːdi] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [ðə; ði] [liːst] [tʃæns] .
nobody else in the world had the least chance .
无人 别的 在 这 世界 有 这 至少 机会 .
世界上其他人根本没有任何机会。

" [æz; əz] [ðɪs] [ɪm'prest] [ðə; ði] [klæs] [æz; əz][ðə; ði]['pra:pər] ['ætɪtu:d] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [gɜ:rl] ,
" As this impressed the class as the proper attitude for an engaged girl ,
" 作为 这 印象深刻 这 班级 作为 这 恰当的 态度 为了 一个 已订婚的 女孩 ;
[ðə; ði] [ə'plɔ:z] [wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪ] ,
the applause was hearty ,
这 掌声 曾是 爽朗 ;
"这给全班同学留下了深刻印象，他们认为这是订婚女孩应有的态度，因此掌声热烈。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['dʒu:diθ] [ɪn'tɜ:rprəɪd] [aɪ'ti:] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪnɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'ma:ks] ,
and the blushing Judith interpreted it as a finish to her remarks ,
和 这 脸红 朱迪思 翻译 它 作为 一个 结束 到 她 评论 ;
[ænd; ənd] [rɪ'tri:tɪd] [ɪn] [tʃɑ:rmɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
and retreated in charming confusion .
和 撤退 在 迷人 困惑 .
羞红了脸的朱迪思以为这是她发言的结束，便带着迷人的困惑退下了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [dra:pt] ['ɪntu:] [ɪnstən'teɪniəs] ['saɪləns][æz; əz] [æn] ['gɔ:rdn] [ə'rouz] .
But the applause dropped into instantaneous silence as Anne Gordon arose .
但 这 掌声 掉落 进入 瞬间 沉默 作为 安妮 戈登 出现 ;
但安妮·戈登起身时，掌声瞬间消失。

[ˈænz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] [hæd; həd] [sə'praɪzd] ['evri] [wʌn] .
Anne's appearance in the enclosure had surprised every one .
安妮的 外貌 在 这 外壳 有 惊讶 每一个 一 .
安妮出现在围栏里，让所有人都感到惊讶。

" [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fotəgræf] [tu:; tə] [[oʊ] [ju:; jʊ] ,
" I haven't much of a photograph to show you ,
" 我 还没有 很多 的 一个 照片 到 展示 你 ;
我没什么照片可以给你看，

" [sed] [æn] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kou,dæk] ['pɪktʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [θri:] [dɪ'mɪnjətɪv] ['fɪgjəz] [ə'pɪrd]
" said Anne holding up a kodak picture in which three diminutive figures appeared
" 说 安妮 保持 向上 一个 柯达 图片 在 哪个 三 小字 数据 出现
[ˈsi:tɪd] [ˈʌndər][æn; ən][ˈæp(ə)l] [tri:] .
seated under an apple tree .
坐着 在下面 一个 苹果 树 .
安妮举起一张柯达照片说道，照片上三个矮小的身影坐在苹果树下。

" [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɪz] ['elmər] ['(h)wɔ:tn] .
" The one in the middle is Elmer Wharton .
" 这 一 在 这 中间 是 埃尔默 沃顿商学院 .
中间那位是埃尔默·沃顿。

[hi:; hi] [lʊks] [ˈveri] [ˈtaɪni] , [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ɪm 'i:] , ['hi:z] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] .
He looks very tiny , but believe me , he's longer than our engagement .
他 看起来 非常 微小的 , 但 相信 我 , 他是 更长 比 我们的 订婚 .
他看起来很小，但相信我，他比我们的订婚期还长。

" [æn] [stɔ:pt] [tu:; tə] [læf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . [-]
" Anne stopped to laugh , and the class laughed with her . [277]
" 安妮 停止 到 笑 , 和 这 班级 笑了 和 她 . [-]
“安妮停下来大笑，全班同学都跟着她笑了。[277]

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['elmər] ['jestərdeɪ] , " [æn] [kən'tɪnju:d] , " [ə; eɪ] [ˈveri] [pər'tɪkjələr]
" I had a letter from Elmer yesterday , " Anne continued , " a very particular
" 我 有 一个 信 从 埃尔默 昨天 , " 安妮 持续 , " 一个 非常 特别的
['letər] .
letter .
信 .
“我昨天收到了埃尔默的一封信，”安妮继续说道，“一封非常特别的信。”

[aɪ][kɑːnt] [seɪ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [səpˈpraɪz] [tuː; tə][emˈiː] , [ðʊʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [siːm] [soʊ]
I can't say it was a great surprise to me , though you all seem so
我 不能 说 它 曾是 一个 伟大的 惊喜 到 我 , 尽管 你 全部 似乎 所以
[əˈstɑːnɪʃt] .
astonished .
惊讶 .

虽然你们看起来都很惊讶，但我并不觉得这有什么好意外的。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðɪs] [ˈletər] [ˈelmər][tuʊld][emˈiː][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
And in this letter Elmer told me a number of things he meant to say to
和 在 这 信 埃尔默 讲述 我 一个 数字 的 事物 他 意思是 到 说 到
[emˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gəːt] [hoʊm] .
me as soon as I got home .
我 作为 很快 作为 我 得到 家 .

在这封信里，埃尔默告诉我一些他本想等我回家后就跟我说的话。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] ,
But I thought of to - night ,
但 我 想法 的 到 - 夜晚 ,

但我想到了今晚，

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈkudnt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [kəˈmensmənt]
and I couldn't see why I shouldn't be engaged the day before Commencement
和 我 不能 看 为什么 我 不应该 是 已订婚的 这 天 前 开始
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] .
as well as the day after .
作为 出色地 作为 这 天 后 .

我不明白为什么毕业典礼前一天和后一天我不能订婚。

[soʊ][aɪ] [ˈteləˌgræft] [hɪm; ɪm] , [jes] .
So I telegraphed him , yes .
所以 我 电报 他 , 是的 .

所以我给他发了电报。

" [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈfriːks] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [duː] [tuː; tə] [ðɪs] [fræŋk] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] , [ˈpegi] [wʌz; wəz]
" **Amid the shrieks of laughter due to this frank acknowledgment , Peggy was**
" 之中 这 尖叫 的 笑声 到期的 到 这 坦率 致谢 , 佩吉 曾是
[kɔːld] ,
called ,
称为 ,

“在因这种坦率的承认而引发的阵阵笑声中，佩吉被叫了出来，

[ænd; ʌnd][ɪː; ji] [held] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈfʊtəˌgræf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [praɪd] .
and she held up her photograph with an engaging pride .
和 她 握住 向上 她 照片 和 一个 引人入胜 自豪 .

她骄傲地举起照片，神采奕奕。

" [aɪ] [ˈfænsɪ] [ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˈɡreɪəm]
" **I fancy there aren't many of you who need to be introduced to Graham**
" 我 想要 那里 不是 许多 的 你 WHO 需要 到 是 介绍 到 格雷厄姆
[ˈwaɪli] ,
Wylie ,
威利 ,

我想你们当中应该没多少人需要我介绍格雷厄姆·怀利吧。

[fɔːr; fər][ˈhiːz] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈevɪdəns] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [ˈentəd] [ˈkɑːlɪdʒ] .
for he's been very much in evidence ever since I entered college .
为了 他是 到过 非常 很多 在 证据 曾经 自从 我 进入 大学 .

自从我上大学以来，他就一直频繁出现在我的生活中。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
I don't know any way of doing justice to the subject ,
我 不 知道 任何 方式 的 正在做 正义 到 这 主题 ,
我不知道该如何才能公正地探讨这个主题。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [fi:l] ['strɔ:ŋli] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [aɪm] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə][dra:p]['ɪntu:]['poʊətri] , [laɪk]
but when I feel strongly about anything , I'm very likely to drop into poetry , like
但 什么时候 我 感觉 强烈 关于 任何事物 , 我是 非常 可能 到 降低 进入 诗 , 喜欢
[ˈmɪstər] . [wɛɡ] .
Mr . Wegg .
先生 . 韦格 .

但是，当我对某件事有强烈感受时，我很有可能会像韦格先生一样，开始吟诗作赋。

" ['pegi] ,
" **Peggy** ,
" 佩吉 ,

佩吉，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɑ:n] ['dɪkɪnz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði]
who had been brought up on Dickens as if she had been a girl of the
WHO 有 到过 带来 向上 在 狄更斯 作为 如果 她 有 到过 一个 女孩 的 这
['fɪftɪz] ,
fifties ,
五十年代 ,

她从小就读狄更斯的作品，就像一个生活在五十年代的女孩一样。

[hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [haʊ] [fju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'tempərəɪz] [hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['mɪstər] .
had forgotten how few of her contemporaries had ever heard of Mr .
有 被遗忘的 如何 很少 的 她 同时代人 有 曾经 听到 的 先生 .
[wɛɡ] .
Wegg .
韦格 .

她几乎忘记了，在她那个时代，很少有人听说过韦格先生。

[wɔ:rnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][slɪp] [-]
Warned of her slip [278]
警告 的 她 滑 [-]

警告她注意失误[278]

[baɪ][ðə; ði][blæŋk] ['feɪsɪz] [ðæt] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
by the blank faces that looked back at her ,
经过 这 空白的 面孔 那 看起来 后退 在 她 ,

透过那些回望她的茫然面孔，

[ʃi:; ʃi][br'gæən][tu:; tə] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ʃɪr] [despə'reɪʃn] [ðə; ði] ['pri:vɪəs]
she began to recite the lines she had written in sheer desperation the previous
她 开始 到 背诵 这 线条 她 有 书面 在 透明 绝望 这 以前的
['i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

她开始背诵前一天晚上绝望之下写下的那些诗句。

[ˈæftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][bed] .
after she was supposed to be in bed .
后 她 曾是 据称 到 是 在 床 .

她本该上床睡觉了。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [br'kæz, br'kɔ:z] ['hi:z] [sɪks] [fi:t] [tu:]
" **It isn't because he's six feet two**
" 它 不是 因为 他是 六 脚 二

“这并非因为他身高六英尺二英寸。”

[wɪð; wɪθ] [ˈʃəuldəz] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [haɪt] ,
With shoulders to match his height ,
和 肩膀 到 匹配 他的 高度 ,
肩膀与身高相称,

[ðæt] [aɪm] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪsɪŋ] [juː; jʊ]
That I'm happy and proud to be facing you
那 我是 快乐的 和 自豪的 到 是 面向 你
我很荣幸也很自豪能与你面对面。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] .
On this very eventful night .
在 这 非常 多事 夜晚 .
在这个充满变故的夜晚。

" [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [brɪkəz, brɪkɔːz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [faɪn] ,
" **It isn't because his face is fine** ,
" 它 不是 因为 他的 脸 是 美好的 ,
“并不是因为他的脸看起来没事，

[klɪr] - [kʌt] , [laɪk][ə; eɪ][ˈkæmiou] ,
Clear - cut , like a cameo ,
清除 - 切 , 喜欢 一个 客串 ,
清晰明了，就像客串一样

[ðæt] [aɪ][ˈvæljuː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [maɪn]
That I value the right to call him mine
那 我 价值 这 正确的 到 称呼 他 矿
我珍视称他为自己的权利。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [hɪr] [kæn; kən] [noʊ] .
More than any one here can know .
更多的 比 任何 一 这里 能 知道 .
比在座任何人所能知道的都要多。

" [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ˈhiːz] [soʊ] [ˈveri] [waɪz] ;
" **It isn't because he's so very wise** ;
" 它 不是 因为 他是 所以 非常 明智的 ;
“这并不是因为他非常睿智；

[wiː; wi][bəuθ][kʊd; kəd] [ɪmˈpruːv] [raɪt] [ðer; ðər] .
We both could improve right there .
我们 两个都 可以 提升 正确的 那里 .
我们俩在这方面都可以做得更好。

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ɑːr; ər] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [aɪz] ,
His faults are plain to the kindest eyes ,
他的 故障 是 清楚的 到 这 最善良的 眼睛 ,
即使是最善良的人也能看出他的缺点。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ʃer] .
And I know that I have my share .
和 我 知道 那 我 有 我的 分享 .
我知道我也有我应得的那一份。

" [ˈhiːz] [nɑːt] [pərˈfek(ə)n] — [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [ðɪs]
" **He's not perfection — to hint at this**
" 他是 不是 完美 — 到 暗示 在 这
“他并不完美——暗示这一点……”

[wʊd] [ˈweɪkən][hɪz; ɪz][ˈskɔːnf(ə)l] [mɜːrθ] .
Would waken his scornful mirth .
会 唤醒 他的 轻蔑的 欢笑 .
会唤起他那轻蔑的笑意。

[ænd; ʌnd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [em 'iː] — [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz] —
And yet he has made me — just as he is —
和 然而 他 有 制成 我 — 只是 作为 他 是 —
然而，他造就了我——就像他一样——

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [gɜːrl][ɑːn] [ɜːrθ] .
The happiest girl on earth .
这 最快乐 女孩 在 地球 .
世界上最幸福的女孩。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrliŋ] [stʌf] [-]
" I know he is built of the sterling stuff [279]
" 我 知道 他 是 建造 的 这 英镑 东西 [-]
“我知道他是个非常优秀的人[279]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mænli] [men][ɑːr; ər] [meɪd] .
Of which manly men are made .
的 哪个 男子气概 男人 是 制成 .
真正的男子汉由此而生。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [glæd] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪz] [ɪ'nʌf]
And that glad certainty is enough
和 那 高兴的 肯定 是 足够的
而这种令人欣慰的确定性就足够了。

[tuː; tə] ['rendər] [em 'iː] [ʌnə'freɪd] .
To render me unafraid .
到 使成为 我 无所畏惧 .
让我不再害怕。

" [æz; əz][wiː; wi] ['skætər] [tuː; tə][goʊ][ʼaʊər; ɑːr] ['diːviəs] [weɪz]
" As we scatter to go our devious ways
" 作为 我们 分散 到 去 我们的 狡猾的 方式
当我们四散奔逃，走上各自诡计多端的道路时

[laɪk] [spɑːrks][frʌm; frəm][ðə; ði]['ænvɪl] [həːld] ,
Like sparks from the anvil hurled ,
喜欢 火花 从 这 砧 投掷 ,
如同铁砧飞溅出的火花，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][ɔːl][jɔːr; jər] [deɪz] ,
I want you to think of me all your days ,
我 想 你 到 思考 的 我 全部 你的 天 ,
我希望你每天都能想起我。

[æz; əz][ðə; ði] [praʊdɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
As the proudest girl in the world .
作为 这 最引以为豪 女孩 在 这 世界 .
作为世界上最骄傲的女孩。

" [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ðæt] ['griːtɪd] ['pegɪz] ['efərt] [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaːləti][ʌv; əv]
" The applause that greeted Peggy's effort was not due chiefly to the quality of
" 这 掌声 那 问候 佩吉的 努力 曾是 不是 到期的 主要 到 这 质量 的
[hɜːr; hər] [vəːsɪz] ,
her verses ,
她 诗句 ,
“佩吉的表演赢得的掌声，主要并非源于她诗歌的质量，

[nɔːr][ɪːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌndɪs'gaɪzd] ['hæpɪnəs] .
nor even to the charm of her undisguised happiness .
也不 甚至 到 这 魅力 的 她 不加掩饰的 幸福 .
甚至连她毫不掩饰的幸福魅力也无法打动。

[ðə; ði][ˈedɪtɔːriəl][stɑːf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈænjuəl][hæd; həd][liːkt][aʊt] .

The Editorial Staff of the Annual had leaked out .
这社论职员 的 这 年度的 有 泄露 出去 .

年鉴编辑部人员外泄了。

[aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][ˈwɪspəd][əˈbaʊt][ðæt][ɪf][aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt][bɪn][fɔːr; fər][ˈpegɪz][ˈprəʊtests] ,

It had been whispered about that if it had not been for Peggy's protests ,
它 有 到过 低声说道 关于 那 如果 它 有 不是 到过 为了 佩吉的 抗议活动 ,

坊间曾有传言说, 如果不是佩吉的抗议,

[ðə; ði][ˈænjuəl][wʊd][hæv; həv][kənˈteɪnd][ə; eɪ][səˈtɪrɪkl][əˈtæk][ɑːn][ə; eɪ][ˈstrɪkən][mæn] ,

the Annual would have contained a satirical attack on a stricken man ,
这 年度的 会 有 包含 一个 讽刺 攻击 在 一个 受打击的 男人 ,

年鉴中原本会有一篇讽刺文章, 抨击一位身患重病的男子。

[wɪtʃ][wʊd][hæv; həv][ˈrendəd][ɪts][ˌsɜːrɪkjəˈleɪʃ(ə)n][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .

which would have rendered its circulation impossible .
哪个 会 有 渲染 它是 循环 不可能的 .

这将使其流通变得不可能。

[ðə; ði][ˈklæpɪŋ][daɪd][daʊn] , [ænd; ənd][ðen][brʊk][aʊt][əˈgen] ,

The clapping died down , and then broke out again ,
这 鼓掌 死亡 向下 , 和 然后 打破 出去 再次 ,

掌声渐渐平息, 然后又再次响起。

[æz; əz][ɪf][tuː; tə][ˈemfəsaɪz][ðə; ði][fækt][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈtrɪbjʊːt] .

as if to emphasize the fact that it was a personal tribute .
作为 如果 到 强调 这 事实 那 它 曾是 一个 个人的 贡 .

仿佛是为了强调这是一份个人致敬。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn][ˈæftər][əˈnʌðər] ,

And so one after another ,
和 所以 一 后 其他 ,

于是, 一个接一个地,

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði][ɪnˈkloʊzər][ˌɪntrəˈduːst][ðə; ði][pəˈzesəz][ʌv; əv][ðə; ði][neɪmz][ðeɪ][ðəmˈselvz]

the girls in the enclosure introduced the possessors of the names they themselves
这 女孩们 在 这 外壳 介绍 这 拥有者 的 这 姓名 他们 他们自己

[wʊd][sʌm; səm][deɪ][ber] ,

would some day bear ,
会 一些 天 熊 ,

围栏里的女孩们介绍了她们将来也会使用的名字 的拥有者。

[ænd; ənd][ˈhævɪŋ][ˈfɪnɪʃt] , [went][ˈlæfɪŋ][bæk][tuː; tə][ðer; ðər][siːts] .

and having finished , went laughing back to their seats .
和 拥有 完成的 , 去 笑 后退 到 他们的 座位 .

吃完后, 他们笑着回到了座位上。

[ðə; ði][ˈfəʊtəgræfs][wɜːr; wər][pæst][əˈbaʊt][fɔːr; fər][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæləts][dɪˈstrɪbjʊːtɪd]

The photographs were passed about for examination and the ballots distributed
这 照片 是 通过了 关于 为了 考试 和 这 选票 分布式
.
[-]
.
[280]
.
[-]

照片被传阅以供查看, 选票也被分发。[280]

[ðə; ði][ˈvoʊtɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsʌmwʌt][prəˈtræktɪd,prɒsˈtræktɪd][ˈpraːses][duː] , [ˈdaʊtləs] ,

The voting was a somewhat protracted process due , doubtless ,
这 表决 曾是 一个 有些 拖延 过程 到期的 , 毫无疑问 ,

投票过程较为漫长, 这无疑是由于.....

[tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðæt][soʊ][mʌtʃ][wʌz; wəz][æt; ət][steɪk] .

to the fact that so much was at stake .
到 这 事实 那 所以 很多 曾是 在 赌注 .

因为事关重大。

[bʌt; bət][ɪn][kɔːrs][ʌv; əv][taɪm][ðə; ði][ˈbæləts][wɜːr; wər][kəˈlektɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][rɪˈtaɪərd][tuː; tə]

But in course of time the ballots were collected and the judges retired to

[kaʊnt][ðəm; ðəm] ,

count them ,
数数 他们 ,

但随着时间的推移, 选票被收集起来, 法官们退场进行计票。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈfɪlɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈkɑːlɪdʒ][ˈsɒŋz] .

the girls filling in the interval with college songs .
这 女孩们 填充 在 这 间隔 和 大学 歌曲 .

女孩们在休息时间演唱大学歌曲。

[ðə; ði][əˈnaʊnsmənt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈzʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbælətɪŋ][keɪm][æz; əz][ə; eɪ][greɪt][səpˈpraɪz]

The announcement of the result of the balloting came as a great surprise

[tuː; tə][ˈpeɡi] .

to Peggy .
到 佩吉 .

投票结果的公布让佩吉感到非常意外。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈsɪpiənt][ʌv; əv][ðə; ði][stɪk][pɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡreɪəm][bʌt; bət][ˈfɪlɪp][ˈkɑːrpəntər] .

For the recipient of the stick pin was not Graham but Philip Carpenter .
为了 这 接受者 的 这 戳 别针 曾是 不是 格雷厄姆 但 菲利普 木匠 .

收到别针的不是格雷厄姆, 而是菲利普·卡彭特。

[ˈdʒuːdɪθ][ˈblʌʃɪŋ][ˈveri][ˈprɪtɪli][meɪd][ðə; ði][spiːtʃ][ʌv; əv][əkˈseptəns][ɪn][brɪˈhæf][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Judith , blushing very prettily , made the speech of acceptance in behalf of her

[fiˈaɪnsɪ][ˈfiˈaɪnsɪ] ,
fiancé ,
未婚夫 ,

朱迪丝脸颊绯红, 十分美丽, 她代表未婚夫发表了接受求婚的讲话。

[ænd; ənd][tʊk][ðə; ði][pɪn] .

and took the pin .
和 采取 这 别针 .

然后取下了别针。

"[aɪ][wɪ][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jə][ɔːl] , "[sed][ðə; ði][klæs][ˈprezɪdənt] ,

" I wish to say to you all , " said the class president ,
" 我 希望 到 说 到 你 全部 , " 说 这 班级 总统 ,

“我想对大家说,”班长说道,

"[ðæt][ˈtwenti]-[faɪv][ˈdɔːləz,'dɒləz][ɪz][dɪˈpɑːzɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtrezərər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɜːrtʃəs]

" that twenty - five dollars is deposited with the treasurer for the purchase

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwedɪŋ]-[ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈnʌmbər][tuː; tə][ˈmæri] .
of a wedding - present for the first of our number to marry .
的 一个 婚礼 - 展示 为了 这 第一的 的 我们的 数字 到 结婚 .

“这二十五美元存入财务处, 用于为我们当中第一个结婚的人购买结婚礼物。”

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][seɪ][aɪˈtiː][kɑːnt][biː; bi][spent][tuː][suːn][tuː; tə][suːt][emˈiː] .

I can only say it can't be spent too soon to suit me .
我 能 仅有的 说 它 不能 是 花费 也 很快 到 套装 我 .

我只能说, 这笔钱不能太快花掉, 对我来说太不合适了。

[ɪts] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [sɪˈvɪrli] ,
It's time , " she added severely ,
它是 时间 , " 她 额外 严重 ,

“时候到了,”她严肃地补充道。

" [ðæt] [ˈsʌmbəːdi] [wʌz; wəz] [dɪsˈpruːvɪŋ] [ðə; ði][ˈslændər] [ðæt] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈwɪmɪn] [ker] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ˈsɪvɪk]
" that somebody was disproving the slander that college women care only for civic
" 那 某人 曾是 反驳 这 诽谤 那 大学 女性 关心 仅有的 为了 公民
[rɪˈfɔːrm] [ænd; ənd] [ˈset(ə)lmənt] [wɜːrk][ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈskuːl] ,
reform and settlement work and teaching school ,
改革 和 沉降 工作 和 教学 学校 ,

“有人驳斥了那种认为女大学生只关心公民改革、社会工作和教书育人的诽谤。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈhʌzbændz] [dəʊnt] [ˈmætər] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
and that home and husbands don't matter to them at all .
和 那 家 和 丈夫们 不 事情 到 他们 在 全部 .

她们根本不在乎家庭和丈夫。

" [priˈsɪlə] [glɑːnst] [dɪˈskriːtli] [ɪn] [ˈpegɪz] [-]
" Priscilla glanced discreetly in Peggy's [281]
" 普里西拉 瞥了一眼 谨慎地 在 佩吉的 [-]

“普里西拉谨慎地瞥了一眼佩吉[281]

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [bʌt; bət] [ˈpegi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
direction , but Peggy was looking at the table .
方向 , 但 佩吉 曾是 寻找 在 这 桌子 .

佩吉没有看向方向，而是看着桌子。

[ɪnˈdiːd] [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [ˈθɔːtʃ(ə)] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [toʊst] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ,
Indeed her expression remained thoughtful till the first toast was given ,
的确 她 表达 剩余 周到 直到 这 第一的 吐司 曾是 给定 ,

事实上，直到第一个人举杯祝酒之前，她的表情一直若有所思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈælmə][ˈmɑːtər; ˈmeɪtər][ɪn][ə; eɪ]
and she stood with the others to drink to her alma mater in a
和 她 站立 和 这 其他的 到 喝 到 她 阿尔玛 母 在 一个
[draːft] [ʌv; əv] [fruːt] [pʌntʃ] .
draught of fruit punch .
草稿 的 水果 冲床 .

她和其他人一起举杯，向母校致敬，喝了一大杯水果宾治。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [ðæt] [priˈsɪlə] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n]
It was not till they were on their way home that Priscilla discovered the reason
它 曾是 不是 直到 他们 是 在 他们的 方式 家 那 普里西拉 发现 这 原因
[fɔːr; fər] [ˈpegɪz] [ˈtempəreri] [æbˈstrækʃn] .
for Peggy's temporary abstraction .
为了 佩吉的 暂时的 抽象 .

直到她们回家的路上，普里西拉才发现佩吉暂时走神的原因。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtʰaərli] [ˈdɪfrənt] , [ˈpegi] [ˈsʌd(ə)nli]
For while they were talking of something entirely different , Peggy suddenly
为了 尽管 他们 是 说 的 某物 完全 不同的 , 佩吉 突然
[ɪkˈskleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

正当他们谈论着完全不同的事情时，佩吉突然惊喊道：

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm] [ðæt] [ˈdæzld] [ðem; ðəm] ? "
" Do you suppose it was the uniform that dazzled them ? "
" 做 你 认为 它 曾是 这 制服 那 眼花缭乱 他们 ? "

你觉得是制服让他们眼花缭乱吗？

" [aɪ][dəʊnt][kwaɪt] [ʌndə'r'stænd] [juː; jʊ] , [ˈpeɡi] . "

" **I don't quite understand you , Peggy .** "

" 我 不 相当 理解 你 , 佩吉 . "

“佩吉，我不太明白你的意思。”

" [waɪ] , [ðæt] [voʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

" **Why , that vote , you know .** "

" 为什么 , 那 投票 , 你 知道 . "

“你知道，就是那次投票。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈdʒuːdɪθs] [luː'tenənt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] ,

Of course Judith's lieutenant is a very good looking fellow ,

的 课程 朱迪思的 中尉 是 一个 非常 好的 寻找 同伴 ,

当然，朱迪思的副官是个非常英俊的小伙子。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kəm'pəriŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɡreɪəm] .

but the idea of comparing him to Graham .

但 这 主意 的 比较 他 到 格雷厄姆 .

但把他和格雷厄姆相提并论的想法。

" [pri'sɪlə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] [ə'skæns] [ænd; ænd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] . "

" **Priscilla looked at her friend askance and said nothing .** "

" 普里西拉 看起来 在 她 朋友 斜视 和 说 没有什么 . "

普里西拉斜眼看了看她的朋友，什么也没说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfʊtəɡræf] [ʌv; əv] [ˈɡreɪəm] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] , " [ˈpeɡi] [kən'tɪnjuːd] , "

" **I have a photograph of Graham in uniform , "Peggy continued ,**

" 我 有 一个 照片 的 格雷厄姆 在 制服 , " 佩吉 持续 ,

“我有一张格雷厄姆穿制服的照片，”佩吉继续说道。

" [ænd; ænd] [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [brɔːt] [ðæt] . "

" **and now I wish I'd brought that .** "

" 和 现在 我 希望 ID 带来 那 . "

“现在我真希望我带了那个。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈhædnt] [ˈeni] [aɪ'diːə][aɪ 'tiː] [wʊd] [kaʊnt] [soʊ] [mʌt]] . "

But I hadn't any idea it would count so much . "

但 我 之前没有 任何 主意 它 会 数数 所以 很多 . "

但我没想到这会如此重要。

" [ˈpeɡi] , " [bɪ'ɡæŋ] [pri'sɪlə] [ˈfeɪntli] . "

" **Peggy , " began Priscilla faintly .** "

" 佩吉 , " 开始 普里西拉 淡淡的 . "

“佩吉，”普里西拉轻声说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋɡri] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ? " [-]

" **Will you promise not to be angry if I tell you something ? " [282]**

" 将要 你 承诺 不是 到 是 生气的 如果 我 告诉 你 某物 ? " [-]

“如果我告诉你一些事情，你保证不会生气吗？”[282]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

" **Of course .** "

" 的 课程 . "

“当然。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [ˈæŋɡri] ? " "

Why should I be angry ? "

为什么 应该 我 是 生气的 ? " "

我为什么要生气？

" [wel] , [ðen] , [aɪ][ˈvoʊtɪd][fɔːr; fər] [ˈfɪlɪp] [ˈkɑːrpəntər] . "

" **Well , then , I voted for Philip Carpenter .** "

" 出色地 , 然后 , 我 投票 为了 菲利普 木匠 . "

“那么，我投票给了菲利普·卡彭特。”

" ['peɡi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['siːmɪŋli] ['spiːtʃləs] [ə'meɪzmənt] .
" **Peggy looked at her in seemingly speechless amazement** .
" 佩吉 看起来 在 她 在 似乎 无言 惊愕 .

佩吉一脸惊讶地看着她，似乎说不出话来。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " ['iː; ji] [æskt] [æt; ət][ləst] .
" **But why ? " she asked at last** .
" 但 为什么 ? " 她 问 在 最后的 .

“可是为什么呢？”她最后问道。

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] — [wel] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ˈoʊnli][wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['peɡi] ,
" **Because — well , there could be only one reason for that , Peggy ,**
" 因为 — 出色地 , 那里 可以 是 仅有的 一 原因 为了 那 , 佩吉 ,

“因为——嗯，佩吉，这只能有一个原因了。”

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] .
because I thought him the handsomest man in the collection .
因为 我 想法 他 这 最英俊的 男人 在 这 收藏 .

因为我觉得他是这些人中最英俊的。

[hɪz; ɪz][noʊz] [ɪz] ['wʌndərf(ə)] . " **His nose is wonderful** . "
他的 鼻子 是 精彩的 . "

他的鼻子真漂亮。

" [ænd; ænd][soʊ][ɪz]['ɡreɪəmz, 'ɡræmz] .
" **And so is Graham's** .
" 和 所以 是 格雷厄姆的 .

“格雷厄姆的也是如此。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [noʊz] . " **I never saw a more perfect nose** . "
我 绝不 锯 一个 更多的 完美的 鼻子 . "

我从未见过如此完美的鼻子。

" ['fɪləps, 'fɪlɪps] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ][bɪɡ][ænd; ænd] ['bjuːtɪf(ə)] . " **Philip's eyes are so big and beautiful** . "
" 菲利普的 眼睛 是 所以 大的 和 美丽的 . "

“菲利普的眼睛又大又漂亮。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tuː] [bɪɡ] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] .
" **A little too big , it seems to me** .
" 一个 小的 也 大的 , 它 似乎 到 我 .

“我觉得有点太大了。”

[aɪ 'tiː] ['ɡɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ræðər] ['gɜːrli] [lʊk] .
It gives him a rather girly look .
它 给予 他 一个 相当 少女 看 .

这让他看起来有点娘娘腔。

[naʊ] ['ɡreɪəmz, 'ɡræmz] [aɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][lɑːrdʒ] ['ɪnʌf] .
Now Graham's eyes are just large enough .
现在 格雷厄姆的 眼睛 是 只是 大的 足够的 .

现在格雷厄姆的眼睛大小刚刚好。

" [pri'sɪlə] [bɜːrst] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)] ['riːk] [ʌv; əv] ['læftər] .
" **Priscilla burst into an irrepressible shriek of laughter** .
" 普里西拉 爆裂 进入 一个 不可抑制的 尖叫 的 笑声 .

普里西拉突然爆发出一阵无法抑制的尖叫式大笑。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈpegi] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt]
" **I wonder if it ever occurred to you , Peggy , that you might be a little bit**
" 我 想知道 如果 它 曾经 发生 到 你 , 佩吉 , 那 你 可能 是 一个 小的 少量
[ˈpredʒədɪst] .
prejudiced .
有 偏见的 .

“佩吉，我不知道你有没有想过，你可能有点偏见。”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈpegi] .
" **It was plain that such an idea had never occurred to Peggy** .
" 它 曾是 清楚的 那 这样的 一个 主意 有 绝不 发生 到 佩吉 .
很明显，佩吉从未想过这样的主意。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [blæŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd] [ɪn] [prɪˈsɪləz] [ˈhelpləs] [ˈlæftər] .
She looked blank for a moment and then joined in Priscilla's helpless laughter .
她 看起来 空白的 为了 一个 片刻 和 然后 加入 在 普莉希拉的 无助 笑声 .
她愣了一下，然后也跟着普里西拉无奈地笑了起来。

" [aɪ] [səˈpouz] , " [ʃiː; ʃɪ] [oʊnd] [wen] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" **I suppose , " she owned when again she could find her voice** ,
" 我 认为 , " 她 拥有 什么时候 再次 她 可以 寻找 她 嗓音 ,
“我想是吧，”她再次开口说道。

" [ðæt] [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ðæt] [teɪsts] [ˈdɪfər] .
" **that it's just as well that tastes differ** .
" 那 它是 只是 作为 出色地 那 口味 不同 .
“口味不同也是一件好事。”

" [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] [æt; ət] [prɪˈsɪləz] [dɔːr] , [ˈkɪsɪŋ] [iːtʃ] [-]
" **They parted at Priscilla's door , kissing each [283]**
" 他们 分手了 在 普莉希拉的 门 , 接吻 每个 [-]
“他们在普里西拉的门口告别，互相亲吻[283]

[ˈʌðər] [ɡʊd] - [naɪt] , [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈserəmoʊni] , [fɑːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈgɜːlz] [huː]
other good - night , a somewhat unusual ceremony , far they were not girls who
其他 好的 - 夜晚 , 一个 有些 异常 仪式 , 远的 他们 是 不是 女孩们 who
[meɪd] [ə; eɪ] [pəˈreɪd] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .
made a parade of affection .
制成 一个 游行 的 感情 .

互道晚安，这是一种略显不寻常的仪式，她们远非那种会大张旗鼓地表达爱意的女孩。

[ˈpegi] , [huː] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
Peggy , who had started toward her own home , suddenly turned back as if she
佩吉 , who 有 开始 朝向 她 自己的 家 , 突然 转向 后退 作为 如果 她
[hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ˈsʌmθɪŋ] .
had forgotten something .
有 被遗忘的 某物 .

佩吉原本正往家走去，突然转身往回走，好像忘了什么东西似的。

[prɪˈsɪlə] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
Priscilla hurried down the steps to meet her .
普里西拉 慌忙 向下 这 步骤 到 见面 她 .
普里西拉匆匆走下台阶去迎接她。

" [prɪˈsɪlə] , [duː] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz] [kəˈmensmənt] [deɪ] ?
" **Priscilla , do you realize that to - morrow is Commencement Day ?**
" 普里西拉 , 做 你 意识到 那 到 - 明天 是 开始 天 ?
“普里西拉，你知道明天就是毕业典礼日了吗？ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [sɪns] [wiː; wi] [ˈentərd] [æz; əz] [ˈfreʃmən] .
What a little time it seems since we entered as Freshman .
什么 一个 小的 时间 它 似乎 自从 我们 进入 作为 大一新生 .
感觉从我们入学到现在，时间过得真快。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] [haʊ] [skɜd] [wiː; wi][wɜːr; wə] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnjə] ?
Don't you remember how scared we were , and how in awe of the Seniors ?
不 你 记住 如何 害怕的 我们 是 , 和 如何 在 敬畏 的 这 老年人 ?
你难道不记得我们当时有多害怕, 有多敬畏那些学长学姐吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [pri'sɪlə] [ˈaʊə; ɑːr] [sku:l] [laɪf][ɪz][ˈoʊvə] .
And now , Priscilla our school life is over .
和 现在 , 普里西拉 我们的 学校 生活 是 超过 .
普里西拉, 现在我们的校园生活结束了。

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pri'sɪləz] [ə'stɔːnɪʃmənt] , [ænd; ənd][iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hə] [oʊn] ,
" **And much to Priscilla's astonishment , and even more to her own ,**
" 和 很多 到 普莉希拉的 惊讶 , 和 甚至 更多的 到 她 自己的 ,
['pegi] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] . [-]
Peggy burst into tears . [284]
佩吉 爆裂 进入 眼泪 . [-]
“令普里西拉大吃一惊, 更令她自己大吃一惊的是, 佩吉突然哭了起来。[284]

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx
第二十章

[ə; eɪ] [sər'praɪz]
A SURPRISE
一个 惊喜
惊喜

['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hə] [best] , ['pegi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn]
Rather to the surprise of those who knew her best , Peggy had decided on
相当 到 这 惊喜 的 那些 WHO 知道 她 最好的 , 佩吉 有 决定 在
[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['wedɪŋ] .
a church wedding .
一个 教会 婚礼 .
令最了解她的人都感到惊讶的是, 佩吉决定举行教堂婚礼。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ji] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hə] ['riːz(ə)nɪz] , [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [siːmd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,
But when she came to give her reasons , the decision seemed characteristic ,
但 什么时候 她 来了 到 给 她 原因 , 这 决定 似乎 特征 ,
[ˈæftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .
但当她给出理由时, 这个决定似乎还是符合她的一贯作风。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" **I think this is the dearest house in the world .**
" 我 思考 这 是 这 亲爱的 房子 在 这 世界 .
我认为这是世界上最贵的房子。

[wen] ['greɪəm] [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
When Graham and I come back from South America ,
什么时候 格雷厄姆 和 我 来 后退 从 南 美国 ,
当我和格雷厄姆从南美洲回来时,

[aɪ][hoʊp] [wiː; wi][kæən; kən][faɪnd][wʌn][dʒʌst] [laɪk][aɪ 'tiː — [ænd; ənd][ɑːn] ['frendli] ['terəs] , [tuː] .
I hope we can find one just like it — and on Friendly Terrace , too .
我 希望 我们 能 寻找 一 只是 喜欢 它 一 和 在 友好的 阳台 , 也 .
我希望我们能找到一个一模一样的——而且最好也在友谊露台上。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [wʌt] [juːd] [kɔːl] ['speɪʃəs] .
But it's not what you'd call spacious .
但 它是 不是 什么 你会 称呼 宽敞 .
但它算不上宽敞。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈɛkstrə][ˈpi:p(ə)l] [kraʊd] [aɪ ˈti:] ,
A dozen extra people crowd it ,
一个 打 额外的 人们 人群 它 ;

里面挤了十几个人，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ænd; ənd] [li:v] [aʊt][soʊ]
and it makes you uncomfortable to have a wedding and leave out so
和 它 制作 你 不舒服 到 有 一个 婚礼 和 离开 出去 所以
[ˈmeni] . "
many . "
许多 . "

举办婚礼却漏掉那么多人，这让人感觉很不自在。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] [si:mz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [juˈni:k] [əˈfer] , " [ɡrɪnd] [ˈɡreɪəm] .
" Our wedding seems likely to be a unique affair , " grinned Graham .
" 我们的 婚礼 似乎 可能 到 是 一个 独特的 事务 , " 咧嘴一笑 格雷厄姆 .

“我们的婚礼很可能是一场独一无二的盛事，”格雷厄姆笑着说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ˈpegiz] [lɪst] ,
" From the looks of Peggy's list ,
" 从 这 看起来 的 佩吉的 列表 ,

从佩吉的清单来看，

[ðə; ði] [ɡests] [wɪl] [meɪk] [ʌp][ɪn][vəˈraɪəti] [wʌt] [ðeɪ] [læk] [ɪn] [ɪkˈsklu:sɪvnəs] .
the guests will make up in variety what they lack in exclusiveness .
这 客人 将要 制作 向上 在 种类 什么 他们 缺少 在 独家性 .

宾客们将以多样性弥补他们在独特性方面的不足。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði][bəˈndz] ? "
What do you think of her asking the Bonds ? "
什么 做 你 思考 的 她 问 这 债券 ? "

你觉得她向邦兹求婚怎么样？

" [naʊ] , [ˈɡreɪəm] , [ðæts] [nɑ:t] [fer] .
" Now , Graham , that's not fair .
" 现在 , 格雷厄姆 , 那就是 不是 公平的 .

“格雷厄姆，这不公平。”

[aɪ] [ˈhævnt] [-]
I haven't [285]
我 还没有 [-]

我没有[285]

[ˈeni] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði][bəˈnd][ˈfæməli] .
any idea of asking the Bond family .
任何 主意 的 问 这 纽带 家庭 .

有没有办法问问邦德家族？

[aɪ][ˈoʊnli] [sed] [ðæt] [elˈvaɪrə][hæd; həd] [ɪmˈpru:vɪd] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [aɪ] [felt] [laɪk] [ɪnˈkɜ:ɪdʒɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ]
I only said that Elvira had improved so much that I felt like encouraging her by
我 仅有的 说 那 埃尔维拉 有 改进 所以 很多 那 我 毛毡 喜欢 鼓励 她 经过
[ˈsendɪŋ] [hɜ:r; hər][æn; ən][ɪnviˈteɪʃ(ə)n] . "
sending her an invitation . "
发送 她 一个 邀请 . "

我只是说艾薇拉进步很大，我想鼓励她，所以给她发了份邀请函。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌnz] .
" And the Dunns .
" 和 这 邓恩斯 .

还有邓恩一家。

[ʃi:z] [gɑ:t][ðem; ðəm] [daʊn] .
" **She's got them down** .
" 她是 得到 他们 向下 .

她已经掌握了要领。

" [fɔ:r; fər][ɔ:l][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [riˌspɑ:nsəˈbɪlətɪz] [lu:md] [soʊ][kloʊz] ,
" **For all matrimonial responsibilities loomed so close** ,
" 为了 全部 婚姻 职责 迫近 所以 关闭 ,
“因为所有婚姻责任都近在眼前，

[ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈfɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [ˈti:zɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈpra:ˌmɪnənt]
Graham's boyish fondness for teasing remained one of his most prominent
格雷厄姆的 男孩气 喜爱 为了 戏弄 剩余 一 的 他的 最多 著名的
[ˌkæərɪktəˈrɪstɪks] .
characteristics .
特征 .

格雷厄姆孩子气的戏弄癖一直是他最显著的特点之一。

" [waɪ] , [ˈɡreɪəm] [ˈwaɪli] !
" **Why , Graham Wylie !**
" 为什么 , 格雷厄姆 威利 !

“为什么，格雷厄姆·怀利！ ”

[nɑ:t][ðə; ði] [dʌnz] [æt; ət][ɔ:l] .
Not the Dunns at all .
不是 这 邓恩斯 在 全部 .

根本不是邓恩一家。

[dʒʌst] [ˈdʒɪmi] !
Just Jimmy !
只是 吉米 !

就是吉米！

[ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz][naɪs][æz; əz] [ˈeni] [bɔɪ] . "
And he's doing so well and looks as nice as any boy . "
和 他是 正在做 所以 出色地 和 看起来 作为 好的 作为 任何 男生 . "

他现在一切都很好，看起来和其他男孩一样帅气。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ˈsʌndeɪ] [sku:l] [klæs] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .
" **And she says she's going to have her Sunday school class , one and all** .
" 和 她 说道 她是 去 到 有 她 星期日 学校 班级 , 一 和 全部 .
"
"
"

“她说她要照常上主日学课，所有学生都要去。”

" [wel] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Well , I should think so** .
" 出色地 , 我 应该 思考 所以 .

“嗯，我也这么认为。”

[aɪv] [tɔ:t] [ðoʊz] [ˈgɜ:lz][ˈevər] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
I've taught those girls ever since they came out of the infant room , and they're
我已经 教授 那些 女孩们 曾经 自从 他们 来了 出去 的 这 婴儿 房间 , 和 它们是
[ˈdɑ:lɪŋz] .
darlings .
亲爱的们 .

我从这些女孩从婴儿室出来后就一直教她们，她们真是太可爱了。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː] [wʊd] [breɪk] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈmærid] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]
And it would break their hearts if I were married and they weren't
和 它 会 休息 他们的 心 如果 我 是 已婚 和 他们 不是
[ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .
there to see .
那里 到 看 .

如果我结婚了，而他们却不能在场见证，他们会伤心欲绝的。

" [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈkɑːlɪdʒ] [laɪf][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
" **Now that her college life was over ,**
" 现在 那 她 大学 生活 曾是 超过 ,

“既然她的大学生活已经结束，

[ˈpegi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːrˈself] [ˈdʒɔɪəsli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈplæniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnekst] [θɪŋ] .
Peggy had thrown herself joyously into her planning for the next thing .
佩吉 有 抛掷 她自己 欣喜地 进入 她 规划 为了 这 下一个 事物 .

佩吉兴高采烈地投入到下一步的计划中。

[ruːθ] , [æz; əz][ˈgreɪəmz, ˈgræmz][ˈsɪstər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈmeɪd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ˈpriːsɪlə]
Ruth , as Graham's sister , was to be the maid of honor , Priscilla
露丝 , 作为 格雷厄姆的 姐姐 , 曾是 到 是 这 女佣 的 荣誉 , 普里西拉
[ænd; ənd][ˈeɪmi] [ˈbraɪdzmɛɪdʒ] .
and Amy bridesmaids .
和 艾米 伴娘 .

露丝作为格雷厄姆的妹妹，将担任伴娘，普里西拉和艾米将担任女傧相。

[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [gaʊnz] [ˈæftər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n] . [-
They decided on their gowns after hours and hours of delicious deliberation . [286
他们 决定 在 他们的 礼服 后 小时 和 小时 的 可口的 审议 . [-
]
]
]

经过几个小时的愉快商议，他们最终决定了礼服款式。 [286]

[fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʊˈlaɪ] [ˈwedɪŋ] , [ˈɔːrgəndi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] — [ðə; ði] [ˈfɪrɪst] [peɪl] [pɪŋk] [ˈɔːrgəndi]
For a July wedding , organdie was the thing — the sheerest pale pink organdie
为了 一个 七月 婚礼 , 欧根纱 曾是 这 事物 — 这 最纯净 苍白 粉色的 欧根纱
,
.
,

七月份的婚礼，欧根纱是首选——最轻薄的浅粉色欧根纱。

[wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ˈroʊzɪz][tuː; tə] [mætʃ] [ɑːn][ðer; ðər] [waɪd] [hæts] .
with pink roses to match on their wide hats .
和 粉色的 玫瑰 到 匹配 在 他们的 宽的 帽子 .

她们的宽边帽上还装饰着粉色玫瑰，与帽子相得益彰。

" [juː] [biː; bi] [driːmz] , " [ˈpegi] [dɪˈklerd] [ɪkˈstætɪkli] .
" **You'll be dreams , " Peggy declared ecstatically .**
" 你会 是 梦境 , " 佩吉 声明 欣喜若狂 .

“你们会成为我的梦想，”佩吉欣喜若狂地宣布。

" [ɛvriːbəːdɪl] [seɪ] [soʊ] . "
" **Everybody'll say so . "**
" 每个人都会 说 所以 . "

“大家都会这么说。”

" ['nɑ:nsens] ！ " [skɒft] ['eɪmi] , " [æz; əz] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['evər] [lʊkt] [æt; ət]
" **Nonsense** ！ " **scoffed** **Amy** , " **As** **if** **people** **at** **a** **wedding** **ever** **looked** **at**
" 废话 ！ " 嘲笑 艾米 , " 作为 如果 人们 在 一个 婚礼 曾经 看起来 在
['enɪbə:di] [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] ！ " **anybody** **but** **the** **bride** ！ "
任何人 但 这 新娘 ！ "
"胡说！"艾米嗤之以鼻，"好像婚礼上的人除了新娘还会看别人似的！"

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ælis] , ['jestərdeɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['pegi] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
" **I** **had** **a** **letter** **from** **Alice** , **yesterday** , " **exclaimed** **Peggy** , **changing** **the**
" 我 有 一个 信 从 爱丽丝 , 昨天 , " 惊呼 佩吉 , 变化 这
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .
"我昨天收到了爱丽丝的来信，"佩吉突然说道，转移了话题。

" [ʃi:; ji] [θɪŋks] ['lɪt(ə)l][ˈz:rmə][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi][ðə; ði] ['flaʊər] - [gɜ:rl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dɔ:rəθi] .
" **She** **thinks** **little** **Irma** **had** **better** **be** **the** **flower** - **girl** **instead** **of** **Dorothy** .
" 她 思考 小的 伊尔玛 有 更好的 是 这 花 - 女孩 反而 的 多萝西 .
"她认为小艾尔玛最好还是当卖花女，而不是多萝西。"

[ʃi:; ji] [sez] ['dɔ:rəθi] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃu:tɪŋ] [ʌp][soʊ][fæst] ['leɪtli] , [ðæt] [naʊ] [ʃi:z] ['læŋki][ænd; ənd]
She **says** **Dorothy** **has** **been** **shooting** **up** **so** **fast** **lately** , **that** **now** **she's** **lanky** **and**
她 说道 多萝西 有 到过 射击 向上 所以 快速地 最近 , 那 现在 她是 瘦长的 和
[self] - ['kɑ:nʃəs] ,
self - **conscious** ,
自己 - 有意识的 ,
她说多萝西最近长得太快了，现在变得又瘦又没自信。

[ænd; ənd] [ðæt] ['z:rmə][ɪz] [plʌmp] [ænd; ənd][ə'dɔ:rəb(ə)l] .
and **that** **Irma** **is** **plump** **and** **adorable** .
和 那 伊尔玛 是 丰满 和 可爱的 .
伊尔玛身材丰满，非常可爱。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:rəθi] [wəʊnt] [fi:l] [left] [aʊt] .
I **only** **hope** **dear** **little** **Dorothy** **won't** **feel** **left** **out** .
我 仅有的 希望 亲爱的 小的 多萝西 惯于 感觉 左边 出去 .
我只希望可爱的小多萝西不会感到被冷落。

[ðæt] [wʊd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .
That **would** **spoil** **everything** .
那 会 剧透 一切 .
那样就全毁了。

" ['rɑ:bərt] ['kæri] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['greɪəmz, 'græmz] [best] [mæn] , [ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [wɪtʃ] [pli:zd]
" **Robert** **Carey** **was** **to** **be** **Graham's** **best** **man** , **a** **decision** **which** **pleased**
" 罗伯特 凯里 曾是 到 是 格雷厄姆的 最好的 男人 , 一个 决定 哪个 高兴
['pegi] [ɪ'mensli] .
Peggy **immensely** .
佩吉 非常 .
"罗伯特·凯里将担任格雷厄姆的伴郎，这个决定让佩吉非常高兴。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌʒəz] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] [men][ðə; ði][gɜ:lz] [nu:] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,
Most **of** **the** **ushers** **were** **young** **men** **the** **girls** **knew** **more** **or** **less** ,
最多 的 这 引座员 是 年轻的 男人 这 女孩们 知道 更多的 或者较少的 ,
大多数招待员都是女孩们或多或少认识的年轻男子。

[ðoʊ] [ˈɡreɪəm] [hæd; həd] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [nu:] - [ˈkʌməɹ] [æt; ət][ðə; ði]
though Graham had included in the number a comparative new - comer at the
尽管 格雷厄姆 有 包括 在 这 数字 一个 比较 新的 - 角 在 这
[ˈɑːfɪs] , [ˈkenədi] [baɪ] [neɪm] ,
office , Kennedy by name ,
办公室 , 肯尼迪 经过 姓名 ,

尽管格雷厄姆的名单中包括了一位相对来说的新人，名叫肯尼迪，

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:: hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [ɪˈspeʃəli] [ˈfrendli] [tɜ:rmz] .
with whom he was on especially friendly terms .
和 谁 他 曾是 在 尤其 友好的 条款 .

他和其中一人关系特别友好。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [sʌm; səm] [ˈiːvnɪŋ] , " [səˈdʒestɪd] [-]
" You ought to bring him out some evening , " suggested [287]
" 你 应该 到 带来 他 出去 一些 晚上 , " 建议 [-]

“你应该找个晚上带他出来，”建议道[287]

[ˈpeɡi] , " [ænd; ənd][nɑ:t] [weɪt] [tɪl] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [hɪm; ɪm] . "
Peggy , " and not wait till just before the wedding to introduce him . "
佩吉 , " 和 不是 等待 直到 只是 前 这 婚礼 到 介绍 他 . "

佩吉说：“不要等到婚礼前才介绍他。”

" [noʊ] , [ðæts] [raɪt] .
" No , that's right .
" 不 , 那就是 正确的 .

“没错。”

[aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [tu:; tə][set][ə; eɪ] [taɪm] .
I'll ask him to - morrow to set a time .
患病的 问 他 到 - 明天 到 放 一个 时间 .

我明天会让他安排时间。

" [wen] [ˈɡreɪəm] [əˈpɪrd] [ˈɔ:rtli] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈpeɡi] [ænd; ənd]
" When Graham appeared shortly after dinner the following evening , Peggy and
" 什么时候 格雷厄姆 出现 不久 后 晚餐 这 下列的 晚上 , 佩吉 和
[priˈsɪlə] [wɜ:r; wər] [əˈdresɪŋ] [ɪnvɪˈteɪʃənz] .
Priscilla were addressing invitations .
普里西拉 是 解决 邀请函 .

“第二天晚上晚饭后不久，格雷厄姆出现时，佩吉和普里西拉正在处理邀请函。

[ˈɡreɪəm] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ˈleɪzɪli] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] [tʃer] [ænd; ənd] [kənˈɡrætʃuleɪtɪd] [ðəm; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər]
Graham seated himself lazily in the arm chair and congratulated them on their
格雷厄姆 坐着 他自己 懒洋洋 在 这 手臂 椅子 和 恭喜 他们 在 他们的
[ˈɪndəstri] .
industry .
行业 .

格雷厄姆懒洋洋地坐在扶手椅上，祝贺他们勤奋努力。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [əˈdrest] [ɔ:l] [ðæt] [paɪl][tu:; tə] - [deɪ] ? "
" Have you addressed all that pile to - day ? "
" 有 你 已解决 全部 那 桩 到 - 天 ? "

“你今天把那堆东西都处理完了吗？ ”

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir :
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[wi:v] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][ɡɑ:t] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdres,meɪkərz] , [əˈbaʊt] [fɔːr]
We've been working ever since I got back from the dressmaker's , about four
我们已经 到过 在职的 曾经 自从 我 得到 后退 从 这 裁缝的 , 关于 四
[əˈklɒk , əu-] .
o'clock .
点钟 .

自从我四点左右从裁缝店回来后，我们就一直在工作。

[priˈsɪlə] [steɪd] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tuː; tə] [luːz] [ˈeni] [taɪm] .
Priscilla stayed to dinner so as not to lose any time .
普里西拉 入住 到 晚餐 所以 作为 不是 到 失去 任何 时间 .

为了不浪费时间，普里西拉留下来吃晚饭。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] [ˈsaɪləns] .
" There was a brief silence .
" 那里 曾是 一个 简短的 沉默 .

短暂的沉默。

[tuː] [perz] [ʌv; əv][penz] [skrætʃt] [ˈbɪzɪli] [waɪ] [ˈɡreɪəm] [entərˈteɪnd] [hɪmˈself][baɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
Two pairs of pens scratched busily while Graham entertained himself by watching the
二 对 的 钢笔 刮痕 忙碌地 尽管 格雷厄姆 娱乐 他自己 经过 观看 这
[ˈæŋkʃəs] [ˈpʌkər] [ʌv; əv] [ˈpegɪz] [maʊθ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [roʊt] [iːtʃ] [nuː] [əˈdres] .
anxious pucker of Peggy's mouth as she wrote each new address .
焦虑的 撅嘴 的 佩吉的 嘴 作为 她 写道 每个 新的 地址 .

两支笔忙碌地划过纸面，格雷厄姆则饶有兴致地观察着佩吉每次写下新地址时焦虑地掀起的嘴唇。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , " [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə] - [naɪt] . "
" By the way , " he remarked , " He's coming out to - night . "
" 经过 这 方式 , " 他 评论 , " 他是 未来 出去 到 - 夜晚 . "

“顺便说一句，”他说道，“他今晚要出来。”

" [huː] [ɪz] ? "
" Who is ? "
" WHO 是 ? "

“他是谁？”

" [ˈkenədi] .
" Kennedy .
" 肯尼迪 .

肯尼迪。

" [ðə; ði] [ˈskrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][penz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [stɑ:p] .
" The scratching of the pens came to an abrupt stop .
" 这 抓挠 的 这 钢笔 来了 到 一个 突然 停止 .

笔尖划过纸张的声音戛然而止。

" [priˈsɪlə] , " [ˈpegi] [kraɪd][ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , " [ˈɡreɪəm] [hæz; həz] [æskt] [ðæt] [ˈmɪstər] .
" Priscilla , " Peggy cried in tones of horror , " Graham has asked that Mr .
" 普里西拉 , " 佩吉 哭 在 音调 的 恐怖 , " 格雷厄姆 有 问 那 先生 .
[ˈkenədi] [-]
Kennedy [288]
肯尼迪 [-]

“普里西拉，”佩吉惊恐地喊道，“格雷厄姆要求肯尼迪先生[288]

[tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] . "
to call and he's coming this evening . "
到 称呼 和 他是 未来 这 晚上 . "

打电话过去，他今晚就过来。

" [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , " [ˈɡreɪəm] [dɪˈfendɪd] [hɪmˈself] .
" You told me to ask him , " Graham defended himself .
" 你 讲述 我 到 问 他 , " 格雷厄姆 辩护 他自己 .

“是你让我去问他的，”格雷厄姆辩解道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] .
" Of course , I want him to come .
" 的 课程 , 我 想 他 到 来 .
" 我当然希望他来。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'send] [ɑ:n][em 'i:] [wɪ'dəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] ,
But I don't want him to descend on me without warning ,
但 我 不 想 他 到 下降 在 我 没有 警告 ,
但我不想他毫无预警地袭击我。

[ænd; ənd][get][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gouɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [frʌmp] . "
and get the impression that you are going to marry a frump ."
和 得到 这 印象 那 你 是 去 到 结婚 一个 邋遢 . "
并给人一种你要娶个土气女人的印象。

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [naɪs][ju:; jʊ] [lʊkt] — [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " ['greɪəm]
" Why , I was just thinking how nice you looked — both of you , " Graham
" 为什么 , 我 曾是 只是 思维 如何 好的 你 看起来 — 两个都 的 你 , " 格雷厄姆
[dɪ'klerd] , ['kaɪndli] [ɪn'klu:dɪŋ] [pri'sɪlə] ,
declared , kindly including Priscilla ,
声明 , 亲切地 包括 普里西拉 ,
“哎呀，我刚才还在想你们俩看起来真漂亮呢，”格雷厄姆说道，还亲切地把普里西拉也包括在内。

[hu:] [skɔ:nd] [tu:; tə] [ək'haɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] .
who scorned to acknowledge the compliment .
WHO 被鄙视 到 承认 这 赞扬 .
他轻蔑地拒绝接受赞美。

[ʃi:; ʃɪ][roʊz] , [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][pen][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] , [ænd; ənd] [sed] ['bri:flɪ] , " [aɪm][ɔ:f] . "
She rose , returned her pen to the writing desk , and said briefly , " I'm off . "
她 玫瑰 , 返回 她 笔 到 这 写作 桌子 , 和 说 简要地 , " 我是 离开 . "
她站起身，把笔放回书桌上，简短地说：“我走了。”

" [pʊt][ɑ:n][jʊr; jər][glæd][rægz][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] , [pri'sɪlə] , " ['bɛgd] ['peɡɪ] ,
" Put on your glad rags and come back , Priscilla , " begged Peggy ,
" 放 在 你的 高兴的 破布 和 来 后退 , 普里西拉 , " 乞求 佩吉 ,
“穿上你漂亮的衣服回来吧，普里西拉，”佩吉恳求道。

[hu:] ['ɔ:lsəʊ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [prepə'reɪnɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'tri:t] .
who also was making preparations for a retreat .
WHO 还 曾是 制作 准备工作 为了 一个 撤退 .
他当时也在为一次静修做准备。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" Oh , I think not .
" 哦 , 我 思考 不是 .
“哦，我想不是。”

[ˈmɪstər] . ['kenədi] ['ɪznt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] . "
Mr . Kennedy isn't coming to see me ."
先生 . 肯尼迪 不是 未来 到 看 我 . "
肯尼迪先生不来看我了。

" ['ɪtl] [bi:; bi] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər] [ɪf] [hi:; hi] [mi:tɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] .
" It'll be ever so much nicer if he meets some of you before the last minute .
" 它将 是 曾经 所以 很多 更漂亮 如果 他 满足 一些 的 你 前 这 最后的 分钟 .
“如果他能在最后一刻之前见见你们中的一些人，那就太好了。”

[ru:θ] [sez] [ʃi:z] [ɡɑ:t][tu:; tə][pʊt][ɪn] [ðɪs] ['i:vɪŋ] ['letər] ['raɪtɪŋ] ,
Ruth says she's got to put in this evening letter writing ,
露丝 说道 她是 得到 到 放 在 这 晚上 信 写作 ,
露丝说她今晚得抓紧时间写信。

[ænd; ənd][ˈeɪmi][ænd; ənd][bɑːb][ɑːr; ər][ˈɡʊʊɪŋ] [ˈsʌmwɪr] . "

and Amy and Bob are going somewhere . "

和 艾米 和 鲍勃 是 去 某处 . "

艾米和鲍勃要去某个地方。

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] .

" Oh , very well .

" 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

I'll be back after a little .

患病的 是 后退 后 一个 小的 .

我一会儿就回来。

" [priːsɪlə] [spəʊk] [ˌnɑːnʃəˈlɑːntli] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv]

" Priscilla spoke nonchalantly , but as a matter of fact , she was glad of

" 普里西拉 辐 漫不经心地 , 但 作为 一个 事情 的 事实 , 她 曾是 高兴的 的

[ˈpegɪz] [ɪnˈsɪstəns] . [-]

Peggy's insistence . [289]

佩吉的 坚持 . [-]

“普里西拉漫不经心地说道，但事实上，她很高兴佩吉坚持要她这样做。[289]

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [soʊ] [ʃɔːrt] ,

Now that the time was growing so short ,

现在 那 这 时间 曾是 生长 所以 短的 ,

时间已经如此紧迫，

[ʃiː; ʃi] [ɡrʌdʒd] [ˈevri] [ˈaʊər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] .

she grudged every hour she was away from her friend .

她 心怀怨恨 每一个 小时 她 曾是 离开 从 她 朋友 .

她恨不得和朋友分开的每一分钟。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈpeɡi] [ræn] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

As she left by the door , Peggy ran up the stairs ,

作为 她 左边 经过 这 门 , 佩吉 跑 向上 这 楼梯 ,

她离开门口时，佩吉跑上了楼梯。

[ˈliːvɪŋ] [ˈɡreɪəm] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈɡriːəb(ə)l] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz]

leaving Graham to the companionship of his own agreeable anticipations

离开 格雷厄姆 到 这 友谊 的 他的 自己的 同意 预期

·
·
·

留下格雷厄姆独自享受他那令人愉悦的期待。

[ˈpeɡi] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [ˈlʊkɪŋ] , [ɪn][ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [ˌestɪˈmeɪʃn] , [ˈveri]

Peggy was back in about twenty minutes , looking , in Graham's estimation , very

佩吉 曾是 后退 在 关于 二十 分钟 , 寻找 , 在 格雷厄姆的 估算 , 非常

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,

much the same ,

很多 这 相同的 ,

大约二十分钟后，佩吉回来了，在格雷厄姆看来，她看起来和以前没什么两样。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [bluː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her]

except that her dress was a lighter blue than the other , and her hair

除了 那 她 裙子 曾是 一个 打火机 蓝色的 比 这 其他 , 和 她 头发

,
·
·

只是她的裙子颜色比别人的浅一些，而且她的头发.....

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈfreʃli] [kəʊmd] , [dɪd][nɑ:t] [ʃʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rli] .
having been freshly combed , did not show as much of the curl .
拥有 到过 新鲜的 梳理过的 , 做过 不是 展示 作为 很多 的 这 卷曲 .

因为刚梳过，所以卷曲度不太明显。

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ˈpeɡi] [smaɪld] [ˈtɑ:lərəntli] .
He expressed his opinion and Peggy smiled tolerantly .
他 表达 他的 观点 和 佩吉 微笑 宽容地 .

他表达了自己的意见，佩吉宽容地笑了笑。

" [aɪ] [wɔ:ɹ] [ðæt] [oʊld] [θɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][ɪŋk] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] [ˈwʊdnt] [ˈmætər] .
" I wore that old thing because a drop of ink more or less wouldn't matter .
" 我 穿着 那 老的 事物 因为 一个 降低 的 墨水 更多的 或者较少的 不会 事情 .

“我穿那件旧衣服是因为多一滴墨水也无所谓。”

[ɪts] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] ,
It's as old as the hills ,
它是 作为 老的 作为 这 丘陵 ,

它和山一样古老，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [dres] - [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz][aɪ][du:]
and I made it when I didn't know as much about dress - making as I do
和 我 制成 它 什么时候 我 没有 知道 作为 很多 关于 裙子 - 制作 作为 我 做

[naʊ] .

now .
现在 .

那是我在对服装制作了解不如现在多的时候做的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [naɪs] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ] [wer] ,
Of course I like to have you think I look nice , no matter what I wear ,
的 课程 我 喜欢 到 有 你 思考 我 看 好的 , 不 事情 什么 我 穿 ,

当然，无论我穿什么，我都希望你觉得我好看。

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] , [ju:d] [ˈbetər] [lɜ:rn] [mɔ:ɹ] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn]
but now you're going to be married , you'd better learn more discrimination in
但 现在 你是 去 到 是 已婚 , 你会 更好的 学习 更多的 歧视 在

[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [kloʊðz] .
regard to clothes .
看待 到 衣服 .

但现在你要结婚了，最好在穿衣打扮方面多学习一些辨别是非的技巧。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdredf(ə)l] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [dres] [ænd; ənd][ju:; jʊ][nɑ:t][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [si:]
It would be dreadful to have a new dress and you not able to see
它 会 是 可怕 到 有 一个 新的 裙子 和 你 不是 有能力的 到 看

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈprɪti:ɜ] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn] . "
that it was any prettier than the old one . "
那 它 曾是 任何 更漂亮 比 这 老的 一 . "

如果买了一件新裙子，却看不出它比旧裙子更漂亮，那该有多糟糕啊。

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ][stɑ:rt][ɑ:n][maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [raɪt] [ə'wei] .
Suppose you start on my education right away .
认为 你 开始 在 我的 教育 正确的 离开 .

假设你现在就开始我的教育工作。

[tel] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪɡ] [ju:v] [ɡɑ:t][ɑ:n] .
Tell me the fine points about the rig you've got on .
告诉 我 这 美好的 积分 关于 这 钻井平台 你已经 得到 在 .

请告诉我你身上这套设备的具体细节。

" [bʌt; bət] [brɪʃ:r] [-]
" **But before [290]**
" 但 前 [-]

“但在[290]之前

[ˈpeɡi] [kʊd; kəd] [brɪˈɡɪn] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [left]
Peggy could begin , the bell rang , and Graham's education was left
佩吉 可以 开始 , 这 钟 响铃 , 和 格雷厄姆的 教育 曾是 左边
[ɪŋkəmˈpli:t] [ʃ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] .
incomplete for the time being .
未完成 为了 这 时间 存在 .

佩吉可以开始了, 铃声响起, 格雷厄姆的学业暂时告一段落。

[ˈmɪstər] . [ˈkenədi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈslendər] , [ˈplez(ə)nt] - [ˈmænəd] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [lʊkt]
Mr . Kennedy was a slender , pleasant - mannered young man , who looked
先生 . 肯尼迪 曾是 一个 苗条 , 令人愉快的 - 有礼貌的 年轻的 男人 , WHO 看起来
[kənˈsɪdərəbli] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ˈɡreɪəm] , [ˈpɑ:rtli] [pərˈhæps] ,
considerably older than Graham , partly perhaps ,
相当 老 比 格雷厄姆 , 部分 也许 ,

肯尼迪先生身材修长, 举止温和, 看起来比格雷厄姆年长许多, 这或许部分原因在于.....

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [wɔ:r] [aɪ] - [ˈɡlæsɪz] .
because he wore eye - glasses .
因为 他 穿着 眼睛 - 眼镜 .

因为他戴眼镜。

[æz; əz] [ˈpeɡi] [ˈɡri:tɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:ŋjəs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɔ:ntɪŋli] [fəˈmɪliər] [ɪn]
As Peggy greeted him , she was conscious of something hauntingly familiar in
作为 佩吉 问候 他 , 她 曾是 有意识的 的 某物 令人难以忘怀地 熟悉的 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

佩吉向他打招呼时, 她意识到他脸上有一种似曾相识的熟悉感。

" [aɪ] [ˈhævnt] [met] [ju:; jʊ] [brɪʃ:r] , [hæv; həv][aɪ] ?
" **I haven't met you before , have I ?**
" 我 还没有 遇见 你 前 , 有 我 ?

我以前没见过你, 对吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ ˈti:] [ˈhɑ:rdli] [si:mz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [met] [ju:; jʊ][ænd; ənd][na:t] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] ,
" **It hardly seems that I could have met you and not remember it ,**
" 它 几乎 似乎 那 我 可以 有 遇见 你 和 不是 记住 它 ,
“我怎么可能见过你却不得记得呢? ”

" [sed] [jʌŋ] [ˈkenədi] [ˈɡæləntli] .
" **said young Kennedy gallantly .**
" 说 年轻的 肯尼迪 英勇地 .

“年轻的肯尼迪英勇地说道。”

" [aɪm] [ˈveri] [ʃʊr] [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [brɪʃ:r] , [haʊˈevər] . "
" **I'm very sure I've seen you before , however . "**
" 我是 非常 当然 我已经 已见 你 前 , 然而 . "

“但我非常确定我以前见过你。”

" [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈli:v] [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] . "
" **And I believe I've seen you , but I don't know where . "**
" 和 我 相信 我已经 已见 你 , 但 我 不 知道 在哪里 . "

“我觉得我见过你, 但我不知道在哪里见过。”

" ['hɪtʃkɑ:k] [wɒd] [seɪ] , " ['rɪ'mɑ:kt] ['greɪəm] ,
" **Hitchcock would say** , " **remarked Graham** ,
" 希区柯克 会 说 , " 评论 格雷厄姆 ,

格雷厄姆评论道：“希区柯克会这么说。”

" [ðæt] ['prɑ:bəbli] [ju:; jə][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] ['nɪnəvə] [ɔ:r]['bæbɪlən][ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər]
" **that probably you had been well acquainted in Nineveh or Babylon or some other**
" 那 大概 你 有 到过 出色地 熟人 在 尼尼微 或者 巴比伦 或者 一些 其他
['eɪnʃənt] [bɜ:rg] .
ancient burg .
古老的 伯格 .

“或许你曾是尼尼微、巴比伦或其他古代城市的熟人。”

" ['mɪstər] . ['kenədi] [smaɪld] , [ænd; ʌnd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] ['greɪəm] [hæd; həd] [pʊld] ['fɔ:rwərd][fɔ:r; fər]
" **Mr Kennedy smiled** , **and took the chair Graham had pulled forward for**
" 先生 . 肯尼迪 微笑 , 和 采取 这 椅子 格雷厄姆 有 拉 向前 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

肯尼迪先生微笑着坐下了格雷厄姆为他拉到前面的椅子。

" [hu:z] ['hɪtʃkɑ:k] ? " [hi; hi] [æskt] .
" **Who's Hitchcock ?** " **he asked** .
" 谁是 希区柯克 ? " 他 问 .

“希区柯克是谁？”他问道。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ə; eɪ] [nʌt] [ðæt] ['pegi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] [hɪr] [tɪl] [aɪ][tʊld][hɜ:r; hər] [ʃi:d] [hæv; həv][tu:; tə] [tʃu:z]
a nut that Peggy used to have here till I told her she'd have to choose
一个 坚果 那 佩吉 用过的 到 有 这里 直到 我 讲述 她 棚 有 到 选择
[br'twi:n] [ju: 'es] . " [-]
between us . " [**291**]
之间 我们 . " [-]

佩吉以前一直把这个坚果放在这里，直到我告诉她，她必须在我们之间做出选择。[291]

" ['greɪəm] , [wʌt] [ə; eɪ] [mɪs'li:dɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə][seɪ] . "
" **Graham , what a misleading thing to say** . "
" 格雷厄姆 , 什么 一个 误导性的 事物 到 说 . "

“格雷厄姆，你这话太具有误导性了。”

" [wel] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [aɪ] [kən'fes] .
" **Well , it might give the wrong impression , I confess** .
" 出色地 , 它 可能 给 这 错误的 印象 , 我 承认 .

“嗯，我承认，这可能会给人留下错误的印象。”

['pegi] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hɜ:r'self] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] [hæd; həd][ə; eɪ]
Peggy didn't care much about him herself , but one of her friends had a
佩吉 没有 关心 很多 关于 他 她自己 , 但 一 的 她 朋友们 有 一个
[keɪs] [ɑ:n][hɪm; ɪm] . "
case on him . "
案件 在 他 . "

佩吉本人并不太在意他，但她的一個朋友正在调查他。

" [ʃ] ! " [wɔ:rnd] ['pegi] , [ɪn][æŋ; ən]['ægəni][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [prɪ'sɪləz] ['fʊtsteps] [aʊt'saɪd] .
" **Sh !** " **warned Peggy , in an agony as she heard Priscilla's footsteps outside** .
" 什 ! " 警告 佩吉 , 在 一个 痛苦 作为 她 听到 普莉希拉的 脚步声 外部 .

“嘘！”佩吉听到普里西拉在外面的脚步声，痛苦地警告道。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈɔːkwərd] [pɔːz] [baɪ] [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] ,
She filled the somewhat awkward pause by springing to her feet ,
她 已填 这 有些 尴尬的 暂停 经过 弹簧 到 她 脚 ,
她猛地站起身，打破了这略显尴尬的沉默。

[ˈkraɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , " [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [rɪŋ] ; [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] .
crying as she ran to the door , " You needn't ring ; I hear you .
哭泣 作为 她 跑 到 这 门 , " 你 不必 戒指 ; 我 听到 你 .
她一边哭着一边跑到门口，“不用按门铃了，我听见了。”

" [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] [ˈʌʊər] [priˈsɪlə] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈvænətɪ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈeɪvɪdənt]
" The results of the half hour Priscilla had given to vanity were more evident
" 这 结果 的 这 一半 小时 普里西拉 有 给定 到 虚荣 是 更多的 明显
, [ˈɡreɪəm] [θɔːt] ,
, Graham thought ,
, 格雷厄姆 想法 ,
“普里西拉花半个小时沉迷于虚荣的后果更加明显了，”格雷厄姆心想。

[ðæn; ðən][ɪn] [ˈpeɡɪz] [keɪs] .
than in Peggy's case .
比 在 佩吉的 案件 .
比佩吉的情况要好得多。

[ˈpeɡi] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈfeɪld] [ænd; ənd] [stiːl] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
Peggy could be disheveled and still irresistible .
佩吉 可以 是 蓬头垢面 和 仍然 无法抗拒 .
佩吉即使衣衫不整，依然魅力四射。

[priˈsɪləz] [ˈræðər] [ˈstetli] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ɪn][ɪts] [dɪˈmændz] .
Priscilla's rather stately beauty was more exacting in its demands .
普莉希拉的 相当 庄严 美丽 曾是 更多的 严格 在 它是 需求 .
普里西拉的美貌颇为高贵，但对美的要求也更高。

[ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ʌv; əv] [peɪl] [ɡriːn] [vɔɪl] ,
In her dress of pale green voile ,
在 她 裙子 的 苍白 绿色的 瞧! ,
她身穿浅绿色薄纱连衣裙，

[wɪtʃ] [set] [ɔːf] [hɜːr; hər] [klaɪr] [ˈpælər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smuːð] , [dɑːrk] [her] ,
which set off her clear pallor and the beauty of her smooth , dark hair ,
哪个 放 离开 她 清除 苍白 和 这 美丽 的 她 光滑的 , 黑暗的 头发 ,
这更衬托出她苍白的肤色和柔顺乌黑的秀发之美。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [ɪnˈkɑːrnat] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [sprɪŋ] .
she looked the incarnate spirit of spring .
她 看起来 这 体现 精神 的 春天 .
她看起来就像春天的化身。

[ˈiːv(ə)n] [ˈɡreɪəm] [ˌstɛəd] .
Even Graham stared .
甚至 格雷厄姆 凝视 .
连格雷厄姆都盯着看。

[ˈpeɡi] , [hɜːr; hər][ɑːrm] [slɪpt] [kəˈresɪŋli] [θruː] [priˈsɪləz] , [led][hɜːr; hər] [ˈfɔːrwərd] .
Peggy , her arm slipped caressingly through Priscilla's , led her forward .
佩吉 , 她 手臂 滑倒了 温柔地抚摸 通过 普莉希拉的 , 引领 她 向前 .
佩吉挽着普里西拉的胳膊，温柔地挽着她的胳膊，领着她向前走去。

" [priˈsɪlə] , [ðɪs] [ɪz][ˈɡreɪəmz, ˈgræmz] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] .
" Priscilla , this is Graham's friend , Mr . Kennedy .
" 普里西拉 , 这 是 格雷厄姆的 朋友 , 先生 . 肯尼迪 .
“普里西拉，这位是格雷厄姆的朋友，肯尼迪先生。”

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tri:ʊʊ] .

and now stood looking from one to another of the trio .
和 现在 站立 寻找 从 一 到 其他 的 这 三人组 .

现在他站在那里，目光在三人之间来回游移。

" [meɪks] [aɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] .

" Makes it perfectly clear .
" 制作 它 完美 清除 .

“说得非常清楚。”

" [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] , [ænd; ənd] ['pegi] [ɪk'spleɪnd] , [helpt] [aʊt][baɪ] [sə'dʒestʃənz] [frʌm; frəm]

" They took their seats , and Peggy explained , helped out by suggestions from

" 他们 采取 他们的 座位 , 和 佩吉 解释 , 帮助 出去 经过 建议 从

[ðə; ði] [ʌðər] .

the others .

这 其他的 .

“他们落座后，佩吉开始讲解，其他人也提出了一些建议。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][əb'sɜ:rd] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði] [θri:] [n'æreɪtər; n'æreɪtər; n'æreɪtər] [went] [ɔ:f]

As they recalled the absurd experience , the three narrators went off

作为 他们 召回 这 荒诞 经验 , 这 三 叙述者 去 离开

[ɪntu:][fɪts][ʌv; əv] [læftər] ,

into fits of laughter ,

进入 适合 的 笑声 ,

回忆起这段荒诞的经历，三位叙述者都忍不住大笑起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [kɑ:m] .

but the audience maintained a dignified calm .
但 这 观众 维持 一个 凝重 冷静的 .

但观众们保持了庄重的平静。

" [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [dʒɑ:n] , [ɪts] [æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l][seks] .

" Take my word for it , John , it's an inscrutable sex .
" 拿 我的 单词 为了 它 , 约翰 , 它是 一个 难以捉摸 性别 .

约翰，相信我，这是一个难以捉摸的性别。

[naʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][swɔ:rn] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ['hædnt][ə; eɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['dɪdnt] [ʃer] ,

Now , I would have sworn that this young woman hadn't a thought I didn't share ,

现在 , 我 会 有 宣誓 那 这 年轻的 女士 之前没有 一个 想法 我 没有 分享 ,

现在，我几乎可以肯定，这位年轻女子的想法和我完全一致。

[ænd; ənd] [lʊk] [wʌt] [ʃi:z] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:] , [loʊ] !

and look what she's been keeping from me , lo !

和 看 什么 她是 到过 保持 从 我 , 洛 !

瞧瞧她一直瞒着我什么！

[ði:z] ['meni] [mʌnθs] .

these many months .

这些 许多 几个月 .

这几个月。

[wen] [wɪə(r)] [ə'loʊn][aɪ][jæl; jəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [grɪ] [em 'i:][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] ['ri:əli]

When we're alone I shall expect you to give me a full account of what really

什么时候 是 独自的 我 将 预计 你 到 给 我 一个 满的 帐户 的 什么 真的

[hæpənd] .

happened .

发生 .

当我们单独相处时，我希望你能把事情的来龙去脉完整地告诉我。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'skɪvəri] [ðæt] ['greɪəmz, 'græmz] [frend] , ['kenədi] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **For some reason the discovery that Graham's friend , Kennedy , was the**
" 为了 一些 原因 这 发现 那 格雷厄姆的 朋友 , 肯尼迪 , 曾是 这
[jʌŋ] [mæn] [huːz] ['kɔːfi] [-]
young man whose coffee [293]
年轻的 男人 谁 咖啡 [-]

“不知何故，人们发现格雷厄姆的朋友肯尼迪就是那个喝咖啡的年轻人[293]

[kʌp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [prɪ'sɪləz] [roʊl] [siːmd] [tuː; tə][pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [ɑːn][ðə; ði]
cup had been invaded by Priscilla's roll seemed to put him at once on the
杯子 有 到过 入侵 经过 普莉希拉的 卷 似乎 到 放 他 在 一次 在 这
['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .
footing of an old acquaintance .
立足点 的 一个 老的 熟人 .

杯子被普里西拉的卷曲声所占据，这似乎立刻让他感觉像是一个老熟人。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli] ['iːvniŋ] , [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['æftər] [ten] [ðæt] [prɪ'sɪlə]
They had a very jolly evening , and it was not till after ten that Priscilla
他们 有 一个 非常 快乐的 晚上 , 和 它 曾是 不是 直到 后 十 那 普里西拉
[sed] ,
said ,
说 ,

他们度过了一个非常愉快的夜晚，直到十点多普莉希拉才开口说道：

" ['greɪəm] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [teɪk] [em 'iː][hʊm] , [naʊ] .
" **Graham , I think you'd better take me home , now .**
" 格雷厄姆 , 我 思考 你会 更好的 拿 我 家 , 现在 .

“格雷厄姆，我想你最好现在就送我回家。”

[aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] . "
I've got a busy day before me ."
我已经 得到 一个 忙碌的 天 前 我 . "

我今天很忙。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] , [pʊr] [dɪr] , " ['pegi] [kraɪd] .
" **You have indeed , poor dear , " Peggy cried .**
" 你 有 的确 , 贫穷的 亲爱的 , " 佩吉 哭 .

“你确实有，可怜的宝贝，”佩吉喊道。

" [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɪniʃ] [ə'dresɪŋ] [ðoʊz] [ɪnvi'teɪʃənz] [ænd; ʌnd][duː] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
" **I expect you to finish addressing those invitations and do any number of**
" 我 预计 你 到 结束 解决 那些 邀请函 和 做 任何 数字 的
[erəndz] .
errands .
跑腿 .

“我希望你尽快处理完那些邀请函，并完成其他一些杂事。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [taɪmz] [fɔːr; fər][maɪ] [frendz] , ['mɪstər] . ['kenədi] .
These are trying times for my friends , Mr . Kennedy .
这些 是 尝试 时代 为了 我的 朋友们 , 先生 . 肯尼迪 .

肯尼迪先生，对于我的朋友们来说，现在是艰难时期。

[ðeɪ] [hæv; həv]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][kɔːl][ðer; ðər]
They have hardly a minute in the twenty - four hours that they can call their
他们 有 几乎 一个 分钟 在 这 二十 - 四 小时 那 他们 能 称呼 他们的
[oʊn] .
own .
自己的 .

在他们拥有的二十四小时里，几乎没有一分钟是属于自己的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [æb'stræktɪd] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [θɔ:ts]
" **The young man smiled at her in the abstracted fashion of one whose thoughts**
" 这 年轻的 男人 微笑 在 她 在 这 摘要 时尚 的 一 谁 想法
[ɑ:r; ər][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [els] .
are on something else .
是 在 某物 别的 .

“那个年轻人心不在焉地朝她笑了笑，仿佛他的思绪早已飘向别处。”

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:][bi:; bi][jʊɹ; jər]['eskɔ:rt] ?
" **Won't you let me be your escort ?**
" 惯于 你 让 我 是 你的 护送 ?

“你不让我做你的护卫吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [pri'silə] .
" **he asked Priscilla .**
" 他 问 普里西拉 .

他问普里西拉。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] . "
" **It would give me the greatest pleasure .** "
" 它 会 给 我 这 最 乐趣 . "

“那将给我带来莫大的快乐。”

" [θæŋks] , [bʌt; bət] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [step] , [ænd; ænd][maɪ]['gʊʊɪŋ] ['z:ɹli] [wəʊnt] [breɪk] [ʌp]['greɪəməz, 'græməz]
" **Thanks , but it's only a step , and my going early won't break up Graham's**
" 谢谢 , 但 它是 仅有的 一个 步 , 和 我的 去 早期的 惯于 休息 向上 格雷厄姆的
[i:vnɪŋ] ,
evening .
晚上 ,

“谢谢，但这只是第一步，我早点离开不会打扰格雷厄姆的晚上。”

[fɔ:r; fər] ['hi:l] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] [bæk] .
for he'll come directly back .
为了 地狱 来 直接地 后退 .

因为他会直接回来。

" [fi:; ji] ['sɔfənd] [hɜ:r; həɹ][rɪ'fju:z(ə)][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ænd] ['seɪɪŋ] ['plezntli] ,
" **She softened her refusal by giving him her hand and saying pleasantly ,**
" 她 软化 她 拒绝 经过 给予 他 她 手 和 说 愉快 ,
她缓和了拒绝的语气，伸出手对他说道：

" [aɪm][glæd][tu:; tə][hæv; həv] [met] [ju:; jʊ] ['prɑ:pərli] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ri:əl] [ɪntrə'dʌk(ə)n] , [ju:; jʊ]
" **I'm glad to have met you properly at last , with a real introduction , you**
" 我是 高兴的 到 有 遇见 你 适当地 在 最后的 , 和 一个 真实的 介绍 , 你
[noʊ] . "
know . "
知道 . "

“很高兴终于有机会正式认识你，有了正式的介绍。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [taɪm] , " [sed] [-]
" **I shall look forward to the next time , " said [294]**
" 我 将 看 向前 到 这 下一个 时间 , " 说 [-]

“我期待着下次，”[294]

[jʌŋ] ['kenədi] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔ:r] ['ɑ:rdər][ðæn; ðən] [kən'venʃən(ə)] ['kɜ:rtəsi] [rɪ'kwaiərd] .
young Kennedy , with rather more ardor than conventional courtesy required .
年轻的 肯尼迪 , 和 相当 更多的 热情 比 传统的 礼貌 必需的 .

年轻的肯尼迪热情洋溢，远超常规礼节所要求的礼貌。

" [ðɪs] [ɪz]'aʊər; ɑ:r][θɜ:rd] ['mi:tɪŋ] , [aɪ] [brɪ'li:v] . "
" **This is our third meeting , I believe .** "
" 这 是 我们的 第三 会议 , 我 相信 . "

“我想，这应该是我们的第三次见面了。”

" [θɜ:rd] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˈpeɡi] , [ˈprɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [ɪrɜ] .
" **Third ?** " **exclaimed Peggy , pricking up her ears .**
" 第三 ? " 惊呼 佩吉 , 刺 向上 她 耳朵 .

“第三？”佩吉竖起耳朵惊呼道。

" [waɪ] , [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ? "
" **Why , when was the second ?** "
" 为什么 , 什么时候 曾是 这 第二 ? "

“为什么？第二次是什么时候？”

" [æɪ; ət][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [geɪmz] [læst] [fɔ:l] , " [ɪk'spleɪnd] [ˈpriːsɪlə] .
" **At one of the football games last fall ,** " **explained Priscilla .**
" 在 一 的 这 足球 游戏 最后的 落下 , " 解释 普里西拉 .

“那是去年秋天的一场足球比赛，”普里西拉解释说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rəs] ['hɪtʃkɑ:k] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kenədi] [sæt][nekst][em 'i:] .
" **I was there with Horace Hitchcock , and Mr . Kennedy sat next me .**
" 我 曾是 那里 和 贺拉斯 希区柯克 , 和 先生 : 肯尼迪 卫星 下一个 我 .

“当时我和霍勒斯·希区柯克在一起，肯尼迪先生就坐在我旁边。”

" [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [glɑ:nsɪz] ['hɔ:rəs] [hæd; həd] [[ɑ:t] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn]
" **And then recalling the suspicious glances Horace had shot in the direction**
" 和 然后 回忆 这 可疑的 眼神 贺拉斯 有 射击 在 这 方向

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɪltləs] ['mɪstər] . ['kenədi] ,
of the guiltless Mr . Kennedy ,
的 这 无罪 先生 : 肯尼迪 ,

“然后，他回想起霍勒斯曾向无辜的肯尼迪先生投去的那些怀疑的目光，

[ˈpriːsɪlə] [brɪ'ɡæən][tu:; tə] [blʌʃ] .
Priscilla began to blush .
普里西拉 开始 到 脸红 .

普里西拉开始脸红了。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] ['ɪziə] [tu:; tə][stɑ:rt][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][tu:; tə] [kɔ:l] [ə; eɪ]
The worst of blushing is that it is much easier to start it than to call a
这 最差 的 脸红 是 那 它 是 很多 更轻松 到 开始 它 比 到 称呼 一个

[hɔ:lt] .
halt .
停止 .

脸红最糟糕的地方在于，开始脸红比停止脸红容易得多。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] [ðæt] [meɪd]
There were innumerable things connected with the thought of Horace that made
那里 是 无数 事物 连接 和 这 想法 的 贺拉斯 那 制成

[ˈpriːsɪlə] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] ,
Priscilla uncomfortable ,
普里西拉 不舒服 ,

与贺拉斯有关的事情数不胜数，令普里西拉感到不自在。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['blʌʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] .
and now she found herself blushing for them all .
和 现在 她 成立 她自己 脸红 为了 他们 全部 .

现在她发现自己为他们所有人感到脸红。

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['flʌdɪd] [hɜ:r; həɹ] [smu:ð] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [daɪd] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .
The tide of color flooded her smooth forehead and dyed her throat .
这 潮 的 颜色 被淹 她 光滑的 前额 和 染色 她 喉 .

色彩的浪潮涌上她光滑的额头，染红了她的喉咙。

[dəʊnt][let][ðæt][li:d][ju:;jʊ][ˈɪntu:] [ˈtraɪɪŋ][jɔ̃r;jər][hænd][æt;ət][ˈmætʃmeɪkɪŋ] .
don't let that lead you into trying your hand at matchmaking .
不 让 那 带领 你 进入 尝试 你的 手 在 配对 .

别因此就去尝试牵线搭桥。

[ˈfu:lɪŋ][wɪð;wɪθ][haɪ][ɪkˈspləʊsɪvz][ɪz][ˈtʃaɪldz][pleɪ][kəmˈperd][tu:;tə][ðæt] , [brɪˈli:v][emˈi:] .
Fooling with high explosives is child's play compared to that , believe me .
愚弄 和 高的 爆炸物 是 孩子的 玩 比较的 到 那 , 相信 我 .
相信我, 跟那件事比起来, 玩弄高爆炸药简直是小儿科。

" [bʌt;bət][ɪnˈsted][ʌv;əv][ˈsi:mɪŋ][ɪmˈprest][baɪ][ðə;ði][ˈwɔ:rnɪŋ] , [ˈpeɡi][ˈoʊnli][ˈænsər][ˈdri:mɪli] ,
" **But instead of seeming impressed by the warning , Peggy only answered dreamily** ,
" 但 反而 的 似乎 印象深刻 经过 这 警告 , 佩吉 仅有的 回答 梦幻般地 ,
但佩吉非但没有被警告所震慑, 反而只是梦幻般地回答道。

" [wen][hi:;hi][ˈdʌznt][si:] [ˈhɔ:rəs][æt;ət][ðə;ði][ˈwedɪŋ] , [ˈhi:l][ˈprɑ:bəbli][brɪˈɡɪn][tu:;tə][səˈspekt][ðæt]
" **When he doesn't see Horace at the wedding , he'll probably begin to suspect that**
" 什么时候 他 不 看 贺拉斯 在 这 婚礼 , 地狱 大概 开始 到 怀疑 那
[ɪts][ˈeɪnfənt][ˈhɪstri;ˈhɪstəri] .
it's ancient history :
它是 古老的 历史 .
“当他在婚礼上没见到贺拉斯时, 他很可能会开始怀疑那已经是很久以前的事了。”

[ɪf][ˈoʊnli][priˈsɪlə][kʊd;kəd][lɜ:rn][tu:;tə][spi:k][ʌv;əv][hɪm;ɪm][wɪˈðəʊt][ˈblʌʃɪŋ] . " [-]
If only Priscilla could learn to speak of him without blushing . " [**296**]
如果 仅有的 普里西拉 可以 学习 到 说话 的 他 没有 脸红 . " [-]
如果普莉希拉能学会不脸红地谈论他该多好啊。[296]

[ˈtʃæptər][ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ə;eɪ][ˈmɪsɪŋ][braɪd]
A MISSING BRIDE
一个 丢失的 新娘

失踪的新娘

[aɪˈti:][wʌz;wəz][tu:] [deɪz][brɪˈfɔ:r][ˈpegɪz][ˈwedɪŋ] ,
It was two days before Peggy's wedding ,
它 曾是 二 天 前 佩吉的 婚礼 ,
那是佩吉婚礼的前两天。

[ænd;ənd][ɪn][ðə;ði][frʌnt][ru:m][ˌdaʊnˈsterz][ˈpegɪ][wʌz;wəz][ˈlʊkɪŋ][əˈraʊnd][kəmˈpleɪsntli][ɑ:n]
and in the front room downstairs Peggy was looking around complacently on
和 在 这 正面 房间 楼下 佩吉 曾是 寻找 大约 自满地 在
[hɜ:r;hər][ˈwedɪŋ][ˈprez(ə)nts] .
her wedding presents .
她 婚礼 礼物 .

楼下前厅里, 佩吉正心满意足地环顾着她的结婚礼物。

[ðeɪ][wɜ:r;wər][ˈveri][mʌtʃ][laɪk][ðə;ði][ˈwedɪŋ][ˈprez(ə)nts][ʌv;əv][ˈʌðər][prəˈspektɪv][ˈbraɪdz] .
They were very much like the wedding presents of other prospective brides .
他们 是 非常 很多 喜欢 这 婚礼 礼物 的 其他 预期 新娘 .
它们和其它准新娘收到的结婚礼物非常相似。

[ə;eɪ][fju:] [wɜ:r;wər][ˈædmərəbli][ˈsu:tɪd][tu:;tə][ðə;ði][ni:dz][ʌv;əv][ə;eɪ][jʌŋ][ˈkʌp(ə)l][ʌv;əv][ˈmɑ:dərət]
A few were admirably suited to the needs of a young couple of moderate
一个 很少 是 令人钦佩地 适合 到 这 需求 的 一个 年轻的 夫妻 的 缓和
[mi:nz] ,
means ,
方法 ,
有些房子非常适合一对经济条件一般的年轻夫妇的需求。

[ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] .
about to start house - keeping .
关于 到 开始 房子 - 保持 .

准备开始做家务。

[ˈʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ɪs'tæblɪ'mənts] [ʌv; əv] ['welθi] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪk'spektɪd]
Others would have been useful in the establishments of wealthy people who expected
其他的 会 有 到过 有用 在 这 机构 的 富裕 人们 WHO 预期的
[tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ] .
to do a great deal of entertaining .
到 做 一个 伟大的 交易 的 娱乐 .

另一些则适合富裕人家经常举办宴会的场所。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈʌðər] [huːz] [juːz][wʌz; wəz] [,prɒblə'mætɪkl] , ['eniwɜr] [ænd; ænd]
And there were still others whose use was problematical , anywhere and
和 那里 是 仍然 其他的 谁 使用 曾是 有问题的 , 任何地方 和
[ˈʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
under any circumstances .
在下面 任何 情况 .

还有一些药物，无论在什么地方、任何情况下，使用起来都很成问题。

['pegɪz] [muːd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['krɪtɪk(ə)] .
Peggy's mood , however , was far from critical .
佩吉的 情绪 , 然而 , 曾是 远的 从 批判的 .
然而，佩吉的情绪远没有表现出批评的态度。

[iːtʃ] [ɡɪft][æz; əz][aɪ 'tiː] [keɪm] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['kiːnəst] ['plezər] ,
Each gift as it came had given her the keenest pleasure ,
每个 礼物 作为 它 来了 有 给定 她 这 最热衷 乐趣 ,
每一份礼物都让她感到无比欣喜。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪm'pɔːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] ['ædmərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪt'self] ,
and if it were impossible to find anything admirable in the article itself ,
和 如果 它 是 不可能的 到 寻找 任何事物 令人钦佩的 在 这 文章 本身 ,
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] ,
she could always say ,
她 可以 总是 说 ,
如果文章本身实在找不到任何值得称道的地方，她还可以说：

" [haʊ] ['ɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə][send][aɪ 'tiː] .
" **How awfully kind of them to send it** .
" 如何 非常 种类 的 他们 到 发送 它 .
“他们寄来这个真是太好了。”

['evriːbəːdiːz] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [dɪr] [tuː; tə][em 'iː] . " [-]
Everybody's being perfectly dear to me . " [297]
每个人的 存在 完美 亲爱的 到 我 . " [-]
每个人都对我非常亲切。 [297]

[ʃiː; ʃɪ] [ə'prəʊtʃt] ['evri] ['nuːli] [ə'raɪvd] ['pækɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
She approached every newly arrived package with the same feeling with which she
她 接近 每一个 新 到达的 包裹 和 这 相同的 感觉 和 哪个 她
[hæd; həd][wʌnz]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] ['krɪsməs] ['stɑːkɪŋ] .
had once taken up a bulging Christmas stocking .
有 一次 已采取 向上 一个 凸起 圣诞节 袜 .
她对待每一个新收到的包裹，都怀着和当年拿起一个鼓鼓囊囊的圣诞袜时一样的心情。

[ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] , [ə; eɪ][pɜ:rt] ['lɪt(ə)l] ['taɪmpɪ:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'remptəri] [vɔɪs] ,
The clock in the dining room , a pert little timepiece with a peremptory voice ,
这 钟 在 这 用餐 房间 , 一个 活泼 小的 钟表 和 一个 蛮横 噪音 ,
[strʌk] [θri:] .
struck three .
击 三 .

餐厅里的钟，一个声音洪亮、略显古怪的小钟，敲了三下。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələɹ] [klɑ:k] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['aʊər] [æz; əz] [ɪf]
It was characteristic of this particular clock always to strike the hour as if
它 曾是 特征 的 这 特别的 钟 总是 到 罢工 这 小时 作为 如果
[aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ri'maɪndɪŋ] ['sʌmbə:di] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
it were reminding somebody of something .
它 是 提醒 某人 的 某物 .

这台钟的特点是，它总是会在整点敲响，仿佛在提醒某人什么事。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzn] [aɪ 'ti:] [ri'maɪndɪd] ['pegi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æŋ; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
On this occasion it reminded Peggy that she had an engagement with the
在 这 场合 它 提醒 佩吉 那 她 有 一个 订婚 和 这
[ˈdresmeɪkər] [æt; ət][hæf][pæst] [θri:] ,
dressmaker at half past three ,
裁缝 在 一半 过去的 三 ,

这件事让佩吉想起她三点半和裁缝约好了。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [ru:θ] , [hu:] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni]
and that she was to call for Ruth , who had promised to accompany
和 那 她 曾是 到 称呼 为了 露丝 , WHO 有 承诺 到 陪伴
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

她要去叫露丝，露丝答应陪她一起去。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ə'ɔ:n] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][gɜ:rlz][tu:; tə][ðə; ði] ['dres,meɪkəɹz]
As it was impossible to take along a crowd of girls to the dressmaker's
作为 它 曾是 不可能的 到 拿 沿着 一个 人群 的 女孩们 到 这 裁缝的
[ˈræðər] [kræmpt] ['kwɔ:rtəɹz] ,
rather cramped quarters ,
相当 狭窄 四分之一 ,

由于不可能带一大群女孩去裁缝那间相当狭小的房间，

['pegi] [ə'vɔɪdɪd] [hɑ:rd] ['fi:lɪŋ] [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜ:rl] [i:tʃ] [deɪ] .
Peggy avoided hard feeling by inviting a different girl each day .
佩吉 避免 难的 感觉 经过 邀请 一个 不同的 女孩 每个 天 .

佩吉为了避免引起不快，每天都邀请不同的女孩。

['pegi] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ,
Peggy had hardly reached the top of the stairs when the bell rang ,
佩吉 有 几乎 达到 这 顶部 的 这 楼梯 什么时候 这 钟 响铃 ,

佩吉刚走到楼梯顶端，铃声就响了。

[ænd; ænd] ['sæli] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] ['ænsər] [aɪ 'ti:] .
and Sally came rushing from the kitchen to answer it .
和 莎莉 来了 匆忙 从 这 厨房 到 回答 它 .

萨莉从厨房冲出来接电话。

[ðə; ði] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fæməli][hæd; həd][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ['sæli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
The prospect of a wedding in the family had so excited Sally that she was
这 前景 的 一个 婚礼 在 这 家庭 有 所以 兴奋的 莎莉 那 她 曾是
[i:v(ə)n] [les] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [kən'dʌkt] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] .
even less responsible for her conduct than usual .
甚至 较少的 负责任的 为了 她 执行 比 通常 .

家里即将举行婚礼的消息让莎莉兴奋不已，以至于她比平时更加不注意自己的言行。

[ˈɔːlmʌst][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [dɔːr] - **Almost the only thing she could be trusted to do was to answer the door** - 几乎 这 仅有的 事物 她 可以 是 可信 到 做 曾是 到 回答 这 门 - [bel] , **bell** , 钟 ,

她几乎唯一值得信任的事情就是去开门。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] , [ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈræðər] [ˈjuːsf(ə)] - **but as the bell rang very often , she succeeded in making herself rather useful** - 但 作为 这 钟 响铃 非常 经常 , 她 成功了 在 制作 她自己 相当 有用 .
:
:
:

但由于铃声经常响起，她成功地让自己变得相当有用。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ə; eɪ] [ˈswɔːrði] [ˈwʊmən] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [-] - **On this occasion a swarthy woman stood outside , [298]** - 在 这 场合 一个 黝黑的 女士 站立 外部 , [-]

当时，一位肤色黝黑的女子站在外面[298]

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈpærət] - [laɪk] [ˈfæ(ə)n] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsæli] [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] . - **and in a quick , parrot - like fashion said something Sally did not understand** . - 和 在 一个 快的 , 鹦鹉 - 喜欢 时尚 说 某物 莎莉 做过 不是 理解 .

然后他像鹦鹉学舌一样快速地说了些莎莉听不懂的话。

" [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈpeɡi] ? - **" You want to see Miss Peggy ?** - " 你 想 到 看 错过 佩吉 ?

你想见佩吉小姐吗？

" [ˈsæli] [diˈmaːndɪd] . - **" Sally demanded** . - " 莎莉 要求 .

萨莉问道。

[sʌtʃ] [wɪts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ˈduːti] , - **Such wits as she possessed were not on duty** , - 这样的 智慧 作为 她 拥有 是 不是 在 责任 ,

她那点儿才智也用不上了。

[fɔːr; fər] [ˌɔːrdnˈerəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [ˈerənd] , [ænd; ʌnd] [sent] [hɜːr; hər] - **for ordinarily she would have recognized the stranger's errand , and sent her** - 为了 按说 她 会 有 认可 这 陌生人的 差事 , 和 发送 她

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] . - **about her business** . - 关于 她 商业 .

通常情况下，她会认出这个陌生人的来意，并让她去办自己的事。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈsæli] [æt; ət][wʌns] [ədˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] , - **As the woman nodded , Sally at once admitted her** , - 作为 这 女士 点头 , 莎莉 在 一次 承认 她 ,

女人点点头，莎莉立刻让她进去了。

[ˈfoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nts] [stʊd] [əˈbaʊt][ɪn] [ˌpɪktʃəˈresk] - **showing her into the room where the wedding presents stood about in picturesque** - 显示 她 进入 这 房间 在哪里 这 婚礼 礼物 站立 关于 在 如画

[kənˈfjuːʒ(ə)n] . - **confusion** . - 困惑 .

领着她走进房间，只见结婚礼物杂乱地堆放在一起，显得别有一番韵味。

" [mɪs] ['pegi] , " [ˈfri:kt] ['sæli] ,
" **Miss Peggy** , " **shrieked Sally** ,
" 错过 佩吉 , " 尖叫 莎莉 ,

“佩吉小姐！”萨莉尖叫道。

[fə'getɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði]l'es(ə)n [ɪm'prest] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ə'keɪzənz]
forgetting for the moment the lesson impressed on her on innumerable occasions
遗忘 为了 这 片刻 这 课 印象深刻 在 她 在 无数 场合

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tuː; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][steps] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
that she was not to save her steps by calling up the stairs ,
那 她 曾是 不是 到 节省 她 步骤 经过 呼叫 向上 这 楼梯 ,

她一时忘记了无数次被灌输的教训：她不能通过喊“上楼”来节省步数。

" ['sʌmbə:di] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **Somebody to see you** .
" 某人 到 看 你 .

有人来看你。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [br'fɔːr] ['pegi] [keɪm] [daʊn] ,
" **It was a minute or two before Peggy came down** ,
" 它 曾是 一个 分钟 或者 二 前 佩吉 来了 向下 ,

“过了一两分钟佩吉才下来，”

[ænd; ənd] ['sæli] [hæd; həd] [ri'tri:tɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .
and Sally had retreated to the kitchen in the meantime .
和 莎莉 有 撤退 到 这 厨房 在 这 与此同时 .

与此同时，莎莉躲进了厨房。

['pegi] [huː] [hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,
Peggy who had naturally expected to see an acquaintance ,
佩吉 WHO 有 自然 预期的 到 看 一个 熟人 ,

佩吉自然而然地以为会见到一位熟人，

[wʌz; wəz] ['ræðər] ['stɑ:rtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɑ:rk] - [skɪnd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][dʒet]
was rather startled to be confronted by a dark - skinned woman with jet
曾是 相当 惊慌 到 是 面对 经过 一个 黑暗的 - 去皮 女士 和 喷射

[blæk] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔɪli] [vɔɪs] .
black eyes and an oily voice .
黑色的 眼睛 和 一个 油腻的 嗓音 .

看到一个皮肤黝黑、眼睛漆黑、声音油腻的女人出现在眼前，我着实吓了一跳。

" [baɪ] [leɪs] , ['leɪdi] ?
" **Buy lace , lady ?**
" 买 蕾丝 , 女士 ?

“女士，要买蕾丝吗？”

[veri] [tʃi:p] : [θriː] [ɪntʃ] [waɪd] [ʌp][tuː; tə] [naɪn] [ɪntʃ] .
Very cheap : three inch wide up to nine inch .
非常 便宜的 : 三 英寸 宽的 向上 到 九 英寸 .

非常便宜：宽度从三英寸到九英寸不等。

[veri] [tʃi:p] !
Very cheap !
非常 便宜的 !

非常便宜！

" ['pegi] [rɪ'plaɪd] [pə'lartli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [leɪs] ,
" **Peggy replied politely that she did not care for any lace** ,
" 佩吉 回复 礼貌地 那 她 做过 不是 关心 为了 任何 蕾丝 ,

佩吉礼貌地回答说，她不喜欢蕾丝。

[rɪˈflektɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [-]
reflecting as she spoke that had the [299]
反思 作为 她 辐 那 有 这 [-]

她一边说话一边反思，这[299]

[ˈwʊmən] [prɪˈzentɪd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈɜːrliər] ,
woman presented herself a few months earlier ,
女士 呈现 她自己 一个 很少 几个月 早些时候 ,

这位女士几个月前曾来过这里，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [θʊːt] [aɪˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɜːr; hər] [staːk] .
she might have thought it worth while to examine her stock .
她 可能 有 想法 它 值得 尽管 到 检查 她 库存 .

她或许认为有必要检查一下自己的库存。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [pəˈsɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] ,
Having had some experience in the persistence of her kind ,
拥有 有 一些 经验 在 这 持久性 的 她 种类 ,

由于对同类的执着有所体会，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [wen] [ðə; ði][daːrk] [ˈwʊmən] [tʊk] [hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)l][æz; əz][ˈfaɪn(ə)l] , [ænd; ənd]
she was surprised when the dark woman took her refusal as final , and
她 曾是 惊讶 什么时候 这 黑暗的 女士 采取 她 拒绝 作为 最终的 , 和

[ˈmiːkli] [let] [hɜːrˈself] [aʊt] .
meekly let herself out .
温顺地 让 她自己 出去 .

当那个黑皮肤的女人把她的拒绝当作最终决定，温顺地离开时，她感到很惊讶。

[ˈpegi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [tuː; tə][wɔːrɪn] [ˈsæli] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [leɪt] [ˌɪndɪˈskreʃn] ,
Peggy stepped into the kitchen to warn Sally against her late indiscretion ,
佩吉 步 进入 这 厨房 到 警告 莎莉 反对 她 晚的 轻率 ,

佩吉走进厨房，警告莎莉不要再做这种轻率的事。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈhɜːri] ,
and came back through the hall , reflecting that she must hurry ,
和 来了 后退 通过 这 大厅 , 反思 那 她 必须 匆忙 ,

她穿过大厅返回，心想自己必须抓紧时间了。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ˈweɪtɪŋ] .
since the dressmaker did not like to be kept waiting .
自从 这 裁缝 做过 不是 喜欢 到 是 保留 等待 .

因为裁缝不喜欢被人久等。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [ˈvendər] [ʌv; əv] [leɪs] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli]
As she passed the open door of the room the vender of lace had so lately
作为 她 通过了 这 打开 门 的 这 房间 这 供应商 的 蕾丝 有 所以 最近
[ˈkwɪtɪd] ,
quitted ,
辞职 ,

当她经过那间敞开的房门时，那间房的蕾丝摊贩不久前刚刚搬走。

[ʃiː; ʃi] [staːpt] [ænd; ənd] [stʊd] [trænsˈfɪkst] .
she stopped and stood transfixed .
她 停止 和 站立 呆若木鸡 .

她停下脚步，呆立在那里，不知所措。

[wʌŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nts][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .
One of her wedding presents was missing .
一 的 她 婚礼 礼物 曾是 丢失的 .

她的结婚礼物中少了一件。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ɪgˈzæktli][ðə, ði] [pleɪs] [wer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə, ði] [ˈsentər] [ˈteɪbl] ,
She knew exactly the place where it had stood on the center table ,
她 知道 确切地 这 地方 在哪里 它 有 站立 在 这 中心 桌子 ,
她清楚地记得它原本放在茶几中央的哪个位置。

[ˈflæŋkt] [ɑːn][wʌn] [saɪd][baɪ][ə, eɪ] [per] [ʌv; əv] [bʊk] - [ˈendz] , [ænd; ænd][ɑːn][ðə, ði] [ˈʌðər] [baɪ][ə, eɪ]
flanked on one side by a pair of book - ends , and on the other by a
侧翼 在 一 边 经过 一个 一对 的 书 - 结束 , 和 在 这 其他 经过 一个
[ˈkloʊzəˈneɪ] [veɪs] .
cloisonné vase .
掐丝珐琅 花瓶 .
一边摆放着一对书挡, 另一边摆放着一个珐琅彩花瓶。

[ðə, ði][gæp] [left] [baɪ][ɪts][rɪˈmuːv(ə)] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə] [ˈpegɪz] [ˈstɑːrtld] [aɪz] [æz; əz][ðə, ði]
The gap left by its removal was as obvious to Peggy's startled eyes as the
这 差距 左边 经过 它是 移动 曾是 作为 明显的 到 佩吉的 惊慌 眼睛 作为 这
[briːtʃ] [ɪn][ə, eɪ] [smaɪl] ,
breach in a smile ,
违反 在 一个 微笑 ,
佩吉惊愕地发现, 它被移除后留下的空缺, 就像笑容中出现的裂痕一样显而易见。

[duː] [tuː; tə][ə, eɪ] [ˈmɪsɪŋ] [tuːθ] .
due to a missing tooth .
到期的 到 一个 丢失的 齿 .
因为缺了一颗牙。

[ˈɪnstəntli] [ʃiː, ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˌdɪsəˈpɪrəns] .
Instantly she understood that there was no mystery about its disappearance .
即刻 她 理解 那 那里 曾是 不 神秘 关于 它是 消失 .
她立刻明白, 它的消失并没有什么神秘之处。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː][nɑːt][ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] ,
She had seen it not ten minutes before ,
她 有 已见 它 不是 十 分钟 前 ,
她十分钟前才看到过。

[ænd; ænd][ðə, ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə, ði] [ruːm] [sɪns] [ðen] [wʌz; wəz][ðə, ði] [ˈwʊmən]
and the only person who had entered the room since then was the woman
和 这 仅有的 人 WHO 有 进入 这 房间 自从 然后 曾是 这 女士
[wɪð; wɪθ] [leɪs] [tuː; tə] [sel] . [-]
with lace to sell . [300]
和 蕾丝 到 卖 . [-]
从那以后, 唯一进过房间的人是那个带着蕾丝来卖的女人。[300]

[ðə, ði] [dɪˈskʌvəri] [went] [tuː; tə] [ˈpegɪz] [hed] .
The discovery went to Peggy's head .
这 发现 去 到 佩吉的 头 .
这一发现让佩吉得意忘形了。

[ðə, ði] [ˈstiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [pəˈzeɪnz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər][ɪn]
The stealing of any of her other possessions would not have affected her in
这 偷窃 的 任何 的 她 其他 财产 会 不是 有 做作的 她 在
[dʒʌst][ðə, ði] [seɪm] [wei] .
just the same way .
只是 这 相同的 方式 .
如果她的其他任何财物被盗, 对她的影响就不会如此之大。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] , [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['sæŋktəti]
But these were her wedding presents , invested with a certain sanctity
但 这些 是 她 婚礼 礼物 , 投资 和 一个 肯定 圣洁
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd'wɪl] [ðeɪ] [reprɪ'zentɪd] ,
because of the goodwill they represented ,
因为 的 这 善意 他们 代表 ,
但这些是她的结婚礼物，因为代表着美好的祝愿，所以具有某种神圣的意义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪzn] [wɪt] [led][tu:; tə][ðər; ðər] [bɪ'stoʊəl] .
and the occasion which led to their bestowal .
和 这 场合 哪个 引领 到 他们的 授予 .
以及促成此次授勋的契机。

[aɪ'ti:] ['nevər] [wʌns] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['pegi] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [səb'mɪt] [tu:; tə] [sʌt] [æŋ; ən] ['aʊtreɪdʒ] .
It never once occurred to Peggy that she could submit to such an outrage .
它 绝不 一次 发生 到 佩吉 那 她 可以 提交 到 这样的 一个 暴行 .
佩吉做梦也没想到自己会屈服于这种暴行。

[ʃi:; ji][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
She ran out of the house , looking up and down the street ,
她 跑 出去 的 这 房子 , 寻找 向上 和 向下 这 街道 ,
她跑出房子，一边跑一边环顾街道。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃi:; ji] ['wa:ntɪd] .
and immediately caught sight of the woman she wanted .
和 立即地 捕捉 视线 的 这 女士 她 通缉 .
她一眼就看到了自己心仪的女人。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ji][hæd; həd] [sə'spendɪd] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ,
Apparently she had suspended business for the day , for she was walking ,
显然 她 有 暂停 商业 为了 这 天 , 为了 她 曾是 步行 ,
显然她当天已经暂停了生意，因为她正在散步。

['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [werz] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
rapidly and making no attempt to dispose of her wares in any of the
快速 和 制作 不 试图 到 处置 的 她 商品 在 任何 的 这
['haʊzɪz] [ʃi:; ji] [pæst] .
houses she passed .
房屋 她 通过了 .
她迅速地走着，并没有试图在她经过的任何一户人家出售她的货物。

['pegi] ['prɑ:mptli] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [pər'su:t] .
Peggy promptly started in pursuit .
佩吉 及时 开始 在 追逐 .
佩吉随即开始追赶。

[hɜ:r; hər][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [saɪt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ji][kʊd; kəd]
Her idea was to follow the woman , keeping her in sight until she could
她 主意 曾是 到 跟随 这 女士 , 保持 她 在 视线 直到 她 可以
[ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [pə'li:smən] .
encounter a policeman .
遇到 一个 警察 .
她的想法是跟踪这名女子，一直盯着她，直到遇到警察为止。

['pegi] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dɪ'praɪv] ['eni] ['hju:mən] ['kri:tʃər] , [haʊ'evər] ['ɜ:rɪŋ] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Peggy had no desire to deprive any human creature , however erring , of her
佩吉 有 不 欲望 到 剥夺 任何 人类 生物 , 然而 犯错 , 的 她
['lɪbərti] .
liberty .
自由 .
佩吉并不想剥夺任何人类的自由，无论他们犯了多么严重的错误。

[ʃiː; ʃi] [hʊʊpt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [fɔːrs] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] - ['gɑːtn] **She hoped the officer of the law would force the surrender of her ill - gotten**
她 希望 这 官 的 这 法律 会 力量 这 投降 的 她 患病的 - 获得
[geɪnz] [wɪ'ðəʊt] ['fɔːrməli] [ə'restɪŋ] [hɜːr; hər] .
gains without formally arresting her .
收益 没有 正式地 逮捕 她 .

她希望执法人员能在不正式逮捕她的情况下，迫使她交出不义之财。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [ˈprɑːpərti] .
But whatever the consequences , she meant to recover her property .
但 任何 这 结果 , 她 意思是 到 恢复 她 财产 .

但无论后果如何，她都决心要追回自己的财产。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkælɪndər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [deɪ] [-]
According to the calendar it was the last day [301]
根据 到 这 日历 它 曾是 这 最后的 天 [-]

根据日历，这是最后一天[301]

[ʌv; əv][dʒuːn] ,
of June ,
的 六月 ,

六月

[bʌt; bət][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][aɪ 'tiː][mɪd] - [dʒʊ'laɪ] .
but the thermometer proclaimed it mid - July .
但 这 温度计 宣布 它 中 - 七月 .

但温度计显示已经是七月中旬了。

[ðə; ði] ['hiːtɪd] [er] ['kwɪvəd] .
The heated air quivered .
这 加热 空气 颤抖 .

热空气颤动了一下。

[ðə; ði] [striːts] [siːmd] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] ['θɜːrəʊfeəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] .
The streets seemed as silent as the thoroughfares of a deserted village .
这 街道 似乎 作为 沉默的 作为 这 干道 的 一个 荒凉的 村庄 .

街道寂静无声，如同荒芜村庄的街道。

[ə; eɪ] [blɔːk] [frʌm; frəm] ['pegɪz] [hʊʊm] , [ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]
A block from Peggy's home , the woman took the right - hand turning and
一个 堵塞 从 佩吉的 家 , 这 女士 采取 这 正确的 - 手 转弯 和

[went] [daʊn] ['rɒsɪtɜː] [striːt] .
went down Rossiter Street .
去 向下 罗西特 街道 .

离佩吉家一个街区远的地方，那位女士右转，沿着罗西特街走了下去。

['pegɪ] ['faːləʊd] , ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ,tɜːrmi'nei(ə)n] [tuː; tə][geɪn][ɑːn][ðə; ði] [kwɪk] - ['wɔːkɪŋ]
Peggy followed , walking rapidly in her determination to gain on the quick - walking
佩吉 随后 , 步行 快速 在 她 决心 到 获得 在 这 快的 - 步行

['fɪgjər] [ɑːn] [ə'hed] .
figure on ahead .
数字 在 前方 .

佩吉紧随其后，加快脚步，决心追上前面那个快步走的人影。

[θriː] [blɔːks] [ɑːn] ['rɒsɪtɜː] [striːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [nɔːrθ] ,
Three blocks on Rossiter Street , and then the woman turned north ,
三 积木 在 罗西特 街道 , 和 然后 这 女士 转向 北 ,

沿着罗斯特街走了三个街区后，那名女子转向北边。

[ˈɡɪvɪŋ] ['pegɪ] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɜːr; hər][plæn] .
giving Peggy a clew to her plan .
给予 佩吉 一个 线索 到 她 计划 .

给佩吉透露了她计划的一个线索。

[ˈfrendli] [ˈterəs] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
Friendly Terrace lay near the outskirts of the city .
友好的 阳台 躺 靠近 这 郊区 的 这 城市 .
友善露台位于城市郊区附近。

[ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ˈpegiz] [hoʊm] [brɔːt] [wʌn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [ˈspɑːrsli]
A walk of a mile from Peggy's home brought one into a section sparsely
一个 走 的 一个 英里 从 佩吉的 家 带来 一 进入 一个 部分 稀疏地
[ˈsetld] .
settled .
定居 .
从佩吉家步行一英里，就到了一个人烟稀少的地区。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈpegiz] [ˈkwɑːri] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] .
It looked as though Peggy's quarry were making for the open country .
它 看起来 作为 尽管 佩吉的 采石场 是 制作 为了 这 打开 国家 .
看起来佩吉的猎物似乎正朝着开阔地带移动。

[oʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] !
Oh , for a policeman !
哦 , 为了 一个 警察 !
哦，真希望有个警察！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·雷蒙德之路；(Peggy Raymond's Way; Or,)

第11/12页

[ˈpeɡi] [ˈræðər] [ˌʌnˈdʒʌstli] [riˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈskersəti] [ʌv; əv] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,
Peggy rather unjustly resented the scarcity of officers of the law ,
佩吉 相当 不公正的 怨恨 这 缺乏 的 警官 的 这 法律 ,
佩吉对执法人员短缺感到相当不满，这种不满其实并不合理。

[fəˈgetɪŋ] [haʊ] [ˈseldəm] [ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [rɪˈkwaɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv]
forgetting how seldom their services were required in the law - abiding part of
遗忘 如何 很少 他们的 服务 是 必需的 在 这 法律 - 遵守 部分 的
town .
镇 .

他们忘记了在守法的城区，他们很少需要提供服务。

[fiː; ji] [drɪˈskʌvəd] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [pərˈsuːd] [wʌz; wəz] [ʌnˈkæniɪli] [əˈwer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
She discovered , too , that the woman pursued was uncannily aware of her
她 发现 , 也 , 那 这 女士 追击 曾是 不可思议地 意识到的 的 她
pursuer .
追击者 .

她还发现，被追逐的女子对追逐者有着异乎寻常的感知。

[ðoʊ] [əˈpærəntli] [fiː; ji] [ˈnevər] [lʊkt] [bæk] , [fiː; ji] [əˈkɑːmədeɪtəd] [hɜːr; hər] [peɪs] [tuː; tə] [ˈpegiz] ,
Though apparently she never looked back , she accommodated her pace to Peggy's ,
尽管 显然 她 绝不 看起来 后退 , 她 已安排 她 步伐 到 佩吉的 ,
[ækˈseləreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːd] ,
accelerating her speed ,
加速 她 速度 ,

虽然她显然从未回头，但她调整了自己的步伐以适应佩吉，加快了速度。

[æz; əz] [ˈpeɡi] [ˈkwɪkənd] [hɜːrz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [rɪˈmeɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
as Peggy quickened hers , so that the distance between them remained about the
作为 佩吉 加速 她的 , 所以 那 这 距离 之间 他们 剩余 关于 这
[-]
[**302**]
[-]

佩吉加快了脚步，所以她们之间的距离保持在[302]

[seɪm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈpegiz] [ˈefərts] [tuː; tə] [ˈles(ə)n] [aɪˈtiː] .
same in spite of Peggy's efforts to lessen it .
相同的 在 尽管如此 的 佩吉的 努力 到 减少 它 .

尽管佩吉努力减轻这种状况，但结果依然如此。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [pəˈlɪːsmən] , [hæd; həd] [ˈeni] [rɪˈlaɪəb(ə)] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [pæst] [hɜːr; hər] [ɪn]
Owing to the lack of policemen , had any reliable looking man passed her in
欠款 到 这 缺少 的 警察 , 有 任何 可靠的 寻找 男人 通过了 她 在
[ə; eɪ] [kɑːr] ,
a car ,
一个 车 ,

由于警力不足，如果有个看起来可靠的男人开车经过她身边，

[ˈpeɡi] [bɪˈliːvd] [hɜːrˈself] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈstɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɒmənˈdiəriŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz]
Peggy believed herself capable of stopping him and commandeering his services
佩吉 相信 她自己 有能力的 的 停止 他 和 征用 他的 服务
.
:
.

佩吉相信自己有能力阻止他并控制他。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [hi:t] [hæd; həd] ['drɪvŋ] ['evri] [wʌn] [ɪn'dɔ:rz] .

But apparently the heat had driven every one indoors .
但 显然 这 热 有 驱动 每一个 一 室内 .

但显然，酷热的天气已经把所有人都赶进了室内。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [dɪ'lɪvəri] ['wægənz] [pæst] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [bɔɪz] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] .

Two or three delivery wagons passed with small boys handling the reins .
二 或者 三 送货 马车 通过了 和 小的 男孩们 处理 这 缰绳 .

两三辆送货马车经过，车上坐着几个小男孩，牵着缰绳。

[wʌn] [mə'ʃi:n] [glaidɪd][baɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

One machine glided by , but the driver was a woman .
一 机器 滑翔 经过 , 但 这 司机 曾是 一个 女士 .

一辆车滑过，但驾驶员是一位女性。

[æftər][æen; ən] ['aʊəz] [tʃeɪs] [ðə; ði] [tu:] [pɑ:r'tɪsɪpənts] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋɡjələr] [geɪm] [ʌv; əv] " ['fɑ:lʊə] [maɪ]

After an hour's chase the two participants in the singular game of " Follow my
后 一个 小时 追赶 这 二 参与者 在 这 单数 游戏 的 " 跟随 我的

['li:dər] ,

Leader ,
领导者 ,

经过一个小时的追逐，参与这场名为“跟随我的领袖”的独特游戏的两名参与者，

" [keɪm] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] , ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

" came out upon the turnpike , stretching away to the north ,
" 来了 出去 之上 这 收费公路 , 伸展 离开 到 这 北 ,

“驶上向北延伸的收费公路，

[waɪt] [ænd; ənd] ['dʌsti] [ænd; ənd][hɔ:t][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [sʌn] .

white and dusty and hot in the brilliant sun .
白色的 和 尘土飞扬 和 热的 在 这 杰出的 太阳 .

在耀眼的阳光下，它又白又脏，还很烫。

[hɪr] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['skæɪərd] [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .

Here the houses were scattered and stood back from the road .
这里 这 房屋 是 疏散 和 站立 后退 从 这 路 .

这里的房屋零星散落，远离道路。

[ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stri:mli] [feɪnt] .

The likelihood of encountering a policeman had become extremely faint .
这 可能性 的 遭遇 一个 警察 有 变得 极其 头晕的 .

遇到警察的可能性已经变得极其渺茫。

[bʌt; bət] ['peɡi] [set][hɜ:r; hər] [ti:θ] [ænd; ənd] [prest] ['fɔ:rwərd] .

But Peggy set her teeth and pressed forward .
但 佩吉 放 她 牙齿 和 按下 向前 .

但佩吉咬紧牙关，继续向前走去。

['ɡreɪəm] [ɡɑ:t][ɔ:f] [hæf][æen; ən]['aʊər] ['ɜ:rlɪ] [ðɪs] [pə'tɪkjələr] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] ['peɡɪz]

Graham got off half an hour early this particular afternoon , and reached Peggy's
格雷厄姆 得到 离开 一半 一个 小时 早期的 这 特别的 下午 , 和 达到 佩吉的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [br'fɔ:r] [faɪv] .

a little before five .
一个 小的 前 五 .

那天下午，格雷厄姆提前半小时下班，不到五点就到了佩吉家。

[ɜ:rmə] , ['dɪmpld] [ænd; ənd] [swi:t] , [ə; eɪ]['replɪkə][ʌv; əv] ['dɔ:rəθi] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['ɜ:rlɪər] ,

Irma , dimpled and sweet , a replica of Dorothy a few years earlier ,
伊尔玛 , 凹陷的 和 甜的 , 一个 复制品 的 多萝西 一个 很少 年 早些时候 ,

伊尔玛，长着酒窝，甜美可爱，简直就是几年前多萝西的翻版。

[rʌʃt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ['skwi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lart] , [waɪl] ['dɔ:rəθi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['welkəm] ,
rushed to meet him squealing with delight , while Dorothy smiled a welcome ,
匆忙 到 见面 他 尖叫 和 喜 , 尽管 多萝西 微笑 一个 欢迎 ,
[hɜ:r; hər][lɪps] [pɪntʃt] ['taɪtli] [tə'geðər] .
her lips pinched tightly together .
她 嘴唇 捏 紧紧 一起 .

她欢呼雀跃地冲向他，而多萝西则面带微笑地迎接他，嘴唇紧紧地抿在一起。

[wʌn] [ʌv; əv][ˈdɔ:rəθi:z, 'dɔ:rθi:z] ['ʌpər] [frʌnt] [ti:θ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli]
One of Dorothy's upper front teeth was missing and Dorothy was painfully
一 的 多萝西的 上 正面 牙齿 曾是 丢失的 和 多萝西 曾是 痛苦地
[-]
[**303**]
[-]

多萝西的一颗上门牙掉了，多萝西很痛苦[303]

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
conscious of the lack every minute that she was awake .
有意识的 的 这 缺少 每一个 分钟 那 她 曾是 醒 .

她醒着的每一分钟都意识到这种匮乏。

['greɪəm] [kɪst] [hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [ni:sɪz] , ['gri:tɪd] [ðə; ði][ˈoʊldər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
Graham kissed his prospective nieces , greeted the older members of the family
格雷厄姆 亲吻 他的 预期 侄女 , 问候 这 老 成员 的 这 家庭
['kɔ:rdʒəli] , [ɪf] [les] [ɪ'fju:sɪvli] ,
cordially , if less effusively ,
诚挚地 , 如果较少的 热情洋溢 ,

格雷厄姆亲吻了他未来的侄女们，并热情地问候了家中的长辈们，虽然语气不如侄女们热情。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] ['kwestʃən] , " ['wɜ:z, 'hwɜ:z] ['peɡi] ? "
and put the inevitable question , " Where's Peggy ? "
和 放 这 不可避免的 问题 , " 在哪里? 佩吉 ? "

然后，人们不可避免地会问：“佩吉在哪儿？”

" [oʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['dres,meɪkərz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] .
" **Oh , at the dressmaker's of course , " sighed Mrs . Raymond .**
" 哦 , 在 这 裁缝的 的 课程 , " 叹了口气 太太 . 雷蒙德 .

“哦，当然是在裁缝店了，”雷蒙德太太叹了口气。

" [aɪ][hoʊp] [ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] [ki:p] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['veri] [lɔ:ŋ] .
" **I hope she won't keep the poor child very long .**
" 我 希望 她 惯于 保持 这 贫穷的 孩子 非常 长的 .

“我希望她不会把这个可怜的孩子留下太久。”

[ɪts] [soʊ] ['dredfəli] [wɔ:rm] .
It's so dreadfully warm .
它是 所以 极其糟糕 温暖的 .

天气热得可怕。

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['tɪŋkəld] , [ænd; ənd] [dɪk] [went] [tu:; tə] ['ænsər] [aɪ 'ti:] .
" **The telephone tinkled , and Dick went to answer it .**
" 这 电话 叮叮当当 , 和 迪克 去 到 回答 它 .

电话铃响了，迪克去接电话。

[hi:; hi] [skaʊld] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] .
He scowled as he listened .
他 皱着眉头 作为 他 听着 .

他一边听一边皱着眉头。

" [hu:] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?
" **Who did you say it was ?**
" WHO 做过 你 说 它 曾是 ?

“你说是谁？”

[oʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ！
Oh , wait a minute ！
哦 , 等待 一个 分钟 ！

哦，等等！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ．
" He turned to his mother ．
" 他 转向 到 他的 母亲 ．

他转向他的母亲。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] ['pegi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dres,meɪkərz] ． "
" I thought you said Peggy had gone to the dressmaker's ． "
" 我 想法 你 说 佩吉 有 已消失 到 这 裁缝的 ． "

“我以为你说佩吉去裁缝店了。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ．
" She has ．
" 她 有 ．

她有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [æt; ət][hæf][pæst] [θriː] ． "
She had a fitting at half past three ． "
她 有 一个 配件 在 一半 过去的 三 ． "

她三点半去试穿衣服。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dresmeɪkər] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [sez] ['pegi] ['hæznt] [kʌm] ． "
" Well , this is the dressmaker , and she says Peggy hasn't come ． "
" 出色地 , 这 是 这 裁缝 , 和 她 说道 佩吉 还没有 来 ． "

“这位是裁缝，她说佩吉还没来。”

" [let] [em 'iː] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ．
" Let me speak to her ．
" 让 我 说话 到 她 ．

让我和她谈谈。

" ['mɪsɪz] ． ['reɪmənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp]
" Mrs ． Raymond crossed to the phone , with an air of expecting to clear up
" 太太 ． 雷蒙德 交叉 到 这 电话 , 和 一个 空气 的 期待 到 清除 向上
[ðə; ði] ['pʌz(ə)] [ɪ'mɪːdiətli] ．
the puzzle immediately ．
这 谜 立即地 ．

雷蒙德太太走到电话旁，一副想要立刻解开谜团的样子。

[ænd; ænd][ˈhɑːrdli][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [noʊn] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ænd] [ruːθ]
And hardly had she made herself known , when the door opened and Ruth
[ə'pɪrd] ．
appeared ．
出现 ．

她刚一露面，门就开了，露丝出现了。

" [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['pegi] ？
" What's become of Peggy ？
" 是什么 变得 的 佩吉 ？

佩吉后来怎么样了？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər][em 'iː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [-]
She was to call for me a little [304]
她 曾是 到 称呼 为了 我 一个 小的 [-]

她要叫我一会儿[304]

[ˈæftər] [θri:] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][maɪ][hæt][ɑ:n][ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈaʊərz] .
after three , and I've had my hat on waiting for her nearly two hours .
后 三 , 和 我已经 有 我的 帽子 在 等待 为了 她 几乎 二 小时 .
已经过了三个小时了, 我戴着帽子等她将近两个小时了。

" [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˈpegi] ?
" What had become of Peggy ?
" 什么 有 变得 的 佩吉 ?

佩吉后来怎么样了？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [kept] [hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] , [ænd; ənd] [ru:θ] [nu:]
She had not kept her engagement with the dressmaker , and Ruth knew
她 有 不是 保留 她 订婚 和 这 裁缝 , 和 露丝 知道
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwerəbaʊts] .
nothing of her whereabouts .
没有什么 的 她 下落 .

她没有履行与裁缝的约定, 露丝对她的下落一无所知。

[ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] [kɔ:ld] [ʌp] [priˈsɪlə] [ænd; ənd][ˈeɪmi] , [i:t] [ʌv; əv] [hu:m] [dɪsəˈvaʊd] [ˈhævɪŋ] [si:n]
Mrs . Raymond called up Priscilla and Amy , each of whom disavowed having seen
太太 . 雷蒙德 称为 向上 普里西拉 和 艾米 , 每个 的 谁 否认 拥有 已见
[ˈpegi] [sɪns] [nu:n] .
Peggy since noon .
佩吉 自从 中午 .

雷蒙德太太给普里西拉和艾米打了电话, 两人都否认从中午到现在见过佩吉。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðer; ðər] [si:md] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tu:; tə][du:] ,
And then as there seemed nothing better to do ,
和 然后 作为 那里 似乎 没有什么 更好的 到 做 ,

然后, 因为似乎也没有什么更好的办法了,

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ˈkɔ:lɪŋ] [ˈneɪbəz] [ænd; ənd] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [treɪdz] - [ˈpi:p(ə)l] , [ˈɡroʊɪŋ] [mɔ:r]
she went on calling neighbors and friends and trades - people , growing more
她 去 在 呼叫 邻居 和 朋友们 和 交易 - 人们 , 生长 更多的
[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈpʌz(ə)ld] , [ˈmoʊmənt][baɪ][ˈmoʊmənt] .
and more puzzled , moment by moment .
和 更多的 困惑 , 片刻 经过 片刻 .

她不停地给邻居、朋友和商贩打电话, 一分一秒地感到越来越困惑。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [ˈpegi] .
For no one had seen Peggy .
为了 不 一 有 已见 佩吉 .

因为没有人见过佩吉。

[aɪ ˈti:] [ˈfaɪnəli] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [ˈpeɡɪz] [ˈsɪstər] , [ˈælis] , [tu:; tə] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
It finally occurred to Peggy's sister , Alice , to make inquiries in the kitchen .
它 最后 发生 到 佩吉的 姐姐 , 爱丽丝 , 到 制作 查询 在 这 厨房 .

佩吉的妹妹爱丽丝终于想到去厨房打听一下。

[ˈsæli] [ɪnˈfɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [mɪs] [ˈpegi] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hæt]
Sally informed her that Miss Peggy had come into the kitchen with her hat
莎莉 知情的 她 那 错过 佩吉 有 来 进入 这 厨房 和 她 帽子
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

萨莉告诉她, 佩吉小姐戴着帽子进了厨房。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] .
and had said something about the dressmaker .
和 有 说 某物 关于 这 裁缝 .

还说了些关于裁缝的话。

[ðə; ði] [nu:] [gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu;; tə] [help] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fju:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r]
The new girl , who had been engaged to help out for the few weeks before
这 新的 女孩 , WHO 有 到过 已订婚的 到 帮助 出去 为了 这 很少 周 前
[ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
the wedding ,
这 婚礼 ,

这位新来的女孩，原本是受邀在婚礼前几周帮忙的，

[kən'fɜ:rmɪd] ['sæli:z] ['stɔ:ri] , ['ædɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['æftər] [θri:] [wen] ['pegi] [left] [ðə; ði]
confirmed Sally's story , adding that it was a little after three when Peggy left the
确认的 莎莉的 故事 , 添加 那 它 曾是 一个 小的 后 三 什么时候 佩吉 左边 这
[haus] .
house .
房子 .

证实了莎莉的说法，并补充说佩吉离开家时刚过三点。

['ɑ:bviəsli] ['pegi] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər]
Obviously Peggy had started out with the intention of keeping her
明显地 佩吉 有 开始 出去 和 这 意图 的 保持 她
[ə'pɔɪntmənt] ,
appointment ,
预约 ,

显然，佩吉一开始是打算赴约的。

[ænd; ənd] ['ɑ:bviəsli] [ʃi;; ji] [hæd; həd] [nɑ:t] [dʌn] [soʊ] .
and obviously she had not done so .
和 明显地 她 有 不是 完毕 所以 .

显然她并没有这样做。

['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɒk, əu-] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
Dinner was ready at six o'clock , but no one was ready for dinner .
晚餐 曾是 准备好 在 六 点钟 , 但 不 一 曾是 准备好 为了 晚餐 .

晚餐六点钟就准备好了，但没有人想吃晚餐。

['pegiz] ['feɪljər] [tu;; tə] [ə'pɪr] [-]
Peggy's failure to appear [305]
佩吉的 失败 到 出现 [-]

佩吉未出庭[305]

[æt; ət] [mi:l] - [taɪm] ['ædɪd] [tu;; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kɑ:nstər'neɪ(ə)n] .
at meal - time added to the general consternation .
在 一顿饭 - 时间 额外 到 这 一般的 惊愕 .

用餐时间更加剧了人们的普遍不安。

['pegi] [wʌz; wəz] [baɪ] ['neɪtʃər] [prɑ:ɪmpt] [ænd; ənd] [mə'θɑ:dɪkl] ,
Peggy was by nature prompt and methodical ,
佩吉 曾是 经过 自然 迅速的 和 有条不紊 ,

佩吉天性做事迅速且有条理，

[ænd; ənd] [ʃi;; ji] [hæd; həd] ['æktɪd] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [kʊk] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [nɑ:t] [tu;; tə] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [ðə; ði] [best]
and she had acted the rôle of cook too often not to realize how the best
和 她 有 行动 这 角色 的 厨师 也 经常 不是 到 意识到 如何 这 最好的
['efərts] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fʌŋkʃənəri] [ɑ:r; ər] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ] [leɪt] [ə'raɪvlz] .
efforts of that important functionary are frustrated by late arrivals .
努力 的 那 重要的 官员 是 沮丧的 经过 晚的 到达 .

她当过太多次厨师，所以很清楚，迟到会如何破坏这位重要人物的辛勤付出。

[æ̣t; ət][ˈkwɔːrtər][pæst][sɪks][ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [went][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði]
At quarter past six Mr . Raymond went to the telephone and called up the
在 四分之一 过去的 六 先生 . 雷蒙德 去 到 这 电话 和 称为 向上 这
[ˈhɒspɪtlz] [wʌn][ˈæftər] [əˈhʌðər] .
hospitals one after another .
医院 一 后 其他 .
六点一刻，雷蒙德先生走到电话旁，挨个给各家医院打电话。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːt] [ˈsliːpi] [deɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈæksədənts] ,
But the hot sleepy day had not been productive of automobile accidents ,
但 这 热的 困 天 有 不是 到过 生产力 的 汽车 事故 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [sʌn] - [stroʊks] [rɪˈpɔːrtɪd] [wɜːr; wər] [ˈeldərli] [ˈpiːp(ə)l] , [fɔːr] [men]
and the only cases of sun - strokes reported were elderly people , four men
和 这 仅有的 案例 的 太阳 - 笔画 据报道 是 老年 人们 , 四 男人
[ænd; ənd][wʌn][oʊld] [ˈwʊmən] .
and one old woman .
和 一 老的 女士 .
报告的中暑病例全部为老年人，包括四名男性和一名老妇。

[ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] .
Graham was very pale .
格雷厄姆 曾是 非常 苍白 .
格雷厄姆脸色苍白。

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [səˈspi(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈʃeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
A dreadful suspicion was taking shape in his mind .
一个 可怕 怀疑 曾是 采取 形状 在 他的 头脑 .
一种可怕的怀疑在他心中逐渐形成。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] [druː] [nɪr] ,
Could it be that , as the second of July drew near ,
可以 它 是 那 , 作为 这 第二 的 七月 画 靠近 ,
会不会是因为随着7月2日的临近，

[ˈpeɡi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːrˈself][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ?
Peggy had found herself unable to face the situation ?
佩吉 有 成立 她自己 无法 到 脸 这 情况 ?
佩吉发现自己无法面对这种情况？

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər]
Perhaps he had asked too much of her when he had urged her
也许 他 有 问 也 很多 的 她 什么时候 他 有 敦促 她
[əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
accompanying him to South America .
随同 他 到 南 美国 .
或许他要求她陪他去南美洲是太过分了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːməɾəb(ə)l] [taɪz] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [lænd] ,
He thought of the innumerable ties that bound her to her native land ,
他 想法 的 这 无数 领带 那 边界 她 到 她 本国的 土地 ,
他想到了将她与故土紧密联系在一起 的无数纽带，

[ænd; ənd] [ˌjet] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] [ˈevriθɪŋ]
and yet he had assumed that she would be ready to leave everything
和 然而 他 有 假定 那 她 会 是 准备好 到 离开 一切
[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
and every one she loved ,
和 每一个 一 她 喜爱 ,
然而，他却以为她会准备好离开她所爱的一切人和事。

[ænd; ʌnd][ˈɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈænd][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

and go with him to a land of strangers .
和 去 和 他 到 一个 土地 的 陌生人 .

与他一同前往异乡。

[ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈtrʌblɪd] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [hjuː'mɪləti][ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ˈpɑːpjələr] [jʌŋ] [men] ,
Graham **was** **no more** **troubled by** **excessive** **humility** **than** **other** **popular** **young** **men** ,
格雷厄姆 曾是 不 更多的 麻烦 经过 过多的 谦逊 比 其他 受欢迎的 年轻的 男人 ,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [-]
but **in** **the** **present** [**306**]
但 在 这 展示 [-]

格雷厄姆并不比其他受欢迎的年轻人更受过分谦逊的困扰，但在目前[306]

[ɪ'mɜːrdʒənsɪ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt][ə; eɪ][moʊst] [priˈpɑːstərəs]
emergency **he** **seemed** **to** **himself** **to** **have** **put** **a** **most** **preposterous**
紧急情况 他 似乎 到 他自己 到 有 放 一个 最多 荒谬

[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ɑːn][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'saɪəti] .

estimate **on** **the** **value** **of** **his** **own** **society** .
估计 在 这 价值 的 他的 自己的 社会 .

在紧急情况下，他似乎对自己所在社会的价值做出了极其荒谬的估计。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'mændɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [ˈpeɡi]
He **had** **a** **horrible** **conviction** **that** , **through** **his** **demanding** **too** **much** , **Peggy**
他 有 一个 可怕 定罪 那 , 通过 他的 要求 也 很多 , 佩吉

[wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [fə'rɛvər] .
was **lost** **to** **him** **forever** .
曾是 丢失的 到 他 永远 .

他一直深信，由于自己要求太多，佩吉永远地离开了他。

[aɪ ˈtiː] [ˈhɑːrdli] [niːd] [biː; bi] [sed] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈkʌmpəni] [ʃɜrd] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr]
It **hardly** **need** **be** **said** **that** **no** **one** **in** **the** **anxious** **company** **shared** **this** **particular**
它 几乎 需要 是 说 那 不 一 在 这 焦虑的 公司 共享 这 特别的
[æpriˈhenʃn] .
apprehension .
忧虑 .

几乎无需赘言，焦虑不安的公司里没有人有这种特殊的担忧。

[æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ˈpegɪz] [ˈfɑːðər] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri]
At **seven** **o'clock** **Peggy's** **father** **made** **up** **his** **mind** **that** **it** **would** **be** **necessary**
在 七 点钟 佩吉的 父亲 制成 向上 他的 头脑 那 它 会 是 必要的

[tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] .
to **appeal** **to** **the** **police** .
到 上诉 到 这 警察 .

七点钟，佩吉的父亲下定决心，必须向警方求助。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ækt][ɑːn] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [ðə; ði] [geɪt] [klɪkt]
But **before** **he** **could** **bring** **himself** **to** **act** **on** **this** **conviction** , **the** **gate** **clicked**
但 前 他 可以 带来 他自己 到 行为 在 这 定罪 , 这 门 点击

[ænd; ʌnd][ˈɜːrmə] ,
and **Irma** ,
和 伊尔玛 ,

但还没等他下定决心将这种想法付诸行动，大门就咔哒一声关上了，艾尔玛走了进来。

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hɜːr; hər][noʊz] [ˈflætnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [skriːn] , [ɪkˈsplɒʊdɪd][ɪn][ə; eɪ]
standing **at** **the** **window** , **her** **nose** **flattened** **against** **the** **screen** , **exploded** **in** **a**
常设 在 这 窗户 , 她 鼻子 扁平的 反对 这 屏幕 , 爆炸了 在 一个
[ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [ˈʃriːks] .
series **of** **joyful** **shrie****ks** .
系列 的 快乐 尖叫 .

她站在窗边，鼻子紧贴着纱窗，突然发出了一连串欢快的尖叫声。

" [ænt] ['pegi] ！
" **Aunt Peggy** ！
" 阿姨 佩吉 ！

“佩吉阿姨！”

[ænt] ['pegi] ！
Aunt Peggy ！
阿姨 佩吉 ！

佩吉阿姨！

[oʊ] , [its] [ænt] ['pegi] ！
Oh , it's Aunt Peggy ！
哦 ， 它是 阿姨 佩吉 ！

哦，是佩吉阿姨！

" [ænd; ənd] ['pegi] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .
" **And Peggy it was , though it took a second glance to be sure .**
" 和 佩吉 它 曾是 ， 尽管 它 采取 一个 第二 瞥一眼 到 是 当然 ．
“没错，就是佩吉，不过我仔细看了第二眼才确定。”

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪn] ['trɪklɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['dʌsti] [feɪs] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['paɪbɔːld]
The perspiration trickling over her dusty face had produced a curious piebald
这 汗 涓涓细流 超过 她 尘土飞扬 脸 有 生产 一个 好奇的 花斑
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ，

汗水顺着她沾满灰尘的脸颊流淌下来，形成了奇特的斑驳效果。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] [lɪmp] .
and she walked with a noticeable limp .
和 她 步行 和 一个 显 跛行 ．
她走路一瘸一拐的。

[ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['griːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [kraɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]
They rushed to the door , greeting her with mingled cries of joy and
他们 匆忙 到 这 门 ， 问候 她 和 混合 哭泣 的 喜悦 和
[rɪ'proʊtʃ] .
reproach .
责备 ．

他们冲到门口，带着喜悦和责备的交织的呼喊声迎接她。

[ɔːl] [bʌt; bət] ['greɪəm] .
All but Graham .
全部 但 格雷厄姆 ．

除了格雷厄姆以外。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [[-]]
He sat down in the darkest corner of the living room and put his hands [307]
他 卫星 向下 在 这 最黑暗的 角落 的 这 活的 房间 和 放 他的 双手 [-]
他坐在客厅最黑暗的角落里，双手[307]

['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
over his face .
超过 他的 脸 ．

在他脸上。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The intensity of his relief was almost too much for him .
这 强度 的 他的 宽慰 曾是 几乎 也 很多 为了 他 ．
他如释重负的心情几乎让他难以承受。

[ˈpeɡi] [lɪmpt] [ɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .

Peggy limped in , looking decidedly ashamed of herself .
佩吉 跛行 在 , 寻找 绝对地 羞愧 的 她自己 .

佩吉一瘸一拐地走了进来, 看起来十分羞愧。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈwaɪtɪd] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?

" Have you waited dinner for me ?
" 有 你 等待 晚餐 为了 我 ?

你等我吃晚饭了吗?

[aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsɔːri] . "

I'm awfully sorry . "
我是 非常 对不起 . "

我深感抱歉。

" [ˈwaɪtɪd] [ˈdɪnər] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] , [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .

" Waited dinner , " repeated Mrs . Raymond , and burst into tears .
" 等待 晚餐 , " 重复 太太 : 雷蒙德 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

“等了晚饭,”雷蒙德太太重复道, 然后突然哭了起来。

[ˈpeɡɪz] [ˈsɪstər] [ˈæɪlɪs] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [[ɑːrp] [ˈlɪt(ə)]

Peggy's sister Alice caught her by the shoulders and gave her a sharp little
佩吉的 姐姐 爱丽丝 捕捉 她 经过 这 肩膀 和 给予 她 一个 锋利的 小的

[ʃeɪk] .

shake .
摇 .

佩吉的妹妹爱丽丝抓住她的肩膀, 用力摇晃了她一下。

" [ˈpeɡi] [ˈreɪmənd] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ?

" Peggy Raymond , where have you been and what have you been doing ?
" 佩吉 雷蒙德 , 在哪里 有 你 到过 和 什么 有 你 到过 正在做 ?

佩吉·雷蒙德, 你去了哪里, 做了些什么?

[dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [wiːv] [bɪn] [ˈfraɪ(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ?

Don't you understand that we've been frightened to death about you ?
不 你 理解 那 我们已经 到过 害怕 到 死亡 关于 你 ?

你难道不明白我们一直都害怕极了吗?

" [ˈpeɡi] [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] [ænd; ənd][bɪˈɡæən][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] .

" Peggy dropped into the nearest chair and began on her story .
" 佩吉 掉落 进入 这 最近的 椅子 和 开始 在 她 故事 .

佩吉一屁股坐在最近的椅子上, 开始讲述她的故事。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈsæɪlɪ] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈwedɪŋ]

She told of the woman Sally had admitted to the house , the missing wedding
她 讲述 的 这 女士 莎莉 有 承认 到 这 房子 , 这 丢失的 婚礼

[ˈprez(ə)nt] ,

present ,
展示 ,

她讲述了萨莉带进屋里的那个女人, 以及丢失的结婚礼物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [pərˈsuːt] .

and the purpose with which she had started in pursuit .
和 这 目的 和 哪个 她 有 开始 在 追逐 .

以及她开始追求的目的。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˈlɪsnd] [ˈbreθləsli] , [ˈɡreɪəm] [left] [hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

They all listened breathlessly , Graham left his corner and stood back of the
他们 全部 听着 气喘吁吁 , 格雷厄姆 左边 他的 角落 和 站立 后退 的 这

[ˈʌðər] ,

others ,
其他的 ,

他们都屏息凝神地听着, 格雷厄姆离开自己的角落, 站在其他人后面。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ][wɜːrd] .
unwilling to miss a word .
不情愿 到 错过 一个 单词 .

不愿漏掉一个字。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['pɛɡɪz] [rɪ'saɪt(ə)] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɜːrnpaɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [bɜːst] [ə; eɪ]
It was not till Peggy's recital brought her to the turnpike that she lost a
它 曾是 不是 直到 佩吉的 独奏会 带来 她 到 这 收费公路 那 她 丢失的 一个
[lɪt(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fluːənsɪ] .
little of her fluency .
小的 的 她 流利度 .

直到佩吉的独奏会把她带到收费公路上，她才稍微失去了一点流利的口语能力。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [əˈpriːʃɪət] [-]
At this point she hesitated and seemed to appreciate [308]
在 这 观点 她 犹豫了一下 和 似乎 到 欣赏 [-]

这时她犹豫了一下，似乎很欣赏[308]

[ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmætərz] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɔːdiəns] .
the difficulty of making matters clear to her audience .
这 困难 的 制作 事情 清除 到 她 观众 .

她难以将事情解释清楚。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ðen] .
" **Of course I should have given up then** .
" 的 课程 我 应该 有 给定 向上 然后 .

“我当时当然应该放弃的。”

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [ˈkʊdnt] .
But somehow I couldn't .
但 不知何故 我 不能 .

但我却做不到。

[aɪ] [kept] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [wʊd] [əˈpɪr] ,
I kept hoping that somebody would appear ,
我 保留 希望 那 某人 会 出现 ,

我一直盼望着有人出现，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈeɪm] [wen] [aɪ'd] [ˈfɑːloʊd] [ðæt] [θɪːf] [soʊ][fɑːr] ,
and it seemed such a shame when I'd followed that thief so far ,
和 它 似乎 这样的 一个 耻辱 什么时候 ID 随后 那 贼 所以 远的 ,

想到我一路跟踪那个小偷到现在，真是觉得太可惜了。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] .
to give up and go back .
到 给 向上 和 去 后退 .

放弃并返回。

[aɪ'd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [keɪm] [əˈbɜːŋ] ,
I'd made up my mind that as soon as an automobile came along ,
ID 制成 向上 我的 头脑 那 作为 很快 作为 一个 汽车 来了 沿着 ,

我当时就下定决心，一旦汽车出现，

[aɪ'd][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɪft] .
I'd ask for a lift .
ID 问 为了 一个 举起 .

我会请求搭车。

[aɪ][felt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kæʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][aɪ][kʊd; kəd] [ˈfraɪ(ə)n] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [ˈɡɪvɪŋ]
I felt if I could only catch up with her I could frighten her into giving
我 毛毡 如果 我 可以 仅有的 抓住 向上 和 她 我 可以 吓唬 她 进入 给予
[em ˈi:] [wʌt] [bɪˈlɒŋd] [tu:; tə][em ˈi:] .
me what belonged to me .
我 什么 属于 到 我 .

我觉得只要我能追上她，就能吓唬她，让她把属于我的东西还给我。

[bʌt; bət][ˈnoʊba:di] [pæst] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɡa:t][tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊld][toʊl] - [geɪt] —
But nobody passed me , and then when she got to the old toll - gate —
但 无人 通过了 我 , 和 然后 什么时候 她 得到 到 这 老的 收费 - 门 —
但没有人超过我，然后当她到达旧收费站时——

" [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , " [ju:; jʊ][dəʊnt] [mɪ:n] [ju:; jʊ] [ˈfa:lʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ðɪ][toʊl]
" **Mr . Raymond interrupted , " You don't mean you followed her to the toll**
" 先生 . 雷蒙德 中断 , " 你 不 意思是 你 随后 她 到 这 收费
[geɪt] ? "
gate ? "
门 ? "

雷蒙德先生打断道：“你的意思是说，你跟着她到了收费站？”

" [jes] , [ˈfa:ðər] .
" **Yes , father .**
" 是的 , 父亲 .

“是的，父亲。”

[ɔ:r][æʔ; əʔ] [li:st] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][ðər; ðər] .
Or at least I was almost there .
或者 在 至少 我 曾是 几乎 那里 .

或者说，我几乎就要成功了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [krɔ:s] - [roʊd][dʒʌst] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,
You know there's a cross - road just beyond the gate ,
你 知道 有 一个 叉 - 路 只是 超过 这 门 ,
你知道大门那边就是十字路口，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɔ:rd][kɑ:r] [keɪm] [ʌp] [ðæt] [krɔ:s] - [roʊd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [nɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][paɪk] .
and a Ford car came up that cross - road and turned north on the pike .
和 一个 福特 车 来了 向上 那 叉 - 路 和 转向 北 在 这 梭鱼 .
一辆福特汽车驶上十字路口，然后沿着公路向北行驶。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [stɔ:pt] [aɪ ˈti:] — "
And the woman stopped it — "
和 这 女士 停止 它 — "
女人阻止了她——”

" [kənˈfedərəts] , [aɪ] [bet] , " [kraɪd] [dɪk] .
" **Confederates , I'll bet , " cried Dick .**
" 南方邦联 , 患病的 赌注 , " 哭 迪克 .

“我敢打赌是南方邦联军！”迪克喊道。

" [noʊ] , [aɪ ˈti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][dʒʌst] [ˈæskɪŋ] [sʌm; səm][ˈstreɪndʒər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd] .
" **No , it looked as if she were just asking some stranger for a ride .**
" 不 , 它 看起来 作为 如果 她 是 只是 问 一些 陌生人 为了 一个 骑 .
“不，看起来她好像只是在向陌生人搭车。”

[ænd; ənd][æz; əz][fa:r][æz; əz] [ðeɪ] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtaɪərd] [ˈwʊmən] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][bæg]
And as far as they knew she was only a tired woman carrying a bag
和 作为 远的 作为 他们 知道 她 曾是 仅有的 一个 疲劳的 女士 携带 一个 包
据他们所知，她只不过是一个提着包的疲惫女人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ɪn] .
and they took her in .
和 他们 采取 她 在 .

他们收留了她。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eni] [ju:z][tu:; tə][gʊʊ] ['fɜ:rðər] . " [-]
And then I saw it wasn't any use to go further . " [309]
和 然后 我 锯 它 不是 任何 使用 到 去 更远 . " [-]

然后我发现继续下去也没有任何用处。[309]

" [ju:; jʊ] [sər'praɪz] [em 'i:] .
" You surprise me .
" 你 惊喜 我 .

你让我感到意外。

" ['mɪstər] . ['reɪməndz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sə'tɪrɪkl] .
" Mr . Raymond's voice was satirical .
" 先生 . 雷蒙德的 嗓音 曾是 讽刺 .

雷蒙德先生的语气带有讽刺意味。

" [aɪ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [rʌn] ['æftər][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
" I can't understand why you didn't run after the machine .
" 我 不能 理解 为什么 你 没有 跑步 后 这 机器 .

“我不明白你为什么不追着机器跑。”

" ['pegi] [ək'septɪd] [ðə; ði][sɑ:r'kæstɪk][rɪ'dʒɔɪndər] ['mi:kli] .
" Peggy accepted the sarcastic rejoinder meekly .
" 佩吉 公认 这 讽刺的 回复 温顺地 .

佩吉默默地接受了这句讽刺的回应。

" [ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] .
" Then I turned around and came home .
" 然后 我 转向 大约 和 来了 家 .

然后我就转身回家了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][maɪ] [nu:] [braʊn] [ju:z] [br'kəz, br'kɔ:z]['mɪsɪz] . ['mɔrli] ['wɑ:ntɪd]
But you see I had put on my new brown shoes because Mrs . Morley wanted
但 你 看 我 有 放 在 我的 新的 棕色的 鞋 因为 太太 . 莫利 通缉
[tu:; tə][fɪt][maɪ] [braʊn] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ju:z] [aɪ][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [wer] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
to fit my brown dress with the shoes I was going to wear with it ,
到 合身 我的 棕色的 裙子 和 这 鞋 我 曾是 去 到 穿 和 它 ,

但你看，我穿上了我的新棕色皮鞋，因为莫利太太想让我的棕色连衣裙和我要搭配的鞋子相配。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [br'gæn][tu:; tə][hɜ:rt][em 'i:] ['terəbli] .
and all at once they began to hurt me terribly .
和 全部 在 一次 他们 开始 到 伤害 我 可怕 .

他们突然开始狠狠地伤害我。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [sləʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][stɔ:p]
Instead of hurrying I had to slow up , and sometimes I had to stop
反而 的 匆忙 我 有 到 慢的 向上 , 和 有时 我 有 到 停止
[ænd; ənd] [weɪt] .
and wait .
和 等待 .

我不得不放慢速度，有时甚至不得不停下来等待，而不是匆匆忙忙。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [hɜ:rt][soʊ] . "
I never had anything hurt so . "
我 绝不 有 任何事物 伤害 所以 . "

我以前从来没有受过这样的伤。

" [ɪf] [ju:d] [wɔ:kt] [θri:] [blɑ:ks] [i:st] , " [ɪk'skleɪmd] [ˈɡreɪəm] , [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,
" **If you'd walked three blocks east** , " **exclaimed Graham** , **speaking for the first time** ,
" 如果 你会 步行 三 积木 东方 , " 惊呼 格雷厄姆 , 请讲 为了 这 第一的 时间 ,
“如果你往东走三个街区,”格雷厄姆第一次开口说道,

" [ju:; jʊ][kɒd; kəd][hæv; həv][ɡɑ:t][ə; eɪ][kɑ:r] . "
" **you could have got a car** . "
" 你 可以 有 得到 一个 车 . "

你本来可以买辆车的。

" [aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] , [bʌt; bət][aɪ'd] [kʌm] [ɔ:f] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [ˈpɔ:kɪt] [bʊk] .
" **I knew it** , **but I'd come off without my pocket book** .
" 我 知道 它 , 但 ID 来 离开 没有 我的 口袋 书 .

“我知道会这样,但我还是丢了钱包。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [wɪð; wɪθ][em'i:] .
I didn't have a penny with me .
我 没有 有 一个 一分钱 和 我 .

我身上一分钱都没有。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈtelɪfoʊn] .
That was the reason I didn't telephone .
那 曾是 这 原因 我 没有 电话 .

这就是我没打电话的原因。

" [ˈpeɡi] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkrestfɔ:lən] [er] .
" **Peggy looked about her with a crestfallen air** .
" 佩吉 看起来 关于 她 和 一个 垂头丧气 空气 .

佩吉垂头丧气地环顾四周。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][əˈlɑ:rm][hɜ:r; hər][ˈfæməli][hæd; həd]
While she was far from realizing the extent of the alarm her family had
尽管 她 曾是 远的 从 意识到 这 程度 的 这 警报 她 家庭 有
[felt] ,
felt ,
毛毡 ,

虽然她当时远未意识到家人所感受到的恐慌程度,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪˈli:vɪd] [ˈɡreɪəm] [hæd; həd][hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði]
and would not have believed Graham had he told her of the
和 会 不是 有 相信 格雷厄姆 有 他 讲述 她 的 这
[æprɪˈhɛnjənz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtɔ:rtʃərd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ,
apprehensions that had tortured him through the terrible time of waiting ,
担忧 那 有 受折磨 他 通过 这 糟糕的 时间 的 等待 ,

即使格雷厄姆告诉她,在漫长而痛苦的等待期间,他一直饱受煎熬,她也不会相信。

[ʃi:; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ˈwɜ:rid] [ænd; ənd] [-]
she understood that they had all been worried and [310]
她 理解 那 他们 有 全部 到过 担心 和 [-]

她明白他们都很担心, [310]

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnkənˈvi:nɪənst] [ˈevri] [wʌn][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdɪnər] [leɪt] .
that she had inconvenienced every one by making dinner late .
那 她 有 不便 每一个 一 经过 制作 晚餐 晚的 .

她因为晚饭做得太晚,给大家带来了不便。

" [dəʊnt] [weɪt] [fɔ:r; fər][em'i:] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] , " [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
" **Don't wait for me any longer** , " **she pleaded** .
" 不 等待 为了 我 任何 更长 , " 她 恳求 .

“别再等我了,”她恳求道。

" [hæv; həv][ðə; ði] ['dɪnər] [pʊt][ɑ:n] , ['mʌðər] ,
" Have the dinner put on , mother ,
" 有 这 晚餐 放 在 , 母亲 ,
" 妈妈, 让人准备晚餐吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [daʊn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪv] [wɑ:ʃt] [ʌp][ə; ei][ˈlɪt(ə)] .
and I'll be down as soon as I've washed up a little .
和 患病的 是 向下 作为 很快 作为 我已经 洗过 向上 一个 小的 .
我稍微洗漱一下就下去。

" ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [pʊt][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
" Mrs . Raymond put her arm about her .
" 太太 : 雷蒙德 放 她 手臂 关于 她 :
雷蒙德太太用胳膊搂住了她。

" [jes] , [kʌm] [ʌp'sterz] , ['dɑ:rlɪŋ] .
" Yes , come upstairs , darling .
" 是的 , 来 楼上 , 亲爱的 .
" 好的, 亲爱的, 上楼来吧。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [ðoʊz] ['blɪstəz] [raɪt] [ə'weɪ] .
You must have something on those blisters right away .
你 必须 有 某物 在 那些 水泡 正确的 离开 .
你必须马上处理那些水泡。

[æləs] , [tel] ['sæli] [tu:; tə] [pʊt][ɑ:n] [pleɪts] [fɔ:r; fər] [ru:θ] [ænd; ənd] ['greɪəm] .
Alice , tell Sally to put on plates for Ruth and Graham .
爱丽丝 , 告诉 莎莉 到 放 在 盘子 为了 露丝 和 格雷厄姆 .
爱丽丝, 告诉莎莉给露丝和格雷厄姆准备盘子。

" [əɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:tɪŋ] [læm] [tʃɒps] ,
" It was while they were eating lamb chops ,
" 它 曾是 尽管 他们 是 吃 羊肉 排骨 ,
" 当时他们正在吃羊排,

[wɪtʃ] ['æftər][æn; ən] [aʊər][ænd; ənd][ə; ei][hæf][ɪn][ðə; ði] ['wɔ:rmɪŋ] ['ʌv(ə)n] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]
which after an hour and a half in the warming oven might as well have
哪个 后 一个 小时 和 一个 一半 在 这 变暖 烤箱 可能 作为 出色地 有
[bɪn] ['eniθɪŋ] [els] ,
been anything else ,
到过 任何事物 别的 ,
在保温烤箱里放了一个半小时后, 它跟其他任何东西都没什么区别了。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌŋ] [θɔ:t] [tu:; tə] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] ['pegi] [hæd; həd] [bɪn] ['dredɪŋ] .
that some one thought to put the question Peggy had been dreading .
那 一些 一 想法 到 放 这 问题 佩吉 有 到过 恐惧 .
有人想到要问佩吉一直害怕被问到的那个问题。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['prez(ə)nt][ʃi:; ʃɪ] [stoʊl] ?
" Do you know what present she stole ?
" 做 你 知道 什么 展示 她 偷窃 ?
你知道她偷了什么礼物吗?

" ['pegi] [tʊk] [ə; ei]['heɪstɪ] [sɪp][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪst] [ti:] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pi:lɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
" Peggy took a hasty sip of her iced tea and looked appealingly at her
" 佩吉 采取 一个 仓促 啜饮 的 她 冰镇 茶 和 看起来 吸引人的 在 她
['kwestʃənər] .
questioner .
提问者 .
佩吉匆匆喝了一口冰茶, 迷人地看着提问者。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [rɪ'lʌktənt] [ˈmænər] [ˈoʊnli] [ə'raʊzd] [ðə; ði][kɜ'ri:ɑ:səti][ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] .

But her reluctant manner only aroused the curiosity of every one .
但 她 不情愿的 方式 仅有的 被唤醒 这 好奇心 的 每一个 一 .

但她那不情愿的态度反而引起了大家的好奇。

" [aɪl] [bet][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪlvər] [ˈti:pɑ:t] , " [ɪk'skleɪmd] [dɪk] .

" I'll bet it was the silver teapot , " exclaimed Dick .

" 患病的 赌注 它 曾是 这 银 茶壶 , " 惊呼 迪克 .

“我敢打赌一定是那只银茶壶，”迪克惊呼道。

" [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [wɒts] [ˈmɪsɪŋ] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ˈpegi] [hɜ:r'self][ɪz] [hɪr] [seɪf] [ænd; ənd]

" It doesn't matter what's missing , as long as Peggy herself is here safe and

" 它 不 事情 是什么 丢失的 , 作为 长的 作为 佩吉 她自己 是 这里 安全的 和

[saʊnd] ,

sound ,

声音 ,

“缺了什么都无所谓，只要佩吉本人平安无事就好。”

" [dɪ'klerd] [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] [ˈfɜ:rvəntli] . [-]

" declared Mrs . Raymond fervently . [311]

" 声明 太太 . 雷蒙德 热切地 . [-]

雷蒙德夫人热情地宣布。[311]

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ʃi; ʃi] [teɪk] ? " [ɪn'sɪstɪd] [ˈælis] , [ˈaɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] [wɪð; wɪθ] [sə'spi:(ə)n] .

" But what did she take ? " insisted Alice , eyeing her sister with suspicion .

" 但 什么 做过 她 拿 ? " 坚持 爱丽丝 , 觊觎 她 姐姐 和 怀疑 .

“可是她拿了什么？”爱丽丝追问道，怀疑地看着她的妹妹。

[ə'gen] [ˈpegi] [ˈfɔ:fitɪd] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [aɪst] [ti:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [flʌʃt] [baɪ] [hi:t]

Again Peggy forfeited herself with iced tea , and her cheeks , flushed by heat

再次 佩吉 丧失 她自己 和 冰镇 茶 , 和 她 脸颊 , 酡 经过 热

[ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] ,

and weariness ,

和 疲劳 ,

佩吉又一次喝了冰茶，双颊因炎热和疲惫而泛红。

[tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [di:pər] [hju:] .

took on a deeper hue .

采取 在 一个 更深 色调 .

颜色变得更深了。

" [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [ˈri:əli] [ˈwɔznt] [soʊ][ˈvæljuəb(ə)l] , — " [ˈstæməd] [ˈpegi] .

" It — it really wasn't so valuable , — " stammered Peggy .

" 它 — 它 真的 不是 所以 有价值的 , — " 结结巴巴 佩吉 .

“它——它其实没那么值钱，”佩吉结结巴巴地说。

" [ju; jʊ] [noʊ] [elˈvaɪrə][bɑ:nd] [geɪv] [em 'i:][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈti:spu:n] [ðæt] [ʃi; ʃi][gɑ:t][baɪ] [ˈseɪvɪŋ] [soʊp]

" You know Elvira Bond gave me half a dozen teaspoons that she got by saving soap

" 你 知道 埃尔维拉 纽带 给予 我 一半 一个 打 茶匙 那 她 得到 经过 保存 肥皂

[ˈræpərz] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] .

wrappers or something .

包装纸 或者 某物 .

“你知道吗，艾薇拉·邦德给了我六茶匙，那是她攒下来的肥皂包装纸之类的东西。”

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ni:t] [ˈlɪt(ə)] [keɪs] ,

They came in a neat little case ,

他们 来了 在 一个 整洁的 小的 案件 ,

它们装在一个精致的小盒子里。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [snæt[t] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [θɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ˈlʊkɪŋ] .

and I suppose the woman snatched the nearest thing without looking .

和 我 认为 这 女士 抢夺 这 最近的 事物 没有 寻找 .

我猜想那女人没看就抓起了最近的东西。

[aɪ] ['dɪdnt] [tʃeɪs] [hɜːr; hər][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] [spuːnz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [soʊ] [mʌtʃ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] — [wel] ,
I didn't chase her because the spoons were worth so much because — well ,
我 没有 追赶 她 因为 这 勺子 是 值得 所以 很多 因为 — 出色地 ,
我没有追她, 因为那些勺子很值钱, 因为——嗯,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
it was the principle of the thing .
它 曾是 这 原则 的 这 事物 .
关键在于原则。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
" **There was a long moment of silence , and then a roar of laughter .**
" 那里 曾是 一个 长的 片刻 的 沉默 , 和 然后 一个 吼 的 笑声 .
“一阵漫长的沉默之后, 爆发出一阵哄堂大笑。”

[ðeɪ] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhelpləsli] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːl][ˈoʊvər]
They laughed long and helplessly and wiped their eyes and started all over
他们 笑了 长的 和 无助地 和 擦拭 他们的 眼睛 和 开始 全部 超过
[ə'ven] .
again .
再次 .
他们笑了很久, 笑得无可救药, 然后擦了擦眼泪, 又重新开始了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ˈpeɡi] [kʊd; kəd] [əˈpriːʃiət] [ə; eɪ][dʒʊk] , [iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'venst] [hɜːr'self] ,
As a rule Peggy could appreciate a joke , even if it was against herself ,
作为 一个 规则 佩吉 可以 欣赏 一个 开玩笑 , 甚至 如果 它 曾是 反对 她自己 ,
佩吉通常都能欣赏玩笑, 即使是拿她开玩笑。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzən] [ə; eɪ] [ˈræðər] [raɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .
but on this occasion a rather wry smile was the best she could do .
但 在 这 场合 一个 相当 讽刺 微笑 曾是 这 最好的 她 可以 做 .
但此时此刻, 她所能做的也只是露出一丝苦笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈsɪli] .
She was beginning to realize that she had been very silly .
她 曾是 开始 到 意识到 那 她 有 到过 非常 愚蠢的 .
她开始意识到自己之前的行为非常愚蠢。

" [wel] , [ˈɡreɪəm] , " [ri'mɑːkt] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] ,
" **Well , Graham , " remarked Mr . Raymond when he could make himself heard ,**
" 出色地 , 格雷厄姆 , " 评论 先生 : 雷蒙德 什么时候 他 可以 制作 他自己 听到 ,
“好吧, 格雷厄姆,”雷蒙德先生好不容易才开口说道。

" [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [jʊə(r)] [əˈsuːmɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [-]
" **In my opinion you're assuming quite a responsibility [312]**
" 在 我的 观点 你是 假设 相当 一个 责任 [-]
“依我之见, 你承担了相当大的责任[312]

[ɪn] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
in planning to take this young woman to South America .
在 规划 到 拿 这 年轻的 女士 到 南 美国 .
计划带这位年轻女子去南美洲。

" [ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [aɪz] [met] [ˈpeɡɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'ten](ə)n]
" **Graham's eyes met Peggy's and something in his look arrested her attention**
" 格雷厄姆的 眼睛 遇见 佩吉的 和 某物 在 他的 看 被捕 她 注意力
,
.
,
格雷厄姆的目光与佩吉的目光相遇, 他眼神中的某种东西吸引了她的注意。

[ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['reɪdiəns] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] .
a peculiar radiance as if he had just heard a wonderful piece of news .
一个 奇特 辐射 作为 如果 他 有 只是 听到 一个 精彩的 片 的 消息 .

他脸上洋溢着一种奇异的光芒，仿佛刚刚听到了一个天大的好消息。

[bʌt; bət][ɔ:l] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] , " [aɪm] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] , [sɜ:r] . " [-]
But all he said was , " I'm ready to take the risk , sir ." [313]
但 全部 他 说 曾是 , " 我是 准备好 到 拿 这 风险 , 先生 . " [-]

但他只说了一句：“先生，我愿意承担风险。”[313]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] ['wedɪŋ]
A JULY WEDDING
一个 七月 婚礼

七月婚礼

[ˈpegɪz] ['brʌðər] [dɪk] [hæd; həd] ['pærədi:d] [æn; ən][oʊld] [raɪm] [tu:; tə][fɪt][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd]
Peggy's brother Dick had parodied an old rhyme to fit the occasion and
佩吉的 兄弟 迪克 有 戏仿 一个 老的 韵 到 合身 这 场合 和
[sæŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˈgastʊ] ,
sang it with gusto ,
唱 它 和 古斯托 ,

佩吉的哥哥迪克改编了一首古老的童谣，以契合当时的场合，并兴致勃勃地唱了起来。

[ɪn] ['si:z(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['si:z(ə)n] .
in season and out of season .
在 季节 和 出去 的 季节 .

无论旺季还是淡季。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪks] [vɔɪs] , ['kærəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [fɔ:l'setʊ] ,
It was Dick's voice , caroling in a high falsetto ,
它 曾是 迪克的 嗓音 , 圣诞颂歌 在 一个 高的 假声 ,

那是迪克的声音，用高亢的假声唱着圣诞颂歌。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['lu:dɪkrəsli] [ɑ:n][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][wʌns][ə; eɪ][laɪn] ,
and breaking ludicrously on an average of once a line ,
和 打破 荒谬地 在 一个 平均的 的 一次 一个 线 ,

而且平均每行都会荒谬地断句一次，

[ðæt] [wʊk] ['pegi] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
that woke Peggy on the most eventful morning of her life .
那 觉醒 佩吉 在 这 最多 多事 早晨 的 她 生活 .

那一天，佩吉被惊醒，迎来了她一生中最难忘的早晨。

" [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] [ɪn] [meɪ]
" A wedding day in May
" 一个 婚礼 天 在 可能

五月的一场婚礼

[ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] .
Is worth a load of hay .
是 值得 一个 加载 的 干草 .

价值连城。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [set][fɔ:r; fər][dʒu:n]
A wedding set for June
一个 婚礼 放 为了 六月

一场定于六月举行的婚礼

[ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [spuːn] .
Is worth a silver spoon .
是 值得 一个 银 勺子 .

价值连城。

[ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ɪn][dʒʊˈlaɪ]
A wedding in July
一个 婚礼 在 七月

七月的一场婚礼

[ˈɪznt] [wɜːrθ] [ə; eɪ][flaɪ] .
Isn't worth a fly .
不是 值得 一个 飞 .

不值得飞一趟。

" [ˈpeɡɪ] [wɪŋkt] [hɑːrd][ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈɪnstəntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] [ˈwɪndəʊz] .
" **Peggy winked hard and sat up in bed , turning instantly toward the east windows .**
" 佩吉 眨眼 难的 和 卫星 向上 在 床 , 转弯 即刻 朝向 这 东方 视窗 .

佩吉用力眨了眨眼，坐起身来，立刻转向东边的窗户。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ˈdʒɔɪəsli] , " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [deɪ] !
" **Oh , " she cried joyously , " what a glorious day !**
" 哦 , " 她 哭 欣喜地 , " 什么 一个 辉煌 天 !

“哦,”她高兴地喊道,“多么美好的一天啊! ”

" [ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" **And so indeed it was .**
" 和 所以 的确 它 曾是 .

事实的确如此。

[əˈpærəntli] [ðə; ði] [ˈweðər] [mæn][hæd; həd] [ˈkerfəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [wətˈevər] [wʌz; wəz][best] [-]
Apparently the weather man had carefully selected whatever was best [314]
显然 这 天气 男人 有 小心 已选 任何 曾是 最好的 [-]

显然, 气象员精心挑选了最好的[314]

[ɪn][ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [kəmˈbaɪnd] [hɪz; ɪz] [sɪˈlekʃənz] [ˈɪntuː][wʌn] [ˈpɜːrfɪkt] [deɪ] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv]
in all the year , and combined his selections into one perfect day in honor of
在 全部 这 年 , 和 合并 他的 选择 进入 一 完美的 天 在 荣誉 的
[ˈpeɡɪz] [ˈwedɪŋ] .
Peggy's wedding .
佩吉的 婚礼 .

一年到头, 他精心挑选, 将各种元素融合在一起, 打造出一个完美的节日, 以此来庆祝佩吉的婚礼。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [reɪn][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] ,
There had been a little rain the night before ,
那里 有 到过 一个 小的 雨 这 夜晚 前 ,

前一天晚上下了点小雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ɪf] [ˈpɜːrfjuːmd] [baɪ][ˈdʒuːnz][ˈroʊzɪz] .
and the air was as sweet as if perfumed by June's roses .
和 这 空气 曾是 作为 甜的 作为 如果 香 经过 六月的 玫瑰 .

空气中弥漫着六月玫瑰的芬芳, 甜美宜人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfreɪnəs] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz]
There was a freshness that suggested early spring , and something in the breeze
那里 曾是 一个 新鲜 那 建议 早期的 春天 , 和 某物 在 这 微风

[æz; əz] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [æz; əz][ɑːkˈtoʊbər] .
as exhilarating as October .
作为 令人振奋 作为 十月 .

空气中弥漫着早春的清新气息, 微风中又带着十月般的令人振奋的活力。

[ˈpeɡi] [rɪˈflektɪd] [kəmˈpleɪsntli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][hɜːr; hər] [lʌk] .
Peggy reflected complacently that this was just her luck .
佩吉 反映 自满地 那 这 曾是 只是 她 运气 .
佩吉沾沾自喜地想，这纯粹是她的运气。

[ʃiː; ji] [ˈwʌndəʒd] , [æz; əz][ʃiː; ji] [drest] ,
She wondered , as she dressed ,
她 想知道 , 作为 她 穿着 ,
她一边穿衣服一边想，
[wʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [eɪt] [ænd; ənd][sɪks] .
what she was to do with herself between the hours of eight and six .
什么 她 曾是 到 做 和 她自己 之间 这 小时 的 八 和 六 .

她该如何安排早上八点到早上六点这段时间呢？
[hɜːr; hər] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [pækt] [fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ,
Her trunk was packed for going away ,
她 树干 曾是 包装 为了 去 离开 ,
她的行李箱已经装满了外出所需的物品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [ˈredi] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][biː; bi] [ˈædɪd]
and the other trunks were ready except for a few articles to be added
和 这 其他 树干 是 准备好 除了 为了 一个 很少 文章 到 是 额外
[æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈmɪnɪt] .
at the last minute .
在 这 最后的 分钟 .
除了最后时刻需要添加的几件物品外，其他箱子都已准备就绪。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈevri] [ɡɪft][ʃiː; ji][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .
She had acknowledged every gift she had received .
她 有 已确认 每一个 礼物 她 有 已收到 .
她对收到的每一份礼物都表示了感谢。

[ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] [wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [dres] [wʌz; wəz]
The dressmaker was through with her , and the wedding dress was
这 裁缝 曾是 通过 和 她 , 和 这 婚礼 裙子 曾是
[ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [ˈpegɪz] [ˈklaːzɪt] ,
hanging in Peggy's closet ,
绞刑 在 佩吉的 壁橱 ,
裁缝已经完成了她的工作，婚纱挂在了佩吉的衣橱里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [dreɪpt] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [ðæt] [noʊ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːr][ɪts] [ɪˈmækjələt]
with a sheet draped over it that no speck of dust should mar its immaculate
和 一个 床单 垂坠的 超过 它 那 不 斑点 的 灰尘 应该 马尔 它是 完美无瑕
[ˈwaɪtnəs] .
whiteness .
白人 .
上面盖着一块布，确保一丝灰尘都不会玷污它纯白无瑕的容颜。

[ˈpeɡi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærəktəraɪzd] [baɪ] [ˈelɪɡənt] [ˈliːzər]
Peggy decided that her wedding day was to be characterized by elegant leisure
佩吉 决定 那 她 婚礼 天 曾是 到 是 特征化的 经过 优雅的 闲暇
.
:
.
佩吉决定，她的婚礼要以优雅休闲为特色。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ekspekˈteɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəlaɪzd] .
Of course this expectation was not realized .
的 课程 这 期待 曾是 不是 已实现 .
当然，这个期望并没有实现。

[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['prez(ə)nts] .

To begin with , there were more presents .
到 开始 和 , 那里 是 更多的 礼物 .

首先, 礼物比较多。

[ðeɪ] [keɪm] [baɪ] ['pɑːrslz] [poust][ænd; ənd][baɪ] [ɪk'spres] .

They came by parcels post and by express .
他们 来了 经过 包裹 邮政 和 经过 表达 .

它们通过包裹邮寄和快递寄来。

[di'livərimæn] ['hændɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər][æz; əz] [nɑːnʃə'laːntlɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrd(ə)nerɪ]

Deliverymen handed them over as nonchalantly as if they had been ordinary
送货员 递交 他们 超过 作为 漫不经心地 作为 如果 他们 有 到过 普通的

[ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] .

purchases :
购买 .

送货员漫不经心地把它们递了出去, 就好像是普通的购物一样。

[ˈlðər] [-]

Others [315]
其他的 [-]

其他[315]

[keɪm] [baɪ] ['speɪ(ə)] ['mesɪndʒəz] , [huː] [grɪnd] ['noʊŋli] [wen] ['pegi] [saɪnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

came by special messengers , who grinned knowingly when Peggy signed for them .
来了 经过 特别的 信使 , WHO 咧嘴一笑 明知 什么时候 佩吉 签名 为了 他们 .

由特派信使送来, 佩吉签字时, 信使们露出了心照不宣的笑容。

['brekfəst] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['oʊvər] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəserɪ] [tuː; tə][send] [fɔːr; fər] ['greɪəm] ,

Breakfast was hardly over when it was necessary to send for Graham ,
早餐 曾是 几乎 超过 什么时候 它 曾是 必要的 到 发送 为了 格雷厄姆 ,

早餐还没吃完, 就得叫格雷厄姆过来。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'sɪst] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

that he might assist in opening the packages :
那 他 可能 协助 在 开幕 这 包裹 .

他或许会帮忙打开包裹。

[bʌt; bət] ['greɪəm] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [sætɪs'fæktəri] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['nʌmbər]

But Graham was not as satisfactory in opening packages as a number
但 格雷厄姆 曾是 不是 作为 令人满意的 在 开幕 包裹 作为 一个 数字

[ʌ; əv] [ˈlðər] ['pi:p(ə)] ,

of other people ,
的 其他 人们 ,

但格雷厄姆在拆包裹方面不如其他一些人做得好。

[pri'sɪlə] [ænd; ənd][ˈeɪmi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Priscilla and Amy , for instance .
普里西拉 和 艾米 , 为了 实例 .

例如普里西拉和艾米。

[ɪf] ['pegi] [kraɪd] " ['ɪznt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)] ?

If Peggy cried " Isn't that beautiful ?
如果 佩吉 哭 " 不是 那 美丽的 ?

如果佩吉哭着说“那不是很美吗? ”

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [sed] " [jes] ,

" he always looked straight at her as he said " yes ,
" 他 总是 看起来 直的 在 她 作为 他 说 " 是的 ,

“他总是直视着她, 说‘是的’,

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hesəseri] [tu;; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz]
" **and then it was necessary to remind him that he was**
" 和 然后 它 曾是 必要的 到 提醒 他 那 他 曾是
[sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd][tu;; tə][bi;; bi][əd'maɪərɪŋ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['sɪlvərwer] [ɔ:r] [glæs] .
supposed to be admiring a piece of silverware or glass .
据称 到 是 钦佩 一个 片 的 银器 或者 玻璃 .
然后不得不提醒他，他应该欣赏的是一件银器或玻璃制品。

[ˈpeɡi] [ɔ:lweɪz] [sed] , " [haʊ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] !
Peggy always said , " How beautiful !
佩吉 总是 说 , " 如何 美丽的 !
佩吉总是说：“多么美丽啊！ ”

" [wen] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .
" **when a package was opened .**
" 什么时候 一个 包裹 曾是 打开 .
“当包裹被打开时。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)] [wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [ʃi;; ji] [ˈri:əli] [ˈwɑ:ntɪd] , [ʃi;; ji] [wʊd] [eɪ di: 'di:] , " **And then if the article were something she really wanted , she would add , "**
和 然后 如果 这 文章 是 某物 她 真的 通缉 , 她 会 添加 , "
[ˈɪznt] [aɪ 'ti:] [ˈlʌki] , **Isn't it lucky ,**
不是 它 幸运的 ,
如果这篇文章正是她想要的，她还会补充道：“这难道不幸运吗？ ”

[ˈɡreɪəm] , [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Graham , that some one thought of that ?
格雷厄姆 , 那 一些 一 想法 的 那 ?
格雷厄姆，居然有人想到这一点？

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [wi;; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] .
I don't see how we could have kept house without it .
我 不 看 如何 我们 可以 有 保留 房子 没有 它 .
我真不敢想象没有它我们是怎么维持家务的。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [ʌn'su:təbl] [ʃi;; ji] [wʊd] [kraɪ] , " [haʊ] [kaɪnd]
" **And if it were something quite unsuitable she would cry , " How kind**
" 和 如果 它 是 某物 相当 不合适 她 会 哭 , " 如何 种类
[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪz] .
everybody is .
大家 是 .
“如果遇到非常不合适的事情，她就会哭着说：‘大家真是太好了。’”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
I never saw anything like it .
我 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 .
我从未见过这样的景象。

" [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] [ˈpegɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [klæs] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [deɪ] ,
" **The present from Peggy's college class came the morning of the wedding day ,**
" 这 展示 从 佩吉的 大学 班级 来了 这 早晨 的 这 婚礼 天 ,
“佩吉大学同学送的礼物是在婚礼当天早上送到的。”

[wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [tu;; tə][bi;; bi] ['mærid] [ɪn] [ædˈvæns]
when it was practically certain that no one was to be married in advance
什么时候 它 曾是 几乎 肯定 那 不 一 曾是 到 是 已婚 在 进步
[ʌv; əv] [ˈpeɡi] .
of Peggy .
的 佩吉 .
几乎可以肯定的是，在佩吉之前不会有人结婚。

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [- -]
It was a very [316]
它 曾是 一个 非常 [- -]

这是一个非常[316]

[ə'træktɪv] ['sɪlvə] [veɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæs] ['mɑ:tuʊ] [ɪn'greɪvd] [ə'baʊt] [ɪts] [beɪs] .
attractive silver vase , with the class motto engraved about its base .
吸引人的 银 花瓶 , 和 这 班级 座右铭 刻 关于 它是 根据 :
精美的银花瓶，底部刻有班级格言。

['pegɪz] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] ['mɑ:rd] [baɪ][wʌn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Peggy's delight was marred by one characteristic reflection .
佩吉的 喜 曾是 受损 经过 一 特征 反射 :
佩吉的喜悦中却夹杂着一个她特有的感慨。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] .
" I have so many things .
" 我 有 所以 许多 事物 :

我有很多东西。

[ɪts] ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['pɪtɪ] [ðɪs] ['dɪdnt] [goʊ][tu:; tə][sʌm; səm][gɜ:rl] [hu:z] [frendz] [wə:nt, weənt][soʊ]
It's almost a pity this didn't go to some girl whose friends weren't so
它是 几乎 一个 遗憾 这 没有 去 到 一些 女孩 谁 朋友们 不是 所以
[ˈdʒenərəs] . "
generous . "
慷慨的 :

真可惜，这东西没送给某个朋友没那么慷慨的女孩。

" ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][,aɪ'ti:] , " ['greɪəm] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hər] , " [hu:] [wʌz; wəz] ['redi]
" Any one could have had it , " Graham reminded her , " who was ready
" 任何 一 可以 有 有 它 , " 格雷厄姆 提醒 她 , " who 曾是 准备好
[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .
to take the risk .
到 拿 这 风险 :

“任何愿意冒险的人都有可能感染，”格雷厄姆提醒她。

[ðɪs] [ɪz][ɪn] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜ:ɪdʒ] , [laɪk][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s] .
This is in recognition of your courage , like the Victoria Cross .
这 是 在 认出 的 你的 勇气 , 喜欢 这 维多利亚 又 :

这是对你勇气的认可，如同维多利亚十字勋章一样。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ˌprez(ə)nts][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
" Of course the wedding presents were not going to South America ,
" 的 课程 这 婚礼 礼物 是 不是 去 到 南 美国 ,
“当然，结婚礼物不会寄往南美洲。”

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [stɔ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:pəlz] [rɪ'tɜ:rn] .
but were to be stored against the young people's return .
但 是 到 是 存储 反对 这 年轻的 人们的 返回 :
但要妥善保管，以备年轻人返回时使用。

" [daʊnt][ju:; jʊ] [heɪt] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ɔ:l] [ði:z] ['lʌvli] [θɪŋz] , ['greɪəm] ?
" Don't you hate to go away and leave all these lovely things , Graham ?
" 不 你 恨 到 去 离开 和 离开 全部 这些 迷人的 事物 , 格雷厄姆 ?
“格雷厄姆，你不舍得离开这些美好的事物吗？ ”

" ['pegɪ] [æskt] , [ˌstroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:pər] [boʊl] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ'ti:][hæd; həd]
" Peggy asked , stroking the gleaming sides of a copper bowl as if it had
" 佩吉 问 , 抚摸 这 闪闪发光 侧面 的 一个 铜 碗 作为 如果 它 有
[bɪn] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] .
been a kitten .
到过 一个 小猫 :

“佩吉一边抚摸着闪亮的铜碗，就像抚摸一只小猫一样，一边问道。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəl] [ˈhæpi] [ˈfæk(ə)lti][fɔ:r; fər] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd] , [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd]
And then with her usual happy faculty for seeing the bright side , she added
和 然后 和 她 通常 快乐的 学院 为了 看到 这 明亮的 边 , 她 额外
,
,
,

然后，她又以她一贯乐观积极的态度补充道：

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] !
" But think of coming home and finding them waiting for us !
" 但 思考 的 未来 家 和 寻找 他们 等待 为了 我们 !
“但想想看，当我们回家时，发现他们在等着我们！ ”

[waɪ] , [ˈɪtl] [bi:; bi][laɪk] [ˈgetɪŋ] [ˈmæɪɪd] [ɔ:l][ˈoʊvər] [əˈgen] .
Why , it'll be like getting married all over again .
为什么 , 它将 是 喜欢 获得 已婚 全部 超过 再次 .

为什么？ 那就像再结一次婚一样。

" [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nts] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər][nɑ:tɪ][tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ] [ˈpegɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə][ðə; ði]
" Wedding presents , however , were not to occupy Peggy's thoughts to the
" 婚礼 礼物 , 然而 , 是 不是 到 占据 佩吉的 想法 到 这
[ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈmætərz] .
exclusion of other matters .
排除 的 其他 事情 .

然而，结婚礼物并没有占据佩吉的全部心思，让她忽略了其他事情。

[ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [əˈfekʃənət] [ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] [kept] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈlɪvərɪz] , [ˈtelɪgræm] , [
All sorts of affectionate messages kept coming , special deliveries , telegrams , [
全部 排序 的 亲热 消息 保留 未来 , 特别的 送货 , 电报 , [
-]
317]
-]

各种各样的爱意之情不断涌来，还有特别递送的信件、电报[317]

[ˈtelɪfoʊn] [kɔ:lɪz] .
telephone calls .
电话 呼叫 .

电话。

[ə; eɪ][gɜ:rɪl] [laɪk] [ˈpegi] ,
A girl like Peggy ,
一个 女孩 喜欢 佩吉 ,

像佩吉这样的女孩

[hu:] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈjɪrɪz] [ænd; ənd][ˈoʊvər][hæz; həz] [bɪn] [ˈhelpɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rld]
who for twenty - one years and over has been helping to make the world
WHO 为了 二十 - 一 年 和 超过 有 到过 帮助 到 制作 这 世界
[ə; eɪ] [ˈhæpi:ɜ:] [pleɪs] ,
a happier place ,
一个 更快乐 地方 ,

二十多年来，他一直致力于让世界变得更美好。

[ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [sərˈpraɪzd] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə] [kaʊnt] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [ˈfrendz] .
is likely to be surprised when she comes to count up her friends .
是 可能 到 是 惊讶 什么时候 她 来 到 数数 向上 她 朋友们 .

当她清点朋友数量时，可能会感到惊讶。

[ˈleɪn] [ˈmɑːrʃl] , [huː] [hæd; həd] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [naʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər]
Elaine Marshall , who had moved from the city and now lived with her
伊莱恩 马歇尔 , WHO 有 已搬 从 这 城市 和 现在 居住地 和 她
[ˈmærid] [ˈsɪstər] ,
married sister ,
已婚 姐姐 ,

伊莱恩·马歇尔已经搬离了这座城市，现在和她已婚的姐姐住在一起。

[keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
came down for the day .
来了 向下 为了 这 天 .

今天下来了。

" [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [stænd][aɪ ˈtiː] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [ˈwedɪŋ] , [ˈpeɡi] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
" **I couldn't stand it , not to be at your wedding , Peggy , " she declared** .
" 我 不能 站立 它 , 不是 到 是 在 你的 婚礼 , 佩吉 , " 她 声明 .

“佩吉，我不能忍受不能参加你的婚礼，”她说道。

[ænd; ənd] [ˈluːsi] [ˈheɪnz] [wɔːkt] [ɪn] [əˈbaʊt] [nuːn] ,
And Lucy Haines walked in about noon ,
和 露西 海恩斯 步行 在 关于 中午 ,

露西·海恩斯大约中午时分走了进来。

[ˈlʊkɪŋ] [soʊ][ˈreɪdiənt] [ðæt] [ˈpeɡi] [æt; ət][wʌnz] [səˈspektɪd] [æn; ən] [ɪˈspeʃl] [ˈriːz(ə)n] .
looking so radiant that Peggy at once suspected an especial reason .
寻找 所以 辐射状 那 佩吉 在 一次 怀疑 一个 特别的 原因 .

她容光焕发，佩吉立刻怀疑其中必有缘由。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɜːrɪ] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [ˈluːsiːz] [left] [hænd] [ðæt] [ˈpeɡi]
There was a little pearl ring on the third finger of Lucy's left hand that Peggy
那里 曾是 一个 小的 珍珠 戒指 在 这 第三 手指 的 露西的 左边 手 那 佩吉

[hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .
had never seen before .
有 绝不 已见 前 .

露西左手无名指上戴着一枚小小的珍珠戒指，佩吉以前从未见过。

[ˈluːsi] [blʌʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈpeɡiz] [kənˈtemplətɪv] [geɪz] [ˈfəʊkəst] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
Lucy blushed when she saw Peggy's contemplative gaze focused on it .
露西 脸红了 什么时候 她 锯 佩吉的 沉思的 目光 专注 在 它 .

看到佩吉若有所思地盯着它看，露西脸红了。

" [jes] , [ˈpeɡi] , [ɪts] — [ɪts] [ˈdʒeri] , " [oʊnd] [ˈluːsi] ,
" **Yes , Peggy , it's — it's Jerry , " owned Lucy** ,
" 是的 , 佩吉 , 它是 — 它是 杰瑞 , " 拥有 露西 ,

“是的，佩吉，是——是杰瑞，”露西说道。

[ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈiːv(ə)n] [ˈdɪstəntli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
looking so proud and happy that she did not seem even distantly related to the
寻找 所以 自豪的 和 快乐的 那 她 做过 不是 似乎 甚至 遥远地 有关的 到 这

[dɪsˈhɑːrt(ə)nd] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [wʌnz] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ˈtraɪɪŋ] .
disheartened girl who had once thought it was no use trying .
沮丧 女孩 WHO 有 一次 想法 它 曾是 不 使用 尝试 .

她脸上洋溢着骄傲和幸福，仿佛与曾经那个灰心丧气、认为一切努力都徒劳无功的女孩没有任何关系。

" [ˈhiːz] [ɡroʊn] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] .
" **He's grown into such a splendid fellow** .
" 他是 生长 进入 这样的 一个 灿烂 同伴 .

“他已经成长为一个非常优秀的人了。”

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [sez] [aɪm][soʊ] [ˈlʌki] .
Everybody says I'm so lucky .
大家 说道 我是 所以 幸运的 .

大家都说我太幸运了。

[ænd; ənd] , [ˈpeɡi] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [juː; jʊ] [spɛnt] [æt; ət] [ˈduː, lɪtəl]
And , Peggy , if it hadn't been for the summer you spent at Doolittle
和 , 佩吉 , 如果 它 之前没有 到过 为了 这 夏天 你 花费 在 杜利特尔
[ˈkaːtɪdʒ] ,
Cottage ,
小屋 ,

佩吉, 如果不是你在杜利特尔小屋度过的那个夏天,

[ɪts] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [juː ˈes] [wʊd] [ˈevər] [hæv; həv] [ə ˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .
it's not likely that either of us would ever have amounted to anything .
它是 不是 可能 那 任何一个 的 我们 会 曾经 有 金额 到 任何事物 .

我们俩都不太可能有所成就。

" [ˈmeri] [ˈdɑːnəldsən] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [-]
" **Mary Donaldson called up to say that she [318]**
" 玛丽 唐纳森 称为 向上 到 说 那 她 [-]

“玛丽·唐纳森打电话来说她[318]

[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
was coming to the wedding .
曾是 未来 到 这 婚礼 .

他会来参加婚礼。

[hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [ˌdaʊnˈsterz] ,
Her father and cousin had promised to carry her downstairs ,
她 父亲 和 表哥 有 承诺 到 携带 她 楼下 ,

她的父亲和表兄答应把她抱下楼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈɜːrli] [soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪfɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els]
and they were going early so she could be in her place before any one else
和 他们 是 去 早期的 所以 她 可以 是 在 她 地方 前 任何 一 别的
[ə ˈraɪvd] .
arrived .
到达的 .

他们很早就出发了, 这样她就能在其他人到达之前到达自己的位置。

" [aɪ] [dəʊnt] [bɪ ˈliːv] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ ˈem] , [ˈpeɡi] , " [ˈmeri] [læft] .
" **I don't believe you're a bit more excited than I am , Peggy , " Mary laughed .**
" 我 不 相信 你是 一个 少量 更多的 兴奋的 比 我 是 , 佩吉 , " 玛丽 笑了 .

“佩吉, 我不相信你比我还要兴奋,”玛丽笑着说。

[ænd; ənd] [ə ˈnʌðər] [səpˈpraɪz] [wʌz; wəz] [wen] [ˈʌŋk(ə)] [fə ˈlændər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [droʊv] [ɪntuː] [taʊn] ,
And another surprise was when Uncle Philander and his wife drove into town ,
和 其他 惊喜 曾是 什么时候 叔叔 菲兰德 和 他的 妻子 驾驶 进入 镇 ,

另一个令人惊讶的事件是菲兰德叔叔和他的妻子开车进城了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbʊʃl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [paɪld] [ə ˈbaʊt] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʌɡi] .
with a bushel or two of flowers piled about them in the buggy .
和 一个 蒲式耳 或者 二 的 花朵 堆积 关于 他们 在 这 有缺陷的 .

马车里堆着一两篮鲜花。

" [ðeə(r)] [nɑːt] [sʌtʃ] [ˈɔːf(ə)] [ˈstaɪlɪʃ] [ˈflaʊərz] , " [biːmd] [ænt] [ˈfiːbiː] .
" **They're not such awful stylish flowers , " beamed Aunt Phoebe .**
" 它们是 不是 这样的 可怕 时髦的 花朵 , " 光束 阿姨 菲比 .

“它们并不是那么难看的时髦花朵,”菲比阿姨笑容满面地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈroʊzɪz] ,
" **Of course there's a few roses ,**
" 的 课程 有 一个 很少 玫瑰 ,

“当然, 里面也有一些玫瑰花,

[bʌt; bət][mʊst][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [bʊʃɪz] [bluːmd] [ðəm'selvz] - [mʊst][tuː; tə] [deθ] [ɪn][dʒuːn][ænd; ənd]
but most of our bushes bloomed themselves ' most to death in June and
但 最多 的 我们的 灌木丛 盛开 他们自己 - 最多 到 死亡 在 六月 和
[ˈhævnt] [dʌn] [mʌtʃ] [sɪns] .
haven't done much since .
还没有 完毕 很多 自从 .

但我们的大多数灌木在六月份就开花凋谢了，之后就没什么动静了。

[ðə; ði][rest][ɑːr; ər][dʒʌst] ['evrɪdeɪ] ['pəʊziːz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
The rest are just everyday posies , so to speak ,
这 休息 是 只是 每天 花束 , 所以 到 说话 ,
其余的就只是普通的花束而已。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [meɪk] ['lɪt(ə)] [braɪt] [spɑːts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['eniweɪ] ,
but they'll make little bright spots around the house , and anyway ,
但 他们会 制作 小的 明亮的 地点 大约 这 房子 , 和 反正 ,
但它们会成为家中一些亮眼的小角落，而且，无论如何，

[juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] [tuː] ['meni] ['flaʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
you can't have too many flowers at a wedding .
你 不能 有 也 许多 花朵 在 一个 婚礼 .
婚礼上鲜花永远不嫌多。

" [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-][ðə; ði] ['braɪdzmeɪdz] [went] [hoʊm][tuː; tə] [dres] .
" **At four o'clock the bridesmaids went home to dress** .
" 在 四 点钟 这 伴娘 去 家 到 裙子 .
“下午四点，伴娘们回家换衣服了。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [gɜːrl] [paʊnst] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ʌp'sterz] .
The mother of the flower girl pounced on her and carried her upstairs .
这 母亲 的 这 花 女孩 猛扑 在 她 和 携带 她 楼上 .
花童的母亲扑上去抱起她，把她抱上了楼。

" ['pegi] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] ['wɔːnɪŋli] .
" **Peggy , dear , " said Mrs . Raymond warningly** .
" 佩吉 , 亲爱的 , " 说 太太 . 雷蒙德 警告 .
“佩吉，亲爱的，”雷蒙德太太警告道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mʌðər] .
" **Just a minute mother** .
" 只是 一个 分钟 母亲 .
“稍等片刻，母亲。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] ['greɪəm] ['sʌmθɪŋ] .
I want to tell Graham something .
我 想 到 告诉 格雷厄姆 某物 .
我想告诉格雷厄姆一件事。

" ['pegi] [led][hɜːr; hər] ['lʌvər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [
" **Peggy led her lover into a corner and whispered in his ear , " Don't you [**
" 佩吉 引领 她 情人 进入 一个 角落 和 低声说道 在 他的 耳朵 , " 不 你 [
-]
319]
-]

佩吉把她的情人带到角落里，在他耳边低语道：“你不要[319]

[wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][em 'iː]['æftər][aɪm] [drest] . "
want to come back and get a glimpse of me after I'm dressed . "
想 到 来 后退 和 得到 一个 一瞥 的 我 后 我是 穿着 . "
想等我穿好衣服后再回来看看我。

" [wel] ['ræðər] . "

" **Well rather** . "

" 出色地 相当 . "

“嗯，确实如此。”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jə] [noʊ] , [ɪf] [juː; jə][dəʊnt] [laɪk] [em 'iː] , " ['dɪmpld] ['pegi] ,

" **Because you know , if you don't like me , " dimpled Peggy ,**

" 因为 你 知道 , 如果 你 不 喜欢 我 , " 凹陷的 佩吉 ,

“因为你知道，如果你不喜欢我，”佩吉露出酒窝说道，

" [ɪts] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jər; jər][maɪnd] .

" **it's not too late to change your mind .**

" 它是 不是 也 晚的 到 改变 你的 头脑 .

现在改变主意还不晚。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'prɒʊtʃfl] [wen] ['greɪəm] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

" **She was inclined to be reproachful when Graham caught her in his arms**

" 她 曾是 倾斜 到 是 责备的 什么时候 格雷厄姆 捕捉 她 在 他的 武器

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ,

and kissed her before everybody ,

和 亲吻 她 前 大家 ,

“当格雷厄姆一把将她搂入怀中，当着众人的面吻她时，她本能地流露出责备之情。”

[bʌt; bət] ['greɪəm] [ɪn'sɪstɪd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] , [ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['pegi] [dɪ'saɪdɪd]

but Graham insisted it was her own fault , and on reflection Peggy decided

但 格雷厄姆 坚持 它 曾是 她 自己的 过错 , 和 在 反射 佩吉 决定

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

he was right .

他 曾是 正确的 .

但格雷厄姆坚持认为这是她自己的错，佩吉仔细想了想，觉得他说得对。

[æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] .

At six o'clock the little church was well filled .

在 六 点钟 这 小的 教会 曾是 出色地 已填 .

六点钟的时候，小教堂里已经坐满了人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['greɪəmz, 'græmz] ['tiːzɪŋ] , ['pegɪz] ['hʌmb(ə)l] [frendz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi]

In spite of Graham's teasing , Peggy's humble friends could hardly be

在 尽管如此 的 格雷厄姆的 戏弄 , 佩吉的 谦逊的 朋友们 可以 几乎 是

[dɪ'stɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm][ðer; ðər][soʊ] - [kɔːld] ['betɜːz] .

distinguished from their so - called betters .

杰出的 从 他们的 所以 - 称为 博彩公司 .

尽管格雷厄姆百般取笑，佩吉的这些出身卑微的朋友们与那些所谓的“上等人”几乎没有区别。

['hɪldəgɑːrd] ['kæri] , ['slendər] [ænd; ənd] ['elɪɡənt] , [sæt][ɪn][ðə; ði] [pjuː] [bɪ'haɪnd][el'vaɪrə][bɑːnd] ,

Hildegarde Carey , slender and elegant , sat in the pew behind Elvira Bond ,

希尔德加德 凯里 , 苗条 和 优雅的 , 卫星 在 这 座位 在后面 埃尔维拉 纽带 ,

身材苗条、气质优雅的希尔德加德·凯里坐在埃尔维拉·邦德身后的长椅上。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ɪk'sept] [ðæt] [el'vaɪrə] [bluː] [hɜːr; hər] [noʊz] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd]

and noticed nothing peculiar except that Elvira blew her nose oftener and

和 注意到 没有什么 奇特 除了 那 埃尔维拉 吹 她 鼻子 更频繁 和

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs] [ðæn; ðən][ɪz] ['kʌstəmeri] [ɑːn] [sʌt] [ə'keɪzənz] .

with more emphasis than is customary on such occasions .

和 更多的 强调 比 是 习惯 在 这样的 场合 .

除了埃尔维拉在这种场合擤鼻涕的次数比平时更多、力度更大之外，并没有发现任何异常之处。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [ðæt] [ɔːr] [wiːp] , [ænd; ənd][el'vaɪrə] [tʃoʊz] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['iːvəlz] .

It was either that or weep , and Elvira chose the least of the two evils .

它 曾是 任何一个 那 或者 哭泣 , 和 埃尔维拉 选择 这 至少 的 这 二 罪恶 .

要么这样，要么就哭，埃尔维拉选择了两害相权取其轻。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈdʒɪmi] [ˈdʌŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈhektər] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈskaːfpɪn] [ðæt]
As for Jimmy Dunn , with his purple necktie and a large scarfpin that
作为 为了 吉米 邓恩 , 和 他的 紫色的 领带 和 一个 大的 围巾夹 那
[rɪˈzembld] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] ,
resembled a diamond ,
类似 一个 钻石 ,
至于吉米·邓恩, 他系着一条紫色领带, 胸前别着一枚形似钻石的大领巾夹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈferli] [rɪˈsplendənt] .
he was fairly resplendent .
他 曾是 相当 灿烂 .
他相当光彩照人。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [piːld] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [roʊz] .
The march peeled out and the people rose .
这 行进 剥皮 出去 和 这 人们 玫瑰 .
游行队伍疾驰而去, 人们纷纷起身。

[ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [keɪm] [ðə; ði] [ˈbraɪdʒ,meɪdʒ] [ˈwɔːkɪŋ] [-]
Up the aisle came the bridesmaids walking [320]
向上 这 走道 来了 这 伴娘 步行 [-]
伴娘们沿着过道走了过来[320]

[veri] [ˈsləʊli] .
very slowly .
非常 缓慢地 .
非常慢。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] [gɜːrl] , [ɔːl] [smaɪlz] ,
The little flower girl , all smiles ,
这 小的 花 女孩 , 全部 微笑 ,
小花童, 笑容灿烂,

[siːmd] [æz; əz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [æz; əz] [ɪf] [ˈwedɪŋz] [wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] [ˈstɔːri] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns]
seemed as unconscious as if weddings were an old story in her experience
似乎 作为 无意识 作为 如果 婚礼 是 一个 老的 故事 在 她 经验
.
:
.
她似乎对此毫不在意, 仿佛婚礼对她来说早已是老生常谈。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈpegi] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðə-z] [ɑːrm] ,
And then came Peggy on her father's arm ,
和 然后 来了 佩吉 在 她 父亲的 手臂 ,
然后佩吉挽着父亲的胳膊走了过来。

[ænd; ənd][elˈvaɪrə][bəːnd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌŋ] [huːz] [aɪz] [brɪmd] [ˈoʊvər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst]
and Elvira Bond was not the only one whose eyes brimmed over as she passed
和 埃尔维拉 纽带 曾是 不是 这 仅有的 一 谁 眼睛 满溢 超过 作为 她 通过了
.
:
.
艾薇拉·邦德并不是唯一一个在经过时眼眶湿润的人。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [kæn; kən] [ˈhæpən] [ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] .
A great deal can happen in five minutes .
一个 伟大的 交易 能 发生 在 五 分钟 .
五分钟内可以发生很多事。

[ðə; ði][ˈɔːrgən] [piːld] [aʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈpegi] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] [ˈwaɪli] .
The organ peeled out again , and now Peggy was Mrs . Graham Wylie .
这 器官 剥皮 出去 再次 , 和 现在 佩吉 曾是 太太 . 格雷厄姆 威利 .
管风琴再次响起, 佩吉现在成了格雷厄姆·威利太太。

[ʃiː ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [smaɪd] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She put her hand on her husband's arm and smiled up into his face ,
她 放 她 手 在 她 丈夫的 手臂 和 微笑 向上 进入 他的 脸 ,
她把手放在丈夫的胳膊上, 仰头看着他, 露出微笑。

[ˈpegɪz] [oʊn] [ˈsʌni] [smaɪl] .
Peggy's own sunny smile .
佩吉的 自己的 阳光明媚 微笑 .
佩吉灿烂的笑容。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈprɔːmɪst] [fɔːr; fəɹ] [ˈbetər] [ɔːr] [fɔːr; fəɹ] [wɜːrs] ,
She had promised for better or for worse ,
她 有 承诺 为了 更好的 或者 为了 更糟 ,
她曾承诺无论境遇好坏都与我相伴。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɔːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [held] [ˈoʊnli] [ɡʊd]
but in her heart of hearts she was confident that the future held only good
但 在 她 心 的 心 她 曾是 自信的 那 这 未来 握住 仅有的 好的
[fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
for the two of them .
为了 这 二 的 他们 .
但她内心深处坚信, 他们两人的未来只会一片光明。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈgreɪəm] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈpɑːzətɪv] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl]
And as Graham was equally positive on that score, they went down the aisle
和 作为 格雷厄姆 曾是 同样地 积极的 在 那 分数 , 他们 去 向下 这 走道
[wɪð; wɪθ] [ˈljuːmɪnd] [ˈfeɪsɪz] .
with illumined faces .
和 照明 面孔 .
格雷厄姆对此也同样充满信心, 他们面带笑容地走过了红毯。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [brɪˈsaɪdɪz] [ðə; ði] [tuː] [ˈfæmələɪz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
Only a few besides the two families came to the house from the church .
仅有的 一个 很少 除了 这 二 家庭 来了 到 这 房子 从 这 教会 .
除了这两家人之外, 只有少数人从教堂来到这所房子。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [taʊn] [gests] [laɪk] [ɪˈleɪn] [ænd; ənd] [ˈluːsi] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
These, with the out - of - town guests like Elaine and Lucy, and the
这些 , 和 这 出去 - 的 - 镇 客人 喜欢 伊莱恩 和 露西 , 和 这
[ˈwedɪŋ] [ˈpaːrti] ,
wedding party ,
婚礼 派对 ,
这些人, 连同像伊莱恩和露西这样的外地宾客, 以及婚礼派对成员,

[fɪld] [ðə; ði] [ˈkɒʊzi] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [tuː; tə] [oʊvərˈfloʊɪŋ] .
filled the cosy little house to overflowing .
已填 这 舒适 小的 房子 到 溢出 .
温馨的小屋被塞得满满当当。

[ˈmeri] [ˈdɑːnəldsən] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] , [ˈreɪdiənt] ;
Mary Donaldson sat in a corner, radiant ;
玛丽 唐纳森 卫星 在 一个 角落 , 辐射状 ;
玛丽·唐纳森坐在角落里, 容光焕发;

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [braɪd] ,
and since she could not cross the room to kiss the bride ,
和 自从 她 可以 不是 又 这 房间 到 吻 这 新娘 ,
由于她无法穿过房间去亲吻新娘,

[ðə; ði] [braɪd] [krɔːst] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; həɹ] .
the bride crossed to kiss her .
这 新娘 交叉 到 吻 她 .
新娘走过去亲吻了她。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [ˈsæləd] [hæd; həd] [bɪn] [drɪˈspəʊzd] [-]
It was after the chicken salad had been disposed [321]
它 曾是 后 这 鸡 沙拉 有 到过 处置 [-]
那是在鸡肉沙拉被处理掉之后[321]

[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,
的,

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [aɪs] [kriːm] , [ðæt] [ˈpegɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈfəʊkəst] [ɪtˈself] [ɑːn]
and they were passing the ice cream , that Peggy's attention focussed itself on
和 他们 是 通过 这 冰 奶油 , 那 佩吉的 注意力 专注的 本身 在
[hɜːr; həər] [nuː] [frend] ,
her new friend ,
她 新的 朋友 ,
她们正传递着冰淇淋, 佩吉的注意力就集中在了她的新朋友身上。

[ˈmɪstər] . [ˈkenədi] .
Mr . Kennedy .
先生 . 肯尼迪 .
肯尼迪先生。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmʊmənt] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [greɪv] [fɔːr; fər]
He stood by himself for the moment and his face was rather grave for
他 站立 经过 他自己 为了 这 片刻 和 他的 脸 曾是 相当 严重 为了
[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
a young man ,
一个 年轻的 男人 ,
他独自一人站在那里, 对于一个年轻人来说, 他的表情显得有些严肃。

[ə; eɪ] [gest] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] .
a guest at a wedding .
一个 客人 在 一个 婚礼 .
婚礼上的宾客。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; həər] [aɪ] , [hiː; hi] [smaɪld] [ˈrezəluːtli] [ænd; ʌnd] [keɪm] [ˈoʊvər] [tuː; tə]
But as he caught her eye , he smiled resolutely and came over to
但 作为 他 捕捉 她 眼睛 , 他 微笑 坚决地 和 来了 超过 到
[hɜːr; həər] .
her .
她 .
但当他与她目光相遇时, 他坚定地笑了笑, 向她走了过去。

" [aɪm] [ˈsaːri] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .
" I'm sorry you're going away , Mrs . Wylie , just as I met you .
" 我是 对不起 你是 去 离开 , 太太 . 威利 , 只是 作为 我 遇见 你 .
“怀利太太, 我很遗憾您要离开, 就像我刚认识您一样。”

[,aɪˈti:] [ˈdʌznt] [siːm] [fer] . "
It doesn't seem fair . "
它 不 似乎 公平的 . "
这似乎不太公平。

" [aɪm] [ˈsaːri] , [tuː] , " [sed] [ˈpegi] .
" I'm sorry , too , " said Peggy .
" 我是 对不起 , 也 , " 说 佩吉 .
“我也很抱歉,”佩吉说。

" [ɪf] [wi:d] ['oʊnli] [noʊn] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɡri:n] ['pærət] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]
" **If we'd only known that night at the Green Parrot that you were a friend of**
" 如果我们 仅有的 已知 那 夜晚 在 这 绿色的 鸚鵡 那 你 是 一个 朋友 的
[ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsɪmplɪfaɪd] [ˈmætərz] [soʊ] [mʌtʃ] .
Graham's it would have simplified matters so much .
格雷厄姆的 它 会 有 简化 事情 所以 很多 .

“如果我们那天晚上在绿鸚鵡酒吧就知道你是格雷厄姆的朋友，事情就会简单得多。”

" [ˈmɪstər] . [ˈkenədi:z] [feɪs] [əˈɡen] [lɔ:st] [ɪts] [smaɪl] .
" **Mr . Kennedy's face again lost its smile .**
" 先生 . 肯尼迪的 脸 再次 丢失的 它是 微笑 .

肯尼迪先生的脸上再次失去了笑容。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈoʊvər] .
He turned and looked the company over .
他 转向 和 看起来 这 公司 超过 .

他转过身，环顾了一下这家公司。

" [jɜr; jər] [frend] [ˈhɪtʃkɑ:k] [ˈɪznt] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , [ɪz][hi:; hi] ?
" **Your friend Hitchcock isn't here to - night , is he ?**
" 你的 朋友 希区柯克 不是 这里 到 - 夜晚 , 是 他 ?

“你的朋友希区柯克今晚没来，是吗？ ”

" [ˈpeɡi] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
" **Peggy was delighted .**
" 佩吉 曾是 高兴极了 .

佩吉非常高兴。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈhɔ:rəs] [ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
She had been wishing for a chance to bring Horace into the conversation ,
她 有 到过 祝 为了 一个 机会 到 带来 贺拉斯 进入 这 对话 ,
她一直希望能有机会把贺拉斯也拉进谈话中来。

[ænd; ænd] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈti:] [hɪmˈself] .
and here Mr . Kennedy had done it himself .
和 这里 先生 . 肯尼迪 有 完毕 它 他自己 .

而肯尼迪先生本人则亲力亲为。

[wen] [əˈɡen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
When again the young man looked at her ,
什么时候 再次 这 年轻的 男人 看起来 在 她 ,

当年轻人再次看向她时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [ˈmɪstʃɪf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
he was almost startled by the radiant mischief of her face .
他 曾是 几乎 惊慌 经过 这 辐射状 恶作剧 的 她 脸 .

她脸上那灿烂的俏皮笑容几乎让他吓了一跳。

" [ˈhɔ:rəs] [ˈhɪtʃkɑ:k] [hɪr] ?
" **Horace Hitchcock here ?**
" 贺拉斯 希区柯克 这里 ?

“霍勒斯·希区柯克在这里吗？ ”

[oʊ] , [dɪr] , [noʊ] !
Oh , dear , no !
哦 , 亲爱的 , 不 !

哦，天哪，不！

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈenɪbɑ:di] [aɪˈd][bi:; bi] [les] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][æsk][tu:; tə][maɪ] [ˈwedɪŋ] . " [-]
I can't think of anybody I'd be less likely to ask to my wedding . " [322]
我 不能 思考 的 任何人 ID 是 较少的 可能 到 问 到 我的 婚礼 . " [-]

我想不出还有谁比他更不可能被邀请参加我的婚礼。 [322]

" [ðæts] [wʌn] [pɔɪnt] , [ˈeɪvɪdəntli] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] [kɒmz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn] [əˈɡri:mənt] .
" **That's one point , evidently , on which you and Miss Combs are not in agreement .**
" 那就是 一 观点 , 显然 , 在 哪个 你 和 错过 梳子 是 不是 在 协议 .
" 显然, 在这一点上, 你和康姆斯小姐意见不一致。”

" [ˈpeɡi] [ˈpɒndəd] .
" **Peggy pondered .**
" 佩吉 沉思 .
" 佩吉沉思道。

" [priˈsɪlə] [maɪt] [æsk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈwedɪŋ] .
" **Priscilla might ask him to her wedding .**
" 普里西拉 可能 问 他 到 她 婚礼 .
" 普莉希拉可能会邀请他参加她的婚礼。”

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .
" 我不知道。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈsɜ:rt(ə)n] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [æsk] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] .
But it's certain he didn't ask her to his .
但 它是 肯定 他 没有 问 她 到 他的 .
" 但可以肯定的是, 他没有邀请她去他家。

" [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈkenədi:z] [stɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] .
" **Young Mr . Kennedy's start was unmistakable .**
" 年轻的 先生 . 肯尼迪的 开始 曾是 毋庸置疑 .
" 年轻的肯尼迪先生的起点是毋庸置疑的。”

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [mi:n] [ˈhi:z] [ˈmæriɪd] ? "
" **You don't mean he's married ?** "
" 你 不 意思是 他是 已婚 ? "
" 你的意思是说他结婚了吗? ”

" [jes] [ɪnˈdi:d] .
" **Yes indeed .**
" 是的 的确 .
" 确实如此。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpepəɹz] .
There was quite an account of it in the papers .
那里 曾是 相当 一个 帐户 的 它 在 这 文件 .
" 报纸上对此事有相当详细的报道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [rɪˈmembər] . "
But if you didn't know his name , you wouldn't remember . "
但 如果 你 没有 知道 他的 姓名 , 你 不会 记住 . "
" 但如果你不知道他的名字, 你就不会记得。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [rɪˈmembər] , " [əˈɡri:d] [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] .
" **No , I wouldn't remember ,** " **agreed Mr . Kennedy .**
" 不 , 我 不会 记住 , " 同意 先生 . 肯尼迪 .
" 不, 我不会记得的, ”肯尼迪先生同意道。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈbi:mɪŋ] .
All at once he was beaming .
全部 在 一次 他 曾是 光芒四射 .
" 他突然间笑容满面。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [ðə; ði][nekst] [tuː] [ˈjɪrz] [ɑːr; ər][ʌp] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] , " [hiː; hi][kraɪd]
" **I shall be glad when the next two years are up , Mrs . Wylie , " he cried**
" 我 将 是 高兴的什么时候 这 下一个 二 年 是 向上 , 太太 : 威利 , " 他 哭
[ˈbɔɪɪʃli] .
boyishly .
男孩气地 :

“怀利太太，我真希望两年快点过去，”他孩子气地喊道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [frendz] .
" **I have a hunch that you and I are going to be great friends** .
" 我 有 一个 直觉 那 你 和 我 是 去 到 是 伟大的 朋友们 " .
“我预感你我将会成为好朋友。”

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi][dʒɔɪnd] [priːsɪlə] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər]
" **A moment later he joined Priscilla , and from that time on followed her**
" 一个 片刻 之后 他 加入 普里西拉 , 和 从 那 时间 在 随后 她
[əˈbaʊt] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈʃædɔʊ] ,
about like her shadow ,
关于 喜欢 她 阴影 ,
片刻之后，他走到普里西拉身边，从那时起，他就如同她的影子一样跟在她身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əbˈzɜːrvənt] [ˈpeɡi] [smaɪld] [əˈpruːv(ə)] .
and the observant Peggy smiled approval .
和 这 观察者 佩吉 微笑 赞同 :

眼尖的佩吉露出了赞许的微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [baɪ][ˈɡreɪəmz, ˈɡræəmz] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [haɪ] [ɪkˈspləʊsɪvz] .
She was not in the least discomfited by Graham's reference to high explosives .
她 曾是 不是 在 这 至少 不安 经过 格雷厄姆的 参考 到 高的 爆炸物 .
格雷厄姆提到高爆炸药，她丝毫没有感到不安。

[ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪˈmeɪʃn] , [wɜːr; wər]
The most dangerous things in the world , in her estimation , were
这 最多 危险的 事物 在 这 世界 , 在 她 估算 , 是
[mɪsʌndəsˈtændɪŋz] .
misunderstandings .
误会 :

在她看来，世界上最危险的事情就是误会。

[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] [ðə; ði] [braɪd] [went] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈgoʊɪŋ] - [əˈweɪ]
At ten o'clock the bride went upstairs to change to her little going - away
在 十 点钟 这 新娘 去 楼上 到 改变 到 她 小的 去 - 离开
[suːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-]
suit with the [323]
套装 和 这 [-]

十点钟，新娘上楼去换上她的小礼服[323]

[ˈiːtn] [ˈdʒækɪt] , [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ˈhɑːrdli][ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpeɡi] [ˈreɪmənd] [huː]
Eton Jacket , that made her look hardly older than the Peggy Raymond who
伊顿公学 夹克 , 那 制成 她 看 几乎 老 比 这 佩吉 雷蒙德 who
[ˈentərd] [ˈkɑːlɪdʒ] .
entered college .
进入 大学 :

伊顿夹克让她看起来几乎和刚上大学的佩吉·雷蒙德一样年轻。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɡʊd] - [baɪs][brɪˈɡæən] .
And then the good - bys began .
和 然后 这 好的 - 作者 开始 :

然后，离别开始了。

" [wi:l] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , " [sed] ['pegi] [æz; əz][fi:; fi] [kɪst] [i:tʃ] [wʌn] ,
" **We'll be back in a few days , " said Peggy as she kissed each one ,**
出色地 是 后退 在 一个 很少 天 , " 说 佩吉 作为 她 亲吻 每个 一 ,
“我们过几天就回来,”佩吉一边说着, 一边亲吻了他们每个人。

[bʌt; bət][i:v(ə)n] [ðæt] [ə'ʃʊərəns] [feɪld] [tu:; tə] [gɪv] ['kʌmfərt] .
but even that assurance failed to give comfort .
但 甚至 那 保证 失败的 到 给 舒适 .
但即使是这样的保证也未能给人带来安慰。

[fɔ:r; fər] [ðʊʊ] ['pegi] [ænd; ənd] ['greɪəm] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,
For though Peggy and Graham were coming back for twenty - four hours ,
为了 尽管 佩吉 和 格雷厄姆 是 未来 后退 为了 二十 - 四 小时 ,
虽然佩吉和格雷厄姆只回来24小时,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][seɪl][ɑ:n][ðə; ði] [sɪksθ] .
they were to sail on the sixth .
他们 是 到 帆 在 这 第六 .
他们原定于6号启航。

['pegiz] [frendz] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [smaɪlz] ['breɪvli] ,
Peggy's friends returned her smiles bravely ,
佩吉的 朋友们 返回 她 微笑 勇敢地 ,
佩吉的朋友们勇敢地回以微笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [wʌn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] [terz] .
but there was hardly one who did not struggle to keep back the tears .
但 那里 曾是 几乎 一 WHO 做过 不是 斗争 到 保持 后退 这 眼泪 .
但几乎没有人不努力克制住泪水。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][gʊʊ] .
They crowded out on the porch to see her go .
他们 挤 出去 在 这 门廊 到 看 她 去 .
他们挤在门廊上送她离开。

[sʌm; səm][wʌn] [hə:lɪd] [æn; ən][oʊld] [ʃu:] [æz; əz][ðə; ði]['tæksi] - [kæb] [glɑɪdɪd] [ə'weɪ] .
Some one hurled an old shoe as the taxi - cab glided away .
一些 一 投掷 一个 老的 鞋 作为 这 出租车 - 出租车 滑翔 离开 .
出租车滑行离开时, 有人扔了一只旧鞋。

['pegi] [li:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [weɪv] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs]
Peggy leaned from the window to wave her hand , and then the darkness
佩吉 倾斜 从 这 窗户 到 海浪 她 手 , 和 然后 这 黑暗
[ˈswɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər][ʌp] .
swallowed her up .
吞咽 她 向上 .
佩吉从窗户探出身子挥了挥手, 然后黑暗就将她吞噬了。

['eɪmi] , [ru:θ] , [ænd; ənd] [pri'sɪlə] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] .
Amy , Ruth , and Priscilla stood side by side .
艾米 , 露丝 , 和 普里西拉 站立 边 经过 边 .
艾米、露丝和普里西拉并肩站着。

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ru:θs] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [pri'sɪləz] [aɪz] [wɜ:r; wər][wet] .
The tears were running down Ruth's cheeks , and Priscilla's eyes were wet .
这 眼泪 是 跑步 向下 露丝的 脸颊 , 和 普莉希拉的 眼睛 是 湿的 .
露丝的眼泪顺着脸颊流了下来, 普里西拉的眼睛也湿润了。

[ˈeɪmi][hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːrself][tuː; tə] [smaɪl] [ˈdʊərɪŋ] [ˈpegɪz] [prəˈtræktɪd,prʊˈtræktɪd] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ]
Amy had forced herself to smile during Peggy's protracted leave - taking
艾米 有 强制 她自己 到 微笑 期间 佩吉的 拖延 离开 - 采取
[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [pəˈsɪstɪd] ,
and the smile persisted ,
和 这 微笑 持续 ,
在佩吉漫长的告别过程中, 艾米强迫自己保持微笑, 而且笑容一直持续着。

[ðʊʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈgrɪməs] .
though it had become a grimace .
尽管 它 有 变得 一个 鬼脸 .
虽然那表情已经变成了痛苦的鬼脸。

" [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] [kɔːld] [ˈfrendli] [ˈterəs] ?
" Is this place called Friendly Terrace ?
" 是 这 地方 称为 友好的 阳台 ?
“这里叫友善露台吗? ”

" [ˈeɪmi] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈtrædʒɪkli] , " [ɔːr][ɪz][aɪˈtiː][ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [swɑːmp] . "
" Amy demanded tragically , " Or is it the — the Dismal Swamp . "
" 艾米 要求 悲剧的是 , " 或者 是 它 这 — 这 惨淡 沼泽 . "
“艾米悲恻地问道: ‘还是——是阴森沼泽? ’”

" [ɔːr][ðə; ði] [ˈdezərt] [ʌv; əv][səˈheərər] , " [səˈdʒestɪd] [priˈsɪlə] , [-]
" Or the desert of Sahara , " suggested Priscilla , [324]
" 或者 这 沙漠 的 撒哈拉沙漠 , " 建议 普里西拉 , [-]
“或者撒哈拉沙漠,”普里西拉建议道, [324]

[ə; eɪ][ˈkweɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈʃʊʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][səˈdʒestjən; səgˈdʒestjən][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər]
a quaver in her voice showing that the suggestion was not altogether
一个 颤声 在 她 嗓音 显示 那 这 建议 曾是 不是 共
[ə; eɪ][dʒɔʊk] .
a joke .
一个 开玩笑 .
她声音中帶着一丝颤抖, 表明这个建议并非完全是玩笑。

" [ˈgɜːlz] !
" Girls !
" 女孩们 !
“女孩们!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ruːθ] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊʊˈbiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkɒŋkəd] [aɪˈtiː]
" for a moment Ruth struggled with a sob , but she conquered it
" 为了 一个 片刻 露丝 挣扎 和 一个 哭泣 , 但 她 征服 它
[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈrezəluːtli] ,
and went on resolutely ,
和 去 在 坚决地 ,
“露丝一时忍不住想抽泣, 但她克服了这种情绪, 坚定地继续前行。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [neɪmd] [ˈfrendli] [ˈterəs] ,
" I don't know who named Friendly Terrace ,
" 我 不 知道 WHO 命名 友好的 阳台 ,
我不知道是谁给友谊露台命名的,

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpegi] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [neɪm] [fɪt] .
but I do know it was Peggy who made the name fit .
但 我 做 知道 它 曾是 佩吉 WHO 制成 这 姓名 合身 .
但我知道是佩吉让这个名字变得合适。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɔːt][tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][ʌp] .
And we've got to keep it up .
和 我们已经 得到 到 保持 它 向上 .
我们必须坚持下去。

[wiː; wi] [kɑːnt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪkʌm] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)] [striːts] [wer] [ˈnoʊbəːdi] [ˈkerz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
We can't let it become like other little streets where nobody cares for his
我们 不能 让 它 变得 喜欢 其他 小的 街道 在哪里 无人 关心 为了 他的
[ˈneɪbər] .
neighbor .
邻居 .

我们不能让它变成像其他一些小街道那样，邻里之间互不关心。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ˈpeɡi] [ment] [tuː; tə][juː ˈes][baɪ] — [baɪ] — "
We've got to show what Peggy meant to us by — by — "
我们已经 得到 到 展示 什么 佩吉 意思是 到 我们 经过 — 经过 — "
我们必须通过——通过——来展现佩吉对我们的意义。

" [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [fairz] [ˈbɜːrniŋ] , " [ɪˈtɜːpəleɪtɪd] [ˈeɪmi] ,
" By keeping the home fires burning , " interpolated Amy ,
" 经过 保持 这 家 火灾 燃烧 , " 插值 艾米 ,
“只要让家里的炉火不熄,”艾米插话道。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [freɪz] [sed] [ɔːl][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɪft] [tuː; tə]
and Ruth nodded as if the familiar phrase said all she had wished to
和 露丝 点头 作为 如果 这 熟悉的 短语 说 全部 她 有 希望 到
[seɪ] .
say .
说 .

露丝点了点头，仿佛这句熟悉的短语已经表达了她所有想说的话。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkraʊdɪd] [ɪnˈdɔːrɪz] ,
As the others crowded indoors ,
作为 这 其他的 挤 室内 ,
当其他人涌入室内时，

[dɪˈkleɪɪŋ] [ˈæftər] [ɪməˈmɔːriəl] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪtiːə] [ˈwedɪŋ]
declaring after immemorial fashion that there had never been a prettier wedding
声明 后 远古的 时尚 那 那里 有 绝不 到过 一个 更漂亮 婚礼
[nɔːr][ə; eɪ] [ˈlʌvliər] [braɪd] ,
nor a lovelier bride ,
也不 一个 更可爱 新娘 ,

他们以亘古不变的方式宣称，从来没有过比这更漂亮的婚礼，也没有过比这更美丽的新娘。

[ˈpeɡɪz] [θriː] [frendz] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ; [ˈruːθs] [hænd][wʌz; wəz][fæst][ɪn] [ˈeɪmiːz] ,
Peggy's three friends stood side by side ; Ruth's hand was fast in Amy's ,
佩吉的 三 朋友们 站立 边 经过 边 ; 露丝的 手 曾是 快速地 在 艾米的 ,
佩吉的三个朋友并肩站着；露丝紧紧地牵着艾米的手。

[ænd; ənd] [ˈeɪmiːz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [prɪˈsɪləz] [weɪst] .
and Amy's arm was about Priscilla's waist .
和 艾米的 手臂 曾是 关于 普莉希拉的 腰部 .
艾米的胳膊搂着普里西拉的腰。

[ænd; ənd] [waɪl] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] ,
And while none of them spoke ,
和 尽管 没有任何 的 他们 辐 ,
虽然他们谁也没说话，

[ɪːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləntli] [ˈpledʒɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [kiːp] [ˈfrendli]
each of them in her heart was silently pledging herself to keep Friendly
每个 的 他们 在 她 心 曾是 默默 认捐 她自己 到 保持 友好的
[ˈterəs] [wʌt] [ˈpeɡi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Terrace what Peggy had made it .
阳台 什么 佩吉 有 制成 它 .

在她心中，每个人都默默地向她保证，她要让友谊露台保持佩吉当初的样子。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[mɑ:rk] ['greɪz] ['herɪtɪdʒ]
MARK GRAY'S HERITAGE
标记 格雷的 遗产

马克·格雷的遗产

[ə; eɪ] ['rʊmæns]
A Romance
一个 浪漫

一段浪漫故事

[baɪ] ['eliət] ['hɑ:rləʊ] ['rɒbɪnsn]
By Eliot Harlow Robinson
经过 艾略特 哈洛 罗宾逊

作者：埃利奥特·哈洛·罗宾逊

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [smaɪlz] : [ə; eɪ] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərləndz] , "
Author of " Smiles : A Rose of the Cumberlands , "
作者 的 " 微笑 : 一个 玫瑰 的 这 坎伯兰 , "

《微笑：坎伯兰玫瑰》的作者

" ['smaɪlɪŋ] [pæs] , "
" Smiling Pass , "
" 微笑 经过 , "

“微笑通行证”

" [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌmɪrəˈbɪl] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
" The Maid of Mirabelle , " etc
" 这 女佣 的 米拉贝尔 , " ETC :

《米拉贝尔的少女》等。

[kloʊθ] , 12mo , [ˈɪləstreɪtɪd] , \$1 . -
Cloth , 12mo , illustrated , \$1 . 90
布 , 12mo , 插图 , \$1 . -

精装，12开本，带插图，售价1.90美元

" [wʌt] [ɪz] [bred] [ɪn][ðə; ði] [boʊn] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
" What is bred in the bone will never come out of the flesh .
" 什么 是 繁殖 在 这 骨 将要 绝不 来 出去 的 这 肉 .

“骨子里滋生的东西，永远无法从肉体中消除。”

" ['mɪstər] . ['rɑ:bənsənz] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [sək'ses] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kleɪm] [ə'kredɪtɪd] [tu; tə][hɪz; ɪz]
" Mr . Robinson's distinguished success came with the acclaim accredited to his
" 先生 . 罗宾逊的 杰出的 成功 来了 和 这 欢呼 认证 到 他的

[ˈnɔ:v(ə)l] , [smaɪlz] ,
novel , SMILES ,
小说 , 微笑 ,

“罗宾逊先生的杰出成功源于他的小说《微笑》所获得的赞誉，

" [ðə; ði] [best] - [lʌvd] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , " [ænd; ənd][ɪts] ['si:kwəl] , ['smaɪlɪŋ] [pæs] .
" The Best - Loved Book of the Year , " and its sequel , SMILING PASS .
" 这 最好的 - 喜爱 书 的 这 年 , " 和 它是 续集 , 微笑 经过 .

《年度最受欢迎的书》及其续集《微笑的通道》。

[wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['hju:mər][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)l] [saɪd][ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ,
With delicate humor and a sincere faith in the beautiful side of human nature ,
和 精美的 幽默 和 一个 真诚 信仰 在 这 美丽的 边 的 人类 自然 ,

带着细腻的幽默感和对人性美好一面的真诚信念，

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn̩] [hæz; həz] [kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ɪnθuːziˈæstɪk] [ədˈmaɪərəz] .
Mr . Robinson has created for himself a host of enthusiastic admirers .
先生 . 罗宾逊 有 创建 为了 他自己 一个 主持人 的 热情的 仰慕者 .
罗宾逊先生已经为自己赢得了一大批热情的仰慕者。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [bʊk] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] [ə; eɪ] [θiːm] ,
In his new book he chooses a theme ,
在 他的 新的 书 他 选择 一个 主题 ,
在他的新书中, 他选择了一个主题,

[sədʒestɪd] [pərˈhæps][baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈprɑːvɜːrb][ˈkwʊtɪd] [əˈbʌv] (" - [ˈfeɪblz] ") .
suggested perhaps by the old proverb quoted above (" Pilpay's Fables ") .
建议 也许 经过 这 老的 谚语 引 多于 (" - 寓言 ") .
或许是受上面引用的古老谚语（《皮尔佩寓言》）的启发。

[hɪz; ɪz] [ˈsetɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈkweɪkər] [ˈvɪlɪdʒ] ,
His setting is a Quaker village ,
他的 环境 是 一个 贵格会 村庄 ,
他的故事背景设定在一个贵格会教徒村庄,

[hɪz; ɪz] [θiːm] [ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] [bɪˈtwiːn] [ɡreɪv] [ˈkweɪkər] [aɪˈdiːlz][ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][hɑːt]
his theme the conflict between grave Quaker ideals and the strength and hot
他的 主题 这 冲突 之间 严重 贵格会 理想 和 这 力量 和 热的
[blʌd] [ʌv; əv] [ɪmˈpʌlsɪv] [mɑːrk] [ɡreɪ] .
blood of impulsive Mark Gray .
血 的 冲动 标记 灰色的 .
他的主题是庄严的贵格会理想与冲动的马克·格雷的力量和热血之间的冲突。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [əˈkɔːd] [smaɪlz] [baɪ][ɔːl] [ˈriːdɜːz] [huː]
Here is a book that is worthy of the reception accorded SMILES by all readers who
这里 是 一个 书 那 是 值得 的 这 接待 同意 微笑 经过全部 读者 WHO
[əˈpriːʃieɪt] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [ʌv; əv] [diːp] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ,
appreciate a story of deep significance ,
欣赏 一个 故事 的 深的 意义 ,
这是一本值得所有欣赏深刻故事的读者给予《微笑》那样好评的书。

[ˈsɪmpli] [jet] [ˈpaʊəfəli] [bɪlt] [əˈpɑːn] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈpæʃnz] ,
simply yet powerfully built upon fundamental passions ,
简单地 然而 强大的 建造 之上 基本的 激情 ,
简洁而有力地建立在基本情感之上,

[rɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfi] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [siːz] [ðə; ði][best][ɪn] [ˈtrʌblɪd] [taɪmz] .
wrought with a philosophy that always sees the best in troubled times .
锻 和 一个 哲学 那 总是 看到 这 最好的 在 麻烦 时代 .
秉持着一种在困境中总能看到希望的理念。

[ðə; ði] [ɪnθuːziˈæstɪk] [ˈeditər] [huː] [pæst] [ɑːn] [mɑːrk] [ˈgreɪz] [ˈherɪtɪdʒ] [kɔːlz][aɪˈtiː] — [ˈhɑːrdli] [tuː]
The enthusiastic editor who passed on MARK GRAY'S HERITAGE calls it — hardly too
这 热情的 编辑 WHO 通过了 在 标记 格雷的 遗产 呼叫 它 — 几乎 也
[ɪmˈfætikli] — " [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ɡʊd] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]
emphatically — " A mighty good story with plenty of entertainment for those who
强调地 — " 一个 强大的 好的 故事 和 很多 的 娱乐 为了 那些 WHO
[laɪk] [ˈækj(ə)n] ([ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][aɪˈtiː][ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɑːbənsənz]
like action (there is more of that in it than in any other of Mr . Robinson's
喜欢 行动 (那里 是 更多的 的 那 在 它 比 在 任何 其他 的 先生 . 罗宾逊的
[ˈnɑːvəlz]) .
novels) .
小说) .
热情洋溢的编辑推荐了马克·格雷的《遗产》，并毫不含糊地称其为“一个非常精彩的故事，对于喜欢动作场面的人来说，它充满了娱乐性（比罗宾逊先生的任何其他小说都多）。”

[ðə; ði] ['ri:diŋ] ['pʌblɪk] [wɪl] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [kɔ:l][,aɪ'ti:] [ə'hʌðər] - ['kɜ:riɪdʒ] [bʊk] - — [wɪt]
The reading public will unquestionably call it another ' courage book ' — which
这 阅读 民众 将要 毫无疑问 称呼 它 其他 - 勇气 书 - — 哪个
读者们无疑会将其称为另一本“勇气之书”——

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [smaɪlz] [bʊks] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
they called the SMILES books , you know .
他们 称为 这 微笑 图书 , 你 知道 .
他们把这些书叫做“微笑”系列，你知道的。

[ðə; ði] ['læŋgwiɪdʒ] [ɪz][bəuθ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [smu:ð] .
The language is both strong and smooth .
这 语言 是 两个都 强的 和 光滑的 .
语言既铿锵有力又流畅自然。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæz; həz][ə; eɪ] [pʌntʃ] !
The story has a punch !
这 故事 有 一个 冲床 !
这个故事很有冲击力！

" ['pɑ:li] [ðə; ði] ['peɪgən]
" **POLLY THE PAGAN**
" 波莉 这 异教徒
“异教徒波莉”

[hɜ:r; həɹ] [lɔ:st] [lʌv] ['letəɹz]
Her Lost Love Letters
她 丢失的 爱 信件
她遗失的情书

[baɪ] ['ɪzəbel] ['ændəɹsn]
By Isabel Anderson
经过 伊莎贝尔 安德森
作者：伊莎贝尔·安德森

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pri:ʃətɪv] ['fɔ:rwɜ:rd] [baɪ] ['beɪzl] [kɪŋ]
With an appreciative Foreword by Basil King
和 一个 欣赏的 前言 经过 罗勒 国王
本书由巴兹尔·金作序，并附有赞赏之词。

[klɔ:θ] ['dekəreɪtɪv] , 12mo , ['ɪləstreɪtɪd] , \$1 . -
Cloth decorative , 12mo , illustrated , \$1 . 90
布 装饰性的 , 12mo , 插图 , \$1 . -
布面装饰画，12开本，带插图，售价1.90美元

['ɪzəbel] ['ændəɹsn] ,
Isabel Anderson ,
伊莎贝尔 安德森 ,
伊莎贝尔·安德森

[hu:] [ˌhɪrtu'fɔ:ɹ] [hæz; həz] [kən'faɪnd] [hɜ:r; həɹ] ['lɪtərəri] ['tælənts][tu:; tə] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [p'rezɪdənts]
who heretofore has confined her literary talents to writing of presidents
WHO 此前 有 受限 她 文学 天赋 到 写作 的 总统们
[ænd; ənd] ['dɪpləməts] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fɔ:ɹən] [lændz] ,
and diplomats and fascinating foreign lands ,
和 外交官 和 迷人 外国的 土地 ,
她此前一直将自己的文学才能局限于描写总统、外交官和迷人的异国风情。

[kən'trɪbjʊts] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][lɪst][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][ˈnɑ:v(ə)l] , ['pɑ:li] [ðə; ði] ['peɪgən] ,
contributes to our list her first novel , POLLY THE PAGAN ,
贡献 到 我们的 列表 她 第一的 小说 , 波莉 这 异教徒 ,
她的第一部小说《异教徒波莉》也入选了我们的榜单。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈjʊərəˈpi:ən] [laɪf] [ænd; ənd] " [haɪ] [səˈsaɪətɪ] .

a story of European life and " high society .
一个 故事 的 欧洲的 生活 和 " 高的 社会 .

一个关于欧洲生活和“上流社会”的故事。

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][ənˈfoʊldəd][ɪn][ðə; ði] ['laɪvli] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [vɪˈveɪʃəs] [əˈmerɪkən] [gɜ:rl]
" The story is unfolded in the lively letters of a gay and vivacious American girl
" 这 故事 是 展开 在 这 热闹 信件 的 一个 同性恋 和 活泼 美国人 女孩
[ˈtrævlɪŋ] [ɪn] [ˈjʊərəp] ,
traveling in Europe ,
旅行 在 欧洲 ,

“故事以一位活泼开朗的美国同性恋女孩在欧洲旅行时写下的生动信件展开。”

[ænd; ənd] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [mi:ts] [ɪn][ˈpærɪs] , [ɪn] [ˈlʌndən] [ɔ:r] [roʊm] ,
and tells of the men whom she meets in Paris , in London or Rome ,
和 讲述 的 这 男人 谁 她 满足 在 巴黎 , 在 伦敦 或者 罗马 ,

她讲述了自己在巴黎、伦敦或罗马遇到的男人们的故事。

[hɜ:r; hær] [flɜ:rˈteɪŋ] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['meni] [ænd; ənd] ['verɪd] !) [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪksˈpiəriənsɪz]
her flirtations (and they are many and varied !) and exciting experiences
她 调情 (和 他们 是 许多 和 多种多样 !) 和 激动人心 经历
.
:
.

她的调情经历（而且种类繁多！）和激动人心的经历。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hær][ɑ:r; ər] ['slæŋgi] [wʌnz][frʌm; frəm][æn; ən] [əˈmerɪkən] ['kɑ:lɪdʒ]
Among the letters written to her are slangy ones from an American college
之中 这 信件 书面 到 她 是 俚语 一个 从 一个 美国人 大学
[bɔɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][ˈbroʊkən] ['ɪŋɡlɪʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] ([ɔ:r][wʌz; wəz]
boy and some in broken English from a fascinated Russian Prince (or was
男生 和 一些 在 破碎的 英语 从 一个 着迷 俄语 王子 (或者 曾是
[hi:; hi] [ˌdɪsɪˈlu:ʒnd] ,
he disillusioned ,
他 幻灭 ,

寄给她的信件中，有一封是美国大学生写的，字里行间充满了俚语；还有一些是位着迷的俄罗斯王子写的，英语不太流利（或者他后来感到失望了？）。

[wen] ['æftər] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][smɑ:rt][pəˈrɪzjən][kæˈfeɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈdɔ:rəb(ə)] ['pɑ:li] [hi:; hi][wʌz; wəz]
when after dining at a smart Parisian café with the adorable Polly he was
什么时候 后 用餐 在 一个 聪明的 巴黎人 咖啡店 和 这 可爱的 波莉 他 曾是
[træpt] [baɪ] ['si:krət] [pəˈli:s] ?
trapped by secret police ?
被困 经过 秘密 警察 ?

在与可爱的波莉于巴黎一家高档咖啡馆用餐后，他被秘密警察抓获了？

) ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɪntrəst] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['pɑ:li:z] [əˈfeərz] [dəˈmʊr] [ɑ:r; ər] [kənˈsɜ:rnd] ,
) ; **but the chief interest , so far as Polly's affaires d'amour are concerned** ,
) ; 但 这 首席 兴趣 , 所以 远的 作为 波莉的 事务 达莫尔 是 担心的 ,
但就波莉的爱情故事而言，最主要的兴趣点是：

[ˈsentɜ-z, ˈsenɜ-z] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] , [ɪn][ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] ['sɜ:rvis] [ɪn]
centers around the letters from a young American , in the diplomatic service in
中心 大约 这 信件 从 一个 年轻的 美国人 , 在 这 外交 服务 在
[room] ,
Rome ,
罗马 ,

故事围绕一位在罗马从事外交工作的年轻美国人的信件展开。

[hu:] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [tu:; tə] [gɪv] [ɪntɪmət] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][sma:rt][laɪf][ænd; ənd][ɪ'tæliən]
who is in a position to give intimate descriptions of smart life and Italian
WHO 是 在 一个 位置 到 给 亲密的 描述 的 聪明的 生活 和 意大利语
[sə'saɪətɪ] .
society .
社会 .

他能够对意大利上流社会和意大利社会进行深入的描述。

[ðə; ði] ['kærəktər] ['drɔ:ɪŋ] [ɪz] ['klevər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens] [æz; əz][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['fæsɪnertɪŋ]
The character drawing is clever , and the suspense as to whom the fascinating
这 特点 绘画 是 聪明的 , 和 这 悬念 作为 到 谁 这 迷人
[ˈpɑ:li] [wɪl] ['mæri] ,
Polly will marry ,
波莉 将要 结婚 ,

人物刻画很巧妙，引人入胜的波莉最终会嫁给谁也让人充满悬念。

[ɪf] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [mɪ'striəs] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] ['mæri] ['enɪbə:di] , [ɪz] ['ædmərəbli] [sə'steɪnd] .
if indeed the mysterious young lady will marry anybody , is admirably sustained .
如果 的确 这 神秘 年轻的 女士 将要 结婚 任何人 , 是 令人钦佩地 持续 .

如果这位神秘的年轻女子真的会嫁给某人，那么这个假设就很有说服力了。

[ˈʌŋk(ə)l] ['merɪ]
UNCLE MARY
叔叔 玛丽

玛丽叔叔

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l][fɔ:r; fər] [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld]
A Novel for Young or Old
一个 小说 为了 年轻的 或者 老的

一部老少咸宜的小说

[baɪ] ['i:lə] [meɪ] ['mʌlɪnz]
By Isla May Mullins
经过 伊斯拉 可能 穆林斯

作者：伊斯拉·梅·穆林斯

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['bla:səm] [fɑ:p] " [bʊks] , " ['twɪ:di] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Author of " The Blossom Shop " books , " Tweedie , " etc .
作者 的 " 这 开花 店铺 " 图书 , " 特威迪 , " ETC .

《花店》系列丛书、《Tweedie》等作品的作者。

[klɔ:θ] ['dekəreɪtɪv] , 12mo , [ɪləstreɪtɪd] , \$1 . -
Cloth decorative , 12mo , illustrated , \$1 . 75
布 装饰性的 , 12mo , 插图 , \$1 . -

布面装饰画，12开本，带插图，售价1.75美元

[sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [sək'ses] [ʌv; əv] [pɑ:li'ænə] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['efərts] [tu:; tə] [ə'tʃɪ:v]
Since the great success of POLLYANNA there have been many efforts to achieve
自从 这 伟大的 成功 的 波莉安娜 那里 有 到过 许多 努力 到 达到
[ðə; ði] " [glæd] ([treɪd] [mɑ:rk]) [bʊk] " [staɪl] [ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n] ,
the " GLAD (Trade Mark) BOOK " style of fiction ,
这 " 高兴的 (贸易 标记) 书 " 风格 的 小说 ,

自从《波莉安娜》大获成功以来，人们已经做了很多努力来追求“快乐（商标）图书”风格的小说。

[bʌt; bət] [nʌn] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mʌlɪnz] -
but none so successful as Mrs . Mullins ' -
但 没有任何 所以 成功的 作为 太太 . 穆林斯 -

但没有谁比穆林斯夫人更成功。

[ˈʌŋk(ə)l] ['merɪ] .
UNCLE MARY .
叔叔 玛丽 .

玛丽叔叔。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈstɔːrɪ] , [tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ɪts] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈsetɪŋ] , [ɪnˈdɪrɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈkærəktərz]
Here is a story , charming in its New England village setting , endearing in its characters
这里 是 一个 故事 , 迷人 在 它是 新的 英格兰 村庄 环境 , 可爱的 在 它是 人物 ,
 ,
 ,
 ,

这是一个故事，背景设定在迷人的新英格兰乡村，人物形象也十分讨喜。

[ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ɪn][ɪts][plɑːt] , [ænd; ənd] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [ɪn][ɪts] [staɪl] .
engrossing in its plot , and diverting in its style .
引人入胜 在 它是 阴谋 , 和 转移注意力 在 它是 风格 .

情节引人入胜，风格轻松有趣。

[ðə; ði][peɪdʒ] [ɪmˈprɪnt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈmeni] [bʊks] [əˈbaʊt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkærəktərz] [ɪn]
The PAGE imprint has been given to many books about beautiful characters in
这 页 印记 有 到过 给定 到 许多 图书 关于 美丽的 人物 在
[ˈfɪkʃ(ə)n] , — [pɑːliˈænə] ,
fiction , — Pollyanna ,
小说 , — 波莉安娜 ,

PAGE出版社出版过许多描写虚构世界中美丽人物的书籍，例如《波莉安娜》。

[æn] [ˈʃɜːrli] , [roʊz] [web] [ʌv; əv] " [smaɪlz] , " [ænd; ənd] [bɪd] [ˈjəːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈlɪt(ə)l]
Anne Shirley , Rose Webb of " SMILES , " and Lloyd Sherman of the " LITTLE
安妮 雪莉 , 玫瑰 韦伯 的 " 微笑 , " 和 劳埃德 谢尔曼 的 这 " 小的
[ˈkɜːrn(ə)l] " [bʊks] .
COLONEL " books .
上校 " 图书 .

安妮·雪莉、《微笑》的作者罗斯·韦伯和《小上校》系列丛书的作者劳埃德·谢尔曼。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈɡæləksi][wiː; wi] [naʊ] [eɪ diː ˈdiː] " [ˈʌŋk(ə)l] " [ˈmeriːz] [ˈprɒtəʒeɪ] , [ˈlibi] [liː] .
To this galaxy we now add " Uncle " Mary's protégé , Libbie Lee .
到 这 星系 我们 现在 添加 " 叔叔 " 玛丽的 门徒 , 莉比 李 .

现在，我们又将“玛丽叔叔”的得意门生莉比·李也加入到这个星系中。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmʌˌlɪnz] [ɪz][æn; ən] [ˈɔːθər] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn]
Mrs . Mullins is an author gifted with the ability to appeal to the young in
太太 . 穆林斯 是 一个 作者 天才 和 这 能力 到 上诉 到 这 年轻的 在
[hɑːrt] [ʌv; əv] [wətˈevər] [eɪdʒ] .
heart of whatever age .
心 的 任何 年龄 .

穆林斯夫人是一位才华横溢的作家，她的作品能够吸引任何年龄段、内心年轻的读者。

[hɜːr; hər] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər] [ˈvɪʒuəli] [pɔːˈtreɪd] .
Her characters are visually portrayed .
她 人物 是 视觉上 描绘 .

她笔下的人物形象生动形象。

[hɜːr; hər] [sɪtʃʊˈeɪnz] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ˈnætʃrələnəs] [ænd; ənd] [səˈspens] .
Her situations have the interest of naturalness and suspense .
她 情况 有 这 兴趣 的 自然 和 悬念 .

她笔下的情境既自然又充满悬念，引人入胜。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [ʌv; əv] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈmeri] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɪn][ˈspɪrɪt][æn; ən] [ɪnˈhæbɪtənt] [ʌv; əv] [ˈsʌŋˌfiːld] ;
The reader of UNCLE MARY will become in spirit an inhabitant of Sunfield ;
这 读者 的 叔叔 玛丽 将要 变得 在 精神 一个 居民 的 桑菲尔德 ;
《玛丽叔叔》的读者会在精神上成为桑菲尔德的居民；

[wɪl] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ækwɪ'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] , [ə; eɪ]
will understand the enjoyment of the sudden acquisition of wealth , a
将要 理解 这 享受 的 这 突然 获得 的 财富 , 一个
[ˈlɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] , [ænd; ənd] — [æn; ən] [ə'dɑ:ptɪd] [tʃaɪld] (!
limousine , and — an adopted child (!
豪华轿车 , 和 — 一个 已采用 孩子 (!
将会理解突然获得财富、豪华轿车和——收养的孩子 (!

) , [baɪ][ðə; ði] ['sɪstər] , " [ʌŋk(ə)] " ['meri] [ænd; ənd] " [ænt] " ['ælis] ;
) , by the sisters , " Uncle " Mary and " Aunt " Alice ;
) , 经过 这 姐妹 , " 叔叔 " 玛丽 和 " 阿姨 " 爱丽丝 ;
由姐妹俩“叔叔”玛丽和“阿姨”爱丽丝撰写 ;

[wɪl] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['θɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ,dʒu:və'neiʃn] [ʌv; əv] " [ʌŋk(ə)] " ['meri] , [ðə; ði]
will watch with interest the thawing and rejuvenation of " Uncle " Mary , the
将要 手表 和 兴趣 这 解冻 和 返老还童 的 " 叔叔 " 玛丽 , 这
[kjuərə] [ʌv; əv] ['ælis] ,
cure of Alice ,
治愈 的 爱丽丝 ,
将会饶有兴趣地观察“玛丽叔叔”的解冻和恢复，以及爱丽丝的康复过程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:lviŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [swi:t] ['lɪt(ə)] ['libi] [li:] .
and the solving of the mystery of the wealth of sweet little Libbie Lee .
和 这 解决 的 这 神秘 的 这 财富 的 甜的 小的 莉比 李 .
以及解开可爱小女孩莉比·李的财富之谜。

[ðə; ði] [red] [kævə'laɪə]
THE RED CAVALIER
这 红色的 骑士
红色骑士

[ɔ:r] , [ðə; ði] [twin] ['tɜ:ri:ts] ['mɪstəri]
Or , The Twin Turrets Mystery
或者 , 这 双 炮塔 神秘
或者，双塔之谜

[baɪ] ['glædɪs] ['edsən] ['lɑ:k]
By Gladys Edson Locke
经过 格拉迪斯 埃德森 洛克
作者：格拉迪斯·埃德森·洛克

[klɔ:θ] ['dekəreɪtɪv] , 12mo , [ɪləstreɪtɪd] , \$1 . -
Cloth decorative , 12mo , illustrated , \$1 . 90
布 装饰性的 , 12mo , 插图 , \$1 . -
布面装饰画，12开本，带插图，售价1.90美元

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ['stɔ:ri] [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] !
Here is a mystery story that is different !
这里 是 一个 神秘 故事 那 是 不同的 !
这是一个与众不同的悬疑故事！

[ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv]['ɪndiə] — ['pɔɪzn] [ænd; ənd] ['dægəz] ,
The subtlety and strangeness of India — poison and daggers ,
这 微妙之处 和 奇怪 的 印度 — 毒 和 匕首 ,
印度的微妙之处和奇异之处——毒药和匕首，

[ðə; ði] [ɪm'pæsiv] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [fɪrs] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [prɪns] [bɑ:rdai][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pri:stli] [əd'vaɪzər]
the impassive faces and fierce hearts of Prince Bardai and his priestly adviser
这 冷漠 面孔 和 凶猛的 心 的 王子 巴尔代 和 他的 祭司 顾问
;
;
;
;
巴尔代王子和他的祭司顾问面无表情，内心却无比强大；

[ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wi:k] - [end] [haʊs] [ˈpɑ:rti][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] - [ˈhɔ:ntɪd] [ˈkæs(ə)] , [twin] [ˈtɜ:ri:ts] ,
a typical English week - end house party in the mystery - haunted castle , Twin Turrets ,
一个 典型的 英语 星期 - 结尾 房子 派对 在 这 神秘 - 闹鬼的 城堡 , 双 炮塔 ,
[ɪn] [ˈjɔ:kʃə] ;
in Yorkshire ;
在 约克郡 ;

在约克郡神秘闹鬼的双塔城堡里，一场典型的英式周末家庭聚会；

[ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [kənˈtræstɪŋ] [ˈbækgraʊnd] .
a vivid and contrasting background .
一个 生动 和 对比 背景 .

鲜明对比的背景。

[ænd; ənd][ðə; ði][plɑ:t] !
And the plot !
和 这 阴谋 !

还有剧情！

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [red] [ˌkævəˈlɪr] ?
Who is the mysterious Red Cavalier ?
WHO 是 这 神秘 红色的 骑士 ?

神秘的红衣骑士究竟是谁？

[ɪz][hi:; hi][ðə; ði] [ɡəʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈsestrəl] [ˈpɔ:trət] , [ðæt] [hæŋz] [ɪn][sɜ:r] [ˈrɑ:bərt] [ˈɡreɪndʒərz]
Is he the ghost of the ancestral portrait , that hangs in Sir Robert Grainger's
是 他 这 鬼 的 这 祖先的 肖像 , 那 悬挂 在 先生 罗伯特 格雷恩格的
[streɪndʒ] [ˈlaɪbrəri] ?
strange library ?
奇怪的 图书馆 ?

他是不是罗伯特·格兰杰爵士那间奇特图书馆里悬挂的祖先画像的幽灵？

[ɪz][hi:; hi] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd][rɪˈspɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [məˈrɔ:dɪŋ] [θefts] [ɪn][ðə; ði]
Is he flesh and blood , and responsible for the marauding thefts in the
是 他 肉 和 血 , 和 负责的 为了 这 劫掠 盗窃 在 这
[ˈneɪbərhʊd] ?
neighborhood ?
邻里 ?

他是血肉之躯，并且应对附近发生的盗窃案负责吗？

[ɪz][hi:; hi][rɪˈspɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər] [prɪns] - [ˈmɜ:rdər] ?
Is he responsible for Prince Kassim's murder ?
是 他 负责的 为了 王子 - 谋杀 ?

他是否应对卡西姆王子的谋杀案负责？

[ɔ:r][ɪz][aɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] [æt; ət][ðə; ði] [mæskt] [bɔ:l] [ˈhæpənd]
Or is it only coincidence that one of the guests at the masked ball happened
或者 是 它 仅有的 巧合 那 一 的 这 客人 在 这 戴面具 球 发生
[tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈkɑ:stʊ:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˌkævəˈlɪr] ?
to wear the costume of the Red Cavalier ?
到 穿 这 戏服 的 这 红色的 骑士 ?

或者，这只是巧合，假面舞会上的一位宾客恰好穿上了红色骑士的服装？

[mɪs] [ˈlɑ:k] [hæz; həz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [wi:v] [ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd][əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv]
Miss Locke has been able to weave a weird and absorbing tale of
错过 洛克 有 到过 有能力的 到 编织 一个 诡异的 和 吸收 故事 的
[ˈmɑ:dərn] [dɪˈtektɪv] [ˈroʊməns] ,
modern detective romance ,
现代的 侦探 浪漫 ,

洛克小姐成功地编织了一个奇特而引人入胜的现代侦探爱情故事。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌ; əv] ['ɪndiə] [ɪn] ['mɑːdərn] ['ɪŋɡlənd] .
the strangeness of India in modern England .
这 奇怪 的 印度 在 现代的 英格兰 .

现代英国人眼中的印度异域风情。

[ðer; ðər][ɪz] ['leɪdi] [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] ['kɑːnɪŋzbiː] , [ə; eɪ][bɪt] [de.kla.se] ; ['εθɪlɪn] ['rɔɪdən] , [mɔːr] [soʊ] ;
There is Lady Berenice Coningsby , a bit déclassé ; Ethelyn Roydon , more so ;
那里 是 女士 贝雷妮丝 康宁斯比 , 一个 少量 降级 ; 埃瑟琳 罗伊登 , 更多的 所以 ;
[ˈprɪnses] ['ləjnə][bəːrdai] ,
Princess Lona Bardai ,
公主 洛娜 巴尔代 ,

还有贝伦尼斯·康宁斯比夫人, 有点失格; 埃瑟琳·罗伊登更甚; 洛娜·巴尔代公主,

" ['lɪt(ə)l] ['lɒʊtəs] - ['blɑːsəm] , " [swiːt] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ; ['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv]
" Little Lotus - Blossom , " sweet and pathetic ; Mrs . Dalrymple , the woman of
" 小的 莲花 - 开花 , " 甜的 和 可怜的 ; 太太 . 达尔林普尔 , 这 女士 的
['mɪstəri] ; [mɪs] - ['εgətən] ,
mystery ; Miss Vandelia Egerton ,
神秘 ; 错过 - 埃格顿 ,

“小莲花”, 甜美而可怜; 达尔林普尔夫人, 神秘的女人; 范德莉亚·埃格顿小姐,

[ðə; ði] ['spɪnstər] ['oʊnər] [ʌv; əv] [twin] ['tɜːrɪts] .
the spinster owner of Twin Turrets .
这 单身女子 所有者 的 双 炮塔 .

双塔酒店的单身女老板。

[ðer; ðər][ɪz] ['dæʃɪŋ] [mæks] ['εgətən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pekəb(ə)l] [ɔːrd] - ; ['kæptɪn]
There is dashing Max Egerton and the impeccable Lord Borrowdean ; Captain
那里 是 帅气 最大限度 埃格顿 和 这 完美无瑕 主 - ; 队长
[ˈɡrɛnˌvɪl] ['kɑːnɪŋzbiː] ; [prɪns] [kə'sɪm] [bəːrdai] ,
Grenville Coningsby ; Prince Kassim Bardai ,
格伦维尔 康宁斯比 ; 王子 卡西姆 巴尔代 ,

还有英俊潇洒的马克斯·埃格顿和风度翩翩的博罗迪恩勋爵; 格伦维尔·康宁斯比上尉; 卡西姆·巴尔代王子,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [tʃænd] - , [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l][əd'vaɪzər] .
with the impenetrable eyes , and Chand Talsdad , his venerable adviser .
和 这 坚不可摧 眼睛 , 和 钱德 - , 他的 可敬 顾问 .
他有着深不可测的眼神, 还有他德高望重的顾问 Chand Talsdad。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] [red] [kævə'lɪr] ?
Which of them is the Red Cavalier ?
哪个 的 他们 是 这 红色的 骑士 ?

他们之中谁是红色骑士?

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

['ɑːbvɪəs] [ˌpʌŋktɪʊ'eɪ](ə)n] ['erərz] [rɪ'per] [waɪl] ['verɪd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'teɪnd] .
Obvious punctuation errors repaired while varied hyphenation has been retained .
明显的 标点 错误 已修复 尽管 多种多样 连字符 有 到过 保留 .

明显的标点错误已修正, 但保留了不同的断字方式。

[peɪdʒ] - , " [əsuːmd] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ə'suːmd] " ([ə'suːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd])
Page 11 , " asumed " changed to " assumed " (assumed that they had)
页 - , " 假设 " 已更改 到 " 假定 " (假定 那 他们 有)
第 11 页, “asumed”改为“assumed”(假设他们有)

[peɪdʒ] - ,
Page 75 ,
页 - ,

[ðə; ði] ['lɪgətʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm] " ['fi:bi:] " [tu;; tə] [kən'fɔ:rm] [tu;; tə][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['ju:zɪz]
the ligature was removed from " Phoebe " to conform to the numerous uses
这 结扎 曾是 已移除 从 " 菲比 " 到 符合 到 这 很多的 用途
[wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] ([tɜ:rnd] [tu;; tə] [ænt] ['fi:bi:z])
without it (turned to Aunt Phoebe's)
没有 它 (转向 到 阿姨 菲比的)

为了符合许多不使用连字的用法（例如，改为“菲比阿姨”），将“菲比”中的连字移除。

[peɪdʒ] - , " - " [tʃeɪndʒd] [tu;; tə] " [epɪgrə'mætɪk] " ([epɪgrə'mætɪk] [freɪzɪz] [wɪtʃ])
Page 115 , " epigrammatic " changed to " epigrammatic " (epigrammatic phrases which)
页 - , " - " 已更改 到 " 警句 " (警句 短语 哪个)

第 115 页，“epigrammatic”改为“epigrammatic” (格言短语)

[peɪdʒ] - , " [jʊər] " [tʃeɪndʒd] [tu;; tə] " [jʊə(r)] " ([wʌt] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər])
Page 172 , " your're " changed to " you're " (what you're looking for)
页 - , " 你是 " 已更改 到 " 你是 " (什么 你是 寻找 为了)

第 172 页，“your're”改为“you're” (你正在寻找的内容)

[peɪdʒ] - , " [rɑ:b] " [tʃeɪndʒd] [tu;; tə] " [bɑ:b] " ([əb'zɔ:rbɪd] [baɪ] [wʌt] [bɑ:b])
Page 180 , " Rob " changed to " Bob " (absorbed by what Bob)
页 - , " 抢 " 已更改 到 " 鲍勃 " (吸收 经过 什么 鲍勃)

第 180 页，“Rob” 改为“Bob” (被 Bob 吸收了)

[peɪdʒ] - , " [pʌb'lɪsəti] " [tʃeɪndʒd] [tu;; tə] " [ˈpʌblɪkli] " ([ˈpʌblɪkli] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz])
Page 184 , " publicity " changed to " publicly " (publicly that she was)
页 - , " 宣传 " 已更改 到 " 公开 " (公开 那 她 曾是)

第 184 页，“publicity”改为“publicly” (公开地，她确实如此)。

[peɪdʒ] - , " - " [tʃeɪndʒd] [tu;; tə] " [ɪn,kɑ:mpri'hensəbli] " ([ɪn,kɑ:mpri'hensəbli])
Page 184 , " incomprehensibley " changed to " incomprehensibly " (incomprehensibly)
页 - , " - " 已更改 到 " 难以理解地 " (难以理解地)
[ˈpeti])
petty)
小气)

第 184 页，“incomprehensibley”改为“incomprehensibly” (incomprehensibly petty)。

[peɪdʒ] - , [rɪ'pi:tɪd] [wɜ:rd] " [ðə; ði] " [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][tekst] .
Page 186 , repeated word " the " removed from text .
页 - , 重复 单词 " 这 " 已移除 从 文本 .

第 186 页，重复的单词“the”已从文本中删除。

[ə'rɪdʒən(ə)] [ri:d] ([haʊ] [mʌtʃ] . [wʌz; wəz][ðə; ði][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv])
Original read (how much . was the the result of)
原来的 读 (如何 很多 . 曾是 这 这 结果 的)
原文（结果是多少？）

[peɪdʒ] - , " [ʌp'stər] " [tʃeɪndʒd] [tu;; tə] " [ʌp'sterz] " ([ʌp'sterz] [ru:θ] ?)
Page 199 , " upstair " changed to " upstairs " (upstairs Ruth ?)
页 - , " 楼上 " 已更改 到 " 楼上 " (楼上 露丝 ?)

第 199 页，“upstair”改为“upstairs” (楼上的 Ruth?)

[ɪts])
It's)
它是)
它是)

[peɪdʒ] - , " - " [tʃeɪndʒd] [tu;; tə] " [ˈfɪnɪʃt] " ([ˈæftər][ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt])
Page 205 , " fiinished " changed to " finished " (After she had finished)
页 - , " - " 已更改 到 " 完成的 " (后 她 有 完成的)

第 205 页，“finished”改为“finished” (在她完成之后)

[pɛɪdʒ] - , " [tu:mʌltəs] " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [tu:'mʌltʃuəs] " ([tu:'mʌltʃuəs] [tʃɪrɪŋ] , [ðə; ði])
Page 207 , " **tumultous** " **changed** **to** " **tumultuous** " (**tumultuous** **cheering** , **the**)
页 - , " 动荡的 " 已更改 到 " 动荡的 " (动荡的 欢呼 , 这)

第 207 页，“tumultous”改为“turultuous”(turultuous cheering, the)

[pɛɪdʒ] - , " [fɔ:r'si:n] " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [fɔ:r'si:n] " ([hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [ðɪs])
Page 210 , " **forseen** " **changed** **to** " **foreseen** " (**have** **foreseen** **this**)
页 - , " 预见 " 已更改 到 " 预见 " (有 预见 这)

第 210 页，“forseen”改为“foreseen”(已经预见到这一点)。

[pɛɪdʒ] - , [rɪ'pi:tɪd] [wɜ:rd] " [tu:; tə] " [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][tekst] .
Page 238 , **repeated word** " **to** " **removed** **from** **text** .
页 - , 重复 单词 " 到 " 已移除 从 文本 .

第 238 页，重复的单词“to”已从文本中删除。

[ə'rɪdʒən(ə)] [ri:d] ([fɔ:r] [tu:; tə][tu:; tə][get] [ɪn'geɪdʒd])
Original read (four to to get engaged)
原来的 读 (四 到 到 得到 已订婚的)

原文（四人订婚）

[pɛɪdʒ] - , " [rʌdnəs] " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " ['ru:dnəs] " ([ðə; ði] ['ru:dnəs] [geɪv] ['pegi])
Page 261 , " **rudness** " **changed** **to** " **rudeness** " (**The** **rudeness** **gave** **Peggy**)
页 - , " 粗鲁 " 已更改 到 " 粗鲁 " (这 粗鲁 给予 佩吉)

第 261 页，“rudness”改为“rudeness”(粗鲁对待佩吉)

[pɛɪdʒ] - , " [ə'rɛf] " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [ʌv; əv] " (['lu:zɪŋ] [tu:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ])
Page 262 , " **af** " **changed** **to** " **of** " (**losing** **two** **of** **her**)
页 - , " 非洲 " 已更改 到 " 的 " (输 二 的 她)

第 262 页，“af”改为“of”(失去了两个她)

佩吉·雷蒙德之路；(Peggy Raymond's Way; Or,)

第12/12页

[peɪdʒ] - , " [sper] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [speɪs] " ([ˈveɪkənt] [speɪs] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ])
Page 271 , " **spare** " **changed** **to** " **space** " (**vacant** **space** **enclosed** **by**)
页 - , " 空闲的 " 已更改 到 " 空间 " (空缺 空间 内 经过)

第 271 页，“spare”改为“space”(空的空间)

[peɪdʒ] - , " [əˈtɪːnjən] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [əˈtenʃ(ə)n] " ([priˈsɪlə] [ˈevri] [əˈtenʃ(ə)n])
Page 272 , " **attenion** " **changed** **to** " **attention** " (**Priscilla** **every** **attention**)
页 - , " 注意 " 已更改 到 " 注意力 " (普里西拉 每一个 注意力)

第 272 页，“attenion”改为“attention”(Priscilla 每次都关注)

[peɪdʒ] - , " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ˈemfəsaɪz] " ([tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði][fækt])
Page 279 , " **emphazie** " **changed** **to** " **emphasize** " (**to** **emphasize** **the** **fact**)
页 - , " - " 已更改 到 " 强调 " (到 强调 这 事实)

第 279 页，“emphazie”改为“emphasize”(强调该事实)。

[peɪdʒ] - , " [ðer; ðər] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [θriː] " ([θriː] [blɑːks] [ɑːn] [ˈrɒsɪtər])
Page 301 , " **There** " **changed** **to** " **Three** " (**Three** **blocks** **on** **Rossiter**)
页 - , " 那里 " 已更改 到 " 三 " (三 积木 在 罗西特)

第 301 页，“There”改为“Three”(罗西特街上的三个街区)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

